

Digitized by the Internet Archive in 2023 with funding from University of Toronto





**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 18

Tuesday, May 10, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 18

Le mardi 10 mai 1994

Président: Warren Allmand



Government

Committee on

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

# RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1994-95: Vote 30, Office of Budget des dépenses principal pour l'exercice financier the Correctional Investigator under SOLICITOR GENERAL

In accordance with its mandate under Standing Orders 32(6), En conformité avec son mandat en vertu des articles 32(6), 110 110 and 111, an examination of the Order in Council et 111 du Règlement, l'examen de la nomination par décret de appointment of Sheila P. Henriksen as a full time member of the National Parole Board (Ontario Regional Division)

# CONCERNANT:

1994-1995: crédit 30, Bureau de l'enquêteur correctionnel sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

Sheila P. Henriksen, à titre de membre à plein temps de la Commission nationale des libérations conditionnelles (Division régionale de l'Ontario)

# WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs: Sue Barnes

Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 10, 1994 (22)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:30 o'clock a.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney and Pierrette Venne.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Tom Wappel; Ian McClelland for Myron Thompson and Roseanne Skoke for Russell MacLellan.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: From the Office of the Correctional Investigator: Ron L. Stewart, Correctional Investigator; Jim Hayes, Director of Investigations; Nathalie Nault, Investigator. From the National Parole Board: Sheila P. Henriksen (Ontario Regional Division), Commissioner.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 24, 1994 relating to the Main Estimates for the fiscal year 1994–95. (See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, April 13, 1994, Issue No. 6).

Michel Bellehumeur proposed to move,—Que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques dépose un rapport à la Chambre dans lequel celui—ci recommande que toute nomination par décret de commissaires siégeant sur la Commission des libérations conditionnelles soit précédée du dépôt à la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la justice et des questions juridiques relativement à ladite nomination.

The Chair called Vote 30, Office of the Correctional Investigator under SOLICITOR GENERAL.

Ron L. Stewart made an opening statement and with Jim Hayes and Nathalie Nault, answered questions.

At 11:04 o'clock a.m., the sitting was suspended.

At 11:09 o'clock a.m., the sitting resumed.

In accordance with its mandate under Standing Orders 110 and 111, the Committee began an examination of the Order in Council appointment of Sheila P. Henriksen as a full time member of the National Parole Board (Ontario Regional Division). — Sessional Paper No. 8540–351–13B (deemed referred on Tuesday, March 15, 1994, pursuant to Standing Order 32(6)).

Sheila P. Henriksen answered questions.

At 12:00 o'clock noon, the Committee adjourned to the call of the Chair.

PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 MAI 1994 (22)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 30, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney et Pierrette Venne.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Tom Wappel; Ian McClelland pour Myron Thompson; Roseanne Skoke pour Russell MacLellan.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: Du Bureau de l'enquêteur correctionnel: Ron L. Stewart, enquêteur correctionnel; Jim Hayes, directeur des enquêtes; Nathalie Nault, enquêteure. De la Commission nationale des libérations conditionnelles: Sheila P. Henriksen, commissaire.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 24 février 1994, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice 1994–1995 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 13 avril 1994, fascicule nº 6).

Michel Bellehumeur donne avis de cette motion—That the Standing Committee on Justice and Legal Affairs present a report to the House recommanding that any Order in Council for an appointment to the National Parole Board be preceded by a report to House of the Standing Committee, concerning that appointment

Le président appelle: Crédit 30, Bureau de l'enquêteur correctionnel, SOLLICITEUR GÉNÉRAL.

Ron L. Stewart fait un exposé puis, avec Jim Hayes et Nathalie Nault, répond aux questions.

À 11 h 04, la séance est suspendue.

À 11 h 09, la séance reprend.

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 110 et 111 du Règlement, le Comité entreprend d'examiner la nomination par décret de Sheila P. Henriksen au poste de membre à temps complet de la Commission nationale des libérations conditionnelles, Division de l'Ontario). — Document parlementaire n° 8540–351–13B (renvoyé d'office le mardi 15 mars 1994, en application du paragraphe 32(6)).

Sheila P. Henriksen répond aux questions.

À midi, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]
Tuesday, May 10, 1994

[Translation]

# **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique] Le mardi 10 mai 1994

• 0931

The Chair: I call the committee to order.

Before I hear from the correctional investigator I want to correct the record with respect to a certain matter. The committee will recall that last Tuesday we had a second meeting of the committee with the National Parole Board, and Mr. Dagenais, the chair of the Parole Board. At that meeting—

Mr. Lee (Scarborough—Rouge River): Mr. Chairman, it's pretty customary to commence a meeting without cameras.

The Chair: You're right. I'll have to ask the cameras to leave the room, please, until we change the rules. I would prefer that they were otherwise, but. . .

As I was saying, last Tuesday we had a meeting with Mr. Dagenais of the National Parole Board to re—examine certain matters that were touched upon at a previous meeting. As a result of that meeting there were press reports published that this committee had unanimously condemned Mr. Ghislain Bellavance, the vice—chair of the Parole Board in the western region, and had asked for his resignation. That is completely false. This committee never took any formal decision with respect to Mr. Bellavance. No motion was introduced, no motion was discussed or debated, so no decision was taken this committee in the sense that decisions are taken by committees.

In fact, what happened was that a few members of the committee raised the case of Mr. Bellavance, and there was a discussion between those members and Mr. Dagenais with respect to certain cases. Coming out of the meeting, in one way or the other, it was reported that the committee had accused Mr. Bellavance of being involved in five cases where the persons released on parole committed a second murder. Following the meeting, I have learned that wasn't the case.

For example, in the case of Dean Rodney Cyr, Mr. Bellavance was not a member of the panel dealing with that case. In the case of Albert Foulston, Mr. Bellavance was not involved in that case. But Mr. Bellavance was involved in the cases of Daniel Gingras, where he was a member of a two-person panel. He was involved in the case of David Rose, where he was a member of a two-person panel. And he was involved in the case of Ronald Nienhuis, where he was involved with a panel of two persons as well.

In all the three cases where he was involved, there were inquiries. I guess the committee might wish to discuss some of those cases, and I understand it did so in the last Parliament.

I want to correct the record in two respects. First of all, this committee did not make a formal decision in any way with respect to Mr. Bellavance. The reports coming out of the meeting that Mr. Bellavance was involved in five case are

Le président: La séance est ouverte.

Avant d'entendre le témoignage de l'enquêteur correctionnel, je tiens à corriger le compte rendu de nos délibérations relativement à une certaine affaire. Les députés se souviennent sans doute que, mardi dernier, le comité s'est réuni pour la deuxième fois pour entendre les représentants de la Commission nationale des libérations conditionnelles, et notre témoin était alors le président de cet organisme, M. Dagenais. Lors de cette rencontre. . .

M. Lee (Scarborough—Rouge River): Monsieur le président, conformément à nos usages, les caméramen doivent quitter la salle lorsque commence la réunion.

Le président: Vous avez raison. Je vais demander aux caméramen de quitter la salle, jusqu'à ce que le Règlement soit modifié. Je préférerais qu'il en aille autrement, mais. . .

J'étais donc en train de dire que mardi dernier nous avons eu une réunion avec M. Dagenais, de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en vue de revoir certaines questions qui avaient été abordées lors d'une séance précédente. À la suite de cette séance, certains journaux ont déclaré que notre comité avait été unanime à blâmer M. Ghislain Bellavance, vice-président de la Commission des libérations conditionnelles pour la région de l'Ouest, et avait demandé sa démission. C'est entièrement faux. Le Comité n'a jamais pris de décision officielle à l'égard de M. Bellavance. Aucune motion n'a été proposée, discutée ou débattue, de sorte que le comité n'a pris aucune décision, conformément à sa procédure habituelle.

En fait, voici ce qui s'est passé: quelques membres du comité ont mentionné le cas de M. Bellavance, et il s'en est suivi une discussion entre ces députés et M. Dagenais relativement à certains dossiers. À la suite de la réunion, Dieu seul sait comment, il a été déclaré que le comité avait accusé M. Bellavance d'être directement en cause dans cinq cas où les détenus mis en libération conditionnelle avaient commis un deuxième meurtre. À la suite de la réunion, j'ai appris que ce n'était pas le cas.

Par exemple, en ce qui concerne Dean Rodney Cyr, M. Bellavance ne faisait pas partie du groupe de commissaires qui s'est penché sur ce dossier; pas plus que dans le cas d'Albert Foulston. Toutefois, M. Bellavance faisait partie du groupe de deux commissaires qui ont examiné le dossier de Daniel Gingras. Il a également examiné dans les mêmes conditions le dossier de David Rose. Pour ce qui est de Ronald Nienhuis, il a examiné sa demande aux côtés d'un autre commissaire.

Dans les trois cas où il était en cause, il y a eu des enquêtes. Je suppose que le comité voudra discuter de certains de ces cas, et, sauf erreur, il l'a fait lors de la dernière législature.

Je voudrais apporter deux corrections au compte rendu. Tout d'abord, le comité n'a pris aucune décision formelle en ce qui a trait à M. Bellavance. Les rapports émanant de la réunion selon lesquels M. Bellavance était en cause dans cinq cas sont

incorrect. According to the record, he was involved in two. And inexacts. D'après les dossiers, il a examiné personnellement the discussion with respect to Mr. Bellavance I believe was restricted to only a few members of the committee. We have just got the record. I haven't had a chance to reread the record with respect to last Tuesday, but I thought we'd better set the record straight before we went on with our witnesses today.

If members of the committee wish to return to this later, or at another meeting, I'd be pleased to do so.

Mr. Lee: I just wish to indicate that I, as one member, would like to return to the issue.

• 0935

The Chair: Yes. I think what we should do is get the complete record of the meeting, and then we'll be more precise on how many members raised it. It's not clear at this point. It's not clear to what extent Mr. Dagenais was involved in the discussion as well.

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Monsieur le président, ce que vous avez dit tout à l'heure est exact. Aucune décision n'a été prise, ni dans le cas de M. Bellavance ni dans le cas de M. Dagenais. Les évènements se sont un peu précipités et nous avons été pris de court. Nous devions, effectivement, faire un rapport et nous prononcer sur l'attitude de M. Dagenais.

Mais je voudrais préciser au Comité que je n'accepte pas de me faire traiter de rat par n'importe qui, M. Bellavance ayant bel et bien traité les membres du Comité de rats. J'aimerais bien que M. Bellavance vienne s'expliquer devant le Comité, tout comme nous avions demandé à M. Dagenais de le faire.

Il ne faut pas oublier non plus que vous faites référence à un communiqué reçu vendredi, et qui disait que M. Bellavance n'était pas impliqué dans cinq dossiers mais dans deux ou trois seulement.

Une voix: Trois.

M. Bellehumeur: Trois dossiers. Et ce communiqué a été signé par Sheila Watkins, qui était au centre d'une controverse mardi dernier, et dicté par M. Michel Dagenais qui, quelques minutes après, remettait sa démission.

J'aimerais donc que M. Bellavance comparaisse devant le Comité. Je ne sais pas quand on pourrait le rencontrer. Mais il faut qu'il vienne s'expliquer au sujet des décisions qu'il a prises. S'il y a eu une enquête, qu'il nous en amène les résultats parce que je n'ai pas ces documents-là avec moi. Et nous allons régler le problème une fois

Puisque nous nous sommes fait traiter de rats alors que nous posions des questions à M. Bellavance au sujet des décisions qu'il avait prises, il faudrait, pour que le Comité de la justice soit crédible, qu'il vienne s'expliquer devant nous.

The Chair: We can certainly take that proposal. It's a proposal that should be seriously considered. We're going to have a steering committee later in the week. We'll be dealing with various matters of business of the committee, and we should take that up. I'll be glad to do that. Mr. Bellehumeur.

#### [Traduction]

deux de ces cas. Quant à la discussion au sujet de M. Bellavance, elle s'est déroulée uniquement entre quelques membres du comité et le témoin. Nous venons tout juste de recevoir le compte rendu. Je n'ai pas eu l'occasion de relire le compte rendu de la réunion de mardi dernier, mais j'ai jugé bon de rétablir les faits avant d'entendre nos témoins d'aujourd'hui.

Si des membres du comité souhaitent revenir sur cette question plus tard, ou lors d'une autre séance, je n'y vois aucun inconvénient.

M. Lee: Je veux simplement dire que, en tant que membre du comité, je tiens à ce que nous discutions à nouveau de cette question.

Le président: Oui. Je pense que nous devrions obtenir le compte rendu complet de cette séance, après quoi nous pourrons déterminer avec précision combien de membres du comité ont soulevé la question. Pour l'instant, c'est assez flou. En outre, je ne sais pas dans quelle mesure M. Dagenais a participé à la discussion.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Mr. Chairman, what you said earlier is correct. No formal decision has been made neither in the case of Mr. Bellavance nor in that of Mr. Dagenais. Events have evolved faster than we thought and we have been caught unawares. We should indeed make a report and a formal decision on Mr. Dagenais' attitude.

But I want to say clearly to the committee that I will not accept being called a rat by anybody, since Mr. Bellavance has indeed described committee members as rats. I wish Mr. Bellavance would appear before this committee to explain a few things as we asked Mr. Dagenais to do it.

We should remember as well that you are referring to a release that was received on Friday and that said that Mr. Bellavance was not involved in five cases but only in two or three of them.

An hon. member: Three.

Mr. Bellehumeur: Three cases. That release was signed by Sheila Watkins, who was at the center of a controversy last Tuesday, and written by Mr. Michel Dagenais, who gave his resignation a few minutes later.

Therefore I would like Mr. Bellavance to appear before this committee. I do not know when we could meet with him, but he has to come and explain the decisions he has made. If there was an inquiry, I want him to provide us with the results because I don't have this kind of material with me. And we will then settle the problem once and for all.

Since we have been called rats when we were asking questions from Mr. Bellavance regarding some decisions that he had made, he should be invited to appear before the Committee on Justice in order to restore its credibility.

Le président: Nous pouvons sans nul doute examiner cette proposition, qui mérite d'être prise au sérieux. Nous aurons une réunion du comité directeur dans le courant de la semaine. Nous nous pencherons sur divers travaux prévus du comité, et nous devrions discuter de ce point. Je serais heureux de le faire, monsieur Bellehumeur.

Mr. Forseth (New Westminster—Burnaby): I agree with some of the comments being made. In that light and following up in relation to the credibility of this committee, yesterday in the House the Solicitor General himself said directly about the reputation of this committee that we are not accountable to the electorate. He made the comparison between us and the cabinet, which, he implied, is accountable and we are not.

I would like the minister to explain that as well. This was directly related to the question I was posing about the credibility of the appointments to the Parole Board. It's all mixed up with this same topic about who we are, what we represent, and our job related to accountability, and getting at this whole business of appointment to the Parole Board, who is there, and then their consequent performance.

The Chair: On that point, Mr. Forseth, it's my view that this committee is fully accountable to the Canadian people. We're all elected members of Parliament. We're responsible to our electorate. We've been duly appointed by the House of Commons to sit on this committee, which is an official committee of the House of Commons. We report to the House of Commons. We're fully accountable.

On that point, we can pursue this further, if you wish. I don't know whether Mr. Gray hadn't given full consideration... I know that cabinet is accountable, but we're accountable as well.

If there's no other. . .

M. Bellehumeur: Avant de commencer, j'aurais un avis de motion à donner. Je voudrais le donner immédiatement pour que ce soit débattu jeudi prochain, si c'est possible. Ça va peut-être clore le débat au niveau des nominations.

• 0940

Je propose que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques dépose un rapport à la Chambre, dans lequel celui—ci recommanderait que toute nomination par décret de commissaire siégant sur la Commission des libérations conditionnelles, soit précédée du dépôt à la Chambre d'un rapport du Comité permanent de la justice et des questions juridiques, et se rapportant à la dite nomination.

On pourra en débattre lors d'une séance subséquente.

The Chair: I received this motion from Mr. Bellehumeur. He's tabling it for discussion at the first meeting following the 48 hours notice. So we'll take it up at the first meeting following 48 hours after of the tabling of the motion.

So we're not discussing the motion today, unless somebody is trying to raise the point that it's not even acceptable. But I rule that it is acceptable to be discussed in 48 hours.

M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Le but de votre intervention de ce matin est bien de clarifier certaines déclarations qui ont été faites par M. Dagenais, n'est-ce pas?

Le président: Non.

[Translation]

M. Forseth (New Westminster—Burnaby): J'approuve certaines observations qui ont été faites. Compte tenu de celles—ci et pour revenir à la question de la crédibilité du comité, hier, à la Chambre, le solliciteur général lui—même a parlé en termes clairs de la réputation de notre comité en disant que nous n'avions pas de comptes à rendre à nos électeurs. Il a établi un parallèle entre notre comité et le Cabinet, qui, d'après lui, se doit de rendre des comptes.

J'aimerais que le ministre nous explique cela également. Sa réponse était directement liée à la question que j'ai posée au sujet de la crédibilité des nominations par décret à la Commission des libérations conditionnelles. Il y a un rapport entre tout cela et la question de savoir qui nous sommes, ce que nous représentons, quel est notre mandat en matière d'obligation de rendre compte, notre étude sur toute la question des nominations à la Commission des libérations conditionnelles, sur sa composition et son rendement.

Le président: À ce sujet, monsieur Forseth, j'estime que notre comité est totalement responsable devant la population canadienne. Nous sommes tous des députés élus. Nous sommes responsables devant nos électeurs. Nous avons été chargés en bonne et due forme par la Chambre des communes de siéger au comité, qui est un de ses comités officiels. Nous relevons de la Chambre des communes et avons donc entièrement l'obligation de rendre compte.

Sur ce point, nous pourrions pousser les choses plus loin, si vous le désirez. Je ne sais pas si M. Gray avait pleinement réfléchi. . . Je sais que le conseil des ministres doit rendre des comptes, mais nous aussi.

S'il n'y a pas d'autres...

**Mr. Bellehumeur:** Before we begin, I would like to table a notice of motion. I would like to table it right away so that it can be debated next Thursday, if possible. That might close the debate on appointments.

I suggest that the Standing Committee on Justice and Legal Affairs tables a report in the House, in which it would recommend that no Order in Council appointment to the National Parole Board be made before the Standing Committee on Justice and Legal Affairs has tabled in the House a report regarding the said appointment.

We could discuss that point during one of our next meetings.

Le président: J'ai reçu cette motion de M. Bellehumeur. Il la dépose pour que nous en discutions lors de la première séance suivant la période d'avis de 48 heures. Nous examinerons donc cette motion lors de la première séance qui aura lieu après que 48 heures se seront écoulées depuis le dépôt de la motion.

Nous ne parlerons donc pas de cette motion aujourd'hui, à moins que l'un des membres du comité ne veuille faire valoir qu'elle n'est même pas recevable. Pour ma part, je la déclare recevable, et nous en discuterons dans 48 heures.

Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles—de—la—Madeleine): The purpose of your intervention this morning is really to clarify some statements made by Mr. Dagenais, isn't it?

The Chairman: No.

M. Gagnon: Mais on doit quand même tenir compte des propos tenus par M. Dagenais, et qui, selon certaines personnes, sont faux.

Le président: Non. Les déclarations que j'ai faites à l'ouverture, il y a quelques minutes, servaient simplement à donner des éclaircissements sur un rapport selon lequel ce Comité aurait pris une décision concernant M. Bellavance, alors que ce n'est pas vrai.

We have two matters before us this morning. The first is to review the estimates of the Office of the Correctional Investigator. We're pleased to have here this morning Mr. Ron Stewart, the correctional investigator. I'll ask him to introduce his officials when I give him the floor.

We're here to examine the main estimates for the fiscal year 1994–95, vote 30. Once we've completed an examination of the estimates of the correctional investigator, we will then examine under the rules of the House of Commons a recent nominee to the Parole Board, which should take place about 11 a.m.

Mr. Stewart, I understand that you will make some opening remarks, and then we'll put some questions to you. Please introduce your other officials.

Mr. Ron Stewart (Correctional Investigator): Thank you very much, Mr. Chairman.

I would like to present to you some members of my staff: Ms Jane Longo, my executive assistant; Ms Natalie Nault-Spicer; Mr. Jim Hayes; and Mr. Todd Sloan. All these people deal directly with offenders and Correctional Service personnel in their respective capacities on a daily basis. I believe that you may find it of interest to speak with these front-line investigators rather than to the usual senior bureaucrats or policy advisers who are generally here before you.

I take great pleasure in addressing the committee as part of the estimates process for the first time. Appearing in this context as a separate program reinforces the office's independence and our specific accountability to Parliament. It also affords me an additional opportunity to meet with lawmakers and to review major issues of concern arising from our investigations. These are outlined in our annual report, which you have before you, I believe.

For a little bit of history, the Office of the Correctional Investigator was established in 1973, in part as a response to the report of the commission of inquiry into certain disturbances at Kingston Penitentiary, which had identified the need for an independent avenue of redress for offender grievances.

You will no doubt recall, Mr. Chairman, that Ms Inger Hansen was appointed in June of 1973 by yourself, as the Solicitor General. She was appointed a commissioner pursuant to part II of the Inquiries Act with a mandate to investigate on her own initiative or on a complaint from or on behalf of inmates and report upon problems of inmates that come within the responsibility of the Solicitor General.

[Traduction]

Mr. Gagnon: But we must still take into account the statements made by Mr. Dagenais, which, according to some people, are false.

The Chairman: No. What I said in my opening remarks, a few minutes ago, was only to give some clarification on a report according to which this committee would have made a decision regarding Mr. Bellavance, which is not true.

Nous avons deux questions à l'étude ce matin. La première est l'examen du budget des dépenses du Bureau de l'enquêteur correctionnel. Nous sommes heureux d'accueillir ce matin M. Ron Stewart, enquêteur correctionnel. Je vais lui demander de nous présenter ses collaborateurs lorsque je lui donnerai la parole.

La réunion de ce matin a pour but d'examiner le budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1994–1995: crédit 30. Lorsque nous aurons terminé l'étude des prévisions de dépenses de l'enquêteur correctionnel, nous examinerons, en vertu du Règlement de la Chambre des communes, une nomination faite récemment à la Commission nationale des libérations conditionnelles. Nous aborderons ce deuxième point vers 11 heures.

Monsieur Stewart, si je ne m'abuse, vous avez une allocution d'ouverture à faire, après quoi nous passerons aux questions. Veuillez nous présenter vos collaborateurs.

M. Ron Stewart (enquêteur correctionnel): Merci beaucoup, monsieur le président.

Je voudrais vous présenter certains membres de mon personnel: M<sup>me</sup> Jane Longo, mon adjointe administrative; M<sup>me</sup> Natalie Nault–Spicer; M. Jim Hayes et M. Todd Sloan. Touies ces personnes traitent directement et quotidiennement, dans le cadre de leurs tâches respectives, avec les détenus et le personnel du Service correctionnel. Je pense que vous trouverez intéressant de discuter avec ces enquêteurs qui sont en contact direct avec les détenus, plutôt qu'avec les cadres supérieurs ou les conseillers en matière de politique qui témoignent habituellement à votre comité.

C'est avec grand plaisir que je m'adresse au comité pour la première fois dans le cadre de l'examen du budget des dépenses principal. Le fait de témoigner dans ce contexte à titre de programme distinct renforce l'indépendance de notre bureau, ainsi que sa responsabilité spécifique vis-à-vis du Parlement. Cela me procure également une occasion supplémentaire de rencontrer les législateurs et de passer en revue avec eux les principales sources de préoccupation émanant de nos enquêtes. Celles-ci sont précisées dans le rapport annuel que vous avez reçu récemment.

Pour vous faire un bref historique, le Bureau de l'enquêteur correctionnel a été créé en 1973, en partie en réaction au rapport de la Commission d'enquête sur le soulèvement survenu au pénitencier de Kingston, qui circonscrivait le besoin d'une démarche indépendante pour répondre aux doléances des contrevenants.

Vous vous souviendrez sans doute, monsieur le président, que M<sup>me</sup> Inger Hansen a été nommée en juin 1973 par vous-même, en votre qualité de solliciteur général à l'époque, au poste de commissaire, conformément à la partie II de la Loi sur les enquêtes, avec un mandat d'enquêter de son propre chef ou à la suite de plaintes formulées par des détenus ou en leur nom, et de faire rapport au sujet des problèmes des détenus ressortissant à la compétence du solliciteur général.

Ms Hansen, in commenting in her initial report on the establishment of the office under the provisions of the Inquiries Act, stated that this approach was used to provide an opportunity to assess the terms of reference and to allow the government to evaluate the effectiveness of the office before it became encased in rigid legislation. It took 19 years, but the office was finally encased in that legislation with the coming into effect of the Corrections and Conditional Release Act in November of 1992. The mandate of the correctional investigator is detailed in part III of that legislation, a copy of which is appended to the office's 1992-93 annual report.

• 0945

The current legislation does not significantly change either the authority or the purpose of the office from that established in 1973. What the legislation has done is to clearly enunciate the function of the correctional investigator as that of an ombudsman and has established the authority and responsibility of the office within a procedural framework, which both focuses and paces our activities.

In short, Parliament, through the legislation, has provided the correctional investigator not with new powers, but with specific direction and momentum. A key and central element of any ombudsman operation is the independence of the office from the government organization it is mandated to investigate. The independence has traditionally been established and maintained through having the ombudsman report directly to the legislature.

The reporting relationship of the correctional investigator to the Solicitor General of Canada, given that minister's direct responsibility for corrections, has been an ongoing point of debate within the corrections field since this office's inception. During the public consultation leading to the finalization of the Corrections and Conditional Release Act, as some members of this committee no doubt recall, a number of organizations and individuals, including this office, advocated for the establishment of direct legislative reporting.

What we have within the current legislation is a traditional Canadian compromise. The act maintains the correctional investigator's traditional reporting relationship through the Solicitor General to the houses of Parliament. In so doing, the legislation has attempted to balance the need for ministerial accountability for correctional operations with the need that the correctional investigator be and be seen to be independent. In support of meeting these needs, the act has afforded this office the flexibility of mandate and function associated with traditional ombudsman operations, and established a firm timeframe and structure within which the minister must present reports from this office to Parliament.

Although I personally continue to support the concept of a direct legislative reporting relationship, I'm of the opinion that the existing provisions of the act provide for a legislative structure within which both the independence and effectiveness of the office can be préserver et de favoriser l'indépendance et l'efficacité du bureau. maintained and promoted.

[Translation]

Mme Hansen a déclaré, dans son commentant la création du bureau conformément à la Loi sur les enquêtes, que cette approche servait à procurer l'occasion d'évaluer le mandat du bureau et à permettre au gouvernement d'en mesurer l'efficacité avant qu'il ne soit enchâssé dans une législation rigide. Il a fallu dix-neuf ans, mais le bureau a finalement été reconnu juridiquement lors de l'entrée en vigueur, le 1er novembre 1992, de la loi régissant le système correctionnel. Le mandat de l'enquêteur correctionnel se retrouve de facon détaillée dans la partie III de cette loi; une copie de laquelle est annexée au rapport annuel 1992-1993 de notre bureau.

La loi actuelle n'a pas, par rapport à celle de 1973, modifié de facon significative l'autorité ou la raison d'être du bureau. La loi énonce clairement que la fonction de l'enquêteur correctionnel est celle d'un ombudsman. Elle établit l'autorité et la responsabilité du bureau dans le cadre des procédures qui dictent l'orientation et les échéanciers de ses activités.

Bref, le Parlement, par l'entremise de la législation, a conféré à l'enquêteur correctionnel non pas de nouveaux pouvoirs, mais une orientation et une impulsion particulières. L'indépendance du bureau vis–à–vis gouvernemental sur lequel il doit enquêter est un élément principal et fondamental de l'action de tout ombudsman. Traditionnellement, cette indépendance a été créée et préservée par le fait que l'ombudsman fait directement rapport au Parlement.

Étant donné la responsabilité directe du solliciteur général en matière correctionnelle, la procédure de rapport entre l'enquêteur correctionnel et lui a fait l'objet d'un débat ininterrompu de la part du milieu correctionnel depuis la création du bureau. Certains membres du comité doivent sans doute se rappeler qu'au cours de la consultation publique ayant conduit à la rédaction finale de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, plusieurs personnes et organismes, dont notre bureau, ont plaidé en faveur de l'établissement d'une procédure de rapport direct au Parlement.

La législation actuelle nous offre un compromis dans la meilleure tradition canadienne. La loi maintient la procédure de rapport direct de l'enquêteur correctionnel aux deux Chambres du Parlement par l'entremise du solliciteur général. Ce faisant, la loi tente d'équilibrer le besoin de responsabilité ministérielle en matière correctionnelle et celui d'indépendance réelle et percue de l'enquêteur correctionnel. La loi, dans le but de satisfaire ces deux besoins, a accordé à notre bureau un mandat et une fonction ayant la souplesse de ceux d'un ombudsman traditionnel, tout en mettant en place un échéancier et une structure précis dans le cadre desquels le ministre doit présenter les rapports du bureau au Parlement.

Bien que j'appuie personnellement encore le concept d'une procédure de rapport direct au Parlement, je pense que les modalités actuelles de la loi offrent une structure législative permettant de

As I indicated earlier, the provisions of part III parallel very closely those found in most provincial ombudsman legislation. The function of the office, as detailed at section 167, is purposefully broad to conduct investigations into problems of offenders related to decisions, acts or omissions of the commissioner of corrections that affect offenders either individually or as a group.

An investigation can be initiated in response to a complaint or at the initiation of the correctional investigator. Full discretion rests with the office in deciding whether to conduct an investigation and how that investigation would be carried out. The office, in carrying out its duties, is afforded unfettered access to all CSC facilities and information held by the services. All communications with inmates during the course of our investigations are confidential.

The observations and findings of the office subsequent to an investigation are not limited to a determination that a decision, recommendation, act or omission was contrary to existing law or established policy. As detailed at section 178 of the legislation, a determination can be made that a decision, recommendation, act or omission was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory.

Given the complexity of the penitentiary environment, this range of determinations is important in effecting resolutions. Upon determining that a problem exists, the correctional investigator, as detailed at section 179, can make any recommendation considered appropriate. You will as well note within this section, in concert with other ombudsmen operations, that the recommendations of the correctional investigator are not binding.

• 0950

The authority of this office rests in its ability to thoroughly and objectively investigate complaints brought to our attention and to put objectivement sur les plaintes portées à son attention, et de formuler forth recommendations designed to respond to the problems identified.

In this regard the effectiveness of our operations, or of any ombudsman operation, is in large part dependent upon the responsiveness of the agency being reviewed. As is evident from a reading of the 1992-93 annual report, the responsiveness of the Correctional Service of Canada, especially at the national level, to my observations and recommendations has often been excessively delayed, defensive, and far too non-committal. This has been and continues to be an area of concern.

From my perspective, the service is facing operationally a crisis situation in two interrelated areas, overcrowding and institutional violence.

In terms of overcrowding, the commissioner in his appearance before the committee indicated that the service has in the recent past worked off a projected population growth of 3% per annum. He has well stated that last year the incarcerated population increased by 4%, and it is anticipated to grow by 5.1% next year. We were advised in February of this year that in fact the population growth from January 1993 to January 1994 was 8.6%. We were also advised that the number janvier 1993 à janvier 1994 avait en fait atteint 8,6 p. 100, et que

[Traduction]

Comme je l'ai mentionné précédemment, les articles de la partie III correspondent de très près à ceux de la plupart des législations provinciales relatives à l'ombudsman. Le mandat du bureau, défini dans l'article 167, se veut très large. Il consiste à enquêter sur les problèmes des contrevenants relatifs à des décisions, des actes ou des omissions du commissaire du Service correctionnel les affectant soit individuellement, soit en groupe.

Une enquête peut être amorcée à la suite d'une plainte ou à la demande de l'enquêteur correctionnel. Le bureau a toute latitude de décider s'il va effectuer une enquête, ainsi que des modalités de celle-ci. Dans l'exercice de sa tâche, le bureau bénéficie d'un accès libre à toutes les installations du S.C.C. et à toutes les informations que ce service détient. Toutes les communications effectuées avec les détenus dans le cadre des enquêtes du bureau demeurent confidentielles.

Les observations et les conclusions d'une enquête du bureau ne se limitent pas à déterminer si une décision, une recommandation, un acte ou une omission enfreint une loi existante ou une politique établie. Comme le précise l'article 178 de la loi, on peut conclure qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission était déraisonnable, injuste, opprimant ou discriminatoire de manière inappropriée.

Étant donné la complexité du milieu pénitentiaire, ce large éventail a une influence importante sur l'application des résolutions. Une fois l'existence d'un problème reconnue, l'enquêteur correctionnel peut, conformément à l'article 179, formuler toute recommandation qu'il considère adéquate. Vous remarquerez également qu'il est précisé dans le cadre de cet article que, conformément au mode d'intervention des autres ombudsmans, les recommandations ne sont pas exécutoires.

L'autorité du bureau réside dans sa capacité d'enquêter à fond et des recommandations traitant des problèmes circonscrits.

À ce sujet, l'efficacité de nos interventions, ou de celles de tout ombudsman, dépend grandement de la collaboration de l'agence étudiée. Un rapport annuel de 1992-1993 indique clairement que le Service correctionnel du Canada, surtout au niveau national, a souvent réagi excessivement tard à mes observations et à mes recommandations, sur la défensive et trop souvent sans prendre d'engagement. Cela était et demeure une source de préoccupation.

D'après moi, le service fait face à une situation de crise opérationnelle dans deux domaines liés: le surpeuplement et la violence institutionnelle.

En ce qui concerne le surpeuplement, le commissaire a indiqué dans son témoignage au comité que le service a récemment estimé la croissance future de la population carcérale à 3 p. 100 par an. En outre, il a précisé que cette population avait augmenté de 4 p. 100 l'an dernier et qu'on prévoit une croissance de 5,1 p. 100 l'an prochain. On nous a informés en février dernier que la croissance de la population de

doubled and now stands at well in excess of 3,000.

Regardless of the numbers used, there will be a population increase of between 700 and 1,000 inmates over the next year and there is no room at the inn.

The impact of overcrowding extends far beyond the provision of a comfortable living environment. Overcrowding impacts directly on the service's ability to provide timely rehabilitative programming, which in turn impacts on the service's ability to thoroughly prepare cases in a timely fashion for conditional-release consideration, which results in a further increase in population.

Overcrowding also impacts on the service's ability to provide a safe and secure environment for both the inmate population and its front-line staff.

In his remarks to the committee the commissioner also commented on the Correctional Service's positive international reputation. I'm not as familiar as the commissioner with the service's international reputation, but I know that Canada has one of the highest incarceration rates in the western world and that rate is steadily increasing.

I am also aware of the fact that internationally among western jurisdictions the Canadian federal system ranks first in terms of rates of death in prison and that the number of identified suicides in federal penitentiaries has jumped from 10 in 1992-93 to 24 in 1993-94.

While indicating that the suicide rate had increased, the commissioner made passing reference to a decline or stability in most types of institutional incidents. Our review of the incidents that have resulted in death and serious bodily injury and our discussions with both inmates and staff do not support the decline or stability characterization.

To my mind, the issue of institutional violence demands more than a passing reference. Although this office fully appreciates that no single factor can be viewed as the cause of institutional violence, we sense that the current situation is a reflection of the desperation felt within an increasing segment of the inmate population.

We also appreciate that no one action on the part of the service can by itself address this situation, but we believe that the service's non-action in a number of significant areas has contributed to maintaining an environment within its institutions that cannot help but promote an increased sense of helplessness and desperation.

The complaints received by our office over the past year reflect this situation in terms of both numbers and subject—matter. Those at the table with me today can attest to this fact from the day-to-day dealings with individual offenders.

The office received approximately 6,900 complaints last year. The staff spent 264 days at federal penitentiaries and conducted in excess of 2,000 interviews with offenders and half again that number of interviews with institutional staff.

All of these numbers are measurably up from last year and have been managed within a budget that has gone down. This has been achieved in large part through the creativity and plain hard work of a dedicated and talented staff.

[Translation]

of inmates double-bunked during the same time period almost le nombre de détenus en occupation cellulaire double avait pratiquement doublé pendant cette période, si bien qu'il dépasse maintenant les 3 000.

> Peu importent les chiffres exacts, l'augmentation de la population carcérale se situera l'an prochain entre 700 et 1 000 détenus, et l'auberge est pleine!

> Le surpeuplement a des effets qui dépassent la notion d'un environnement de vie confortable. En effet, il affecte directement la capacité du service de fournir des programmes de réhabilitation appropriés, ce qui à son tour nuit à sa capacité de préparer à temps les dossiers de libération conditionnelle, ce qui entraîne une augmentation supplémentaire du nombre des détenus.

> Le surpeuplement affecte aussi la capacité du service d'offrir un environnement sans danger aussi bien aux détenus qu'au personnel qui est en contact direct avec les détenus.

> Le commissaire a également mentionné au comité la bonne réputation internationale du Service correctionnel. Je ne connais pas aussi bien que lui cette réputation, mais je sais pertinemment que le Canada présente l'un des taux d'incarcération les plus élevés du monde occidental, et que celui-ci s'accroît sans cesse.

> Je sais aussi très bien que le système fédéral canadien se classe en tête des pays occidentaux en ce qui concerne le taux de mortalité dans les prisons et que le nombre de suicides reconnus dans les pénitenciers fédéraux a bondi de 10 en 1992-1993 à 24 en 1993-1994.

> Tandis qu'il parlait de l'augmentation du taux de suicide, le commissaire a brièvement mentionné un déclin ou une stabilité de la plupart des types d'incidents institutionnels. Après avoir étudié les incidents ayant conduit à la mort ou à de graves blessures et au terme de nos discussions avec des détenus et des membres du personnel, nous ne pouvons pas parler de déclin ou de stabilité en cette matière.

> D'après moi, la question de la violence institutionnelle mérite davantage qu'une référence passagère. Même si notre bureau se rend parfaitement compte qu'on ne peut imputer la violence institutionnelle à un facteur unique, nous avons l'impression que la situation actuelle traduit le désespoir ressenti par un segment de plus en plus étendu de la population carcérale.

> De plus, nous savons qu'aucune mesure unique du service ne peut résoudre ce problème à elle seule, mais nous sommes persuadés que l'inaction du service dans plusieurs domaines importants a contribué à maintenir dans ses établissements carcéraux un environnement qui ne peut qu'intensifier le sentiment d'impuissance et de désespoir.

> Les plaintes que notre bureau a reçues l'an dernier reflètent cette situation, tant en ce qui concerne leur nombre que les sujets sur lesquels elles portent. Ceux qui sont à cette table avec moi aujourd'hui peuvent en témoigner à même leur expérience quotidienne du traitement des détenus.

> L'an dernier, le bureau a reçu 6 900 plaintes, et le personnel a travaillé 264 jours dans les pénitenciers, où il a fait plus de 2 000 entrevues avec des détenus et 1 000 avec des membres du personnel des institutions.

> Cela représente une augmentation quantitative importante par rapport à l'année précédente, que le bureau a dû traiter malgré un budget moindre. Nous y sommes parvenus principalement grâce à la créativité et au travail achamé d'un personnel dévoué et talentueux.

The areas of complaint continue to focus on the long-standing issues that are detailed in my annual report: transfers, visits, the grievance process, segregation, case preparation, access to programming, temporary absences, health care, employment, inmate pay.

• 0955

I suggest that it has been the service's failure over the years to take reasonable corrective action in these areas that has contributed to the current sense of helplessness and desperation evident within federal penitentiaries.

We are a small operation, as can be seen from the estimates. I have 14 staff members, nine of whom are involved directly in the day-to-day review of inmate complaints. Eight of the staff are bilingual. Four of the investigative staff are women. My managers have a combined sixty years of experience in the criminal justice field. Three of the investigative staff, including my counsel, have worked with provincial ombudsmen offices.

Mr. Bruno Meilleur of my staff, who is a native, came to our office three years ago via Indian Affairs, and is involved in coordinating aboriginal specific complaints, and acts as a liaison between the office and outside aboriginal groups active in the provision of programming to offenders.

The vast majority of our work is done at the institutional level through discussions and negotiations with inmates and staff. All complaints received by the office are reviewed. An initial inquiry is made to the extent necessary to obtain a clear understanding of the issue in question. If a complaint is outside our mandate, the inmate will be advised of the appropriate avenue of redress and, if necessary, assisted in accessing that avenue.

Our approach in dealing with complaints, as you can well appreciate, varies depending on the subject-matter of the issue raised. Rather than attempt to provide you with a bureaucratic description of our operations, it may be of benefit to have frontline staff respond to specific questions and provide you with a considerably more accurate reflection of what it is we do.

In conclusion, as indicated in our last annual report, I remain hopeful, despite our current difficulties with CSC, that as the appreciation and understanding of the Corrections and Conditional Release Act increase, all parties involved in the correctional process will accept their responsibility in ensuring that inmate concerns are addressed in a thorough, timely, and objective fashion.

Thank you very much, Mr. Chairman, for the opportunity to address the committee.

The Chair: Thank you, Mr. Stewart. I will start the questioning from the BO, Pierrette Venne, for 10 minutes.

Mme Venne (Saint-Hubert): Oui, merci monsieur le président.

[Traduction]

Les plaintes sont encore axées essentiellement sur les mêmes sujets que ceux mentionnés dans mon rapport annuel: les transferts, les visites, la procédure de règlement des griefs, la ségrégation, la préparation des dossiers, l'accès aux programmes, les absences temporaires, les soins de santé, l'emploi et la rémunération des détenus.

Je pense qu'au fil des ans, le fait que le service n'ait pas pris des mesures correctives raisonnables dans ces domaines a contribué au sentiment d'impuissance et de désespoir évident dans les pénitenciers fédéraux.

Comme on peut le constater en prenant connaissance du budget des dépenses principal, le fonctionnement du bureau n'est pas de grande envergure. Je dispose d'une équipe de 14 personnes, dont neuf enquêtent directement tous les jours sur les plaintes des détenus. Huit d'entre elles sont bilingues et quatre des enquêteurs sont des femmes. Ensemble, mes directeurs totalisent 60 ans d'expérience dans le domaine de la justice criminelle, et trois de mes enquêteurs, dont mon conseiller juridique, ont travaillé dans des bureaux provinciaux de l'ombudsman.

M. Bruno Meilleur, un autochtone qui s'est joint à notre bureau il y a trois ans après avoir travaillé aux Affaires indiennes, s'occupe de la coordination des plaintes concernant en particulier les autochtones, et sert d'agent de liaison entre le bureau et les groupes autochtones de l'extérieur participant à la prestation de programmes aux contrevenants.

Nous réalisons la plus grande partie de notre travail au niveau des institutions, en discutant et en négociant avec les détenus et le personnel. Nous examinons toutes les plaintes reçues au bureau et nous effectuons les enquêtes initiales nécessaires en vue de comprendre clairement les problèmes posés. Si une plainte s'avère hors de notre champ de compétence, nous informons le détenu de la démarche appropriée à suivre et, au besoin, nous l'aidons à y avoir accès.

Comme vous pouvez le constater, notre approche du traitement des plaintes dépend de la nature du problème invoqué. Plutôt que de vous présenter une description bureaucratique de nos interventions, il serait sans doute plus utile que le personnel en contact direct avec les détenus réponde à des questions précises et vous donne une idée beaucoup plus exacte de ce que nous faisons.

Pour conclure, comme je le mentionne dans mon rapport de l'an dernier, je demeure confiant, malgré les difficultés actuelles que connaît le S.C.C., qu'au fur et à mesure qu'on comprendra mieux la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, tous les intervenants dans le domaine correctionnel accepteront leur responsabilité de garantir que les problèmes des détenus soient traités complètement, à temps et objectivement.

Merci beaucoup, monsieur le président, de m'avoir permis de présenter ce mémoire au comité.

Le président: Merci, monsieur Stewart. Nous allons commencer la période de questions par les députés du Bloc. Je donne la parole à Pierrette Venne pour une période de 10 minutes.

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Yes, thank you, Mr. Chairman.

J'aimerais tout d'abord qu'on nous explique comment il se fait que moins du tiers des enquêtes concernant 6 000 plaintes, ont donné lieu à une entrevue avec le plaignant? C'est ce qui apparaît dans votre rapport. Et pourquoi les 4 350 cas qui n'ont pas donné lieu à une entrevue ont été rejetés? Quels critères utilisez-vous pour déterminer si un plaignant doit avoir une entrevue ou pas?

Mme Nathalie Nault-Spicer (enquêteure, Cabinet de l'enquêteur correctionnel): Il n'y a pas de critères spécifiques identifiés pour les entrevues. Tout détenu qui contacte notre bureau peut demander une entrevue. En ce qui concerne ce problème, au cours d'une de nos visites à l'établissement, nous pouvons vérifier sur place la plainte qui a été présentée. Sur place, nous pouvons régler beaucoup plus de choses, surtout en ce qui concerne les négociations avec l'administration. Mais il n'y a pas de critères spécifiques identifiés pour déterminer qui aura une entrevue.

Mme Venne: Pouvez-vous nous expliquer pourquoi seulement moins d'un tiers des cas ont eu droit à une entrevue. Comment expliquez-vous cela? Est-ce que c'est le manque de temps, le manque de ressources, le budget? Quelle est la raison?

Mme Nault-Spicer: Il y a beaucoup de choses qui peuvent être résolues parfois par téléphone, selon le problème que pose le détenu et qui ne nécessite pas toujours une entrevue.

Mme Venne: Bon.

Mme Nault-Spicer: D'autre part, nous avions dans le passé, des visites annoncées, quatre fois par an, qui nous permettaient de rencontrer plus de monde. Mais maintenant, on ne peut faire de visites annoncées que deux fois par an. Malgré cela, on visite les établissements assez souvent quand même, parce que le nombre des plaintes a beaucoup augmenté et que le nombre des personnels est resté le même.

Mme Venne: Je lis également que vos recommandations, et c'était rapporté dans l'allocution d'ouverture, ne sont évidemment your opening remarks, are obviously not binding and that they are pas exécutoires et qu'elles restent même souvent sur les tablettes, even often shelved, as I understand it, d'après ce que je comprends.

• 1000

Alors, il y a certainement frustration. Comment considérez-vous votre efficacité, puisque le Service correctionnel est souvent sur la défensive et ne veut pas prendre en compte vos recommandations? Finalement, vous servez à quoi?

Mr. Stewart: One criterion for this job is to be tough and to be persuasive. I think it's up to me to try to pursuade the commissioner of corrections or the chairman of the Parole Board of a recommendation, of how important it is to look at it and to take some action on it. Over the years, in our annual report that has gone to the minister, my job is to report the problems, which I do. I'm not sure what has been done by the probably eight or nine solicitors general that I've reported to over the term of my appointment.

I would assume they would meet with the commissioner of corrections and deal with the recommendations I have made. But my job, as set out in the legislation, is to report the problems, bring them to their attention.

[Translation]

First of all I would like one of the witnesses to explain to us why less than a third of inquiries regarding 6,000 complaints resulted in an interview with the offender? That is what is said in your report. And why were those 4,350 complaints that were not followed by an interview rejected? What criteria do you apply to decide whether to conduct or not an interview with the complainant?

Ms Nathalie Nault-Spicer (Investigator, Office of the Correctional Investigator): There are no specific criteria regarding interviews. Any inmate who contacts our office may request an interview. In this regard, during one of our visits to the institution, we are able to check on the spot the complaint that has been put forward. On the spot, we can settle many more issues, particularly as regards negotiations with the administration. But there are no specific criteria used to decide who will take part in an interview.

Mrs. Venne: Could you explain to this committee why only less than a third of cases were subject to an interview? How do you explain that fact? Is it due to a lack of time, a lack of resources, budgetary considerations? What is the real reason?

Ms Nault-Spicer: There are many problems that can be solved over the telephone, according to the kind of matter raised by the inmate, that do not always require that an interview be conducted.

Mrs. Venne: Alright.

Ms Nault-Spicer: On the other hand, in the past, we had scheduled visits, four times a year, that would allow us to meet with more inmates. But today, we can only do it twice a year. Nevertheless, we still visit institutions quite often because the number of complaints has substantially increased and that staff has remained the same.

Mrs. Venne: I read also that your recommendations, as stated in

This brings some frustration. How efficient are you, since the Correctional Service is often on the defensive and does not give much weight to your recommendations? How useful are you in the

M. Stewart: Pour pouvoir occuper ce poste, il faut être convaincant et ne pas être trop sensible. C'est à moi de tenter de convaincre le commissaire du Service correctionnel ou le président de la Commission des libérations conditionnelles du bien-fondé de mes recommandations, c'est à moi de leur démontrer que tel sujet est important et qu'il faut faire quelque chose. Mon travail consiste également à faire connaître les problèmes, ce que je fais dans le rapport annuel que je remets au ministre. Je ne sais pas trop bien ce qu'en ont fait les quelque huit ou neuf solliciteurs généraux à qui j'ai présenté ces rapports depuis ma nomination.

Je crois qu'ils se réunissent avec le commissaire du Service correctionnel et examinent mes recommandations. Mais mon rôle. tel que le décrit la loi, c'est de faire rapport sur les problèmes et de les faire connaître.

Does that answer your question?

Mme Venne: Eh bien, plus ou moins, parce que votre travail n'est pas seulement de faire des rapports, mais c'est aussi de servir d'ombudsman, et là, je vois que c'est une partie qui manque dans votre travail. Enfin, je pense que la partie la plus importante de votre travail est de servir d'ombudsman, mais si vos recommandations ne sont pas suivies, en quoi votre rôle est-il efficace? C'est la question que je vous pose.

Mr. Stewart: Again, I use all the tools at our disposal to try to persuade the Correctional Service, at whatever level we're dealing. Some complaints can be solved by the warden; some can only be solved at the regional level; some have to go to the national level, if it affects the national program. My job is to try to persuade the commissioner of corrections that he should take some action on these things.

As I mentioned as well in the opening remarks, my recommendations are not binding on them. They can simply say thank you, but no recommandations ne sont pas exécutoires. Ils peuvent tout simplethanks.

Mme Venne: Bon. Alors, nous allons passer à une autre question.

Je voudrais vous demander pourquoi vos statistiques sont si différentes de celles du commissaire, entre autres, par rapport à l'augmentation de la population carcérale? La différence est grande puisque le commissaire dit 4 p. 100, alors que vous dites 8,6 p. 100. Expliquez-moi les raisons de cette différence.

De la même façon, quand on parle du taux des suicides, vous êtes, là encore, tout à fait en opposition avec les données du commissaire. Alors, j'aimerais savoir où chacun de vous prend ses données, et si vous avez chacun un bureau de statistiques différent.

Mr. Stewart: Thank you for the question. If you look at the last page of the appendix to the opening remarks, you'll see the figures we have used are CSC's figures, not ours. We don't deal in figures; we use Correctional Service figures. It's entitled "The CSC Regional and National Double Bunking Summary". It's produced by CSC.

The Chair: Unfortunately, in the material that was delivered to us, we don't have that appendix - none of us. If the clerk could have a copy, we could make copies of it immediately and distribute it to the committee.

Mr. Stewart: Yes. I apologize for that. I didn't realize. We had a request for the opening statement on Thursday, and it had to be translated. I apologize for that not being attached. I thought it was attached to each one.

• 1005

To answer your question, the figures we use are Correctional Services figures, both in percentage of change in population and suicide rates. They are figures from CSC.

Mme Venne: Mais qu'est-ce que cela veut dire que vous n'arriviez pas aux mêmes chiffres? Eux sont à 4 p. 100 d'augmentation de la population carcérale et vous, vous êtes à 8,6, pourquoi?

Mr. Stewart: I don't know where the commissioner of corrections got his 4.1 figure.

[Traduction]

Cela répond-il à votre question?

Mrs. Venne: Well, more or less, because your job is not only preparing reports, but you're supposed to be an ombudsman, and this part seems to be missing. I think that the most important part of your job is to be an ombudsman, but if your recommendations are not followed up, how efficient is your office? That's the question I put to you.

M. Stewart: J'utilise tous les moyens à ma disposition pour tenter de persuader le Service correctionnel de donner suite à nos actions. Certaines plaintes sont réglées par le directeur de l'établissement; d'autres nécessitent l'intervention du bureau régional; d'autres encore sont réglées au niveau national, si cela touche le programme national. Mon travail consiste à convaincre le commissaire du Service correctionnel de prendre des mesures.

Comme je l'ai mentionné dans mon allocution liminaire, mes ment me dire: merci, mais nous ne sommes pas d'accord.

Mrs. Venne: Well, let's go to another area.

I'd like to know why your statistics are so different from those of the commissioner, especially about the increase in the number of inmates? This is a substantial difference, because the commissioner talks of 4% and you mention 8.6%. Can you explain the reasons for that difference?

It's the same about the rate of suicide. Your figures are quite far from those of the commissioner. I would like to know where you picked up your figures and whether you each have different bureau of statistics.

M. Stewart: Je vous remercie de votre question. Si vous examinez la dernière page de l'annexe de mon allocution liminaire, vous constaterez que les chiffres que nous avons utilisés sont ceux du SCC, et non pas les nôtres. On y voit le titre suivant «The CSC Regional and National Double Bunking Summary». Cela vient du SCC.

Le président: Je regrette de devoir vous signaler que les documents qui nous ont été remis ne contenaient pas cette annexe. Si l'on pouvait en remettre un exemplaire au greffier, nous pourrions faire des copies et les distribuer immédiatement aux membres du comité.

M. Stewart: Oui. Veuillez m'excusez. Je ne m'en suis pas rendu compte. On nous a demandé une allocution d'ouverture jeudi, et il a fallu la faire traduire. Je suis désolé que cette page n'ait pas été jointe. Je pensais qu'il y en avait dans tous les documents.

Pour répondre à votre question, nous avons utilisé les chiffres du Service correctionnel, aussi bien pour la modification en pourcentage de la population détenue que pour le taux de suicide. Ce sont des chiffres du SCC.

Mrs. Venne: But how come you don't come up with the same figures? They have 4% for the increase in inmate population and you have 8.6%; how do you explain that?

M. Stewart: Je ne sais pas où le commissaire du Service correctionnel a bien pu trouver son chiffre de 4.1.

Mme Venne: Ah! C'est lui qui ne prend pas ses chiffres au bon endroit! C'est cela?

Mr. Stewart: I don't know. All I'm saying is the figure they gave us...

Mme Venne: Ma question est très pertinente, vous comprenez pourquoi?

The Chair: Excuse me. Let's have the full question and then let's have the answer. Otherwise the recording of the proceedings will just result in confusion. So when you ask a question, let Mr. Stewart answer and then you can ask a further question.

Mme Venne: Alors, nous allons faire toute une étude au sujet de l'augmentation de la population carcérale. On va aller visiter les pénitenciers et on va aller voir quels sont les problèmes. Et je me demande: pourquoi vous n'avez même pas les mêmes chiffres que le commissaire, et quelle est la taille du problème?

Je pense que c'est un gros problème, mais pourquoi n'avez-vous pas les mêmes chiffres? C'est cela que je vous demande.

Mr. Stewart: It's my recollection the commissioner did mention the increment in the suicide rate from 10 to 24, but I'd have to check the transcript of that. I don't know where he got his figures from, but they are his official figures. As soon as you get this chart, you'll see they're all set out by region. There are the figures on double-bunking and the whole range of statistics you need. I apologize again for them not being attached to the opening statement. I thought they were.

**The Chair:** If I understand correctly, you received all the figures you're presenting to us from correctional services.

Mr. Stewart: That's right.

Le président: Le temps est maintenant terminé pour le premier tour.

I think I should bring to the attention of the committee that the correctional investigator is an ombudsman and as such has no enforcement power. In this respect he's like the Auditor General, the Commissioner of Official Languages, or the Information Commissioner, who was here the other day. He makes his report public and it's up to the minister, this committee and members of Parliament to follow up on the matters he reports to us, and if the government isn't implementing them to ask why.

Mr. Forseth: When were you appointed?

Mr. Stewart: I was appointed in November 1977.

Mr. Forseth: In relation to page 13 of part III, what is your salary?

**The Chair:** Generally speaking, in answer to that question, you give it within the ranges of the Treasury Board allocation.

Mr. Stewart: Which I plan to do, Mr. Chairman, I'm in the GIC-7 category. I'll have to get you the range. There has been no movement in salary for the last couple of years, so I really don't know if the range is the same. It's from \$90,000 to \$110,000 or something like that. I can get it for you, though.

[Translation]

Mrs. Venne: So that's him that doesn't know where to find those figures! Is that it?

M. Stewart: Je ne sais pas. Tout ce que je sais, c'est que les chiffres qu'ils nous ont donnés...

Mrs. Venne: My question is quite relevant; do you understand why?

Le président: Excusez-moi. Il serait préférable de terminer votre question et d'en entendre ensuite la réponse. Sinon, le compte rendu de l'audience sera trop confus. Une fois que vous avez posé une question, laissez M. Stewart y répondre, puis vous pourrez alors poser une autre question.

Mrs. Venne: We will have to make a complete study about the increase in the number of inmates. We will visit the penitentiaries and we will find what are the problems. And I ask myself: How come you don't have the same figures as those of the commissioner and how big is that problem?

I think it's a big problem, but why don't you have the same figures? That is what I'm asking you.

M. Stewart: D'après mon souvenir, le commissaire a mentionné que le taux de suicide était passé de 10 à 24, mais je ferais mieux de vérifier dans la transcription de son témoignage. Je ne sais pas d'où il a tiré ses chiffres, mais ce sont ses chiffres officiels. Dès que vous aurez en mains ce tableau, vous pourrez constater qu'ils sont répartis entre les régions. Il y a les chiffres relatifs à la double occupation des cellules et toutes les données que vous pouvez souhaiter. Je vous demande encore une fois de m'excuser pour ne pas avoir joint ce tableau à mon allocution d'ouverture. Je pensais que cela avait été fait.

Le président: Si j'ai bien compris, c'est le Service correctionnel qui vous a fourni tous les chiffres dont vous avez fait état.

M. Stewart: C'est exact.

The Chair: The time allocated for the first round is up.

Je devrais bien préciser au comité que l'enquêteur correctionnel est un ombudsman et qu'il ne possède donc aucun pouvoir exécutoire. On peut le comparer sur ce point au vérificateur général, au commissaire des langues officielles, ou au commissaire de l'accès à l'information, qui est venu ici l'autre jour. Il publie son rapport, et c'est au ministre, à notre comité et aux députés de suivre les questions sur lesquelles il attire notre attention et de demander au gouvernement des explications s'il n'y donne pas suite.

M. Forseth: Quand avez-vous été nommé à votre poste?

M. Stewart: J'ai été nommé en novembre 1977.

**M. Forseth:** Par rapport à la page 13 de la partie III, quel est le montant de votre salaire?

Le président: D'une façon générale, pour répondre à cette question, vous n'avez qu'à mentionner la fourchette du montant autorisé par le Conseil du Trésor.

M. Stewart: C'est ce que je vais faire, monsieur le président. J'appartiens à la catégorie GIC-7. Je pourrais vous faire parvenir ces chiffres. Les salaires n'ont pas changé ces dernières années, et je ne sais pas si la fourchette a été modifiée. Elle va de 90 000\$ à 110 000\$, je crois. Je pourrais vous obtenir cela.

Mr. Forseth: I'm looking at supplementary information, part III on page 13. It looks at the Order in Council appointments and gives a salary range of \$44,000 to \$170,500. Is that the category you're in?

Mr. Stewart: No, that's the range for GIC-1 to GIC-11, I think. I'm in the GIC-7 range.

Mr. Forseth: Okay, I will ask you again, what is your salary?

**The Chair:** Generally speaking, if you wish to reveal it you can, but the obligation is to give it within your range.

• 1010

Mr. Stewart: I don't know what the range is. My salary is \$105,000.

The Chair: That answers the question.

Mr. Stewart: It's no secret.

Mr. Forseth: Does that represent the total compensation package?

Mr. Stewart: That's my total compensation package.

**Mr. Forseth:** You mentioned in your introductory remarks the business of being independent. Do you believe you are independent on an operational stance?

Mr. Stewart: I believe I am.

**Mr. Forseth:** You talk about the area that you cover. Do you deal with complaints around the Parole Board?

Mr. Stewart: From time to time there are situations that arise in which inmates complain to our office, usually on delays and things like that. In the legislation it states that I do not have authority to deal with Parole Board decisions.

I think the last one I had was when an inmate complained about the time for the appeal of his parole. It was taking somewhat longer and we wrote to the chairman of the Parole Board. The response we got was that he had a shortage of members on the board at that time and they were behind somewhat but they were catching up. That was the extent of it.

**Mr. Forseth:** Corrections Canada does come under your purview and therefore parole supervision comes under that section. Have you had many complaints or dealings with complaints around parole supervision?

Mr. James Hayes (Director, Investigations, Correctional Investigator's Office): Usually when we have complaints with respect to parole supervision, they are after the offender is rearrested for another crime or else there's been a violation of those conditions.

Usually when an individual is on the street and is successfully conducting himself in terms of day or full parole, there would be little or no contact with our office.

[Traduction]

M. Forseth: Je suis en train d'examiner le détail des besoins en personnel, à la page 13 de la partie III. On parle des décrets de nominations et on donne une fourchette de salaire qui va de 44 000\$ à 170 500\$. Est—ce bien là la catégorie dont vous faites partie?

M. Stewart: Non, cela recouvre l'éventail des salaires de GIC-1 à GIC-11, je crois. Je suis dans la catégorie GIC-7.

M. Forseth: Fort bien; je vais donc vous demander à nouveau quel est votre salaire.

Le président: Vous pouvez le déclarer si vous le voulez, mais vous êtes uniquement tenu de mentionner dans quelle fourchette il se situe.

M. Stewart: Je ne sais pas quelle est exactement cette fourchette. Mon salaire est de 105 000\$.

Le président: Cela répond à votre question.

M. Stewart: Ce n'est pas un secret.

M. Forseth: Est-ce là votre rémunération totale?

M. Stewart: Oui, c'est ma rémunération.

**M. Forseth:** Vous avez parlé dans votre allocution d'ouverture de l'importance de votre indépendance. Pensez-vous que vous êtes suffisamment indépendant sur le plan opérationnel?

M. Stewart: Oui, je le crois.

M. Forseth: Vous avez parlé de vos activités. Vous occupezvous des plaintes concernant la Commission des libérations conditionnelles?

M. Stewart: Il arrive parfois que des détenus fassent parvenir à notre bureau des plaintes qui portent habituellement sur les retards ou des choses de cette nature. La loi précise que je n'ai pas le pouvoir d'examiner les décisions de la Commission des libérations conditionnelles.

La demière plainte que j'ai reçue était celle d'un détenu qui n'était pas satisfait du temps que prenait l'audition de l'appel qu'il avait interjeté au sujet de sa libération conditionnelle. Cela durait plus que d'habitude, et nous avons écrit au président de la Commission des libérations conditionnelles. On nous a répondu qu'il n'y avait pas suffisamment de membres à la commission et qu'ils étaient en retard, mais qu'ils allaient accélérer les choses. Je n'en ai plus enten, du parler.

M. Forseth: Le Service correctionnel du Canada relève de votre domaine et, par conséquent, la surveillance de la libération conditionnelle également. Avez-vous reçu beaucoup de plaintes concernant la surveillance des libérés conditionnels?

M. James Hayes (directeur, Enquêtes, Bureau de l'enquêteur correctionnel): Lorsque nous recevons des plaintes concernant la surveillance des libérés conditionnels, c'est habituellement que le délinquant a été arrêté de nouveau pour avoir commis une autre infraction ou pour avoir violé ses conditions de libération.

Habituellement, lorsque le détenu se trouve en liberté et qu'il respecte les conditions de sa semi-liberté ou de sa libération conditionnelle totale, il est rare qu'il ait des contacts avec notre bureau.

Usually the contacts are with respect to offenders who are very often placed in provincial facilities, and even though they are federal offenders they may contact our office as to the conditions of a particular provincial facility over which we have absolutely no jurisdiction.

We inform the inmates of that or the procedures that have to be followed by the correctional service of Canada with respect to subsequent hearings, their rights as they perceive them, either under the legislation or under the authority of the commissioner for corrections.

By far the vast majority of complaints we receive in our office come from offenders who are incarcerated within federal facilities.

Mr. Forseth: Let me give you this scenario. Just for information, let's take for instance a former spouse of an offender who may or may not have some ongoing contact with the parole supervisor and who is running into some difficulty and really has some complaints about the quality of supervision or what the parole officer is doing. Would that individual appropriately come to you?

Mr. Stewart: She's complaining on behalf of her spouse?

**Mr. Forseth:** She may be complaining about the quality of service being given by the parole supervisor.

There may be a distant relationship between the spouses. There might be, for instance, a restraining order that prohibits the offender from contacting the lady, yet the lady has certain information as to the kind of parole supervision being given.

It's a public complaint, I suppose, but there is an interest and a relationship there. Would this lady appropriately come to you to deal with the complaints against the service itself?

• 1015

Mr. Stewart: In that scenario, as I understand it, we only deal with inmate complaints, the complaints made on behalf of inmates. If the restraining order were being breached, her problem would have to be resolved somewhere else. If she were complaining on behalf of the inmate, because of the condition, whatever they might be, we would entertain that complaint.

**Mr. Forseth:** In that regard the public really is not involved. It's more inward directed outward on behalf of inmates rather than the public's having some use for your service.

Mr. Stewart: That's right.

Mr. Forseth: You mentioned what is in your purview to receive complaints. Give us some examples. Typically-people approach you and you say it is outside your mandate, you did mention that in your statement.

Mr. Stewart: There's a vast array of things that inmates complain about. I think one area they complain about is the administration of justice, which is a provincial matter. They will complain about the judge or the court, the lawyer, the jury, whatever, and we have no jurisdiction there. That's just an example.

[Translation]

Ces plaintes viennent habituellement de délinquants qui sont très souvent dans des établissements provinciaux, et bien qu'ils soient des délinquants fédéraux, ils communiquent avec notre bureau pour se plaindre de la situation dans un établissement provincial, domaine qui ne relève absolument pas de notre compétence.

Nous le disons au détenu ou nous lui indiquons les procédures que doit suivre le Service correctionnel du Canada pour les audiences ultérieures; nous l'informons de ses droits, soit ceux que lui confère la loi ou les pouvoirs du commissaire du Service correctionnel.

Mais l'immense majorité des plaintes que nous recevons proviennent de délinquants qui sont incarcérés dans des établissements fédéraux.

M. Forseth: Laissez-moi vous décrire ce scénario. À titre d'information prenons par exemple l'ancienne conjointe d'un délinquant qui demeure en contact ou non avec le surveillant de liberté conditionnelle, qui éprouve des problèmes et qui voudrait se plaindre de la qualité de cette surveillance ou de ce que fait l'agent de liberté conditionnelle. Cette personne pourra-t-elle venir vous voir?

M. Stewart: Elle souhaite se plaindre pour le compte de son conjoint?

M. Forseth: Disons qu'elle veut se plaindre de la qualité du service que fournit le surveillant de liberté conditionnelle.

Supposons qu'il existe une vague relation entre les conjoints. Le délinquant pourrait être visé par une ordonnance lui interdisant de communiquer avec cette femme, mais celle-ci possède des renseignements sur la façon dont on surveille cette libération.

On pourrait parler de plainte publique, mais cette personne s'intéresse à cette question, et il y a une relation. Est-ce que cette femme pourrait venir se plaindre à vous du service fourni?

M. Stewart: Dans ce cas, si j'ai bien compris, nous traitons uniquement les plaintes des détenus, ou les plaintes présentées au nom des détenus. S'il y avait violation de l'ordonnance d'interdiction, elle devrait s'adresser ailleurs. Par contre, si elle porte plainte au nom du détenu, en raison de la situation, quelle qu'elle soit, nous examinerons cette plainte.

M. Forseth: Vous ne vous adressez pas au public dans ce genre de cas. Vous vous occupez davantage des détenus, et votre service n'est pas offert au public.

M. Stewart: C'est cela.

M. Forseth: Vous avez mentionné le type de plaintes que vous receviez. Donnez-nous-en quelques exemples. Il arrive que des gens viennent vous voir et que vous leur disiez que cela ne relève pas de votre compétence; vous avez dit cela dans votre allocution.

M. Stewart: Les détenus se plaignent de choses fort diverses. Ils se plaignent de l'administration de la justice, qui est un domaine provincial. Ils se plaignent du juge, du tribunal, de l'avocat, du jury, mais nous ne pouvons rien faire. Voilà un exemple.

We basically deal with complaints that fall within the purview of the Solicitor General. If they start complaining about immigration matters or can't get something else, some benefit because it has to do with another department of government or a provincial government or has to do with conditions in a local lock—up, we have no jurisdiction to look at those.

**Mr. Forseth:** In summary, your enterprise is essentially offender–driven?

Mr. Stewart: Yes.

Mr. Forseth: In your estimates you have 17 FTEs. Is that where we're going in the next year?

Mr. Stewart: We presently have 15 FTEs.

Mr. Forseth: I see on page 13 of the 1994–1995 estimates 17 FTEs in total.

Mr. Stewart: If we had the funds to fill that position we could do so, but we don't.

**The Chair:** I understand your answer is that you will not fill that position?

Mr. Stewart: We will not fill that position.

**Mr. Forseth:** Your anticipation then is to run with how many FTEs for the next fiscal year?

Mr. Stewart: 16.

Mr. Forseth: You take the number of FTEs and divide that by your global budget and you come out with a number of somewhere around \$75,000 per FTE. Could you concur with that? Then make the general comparison as to how your global operation in a general expense compares with similar operations such as the National Parole Board or other types of operations that are manpower intensive and deal mainly with paperwork. Have you ever made any comparisons as to how rich, lean, or efficient you are with comparable agencies?

Mr. Stewart: I can't say that we've ever done a comparative study. The categories for investigators, for instance the WPs, are consistent with other ombudsman type organizations at the federal level. We have a highly skilled and competent staff. I don't think its pay levels are exceedingly high in comparison with other ombudsman operations.

**Mr. Forseth:** In general, in your global budget you were saying that about 80% of your cost is salary-related and the rest is general overhead. Would that be an appropriate breakdown?

Mr. Stewart: That's correct.

Mrs. Barnes (London West): How many issues that your office deals with each year are left unresolved at the end of the year? A follow up question, so you know where I'm going, is how many continue every year, the same issues going unresolved, in your opinion?

# [Traduction]

Nous nous occupons principalement des plaintes qui concernent les activités du solliciteur général. S'ils se plaignent au sujet d'une question d'immigration ou parce qu'ils ne reçoivent pas une prestation, qui relève d'un autre ministère ou d'un gouvernement provincial, ou d'une question qui se rapporte à la situation d'une prison locale, nous n'avons pas le pouvoir d'examiner ce genre de plaintes.

M. Forseth: En résumé, votre organisme est principalement au service des détenus?

M. Stewart: Oui.

M. Forseth: Votre budget des dépenses indique que vous avez 17 ETP. C'est ce que vous aurez l'année prochaine?

M. Stewart: Nous avons à l'heure actuelle 15 ETP.

M. Forseth: Je vois qu'à la page 13 du budget des dépenses pour l'année 1994–1995 on parle de 17 ETP.

M. Stewart: Si nous avions des fonds pour remplir ce poste, nous le ferions. Mais nous ne les avons pas.

Le président: Je crois comprendre de votre réponse que vous n'allez pas combler ce poste.

M. Stewart: Nous n'allons pas combler ce poste.

M. Forseth: Combien d'ETP prévoyez-vous avoir au cours de la prochaine année financière?

M. Stewart: Seize.

M. Forseth: Si l'on divise le montant global de votre budget par le nombre d'ETP, on en arrive à un chiffre d'environ 75 000\$ par ETP. Êtes—vous d'accord avec cela? J'aimerais que vous établissiez ensuite une comparaison générale entre la façon dont fonctionne globalement votre organisme sur le plan des dépenses et la façon dont fonctionnent d'autres organismes, comme la Commission nationale des libérations conditionnelles, ou d'autres types d'activités où le personnel joue un rôle essentiel et où les tâches sont principalement de nature administrative. Avez—vous déjà établi des comparaisons avec d'autres organismes pour mesurer votre richesse ou votre efficacité?

M. Stewart: Je ne pense pas que nous ayons jamais effectué d'étude comparative. Les catégories dans lesquelles se trouvent nos enquêteurs, par exemple, celles des programmes de bien—être social, sont comparables à celles qu'on trouve dans les organismes de type ombudsman au niveau fédéral. Nous avons un personnel très compétent. Je ne crois pas que le niveau des salaires soit très élevé si on le compare aux autres services d'ombudsman.

M. Forseth: D'une façon générale, dans votre budget global, vous dites que vous en consacrez 80 p. 100 environ aux salaires et le reste aux frais généraux. Est—ce bien là la répartition dont vous parlez?

M. Stewart: C'est exact.

Mme Barnes (London-Ouest): Combien de plaintes demeurent non résolues à la fin de l'année? Je vais vous poser une question, pour vous permettre de savoir où je veux en venir. Quel est le nombre des questions qui d'après vous ne sont toujours pas réglées?

[Translation]

• 1020

**Mr. Stewart:** The figure would of course be different year to year. Are you talking policy areas or individual complaints?

Mrs. Barnes: I want to know what you think are the same issues that come up year after year. A lot of the complaints vary in an area, and year after year they have not been addressed. I think it's in your report, but I would like you to give some evidence on it.

Mr. Stewart: We've complained about the special handling units, basically absence of programming. I don't have how many years specifically we've been making comments on that.

Mrs. Barnes: Do you feel that the issues you raise year after year are resolved in an adequate and timely fashion?

Mr. Stewart: No, we don't, and that's why I think the special handling one has been in the last three annual reports. Inmate pay has been ongoing since 1988. The transfer issue, the grievance procedure has been going on for I think 10 years.

Mrs. Barnes: In your mandate you are allowed to launch investigations of your own. How many times have you done that in the last fiscal year?

Mr. Stewart: I am not sure I understand.

Mrs. Barnes: The mandate says your office is allowed to launch its own investigations. Have you done that?

Mr. Stewart: If we get some complaints about an issue, then there's a systemic problem and we'll go with the problem. If we just go with an individual complaint, that may be solved and then the next day we get another of the same complaint. So we go with the total package.

Mrs. Barnes: You are responding to complaints.

Mr. Stewart: Yes.

Mrs. Barnes: What I'm saying is are there issues that you go after on your own initiative that do not initiate with the complaint?

Mr. Stewart: Very seldom. We have enough on our plate to keep us busy.

Mrs. Barnes: I would like to direct you to pages 24 and 25 of this annual report. It's talking about case preparation and access to mental health programming. I would specifically like to direct you to statements within these two pages that allude to the fact that sex offenders in particular are not getting sufficient treatment programs while they're in the correctional facility and the effect that has on their hearings when they come up and whether they can complete those treatments. Have you addressed that area?

**Mr. Stewart:** We have an ongoing concern with the service's increasing inability to prepare the cases for offenders in a thorough and timely fashion for conditional release. As a result, the system backs up.

M. Stewart: Ce chiffre varie, bien entendu, selon l'année. Parlez-vous de plaintes générales ou de plaintes individuelles?

Mme Barnes: J'aimerais savoir si d'après vous il y a des problèmes qui reviennent tous les ans. Il y a des plaintes qui ne se règlent jamais et qui sont présentées tous les ans. Je pense que votre rapport le mentionne, mais j'aimerais vous entendre sur ce point.

M. Stewart: Nous nous sommes plaints au sujet des unités spéciales de détention, en raison principalement du manque de programmes. Je ne sais pas exactement depuis combien d'années nous faisons ce genre de commentaires.

Mme Barnes: Pensez-vous que les questions que vous soulevez année après année sont résolues en temps utile et de façon satisfaisante?

M. Stewart: Non, je ne le pense pas. C'est pourquoi nous avons parlé dans nos trois derniers rapports annuels des unités spéciales de détention. La rémunération des détenus y figure depuis 1988. Pour ce qui est de la question des transfèrement et de la procédure de règlement des griefs, cela fait 10 ans que nous en parlons.

Mme Barnes: La loi vous autorise à effectuer des enquêtes de votre propre initiative. Combien d'enquêtes de ce type avez-vous effectuées au cours de la dernière année financière?

M. Stewart: Je ne sais pas si j'ai bien compris votre question?

Mme Barnes: Votre mission vous permet de lancer vos propres enquêtes. L'avez-vous déjà fait?

M. Stewart: Lorsque nous recevons des plaintes au sujet d'un problème, et qu'il s'agit là d'un problème systémique, nous allons examiner le problème. Si nous nous occupons uniquement de la plainte individuelle, nous allons la régler, mais le lendemain nous allons recevoir le même genre de plainte. C'est pourquoi nous nous attaquons à la situation globale.

Mme Barnes: Vous répondez aux plaintes.

M. Stewart: Oui.

Mme Barnes: Je voudrais savoir s'il existe des problèmes dont vous vous occupez de votre propre initiative, sans qu'il y ait à la base une plainte.

M. Stewart: Cela est très rare. Nous avons déjà suffisamment de travail.

Mme Barnes: Je vous demande de vous reporter aux pages 24 et 25 du rapport annuel. On y parle de la préparation des cas et de l'accès aux programmes dans le domaine de la santé mentale. Je fais référence notamment aux déclarations que l'on trouve dans ces pages selon lesquelles les délinquants sexuels, en particulier, n'ont pas suffisamment accès à des programmes de traitement pendant leur séjour dans l'établissement correctionnel, et aux répercussions que cela peut avoir sur leurs chances d'obtenir la libération conditionnelle et leurs possibilités de terminer ces traitements. Avez—vous examiné cette question?

M. Stewart: Le Service correctionnel a de plus en plus de mal à préparer les dossiers de contrevenants, de façon suffisamment rapide et détaillée, en vue de leur mise en liberté sous condition. Le système s'engorge donc.

When you have overcrowding you can't get the programming soon enough to be prepared to go before the Parole Board, so you waive your right to go. And the more waivers you have, the more overcrowded you get. The whole problem is one big wheel.

Mrs. Barnes: For me to understand this, is it your job to help prepare the cases for the Parole Board as part of this function?

Mr. Stewart: No, it's not. The case management worker and the case management team do that.

Mrs. Barnes: I'm wondering why this is in here. What is your job in relation to these programs?

**Mr. Stewart:** To make sure the inmates have reasonable access to them.

• 1025

Mrs. Barnes: Okay. Is the complaint then coming from the inmates that they do not have reasonable access?

Mr. Stewart: In most cases that's where it starts. The inmate is perhaps at Joyceville and he's been convicted of a sexual offence and there is no sexual treatment program at Joyceville, so he can't get any access. The Parole Board won't look at him until he has completed the program, so he's stuck. He can't get transferred to say Warkworth, where there is a program, because they're overcrowded and even the inmates there can't get the program soon enough to apply for conditional release.

Mrs. Barnes: I think the public would be surprised to think there's a large volume of inmates who are requesting treatment programs. Is that what you're telling me—that there is this large volume. . .? The lady in the purple keeps shaking her head yes, so please maybe expand.

Ms Nault-Spicer: Following their admission into the correctional system, each inmate is interviewed by his case management officer and a correctional plan is established to identify the needs of that particular inmate. Then programs are identified according to those needs. It has been my experience in certain institutions that, for example, sex offenders cannot access the programs required until six months prior to their statutory release date, by which point they're not very motivated. They're motivated to have access to these programs when they first come into the system.

Unfortunately, the long waiting list for a program is no longer limited to sex offender treatment; it has now extended to substance abuse, cognitive skills, anger management. You find extremely long delays in accessing those programs, which produces sort of a snowball effect—if you don't get these programs then you can't get a positive recommendation for parole and then you can't appear according to your eligibility date, which results in a further impact on the overcrowding situation.

# [Traduction]

Lorsqu'il y a surpopulation, il n'est pas possible de faire démarrer les programmes suffisamment rapidement pour pouvoir être prêt à passer devant la Commission des libérations conditionnelles; le détenu est ainsi amené à renoncer à son droit d'y comparaître. Mais plus le nombre de détenus qui renoncent à ce droit augmente, plus augmente également la surpopulation. Tout cela est relié.

Mme Barnes: J'aimerais mieux comprendre cette question. Votre rôle consiste-t-il à préparer les dossiers présentés à la Commission des libérations conditionnelles?

M. Stewart: Non, nous ne le faisons pas. C'est l'agent de gestion de cas et l'équipe de gestion de cas qui s'en chargent.

**Mme Barnes:** C'est pourquoi je me demande pourquoi vous en parlez. Quel est votre rôle à l'égard de ces programmes?

M. Stewart: Nous assurer que les détenus aient véritablement accès à ces programmes.

Mme Barnes: D'accord. Ce sont donc les détenus qui se plaignent de ne pas avoir suffisamment accès à ces programmes?

M. Stewart: C'est ainsi que cela se passe dans la plupart des cas. Prenons le cas d'un détenu qui se trouve à Joyceville et qui a été déclaré coupable d'un infraction de nature sexuelle. Il n'existe pas de programme de traitement des délinquants sexuels à Joyceville, de sorte qu'il n'a pas accès à ce genre de programme. La Commission des libérations conditionnelles n'examinera pas son dossier tant qu'il n'aura pas suivi un programme de ce type. Le détenu se trouve dans une situation difficile. Il ne peut même pas se faire transférer à, disons, Warkworth, où ce programme existe, parce qu'il y a déjà surpopulation, et même les détenus qui s'y trouvent n'ont pas accès à ce programme à temps pour pouvoir présenter une demande de mise en liberté sous condition.

Mme Barnes: Je crois que le public serait très surpris d'apprendre qu'il y a beaucoup de détenus qui voudraient suivre des programmes de traitement. Est-ce bien là ce que vous me dites—qu'il y a un grand nombre...? Cette dame qui porte un ensemble violet m'indique de la tête que c'est bien cela; pourriez-vous apporter des précisions?

Mme Nault-Spicer: Après son admission dans le système correctionnel, le détenu rencontre son agent de gestion de cas, qui établit un plan correctionnel destiné à répondre aux besoins particuliers du détenu. On tente alors de trouver des programmes qui correspondent à ses besoins. D'après ce que j'ai vu dans certains établissements, il arrive que des délinquants sexuels ne peuvent avoir accès à des programmes appropriés que six mois avant leur date de libération d'office, mais à ce moment-là, ils ne sont pas très motivés. Ils ont envie de suivre ces programmes lorsqu'ils viennent d'arriver dans le système.

Malheureusement, il n'y a pas que les programmes destinés au traitement des délinquants sexuels pour lesquels il y a de longues listes d'attente; c'est également le cas des programmes relatifs à la toxicomanie, aux capacités d'apprentissage, et au contrôle de la colère. Il faut attendre très longtemps pour avoir accès à ces programmes, ce qui a un effet boule de neige. . . sans suivre ces programmes, il est impossible que la libération conditionnelle soit recommandée, il est impossible de comparaître devant la commission à la date d'admissibilité, ce qui, à son tour, aggrave la surpopulation dans les établissements.

Mrs. Barnes: From your answer, am I to understand that the only sex treatments available in our federal penitentiaries now are of six-month duration?

Ms Nault-Spicer: There may be some that are longer, but the ones I am aware of are six to eight months.

Mrs. Barnes: These are generally only available at the end of term?

Ms Nault-Spicer: In certain institutions, because of the large number of offenders that are referred for those programs and, according to Correctional Services, because of the limited resources they have available to provide these programs, certain sex offenders can only access required programs six months prior to their statutory release date.

Mrs. Barnes: Okay. I want to return to double-bunking for a minute and I do have the same concerns. Do you have access to any reports you could provide this committee with on double-bunking—the statistics, the most up to date, whether it's through CSC or your own?

Mr. Hayes: We'd have to go to the CSC for that.

Mrs. Barnes: Okay. You don't have any tracking at all?

Ms Nault-Spicer: We obtain our numbers from Correctional Service themselves.

Mrs. Barnes: Okay. You've noted here on page 27 on the double-bunking issue, "There is no tracking system to identify inmates who are double-bunked in non-general-population cells". Could you please inform me why it's important that you feel you need that information?

Ms Nault-Spicer: We feel double-bunking in segregation areas is inhumane in the sense that basic services that are required are limited, such as showers daily, and the only hour access out of the cell either to go outside to yard or even to walk in the common room in certain institutions is often limited, restricted to less than an hour.

Mrs. Barnes: Okay.

The Chair: One minute left.

Mr. Hayes: If I could, Mr. Chairman, the whole question of double-bunking was considered correctionally unacceptable in the not too distant past. That has now changed. We have heard consistently for many years that double-bunking will be eradicated; obviously, that is not the case. It is at a critical stage, in our estimation, within the service because it impacts so directly on programming such as Mrs. Spicer referred to, for sex offenders being treated prior to conditional release.

• 1030

The question in some institutions has got to a proportion where we have three in a cell. Generally speaking, we find that to be completely unacceptable. It impacts on people when they are in very close quarters.

[Translation]

Mme Barnes: Puis-je déduire de votre réponse que les programmes de traitement de la délinquance sexuelle offerts dans nos établissements pénitentiaires durent six mois à l'heure actuelle?

Mme Nault-Spicer: Il est possible que certains durent plus longtemps, mais ceux que je connais durent de six à huit mois.

Mme Barnes: D'une façon générale, on ne peut y avoir accès que vers la fin de la peine?

Mme Nault-Spicer: Dans certains établissements, en raison du grand nombre de délinquants qui sont dirigés vers ces programmes, et, d'après le Service correctionnel, en raison des ressources limitées dont il dispose pour offrir ces programmes, il arrive que les délinquants sexuels n'aient accès à ces programmes que six mois avant leur date de libération d'office.

Mme Barnes: Fort bien. Je voudrais revenir sur le sujet de la double occupation des cellules, parce que je me pose les mêmes questions à cet égard. Pourriez-vous communiquer à notre comité des renseignements concernant la double occupation des cellules, les dernières statistiques, que ce soit celles du SCC ou les vôtres?

M. Hayes: C'est le SCC qui possède ce genre de renseignements.

Mme Barnes: Fort bien. Vous ne rassemblez pas ces données vous-mêmes?

Mme Nault-Spicer: Non, c'est le Service correctionnel qui nous fournit ces chiffres.

Mme Barnes: D'accord. Vous dites à la page 27, sur la question de la double occupation des cellules: «Il n'existe pas de système de suivi permettant d'identifier les détenus qui partagent des cellules à l'extérieur des aires réservées à la population carcérale générale.» Pourriez-vous me dire pourquoi vous pensez qu'il est important que vous obteniez ces renseignements?

Mme Nault-Spicer: Il nous paraît inhumain d'utiliser la double occupation des cellules dans les secteurs d'isolement, dans la mesure où les services de base sont limités, comme les douches quotidiennes; ainsi, dans certains établissements, l'heure que le détenu doit passer à l'extérieur de sa cellule, soit dans la cour, soit même dans la salle commune, est souvent limitée à moins d'une heure

Mme Barnes: Fort bien.

Le président: Il reste une minute.

M. Hayes: Si vous le permettez, monsieur le président, je mentionnerai qu'on a déclaré il n'y a pas très longtemps que la double occupation des cellules était inacceptable. Cela a changé maintenant. On nous a dit pendant des années que l'on tentait de supprimer la double occupation des cellules; bien évidemment, ce n'est pas ce qui s'est produit. La situation en est arrivée, d'après nous, à un point critique, parce qu'elle a des répercussions directes sur les programmes, comme le mentionnait M<sup>me</sup> Spicer, ce qui empêche les délinquants sexuels d'être traités avant leur mise en liberté sous condition.

Dans certains établissements, la situation est si grave qu'il y a trois détenus par cellule. Sauf cas exceptionnel, nous trouvons cela tout à fait inacceptable. Les détenus ressentent les effets de ce surpeuplement.

We know there's no one answer to the entire question of violence within the facilities, which is a matter of public record, but we certainly believe when offenders are in facilities and unable to move. unable to see light somewhere, it becomes increasingly difficult.

The complaints we are getting now because of the numbers are mainly for the most part referring to "Just get me out of here. Help me just to live from day to day." It is a question in some cases of basic amenities which in years past were taken for granted.

The question that we have raised with the service for many years, in our estimation remains unaddressed. If time and case preparation is put in place, we think it would have a significant impact on reducing the entire question of double bunking, and thereby, we would speculate, it may well have some influence on the question of dealing with violence within the facilities.

The Chair: Time has expired.

Monsieur Bellehumeur, cinq minutes.

M. Bellehumeur: Merci, monsieur le président. Est-il exact de dire, et vous me direz si je me trompe, que dans le système carcéral tell me if I am wrong, that in the Canadian correctional system, there canadien il y a un système de protection interne? Certains prisonniers is an internal protection system? Some inmates are called gorillas sont qualifiés de gorilles par rapport aux autres prisonniers. Est-ce and are apart from the other inmates. Is that true? que c'est exact?

Mme Nault-Spicer: Certains détenus sont, en effet, et pour plusieurs raisons, séparés de la population régulière, à cause d'un reasons, kept apart from the general population, because they need besoin de protection.

M. Bellehumeur: Mais ma question est plus précise. D'après ce qu'on peut lire dans les journaux, certaines décisions, à l'intérieur to the papers, it seems that some decisions taken inside prisons could des prisons, pourraient être influencées par ces gorilles. Est-ce possible?

Mme Nault-Spicer: Quand vous faites référence à des gorilles, vous parlez d'autres détenus?

M. Bellehumeur: D'autres détenus qui, finalement, sont les gardiens, les protecteurs d'autres détenus. Est-ce que vous, dans votre cadre, au Bureau de l'enquêteur correctionnel, vous avez eu à enquêter sur des cas de ce genre? Parce que j'imagine que si un détenu n'obéit pas à ce protecteur-là, il doit passer un mauvais quart d'heure dans la prison. Est-ce que vous avez eu à enquêter sur des cas de ce genre? On m'a dit que les cas les plus féquents se trouveraient dans l'Ouest canadien.

Mme Nault-Spicer: J'ai peu d'expérience dans les établissements de l'Ouest canadien.

M. Bellehumeur: Oui, mais vous êtes cinq témoins. Certains d'entre vous sont peut-être plus familiers avec l'Ouest.

Mr. Hayes: Mr. Chairman, there are obviously problems in some facilities with the entire question of inmates requiring protection.

Many offenders ask for protection within the system sometimes because of the nature of their crime. Sometimes there is difficulty in the living conditions in the sense that money—currency—is difficult. Sometimes offenders get themselves in difficulties.

[Traduction]

Nous savons que la question de la violence dans les établissements, chose qui existe de façon officielle, n'est pas susceptible d'une réponse simple, mais nous sommes convaincus que lorsque les délinquants sont incarcérés, qu'ils ne peuvent se déplacer, qu'ils ne voient même pas la lumière, cela aggrave le problème.

Les plaintes que nous recevons en raison de cette surpopulation parlent tout simplement de choses comme «Sortez-moi d'ici. Aidez-moi seulement à vivre au jour le jour.» On remet en question aujourd'hui des services de base que l'on tenait pour acquis depuis des années.

D'après nous, cela fait des années que nous faisons part de ce problème au Service correctionnel, et il n'est toujours par réglé. Si l'on améliorait les délais et la préparations des cas, nous pensons que cela réduirait considérablement les cas de double occupation des cellules, et nous pensons que cela réduirait également la violence dans les établissements.

Le président: Votre temps est écoulé.

Mr. Bellehumeur, you have five minutes.

Mr. Bellehumeur: Thank you, Mr. Chair. Is it true, and please

Ms Nault-Spicer: Certain inmates are, in fact, and for several protection.

Mr. Bellehumeur: But my question is more precise. According be influenced by those gorillas. Is that possible?

Ms Nault-Spicer: When you talk about gorillas, are you talking about inmates?

Mr. Bellehumeur: Yes, other inmates who, in the end, are watching and protecting other inmates. Have you ever had, as the Office of the Correctional Investigator, to make an inquiry on this type of case? Because I imagine that if an inmate does not obey this type of protector, he must be in for a rough time in that prison. Have you had complaints of that nature? I've been told that it happened especially frequently in the West.

Ms Nault-Spicer: I don't know very well our western institutions.

Mr. Bellehumeur: Yes, but there are five witnesses here. It could be that some of them are more familiar with the West.

M. Hayes: Monsieur le président, il existe manifestement des problèmes dans certains établissements pour ce qui est des détenus qui ont besoin de protection.

Beaucoup de délinquants demandent une protection particulière en raison du crime qu'ils ont commis. Ils éprouvent parfois des difficultés par manque d'argent. Il y a des délinquants qui se placent dans des situations difficiles.

The Chair: I understand Mr. Bellehumeur was asking about inmates who act as strongmen or protectors of other inmates. I understood that to be the question he was asking, not about formal protection or the request for protection, in other words, strong—arm protection by some inmates for other inmates, and group protection among inmates. He's asking if you're familiar with that.

Mr. Hayes: I suspect it may exist, but I have not had any personal experience in this area.

Mr. Stewart: If I may just add, Mr. Chairman, there certainly are predators in the service—

Some hon. members: Oh, oh.

The Chair: You mean among the inmates.

• 1035

Mr. Stewart: Among the inmates, certainly. But those are areas that the inmates tend to keep to themselves. They don't come running to our office or anybody else. They don't go running to a guard unless there is really a problem, and then they'll put them in administrative segregation to get them out of the way. They don't really deal with those types of problems through our office, but I'm sure those problems exist in a federal penitentiary.

M. Bellehumeur: Je pense que si ce problème existe, le Bureau de l'enquêteur correctionnel devrait y être sensibilisé. Il devrait au moins le voir et agir parce qu'il semble que vous avez le pouvoir de faire des enquêtes et ensuite de faire des recommandations.

Pourtant vous dites que ce problème existe et vous n'avez jamais eu d'enquête ou de rapport à faire au sujet de cette particularité du système carcéral qui est une certaine protection interne ambigüe. Est—ce que j'ai bien compris?

**Mr. Stewart:** Over my term of office, I've never had an inmate complain about falling prey to a protection racket in a federal penitentiary.

Ms Torsney (Burlington): Which institution has three inmates per cell?

Mr. Hayes: That's at Joyceville.

Ms Torsney: I'm surprised by your presentation today, because I certainly think there is a public perception that we pamper our inmates and we're creating fine citizens. It seems from your report that, if anything, we are causing the people whom we release from jails to be in a much worsened condition in terms of their social skills, their conflict resolution skills, and what have you. Is that really what's happening? Are we really just making these citizens who've committed a crime against us come out in a worse situation than they've ever been in?

Mr. Stewart: I don't know if they're any worse off, but in a lot of cases they're better off. If they can access the programs that are in their case—management study, whether these be cognitive skills or substance abuse, whatever their problem is, if they are able to take those courses, programs, and to get back out on the street, then the chances are pretty good. But a lot of them, because of the overcrowding, aren't getting the opportunity. So they're waiting around until the last minute before they get out on the street.

[Translation]

Le président: Il me semble que la question de M. Bellehumeur portait sur les détenus qui jouent le rôle de protecteur à l'égard d'autres détenus. C'est ainsi que j'ai compris sa question; il ne s'agit pas de protection officielle ou d'une demande de protection. Sa question porte sur la protection qu'imposent certains détenus à d'autres, et de la protection générale chez les détenus. Il vous demande si vous avez quelque expérience de ce genre de chose.

M. Hayes: Je pense que cela existe, mais je n'en ai jamais eu connaissance personnellement.

M. Stewart: Permettez-moi d'intervenir, monsieur le président; il y a certainement des prédateurs dans le Service correctionnel...

Des voix: Oh, oh.

Le président: Vous voulez dire chez les détenus.

M. Stewart: Chez les détenus, bien entendu. Mais ce sont des choses que les détenus gardent pour eux. Ils ne vont pas venir à mon bureau pour m'en parler. Ils ne vont pas en parler à un gardien, à moins que le problème ne soit grave, mais on les placera alors en isolement préventif pour les retirer de la circulation. Ils ne soulèvent pas ce genre de questions par le biais de mon bureau, mais je suis sûr que ces problèmes existent dans les pénitenciers fédéraux.

**Mr. Bellehumeur:** I think that if that problem does exist, the Office of the Correctional Investigator should be aware of it. It should look for it and act about it, because it seems you have the power to make inquiries and to present recommendations.

You state that this problem exists and that you never made any enquiry or report about this particular aspect of our correctional system, which is a certain form of internal protection. Is that right?

M. Stewart: Depuis que j'occupe mon poste, je n'ai jamais entendu un détenu se plaindre qu'il était victime d'un racket de protection dans un pénitencier fédéral.

Mme Torsney (Burlington): Quel est l'établissement où il y a trois détenus par cellule?

M. Hayes: C'est à Joyceville.

Mme Torsney: Votre exposé me surprend quelque peu, parce que je pense que la perception des Canadiens, c'est que nous gâtons nos détenus et que nous en faisons de bons citoyens. Votre rapport semble indiquer qu'au moment où nous mettons des détenus en liberté, leur situation a empiré pour ce qui est de leur capacité d'entretenir des relations sociales, de résoudre des conflits, etc. Est—ce bien ce qui se produit? La situation des gens qui ont commis des crimes contre nous s'est—elle aggravée au cours de leur détention?

M. Stewart: Je ne sais pas si parfois leur situation est plus mauvaise, mais elle est bien souvent meilleure. S'ils réussissent à suivre les programmes qui sont prévus dans leur étude de gestion de cas, qu'il s'agisse de capacités d'apprentissage ou de toxicomanie, selon leur problème, s'ils réussissent à suivre ces cours, ces programmes, et à être libérés ensuite, ils ont de bonnes chances. Mais il est vrai que pour de nombreux détenus cela n'est pas possible à cause du surpeuplement. Ils ne font donc qu'attendre jusqu'au dernier moment, avant de se retrouver en liberté.

The other problem is that the temporary absence program was a great program to get inmates used to going out, whether escorted or unescorted, but that has shrunk considerably. So they're not getting that opportunity either. So in a lot of cases inmates are going out at the last minute, not very well prepared.

Ms Torsney: Which leads to further incarceration and further problems and more overcrowding.

Mr. Stewart: Quite possibly.

Ms Torsney: It seems from your report that you've been quite frustrated in the past in trying to address these problems. I wonder how you can sleep at night. What percentage of people are clearly not getting the treatment they should be getting, whether it's literacy training or other treatment? Have we abandoned 80% of the people there? Are we addressing 50% of the concerns, 25% of the concerns?

Mr. Hayes: I would have to suggest that the programming is philosophically in place and there is policy with respect to those programs. The difficulty is in the delivery. Certain key programs are identified at the front end almost from the day after incarceration, the date of admission to a reception unit. The difficulty is to prepare, I would say, a great majority—I wouldn't want to characterize the percentage—in a timely fashion for some form of conditional release.

To use a metaphor, the bus is coming down the highway faster than it's going the other way, and obviously you have a jam—up. Cell capacity is of critical proportions in some facilities. As I say, in one institution we have cells where there are three people who are triple—bunked. Obviously, with the resources that CSC has to work with, both in terms of manpower and finances, it makes it very difficult. They have tried, in some areas, to address some of these problems, but it is extremely difficult.

• 1040

We have been bringing these matters to the attention of Correctional Service Canada for a number of years. We consider the whole area of case preparation to be key to the rehabilitation model for returning citizens back to the community so they can meaningfully and gainfully be employed. The way it is now, we certainly have some incidences of people who are not well prepared just because the programming is not available in a timely fashion and the motivation is just not there. It certainly is, for a great number of offenders, a revolving door.

The Chair: Time has expired. I want to remind the committee that we're calling back Correctional Service Canada on May 24 for a second round. Ms Meredith, you have five minutes.

Ms Meredith (Surrey — White Rock — South Langley): I won't be quite so nice to you because I personally don't feel there's a purpose or reason for your particular commission. I have real difficulty with the government putting \$1.3 million into being concerned about the rights of criminals who are incarcerated, but there's nothing in its budget for the victims.

[Traduction]

Il y avait aussi les autorisations de sortie, qui habituaient les détenus à la liberté, que ce soit avec ou sans surveillance, mais ce programme a été considérablement réduit. Les détenus n'ont donc plus cette possibilité. Il arrive souvent que des détenus soient libérés sans être bien préparés à cette nouvelle liberté.

Mme Torsney: Ce qui peut entraîner une nouvelle incarcération, d'autres problèmes, et une augmentation du surpeuplement.

M. Stewart: Cela est fort possible.

Mme Torsney: Votre rapport semble indiquer que vous avez fait face à des situations difficiles lorsque vous avez tenté de résoudre ces problèmes. Je me demande comment vous réussissez à dormir la nuit. Quel est le pourcentage de détenus qui ne suivent pas le traitement qu'il leur faudrait, qu'il s'agisse d'alphabétisation ou d'un autre genre de traitement? Avons—nous abandonné 80 p. 100 de ces gens? Est—ce que nous répondons à 25 ou à 50 p. 100 de leurs besoins?

M. Hayes: Je dois signaler que le principe des programmes est acquis, et il existe des politiques qui s'appliquent à ces programmes. C'est la mise sur pied de ces programmes qui soulève des problèmes. Dès le premier jour d'incarcération, ou presque, dès la date de l'admission à une unité de réception, on sait que certains détenus ont besoin de suivre certains programmes. Ce qui est difficile, c'est de préparer le plus grand nombre de détenus possible—et je ne voudrais pas exprimer cela en pourcentage—à une certaine forme de mise en liberté sous condition.

Pour faire une métaphore, s'il y a plus d'autobus qui voyagent dans un sens que dans l'autre, il est évident que cela bloque la circulation. La capacité d'utilisation des cellules a atteint des proportions critiques dans certains établissements. Comme je le dis, nous sommes obligés de placer trois personnes par cellule dans un établissement. C'est évidemment une tâche très difficile, vu les maigres ressources, tant humaines que financières, dont dispose le SCC. Celui-ci a essayé, dans certains domaines, de résoudre quelques-uns de ces problèmes, mais c'est extrêmement difficile.

Cela fait plusieurs années maintenant que nous signalons ces questions à l'attention du Service correctionnel du Canada. Nous estimons que la préparation des dossiers est un élément essentiel pour la réinsertion des citoyens, afin qu'ils puissent trouver un emploi utile et rémunéré. Dans l'état actuel des choses, il arrive que des gens ne soient pas bien préparés, simplement parce qu'ils n'ont pas eu accès aux programmes à temps, et qu'ils ne sont pas motivés. Pour beaucoup de contrevenants, c'est vraiment la porte à tambour.

Le président: Votre temps est écoulé. Je tiens à rappeler aux membres du comité que le Service correctionnel du Canada reviendra devant notre comité le 24 mai. Madame Meredith, vous avez cinq minutes.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Je ne serai pas aussi gentille envers vous, car personnellement je ne vois pas l'utilité de votre commission. J'ai vraiment du mal à accepter que le gouvernement dépense 1,3 million de dollars pour se préoccuper des droits des criminels qui ont été incarcérés, tandis que le budget ne prévoit rien pour les victimes.

I am called daily by victims who are going bankrupt because of the cost of counselling services, or who can't get student loans while the inmates get free counselling services, plus education. I get complaints from senior citizens who see-look at your own comments here—inmates in comfortable living environments while they do not have the same consideration.

I have real difficulty with the function you are fulfilling. As I look at pages 6 and 7 of your annual report, I cannot see justifiable complaints that could not be handled under corrections administration. The only time I could see an external board being required would be for the use of force. I only see 52 complaints of that nature. I see complaints about food, parole, and segregation. There were 384 complaints about case preparation. Why can these complaints not be dealt with in the Correctional Service? Why does it need an external review board to deal with it?

The Chair: The question can be answered, if so desired, but the Government of Canada set up this position and established the mandate. If there's a question as to whether you should exist or not, that's a question for the political authority, the Solicitor General-

Ms Meredith: Mr. Chairman-

The Chair: Let me just answer. You may answer if you wish. These gentlemen and ladies have been given a mandate by Parliament and by the government. They've been hired to carry out the mandate. They can, if they wish, justify, but your question is more properly put to the government.

Ms Meredith: Mr. Chairman, I asked why these complaints could not be addressed by the Correctional Service people themselves, and I don't feel that's a political-

The Chair: They may answer if they wish, but it's more properly a question for the Solicitor General. Do you wish to answer the question?

Mr. Stewart: I'll touch on it, Mr. Chairman.

Let's go back to the early 1970s, when we didn't have this office, or a lot of other things, in place, such as family visits and a lot of things we try to do to make life in penitentiaries bearable. The inmates were tired and frustrated with what they used to call the warden's court. When they had a complaint they would go there, but nine times out of ten they would just be turned down.

I'm not saying they had the Kingston riots because of a need for our office, but they had riots and a great loss of life because of the conditions in the penitentiaries. The government of the day, in its wisdom, set up this operation to deal with inmate complaints as an independent body separate from the Correctional Service.

Ms Meredith: Okay. As I understand it, the inmates do not complain to the administration; they go immediately to you to complain. My next question is this. Is it not possible you have

[Translation]

Tous les jours, je reçois des appels de victimes qui sont en train de faire faillite à cause du coût des services de counselling, ou qui ne peuvent pas obtenir de prêts pour étudiants, tandis que les prisonniers reçoivent des services gratuits de counselling et une éducation en plus. Je reçois des plaintes de personnes âgées qui voient—comme vos commentaires le confirment—que les prisonniers vivent confortablement tandis qu'eux-mêmes ne bénéficient pas des mêmes avantages.

J'ai vraiment du mal à accepter le rôle que vous jouez. Quand je parcours les pages 6 et 7 de votre rapport annuel, je n'y trouve aucune plainte justifiable qui ne puisse être traitée par l'administration du Service correctionnel. Le seul cas où l'intervention d'une commission externe me paraît nécessaire, c'est lorsqu'il y a recours à la force. Or, je ne vois que 52 plaintes de cette nature. Il y a des plaintes à propos de la nourriture, des libérations conditionnelles et de l'isolement. Il y avait 384 plaintes concernant la préparation des dossiers. Pourquoi ce genre de plaintes ne peuvent-elles être traitées par le Service correctionnel? Pourquoi faut-il avoir une commission d'examen indépendante pour cela?

Le président: Vous pouvez répondre, si vous le désirez, mais le gouvernement du Canada a créé ce poste et en a fixé le mandat. Si on met en doute l'utilité de votre existence même, c'est une question qu'il faudrait poser aux autorités politiques, soit au solliciteur général...

Mme Meredith: Monsieur le président. . .

Le président: Laissez-moi répondre. Vous pouvez répondre si vous le souhaitez. Ces messieurs et dames ont reçu un mandat du Parlement et du gouvernement. On les a embauchés pour s'acquitter d'un mandat. Ils peuvent, s'ils le souhaitent, justifier leur existence, mais vous devriez plutôt adresser votre question au gouvernement.

Mme Meredith: Monsieur le président, j'ai demandé pourquoi ces plaintes ne pouvaient être traitées par les employés du Service correctionnel, et je ne vois rien de politique. . .

Le président: Vous pouvez répondre si vous le souhaitez, mais c'est une question qu'il conviendrait plutôt de poser au solliciteur général. Souhaitez-vous répondre à la question?

M. Stewart: Je dirai quelques mots, monsieur le président.

Il faut revenir au début des années soixante-dix, à l'époque où ce bureau n'existait pas, où beaucoup d'autres mesures n'avaient pas encore été prises, telles les visites familiales, et bien d'autres, qui rendent supportable la vie en milieu carcéral. Les prisonniers étaient frustrés et en avaient assez de ce qu'ils appelaient le tribunal du directeur. Lorsqu'ils avaient à se plaindre, ils s'adressaient au directeur, mais neuf fois sur dix cela ne donnait rien.

Je ne veux pas dire que les émeutes de Kingston se soient produites parce que notre bureau n'existait pas, mais s'il y a eu des émeutes, qui ont coûté de nombreuses vies, c'est à cause des conditions de vie qui existaient dans les pénitenciers. Le gouvernement de l'époque, dans sa sagesse, a créé cet organisme distinct du Service correctionnel et l'a chargé d'entendre les plaintes des

Mme Meredith: Bien. Si je comprends bien, les détenus ne se plaignent pas à l'administration; ils s'adressent directement à vous. Ma question est celle-ci: se pourrait-il que vous ayez made recommendations to the Correctional Services that présenté au Service correctionnel des recommandations qui

haven't carried through? They know what the problem is. Is it not n'ont pas été acceptées? Le Service correctionnel connaît les possible that your particular services are no longer required, that in 20 years there haven't been changes in attitudes, where the system itself has not corrected some of the reasons for your existence? Have remédié à certains des problèmes qui justifiaient votre existence? you outlived your time?

1045

Mr. Stewart: Mr. Chairman, first of all, the inmates don't come to our office at first blush. If they do, we refer them back to the internal grievance procedure. They're obliged to go through that. It currently has various stages, to try to resolve their grievances. The Correctional Service of Canada is able to resolve a fair number of grievances. The ones that come to our office eventually are cases where the inmate isn't satisfied with the response he gets. There is an internal grievance procedure that deals with that, and corrections do have staff at various levels to look at inmate grievances. I think you mentioned, as the first part of your question, that they come directly to us. They don't.

Ms Meredith: My understanding was that they came to you, but you're saying there is a process they go through before they come to you.

Mr. Stewart: Right.

Ms Meredith: I guess the other concern I have is the number of investigators you have for the number of complaints. It just seems like you have an awful lot of employees for the number of complaints you are getting, considering it would appear that most of them are of a minor nature.

Mr. Stewart: Mr. Chair, minor or major is not the criteria; it is the amount of time that it takes. Sometimes you can solve a major problem with a phone call, by calling the warden, or by calling the region, or by speaking to the commissioner of corrections. Sometimes what seems to be an insignificant problem might take a lot of man hours to get on top of.

Ms Meredith: I guess that's my concern. Are taxpayers getting a good return on their investment, when you might be having three people looking at the quality of food because inmates don't like the taste of something?

When I look at 52 uses of force, which I consider to be a justified complaint, where they are complaining that they're being abused in the system, I see that as a justified complaint.

I see so many of these other ones as not being justified, and for the taxpayer to be paying \$1.3 million to listen to people bitching and complaining about a service, maybe if we didn't make it so comfortable they wouldn't be so interested in returning to the facilities.

I have no further questions.

The Chair: Do you wish to answer that question? That's not on the record, Mr. Stewart.

Mr. Stewart: I don't think I have an answer to that one.

The Chair: Mr. Bodnar, five minutes.

#### [Traduction]

problèmes. Est-il possible que vos services ne soient plus nécessaires, qu'en 20 ans les attitudes aient changé, que le système ait Votre heure est-elle passée?

M. Stewart: Monsieur le président, je précise tout d'abord que les détenus ne s'adressent pas immédiatement à nous. S'ils le font, nous les renvoyons à la procédure interne de règlement des griefs. C'est une étape obligatoire. Elle comporte actuellement plusieurs paliers qui permettent d'essayer de régler les griefs. Le Service correctionnel du Canada règle une bonne partie des griefs. S'ils arrivent jusqu'à nous, c'est que le détenu n'est pas satisfait de la réponse qu'il a obtenue. Il y a effectivement une procédure interne de règlement des griefs, et le Service correctionnel a des employés qui examinent ces griefs à divers paliers. Vous avez dit, je crois, dans la première partie de votre question, que les plaintes nous étaient adressées directement.

Mme Meredith: Je croyais que les détenus s'adressaient directement à vous, mais vous dites qu'ils doivent d'abord suivre une certaine procédure.

M. Stewart: C'est exact.

Ce n'est pas le cas.

Mme Meredith: Une autre chose qui me préoccupe, c'est le nombre d'enquêteurs que vous avez pour le nombre de plaintes. Il me semble que cela fait beaucoup d'employés pour le nombre de plainæs que vous recevez, puisque la plupart d'entre elles semblent assez mineures.

M. Stewart: Monsieur le président, l'important n'est pas de savoir si la plainte est d'un caractère mineur ou non, mais plutôt combien de temps il faut pour la régler. On peut parfois régler un gros problème grâce à un simple appel téléphonique, en appelant le directeur ou la région, ou en parlant au commissaire du Service correctionnel. Parfois, un problème en apparence insignifiant peut demander des heures de travail.

Mme Meredith: C'est bien là ce qui m'inquiète. Je me demande si les contribuables en ont pour leur argent, si l'on songe que vous avez peut-être trois personnes qui se penchent sur la qualité de la nourriture parce que les détenus n'aiment pas ce qu'on leur sert.

Vous avez reçu 52 plaintes pour recours à la force, et cela me paraît être une plainte justifiée. Quand un détenu se plaint d'avoir été maltraité, je considère que sa plainte est justifiée.

Mais il y en a tant d'autres qui ne me paraissent pas justifiées, et il me semble inadmissible que le contribuable paie 1,3 million de dollars pour permettre aux gens de se plaindre du service; peut-être que si les prisons étaient moins confortables, ils auraient moins tendance à y revenir.

Je n'ai pas d'autres questions.

Le président: Souhaitez-vous répondre à cette question? Ce n'est pas au compte rendu, monsieur Stewart.

M. Stewart: Je ne crois pas avoir de réponse.

Le président: Monsieur Bodnar, cinq minutes.

Mr. Bodnar (Saskatoon-Dundurn): Thank you, Mr. Chair-

I must admit that I do not agree with the comments made by the previous questioner. However, I find the need for your service. It is important that the inmates have someone to go to when they are sexually abused, beaten, and in facilities that we would not put our animals into, at times.

Sir, you have made reference in your paper, on page 11, to non-action on the part of Correctional Services, indicating that you believe "The service's non-action in a number of significant areas has contributed to maintaining an environment within its institutions which cannot help but promote an increased sense of helplessness and desperation." What is the non-action you are referring to?

Mr. Stewart: Mr. Chair, we could look at a number of the subjects we bring to them. Take the case of inmate pay. For inmates, the low pay rate is about \$1.60 per day. If an inmate smokes, there goes his daily pay. They get frustrated with not being able to get any increment. That's just one thing.

The double-bunking situation, of course... It's one thing to have two people in a cell just to sleep there, but if you have two people and because of the overcrowding there are no jobs, people don't have any work to do, so they spend a lot of time in their cells, especially in the segregation cells, where they spend 23 hours a day. They're double-bunking in there, so you have two inmates in a small eight-by-five room for 23 hours a day. The room doesn't have a window in it. There's no programming to speak of and that's where they are.

• 1050

These are frustrating things, such as inmates who can't get a transfer, say, from one institution to another where there's a specific program they need in order to access the earlier conditional release because it's overcrowded there. So what do they do? They just sit.

These are examples of the frustration that the inmates have.

Mr. Bodnar: You indicated that programs are in place but the delivery of service may not be there. Is the end result really that rehabilitation is not taking place in the penitentiaries? The inmates are being released back into society with little rehabilitation and perhaps with some better training in the criminal area because of their contacts with other inmates, and in fact in many cases the persons coming out of the penitentiary are worse than when they went in.

Mr. Stewart: They may be worse in the case where they can't access the programs, they're going to stay until their warrant expires and they're going to be out on the street anyway, so they're not going to... If they had a problem with substance abuse, and some of them have it when they get out, if they have a problem with controlling their anger and they assaulted somebody, if they can't get into the anger management treatment program, then they're going to be no better off, at least when they're returned to the streets.

[Translation]

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Je vous remercie, monsieur le président.

Je dois avouer que je ne partage pas l'avis de la députée qui m'a précédé. Je trouve que votre service est nécessaire. Il est important que les détenus puissent s'adresser à quelqu'un lorsqu'ils sont victimes de sévices sexuels, quand ils sont battus, ou quand ils doivent vivre dans des conditions que nous n'accepterions pas pour nos animaux.

Monsieur, dans votre texte, à la page 11, vous avez parlé de l'inaction du Service correctionnel, disant que d'après vous «l'inaction du service dans plusieurs domaines importants a contribué à maintenir dans ses établissements carcéraux un environnement qui ne peut qu'intensifier le sentiment d'impuissance et de désespoir». Quelle est cette inaction dont vous parlez?

M. Stewart: Monsieur le président, il y a plusieurs sujets que nous leur avons signalés. Prenons l'exemple de la rémunération des détenus. Le taux minimum est d'environ 1,60\$ par jour. Si un détenu fume, toute sa paie quotidienne y passe. Cela les frustre de ne pas pouvoir avoir d'augmentation. C'est un des problèmes.

Il y a la double occupation des cellules, bien sûr... C'est une chose de mettre deux personnes dans une cellule si elles ne font qu'y dormir, mais quand à cause du surpeuplement il n'y a pas d'emplois, que ces deux personnes n'ont rien à faire, et qu'elles passent l'essentiel de leur temps dans leur cellule, surtout dans les cellules d'isolement, où les prisonniers restent 23 heures par jour... Il y a parfois deux prisonniers par cellule, ce qui fait que deux prisonniers passent 23 heures par jour dans une pièce de huit pieds sur cinq. Il n'y a pas de fenêtre. Il n'y a pratiquement aucun programme, et ils restent là.

Ce sont des sources de frustration. Il y a aussi les détenus qui ne peuvent pas obtenir leur transfèrement, par exemple, dans un établissement qui offre le programme dont ils auraient besoin pour avoir accès à la libération conditionnelle anticipée, à cause du surpeuplement. Que font—ils? Ils attendent les bras croisés.

Ce sont là quelques exemples des frustrations que connaissent les détenus

M. Bodnar: Vous avez dit qu'il existe des programmes, mais que c'est au niveau de la prestation qu'il y a des lacunes. En fin de compte, on ne fait pas vraiment de réadaptation dans les pénitenciers, n'est—ce pas? On relâche les détenus dans la société, sans vraiment les avoir réadaptés, mais leur ayant peut—être donné une formation criminelle, puisqu'ils étaient en contact avec d'autres détenus; de fait, il arrive souvent que les gens soient encore plus mauvais à leur sortie du pénitencier qu'ils ne l'étaient en y entrant.

M. Stewart: Ils risquent d'être plus mauvais lorsqu'ils n'ont pas eu accès aux programmes, qu'ils restent jusqu'à l'expiration de leur peine et qu'on les relâche ensuite, sans qu'il y ait... S'ils étaient toxicomanes, certains d'entre eux le sont encore à la sortie; s'ils avaient du mal à maîtriser leur colère et qu'ils ont attaqué quelqu'un, sans un programme de traitement et de gestion de la colère, ils retourneront dans la rue sans s'être améliorés.

Now, there are a lot of inmates, to be fair to the Correctional Service, there are a lot of inmates and the programs are jammed so some inmates are getting access to the programs, but a lot aren't and that's our problem. The overcrowing is the thing that turns the whole system.

Mr. Bodnar: It's a question of resources in delivery of the service, I believe. What do you estimate as being the need to fulfil the requirements to delivery these programs? How much more funding is necessary to deliver these programs?

Mr. Stewart: Mr. Chairman, I think you'd have to ask the commissioner of corrections what he would need to put more programs in, but more programs, you're into a space bind as well. I think the solution or partial solution is that we're keeping people in jail too long. I'm not talking about violent offenders, now, I'm talking about non-violent offenders. Maybe we have to move them through the system quicker in order to have to solve the overcrowding problem.

Le président: Monsieur Bellehumeur, cinq minutes s'il vous plaît.

M. Bellehumeur: Je vais poursuivre mes questions dans la même lignée que tantôt, parce que je dois vous dire que je suis surpris par la réponse que vous m'avez donnée au sujet du système de protection qu'il y aurait dans certains pénitenciers. Je suis vraiment surpris que le Bureau de l'enquêteur correctionnel ne soit pas au courant de cette situation.

Maintenant que vous êtes au courant de ce problème dont on parle régulièrement dans les journaux, dont les exprisonniers parlent eux-mêmes, et auquel vous vous référez succintement au niveau de la rémunération des détenus, entre autres, maintenant que vous savez clairement où est le problème, pouvez-vous, de votre propre chef, décider de mener une enquête? Si oui, est-ce que ça fait partie des projets de votre commission pour les prochaines semaines ou les prochains mois?

**Mr. Stewart:** Mr. Chairman, if we were to complain to an organization, if some inmate were to come to me with a complaint about this—

M. Bellehumeur: Ce n'est pas tout à fait la question, monsieur.

**Mr. Stewart:** —I would certainly investigate it. Go ahead then, could you repeat it, please?

M. Bellehumeur: Vous dites que ce n'est pas quelque chose à quoi on vous a sensibilisé. Pour ma part, si j'étais détenu et si j'avais à me plaindre, sachant que monsieur X «va me faire la job», je n'irais probablement pas me plaindre. Ici, on ne fera pas l'autruche puisqu'on sait que ce système de protection existe dans les prisons.

[Traduction]

Pour être juste envers le Service correctionnel, il faut dire qu'il y a beaucoup de détenus, et que les programmes sont plus que complets; cela veut donc dire qu'il y a des détenus qui ont accès aux programmes, mais beaucoup en sont exclus, et c'est là le problème. C'est le surpeuplement qui perturbe tout le système.

M. Bodnar: Il me semble que c'est un problème de ressources pour la prestation des services. Que faudrait—il d'après vous pour assurer la prestation des programmes? Combien d'argent supplémentaire faudrait—il pour pouvoir offrir ces programmes?

M. Stewart: Monsieur le président, il faudrait demander au commissaire du Service correctionnel ce dont il aurait besoin pour pouvoir offrir plus de programmes, mais si on le faisait, on aurait aussi un problème d'espace. La solution, ou du moins une solution partielle, ce serait de garder les gens en prison moins longtemps. Je ne veux pas parler des délinquants violents, mais de tous les autres. Il faudrait peut-être les relâcher plus rapidement, afin de résoudre le problème du surpeuplement.

The Chair: Mr. Bellehumeur, you have five minutes, please.

Mr. Bellehumeur: I will continue in the same vein as earlier, because I must say that I was surprised by the answer you gave me with regard to the protection system that seems to be in place in some penitentiaries. I am truly surprised to hear that the Correctional Investigator's Office is not aware of the situation.

Now that you have been informed of this problem that we can often read about in the newspapers, that ex-inmates talk about, and to which you made a brief reference with regard to inmates' pay—now that you know exactly where the problem is—can you decide on your own initiative to carry out an investigation? If so, is it in the plans for the next weeks or months?

M. Stewart: Monsieur le président, si nous devions nous plaindre à un organisme, si certains détenus me présentaient une plainte à ce. . .

Mr. Bellehumeur: That is not exactly what I asked, sir.

M. Stewart: ...je ferais certainement une enquête. Allez-y, pouvez-vous répéter la question, s'il vous plaît?

Mr. Bellehumeur: You said that you have not been made aware of the problem. Personally, if I were an inmate and if I had a complaint, knowing that Mr. X is going to give it to me, I probably would not complain. But here we are not going to hide our heads in the sand since we know that this type of protection racket goes on in our penitentiaries.

• 1055

Maintenant qu'on sait cela, maintenant que les journaux en font état régulièrement et que des prisonniers, une fois qu'ils sont sortis, nous disent qu'il y a un système de protection, un système dangereux et malsain dans les prisons, est—ce que le Bureau de l'enquêteur correctionnel va pouvoir faire une enquête et faire des recommandations au Solliciteur général du Canada pour, peut—être, essayer de remédier à cela?

Now that we are aware of it, now that newspapers talk about it regularly and that inmates, once they are released, tell us that there is in our prisons a protection system going on, a dangerous and unhealthy system, will the Office of the Correctional Investigator be able to do an investigation and to make recommendations to the Solicitor General of Canada to try and resolve that situation?

Peut-être qu'au niveau du public, ce serait bien de justifier les millions qu'on investit dans un organisme comme cela. Parce que le public observe et s'il n'a pas d'explications, il peut penser qu'il n'en a pas pour son argent. Et puis il me semble aussi que les gens ressentiraient quelque chose et qu'ils seraient contents de constater que vous avez pris des initiatives pour essayer de remédier à une situation connue de tous. Je ne sais pas pourquoi vous dites que vous n'êtes pas au courant de cette situation puisqu'on en fait état partout. Il y a un système de protection à l'intérieur des prisons qui est malsain. Est—ce que vous pouvez, avant d'avoir une plainte d'un détenu, décider de votre propre chef, d'enquêter et de faire ensuite les recommandations adéquates?

Mr. Stewart: The answer to your question is yes, certainly I can. I would suggest to you that I'd have a very difficult time gathering evidence to support a recommendation to take to the commissioner of corrections or to the minister. Inmates aren't going to come forward and say there's a protection racket here and inmate so and so is at the head of it. It just doesn't happen in real life. I could on my own initiative investigate that.

M. Bellehumeur: Avez-vous l'intention d'en faire une?

Mr. Stewart: I'm going to take it up with the office and get a feel for it. As I said, it's not something we get complaints about, so it's not something we have dealt with.

The Chair: It's 10:58. I have Mrs. Sheridan and Mr. McClelland on the list. We had agreed that we would at 11 go to the second phase of our meetings this morning; that is, the examination of Ms Henriksen. Do you want to extend the meeting a few minutes to provide for these questions?

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): Mr. Chairman, I have one question, very short.

The Chair: What about you, Mrs. Sheridan? You're the next one on the list.

Mrs. Sheridan (Saskatoon—Humboldt): First of all, I as well disagree with my colleagues opposite in terms of putting dollar signs on this. To use a pithy slogan popular with the Reform, it's penny wise and pound foolish in the sense that the money invested possibly at the beginning would save us money down the road when these people come through the revolving door and back into an overcrowded cell.

I'm from Saskatchewan. I notice in the statistics that were handed out on the photocopy we received this morning there's been a huge increase in double—bunking in the prairie region. The population increase is up 14%, but the double—bunking rate is up 29%, which is significantly higher than some of the other regions. I wonder if you could tell me why, and also if there's any statistical or anecdotal connection between the overcrowding and the increase in suicide.

Mr. Hayes: It's very difficult to understand where the overcrowding has come from in the prairies. There certainly has been a dramatic rise over the last year. I suppose we could attribute it to the courts at some level. Our suspicion, and it's

[Translation]

It might help justify in the eyes of the public the millions of dollars that have been invested in this type of body. The people are watching and if they don't see any explanations, they might think that they are not getting their money's worth. And I think that people would be pleased to see that you have taken some initiative to try and redress a situation known to everyone. I don't understand why you say that you are not aware of the situation since everyone talks about it. There is in our penitentiaries a very unhealthy protection racket going on. Do you have the authority to decide on your own, without receiving a complaint from an inmate, to investigate and to prepare the appropriate recommendations?

M. Stewart: La réponse est oui, je le peux certainement. Je dois cependant vous dire que j'aurais le plus grand mal à obtenir des preuves à l'appui d'une recommandation pour le commissaire du Service correctionnel ou le ministre. Les détenus ne vont certainement pas venir nous dire qu'il y a un système de protection, et qu'il est dirigé par le détenu X. Ce genre de chose n'arrive pas dans la réalité. Je pourrais cependant prendre l'initiative de lancer une enquête.

Mr. Bellehumeur: Do you intend to do it?

M. Stewart: Je vais en parler au bureau et voir ce qu'on en pense. Comme je l'ai dit, nous n'avons reçu aucune plainte à ce sujet, et nous n'en avons donc pas parlé.

Le président: Il est 10h58. J'ai encore M<sup>me</sup> Sheridan et M. McClelland sur ma liste. Nous étions convenus qu'à 11 heures nous passerions à la deuxième partie de la réunion, c'est-à-dire à l'examen de la nomination de M<sup>me</sup> Henriksen. Souhaitez-vous prolonger cette discussion de quelques minutes pour que nous puissions entendre ces questions?

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Monsieur le président, je n'ai qu'une question, et elle est très brève.

Le président: Et vous, madame Sheridan? Vous avez la parole.

Mme Sheridan (Saskatoon—Humboldt): Tout d'abord, je ne suis pas d'accord avec mes collègues d'en face qui essaient d'attribuer une valeur à tout cela. Pour parler un langage que comprend bien le Parti réformiste, c'est vouloir faire des économies de bouts de chandelles qui finiront par coûter cher; en effet, les sommes investies au départ pourraient permettre des économies considérables plus tard, lorsque ces gens passent par la porte à tambour, et reviennent dans une cellule surpeuplée.

Je viens de la Saskatchewan. D'après les chiffres qui figurent sur la photocopie que vous nous avez fait distribuer ce matin, je constate qu'il y a eu une très forte augmentation de l'occupation double des cellules dans la région des Prairies. La population carcérale a augmenté de 14 p. 100, tandis que l'occupation cellulaire double est en hausse de 29 p. 100, ce qui est beaucoup plus élevé que dans certaines autres régions. Pouvez—vous expliquer cela? Je me demande également s'il y a un lien statistique ou anecdotique entre le surpeuplement et l'augmentation du taux de suicide

M. Hayes: Il est très difficile de comprendre d'où vient le surpeuplement dans la région des Prairies. Il est certain qu'il y a eu une très forte augmentation l'an dernier. J'imagine qu'on peut attribuer cela en partie aux tribunaux. Nous soupçonnons,

purely a suspicion, is that if people are not getting out one end and are being brought in the other end very quickly, it's going to create a dramatic increase. It is our suspicion that it goes again back to the issue of case preparation, to releasing people in a timely fashion.

I'm sorry, I forgot the second part of your question.

Mrs. Sheridan: If there's any connection, statistical or anecdotal, between overcrowding and suicide rate increase.

Mr. Hayes: As Mr. Stewart said in his opening remarks, it is very difficult to attribute cause and effect with problems that the service seems to be having in many areas.

#### • 1100

It's purely a suspicion from the investigative staff visiting the facilities that if you put people in rather intolerable situations and not give them much hope, especially when they are coming in with very long sentences in some cases, people feel hopeless and they feel helpless and they feel desperate. There is no doubt about it. That environment, in our opinion, lends itself to some suicidal behaviour.

We are not professionals in this area, but we look at the number of suicides and we begin to look demographically at what is occurring and where it's occurring. We begin to speculate as to possible causes. There are studies going on, I'm sure, within CSC as to exactly what has caused the high increase.

As amateurs in this area we certainly can speculate; if something starts in one area, we've seen the ripple effect. We see suicides happening, we look at reports and we start to see main themes.

I understand that Correctional Services of Canada is currently reviewing the data in terms of suicides, and hopefully it will come to a conclusion, develop policy and insist on staff training to recognize some of the signs, to help people not to commit suicide. It's an extremely difficult problem.

It is very difficult both for CSC and a correctional investigator to visit facilities after and deal with offenders who are obviously nervous, frightened. Death in a cell for one individual beside somebody in the cell is not a very pleasant thing, and there is an aftermath to this, which is rather pervasive for both staff and offenders.

The short answer is we really don't know...

The Chair: Mr. McClelland, one question as well. Sometimes one question gets long answers, but they're important.

Mr. McClelland: First of all, I think given the economic climate of today it's going to be very difficult to conjure up a lot of sympathy for double-bunking, regardless of the situation, given that we're closing hospital beds, and that's just a reality.

# [Traduction]

mais nous n'avons aucune preuve à l'appui, qu'une augmentation aussi marquée est due au fait qu'il y a eu une augmentation rapide des incarcérations, sans qu'il y ait un nombre équivalent de mises en liberté. Nous pensons que c'est probablement lié au problème de la préparation des dossiers, préparation nécessaire à la libération des détenus en temps voulu.

Je suis désolé, mais j'ai oublié le deuxième volet de votre question.

Mme Sheridan: Je me demandais s'il y avait un lien, statistique ou anecdotique, entre le surpeuplement et l'augmentation du taux de suicide.

M. Hayes: Comme l'a dit M. Stewart dans son allocution, il est très difficile d'établir des liens de cause à effet dans la plupart des problèmes que le service semble connaître dans beaucoup de secteurs.

Simplement, les enquêteurs qui se rendent dans les établissements soupçonnent que si l'on place des gens dans des situations intolérables, sans leur donner beaucoup d'espoir, surtout ceux qui ont de très longues peines à servir, ils se sentent impuissants et désespérés. C'est évident. D'après nous, c'est ce climat qui favorise les tendances suicidaires.

Nous ne sommes pas des experts en la matière, mais nous constatons le nombre de suicides et nous considérons ce qui se passe à la lumière des caractéristiques de la population carcérale, et de l'endroit où se produisent les suicides. À partir de là, nous essayons de trouver des causes possibles. Je suis sûr que le SCC réalise des études pour savoir exactement ce qui a causé cette forte augmentation.

En tant qu'amateurs dans ce domaine, nous ne pouvons que faire des hypothèses; quand les suicides commencent dans une région, ils semblent se propager. Nous constatons les suicides, nous prenons connaissance des rapports et nous commençons à voir se dégager certains traits communs.

Je crois savoir que le Service correctionnel du Canada est en train de procéder à une étude des données concernant les suicides, et j'espère qu'il arrivera à une conclusion, établira une politique et insistera sur la nécessité de former le personnel pour qu'il apprenne à reconnaître les signes annonciateurs, pour aider à la prévention. C'est un problème extrêmement difficile.

Il est très difficile tant pour le SCC que pour l'enquêteur correctionnel d'aller dans un établissement après un suicide et de parler aux détenus, qui sont bien sûr nerveux et qui ont peur. Ce n'est pas très agréable d'avoir un mort à côté de soi dans sa cellule, et cela a des conséquences qui se répercutent tant sur le personnel que sur les détenus.

En bref, nous ne savons pas vraiment ce qu'il en est.

Le président: Monsieur McClelland, vous pouvez poser une question. Il arrive que les réponses soient longues, mais elles sont importantes.

M. McClelland: Tout d'abord, compte tenu du climat économique actuel, il me semble qu'on aurait du mal à susciter beaucoup de commisération pour l'occupation cellulaire double, quelle que soit la situation, puisqu'on ferme des lits d'hôpitaux; c'est une réalité.

On October 7, 1971, the Government of Canada made a conscious decision through the Solicitor General to put the rehabilitation of inmates ahead of the protection of society. It is quoted in *Hansard* as doing that. Given the recidivism rate then and now, given the increase in population as a percentage of our overall population, do you believe that in the intervening 23 years we've had any progress whatsoever in the criminal justice system in solving this problem? Do you think we are further ahead today, 23 years later, than we were back then?

**Mr. Stewart:** I don't think there is any question that we're ahead of the game. Certainly the number of programs offered to inmates in institutions is far greater than it was 23 years ago. I think the attitude of correctional front—line staff has changed over 23 years.

I think corrections is hiring better-qualified people. In the old days it was if you couldn't get a job, you could always be a prison guard. That's changed significantly. I think it is attracting a much higher calibre of people.

Agencies such as ourselves are new. They now have family visits. They have independent chairpersons who deal with inmate problems within the institution. They have advisory committees, citizens who come in and help deal with the inmates.

I think there has been some great progress made, but this overcrowding is a serious problem and something has to be done to try to curb it.

The Chair: There are a lot of other questions we all could ask. Unfortunately, we're limited in time today.

Mr. Stewart, I want to thank you on behalf of the committee and thank the officials who are with you. No doubt we'll be having further meetings and we hope we can pursue some other questions at that time.

• 1105

Members of the committee, I was going to adjourn for two minutes so that one set of witnesses can leave and the chair can go outside for a minute. I would invite Ms Henriksen to come to the table. We'll start that meeting in two minutes.

• 1106

• 1110

**The Chair:** I would like to ask the television cameras to leave the room, please.

Members of the committee, we are pleased to have with us this morning Sheila Henriksen, who was appointed a full-time member of the National Parole Board, Ontario region, on February 10, 1994. I think some of you received her curriculum vitae. It was distributed.

We are conducting this meeting under the provisions of Standing Orders 103 and 104 of the rules of the House of Commons. Excuse me, the clerk corrects me. They've changed the numbers. I was going to refer to a ruling of the Speaker with respect to these matters, but the Standing Order is now 110, rather than 104.

[Translation]

Le 7 octobre 1971, le gouvernement du Canada a décidé, par l'entremise du solliciteur général, d'accorder plus d'importance à la réadaptation des prisonniers qu'à la protection de la société. On peut le lire dans le hansard. Compte tenu du taux de récidive alors et maintenant, compte tenu de l'augmentation de la population carcérale par rapport à la population générale, pensez-vous que l'on a réalisé un progrès quelconque dans le système de justice pénale au cours de ces 23 ans? Pensez-vous que la situation se soit améliorée, 23 ans plus tard?

M. Stewart: Cela ne fait aucun doute. Le nombre de programmes offerts aux détenus dans les établissements a certainement beaucoup augmenté en 23 ans. L'attitude du personnel correctionnel qui a quotidiennement affaire aux détenus a aussi beaucoup changé en 23 ans.

Le Service correctionnel embauche des gens mieux qualifiés. Autrefois, si on ne trouvait aucun emploi, on pouvait toujours devenir gardien de prison. Cela a beaucoup changé. On attire maintenant des gens de bien plus grande qualité.

Les organismes comme le nôtre sont une nouveauté. Il y a les visites familiales. Il y a les présidents autonomes qui s'occupent des problèmes des détenus au sein des établissements. Il y a des comités consultatifs, des citoyens qui viennent aider à s'occuper des détenus.

J'estime qu'on a fait énormément de progrès, mais le surpeuplement pose un problème grave, et il faut faire quelque chose pour essayer de le limiter.

Le président: Il y aurait encore tant de questions à poser, mais malheureusement nous avons peu de temps aujourd'hui.

Monsieur Stewart, au nom du comité, je vous remercie, ainsi que les personnes qui vous ont accompagné. Je ne doute pas que nous aurons d'autres réunions, et j'espère que nous pourrons alors vous poser certaines des questions qui restent.

Mesdames et messieurs les membres du comité, j'ai l'intention de suspendre la séance pendant deux minutes pour permettre à ces témoins de quitter la salle, et au président de sortir une minute. J'invite M<sup>me</sup> Henriksen à venir prendre place. La séance reprendra dans deux minutes.

Le président: Je demanderais aux caméramen de quitter la salle, s'il vous plaît.

Mesdames et messieurs les membres du comité, nous avons le plaisir d'accueillir ce matin M<sup>me</sup> Sheila Henriksen, qui a été nommée membre à temps plein de la Commission nationale des libérations conditionnelles, pour la région de l'Ontario, le 10 février 1994. Je crois que vous avez reçu son curriculum vitae. Il a été distribué.

Nous tenons cette réunion conformément aux articles 103 et 104 du Règlement de la Chambre des communes. Pardonnez-moi, le greffier me signale que la numérotation a été modifiée. J'allais mentionner une décision du président de la Chambre concernant ces questions, mais il s'agit maintenant de l'article 110, et non plus de l'article 104 du Règlement.

For your direction, I refer to a ruling of the Speaker. I understand this is the first time the justice committee has reviewed the appointment of a member to the National Parole Board, although other committees have taken up those provisions and have examined Order in Council appointments under the purview of their committees. This committee may have done it with other matters, but not with National Parole Board members.

In accordance with the Speaker's ruling of December 11, 1986, he said:

It is the opinion of the Chair that the committee's powers of examination are limited to the qualifications and competence to perform the duties of the post and questions in committee and reports thereon ought to be strictly relevant to such qualifications, competence and performance of duties.

Without reading the whole ruling, he went on to say:

I think the Chair can also add on the basis of fairness that the citizens who appear before these committees have probably never gone through a procedure such as this before.

He goes on to say:

I would ask all hon. members to take special care, when citizens have responded to the requests of the Government of Canada to serve, that they are treated with appropriate courtesy and fairness at all times when appearing before committees.

This was the direction of the Speaker when these rules were first set up a few years ago on how we should proceed. I will try to keep the committee relevant to what the Speaker said and what the standing order says, which is "to their qualifications and competence and their ability to perform their duties".

Ms Henriksen, there's no need for you to make an opening statement. We'll proceed to questioning. I would first turn to the Bloc Québécois, who have 10 minutes to question, and then the Reform Party will have 10 minutes and we'll go around the table.

Madame Venne.

Mme Venne: Merci, monsieur le président.

Je ne sais pas pourquoi vous nous avez lu ce jugement du président. Je ne sais pas pourquoi vous nous faites cette mise en garde, parce que, de toute façon c'est une nomination politique. Alors, je pense qu'on a certainement le droit de poser des questions qui sont relatives à la nomination politique.

C'est pourquoi j'ai une question à poser à madame Henriksen au sujet de ses allégeances aux partis politiques. J'aimerais savoir si vous êtes membre d'un parti politique fédéral ou provincial?

The Chair: I'm not ruling that question out of order. However, I read the ruling because since this is the first time the committee is engaging in these matters I thought I'd better make sure the committee understood the guidelines and the rules of the House of Commons with respect to these matters.

## [Traduction]

À titre d'information, je vous renvoie à la décision du président de la Chambre. Je crois savoir que c'est la première fois que le Comité de la justice examine la nomination d'un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles, bien que d'autres comités aient déjà profité de ces dispositions pour examiner des nominations par décret touchant leur domaine de compétence. Ce comité l'a peut-être fait également pour d'autres questions, mais jamais pour les nominations à la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Conformément à la décision du président de la Chambre, rendue le 11 décembre 1986

De l'avis de la présidence, les pouvoirs d'examen du comité sont étroitement circonscrits et ne portent que sur les qualités de ces personnes et leur capacité d'exécuter les fonctions du poste en cause: les questions posées au comité et les rapports de celui-ci doivent porter strictement sur les titres, les qualités et les compétences et sur l'exécution des fonctions.

Je ne vais pas vous lire toute la décision; le président poursuit en disant:

Par souci d'équité, je voudrais aussi ajouter que les personnes qui comparaissent devant les comités n'ont probablement jamais auparavant été soumis à une procédure semblable.

#### Il continue:

Je voudrais donc demander à tous les députés de prendre bien soin, lorsque des citoyens sont nommés à une charge publique par le gouvernement du Canada, de les traiter en tout temps avec courtoisie et équité pendant leur comparution au comité.

Voilà les instructions qu'a données le président de la Chambre quand ce règlement a été institué, il y a quelques années. Je vais essayer de faire respecter cette décision du président, et le Règlement, en rappelant au comité que nos questions ne doivent porter que sur «les titres, les qualités et les compétences et sur l'exécution des fonctions».

Madame Henriksen, il n'est pas nécessaire que vous fassiez une déclaration liminaire. Nous allons passer tout de suite aux questions. Je donne la parole d'abord au Bloc québécois, qui a 10 minutes, puis nous passerons au Parti réformiste, qui aura 10 minutes également, et nous ferons le tour de la table.

Madam Venne.

Mrs. Venne: Thank you, Mr. Chairman.

I don't understand why you read this Speaker's ruling. I don't understand why you are warning us, because we know that this is a political appointment. So I feel that we certainly have the right to ask questions relevant to a political appointment.

And that is the reason why I would like to ask Ms Henriksen a question regarding her political affiliation. Could you tell me if you are a member of a federal or provincial party?

Le président: Je n'ai pas l'intention de déclarer la question irrecevable. Je vous ai lu cette décision parce que, comme c'est la première fois que le comité fait ce type d'examen, j'ai pensé qu'il serait bon de s'assurer que tous les membres comprennent les lignes directrices et le Règlement de la Chambre en ce qui concerne ce type d'examen.

With respect to your question, it may be in order if it's directed to the competency or to the qualifications of the witness, but otherwise it would not be permitted.

If the suggestion is that the witness is not competent or doesn't have the qualifications because she may or may not have any political affiliation—I don't know what the answer is—then of course it's relevant, but it wouldn't be relevant otherwise. I intend to apply the rules of the House of Commons and to apply the rulings of the Speaker.

Mme Venne: Bon! Alors, j'ai posé ma question.

• 1115

Ms Sheila P. Henriksen (Commissioner, National Parole Board): I'm very happy to answer you, Madame.

No, I am not a member of a political party. In fact, I'd be very pleased to tell you that I am the beneficiary of the new process for appointments to agencies, boards and commissions. I got this position by simply applying for it. It was advertised in the *Canada Gazette*. I recognized an opportunity and I made an application.

I am very pleased to have been selected to be a member of the board.

Mme Venne: De toute façon, tout le monde sait que c'est une nomination politique. Autrement vous ne seriez pas assise là ce matin.

J'aimerais savoir également ce qui fait partie... Bien voyons donc!

Ms Henriksen: I am terribly sorry, Madame. . .

Mme Venne: Ce n'est pas vrai?

Ms Henriksen: I am terribly sorry. I am telling you honestly how I got this position.

Mme Venne: Mais oui. Il n'y a pas de problème. Qu'est-ce qu'il y a? J'ai dit. . .

The Chair: You misconstrued her words. You asked her a question, she said she was not a member of any political party—

Mme Venne: Mais non. C'est correct. Elle a le droit de ne pas l'être si elle veut.

**The Chair:** —and she said she applied through the new process. She answered an ad in the *Canada Gazette*, if I understand it correctly,—

Ms Henriksen: That is correct.

The Chair: —and she was given the position.

M. Bellehumeur: Comme les juges à la Cour du Québec.

Mme Venne: Mais oui, voyons donc! C'est une nomination politique. Mais qu'est-ce qu'il y a? Y a-t-il quelque chose de mauvais là-dedans, qu'on dise ça ici, publiquement? On peut changer le système. C'est une nomination politique et je le redis, c'est tout.

[Translation]

Quant à votre question, elle est peut-être recevable si elle a trait à la compétence ou aux qualités du témoin, sinon elle ne serait pas permise.

Si vous voulez dire par là que le témoin n'est peut-être pas compétent, ou n'a pas les qualités nécessaires en raison de son allégeance politique ou non—je ne connais pas la réponse—alors, la question est pertinente; sans cela, elle ne le serait pas. J'ai l'intention d'appliquer le Règlement de la Chambre des communes et de respecter la décision du président.

Mrs. Venne: Good! So I have asked my question.

Mme Sheila P. Henriksen (commissaire, Commission nationale des libérations conditionnelles): Je serais ravie de vous répondre, madame.

Non, je ne suis membre d'aucun parti politique. De fait, j'ai le plaisir de pouvoir vous dire que je suis de ceux qui ont été nommés grâce à la nouvelle procédure pour les nominations aux organismes, offices et commissions. J'ai simplement présenté ma candidature. J'ai vu une annonce dans la *Gazette du Canada*. J'ai pensé qu'il y avait là une occasion à saisir, et j'ai présenté ma candidature.

Je suis heureuse d'avoir été choisie.

Mrs. Venne: In any case, everyone knows that it is a political appointment. Otherwise, you wouldn't be sitting here this morning.

I would also like to know what is involved. . . Oh, come on!

Mme Henriksen: Je suis vraiment désolée, madame. . .

Mrs. Venne: Isn't it so?

Mme Henriksen: Je suis vraiment désolée. Je vous ai expliqué honnêtement comment j'ai obtenu le poste.

Mrs. Venne: Of course. There is no problem. What's the matter? I said. . .

Le président: Vous avez mal compris ce qu'elle a dit. Vous lui avez posé une question, et elle a dit qu'elle n'était membre d'aucun parti politique. . .

Mrs. Venne: No. It's fine. She has the right not to be affiliated if that's what she chooses.

Le président: . . . et elle a dit qu'elle a présenté sa demande selon la nouvelle procédure. Elle a répondu à une annonce qui a parue dans la Gazette du Canada, si j'ai bien compris,. . .

Mme Henriksen: C'est exact.

Le président: . . . et elle a obtenu le poste.

Mr. Bellehumeur: Just like the Justices of the Quebec court.

**Mrs. Venne:** Of course. Come on! It is a political appointment. What's the problem? Is there anything wrong in saying it publicly? The system can be changed. This is a political appointment and I will say it again. Period.

J'imagine que vous devez connaître votre salaire pour ce nouvel emploi. Est-ce qu'on peut le savoir?

Ms Henriksen: I do know what my salary is, yes.

Je le sais.

Mme Venne: Oui. Est-ce que vous pouvez m'en donner le montant?

Ms Henriksen: I probably don't know if I have to tell you, but I'm quite prepared to tell you.

Mme Venne: Alors...

The Chair: Probably you would tell the range that you're in, but if you wish you can tell it.

Ms Henriksen: There is a range of between \$71,000 and \$94,500.

Mme Venne: Mais je ne vois pas ce qu'il y a de gênant à dire son salaire. Moi, je ne comprends pas ça. Depuis ce matin, on a des témoins qui viennent nous rencontrer et qui sont gênés de nous dire leur salaire. Je ne comprends pas pourquoi c'est si gênant de dire quel salaire on gagne. À moins que vous trouviez ça gênant de le recevoir du fédéral, je ne sais pas.

Ceci étant dit, on peut continuer. Après votre terme de dix ans—parce que vous êtes nommée pour 10 ans, d'une façon inamovible en plus—, j'aimerais savoir si vous êtes éligible à une pension du gouvernement fédéral?

Ms Henriksen: If I remain for ten years, I would be.

**Mme Venne:** Qu'est—ce que j'ai entendu?... Non je regrette, des commentaires semblables... Moi, je suis élue, cher monsieur, ce n'est pas pareil. Je ne suis pas nommée.

The Chair: Excuse me, Mr. Gagnon, I'd ask you to not make remarks like that.

I think the committee has to carry on. We all take our turns asking questions, and every member should allow the other members to ask questions calmly and without any interruption.

**Mme Venne:** Je vais continuer encore un peu, puis je laisserai la parole à M. Bellehumeur.

Vous êtes donc éligible après 10 ans, comme commissaire, à une pension du gouvernement fédéral. C'est ce que vous m'avez dit.

Ms Henriksen: I would think so.

Mrs. Venne: You would think so?

Ms Henriksen: I understand so.

Mme Venne: C'est ça. D'accord. Merci.

Le président: Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Madame Henriksen, je vois d'après votre c.v. que vous êtes fonctionnelle bilingue. Est-ce que vous êtes bilingue?

Mme Henriksen: J'essaie de parler français, et je peux parler français. Si vous voulez, vous pouvez me poser des questions en français et je vais essayer de vous répondre en français.

# [Traduction]

I imagine you know what your salary will be in this new job. Can you tell us?

Mme Henriksen: Oui, je sais combien je gagne.

I know my salary.

Mrs. Venne: Yes. Could you tell us how much it is?

Mme Henriksen: Je ne sais si je suis tenue de vous répondre, mais je suis tout à fait prête à le faire.

Mrs. Venne: So...

Le président: Vous pouvez probablement nous donner la fourchette, mais si vous le souhaitez, vous pouvez nous dire quel est votre salaire.

Mme Henriksen: La fourchette va de 71 000\$ à 94 500\$.

Mrs. Venne: I don't understand why there would be a problem in revealing ones salary. I just don't understand. The whole morning, we have heard witnesses who are embarrassed to tell us what their salary is. I don't see what is so embarrassing about revealing your salary. Unless you're embarrassed because you get it from the federal government, maybe.

That being said, we can go on. After your ten-year term—because you are appointed for ten years, unless there is bad behaviour—I would like to know if you will be eligible for a federal government pension?

Mme Henriksen: Si je vais jusqu'au bout de mon mandat de 10 ans, oui.

Mrs. Venne: What did I hear?... No, I'm sorry, such remarks... I have been elected, sir. It isn't the same. I wasn't appointed.

Le président: Excusez-moi, monsieur Gagnon, mais je vous demanderais de ne pas faire de commentaires de ce genre.

Le comité doit faire son travail. Nous poserons des questions chacun à notre tour, et chacun devrait permettre aux autres de poser ses questions dans le calme et sans être interrompu.

Mrs. Venne: I will go on a little longer and then I will give the floor to Mr. Bellehumeur.

So, after ten years, you will be entitled to a pension from the federal government. That is what you said.

Mme Henriksen: Je le crois.

Mme Venne: Vous le croyez?

Mme Henriksen: C'est ce que je crois comprendre.

Mrs. Venne: Right. Good. Thank you.

The Chairman: Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: Ms Henriksen, I see in your curriculum vitae that you are functionally bilingual. Are you bilingual?

Ms Henriksen: I try to speak French and I can speak French. If you wish, you can ask your questions in French and I will try to answer in French.

M. Bellehumeur: Très bien.

Qui remplacez-vous? Savez-vous qui vous remplacez, parce qu'on me dit que le poste est resté vacant quelques semaines, sinon quelques mois avant que. . .

Mme Henriksen: Quelques mois. Moi je ne remplace personne.

M. Bellehumeur: Mais il y avait un poste vacant?

Mme Henriksen: Je ne sais pas. . .

M. Bellehumeur: Est-ce que c'est un poste supplémentaire?

Mme Henriksen: Non. C'est un poste permanent. C'est un poste permanent dans la région de l'Ontario.

M. Bellehumeur: Mais vous ne pouvez pas me dire si vous remplacez quelqu'un. Parce que vous comblez un poste. Je comprends que c'est permanent...

Mme Henriksen: Non. Je pense qu'il y avait 10 postes pour la région de l'Ontario. Il n'y avait seulement que huit ou neuf membres de la Commission. Alors moi, je pense que je suis la dixième.

• 1120

M. Bellehumeur: Est-il exact que vous allez entendre les causes impliquant des francophones? Que les demandes que vous allez entendre seront surtout ces causes-là?

Mme Henriksen: Pardon? Je m'excuse. Pouvez-vous répéter la question?

M. Bellehumeur: Est-il exact de dire qu'à titre de commissaire de la Commission, vous allez entendre les demandes de prisonniers, mostly with applications from francophone prisoners? surtout francophones?

Mme Henriksen: Je pense que oui, parce que j'ai travaillé de nombreuses années pour le système correctionnel au niveau fédéral réunions avec les fonctionnaires qui travaillaient au Québec et there are some francophones in Ontario prisons. parfois il y a des détenus français qui sont dans les prisons en Ontario.

M. Bellehumeur: Oui.

Mme Henriksen: Alors, je pense que je connais un peu le système pour les francophones.

M. Bellehumeur: Je voudrais savoir si, lorsque vous avez postulé pour ce poste, vous connaissiez ce fait et que c'est précisément pour entendre les causes des prisonniers francophones que vous avez été nommée. Est-ce qu'on vous a parlé de prisonniers francophones emprisonnés en Ontario?

Mme Henriksen: Je ne sais pas s'il y a beaucoup de différence entre les détenus qui sont dans les prisons au Québec et ceux qui sont between prisoners in Quebec and prisoners in Ontario. dans les prisons en Ontario.

M. Bellehumeur: Ma question, c'est que selon mes informations, votre nomination a été décidée parce qu'on avait besoin premièrement d'un commissaire supplémentaire, le dixième, comme vous dites, mais également, parce qu'on avait besoin d'un commissaire francophone pour entendre les causes des prisonniers francophones. Est-ce que dans le poste pour lequel vous avez postulé, on avait fait état de cela, que c'était surtout pour entendre les causes des prisonniers francophones?

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Very well.

Who are you replacing? Do you know who you are replacing? I was told that the position was vacant for a few weeks, or a few months before...

Ms Henriksen: A few months. I am not replacing anyone.

Mr. Bellehumeur: But there was a vacant position?

Ms Henriksen: I don't know...

Mr. Bellehumeur: Is this an additional position?

Ms Henriksen: No. It is a permanent position in the Ontario region.

Mr. Bellehumeur: But you can't tell me whether you are replacing anyone. Because you are filling a vacancy. I understand that it is a permanent. . .

Ms Henriksen: No. I think there were ten positions for the Ontario region. There were only eight or nine members on the Commission. So I guess I am the tenth.

Mr. Bellehumeur: Is it true that you will deal with cases involving francophones? That most of the applications you will be hearing would concern such cases?

Ms Henriksen: I beg your pardon? Excuse me. Could you repeat your question?

Mr. Bellehumeur: Is it true that as a Commissioner, you will deal

Ms Henriksen: I believe so because I worked for many years for the federal correctional system, as well as in Ontario and in Quebec. et j'ai travaillé en Ontario, puis au Québec aussi. J'ai eu beaucoup de I have had many meetings with Quebec officials and it is true that

Mr. Bellehumeur: Yes.

Ms Henriksen: So, I feel that I have some knowledge of the system for francophones.

Mr. Bellehumeur: When you applied for this position, did you know that you were appointed to deal with cases of francophones? Did they tell you about the francophones jailed in Ontario?

Ms Henriksen: I don't know that there is much difference

Mr. Bellehumeur: The reason for my question is that according to my information, you were appointed because they needed an additional commissioner, the tenth, as you say, but also because they needed a francophone commissioner to deal with francophone cases. Did you know when you applied?

Est-ce que vous le saviez lorsque vous avez postulé?

Mme Henriksen: Peut-être que non. Si j'écoute. . .

The Chair: The question was: When you were appointed, were you appointed especially to deal with francophone cases in Ontario? Did they make that clear to you when you were appointed?

Mme Henriksen: Non, monsieur. Non. Je m'excuse, mais pas spécialement pour les détenus francophones, non.

M. Bellehumeur: Et voici ma dernière question, mais je ne sais pas si c'est à elle que je dois la poser ou au Comité. Étant donné que je suis un grand défenseur du bilinguisme dans ce grand et beau pays qu'est le Canada, on a reçu votre c.v. seulement en anglais et j'aurais aimé l'avoir en français également. Je pense qu'on peut accepter que des témoins déposent des documents seulement dans une langue, mais j'aurais aimé que le Comité nous fasse traduire le c.v. Pour la prochaine fois, prenez bonne note de cette remarque—là.

The Chair: On that point, Mr. Bellehumeur,

le témoin n'était pas responsable pour les documents qui ont été distribués. Malheureusement, je regrette, et je suis cent pour cent avec vous sur cette question—là. Tous les documents distribués doivent l'être dans les deux langues et je ne sais pas pourquoi ils ont été distribués dans une langue seulement; mais ce n'est pas la responsabilité de notre témoin.

Ms Meredith.

Ms Meredith: Thank you for joining us.

Both the Minister of Justice and the Solicitor General have gone on record as stating that they believe the protection of society is the primary focus of the justice system. Do you agree with them? Is that a philosophy you agree with?

Ms Henriksen: I do.

Ms Meredith: Are you prepared to guarantee to the Canadian public that you will always make the protection of society the primary concern in your decision—making, so that the rights of society would take precedence over the rights of the criminal?

Ms Henriksen: I can guarantee that in my deliberations the protection of society will always be first and foremost in my mind.

Ms Meredith: Thank you. I will share my time.

The Chair: All right. Mr. McClelland.

Mr. McClelland: Thank you, Mr. Chairman.

I want to thank you for appearing before the committee. I think that you're going on a very long and difficult journey. I, for one, don't know that I would want to do that. It must be very trying.

[Traduction]

Did you know it then?

Ms Henriksen: Maybe not. If I listen. . .

Le président: La question était la suivante: lorsque vous avez été nommée, l'avez-vous été spécialement pour entendre les causes de prisonniers francophones en Ontario? Vous l'a-t-on clairement précisé au moment de votre nomination?

Ms Henriksen: No, sir. No. Forgive me, but it was not specially to deal with francophone prisoners.

Mr. Bellehumeur: This is my last question, but I am not sure whether I should address it to her or to the committee. Since I am a staunch defender of bilingualism in our wonderful country, I note that we only received your c.v. in English, and I would have liked to have it in French as well. I guess it is acceptable for witnesses to submit unilingual documents, but I would have liked the committee to have your c.v. translated. Please take good note of this remark for the next time.

Le président: À ce propos, Monsieur Bellehumeur,

the witness was not responsible for the documents that were distributed. It's unfortunate and I agree with you a 100%. All documents distributed should be in both languages and I don't know why they were only distributed in English; but that is not the witness' responsibility.

Madame Meredith.

Mme Meredith: Je vous remercie d'être venue.

Le ministre de la Justice et le solliciteur général ont tous deux officiellement déclaré qu'ils estiment que l'objectif principal de notre régime judiciaire est d'assurer la protection de la société. Êtes-vous d'accord avec eux? Êtes-vous d'accord avec ce principe?

Mme Henriksen: Oui.

Mme Meredith: Êtes—vous prête à garantir au public canadien que, dans vos décisions, vous donnerez toujours la priorité à la protection de la société, de manière à ce que les droits de celle—ci priment sur ceux du criminel?

Mme Henriksen: Je peux vous assurer que dans mes délibérations, la protection de la société demeurera toujours ma préoccupation principale.

Mme Meredith: Merci. Je vais partager le temps dont je dispose.

Le président: Très bien. Monsieur McClelland.

M. McClelland: Merci, monsieur le président.

Je tiens à vous remercier d'avoir bien voulu comparaître devant le comité. Je crois que vous vous embarquez dans un voyage très long et difficile. Pour ma part, je ne suis pas certain que je me risquerai à le faire. Cela doit être très éprouvant.

• 1125

The question I was going to ask has already been asked, so I shall pass with that comment.

La question que j'avais en tête a déjà été posée; je m'en tiendrai donc à ce commentaire.

Mr. Forseth: Can you describe, in your own words, what essentially you'll be doing?

At this committee we've heard essentially the words "parole hearings". We've also heard that, despite the normal belief about what hearings are, hearings are not conducted, that really the activity is something other than a hearing as typically known, where there are questions and answers, cross—examination and so on, looking at evidence.

Could you describe essentially the enterprise you'll be doing and your role in that?

Ms Henriksen: Certainly. As a Parole Board member my main concern is to assess risk to the community. The legislation allows us to do that. The policies and the procedures allow us to do that. We are bound by the legislation. We have no choice.

We also know that, with very rare exceptions, every person within the prisons will be coming out at some point. So at a parole hearing the important thing really is to try to determine the timeliness of that release, with the amount of adequate control and supervision that would be available in the community, and to try to make a determination that that is a timely release, which would not totally get rid of risk, but which would help us to manage the risk in the community.

So at the parole hearing the focus is on assessing risk so that the risk to the public is reduced and the protection of society is ensured to some extent, and at the same time you're trying to use all the rules and regulations and procedures and the factors that you have within that hearing.

The hearing is conducted in a manner such that you must follow the principles of the duty to act fairly. In so doing, we allow all sorts of observers to attend the hearings. Victims, if they so wish, can attend the hearings. We take all the information that is provided to us.

It's very important to know that we are not the generators of the information. We are the consumers of that information. We get that information from various sources—the courts, the crown attorneys, the police, and so on—and we distil all of it on a risk-assessment model to determine suitability for release.

The hearing is not adversarial—you're quite right—in that there is not the possibility or the opportunity of cross—examination, but the inmate is allowed to be represented by counsel, which could be legal counsel or it could be a friend or a neighbour or a minister. There is the possibility for representation. That is there.

The inmate is questioned on a wide range of topics, beginning with the offence and its seriousness. Then, after all the information is taken into consideration, if I could explain the process a little bit further, the inmate is asked to leave the room. The board members deliberate and arrive at a decision. The inmate is called back into the hearing and given the decision verbally and in writing, with reasons.

As you know, that decision is subject to appeal. They may do so if they so desire.

Mr. Forseth: You were talking about your main role being assessing risk. You understand that we all know that the science or the skill of assessing risk is not very well developed. Can you describe for us specifically what skills you bring to bear to be able to provide some significant expertise in assessing risk?

[Translation]

M. Forseth: Pouvez-vous décrire, à votre manière, ce qui constitue l'essentiel de vos tâches?

À ce comité, nous avons surtout entendu parler d'«audiences de libération conditionnelle». Nous avons également appris que, contrairement à ce que l'on croit, il ne s'agit pas vraiment d'audiences ordinaires mais de réunions au cours desquelles il y a des questions et des réponses, un examen contradictoire, la recherche de preuves, etc.

Pourriez-vous décrire, dans ses grandes lignes, l'entreprise à laquelle vous participez et votre rôle dans celle-ci?

Mme Henriksen: Certainement. En tant que membre de la Commission des libérations conditionnelles, ma responsabilité principale est d'évaluer les risques pour la collectivité. La loi nous autorise à le faire; les politiques et les procédures aussi. Nous sommes liés par la loi. Nous n'avons pas le choix.

Nous savons également qu'à de rares exceptions près, tous les détenus comparaîtront devant nous, un jour ou l'autre. À une audience de libération conditionnelle, ce qui est vraiment important est donc d'essayer de déterminer le moment opportun de la libération, les possibilités de contrôle et de supervision offertes au sein de la collectivité, et d'essayer de décider si la libération est opportune, sans être totalement dépourvue de risques mais avec un risque gérable par la collectivité.

À l'audience de libération conditionnelle, il s'agit donc surtout d'évaluer le risque de manière à réduire celui auquel le public est exposé et à assurer une certaine protection de la société; en même temps, on essaie d'utiliser tous les règlements et procédures et de tenir compte de tous les facteurs.

Le déroulement de l'audience est fondé sur l'obligation de respecter les principes de justice et d'équité. Nous autorisons d'ailleurs toutes sortes d'observateurs à assister aux audiences. Les victimes, si elles le souhaitent, peuvent également le faire. Nous utilisons toute l'information qui nous est fournie.

Il est très important de savoir que nous ne produisons pas cette information, que nous l'utilisons simplement. Nous l'obtenons de sources diverses—les tribunaux, les procureurs de la Couronne, la police, etc.—et nous traitons le tout dans un modèle d'évaluation des risques afin de décider de l'opportunité de la libération.

L'audience n'a pas un caractère accusatoire—vous avez tout à fait raison—en ce sens qu'aucune interrogation contradictoire n'est possible, mais le détenu est autorisé à se faire représenter par un avocat, qui peut être un avocat professionnel, un ami, un voisin, ou un ministre du culte. Cette possibilité lui est offerte.

On interroge le détenu sur toutes sortes de sujets, à commencer par l'infraction et sa gravité. Après examen de toute l'information fournie, si vous me permettez d'expliquer le processus un peu plus en détail, on demande au détenu de quitter la salle. Les membres de la Commission délibèrent et parviennent à une décision. On rappelle le détenu et on l'informe verbalement et par écrit de la décision, ainsi que des raisons de celle—ci.

Comme vous le savez, cette décision peut donner lieu à un appel. Le détenu peut interjeter appel s'il le souhaite.

M. Forseth: Vous dites que votre rôle principal est d'évaluer le risque. Comme vous le savez, l'évaluation du risque est une compétence ou une science qui est loin d'être exacte. Pourriez-vous nous décrire exactement les compétences sur lesquelles vous vous fondez pour évaluer ce risque?

[Traduction]

1130

Ms Henriksen: You're quite correct that the skill of risk assessment is not precise, but what we have in Canada is the best, and it was developed in the western part of Canada.

I have had tremendous experience in situations where I was forced to apply my analytical skills in various roles I held in previous positions, not to mention I also conducted hearings as chair of the Ontario board of parole.

While there is a jurisdictional split between federal and provincial responsibilities, I believe the analytical skills one brings to decision-making are the same. So I bring that very practical experience to the conduct of National Parole Board hearings.

Ms Meredith: I would just like to follow up with one final question. Do you feel the Parole Board should be accountable for the decisions it makes and would you be willing to be accountable for decisions you make?

The Chair: You're not obliged to answer that question.

Ms Henriksen: I think it's outside the jurisdiction of my responsibility as a Parole Board member, so I'll decline to answer responsabilités en tant que membre la Commission des libérations that.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I want to thank you for coming and wish you a lot of good luck. You're not going into a job where the public sympathy is on your side. It's going to be very difficult.

The conditions of your job are just that you have a 10-year term and you're there as long as you follow good behaviour. What does good behaviour mean to you? That's the only guideline you have, isn't it? What does it mean to you?

Ms Henriksen: I think it means functioning in a very professional manner. It means working in a milieu where you first of all respect the law of the land and the regulations you have to apply to every parole decision.

I think it also means ensuring you really have the knowledge and skills to take these very difficult decisions we have to take, sometimes under very stressful circumstances.

I think it means you have to have the skills to be able to deal with different people including victims, families of victims, the offenders, the public in general and the political masters.

I think it requires a certain amount of sensitivity to the diverse groups upon whom your decision will impact eventually somewhere des codes d'éthique professionnelle ou des codes concernant le outside in that community.

I think it also means not violating any of the codes of professional conduct or conflict of interest codes. While there may not be a recipe for what is good behaviour, I think integrity is what would help me to live by the clause that says, good behaviour.

Mme Henriksen: Vous avez tout à fait raison de dire que l'évaluation du risque ne repose sur rien de précis, mais le système utilisé au Canada est le meilleur de tous; il a d'ailleurs été élaboré dans l'ouest de notre pays.

J'ai une très longue expérience de situations dans lesquelles j'ai été contrainte d'utiliser mes capacités d'analyse dans des postes antérieurs; j'ajouterai que j'ai également dirigé des audiences en tant que présidente de la Commission des libérations conditionnelles de l'Ontario.

Bien que les responsabilités fédérales et provinciales soient divisées, je crois que les capacités d'analyse que l'on apporte à la prise de décision demeurent les mêmes. J'apporte donc le fruit d'une expérience très concrète aux audiences de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Mme Meredith: Je voudrais poser une dernière question. À votre avis, la Commission des libérations conditionnelles devrait-elle être tenue responsable des décisions qu'elle prend et seriez-vous même prête à assumer les conséquences de vos propres décisions?

Le président: Vous n'êtes pas obligée de répondre à cette question.

Mme Henriksen: Je crois que cela sort en effet du cadre de mes conditionnelles, et je préfère donc ne pas répondre.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je tiens à vous remercier d'être venue et vous souhaite bonne chance. Vous venez d'accepter un poste qui n'inspire guère de sympathie au public. Votre tâche sera très difficile.

Vous êtes nommée pour une période de 10 ans et vous conserverez ce poste tant que vous respecterez les règles de conduite. Que représentent-elles pour vous? C'est bien la seule ligne directrice que vous devez suivre, n'est-ce pas? Qu'est-ce que cela représente pour vous?

Mme Henriksen: Je crois que cela signifie qu'il faut fonctionner de manière très professionnelle. Cela signifie que vous travaillez dans un milieu où vous devez, avant tout, respecter la loi et les règlements que vous devez appliquer dans le cadre de chaque

Je crois que cela signifie aussi que vous devez avoir les connaissances et compétences nécessaires pour prendre les décisions très difficiles auxquelles nous sommes confrontées, dans des conditions parfois de très forte tension. Je crois que cela signifie qu'il faut être capable de traiter avec différentes personnes y compris les victimes, leur famille, les contrevenants, le public en général et nos maîtres politiques.

Je crois que cela exige une certaine réceptivité à l'égard des divers groupes qui seront touchés par votre décision, en dehors de cette collectivité.

Je crois que cela signifie également qu'il ne faut enfreindre aucun conflit d'intérêts.

Bien qu'il n'existe sans doute pas de recettes de bonne conduite, je crois que c'est en faisant preuve d'intégrité que je respecterai

Ms Phinney: I'm asking this because we may be looking for some guidelines ourselves. In private enterprise I don't think there would be a job available that just said you have this job as long as you follow the rules of good behaviour, without saying what the rules of good behaviour are. Do you think it would be helpful to you as a member of the Parole Board to have some guidelines?

• 1135

Ms Henriksen: There are rules of good behaviour; the board does have a draft code of professional conduct, and those kinds of things I have just mentioned are in that code of conduct.

Ms Phinney: Do you feel that's enough?

Ms Henriksen: Well, it's a start. I think your personal integrity is just paramount in this whole issue.

Ms Phinney: Thank you very much.

**The Chair:** There's still time left in the Liberal timeframe. Mrs. Barnes.

Mrs. Barnes: Thank you and welcome. I think your credentials are excellent for this job and I wish you the very best in your hard decision—makings ahead of time.

Ms Henriksen: Thank you.

Mrs. Barnes: Philosophically, I would like to know if you think the concept of parole is a threat to the safety of the public.

Ms Henriksen: I think the opposite, actually.

Mrs. Barnes: Could you expand, please.

Ms Henriksen: Parole is a gradual,... If I can use the analogy—it may sound very simple, but it is an analogy—of rearing children, we do not just shove our kids out onto the street, I think, and let them go for a walk and let them be hit by cars or run over by bikes. We walk with them first through the park and we test them and we get some sense of how well they can handle that responsibility out in the community. I think parole is perhaps within the same model, albeit at a higher level; it's the same principle. It is that we are trying to manage the transition from incarceration to life in the community and we know there will be some risks there.

We're trying to manage that risk, and I think in the long run it is better to have that gradual, graduated release into the community than to have someone in the present system for the total length of the sentence and then very abruptly allow them to be out in the community without the opportunity and the benefit of supervision or monitoring or putting on that little leash, as it were, until such time as one feels it is possibly relatively safe to let that go. So I think rather than its being a threat, it is one of the vehicles that really in very many ways contributes substantially to the protection of society, not the reverse.

Mrs. Barnes: Thank you. I very strongly agree with your philosophy.

[Translation]

Mme Phinney: Si je vous pose la question c'est parce que nous allons peut-être étudier l'établissement de certaines lignes directrices. Dans le secteur privé, je ne pense pas qu'il existe d'emploi que l'on peut conserver tant qu'on respecte les règles de bonne conduite, sans définir celles-ci. Pensez-vous qu'il serait utile pour vous, en tant que membre de la Commission des libérations conditionnelles, d'avoir des lignes directrices à suivre?

Mme Henriksen: Il y a des règles de bonne conduite; la Commission a une ébauche de code d'éthique professionnelle qui contient précisément les éléments dont je viens de parler.

Mme Phinney: Pensez-vous que ce soit suffisant?

Mme Henriksen: En tout cas, c'est un début. Je crois que ce qui compte plus que toute autre chose, c'est notre intégrité personnelle.

Mme Phinney: Merci beaucoup.

Le président: Les Libéraux disposent encore d'un peu de temps.

Mme Barnes: Merci; soyez le bienvenue. Je crois que vos titres et qualités sont excellents pour ce poste et tous mes voeux vous accompagnent pour les difficiles décisions que vous aurez à prendre à l'avenir.

Mme Henriksen: Merci.

Mme Barnes: Sur le plan des principes, je voudrais savoir si vous considérez que la libération conditionnelle constitue une menace pour la sécurité du public.

Mme Henriksen: Je pense en fait le contraire.

Mme Barnes: Pourriez-vous vous expliquer?

Mme Henriksen: La libération conditionnelle est un processus graduel... Si vous me permettez une comparaison peut-être simpliste, c'est comme lorsque nous élevons des enfants; nous ne les lâchons pas dans la rue pour qu'ils aillent se promener et se faire renverser par des autos ou des bicyclettes. Pour commencer, nous nous promenons avec eux dans le parc afin de les mettre à l'épreuve et de voir s'ils sont capables d'assumer cette responsabilité dans la collectivité. Je crois que la libération conditionnelle ressemble un peu à cela, bien qu'elle se situe à un niveau supérieur, mais c'est le même principe. Nous essayons de gérer la transition de l'incarcération à la vie dans la collectivité et nous savons bien que cela présente certains risques.

Nous essayons de gérer ce risque, et je crois qu'à long terme, il est préférable d'avoir cette libération graduelle que de garder quelqu'un en prison pour toute la durée de sa peine, pour le libérer ensuite brutalement, sans lui donner la possibilité et l'avantage d'une supervision ou d'un contrôle, sans le garder un peu en laisse, en quelque sorte, jusqu'à ce qu'on ait le sentiment qu'il est relativement sûr de le lâcher. Donc, bien loin d'être une menace, la libération conditionnelle est un des moyens de contribuer, sous diverses formes, à la protection de la société, et non pas le contraire.

Mme Barnes: Merci. Je suis tout à fait d'accord avec vos idées.

The Chair: Mr. Gagnon.

M. Gagnon: Justement, j'apprends, madame Henriksen, que vous avez été une pionnière dans le recrutement et la formation. Avez-vous vraiment été une pionnière dans la formation des officiers au niveau correctionnel?

Ms Henriksen: You're taking me back about 20 years, I think. I will try to remember. That was a period in my career when we were just beginning to establish the living unit program. That was basically a team approach to management of inmates. Out of the correctional cadre, there was a very widespread selection of correctional officers who had the capacity to work in a very comfortable interpersonal manner with inmates. These officers were selected through competition and then underwent a two-week training program within the living unit module, and that's the kind of training I was doing. I did that for two years at the correctional staff college in Kingston.

M. Gagnon: Je suis très satisfait de la réponse and I wish you the best of luck, Madame.

Ms Henriksen: Thank you.

The Chair: I've two minutes left on the Liberal round. Ms Torsney.

Ms Torsney: Is this the first time you applied though the gazetting competition to be a National Parole Board member?

Ms Henriksen: That's the first time I had applied, yes.

**Ms Torsney:** And were you ever recruited before? I mean, your qualifications are incredible.

• 1140

Ms Henriksen: Thank you. There were other things I was doing. I was not recruited. No. I did apply for the position.

Ms Torsney: I guess other colleagues have raised this. Certainly my colleagues opposite have touched upon it in terms of accountability or some sort of system of evaluation. You have skills. You've had a lot of experience. The Solicitor General has already committed to looking at some sort of evaluation for Parole Board members, and I certainly hope you would offer some input in terms of measuring and evaluating people so that we do make sure that, where there are problems, we address them. If there's more training needed, we can deal with that. Or if people just aren't working, they can be moved along. Then we can avoid some of the confrontations that have taken place here.

The Chair: I simply want to say on the accountability issue it's the role of this committee, the mandate of this committee, to hold officials of the government accountable, especially here in the Department of the Solicitor General or the Department of Justice. I think they know that, and we intend to hold members of the Parole Board, officials of the Parole Board, correctional staff and so on, accountable.

[Traduction]

Le président: Monsieur Gagnon.

**Mr. Gagnon:** I have just heard, Mrs. Henriksen, that you were a pioneer in the field of recruiting and training. Did you really pioneer the training of correctional officers?

Mme Henriksen: Vous me ramenez-là une vingtaine d'années en arrière. Je vais essayer de me rappeler. C'était une période de ma carrière où nous commencions justement à établir le programme d'unités résidentielles. Il s'agissait essentiellement d'un travail d'équipe pour la gestion des détenus. En-dehors du cadre correctionnel, il y avait de très nombreux agents qui étaient capables de très bien travailler avec les détenus sur le plan interpersonnel. Ils étaient sélectionnés par concours, après lequel ils suivaient un programme de formation de deux semaines dans le module d'unités résidentielles. C'était de cette formation que je m'occupais. J'ai fait ce travail pendant deux ans au collège de formation du personnel correctionnel de Kingston.

Mr. Gagnon: I'm very pleased with your answer et je vous souhaite bonne chance, madame.

Mme Henriksen: Merci.

Le président: Il reste deux minutes pour les Libéraux. Madame Torsney.

Mme Torsney: Est-ce la première fois que vous posiez votre candidature à un poste à la Commission nationale des libérations conditionnelles?

Mme Henriksen: Oui.

M:ne Torsney: A-t-on jamais essayé de vous recruter auparavant? Après tout, vos titres et compétences sont absolument remarquables.

Mme Henriksen: Merci. Je faisais autre chose. Non, on n'est pas venu me chercher. J'ai posé ma candidature.

Mme Torsney: Je crois que mes autres collègues ont déjà soulevé la question. Mes collègues d'en face ont en tout cas évoqué la question de la responsabilité ou de l'existence d'un système d'évaluation. Vous avez les compétences requises. Vous avez énormément d'expérience. Le solliciteur général a déjà pris l'engagement d'étudier un système d'évaluation quelconque des membres de la Commission des libérations conditionnelles, et j'espère bien que vous nous apporterez votre contribution en ce qui concerne l'évaluation des gens de manière à ce que, s'il y a des problèmes, on puisse intervenir. Si c'est d'une formation plus poussée dont la personne a besoin, on peut la lui donner. Si elle ne fait pas bien son travail, on peut la renvoyer. Cela nous permettra d'éviter certaines des confrontations dont nous avons été témoins ici.

Le président: Je tiens simplement à dire, à propos de cette question de responsabilité, que le rôle, le mandat du comité, est de tenir responsables les agents de l'État, en particulier ceux du ministère du Solliciteur général et du ministère de la Justice. Je crois qu'ils le savent, et nous avons également bien l'intention de tenir les membres de la Commission des libérations conditionnelles, le personnel des Services correctionnels, etc., responsables de leurs actes.

**Mr. Forseth:** Could you describe very briefly for us the process by which you were hired, and who were the people who interviewed you?

Ms Henriksen: I said earlier I responded to an ad in the Canada Gazette. I received a response, which I believe was the normal response from the executive director, I think it would be, or the executive secretary of the National Parole Board. I do not know the details of the process beyond that, but what transpired after the acknowledgement was an understanding that my name was recommended for the position. I do not know how many other names were recommended.

Mr. Forseth: Were you ever in-

Ms Henriksen: I was not interviewed by anyone, and I received my offer in the mail.

**Mr. Forseth:** So we are led to believe that your selection was done purely on a paper selection process, and that you never had any personal interview by anybody before you were appointed?

Ms Henriksen: That's right.

Mr. Forseth: I find that absolutely incredible.

Ms Henriksen: Sorry, sir.

**Mr. Forseth:** It's not your fault. I take it that's a question we'll have to take up with the minister.

The Chair: Those kinds of questions could be taken up with the minister or with the Parole Board officials.

Mr. Forseth: Right.

Mr. Lee: Someone just whispered "Maybe we should be checking references here". No, I'm just joking.

The Chair: You have to be clear these days.

Some hon. members: Oh, oh.

Mr. Lee: I've had the benefit of looking at your résumé and credentials, and relative to previous experience in the appointments business you rank very well. There's little doubt that you have experience in the field. You also have a great deal of life experience that would enhance your qualifications.

I want to focus a little bit more on some of the current perspectives on parole. You've answered general questions about public safety, about risk to the public. I take it from your résumé that most of your work, if not all of your work, in the parole field was with offenders who were serving sentences of two years or less. Is that correct?

Ms Henriksen: That's right.

Mr. Lee: I suppose in that field you would have come in contact with what I could call violent offenders. Is that true? You would have come in contact with offenders serving sentences of under two years who certainly had problems in life, what I would call "violent" offenders. Is that true?

[Translation]

M. Forseth: Pourriez-vous nous décrire brièvement le processus de recrutement que vous avez suivi, et nous dire qui étaient les personnes qui vous ont fait passer l'entrevue

Mme Henriksen: Comme je l'ai dit tout à l'heure, j'ai répondu à une annonce dans la *Gazette du Canada*. J'ai reçu, ce qui est normal, je crois, une réponse du directeur exécutif ou du secrétaire exécutif de la Commission nationale des libérations conditionnelles. Je ne connais pas les autres détails du processus, mais après l'accusé de réception de ma demande, j'ai appris qu'on avait recommandé ma candidature. Je ne sais pas combien d'autres personnes étaient également recommandées.

M. Forseth: N'avez-vous jamais participé. . .

Mme Henriksen: Je n'ai pas passé d'entrevue, et j'ai reçu l'offre d'emploi par la poste.

M. Forseth: Il semble donc que vous ayez été simplement choisie sur dossier et que vous n'ayez jamais eu d'entrevue avec qui que ce soit ayant votre nomination

Mme Henriksen: C'est exact.

M. Forseth: Je trouve cela absolument incroyable.

Mme Henriksen: Je suis désolée.

M. Forseth: Ce n'est pas votre faute. Voilà une question dont nous devrons discuter avec le ministre.

Le président: C'est le genre de question que l'on pourrait poser au ministre ou aux responsables de la Commission des libérations conditionnelles.

M. Forseth: C'est exact.

M. Lee: Quelqu'un vient de chuchoter «Nous ferions peut-être bien de vérifier les compétences des gens qui sont ici». Non, je plaisantais.

Le président: De nos jours, il faut que les choses soient bien claires.

Des voix: Oh, oh.

M. Lee: J'ai pu examiner votre curriculum vitae et vos titres et compétences et je dois dire qu'en comparaison d'autres nominations, vous vous classez très haut. Il est indéniable que vous avez beaucoup d'expérience dans ce domaine; et en plus, beaucoup d'expérience pratique.

Je voudrais maintenant examiner d'un peu plus près les questions qui se posent à propos de la libération conditionnelle. Vous avez répondu à des questions générales au sujet de la sécurité du public, des risques pour celui—ci. Si j'en juge d'après votre curriculum vitae, l'essentiel, pour ne pas dire la totalité de votre travail dans ce domaine, s'est fait avec des contrevenants qui purgeaient des peines de deux ans ou moins. Est—ce bien cela?

Mme Henriksen: C'est exact.

M. Lee: Je suppose que vous avez également été en contact avec ce que j'appellerais des criminels violents. N'est-ce pas? Vous avez certainement été en contact avec des contrevenants purgeant des peines de moins de deux ans qui avaient certainement connu des problèmes dans leur vie, ce que j'appellerais des «violents». Est-ce exact?

[Traduction]

1145

Ms Henriksen: That I would have come into contact with?

Mr. Lee: That you would have come into contact in the parole process.

Ms Henriksen: Yes.

Mr. Lee: Have you ever presided over a parole hearing for a killer?

Ms Henriksen: I started to conduct parole hearings about a month ago. My honest answer is I don't even remember the cases I've already done.

Mr. Lee: I was referring back to your parole experience before you entered the National Parole Board.

Ms Henriksen: Are you asking me if I have ever encountered a person serving a sentence for murder in the provincial system?

Mr. Lee: Yes, someone whose record of offences would have included murder.

Ms Henriksen: Not in the provincial system.

Mr. Lee: The kinds of offenders you were dealing with in the Ontario system, what was the average sentence they were serving? Could you ballpark that for me? Is it three months on the inside, or is it one year?

Ms Henriksen: I believe the average sentence would have been about six months.

The Chair: Would any of those be for violent offences, such as assault, armed robbery-

Ms Henriksen: Some of them would be, yes, especially those who are doing longer sentences at the provincial level, which would be 18 months or two years less a day.

Mr. Lee: The reason I'm on this line of questioning is that I couldn't expect that we'd have anybody else with National Parole Board experience dealing with very violent offenders except people who are already on the Parole Board, so I don't expect that you would have, but I'm simply raising it to focus on concerns I have about the way we're dealing with Parole Board appointments.

There have been some incidents in the federal system over the last five or ten years where the Parole Board has given early release to offenders who have, while on early release, reoffended with serious crimes. The worst case is murder. How do you feel about the assumption of those risks by the public when parole decisions are made? Do you have any thoughts on that?

Ms Henriksen: I have thoughts on the jurisdictional split. I don't think I want to comment. It seems as though we can't escape the current atmosphere of what's been happening lately. I would really prefer to stay within the parameters of my jurisdiction. I can address some of the issues you're talking about from that point of view.

I believe when we did have the jurisdictional split, Parliament intended there to be a difference between the nature of offences that would get a sentence of two years less a day visà-vis those that would get a sentence of life. So there is a donnaient lieu à une condamnation à vie. Les paramètres que

Mme Henriksen: Que j'aie été en contact avec de telles personnes?

M. Lee: Que vous ayez été en contact avec elles au cours du processus de libération conditionnelle.

Mme Henriksen: Oui.

M. Lee: N'avez-vous jamais présidé l'audience de libération conditionnelle d'un meurtrier?

Mme Henriksen: Je n'ai commencé qu'il y a un mois. En toute franchise, je ne me souviens même pas des cas dont je me suis déjà

M. Lee: Je voulais parler de votre expérience avant que vous ne deveniez commissaire.

Mme Henriksen: Me demandez-vous si j'ai jamais rencontré une personne qui purge une peine de prison pour meurtre dans le système provincial?

M. Lee: Oui, quelqu'un qui, entre autres infractions, aurait commis un neutre.

Mme Henriksen: Pas dans le système provincial.

M. Lee: Quelle était la durée moyenne des peines des contrevenants avec qui vous avez eu affaire en Ontario? Pourriez-vous me donner un chiffre approximatif? S'agit-il de trois mois d'incarcération, ou d'un an?

Mme Henriksen: Je crois qu'en moyenne, il s'agissait de peines de six mois environ.

Le président: S'agissait-il d'auteurs d'actes de violence tels que voies de fait, vols à main armée.

Mme Henriksen: C'était le cas de certains d'entre eux, en particulier ceux qui purgeaient des peines plus longues dans les établissements provinciaux, c'est-à-dire des peines de 18 mois ou de deux ans moins un jour.

M. Lee: La raison pour laquelle je vous pose ces questions c'est que seules les personnes qui font déjà partie de la Commission des libérations conditionnelles ont déjà eu affaire à des criminels très violents, et je ne m'attends donc pas à ce que ce soit votre cas, mais je mentionne simplement le fait pour souligner les réserves qu'inspire la méthode de nomination des commissaires.

Au cours de cinq ou dix dernières années, il y a eu des incidents, dans le système fédéral, où la Commission a accordé une libération anticipée à des contrevenants qui, aussitôt relâchés, ont à nouveau commis des crimes graves, dont un meurtre. Pensez-vous que le public devrait assumer ce genre de risque une fois que la libération conditionnelle a été décidée? Qu'en pensez-vous?

Mme Henriksen: J'ai un certain nombre d'idées au sujet de la division des compétences, mais je préfère ne pas faire de commentaires à ce sujet. Il semble qu'il soit impossible d'échapper au climat qui règne actuellement. Je préférerais vraiment m'en tenir à mon domaine de compétence. Dans ces limites, je peux cependant me prononcer sur certains des points évoqués par vous.

Je crois que, quand cette division a été décidée, le Parlement voulait faire une distinction entre les crimes donnant lieu à une peine de deux ans moins un jour et ceux qui

different set of parameters that one might apply in doing a parole l'on utilise pour décider de la libération conditionnelle d'un détenu decision on a provincial parolee from what one would apply on a federal parolee who is perhaps serving a life sentence or 25 years.

I think as long as we fully understand that the legislation is really there and the legislation is really clear what you can and cannot do, what your options are when you're dealing with violent offenders, what your release criteria are, and you, as a parole board member... At least what I'm trying to bring from the province to the federal level is that the responsibility would be for me to apply those criteria, apply that legislation, determine the level of manageable risk. It is extremely difficult, I think, to categorize a group of people and say this is what you can do with this group and this is what you cannot do, simply because every case is specific and has to be looked at from that point of view. But you apply the legislation to the specifics of that case, and the legislation does not permit us to say this is a violent offender so you cannot review that case, because the legislation says that at an eligibility date you must review it.

• 1150

Mr. McClelland: I would just offer this comment. I was thinking about how much better this process is and how much better a chance society has with your coming to the National Parole Board with your previous experience than for instance the parole board with Joe Clark's former campaign manager. I think that's what we're all getting at. I certainly think we are taking a step in the right direction.

Mr. Forseth: I'll just go back specifically to qualifications. I didn't have a c.v. in front of me, but I'll ask just for the record. Do you have any university-level training in forensic psychology, specifically in risk assessment of dangerous or psychopathic individuals?

Ms Henriksen: It has been a long time since I got my MA in psychology, so I did take courses at that level. However, one of the first things that happened before I even started to work was a full week of risk assessment training that I attended in the region. So I am familiar and I'm continuing to familiarize myself with the tools that are used to assess risk.

Mr. Lee: This is the first time, Ms Henriksen, we've embarked on this course of examining appointees like this, so it gives us an opportunity perhaps to probe the mind of those who will be serving the public.

When you were sitting on the Ontario Parole Board, you would have made decisions in relation to the class of offenders that were in those institutions. Consistent with the philosophy you articulated earlier here, with which I don't disagree, did you ever take a chance on an inmate when you weren't terribly sure whether he or she might reoffend?

Ms Henriksen: I think we take chances all the time, but we take them with manageable parameters.

[Translation]

provincial ne sont donc pas les mêmes que ceux que l'on emploie pour un libéré conditionnel fédéral qui purge une peine de 25 ans.

Je crois que, tant que l'on comprend vraiment qu'il y a une loi qui indique clairement ce que vous pouvez faire et ne pas faire, ce que sont vos options lorsque vous avez affaire à des criminels violents, ce que sont vos critères pour les libérer et ce que vous pouvez faire, en tant que membre de la Commission des libérations conditionnelles... Du moins ce que j'essaie de faire, après être passée du niveau provincial au niveau fédéral, c'est d'appliquer ces critères, cette loi, de déterminer le niveau acceptable de risque. Il est extrêmement difficile, à mon avis, de créer des catégories et de dire ce que vous pouvez faire avec tel groupe et ce que vous ne pouvez pas faire avec tel autre, car chaque cas est particulier et doit être examiné en tant que tel. Mais vous êtes cependant tenu d'appliquer la Loi au cas spécifique dont vous êtes saisi, et la Loi ne nous autorise pas à dire qu'il s'agit d'un contrevenant coupable d'actes de violence et que nous devons rejeter sa demande, mais dispose simplement qu'à une certaine date, nous sommes tenus de l'examiner.

M. McClelland: Je dirai simplement ceci. Pendant que vous reflecting when you were giving testimony, Madam, and I was déposiez, madame, je me disais qu'il était bien préférable pour le processus et pour notre société que vous veniez à la Commission nationale des libérations conditionnelles, avec toute l'expérience déjà acquise par vous, que s'il s'agissait par exemple, de l'ancien directeur de campagne de Joe Clark. Je crois que c'est là où nous voulons tous en venir. Je suis certain que c'est un pas sur la

> M. Forseth: Je reviens à vos titres et compétences. Je n'ai pas votre curriculum vitae devant moi, mais je vais malgré tout poser la question pour le compte rendu. Avez-vous une formation universitaire en psychologie judiciaire, plus particulièrement dans le domaine de l'évaluation des risques présentés par les individus dangereux ou psychopathes?

> Mme Henriksen: J'ai obtenu ma maîtrise en psychologie il y a bien longtemps, et j'ai suivi des cours à ce niveau. Cependant, avant même que je commence à travailler, une des premières choses que j'ai faites a été de suivre, pendant une semaine complète, un cours de formation à l'évaluation des risques, dans la région. Je connais donc bien les instruments qu'on utilise pour évaluer les risques et je continue à me familiariser avec eux.

> M. Lee: C'est la première fois, madame Henriksen, que nous interrogeons ainsi une personne nommée à un poste tel que le vôtre. Cela nous permettra peut-être de nous faire une idée de l'état d'esprit des personnes qui serviront le public.

> Lorsque vous étiez membre de la Commission des libérations conditionnelles de l'Ontario, vous avez certainement pris des décisions au sujet des catégories de détenus de ces établissements provinciaux. Compte tenu des principes que vous avez évoqués tout à l'heure, et avec lesquels je ne suis pas en désaccord, avez-vous jamais pris le risque de libérer un détenu dont vous n'étiez pas absolument certaine qu'il ne commettrait pas une nouvelle infrac-

> Mme Henriksen: Je crois que nous prenons toujours des risques, mais nous les prenons en fonction de paramètres contrôlés.

Mr. Lee: I understand what you're saying, and this is a difficult science. The point I'm getting at is that parole boards do in fact, from time to time, collectively take a chance with the inmate. Isn't that so?

Ms Henriksen: I wouldn't say take a chance. You try to determine whether or not, at that point in time, it is safe to put that person out there. Now, if that translates into taking a chance...

I think it's the determination of the timeliness and the safety and the risk that person would pose at that time in the sentence.

The Chair: As a supplementary question, isn't it correct that you've got to decide whether it's better to put the person on the street at that particular time with supervision or, rather, leave the person to the end of the sentence and have them go on the street without any supervision?

Ms Henriksen: That's exactly what I've been trying to say, sir.

**Mr. Lee:** The chairman's interventions are always helpful in clarifying the line of questioning.

I'll just refer to the concept, even though it might not be particularly accurate linguistically, of this business of taking a chance. Do you understand that the public doesn't really want to take a chance in relation to individuals who've been sentenced to a period of time? Do you understand that way of thinking? I'm talking about the general public, and I could be wrong about the general public. My sense of it is that they don't like to take chances. Do you understand that?

• 1155

Ms Henriksen: I fully understand. I'm very sensitive to public opinion. I'm also very sensitive to my obligation to abide by the legislation.

Mr. Lee: You are entering into a new phase of your career. I don't underestimate the difficulty of making these kinds of decisions, but you're experienced in making this class of decision. You're now going to be dealing with a new class of offender in many cases, inmates sentenced to longer terms of imprisonment, inmates with records longer than your left arm, inmates who have killed, raped, plundered, wrecked their own lives and wrecked others' lives. Will your manner of thinking in relation to this taking a chance change or alter, given that you're dealing with a new class of offender?

Ms Henriksen: I would like to remind you that I have worked with the federal Correctional Service for 21 years. I worked directly with exactly the kind of inmate you're been speaking about, on a one-to-one situation as a psychologist, as a recreation officer, in various capacities setting up programs and so on, whether it was in the capacity of director of social development, or working in Australia, or whatever. Most of my experience is federal experience. I have worked for 21 years in the federal system.

In fact, I remember that many years ago when I was in some sort of operational position I prepared reports, the kind that I read today, for the Parole Board. I am not walking into a situation that is totally unfamiliar to me.

[Traduction]

M. Lee: Je comprends ce que vous dites, et je sais qu'il s'agit là d'une science bien difficile. Ce que je veux dire c'est qu'il arrive parfois que les commissions de libérations conditionnelles prennent collectivement un risque lorsqu'elles libèrent un détenu, n'est—ce pas?

Mme Henriksen: Je n'emploierais pas le mot risque. Ce que vous essayez de faire, c'est de décider si, à ce moment précis, on peut libérer une personne en toute sécurité. Bien sûr, si l'on appelle cela prendre un risque. . .

Je crois que ce dont il s'agit, c'est de déterminer si le moment est opportun et si l'intéressé présente encore un risque pour la sécurité du public, à ce stade de la peine qu'il purge.

Le président: Je voudrais poser la question supplémentaire suivante: n'est—il pas vrai que vous devez décider s'il est préférable de remettre la personne en liberté, sous supervision plutôt que la garder en prison jusqu'à l'expiration de sa peine et de la relâcher alors sans aucune supervision?

Mme Henriksen: C'est exactement ce que j'essayais de dire, monsieur.

M. Lee: Les interventions du président nous aident toujours à éclaircir les choses.

Je voudrais simplement revenir à l'idée de la prise d'un risque, même si le terme ne convient pas parfaitement. Comprenez-vous que le public ne tient pas vraiment à prendre de risque dans le cas de personnes qui ont été condamnées à une certaine peine de prison? Comprenez-vous cette façon de voir les choses? Je parle là du grand public et il se peut que je me trompe. Pourtant, j'ai bien l'impression qu'il n'aime pas prendre de risques. Le comprenez-vous?

Mme Henriksen: Parfaitement. Je suis très sensible à l'opinion du public. Je suis également très sensible au fait que je suis tenue de respecter la loi.

M. Lee: Vous voici au seuil d'une nouvelle étape de votre carrière. Je ne sous—estime pas la difficulté qu'il y a à prendre ce genre de décisions, mais vous avez beaucoup d'expérience dans ce domaine. Vous allez maintenant avoir affaire à de nouvelles catégories de contrevenants; dans bien des cas, ils ont été condamnés à des peines de prison plus longues, et ils ont un casier judiciaire bien garni; ce sont des détenus qui ont tué, violé, volé, et qui ont détruit leur propre vie et celle d'autres personnes. Compte tenu de tout cela, pensez—vous que votre façon de voir les choses changera?

Mme Henriksen: Permettez-moi de vous rappeler que j'ai travaillé pour le Service correctionnel fédéral pendant 20 ans. J'ai travaillé en contact direct avec le genre de détenus dont vous parlez; j'ai souvent été en tête-à-tête avec eux comme psychologue, comme agent de loisirs, comme organisatrice de programmes, etc., que ce soit comme directrice du développement social, que ce soit en Australie ou ailleurs. La plus grande partie de mon expérience a été acquise dans le contexte fédéral où j'ai travaillé pendant 21 ans.

En fait, je me souviens qu'il y a bien des années, à l'époque où j'occupais un poste opérationnel, je préparais des rapports du genre de ceux que je lis aujourd'hui pour la Commission. Je ne m'aventure donc pas dans un territoire totalement inconnu.

Mr. Lee: I'm really happy to hear that. That's great. I suppose what I'm fishing for is a confirmation from you that your perspective, the way you view things as a person having sat on parole boards, will alter now to take account of the fact that the class of inmates the National Parole Board is dealing with has a higher risk factor in relation to the public than the class of inmates you were dealing with before. I'd like to hear an answer that's simply yes, but you may have more explanation.

Ms Henriksen: No, because I can't think of it as yes and no in that sense. I am thinking of my collective experience. That's 29 years, and 21 of those years have been working with the kind of offender you are talking about. I don't feel as if I'm going from this position and then altering it to fit this other position here. I just feel that I have that collective experience, that I would be capable of applying my knowledge and my experience with federal offenders quite adequately, without having to make a switch from one to the other.

Mr. Lee: I'm confident you'll do a good job. Thank you.

Ms Meredith: My understanding is that a victim has the opportunity to write a victim statement 14 days before the hearing, that the inmate has that statement, and that the victim is at the parole hearing just to listen, that he or she is not allowed to give testimony or anything. Would you support a movement to give victims a more inclusive role in the parole board hearings, to allow them an opportunity to explain how their lives have been affected by the crime, and to be more included in the process when in comes to the parole hearing?

The Chair: Once again Ms Meredith is asking you to give a political opinion. You may give it if you wish, but you're not obliged to. A decision as to whether we let victims appear before the board or give opinions before the board is one for us and the minister to make. If you want to answer you can, but you're not obliged.

• 1200

Ms Henriksen: Thank you, Mr. Chairman. I was about to say that was a question that is really beyond my jurisdiction. It's something that is difficult for me to address, because it is outside of my jurisdiction. I am not even a member of the executive committee where those policy decisions are taking place.

Ms Meredith: But would you be supportive to those kinds of changes in the system?

Ms Henriksen: I think if I had to advise the minister on something, I would be prepared to do it then, but it is outside of my jurisdiction here.

Ms Meredith: Okay. Thank you.

The Chair: Ms Henriksen, on behalf of the committee, I want to thank you very much. As some members have pointed out, we've broken new ground in having these hearings today. We know it's not easy for a person who hasn't appeared before a parliamentary committee before to come before the committee and answer questions from members of three political parties, but you've done very well. I appreciate your attendance here today and the coolness with which you answered our questions. Thank you very much.

[Translation]

M. Lee: Je suis fort heureux de vous l'entendre dire. C'est parfait. Je crois que ce que je voudrais vous entendre dire c'est que votre façon de voir les choses comme Commissaire va changer afin de tenir compte du type de détenus dont s'occupe la Commission nationale des libérations conditionnelles, détenus qui représentent un facteur de risque plus élevé que ceux auxquels vous aviez affaire auparavant. Un simple oui me suffirait, mais peut-être avez-vous plus d'explications à donner.

Mme Henriksen: Non, car je ne pense qu'on puisse simplement répondre par oui ou par non. Je songe à l'expérience que j'ai accumulée. Elle représente 29 années de travail, dont 21 avec le genre de contrevenants dont vous parlez. Je ne pense donc pas qu'il soit nécessaire que je change d'attitude. J'estime simplement que j'ai accumulé beaucoup d'expérience, et que je serai fort capable de l'utiliser à bon escient quand j'aurai affaire à des détenus fédéraux, sans être obligée de me comporter différemment.

M. Lee: Je suis certain que vous ferez du bon travail. Merci.

Mme Meredith: Si je comprends bien, une victime peut rédiger une déclaration 14 jours avant l'audience, cette déclaration est communiquée au détenu, et la victime peut assister à l'audience de libération conditionnelle mais elle n'a pas le droit de témoigner ou de dire quoique ce soit. Seriez-vous favorable à ce que les victimes jouent un rôle plus actif dans ces audiences et qu'elles aient la possibilité d'expliquer l'effet que le crime a eu sur leur existence?

Le président: Encore une fois, madame Meredith vous demande d'exprimer une opinion politique. Vous pouvez le faire si vous le désirez, mais vous n'y êtes pas obligée. C'est à nous et au ministre de décider s'il convient que les victimes comparaissent devant la Commission pour exprimer des opinions devant celle-ci. Je le répète, vous n'êtes pas obligée de répondre.

Mme Henriksen: Merci, monsieur le président. J'allais dire que c'était une question qui sort du domaine de mes compétences et qu'il m'est donc difficile d'y répondre. Je ne suis même pas membre du comité directeur qui prend ce genre de décisions.

Mme Meredith: Mais seriez-vous favorable à ce genre de changement?

Mme Henriksen: Je crois que s'il fallait que je conseille le ministre, je serais prête à le faire, mais pour l'instant, je n'ai pas compétence pour cela.

Mme Meredith: Bien. Merci.

Le président: Madame Henriksen, je tiens à vous remercier vivement au nom du Comité. Comme certains membres l'ont fait remarquer, l'audience d'aujourd'hui représente quelque chose de tout à fait nouveau. Je sais que, pour quelqu'un qui n'a jamais comparu devant un comité parlementaire, il est difficile de répondre à des questions de personnes représentant trois partis politiques différents, mais vous vous en êtes fort bien sortie. J'apprécie votre présence et le sang-froid avec lequel vous avez répondu à nos questions. Merci beaucoup.

Some hon. members: Hear, hear.

Ms Henriksen: Thank you, sir.

The Chair: The Liberal members of the committee are having a meeting to consider some of the matters Mr. Bellehumeur is interested in, the subcommittee. We would ask, therefore, that you clear the room as quickly as possible so we can have our little meeting.

La séance est levée.

[Traduction]

Des voix: Bravo, bravo.

Mme Henriksen: Merci, monsieur.

Le président: Les députés libéraux du Comité ont une réunion pour examiner certaines des questions qui intéressent M. Bellehumeur, à propos du sous-comité. Nous vous demandons donc de quitter la salle le plus rapidement possible afin que nous puissions tenir cette petite réunion.

The meeting is adjourned.

# MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

# WITNESSES

From the Office of the Correctional Investigator:
Ron L. Stewart, Correctional Investigator;
Jim Hayes, Director of Investigations;
Nathalie Nault, Investigator.
From the National Parole Board:
Sheila P. Henriksen, Commissioner.

# TÉMOINS

Du Bureau de l'enquêteur correctionnel:

Ron L. Stewart, enquêteur correctionnel;

Jim Hayes, directeur des enquêtes;

Nathalie Nault, enquêteur.

De la Commission nationale des libérations conditionnelles: Sheila P. Henriksen, commissaire.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 **HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 19

Tuesday, May 10, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 19

Le mardi 10 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

W. France

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1994–95: Vote 35, Security Intelligence Review Committee under PRIVY COUNCIL

CONCERNANT:

Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1994-1995: crédit 35, Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité sous la rubrique CONSEIL PRIVÉ

**WITNESSES:** 

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)

# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes

Pierrette Venne

# Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

### Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

# MINUTES OF PROCEEDINGS

**TUESDAY, MAY 10, 1994** (23)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:40 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, se réunit à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Tom Wappel, Pat O'Brien for Russell MacLellan and Jack Ramsay for Myron Thompson.

Other Member present: John Bryden.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

Witnesses: From the Security Intelligence Review Committee: Hon. Edmond Jacques Courtois, P.C., Q.C.; Hon. Michel Robert, ment de sécurité: l'hon. Edmond Jacques Courtois, C.P., c.r.; P.C., Q.C.; Hon. George W. Vari, P.C., Q.C.; Hon. Edwin Goodman, P.C., Q.C. and Maurice Archdeacon, Executive Director.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 24, 1994 relating to the Main le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice Estimates for the fiscal year 1994–95. (See Minutes of Proceed- 1994–1995 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi ings and Evidence dated Wednesday, April 13, 1994, Issue No. 6).

The Chair called Vote 25, Security Intelligence Review Committee under PRIVY COUNCIL.

Hon. Edmond Jacques Courtois, P.C., Q.C. made an opening statement and with Hon. Michel Robert, P.C., Q.C., Hon. George W. Vari, P.C., Q.C., Hon. Edwin Goodman, P.C., Q.C. and Maurice Archdeacon, answered questions.

At 4:50 o'clock p.m., Warren Allmand left the Chair and Sue Barnes took the Chair.

At 5:17 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

# PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 10 MAI 1994

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Tom Wappel; Pat O'Brien pour Russell MacLellan; Jack Ramsay pour Myron Thompson.

Autre député présent: John Bryden.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

Témoins: Du Comité de surveillance des activités de renseignel'hon. Michel Robert, C.P., c.r.; l'hon. George W. Vari, C.P., c.r.; l'hon. Edwin Goodman, C.P., c.r.; Maurice Archdeacon, directeur exécutif.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 24 février 1994, 13 avril 1994, fascicule nº 6).

Le président appelle: Crédit 25, Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité, CONSEIL PRIVÉ.

L'hon. Edmond Jacques Courtois fait un exposé puis, avec l'hon. Michel Robert, l'hon. George W. Vari, l'hon. Edwin Goodman et Maurice Archdeacon, répond aux questions.

À 16 h 50, Warren Allmand quitte le fauteuil remplacé par Sue Barnes.

À 17 h 17, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

# **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, May 10, 1994

[Translation]

# **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 10 mai 1994

• 1540

The Chair: I'd like to call the meeting to order.

We are pleased to have with us today the Security Intelligence Review Committee to discuss with us their main estimates for the fiscal year 1994–95, vote 35, which comes under the Privy Council Office. From the Security Intelligence Review Committee we have the Hon. Edmond Jacques Courtois, the Hon. Michel Robert, the Hon. George Vari and the Hon. Edwin Goodman.

Mr. Courtois, I understand you have an opening statement and then we may ask you questions.

Hon. Edmond Jacques Courtois (Chairman, Security Intelligence Review Committee): Correct, Mr. Chairman. You mentioned the names of the committee members. There is one missing. It's the Hon. Rosemary Brown. As you know, she is chairman of the Ontario Human Rights Commission and, unfortunately, some urgent business there has kept her away.

In addition to the members of the committee, we have with us Mr. Maurice Archdeacon, the executive director of SIRC; Mrs. Claire Malone, executive assistant; Mr. Maurice Klein, director of research in counter—terrorism; two researchers, Mrs. Joan Keane and Mr. Luc Beaudry; and Mr. John Smith, director of research in counter—intelligence; and Mrs. Vivian Yu, who is a researcher.

We have tried to bring a group here who will be able to answer all the questions put to us by the committee.

Monsieur le président, j'aimerais dire un mot au sujet du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité. Il s'agit d'un comité autonome mais qui doit rendre compte au Parlement du Canada. La Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité prévoit que ses membres sont nommés par le gouverneur général en conseil après consultation des chefs de tous les partis comptant plus de 12 députés à la Chambre des communes. Seuls les conseillers privés peuvent devenir membres du comité. Les personnes qui ne possèdent pas ce titre doivent se le voir conférer par le gouverneur général avant de pouvoir accéder à cette fonction. Les activités de notre comité sont décrites de façon plus détaillée dans notre rapport annuel.

Si vous le désirez, nous pourrons maintenant essayer de répondre à vos questions.

Le président: Pour la première question, M<sup>me</sup> Venne ou M. Bellehumeur?

Mme Venne (Saint-Hubert): Allez-y.

Le président: Monsieur Bellehumeur, vous avez 10 minutes.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Monsieur Jacques Courtois, est-il exact de dire que vous avez été nommé par Brian Mulroney au CSARS le 20 décembre 1992 et au Conseil privé le 5 décembre 1991?

Le président: La séance est ouverte.

Nous avons le plaisir d'accueillir le Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité pour discuter du budget des dépenses 1994–1995, crédit 35, qui relève du Bureau du Conseil privé. Nous avons avec nous les membres suivants du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité: l'honorable Edmond Jacques Courtois, l'honorable Michel Robert, l'honorable Georges Vari et l'honorable Edwin Goodman.

Monsieur Courtois, si je comprends bien, vous aimeriez d'abord faire quelques observations préliminaires, après quoi nous vous poserons des questions.

L'honorable Edmond Jacques Courtois (président, Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité): C'est juste, monsieur le président. Vous avez mentionné les noms des membres du comité. Il en manque un. C'est l'honorable Rosemary Brown. Comme vous le savez, elle est présidente de la Commission ontarienne des droits de la personne et elle a malheureusement dû s'absenter pour des affaires urgentes.

En plus des membres du comité, il y a M. Maurice Archdeacon, directeur exécutif du CSARS; M<sup>me</sup> Claire Malone, adjointe de direction; M. Maurice Klein, directeur de recherche en contre-terrorisme; deux recherchistes, M<sup>me</sup> Joan Keane et M. Luc Beaudry; M. John Smith, directeur de recherche en contre-espionnage; et M<sup>me</sup> Vivian Yu, recherchiste.

Nous avons tenté de regrouper des gens qui pourraient répondre à toutes les questions du Comité.

Mr. Chairman, I would like to say a few words about the Security Intelligence Review Committee. It is an independent committee which is accountable to Parliament. Under the Canadian Security Intelligence Service Act, members are appointed by the Governor in Council after consultation with the leaders of all political parties with 12 or more members in the House of Commons. Only privy councillors can become members of the committee. Those who do not hold that title must first have the governor general confer it on them before they can be appointed. You will find a detailed description of the committee's activities in our annual report.

If you wish, we could now answer any questions you may have.

The Chairman: Will Mrs. Venne or Mr. Bellehumeur ask the first question?

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Go ahead.

The Chairman: Mr. Bellehumeur, you have 10 minutes.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Mr. Jacques Courtois, am I correct in saying that you were appointed to SIRC by Brian Mulroney on December 20, 1992 and to the Privy Council on December 5, 1991?

M. Courtois: J'ai été nommé, je ne me souviens pas de la date exacte, au mois de décembre 1991 par le premier ministre du Canada.

M. Bellehumeur: Votre mandat doit se terminer le 5 décembre 1997?

M. Courtois: Oui, parce que j'ai été nommé pour cinq ans en 1991. Mais en 1992, j'ai été nommé pour cinq ans comme président du comité.

M. Bellehumeur: Le guide parlementaire canadien me dit que c'est le 20 décembre 1992, mais il se peut que ce soit le 20 décembre was December 20, 1992, but it is possible it was December 20, 1991. 1991.

Monsieur Vari, est-il exact de dire que vous avez été nommé par Brian Mulroney également, au CSARS le 23 décembre 1992, au Conseil privé, le 23 décembre 1992 et que votre mandat se termine le 23 décembre 1997?

L'honorable George W. Vari (Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité): J'ai été nommé par le premier ministre du Canada aux dates que vous avez mentionnées.

M. Bellehumeur: Monsieur Goodman, est-il exact que vous avez été nommé par Brian Mulroney au CSARS, le 30 décembre 1992, au Conseil privé, le 30 novembre 1992, et que votre mandat se termine le 30 décembre 1997?

Hon. Edwin Goodman (Security Intelligence Review Committee): That is correct, sir.

M. Bellehumeur: Et vous, monsieur Robert, est-il exact de dire que vous avez été nommé par Brian Mulroney au CSARS le 5 décembre 1991, au Conseil privé, le 5 décembre 1991, et que votre mandat se termine le 5 décembre 1996?

L'honorable Michel Robert (Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité): Oui, je crois que c'est exact. Je pense qu'il est plus exact de dire qu'il s'agit d'un arrêté en conseil sur recommandation du premier ministre plutôt que d'une nomination du premier ministre.

• 1545

M. Bellehumeur: C'était M. Mulroney qui était premier ministre à l'époque.

M. Robert: C'est exact, oui.

M. Bellehumeur: Monsieur Robert, vous, un libéral notoire que tout le monde connaît, vous avez même été président du Parti libéral du Canada de 1986 à 1990, vous avez été nommé au Conseil privé et au Comité de surveillance des activités de renseignement, par M. Brian Mulroney, en 1991, soit peu de temps après une élection générale pendant laquelle vous étiez président du Parti libéral. Comment expliquez-vous cette nomination-là?

M. Robert: Il faudrait peut-être que vous sachiez que dès l'année 1975, j'ai agi comme procureur du gouvernement du Canada lors de l'enquête Keable qui portait sur les activités de la GRC au Québec.

Je suis ensuite devenu procureur du gouvernement du Canada devant la Commission McDonald qui a enquêté pendant trois ou quatre ans sur les activités du service de sécurité, commission qui a recommandé la création d'un service civil de

[Traduction]

Mr. Courtois: I do not remember the exact date, but the Prime Minister of Canada appointed me in December, 1991.

Mr. Bellehumeur: Your term of office ends December 5, 1997?

Mr. Courtois: Yes, because I was appointed for five years in 1991. But in 1992, I was appointed chairman of the committee for five years.

Mr. Bellehumeur: The Canadian Parliamentary Guide says it

Mr. Vari, would it be correct to say that you were also appointed to the SIRC by Brian Mulroney on December 23, 1992, to the Privy Council on December 23, 1992 and that your term of office ends December 23, 1997?

Hon. George W. Vari (Security Intelligence Review Committee): I was appointed by the Prime minister of Canada on the dates you mentioned.

Mr. Bellehumeur: Mr. Goodman, is it correct to say that you were appointed to the SIRC by Brian Mulroney on December 30, 1992, to the Privy Council on November 30, 1992, and that your term of office ends December 30, 1997?

L'honorable Edwin Goodman (Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité): C'est juste, monsieur.

Mr. Bellehumeur: And you, Mr. Robert, is it correct to say that you were appointed to the SIRC by Brian Mulroney on December 5, 1991, to the Privy Council on December 5, 1991, and that your term of office ends December 5, 1996?

Hon, Michel Robert (Security Intelligence Review Committee): Yes, I believe that is correct. I think it would be more accurate to say that it was by order-in-council on the recommendation of the Prime Minister rather than an appointment by the Prime Minister.

Mr. Bellehumeur: Mr. Mulroney was Prime Minister at the time.

Mr. Robert: Yes, that's right.

Mr. Bellehumeur: Mr. Robert, you, a well-known liberal, who was even president of the Liberal Party of Canada from 1986 to 1990, were appointed by Mr. Brian Mulroney to the Privy Council and to the Security Intelligence Review Committee in 1991, which was shortly after a general election during which you were president of the Liberal Party. How do you explain your appointment?

Mr. Robert: Perhaps you should know that from 1975 onward, I acted as attorney for the Government of Canada during the Keable inquiry on RCMP activities in Quebec.

I then became attorney for the Government of Canada before the McDonald Commission that carried out a three or four-year investigation on the activities of the security service and recommended the establishment of a security civil service.

questions constitutionnelles touchant la sécurité de l'État. J'ai environ 10 à 12 ans d'expérience comme avocat en matière de sécurité. Je ne suis pas sûr que vous trouverez beaucoup d'avocats au Canada qui ont ce genre d'expérience-là. En fait, il y en a très, très peu. C'est probablement en partie ce qui explique ma nomination, du moins je l'espère.

Il faut comprendre également que lorsque le Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité a été créé par une loi en 1984, le concept était tiré du rapport de la Commission McDonald. Bien que ce comité soit un organisme indépendant, et pour assurer le caractère non partisan du comité qui fait rapport au Parlement, non pas au gouvernement, il fallait que les nominations se fassent après consultation des principaux chefs de parti aux Communes. Dans mon cas, bien que je ne le sache pas personnellement, je présume que M. Chrétien qui était chef du Parti libéral et chef de l'opposition de l'époque a dû faire une recommandation favorable.

Le mandat de M. Jean-Jacques Blais, ancien solliciteur général, qui occupait le poste que j'occupe maintenant, était terminé.

M. Bellehumeur: Monsieur Courtois, suite à l'explication que M. Robert vient de donner, pouvez-vous concilier cette explication avec les déclarations que vous avez faites récemment aux médias relativement à ces nominations et je vous cite: «Même si les membres sont nommés sur recommandation partisane, le rôle est essentiellement non partisan»—je pense que tout le monde va s'entendre---«même si les membres du comité sont nommés sur recommandation d'un parti». Est-ce que vous êtes d'accord avec cela? Les nominations sont partisanes puisque faites sur recommandation d'un parti.

M. Courtois: Non et je n'ai jamais employé le mot «partisan».

M. Bellehumeur: Ah non? Par conséquent le journaliste ne vous a pas bien cité?

M. Courtois: Il a fait des erreurs de transcription ou des erreurs en prenant ses notes.

J'ai simplement souligné que les membres sont choisis par le premier ministre du Canada après consultation avec les chefs de partis ayant au moins 12 membres à la Chambre des communes. J'ai dit que nous n'avons aucun débat politique lors de nos délibérations. Jamais un parti politique ne nous a fait d'avances pour obtenir des renseignements; de toute façon nous n'accepterions pas de représentations. La loi dit seulement que c'est après consultation. On pourrait très bien nommer un minimum de trois, même jusqu'à cinq membres qui n'auraient aucune affiliation politique.

M. Bellehumeur: Vous me direz que peut-être les journalistes se trompent mais je vais en citer un autre qui dit: «Actuellement, le comité compte trois membres recommandés par le Parti conservateur, dont le président M. Jacques Courtois, un membre issu des rangs libéraux et un autre enfin provenant du NPD.» Pourquoi cette proportion de trois, un, un? Est-ce que vous avez une explication?

[Translation]

sécurité. Par la suite, j'ai été appelé à travailler sur des After that, I was asked to work on constitutional issues that pertained to government security. I have about 10 or 12 years experience as a lawyer specializing in security matters. I don't think you would find many lawyers in Canada with that type of background. In fact, there are very, very few of them. I would think that partially explains my appointment, at least I hope so.

> It is also important to note that when legislation was passed in 1984 establishing the Security Intelligence Review Committee, that idea had been taken from the McDonald Commission. Even though it is an independent organization, and in order to guarantee the non-partisan nature of the committee that reports to Parliament, and not to the government, the appointments had to be made after consultation with the main party leaders in the House of Commons. In my case, I presume Mr. Chrétien, who was leader of the Liberal Party and opposition leader at the time, made a favourable recommendation, but I cannot confirm that.

> Mr. Jean-Jacques Blais, term of office had ended; he is the former Solicitor General, who held the position I now have.

> Mr. Bellehumeur: Mr. Courtois, given Mr. Robert's explanation, can you explain the statements you recently made to journalists about those appointments and I quote you: "Even are appointed though members on recommendations, their role is essentially non-partisan"-I think everyone will interpret that as — "Even if members of the committee are appointed on a party's recommendation". Do you agree with that? The appointments are partisan since they are made on a party's recommendation.

Mr. Courtois: No and I never used the word "partisan".

Mr. Bellehumeur: Oh no? So the journalist misquoted you?

Mr. Courtois: He made a mistake when he transcribed the information or when he took his notes.

I just highlighted the fact that members are chosen by the Prime Minister of Canada after consultation with the leaders of parties with twelve or more members in the House of Commons. I said that no political discussions took plan during our deliberations. No political party ever approached us for information; in any case, we would not accept any representation. The act just stipulates that it is after consultation. It is quite possible to appoint a minimum of three, or up to five members, who are not affiliated with any political party.

Mr. Bellehumeur: You may say the journalists were mistaken, but I will quote another who said: "The committee currently has three members that were recommended by the Conservative Party, including Chairman Jacques Courtois, a Liberal, and finally a member from the NDP." Why is there a three, one, one ratio? Can you explain that?

• 1550

M. Courtois: Monsieur Bellehumeur, il faudrait demander cela à l'ancien premier ministre Mulroney.

Mr. Courtois: Mr. Bellehumeur, you would have to ask our former Prime Minister, Mr. Brian Mulroney.

M. Bellehumeur: Selon vous, cela n'a aucun rapport avec le fait que le Parlement précédent comptait environ 158 conservateurs, 80 libéraux et 40 NPD. Selon vous, cela n'a aucun rapport?

M. Courtois: Ce n'est pas ce que j'ai dit. J'ai dit que le premier ministre n'était pas obligé d'accepter les recommandations.

M. Bellehumeur: Lorsqu'il a témoigné devant le Comité de la justice et des questions juridiques, le 29 mai 1984, l'honorable Robert P. Kaplan disait ceci relativement aux nominations: «Tout dépendra de la personnalité des gens qui seront consultés et de ceux qui consulteront. Toute incartade aura son prix politique. La population canadienne s'attendrait à ce que tous les partis proposent conscieusement le nom de gens sérieux capables de faire une surveillance objective et que les compétences de ces personnes soient telles que le gouvernement ne pourrait pas refuser leur statut comme membre au Conseil privé.» Un député lui dit: «Monsieur le ministre, voulez-vous dire que la répartition sera telle que le président du comité serait un libéral, un des membres étant recommandé par les conservateurs et l'autre par le NPD? M. Kaplan, le ministre qui a fait ce projet de loi répond: «Cela ne ferait que refléter la situation à la Chambre des communes.»

Est-ce que vous, actuellement, à titre de représentants du Service canadien de renseignement de sécurité, êtes représentatifs de la situation à la Chambre des communes pour la 35e Législature?

M. Courtois: Je ne prétends pas cela. Je vous ai déjà dit que je croyais que le premier ministre était libre de nommer qui il voulait et qu'il se pouvait qu'aucun d'entre nous ne représente un des partis qui siège à la Chambre des communes.

M. Bellehumeur: Dans ce cas-là, vous, monsieur Courtois, ou monsieur Vari, ou monsieur Goodman, quel est votre légitimité au sein du Comité de surveillance?

M. Vari: Nous n'avons à prouver aucune légitimité; nous avons été nommés par la Reine Élizabeth II et nous sommes ici pour répondre aux questions concernant la sécurité de notre nation et pas les circonstances et les conditions de notre nomination.

M. Courtois: J'ajouterais, monsieur Bellehumeur, qu'à mon point de vue, nous avons la compétence...

M. Bellehumeur: Je n'ai pas parlé de compétence, monsieur Courtois.

M. Courtois: ... nous avons la maturité et l'expérience.

M. Bellehumeur: Ça, pour la maturité, vous l'avez, j'en suis sûr et certain! Mais ce n'est pas la question. La question est la suivante: faut—il vous rappeler que si vos postes étaient électifs, quatre sur cinq seraient relégués à l'arrière—ban, au non—officiel du système fédéral, le système que vous voulez défendre? Si le 25 octobre vos postes avaient été électifs, vous ne seriez pas là.

M. Courtois: Oui, mais c'était à dessein. Je crois que si la législation n'a pas mis nos postes électifs c'est pour garder l'indépendance du comité vis-à-vis du gouvernement au pouvoir.

Le président: Les 10 minutes sont écoulées.

Ms Meredith, 10 minutes.

[Traduction]

**Mr. Bellehumeur:** You do not think that has anything to do with the fact that the previous parliament included about 158 Conservatives, 80 Liberals and 40 NDP. You do not think that has anything to do with it?

**Mr. Courtois:** That is not what I said. I said the Prime Minister did not have to accept the recommendations.

Mr. Bellehumeur: When the Honourable Robert P. Kaplan appeared before the Justice and Legal affairs Committee on May 29 1984, he had this to say about appointments: "It will all depend on the personality of those who will be consulted and those who will consult. The slightest error will have its political price. Canadians expect all parties to suggest names of serious people who can act objectively and that the individuals be so qualified that the government could not refuse their becoming members of the Privy Council." A member responded: "Mr. Minister, are you saying that the breakdown will be such that the committee chairman would be a Liberal, which one of the members would be recommended by the Conservatives and the other by the NDP?" Mr. Kaplan, the minister who drafted the bill, answered: "It will just reflect the makeup of the House of Commons."

As members of the Canadian Security Intelligence Service, do you currently reflect the situation in the House of Commons for the 35th Parliament?

**Mr. Courtois:** We do not claim to. I have already told you that I thought the Prime Minister was free to appoint whomever he wished and that it is possible that none of us represent any of the parties in the House of Commons.

**Mr. Bellehumeur:** In that case, Mr. Courtois, or Mr. Vari, or Mr. Goodman, how can you justify being members of the Review Committee?

Mr. Vari: We do not have to justify anything; we were appointed by Queen Elizabeth II and we are here to answer questions on Canada's security and not on the circumstances and conditions of our appointment.

 $\mbox{Mr. Courtois:}\ \mbox{I might add, Mr. Bellehumeur, that I think we are competent. . .$ 

**Mr. Bellehumeur:** I was not questioning your competence, Mr. Courtois.

Mr. Courtois: . . . We have the maturity and the experience.

Mr. Bellehumeur: I have no doubt whatsoever that you have the maturity! But that is not the point. The point is the following: under the current system, if your positions were elective, four out of five of you would be back-benchers, with no-official status in the federal system you want to defend. If your positions had been elective on October 25, you would not be there.

Mr. Courtois: Yes, but it was intended that way. I think that the legislation stipulates that our positions are non-elective in order to preserve the Committee's independence from the government of the day.

The Chairman: Your 10 minutes are up.

Madame Meredith, 10 minutes.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): I think I am not the only one who was very frustrated when we had Mr. Protti here last week at the lack of openness in discussing what CSIS's job was, what they did, who they were investigating and what not. Because you have access to the information they have, can you provide us with an objective analysis of their operations? What I would like to know is whether the services level of investigation of counter—terrorism is justified, given the level of terrorist threat to Canada.

Mr. Courtois: In my experience and knowledge, yes.

Ms Meredith: Has the decrease in the services level of investigation of counter-intelligence corresponded to the decrease of foreign intelligence activity in Canada?

**Mr. Courtois:** There has been a switch in the balance. It used to be pre-eminence of counter-intelligence; now the pre-eminence is counter-terrorism. There has been a decrease in the counter-intelligence work.

Ms Meredith: Has it correlated with the decrease in the counter-intelligence activity in Canada? Have they decreased at the same level?

Mr. Courtois: Yes.

Ms Meredith: Is there a sufficient threat of economic espionage in Canada to justify the level of CSIS's investigation in that area?

Mr. Courtois: We believe so. It's not always publicized, but Canada has a lot of high-technical information and skill. A lot of countries who are perhaps poorer than we are think there's a short-cut in espionage in acquiring it by theft or by covert means. I'm not talking now just about foreign corporations; I'm talking about foreign governments acting through their intelligence agencies.

• 1555

**Ms Meredith:** My understanding from Mr. Protti is that they didn't get into industrial espionage; it was strictly when foreign governments were involved.

Mr. Courtois: That's if foreign governments are involved with industrial espionage.

Ms Meredith: They do get into a type of industrial espionage.

**Mr. Courtois:** If it is to counter some covert action by a foreign government.

Ms Meredith: Okay. Mr. Protti was very good at saying he would neither confirm nor deny certain things. I would like to know if you feel the director of CSIS, hiding behind this inability to reveal information, was justified in doing that. Does it really demand—

Mr. Courtois: I would take exception to your words "hiding behind", because Mr. Protti is a very forward person. He's thinking of the security of the country. Some of the information could be damaging, either to sources or to investigations being carried on.

[Translation]

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Je ne crois pas être la seule qui ait été frustrée par les réticences de M. Protti lorsqu'il a comparu la semaine dernière alors qu'on discutait du mandat du CSARS, de ses activités, des personnes qui faisaient l'objet d'enquête et ainsi de suite. Puisque vous avez accès à l'information que le comité possède, pourriez-vous nous faire une analyse objective de ses opérations? Je voudrais savoir si le niveau du service d'enquête sur le contre-terrorisme est justifié, étant donné celui des activités terroristes au Canada.

M. Courtois: D'après mon expérience et mes connaissances, oui.

Mme Meredith: Est-ce que la diminution des enquêtes de contre-espionnage correspond à celle des activités d'espionnage étranger au Canada?

M. Courtois: Nous avons changé nos priorités. Autrefois, on faisait plus de contre-espionnage, mais maintenant c'est le contre-terrorisme qui l'emporte. Le travail de contre-espionnage a diminué.

Mme Meredith: Est-ce que cela correspond à la baisse du contre-espionnage au Canada? Les deux activités ont-elles diminué au même niveau?

M. Courtois: Oui.

Mme Meredith: La menace d'espionnage économique au Canada est—elle assez grande pour justifier les enquêtes du SCRS sur ces dossiers?

M. Courtois: D'après nous, oui. On ne le dit pas toujours, mais le Canada possède beaucoup d'informations et de compétences en haute technologie. De nombreux pays peut-être plus pauvres que nous croient qu'en utilisant l'espionnage, ils pourront obtenir ces renseignements plus facilement, soit en les volant, soit en utilisant des moyens détournés. Je ne parle pas seulement des entreprises étrangères, mais des gouvernements étrangers qui mènent des activités par l'intermédiaire de leurs services de renseignement.

Mme Meredith: Si j'ai bien compris ce qu'a dit M. Protti, ils ne se sont pas livrés à de l'espionnage industriel. Cela n'est arrivé que lorsque les gouvernements étrangers étaient impliqués.

M. Courtois: C'est-à-dire si les gouvernements étrangers sont impliqués dans de l'espionnage industriel.

Mme Meredith: Ils se livrent en effet à une forme d'espionnage industriel.

M. Courtois: S'il s'agit de faire échec à des menées clandestines auxquelles se livre un gouvernement étranger.

Mme Meredith: Entendu. M. Protti a très habilement su s'abstenir de confirmer ou de nier certaines choses. Estimez-vous que le directeur du SCRS, qui s'est dérobé en prétextant l'impossibilité de révéler l'information, avait raison d'agir ainsi? Faut-il vraiment...

M. Courtois: Je m'élève contre les mots «s'est dérobé» que vous avez utilisés parce que M. Protti est un être très direct. Il pense d'abord à la sécurité du pays. Certains renseignements pourraient faire du tort à l'informateur ou à l'enquête.

Ms Meredith: You feel his lack of openness with the committee was justified?

Mr. Courtois: I think it's justified for the security of the country.

Ms Meredith: Because we, as Parliamentarians, did not get the answers from Mr. Protti-as I understand it, you're working for us-I'm going to ask you if you feel taxpayers' dollars are being spent wisely in CSIS operations.

Mr. Courtois: As you know, we're quite familiar with the general scheme of their operations. Frankly, at times I'm amazed they do so much with so little.

Ms Meredith: With that answer, I take it you feel the taxpayers are getting a good return on their investment in CSIS.

Mr. Courtois: I do feel that way. I'm sure if you ask my colleagues, they'd probably tell you the same thing.

Ms Meredith: Thank you. It's nice to have some confidence expressed by you.

I have a few questions to ask about the conflict between your annual report and your part III. In the part III estimates, page 16, for the year 1992-93, you show there were 44 general complaints, 3 security clearances, and 1 immigration complaint, for a total of 48 complaints. However, in your annual report, page 41. for the same time period, it showed there were 27 section 41 complaints and 2 security complaints, which gives 29 complaints. Why the variance? Why are the figures-

Mr. Courtois: Ms Meredith, our director general, who is much more familiar with the details of the operation, is here. With the permission of the chairman, I'd like to ask him to answer or designate somebody to answer.

Mr. Maurice Archdeacon (Executive Director, Security Intelligence Review Committee): Thank you, Mr. Chairman. After inviting me to the table like that, I'm sorry my answer has to be that I'll have to get back to you, because I don't have the part II here. I would have to look into it and see why there is any discrepancy. It's 29 in the annual report. I think that number is accurate, but then part III is supposed to be accurate as well. I'll have to check that.

**The Chair:** Is it part III or part II that you don't have?

Mr. Archdeacon: I don't have part II for that year.

The Chair: Part II. Oh, I see. We have part III. We may have part II, but maybe you could ask another question and we'll come back.

Ms Meredith: Part II has all the details, I guess.

This morning we had before us the correctional investigator. It would seem from the figures and tabulations there that they have a les chiffres et les tableaux, chaque enquêteur traite environ 750 cas. caseload of approximately 750 cases per investigator. It would appear you have a caseload of about 15. Could you explain to me why you have that kind of a ratio? If the Corrections people can do it with 750 caseloads per investigator, why would you only have 15?

[Traduction]

Mme Meredith: Vous estimez donc que ses réticences devant le Comité étaient justifiées?

M. Courtois: Je pense qu'elles l'étaient pour la sécurité du pays.

Mme Meredith: C'est que nous, les parlementaires, n'avons pas obtenu de M. Protti les réponses que nous voulions-et si je comprends bien, vous travaillez pour nous; -c'est pourquoi, je vais vous demander si vous estimez que l'argent des contribuables est dépensé judicieusement par le SCRS.

M. Courtois: Comme vous le savez, nous connaissons très bien les grandes lignes de ses opérations. Honnêtement, je suis parfois étonné de ce qu'il arrive à accomplir avec si peu de moyens.

Mme Meredith: Si j'en juge d'après votre réponse, vous estimez que l'investissement des contribuables dans le SCRS est rentable.

M. Courtois: Oui. Mes collègues vous diront sans doute la même chose.

Mme Meredith: Merci. Je suis heureuse d'entendre ce témoignage de confiance.

J'aimerais vous poser quelques questions à propos d'une discordance entre votre rapport annuel et la partie III du budget. À la page 16 du budget, pour l'année 1992-1993, on lit qu'il y a eu 44 plaintes générales, trois concernant les cotes de sécurité et une concernant l'immigration, pour un total de 48. Par contre, dans le rapport annuel, page 45, pour la même période, on lit qu'il y a eu 27 plaintes relatives à l'article 41 et 2 autres concernant les habilitations de sécurité, pour un total de 29. À quoi tient cet écart? Pourquoi les chiffres...

M. Courtois: Madame Meredith, notre directeur général, qui connaît beaucoup mieux les détails de fonctionnement est ici. Avec la permission du président, j'aimerais lui demander de répondre ou de désigner quelqu'un qui pourra le faire.

M. Maurice Archdeacon (directeur exécutif, Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité): Merci, monsieur le président. Après m'avoir invité à la table comme vous l'avez fait, je regrette de devoir vous répondre qu'il faudra que je communique plus tard avec vous, parce que je n'ai pas ici la partie II du budget. Il faudrait que je la consulte pour voir à quoi tient cet écart. Le chiffre est de 29 dans le rapport annuel. Je pense qu'il est exact, mais la partie III du budget, elle aussi, est censée contenir des renseignements corrects. Il faudra que je vérifie.

Le président: Ou'est-ce qui vous manque: la partie III ou la partie II?

M. Archdeacon: Je n'ai pas la partie II de cet exercice financier.

Le président: La partie II. Oh, je vois. Nous avons la partie III. Nous avons peut-être la partie II. Peut-être pourriez-vous poser une autre question et l'on y reviendra.

Mme Meredith: Toutes les précisions sont dans la partie II, j'imagine.

Ce matin, nous avons entendu l'enquêteur correctionnel. D'après Le vôtre, semble-t-il, s'établit à environ 15. Qu'est-ce qui explique cette moyenne chez vous? Si le service de l'enquêteur correctionnel peut traiter 750 cas par enquêteur, pourquoi n'en traitez-vous que

[Translation]

Mr. Archdeacon: I have no idea what sort of complaints the correctional investigator looks at. I just have no knowledge of that qu'examine l'enquêteur correctionnel. Je n'en sais absolument rien.

In our case the complaints have to do with the deportation of someone from this country, the loss of citizenship or the loss of a security clearance. As you know, this would deny employment in thousands of government jobs. It's a quasi-judicial process therefore because the end result is so serious for the persons concerned.

They are represented by lawyers. We have a lawyer assisting the committee member who is hearing the case. CSIS and the departments concerned also have lawyers, and it is like a normal case. It would be like comparing a Federal Court case at the trial division with an examination by a correctional investigator. There's just no way you can compare those two kinds of investigations.

Ms Meredith: In your annual report—and actually it's confirmed in your estimates—you had only 2 cases involving security clearances in 1993-94. You didn't have any citizenship or immigration cases. There were 45 general complaints, which would, I assume, involve somebody saying CSIS was tapping their phone and they didn't think it was justified.

Mr. Archdeacon: Sometimes complaints are like that, but in other cases they are complaints by people who have been fired—either from CSIS or from other places—and who believe they've been dismissed on the recommendation of CSIS investigators. We have to look into those.

We had two cases of that kind last year. Both are near completion now. As the members here will confirm, they have been long and arduous cases that take days. One case in fact took nine full days of judicial hearings.

I think you're talking about two different sorts of investigations.

Ms Meredith: Are you talking about people who worked for CSIS and who were fired by that agency?

Mr. Archdeacon: In two cases, yes.

Ms Meredith: Why are they not before the PSSRB? Why are they before you?

Mr. Archdeacon: They consider they would be better served by appearing before us. It's their choice where they go, and we have to decide whether there is jurisdiction. In some instances the chairman would decide that a case must go before the PSSRB. In other cases that have to do with operational matters, it might be within our jurisdiction.

Ms Meredith: It's news to me. Okay.

Mr. Robert: I would like to add that we hold formal hearings as in a courtroom. There are lawyers representing the service and the respondent, there is a lawyer for the commission, witnesses are heard, and so on. So it's a very long process.

In most cases the hearings will last more than a day. Mr. Archdeacon mentioned nine days. Other cases could take three or four days. Then you have arguments that are submitted by three or four sets of counsels. We make our report from there.

M. Archdeacon: Je n'ai aucune d'idée du genre de plaintes

Dans notre cas, les plaintes portent sur l'expulsion, la perte de la citoyenneté ou d'une habilitation de sécurité. Comme vous le savez, cela peut fermer la porte à des milliers d'emplois dans l'administration. Il s'agit d'un processus quasi-judiciaire dont l'issue peut être très grave pour les personnes en cause.

Celles-ci sont représentées par des avocats. Nous avons un avocat qui seconde le membre du comité qui entend l'affaire. Le SCRS et le ministère en cause ont aussi des avocats, et cela se déroule comme une audience normale. C'est comme si l'on comparait une audience de la section de première instance de la Cour fédérale à un examen de l'enquêteur correctionnel. Il n'y a pas de comparaison possible entre les deux.

Mme Meredith: Dans votre rapport annuel—ce que confirme d'ailleurs le budget des dépenses-vous n'avez eu que 2 cas d'habilitation de sécurité en 1993-1994; rien qui concerne la citoyenneté ou l'immigration. Il y a eu 45 plaintes générales. Il s'agit, j'imagine, de quelqu'un qui estime que l'écoute électronique par le SCRS n'était pas justifiée.

M. Archdeacon: C'est parfois le cas, mais dans d'autres, il s'agit de plaintes par des personnes qui ont été congédiées, soit du SCRS soit d'ailleurs, et qui pensent avoir été licenciées sur recommandation des enquêteurs du SCRS. Il faut examiner ces cas.

Nous en avons eu deux de ce genre l'année dernière. Dans les deux cas, l'enquête achève. Comme les membres vous le diront, ce sont des affaires longues et difficiles qui durent plusieurs jours. Dans un cas, il a fallu tenir neuf jours entiers d'audiences judiciaires.

Je pense que vous parlez ici de deux types différents d'enquêtes.

Mme Meredith: Parlez-vous de gens qui ont travaillé pour le SCRS et qui ont été congédiés par le service?

M. Archdeacon: Dans deux cas, oui.

Mme Meredith: Pourquoi la CRTFB n'en a-t-elle pas été saisie? Pourquoi vous?

M. Archdeacon: Ces personnes pensaient être mieux servies en s'adressant à nous. Elles avaient le choix et c'est à nous de décider si nous avons compétence en la matière. Dans certains cas, le président statue que l'affaire doit être confiée à la CRTFB. Dans d'autres, s'il s'agit des opérations, cela relève de nous.

Mme Meredith: C'est nouveau pour moi. D'accord.

M. Robert: J'ajouterai que les audiences se déroulent comme au tribunal. Des avocats représentent le service et l'intimé; un avocat représente la commission, des témoins sont entendus, etc. C'est un processus qui est très long.

Dans la plupart des cas, les audiences durent plus d'une journée. Monsieur Archdeacon a parlé de neuf jours. D'autres affaires se traitent en trois ou quatre jours. Ensuite, trois ou quatre groupes d'avocats présentent leur argumentation. C'est à partir de là que nous préparons notre rapport.

Ms Meredith: The problem I'm having is that I see that process as a real duplication. You not only have PSSRB to handle matters, but if it's a security matter, we have the RCMP External Review Committee that certainly should be looking at the CSIS employees. For you people to be spending your time reviewing employee problems is very much a duplication and a waste.

**Mr. Vari:** Sometimes the employees have problems related to national security issues and it is our job to review these cases.

**The Chair:** You can finish answering that question, but the time has expired for Ms Meredith. Do you have any further answers to her question?

Mr. Archdeacon: I would just say that we only look at cases where national security is involved and where the people of the RCMP External—well, it's now all one, internal and external—Review Committee would not have the authority to look at the files and see whether there was any basis to the complaint or not.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** I want to welcome you back before the committee.

I'd like to just make reference to the fact that SIRC is the primary mechanism that permits Parliament to oversee or review the work of CSIS. I think you've done an excellent job in that regard over the last few years.

You make an annual report to Parliament and you also have the ability to make what I would call ad hoc reports under section 54. Have you made any section 54 reports in the last while? I don't recall any. You don't recall having made any yourself?

• 1605

Mr. Archdeacon: They're listed in the annual report, Mr. Chairman. There is an asterisk at the side of every report that went as a section 54 report to the minister. Without counting, I don't know how many there would be. I would say there were about 15 over the last number of years.

**Mr. Lee:** There haven't been any in the last couple of years, though, have there? I don't happen to see any. In any event, I am not personally aware of any.

Would you specifically like to bring any of those section 54 reports to the attention of the committee at this time?

Mr. Robert: If you turn to page 53 of the annual report, you'll find a reference there. We've made a number of reports under section 54 concerning domestic terrorism targets, a review of the CSIS investigation of the illegal November 1992 CSIS activities in connection with the destruction of Air India flight 182, and regional audit

Mr. Lee: Yes. Each of those is marked top secret.

Mr. Robert: Yes.

**Mr. Lee:** So we haven't got those reports here. I'm asking you if you would like to bring to the committee's attention any of the items covered by section 54 reports.

[Traduction]

Mme Meredith: L'ennui, pour moi, c'est qu'il y a ici double emploi. Non seulement la CRTFB peut s'occuper de ces questions, mais si cela met en cause la sécurité, le Comité externe d'examen de la GRC peut lui aussi étudier le cas des employés du SCRS. Que les membres de votre Comité passent leur temps à examiner les difficultés des employés, c'est pour moi du double emploi et du gaspillage.

M. Vari: Parfois les difficultés de ces employés touchent la sécurité nationale et il est de notre devoir d'examiner ces cas.

Le président: Vous pouvez compléter votre réponse, mais le temps de M<sup>me</sup> Meredith est expiré. Avez-vous un complément de réponse à sa question?

M. Archdeacon: Je préciserai que nous examinons uniquement les affaires où la sécurité nationale est en jeu et les cas où le Comité externe—enfin, tout cela est maintenant unifié, interne et externe—d'examen de la GRC n'a pas le pouvoir d'étudier les dossiers et de déterminer si la plainte est fondée ou non.

M. Lee (Scarborough—Rouge River): Je vous souhaite à nouveau la bienvenue au Comité.

J'aimerais seulement rappeler que le CSARS est le principal mécanisme permettant au Parlement d'examiner ou de contrôler le travail du SCRS. J'estime que vous avez accompli un excellent travail ces dernières années.

Vous préparez un rapport annuel à l'intention du Parlement et vous pouvez aussi rédiger ce que j'appelle des rapports ponctuels, en vertu de l'article 54. Avez-vous préparé des rapports en vertu de cet article ces demiers temps? Pas d'après mes souvenirs. Vous-même, vous souvenez-vous en avoir préparé?

M. Archdeacon: Ils sont énumérés dans le rapport annuel, monsieur le président. Un astérisque figure après chaque rapport transmis au ministre en vertu de l'article 54. Je n'ai pas fait le compte, et je ne sais pas exactement combien il y en a eu. Je dirais une quinzaine au cours des dernières années.

M. Lee: Il n'y en a pas eu au cours des deux dernières années, par contre, n'est-ce pas? Je n'en vois pas. En tout cas, à ma connaissance, il n'y en a pas eu.

Aimeriez-vous profiter de l'occasion pour signaler à l'attention du comité l'un ou l'autre de ces rapports préparés en vertu de l'article 54?

M. Robert: Si vous vous reportez à la page 58 du rapport annuel, vous verrez qu'il en est question. Nous avons préparé un certain nombre de rapports en vertu de l'article 54 relatifs aux questions suivantes: les cibles du terrorisme national, un examen de l'enquête menée par le CSARS sur les activités illégales du CSARS en novembre 1992 relativement à la destruction de l'avion affecté au vol 182 d'Air India, et enfin une vérification régionale.

M. Lee: Oui. Chacune de ces études porte la cote très secret.

M. Robert: Oui.

M. Lee: Nous n'avons donc pas ces rapports ici. Je vous demande si vous aimeriez porter à l'attention du comité l'une ou l'autre question traitée par ces rapports préparés aux termes de l'article 54.

If you're reporting to Parliament, I'm inviting you to point out any area you think we should be taking note of.

Mr. Courtois: Do you mean any weaknesses we found in our operations?

Mr. Lee: Any particular areas, that's correct.

Mr. Courtois: In order not to mislead the committee, Mr. Lee, I'd rather you let us look at that—because these reports go back a couple of years—and we will write to the chairman of the committee. If there is anything that was not proper, without going into details—because it's a top secret report—we would point it out.

Mr. Lee: I would like to encourage you to make this committee of Parliament aware of what you're trying to get at when you do the section 54 reports. We have no way of pursuing these things unless we know what's going on. I'm sure your work would be more effective if you took advantage of the committee's role.

Mr. Courtois: As you know, under section 54 the SIRC may, either on request by the minister—sometimes it's not of our own volition—or at any other time, furnish the minister with a special report. Sometimes this happens because the minister has asked for a report. Sometimes we decide on our own that we should make a report. We will give the chairman a report that can be discussed with the members of the committee.

Mr. Lee: That's fine. Even if can't be discussed with the members, I hope you will bring to the attention of our committee—through the chair—any section 54 items of business that you feel haven't been responded to appropriately by CSIS.

Mr. Courtois: Provided it's not top secret.

Mr. Lee: Even if it's top secret, I think you could still bring to the attention of the committee that the issue remains outstanding. The fact that the report was made is not top secret because it's listed. I'm sure the members of SIRC could find ways and the appropriate use of language to communicate to the chairman here what the subject matter was.

**Mr. Courtois:** Perhaps we can work it in general terms without committing a breach of confidentiality.

Mr. Lee: That's right. Thank you.

**Mr. Goodman:** Excuse me, the subject–matter is to be found in the schedule to the report. That gives you a better idea of the kinds of things we are reporting on.

Mr. Lee: Okay. Given that SIRC is mandated to do this work on behalf of Parliament, we'd like to have a really good idea so we can know what issues are extant. I'm signalling to you from Parliament that we may not be fully aware of all the good work you're doing. It may enhance your work and the response to it if you could keep us better informed in relation to those section 54 reports.

[Translation]

Comme vous rendez compte au Parlement, je vous invite à nous signaler les points dont, selon vous, nous devrions prendre acte.

M. Courtois: Qu'entendez-vous par là? Des faiblesses constatées dans nos opérations?

M. Lee: N'importe quel point, oui.

M. Courtois: Comme je ne veux pas induire le comité en erreur, monsieur Lee, je préférerais que vous nous laissiez examiner la chose, car certains de ces rapports remontent à deux ans, et nous répondrons ensuite par écrit au président. Si quoi que ce soit laisse à désirer, sans entrer dans les détails, puisqu'il s'agit d'un rapport très secret, nous vous le signalerons.

M. Lee: Je vous incite à informer notre comité parlementaire de ce que vous cherchez à accomplir lorsque vous préparez des rapports en vertu de l'article 54. Il est impossible pour nous de fouiller ces questions si nous ignorons de quoi il s'agit. Je suis convaincu que votre travail serait plus efficace si le comité était mis à contribution.

M. Courtois: Comme vous le savez, en vertu de l'article 54, le CSARS peut, soit sur demande du ministre, —parfois, ce n'est pas à notre propre initiative, —soit à d'autres occasions, fournir au ministre un rapport spécial. Parfois, c'est le ministre qui demande un rapport; parfois c'est nous qui décidons de le faire. Nous pourrons donner au président un rapport dont les membres du comité pourront discuter.

M. Lee: Très bien. Même s'il ne peut faire l'objet d'une discussion avec les membres du comité, j'espère que vous nous signalerez, par l'intermédiaire du président, toute question relative à l'article 54 à laquelle, selon vous, le CSARS n'a pas donné la suite qu'il fallait.

M. Courtois: Pourvu que ce ne soit pas très secret.

M. Lee: Même si c'est très secret, je pense que vous pourriez quand même signaler au comité que certaines questions restent en suspens. Le fait que le rapport ait été préparé signifie qu'il n'est pas très secret puisqu'il figure sur la liste. Je suis convaincu que le CSARS saura trouver les moyens et les formules voulus pour communiquer au président de quoi il était question.

M. Courtois: Peut-être pouvons-nous formuler les choses en termes généraux sans en compromettre le secret.

M. Lee: Précisément. Merci.

M. Goodman: Excusez-moi, mais l'objet des rapports figure dans l'annexe. Cela vous donne une meilleure idée des questions qui font l'objet de rapport.

M. Lee: Entendu. Puisque le CSARS agit pour le compte du Parlement, nous aimerions avoir une bonne idée des questions qui sont à l'étude. Je suis en train de vous dire que le Parlement n'est peut-être pas tout à fait au courant de tout le bon travail que vous accomplissez. Votre travail ainsi que la suite que nous lui donnons pourraient se trouver valorisés si vous nous teniez mieux au courant des rapports préparés en vertu de l'article 54.

1610

**Mr. Goodman:** We'd be delighted to keep you informed provided we are not in breach of the act. We can't keep Parliament informed any better than we are allowed to under the law.

M. Goodman: Nous serons ravis de vous tenir au courant pourvu que cela ne nous amène pas à enfreindre la loi. Nous ne pouvons pas communiquer au Parlement plus de précisions que ne l'autorise la loi.

Mr. Lee: I know you'll find a way—where the public interest requires it—to serve Parliament's needs here.

Mr. Goodman: We can certainly find a way to give you a general idea of what the reports are all about.

The Chair: We're also going to consider whether we might be given more information if we sit in camera with you. We're going to pursue that for future meetings.

Mr. Lee: As another issue, then, you have indicated in your most recent annual report that you and CSIS together are monitoring and adapting to the changes in the CI area. Also, protection of science and technology is an area of increasing interest to CSIS, without perhaps CSIS having made a case for being active in all areas of protection of these economic assets.

Can you indicate how we could better follow this particular issue to ensure the taxpayers' dollars are used most efficaciously?

Mr. Vari: First of all, you have to get away from the false thinking that with the disappearance of the Soviet Union there is a fantastic change in the volume of the security intelligence work. It is true that counter-espionage is somehow getting less and less important. By the same token, the balance of the world, as you know, became null. There is a proliferation in the world where the public safety is in danger, mostly because of terrorism.

The CSIS task in the counter-terrorism field is increasing tremendously. We are very much concerned this work should be more and more efficient so we aren't faced with what happened in New York. Our dollars are no longer spent to find spies from the Soviet Union, but there is tremendous work in monitoring all the different groups infiltrating into Canada, working here and organizing direct or indirect terrorist activities.

This work is becoming more and more dangerous, because we have a very big and democratic country. Anybody can easily come here and be an immigrant. You can see from the newspapers the kind of problems we have.

The Chair: The time has expired, are you finished your answer?

Mr. Vari: Yes.

Mr. Lee: I'm not sure I got the answer I was looking for. I'm not so sure the question was understood, but. . .

Le président: Monsieur Bellehumeur?

M. Bellehumeur: Je vais m'adresser au président. Merci, monsieur le président.

Je reviens sur le même sujet que tout à l'heure, mais c'est parce que je n'ai pas pu finir mon introduction. Ne croyez pas que l'électorat canadien et québécois, devant un organisme aussi particulier et aussi inaccessible que le Service canadien des renseignements de sécurité, ne préfèrerait pas avoir au comité de surveillance des personnes qui représenteraient mieux la réalité de la Review Committee individuals who better represent the makeup of Chambre des communes, comme le disait monsieur le ministre the House of Commons, as Minister Kaplan said in 1984? Kaplan en 1984?

[Traduction]

M. Lee: Je sais que si l'intérêt public le dicte, vous trouverez le moyen de répondre ici aux besoins du Parlement.

M. Goodman: Nous pouvons sûrement trouver le moyen de vous donner une idée générale du contenu des rapports.

Le président: Nous allons aussi examiner la question de savoir si nous pourrions obtenir plus d'information dans une réunion à huis clos. C'est une question que l'on examinera pour les prochaines

M. Lee: Je passerai donc à un autre point. Vous déclarez, dans votre dernier rapport annuel, que votre comité et le CSARS suivaient ensemble les changements qui surviennent dans le domaine du contre-espionnage et que vous êtes en train de vous y adapter. Par ailleurs, le CSARS s'occupe de plus en plus de protéger les secteurs scientifique et technologique même si le service n'a pas vraiment expliqué les raisons pour lesquelles il s'emploie à protéger tous ces intérêts économiques.

Pouvez-vous nous dire comment nous pouvons suivre de plus près cette question pour veiller à ce que l'argent du contribuable soit utilisé de la façon la plus rentable qui soit?

M. Vari: Tout d'abord, il ne faut pas croire que la disparition de l'Union Soviétique a modifié de façon spectaculaire l'ampleur du travail de renseignement. Certes, le contre-espionnage perd de plus en plus de son importance. En revanche, l'équilibre mondial n'existe plus. Partout dans le monde, la sécurité publique est menacée, surtout à cause du terrorisme.

Le travail du CSARS en matière de lutte contre le terrorisme a énormément augmenté. Nous tenons à ce que ce travail se fasse de la façon la plus efficace qui soit pour ne pas nous retrouver avec ce qui est arrivé à New York. Notre budget ne sert plus à débusquer les espions soviétiques, mais il y a énormément à faire si l'on veut suivre les différents groupes qui s'infiltrent au pays, qui opèrent ici et qui montent, directement ou indirectement, des opérations terroristes.

Le travail est de plus en plus dangereux parce que nous vivons dans un pays démocratique très vaste. N'importe qui peut facilement venir ici comme immigrant. Il suffit de lire les journaux pour voir à quels problèmes nous faisons face.

Le président: Votre temps est écoulé, avez-vous terminé votre réponse?

M. Vari: Oui.

M. Lee: Je ne suis pas certain d'avoir obtenu la réponse que je cherchais, ni qu'on a bien compris ma question, mais. . .

The Chairman: Mr. Bellehumeur?

Mr. Bellehumeur: My question is for the Chairman. Thank you, Mr. Chairman.

I'm referring again to the same topic as earlier, but the reason is I could not complete my introduction. Don't you feel that Canadian and Quebec voters, when dealing with such a special and inaccessible agency as the Canadian Security Intelligence Service would rather have on the Security Intelligence

[Translation]

Est-ce que vous croyez que les gens auraient plus confiance? Non pas que vous ne faites pas le travail, non pas que vous n'êtes pas compétents, mais il faudrait prendre conscience que le 25 octobre il y a eu un changement dramatique, même drastique où on a vraiment coupé des ponts, et entre autres dans l'Ouest, au Québec, et qu'il y a 54 députés du Bloc québécois à la Chambre des communes.

Est-ce que vous ne croyez pas que la présence de trois membres du Parti progressiste-conservateur, un du NPD, qui sont des partis qui n'existent presque plus, sont de trop pour la Chambre des communes? Vous rendez compte devant le public et devant la Chambre des communes, mais vous ne croyez pas que vous n'êtes pas à votre place finalement? Si vous croyez à la démocratie, comme je le pense... Monsieur le président, laissezmoi le temps de finir ma question.

The Chair: I've got to say, once again, you're asking questions that would be more properly put to the minister.

M. Bellehumeur: Non monsieur. Non, non!

The Chair: I'm going to say to the witnesses they may answer the questions if they wish. They were appointed under the law as it was. If the law is to be changed because there's been a substantial change in Parliament, it's not up to these gentlemen to decide to change the law. It's up to us and up to the government to change the law.

M. Bellehumeur: Monsieur le président. . .

The Chair: Excuse me, I'm making a ruling with respect to these questions. Very often political-type questions are being put to witnesses who cannot change the law, who are appointed under the law. Very often members are asking questions to witnesses who have no power, no authority and no responsibility in changing the law.

You may answer the question if you wish, but you're not obliged answered by the minister when he appears before us.

Mr. Courtois: Thank you, Mr. Chairman. I was just going to say-

M. Bellehumeur: Avant de répondre, je pense que je vais régler un problème, parce qu'il y a un problème à ce Comité-ci. Monsieur le président, lorsqu'on pose des questions aux députés, aux membres qui viennent témoigner, vous vous faites le plaisir d'intervenir où vous ne devriez pas, selon moi, et vous allez peut-être me dire que je manque d'expérience, mais vous jouez au ministre, vous ne jouez pas au président d'un comité de justice qui devrait être impartial.

The Chair: I'm sorry. I'm not being partial, Mr. Bellehumeur. I would do the same to members of my own party—and I have done it—when they're asking questions that are out of order. I want to make absolutely clear we're here on certain items. That's items of the estimates in accordance with the law and with the rules of Parliament. Any question you put with respect to those estimates will be considered in order.

It's my job as chairman to make sure you keep in order, that your questions are relevant. If they are not relevant, I will questions sont pertinentes et conformes au Règlement. Si ce intervene and say they're not relevant. It's not a partisan thing n'est pas le cas, j'interviendrai pour dire qu'elles ne le sont pas. because if anybody does it on that side—as they've done it Ce n'est pas une question d'esprit de parti car si quelqu'un en

Don't you think people would have more confidence? I'm not saying you're not doing your job or that you're not competent, but it should be realized that on October 25, there was a dramatic even drastic change, a real break with the past, especially in western Canada and in Quebec, and that there are now 54 Bloc Québécois members in the House of Commons.

Don't you think that three Tories and one New Democratmembers of almost extinet parties—are too many for the current make-up of the House of Commons? You are accountable to the public and to Parliament, but don't you feel that you are actually out of place? If you believe in democracy, as I think you do? Mr. Chairman, let me complete my question.

Le président: Je dois le répéter, c'est au ministre qu'il faudrait plutôt poser ces questions.

Mr. Bellehumeur: No sir. No, no.

Le président: Je vais dire aux témoins qu'ils peuvent répondre à la question s'ils le souhaitent. Ils ont été nommés sous le régime de la loi telle qu'elle existait. S'il faut changer la loi à cause des bouleversements à la Chambre, ce n'est pas à eux de le faire. C'est à nous et au gouvernement.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman. . .

Le président: Excusez-moi, mais je suis en train de rendre une décision sur ces points. Il arrive très souvent que des questions de nature politique soient posées à des témoins qui ne peuvent pas changer la loi, mais qui sont nommés en vertu de la loi. Il arrive très souvent que des députés posent des questions à des témoins qui n'ont ni le pouvoir ni l'autorité, ni la responsabilité en la matière.

Vous pouvez répondre à la question si vous le voulez, mais vous to answer these questions. These are questions that could properly be n'y êtes pas tenus. C'est le ministre qui pourrait y répondre lorsqu'il comparaîtra devant nous.

M. Courtois: Merci, monsieur le président. J'allais seulement

Mr. Bellehumeur: Before answering, I think I will clear up something, because there's a problem in this committee. Mr. Chairman, when members question witnesses, you do not hesitate to speak up when you shouldn't, in my view. Maybe you will tell me I lack experience, but you act as a minister and not as a fair-minded chairman of the Justice committee.

Le président: Désolé. Je ne suis pas partial, monsieur Bellehumeur. J'en ferais autant s'il s'agissait de membres de mon propre parti-et je l'ai déjà fait-lorsqu'ils posent des questions irrecevables. Que ce soit bien clair: nous sommes ici pour discuter de questions bien précises. Il s'agit du budget des dépenses en conformité avec la loi et le Règlement du Parlement. Toutes les questions que vous poserez au sujet de ce budget seront jugées recevables.

Il m'incombe, comme président, de m'assurer que vos

before—I'll call them to order as well. So it's not a question of fait autant de ce côté-là—comme cela est arrivé—je le rappellerai partisanship. It's a question of being relevant to what's before the committee and what's before the committee are the spending estimates of SIRC.

M. Bellehumeur: Ma question, et j'y reviens, est-ce que vous pensez que votre présence est légitime dans le système qu'on vit présentement?

Mr. Courtois: I don't want to be caught between the bark and the tree. I will respect the ruling of the chairman. If I was to answer, I'd say no.

The Chair: I was making clear that you could answer if you wish, but you're not obliged to answer that type of question.

M. Bellehumeur: On va examiner les détails du Budget. À la page 21 du Budget, la somme de 807 000\$ est indiquée pour les salaires. J'imagine que c'est pour les 14 employés à temps plein, les 14 personnes auxquelles vous faites référence dans votre tableau, page 22?

M. Robert: C'est vrai.

M. Bellehumeur: Aux services professionnels et spéciaux, la somme allouée est de 436 000\$, ce qui est plus de la moitié. Quels sont ces services professionnels et spéciaux?

M. Courtois: C'est le directeur qui est chargé du budget, alors, avec la permission du président, je vais lui demander de répondre.

Le président: C'est bien.

M. Archdeacon: Pour l'utilisation des avocats et aussi pour les honoraires des membres du comité.

M. Bellehumeur: Pardon?

M. Archdeacon: Les honoraires pour les membres.

M. Bellehumeur: Les membres, les cinq membres?

M. Archdeacon: Oui, oui.

M. Bellehumeur: Les cinq membres ne sont pas dans les 807 000\$?

M. Archdeacon: Non, ce sont les salaires.

M. Bellehumeur: D'accord! Les membres, combien gagnent-ils?

M. Courtois: Nous percevons un per diem seulement, nous n'avons pas de salaire.

M. Bellehumeur: C'est quoi le per diem?

M. Courtois: Le per diem se monte à 400\$ ou 500\$ environ par jour, et le total des sommes versées aux cinq membres a été de the total amount for the five members was \$75,000 last year. 75 000\$, pour l'année dernière.

M. Bellehumeur: Le total des cinq?

M. Courtois: Oui.

M. Bellehumeur: Alors vous ne siégez pas souvent?

M. Courtois: On siège très souvent. Pour vous donner un exemple, un membre a été obligé de venir à Ottawa siéger pendant member had to sit in Ottawa for nine days to settle a dispute. neuf jours pour régler un différend.

# [Traduction]

à l'ordre lui aussi. Il n'y a donc pas de partialité. Il s'agit plutôt de s'en tenir aux questions à l'étude et, dans le cas qui nous occupe, du budget des dépenses du SCRS.

Mr. Bellehumeur: Let me get back to my question. Do you feel your presence is legitimate given the current make-up?

M. Courtois: Je ne veux pas être coincé entre l'enclume et le marteau. Je vais respecter la décision du président. Si je voulais répondre, je dirais que non.

Le président: J'ai bien dit que vous pouviez répondre si vous le souhaitiez, mais que vous n'y êtes pas obligé.

Mr. Bellehumeur: Let's have a detailed look at the estimates. On page 20, there's an amount of \$807,000 for salaries. I assume this is for the 14 full-time employees referred to in your figure on page 21?

Mr. Robert: Yes.

Mr. Bellehumeur: Under professional and special services, there is an amount of \$436,000, which represents more than half the total. What are those professional and special services?

Mr. Courtois: The director is in charge of the budget so, with the permission of the chair, I will ask him to answer your question.

The Chair: Very well.

Mr. Archdeacon: These are lawyers' fees and committee members' honoraria.

Mr. Bellehumeur: I beg your pardon?

Mr. Archdeacon: Members' honoraria.

Mr. Bellehumeur: The five members?

Mr. Archdeacon: Yes, yes.

Mr. Bellehumeur: The five members are not included in the \$807,000?

Mr. Archdeacon: No, these are salaries.

Mr. Bellehumeur: Okay! Members, then, how much do they

Mr. Courtois: We only get a per diem; we do not receive a salary.

Mr. Bellehumeur: What is the per diem?

Mr. Courtois: The per diem is between \$400 and \$500 a day and

Mr. Bellehumeur: The total for all five?

Mr. Courtois: Yes.

Mr. Bellehumeur: You mustn't sit very often, then.

Mr. Courtois: We sit very often. To give you an example, a

[Translation]

• 1620

M. Bellehumeur: Donc, 400\$ multiplié par neuf jours.

M. Courtois: Oui.

M. Bellehumeur: Est—ce que c'est 75 000\$ pour les cinq ou pour chacun?

M. Courtois: Pour les cinq.

M. Bellehumeur: Alors c'est ça, vous ne siégez pas souvent.

M. Courtois: Nous siégeons souvent, mais c'est que notre. . .

M. Bellehumeur: Combien de jours par année?

M. Courtois: Ça varie à cause des...

M. Bellehumeur: En moyenne.

M. Courtois: Je vous l'ai dit, divisez, si vous voulez, 75 000\$ par 500\$; ça fait 150 jours pour cinq membres. Ça fait 30 jours chacun.

M. Archdeacon: Je voudrais ajouter, monsieur le président, que les membres, depuis quelque temps, ne réclament pas autant qu'ils le pourraient. C'est pourquoi vous n'avez que 75 000\$ pour l'année précédente.

**M.** Bellehumeur: En ce qui concerne les avocats, serait—il possible d'obtenir la liste des firmes d'avocats qui ont fourni des of law firms that p services, et qui ont eu des contrats pour le Service de surveillance review committee? externe?

M. Courtois: Je demanderais au président si cette question concernant le budget, est pertinente.

M. Bellehumeur: Je pense que c'est assez pertinent, merci.

M. Courtois: La liste des avocats?

The Chair: Yes. We've asked that in other committees before because it involves the spending of money by the agency before us.

Mr. Courtois: Mr. Archdeacon will write to the chairman.

M. Bellehumeur: Et j'aimerais les avoir au moins pour les deux dernières années, s'il vous plaît. Quand pensez-vous pouvoir nous fournir ces documents?

M. Archdeacon: D'ici 10 jours.

M. Bellehumeur: D'ici 10 jours, aucun problème. Vous les ferez parvenir au greffier du Comité.

The Chair: You can send it to the *greffier*. The time has expired on this round and I gave you additional time, Mr. Bellehumeur. I gave you an extra three minutes.

M. Bellehumeur: Ah! On reviendra. Merci beaucoup.

Mrs. Barnes (London West): Welcome, gentlemen. I'm sorry to say I haven't met your lady friend. I think she is a member of my law school class. So please say hello to her.

**Mr. Goodman:** I'm just married; I just came back from my honeymoon. So don't spread that rumour around about me.

Mr. Bellehumeur: So, that is \$400 times nine days.

Mr. Courtois: Yes.

Mr. Bellehumeur: Is it \$75,000 for all five members or for each?

Mr. Courtois: For all five.

Mr. Bellehumeur: Then I was right: you do not sit often.

Mr. Courtois: We do sit often, but. . .

Mr. Bellehumeur: How many days a year?

Mr. Courtois: It varies because of. . .

Mr. Bellehumeur: On average.

Mr. Courtois: I told you. Divide, if you will, \$75,000 by \$500: the result is 150 days for five members. That is 30 days each.

Mr. Archdeacon: Mr. Chairman, I would add that for some time now, members are not claiming as much as they could. That is why there is only \$75,000 for last year.

**Mr. Bellehumeur:** As for lawyers, could it be possible to get a list of law firms that provided services and received contracts for the review committee?

Mr. Courtois: I would ask the Chairman if this question on the budget is relevant.

Mr. Bellehumeur: I think it is quite relevant.

Mr. Courtois: The list of lawyers?

Le président: Oui. C'est une question que nous avons déjà posée dans d'autres comités parce que cela a trait à l'utilisation des crédits par l'organisme qui comparaît devant nous.

M. Courtois: M. Archdeacon enverra une lettre au président.

**Mr. Bellehumeur:** I would like to have the list for at least the last two years, if you will. When will you be in a position to provide these documents?

Mr. Archdeacon: Within 10 days.

**Mr. Bellehumeur:** Within 10 days, no problem. You will send them to the Clerk of the Committee.

Le président: Vous pouvez les faire parvenir au greffier. Ce tour de questions est terminé et je vous ai accordé plus que votre temps, monsieur Bellehumeur. Trois minutes de plus.

Mr. Bellehumeur: Well, we'll get back to it. Thank you very

Mme Barnes (London-Ouest): Je vous souhaite la bienvenue, messieurs. Je regrette de ne pas avoir rencontré votre compagne. Elle était de ma classe à la faculté de droit, je crois. Faites-lui mes salutations.

M. Goodman: Je viens à peine de me marier et je reviens de ma lune de miel. Ne faites surtout pas courir ce bruit sur moi.

Some hon. members: Oh. oh!

Mrs. Barnes: Gentlemen, the Targeting Approval and Review Committee—I think you call it TARC authority—in the book you've provided us with you say that:

The economic security TARC authority sets parameters as to what may be investigated. The incidents must involve a foreign interest an activity of a clandestine or deceptive nature, the potential acquisition of technology, and be of a significant detriment to Canada's security.

Gentlemen, do all of these criteria have to be met or can it be just one or two of the criteria?

Mr. Courtois: May I ask what page you're reading from?

Mrs. Barnes: That's page 11 of the annual report for 1992–93, mid—way down the page.

Mr. Robert: Yes, the answer is that they all have to be met to get this authorization. It's not one of the four; it's all four together.

Mrs. Barnes: You've identified further down that page, in the last paragraph: "RTT and the Liaison Awareness Program focus on eight identified key sectors". You don't identify anywhere in this book what key sectors those are. I'm wondering if you're at liberty to tell us.

**Mr. Robert:** Unfortunately, we're not at liberty to identify those eight key sectors because of course these would indicate the sectors Canada has a special interest to protect and that's exactly what the other foreign services are after.

I'd like to add a general comment. When the law was enacted in 1984, Parliament had the choice of going to a parliamentary review mechanism or an external review mechanism. In those days Parliament thought it was wise to go to an external review mechanism because of the problems of confidentiality and so on. Other countries have followed other routes.

• 1625

So we're always in a position of reviewing the operations of the service, and we have access to everything they have. In other words, there's no limitation to our access to the material. At the same time, when we appear before a parliamentary committee we are bound by the act, as CSIS is, to not reveal anything that would be damaging to national security. Unless the law were changed or other ways found to better inform parliamentarians, it puts us in a difficult position. I hope you understand that.

I understand your frustration, but we are not the ones who put the system into place. Parliament did it in 1984, following the recommendations of the McDonald commission then. If Parliament wants to change the system, we'll apply the system that you design.

Mrs. Barnes: I'll move on. You have identified economic espionage as part of the area you are working in at this time.

**Mr. Robert:** With the end of the Cold War, I think there has been a major shift in the activities of the service, and I think it's quite important. We have been monitoring this shift in activity very closely.

[Traduction]

Des voix: Oh, oh!

Mme Barnes: Messieurs, j'aimerais parler du comité d'approbation et de révision des cibles (CARC). Dans le rapport que vous nous avez remis, il est dit ceci:

Dans son autorisation relative à la sécurité économique, le CARC énonce les critères applicables à l'objet d'une enquête. Les incidents doivent mettre en cause un intérêt étranger, comporter une activité de nature clandestine ou trompeuse et le risque qu'on s'approprie des techniques, et compromettre gravement la sécurité du Canada.

Messieurs. Faut-il répondre à tous ces critères ou suffit-il de répondre d'un ou de deux?

M. Courtois: Puis-je vous demander la source de votre citation?

**Mme Barnes:** Il s'agit de la page 12 du rapport annuel de 1992–93, aux trois-quarts de la page.

M. Robert: Oui, il faut répondre à tous les critères pour obtenir cette autorisation. Il ne s'agit pas de répondre à un critère sur quatre, mais bien à tous les quatre.

Mme Barnes: À la page suivante, au premier paragraphe, vous dites que «l'ETT et le Programme de sensibilisation et de liaison sont axés sur huit secteurs clé précis». Par contre, nulle part dans le rapport vous ne dites ce que sont ces secteurs. Je me demandais si vous avez le droit de nous en imformer.

M. Robert: Malheureusement, nous n'avons pas le droit de préciser ce que sont ces huit secteurs, puisque cela révélerait les domaines que le Canada cherche tout particulièrement à protéger, ce qui est précisément ce que veulent savoir les services étrangers.

J'aimerais faire une observation d'ordre général. Lorsque la loi a été votée en 1984, le gouvernement pouvait soit créer un mécanisme d'examen parlementaire, soit un mécanisme d'examen externe. À ce moment–là, le Parlement a jugé bon de créer un mécanisme d'examen externe, entre autres pour des raisons de confidentialité. D'autres pays ont choisi de procéder autrement.

Nous sommes donc toujours en mesure d'examiner les opérations du service et nous avons accès à tout ce qu'il détient. Autrement dit, aucune restriction ne s'applique quant à l'accès aux documents. Parallèlement, lorsque nous comparaissons devant un comité parlementaire, nous sommes tenus par la loi, comme le SCRS, de ne rien révéler qui puisse compromettre la sécurité nationale. À moins de modifier la loi ou de trouver d'autres moyens pour mieux informer les parlementaires, nous sommes dans une situation difficile. J'espère que vous le comprenez.

Je comprends votre frustration, mais ce n'est pas nous qui avons mis en place le système. Le Parlement l'a fait en 1984, suite aux recommandations de la Commission McDonald. Si le Parlement veut changer le système, nous respecterons celui que vous aurez conçu.

Mme Barnes: Je vais passer à autre chose. Vous signalez, dans le cadre du travail que vous faites à l'heure actuelle, l'espionnage économique.

M. Robert: Avec la fin de la Guerre froide, les activités du service ont beaucoup changé et c'est là quelque chose de très important. Nous suivons de très près cette évolution.

Basically, I think we could say that counter-espionage in Canada has decreased in a substantial way. On the other hand, counter-terrorism activities have increased, also in a substantial way. We would have thought that with the end of the Cold War we would live in peace in a very stable world. Instead of that, we seem to live in a very unstable world, as we see from the regional conflicts that are developing everywhere in the world.

Because Canada is a country of immigration, and because we have so many ethnic communities in our own country, there is some sort of an importing of all those conflicts on our soil. It does increase the counter–terrorism aspect in a very substantial way, so many resources have been removed from the counter–intelligence aspect to the counter–terrorism aspect.

Secondly, I think what we've seen in the last years is that traditional counter-espionage, which was carried by foreign service on our soil, has been transformed into economic espionage. In other words, I think foreign services are more interested now in gathering industrial intelligence than they are in gathering traditional military intelligence. We are closely monitoring that with CSIS, and we are trying to see if the taxpayers are getting a fair return on their money.

Mr. Ramsay (Crowfoot): I'd like to follow up on what you've just mentioned with regards to importing a potential conflict. You're obviously referring to our immigration policy, which would see people come from war-torn countries. In other words, through that immigration policy we'd be perhaps inheriting some of the conflicts that are attached to the mother country. To what extent do you find that evident in Canada?

Mr. Robert: It's always difficult for a security service to make a threat assessment that is certain, because you're dealing in assessing risk, but certainly I think it could be said in a general way that many of the conflicts that exist in the world are reflected on our soil in the sense that the ethnic communities that exist on our soil could be used as safe havens for people who want to conduct other activities in other countries. They could be used as funding sources; in other words, money could be collected here to help the cause of other activities elsewhere in the world. They could be used as a safe premise in order to plan some activities outside Canada.

• 1630

I think there is evidence of that in the different reports we see, and I think it is the duty of CSIS to monitor the situation to avoid any terrorist activity on our own soil. We've seen incidents of that. I don't say that we've seen many. I think we were lucky enough in this country not to have too many.

Does it mean we need fewer agents? It's very difficult to make that kind of judgment, because maybe we don't have too many incidents because we have a good service. Certainly there have been situations where incidents have been found out.

**Mr. Ramsay:** Is it the role of CSIS now to work in collaboration or in consultation with Canada's immigration department to advise them in areas where there may be a potential importation of conflict from whatever country?

[Translation]

Nous pouvons dire, en gros, que le contre-espionnage au Canada a sensiblement diminué. Par ailleurs, les activités antiterroristes ont très nettement augmenté également. Nous avions cru qu'avec la fin de la Guerre froide, nous allions vivre en paix dans un monde très stable. Au lieu de cela, nous semblons vivre dans un monde très instable, comme l'indiquent les conflits régionaux qui éclatent un peu partout dans le monde.

Étant donné que le Canada est un pays d'immigration et que de nombreuses communautés ethniques y vivent, nous importons d'une certaine manière sur notre sol tous ces conflits. Cela augmente beaucoup les activités antiterroristes et de nombreuses ressources ont été retirées du secteur du contre–espionnage pour passer à celui du contre–terrorisme.

Deuxièmement, nous avons constaté, ces dernières années, que le contre-espionnage traditionnel effectué par les services étrangers sur notre sol s'est transformé en espionnage économique. Autrement dit, je pense que les services étrangers cherchent davantage à obtenir des renseignements industriels que des renseignements militaires traditionnels. Au SCRS, nous suivons cela de très près et nous essayons de veiller à ce que les contribuables en aient pour leur argent.

M. Ramsay (Crowfoot): J'aimerais revenir sur ce que vous venez de dire au sujet de l'importation d'éventuels conflits. Vous parlez, évidemment, de notre politique d'immigration en vertu de laquelle nous recevons des gens provenant de pays en guerre. Autrement dit, par notre politique d'immigration, nous héritons peut-être de certains conflits qui se déroulent dans le pays d'origine des immigrants. Quelle est l'importance de ce phénomène au Canada?

M. Robert: Il est toujours difficile pour un service de sécurité d'évaluer un danger de façon certaine, car il s'agit d'évaluer un risque, mais on peut dire, de façon générale, que la plupart des conflits qui existent dans le monde se retrouvent sur notre sol dans la mesure où les groupes ethniques qui vivent chez nous pourraient être utilisées et servir de hâvres sûrs pour ceux qui veulent se livrer à certaines activités dans d'autres pays. On peut les utiliser comme sources de financement; c'est-à-dire que l'on peut percevoir de l'argent chez nous pour contribuer à financer des activés ailleurs dans le monde. On peut considérer ces communautés comme des endroits sûrs à partir desquels on peut mettre au point des activités qui se dérouleront en dehors du Canada.

Nous en avons des exemples dans les différents rapports que nous voyons et je pense qu'il revient au SCRS de surveiller la situation pour éviter toute activité terroriste sur notre sol national. Il y a eu quelques incidents de ce genre. Ce n'est pas qu'ils aient été nombreux. Je pense que nous avons eu suffisamment de chance dans notre pays pour ne pas en voir trop.

Cela veut-il dire qu'il nous faut moins d'agents? C'est très difficile à dire car si nous n'avons pas beaucoup d'incidents c'est peut-être parce que nous avons un excellent service. Dans certains cas, nous avons découvert des incidents.

M. Ramsay: Le rôle du SCRS consiste-t-il désormais à travailler en collaboration ou en consultation avec le ministère canadien de l'Immigration pour l'informer d'une éventuelle importation du conflit d'un autre pays?

Mr. Robert: Yes, it is, and there are understandings or agreements between the two departments. Whenever, let's say, a potential immigrant would present a security risk to the country, then immigration officials would refer to CSIS in order to get the information they might have on this person so that Immigration could make a decision.

You have to understand that the decision is taken by the immigration officials and not by CSIS. CSIS is there to provide advice to immigration authorities on the security risk because CSIS is basically providing advice to the different government departments on security matters and risk that might be present for Canada. So, yes.

Mr. Ramsay: To what extent, then, would CSIS be able to provide that kind of information to immigration and other departments that would ensure that legitimate refugees, perhaps, as well as immigrants from countries that are under or experiencing conflict do not enter Canada?

Mr. Robert: You have to realize that we don't have an external foreign service. In other words, in Canada we don't have a CIA; we have only a domestic service. The means of CSIS are limited to that

Mr. Ramsay: Do you not cooperate, though, with other international-

Mr. Robert: Yes. CSIS has a number of agreements with other security services. They do collect and they do receive information from these services and they give the best advice they have on an individual.

I think we must be realistic when we... I think it's 250,000 immigrants who are entering this country each year, and CSIS has a very limited number of liaison officers in the different parts of the world. The means are limited but they do their best with what they have. Also, they give advice only when they're requested to do so by immigration officials or authorities.

Mr. Ramsay: So that if information came available to CSIS with regard to terrorists entering Canada through the immigration process, would this not be passed on to immigration?

Mr. Robert: Yes, if they have information they will relay this information to the immigration authorities immediately.

Mr. Ramsay: Without their having to ask first?

Mr. Robert: Yes, that's right. If it comes to their attention that, let's say, a terrorist is about to enter Canada, they will immediately relay this information to the immigration authorities and they have done so in the past.

Le président: Monsieur Gagnon, cinq minutes.

M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Merci, j'aurais, en fait deux questions.

• 1635

Premièrement, est-ce que des services comme le vôtre existent à l'extérieur du Canada? Par exemple, est-ce que la France, l'Angleterre ou les État-Unis, ont un service de surveillance des activités? Est-ce que c'est vraiment un service exclusivement canadien ou est-ce basé sur un modèle international quelconque?

[Traduction]

M. Robert: En effet, et il existe des protocoles ou des ententes entre les deux ministères. Disons que chaque fois qu'un éventuel immigrant peut constituer un risque pour la sécurité de notre pays, les agents de l'Immigration s'adressent au SCRS pour obtenir les renseignements qu'il pourrait avoir sur cette personne afin de permettre au service de l'Immigration de prendre une décision.

Il faut que vous sachiez que ce sont les agents de l'Immigration et non ceux du SCRS qui prennent la décision. Le SCRS est là pour fournir des conseils aux autorités de l'Immigration sur les risques qui menacent notre sécurité parce que le SCRS fournit de façon générale des conseils à divers ministères sur les questions de sécurité et sur les risques qui pourraient exister pour le Canada. Ma réponse est donc oui.

M. Ramsay: Jusqu'à quel point le SCRS peut-il fournir ce genre de renseignements au ministère de l'Immigration et à d'autres ministères pour faire en sorte que des réfugiés sans doute légitimes ainsi que des immigrants provenant de pays qui sont aux prises avec des conflits n'entrent pas au Canada?

M. Robert: Il faut savoir que nous n'avons pas de service étranger à l'extérieur. Autrement dit, nous n'avons pas de CIA au Canada; nous n'avons qu'un service intérieur. De ce fait, les moyens du SCRS sont donc limités.

M. Ramsay: Mais ne collaborez-vous pas avec d'autres services internationaux...

M. Robert: Si. Le SCRS a conclu des ententes avec plusieurs services de sécurité. Il recueille et reçoit des renseignements de ces services pour donner les meilleurs conseils possibles sur un individu.

Je crois qu'il nous faut être réalistes lorsque nous. . . Je crois que ce sont 250 000 immigrants qui entrent dans notre pays chaque année et le SCRS a un nombre très limité d'agents de liaison dans les différentes régions du monde. Les moyens sont donc limités, mais ces agents font le maximum avec ce qu'ils ont. Il faut ajouter qu'ils ne donnent des conseils que lorsque des agents ou des autorités de l'Immigration les leur demandent.

M. Ramsay: Si le SCRS entrait donc en possession de renseignements concernant des terroristes qui arrivent au Canada par le biais de l'Immigration, ne les transmettrait-il pas à l'Immigration?

M. Robert: Si. S'il a des renseignements, il les transmet immédiatement aux autorités de l'Immigration.

M. Ramsay: Sans qu'ils aient à les demander au préalable?

M. Robert: Oui, c'est exact. Admettons que les agents du SCRS apprennent qu'un terroriste va entrer au Canada, ils vont immédiatement transmettre ces renseignements aux autorités de l'Immigration comme ils l'ont fait dans le passé.

The Chairman: Mr. Gagnon, you have five minutes.

Mr. Gagnon (Bonaventure-Îles-de-la-Madeleine): Thank you. I really have two questions.

First of all, do services like yours exist outside Canada? For instance, do France, England or the United States have a security review service? Is this service really exclusively Canadian or is it based on some international model?

M. Robert: C'est une trouvaille plutôt canadienne. Je peux vous dire que dernièrement, nous avons eu la visite des Australiens qui sont confrontés aux mêmes problèmes et qui voudraient trouver l'inspiration, si je puis dire, dans le modèle canadien. Aux États-Unis, ce sont essentiellement des comités parlementaires. Il y a un comité de la Chambre des représentants et un comité du Sénat qui révisent les activités tant du FBI que de la CIA. Ils sont d'ailleurs assez actifs ces temps-ci, comme vous le savez, suite à l'affaire Ames.

Mais ces comités siègent à huis clos. On me dit que ces comités siègent à peu près pour 95 p. 100 du temps à huis clos, et seulement pour 5 p. 100 du temps en public. C'est donc un modèle de révision des activités que nous n'avons pas choisi en 1984.

Dans les pays comme la France, l'Italie et les autres pays européens, je ne pense pas qu'il y ait beaucoup de mécanismes de révision des activités des services de sécurité. Je pense que si la révision se fait, elle se fait au niveau gouvernemental. Je pense que la DST et d'autres services comme celui-là relèvent soit de la présidence, soit du conseil des ministres. Je ne sais pas si en Angleterre il y a un mécanisme de révision, mais je pense que non.

Certains pays considèrent, peut-être, d'autres formes de révision.

M. Gagnon: Je suis heureux de voir que le modèle canadien est encore une fois un modèle exemplaire.

Mr. Goodman: I'm sorry, sir, I beg your pardon. I was just going to say that it has interested the Government of Belgium so much that they're sending a delegation over here to examine it. They've been examining this for two years. It's had some effect on the English system, although they still have the House under a security system, but they changed their system and were spending a lot of time thinking about this system. The system has been well received internationally.

I'm sorry to interrupt.

M. Gagnon: Alors, c'est vraiment un modèle exportable, n'en déplaise, évidemment, à l'opposition.

Ma deuxième question portera sur l'espionnage surtout industriel, scientifique, technologique, économique. Je sais qu'on en a un peu discuté, et que des études ont été faites en coopération avec des industriels, pour les aider à prévenir, si on veut, l'espionnage industriel, soit de l'extérieur soit des compagnies canadiennes elles—mêmes.

M. Robert: Je peux donner des détails là-dessus. D'abord, le SCRS, avec notre accord, considère que son rôle se limite aux activités des services de renseignements étrangers, et non pas. . . Par exemple, si une compagnie étrangère tente de faire de l'espionnage industriel, cela n'est pas vraiment la responsabilité du SCRS de vérifier.

M. Gagnon: Oui, mais s'il y a des succursales canadiennes qui se retrouvent en territoire canadien, je ne sais pas moi. . .

M. Robert: Oui, mais ce qui intéresse le SCRS est essentiellement les activités des services étrangers d'espionnage qui utilisent la présence des gens qu'ils ont ici afin d'obtenir des renseignements économiques. Cependant, bien que cela ne soit pas prévu par la loi, et que ce ne soit pas exactement le rôle du SCRS, le Service a établi une sorte de programme de prise de conscience auprès des entreprises.

[Translation]

Mr. Robert: It is really a Canadian innovation. Recently though, some Australians who are grappling with the same problems and wanted to see if they could use the Canadian model came to see us. The United States essentially used parliamentary committees. There is a House of representatives committee as well as a Senate committee that review FBI and CIA activities. In fact, they are quite active these days, as you know, because of the Ames case.

But those committees sit in camera, I am told that 95% of the time those committees sit in camera and only 5% of the time are the hearings public. So that is an example of a review system we did not choose in 1984.

I do not believe countries such as France, Italy and other European countries have many security intelligence review mechanisms in place. I think that if there is a review, the government carries it out. I think the Direction de la surveillance du territoire and similar services report either to the President or to Cabinet. I am not sure whether England has a review mechanism, but I do not think it does.

Perhaps some countries do a different type of review.

Mr. Gagnon: I am pleased to see the Canadian model is once again an exemplary one.

M. Goodman: Pardon, monsieur, veuillez m'excuser. J'allais dire que le gouvernement belge s'est tant intéressé à notre modèle qu'il envoie une délégation au Canada pour l'examiner. Cela fait maintenant deux ans qu'il s'y intéresse. Les anglais ont retenu certains aspects de notre modèle, même s'ils ont encore un système de sécurité pour la Chambre, mais ils ont changé leurs procédures et étudié sérieusement les nôtres. Notre système a été bien accepté sur la scène internationale.

Veuillez excuser cette interruption.

Mr. Gagnon: So it truly is an exportable model, though the opposition may not like that, of course.

My second question is on spying, mainly industrial, scientific, technological and economic espionage. I know we had some discussion on this and that there have been joint studies with manufacturers to help them prevent industrial spying by foreigners or by Canadian companies.

**Mr. Robert:** I can fill you in on that. First of all, with our agreement, CSIS feels its role is restricted to finding information about foreigners, and not... For instance, if a foreign company tries industrial espionage, it is not really up to CSIS to look into that.

**Mr. Gagnon:** Yes, but if the firm has Canadian branches on Canadian territory, I don't know...

**Mr. Robert:** Yes, but CSIS focuses mainly on foreign espionage activities, those who use their people here to get economic information. Although the Act does not spell it out and it is not exactly CSIS' role, the service has established a type of awareness program for firms.

En d'autres mots, ils sont allés rencontrer des grandes entreprises dans les secteurs névralgiques et ils leur ont dit de faire attention à leur sécurité et de bien se protéger, parce qu'il ne fallait pas penser que personne n'était intéressé par leur technologie. Ils leur ont dit qu'ils savaient que d'autres étaient très intéressés par leur technologie et qu'il fallait donc protéger leurs secrets.

C'est en quelque sorte un programme de sensibilisation de la grande entreprise. On ne pense pas que c'est tout à fait dans le cadre des activités du SCRS, mais par contre, on se dit que ce n'est pas illégal, et d'autre part, ça nous semble être un excellent programme. C'est la position que nous avons prise là-dessus dans notre rapport annuel. Ce programme est temporaire et il a été mis en oeuvre et exécuté dans un but de sensibilisation.

### • 1640

- M. Courtois: En plus, je peux ajouter qu'il y a deux ans, nous avons eu une réunion avec des représentants d'industries de pointe pour les mettre en garde, pour leur donner des connaissances générales, et pour leur dire qu'ils pouvaient compter sur nous en cas de problème.
- M. Bellehumeur: Tout à l'heure, j'ai demandé la liste des avocats ayant bénéficié de contrats. Si j'ai bien compris, il n'y a que les rémunérations des avocats et vos salaires à vous, qui sont compris dans la somme de 436 000\$ prévue pour 1994-1995? À l'exception de toute autre chose?
- M. Archdeacon: Il y a le rédacteur pour le rapport annuel, et quelquefois les entrepreneurs qui sont embauchés pour quelque occasionally contractors hired for a special assignment, but that is chose de spécial mais c'est rarement le cas.
- M. Bellehumeur: Voulez-vous faire la ventilation pour les deux années dont j'ai parlé? Pour les deux années que j'ai mentionnées tout à l'heure, pouvez-vous faire la ventilation, et nous dire ce qui a été dépensé pour les frais d'avocats, pour le per diem des membres et dans les contrats spéciaux? Je voudrais que vous fassiez la répartition.
  - M. Archdeacon: Ce serait très facile si le président est d'accord.
  - M. Bellehumeur: Le président ce n'est pas vous, c'est lui.
- M. Courtois: Oui, oui, je n'ai pas d'objection. Nous n'avons rien à cacher, monsieur Bellehumeur.
  - M. Bellehumeur: Je suis sûr et certain que c'est cela, aussi.

Transports et communications, 92 000\$. Soit dit en passant, monsieur Courtois, tous les comités passent devant nous et ce n'est pas parce que les comités ont des choses à cacher mais c'est parce qu'on veut savoir ce qui se passe avec l'argent des contribuables.

- M. Courtois: Vous avez raison.
- M. Bellehumeur: Si je ne fais pas mon travail, on me le reprochera parce que moi, j'ai été élu.

Transports et communications, 92 000\$. Qu'est-ce qui est inclus dans cette somme?

M. Courtois: Le comité se déplace. Aucun des membres n'habite à Ottawa. Nous venons ici pour les assemblées et pour les enquêtes. Une fois par an le comité tient sa réunion mensuelle à Vancouver pour rencontrer la direction locale du SCRS. Nous faisons de même à Toronto, à Montréal et à Halifax. Cela couvre une bonne partie des frais de transport.

# [Traduction]

In other words, they met with major firms from key sectors and told them to pay attention to their security and to protect themselves well, because they shouldn't think their technology would not interest anyone. They were told they knew others were very interested in their technology and that the companies therefore had to protect their secrets.

It is a type of big business awareness program. We do not really think it is CSIS' responsibility, but on the other hand, we say it is not illegal, and besides that, we feel it is an excellent program. That position of ours is mentioned in our annual report. It is a temporary program that was implemented to make companies aware of the problem.

Mr. Courtois: I would also like to add that two years ago we met with representatives from leading industries to warn them, to give them some general information and to tell them they could count on us if problems arise.

Mr. Bellehumeur: Earlier on, I asked the list of lawyers who had been given contracts. If I understood correctly, the \$436,000 for 1994-1995 is just for the lawyers' salaries and your own? And nothing else?

Mr. Archdeacon: There is the editor of the annual report and

Mr. Bellehumeur: Could you give us the breakdown for the two years I just mentioned? Could you tell us what was spent on legal fees, on the members' per diem and on special contracts? I would like you to give me the breakdown.

Mr. Archdeacon: It would be very easy to do, if the Chairman agrees.

Mr. Bellehumeur: You are not the Chairman, it is him.

Mr. Courtois: Yes, yes, I do not have any problem with that. We have nothing to hide, Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: I'm thoroughly convinced of that as well.

Transportation and communication, \$92,000. By the way, Mr. Courtois, we hear every committee and it is not because we think committees have something to hide, but because we want to know what happens to taxpayers' money.

Mr. Courtois: You are right.

Mr. Bellehumeur: If I did not do my job, I would be criticized because I was elected.

Transportation and communication, \$92,000. What does that figure include?

Mr. Courtois: The committee travels. None of its members live in Ottawa. We come here for meetings and for investigations. Once a year, the committee holds its monthly meeting in Vancouver to meet with local CSIS management. We do the same thing in Toronto, Montreal and Halifax. That takes up a good portion of our transportation costs.

M. Bellehumeur: Donc, les frais de transport sont surtout ou exclusivement pour les membres du comité?

Ce n'est pas un reproche, je veux simplement savoir de quoi il s'agit.

M. Robert: Il y a aussi le directeur général et certains employés des comités.

M. Bellehumeur: Quand vous tenez des audiences, que vous recevez des gens, ce n'est pas avec cet argent qu'on paie leurs déplacements?

M. Robert: Quelquefois, oui. Il peut y avoir des situations où un appelant, une personne qui dépose une plainte n'a pas les moyens de se déplacer. Dans ce cas—là on va avancer des fonds. On l'a fait dans certains cas.

**M. Bellehumeur:** Justement, au niveau des plaintes, quel genre de plainte-type recevez-vous le plus?

M. Courtois: Oh! Il y en a dont l'habilitation sécuritaire. . .

M. Bellehumeur: N'a pas été acceptée.

**M.** Courtois: Ou bien a été annulée. Il y en a qui font appel si on leur refuse la citoyenneté, si le ministère de l'Immigration veut les déporter. . . Le crime organisé. . .

M. Bellehumeur: On fait appel à vous?

M. Robert: Il y a une disposition particulière dans la Loi sur l'immigration qui prévoit que si deux ministres signent un certificat disant qu'une personne fait partie d'une organisation criminelle, on peut être tenu de faire une enquête pour déterminer si cela est vrai, et si c'est le cas, cette personne sera éventuellement déportée, si elle n'est pas citoyenne canadienne évidemment.

**M. Bellehumeur:** Mais est—ce que ça ne dépasse pas le cadre de la surveillance des activités du Service canadien de renseignements et de sécurité?

M. Robert: C'est une juridiction additionnelle qui nous a été donnée par la Loi sur l'immigration. Ça dépasse un peu notre rôle, mais comme nous sommes le seul organisme qui a, si je puis dire, de l'expérience en matière de sécurité et de renseignements, le Parlement a jugé sage de nous confier cette responsabilité.

• 1645

M. Bellehumeur: C'est maintenant ma dernière question. Dans le rapport annuel de 1992–1993, à la page 18—j'ai posé cette question—là à d'autres personnes qui sont venues témoigner et je vous la repose à vous, étant donné que c'est vous qui l'avez rédigé—côté français, dernier paragraphe, il est indiqué:

Nous avons noté que, dans un petit nombre de cas récents, les renseignements recueillis par le Service au cours de ses enquêtes sur certains individus semblaient étrangers à la question de la sécurité nationale.

Et là, on poursuit, mais étant donné que mes cinq minutes sont à la veille de finir, est—ce que vous pouvez nous dire maintenant si ça ne relève pas d'une question de sécurité nationale? On enquêtait sur quoi? «Le petit nombre de cas récents» concernait quel genre d'activité? Quel genre de personnes ont fait l'objet d'une enquête qui ne relevait pas du Service canadien de renseignement de sécurité?

[Translation]

Mr. Bellehumeur: So the transportation costs are mostly or exclusively for committee members?

It is not a criticism, I just want to know.

Mr. Robert: It also covers the director general and some committee employees.

**Mr. Bellehumeur:** When you hold hearings and hear witnesses, do you not pay for their travelling with that money?

**Mr. Robert:** Sometimes, yes. It is possible that an appellant, someone who files a complaint, cannot afford to travel. In that case, the funds are advanced to the individual. That has been done in some cases

Mr. Bellehumeur: Speaking of complaints, what is the most common type of complaint?

Mr. Courtois: Oh! Sometimes the security clearance. . .

Mr. Bellehumeur: Was rejected.

**Mr. Courtois:** Or was withdrawn. Some people appeal if their citizenship was refused, if the Immigration Department wants to deport them... Organized crime...

Mr. Bellehumeur: They call on you?

Mr. Robert: The Immigration Act has a special provision whereby if two ministers sign a certificate saying someone is a member of an organized crime group, an investigation must be carried out to see if that is true, and if so, the individual is eventually deported if he or she is not a Canadian citizen, of course.

**Mr. Bellehumeur:** But is that not beyond the call of duty of the Canadian Security Intelligence Service?

Mr. Robert: It is an additional jurisdiction we have under the Immigration Act. It is somewhat beyond our mandate, but since we are the only organization that has security and intelligence experience, if I can put it that way, Parliament thought it wise to give us that responsibility.

Mr. Bellehumeur: This will be my last question. In the 1992–93 annual report, on page 18—I have asked other witnesses this question and I will now ask you, since you drafted the report—in the middle of page 18 of the English version, it says:

We noted that, in a small number of recent cases, the information the Service collected during investigations of certain individuals did not seem related to national security.

And it goes on. But since my five minutes are nearly up, I was wondering if you could tell us whether that is a matter of national security? What was being investigated? "The small number of recent cases" referred to what type of activity? What kind of people was CSIS investigating that they were not supposed to?

- M. Robert: Je peux vous dire que, dans ce cas—là, il y a un désaccord entre nous et le Service, sur la nature de ces renseignements. Nous sommes d'avis que c'était quelque chose de minime et que ces renseignements ne relevaient pas. . .
- M. Bellehumeur: Mais c'était quoi exactement? C'était quoi? Maintenant qu'on sait que ça ne relevait pas de la sécurité nationale, ça ne rentre donc pas dans le huis—clos, et je suppose alors que vous pouvez en parler. C'était sur quoi?
- M. Robert: Ça fait 32 ans que je pratique le droit et j'ai fait beaucoup de contre-interrogatoires, mais je pense que la première règle c'est de laisser le témoin...
  - M. Bellehumeur: Oui, oui, oui, monsieur Robert.
- M. Robert: ...terminer sa réponse avant de poser son autre question.
- **M. Bellehumeur:** Oui, monsieur Robert, mais quelqu'un va me dire bientôt que les cinq minutes auxquelles j'ai droit sont terminées et vous n'aurez pas répondu à la question.
- M. Robert: Alors, je vous dis qu'on n'est pas encore en mesure de vous dire ce que c'est, parce qu'il y a un désaccord entre nous et le Service, sur la nature de ce renseignement—là. Le Service prétend qu'il s'agit d'un renseignement en rapport avec la sécurité nationale.
  - M. Bellehumeur: Vous ne répondez pas à ma question.
- M. Robert: C'est la réponse que je peux vous donner en vertu de la loi, monsieur Bellehumeur. Si vous voulez changer la loi, je vous suggère de proposer un projet de loi à la Chambre et de tenter de le faire adopter.
  - M. Bellehumeur: C'est le système qu'on va changer.

The Chair: That's what I've been trying to say to the committee from time to time.

With the permission of the committee, Mr. Bryden has asked to put some questions.

Mr. Bryden (Hamilton—Wentworth): I serve normally on the immigration and citizenship committee, and I wonder if you could give me some comments on how you relate to the screening and vetting of refugees and immigrants. This, as you know, is an issue of great concern to Canadians. Just glancing at this report, I see there is not much description here. So anything you can give me would be greatly appreciated, particularly if you feel you have enough resources for whatever your role is in this area.

Mr. Robert: Recently we've seen a number of cases where persons came into Canada and maybe there was some question as to whether they should have come to Canada. We weren't totally satisfied with the coordination between the immigration authorities and the service, so we have asked the service to give us a full report on this coordination. We haven't received this report but we have asked a number of questions on the coordination between the services.

I think there's a lack of means, in a way. But on the other hand I also think there should be or there could be better coordination between the two departments and a better definition of the role of each department and authority.

[Traduction]

Mr. Robert: All I can is that in that case, there was a disagreement between ourselves and the service about the nature of the information. We feel it was something minor and that the information was not...

**Mr. Bellehumeur:** What was it exactly? What was it? Now that we know it wasn't a matter of national security, that it is therefore not confidential, I suppose you can now talk about it. What was it about?

**Mr. Robert:** I have been practicing law for 32 years and I have done a lot of cross—examinations, but I think the first rule is to let the witness. . .

Mr. Bellehumeur: Yes, yes, yes, Mr. Robert.

Mr. Robert: . . .finish his answer before asking another question.

**Mr. Bellehumeur:** Yes, Mr. Robert, but soon someone is going to tell me my five minutes are up and you will not have answered my question.

Mr. Robert: So I am telling you we cannot yet tell you what it is, because there is some disagreement between ourselves and the service about the nature of that information. The service claims it's information related to national security.

Mr. Bellehumeur: You are not answering my question.

**Mr. Robert:** That is the answer I have to give you according to the Act, Mr. Bellehumeur. If you want to change the Act, I suggest you table a bill in the House and try to have it passed.

Mr. Bellehumeur: We are going to change the system.

Le président: C'est ce que j'ai déjà essayé de dire au comité.

Si le comité est d'accord, M. Bryden aimerait poser des questions.

- M. Bryden (Hamilton—Wentworth): Je siège normalement au comité de l'immigration et de la citoyenneté et je me demande si vous pourriez me dire comment on procède à la sélection et à l'examen des réfugiés et des immigrants. Comme vous le savez, c'est une question qui intéresse beaucoup les Canadiens. À première vue, je constate qu'on en parle très peu dans ce rapport. J'aimerais bien entendre vos commentaires là—dessus et plus précisément si vous croyez avoir assez de ressources pour exercer votre rôle dans ce domaine.
- M. Robert: Nous avons dernièrement vu arriver au Canada des personnes dont on se demandait si elles auraient dû être acceptées. Nous n'étions pas entièrement satisfaits de la collaboration entre les autorités de l'Immigration et notre service, alors nous avons demandé au service de nous préparer un rapport détaillé sur cette collaboration. Nous n'avons pas encore reçu ce rapport, mais nous avons posé plusieurs questions sur la collaboration entre les services.

Il semble y avoir une pénurie de ressources. Par contre, je crois qu'il devrait ou pourrait y avoir une meilleure collaboration entre les deux ministères et une meilleure définition du rôle de chaque ministère et autorité.

We hope to get this report soon and we will probably comment on it in our next annual report. We hope to be able to say more after we've seen the report from CSIS on it. You will understand we have no authority over the immigration department or other departments, so we have to rely on their good cooperation.

Mr. Bryden: I do understand.

I take it that it wouldn't be possible to see these questions before you get the answers. It would be helpful, certainly, for me in my committee if I had some sense of what issues you are struggling with. Would it be possible to see the questions beforehand, or could you take that under advisement?

**Mr. Robert:** I think we could consider that, but it's not an easy request.

• 1650

**Mr. Bryden:** That would be fine. However it goes, would you report back to the committee, which will in turn notify me on the immigration committee?

Can I then broaden the question, because I know there's a long tradition—and a very necessary one, I'm sure—of looking at immigration from a security point of view. Can you comment a little bit on the type of cooperation you are receiving from other security establishments within Canada and from international agencies? Is this an area you can comment on?

Mr. Courtois: We assert that we only supervise CSIS.

Mr. Bryden: I see.

Mr. Courtois: This is a question involving the relationship between CSIS and other services.

The Chair: That would be a question to put to CSIS.

Mr. Bryden: Yes, I appreciate that. Thank you.

Mr. Forseth (New Westminster—Burnaby): You report annually to Parliament through the Solicitor General, and the operative phrase there is "through the Solicitor General". Has this caused you any concern over the years as compared to reporting directly to Parliament as, do the Privacy Commissioner and the Information Commissioner?

Mr. Courtois: It hasn't caused us any problems or concerns because we feel our duty is to apply the law and report as it says we should.

**Mr. Forseth:** Do you have any opinion about the Canadian Security Intelligence Service Act being amended to allow you to report to Parliament more often than once a year?

Mr. Courtois: We feel it would be presumptuous of SIRC to tell the government what to do. We accept the law as it is. If the government was about to change the law, they might ask us, but I think we'd have to know more about the pros and cons.

[Translation]

Nous espérons recevoir le rapport d'ici peu et nous allons probablement le commenter dans notre prochain rapport annuel. Nous espérons pouvoir nous prononcer après avoir vu le rapport du SCRS. Sachez que nous n'avons aucun pouvoir sur le ministère de l'Immigration ni sur d'autres ministères et nous devons donc compter sur leur entière collaboration.

M. Bryden: Je comprends.

Je présume je ne pourrai pas voir ces questions avant que vous receviez les réponses. Il va sans dire que si je savais quels problèmes vous étiez en train de résoudre, cela aiderait mon comité. Serait-il possible de voir les questions avant, ou pourriez-vous noter ma demande?

M. Robert: Nous pourrons y penser, mais il sera difficile de donner suite à votre demande.

M. Bryden: Ce serait une bonne chose. Quoi qu'il arrive, pouvez-vous communiquer avec le comité qui m'avertira au comité de l'immigration?

J'aimerais élargir la question, car je sais qu'en vertu d'une tradition longue—et certes très utile—on examine la question de l'immigration du point de vue de la sécurité. Pourriez-vous nous parler du genre de collaboration que vous obtenez de la part d'autres organismes de sécurité au Canada et à l'échelle internationale? Avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

M. Courtois: Nous vous affirmons que nous sommes uniquement chargés de surveiller le SCRS.

M. Bryden: Je vois.

M. Courtois: Cette question met en cause les rapports existants entre le SCRS et les autres services.

Le président: Il faudrait poser cette question aux représentants du SCRS.

M. Bryden: Oui, je comprends. Je vous remercie.

M. Forseth (New Westminster—Burnaby): Vous présentez tous les ans un rapport au Parlement par l'entremise du solliciteur général, et ce qu'il importe de noter, c'est la phrase «par l'entremise du solliciteur général». Cela vous a-t-il posé des problèmes au fil des ans de relever du solliciteur général plutôt que directement du Parlement, comme c'est le cas du commissaire à la protection des renseignements personnels et du commissaire à l'information?

**M.** Courtois: Cela ne nous a posé ni problème ni inquiétude car, selon nous, il nous incombe d'appliquer la Loi et de présenter notre rapport comme le stipule ses dispositions.

M. Forseth: Que pensez-vous de l'idée de modifier la Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité en vue d'autoriser votre organisme à présenter un rapport au Parlement à intervalles plus fréquents qu'une fois par an?

M. Courtois: À notre avis, il serait présomptueux de notre part de dicter sa conduite au gouvernement. Nous acceptons la Loi sous sa forme actuelle. Si le gouvernement devait la modifier, il nous consulterait peut-être, mais nous devrions en savoir plus sur les avantages et les inconvénients.

Mr. Forseth: It's not a burning agenda with you? You're not finding any difficulty around that issue?

Mr. Courtois: No.

Mr. Robert: The Solicitor General doesn't change our report; he simply takes it and files it with Parliament. I don't think it has been a big problem with us.

Mr. Forseth: What about CSIS itself? Does it vet your report?

Mr. Courtois: CSIS looks at it only from the point of view of making sure there's nothing that is in breach of national security.

Mr. Forseth: Have you ever had a little disagreement about what should or should not be in?

Mr. Robert: Yes, we have, but we have the final word. In other words, if they say this is national security and we say no, it's not Autrement dit, si le service prétend qu'il s'agit d'une question liée national security, it's up to us to make the decision.

I think we ought to listen to them, because they are the experts. We listen to them on the concerns they have about national security. After listening, we make our own decision.

Mr. Goodman: That doesn't mean it's set, either.

Mr. Robert: No, that's right. There have been incidents where we were not of the same view.

Mr. Forseth: You're leaving me with the impression that you're quite free to stand up to CSIS, if necessary, to fulfil your mandate and actively pursue your role as mandated.

Mr. Courtois: Mr. Forseth, if you ask them, they'll feel even more strongly than we do.

Mr. Forseth: They're saying that you're doing a good job? Okay.

There is a reference on page 6 of your expenditure plan to the fact that you'll be reviewing the exchange of information with, among others, the Communications Security Establishment. What particular concerns do you have that led to your continued interest in this relationship?

Mr. Courtois: As you know, CSE is not supervised by any independent body. We believe that any committee or group that has the power of CSE has should be subject to outside scrutiny either by ourselves or by a similar committee.

Mr. Forseth: Could you try to give us a helpful opinion at this point as to how the minister might do that?

We in this committee have the same kind of concerns about CSE. How might our concerns be more appropriately addressed? You have experience in your type of activity. Would you see your committee or a parallel body being established?

Mr. Courtois: I do. I think it would be good, for the protection of the citizens and of everybody, to have an independent committee—ourselves or a similar one—to supervise the CSE in the way we supervise CSIS.

[Traduction]

M. Forseth: Ce n'est donc pas une question urgente pour vous? Cette question ne vous pose aucun problème?

M. Courtois: Non.

M. Robert: Le solliciteur général ne touche pas à notre rapport; il se contente de le prendre et de le déposer au Parlement. Cela ne nous a jamais vraiment posé de problèmes.

M. Forseth: Et le SCRS proprement dit? Passe-t-il votre rapport au peigne fin?

M. Courtois: Le SCRS l'examine uniquement en vue de s'assurer qu'aucune activité ne menace la sécurité nationale.

M. Forseth: Avez-vous déjà eu quelques différends quant à la teneur de ce rapport?

M. Robert: Oui, c'est arrivé, mais nous avons eu le dernier mot. à la sécurité nationale et que nous sommes d'avis contraire, c'est à nous que revient la décision.

Je pense que nous devrions les écouter, car ils sont les experts. Nous écoutons leurs préoccupations relatives à la sécurité nationale. Après avoir entendu leurs arguments, nous prenons notre décision.

M. Goodman: Cela ne veut pas dire pour autant que la question soit réglée.

M. Robert: Non, c'est exact. Il y a eu des cas où nous n'étions pas du même avis.

M. Forseth: Vous me donnez l'impression que vous avez toute latitude pour vous opposer au SCRS, au besoin, pour remplir votre mandat et poursuivre activement la mission qui vous incombe.

M. Courtois: Monsieur Forseth, si vous posez la question aux représentants du SCRS, vous verrez que cette question leur tient encore plus à coeur qu'à nous.

M. Forseth: Ils disent que vous faites du bon travail? Très bien.

À la page 6 de votre plan de dépense, vous dites que vous examinerez les échanges d'information avec, entre autres, le Centre de la sécurité des télécommunications. Quelles préoccupations précises vous poussent à continuer de vous intéresser à ces rapports?

M. Courtois: Comme vous le savez, le CST n'est surveillé par aucun organisme indépendant. À notre avis, un comité ou un groupe qui a le pouvoir du CST devrait faire l'objet d'un examen par un organisme de l'extérieur, que ce soit le nôtre ou un comité semblable.

M. Forseth: Pourriez-vous essayer de nous dire comment, à votre avis, le ministre pourrait s'en charger?

Notre comité partage vos préoccupations au sujet du Centre de sécurité des télécommunications. Quelles mesures faudrait-il prendre pour y répondre de façon satisfaisante? Vous avez de l'expérience dans votre genre d'activité. Pensez-vous que votre comité ou un organisme identique pourrait jouer ce rôle?

M. Courtois: Oui. Je pense que ce serait une bonne chose, pour la protection des Canadiens et de tous, de confier à un comité indépendant-le nôtre ou un organisme identique-le soin de surveiller le CST comme nous surveillons le SCRS.

Mr. Lee: Just to continue on that line of questioning, you've had a look at the MOU existing between CSIS and the CSE, is that correct?

Mr. Courtois: Yes.

Mr. Lee: Have you made any recommendations to CSIS in relation to that MOU?

Mr. Courtois: Mr. Archdeacon, who studied it, tells us it was a good MOU, very clear-cut, and did not need changes.

Mr. Lee: In looking at the MOU and the operations under it, did you come across any information moving from CSE to CSIS that CSIS would not have otherwise been able to obtain on its own, legally?

Mr. Archdeacon: Madam Chair, yes, there is information that comes into CSIS from CSE that CSIS could not obtain on its own. We examine all the information that's retained by CSIS, as the act requires the committee to do, to ensure that information it could not have obtained legally is not retained by CSIS. That's why I said it was clear—cut. The MOU is very clear—cut about what sort of information comes from CSE, how it must be requested, and how it must be checked before it goes to CSIS.

In CSIS there's a very special area for CSE-provided information and we examine anything that's retained by CSIS to ensure its legality.

Mr. Lee: Thank you. On page 9, in the second paragraph, of your last annual report you refer to the existence in Canada of certain foreign intelligence officers of another country or countries, I gather. You had recommended to CSIS that it approach the Department of Foreign Affairs to attempt to rectify that situation.

Have you any kind of update for us on that situation? Have your efforts and those of CSIS been successful in that regard?

Mr. Vari: Yes, we're successful in this matter. We have had success. As a matter of fact, we were very successful in this matter.

Mr. Lee: So he or she is gone. Okay.

Ms Meredith: I'll be quite honest with you. I'm a little concerned because I heard Mr. Courtois say that you supervise CSIS and I also understood that you couldn't identify items for us that were targeted by COCOM. Is that right?

**Mr. Archdeacon:** Madam Chair, I'd just like to answer that. COCOM no longer exists; it's been disestablished. Those eight areas have nothing to do with COCOM.

Ms Meredith: They have nothing to do with COCOM.

Mr. Archdeacon: No, and COCOM is now-

Ms Meredith: But regarding those eight areas, if COCOM was disbanded that information was still available to the company so that it knew it couldn't export certain products. It wasn't secret information, so why could you not share that kind of information with us?

[Translation]

M. Lee: Pour poursuivre dans le même ordre d'idées, vous avez jeté un coup d'oeil sur le protocole d'entente conclu entre le SCRS et le CST, n'est-ce pas?

M. Courtois: Oui.

M. Lee: Avez-vous fait des recommandations au SCRS relativement à ce protocole d'entente?

M. Courtois: Monsieur Archdeacon, qui l'a étudié, nous dit que c'est un bon protocole, très précis et qu'il n'est pas nécessaire de le modifier.

M. Lee: En examinant le protocole d'entente et les activités qui sont visées par celui-ci, êtes-vous tombé sur des renseignements fournis par le SCT au SCRS que ce dernier n'aurait pas pu obtenir autrement de son propre chef, et légalement?

M. Archdeacon: Madame la présidente, en effet, le SCRS a reçu du CST certains renseignements qu'il n'aurait pas pu obtenir par lui-même. Nous examinons tous les renseignements conservés par le SCRS, conformément aux dispositions de la loi, pour nous assurer que le service ne conserve aucune information qu'il n'aurait pas pu obtenir sans enfreindre la loi. C'est pourquoi j'ai dit que ce protocole était très précis. Le protocole d'entente énonce clairement quel genre d'information émane du CST, comment elle doit être demandée et vérifiée avant d'être transmise au SCRS.

Au SCRS, l'information fournie par le CST porte sur un domaine bien précis et nous examinons tout renseignement détenu par le service pour garantir leur légalité.

M. Lee: Merci. À la page 9 de votre dernier rapport annuel, au troisième paragraphe, vous dites que des agents de renseignements étrangers sont encore en poste au Canada. Vous aviez recommandé au SCRS de communiquer avec le ministère des Affaires étrangères en vue de remédier à ce problème.

Pouvez-vous nous faire une mise à jour sur cette question? Vos initiatives et celles du SCRS ont-elles abouti à cet égard?

M. Vari: Oui, nos efforts ont été couronnés de succès dans cette affaire. En fait, nous avons même obtenu d'excellents résultats.

M. Lee: Cette personne est donc partie. Très bien.

Mme Meredith: Je vais être tout à fait honnête avec vous. Je suis un peu préoccupée par le fait que M. Courtois a déclaré que votre comité surveille le SCRS et j'ai compris également que vous ne pouviez pas désigner de questions précises qui avaient été ciblées par le COCOM. Est—ce exact?

M. Archdeacon: Madame la présidente, j'aimerais répondre à cette question. Le COCOM n'existe plus; ce comité a été démantelé. Les huit secteurs en question n'ont rien à voir avec le COCOM.

Mme Meredith: Ils n'ont rien à voir avec le COCOM.

M. Archdeacon: Non, et ce comité est désormais...

Mme Meredith: En ce qui concerne ces huit secteurs, si le COCOM a été démantelé, cette information a néanmoins été transmise à la société pour qu'elle sache qu'elle ne pouvait exporter certains produits. Ce n'était pas des renseignements secrets, alors pourquoi ne pouvez-vous pas nous en faire part?

**Mr. Archdeacon:** COCOM was the listing of mainly NATO nations that agreed among themselves not to export all sorts of things to the communist nations at the time. It wasn't secret; it was an open list. Export permits weren't available for those items.

The eight areas we're talking about in this annual report have to do with areas in which Canada has particular expertise and about which it has been discovered some foreign nations are targeting to try to get information in a covert way or, as Mr. Courtois said earlier, by theft rather than by entering into joint ventures or paying for the technical information. They are two quite separate things. COCOM was a list of banned exports. What we are talking about here is a list of Canadian areas of expertise.

• 1700

Ms Meredith: So the difference is that one was an item and the other one is intelligence.

**Mr. Archdeacon:** Yes. One was specific items like gas turbines and things like that, in fact, which were not allowed to be exported. Massive parallel computers were not allowed to be exported. In fact, even Apple computers were in the COCOM list at one point.

Ms Meredith: I still have a concern with the impression you left with me that you see SIRC as supervising CSIS. That causes me some concern when I see a five-member board, who really don't report to anybody other than the minister, who are supposedly supervising. There is also an inspector general, who is directly a supervisor, again, of CSIS.

Why do we have an inspector general who reports to the minister, your organization which reports to the minister, although you are to represent Parliament, supervising—your words—CSIS, a government department that has its own management team, its own management levels? They should be supervising themselves. Why do we need two bodies supervising—your words again—an intelligence organization?

**Mr. Goodman:** I just want to say that we have several masters. Obviously the most important one is Parliament.

Ms Meredith: But you won't give us any answers.

Mr. Goodman: We'll give you all the answers we are allowed to.

The other one is that we are set up to make certain the public is protected and that citizens are protected. Our hearings go a very long way in doing that. One of our major roles is to see that CSIS, in carrying out its obligations, doesn't overstep the law of the country. That is why, certainly in my opinion, it is so important that a government department that can say "I am sorry, that's national security", has somebody who can inquire beyond that national security.

Ms Meredith: What about the inspector general? Does he not do the same thing?

[Traduction]

M. Archdeacon: Le COCOM avait établi la liste des pays, principalement de l'OTAN, qui s'étaient entendus pour ne pas exporter divers articles vers les pays communistes à l'époque. Cette liste n'était pas secrète, au contraire. Il était impossible d'obtenir des licences d'exportation pour ce genre d'article.

Les huit secteurs dont nous parlons dans le rapport annuel concernent les domaines dans lesquels le Canada a des compétences particulières et qui, d'après ce que nous avons découvert, sont la cible de certains pays étrangers désireux d'obtenir de l'information de façon clandestine ou, comme l'a dit plus tôt M. Courtois, en ayant recours au vol plutôt qu'en participant à des coentreprises ou en payant pour obtenir cette information technique. Ce n'est pas du tout la même chose. Le COCOM était une liste de produits d'exportation interdits. Ce dont nous parlons maintenant est une liste de secteurs où le Canada excelle.

Mme Meredith: La différence, c'est donc dans un cas il s'agissait de produits et dans l'autre, de renseignements.

M. Archdeacon: Oui. Dans un cas, il s'agissait en fait d'articles précis comme les turbines à gaz et autres choses du même genre, dont l'exportation était interdite. On ne pouvait exporter non plus des ordinateurs parallèles très puissants. En fait, même les ordinateurs Apple se trouvaient sur la liste du COCOM à un moment donné.

Mme Meredith: Je reste perplexe car vous m'avez donné l'impression que le CSARS surveille le SCRS. Je m'inquiète à l'idée qu'un groupe composé de cinq membres qui ne relèvent de personne si ce n'est du ministre est censé exercer cette surveillance. Il y a également un inspecteur général, qui lui aussi surveille directement le SCRS.

Pourquoi un inspecteur général qui relève du ministre, et votre Comité qui en relève également, bien que vous deviez représenter le Parlement, sont—ils chargés de surveiller—ce sont vos propres termes—le SCRS, un service gouvernemental qui a sa propre équipe de gestion et ses propres cadres à divers paliers? Ils devraient se surveiller eux—mêmes. Pourquoi faut—il deux organismes qui surveillent—c'est vous qui le dites—un service de renseignement?

M. Goodman: Je tiens simplement à dire que nous avons plusieurs «maîtres». De toute évidence, le Parlement est le plus important.

Mme Meredith: Oui, mais vous ne nous donnez aucune réponse.

M. Goodman: Nous vous donnerons toutes les réponses que nous sommes autorisés à donner.

Par ailleurs, notre Comité est là pour s'assurer que la population et les Canadiens sont protégés. Nos audiences contribuent fortement à atteindre cet objectif. L'une de nos principales fonctions est de veiller à ce que le SCRS, dans l'exercice de ses responsabilités, n'empiète pas sur la loi du pays. C'est pourquoi, à mon avis en tout cas, il importe qu'un ministère fédéral auquel on permet de dire: «je regrette, cette question relève de la sécurité nationale», puisse faire l'objet d'un examen et qui va au-delà de cette sécurité nationale.

Mme Meredith: Et l'inspecteur général? Ne joue-t-il pas le même rôle?

Mr. Goodman: I don't want to get into what may be regarded as a turf argument. You would have to speak to the minister. Yes, he has a staff, and he can, but the hearings come to us. The protection of the citizen really is reposed in our trust. That's quite a different thing than saying why would you have somebody supervising the government department as well as the inspector general.

Mr. Courtois: You can find your answer in subsection 30(2) of the act, which says that the functions of the inspector general are to monitor the compliance by its service with operational policies and to review the operational activities of the service and submit certificates pursuant to the sections that follow.

Ms Meredith: My understanding from your list of activities and reports is that you also monitor the operations of CSIS.

Mr. Goodman: If you're asking if there is any overlap, the answer

Ms Meredith: So there is a duplication.

Mr. Archdeacon: I would like to add something to the answer. The inspector general reports to the minister, and we report to Parliament and, through Parliament and members of Parliament, to the public. That's the difference. The minister has to say whether he or she needs an inspector general.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): There are no government members on my list right now. I am going to let Mr. Bellehumeur have five minutes. I would just like to let the members of the committee know that no one else is on the list, so we will be ending early unless people let me know they wish to question further.

- M. Bellehumeur: Juste pour faire un dernier point sur la question, je voudrais vous demander si vous pensez réellement que votre organisme rend des comptes au Parlement?
  - M. Courtois: Dans un rapport, oui.
- M. Bellehumeur: Le rapport dans lequel on vous pose des c'est couvert par la loi! Non pas que je vous blâme. C'est la loi qui the law! I am not blaming you, that is what the Act states! est comme ça!
  - M. Courtois: Non, non. Ce qui est couvert par. . .
- M. Bellehumeur: Mais croyez-vous être. . . Bon, je vais vous laisser répondre à ma question, mais vous allez d'abord me laisser let you answer my question, but please let me first finish asking it. finir ma question.

• 1705

Vous avez dit: «Nous rendons des comptes au Parlement, le Parlement nous surveille, on rend des comptes au public». Ce sont des réponses qui ont été données par chacun des témoins il y a quelques instants. Croyez-vous vraiment, après tout ce qui a été dit, que vous rendez des comptes au Parlement et au public?

M. Courtois: Quoi? On ne peut pas donner des détails sur des sujets qui pourraient trahir la sécurité nationale. Mais pour le reste, on dit dans ce volume en deux langues ce que le SCRS fait, ce qu'il fait bien et ce qu'il fait mal.

[Translation]

- M. Goodman: Je ne veux pas me lancer dans une discussion qui puisse être interprétée comme une dispute de territoire. Il vous faudra parler au ministre. En effet, il a un personnel compétent, ce qui est normal, mais c'est nous qui tenons les audiences. C'est à nous qu'est confiée la protection du citoyen. Alors lorsqu'on nous demande pourquoi un organisme est chargé de surveiller le ministère fédéral en plus de l'inspecteur général, ce sont deux choses bien différentes.
- M. Courtois: Vous trouverez votre réponse au paragraphe 30(2) de la loi, où il est dit que l'inspecteur général a pour mandat de surveiller l'observation par son service des politiques opérationnelles, d'examiner ces demières et de remettre des certificats en conformité des articles suivants de la loi.

Mme Meredith: À en juger par la liste de vos activités et rapports, vous surveillez également les opérations du SCRS.

M. Goodman: Si vous vous voulez savoir s'il existe un chevauchement, la réponse est oui.

Mme Meredith: De sorte que vos activités doublonnent.

M. Archdeacon: Je voudrais ajouter quelque chose à cette réponse. L'inspecteur général relève du ministre, tandis que notre Comité relève du Parlement et, par l'entremise de ce dernier et des députés, de la population en général. Voilà la différence. Le ministre doit déclarer s'il ou elle a besoin d'un inspecteur général.

La vice-présidente (Mme Barnes): Je n'ai aucun député du parti au pouvoir sur ma liste pour le moment. Je vais accorder cinq minutes à M. Bellehumeur. Je tiens simplement à informer les membres du comité qu'il n'y a plus de noms sur la liste, et nous pourrons donc finir sous peu à moins que de nouveaux députés m'indiquent leur intention de poser d'autres questions.

Mr. Bellehumeur: A last point on this matter. I would like to ask you if you really believe that your organization is accountable to Parliament?

Mr. Courtois: Through a report, yes.

Mr. Bellehumeur: The report in which you say in answer to some questions et où vous dites que vous ne pouvez pas répondre parce que questions that you are not able to answer because it is protected by

Mr. Courtois: No, no. What is covered. . .

Mr. Bellehumeur: But do you believe that you are. . . Well, I will

You said that you were accountable to Parliament, that Parliament was supervising your organization and that you were accountable to the public. That is what was answered by each witness a few moments ago. After all that has been said, do you really believe that you are reporting to Parliament and the public?

Mr. Courtois: What? We cannot give details on matters that might breach national security. But for the rest, all the activities of CSIS, the good and the bad, are described in this material in both languages.

M. Bellehumeur: Je l'ai lu votre rapport, mais je reste sur ma faim.

M. Courtois: Parce que vous voulez savoir des choses qui sont secrètes et que la loi nous défend de dire. Nous appliquons la loi, M. Bellehumeur.

M. Bellehumeur: C'est ce que je voulais vous entendre dire. Est—ce que vous avez été informé du fait que le Comité de la justice et des questions juridiques avait adopté la semaine passée une motion créant un sous—comité sur la sécurité nationale? Est—ce qu'on vous a informé de ce fait?

M. Courtois: J'en ai été informé, oui.

M. Bellehumeur: Est-ce que vous avez pris connaissance de la motion telle qu'elle a été adoptée? Et soit dit en passant, c'est un député libéral qui l'a présentée, mon cher monsieur, vous auriez dû être là.

M. Courtois: Je n'ai pas vu la motion telle quelle.

M. Bellehumeur: Il y a un monsieur là, M. Vari?

M. Vari: Je l'ai lue dans le journal.

M. Bellehumeur: D'accord, mais vous n'avez pas vu la motion en tant que telle? Dernière question: selon vous, la création de ce sous—comité sur la sécurité nationale avec ses pouvoirs et ses possibilités, pourrait—il apporter une réponse à toutes les interrogations que l'on se pose autour de cette table? Est—ce que vous pouvez répondre à cette question?

M. Courtois: Probablement pas. Parce que je ne sais pas si les membres du sous—comité auraient une habilitation sécuritaire.

M. Bellehumeur: Si on vous disait oui, conformément au rapport de 1991? Si la résolution disait que, conformément aux recommandations adoptées par le Comité spécial, et entre autres, la recommandation 111 ou 112, les 5 membres devraient avoir une habilitation sécuritaire dans ce comité?

M. Courtois: Du sous-comité? S'ils l'avaient, on pourrait tout leur donner.

M. Robert: Mais à condition qu'ils siègent à huis clos, j'imagine?

M. Bellehumeur: À condition qu'ils siègent à huis clos.

M. Courtois: Oui, oui.

M. Bellehumeur: C'est bien.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Thank you.

I understand Mr. Bryden would like to pose some more questions.

**Mr. Bryden:** I think I do understand the concept of how you're set up and the way you protect the interests of the people of Canada. Let me ask you a question in that context.

Say you in your oversight saw CSIS, or whatever is under your purview, conducting an affair in an illegal manner—and you're going to have to balance the national security interests here. You might have a situation where the inspector general reports it to the minister and the minister approves it; it doesn't matter. Would you feel you had an obligation to report that illegality to this committee or to Parliament despite the minister's position?

[Traduction]

Mr. Bellehumeur: I read your report but I am still unsatisfied.

**Mr. Courtois:** Because you are trying to get information that is secret and that we are prohibited to give under the law. We are applying the law, Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: That is what I wanted you to say. Have you been made aware of the fact that the Standing Committee on Justice and Legal Affairs passed last week a motion to establish a subcommittee on national security? Have you been informed about it?

Mr. Courtois: Yes, I have been informed.

**Mr. Bellehumeur:** Have you read the motion as passed? And by the way, it was introduced by a Liberal member, my dear sir, and you should have been there.

Mr. Courtois: I have not read the motion as worded.

Mr. Bellehumeur: What about you, Mr. Vari?

Mr. Vari: I read it in the paper.

**Mr. Bellehumeur:** Okay, but you have not seen the motion as such? My last question: In your opinion, could this subcommittee on national security with its powers and duties bring some light on all the questions we are asking around this table? Can you answer this question?

**Mr. Courtois:** Probably not. Because I am not sure that members of the subcommittee would have a security clearance.

Mr. Bellehumeur: If you were told that they would, pursuant to the 1991 report? If the motion stated that, pursuant to recommendations passed by the special committee and in particular recommendation 111 or 112, those five members should have a security clearance in that committee?

Mr. Courtois: Of the subcommittee? If they had it, we could provide them with all the information.

Mr. Robert: Provided that they sit in camera, I suppose?

Mr. Bellehumeur: Provided that they sit in camera.

Mr. Courtois: Yes indeed.

Mr. Bellehumeur: That is fine.

La vice-présidente (Mme Barnes): Merci.

Je pense que M. Bryden souhaite poser quelques questions supplémentaires.

M. Bryden: Je crois comprendre selon quel principe votre organisme est constitué et comment vous protégez les intérêts de la population canadienne. Permettez-moi de vous poser une question dans ce contexte.

Disons que, dans le cadre de vos activités de surveillance, vous constatez que le SCRS ou tout autre organisme qui tombe dans votre champs de compétences, a mené une opération de façon illégale—et qu'il vous faudra alors tenir compte des intérêts relatifs à la sécurité nationale. Il peut arriver que l'inspecteur général en fasse rapport au ministre et que ce dernier l'approuve; peu importe. Vous sentiriez—vous obligé de signaler cette illégalité à notre comité ou au Parlement malgré la position adoptée par le ministre?

Mr. Courtois: Our first report would be to the minister if we thought they were doing something illegal.

Mr. Bryden: But if the minister did not satisfy you—if the minister insisted he had approved this illegal action—what would be your ethical position in a situation like that?

Mr. Goodman: I would think if it were a serious matter a reference would have to be made in our annual report.

Mr. Bryden: In other words, it would have to come to Parliament.

Mr. Goodman: Yes.

Mr. Courtois: We would not give details if it involved certain very confidential matters, but we would give the substance of it.

Mr. Bryden: You would raise the red flag if there were some illegal action going on so Parliament would have a chance to signaleriez au Parlement pour qu'il puisse intervenir? intervene?

Mr. Courtois: Oh, yes.

Mr. Bryden: That's all I wanted to ask.

Mr. Ramsay: I'd just like to make a comment, Madam Chair, and perhaps get a response from the committee.

I don't see much change in terms of protection for the public against potential illegal acts being committed by CSIS. I don't see any change from when it was handled by the RCMP. At the time that it was handled by the RCMP, the commissioner and the deputy commissioner reported to the minister, who was responsible for any complaints that came in about the activities of the security intelligence branch.

• 1710

What really is the difference now? How much do you gentlemen really know about what's going on within that organization?

Mr. Goodman: We know a lot. One thing has been bothering me in this whole discussion. We came down to examine certain estimates and ask the general questions. I don't think we have succeeded, because it's not easy to do it, having a regard to our security obligations. But we have a staff and we have a superb executive director. What we do is stay and have enough meetings to cause that executive director to know we want answers. He's very good.

I wish we could somehow have discussions with the executive director to understand the day-to-day operation of our organization, which operates on a very small budget and with a small group of experts, to see the fantastic job they do. You would understand why we're on top. He's been here since the change-over was made.

The difference between what happened with operation of the RCMP security people and what happens now with the operation of CSIS is immense.

[Translation]

M. Courtois: Notre premier rapport serait adressé au ministre si nous pensions que cet organisme fait quelque chose d'illégal.

M. Bryden: Et si vous n'êtes pas convaincu par le ministre—si ce dernier insiste sur le fait qu'il a approuvé cette activité illégale-quelle serait moralement votre position dans ce genre de situation?

M. Goodman: S'il s'agissait d'une affaire sérieuse, il faudrait en faire état dans notre rapport annuel.

M. Bryden: Autrement dit, la question serait portée devant le Parlement.

M. Goodman: Oui.

M. Courtois: Nous ne donnerions pas de détails si l'affaire impliquait la divulgation de questions confidentielles, mais nous signalerions le problème dans ses grandes lignes.

M. Bryden: Si quelque activité illégale se déroulait, vous le

M. Courtois: Oh oui.

M. Bryden: C'est tout ce que je voulais savoir.

M. Ramsay: J'aimerais simplement faire une observation, madame la présidente, et éventuellement savoir ce que le comité en pense.

Je ne vois pas beaucoup de changements en ce qui concerne la protection du public contre d'éventuels actes illégaux commis par le SCRS. Il n'y a rien de changé, d'après moi, par rapport à l'époque où la GRC s'en occupait. À l'époque où cette responsabilité incombait à la GRC, le commissaire et son adjoint relevaient du ministre, qui était responsable de toutes les plaintes concernant les activités de la Direction du renseignement de sécurité.

Qu'y a-t-il de différent aujourd'hui? Que savez-vous vraiment, messieurs, de ce qui se passe au sein de cet organisme?

M. Goodman: Nous en savons beaucoup. Il y a une chose qui me dérange dans toute cette discussion. Nous sommes venus ici pour examiner certaines prévisions de dépenses et répondre à des questions de portée générale. Nous n'avons pas pu le faire pour la bonne raison qu'il n'y en a que pour nos obligations en matière de sécurité. Toutefois, nous avons des employés et un formidable directeur général. Nous essayons de nous réunir assez souvent pour lui faire savoir que nous voulons des réponses. Il est excellent.

J'aimerais que nous puissions discuter avec le directeur général pour comprendre les activités quotidiennes de notre organisme, qui fonctionne avec un budget minime et l'aide d'un petit groupe d'experts, lesquels font un travail formidable. Vous pourriez comprendre pourquoi nous sommes au courant de tout. Ce directeur est en poste depuis le transfert des responsabilités à notre Comité.

Il existe une énorme différence entre ce qui se passait à l'époque où le service de sécurité de la GRC assumait ces fonctions et ce qui se passe aujourd'hui au SCRS.

Could he just say something for a minute or two?

Mr. Robert: Before he does that, could I add a word? I think the major difference is that before 1984 there was no external review mechanism of the security service of the RCMP. Of course the commissioner and the deputy commissioner would report to the minister, but they would report what they knew. If something was happening in Montreal and they knew nothing about it, they would not report it. There was no external mechanism with the authority to inquire into the activities of the service on their own initiative.

Now it's different. There is an external mechanism, and furthermore we do not act only on complaint. We have a constant program of investigation into the operations of CSIS. In other words, we don't investigate everything every year, but we do conduct a constant and continuous program of investigation, on our own initiative.

One year we'll investigate one portion of the activities. We send our investigators, and they have access to all the documentation, and so on. Maurice could explain that, and everybody knows that.

Mr. Ramsay: I appreciate that, but I spent 14 years in the RCMP, and I saw what was happening within that force. I was responsible for the publication of information through Maclean's magazine that was the watershed that led to those two inquiries into the RCMP. I sat and listened many times to people not unlike yourselves saying that all was well. The commissioner of the force, the deputy commissioners and senior levels of the force assured Canada and the people that all was well, and they attempted to shoot down and ridicule the truth that I was trying to bring forward.

I am simply saying this. Now I'm sitting here 24 years later and I'm hearing the assurances, and it's almost like an echo from the past.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Mr. Ramsay, you're out of time. Please pose a question and quick answer.

**Mr. Ramsay:** I simply make that observation, and if it has improved that greatly, then we're in better hands. If it hasn't, then not really much has changed.

Mr. Robert: I think it has.

• 1715

Mr. Goodman: It's like knowing there's a court of appeal. When you have just a trial court—you get a better body of law when you know there's going to be a court of appeal because it helps. I don't know if it's now or when, but I would like you to understand well what is being done on a day—to—day basis by a very small group of men in SIRC.

Mr. Archdeacon: More than half are women.

Some hon, members: Oh, oh!

[Traduction]

Pourrait-il dire quelques mots pendant un instant?

M. Robert: Auparavant, puis—je ajouter quelque chose? La principale différence, selon moi, c'est qu'avant 1984, il n'existait aucun examen indépendant du service de sécurité de la GRC. Bien entendu, le commissaire et son adjoint présentaient des rapports au ministre, mais ils ne pouvaient parler que de ce qu'ils savaient. Si un événement survenait à Montréal et qu'ils n'étaient pas au courant, ils n'en parlaient pas dans leur rapport. Il n'existait aucun mécanisme de l'extérieur habilité à scruter les activités du service de son propre chef.

Aujourd'hui les choses sont différentes. Il existe un organisme externe, et en outre, nous ne faisons pas que réagir aux plaintes. Nous appliquons un programme continu d'enquête sur les opérations du SCRS. Autrement dit, nous ne faisons pas enquête sur toutes ses activités tous les ans, mais nous appliquons un programme d'enquête continu et permanent, de notre propre chef.

Une année, nous ferons enquête sur un secteur d'activités. Nous envoyons nos enquêteurs, lesquels ont accès à toute la documentation pertinente, etc. Maurice pourra vous l'expliquer et tout le monde le sait.

M. Ramsay: Je comprends bien, mais j'ai passé 14 ans à la GRC et j'ai vu ce qui s'y passait. C'est moi qui suis à l'origine de la publication dans la revue *Maclean's* de renseignements qui ont déclenché les événements qui ont débouché sur les deux enquêtes visant la GRC. J'ai entendu à maintes reprises des gens un peu comme vous dire que tout allait bien. Le commissaire responsable de la force, les commissaires adjoints et les cadres supérieurs de la force donnaient l'assurance au Canada et à la population que tout allait bien et ils s'efforçaient de minimiser et de tourner en ridicule la vérité que j'essayais de mettre au grand jour.

Je voulais le signaler en passant. Me voici 24 ans plus tard, à écouter les mêmes paroles d'assurance, et cela est pour moi une sorte de réminiscence du passé.

La vice-présidente (Mme Barnes): Monsieur Ramsay, votre temps de parole est écoulé. Veuillez poser la question et je demande au témoin d'y répondre brièvement.

M. Ramsay: Je voulais simplement faire cette remarque, et si la situation s'est nettement améliorée, alors nous sommes en de bonnes mains. Dans le cas contraire, c'est que les choses n'ont pas vraiment changé.

M. Robert: Je ne suis pas de cet avis.

M. Goodman: C'est un peu comme savoir qu'il existe une Cour d'appel. Supposons qu'il n'existe pas d'autres tribunaux que ceux de première instance—on dispose de meilleures règles de droit lorsqu'on a la garantie que l'affaire peut éventuellement être envoyée devant une Cour d'appel. J'aimerais qu'un jour vous compreniez bien quelles sont les activités quotidiennes des hommes du CSARS.

M. Archdeacon: Plus de la moitié sont des femmes.

Des voix: Oh, oh!

**Mr. Courtois:** We have people who go on their premises. We have people who look at their files. Nobody ever did that to the RCMP.

Mr. Ramsay: Sure they did.

Mr. Courtois: Outsiders?

Mr. Ramsay: They had people who were renowned and well respected doing the investigation.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I'm going to stop this round, please. Ms Meredith, you have five minutes.

Ms Meredith: I have one short question. From my investigative research, the biggest problem I see with CSIS is management. I understand there are two complaints from staff before the PSSRB right now. Is that not part of your purview, to review management at CSIS and see what the problems are there as well as the operations?

Mr. Courtois: First of all, find me one organization, one corporation, that doesn't have problems.

Ms Meredith: For the small staff that CSIS has, to have four individuals in an appeal process would indicate there are problems at the management level that need to be addressed.

Mr. Courtois: Respectfully, you are prejudging the outcome of these. These complaints may not be well founded.

Ms Meredith: That may well be, but to have four people in a small staff of 2,500 people in that kind of a process, I would suggest to you there is a problem. I'm concerned there's no consideration for that.

Mr. Ramsay: All's well; all's well. You don't have to worry.

The Vice—Chair (Mrs. Barnes): I thank you for appearing today. The chair will be in touch if it's been decided there's any need for an in camera session. Thank you very much.

Mr. Courtois: Thank you, Madam Chairman, and members of the committee.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): The meeting is adjourned.

[Translation]

M. Courtois: Certains de nos gens vont dans les locaux du service ou examinent ses dossiers. Personne ne l'a jamais fait pour la GRC.

M. Ramsay: Bien sûr que si.

M. Courtois: Des gens de l'extérieur?

M. Ramsay: Certaines personnes ayant une très bonne réputation menaient l'enquête.

La vice-présidente (Mme Barnes): Je vais devoir interrompre ce tour de question. Madame Meredith, vous avez cinq minutes.

Mme Meredith: J'ai une brève question à poser. D'après les recherches que j'ai faites, le plus gros problème qui se pose au SCRS est lié à la gestion. Sauf erreur, la CRTFP est actuellement saisie de deux plaintes émanant des employés du service. Cela ne fait—il pas partie de votre mandat de surveiller non seulement les activités, mais aussi les gestionnaires du SCRS afin de cerner les éventuels problèmes qui se posent?

M. Courtois: Tout d'abord, citez-moi un seul organisme, une seule société qui n'a aucun problème.

Mme Meredith: Étant donné le personnel restreint que compte le SCRS, le fait que quatre employés aient fait appel témoigne que certains problèmes se posent au niveau de la gestion sur lesquels il faut se pencher.

M. Courtois: Soit dit en toute déférence, vous êtes en train de préjuger de l'issue de ces appels. Ces plaintes ne sont peut—être pas fondées.

Mme Meredith: C'est possible, mais pour que quatre employés sur un effectif restreint de 2 500 personnes déclenchent cette procédure, c'est qu'il y a un problème, à mon avis. Je crains que personne n'en tienne compte.

M. Ramsay: Tout va bien, tout va bien. Ne vous inquiétez pas.

La vice-présidente (Mme Barnes): Je vous remercie de votre témoignage d'aujourd'hui. La présidence communiquera avec vous si elle décide qu'il y a lieu de tenir une séance à huis clos. Merci beaucoup.

M. Courtois: Merci à vous, madame la présidente, ainsi qu'aux membres du Comité.

La vice-présidente (Mme Barnes): La séance est levée.



## MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermall

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

ff undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

From the Security Intelligence Review Committee:

Hon. Edmond Jacques Courtois, P.C., Q.C.;

Hon. Michel Robert, P.C., Q.C.;

Hon. George W. Vari, P.C., Q.C.;

Hon. Edwin Goodman, P.C., Q.C.,;

Maurice Archdeacon, Executive Director.

#### **TÉMOINS**

Du Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité:

L'hon. Edmond Jacques Courtois, C.P., c.r.;

L'hon. Michel Robert, C.P., c.r.;

L'hon. George W. Vari, C.P., c.r.;

L'hon. Edwin Goodman, C.P., c.r.;

Maurice Archdeacon, directeur exécutif.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 20

Wednesday, May 11, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 20

Le mercredi 11 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

In accordance with its mandate under Standing Orders 32(6), En conformité avec son mandat en vertu des articles 32(6), 110 110 and 111, an examination of the Order in Council et 111 du Règlement, l'examen de la nomination par décret de appointment of Hugh David Peel of the Canadian Security Hugh David Peel du Service canadien du renseignement de Intelligence Service

#### CONCERNANT:

sécurité

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

### MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 11, 1994 (24)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:40 o'clock p.m., this day, in Room 308, West Block, the Chair, se réunit à 15 h 40, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Derek Lee and Jack Ramsay for Myron Thompson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

Witness: From the Ministry of the Solicitor General: Hugh David Peel, Inspector General.

In accordance with its mandate under Standing Orders 110 and 111, the Committee began an examination of the Order in Council appointment of Hugh David Peel of the Canadian Security Intelligence Service. - Sessional Paper No. 8540-351-13C (deemed referred on Monday, April 11, 1994, pursuant to Standing Order 32(6)).

Hugh David Peel answered questions.

At 4:35 o'clock p.m., Warren Allmand left the Chair and Sue Barnes took the Chair.

At 4:55 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 11 MAI 1994 (24)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Derek Lee; Jack Ramsay pour Myron Thompson.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

Témoin: Du ministère du Solliciteur général: Hugh David Peel, inspecteur général.

Conformément au mandat que lui confèrent les articles 110 et 111 du Règlement, le Comité examine la nomination par décret de Hugh David Peel au Service canadien du renseignement de sécurité - Document parlementaire nº 8540-351-13C (renvoyé d'office le lundi 11 avril 1994, en application du paragraphe 32(6)).

Hugh David Peel répond aux questions.

À 16 h 35, Warren Allmand quitte le fauteuil remplacé par Sue

À 16 h 55, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus] Wednesday, May 11, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]
Le mercredi 11 mai 1994

• 1539

**The Chair:** I would like to call the meeting to order. I apologize for being late. It will not happen very often.

Before we start the meeting, I want to say something. I know it must be hard. I was a member of a committee for many years and I did not like being interrupted by the chair when my time had expired or when I was out of order, but I want to explain that we have in committees, as in the House of Commons, a rule of relevance.

Le président: La séance est ouverte. Je suis désolé d'être en retard. Cela ne se reproduira pas souvent.

Je veux dire quelque chose avant de commencer l'audience. Je sais que ce n'est pas toujours facile. J'ai été membre d'un comité pendant plusieurs années et je n'aimais pas que le président m'interrompe lorsque mon temps était écoulé ou que je ne respectais pas le Règlement, mais je dois vous dire que les comités, tout comme la Chambre des Communes, doivent respecter la règle de la pertinence.

• 1540

The meeting is called according to a certain notice. For example, today it is to examine Hugh David Peel, the new inspector general of CSIS in accordance with Standing Orders 36.(2), 110 and 111.

It is my job as the chair to keep people relevant. I do not particularly like it. I know I used to get upset when I was called to order, but I feel I have to do that. I am in the hands of the committee with respect to our rules. I am pleased to meet with you at any time to discuss a better way of doing it, but it is my goal to try to make the committee work to the benefit of all members of all parties. I try to be fair to all members and all parties.

Mr. Peel, as I said yesterday when we examined a new member from the parole board, this is a fairly new procedure whereby committees have the right to examine order in council appointments. This committee, as does the committee on justice and legal affairs, has the right to examine all order in council appointments made under the Department of Justice or the Department of the Solicitor General. We are exercising this opportunity with respect to a few of the more recent appointments. It is not because we have any serious doubt about you or the others, but we want to make sure that these powers are exercised and exercised on a regular basis.

We will start with the Bloc Québécois and go around in the usual manner.

Madame Venne, pour 10 minutes.

Mme Venne (Saint-Hubert): Merci, monsieur le président.

Monsieur Peel, j'aimerais savoir si vous avez eu, vous, la chance d'avoir une entrevue avant votre nomination politique?

Mr. Hugh David Peel (Inspector General of the Canadian Security Intelligence Service, Department of the Solicitor General): I had several interviews. I would not be sure that my nomination was political. I have been a public servant—

**Mme Venne:** Ma question est: Avez—eu une entrevue avant votre nomination politique?

La réunion est convoquée à la suite d'un certain avis. Aujourd'hui, par exemple, il s'agit d'examiner la nomination de Hugh David Peel, le nouvel inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité, conformément au paragraphe 36(2) et aux articles 110 et 111 du Règlement.

Mon rôle en tant que président, est de veiller à ce que les interventions soient pertinentes. Il me plaît guère. Je sais que cela m'agaçait quand on me rappelait à l'ordre, mais j'estime que je dois le faire. Je m'en remets au comité pour ce qui est de l'application de nos règles. Je serais heureux de vous rencontrer n'importe quand pour discuter d'une meilleure façon de le faire, mais je veux que le comité fonctionne dans l'intérêt de tous les membres et de tous les partis. J'essaie d'être juste envers tous.

Monsieur Peel, comme je l'ai dit hier quand nous examinions la nomination d'un nouveau membre de la Commission des libérations conditionnelles, c'est une pratique assez nouvelle en vertu de laquelle les comités ont le droit d'examiner les nominations par décret. Ce comité, comme le Comité de la justice et des questions juridiques, a le droit d'examiner toutes les nominations par décret qui relèvent du ministère de la Justice ou du ministère du Solliciteur général. Nous exerçons ce droit pour examiner certaines nominations récentes. Ce n'est pas parce que nous éprouvons de graves doutes à votre sujet ou au sujet d'autres, mais nous voulons nous assurer que l'on se prévaut régulièrement de ces pouvoirs.

Nous commencerons avec le Bloc québécois, puis nous ferons le tour comme d'habitude.

Mrs. Venne, for 10 minutes.

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Peel, I would like to know if you were personally interviewed before your political appointment.

M. Hugh David Peel (Inspecteur général du Service canadien du renseignement de sécurité, ministère du Solliciteur général): J'ai eu plusieurs entrevues. Je ne suis pas sûr que ma nomination soit politique. Je suis fonctionnaire depuis. . .

**Mrs. Venne:** My question is: Were you interviewed before your political appointment?

M. Peel: Oui, j'en ai eu plusieurs.

Mme Venne: Vous en avez eu plusieurs. Vous n'êtes pas sûr qu'elle était politique, si elle n'était pas politique, vous ne seriez pas ici.

D'autre part, on a votre salaire qui est situé entre 98 000\$ et 115 000\$. Je ne vous demanderai pas votre salaire exact, car il semble que c'est une question à laquelle il est très difficile de répondre. Mais on a un barème. J'aimerais savoir si vous avez en plus you have a car and driver chauffeur et voiture? Non. J'aimerais savoir quels sont vos autres avantages, comme un compte de dépenses, enfin pour savoir un peu quelle est votre rémunération totale.

M. Peel: Cent huit mille neuf cents dollars.

Mme Venne: Et les autres avantages?

M. Peel: Aucun.

Mme Venne: C'est 108 000\$.

M. Peel: Exactement: 108 900\$.

Mme Venne: Oui, d'accord. Les autres avantages, quels sont-ils, c'est-à-dire compte de dépenses, taxis, etc.? J'imagine que vous avez cela aussi?

M. Peel: Comme normalement dans les services publics, oui.

Mme Venne: Normal, il faut s'entendre, mais enfin.

M. Peel: Je peux prendre un taxi quand il faut.

**Mme Venne:** Oui, oui. Je comprends, quand il le faut, vous ne pas marcher comme tout le monde, mais vous avez certainement une latitude plus grande que tout le monde.

M. Peel: Une. . .?

Mme Venne: Latitude. Vous avez un compte de dépenses pour cela.

M. Peel: Non, je ne crois pas.

**Mme Venne:** Vous ne croyez pas? Est-ce qu'on peut dire, selon le curriculum vitae qu'on a ici, que vous étiez autrefois fonctionnaire?

M. Peel: Je suis fonctionnaire depuis 34 ans, oui.

Mme Venne: Je dis que vous étiez fonctionnaire, parce que là, on ne vous considère plus comme un fonctionnaire.

M. Peel: Je suis toujours membre du Service public.

Mme Venne: Ce qui m'intéresse, c'est de savoir si, en plus du salaire que vous allez recevoir comme inspecteur, vous allez avoir une pension de la Fonction publique?

M. Peel: Oui.

Mme Venne: Vous allez recevoir les deux à la fois?

M. Peel: Non, non, pas du tout. J'aurais le droit à une pension après ma retraite.

Mme Venne: Après votre retraite.

M. Peel: Oui.

[Traduction]

Mr. Peel: Yes, several times.

Mrs. Venne: You were interviewed several times. You are not sure that it was political; if it was not political, you would not be here.

We know that your salary is between \$98,000 and \$115,000. I will not ask you your exact salary, because I think it would be very hard to answer that question, but we have a scale. I would like to know if you have a car and driver as well. No. I would like to know what your other benefits are, such as an expense account, to get some idea of your total renumeration.

Mr. Peel: One hundred eight thousand nine hundred dollars.

Mrs. Venne: And the other benefits?

Mr. Peel: None.

Mrs. Venne: It is \$108,000.

Mr. Peel: Exactly \$108,900.

Mrs. Venne: Yes, alright. What are the other benefits, such as an expense account, taxis and so on? I suppose that you have that as well.

Mr. Peel: One normally does in the public service, yes.

Mrs. Venne: We have to know what normal means, but anyway.

Mr. Peel: I can take a taxi when I have to.

**Mrs. Venne:** Yes, yes. I understand that you can when you have to; you do not walk like everyone else, but you surely have more latitude than most people.

Mr. Peel: Pardon?

Mrs. Venne: Latitude. You have an expense account for that.

Mr. Peel: No, I do not think so.

**Mrs.** Venne: You do not think so? According to the resume we have here, can we say that you were a public servant before?

Mr. Peel: I've been a public servant for 34 years. Yes.

**Mrs. Venne:** I say you were a public servant, because you are no longer considered to be one.

Mr. Peel: I am still a member of the Public Service.

Mrs. Venne: What I'm interested in knowing is whether you will get a Public Service pension in addition to your salary as an inspector.

Mr. Peel: Yes.

Mrs. Venne: You will collect both at the same time?

Mr. Peel: No, no, not at all. I would be entitled to a pension after I retire.

Mrs. Venne: After you retire.

Mr. Peel: Yes.

Mme Venne: Pas maintenant.

M. Peel: Pas maintenant, certainement pas.

[Translation]

Mrs. Venne: Not now.

Mr. Peel: Not now, certainly not.

• 1545

Mme Venne: Voilà! Je voulais aussi savoir si vous releviez du sous-solliciteur général ou du ministre. On dit que vous relevez du sous-solliciteur. Est-ce que c'est à lui que vous allez rendre des comptes et que vous allez parler de vos secrets, et non au ministre?

M. Peel: Aux deux. Comme c'est dit dans la loi, je suis responsable devant le sous-ministre mais je suis la créature du ministre.

Mme Venne: Vous êtes nommé par le ministre?.

M. Peel: Oui.

Mme Venne: Et vous relevez du sous-ministre?

**M.** Peel: Je suis responsable, c'est ce que la loi dit. Et normalement je travaille comme membre du secrétariat du ministère mais je donne mes rapports au ministre.

Mme Venne: Au ministre?

M. Peel: Oui.

Mme Venne: Alors, qu'est-ce que vous rapportez au sous-ministre d'abord?

M. Peel: Dans le travail quotidien, normalement je suis responsable; je travaille avec le sous—ministre, le sous—solliciteur général.

**Mme Venne:** Mais cela ne m'explique pas tellement. Vous travaillez avec lui, je comprends, cela veut dire quoi?

M. Peel: Ce n'est pas difficile en pratique. Les rapports que je fais, comme inspecteur général, sont donnés directement au ministre, au solliciteur général. Mais dans mon travail, dans le travail de bureau, dans le travail du Ministère, je suis responsable devant le sous-ministre.

Mme Venne: Bon, ce n'est pas très explicite mais, évidemment, tout est secret. Alors!

On dit aussi que vous êtes chargé de suivre l'observation des règles générales en matière opérationnelle et des activités opérationnelles. Est—ce qu'on peut savoir ce que cela veut dire «les matières opérationnelles et les activités opérationnelles»?

Mr. Peel: This means to me the operational activities exactly of the service. It is on these activities as well as operational policies that I must make my reports to the minister. Whatever the service does in terms of its activities in carrying out its mandate, the inspector general is able to examine, review and indeed monitor so that there is assurance for the minister that these activities are carried out according to the law and his direction.

Mme Venne: Pour terminer, avoir quelqu'un à 108 000\$, qui est censé surveiller les activités et les règles générales des matières opérationnelles, ne trouvez-vous pas quelque peu exagéré de faire cela à temps plein? J'insiste en vous demandant s'il est nécessaire d'avoir quelqu'un à temps plein. Ne pensez-vous pas qu'il serait suffisant d'avoir quelqu'un à temps partiel?

Mrs. Venne: There! I also wanted to know if you report to the Deputy Solicitor General or to the minister. They say you report to the Deputy Solicitor. Will you report to him and share your secrets with him and not with the minister?

Mr. Peel: With both. As the law says, I report to the deputy minister but I am a creature of the minister.

Mrs. Venne: Are you appointed by the minister?

Mr. Peel: Yes.

Mrs. Venne: And you report to the deputy minister?

**Mr. Peel:** I am answerable to him. That is what the law says. Normally, I work as a member of the Ministry Secretariat but I report to the minister.

Mrs. Venne: To the minister?

Mr. Peel: Yes.

Mrs. Venne: So what do you report to the deputy minister first?

Mr. Peel: In everyday work, normally I report to him; I work with the deputy minister, the Deputy Solicitor General.

**Mrs. Venne:** But that does not tell me much. I understand that you work with him, but what does that mean?

Mr. Peel: It is not difficult in practice. The reports that I make as inspector general are given directly to the minister, to the Solicitor General. But in my work, my office work in the department, I report to the deputy minister.

Mrs. Venne: Well, that is not very explicit, but of course everything is secret. So!

It also says that you are responsible for monitoring compliance with the general operational rules and for following operational activities. What is this business about operational rules and operational activities?

M. Peel: Pour moi cela veut dire les activités purement opérationnelles du service. Je dois rendre compte au ministre de justement ces activités ainsi que des règles générales en matière opérationnelle. L'inspecteur général peut examiner, revoir et suivre tout ce que le service fait dans l'exécution de son mandat pour que le ministre sache que ces activités se font selon la loi et ses directives.

Mrs. Venne: To conclude, do you not find it a bit much to have someone full-time making \$108,000 who is supposed to monitor the activities and the general operational rules? I stress this by asking you whether it is necessary to have someone full-time. Do you not think it would be sufficient to have someone part-time?

Mr. Peel: I can only answer you in terms of the act of Parliament that established my position, which does consider—

Mme Venne: Non, ce n'est pas cela que je vous ai demandé.

Mr. Peel: —that it is necessary.

As you know, I have been there only a short time. I have no other personal opinion on this matter. It does seem clear to me that those who drafted this law felt that an inspector general was indeed a necessity in order to maintain a balance between the activities of the service and the kind of political control of the minister that Parliament thought was necessary.

Mme Venne: Vous avez le droit d'avoir des opinions différentes de celles du Parlement, vous savez, on est pas gênés de cela.

The Chair: That is true. You are entitled to have those opinions. Mr. Peel. But as I said at yesterday's meeting, you can't answer for matters that weren't in your hands, such as matters that were in the hands of Parliament or the minister. If you wish to answer you can and you have, but you're not obliged to answer.

• 1550

Mme Venne: C'est tout.

The Chair: Do you have any further answer to that question?

Mr. Peel: I don't feel any further answer is necessary on my part, Mr. Chairman.

Mme Venne: J'espère simplement que dans un an, quand l'inspecteur aura davantage d'expérience, il pourra avoir une have more experience, he can have an opinion. opinion.

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Il reste quelques minutes?

Le président: Oui. Vous avez trois minutes.

M. Bellehumeur: Trois minutes, d'accord. Je sais que vous êtes là depuis le 1er avril, n'est-ce pas?

M. Peel: Oui, depuis un mois.

M. Bellehumeur: Je sais que votre rôle, bien que défini par la loi, peut varier d'un inspecteur à l'autre. Vous qui avez examiné la loi, et qui avez examiné le travail à faire, est-ce que vous pouvez me dire quelles sont vos priorités essentielles dans le travail que vous allez faire au niveau des examens?

Mr. Peel: It's very difficult for me to give any answer to that question at this point. I've been there only a month, and one of the first tasks is to learn what my job is, as you put it. I expect fairly soon I will want to turn to establishing new priorities because the office has come more or less to the end of the cycle of examinations it had undertaken. We will be looking for new priorities, but, frankly, I have not had the occasion yet nor do I feel I have the knowledge yet to undertake that task.

M. Bellehumeur: J'ai pourtant lu dans votre C.V. que vous aviez de l'expérience dans le domaine pour lequel vous avez été choisi, et ce n'est pas du tout cela la question. Cependant, vous avez sûrement rencontré le solliciteur général du Canada dans les entrevues que vous avez eues.

[Traduction]

M. Peel: Je ne peux vous répondre qu'en citant la loi du Parlement qui établit mon poste. Selon cette loi. . .

Mrs. Venne: No, that is not what I asked you.

M. Peel: . . . c'est nécessaire.

Comme vous le savez, je suis en poste depuis peu de temps. Je n'ai aucune autre opinion sur cette question. Il me paraît évident que le législateur croyait qu'il était nécessaire d'avoir un inspecteur général pour assurer un certain équilibre entre les activités du service et le genre de contrôle politique de la part du ministre que le Parlement jugeait nécessaire.

Mrs. Venne: You are entitled to have opinions that are different from those of Parliament, you know; that does not embarrass us.

Le président: C'est vrai. Vous avez droit à ces opinions, monsieur Peel. Mais comme je l'ai dit à la réunion hier, vous ne pouvez répondre de questions dont vous n'êtes pas responsables, comme celles qui relèvent du Parlement ou du ministre. Si vous voulez répondre, vous pouvez le faire et vous l'avez fait, mais vous n'êtes pas tenu de répondre.

Mrs. Venne: That is all.

Le président: Avez-vous d'autres choses à dire pour répondre à la question?

M. Peel: Je ne crois pas qu'une réponse plus poussée soit nécessaire de ma part, monsieur le président.

Mrs. Venne: I just hope that in a year, when the inspector will

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Do we have a few minutes?

The Chairman: Yes. You have three minutes.

Mr. Bellehumeur: Three minutes, alright. I know that you have been there since April 1. Is that right?

Mr. Peel: Yes, for a month.

Mr. Bellehumeur: I know that your role, although it is defined by the law, can vary from one inspector to another. You have looked at the law and the work to be done. Can you tell me what your essential priorities are in the reviews that you want to carry out?

M. Peel: Il m'est très difficile de répondre à cette question à ce moment-ci. Je suis en poste depuis seulement un mois et il faut d'abord que je sache ce que mon travail comporte, comme vous l'avez dit. J'imagine que sous peu je vais vouloir établir de nouvelles priorités parce que le bureau a pas mal terminé les examens qu'il avait entrepris. Nous chercherons de nouvelles priorités, mais, franchement, je n'ai pas encore eu l'occasion de le faire et je crois que je ne suis pas encore assez bien informé pour entreprendre cette tâche.

Mr. Bellehumeur: However, I read in your resumé that you had experience in the field for which you were chosen and that it not at all the issue. Nevertheless, you surely met the Solicitor General of Canada in the interviews you had.

M. Peel: Yes.

M. Bellehumeur: Est-ce qu'il n'a pas été question des priorités dans les examens? Est-ce que c'est l'accès à l'information au Service canadien du renseignement de sécurité? Est-ce que c'est le respect des institutions? Est-ce que c'est l'évolution ou est-ce que c'est les menaces? Est-ce que c'est la gestion des ressources humaines? Il y a sûrement un barème de priorités qui a déjà été établi.

Mr. Peel: The office I am now coming into has undertaken studies, reviews and research in the past in all the areas you've mentioned. As I said, I will look again—I am responsible in the end, but I have staff to help-very shortly at what kinds of priorities we want to undertake. Of course, this is very much related to the current activities of the service.

M. Bellehumeur: D'accord, mais vous, personnellement, vous n'avez pas donné la priorité à un domaine particulier encore? Vous commencez dans l'emploi, vous savez quelles sont les balises de l'emploi, et vous connaissez la loi parce que vous l'avez sûrement examinée. De plus, d'après votre curriculum vitae, vous êtes un familier de ce domaine, et malgré cela, vous nous dites que vous ne savez pas exactement sur quoi vous allez orienter votre premier examen. Mais vous allez sûrement procéder à des examens très bientôt, et vous rencontrez le solliciteur régulièrement dans votre emploi. Vous ne saviez pas, la première fois que vous avez rencontré le solliciteur, après votre nomination, quel était le sujet de la rencontre?

Mr. Peel: I'm still learning my job. I'm trying to keep an open mind about what the priorities should be until I know more about J'essaie de garder l'esprit ouvert au sujet des priorités jusqu'à ce que what CSIS does and what my possibilities are.

Ms Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): I'd office is answerable to the Solicitor General. SIRC was here the other day and it is responsible to Parliament. There seems to be a duplication of efforts, a duplication of what both functions are doing. Yesterday SIRC acknowledged it happens.

• 1555

Since these two agencies have a combined budget of over \$2.5 million, can you give me some assurance you will make every effort—can you assure Canadians, the taxpayers, you're not doing the same job SIRC is and either you or SIRC is not necessary?

Mr. Peel: I think I can give an assurance. There is no substantial amount of duplication in the work that is done because there is good coordination and consultation between SIRC and my office with regard to research programs and investigations that are undertaken.

I would be very surprised if there were any real duplication. Both of these two organizations and offices do indeed look sometimes at the same things. But they look at them for different reasons and they look at them for reports to different places.

[Translation]

Mr. Peel: Oui.

Mr. Bellehumeur: Did the issue of priorities for reviews not come up? Is it access to information in the Canadian Security Intelligence Service? Is it respect for institutions? Is it trends or is it threats? Is it human resource management? Surely a scale of priorities has already been established.

M. Peel: Le bureau où je commence à travailler a entrepris des études, des examens et des recherches par le passé dans tous les domaines que vous avez mentionnés. Comme je l'ai dit, j'étudierai très bientôt les questions que nous voudrons aborder en priorité. C'est moi qui suis responsable en fin de compte, mais j'ai des collègues pour m'aider. Bien sûr, ça touche beaucoup les activités courantes du service.

Mr. Bellehumeur: Alright, but have you personally not yet given priority to one particular field? You started the job, you know what the terms of reference are, and you know the law because you have surely examined it. Besides, according to your resumé, you are familiar with this field, but despite that, you tell us that you do not know exactly what your first review will deal with. But you will surely undertake reviews very soon and you meet the Solicitor regularly in your job. The first time you met the Solicitor after your appointment, did you not know what the subject of the meeting was?

M. Peel: Je suis encore en train de m'initier à mes fonctions. j'en sache davantage sur des activités du SCRS et mes possibilités.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): Je like to follow the trend my colleague has started. I recognize your voudrais poursuivre dans la même veine que mon collègue. Je sais que vous relevez du solliciteur général. Des membres du Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité ont comparu devant nous l'autre jour et cet organisme relève du Parlement. Il semble v avoir chevauchement entre vos fonctions et les leurs. Le CSARS l'a reconnu hier.

> Le budget total de ces deux organismes s'élève à 2,5 millions de dollars, pouvez-vous m'assurer que vous allez faire tout votre possible—pouvez-vous assurer aux Canadiens, aux contribuables, que vous ne faites pas le même travail que le CSARS et que l'on pourrait se passer soit de vous soit du CSARS.

> M. Peel: Je crois pouvoir vous donner cette assurance. Il n'y a pas beaucoup de chevauchement dans les travaux que nous effectuons parce que le CSARS et mon bureau collaborent étroitement pour ce qui est des programmes de recherche et des enquêtes que nous entreprenons.

> Je serais fort surpris que nos activités respectives fassent véritablement double emploi. Il est vrai que ces deux organismes examinent parfois les mêmes questions. Mails ils le font pour des raisons différentes et en vue de présenter des rapports à des autorités différentes.

The inspector general, about which I know a little bit more, makes its reports to the minister, as you know. The reports are done in depth and extensively, so the minister can be fully informed of CSIS activities and CSIS compliance with the law and with his direction.

SIRC reports are done for a different audience and for a different purpose. The reports from my office, the investigations we undertake, are done to be, as has been said before, the eyes and the ears of the minister with regard to his control of the security intelligence service.

Ms Meredith: Do you see yourself as answerable only to the Solicitor General, then?

Mr. Peel: Essentially, yes, although as I mentioned earlier, I have a responsibility also to his deputy minister. But yes, this office is set up under the act to be directly answerable to the minister.

Ms Meredith: But if you have information that suggests the service you are reviewing has exercised its powers unreasonably or in an unnecessary manner beyond its bounds, and you've reported that to the Solicitor General and nothing has happened, do you feel you've done your duty, your job?

Mr. Peel: In essence, that's my job-to inform the minister.

Ms Meredith: If the minister has not acted upon your concern that CSIS is overstepping its bounds or doing something unnecessary, you would not raise the concern if it's not dealt with by the ministry, to Parliament or to some other...well, to Parliament basically.

Mr. Peel: This is perhaps a personal question about my own ethics. But in the professional sense, that is what my job is—to inform the minister. What the minister and then the government do with this information will depend very much on their own feelings and their own knowledge of other matters that may be related, about which I may know nothing.

Ms Meredith: Okay.

The Chair: I just want to intervene again and point out to the committee that the mandate for the inspector general is set out in the CSIS Act, sections 30 to 33. In those sections they more or less confirm what Mr. Peel is telling us. But I just wanted to make that absolutely clear. Parliament did not oblige you to report to anyone else but the Solicitor General.

Ms Meredith: That's fine, Mr. Chairman. I just wanted to go on record—basically there is nobody who is answerable to Parliament or anybody else if in fact they find CSIS is out of line, out of step, and nothing is being done about it. It would appear there is nobody who is accountable to the Canadian people.

I want to go on -

The Chair: Wait a minute. We had SIRC before us just the other day. You don't think SIRC is—

Ms Meredith: Oh, no.

The Chair: That's fine.

[Traduction]

L'inspecteur général, qui m'est plus familier, présente ses rapports au ministre, comme vous le savez. Il s'agit de rapports complets et détaillés qui visent à informer le mieux possible le ministre des activités du SCRS et de la façon dont cet organisme respecte la loi et ses directives.

Les rapports que prépare le CSARS visent un public et un objectif différents. Les rapports qui émanent de mon bureau, les enquêtes que nous effectuons visent à donner, comme nous l'avons déjà dit, des yeux et des oreilles au ministre pour ce qui est du contrôle qu'il exerce sur le service du renseignement de sécurité.

Mme Meredith: Vous considérez donc que vous relevez uniquement du solliciteur général?

M. Peel: Pour l'essentiel oui, même si comme je l'ai mentionné plus tôt, je dois également rendre compte à son sous-ministre. Mais oui, la loi prévoit que mon bureau relève directement du ministre.

Mme Meredith: Si les renseignements que vous avez obtenus indiquent que le service dont vous contrôlez les activités a exercé ses pouvoirs de façon abusive ou les a outrepassés, que vous avez rapportez la chose au solliciteur général sans qu'aucune suite n'y soit donnée, pensez—vous que vous avez fait votre travail?

M. Peel: Pour l'essentiel, c'est mon travail—informer le ministre.

Mme Meredith: Si le ministre n'agit pas après que vous lui ayez fait savoir que le SCRS a outrepassé ses pouvoirs, vous n'iriez pas jusqu'à signaler la situation au Parlement ou à quelque autre. . . en fait, c'est au Parlement.

M. Peel: Il s'agit-là d'une question qui touche plutôt mon éthique personnel. Mais sur le plan professionnel, mon travail consiste à informer le ministre. Ce que font ensuite le ministre et le gouvernement avec les renseignements que je leur ai communiqués dépend beaucoup de leurs sentiments sur ces questions et de leur connaissance d'autres sujets corraces, qui peuvent m'être parfaitement étrangers.

Mme Meredith: D'accord.

Le président: Je voudrais intervenir et signaler au Comité que ce sont les articles 30 à 33 sur la Loi sur le SCRS qui définissent la mission de l'inspecteur général. Ces articles confirment l'essentiel de ce que nous a déclaré M. Peel Mais je voulais que cela soit très clair. Le Parlement ne vous oblige pas à faire rapport à quelqu'un d'autre qu'au solliciteur général.

Mme Meredith: Fort, monsieur le président. Je voulais simplement qu'on sache clairement qu'en fait, nul n'est tenu de rendre compte au Parlement ou à une autre autorité, s'il découvre que le SCRS s'écarte de sa mission sans que personne y remédié. Il semble qu'il n'y ait personne qui soit obligé de rendre des comptes aux Canadiens.

Je voudrais poursuivre. . .

Le président: Attendez un instant. Le CSARS est venu témoigner devant nous l'autre jour. Vous ne pensez pas que le CSARS soit. . .

Mme Meredith: Oh non.

Le président: Fort bien.

[Translation]

1600

Ms Meredith: My next line of questioning is on your position and in relation to that the support staff you have. Have you had any opportunity to review the staffing levels to determine whether they're adequate or too high, and to review the budget of your office?

Mr. Peel: I've looked briefly at the subject, of course. It's not a large office, nor indeed is the budget very large. In my office it's something under 1% of the budget of CSIS. Even combined with the budget of SIRC, I think the budget for reviewing and monitoring an agency like CSIS is really very small.

We are, at present, 11 people in the office of the inspector general. There are 12 positions, but the situation being what it is today, it's doubtful that the 12th position will be filled. So I expect we will have an office of myself and 10 other people.

Ms Meredith: You have 10 positions filled of 12 available not to fill the two positions.

Mr. Peel: Sorry, perhaps I misspoke. The 11 people we have include myself. I have a staff at present of 10, plus me makes 11. There's only one vacant position. I expect it will be difficult to fill

Ms Meredith: Is that the only area you can see in your budget where you could save taxpayers' dollars?

Mr. Peel: Something like 75% to 80% of my budget is on salaries, so it would be difficult to make many other cuts, if we were to consider that as an advisable option.

Ms Meredith: Thank you. I'll share my time.

The Chair: Yes, there's still one minute left.

We have time for about one question. We will come back again, if you wish.

Mr. Forseth (New Westminster-Burnaby): Thank you.

Can you describe the successive hurdles you went through for your appointment process, telling us, for instance, when you first heard of the job vacancy and then maybe describing how it unfolded there for you?

Mr. Peel: Yes, I'd be glad to do that. It was not an extensive process in some ways. I first heard of the possibility in January of this year. I was interviewed by the Deputy Solicitor General. At his suggestion I talked to the director of CSIS and the Deputy Clerk of the Privy Council for Security and Intelligence, from my point of view, as much to learn more about the job as to be interviewed by them. I then saw the Deputy Solicitor General again, saw the Solicitor General, and he, I understand, recommended my appointment to cabinet. I heard about it finally almost at the end of March.

Mr. Forseth: So you're giving me the impression you sought out the job upon hearing about the vacancy somewhere.

Mme Meredith: Mes prochaines questions vont porter sur votre poste et votre personnel de soutien. Avez-vous eu la possibilité d'examiner votre dotation en personnel en vue de déterminer si ce personnel est trop nombreux ou insuffisant et d'étudier le budget de votre bureau?

M. Peel: J'ai, bien entendu, examiné brièvement ces questions. Ce n'est pas un bureau important, et le budget n'est pas très élevé. Je crois que mon bureau représente 1 p. 100 du budget du SCRS. Même si l'on y ajoute le budget du CSARS, je crois que le budget consacré à la surveillance d'un organisme comme le SCRS est très faible.

Il y a à l'heure actuelle 11 personnes dans le bureau de l'inspecteur général. Il y a 12 postes mais la situation étant ce qu'elle est, je ne pense pas que ce douzième poste sera comblé. Il y aura donc dans mon bureau 10 personnes et moi-même.

Mme Meredith: Vous avez comblé 10 postes sur 12. La seule positions. So the only savings that you could perceive would be just façon de réduire votre budget serait donc de ne pas remplir deux postes.

> M. Peel: Je suis désolé, je me suis peut-être mal exprimé. Je fais partie des 11 personnes qui composent mon bureau. À l'heure actuelle il y a 10 employés, ce qui avec moi fait 11 personnes. Il n'y a qu'un seul poste vacant. Je pense qu'il sera difficile à combler.

> Mme Meredith: Est-ce là le seul domaine où l'on pourrait d'après vous réduire votre budget pour épargner des denniers publics.

> M. Peel: Les salaires représentent de 75 à 80 p. 100 de mon budget, il me paraît donc difficile d'effecter d'effectuer d'autres coupures, si nous pensions qu'il était souhaitable de le faire.

> Mme Meredith: Je vous remercie. Je vais partager mon temps avec un autre député.

Le président: Oui, il reste encore une minute.

Nous avons le temps de poser une autre question. Vous aurez la parole plus tard si vous le souhaitez.

M. Forseth (New Westminster-Burnaby): Merci.

Pouvez-vous nous décrire le obstacles successifs que vous avez dû franchir pour être nommé à votre poste; dites-nous, par exemple, à quel moment vous avez entendu parler de l'existence de ce poste et ce qui s'est produit par la suite?

M. Peel: Oui, avec plaisir. Cela n'a pas été très long finalement. J'ai appris que ce poste était vacant en janvier de cette année. J'ai eu un entretien avec le sous-solliciteur général. Il m'a conseillé de parler au directeur du SCRS et au greffieradjoint du Conseil privé chargé de la sécurité du renseignement, ce que j'ai fait, autant pour mieux connaître le poste que pour leur communiquer des renseignements me concernant. J'ai ensuite revu le sous-solliciteur général, j'ai rencontré le solliciteur général et je crois savoir que c'est lui qui a recommandé au Cabinet ma nomination. J'en ai été avisé à la fin du mois de mars.

M. Forseth: Vous m'avez donné l'impression que vous avez cherché à obtenir ce poste après avoir entendu dire qu'il était libre.

Mr. Peel: No. I was an officer at the Department of External Affairs and I was in fact asked if I would be interested in this job.

Mr. Forseth: Thank you.

Mrs. Barnes (London West): Welcome. I just wanted to review a little bit of your background and then give you an opportunity to relate it in your areas of expertise to the job that you're going to embark on for the Canadian taxpayer.

First of all, just on your education, you have a doctorate from the University of Paris in international public law. Is that correct?

Mr. Peel: That's correct.

Mrs. Barnes: When we've had CSIS before us we've often talked about what seems to be a field of some concern, that of economic espionage. I notice you've had some international experience and some experience here in Ottawa in areas that, from my looking at it, would contribute to your knowledge of this industry concern in Canada.

Maybe I'll just choose two of those areas. From 1977 to 1981 you were the director of industry, investment and competition policy division, Department of External Affairs in Ottawa. Could you just give me an idea of that time in your life, what you were doing and what that job involved and how you could relate it to your present position?

• 1605

Mr. Peel: Yes, I'd be glad to give you the first and attempt to give you the second. The job itself was almost a quasi-legal job. It was involved with legal economic aspects of international relations and questions of international concerns in some areas of the Canadian economy. This perhaps sounds pretty obscure. A large part of it was providing the Minister of External Affairs with comments on industrial policy questions, competition policy questions, investment questions, such as, for example, FIRA.

It was also involved with work at the United Nations, in the economic committee, to establish a code of conduct for transnational corporation, and this brought a number of legal questions to the fore. The division was also concerned with the sale of Canadian military equipment abroad; for instance, equipment that could possibly be used for military purposes and the application of Canadian regulations to export sales in this field.

We were also involved at the time with the OECD and questions such as Canadian energy policy, which was, as you may recall, an issue at that point.

I would not say that this gives me any immediately relevant experience, except that it is experience in the economic area as well as in the legal area. It means that I was aware, at least 15 years ago, of the major economic policy problems facing the country, some of which remain the same, some of which have certainly changed.

[Traduction]

M. Peel: Non. J'étais agent au ministère des Affaires étrangères et l'on m'a demandé si ce poste m'intéresserait.

M. Forseth: Je vous remercie.

Mme Barnes (London–Ouest): Je vous souhaite la bienvenue. Je voulais simplement connaître un peu mieux vos antécédents et ensuite vous demandez de nous indiquer comment il correspondent aux divers domaines dans lesquels vous serez amené à oeuvrer pour le compte du contribuable canadien.

Tout d'abord, pour ce qui de votre instruction, vous avez obtenu un doctorat en droit public international de l'Université de Paris. Est-ce bien exact?

M. Peel: C'est exact.

Mme Barnes: Les représentants du SCRS qui ont comparu devant nous nous ont souvent parlé d'un domaine délicat, celui de l'espionnage économique. Je remarque que vous avez une certaine expérience dans le domaine international et aussi à Ottawa dans des secteurs qui, à première vue, vous ont sensibilisé à cette préoccupation de l'industrie canadienne.

Je vais peut-être me limiter à deux éléments. De 1977 à 1981, vous avez occupé le poste de directeur général de la Direction des politique relative à l'industrie, à l'investissement et à la concurrence, aux ministères des Affaires extérieures à Ottawa. Pourriez-vous me donner une idée de ce que vous faisiez à cette époque, de vos activités et comment elles s'intègrent à votre poste actuel.

M. Peel: Oui, je répondrai avec plaisir à la première question et je m'efforcerai de répondre à la deuxième. Le travail lui-même était presque de nature quasi-juridique. Il s'agissait d'examiner les aspects juridiques et économiques des relations internationales et de questions internationales touchant certains secteurs de l'économie canadienne. Cela peut paraître assez obscur. Une bonne partie de mon travail consistait à fournir au ministre des Affaires extérieures des opinions sur des questions de politique industrielle, de politique relative à la concurrence, à l'investissement, comme par exemple l'Agence d'examen de l'investissement étranger.

J'ai également travaillé pour les Nations unies, au comité économique, pour mettre sur pied un code de conduite pour les sociétés internationales et ceci a soulevé un certain nombre de questions juridiques. La direction s'occupait également de la vente à l'étranger d'équipement militaire canadien; par exemple, d'équipement qui risque d'être utilisé à des fins militaires et l'application des règlements canadiens à des exportations de cette nature.

Nous avons également travaillé à l'époque avec l'OCDE et à des questions comme la politique énergétique du Canada, qui était, vous vous en souvenez peut-être, un sujet d'actualité à l'époque.

Je ne pourrais dire que tout ceci me donne une expérience que je peux immédiatement utiliser dans mon travail, sinon qu'il s'agit là d'une expérience dans le domaine économique et dans le domaine juridique. Cela veut dire que je connaissais, il y a au moins 15 ans, les grands problèmes de politique économique qui se posent à notre pays, dont certains n'ont pas changé, et d'autres ont été profondément modifiés.

Mrs. Barnes: I note that from 1984 to 1985 you were director general, economic intelligence bureau. Would that be more directly on points to the issue of economic espionage?

Mr. Peel: I think that's a more relevant place to look, yes.

Mrs. Barnes: Okay.

Mr. Peel: I was involved with that job with the intelligence community in Canada, and while our principal concern, as you would understand, at that time was looking at the economies of the Soviet Union and the countries of the Warsaw Pact, it did provide a good deal of exposure to aspects of the Canadian economy as well. The bureau was very much involved with looking at economic development around the world, as it was relevant to Canadian policies and to the Canadian economy.

Mrs. Barnes: I wanted to ask you two questions. I notice in your résumé that there were two areas that you seemed to deal with. Chemical weapons treaty—that was in 1993 and 1994, coordinator for implementation of the chemical weapons treaty, Department of External Affairs. What did that job involve? Was it a national job or did it have international ramifications?

Mr. Peel: The prohibition of chemical weapons treaty, which was signed last year, is due to be implemented in Canada. In fact, I expect that Parliament will be asked to pass an act on this subject before long. Much of that job was the coordination of preparations for the implementation in Canada of that treaty. This included preparation of a bill, which is of course the task of the Department of Justice, and the establishment of a network of relationships with Canadian industry, as well as other parts of the government, to ensure that the prohibitions on chemical weapons and their precursors that are contained in the treaty, which Canada has signed, can be implemented when the time comes for us to ratify the treaty.

Mrs. Barnes: Thank you. I note also that you've had over the last number of years, from 1968 to the present, jobs that were posted outside of Canada. For instance, I see that you were counsellor at the Canadian embassy in Moscow from 1972 to 1974. Vienna was fairly recent, 1992 to 1993. You were ambassador of Canada to the Conference on Security and Cooperation in Europe, Forum for Security Cooperation, Vienna. It sounds wonderful, but tell me what it did.

• 1610

Mr. Peel: If I may refer you to the previous period, 1988 to 1992, I was the head of the Canadian delegation to the arms control negotiations on conventional forces in Europe, which was a major treaty negotiated between the countries of NATO and the countries of the Warsaw Pact to control conventional, that is, non-nuclear, weapons in Europe.

This negotiation took place within the context of the Conference on Security and Cooperation in Europe. When the negotiation was completed and its implementation began, the CSCE, the Conference on Security and Cooperation in Europe, began to become more of an institution. It had simply been a conference in the past which had met from time to time. It began to institutionalize itself and to establish a permanent body

[Translation]

Mme Barnes: Je note que de 1984 à 1985, vous avez été directeur général du renseignement économique. Cela se rapporte-t-il davantage à la question de l'espionnage économique?

M. Peel: Oui, je crois que le rapport est plus apparent.

Mme Barnes: Très bien.

M. Peel: Ce poste m'a familiarisé avec le monde du renseignement au Canada; notre principale préoccupation à l'époque, vous le comprendrez facilement, était d'examiner les économies de l'Union soviétique et des pays du pacte de Varsovie, mais cela m'a également amené à mieux connaître divers aspects de l'économie canadienne. Ce bureau suivait de près l'évolution économique mondiale, dans la mesure où cela concernait les politiques et l'économie canadienne.

Mme Barnes: J'aimerais vous poser deux questions. Je note dans votre curriculum vitae que vous avez été actif principalement dans deux domaines. Le traité sur l'interdiction des armes chimiques, en 1993 et 1994, coordonnateur de l'application du traité sur l'interdiction des armes chimiques, ministère des Affaires extérieures. En quoi consistait votre travail? Était-ce un travail à l'échelle nationale ou avait-il des ramifications internationales?

M. Peel: Le traité sur l'interdiction des armes chimiques, qui a été signé l'année dernière, doit bientôt être mis en oeuvre au Canada. En fait, je pense que le Parlement sera appelé à adopter une loi à ce sujet très prochainement. La plus grosse partie de ce travail consistait à coordonner les préparatifs pour la mise en oeuvre au Canada de ce traité. Cela comprenait la préparation d'un projet de loi, tâche qui appartenait au ministère de la Justice, et la création d'un réseau de relations avec l'industrie canadienne, ainsi qu'avec d'autres secteurs du gouvernement, pour faire en sorte que l'on puisse, le moment venu de ratifier le traité, mettre en oeuvre l'interdiction des armes chimiques et de leur précurseurs qui sont visés par le traité que le Canada a signé.

Mme Barnes: Je vous remercie. Je note également que vous avez détenu, de 1968 à aujourd'hui, des postes qui vous amenaient à vivre à l'étranger. Par exemple, je vois que vous avez été conseiller à l'ambassade du Canada à Moscou de 1972 à 1974. Vienne est assez récent, de 1992 à 1993. Vous étiez ambassadeur du Canada à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, forum pour la coopération en matière de sécurité, à Vienne. Cela a l'air intéressant mais dites-moi de quoi il s'agissait.

M. Peel: Si je peux mentionner la période antérieure, de 1988 à 1992, j'étais chef de la Délégation canadienne aux négociations sur les forces conventionnelles en Europe, qui ont débouché sur un traité important négocié entre les pays de l'OTAN et les pays du Pacte de Varsovie dans le but de contrôler les armes conventionnelles, c'est-à-dire non nucléaires, en Europe.

Ces négociations ont été menées dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Lorsque les négociations ont pris fin et que le traité est entrée en application, la CSCE, la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, est presque devenue une institution. C'était dans le passé une conférence qui se tenait de temps en temps. Mais elle a commencé à s'institutionnaliser et à mettre for continuing arms control and international security sur pied un organisme permanent pour le contrôle

negotiations in Europe. It included not only NATO and the Warsaw Pact countries, but eventually all the countries of Europe.

That body grew from the negotiations that had taken place in Vienna, and the Forum for Security Cooperation was the continuing international security negotiating body. There were other aspects of the CSCE also in Vienna. The job that I had evolved into a slightly different job for which there was another title, but it still amounted to much the same thing: negotiations on international security in Europe.

Mrs. Barnes: Other people feel that with the Cold War over, maybe we don't need to put as many resources into our intelligence community. Would you agree with that statement or disagree with it?

Mr. Peel: In terms of my position, I'm not sure I can answer that —

Mrs. Barnes: It doesn't have to be so black and white maybe—

Mr. Peel: —in personal terms. I think that while the situation has changed, the need for intelligence continues to exist.

Le président: Monsieur Bellehumeur, pour cinq minutes.

M. Bellehumeur: Est-il exact de dire que les examens que vous feriez en tant qu'inspecteur général serviraient à déterminer si, dans le cadre de ces activitées opérationnelles, le Service canadien du renseignement de sécurité a exercé ses pouvoirs d'une façon abusive ou non, ou utile ou non? Est-il exact de dire que votre objectif premier est de faire ce genre d'examen?

Mr. Peel: Yes, essentially the inspector general's job is to ensure that the service is in compliance with the law, with ministerial direction and with its own policies. To that extent, yes, that's correct. It is not abusing the law or its directives.

M. Bellehumeur: Est-il exact de dire également que vous pouvez, à titre d'inspecteur, faire des vérifications que le Conseil de surveillance des activités du renseignement et de sécurité ne pourrait pas faire?

Mr. Peel: I'm not sure I know enough about the job yet to be able to answer that. I think perhaps there are areas where the inspector general may have access, but I'm not clear that there is any real difference in the access that the committee and the inspector general have.

M. Bellehumeur: À votre connaissance, y a-t-il des documents secrets que même l'inspecteur, car je considère votre rôle comme étant les yeux et les oreilles du solliciteur général du Canada, ne peut pas obtenir?

• 1615

Mr. Peel: According to the act, the only documents that the inspector general cannot have access to are confidences of the Privy Council, that is to say, cabinet documents. I don't believe there has been any incident where the inspector general has been denied any document that he has asked for from the service.

M. Bellehumeur: Suite à une étude que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a faite précédemment, il semblerait que les documents dont vous venez de parler, les documents du Conseil privé, faisaient partie des

[Traduction]

armements et les négociations sur la sécurité internationale en Europe. Elle rassemblait non seulement les pays de l'OTAN mais les pays du Pacte de Varsovie et finalement tous les pays d'Europe.

Cet organisme a été créé à la suite des négociations qui avaient eu lieu à Vienne, et le forum pour la coopération en matière de sécurité est devenu un organisme permanent de négociations sur la sécurité internationale. La CSCE comportait également d'autres aspects à Vienne. Le poste que j'occupais s'est légèrement modifié et a changé de désignation mais il s'agissait encore de la même chose: des négociations sur la sécurité internationale en Europe.

Mme Barnes: Certains pensent qu'avec la fin de la guerre froide, nous n'avons peut-être pas besoin de mettre autant d'argent dans nos services de renseignement. Êtes-vous d'accord avec cette opinion?

M. Peel: Dans ma position, je ne suis pas sûr si je peux répondre...

Mme Barnes: Je n'ai pas besoin d'une réponse tranchée. . .

M. Peel: ...en termes personnels. D'après moi, même si la situation a changé le renseignement demeure nécessaire.

The Chair: Mr. Bellehumeur, you have five minutes.

**Mr. Bellehumeur:** Is it right to say that as inspector general, the review you would make would help determine if the CSIS has, in its activities, exercised its powers unreasonably or in an unecessary manner? Is it a fact that your main objective is to make that type of review?

M. Peel: Oui, pour l'essentiel, l'inspecteur général a pour rôle de veiller à ce que ce service respecte la loi, les directives ministérielles et ses propres politiques. De ce point de vue là, oui, vous avez raison. Il faut s'assurer qu'il respecte la loi et les directives.

**Mr. Bellehumeur:** Is it also true that as inspector general, you may monitor some areas that the SIRC cannot?

M. Peel: Je ne suis pas certain de connaître suffisamment bien mon rôle pour pourvoir répondre à votre question. Il existe peut-être des domaines auxquels l'inspecteur général a accès mais je ne sais pas s'il existe vraiment des différences sur ce plan entre le comité et l'inspecteur général.

Mr. Bellehumeur: To your knowledge, are there secret documents that even you as inspector, since I consider that your role is to be the eyes and the ears of the Solicitor General of Canada, can't have access to?

M. Peel: D'après la loi, les seuls documents auxquels l'inspecteur général n'a pas accès sont les documents confidentiels du Conseil privé, c'est-à-dire, les documents du Cabinet. Je ne pense pas que le service ait jamais refusé de communiquer à l'inspecteur général un document qu'il lui aurait demandé.

Mr. Bellehumeur: According to a study by the Standing Committee on Justice and Legal Affairs, it would seem that the documents you just mentioned, Privy Council documents, were among the documents the inspector looked at even though,

permettait pas de les examiner. Cela ne l'a jamais empêché de faire son travail en ce qui a trait aux activités politiques opérationnelles du Service.

Est-ce que, dans votre esprit, ce genre d'activités-là, en ce qui a trait à la politique opérationnelle du Service canadien du renseignement de sécurité, c'est utile pour faire adéquatement votre job? Allez-vous demander de consulter ces documents-là même si, légalement, vous ne pourriez pas le faire, pas au sens large mais uniquement au niveau du Service, quant aux activités et au caractère politique?

Mr. Peel: It's difficult for me to answer, in effect, a hypothetical question, especially with the amount of experience I have. I would say that should I require information of that nature, that is, a cabinet confidence, and be unable to obtain it in the normal course of my work, my recourse would be to ask the Solicitor General rather than to press the service. Cabinet confidences are, after all, those to which the Solicitor General is party. He would be able to decide whether to give it to me or not.

M. Bellehumeur: Mes cinq minutes achèvent et ie vais vous poser une dernière question. Vous êtes au courant de la formation de l'actuel Parlement canadien. Vous savez qu'il y a 54 députés du Bloc québécois qui viennent tous du Québec. Ma question est la suivante: Quelle est votre perception du mouvement souverainiste au Québec?

Mr. Peel: I think it's well beyond my responsibilities as inspector general to reply to questions such as that, Mr. Chairman.

## M. Bellehumeur: Si jamais, monsieur Peel. . .

The Chair: I am not ruling the question out of order because. . I'll just explain. Part of your mandate is to monitor the compliance of the service with its operational policies and to review operational activities. I might say that, from time to time, there's been concern as to whether CSIS has been monitoring groups like the Parti Québécois illegally or beyond their mandate. That was raised with CSIS as well. If you were going to monitor CSIS...I think the question is in order. You can only answer it to the best of your ability. I don't expect you to give an answer beyond what you can give.

## M. Bellehumeur: Merci, monsieur le président.

Mr. Peel: I'm sorry. I understood that I was being asked for my view on separatism in Quebec in terms of the inspector general's responsibilities. Clearly it is our responsibility to monitor what we can of the activities of the service. I have not had the opportunity yet to do any of this monitoring myself, nor are we aware of any activity of the service that is concerned with separatism in Quebec.

M. Bellehumeur: Cependant, je pense que, de par votre fonction, monsieur Peel, vous devez dire ce que vous pensez du mouvement souverainiste au Québec car la perception que vous en aurez personnellement peut influencer votre raisonnement sur le genre d'activités du Service canadien du renseignement de sécurité par rapport à ce mouvement-là. Selon vous, ce genre d'activités sera-t-il légal ou illégal?

### [Translation]

documents examinés par l'inspecteur même si, légalement, on ne lui legally, he was not authorized to do so. This has never prevented him from monitoring the operational political activities of the service.

> As far as you know, would you need access to those documents to do a proper job of monitoring the operational policies of the CSIS? Will you ask to see those documents even though legally you cannot do it, not in a broad sense but only as far as the service's political activities are concerned?

> M. Peel: Il m'est difficile de répondre à une question hypothétique, en particulier avec le peu d'expérience que je possède dans ce domaine. Il me semble que si j'avais besoin de renseignements de cette nature, à savoir des documents du Cabinet, et que je ne pouvais pas les obtenir par les voies normale, je choisirais de demander au solliciteur général de me les procurer plutôt que d'exercer des pressions sur le service. Le solliciteur général participe en principe aux délibérations du Cabinet et il est donc au courant des documents qui s'y trouvent. Il serait parfaitement à même de décider s'il convenait de me les fournir ou non.

> Mr. Bellehumeur: My five minutes are almost up and I'll ask you one last question. You are aware of the distribution of seats in this Canadian Parliament. You know there are 54 members from the Bloc Québécois, which all come from Quebec. Here is my question: How do you perceive the sovereignist movement in Quebec?

> M. Peel: Cela me paraît dépasser largement mes responsabilités en tant qu'inspecteur général que de répondre à des questions de ce type, monsieur le président.

Mr. Bellehumeur: If ever, Mr. Peel. . .

Le président: Je ne déclare pas la question irrécevable parce que... Je m'explique. Votre rôle consiste en partie à surveiller l'observation des règles générales en matière opérationnelle et des activités opérationnelles. Certains se sont demandés si le SCRS n'avait pas surveillé des groupes comme le Parti québécois, ce qui est contraire à la loi ou à son mandat. Cette question a également été soulevée avec les membres du SCRS. Si vous êtes appellé à surveiller le SCRS... je pense que cette question est recevable. Évidemment, vous ne pourrez y répondre que dans la mesure de vos connaissances. Je ne m'attends pas à ce que vous donniez une réponse si vous ne disposez pas de certains éléments.

Mr. Bellehumeur: Thank you, Mr. Chair.

M. Peel: Je suis désolé. Je pensais qu'on me demandait mon opinion sur le séparatisme au Québec, par rapport à mes responsabiltés d'inspecteur général. Nous sommes manifestement tenus de surveiller les diverses activités qu'exerce le service. Je n'ai pas encore eu l'occasion de faire cela moi-même, et à ma connaissance, le service n'exerce aucune activité reliée à la cause du séparatisme au Québec.

Mr. Bellehumeur: Nevertheless, I think that, because of your position, Mr. Peel, you should say what you think of the sovereignty movement in Quebec, because your personal views on that may influence the way you see the activities of the CSIS concerning that movement. According to you, is this type of activity legal or illegal?

[Traduction]

• 1620

Je ne veux pas savoir si vous êtes en faveur que le Québec se sépare. Ce n'est pas cela ma question. Cependant, je pense que vous pouvez répondre indépendamment de vous prononcer directement sur cette question—là. Vous pouvez me répondre autre chose que cela en ce qui a trait à vos fonctions.

The Chair: Now that the question has been completed, I don't think, as a civil servant or as an order in council appointment, you are obliged to give your view on the separatist movement. I guess you are obliged to give your view on whether the service is extending its power to monitor the separatist movement. As for what you think personally about the separatist movement, that's up to you to answer. I don't think you're obliged to answer it.

Mr. Peel: It seems to me there can be both legal and illegal activity with regard to separatism in Quebec. When illegal activity is considered by the service to be a threat to the security of Canada, it would be much more concerned with investigating that activity. However, the director of the service said last week that he did not believe that was the case, and that the service is not investigating the activity of separatists in Quebec.

In terms of the inspector general, if there is nothing there to monitor, then we are not monitoring it or reviewing it.

Mr. Wappel (Scarborough West): Mr. Peel, I have just a comment first, then I have a couple of questions. I had an opportunity, if I may say so, to review what I consider to be a very impressive curriculum vitae. I thank you for your more than 30 years of service to our country. I wish you well in your new position. I have no doubt that you will bring great expertise to it.

You told my friend, Mr. Forseth, that you were interviewed by the Deputy Clerk of the Privy Council for security matters. I hope I have that right. Who is that?

Mr. Peel: That's Ward Elcock.

Mr. Wappel: Let me approach it from a different angle. At one time you were the director general of the international security and arms control bureau. As the director general of that bureau, would you have come in contact with Mr. Elcock while dealing with security matters?

Mr. Peel: I did not, while I was director general of that bureau.

Mr. Wappel: Okay. What is your clearance level for security purposes?

Mr. Peel: It's top secret.

Mr. Wappel: Is there anything higher?

Mr. Peel: I believe there is.

Mr. Wappel: There is something higher than top secret?

I don't want to know whether or not you are in favour of Quebec's separation. That's not my question. I think you can answer my question without stating your position on this last subject. You can tell me something else, as far as your position goes.

Le président: Maintenant que le député a fini de formuler sa question, je ne pense pas, qu'en tant que fonctionnaire ou de personne nommée par décret, vous soyez obligé de donner votre opinion au sujet du mouvement séparatiste. Je crois que vous êtes tenu de dire si vous pensez que le service de renseignement canadien exerce ses pouvoirs pour surveiller le mouvement séparatiste. Quant à votre opinion personnelle sur le mouvement séparatiste, c'est à vous de décider si vous voulez répondre. Je ne pense pas que vous soyez tenu de le faire.

M. Peel: Je pense que la cause séparatiste au Québec peut déboucher sur des activités légales et illégales. Si le service considère que certaines activités illégales constituent une menace à la sécurité du Canada, il devrait faire enquête sur ces activités. Cependant, le directeur du service de renseignements canadien a déclaré la semaine dernière qu'il ne pensait pas que ce soit le cas et que son service ne fait à l'heure actuelle aucune enquête sur les activités des séparatistes au Québec.

Pour ce qui est de l'inspecteur général, s'il n'y a rien à surveiller, alors nous ne le faisons pas et nous ne en mêlons pas.

M. Wappel (Scarborough—Ouest): Monsieur Peel, j'aimerais commencer par formuler un commentaire et vous poser ensuite quelques questions. J'ai eu l'occasion d'examiner ce que je considère être un curriculum vitae fort impressionnant. Je vous remercie d'avoir consacré 30 ans de votre vie au service de votre pays. Je vous souhaite bonne chance dans votre nouveau poste. Je suis sûr que vous y apporterez une expérience très riche.

Vous avez dit à mon ami, M. Forseth, que vous avez eu un entretien avec le greffier adjoint du Conseil privé pour les questions de sécurité. J'espère que j'ai le droit de vous demander cela. Qui était—ce?

M. Peel: C'était Ward Elcock.

M. Wappel: Je voudrais aborder cette question sous un angle différent. Vous avez été à un moment donné directeur général du Bureau du contrôle des armements et de la sécurité internationale. En tant que directeur général de ce bureau, avez vous eu l'occasion de rencontrer M. Elcock pour aborder des questions reliées à la sécurité?

M. Peel: Non, pas au moment où j'étais directeur général de ce bureau.

M. Wappel: Très bien. Quel est votre cote de sécurité?

M. Peel: Très secret.

M. Wappel: Y a-t-il un cote supérieure à celle-là?

M. Peel: Je pense que oui.

M. Wappel: Il y a une cote supérieure à très secret?

Mr. Peel: This is an area in which I'm far from an expert. I know I have top secret clearance. I have other clearances, on a need-to-know basis, to see other material.

**Mr.** Wappel: Would your clearance level have increased, decreased, or remained the same since you were the director general of the international security and arms control bureau?

Mr. Peel: I think it has remained the same.

**Mr.** Wappel: Have you had an opportunity, in the very short time you've been in the position, to review SIRC's last report?

**Mr. Peel:** I have looked at it, yes. In the month I've been in the position, I have probably not absorbed as much as I should from everything I have read. I have looked at the last report.

Mr. Wappel: Certainly, I can say the same. I have some vague memory that in SIRC's last report there was mention of the inspector general. There was either a complaint by the inspector general or a complaint by SIRC—it was one or the other—that the inspector general was unable to perform all of the tasks allocated under the act. Do you remember anything to that effect in the last report?

• 1625

Mr. Peel: I am sorry, I can't say that I do.

Mr. Wappel: I wonder if you would just have a look, perhaps in advance of your first report to the Solicitor General, and see if you can ferret out that aspect of the report. It concerned me at the time that there was either an overload of work required of the inspector general or the inspector general at that time didn't feel there were sufficient resources allocated.

I can't remember it exactly, and I don't have the thing. What prompted me was that I noticed you have something under your papers.

So I simply bring it to your attention, not necessarily for an answer today but perhaps to suggest that as you begin your acclimatization to the new position, you might just check what was there, because I recall some alarm bell ringing. Perhaps you could have a good look at that well before you give your first report to the Solicitor General.

This bureau on international security, would, I take it, involve security matters strictly outside of Canada. Is that correct?

Mr. Peel: Almost correct. It was concerned, from the point of view of the external affairs department, with international security. So, essentially, it meant all matters having to do with arms control and our military alliances and with other military and defence aspects, so that it involved me and the Department of National Defence as well in concerns of east—west confrontation.

Mr. Wappel: Thank you. Thank you, Mr. Chairman.

[Translation]

M. Peel: C'est un domaine dans lequel je suis loin d'être un expert. Je sais que j'ai la cote très secret. J'ai également d'autres cotes, qui me permet, selon les besoins, de consulter d'autres documents.

M. Wappel: Votre cote de sécurité a-t-elle été modifiée depuis l'époque où vous étiez directeur général du Bureau de contrôle des armements et de la sécurité internationale?

M. Peel: Je pense qu'elle est demeurée la même.

M. Wappel: Avez-vous eu l'occasion, depuis votre toute récente nomination, d'examiner le dernier rapport du SCRS?

M. Peel: Oui, j'y ai jeté un coup d'oeil. Cela fait un mois seulement que j'occupe ce poste et je n'ai sans doute pas saisi comme je le devrais tout ce que j'ai lu. J'ai regardé rapidement ce dernier rapport.

M. Wappel: Je pourrais certainement dire la même chose. Je me souviens vaguement que dans le dernier rapport présenté par le SCRS, on parlait de l'inspecteur général. C'était soit l'inspecteur général qui se plaignait ou le SCRS qui se plaignait—c'était l'un ou l'autre—du fait que l'inspecteur général n'avait pas été en mesure d'exécuter toutes les tâches que lui avait confié la loi. Vous souvenez-vous avoir lu quelque chose à cet effet dans le dernier rapport?

M. Peel: Je suis désolé, je ne pense pas.

M. Wappel: Je me demande si vous pourriez vérifier cela, peut-être avant de présenter votre premier rapport au solliciteur général, et voir si vous pouvez retrouver ce passage. Je pensais à l'époque ou bien que l'on avait confié des tâches trop lourdes à l'inspecteur général ou alors que l'inspecteur général de l'époque considérait qu'il disposait de ressources insuffisantes pour les tâches attribuées.

Je ne m'en souviens pas exactement et je n'ai pas le rapport ici. J'ai formulé cette remarque parce que j'avais vu quelque chose sur vos documents.

Je veux simplement attirer votre attention sur ce point, non pas pour obtenir une réponse de vous aujourd'hui, mais peut—être pour vous suggérer de regarder ce qui avait été dit dans le rapport, parce que je me souviens d'avoir entendu une sorte de signal d'alarme. Je crois qu'il serait bon que vous étudiiez cette question avant de préparer votre premier rapport au solliciteur général.

Le bureau de la sécurité internationale que vous dirigiez s'occupait uniquement des questions de sécurité à l'extérieur du Canada. Est-ce bien cela?

M. Peel: Presque exact. Je m'intéressais à l'aspect sécurité internationale du point de vue du ministère des Affaires extérieures. Cela recouvrait, pour l'essentiel, toutes les questions relatives au contrôle des armements, à nos alliances militaires et aux autres aspects militaires et de défense, de telle sorte que cela m'amenait à travailler de concert avec le ministère de la Défense nationale pour ce qui est des problèmes découlant de la confrontation est—ouest.

M. Wappel: Je vous remercie. Merci, monsieur le président.

The Chair: Before I go to the next questioner, I want to intervene for a second on a business matter because I have to leave, and I am going to ask Mrs. Barnes to take the chair.

We had originally scheduled a meeting of the steering committee for tomorrow at 9:30 a.m. Now we learn that there will be an opposition debate on the Young Offenders Act starting at 10 a.m. Mrs. Venne tells me that because of that she cannot attend the steering committee meeting. Mr. MacLellan will also have to leave to go to the debate.

Do the steering committee members want to meet from 9 a.m. to 10 a.m. or do you want to postpone it to another day?

Maybe I could leave it. You could inform the clerk, and he will advise me. Perhaps Mrs. Barnes, Mr. MacLellan, Mr. Bellehumeur, and Ms Meredith could think about it and tell the clerk. Whichever one you come to an agreement on is fine with me. I'll wait for news on that.

We move now to Mr. Forseth of the Reform Party.

**Mr. Forseth:** Mr. Peel, are you part of the public service or is your position an order in council appointment?

**Mr. Peel:** It is an order in council appointment. The position is created under the act, but I am treated essentially as though I were a member of the public service, which is what I have been for over 30 years.

**Mr. Forseth:** Today, you used the word "compliance" quite a bit. In your measuring of performance, you measure against policies. Is there a manual of standards to measure compliance with?

**Mr. Peel:** There is an operational manual, but there is much more than that in order to measure compliance.

Mr. Forseth: Could you describe what is much more than that?

Mr. Peel: First of all, there is the act and other relevant legislation, but there is also a series of ministerial directives on a number of different subjects from the Solicitor General to the director of CSIS, which give policies for his operations.

**Mr. Forseth:** When you talk about policies, are these both written and unwritten policies?

Mr. Peel: The only ones I know of are written.

• 1630

Mr. Forseth: Since taking office, has there been any job orientation plan or transition training from your predecessor or any guide or briefing books to bring you up to speed and so on?

Mr. Peel: I have met with my predecessor, and members of my staff have been very actively briefing me and bringing me into the picture. They have not put together a briefing book as such.

[Traduction]

Le président: Avant de passer au député suivant, je voudrais intervenir pendant un instant à propos d'une affaire courante parce que je dois m'absenter et je vais demander à M<sup>me</sup> Barnes d'assumer la présidence.

Nous avions fixé au départ la réunion du comité directeur à demain 9h30. Nous venons d'apprendre que l'Opposition va lancer un débat sur la Loi sur les jeunes contrevenants à 10 heures du matin. M<sup>me</sup> Venne vient de m'apprendre qu'elle ne peut pour cette raison assister à la réunion du comité directeur. M. MacLellan va également devoir s'absenter pour se joindre à ce débat.

Les membres du comité directeur veulent—ils se réunir de 9 heures à 10 heures demain matin ou voulez—vous reporter cette réunion?

Il n'est peut-être pas nécessaire que vous vous prononciez immédiatement là-dessus. Faites-le savoir au greffier et il me communiquera votre décision. J'aimerais que M<sup>me</sup> Barnes, M. MacLellan, M. Bellehumeur et M<sup>me</sup> Meredith y réfléchissent et fassent connaître leur décision au greffier. La décision que vous choisirez m'importe peu, l'essentiel est que vous soyez tous d'accord. J'attendrai donc de vos nouvelles.

Nous allons maintenant donner la parole à M. Forseth du Parti Réformiste.

M. Forseth: Monsieur Peel, faites—vous partie de la fonction publique ou êtes—vous nommé par décret?

M. Peel: J'ai été nommé par décret. Le poste a été créé par la loi, mais je suis traité d'une façon générale comme si j'étais membre de la fonction publique, ce que j'ai été depuis plus de 30 ans.

M. Forseth: Vous avez pas mal utilisé aujourd'hui le mot «observation». Lorsqu'on mesure le rendement, on le mesure par rapport à des politiques. Existe—t—il un manuel de normes qui permet de vérifier si elles ont été respectées?

M. Peel: Il y a un manuel d'opération, mais il y a bien d'autres moyens de vérifier l'«observation».

M. Forseth: Pourriez-vous me dire lesquels?

M. Peel: Tout d'abord, il y a la loi et les règlements pertinents. Il y a également toute une série de directives ministérielles qui portent sur divers sujets et qui sont formulées par le solliciteur général à l'intention du directeur du SCRS, fixant ainsi les grandes orientations de ces opérations.

M. Forseth: Lorsque vous parlez d'orientations, s'agit-il de documents écrits ou non écrits?

M. Peel: Les seuls que je connaisse sont écrits.

- M. Forseth: Depuis que vous êtes entré en fonction, avez-vous suivi un plan d'orientation professionelle ou un programme de formation de transition préparé par votre prédécesseur ou vous a-t-on communiqué un cahier d'instructions ou des notes d'information pour accélérer votre prise de fonction?
- M. Peel: J'ai rencontré mon prédécesseur et les membres de mon personnel s'efforcent activement de me communiquer toute sorte de renseignements et de me décrire la situation. Ils n'ont pas préparé ce que l'on pourrait appeler des notes d'information.

Mr. Forseth: When you do inspections, are you mainly following the paper trail concerning compliance, or do you do interviews and follow up on anecdotal incidents? Could you describe the essence of how you're going to do these checks with compliance?

Mr. Peel: Again, it's difficult for me to say because I'm so new at this job. One of the first things I have been trying to do, which I know members of the staff have also had to do, is to get to know the service. I have been spending a fair amount of time and will be spending even more time being briefed by officers of the service about just what they do, how they do it, why they do it, what the policies mean and what kind of guidance they have.

The first part is certainly to receive as much information as I can about the service. After that the officers on my staff, when assigned a subject, will talk with officers in CSIS. They will talk with others in the government as this seems to be appropriate. They will spend a good deal of time looking at files.

You mentioned the paper trail. Most of it isn't on paper any more; it's in computers, and they spend quite a lot of time examining this kind of trail in order to come to a full or as complete as possible understanding of what has happened in any particular case or activity. It's very time-consuming and the files are often, as you can well imagine, voluminous and difficult.

Mr. Forseth: Do you believe you'll ever get into the area of value-for-effort estimates in compliance?

Mr. Peel: Do you mean value for the effort of my staff or measuring the value of the effort CSIS has undertaken?

Mr. Forseth: The latter.

Mr. Peel: This is undoubtedly an aspect that to some extent is visible on occasion, but it is not what we're looking for.

Mr. Forseth: Can you again summarize what you are looking for, just for clarity?

Mr. Peel: I'm sorry to use the word one more time but it is compliance. The job of the inspector general is to be able to tell the minister whether CSIS is or is not complying with his policies, his directions and the law.

M. Bellehumeur: Pour finir ce que j'avais commencé et que je n'ai pas eu le temps de terminer. J'ai reformulé ma question pour, peut-être, être plus clair. Je n'ai peut-être pas été assez clair avec ma dernière question. Advenant le cas où vous vous rendez compte que le Service canadien du renseignement de sécurité enquête sur les activités d'un parti politique légitime, prenons comme hypothèse le Parti québécois, que faites-vous?

Mr. Peel: It's a more difficult question this time. We would obviously, as with any other area of CSIS activity we were examining ourselves, examine that area as well from the point of view of its compliance with government directives. Should we Si nous constations qu'il n'a pas observé les directives du find that it did not comply, this would obviously be brought to the minister's attention. But it will also be brought to the minister's attention in the annual certificate from the inspector moyen du certificat annuel, s'il n'y avait pas de problème et que general, if indeed there were no problem and if it did comply la politique gouvernementale ait été observée, parce que l'on

[Translation]

M. Forseth: Lorsque vous effectuez les inspections, est-ce que vous vous contentez principalement des documents pour vérifier s'il y a eu respect des normes, ou est-ce que vous faites des entrevues et examinez des événements particuliers? Pourriez-vous nous décrire la façon dont vous entendez essentiellement vous assurer que les normes sont observée?

M. Peel: Là encore, il m'est difficile de le faire, n'ayant été nommé à ce poste que tout récemment. Une des premières choses que j'ai essayé de faire, et qu'ont eu à faire d'ailleurs les membres de mon personnel, est d'apprendre à connaître le service. J'ai jusqu'ici demandé à des agents de ce service de m'expliquer ce qu'ils font, comment ils le font, pourquoi ils le font, que veulent dire pour eux les règles générales et quelle sorte de directives suivent-ils. Je vais continuer à le faire et même à y consacrer davantage de

Dans un premier temps, je souhaite en apprendre le plus possible au sujet du service. Lorsque cela sera fait, les agents qui travaillent pour moi communiqueront directement avec des agents du SCRS, lorsqu'ils auront un sujet à examiner. Ils communiqueront également avec d'autres personnes du gouvernement, si cela leur semble justifié. Ils vont également passer pas mal de temps à examiner des

Vous avez parlé de documents administratifs. La plupart ne sont plus sur papier à l'heure actuelle mais sur ordinateur et mes agents passent beaucoup de temps sur les données informatisées pour obtenir une image aussi complète que possible de ce qui s'est produit dans un cas particulier. C'est très long et, comme vous pouvez fort bien l'imaginer, les dossiers sont souvent très volumineux et complexes.

M. Forseth: Pensez-vous en arriver à évaluer le rapport résultat obtenu-effort déployé en matière d'observation?

M. Peel: Voulez-vous dire les efforts déployés par mon personnel ou mesurer les résultats des efforts entrepris par le SCRS?

M. Forseth: La deuxième alternative.

M. Peel: C'est certainement un aspect qui refait surface de temps en temps, mais ce n'est pas un aspect qui nous paraît essentiel.

M. Forseth: Pourriez-vous nous résumer encore une fois ce qui vous intéresse, pour précision?

M. Peel: Je suis désolé mais je vais encore utiliser le même mot, à savoir l'«observation». La mission de l'inspecteur général est de dire au ministre si le SCRS observe ses orientations, ses directives et la loi.

Mr. Bellehumeur: I'd like to finish what I had started and didn't have time to close. I have rephrased my question for clarity, I hope. My last question wasn't perhaps specific enough. Let us suppose that you realize that the CSIS is investigating activities of a legal political party, let's say the Parti québécois, what would you do?

M. Peel: C'est une question plus difficile cette fois. Comme tout autre domaine des activités du SCRS, nous nous demanderions si les directives du gouvernement sont observées. gouvernement, nous le signalerions au ministre. l'inspecteur général ferait également savoir au ministre, au

with government policy, because it, presumably, would be part of a peut supposer que cela ferait partie du rapport que le bureau de report that the inspector general's office was doing.

• 1635

M. Bellehumeur: Je ne connais pas par coeur les politiques du gouvernement. Je sais que c'est secret dans votre sphère d'activité. Mais, j'ose croire que, dans un pays comme le Canada, où je pense que, historiquement, c'est démocratique, inspecter un parti politique légitime ne fait pas partie des politiques du gouvernement.

C'est pour cela que mon cas hypothétique est très clair. Vous faites quoi, à titre d'inspecteur? C'est évident-à moins que je ne vienne de je ne sais pas trop où—qu'au Canada, il est légitime d'avoir un parti politique qui prône ce qu'il veut.

Je suis sûr et certain que, même si vous êtes souvent allé à l'extérieur du Canada dans votre carrière—une belle carrière, soit dit en passant—, vous avez entendu parler de ce qui s'était déjà passé. Des membres de la GRC ont enquêté sur le Parti québécois, ont voié des listes de membres, ont brûlé des granges, etc. Vous n'êtes pas sans savoir que l'histoire de la GRC est peu reluisante; il y en a une partie qui est beaucoup mieux que cela.

Donc, vous, à titre d'inspecteur, vous vous rendez compte que le Service canadien du renseignement de sécurité dévie de son mandat quand, à cause d'un référendum au Québec, par exemple, sur la souveraineté du Québec, le Service canadien enquête sur les membres d'un parti politique, essaie de l'infiltrer, etc. Vous faites quoi alors, à titre d'inspecteur général?

Mr. Peel: It's because of the history, I think, that the office of the inspector general exists. It was set up as part of a new balance, along with the review committee, to provide, in the case of the inspector general, for assurances of political control by the minister. So were we to discover such activities, obviously they would be brought to the attention of the minister.

M. Bellehumeur: Vous ne feriez pas autre chose que cela?

Mr. Peel: That's my job.

M. Bellehumeur: Je vais vous poser une question très, très simple. Vous me répondrez par un oui ou par un non.

Selon vous, est-il légal ou illégal d'être séparatiste?

Mr. Peel: My understanding of the law is that it's legal. I don't think there is anything in Canada that prohibits a person from being a separatist.

M. Bellehumeur: Selon votre réponse, si le Service canadien du renseignement de sécurité enquête sur des séparatistes ou sur des membres du Parti québécois, vous ne ferez pas autre chose que de vérifier si cela fait partie des politiques du gouvernement?

M. Peel: Je crois que je n'ai pas bien compris. Est-ce que vous pourriez répéter?

M. Bellehumeur: Vous me dites que, selon vous, c'est légal d'être séparatiste comme c'est légal d'être toutes les sortes d'autres choses au Canada. On est une société qui est pas mal libre. Une fois que vous me dites que c'est légal d'être séparatiste et que, dans vos fonctions, vous voyez que le Service canadien du renseignement de sécurité enquête sur des séparatistes, enquête sur moi, Michel Bellehumeur, vous me dites que vous ne feriez pas autre chose que d'informer le

[Traduction]

l'inspecteur général rédigerait.

Mr. Bellehumeur: I do not know the government policies by heart. I know that your sphere of activity is secret. But I trust that in a country like Canada, which has historically been democratic. I think, it is not government policy to investigate a legitimate political party.

That is why my hypothetical case is very clear. What do you do as inspector? Unless I am quite mistaken, clearly, political parties in Canada can advocate whatever they want.

I am quite certain that even though you have often been abroad in your career—a fine career, by the way—you have heard of what went on. Members of the RCMP investigated the Parti québécois, stole membership lists, burned barns, etc.. You no doubt know the seamy history of the RCMP; some of its history is much better than that.

So, as inspector, you realize that the Canadian Security Intelligence Service deviates from its mandate when, because of the sovereignty referendum in Quebec, for example, it investigates members of a political party, tries to infiltrate it, etc. . . What do you do then as inspector general?

M. Peel: Je pense que c'est à cause de l'histoire que le poste d'inspecteur général existe. Ce poste, ainsi que le comité d'examen, a été créé pour assurer un nouvel équilibre; l'inspecteur général permet au ministre d'assurer le contrôle politique. Si nous découvrions des telles activités, évidemment, on les signalerait au ministre.

Mr. Bellehumeur: You would not do anything else?

M. Peel: C'est mon travail.

Mr. Bellehumeur: I will ask you a very straightforward question. Answer yes or no.

According to you, is it legal to be a separatist or not?

M. Peel: Selon ma interprétation de la loi, c'est légal. À mon avis, rien au Canada n'empêche une personne d'être séparatiste.

Mr. Bellehumeur: According to your answer, if the Canadian Security Intelligence Service investigates separatists or members of the Parti québécois, you will only check to see if there is compliance with government policy?

Mr. Peel: I think that I did not understand correctly. Would you please repeat?

Mr. Bellehumeur: You tell me that you think it is legal to be a separatist just as it is legal to be all sorts of other things in Canada. We live in a free society. Once you tell me that it is legal to be a separatist and that, in your duties, you see that the Canadian Security Intelligence Service is investigating separatists, investigating me, Michel Bellehumeur, you tell me that you would just inform the minister that the Service is investigating or trying to infiltrate the separatist movement,

ministre que le Service enquête ou tente d'infiltrer le mouvement séparatiste, alors que cela ne fait pas partie de ses fonctions, car c'est une activité légitime. C'est bien cela que j'ai compris de votre réponse? C'est comme cela que vous voyez votre *job*?

Je veux que vous me disiez comment vous considérez votre emploi, comment vous comprenez votre emploi, car je veux vous dire que vous êtes à peu près le dernier recours, de tous les organismes qu'on a vérifiés, au niveau de la surveillance du public.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): You are out of time. I will allow a very short answer. We'll have to keep our questions shorter if we want answers.

• 1640

**Mr. Peel:** As a citizen, I might have all kinds of views and concerns on this subject, but as the inspector general, my task would be to bring such inquiries on the part of CSIS, if I were to discover them, to the attention of the minister.

**Mr. Ramsay** (**Crowfoot**): I would like to make a short comment and then I have a question for Mr. Peel.

I think it is a legitimate line of questioning to determine whether the highest officials within our institutions contain a bias or a prejudice. What happened in Somalia indicates a need for that. I'll just put that on the record and maybe I can check with Mr. Allmand as to how he feels about that.

Welcome to our committee, Mr. Peel. I'm very impressed with your past service to Canada.

I would like to ask you a question. We have a lady in the foreign service whose security clearance apparently rivals yours. She has come to us as members of Parliament and laid before us information that is very disturbing in that it challenges this whole correctness of the negotiating process dealing with the U.S.—Canada free trade deal.

Her name is Shelly Ann Clark. If what she tells us and if what she has laid before us in terms of documentation is accurate, then it would be, I think, a requirement or a job for CSIS to examine. She has been unable to gain an audience before any authoritative body so far in spite of the fact that I and other members of Parliament have sent letters to the appropriate minister requesting the matter be investigated.

I would like counsel from you that might be beneficial to this person as to what she ought to do.

Mr. Peel: I am not at all sure that I am in a position to give any counsel. In fact, I know Mrs. Clark and I know that she has had some difficulties getting what she would consider due attention to the information she wants to convey. I simply cannot, from this particular position, give any advice at all. I do not think there is any relevance to this job as inspector general for CSIS.

**Mr. Ramsay:** If you're familiar with the information, do you not feel that information should be examined?

Mr. Peel: I am sorry, I did not mean to suggest that I am familiar with this information. I am not, but I know that she says she has information. I am simply not the appropriate authority to either examine it or to give any advice on it. I would hope that she will be able to bring it to the attention of other officials.

[Translation]

although that is not part of its duties, because it is a legitimate activity. Did I understand your answer correctly? Is that how you see your job?

I want you to tell me how you see your job, how you understand your job, because I want to tell you that you are just about the last resort, of all the agencies we have looked into, where public surveillance is concerned.

La vice-présidente (Mme Barnes): Votre temps est écoulé. Je vais permettre une réponse très brève. Les questions devront être plus courtes si nous voulons obtenir des réponses.

M. Peel: En tant que citoyen, je pourrais avoir toutes sortes d'opinions et de craintes à ce sujet, mais en tant qu'inspecteur général, mon rôle est de signaler au ministre de telles enquêtes de la part du SCRS, le cas échéant.

M. Ramsay (Crowfoot): Je voudrais faire une brève observation, et j'ai une question pour M. Peel.

Je pense qu'il est légitime de demander si les plus hauts fonctionnaires de nos institutions ont des préjugés ou des partis pris, comme en témoigne les événements en Somalie. Je vais simplement le signaler pour mémoire et je pourrai peut-être demander l'avis de M. Allmand à ce sujet.

Bienvenu à notre Comité, monsieur Peel. Je suis très impressionné par vos antécédents au service du Canada.

Je voudrais vous poser une question. Nous connaissons une dame qui travaille au service extérieur et dont la cote de sécurité est aussi bonne que la vôtre, semble-t-il. Elle s'est adressée à nous, à titre de députés, et nous a communiqué des renseignements très troublants qui mettent en cause la rectitude des négociations de l'accord de libre-échange entre le Canada et les États-Unis.

Elle s'appelle Shelly Ann Clark. Si ce qu'elle nous dit est exact et si les documents qu'elle nous a présentés sont vrais, je pense que le SCRS doit faire enquête. Jusqu'ici, elle n'a pu obtenir une audience devant quelque instance que ce soit, bien que moi et d'autres députés ayons envoyé des lettres au ministre concerné, lui demandant de faire enquête.

Je voudrais que vous nous disiez ce que cette personne devrait faire.

M. Peel: Je ne suis pas du tout certain de pouvoir être en mesure d'offrir des conseils. En fait, je connais M<sup>me</sup> Clark et je sais qu'elle a éprouvé certaines difficultés dans les démarches qu'elle a entreprises pour saisir les autorités compétentes des renseignements qu'elle veut communiquer. Il m'est tout simplement impossible dans le poste que j'occupe de donner des conseils. Je pense pas que cela soit du ressort de l'inspecteur général du SCRS.

M. Ramsay: Si vous connaissez le dossier, ne croyez-vous pas qu'on doit l'examiner?

M. Peel: Je m'excuse, je ne voulais pas laisser entendre que j'étais au courant du dossier. Je ne le suis pas, mais je sais qu'elle prétend avoir des renseignements. Je ne suis tout simplement pas compétent pour les examiner ou fournir des conseils en la matière. J'espère qu'elle sera en mesure d'en saisir d'autres instances.

Mr. Ramsay: Her information deals with the security of this country in certain aspects, no doubt about it, if what she is saying is true. How does she get a hearing?

We have brought it to the attention of the appropriate minister and we have seen the response. We have interviewed this lady; we have listened to her.

I have 14 years experience as a peace officer. I'm simply saying to all of my colleagues that this information simply cannot be written off. What do we do with it? I believe it falls within the gamut of CSIS.

Mr. Peel: Again, I am sorry. I think probably what you are doing is about all you can do. There is no way in which the inspector general could assist. As you know, the inspector general has no management responsibilities for CSIS whatsoever, and there is nothing I can think of that I could do to be of any help.

• 1645

Mr. Ramsay: Is it not the role of CSIS to protect our country against these sorts of threats, whether this information is valid or not? Is it not its role to check this information out to see whether there's any validity in it or not?

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Your time is up, Mr. Ramsay. If you want to finish your question, I'll allow a short answer.

Mr. Ramsay: It's a bit of a paradox because there seems to be a problem here and there's nowhere to go with this problem for this person who has related information that is of vital concern to the people of this country. She's spoken across the country on open—line programs. We're getting letter after letter and call after call to do something about it.

Mr. Peel: I really have nothing more to say on the subject. I am sorry.

M. Bellehumeur: Il ne me reste plus tellement de questions.

Savez-vous qui vous remplacez, monsieur Peel? Votre prédecesseur, c'était qui?

M. Peel: Elle s'appelait Ursula Menke.

M. Bellehumeur: Depuis 1988? Il y a eu M. Thompson. Ce devait être 1988.

M. Peel: M. Thompson, de 1988 à 1990, 1991.

M. Bellehumeur: D'accord. Ma dernière question: De tous les postes que nous avons vus jusqu'à maintenant, il s'agissait de postes inamovibles et le vôtre, c'est un poste amovible. Vous n'êtes pas mandaté pour un temps défini, vous n'avez pas un mandat de deux, trois, quatre, cinq, ou dix ans. Comment expliquez-vous cela?

Mr. Peel: The position is at pleasure, as I believe this position always has been.

M. Bellehumeur: Personnellement, comment expliquez-vous cela?

Mr. Peel: I have no explanation for it. I knew that these were the terms of the position when I was asked if I was interested.

[Traduction]

M. Ramsay: Ces renseignements touchent la sécurité de notre pays à certains égards, sans aucun doute, si ses affirmations sont exactes. Que doit—elle faire pour obtenir une audience?

Nous l'avons signalé au ministre compétent et nous connaissons sa réponse. Nous avons interviewé la personne en question, nous l'avons écoutée.

J'ai 14 ans d'expérience comme agent de la paix. Je veux simplement dire à tous mes collègues qu'on ne peut simplement pas écarter ces renseignements. Qu'est-ce qu'il faut en fait? Je pense que c'est du ressort du SCRS.

M. Peel: Encore une fois, je m'excuse. Je pense que vous faites tout ce que vous pouvez, probablement. L'inspecteur général ne peut vous aider en aucune manière. Comme vous le savez, l'inspecteur général n'est nullement responsable de la gestion du SCRS et je ne peux imaginer aucun moyen qui me permette de vous être utile.

M. Ramsay: N'est-il pas du ressort du SCRS de protéger notre pays contre des menaces de ce genre, que ces renseignements soient exacts ou non? Ne doit-il pas les vérifier pour savoir ce qu'il en est?

La vice-présidente (Mme Barnes): Il ne vous reste plus de temps, monsieur Ramsay. Si vous voulez finir de poser votre question, je vais permettre une courte réponse.

M. Ramsay: C'est un peu paradoxal, parce qu'il semble y avoir problème et la personne qui possède des renseignements qui sont d'un intérêt vital pour les Canadiens ne peut saisir aucune instance du dossier. Elle a parlé un peu partout au Canada à des tribunes téléphoniques. Nous recevons de nombreuses lettres et beaucoup d'appels nous réclamant d'agir.

M. Peel: Je n'ai vraiment plus rien à dire à ce sujet. Je regrette.

Mr. Bellehumeur: I do not have too many questions left.

You know who you are replacing, Mr. Peel? Who was your predecessor?

Mr. Peel: She was Ursula Minka.

**Mr. Bellehumeur:** Since 1988? It was Mr. Thompson. It must have been in 1988.

Mr. Peel: Mr. Thompson from 1988 to 1990 or 1991.

Mr. Bellehumeur: Alright. My last question concerns the fact that all the positions we have looked at so far were for a fixed term and yours is at pleasure. You have a no time limited mandate, you do not have a term of two, three, four, five or ten years. How do you explain that?

M. Peel: Le poste est amovible, et je crois qu'il en a toujours été ainsi.

Mr. Bellehumeur: How do you personally explain that?

M. Peel: Je n'ai aucune explication. Je sais que c'était les conditions du poste quand on a sollicité ma candidature.

M. Bellehumeur: D'accord. C'est peut-être cela la question du début. Croyez-vous que M<sup>me</sup> Pierrette Venne faisait référence à une nomination politique? Personnellement, si j'étais solliciteur général du Canada, je voudrais que ce soit une nomination politique, ce n'est pas cela le problème. Toutefois, croyez-vous que cela ait une relation avec le fait que le solliciteur général désire être entouré de personnes partageant son point de vue?

Mr. Peel: I certainly would not in any sense call this a political nomination. Just what the thinking of the minister was is also not something I would be able to explain to you. I have no political affiliation whatsoever.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas d'autres questions.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I have nobody else on the list so I will thank the witness for coming today. I would request that the steering committee members remain for a short time to discuss whether we will cancel or have the meeting tomorrow.

This meeting is adjourned.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Alright. This may be the question that was asked first. Do you think that Pierrette Venne was referring to a political appointment? Personally, if I were Solicitor General of Canada, I would want it to be a political appointment, that is not the problem. However, do you think it is because the Solicitor General wants to be surrounded with people who share his point of view?

M. Peel: Je ne qualifierais certainement pas cette nomination de politique. Je ne suis pas en mesure non plus de vous expliquer le raisonnement du ministre. Je n'ai absolument aucune allégeance politique.

Mr. Bellehumeur: I have no more questions.

La vice-présidente (Mme Barnes): Comme il n'y a pas d'autres intervenants sur la liste, je vais remercier le témoin d'être venu aujourd'hui. Je demande aux membres du Comité directeur de rester pendant quelques minutes pour me dire s'ils veulent ou non qu'on annule la réunion prévue pour demain.

La séance est levée.



## MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESS

From the Ministry of the Solicitor General:

Hugh David Peel, Inspector General.

#### TÉMOIN

Du ministère du Solliciteur général:

Hugh David Peel, inspecteur général.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 21

Tuesday, May 24, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 21

Le mardi 24 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1994-95: Votes 15 and 20, Budget des dépenses principal pour l'exercice financier Correctional Service of Canada under SOLICITOR **GENERAL** 

#### CONCERNANT:

1994-1995: crédits 15 et 20, Service correctionnel du Canada sous la rubrique SOLLICITEUR GÉNÉRAL

# WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand
Vice-Chairs: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

# Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

# Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

**TUESDAY, MAY 24, 1994** (25)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 200, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan and Myron Thompson.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Derek Lee, Ian McClelland for Paul Forseth, Geoff Regan for Paddy Torsney, Jane Stewart for Paddy Torsney, Peter Thalheimer for Tom Wappel and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: From the Correctional Service of Canada: John Edwards, Commissioner; Willie Gibbs, Senior Deputy Commissioner; Irving Kulik, Assistant Commissioner, Corporate Programs and Operations; Andrew Graham, Deputy Commissioner, tionnels; Andrew Graham, sous-commissaire, Région de l'Onta-Ontario Region.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 24, 1994 relating to the Main Estimates for the fiscal year 1994-95. (See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, April 13, 1994, Issue No. 6).

On Votes 15 and 20, Correctional Service of Canada under SOLICITOR GENERAL.

John Edwards, Willie Gibbs, Irving Kulik and Andrew Graham answered questions.

At 11:40 o'clock a.m., Val Meredith moved, - That the Standing Committee on Justice and Legal Affairs strike, no later than May 25th, 1994, a Sub-Committee on National Security composed of five members;

That, those members be Derek Lee, Tom Wappel, Beth Phinney, Michel Bellehumeur and Val Meredith;

That the mandate of the Sub-Committee be: To review the Estimates and budgets and the propriety and efficacy of the functions performed and powers exercised by the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) and those components of the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) responsible for its security offences / criminal intelligence activities. Without restricting the generality of the foregoing, this Sub-Committee shall have the further mandate to consider: the Memoranda of Understanding and other arrangements between CSIS, the RCMP and other government institutions including the Communications Security Establishment (CSE); the annual Report to Parliament of the Security Intelligence Review Committee; all Special Reports made by SIRC under section 54 of the CSIS Act; the operations of SIRC on behalf of Parliament; the Annual Statement on National Security made by the Solicitor General; the Annual Public Report made by the Directors of CSIS; any other matter of a general nature concerning Security and Intelligence within government institutions; and all relevant Order-in-Council appointments;

# PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 24 MAI 1994

(25)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 35, dans la salle 200 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes. Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Myron Thompson.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Derek Lee; Ian McClelland pour Paul Forseth; Geoff Regan pour Paddy Torsney; Jane Stewart pour Paddy Torsney; Peter Thalheimer pour Tom Wappel; Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: Du Service correctionnel du Canada: John Edwards, commissaire; Willie Gibbs, sous-commissaire principal; Irving Kulik, commissaire adjoint, Programmes et opérations correcrio.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 24 février 1994, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice 1994–1995 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi 13 avril 1994, fascicule nº 6).

Crédits 15 et 20, Service correctionnel du Canada, SOLLICI-TEUR GÉNÉRAL.

John Edwards, Willie Gibbs, Irving Kulik et Andrew Graham répondent aux questions.

À 11 h 40, Val Meredith propose—Que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques forme, au plus tard le 25 mai 1994, un Sous-comité de la sécurité nationale composé de cinq membres;

Oue ces membres soient Derek Lee, Tom Wappel, Beth Phinney, Michel Bellehumeur et Val Meredith;

Que le Sous-comité ait le mandat suivant: Examiner les prévisions de dépenses et le budgets ainsi que le bien-fondé et l'efficacité des fonctions exécutées et des pouvoirs exercés par le Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) et par les organes de la Gendarmerie Royale du Canada (GRC) chargés de ses activités concernant les infractions à la sécurité et les renseignements criminels. Sans que la généralité de ce qui précède en soit limitée, le Sous-comité étudiera en outre ce qui suit: les protocoles d'entente et autres arrangements conclus entre le SCRS, la GRC et diverses institutions gouvernementales dont le Centre de la sécurité des télécommunications; le rapport annuel présenté au Parlement par le Comité de surveillance des activités de renseignement de sécutié; tous les rapport spéciaux préparées par le SCARS en vertu de l'article 54 de la Loi sur le SCRS; les activités réalisées par le CSARS au nom du Parlement; l'état annuel établi par le Solliciteur général en matière de sécurité nationale; le rapport public annuel fait par le directeur du SCRS; toute autre question de nature générale concernant la sécurité et le renseignement au sein des institutions gouvernementales; et toutes les nominations par décret pertinentes;

That the Sub-Committee have all the powers of the Committee, except the power to report to the House.

Que le Sous-comité ait tous les pouvoirs du Comité, sauf celui de faire rapport à la Chambre.

# **RULING BY THE CHAIR**

The Chair ruled the motion out of order given that the Committee adopted a motion which was almost identical on Comité en a adopté une presque semblable le mardi 3 mai 1994. Tuesday, May 3, 1994.

At 11:50 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**DÉCISION DU PRÉSIDENT** 

Le président déclare la motion irrecevable étant donné que le

À 11 h 50, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, May 24, 1994

[Traduction]

# **TÉMOIGNAGES**

[Enrégistrement électronique]

Le mardi 24 mai 1994

• 0933

The Chair: Mr. Edwards and his colleagues, we will continue our work with respect to the main estimates for the fiscal year 1994-95. votes 15 and 20, Correctional Service of Canada under the Solicitor General, which includes the entire ambit of the work of the Correctional Service of Canada.

Mr. Edwards, I presume, but I'm not sure, that you don't have another opening statement. Do you or don't you?

Commissioner John Edwards (Correctional Service of Canada): No, Mr. Chairman. I gave a long enough one the last time.

The Chair: Very good. Then we will start right away with the questioning, and we'll follow the usual rotation of questioning, starting with 10 minutes for the Bloc Québécois, 10 minutes for the Reform Party, 10 minutes for the Liberal Party, and then we'll move to the 5-minute rounds, alternating on each side. I will start with Mr. Bellehumeur.

• 0935

M. Bellehumeur (Berthier - Montcalm): Monsieur Edwards, l'actualité récente mettait en cause des employés de la Commission nationale des libérations conditionnelles, mais on a impliqué également le Service correctionnel, surtout dans des articles de journaux. Pouvez-vous nous dire ce qui arrive? Est-ce vrai? Est-ce faux? Est-ce qu'il y a des personnes qui sont sous présentement? Voulez-vous nous donner des précisions? À un moment donné, on a lu dans les journaux que des psychologues avaient été payés pour émettre de bons rapports pour faire libérer des détenus. On a également dit qu'il y aurait peut-être des personnes du Service correctionnel qui seraient impliquées dans ces dossiers-là. Pouvez-vous nous dire ce matin ce qu'il en est exactement, pour la sécurité des gens, pour que les gens comprennent ce qui se passe vraiment dans ce dossier qui n'est pas plaisant?

Commr Edwards: The Correctional Service of Canada is a very large organization with about 11,000 staff. From time to time a staff organisme très vaste qui compte environ 11 000 employés. De temps member does indeed appear to have broken the rules by which their work is regulated.

With regard to the case I believe the member is raising, a former parole officer at our office in Montreal has been the subject of an RCMP investigation. In the process of that investigation we took a look at this officer's actions and fired the officer for actions that were totally inappropriate to his duties.

The allegations relate to him receiving money in return for apparently facilitating parole decisions. Our investigation indicated that in practice he was receiving money for nothing, insofar as the decisions that were made were appropriately made.

Le président: Monsieur Edwards et les collègues qui l'accompagnent, nous poursuivons notre étude du budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1994-1995: crédits 15 et 20. Service correctionel du Canada, sous la rubrique Solliciteur général, ce qui comprend l'ensemble des fonctions du Service correctionnel du Canada.

Monsieur Edwards, je ne sais pas, mais je présume que vous n'avez pas un autre exposé préliminaire à nous faire. Ai-je raison?

Le commissaire John Edwards (Service correctionnel du Canada): Non, monsieur le président. L'exposé que j'ai fait la dernière fois était bien assez long.

Le président: Très bien. Alors, nous allons tout de suite passer aux questions en suivant l'ordre habituel, soit d'abord 10 minutes pour le Bloc Québécois, ensuite 10 minutes pour le Parti réformiste et enfin 10 minutes pour le Parti libéral, puis nous aurons des périodes de 5 minutes avec alternance entre les deux côtés. C'est donc M. Bellehumeur qui commence.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Mr. Edwards, recent news reports contained allegations against employees of the National Parole Board, but the Correctional Service was also mentioned, mostly in the newspaper articles. Can you tell us what is happening? Are these reports true? Are they false? Are there persons currently under investigation? Can you give us some clarifications? At one point, we read in the newspapers that some psychologists had been paid to prepare favourable reports in order to help some inmates obtain their release. It was also said that some employees of the Correctional Service might have been involved in those cases. Can you tell us this morning what the truth of the matter is, for the sake of public security, so that people will understand what is really happening in these not very pleasant cases?

Comm. Edwards: Le Service correctionnel du Canada est un à autre, il arrive qu'un employé puisse avoir enfreint les règles régissant son travail.

En ce qui concerne l'affaire à laquelle je pense que le député fait allusion, un ancien agent des libérations conditionnelles de notre bureau de Montréal a fait l'objet d'une enquête menée par la GRC. Dans le cadre de cette enquête, nous avons examiné la conduite de cet agent et nous l'avons congédié pour comportement totalement inacceptable dans l'exercice de ses fonctions.

Selon les allégations, il aurait reçu de l'argent pour avoir en apparence facilité l'obtention de libérations conditionnelles. Notre enquête a montré qu'en fait il a reçu de l'argent pour rien, puisque les décisions qui ont été prises l'ont été conformément aux règles.

M. Bellehumeur: Pouvez-vous nous donner la date du congédiement? Est-ce récent?

Commr Edwards: Mr. Chairman, I think I have a copy of his release. It is dated April 29, 1994.

M. Bellehumeur: Selon votre recherche, dans tout le dossier, il y aurait un employé d'impliqué et c'est cette personne qui a été congédiée. C'est bien cela?

Commr Edwards: There is one employee involved as far as we know, and we're pretty confident about that. It did involve, I believe, a psychologist doing contract work for us, but it was only one employee.

M. Bellehumeur: Et qu'en est-il du psychologue?

Commr Edwards: I'm sorry, it was a criminologist.

M. Bellehumeur: Alors, qu'en est-il du criminologue?

**Commr Edwards:** He is being investigated by the police. I assume that in due course they'll make a decision about laying charges against him.

M. Bellehumeur: D'accord.

Monsieur Edwards, j'imagine que le Service correctionnel et la Commission nationale des libérations conditionnelles sont deux organismes qui doivent travailler en étroite collaboration. Certains témoins qui sont venus ici nous ont dit que, par le passé, des erreurs avaient été commises, entre autres parce que les personnes de la Commission nationale des libérations conditionnelles n'avaient pas en main le dossier complet du détenu alors qu'il avait passé un certain temps dans le système correctionnel canadien.

Quel genre de partenariat y a-t-il entre le Service correctionnel et la Commission nationale des libérations conditionnelles? Est-ce que le transfert de dossiers se fait automatiquement? Est-ce qu'il y a une loi vous obligeant à remettre les dossiers avant que les gens se prononcent dessus? Comment les choses fonctionnent-elles en réalité? On a devant nous des cas frappants où la Commission nationale de libérations conditionnelles n'avait pas en main tous les éléments nécessaires pour prendre une décision éclairée et, malheureusement, ce sont ces cas qui font les manchettes des journaux par la suite.

Donc, voulez-vous nous donner des détails sur le lien qui existe entre les deux organismes? Y a-t-il une loi? S'il n'y en a pas, comment fonctionnez-vous?

Commr Edwards: Mr. Chairman, it is an excellent question and goes to the fundamental role of the two agencies. There is no doubt in law we are obliged and should provide full information concerning the situation regarding a particular offender before the case goes before and is heard by the National Parole Board.

On the whole the system works quite well. However, there have been breakdowns generally of two kinds. We either did not get the information we should have had from mental health institutions or other government agencies, or we had the information on an offender but it was buried in many files and was not properly transmitted to the parole board.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Can you tell me on what date he was fired? Was this recent?

Comm. Edwards: Monsieur le président, il me semble que j'ai une copie de son avis de congédiement. Il porte la date du 29 avril 1994.

Mr. Bellehumeur: According to your investigation into this whole matter, there was one employee involved and that is the person who was fired. Is that right?

Comm. Edwards: À notre connaissance, il y avait un employé d'impliqué et nous sommes assez sûrs qu'il n'y en avait pas d'autres. Il y avait également, je crois, un psychologue qui travaillait pour nous sous contrat, mais un seul employé.

Mr. Bellehumeur: And what happened to the psychologist?

Comm. Edwards: Je m'excuse, c'était un criminologue.

Mr. Bellehumeur: So, what happened to the criminologist?

Comm. Edwards: La police mène actuellement une enquête à son sujet. Je suppose qu'en temps opportun elle décidera si elle doit ou non porter des accusations contre lui.

Mr. Bellehumeur: Fine.

Mr. Edwards, I imagine that the Correctional Service and the National Parole Board are two organizations that must work in close cooperation. Some witnesses that appeared before us said that in the past mistakes had been made amongst other reasons because the National Parole Board employees didn't have a complete file on the inmate despite the fact that he had spent some time in the Canadian correctional system.

What kind of partnership is there between the Correctional Service and the National Parole Board? Are files automatically transferred? Are you legally obliged to transfer the files before decisions are taken upon them? How do things really work? We were given striking examples of cases where the National Parole Board did not have on hand all the elements they needed to take an informed decision and, unfortunately, these are the cases that make the front pages of the newspapers.

So, could you give us some details about the link that exists between these two organizations? Is there legislation? If not, how do you operate?

• 0940

Comm. Edwards: Monsieur le président, c'est une excellente question et cela touche le rôle fondamental des deux organismes. Selon la loi, nous sommes indubitablement obligés de fournir tous les renseignements disponibles relatifs à un délinquant avant que son cas ne soit entendu par la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Dans l'ensemble, le système fonctionne très bien. Par ailleurs, il y a déjà eu des problèmes qui étaient généralement de deux types. Ou bien nous n'avions pas obtenu tous les renseignements que nous aurions dû recevoir des institutions de santé mentale ou d'autres organismes gouvernementaux, ou bien, nous avions reçu les renseignements voulus au sujet du délinquant, mais ces renseignements étaient contenus dans un trop grand nombre de dossiers et n'ont pas été transmis à la Commission des libérations conditionnelles.

We are working very closely with the parole board to standardize the kind of information it needs. It is worth mentioning that if an offender has been with us any length of time we will have masses of material. The question is, what is the most relevant material to pass to the parole board? Sometimes relevant information is not passed. There is no doubt mistakes have been made from time to time by the Correctional Service of Canada. We believe they are less often, and the close working relationship we are now forging with the parole board should again limit mistakes even further in the future.

M. Bellehumeur: Je vous remercie de me donner l'heure juste. Je l'ai dit la première fois que vous êtes venu témoigner et je vous le redis. Avec vous, on a toujours l'heure juste concernant la situation.

Vous dites qu'à la demande, vous fournissez tous les documents. Vous dites que la loi exige qu'à la demande, vous fournissiez tous les documents sur les prisonniers qui demandent une libération conditionnelle. Est-ce que la loi est plus exigeante que cela ou faudrait-il faire des amendements afin que vous fournissiez les documents non seulement à la demande, mais automatiquement lorsque vous savez qu'un cas est examiné par la Commission, même si cette demière n'a pas demandé les documents, par omission ou autrement?

Commr Edwards: The obligation is on us. I do not think attempting to define the information in the legislation would necessarily be that helpful. At the moment, for instance, we are required by our own policies to provide psychiatric assessments for offenders serving life sentences or sentences of preventive detention, and all cases when considered necessary by one of our psychologists. So if they see a case that requires a psychological assessment, they have the discretion over and above where they are obliged to do an assessment.

They are generally required for all scheduled offenders. We also provide a score on the risk level of each offender when we send the information to the parole board. We address casespecific factors including details of the offence; criminal history; role of alcohol or drugs; the mental status of the offender; supervision; issues surrounding previous breaches of relationships and employment; the results of treatment he has taken while with us; the offender's appreciation and understanding of the gravity and impact of the offence, i.e. how is the offender seeing his own past actions; and a proposed release plan including the supports and controls appropriate to the offender's needs and risks.

# [Traduction]

Nous collaborons très étroitement avec la Commission des libérations conditionnelles pour normaliser les renseignements que nous lui fournissons. Je signale à cet égard que, si un délinquant est chez nous depuis assez longtemps, nous avons énormément de documentation à son sujet. Il s'agit de savoir quels sont les renseignements pertinents qui doivent être transmis à la Commission des libérations conditionnelles. Il peut arriver que la Commission ne reçoive pas tous les renseignements pertinents. Le Service correctionnel du Canada a certes commis des erreurs de temps à autre dans le passé. À notre avis, cela se produit moins souvent qu'auparavant et nous pourrons réduire encore davantage le nombre d'erreurs à l'avenir grâce au rapport étroit que nous sommes en train d'établir avec la Commission des libérations conditionnelles.

**Mr. Bellehumeur:** I thank you for giving me a proper picture of the situation. I said so the first time that you appeared before us and I say so again. When you speak, you always give us a true picture of the situation.

You say that you provide all the material on demand. You say that the law requires you to provide on demand all material on offenders who apply for parole. Is the law even more rigorous than that or should it be amended to make you provide this material not only on demand, but automatically when you know that a case is being examined by the Parole Board even though it omitted or forgot to request certain material?

Comm. Edwards: C'est à nous qu'incombe cette obligation. À mon avis, ce ne serait pas nécessairement très utile d'essayer de définir dans la loi le genre de renseignements que nous devons fournir. À l'heure actuelle, par exemple, nos propres politiques nous obligent à fournir les évaluations psychiatriques de détenus qui purgent une peine d'emprisonnement à vie ou de détention préventive et aussi chaque fois que l'un de nos psychologues juge que c'est nécessaire. Si nos psychologues décident qu'il faut faire une évaluation psychologique d'un détenu, ils peuvent décider de faire une telle évaluation, que la loi les y oblige ou non.

De façon générale, il faut fournir une évaluation psychologique pour tous les détenus qui ont commis un crime inscrit dans l'annexe. Nous incluons aussi renseignements fournis à la Commission des libérations conditionnelles une évaluation des risques que pose chaque détenu. Nous tenons compte des facteurs propres à chaque cas y compris en ce qui concerne les détails du crime, les antécédents criminels, le rôle de l'alcool ou des stupéfiants, l'état mental du détenu, les violations des conditions de mise en libération sous surveillance, les facteurs reliés au rapport avec d'autres personnes et à l'emploi, les résultats des traitements suivis pendant la détention, la mesure dans laquelle le détenu comprend la gravité et les conséquences de son crime, c'est-à-dire comment il considère ses propres actes, et un projet de libération notant les aides et les moyens de contrôle appropriés aux besoins du détenu et aux risques qu'il pose.

Our staff is well aware of this. It could change with time. We could add other elements to it, but I don't think trying to define it in law would necessarily be the best step. I think it is enough that members of the parole board can insist on whatever information they want from us, and this does reflect the kind of discussions we have been having with them to fine-tune precisely what they need.

M. Bellehumeur: Monsieur Edwards, on a posé à certains calculer le taux de récidivisme. Ceci est dans un petit livre que vous produisez annuellement. Les gardiens de prison et ceux qui sont vraiment proches de ces personnes semblent dire que ce sont toujours les mêmes qui reviennent. Dans vos statistiques, on voit tout le contraire. Je pense que ce sont de bonnes Comment calculez-vous le pourcentage de récidivisme? Autrement dit, pour être récidiviste, faut-il revenir en récidiviste? Comment calculez-vous le pourcentage de récidivisme? How do you determine the rate of recidivism?

Commr Edwards: Mr. Chairman, most of the information we have on recidivism comes out of our research branch, where they do studies over time into actual rates of recidivism.

Irving Kulik, would you like to address precisely how we calculate this?

The Chair: I should have asked at the beginning, Mr. Edwards, if you would introduce the individuals with you. I would ask, on each occasion, when one does answer a question, he or she identifies herself.

Commr Edwards: Perhaps I can introduce everyone with me.

Willie Gibbs is the senior deputy commissioner; Andrew Graham is the deputy commissioner for the Ontario region; Lucie McClung is the assistant secretary of corporate review; John Rama is the assistant commissioner, communications and executive services; and Irving Kulik is the assistant commissioner, correctional programs and operations.

The Chair: Mr. Kulik.

Assistant Commissioner Irving Kulik (Correctional Programs and Operations, Correctional Service of Canada): Thank you, Mr. Chairman.

Je vais essayer de répondre à votre question le plus brièvement possible.

Je ne pense pas qu'il existe d'indice universel pour calculer le taux de récidivisme. Il y au moins deux façons de le calculer. D'abord, un détenu qui part en libération conditionnelle revient-il pendant la période de sa sentence ou non? En d'autres termes, est-ce qu'il échoue pendant sa libération conditionnelle? C'est une façon de calculer le taux.

Une étude faite entre 1975 et 1986 portait sur 45 000 détenus. Elle incluait aussi un suivi de 6 à 16 ans. C'était à une longue échéance. On a constaté que 74 p. 100 des gens ne sont pas revenus pendant leur période de mandat, mais cette étude

[Translation]

Nos employés sont au courant de tout cela. Ces facteurs peuvent changer avec le temps. Nous pourrions ajouter d'autres exigences, mais je ne pense pas que la meilleure façon de procéder soit nécessairement de tout définir dans la loi. À mon avis, il suffit que les membres de la Commission des libérations conditionnelles puissent insister pour obtenir tout renseignement qu'ils désirent recevoir de notre service et c'est d'ailleurs ce qu'ils nous ont demandé quand nous avons discuté avec eux du genre de renseignements dont ils ont plus particulièrement besoin.

Mr. Bellehumeur: Mr. Edwards, we have questioned some témoins des questions sur la méthode que vous utilisez pour of the other witnesses about the method used to determine the rate of recidivism. This is included in a small publication which you produce each year. Prison guards and those who are really close to these offenders seem to believe that it is always the same people who come back. However, your statistics show the exact opposite. I think that your figures are accurate. How do you determine the percentage of repeat offenders? In other words, to be considered a repeat offender, do you have to be sent back prison pour exactement la même infraction? Quelqu'un qui fait un to prison for exactly the same offense? Is someone who first vol et qui, par la suite, commet un meurtre est-il compté comme committed a theft and later a murder considered a repeat offender?

> Comm. Edwards: Monsieur le président, la plupart des renseignements que nous possédons sur le taux de récidivistes nous vient de notre direction de la recherche, qui effectue des études pour déterminer les taux réels de récidive.

> Je peux demander à Irving Kulik s'il veut bien expliquer exactement comment nous faisons ce calcul.

> Le président: J'aurais dû vous demander dès le départ, monsieur Edwards, de nous présenter ceux qui vous accompagnent. Je prie maintenant ceux qui répondront aux questions de bien vouloir se nommer.

> Comm. Edwards: Je peux peut-être vous présenter tous ceux qui sont avec moi.

> Willie Gibbs est le sous-commissaire principal, Andrew Graham est sous-commissaire pour la région de l'Ontario, Lucie McClung est commissaire adjointe à l'examen de la gestion, John Rama est commissaire adjoint, communications et services à la haute direction, et Irving Kulik est commissaire adjoint, programmes et opérations correctionnelles.

Le président: Allez-y monsieur Kulik.

Le commissaire adjoint Irving Kulik (Programmes et opérations correctionnelles, Service correctionnel du Canada): Merci, monsieur le président.

I shall try to answer your question as briefly as possible.

I do not think that there is any universal index to determine the rate of recidivism. There are at least two ways to make the calculations. First, does a paroled offender come back during the period of his sentence or not? In other words, did he fail during the parole period? This is one way to determine the rate.

A study was carried out between 1975 and 1986 and dealt with 45,000 offenders. It also included a follow-up of between 6 and 16 years. This was on the long-term. We found that 74% of offenders did not come back during the period of parole, but this

est allée plus loin. On a même examiné ce qui s'est passé après study went even further. It looked at what happened after the la période de mandat, et on a constaté que six ans après la fin parole period, and we found that, six years after the completion de la sentence, le taux de réussite était tombé de 74 à 64 p. 100. of the sentence, the success rate fell from 74% to 64%. We find À notre point de vue, ce sont des chiffres relativement positifs. Cela démontre non seulement que les décisions qui sont prises sont decisions made are relatively good, but also that there is a positive relativement bonnes, mais aussi qu'il y a un effet positif à long terme. effect in the long term. That is one indication. C'est un indice.

On calcule également le taux de récidivisme d'après l'intégration des détenus dans différents programmes. Je peux vous donner différents chiffres.

The Chair: The time has expired. Ms Meredith, please, 10

Ms Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): I would like to see if I can get some clarification, Mr. Edwards, on the Roberts and Cronin incident that happened in the Ferndale prison in B.C., where two inmates walked out of a minimum security prison. Later they were picked up in the United States for. . . I believe they are the suspects in a murder case down there. Could you perhaps explain to me how these two individuals ended up in a minimum security prison?

Commr Edwards: Mr. Chairman, as members are probably aware, I have called for a national inquiry into those two cases. I would not want to wait until the outcome of that to comment on the case. I suspected it would be raised today. I would like, if possible, to try to put their case into some perspective, recognizing that the investigation has only just begun.

I believe most of the concern surrounds the fact that one of the two inmates had already been a minimum security inmate some years ago and had walked away. . . been away, I believe, for a couple of years.

• 0950

I'd like to try to explain, Mr. Chairman, how we formulate a decision to put someone in a minimum security institution, then nous décidons qu'un détenu peut aller dans un établissement à address in a very general sense some of the characteristics of this sécurité minimum et je parlerai ensuite de façon très générale de particular case.

Our decision to put someone into a minimum security institution is based on a triple test that we refer to as the lowlow-low test. The three lows relate to the following: one, the likelihood of the person not functioning effectively within the structure of a minimum security institution, i.e., whether they détenu ne se comportera pas comme il se doit au sein d'un will start acting out, with all the extra freedom, assaulting other établissement à sécurité minimum, c'est-à-dire qu'il risque inmates, and this kind of thing; two, the likelihood of the person d'abuser de la liberté supplémentaire pour agresser d'autres walking away - again, it would have to be a low likelihood for us détenus, et autres choses du genre; deuxièmement, que le to put the person into a minimum security institution; three, the détenu s'enfuira, et cette probabilité doit être faible pour que nous likelihood that, if they walk away, they would commit a violent décidions qu'un détenu ira dans un établissement à sécurité crime. So there is also a risk factor there. We have to satisfy ourselves that all three of those likelihoods are going to be low.

Now, in this particular case, there has been a lot of public concern as to how on earth the Correctional Service of Canada could take someone who has already been in a minimum security institution and did walk away and put that person into a minimum security institution again.

[Traduction]

these figures relatively positive. It shows not only that the

The rate of recidivism is also determined according to the integration of offenders into various programs. I can quote various figures in relation with this.

Le président: Votre temps de parole est écoulé. Madame Meredith, je vous prie. Vous avez 10 minutes.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): Monsieur Edwards, je voudrais essayer d'obtenir quelques précisions au sujet de l'incident Roberts et Cronin à la prison Ferndale en Colombie-Britannique. Deux détenus ont réussi à sortir d'une prison à sécurité minimum et ont plus tard été arrêtés aux États-Unis où ils sont soupçonnés de meurtre, si je ne m'abuse. Pourriez-vous nous expliquer comment il se fait que ces deux délinquants aient été détenus dans une prison à sécurité minimum?

Comm. Edwards: Monsieur le président, comme les membres du Comité le savent sans doute, j'ai demandé qu'on fasse une enquête nationale sur ces deux cas. Je ne voulais pas attendre que les résultats de l'enquête soient présentés pour pouvoir commenter cette affaire parce que j'avais bien l'impression qu'il en serait question aujourd'hui. Je voudrais essayer de replacer ces deux cas dans leur contexte, même si l'enquête vient à peine de commencer.

Je crois savoir que l'on s'inquiète surtout du fait que l'un de ces deux détenus s'était déjà enfui il y a quelques années d'un pénitencier à sécurité minimum. Je pense qu'il avait fallu quelques années avant qu'on réussisse à le reprendre.

Monsieur le président, je voudrais essayer d'expliquer comment certaines caractéristiques de ce cas-ci.

Nous décidons qu'un détenu ira dans un établissement à sécurité minimum en fonction d'un triple test que nous appelons le test des trois faibles probabilités. Ces trois faibles probabilités portent sur les points suivants: d'abord, que le minimum; troisièmement, que le détenu commette un crime de violence s'il s'enfuit. On fait donc aussi une évaluation des risques. Nous devons être convaincus que ces trois possibilités sont toutes

Dans le cas que vous avez mentionné, le public se demande comment le service correctionnel du Canada a pu décider qu'un détenu qui s'était déjà évadé d'un établissement à sécurité minimum pouvait encore une fois être envoyé dans un établissement à sécurité minimum.

I would like to pick up on that concern and indicate some of the factors that were taken into account, bearing in mind that the investigation is not over, which will undoubtedly uncover other

First of all, when the inmate walked away the first time he was away for 21 months. During that time, to our knowledge, he did not commit another offence and at the end of that period he came back to the institution and asked to come back into prison.

Following his return, he did not remain at a minimum security institution, but was moved to a medium security institution, where I believe he spent three years. During that time, he went through quite intensive programming and treatment, including, at one stage, a year spent at the regional psychiatric centre in British Columbia for a year-long treatment program.

During that time he was examined by a psychiatrist and a number of psychologists, including, I might add—and you'll see the information in the eventual report, no doubt-some of the better-known people in this field in British Columbia. They were unanimous that, at the end of that three-year period, he was indeed ready and safe to go down to a minimum security institution. He was moved down there, accordingly, and was there for a period of over six months, if I recall, before he decided to walk away.

So the decisions, in terms of our normal process, appear—and I stress "appear", since the investigation is not over—to have been followed in a relatively sensible fashion. Top-flight people in the professional field of psychiatry and psychology examined the man. He had gone through treatment. Quite a number of years had passed and he appeared to be adjusting and correcting his ways.

However, this is one of those cases where, despite the normal checks and balances, something has gone very wrong and we don't know at this stage what's triggered it. The investigation will undoubtedly draw it out.

So all I want to be able to put on the record today, Mr. Chairman, is that I think there was a logic behind the actions taken by the Correctional Service. But in this particular case the logic has failed to have the outcome that was predicted.

The Chair: When do you expect to file a report on that case?

Commr Edwards: We will have a preliminary report by approximately June 10; then we'll finalize it in June.

The Chair: Could we have the report as soon as it's available?

Commr Edwards: You can, with the normal stricture on it that certain information may have to be removed under Access to Information, as you know.

Ms Meredith: I would be interested in knowing who makes up this review panel. Who is reviewing corrections procedures?

Commr Edwards: I'd be happy, Mr. Chairman, and willing to also table the authority, structure, and terms of reference for the le mode de fonctionnement de l'équipe d'examen. investigation team.

#### [Translation]

Je voudrais vous expliquer certains des facteurs dont on a tenu compte à ce moment-là, même si l'enquête elle-même n'est pas terminée et qu'elle mettra probablement en lumière certains autres faits importants.

D'abord, la première fois que le détenu s'était enfui, il était resté absent pendant 21 mois. À notre connaissance, pendant cette période, il n'avait pas commis d'autre infraction et, au bout du compte, il était revenu à l'établissement et avait demandé à être remis en prison.

Après son retour, il n'est pas resté dans un établissement à sécurité minimum, mais il a été transféré dans un établissement à sécurité moyenne où il a passé trois ans, je pense. Pendant ce temps, il a suivi des programmes et des traitements intensifs et il a même passé un an au centre psychiatrique régional de la Colombie-Britannique pour y suivre des traitements.

Pendant cette période, il a été examiné par un psychiatre et un certain nombre de psychologues, y compris, et vous pourrez sans doute lire tout cela dans le rapport qui sera publié plus tard, certains spécialistes très connus de la Colombie-Britannique. Tous les experts ont convenu que, à la fin de cette période de trois ans, il était prêt à être envoyé dans un établissement à sécurité minimum sans problème. Il a donc été transféré dans cet établissement et il y est resté pendant plus de six mois, si je me rappelle bien, avant de décider de s'enfuir.

Il semble donc, et je souligne le mot «semble» puisque l'enquête n'est pas terminée, que la décision ait été prise de façon relativement raisonnable et normale. Des experts en psychiatrie et en psychologie avaient examiné le détenu. Il avait suivi certains traitements. Après plusieurs années, il semblait vouloir s'amender.

C'est cependant un cas où, malgré les précautions d'usage, le système a fait défaut sérieusement et nous ne savons pas encore pourquoi. L'enquête pourra certainement nous le dire.

Par conséquent, monsieur le président, tout ce que je veux vraiment vous dire aujourd'hui, c'est que les décisions prises par le service correctionnel étaient logiques, mais que, dans ce cas-ci, les décisions logiques n'ont pas eu le résultat que l'on pensait.

Le président: Quand pensez-vous pouvoir déposer le rapport à ce sujet?

Comm. Edwards: Nous aurons un rapport préliminaire vers le 10 juin et un rapport final avant la fin du mois.

Le président: Pourrions-nous avoir ce rapport dès qu'il sera disponible?

Comm. Edwards: Vous pouvez certainement l'obtenir, sauf que, comme vous le savez, certains renseignements devront peut-être être supprimés à cause de la Loi sur l'accès à l'information.

Mme Meredith: Je voudrais savoir qui fait partie de ce comité d'examen. Qui s'occupe d'examiner la façon dont le service correctionnel prend ses décisions?

Comm. Edwards: Je vous ferai volontiers parvenir le mandat et

But picking up that specific question, three people are on the investigation team. One is a man by the name of Tom Epp, who is a long-serving warden within corrections—not from the Pacific region, but rather from Ontario.

• 0955

The most senior researcher in our organization has been added to the committee. In addition to his general knowledge, he will address one of our very specific concerns shared by quite a number of professionals in the field, that is, how well we can predict psychopaths.

We believe psychopaths make up a significant number of our inmates. Traditionally they are extremely difficult to read. They are often very charming and also very amoral in the sense that they don't have strong consciences, etc., and often behave extraordinarily well. Probably our greatest risk is with psychopaths.

The third member is David Holmberg, a chairman of a citizens advisory committee, not for this institution but for Matsqui institution. So we have a member of the public as a third member of the committee.

#### Ms Meredith: Thank you.

Do you not see there might be the perception of a conflict of interest? The three individuals you've named are all very closely related to the correctional services. How independent can they be in criticizing or finding areas of accountability and responsibility when they are part of that system? Do you not have a problem when you bring people who are already in the correction system into a review of that very same system?

**Commr Edwards:** If you knew Mr. Holmberg, I don't think you'd be making that comment.

As a general policy we'll always have someone from outside the correctional service academy. This is not a paid employee. He's not under contract to us, but he does understand a little bit about the correctional business.

Ms Meredith: My concern is that although he may be outside the prison system, he's also an adviser to an inmates group. He's still closely connected to the system and to the mandate as the system sees it. So you do not have an independent person reviewing from a distance what has happened, why it has occurred, and who is accountable and liable.

It's not really a question of whether I know the man; the issue is how the people see this kind of review. Are the people in Canada, the ordinary citizens, going to feel that they are being protected by an internal review of this nature?

Commr Edwards: I hope the answer is yes, Mr. Chairman.

We have about 22 or 25 of these national inquiries each year. I believed a year ago that we should change our policy to make it more rigorous to the extent we'd always have someone from the outside. That outside person, however, must also have some understanding of what the correctional business is about, or he or she will probably not be very productive. Bear in mind that they have about a month in which to produce the report.

#### [Traduction]

Je peux vous dire, pour répondre à votre question, que l'équipe se compose de trois personnes. Il y a notamment un dénommé Tom Epp, qui est depuis longtemps directeur d'établissement correctionnel, non pas dans la région du Pacifique, mais plutôt en Ontario.

Le chercheur le plus chevronné de notre organisation est venu s'ajouter au Comité. En plus de le faire bénéficier de ses connaissances générales, il cherchera à cerner l'une des questions qui nous intéresse au plus haut point et qui intéresse également divers professionnels du domaine, à savoir jusqu'à point il est possible de prédire le comportement psychopathe.

Les psychopathes constituent, selon nous, une proportion importante des détenus. Leur évaluation a toujours été très difficile. Ils sont souvent très charmants mais, du même coup, ils sont très amoraux, c'est-à-dire que leur conscience est très peu développée, par exemple. Il arrive souvent que leur comportement soit exemplaire. Les psychopathes constituent probablement pour nous le plus grand facteur de risque.

Le troisième membre est M. David Holmberg, qui préside un Comité consultatif de citoyens, non pas pour cet établissement mais pour celui de Matsqui. Le troisième membre du Comité est donc un représentant du public.

#### Mme Meredith: Merci.

N'y a-t-il pas là apparence de conflit d'intérêt? Les trois personnes que vous avez nommées entretiennent des rapports très étroits avec les services correctionnels. Puisqu'elles font partie du système, jusqu'à quel point sont-elles en mesure de faire preuve d'indépendance dans leurs critiques ou leurs constatations relatives au devoir de rendre des comptes et à la responsabilité? N'est-il pas problématique de confier l'examen du régime correctionnel à des gens qui en font déjà partie?

Comm. Edwards: Si vous connaissiez M. Holmberg, je ne crois pas que vous feriez ce commentaire.

Nous avons pour politique de toujours faire participer une personne qui n'appartient pas au milieu des services correctionnels. Nous parlons dans ce cas—ci d'une personne qui n'est pas notre employé et avec qui nous n'avons aucun rapport contractuel mais qui, par contre, a une certaine connaissance du régime correctionnel.

Mme Meredith: Pourtant, même s'il ne fait pas partie du système carcéral, il agit comme conseiller auprès d'un groupe de détenus. Il continue donc d'entretenir des rapports étroits avec le régime et le mandat qui est le sien. Il ne s'agit donc pas d'une personne indépendante qui aurait le recul voulu pour prendre connaissance des faits et déterminer les responsabilités.

Ce qui importe, ce n'est pas que je connaisse ou non la personne, mais bien la perception qu'on peut avoir du processus d'examen. Le Canadien moyen va-t-il avoir l'impression que sa protection est assurée par ce genre d'examen interne?

Comm. Edwards: J'espère bien que oui, monsieur le président.

Chaque année, nous avons quelque chose comme 22 ou 25 enquêtes de ce genre. J'ai cru bon, il y a un an, de rendre notre politique plus rigoureuse en assurant systématiquement la participation de quelqu'un de l'extérieur. Il faut par contre que cette personne comprenne le milieu correctionnel, faute de quoi elle risque d'être plutôt improductive. Ces gens ont environ un mois pour produire leur rapport, ne l'oublions pas.

We've tended either to bring in a psychologist or an ex-chief of police—as we did in another case recently—or someone who is not beholden to us; for example, the head of the citizens advisory committee.

Henceforth for national inquiries we will always have someone from the outside, who we believe is credible.

Maybe it is an error to have someone who is on the citizens advisory committee, albeit from a different institution, simply because of the perception.

I recall that at another inquiry not so long ago we had an ex-chief of police. The inquiry was criticized for having an ex-chief of police on the grounds that that person would come with baggage of a different kind.

The Chair: Last question, Ms Meredith.

Ms Meredith: Are you sure my time isn't when you cut in?

The Chair: No, it isn't.

Ms Meredith: Okay.

I have a question.

The Chair: Thirty seconds.

Ms Meredith: You rely heavily on psychologists. I have a concern about the qualifications of the psychologists.

I would like to know what is happening to two outside psychologists. One is under review, I believe. He was removed in the Foulston and Rose case.

There was a second psychologist who showed a lack of professionalism. That's what I'm concerned about, namely the professionalism of your psychologists within the correction system. I'd like to know what happened to Peter Kosof, who was also involved in that instance and showed a lack of professionalism. Is he still in the service and, for that matter, is Mr. Rogerville still in the service?

• 1000

Commr Edwards: Mr. Chairman, with regard to Mr. Rogerville, it is part of the public record so I do not mind putting out information that's already known. He was fired by us for unprofessional conduct. He has appealed that before the Public Service Staff Relations Board and I think that inquiry is taking place relatively soon, is it not?

It's begun and is continuing this week. I believe the evidence we have that justified our action will be sustained in that instance.

We do have a problem. There is no doubt we have a problem in the following sense. We have very small institutions spread from one side of the country to the other. We do need psychologists. The question is how we ensure they are as effective as we want them to be when they are sometimes operating alone inside an institution.

#### [Translation]

Nous invitons généralement un psychologue ou un ancien chef de police—comme nous l'avons fait dernièrement pour une autre affaire—ou encore une personne qui ne nous est pas liée, comme, par exemple, le président d'un Comité consultatif de citoyens.

Désormais donc, pour les enquêtes nationales, nous veillerons à assurer la participation d'une personne de l'extérieur dont la crédibilité ne fait aucun doute.

Nous avons peut-être eu tort de retenir les services d'une personne qui siège au sein d'un Comité consultatif de citoyens, même s'il s'agit du Comité d'un autre établissement, ne serait-ce qu'à cause de l'apparence de conflit d'intérêt.

À l'occasion d'une autre enquête récente, je me souviens que nous avions choisi un ancien chef de police. Certains critiques avaient alors soutenu que nous faisions participer quelqu'un qui n'avait pas le même bagage que les autres.

Le président: Dernière question, madame Meredith.

**Mme Meredith:** Êtes-vous bien sûr que votre intervention n'a pas empiété sur mon temps de parole?

Le président: Oui j'en suis certain.

Mme Meredith: D'accord.

J'ai une question.

Le président: Trente secondes.

Mme Meredith: Vous vous fiez beaucoup aux psychologues. J'aimerais être rassurée au sujet de leurs compétences.

Je m'intéresse plus particulièrement aux cas de deux psychologues de l'extérieur. Le cas de l'un d'entre eux est à l'étude, je crois. Il a été retiré de l'affaire Foulston et Rose.

Un deuxième psychologue a fait preuve de manque de professionnalisme. C'est justement au sujet du professionnalisme des psychologues du régime correctionnel que je me pose certaines questions. J'aimerais savoir ce qu'il est advenu de Peter Kosof, qui a également eu un rôle à jouer dans cette affaire et qui a manifesté un manque de professionnalisme. Fait-il encore partie de vos services, et M. Rogerville, lui, fait-il également encore partie de vos services?

Comm. Edwards: Monsieur le président, pour ce qui est de M. Rogerville, son cas est connu du public et je ne m'oppose donc pas à vous fournir des renseignements qui sont déjà connus. Nous l'avons congédié pour manque de professionnalisme. Il en a appelé devant la Commission des relations de travail dans la Fonction publique et je crois que l'enquête à cet égard aura lieu assez bientôt, n'est-ce pas?

Elle est commencée et elle se poursuit cette semaine. J'estime que les éléments de preuve qui ont justifié la mesure que nous avons prise seront confirmés par le processus en cours.

Il existe effectivement un problème. Je m'explique. Nos établissements sont de très petite taille et ils sont éparpillés d'un bout à l'autre du pays. Or, il nous faut des psychologues. Comment pouvons-nous faire en sorte qu'ils soient aussi efficaces que nous le souhaitons, alors qu'ils doivent parfois travailler seuls dans un établissement?

Up to now we have relied primarily on some degree of supervision by psychologists at a higher level, psychologist 4. But that doesn't always apply. It depends again on location in the country. We rely on their professional qualifications in the sense that they are trained psychologists.

In the case of Rogerville, when something seemed to be going wrong, we relied on bringing in the provincial psychology association to do an investigation. They're the ones who did it in the case of Rogerville. We're now thinking we may need a more formal peer group evaluation so staff are looking at each other's work. So if someone is going way off into some strange line of activity, that can be picked up at an early enough stage. But we have the problem of very small numbers spread over a large part of the country.

With regard to the second case, I must admit I don't have an answer for you. Unless it's part of the public record, I rather suspect I would be resistant to giving out information on that.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): It's my understanding Kingston is now the only place in Canada that has a penitentiary for women. Is that correct?

Commr Edwards: The only federal facility, yes.

**Mr. Bodnar:** That is due to change, with the construction of some facilities in other parts of Canada. Is that correct?

Commr Edwards: That's correct.

Mr. Bodnar: One of the reasons for changing this procedure relates to access to the penitentiary by families, etc., of the inmates. Is that also correct?

Commr Edwards: That's correct.

Mr. Bodnar: Now, one facility being constructed is in southwestern Saskatchewan. I believe it's in the Maple Creek area.

Commr Edwards: Correct again.

Mr. Bodnar: This is a healing lodge, isn't it?

Commr Edwards: That's right.

Mr. Bodnar: I believe construction has not started yet.

Commr Edwards: No, I believe the soil turning, Mr. Chairman, is in about two weeks.

Mr. Bodnar: This is in an area outside Maple Creek that has limited access by people who want to get there. Am I correct in that?

Commr Edwards: I have not been there. I'll be there for the sod turning. But I turn to my colleagues. Would that be correct? Irving, have you been there?

A/Commr Kulik: Not yet. I'm pretty sure it is.

# [Traduction]

Jusqu'à maintenant, nous nous sommes surtout fiés à une certaine surveillance exercée par des psychologues de niveau supérieur, soit le niveau de psychologue 4. Ce n'est cependant pas toujours le cas. Tout dépend de l'emplacement. Nous comptons sur la compétence de nos professionnels étant donné qu'ils ont reçu la formation pertinente.

Dans le cas de M. Rogerville, nous avons fait appel à l'Association provinciale des psychologues lorsqu'il nous a semblé qu'une enquête s'imposait. C'est cette association qui a effectué l'enquête dans le cas de M. Rogerville. Il nous semble maintenant qu'il nous faudra peut-être un processus plus officiel d'évaluation par les pairs, selon lesquels les membres de notre personnel auront à évaluer le travail de leurs collègues. Ainsi, il sera possible de détecter assez tôt toute activité qui suscite des interrogations. Il n'en reste pas moins que nos établissements sont de très petite taille et qu'ils sont éparpillés un peu partout au Canada.

Pour ce qui est de la deuxième affaire, je dois reconnaître que je n'ai pas de réponse à vous fournir. À moins qu'il ne s'agisse d'une information déjà rendue publique, je serais plutôt réticent à vous renseigner à ce sujet.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Je crois savoir que Kingston est le seul endroit au Canada où il existe un pénitencier pour femmes. Ai-je raison?

Comm. Edwards: Il s'agit du seul établissement fédéral, en effet.

M. Bodnar: Cela est attribuable à des changements, notamment à la construction de certaines installations dans d'autres parties du Canada. Est-ce exact?

Comm. Edwards: C'est exact.

M. Bodnar: Les changements ont trait notamment à l'accès au pénitencier des familles des détenus. Est-ce exact?

Comm. Edwards: C'est exact.

M. Bodnar: J'en arrive maintenant à un établissement qui est en voie de construction dans le sud-ouest de la Saskatchewan. C'est dans la région de Maple Creek, je crois.

Comm. Edwards: Encore une fois, vous avez raison.

M. Bodnar: Ne s'agit-il pas d'une maison de guérison?

Comm. Edwards: En effet.

M. Bodnar: Les travaux de construction n'ont pas encore débuté, je crois.

Comm. Edwards: Non, je crois que la cérémonie d'inauguration des travaux aura lieu dans deux semaines environ, monsieur le président.

M. Bodnar: Il s'agit d'un endroit situé à l'extérieur de Maple Creek qui n'est pas facile d'accès pour ceux qui voudraient s'y rendre. Ai-je raison à cet égard?

Comm. Edwards: Je ne m'y suis pas rendu. J'y serai pour l'inauguration des travaux. Je pose la question à mes collègues. Est-ce exact? Irving, y avez-vous été?

Comm. adj. Kulik: Pas encore. Je crois que c'est le cas.

Mr. Bodnar: Let me just raise this with you, sir. This area of southwestern Saskatchewan appears to be an isolated area with no air service and only a limited service by other means of public transportation. It's now an area where a facility is being set up for women. Will this in fact give families increased access from what now exists with the Kingston penitentiary?

Commr Edwards: Mr. Chairman, it's a fascinating question. The four other new federal women's facilities are very specifically located close to major centres. This one is not. Now, why is it not? It is not because the advisory group we set up by involving aboriginal people decided that, for spiritual development, they would prefer to be further away from centres of population. This is a facility for aboriginal female offenders. As a result, that is where we are.

• 1005

The group advising us, not only on the location but also on how to operate it, is almost entirely aboriginal. They believe there has to be seclusion from the normal thrust of society. It's like a retreat in that sense. They refer to it as a spiritual lodge.

From all indications, including contacts with the aboriginal inmates we have now, who are female, this is the kind of route they think is going to be most effective for their people.

You're absolutely right, it is an inconsistency with the general complaint about the prison for women.

Mr. Bodnar: A facility like the one being built in the Maple Creek area is also being built in an area in which there are few aboriginal people. It would be much more consistent if it were to be built in areas in Saskatchewan, in what we refer to as the northern part, the Prince Albert area, North Battleford area, in which there is a fairly heavy concentration of aboriginal people, yet relatively easy access to public transportation.

My question simply is, were these areas considered at all in the selection of a site or was a political decision made when the Maple Creek area was selected for that particular site?

Commr Edwards: Mr. Chairman, it was certainly not a political decision. There was a request put out for proposals. The best proposal came in from this reserve. The second best, I believe, was from Prince Albert—or certainly one of the best.

There was no question that when they were reviewed, the one that looked the best is the one we chose. I pray that it is going to be as successful as the aboriginal people believe it's going to be, but there is no doubt it was the number one choice.

Mr. Bodnar: I take it then that there's no possibility of a review or a change to the place where that healing lodge will be constructed.

[Translation]

M. Bodnar: Permettez-moi donc de vous soumettre ce qui suit. Cette région du sud-ouest de la Saskatchewan semble être passablement isolée: elle ne bénéficie d'aucun service aérien et de services assez sommaires pour ce qui est des autres modes de transport public. Or, on prévoit à cet endroit un établissement carcéral pour femmes. L'établissement sera-t-il plus accessible pour les familles que ne l'est le pénitencier de Kingston à l'heure actuelle?

Comm. Edwards: Monsieur le président, voilà une question fascinante. Les quatre autres nouveaux établissements fédéraux pour femmes sont situés, et ce très nettement, près de grands centres. Or, dans ce cas-ci, c'est le contraire. Pourquoi donc? C'est que le Comité consultatif que nous avons constitué en y assurant la participation d'autochtones a décidé que, pour des raisons de développement spirituel, il serait préférable que l'établissement soit éloigné des centres de population. L'établissement est destiné à des délinquants autochtones de sexe féminin. Voilà donc ce qui explique le choix de l'emplacement.

Le groupe qui nous a donné des conseils au sujet non seulement de l'emplacement, mais aussi de l'exploitation, est presque entièrement composé d'autochtones. Ces derniers estiment qu'un certain isolement de la société est nécessaire. Il s'agit en quelque sorte d'un lieu de retraite. Il s'agit pour eux d'une maison de ressourcement.

D'après tous nos renseignements, y compris à la suite des entretiens avec nos détenus autochtones de sexe féminin, il s'agit de l'orientation la plus susceptible de donner des résultats pour ces gens.

Vous avez tout à fait raison de dire que cela est paradoxal compte tenu des plaintes qu'on formule généralement au sujet de la prison des femmes.

M. Bodnar: La construction de l'établissement de Maple Creek se fera également dans une région où vivent peu d'autochtones. Il semblerait beaucoup plus logique de construire dans certaines régions de la Saskatchewan, dans ce que nous appelons la partie nord, la région de Prince—Albert, la région de North Battleford, où la population autochtone est assez importante et où l'accès au transport public est assez bon également.

J'aimerais donc savoir si on a envisagé ces régions lorsqu'on a choisi l'emplacement ou bien si on a tout simplement choisi Maple Creek pour des raisons d'ordre politique.

Comm. Edwards: Monsieur le président, il ne s'est certainement pas agi d'une décision politique. Des propositions ont été sollicitées. La meilleure proposition nous est venue de cette réserve. La suivante, je crois, venait de Prince-Albert—ou tout au moins cette localité s'est-elle très bien classée.

La proposition que nous avons retenue était certainement la plus intéressante. J'espère de tout coeur que la réussite sera à la hauteur des espoirs des autochtones, mais il est certain que la proposition retenue était la meilleure.

M. Bodnar: Si j'ai bien compris, il n'est plus possible de modifier l'emplacement prévu pour la maison de ressourcement.

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, I do not believe there could be now. It's very far advanced; as I said, we will be breaking ground in the next 10 days or two weeks.

Mr. Bodnar: Moving on to a different subject, in Saskatoon we presently have the regional psychiatric centre for the prairies. More recently there has been an announcement of going to double—bunking at the centre in Saskatoon, mostly for economic reasons. Would it not be a dangerous trend in a psychiatric institution to have double—bunking with some inmates—not all—who may have some mental instability?

Commr Edwards: Mr. Chairman, we have quite a cross-section of offenders in the regional psychiatric centre in Saskatoon. I'm aware that there is some double-bunking going on. I'm also aware that it is not amongst those for whom there is a high risk of something violent or inappropriate occurring. We've had no problems yet. We're obviously watching it carefully.

Yes, it is driven by economics. It's not just general economics; that institute also happens to be quite a high-expense institute. We must use the beds as much as we can; otherwise, it becomes quite horrendously expensive.

Mr. Bodnar: One of the primary problems in jails—it is not necessarily restricted to federal institutions since it is also in provincial ones, but I'll ask you about the federal ones—is the prevalence of illegal activity within the jails. One of these illegal activities is the possession and use of different types of illicit drugs.

I realize that at many times these drugs are brought into institutions by friends or family members. Such drugs are also allegedly brought in by other members of the public and in particular employees of the penitentiary services. Now these obviously are allegations.

• 1010

Is there any program in place to help—how could I put this—prevent such abuse of a position by employees of the penitentiary service bringing these types of items into a penitentiary, either through searches of such individuals or of their lockers? This is of the employees, not necessarily inmates.

Commr Edwards: Mr. Chairman, our concern is greater for visitors insofar as we know and uncover quite a number of cases where illicit drugs are brought in. I also said at my last appearance that I am deeply concerned over what I consider to be a far too high level of illegal drug use inside.

[Traduction]

Comm. Edwards: Monsieur le président, je ne crois pas qu'il soit possible de le faire désormais. Le projet est très avancé; comme je l'ai dit, nous allons lever la première pelletée de terre d'ici 10 jours à deux semaines.

M. Bodnar: J'aurais maintenant une question à vous poser à un autre sujet. Le centre psychiatrique régional pour les Prairies est établi à Saskatoon. Or, demièrement, on a annoncé qu'il y aurait double occupation des cellules au centre de Saskatoon, essentiellement pour des raisons d'ordre économique. La double occupation ne constitue-t-elle pas pour un établissement psychiatrique un phénomène dangereux, compte tenu du fait que certains détenus—pas tous—peuvent souffrir d'instabilité mentale?

Comm. Edwards: Monsieur le président, le centre régional psychiatrique de Saskatoon accueille tout un éventail de délinquants. Je sais que la double occupation des cellules y existe. Je sais également que cette pratique ne vise pas les détenus à risque élevé. Nous n'avons eu aucun problème jusqu'à maintenant. Évidemment, nous surveillons la situation de près.

Les raisons sont d'ordre économique comme vous l'avez souligné. Et non pas seulement à cause d'un resserrement général: il s'agit d'un établissement dont les coûts sont passablement élevés. Si nous n'utilisons pas les lits au maximum, ils deviennent tout simplement prohibitifs.

M. Bodnar: L'un des grands problèmes dans nos prisons—et ici je ne parle pas nécessairement des établissements fédéraux puisqu'on peut en dire autant des établissement provinciaux, mais ma question vise les établissements fédéraux—c'est celui des activités illégales qui s'y pratiquent couramment. Je pense plus particulièrement à la possession et à l'utilisation de divers types de drogues illicites.

Je me rends bien compte que, bien des fois, ces drogues sont introduites par des amis ou des membres de la famille du détenu. On prétend cependant que des drogues sont également introduites par d'autres membres du public et, plus particulièrement, par des employés des services pénitenciaires. Évidemment, il s'agit d'allégations.

Avez-vous adopté un programme quelconque pour—comment pourrais—je dire —éviter que des employés des services pénitentiaires n'abusent de leur position pour introduire ces articles dans les établissements que ce soit par la fouille des personnes ou de leur casier? Je veux bien sûr parler des employés, mais pas forcément des détenus.

Comm. Edwards: Monsieur le président, pour l'instant ce sont beaucoup plus les visiteurs qui nous inquiètent parce que nous avons eu vent d'un certain nombre d'incidents où de la drogue avait pénétré dans les établissements, et nous l'avons même constaté à l'occasion. Comme je l'ai dit lors de mon dernier passage ici, j'estime qu'il y a beaucoup trop de drogues qui circulent à l'intérieur de nos établissements.

In the year that I have been commissioner, I do not know of a single case of a staff member having been caught bringing drugs in. But I would ask my senior colleague, Willie Gibbs, who has been with us for several decades, to relate his experience in regard to detecting cases of staff bringing in drugs. I suspect that it's very rare, but what checks and balances do we have?

Andrew Graham, representing one of our largest regions, would perhaps want to add his comment, if the committee would indulge.

Senior Deputy Commissioner Willie Gibbs (Correctional Service of Canada): Mr. Chairman, it has happened on occasion that employees have been suspected of bringing in illicit drugs. They have been dealt with, but I can't recall the last case. It's been years, in my recollection, since we've had to fire an employee for that reason. We wait until we are suspicious of employees before we search them, take action through the police, or use some other method.

Deputy Commissioner Andrew Graham (Ontario Region, Correctional Service of Canada): Mr. Chairman, probably our strongest program in this area is our preventive security program. Rather than use entry search techniques, which I think you would agree might cause some ongoing difficulties, we use the intelligence-gathering system. It has from time to time indicated some problems, and we then do the kind of searching that Willie talked about. It is the gathering of information, which is a very rich part of the environment of an institution, that is probably our best protection in this particular area.

But like Willie, over the last couple of decades there have been one or two cases in my own experience that we have pursued vigorously. As to the rest, very little has emerged.

Le président: Monsieur St-Laurent, s'il vous plaît, pour cinq minutes.

M. St-Laurent (Manicouagan): Il y a eu une étude de faite pour savoir quel serait le meilleur emplacement pour installer une prison pour femmes au sud-ouest de la Saskatchewan. Est-ce le même comité d'étude qui a considéré mon comté comme étant l'emplacement idéal pour installer le pénitencier fédéral de Port-Cartier? Et si oui, qui faisait partie de ce comité d'étude?

Commr Edwards: Mr. Chairman, my answer is no. It was not the same committee that selected Port Cartier as selected the federally sentenced women's facility.

M. St-Laurent: Je vous remercie pour votre franchise.

On note que 48 p. 100 des évasions du système carcéral fédéral de 1992-1993, se passent dans la province de Québec. On a fait des prévisions, un peu théoriques, il est vrai, qui disent

[Translation]

Par contre, depuis que j'ai été nommé commissaire, il y a un an, je n'ai pas entendu parler d'un seul cas où l'on aurait pris un membre du personnel en train de faire rentrer de la drogue. Mais je vais laisser le soin au sous-commissaire principal, Willie Gibbs, qui travaille pour le service depuis plusieurs dizaines d'années, de vous faire part de son expérience en la matière. Je pense que ce genre de situation est assez rare, mais de quel mécanisme de contrôle et de lutte dispose-t-on?

Et si le Comité est d'accord, Andrew Graham, qui représente l'une de nos plus importantes régions, pourrait également vous entretenir de la question.

Le sous-commissaire Willie Gibbs (Service correctionnel du Canada): Monsieur le président, il est arrivé à l'occasion que des employés soient soupçonnés de faire pénétrer de la drogue. Nous les avons congédiés, mais je ne me rappelle pas à quand remonte le dernier cas. Je pense qu'il s'est produit il y a plusieurs années, puisqu'il y a longtemps que nous n'avons pas eu à congédier un employé pour cette raison. Nous attendons d'abord de soupçonner les employés, avant de les fouiller, de les signaler à la police ou d'avoir recours à d'autres méthodes.

sous-commissaire Andrew Graham correctionnel du Canada, région de l'Ontario): Monsieur le président, le programme sur lequel nous insistons certainement le plus dans la région de l'Ontario est le programme de sécurité préventive. Plutôt que d'appliquer des techniques de fouille à l'entrée qui, et vous serez d'accord avec moi, pourraient occasionner certaines tensions, nous avons recours à la collecte d'informations. C'est ainsi qu'à l'occasion nous avons eu vent de certains problèmes, et nous avons alors effectué le genre de recherche dont Willie vous parlait. La collecte d'informations est en fait un élément très important en milieu carcéral et c'est sans doute la meilleure protection dont on puisse disposer dans ce genre de milieu.

Par contre, et je confirmerai ce que Willie a dit, au cours des 20 ou 30 dernières années, nous n'avons eu affaire qu'à un ou deux cas qui, à ce que je sache, nous ont obligé à prendre des mesures énergiques. Par contre, tous les autres cas n'ont pas débouché sur grand chose.

The Chairman: Mr. St-Laurent, please, for five minutes.

Mr. St-Laurent (Manicouagan): A study was made to establish what could be the best location for a women prison in the southwest of the province of Saskatchewan. Can you tell me if that study was conducted by the very same committee which selected my riding as the best location for the Port-Cartier penitentiary? And if it is so, who was sitting on that committee?

Comm. Edwards: Non, monsieur le président. Le comité qui a sélectionné Port Cartier n'était pas le même que celui qui a décidé de l'emplacement de l'installation de la prison pour femmes.

Mr. St-Laurent: Thank you for your openness.

We note that 48% of escapes from the federal penitentiary system in 1992-1993, happened in the province of Quebec. Based on forecasts, even if they are a bit hypothetical, in 1993-1994, que pour 1993-1994, les évasions pourraient atteindre 60 p. 100. the level of escapes could reach 60%. We know that these

On sait que les évasions se produisent principalement dans les escapes mainly take place in what I consider minimum security clôture et même la rehausser?

[Traduction]

centres de détention minimum, que j'ai estimés minimum. Mais ne centers. Then, shouldn't we first look at the main cause of these faudrait-il pas d'abord rechercher la cause principale et essayer d'y escapes and then try and solve the problem? Then, couldn't we try to remédier? Et ensuite, ne faudrait-il pas essayer de mieux fermer la close the gaps in the enclosure walls and even increase their height?

• 1015

M. Gibbs: Monsieur le président, oui, exactement. Au début de la dernière année fiscale, il y a eu beaucoup d'évasions des établissements de sécurité minimale au Québec. Mais à partir du mois d'octobre 1993, la région a pris des mesures assez strictes et il y a eu une amélioration très concrète dans ce domaine; et depuis le début de cette année fiscale, la tendance est bien meilleure.

M. St-Laurent: Pour reprendre un peu le même sujet que mon collègue, la double occupation d'un pénitencier se fait dans une proportion de 21 p. 100 environ, dans l'ensemble des établissements du pays, selon certaines données qui nous sont disponibles. Au pénitencier de Donnaconna, par exemple, la proportion est de 40 p. 100. Tout le monde est prêt à admettre, que cela vienne du vice-président du syndicat, monsieur François Gaudreau, qui commentait dans la presse le record des évasions, ou de certains ministères, que la double occupation dans les prisons crée une tension absolument épouvantable. Cette tension n'est naturellement pas souhaitable dans un endroit où on est enfermé pour soi-disant réfléchir sur les raisons de son incarcération.

D'autre part, il faut noter qu'à certains endroits, comme à Donnaconna, il y a même une triple occupation dans certaines cellules prévues pour un lit seulement.

Je voudrais donc savoir s'il y a des rapports à ce sujet, provenant de la haute direction, qui nous diraient qu'en supprimant la double occupation on diminuerait les tensions et on améliorerait un peu le climat propice à la réinsertion sociale qu'on devrait trouver dans tout le système carcéral canadien.

Commr Edwards: Mr. Chairman, as I indicated in my opening comment at our last appearance, the issue of double-bunking is a matter of deep concern to us. It has been rising far more rapidly than we would ever have forecast, in part because of some declines in people leaving our institutions—the rate of departure—but largely due to people coming in, and perhaps with longer sentences.

However intuitively obvious it is, it is not obvious from the data that overcrowding leads to violence. We have seen this remarkably rapid increase in double-bunking, yet we have not seen a rapid increase in violence or other of the predictable side-effects.

We have seen a rapid increase in suicides. Ironically, in every single case of the 24 suicides in the last year, not one of those was in a double-bunk situation.

We have some research that we can share with the committee, which is not necessarily entirely from Canada, that also indicates it is very hard to draw a clear link between overcrowding and violence. The Americans, for instance, have

Mr. Gibbs: That's true, Mr. Chairman. At the beginning of the past fiscal year, there was a lot more escapes in the minimum security institutions in the province of Ouebec than anywhere else. But as of October 1993, the region took a series of rather strict steps which led to some obvious improvements of the situation; since the beginning of the present fiscal year, the tendency has greatly improved.

Mr. St-Laurent: To follow suit with my colleague on a somewhat similar issue, double-bunking in penitentiaries now concern about 21% of the inmate population, throughout the institutions of the country, according to some available data. In Donnaconna, for instance, the present level is at 40%. Everyone is willing to recognize—the vice-president of the union, Mr. François Gaudreau, who commented in the media the record number of escapes, and some departments—that double-bunking in prisons leads to appalling tensions. Of course, that kind of tension is undesirable in a place where people are supposed to be locked in to ponder the reasons why they were incarcerated.

On the other hand, one has to note that in some places, like in Donnaconna, there is even triple-bunking in some cells originally designed to accomodate only one bunk.

Could you tell me if any reports have been written on this issue, on behalf of the management. Reports which would state that by eliminating double-occupancy we could reduce the tensions inside and improve a bit on the environment conducive to rehabilitation which we should find throughout the Canadian penitentiary system.

Comm. Edwards: Monsieur le président, comme je l'ai indiqué dans mes observations liminaires lors de ma dernière comparution, ce problème de l'occupation double nous préoccupe beaucoup. En fait, ce phénomène a pris beaucoup plus rapidement de l'ampleur que nous ne l'aurions cru, en partie à cause d'une diminution du nombre de prisonniers relaxés—autrement dit d'une diminution du taux de libération-mais surtout à cause du nombre de nouveaux arrivés et peut-être même de l'allongement des peines.

Les données ne confirment pas ce qu'on peut être porté à conclure a priori, à savoir que la surpopulation conduirait à la violence. Nous avons dû constater l'ampleur remarquable qu'a très rapidement pris le phénomène de la double occupation, mais nous n'avons pas constaté une augmentation correspondante du niveau de la violence ni des autres effets secondaires auxquels on aurait pu s'attendre.

Par contre, nous avons enregistré une augmentation marquée du nombre de suicides. Et aussi ironique que cela puisse paraître, des 24 suicides qui ont été commis l'année dernière, aucun ne l'a été dans des cellules à occupation double.

Nous disposons de quelques données de recherche que nous pourrons communiquer au comité. Bien que celles-ci ne portent pas en totalité sur le Canada, elles font ressortir qu'il est très difficile d'établir un lien absolu entre la surpopulation et la

institutions, yet they have lower violence in their institutions than we do, to the extent you can draw any comparisons across national boundaries.

It is our belief, supported by some of my contacts with inmate committees, that if we have more money it is not to reduce double-bunking, it is to increase programming. I have asked inmate committee after inmate committee and their responses are that if there is a choice, it is more programming they want, not a reduction in double-bunking.

In fact, a small proportion of inmates prefer doublebunking. As I indicated at my previous appearance, a lot depends on the size of the cell. For instance, in two of our Ontario facilities right now, we have temporarily some triplebunking, but in each case the cell size is about twice the normal size of a cell. On the other hand, you have two people in some of the cells or even one person in some of the tiny cells in the Saskatchewan Penitentiary. To my mind it is a cage for humans and not anything that approximates normal life for a human being.

• 1020

So we are deeply concerned about double-bunking. There is no easy answer because there is not a lot of money around to build new institutions, and in the long run I'm not sure it's the answer to crime in this country. What we will do is try to maximize programming and the time inmates spend in their cells.

Le président: Le temps alloué est terminé, mais il y a une question supplémentaire.

I understand there are medical reports concerning the health of inmates where there is double-bunking. Are there medical reports that have been critical or not?

Commr Edwards: No, not to our knowledge.

Mrs. Barnes (London West): Mr. Edwards, I'd like to question you on triple-bunking. I understand triple-bunking is going on in Joyceville in Ontario. Is that correct?

Commr Edwards: That is correct. I just mentioned that. Yes, in Joyceville and at one other institution.

Mrs. Barnes: You've said that you don't have studies linking your bunking situation with violence, so how can you link it to the lack of availability of programming?

Commr Edwards: I can link it.

Mrs. Barnes: Expand on that, please.

Commr Edwards: Double-bunking literally means that in the short run we have more people in a prison than the prison was designed for. This can lead to problems as basic as sewage. We have a couple of institutions where we will overload the sewage system if we keep putting the same pressures on it.

[Translation]

much higher double-bunking than we have in most of our violence. Par exemple, les Américains pratiquent beaucoup plus l'occupation double que nous ne le faisons dans nos établissements et pourtant, chez-eux, il y a moins de violence qu'ici, dans la mesure évidemment où l'on peut effectuer une quelconque comparaison entre leur situation et la nôtre.

> Nous sommes convaincus, et j'ai pu le confirmer lors de mes entretiens avec des comités de détenus, que si nous avions plus d'argent, les gens préféreraient qu'on investisse dans les programmes d'activités plutôt que dans la construction pour réduire le problème de l'occupation double. J'ai posé régulièrement la question aux comités de détenus, et tous m'ont répondu que s'ils avaient le choix, ils préféreraient qu'on augmente les programmes d'activités plutôt qu'on réduise l'occupation double.

> En fait, il y a même un petit pourcentage de détenus qui préfèrent vivre en occupation double. Comme je l'ai indiqué lors de ma dernière comparution, cela dépend beaucoup de la taille de la cellule. Par exemple, dans deux de nos installations en Ontario, nous avons décidé de pratiquer de facon temporaire l'occupation triple mais, dans chaque cas, il s'agit de cellules qui sont à peu près deux fois plus grandes que les cellules normales. Par ailleurs, dans le pénitencier de la Saskatchewan, deux détenus se retrouvent dans des cellules minuscules. J'estime que ce sont des cages qui ne se rapprochent en rien des conditions normales de vie d'un être humain.

> Donc, la question de l'occupation double nous préoccupe beaucoup. Mais il n'y a pas de solution facile, parce que nous ne disposons pas de beaucoup de fonds pour construire de nouveaux établissements et que, à long terme, je ne suis d'ailleurs pas certain que ce serait la façon de régler le problème de la criminalité au pays. Ce que nous nous proposons de faire, c'est de maximiser les programmes d'activités et le temps que les détenus doivent passer dans leurs cellules.

The Chairman: Your time is over, but there is a supplementary.

Je crois savoir que des rapports médicaux ont été publiés à propos de la santé des détenus qui vivent en occupation double. Certains de ces rapports sont-ils critiques de la situation?

Comm. Edwards: Non, pas à notre connaissance.

Mme Barnes (London-Ouest): Monsieur Edwards, je vais vous poser une question au sujet de l'occupation triple. J'ai appris que l'occupation triple se pratique à Joyceville, en Ontario. Est-ce exact?

Comm. Edwards: C'est exact. Je viens de le mentionner. Cela se pratique à Joyceville et dans un autre établissement.

Mme Barnes: Vous avez dit qu'aucune étude n'établit de lien entre la surpopulation et la violence, mais pouvez-vous en établir un entre la violence et les programmes d'activités offerts?

Comm. Edwards: Effectivement.

Mme Barnes: Pouvez-vous nous en dire un peu plus?

Comm. Edwards: L'occupation double veut dire que le nombre de détenus, à court terme, est supérieur à la capacité d'accueil de la prison. Cette situation peut entraîner des problèmes aussi bêtes que l'engorgement des égouts. Ainsi, dans quelques établissements, nous risquerions de dépasser la capacité du réseau d'égout si nous maintenions ce genre de demande.

We have limitations on space in which to provide programming, so it's not just a question of not having the teaching or treatment resources; it's space in terms of finding locations in which to provide the treatment. Then we need the skilled people to do it.

What is happening is that just at the moment when we are rapidly expanding programming to pick up what we should have been picking up over a much longer period of time—back in the mid—1970s people did not believe in rehabilitation—there has been this rapid increase and then the population rapidly increased. So we are still having serious shortfalls in some programming areas, not because we are not doing much more programming, but because the population requiring the programming is also rapidly expanding.

I would like to pick up on the Joyceville and Warkworth cases. These are the two cases of triple-bunking that I am aware of. At Joyceville, we have four cells in the hospital area that are being used to accommodate an overflow from the segregation area. The segregation area is where people go if they are a risk to others or, as in many cases, where others are a risk to them. So it's sometimes by choice of the inmate.

All four cells are equipped with three beds. The cells are about twice the size of a normal cell in this institution, so there is a reasonable degree of room—more room perhaps than there would be if you had two in one of the regular-sized cells. As soon as we can, we will close those down. Various steps are taking place—expansions at Kingston, the conversion of a minimum security institution at Bath to a medium—that could take some of the pressure off.

In Warkworth Institution there are a total of 16 cells that were designed for handicapped offenders. Some of these are being used for triple—bunking, but the inmate committee was consulted and endorsed this as the best solution to an overcrowding situation. Six cells are occupied by three inmates, but they are quite large cells by our normal standards.

Mrs. Barnes: On the CTV national news on May 15 of this year there was an interview in which one of the people said half the prison population—he was talking about Kingston Pen—250 men, are double—bunked. In the older section, that means two men in a six foot by eight foot cell. Is that a correct. . .?

**Commr Edwards:** Perhaps Andrew Graham, who manages the Ontario region, could respond to that.

D/Commr Graham: Mr. Chairman, the Kingston Penitentiary's actual count is 500 inmates as of Friday. There are 110 cells that are double-bunked, equipped to have two people in them. The number of inmates who are double-bunked is 215. A significant portion of those are in what is presently a temporary unit called C-7 that was purpose-built for the reconstruction of Kingston Penitentiary. I'm sorry I don't have the exact number, but these are large rooms designed for two

# [Traduction]

Nous manquons de beaucoup d'espace pour les programmes d'activités, et il n'est pas simplement question d'un manque de cadres ou d'instructeurs. Nous manquons d'espace pour dispenser les traitements de réhabilitation. Et puis, il nous faut également pouvoir compter sur du personnel qualifié.

Quoiqu'il en soit, à l'heure où nous augmentons rapidement nos programmes d'activités pour rattraper le temps perdu et faire ce que nous aurions dû faire il y a déjà longtemps—mais dans le milieu des années soixante—dix, les gens ne croyaient pas en la réhabilitation—nous avons dû faire face à une augmentation rapide de la population carcérale. Donc, nous faisons encore face à de graves insuffisances dans certains programmes d'activités, pas uniquement parce que nous n'offrons pas plus de programmes, mais parce que la population carcérale qui réclame ces programmes augmente rapidement.

Je vais revenir sur les cas de Joyceville et de Warkworth, deux établissements où, à ma connaissance, on pratique l'occupation triple. À Joyceville, quatre cellules du secteur de l'infirmerie sont destinées à accueillir le trop-plein de l'aire d'isolement. Cet aire d'isolement est celle où l'on envoie les gens qui présentent des risques pour les autres ou encore, comme c'est souvent le cas, qui sont eux-mêmes menacés par d'autres. Donc, il arrive souvent que les détenus se retrouvent dans cet aire par choix.

Ces quatre cellules sont toutes équipées de trois lits. Mais comme leur taille est à peu près deux fois supérieures à celle d'une cellule normale de cet établissement, les détenus ont suffisamment de place—sans doute plus que s'ils devaient loger à deux dans une cellule de grandeur normale. Mais dès que la chose sera possible, nous fermerons cet aile. Nous avons adopté différentes mesures pour régler une partie du problème: extension de Kingston et conversion de Bath, qui est un établissement à sécurité minimale, en établissement à sécurité moyenne.

À Warkworth, 16 cellules ont été conçues pour accueillir des délinquants handicapés. Certaines de ces cellules sont utilisées en occupation triple, mais le Comité des détenus a été consulté à ce sujet et il a estimé que c'était la meilleure solution pour régler le problème de la surpopulation. Ainsi, il y a six cellules qui sont occupées par trois détenus chacune, mais elles sont assez grandes d'après nos critères.

Mme Barnes: Dans une entrevue qui a été diffusée dans le cadre du journal télévisé national de CTV, le 15 mai dernier, quelqu'un a déclaré que la moitié de la population du pénitencier de Kingston—soit 250 hommes—est logée en occupation double. Et comme c'est dans l'ancienne aile, cela veut dire qu'ils sont deux dans des cellules de six pieds sur huit. Est-ce exact?

Comm. Edwards: Peut-être qu'Andrew Graham, qui s'occupe de la région de l'Ontario, pourrait vous répondre.

S.-comm. Graham: Monsieur le président, il y avait, vendredi dernier, 500 détenus au pénitencier de Kingston. Il y a 110 cellules en occupation double, qui sont prévues pour accueillir deux détenus chacune. Il y a 215 détenus qui sont en occupation double. Un grand nombre d'entre eux sont logés dans l'unité temporaire, appelée C-7, qui a été spécialement construite afin de permettre la reconstruction du pénitentier de Kingston. Vous voudrez bien m'excuser, mais je ne dispose pas

About half of the double-bunking takes place in those small cells.

[Translation]

people, which would put about half of them into the smaller cells. du nombre exact de détenus logés dans cette aile, mais il s'agit de grandes cellules conçues pour deux et nous ne pourrions loger que la moitié de ces gens-là dans des cellules plus petites. À peu près la moitié de l'occupation double concerne les petites cellules.

• 1025

Mrs. Barnes: Are those cells six feet by eight feet?

D/Commr Graham: Yes, ma'am.

Mrs. Barnes: And two people are double-bunked in those. Approximately how many?

D/Commr Graham: I don't have the exact figure, but my guess is it would be about 100.

Mrs. Barnes: I'd suggest to you that you'd have problems rehabilitating anybody in that situation and I'm sure you're well aware of that. So I think that when we give the stats on one side, we also should give the stats on the other side.

Mr. Thompson (Wild Rose): I'm just looking at a list of facilities and items we have available in different prisons. In my area we have Bowden, and I was looking at that. Could you tell me the amount of money that was spent this year to upgrade the gymnasium in the recreational portion of that?

Commr Edwards: Do we have a figure on that?

A voice: That's one they weren't prepared for.

Commr Edwards: I can give you this degree of information, Mr. Chairman. The facility that's been built at Bowden is a gymnasium, support services and a multi-purpose room used for correctional programs—treatment or training of some kind—as well as for other recreational activities. The gymnasium was reduced to a size of 320 square metres with support space of 260 square metres.

The multi-purpose building was begun in November 1993. It is completed now, or should have been in May 1994. The foundations were built by inmate labour and the total cost is \$700,000.

Mr. Thompson: Did you say \$700,000?

Commr Edwards: Yes.

Mr. Thompson: In how many other institutions is this kind of building and planning going on?

Commr Edwards: Basically, every institution we have of any size has a gymnasium.

Mr. Thompson: What was wrong with the 135 square metre gymnasium that was already in Bowden?

Commr Edwards: I believe the population of Bowden now has exploded and we needed more facilities in there. Bowden is basically two prisons. You have the regular Bowden and then you have what's called the Bowden Annex, which is a minimum security institution beside it.

Mme Barnes: Est-ce que ces cellules mesurent six pieds sur

S.-comm. Graham: Oui, madame.

Mme Barnes: Et combien sont-ils ainsi à devoir partager une cellule à deux?

S.-comm. Graham: Je n'ai pas les chiffres exacts, mais je crois qu'ils sont une centaine.

Mme Barnes: Il est difficile de réhabiliter qui que ce soit dans ce genre de situation, et je suis certaine que vous en être conscient. Donc, si vous pouvez me donner des statistiques pour une chose, vous devriez également nous en donner pour le reste.

M. Thompson (Wild Rose): Je suis en train de jeter un coup d'oeil sur la liste des établissements et des infrastructures qu'on y retrouve. Je m'intéresse plus particulièrement au cas de Bowden, qui se trouve dans ma région. Pouvez-vous me dire combien on a dépensé, cette année, pour améliorer le gymnase et la partie récréative de cet établissement?

Comm. Edwards: Avons-nous ces chiffres?

Une voix: Ils ne l'attendaient pas, celle-là.

Comm. Edwards: Je peux toutefois vous donner quelques renseignements, monsieur le président. À Bowden, nous avons construit un gymnase et une salle destinée à accueillir les services de soutien. Il s'agit d'une salle polyvalente où seront offerts les programmes correctionnels-programmes de traitement ou de formation-et où prendront place d'autres activités récréatives. Le gymnase a été ramené à 320 mètres carrés et l'espace de soutien à une superficie de 260 mètres carrés.

La construction de ce bâtiment polyvalent a débuté en novembre 1993 et elle est à présent terminée, ou du moins elle devait l'être en mai de cette année. Les fondations ont été érigées par des détenus et le coût total de cette construction est de 700 000\$.

M. Thompson: Vous avez dit 700 000\$

Comm. Edwards: Oui.

M. Thompson: Dans combien d'autres établissements disposet-on de ce genre de bâtiments ou prévoit-on d'en construire un?

Comm. Edwards: Eh bien, dans presque tous les établissements que nous avons, quelle que soit leur taille, il y a un gymnase.

M. Thompson: Et qu'est qui n'allait pas au sujet du gymnase de 135 mètres carrés qui existait à Bowden?

Comm. Edwards: Je crois que c'est parce que la population de Bowden ayant litéralement explosé, nous avions besoin d'installations plus grandes. Bowden représente en fait deux prisons. Il y a l'établissement de Bowden, proprement dit, mais il y a aussi l'Annexe, qui est un établissement à sécurité minimale, juste à côté.

Mr. Thompson: Is one of these facilities being built for the minimum security?

Commr Edwards: I think the answer is yes.

Mr. Thompson: You're duplicating. You have two facilities in Bowden-

Commr Edwards: That's right.

Mr. Thompson: - spending \$700,000. Where did you guys get the money?

Commr Edwards: Mr. Chairman, we can't have people going back and forth between the medium security and minimum security institutions, so we do need a facility for the minimum security.

Mr. Thompson: I find that rather strange because I understand also that they're allowed to go golfing on the Bowden golf course. under supervision of course.

Commr Edwards: That's probably the minimum—

Mr. Thompson: And they're allowed to mix then.

Commr Edwards: If they're the minimum inmates, yes, they would be.

Mr. Thompson: Are they allowed. . .?

The Chair: Excuse me. We have to make sure that these answers and questions get on the record, so I'd ask that the questioner be allowed to complete his question and the responder be allowed to complete his answer so that everything is on the record in case we have to consult the record for some reason or other down the road.

Mr. Thompson.

Mr. Thompson: I look at this list and there's a lot of communities that would love to have these facilities, I'll tell you for sure. There a beaucoup de collectivités qui aimeraient disposer de ce genre are a lot in my riding that don't, so I'm going to talk about the other side.

What do you have in your prisons for punishment?

Commr Edwards: Mr. Chairman, I believe I quoted at the last meeting an old saying that I think holds as true today and that is that people are sent to prison as punishment, not for punishment. We don't-

Mr. Thompson: Yes, but I understand that these. . . Oh, I'm sorry, I did it again.

I understand that these are kind of privileges. If you don't behave yourself in prison, you may not get involved in these. So I'm saying, if you don't behave, is that the punishment, you don't get these privileges?

Commr Edwards: Mr. Chairman, all kinds of disciplinary actions take place inside if people don't behave. They can be docked-

Mr. Thompson: That's what I want to know. What kind of facilities do you have for that?

[Traduction]

M. Thompson: Est-ce qu'une de ces installations est construite pour accueillir des détenus à sécurité minimum?

Comm. Edwards: Je pense que oui.

M. Thompson: Donc, vous faites les choses en double, vous avez deux installations à Bowden...

Comm. Edwards: C'est exact.

M. Thompson: . . .et ça vous a coûté 700 000\$. Où avez-vous été chercher l'argent?

Comm. Edwards: Monsieur le président, nous ne pouvons pas nous permettre d'avoir des gens qui passent d'un établissement de sécurité moyenne à un établissement de sécurité minimale, de sorte qu'il nous fallait disposer d'autres installations à sécurité minimale.

M. Thompson: Je m'étonne, parce que je crois savoir qu'on permet également aux détenus d'aller jouer au golf sur le terrain de Bowden, sous surveillance bien évidemment.

Comm. Edwards: Il s'agit sans doute des détenus à sécurité minimale...

M. Thompson: Et là, ils peuvent se mélanger.

Comm. Edwards: Oui, s'il ne s'agit que de prisonniers à sécurité minimale.

M. Thompson: Est-ce qu'ils ont la possibilité. . .?

Le président: Excusez-moi. Comme je veux m'assurer que toutes ces questions et réponses sont correctement consignées, je demanderais aux gens qui posent leurs questions d'aller jusqu'au bout de leurs questions et à ceux qui leur répondent de terminer leurs réponses, pour que tout soit consigné, au cas où nous voudrions consulter plus tard le procès-verbal, pour une raison ou une autre.

Monsieur Thompson.

M. Thompson: Je consulte cette liste et je peux vous dire qu'il y d'installations. Et comme il n'y en a pas beaucoup, dans ma circonscription, qui disposent de ce genre d'installations, je vais vous parler de l'autre aspect de l'incarcération.

Côté châtiment, est-ce qu'il y a quelque chose dans vos prisons?

Comm. Edwards: Monsieur le président, comme je crois l'avoir indiqué lors de notre dernière rencontre, on sait de longue date, et c'est donc encore vrai aujourd'hui, qu'on envoie les gens en prison parce qu'ils sont punis et non pour y être punis. Nous ne. . .

M. Thompson: Certes, mais j'ai appris... Oh, excusez-moi, je viens de le refaire.

J'ai appris qu'il s'agit de privilèges. Si vous ne vous comportez pas correctement en prison, vous ne pouvez participer à ce genre d'activité. Donc, dans le cas des gens qui ne se tiennent pas bien, quel genre de punition leur réservez-vous? Leur supprimez-vous simplement ces privilèges?

Comm. Edwards: Monsieur le président, les comportements répréhensibles sont l'objet de tout un train de mesures disciplinaires. On peut les...

M. Thompson: Eh bien c'est cela que je veux savoir. De quel genre d'installations disposez-vous pour cela?

[Translation]

• 1030

The Chair: When you ask the questions, Mr. Thompson, allow the official to answer. I'll ask the official to answer as briefly as possible.

Commr Edwards: There are all kinds of responses we can give. We can remove the kinds of privileges you referred to. We can move someone, at the other extreme, to a maximum security prison from a minimum security prison. They can be fined. They can be tossed into disassociation cells for a time to cool down. All kinds of steps can be taken, and are taken.

**Mr. Thompson:** It's understood by many practitioners that no current treatment program available will guarantee a cure for pedophiles, yet pedophiles seem to be released quite often and they re-offend, abuse and murder.

What steps are you taking now that are going to protect society more fully from these types of individuals?

Commr Edwards: Perhaps I can ask my colleague Irving Kulik to describe the kinds of programs we have. We recognize, as the member does, that there is no guarantee a pedophile will not re-offend, either after his sentence or if he's let out on a conditional basis prior to the end of his sentence.

A/Commr Kulik: Pedophiles are in one group of sex offenders where the population has grown substantially over the last six or seven years. There is not one type of sex offender and there is not one type of pedophile. There are obviously more dangerous and less dangerous ones. It depends on the question of the use of violence during the commission of their crimes and so forth.

We've increased our capacity for sex offender treatment programs throughout the organization in the community, in our psychiatric centres, and in our other institutions. We have approximately 1,800 places right now.

We've just recently reappointed a coordinator of sex offender treatment programs. Dr. Sharon Williams has been working in this field for the past 20-odd years. She's from Ontario and is leading a group of some of our best people in this area right now. They're looking at the expansion of sex offender treatment programs.

They're also looking at standardization of assessment processes and how we determine the degree of dangerousness of an offender who happens to have been convicted of a sex offence. They're looking at standardized methods of determining whether the particular sex offender treatment program works or not.

Le président: Quand vous posez une question, monsieur Thompson, laissez le temps aux fonctionnaires de vous répondre. Je vais à présent demander à notre invité de répondre le plus brièvement possible.

Comm. Edwards: Je pourrais vous fournir toutes sortes de réponses. Nous pouvons, comme vous l'avez dit, leur retirer leurs privilèges. Nous pouvons aller jusqu'à transférer un détenu d'un établissement à sécurité minimale à un établissement à sécurité maximale. Nous pouvons aussi leur imposer des amendes. On peut les envoyer en isolation pendant quelques temps pour qu'ils se rafraichissent les idées. Il existe toute une série de mesures.

M. Thompson: Les médecins reconnaissent qu'il n'existe actuellement aucun programme de traitement qui soit susceptible de guérir, à tout coup, les pédophiles. Et pourtant, on dirait que ce sont eux, les pédophiles, qu'on relâche le plus et qui récidivent le plus, qui commettent d'autres abus sexuels et même des meurtres.

Quelles mesures comptez-vous prendre à présent pour mieux protéger la société contre ce genre d'individus?

Comm. Edwards: Je vais peut-être inviter mon collègue, Irving Kulik, à vous décrire le genre de programmes que nous avons mis sur pied. Par contre, il est vrai que nous sommes conscients, comme le député l'a indiqué, que rien ne nous garantit qu'un pédophile ne récidivera pas quand il sort de prison, que ce soit à la fin de sa peine ou après une libération conditionnelle.

Comm. adj. Kulik: Les pédophiles appartiennent à un groupe de déliquants sexuels dont la population a considérablement augmenté au cours des six ou sept dernières années. On ne peut définir un type particulier de pédophiles, pas plus qu'il existe un type particulier de délinquant sexuel. Il y en a évidemment qui sont plus dangereux et d'autres qui le sont moins. Tout dépend du degré de violence avec lequel ils auront commis leurs crimes, entre autres.

Nous avons pu accroître notre capacité de traitement des délinquants sexuels en ayant recours aux ressources de la collectivité, à nos centre psychiatriques et à nos autres établissements. À l'heure actuelle, nous avons une capacité d'accueil de 1 800 patients.

Nous venons juste de nommer un coordonnateur des programmes de traitement des délinquants sexuels. Il s'agit du Dr Sharon Williams, qui travaille dans ce domaine depuis une vingtaine d'années. Elle vient de l'Ontario où elle dirige une des meilleures équipes dans le domaine à l'heure actuelle. Ces gens-là envisagent de donner une certaine expansion aux programmes de traitement des délinquants sexuels.

Ils envisagent également de normaliser les méthodes d'évaluation des délinquants sexuels et les façons de déterminer le degré de danger qu'ils présentent. L'équipe du Dr Williams cherche également à normaliser les méthodes qui permettent de savoir si les différents types de programmes de traitement des délinquants sexuels fonctionnent ou non.

A lot of work is going into this area. There are no magical solutions. It's a long-term proposal. Our approach is to look at a sex offender as somebody who is not treated once and for all, but rather somebody who requires a continuity of treatment or care, taking him from the institution into the community, including the element of relapse prevention.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I'd like to go back to a series of questions I asked the last time you were here. This has to do with the material that is prepared by your staff and sent to the parole board. What do you call the person or the committee that prepares this material?

Commr Edwards: It's the case management team.

Ms Phinney: How is it decided when they should prepare this material and get it ready to send to the parole board?

A/Commr Kulik: As a result of discussions with the parole board over the last number of years we have deadlines or time periods required for the submission of the documentation for the National Parole Board. I was asked this question the last time, and I said six weeks prior was about an average, but let me give you more specifics. I think we actually submitted that to the committee, did we not?

In the case of a request for a board review of an unescorted temporary absence in the case of a full parole or in the case of a day parole, the board must have the documentation at least three weeks prior to the hearing.

Ms Phinney: To your knowledge, does somebody on the parole board look at that material before the three or four people on the committee?

• 1035

**A/Commr Kulik:** That is my understanding, but I can't give you an absolute answer on that. My understanding is that there is an analysis that is done prior to it being passed onto the board members. Is that correct?

**D/Commr Graham:** I think he's called a case analyst, who examines it to see that all the information on the checklist of what we are to provide is already there. He also examines it to see if the psychological and other reports that may be referred to are there. So they do a quality checklist before it goes to the voting members.

Ms Phinney: All right. According to the former head of the parole board, the members of the parole board who are working on a particular case receive that material only the day before the hearing, and they may have the whole day or they may have a half day or one hour, depending on how many cases they are hearing the next day, so their decision is almost...I don't know what the percentage would be. They have what they hear at the hearing and they have the material prepared by the case—

[Traduction]

Il se fait beaucoup de travail dans ce domaine. Mais il n'y a pas de solution magique. C'est une entreprise de longue haleine. Nous n'abordons pas les délinquants sexuels comme des gens que l'on peut traiter et guérir une fois pour toute, mais plutôt comme des individus qui doivent faire l'objet de traitements ou de soins continus et que l'on doit accompagner lors de la transition entre l'établissement et la collectivité, ce qui comporte un élément axé sur la prévention de la récidive.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je vais en revenir à une série de questions que je vous ai posées la dernière fois. Cela concerne les documents préparés par votre personnel et qui sont adressés à la Commission des libérations conditionnelles. Comment appelez—vous ces gens ou ces groupes qui préparent ces documents?

Comm. Edwards: Il s'agit de l'équipe de gestion des cas.

Mme Phinney: Comment décide-t-on qu'ils doivent préparer ces documents pour les envoyer à la Commission des libérations conditionnelles?

Comm. adj. Kulik: Suite à des entretiens que nous avons eus avec les gens de la Commission des libérations conditionnelles, au cours des demières années, nous nous sommes entendus sur certains délais, ou certaines périodes de soumission des documents à la Commission nationale des libérations conditionnelles. On m'a posé cette question la dernière fois, et je pense que je vous avais dit six semaines, en moyenne, mais je vais vous donner un peu plus de détails. Je pense que nous avons déjà communiqué ces renseignements au comité, n'est—ce pas?

Qu'il s'agisse d'une demande relative à l'examen d'une permission de sortir sans surveillance, à une libération complète ou à une libération de jour, la commission doit recevoir la documentation au moins trois semaines avant l'audition.

Mme Phinney: Selon vous, est—ce que quelqu'un à la commission des libérations conditionnelles consulte ces documents avant qu'ils ne soient transmis aux trois ou quatre personnes chargées d'étudier les cas?

Comm. adj. Kulik: Je crois comprendre que c'est ainsi que les choses se passent, mais je ne peux être affirmatif. Je crois savoir que le dossier est analysé avant d'être transmis aux membres de la commission. C'est cela?

S.-comm. Graham: Il y a un analyste de cas, je crois que c'est ainsi qu'on l'appelle, qui examine le dossier pour voir s'il contient tous les renseignements voulus, d'après une liste de vérification de ce que nous aurions dû transmettre. Il regarde également si les rapports psychologiques et autres ont été versés au dossier. Donc, on vérifie la qualité des dossiers avant qu'ils ne soient transmis aux membres des commissions d'examen.

Mme Phinney: Parfait. D'après l'ancien responsable de la Commission des libérations conditionnelles, les membres qui sont appelés à examiner les cas ne reçoivent ces documents qu'un jour avant l'audition, et ils peuvent ne disposer que de cette journée, parfois même d'une demie journée si ce n'est d'une heure, selon le nombre de cas qu'ils doivent entendre le jour suivant, pour examiner ces dossiers, de sorte que leur décision est presque... je ne connais pas les proportions

or four people to look at some material for an hour --- and maybe this has been 5 years, 10 years, or 15 or 20 years of experience in a person's lifetime-and make a good judgment call on that?

Commr Edwards: Mr. Chairman, I think the committee would understand if we were to decline to comment on that.

Ms Phinney: All right. Maybe I could word it in a different way.

The Chair: I understand that that's a question for the parole board. parole board.

Commr Edwards: That's right.

Ms Phinney: The reason I'm asking this is because the parole board can say, well, we based our decision on the hearing and what we received from the CSC, and the CSC can say, well, we gave them all of the material and they're maybe making these bad decisions, or whatever the problem is. I was wondering if you could suggest a way that it could be established that the parole board members could have more than that half day and could have time to meet with your people, who prepared this material, to say, look, we don't understand this and we don't understand this. The way it stands now, they have no contact with your people. They can't even phone, we were told; they can't discuss it at all. Is there any way that something could be set up to have some kind of communication between these three or four people who are making this very important decision and your people who have lived with them for a number of years?

The Chair: Could not the parole board postpone the meeting, if it felt the report was not complete, or, if it didn't have enough information, could it not adjourn the meeting and ask you for more? Could you add that when answering Ms Phinney's question and answer that as well?

Commr Edwards: I think the fact that the member has put on the public record the nature of the concern in itself may be helpful for some changes to take place. I would want to stress that at the hearing our staff are present to offer information and what have you.

In regard to the parole board hearing being suspended until it has a better understanding of the case or until further information is received, that does happen from time to time. It's certainly within the prerogative of the parole board panel to say, we do not have the information we require or this is too complicated and we need more time to review it.

[Translation]

management committee. Could you comment on the ability of three exactes. D'un côté, il y a ce qu'on leur dit pendant l'audition, et de l'autre ce qui a été préparé par le Comité de gestion des cas. Dans quelle mesure pensez-vous que ces trois ou quatre personnes, qui étudient pendant une heure un dossier-qui représente parfois cinq, 10, 15 voire 20 ans de la vie d'une personne — peuvent prendre une bonne décision?

> Comm. Edwards: Monsieur le président, les membres du comité comprendront sans doute que nous nous refusons à formuler tout commentaire à ce sujet.

> Mme Phinney: Très bien. Alors je vais peut-être le dire d'une façon différente.

Le président: D'après ce que je peux voir, cette question It's your question on the preparation of the material that goes to the s'adresse à la Commission des libérations conditionnelles. Votre question porte sur la préparation des documents qui sont envoyés à la Commission des libérations conditionnelles.

Comm. Edwards: C'est exact.

Mme Phinney: Si je vous pose cette question, c'est parce que les gens de la Commission des libérations conditionnelles pourraient un jour dire qu'ils ont fondé leurs décisions sur ce qu'ils ont entendu pendant l'audience et les documents qu'ils ont reçus du SCC, et le SCC pourrait dire qu'il a transmis tous les documents voulus et que ce sont les commissaires qui ont pris de mauvaises décisions, à moins que le problème ne vienne d'ailleurs. Je me demande si vous ne pourriez pas nous recommander une façon de procéder pour que les membres de la Commission des libérations conditionnelles disposent de plus d'une demi-journée pour éventuellement rencontrer vos analystes qui préparent les dossiers et se faire expliquer ce qu'ils ne comprennent pas. D'après la façon dont les choses se déroulent actuellement, ils n'ont pas de contact avec vos gens. On nous a dit qu'ils ne peuvent même pas leur téléphoner, qu'ils ne peuvent pas s'entretenir avec eux. Pourrait-on envisager une formule qui permettrait d'ouvrir la communication entre ces trois ou quatre personnes, chargées de prendre une décision très importante, et vos employés, qui auront suivi les détenus pendant plusieurs années?

Le président: La Commission des libérations conditionnelles ne pourrait-elle pas remettre sa réunion si les gens estiment que le dossier n'est pas complet ou, s'ils n'ont pas assez de renseignements, les commissaires pourraient-ils reporter l'audition pour vous demander un complément d'information? Pouvez-vous répondre à cette question après avoir répondu à celle de Mme Phinney?

Comm. Edwards: Eh bien, je crois que le simple fait que madame la députée ait rendu publique la nature de ses préoccupations devrait, en soi, nous aider à apporter quelques changements. Je vous rappelle cependant que notre personnel est présent aux auditions et qu'il peut fournir les renseignements qu'on lui demande.

D'un autre côté, il arrive à l'occasion que les membres d'une commission demandent que l'audition soit reportée en attendant de mieux comprendre le cas ou de recevoir un complément d'information. Il est tout à fait dans les prérogatives d'une commission d'exiger de disposer d'un peu plus de temps pour obtenir plus de renseignements ou pour étudier un dossier complexe.

M. St-Laurent: J'aimerais apporter une précision. Tout à l'heure, quand je parlais de la double occupation des cellules—il en a aussi été question avec monsieur et madame—, je ne parlais pas de l'occupation double quand il y a de l'espace pour deux, mais de la double occupation quand la cellule initiale est construite pour une seule personne.

Je suis allé visiter Collins Bay. Les détenus ne nous parlent que de cela. Si j'étais incarcéré, moi aussi, je ferais une émeute. Les cellules sont construites pour un détenu et elles sont occupées par deux détenus. Il ne faut pas se leurrer.

J'ai aussi visité Port-Cartier, parce que c'est dans ma circonscription. De plus, j'ai travaillé cinq ans comme agent du Service correctionnel avant d'être élu. J'ai donc vu plus d'une prison. C'est vrai qu'il y a des cellules qui sont construites pour deux. Il y en a qui sont construites pour trois. Il n'y pas de problèmes quand c'est le cas. Ce n'est pas là qu'est le problème.

Collins Bay est un bel exemple de cela, et il vaut la peine de voir cela et de s'imaginer qu'il y a des gens qui doivent vivre là—dedans. C'est vrai que les gens qui sont là ne sont pas incarcérés pour rien, mais il y a quand même une marge. J'ai cru comprendre qu'on travaillait à une extension. Je ne sais pas si on parlait de Collins Bay, parce qu'il y en a plusieurs à Kingston.

• 1040

Vous disiez tout à l'heure que les détenus vous parlaient surtout des programmes. Ils ne parlaient pas tellement de la double occupation, mais des programmes. On sait que les programmes universitaires ont été coupés en octobre ou en septembre dernier. Il n'y avait peut-être pas beaucoup de gens qui suivaient les programmes universitaires, parce que la clientèle carcérale n'est pas entièrement constituée de gens de l'université, mais il y en a quelques-uns qui y ont accès. Certaines données indiquent que le taux de récidive des gens qui suivaient des cours universitaires et qui réussissaient était d'à peine 15 p. 100. Il me semble donc qu'il y a là une très bonne porte qui est ouverte. Étant donné l'efficacité de cette partie du système, est-il possible qu'on le réinstaure à un moment donné? Les compressions budgétaires constituent certainement un obstacle—c'est toujours l'excuse qu'on donne—, mais étant donné les statistiques, il y a peut-être lieu de réinstaurer ce programme.

Commr Edwards: Mr. Chairman, the dilemma we have faced in the Correctional Service was alluded to in the member's last few comments. There is no doubt it is a good investment of funds to provide university training to the minority of inmates who can benefit from it. We do allow that still, through things like correspondence.

However, we were forced to recognize that the bulk of our inmates had needs much more basic than university training. In our judgment, as a first order they had get to grade 8 and then if possible to grade 10. Bear in mind, as I indicated at the first appearance, some 65% of our inmates arrive in our institutions with less than grade 8 education.

[Traduction]

Mr. St-Laurent: As a matter of clarification. When I was talking about double bunking—and this question was also raised by this gentleman and this lady—, I was not eluding to double occupancy in cells providing enough space for two, but to double occupancy in a cell which was originally designed to accommodate only one inmate.

I visited Collins Bay. There inmates kept on raising that problem. If I were incarcerated I would also organize a riot for that. Cells which are built to accommodate one inmate are being occupied by two people. So let's not kid ourselves.

I also visited Port Cartier, because it is in my riding. Furthermore, I worked as a correctional officer for five years before being elected. Then I have seen more than one prison. It is true that some cells have been specifically built to accommodate two inmates, other ones were even designed for three individuals. So, when such is the case, there is no problem. This is not where the problem lies.

Collins Bay is a good example of that kind of problem and it is worth to visit those facilities and to imagine that people must live in such confined quarters. It is true that these individuals have not been jailed for nothing, but one must not go beyond certain limits. I heard someone talking about an extension being built somewhere. But I don't know whether it was at Collins Bay, because there are several extensions in Kingston.

You just said that inmates are mainly concerned with programming, and not so much with double bunking. We know that university programs have been cut last October or last September. It's very possible that the number of people registered in such university programs was limited, because not all the penitentiary population are university people, but still, some could benefit from those programs. Based on certain data, the rate of further offenses committed by people registered in university courses and succeeding in their studies, was merely 15%. So it seems to me that there is some interesting opportunities which lie there. Because of the efficiency of that part of the system, don't you think that we could reinstate it, some time? Of course, budgetary cuts are obstacles—it's always that excuse which is given—but based on what statistics say, maybe we should reinstate that program.

Comm. Edwards: Monsieur le président, tout le dilemme auquel le service correctionnel est confronté a été résumé dans les derniers propos du député. Il est évident que c'est un excellent investissement que d'offrir une formation universitaire à une minorité de détenus qui peuvent en bénéficier. Mais nous continuons à offrir ce genre de programme, sous la forme de cours par correspondance.

Toutefois, force nous a été de constater que la plupart de nos détenus ont besoin d'une formation beaucoup plus élémentaire que celle correspondant à l'enseignement universitaire. Nous estimons qu'il faut d'abord leur permettre d'atteindre le niveau de la 8<sup>e</sup> année et, si possible, celui de la 10<sup>e</sup> année. N'oubliez pas, comme je l'ai dit lors de ma première comparution, qu'environ 65 p. 100 de nos détenus ont un niveau inférieur à une 8<sup>e</sup> année, quand ils arrivent chez nous.

So we have to get into adult basic education to get them up at least to 8 and then preferably to 10. We believe that even at grade 10 the probability of someone finding a niche in society is pretty low.

If it's a question of a few benefiting from university education and many benefiting from adult basic education, I'm afraid there is no real decision for us. We have to go with the basic education. But it does not mean, and it would be stupid of me and everyone around this table to say, that university education is not beneficial to those who can in fact reach those levels and advance through them.

M. St-Laurent: J'ai eu connaissance qu'il y avait des octrois pour embaucher des agents parce qu'il y avait un surplus à un moment donné. Il y en a qui partent par attrition, comme on dit, et les directeurs se voient octroyer l'autorisation d'embaucher des gens via un processus de concours.

Supposons que tant de personnes sont octroyées quelque part. Est-ce que le directeur a l'autorité de prendre ces sommes d'argent pour embaucher une secrétaire ou un adjoint, comme cela se produit souvent? On octroie initialement des postes d'agents pour voir à la sécurité à l'intérieur d'un centre de détention, mais sur place, le directeur peut embaucher une secrétaire pour servir l'administration au lieu d'un agent pour desservir la clientèle carcérale.

Commr Edwards: Mr. Chairman, as a general rule, we believe, and I think most managers would believe, that you give a manager a certain amount of money and tell him to achieve the goals of the organization. That being said, in recent years I believe the number of correctional officers has held pretty steady. What we've been doing in fact is recruiting a lot of psychologists and other people who provide treatment and programming. There's also a built-in protection against any rapid change in the number of correctional officers. Our union, which is a very active union that we work closely with, would be deeply concerned and would be pounding on my door and other doors if there were some radical changes in the number of correctional officers.

• 1045

All that being said, with modern technology, with effective, reduce the number of correctional officers per 100 offenders in the institutions. In every area of human endeavour there has to be the possibility of productivity improvement through new technologies, through new ways of doing business.

Mrs. Stewart (Brant): I'm particularly interested in the offender reintegration strategy. I read that your objective here is

[Translation]

Donc, pour les amener au niveau de la 8<sup>e</sup> année et si possible même, à celui de la 10<sup>e</sup> année, nous devons avoir recours au programme d'éducation de base des adultes. Malheureusement, même avec une 10e année, nous croyons que la plupart des gens ont beaucoup de difficulté à se faire une place dans la société.

Donc, le choix est vite fait entre un programme universitaire profitant à quelques-uns et un programme d'éducation de base des adultes profitant à une majorité. Nous devons opter pour le deuxième type de programme. Cela ne veut pas dire, et ce serait stupide pour moi ou pour qui que ce soit d'autre autour de cette table de l'affirmer, que l'enseignement universitaire ne peut bénéficier à ceux qui sont à ce niveau et qui peuvent continuer de progresser à partir de là.

Mr. St-Laurent: I understand that subsidies are being given out to institutions in order to hire officers, because there was a lack of them at some point in time. Some officers leave by attrition, as they say, and wardens are authorized to hire people by way of competition.

Let suppose that so many positions are being subsidized in one facility. Is the warden authorized to use these sums of money to hire a secretary or an assistant, as it is often the case? Initially, the idea is to subsidize officers' positions to see at the security within the institution but in the end, the warden may hire a secretary, for the administration, instead of an officer to serve the correctional population.

Comm. Edwards: Monsieur le président, en règle générale nous pensons, et je crois que la plupart des administrateurs le pensent aussi, que l'on verse certains montants aux directions des prisons pour leur permettre de réaliser les objectifs de l'organisation. Cela étant posé, je crois savoir que ces demières années le nombre d'agents des services correctionnels et demeuré relativement stable. En fait, ce que nous avons fait, c'est que nous avons recruté beaucoup de psychologues et d'autres personnes que nous avons affectés à la prestation des traitements et de nos autres programmes. Il existe également une protection automatique contre tout changement rapide du nombre d'agents de correction. Notre syndicat, qui est très actif et avec lequel nous travaillons en étroite collaboration, serait très préoccupé et viendrait frapper à ma porte ainsi qu'à d'autres portes si le nombre d'agents de correction changeait radicalement.

Cela dit, grâce à la technologie moderne, et grâce à une sécurité dynamic security inside institutions, we should over time be able to efficace et dynamique à l'intérieur des établissements carcéraux, on devrait à la longue être en mesure de diminuer le nombre d'agents de correction par groupe de 100 détenus. Dans toutes les entreprises humaines, il existe toujours des possibilités d'améliorer la productivité grâce à l'utilisation de nouvelles technologies et de nouvelles méthodes.

Mme Stewart (Brant): Je m'intéresse tout particulièrement à la stratégie de réinsertion sociale des détenus. D'après ce que to enhance the service's contribution to the protection of society je peux lire, votre objectif consiste à améliorer la contribution de by safely reintegrating offenders as law-abiding citizens, while votre service à la protection de la société en faisant de la

reducing the relative use of incarceration as a major correctional réinsertion sociale des détenus en toute sécurité pour en faire des intervention. I also notice that since 1991 the percentage of federal offenders being supervised in the communities has increased by 11.7% and that the ratio of population versus revocations has dropped by 3%.

Constituents in my riding, particularly the St. Leonard's Society. which offers programs like Alcove, have come to me concerned about recent changes in funding strategies for their offerings, away from per capita funding to block funding, I understand—Is it the other way around? It is the other way around. They are concerned that this strategy may in fact reduce the effectiveness of their programming and funding.

I'd like to ask for your comments on that and whether those changes will be audited and understood, given that you're being successful, I believe, with this integration strategy. We do want to make sure it continues in an effective way.

Commr Edwards: Mr. Chairman, I guess it's true across government right now that the notion of block funding for organizations in the country is generally giving way to paying for specific services. We're no different in that respect. With regard to halfway houses, we found ourselves not so long ago paying a guaranteed amount to the halfway house even though we weren't using half the beds in it or something of this kind. Now we're trying to shift more and more to paying for what we get.

Perhaps Andrew Graham, in whose region the St. Leonard's Society is very active, might want to comment further.

D/Commr Graham: Mr. Chairman, I've been to Brant Alcove several times and I regard it as an excellent program that we like working with.

As the commissioner has described, we are going through some major structural changes with respect to how we fund. One of the ways in which we hope to help solve some of these problems is with the St. Leonard's societies, including Brant Alcove, the Ontario Halfway House Association and the Salvation Army, with whom we contract a good deal. We're planning a quite intensive fall conference to discuss how we can meet each other's needs.

I'm very sensitive to the problems that independent agencies have in partnerships. We've tried a number of means with Brant Alcove over the years and actually they've been quite successful. But we fully recognize that we have to keep the dialogue going, particularly with people like this.

Mrs. Stewart: The stress is felt not only in my community but in Peterborough, in London and in other centres. I would hate to think that it's a strict sticking to the funding process that's going to cause what I believe are effective programs to lose ground and not help you meet your continued objective in that regard.

That's all, Mr. Chair.

[Traduction]

citoyens respectueux de la loi, tout en réduisant la fréquence du recours à l'incarcération comme intervention correctionnelle majeure. Je constate également que depuis 1991 le pourcentage de détenus des établissements fédéraux qui sont réintégrés dans les collectivités sous surveillance a augmenté de 11,7 p. 100 et que le pourcentage de révocations par rapport à la population a diminué de 3 p. 100.

Certains habitants de ma circonscription, surtout des représentants de la Société Saint-Léonard, qui offre des programmes comme Alcove, sont venus me trouver pour exprimer leurs doléances au sujet des changements qui se sont produits demièrement au niveau des stratégies de financement, c'est-à-dire que l'on remplace le financement par tête par un financement global... N'est-ce pas le contraire? Si. Ces gens-là craignent que cette stratégie réduisent en fait l'efficacité de leurs programmes et de leur financement.

Je voudrais savoir ce que vous en pensez et si ces changements seront vérifiés et compris, compte tenu du fait que vous obtenez de bons résultats avec la stratégie d'intégration, si je ne me trompe. Nous tenons à ce qu'elle continue à être efficace.

**Edwards:** Monsieur le président, probablement vrai que, dans la fonction publique, le principe du financement en bloc des organisations nationales a tendance à céder la place au système de paiement pour des services reçus. Nous ne sommes pas différents à cet égard. En ce qui concerne les maisons de transition, il n'y a pas si longtemps, nous payions une somme garantie, même si nous n'utilisions pas la moitié des lits environ. Nous essayons maintenant de plus en plus de payer pour les services recus.

M. Andrew Graham a peut-être d'autres commentaires à faire à ce sujet, car la Société Saint-Léonard est très active dans sa région.

S.-comm. Graham: Monsieur le président, je suis allé plusieurs fois au programme Alcove de Brant et je considère que c'est un excellent programme; nous l'apprécions.

Comme l'a signalé M. Edwards, nous procédons à quelques changements structurels importants au niveau de notre système de financement. Nous espérons notamment contribuer à résoudre certains problèmes avec l'aide des sociétés Saint-Léonard, y compris du programme Alcove de Brant, ainsi qu'avec l'aide de la Ontario Halfway House Association et de l'Armée du Salut, avec lesquelles nous sous-traitons souvent. Nous comptons tenir cet automne une conférence marathon pour voir comment nous pouvons répondre à nos besoins mutuels.

Je suis très sensible aux problèmes qu'ont les organismes indépendants qui travaillent avec nous en partenariat. Nous avons essayé au fil des ans plusieurs solutions avec Alcove de Brant et nous avons en fait réussi. Nous reconnaissons pleinement qu'il faut poursuivre le dialogue, surtout avec des gens comme cela.

Mme Stewart: Cette situation provoque un certain stress, non seulement dans ma localité, mais à Peterborough, à London ainsi que dans d'autres centres. Je ne peux pas croire que le simple fait de s'en tenir au système de financement va faire dégénérer des programmes que je considère efficace et va nous empêcher d'atteindre notre objectif de toujours.

C'est tout, monsieur le président.

Ms Meredith: I'd like to go back to a concern I expressed earlier and ran out of time to address. I'm going to start the questioning by making a statement, which is in the statement of defence in the Federal Court of the Gingras case, that your service took the position that the service does not owe a duty of care to the public, nor are you responsible for the actions of inmates in your custody. I'd like to know if that is still your position in the Correctional Service.

Commr Edwards: Mr. Chairman, I'm aware of the Gingras case, but we are not going back to 1987. I would say we could never be held totally responsible for the actions of offenders, even if they're under conditional release. There has to be some personal responsibility on the part of offenders.

• 1050

On the other hand, it is quite obvious from the heat that I or my colleagues take that we cannot wash our hands on the other side and say that someone who was released and is under our supervision is not our responsibility.

There has to be a recognition that you can never take away the personal responsibility from a human being, unless they're mentally defective. Certainly those who are charged by the state to supervise offenders out in the community cannot wash their hands either.

The Chair: Ms Meredith, I won't time you for this, but could you tell the committee what you're quoting from, please?

Ms Meredith: I'm quoting from the judgment. It's the statement of defence from the Federal Court of Canada, Trial Division.

The Chair: Was this list tabled by the penitentiary service?

Ms Meredith: No, I just have a copy of the defence statement from the Federal Court.

The Chair: All right. Carry on.

Ms Meredith: The reason I'm leading into this is because of a statement just a little bit earlier that you're hiring more psychologists in your system. I'm a little concerned as to whether or not the psychologists you're bringing into the Correctional Service understand that their primary purpose should be the protection of the public.

As I mentioned earlier, there are instances where the psychologists, in dealing with assessing inmates as to what facility they should be in or for parole purposes, are not taking that into account.

I would like to know again whether Mr. Kosof is still with the Correctional Service, because this individual is on the public records as being somebody whose competency and professionalism is in question.

Commr Edwards: Mr. Chair, in all honesty, with close to 11,000 staff members, I don't think anyone around this table knows who Mr. Kosof is. We have well over 100 psychologists.

[Translation]

Mme Meredith: Je reviens à un problème que j'ai signalé tantôt mais dont on n'a pas pu parler, faute de temps. Je vais commencer par faire une déclaration qui est tirée du mémoire de défense devant la cour fédérale au sujet de l'affaire Gingras, à savoir que votre service considère qu'il n'a pas un devoir de diligence à l'égard du public et que vous n'êtes pas responsable pour les actes des détenus qui sont sous votre garde. Je voudrais savoir si la position du Service correctionnel n'a pas changé à cet égard.

Comm. Edwards: Monsieur le président, je suis au courant de l'affaire Gingras, mais nous ne sommes plus en 1987. Je dirais que nous ne pourrons jamais être tenus entièrement responsables des agissements des détenus, même quand ils sont mis en liberté sous condition. Il faut que les détenus aient une part de responsabilité personnelle.

Par contre, il est évident que, comme mes collègues et moi sommes sur la sellette, nous ne pouvons pas nous en laver les mains et prétendre que nous ne sommes pas responsables des agissements d'un détenu mis en liberté et placé sous notre surveillance.

Il reste que l'on ne peut jamais nier la responsabilité personnelle d'un être humain, à moins qu'il ne souffre de déficience intellectuelle. Ceux qui sont chargés par l'État de surveiller les détenus qui sont mis en liberté ne peuvent pas s'en laver les mains non plus.

Le président: Madame Meredith, pourriez-vous dire au comité d'où vous avez tiré cette déclaration? Je ne tiendrai pas compte du temps qu'il vous faudra pour répondre.

Mme Meredith: Cela vient d'un jugement, plus précisément de l'exposé de défense de la section de première instance de la Cour fédérale du Canada.

Le président: Cette liste a-t-elle été déposée par le service des pénitenciers?

Mme Meredith: Non, je n'ai qu'un exemplaire de l'exposé de défense de la Cour fédérale.

Le président: Bon. Continuez.

Mme Meredith: Si j'aborde la question, c'est parce que vous avez dit tantôt engager plus de psychologues. Je me demande si les psychologues que vous engagez pour le Service correctionnel comprennent ou non que leur principal objectif doit être de protéger le public.

Comme je l'ai dit tout à l'heure, il arrive que les psychologues n'en tiennent pas compte lorsqu'ils doivent décider dans quel établissement il convient d'incarcérer les détenus ou s'il convient de leur accorder une libération conditionnelle.

Je voudrais savoir si M. Kosof est toujours au Service correctionnel parce qu'il est de notoriété publique que sa compétence et son professionnalisme ont été mis en doute.

Comm. Edwards: Monsieur le président, en toute franchise, je ne pense pas qu'il y ait quelqu'un parmi nous qui connaisse M. Kosof, car il y a près de 11 000 employés au Service correctionnel. Il y a plus de 100 psychologues.

Ms Meredith: Mr. Kosof testified on behalf of Mr. Rogerville. He said he was competent, had good judgment, and had high self-esteem. This individual, who was also employed as a psychologist in the prison system, ranted and raved and became uncontrollable in his testimony.

I would like to know whether this psychologist, who did not show professionalism, is still with the Correctional Service.

Commr Edwards: Mr. Chair, at the risk of misleading the committee—we can certainly check it—it is our understanding that he was a former psychologist with the Correctional Service of Canada. He is not a psychologist today. I believe he worked at the Edmonton institution. I'm not too sure.

The Chair: I'd like to make sure we have exact and correct answers.

Commr Edwards: Yes.

The Chair: We've had problems with that before. It's better, if you don't know the answer, to come back and let us know or send us pas la réponse, il est préférable que vous reveniez nous la the answer.

Commr Edwards: We will.

The Chair: Do you want to pursue that further, Ms Meredith?

Ms Meredith: Not so much with Mr. Kosof because you will let us know whether or not-

Commr Edwards: We will.

Ms Meredith: —he is still within the Correctional Service.

I guess I would like to bring up the Rogerville incident or review. Two independent psychologists made a statement during that review that no right-thinking psychologist or psychiatrist would even try to predict behaviour. There was another quote from a Dr. Howes, who said psychology is purely artistic, as opposed to scientific.

I would like to know what kind of impact these psychologists have on the final assessment of inmates and on the final recommendation of their release into society. Following that, I'd like to know whether these new psychologists are given the clear mandate that their primary duty is the protection of society, not the friendship of the inmates.

Commr Edwards: Mr. Chair, the psychologists are members of case-management teams. Their words are not taken in isolation from all the other information that's assembled on inmates.

We do rely on them as professionals to provide psychological assessments and to provide profiles of what they believe, after interviewing offenders, is going through the minds of offenders. That being said, they are one voice amongst a number of voices brought together to bear on a particular case.

• 1055

There is no doubt in my mind that they're aware of the key parts of the legislation, which makes it very, very clear the primary responsibility of the Correctional Service of Canada is protection of the public. They're also aware there is in the CCRA, our legislation, a requirement to move people down to the lowest level of restriction consistent, again, with public safety.

[Traduction]

Mme Meredith: M. Kosof a témoigné pour M. Rogerville. Il a dit qu'il était compétent, qu'il avait du jugement et de l'amour propre. Ce monsieur, qui est également psychologue dans une prison, a complètement divagué quand il a témoigné.

Je voudrais savoir si ce psychologue, qui a fait preuve d'un manque de professionnalisme, est toujours au Service correctionnel.

Comm. Edwards: Monsieur le président, au risque d'induire des membres du comité en erreur—on peut toujours vérifier—nous pensons qu'il a déjà travaillé, mais qu'il ne travaille plus pour le Service correctionnel du Canada. Je crois qu'il a travaillé au pénitencier d'Edmonton. Je ne sais plus très bien.

Le président: Je voudrais obtenir des réponses exactes.

Comm. Edwards: Oui.

Le président: Le problème s'est déjà posé. Si vous ne connaissez communiquer plus tard ou que vous nous la fassiez parvenir.

Comm. Edwards: C'est ce que nous ferons.

Le président: Voulez-vous continuer, madame Meredith?

Mme Meredith: Je n'ai plus rien à dire au sujet de M. Kosof, puisque vous nous ferez savoir s'il travaille toujours ou non. . .

Comm. Edwards: Bien sûr.

**Mme Meredith:** . . . pour le Service correctionnel.

Je voudrais parler de l'incident ou de l'examen de Rogerville. Deux psychologues indépendants ont déclaré pendant cet examen qu'aucun psychologue ou psychiatre sensé ne songerait à essayer de prévoir le comportement de quelqu'un. Par ailleurs, un certain Dr Howes a dit que la psychologie est purement empirique et que ce n'est pas une science exacte.

Je serais curieuse de savoir quel genre d'influence ces psychologues ont sur l'évaluation finale des détenus et sur la recommandation finale concernant leur mise en liberté dans la société. Ensuite, je voudrais savoir si l'on explique clairement à ces nouveaux psychologues que leur principal devoir est de protéger la société et non de s'attirer la sympathie des détenus.

Comm. Edwards: Monsieur le président, les psychologues sont membres de l'équipe de gestion des cas. Il ne faut pas citer leurs propos hors du contexte de tous les autres renseignements réunis sur les détenus.

Nous comptons sur ces experts pour faire des évaluations psychologiques et établir le profil de ce qui se passe, d'après eux, dans l'esprit des détenus, après avoir interviewé ceux-ci. Mais plusieurs autres personnes ont aussi leur mot à dire sur un cas donné.

Il ne fait aucun doute dans mon esprit qu'ils sont au courant des principales dispositions de la loi qui prévoit clairement que la principale responsabilité du Service correctionnel du Canada est de protéger le public. Ils savent également que la Loi sur les systèmes correctionnels et la mise en liberté sous condition stipule qu'il faut essayer d'en arriver à imposer le moins de restrictions possible aux détenus sans perdre la sécurité publique de vue.

I am not satisfied—and I'll say it on the record today—that we have, with this rapid expansion in the use of psychologists, all the tools we need to hold them in turn to account. We will probably move to some kind of more forceful peer group evaluation. I believe we have a report coming up in June from one of our staff—Tim Leis, I believe—and I'd be happy to table that report on how best in 1994 to manage the psychological side of our work.

That being said, I don't believe there are many Rogervilles around or that other man who is alleged to have said the extraordinary words you quoted.

Mrs. Sheridan (Saskatoon—Humboldt): My questions have to do with the correctional programming, and I refer you to page 29 of the estimates, but I don't expect you need to look at it because I'm only speaking in very general terms. As you'll recall, I represent a riding in western Canada.

I guess my questions are the flip side of some of the comments that have been coming from my Reform Party colleagues, who are deeply concerned for the protection of the public and public safety. I, too, share those concerns, but it seems to me one of the ways we can protect society is to turn the people in our prisons into law-abiding citizens, that being one of the objectives under your correctional programming.

When we had the people from the parole board before us, some of them expressed the concern they were unable to deal with making their clients ready to return to society because of lack of funding for programming—things like anger management, literacy skills, substance abuse and so on and so forth. I take it from your comments this morning that you share those concerns in that you made the point if you had to choose between money to reduce double—bunking or increase programming, you would choose the latter. Is that correct?

Commr Edwards: As a generality.

Mrs. Sheridan: Again, we've heard this morning punishment ought to be your number one goal. I guess maybe I have a higher threshold of punishment than my colleagues opposite, but the notion of being put in a double—bunking situation in a six by eight cell is very close to punishment by any guideline I would use.

Given the premise that an ounce of prevention is worth a pound of cure, number one, do you believe money would be well spent invested in the programming side as opposed to just ways of keeping people in prison longer, yes or no?

Commr Edwards: Categorically, yes.

Mrs. Sheridan: Secondly, it seems to me the problem we as a government face in increasing funding is to convince the public and the people opposite there is a need for funding this kind of rehabilitative programming. Since you have a lot of experience

[Translation]

Je ne suis pas convaincu—et je le dis officiellement aujourd'hui—que nous disposions de tous les moyens nécessaires pour obliger les psychologues à rendre des comptes, compte tenu de l'augmentation rapide du nombre de psychologues auxquels nous avons recours. On en arrivera probablement à une sorte d'évaluation plus efficace faite par les autres membres de la profession. Je crois que nous devons recevoir au mois de juin un rapport préparé par un de nos employés—qui s'appelle Tim Leis, je crois—sur la meilleure façon de gérer l'aspect psychologique de notre travail en 1994, que je me ferai un plaisir de déposer.

Cela dit, je ne crois pas qu'il y ait beaucoup de cas comme celui de Rogerville ni comme celui de l'autre homme qui est censé avoir fait la déclaration étonnante que vous avez citée.

Mme Sheridan (Saskatoon—Humboldt): Mes questions concernent les programmes du Service correctionnel, qui figurent à la page 29 du budget des dépenses, mais je ne pense pas que vous ayez besoin d'y jeter un coup d'oeil, parce que je vais parler de généralités. Je suppose que vous savez que je représente une circonscription de l'Ouest du Canada.

Mes questions seront peut-être à l'opposé de certains commentaires qui ont été faits par mes collègues du Parti réformiste, qui se soucient beaucoup de la protection du public et de la sécurité publique. Moi aussi, mais il me semble qu'une des façons d'arriver à protéger la société consiste à faire des détenus des citoyens respectueux de la loi, ce qui est un des objectifs des programmes correctionnels.

Lorsque les représentants de la Commission des libérations conditionnelles sont venus témoigner, certains d'entre eux ont dit qu'ils n'étaient pas en mesure d'arriver à préparer leurs clients à réintégrer la société faute de fonds pour des programmes concernant notamment la maîtrise de la colère, l'alphabétisation, l'abus d'intoxicants, etc. D'après certains commentaires que vous avez faits ce matin, je suppose que c'est une question qui vous préoccupe également, puisque vous avez dit que si vous aviez à choisir entre utiliser l'argent pour diminuer la double occupation des cellules ou pour intensifier les programmes, vous opteriez pour la deuxième solution. Est—ce exact?

Comm. Edwards: Je parlais d'une façon générale.

Mme Sheridan: On a également dit ce matin que l'aspect punitif devait être notre objectif numéro un. J'ai peut-être un seuil de tolérance à la punition qui est plus élevé que celui de mes collègues d'en face, mais je considère que le fait d'être à deux dans une cellule de six pieds sur huit serait déjà pour moi une punition en soi.

Comme il vaut mieux prévenir que guérir, pensez-vous que ce serait un bon investissement de consacrer l'argent à des programmes au lieu de trouver d'autres moyens de garder les gens en prison plus longtemps?

Comm. Edwards: Ma réponse est un oui catégorique.

Mme Sheridan: Voici ma deuxième question. Il me semble que pour le gouvernement, il n'est pas facile de convaincre le public et les députés d'en face qu'il est nécessaire de financer des programmes de réadaptation de ce genre. Comme vous avez

in the area, as do people on the panel with you, what would you beaucoup d'expérience dans ce domaine, au même titre que vos recommend as a way of educating or informing the public of the need collègues d'ailleurs, quelle solution recommanderiez-vous pour for and importance of these kinds of programs? I'll give you an opportunity to give me your wish list, I suppose, on that score this morning.

Commr Edwards: Based on our experience, and certainly from my viewpoint, it is a very difficult role in 1994 to persuade Canadians in the main that our programming is a sound investment and we should not be fixated by the need for more and more secure institutions and fewer and fewer releases of people. I don't think the mood is there at the moment to make a general-purpose public education program very successful. What I believe is far more successful is for us to reach out to communities and work with community leadership. There are now increasing numbers of cities that have crime prevention councils, where we can go and be members of those councils and explain to people the rather unromantic world of prisons and the kinds of things that perhaps could be done to avoid people coming into our hands, and the kinds of safeguards we put in place for people before they go back into the community, having been with us for a time. I think that is important.

• 1100

I think there are some other ways we can do it. We have one or two institutions where we have lifers or other people who are inside for long periods, often for some of the most heinous of crimes, who go out and work with high school kids. They go out into their classrooms, look back over their lives and try again to remove any romanticism around a life of crime. I think that is valuable. I think work releases are valuable.

There's a story I was told when I was down in Springhill Institution about how a group of offenders from a medium security institution went out and painted schools. Initially, for the first few days, when students—this was a high school realized who they were, there was almost no contact, and then little bit by little bit contact built up. Before long some of the kids were bringing in biscuits from their mothers and this kind of thing.

What it was doing was breaking down the barrier that offenders are necessarily people who act in anti-social ways day after day after day. Again, it is breaking down the fear of the unknown. I was astounded to go around institutions shortly after my appointment and realize that most of our inmates were the same age as my own sons and didn't look that different, and to talk to them wasn't that different in some ways. I was astounded. I was expecting to see what I had seen in the movies, year after year after year: tough, hardened 45-year-olds looking for any opportunity to hit a corrections officer over the head or something of this kind.

[Traduction]

éduquer ou informer le public sur la nécessité et l'importance de ce type de programmes? Je vais vous donner l'occasion d'exprimer vos voeux à cet égard.

Comm. Edwards: D'après notre expérience, et à mon point de vue personnel en tout cas, il est très difficile en 1994 de persuader la plupart des Canadiens que nos programmes constituent un bon investissement et qu'il ne faut pas être aveuglé par la nécessité d'avoir des institutions de plus en plus sûres et de libérer de moins en moins de gens. Je ne pense pas que la mentalité qui règne actuellement soit propice au succès d'un programme général de sensibilisation du public. Je crois que nous obtenons les meilleurs résultats lorsque nous nous adressons aux responsables communautaires et que nous collaborons avec eux. Il existe maintenant un conseil de la prévention du crime dans un nombre de plus en plus élevé de villes; nous pouvons faire partie de ces conseils et décrire aux gens les aspects peu romantiques du monde carcéral et le genre de choses qu'on pourrait faire pour éviter que certaines personnes tombent entre nos mains; on pourrait leur parler du genre de garanties que l'on met en place pour les détenus avant qu'ils ne réintègrent la collectivité, étant donné qu'ils ont passé un certain temps chez nous. J'estime que c'est important.

Il existe également d'autres moyens de procéder. Dans un ou deux de nos établissements, il y a des condamnés à perpétuité, des détenus qui purgent une longue peine, le plus souvent pour les crimes les plus crapuleux qui soient, à qui on permet d'aller travailler avec des jeunes des écoles secondaires. Ils vont dans les classes, réfléchissent à leur vie et essaient de perdre toute idée romantique qu'ils se font d'une vie de criminel. Je crois que c'est une bonne solution. Je pense que le placement à l'extérieur est une bonne chose.

Quand je suis allé visiter le pénitencier de Springhill, on m'a parlé d'un groupe de détenus d'un établissement à sécurité moyenne qui était allé faire des travaux de peinture dans les écoles. Les premiers jours, les élèves—il s'agit d'une école secondaire—se sont rendu compte de qui il s'agissait et il n'y avait pratiquement aucun contact, mais petit à petit, des contacts se sont établis. Il n'a pas fallu longtemps pour que certains jeunes viennent leur apporter des biscuits offerts par leur mère, par exemple.

Cette expérience a permis de faire disparaître certains préjugés au sujet des détenus, notamment celui voulant que ce soient nécessairement des personnes qui ont continuellement un comportement anti-social. Cela permet de faire disparaître la crainte de l'inconnu. Peu de temps après avoir été nommé commissaire, au cours des visites que j'ai faites dans les établissements, j'ai été étonné de constater que la plupart des détenus ont l'âge de mes fils et qu'ils n'ont pas l'air tellement différents d'eux, de constater que je pouvais avoir à peu près le même type de conversation avec eux qu'avec mes fils. Cela m'a étonné. Je m'attendais à voir des gens comme ceux que j'avais toujours vus au cinéma: des criminels endurcis, dans le milieu de la quarantaine, cherchant l'occasion de donner un coup sur la tête des agents de correction ou de faire un autre mauvais coup de ce genre.

Most of the people in our institution are pretty pathetic people. What they need desperately is some help; otherwise, they are going to go out and again start repeating what they have done before. That's why I strongly believe...I said categorically yes to the notion of rehabilitation. I do believe that most, not all, people are capable of correction and of self-correction if they are given the opportunity so to do. Some won't. There are some who I would agree wholeheartedly should be kept under constraint for the rest of their natural lives and certainly should not be out on conditional release or indeed at the end of their sentence... They should be lifers or people in on indeterminate sentences. That's an issue for the courts under our present legislation.

• M. St-Laurent: Est-ce que des études ont été faites en vue de privatiser le système carcéral canadien, en entier ou en partie?

Commr Edwards: I am not aware, Mr. Chairman, of any studies in this country. I am aware of studies in Australia, leading to experimentation there, and in the United States and in Britain and to some extent in countries like France, where it is not privatizing the operation so much as privatizing the whole project of building a prison. It is a turnkey operation where they are given a general design and they go ahead and produce it and deliver it on time, what have you.

I would want to stress that we ourselves, in the federal prisons, are heavily into privatization. Enormous proportions of our work and services are provided by people on contract or in other form, through the 7,000 or so visitors that we have who come in on a voluntary basis to work with inmates. A lot of our goods and services are bought from outside.

M. St-Laurent: Avez-vous été en mesure de comparer les résultats des études de privatisation faites dans les autres pays? On sait qu'aux États-Unis, ce n'est peut-être pas reluisant, mais en Australie et à d'autres endroits, peut-on comparer les taux de récidive? Si oui, de quelle façon? Est-ce positif ou négatif par rapport au système public qui gère l'incarcération au Canada?

• 1105

Commr Edwards: I wish we could make the comparisons, Mr. Chairman. One of the biggest problems we have is that we are organized differently from any other country. We split the crimes; those who commit serious crimes are put in the federal penitentiaries and those who commit less serious crimes are put in the provincial penitentiaries. We have a problem to start with in comparing populations.

We also have an incredible variety of legislation. What we are trying to do right now, and we started it about nine months ago, is work with the United States and Great Britain in coming up with benchmarks that would allow for the differences in the

[Translation]

La plupart des détenus qui sont dans nos établissements sont des gens plutôt pathétiques. Ils ont désespérément besoin d'aide. Si non, ils récidiveront dès leur sortie de prison. C'est pourquoi je suis fermement convaincu que... C'est pourquoi j'ai dit catégoriquement que le principe de la réadaptation est excellent. Je suis persuadé que la plupart des gens, mais pas tous, sont capables de se corriger grâce à une influence extérieure ou d'eux-mêmes si on leur en donne l'occasion. Certains détenus ne se corrigeront jamais. Je suis parfaitement d'accord qu'il y a des gens qu'il faut garder sous les verrous pour le restant de leur vie et qu'il faut éviter à tout prix de libérer sous condition ou après qu'ils ont purgé leur peine. Ces gens-là devraient être condamnés à perpétuité ou à des peines d'une durée indéterminée. Dans le contexte de la loi actuelle, c'est aux tribunaux qu'il appartient de régler cette question.

**Mr. St-Laurent:** Have studies been made in order to privatize completely or in part the Canadian prison system?

Comm. Edwards: Monsieur le président, je ne connais pas d'études de ce genre qui ont été faites au Canada. Je sais que des études ont été réalisées en Australie—où l'on a mené des expériences—ainsi qu'aux États—Unis et en Grande—Bretagne, et, dans une certaine mesure, dans des pays comme la France où il ne s'agit pas tant de privatiser l'entreprise proprement dite que de privatiser tout le projet de construction d'une prison. Il s'agit d'une entreprise clés en main; on fournit des plans généraux et les entrepreneurs construisent l'établissement pénitentiaire et le livrent à temps.

Je tiens à insister sur le fait que la privatisation va bon train également dans nos prisons fédérales. Une très forte proportion de notre travail et de nos services est fournie par des sous-traitants et, sous une autre forme, par les quelque 7 000 bénévoles qui viennent travailler avec nos détenus. Nous achetons beaucoup de biens et de services à l'extérieur.

Mr. St-Laurent: Have you been able to compare the results of the studies on privatization which were made in other countries? We know that in the United States, it may not be that fantastic, but can we compare with the recidivism rate in Australia and in other countries? If so, how do we compare? Is it positive or negative as opposed to Canada's public prison system?

Comm. Edwards: Je voudrais pouvoir faire des comparaisons, monsieur le président. Un de nos plus gros problèmes, c'est que nous sommes organisés autrement que tous les autres pays. Nous faisons une distinction au niveau des crimes; ceux qui commettent des crimes graves sont enfermés dans les pénitenciers fédéraux et ceux qui commettent des crimes moins graves, dans les pénitenciers provinciaux. Nous avons d'emblée de la difficulté à comparer les populations.

Nous avons également beaucoup de mesures législatives différentes. Ce que nous faisons actuellement, et nous avons commencé il y a environ neuf mois, c'est d'essayer d'établir des points de repère avec le concours des États-Unis et de la

kind of population we have and the differences in the kind of Grande-Bretagne pour pouvoir tenir compte de différences qui legislation that applies to prisons. It has never been done before; we are trying to do it. I would hope we will have some results for that three-nation comparison. If we can do it with those three, chances are we can see much wider comparisons.

The only easy comparison we can share is the rate of incarceration per 100,000 of population, which is of interest but has no relevance to what you were saying.

With regard to the actual experience with reprivatization, the results are looking quite mixed, but it is early days. Not many fully privatized institutions have been in operation for very long, and the results so far do not look particularly conclusive one way or another. It seems they could be cheaper, but it seems the cheapness, or the lower cost, comes from paying less to their staff and reducing programming. However, I have a brief paper on privatization, which I would be happy to table with the committee if the committee is so inclined.

M. St-Laurent: Je vous félicite et je vous remercie tout de suite pour la qualité de vos réponses parce que je n'aurai peut-être pas le for the quality of your answers, because I may not have the time to temps de le faire plus tard.

Concernant les détenus d'une province à l'autre ou d'un endroit à l'autre, il y a des détenus qui ont toujours travaillé et vécu à un certain endroit et qui sont incarcérés ailleurs. Cela crée des problèmes pour les familles, etc. C'est un peu le même problème que celui que connaît le sud-ouest de la Sakatchewan. Est-ce qu'il y a des critères à cet égard? Est-ce qu'on cherche à incarcérer quelqu'un le plus près possible de chez lui ou si quelqu'un qui est arrêté à Toronto, par exemple, est nécessairement incarcéré à Toronto?

The Chair: This is the last question on this round.

Commr Edwards: In the initial assessment of offenders, we make a judgment as to which institution they should go. One of the key factors is where their family is from. You ask about Toronto; ironically, we do not have any prisons in Toronto or any very close to it. The closest would be in the Kingston area, where we have most of our Ontario facilities. . .as in Laval, with the exception of Port c'est là que se trouvent la plupart des installations ontariennes et Cartier and one or two others.

Yes, we believe family links are very important towards rehabilitation, in helping inmates make the adjustment and get the support they need, so normally we put them as close as we can to their families.

The Chair: Before I go to Mr. MacLellan, Mr. Edwards, I believe you said you would provide us with the paper on privatization once it is completed.

Commr Edwards: Yes.

The Chair: It will be distributed to all members of the committee.

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): I would like to thank Mr. Edwards, the other witnesses, and the CSC.

#### [Traduction]

existent entre nous au niveau du type de population carcérale et du type de lois et de règlements qui s'appliquent aux prisons. Cela ne s'était encore jamais fait; nous essayons d'y arriver. J'ose espérer que nous obtiendrons des résultats qui permettront de faire des comparaisons entre les trois pays. Si l'on y arrive, il y a de bonnes chances que l'on puisse envisager des comparaisons avec beaucoup d'autres pays.

La seule comparaison que nous puissions faire pour le moment porte sur le taux d'incarcération par 100 000 habitants, qui est intéressant mais qui n'a rien à voir avec votre question.

En ce qui concerne l'expérience de la reprivatisation, les résultats sont à la fois positifs et négatifs, mais il est encore trop tôt pour juger. Il n'y a pas beaucoup d'établissements qui sont privatisés depuis longtemps et jusqu'à présent, les résultats ne semblent pas particulièrement concluants dans un sens ni dans l'autre. Il semblerait que cela pourrait être moins coûteux, mais que l'économie vienne du fait que les établissements privatisés paient moins bien leur personnel et réduisent le budget des programmes. Je possède un petit document sur la privatisation que je me ferai un plaisir de déposer si les membres du comité le désirent.

Mr. St-Laurent: I congratulate you and I thank you immediately do it later.

As far as inmates from one province to another or from one institution to another are concerned, there are inmates who have always worked and lived at a certain location and who are imprisoned elsewhere. This creates problems for families, and so on. This is similar to the problem that we have in south western Saskatchewan. Are there any criteria in that regard? Do we try to incarcerate someone as close as possible to home or is an offender who has been arrested in Toronto for example necessarily imprisoned in Toronto?

Le président: C'est la dernière question de cette série.

Comm. Edwards: Quand on fait l'évaluation initiale des détenus, on décide dans quelle institution il convient de les envoyer. L'endroit où vit leur famille est un facteur primordial. Vous parlez de Toronto; c'est ironique, il n'existe pas de prison à Toronto ou à proximité immédiate. La prison la plus proche est située à Kingston; c'est le même cas pour Laval, à l'exception de la prison de Port Cartier et d'une ou deux autres.

Nous estimons effectivement que les liens familiaux jouent un rôle important dans la réadaptation, qu'ils aident les détenus à s'adapter et à obtenir le soutien dont ils ont besoin; normalement, on les emprisonne le plus près possible de chez eux.

Le président: Avant de donner la parole à M. MacLellan, je voudrais dire un mot à M. Edwards. Je crois que vous avez affirmé que vous nous remettriez le document sur la privatisation quand il sera terminé.

Comm. Edwards: Oui.

Le président: Il sera distribué à tous les membres du comité.

M. MacLellan (Cap-Breton - The Sydneys): Je tiens à remercier M. Edwards ainsi que les autres témoins, et le SCC.

I would like to go back to something Ms Phinney was discussing, and that is the information that is provided to the parole board. I am concerned that some things are falling between the stools here. Mr. Edwards himself mentioned that it is a concern to him and that from time to time things aren't done that should be done. I respect and thank him for his frankness in that regard.

In fact, there are things that aren't mentioned for which perhaps the information is there but is caught up in voluminous documentation and isn't front and centre.

• 1110

This is an area that could be worked on. Perhaps we need more standardization. Perhaps checklists should be done by the parole board and the CSC. What is being done in this regard to try to stop these problems and these shortfalls in information being presented and properly highlighted so it will come to the attention of the parole board?

Commr Edwards: Mr. Chairman, I go back to my earlier comments. Two kinds of risk are involved here in regard to information. One is that material we need and in turn should pass on to the parole board does not come to us. Traditionally, that's been a horrendous problem insofar as we're talking about records far back in time, far back in systems that may be provincial or local or mental health facilities and what have you.

For instance, we have a major clearing house in Toronto where with the use of contract personnel, largely ex-police, information is pulled together for us so we have as good information at the front end as possible. But there are times where some of the terrible cases whose names resound around committee rooms of this kind or around office meetings in my building could possibly have been avoided had the right information been available on a routine basis.

The act is clear on that. We have an obligation to get the information, and we pay for it. We pay provinces for photocopying masses of material and providing it to us. We have memoranda of understanding with some provinces, with some city police forces, and this kind of thing.

The other danger is that in the mass of material we have there may be a document or a sentence in a document that really would have been valuable for that final screening by the parole board. When we drew the information together in accordance with the checklist we have, it didn't get picked up. That's what sometimes shows up in the investigation. Had we but known it, we would have done something differently. But neither we nor the officer who went through it saw the significance of it.

I'm not sure there's any easy answer other than vigilance, training, checklists. Yes, we have checklists now. Can they be improved?

[Translation]

Je voudrais revenir à un sujet qui a été abordé par M<sup>me</sup> Phinney, à savoir les renseignements qui sont fournis à la Commission des libérations conditionnelles. Je suis inquiet de constater qu'il y a des choses qui laissent à désirer à ce niveau. M. Edwards a dit lui-même que cela le préoccupe et qu'il arrive que l'on ne fasse pas ce qu'il faudrait. Je tiens à le remercier de sa franchise; c'est une attitude pour laquelle j'ai beaucoup de respect.

En réalité, il y a des renseignements qui ne sont pas communiqués alors qu'ils existent, parce qu'ils se trouvent noyés dans une documentation volumineuse.

On pourrait peut-être améliorer la situation dans ce domaine. Il faudrait peut-être normaliser davantage. Il serait sans doute bon que la Commission des libérations conditionnelles et le SCC établissent une liste type. Que fait-on pour essayer de mettre un terme à ces problèmes et à ces lacunes et pour présenter les renseignements de manière qu'ils soient visibles et qu'ils soient portés à l'attention de la Commission des libérations conditionnelles?

Comm. Edwards: Je répète ce que j'ai déjà dit, monsieur le président. Il existe deux sortes de risques au niveau des renseignements. Le premier, c'est que des documents dont nous avons besoin et que nous devons transmettre à la Commission des délibérations conditionnelles ne nous soient pas renvoyés. Nous avons des problèmes terribles depuis très longtemps avec les dossiers qui se trouvent dans des établissements provinciaux ou régionaux ou dans des établissements d'hygiène mentale ou autres.

Par exemple, il existe un centre d'information important à Toronto qui réunit toutes sortes de renseignements pour nous, pour que nous soyons le mieux informés possible; le travail est fait par des personnes engagées à forfait, principalement d'anciens agents de police. On aurait pu parfois éviter des cas terribles dont on parle dans des salles de comité comme celle—ci ou à l'occasion de réunions qui ont lieu dans mon édifice, si l'on avait pu obtenir automatiquement des bons renseignements.

La loi est claire à ce sujet. Nous sommes dans l'obligation d'obtenir les renseignements et nous payons pour cela. Nous payons les provinces pour photocopier quantité de documents et pour nous les envoyer. Nous avons passé un protocole d'entente avec certaines provinces, avec certaines forces policières municipales, etc.

L'autre risque, c'est qu'un document ou qu'une phrase d'un document qui aurait pu donner des renseignements précieux pour l'examen final de la Commission des libérations conditionnelles se soient perdus dans la masse de documents que nous avons. Il peut arriver que quand on extrait les renseignements en fonction de la liste que nous avons, ce document ou ce renseignement ne sorte pas. C'est ce qui ressort parfois des enquêtes. Si on l'avait su, on aurait procédé autrement. Nous n'étions toutefois pas conscients de l'importance de ce document, ni l'agent qui a préparé la documentation.

Je ne sais pas s'il y a d'autres solutions que de faire preuve de vigilance, de donner une bonne formation et de dresser des listes de contrôle. Nous en avons maintenant. Reste à savoir si nous pouvons les améliorer.

Mr. MacLellan: Mr. Chairman, I can understand things do go astray. But this is a very important area in determining parole, the information that is presented and presented in a coherent fashion. Sometimes these things are not just little documents.

For instance, in the Lebouthillier case, following the hostage-taking at Dorchester Lebouthillier went to Quebec for six years. In the parole board review of Lebouthillier there was no information whatsoever of his time in the Quebec institution. That time was filled with a lot of bad behaviour. As a result, this was a major, major vacuum in the hearing because the information was just not there. I would hope Mr. Edwards, the board and the CSC are doing what they can, perhaps more than has been done before, to ensure these records are up—to—date and the information is there.

Commr Edwards: Mr. Chairman, let me just mention, if I may, that despite some data problems, information problems, we did recommend strongly against the release in that case. The data problem was bad from 1972 until 1978. For the period after that there were 11 volumes of case management and other file material on the person.

So there was quite a bit of information, but the front end wasn't there. It was a strange case. If I remember rightly, one of the problems was translation. I believe some of the early documents were not readable by the officer locally, but they were quite early documents. There were masses of material by the end on that offender.

Mr. MacLellan: The documentation has to be in the hands of the parole board for at least three weeks. Would he have any recommendations as to whether this is being considered for three weeks, whether it's just there for three weeks, or whether this

three-week period should be longer? Is it a three-week study or is it

just available for three weeks?

Commr Edwards: I was reluctant to answer that before since I'd be touching squarely on the operations of a sister agency. It seems to me, though, relatively obvious that if we provide the information 21 days in advance, something should be happening with that information whilst it's over there. To that extent, I have no doubt that the time should be well used; otherwise what's the point of us sending it 21 days in advance?

Mr. Thompson: A moment ago when you were asked a question regarding the success or failure of a possible public education program to illustrate the importance of the rehabilitation factor, you said in 1994 the mood isn't there. Could you tell me why you think the mood isn't there?

Commr Edwards: Every day we review press clippings from across the country. I expect that's gone on a long time, Mr. Chairman. There's very little doubt in our minds that there is a heightened worry in the country over crime. When there is a heightened worry in the country over crime, it generally gets reflected also in a hard line about "lock them up, throw away the key", and this kind of thing.

[Traduction]

M. MacLellan: Monsieur le président, je comprends bien que l'on puisse commettre des erreurs. Par contre, pour pouvoir prendre des décisions en matière de libération conditionnelle, il est très important de présenter les renseignements nécessaires et de le faire d'une façon cohérente.

Par exemple, dans l'affaire Lebouthillier, après la prise d'otages de Dorchester, Lebouthillier a été emprisonné pour six ans au Québec. Quand la Commission des libérations conditionnelles a examiné son cas, elle n'avait pourtant aucun renseignement sur la période qu'il avait passée dans un établissement du Québec, alors que son comportement avait beaucoup laissé à désirer. Par conséquent, c'était une lacune grave à l'audience, puisque l'on ne possédait tout simplement pas de renseignements à ce sujet. J'ose espérer que M. Edwards, la Commission et le SCC feront leur possible, peut-être plus que l'on a déjà fait, pour que ces dossiers soient à jour et que les renseignements pertinents s'y trouvent.

Comm. Edwards: Monsieur le président, je me permets de signaler que malgré certains problèmes au niveau des données, nous avions fortement recommandé de ne pas libérer le détenu dans ce cas—là. Nous avons eu beaucoup de problèmes avec les données de 1972 à 1978. Pour la période ultérieure, il existe 11 volumes de documents sur la gestion des cas et d'autres dossiers sur la personne.

Par conséquent, on avait pas mal de renseignements, mais pas les renseignements initiaux. C'est une affaire étrange. Je me souviens très bien qu'il y avait notamment des problèmes de traduction. Je pense que l'agent local n'arrivait pas à lire certains des premiers documents, il s'agissait de documents assez anciens. Par contre, on possédait finalement quantité d'informations sur ce détenu.

M. MacLellan: Il faut que la Commission des libérations conditionnelles ait la documentation au moins trois semaines. Pouvez-vous nous dire si cette documentation est effectivement consultée pendant trois semaines, si elle est juste là pour trois semaines ou s'il faudrait prolonger cette période? S'agit-il d'un examen qui dure trois semaines ou la documentation est-elle seulement disponible pendant trois semaines?

Comm. Edwards: Autrefois, j'hésitais à répondre à cette question parce qu'elle a directement trait aux activités d'un organisme affilié. Il nous semble toutefois relativement évident que si nous fournissons les renseignements 21 jours d'avance, on doit en faire quelque chose pendant ce temps—là. C'est pourquoi je ne doute nullement que la Commission en profite, sinon à quoi servirait—il de les lui envoyer 21 jours à l'avance?

M. Thompson: Il y a quelques instants, quand on vous a posé une question sur les chances de succès ou d'échec d'un éventuel programme de sensibilisation du public visant à faire valoir l'importance de la réadaptation, vous avez dit que la mentalité qui règne en 1994 n'est pas propice à ce genre de choses. Pourriez—vous nous dire pourquoi vous pensez cela?

Comm. Edwards: Nous examinons tous les jours des coupures de journaux qui viennent des quatre coins du pays. Je pense que cela dure depuis pas mal de temps, monsieur le président. Il ne fait pratiquement aucun doute dans notre esprit que la criminalité est une source de préoccupation croissante. Cela transparaît dans des réflexions comme «il faut les enfermer et jeter la clé» et autres réflexions du genre.

If one went out solely with a public education plan about how rehabilitation works, and what have you, depending on the community we might just get shouted down. We may not get very far at all.

That being said, as I was saying earlier, I think there are ways of carrying the message, carrying it responsibly, and having it picked up by more and more people. But I don't see that a general public education plan would be very valuable at this time.

**Mr. Thompson:** I would suggest that following several investigations, such as Stanton and Sweeney and a few of these repeat offenders, that's a good reason why the mood is the way it is.

It was recommended that correctional services begin a special program for violent sexual offenders, to better treat them prior to release, etc. It's reported now that this treatment is available for only 200 violent sexual offenders out of 1,400 incarcerated. Is that true?

**Commr Edwards:** For sex offender treatment we've gone from something like 200 a year in 1988 to about 1,800 now.

Can you throw further light on the specific question about violent sex offenders?

A/Commr Kulik: I cannot tell you that there are only 200 places for violent sex offenders. My guess is that it's far larger than that.

I think what I told you in response to one of the questions was that there are over 200 places in our psychiatric facilities for sex offenders. That does not include the approximately 800 in our other institutions, for example. So I can't give you a breakdown by violent or non-violent, but we could check that out further, if you like.

**Mr. Thompson:** Is there a need for more room?

A/Commr Kulik: Yes.

Mr. Thompson: I would like to ask, would \$700,000 help in that area?

Commr Edwards: Any amount would help in that area.

Mr. Thompson: Who makes the priorities that it's better to spend tons of money on gymnasiums than it is on these vital programs to rehabilitate these fellows? Who makes those decisions? That's my question.

Commr Edwards: Ultimately, I will take responsibility for any decision taken.

I think I mentioned this on my first appearance. We are running a set of quite extraordinary little villages across this country. They're made up of some very difficult people, often very young, full of energy, and we've got to find ways of ensuring that those communities do not go up in riots and smoke and the rest of it. It is very important that there be outlets for these people.

[Translation]

Si la seule chose que l'on avait à proposer était un programme de sensibilisation du public visant à expliquer comment fonctionne la réadaptation, etc., on risquerait de se faire huer, selon la localité où cela se passe. On risquerait de ne pas aller très loin.

Cela dit, comme je l'ai déjà signalé, je crois qu'il y a des moyens de transmettre le message de façon sérieuse pour qu'il soit compris par un nombre croissant de Canadiens. Par contre, je ne pense pas qu'un programme général de sensibilisation du public serait très utile pour le moment.

M. Thompson: Je pense qu'après les diverses enquêtes qui ont eu lieu comme celles sur Stanton et Sweeney et quelques autres récidivistes, il y a de bonnes raisons pour que ce soit la mentalité qui règne actuellement.

On a recommandé au Service correctionnel d'instaurer un programme spécial pour les délinquants sexuels violents, pour leur faire subir un meilleur traitement avant de les libérer, etc. Il paraît que ce traitement n'est disponible que pour 200 délinquants sexuels violents sur les 1 400 qui sont incarcérés. Est—ce vrai?

**Comm.** Edwards: En ce qui concerne le traitement des délinquants sexuels, on en traite actuellement environ 1 800, par opposition à quelque 200 en 1988.

Pouvez-vous donner d'autres précisions sur les délinquants sexuels violents?

Comm. adj. Kulik: Je ne peux pas vous dire qu'il n'y a que 200 places pour les délinquants sexuels violents. Je pense qu'il y en a beaucoup plus que cela.

Je crois que ce que je vous ai dit en répondant à une des questions, c'est qu'il y a plus de 200 places pour les délinquants sexuels dans nos établissements psychiatriques. Cela ne comprend pas les quelque 800 délinquants sexuels qui se trouvent dans nos autres établissements, par exemple. Par conséquent, je ne peux pas vous dire exactement combien de places il y a pour les délinquants sexuels violents et pour les non-violents, mais on pourra vérifier plus tard, si vous voulez.

M. Thompson: A-t-on besoin de plus de places?

Comm. adj. Kulik: Oui.

M. Thompson: Je voudrais savoir si une somme de 700 000\$ serait utile dans ce domaine?

Comm. Edwards: N'importe quelle somme serait utile.

M. Thompson: Qui fixe les priorités et décide qu'il est préférable de dépenser des sommes astronomiques pour des gymnases plutôt que de les consacrer à des programmes aussi essentiels qui sont axés sur la réadaptation des détenus? Qui prend ce genre de décisions? Voilà ce que je veux savoir.

Comm. Edwards: En définitive, c'est moi qui assume la responsabilité de toutes les décisions qui sont prises.

Je crois l'avoir signalé la première fois que j'ai comparu. Nous administrons une série de petits villages assez extraordinaires qui sont situés dans toutes les régions du Canada. Ils sont peuplés de gens très difficiles, souvent très jeunes, qui débordent d'énergie, et il faut trouver des moyens d'éviter des émeutes ou autres situations explosives dans ces localités. Il est très important de permettre à ces gens—là de se défouler.

The gymnasiums we built today are smaller than high school gymnasiums. I think they are a basic element necessary to handle reasonably peacefully, particularly in our climate, in this case a couple of hundred offenders. They're made good use of and I believe it is part of the social behaviour that we're trying to encourage, with people mixing together, playing a pick—up game of some kind or another. They're not there all day long.

There's a limited access to those facilities, but I do believe, particularly in our climate, that there must be a facility that can be used in the winter as well as the summer.

• 1120

Mr. Thompson: I guess the difficulty I'm having is trying to understand. The perception out there in the public is that there is not much success in the rehabilitation program. That's the perception, like it or not. Then to hear, well, we've got to do something because they're full of steam, and we've got to build these facilities. Then to hear that the success isn't so good out there because we're lacking funding in these much needed programs, well, I'm confused in this whole mess in terms of where does the money go, who priorizes this, and how this whole gamut works. Who is the one who draws up the budget for you fellows to operate under? Who is responsible for that? Who allocates the funds and makes the final decisions?

Commr Edwards: Mr. Chairman, I make the recommendations to the minister, who makes the recommendations to the Treasury Board, that ultimately authorizes a budget. I do it on the basis of input from all my senior staff looking at their particular regions and their needs in it.

There is not a lot of room to manoeuvre. I think it's very important that members realize that we are running facilities with high security costs. We have to feed the people. We have to provide them with clothing. We have to do any number of things that involve the normal care and attention in a closed community. On top of that we need to do rehabilitation. A part of the normal care is, I believe, providing these people with an outlet rather than locking them up inside cells.

Bear in mind, also, that other than minimum security institutions the amount of room to do things outside the buildings is very limited, so it is not an easy role. It's a tough, tough role, and I think if you haven't visited institutions—you probably have—you would see that these are tough places. They're not full of wish lists that people want. Increasingly, as we build gymnasia and so on, they are more and more modest, stripped down as much as we can, reflecting the fact that our resources are very tight.

I've just been passed a note, Mr. Chairman. I understand that the committee is scheduled to visit Kingston in early June. I hope you will have a very good visit and a very interesting visit. I think out of that may come some further appreciation of the rather difficult business we are engaged in.

[Traduction]

Les gymnases que nous construisons actuellement sont plus petits que ceux des écoles secondaires. J'estime que c'est un élément de base qui est nécessaire pour pouvoir maintenir le calme, surtout dans le climat actuel, au sein d'un groupe de 200 ou 300 détenus. Ces gymnases sont utiles et ils s'inscrivent à mon avis dans le comportement social que nous essayons d'encourager; cela encourage les gens à se côtoyer et à faire des jeux improvisés. Les détenus ne sont pas là toute la journée.

L'accès à ces installations est restreint, mais je suis convaincu que, surtout dans un contexte comme le nôtre, il faut une installation qui puisse être utilisée hiver comme été.

M. Thompson: Je pense que je comprends mal. Le public a l'impression que le programme de réadaptation ne donne pas de bons résultats. C'est son impression, qu'on le veuille ou non. Dans ce contexte, on se fait dire qu'il faut qu'on fasse quelque chose pour canaliser toute cette énergie et qu'il faut aménager des installations; on se fait dire ensuite que, si les résultats ne sont pas très bons, c'est parce qu'on manque d'argent pour ces programmes dont on a tant besoin. Eh bien, je me demande vraiment où va l'argent, qui établit les priorités et comment tout ce système fonctionne. Qui établit le budget que vous devez respecter? Qui en est responsable? Qui répartit les fonds et prend les décisions définitives?

Comm. Edwards: Monsieur le président, je fais des recommandations au Ministre, et il les présente au Conseil du Trésor, et c'est celui—ci qui approuve le budget, en définitive. Pour formuler mes recommandations, je me fonde sur les renseignements qui me sont communiqués par mes cadres supérieurs une fois qu'ils ont étudié les besoins de leur région.

Nous n'avons pas une grande marge de manoeuvre. Je pense qu'il est très important que les membres du comité sachent que nous exploitons des installations dont les coûts de sécurité sont élevés. Nous devons nourrir les détenus, les habiller et faire bien des choses nécessaires dans une communauté fermée comme la nôtre. Et en plus, nous devons faire de la réadaptation. Une partie de notre tâche normale consiste d'après moi à donner aux détenus un débouché plutôt qu'à les enfermer dans leur cellule.

Rappelez-vous aussi que, sauf dans le cas des établissements à sécurité minimale, l'espace dont nous disposons à l'extérieur des bâtiments eux-mêmes est très limité, de sorte que notre tâche n'est vraiment pas facile. Elle est vraiment très difficile, et je pense que, si vous n'avez jamais visité d'établissements correctionnels—vous en avez probablement déjà visités—vous verriez que ce sont des milieux très durs. Les détenus ne peuvent pas demander n'importe quoi. Les gymnases et les autres installations récréatives que nous aménageons sont de plus en plus modestes, car nous les réduisons vraiment au minimum étant donné que nos ressources sont très limitées.

Monsieur le président, on vient de me remettre une note. Je crois savoir que le comité est censé se rendre à Kingston au début de juin. J'espère que votre visite vous plaira et qu'elle sera très intéressante. Je crois qu'elle vous permettra de mieux comprendre le travail très difficile qui est le nôtre.

1125

[Text]

The Chair: I have some questions, so I'll take a round right now.

Mr. Edwards, I'm led to believe that there is some theft of supplies from the penitentiaries going on, perhaps by employees of the penitentiary service. I recall this was a problem several years ago. Things were taken away from the penitentiaries and there were investigations. When I say years ago, this was back in the 1970s and there was an effort to stop that.

I ask you whether you're aware of theft of supplies from the institutions and, if so, what are you doing about it? Also, do you have a system of inventory control? For example, one of the bits of information I have is that meat is being taken away. Would you know how much meat goes into any institution and, if some was missing because it was being taken away, would you know about it?

The question is general. It goes beyond just meat, and I'd like to know to what extent you're aware of such things happening and what's being done.

Commr Edwards: Mr. Chairman, I am aware of such things happening. For example, I believe it was last week two staff at Leclerc institution in the province of Quebec were suspended, apparently for alleged theft of crown property.

In regard to your second question, I think we do know now pretty well, with the new system that's come in recently called CAMS, which is capital assets management system. We can keep track of all our capital assets, so if we have to do an inventory check, we can do so.

In regard to meat, certainly the orders. . .how much is brought in we know. I suppose someone might hide a steak in a pocket and walk out with it, but—

The Chair: It goes beyond that. I've heard that considerable food is being taken out, not just the odd steak.

Commr Edwards: If we came across it, we would take action, Mr.

Chairman, I'm not aware of cases. Is Ontario rife with the theft of roasts?

D/Commr Graham: In fact, our beef is now processed so that it's boxed beef, and it's inventoried as well. Once again, as the commissioner said, Mr. Chairman, it's possible on an individual item, but I've not heard of anything of a systematic nature.

The Chair: I have one final question and then I'll move to the next round.

Under what circumstances can the warden of an institution veto candidates for the inmate committees or have them removed from the inmate committees if they've been elected by the population?

**Commr Edwards:** I'm told that he has full authority, obviously in the context of the overall security of the institution. How often it would happen, I do not know.

The Chair: Would the vetoing have to be based on a breach of the discipline code or would it be simply left in the subjective judgment of the warden?

[Translation]

Le président: J'ai quelques questions à vous poser et je vais le faire dès maintenant.

Monsieur Edwards, on m'a laissé entendre qu'il y aurait des vols de fournitures dans les pénitenciers, et que ces vols seraient peut-être commis par des employés du Service correctionnel. Je me rappelle que c'était un problème il y a plusieurs années. On a fait des enquêtes sur les vols dans les pénitenciers. Quand je dis «plusieurs années», je veux dire dans les années soixante-dix; à l'époque, on avait pris des mesures correctives.

Je me demande si vous savez qu'on vole des fournitures dans vos établissements, et, si vous le savez, ce que vous faites pour y remédier. Avez-vous un système de contrôle de l'inventaire? Par exemple, on m'a dit qu'il y avait des vols de viande. Savez-vous quelle quantité de viande est livrée à chaque établissement? S'il en manque parce qu'on l'a volée, le sauriez-vous?

Ma question est générale. Je ne parle pas seulement de viande, et j'aimerais savoir dans quelle mesure vous êtes conscient de ce genre d'agissements et des mesures prises pour y remédier.

Comm. Edwards: Monsieur le président, je sais qu'il y a des vols. Par exemple, je pense qu'on a suspendu la semaine dernière deux employés de l'établissement Leclerc, dans la province de Québec, apparemment parce qu'ils auraient volé un bien de l'État.

Pour ce qui est de votre deuxième question, je pense que nous avons maintenant un assez bon contrôle de la situation grâce au nouveau Système de gestion des immobilisations, le LGI. Nous pouvons suivre le cheminement de tous nos biens, et même faire une vérification de notre inventaire au besoin.

En ce qui concerne la viande, il est certain que les commandes... Nous savons combien de viande nous achetons. Je suppose que quelqu'un pourrait quitter nos locaux avec un steak dans sa poche, mais...

Le président: Ma question va plus loin. J'ai entendu dire qu'on volait beaucoup de nourriture, pas seulement un steak par-ci par-là.

Comm. Edwards: Si nous sommes saisis d'un cas, monsieur le président, nous prendrons des mesures. On ne m'a rien signalé. Vole-t-on de nombreux rôtis, en Ontario?

S.-comm. Graham: En fait, le boeuf que nous achetons nous est livré dans des caisses, et nous en tenons un inventaire. Je répète ce que le commissaire vous a dit, monsieur le président: il est possible qu'on fasse un petit vol ici et là, mais on ne m'a pas signalé de vols systématiques.

Le président: J'ai une dernière question avant de passer à la prochaine ronde.

Dans quelles circonstances le directeur d'un établissement peut-il invoquer son droit de veto pour empêcher quelqu'un de siéger à un comité de détenus ou pour démettre de ses fonctions quelqu'un qui a été élu à un tel comité par les détenus?

Comm. Edwards: On me dit qu'il a le plein pouvoir, manifestement dans le contexte de la sécurité globale de l'établissement. Je ne pourrais pas vous dire combien de fois cela peut se produire.

Le président: Le directeur doit-il se fonder sur un manquement au code disciplinaire, ou est-ce simplement une question de jugement subjectif?

**D/Commr Graham:** It's not based on any disciplinary code. It is based on the judgment of the warden based on the situation in the institution at the time.

The Chair: In that case, then, the warden, if he wished to, could almost pre-select the persons he wanted on the inmate committee by vetoing all those he felt just shouldn't be there.

Commr Edwards: I don't think that would lead to a very peaceful institution.

There are also very many checks, as you personally are well aware. There are very formalized grievance procedures. The correctional investigator could be called in on short notice. Local MPs would be informed, I suspect, if what was being done seriously transgressed the normal fair play within the institution.

#### The Chair: Thank you.

Monsieur St-Laurent, encore.

M. St-Laurent: Juste une précision avant de poser une question, monsieur le président. Je ne connais pas les procédures ni comment cela fonctionne, mais j'entends beaucoup parler, surtout par mon confrère Myron Thompson, des particularités du détenu, des besoins du détenu, et de toutes sortes de détails concernant le détenu.

Je sais, par expérience, que la philosophie à l'intérieur d'un centre de détention est assez particulière. J'ai entendu dire aussi, tout à l'heure, que le Comité s'apprête à aller à Kingston, je ne sais pas exactement si c'est à Collins Bay, mais peu importe le pénitencier, on ira à Kingston.

Le président: Nous visiterons plusieurs institutions dans la région.

M. St-Laurent: Ah oui?

Le président: Oui.

M. St-Laurent: D'accord. Alors, on aura l'occasion de voir les fameuses cellules doubles de Kingston. C'est presque une attraction finalement.

Je crois qu'il serait pertinent de faire venir quelqu'un qui pourrait nous expliquer, peut-être pendant une heure, quelle est la philosophie d'un détenu à l'intérieur d'un centre de détention. Pourquoi? Comment il se sent? Quel est le processus d'évolution du détenu à l'intérieur du centre de détention? Comment il considère sa situation, la venue de famille? Parce qu'il faut bien se rendre compte qu'ils ont une vie très différente de celle qu'ils ont menée, c'est à dire qu'ils n'ont pas à se soucier de se lever le matin parce qu'on va les appeler, ni de manger parce que leur repas sera prêt. Pour nous qui sommes dehors, si on ne se préoccupe pas de manger, on peut mourir de faim! Bref! C'est complètement autre chose, ça bouleverse toutes les données de la vie normale que nous sommes habitués à vivre et j'estime qu'il serait três utile d'avoir un petit briefing d'une heure pendant lequel on pourrait poser des questions. Ce serait sûrement très intéressant.

The Chair: On that point, this is our second round with the Correctional Service. It may be that after we visit Kingston we may wish to have a further meeting because the meetings will give rise to many questions, I'm sure.

[Traduction]

**S.-comm. Graham:** Ces décisions-là ne sont pas fondées sur le code disciplinaire, mais simplement sur le jugement du directeur, compte tenu de la situation dans l'établissement à ce moment-là.

Le président: Par conséquent, s'il le voulait, le directeur pourrait virtuellement choisir lui-même les membres du comité de détenus en opposant son veto à tous ceux qu'il ne voudrait pas y voir.

Comm. Edwards: Je ne crois pas que cela serait propice à un climat très paisible dans son établissement.

Vous savez vous-même qu'il y a de très nombreux moyens d'éviter les abus. La procédure de grief est très structurée. Un enquêteur du Service correctionnel interviendrait très vite. Je pense aussi qu'on saisirait les députés fédéraux locaux de la question, si les actes du directeur n'étaient vraiment pas conformes à la politique normale d'équité de l'établissement.

Le président: Merci.

Mr. St-Laurent, here you go again.

Mr. St-Laurent: I just want to clarify one thing before asking a question, Mr. Chairman. I don't know the procedures, nor the way things work, but I've heard a lot, particularly from my colleague Myron Thompson, about inmate characteristics and needs, and about all kinds of things concerning the inmates.

I know by experience that the philosophy within a detention centre is somewhat particular. I also heard a minute ago that the committee is preparing to go to Kingston. I don't know exactly whether we will visit the Collins Bay institution, but, no matter what institution we are going to visit, we are going to Kingston.

The Chairman: We will visit several institutions in the area.

Mr. St-Laurent: Oh, yes?

The Chairman: Yes.

Mr. St-Laurent: Right. Then, we will have an opportunity to see those famous double-bunking cells in Kingston. They are some kind of attraction, really.

I think it might be useful to have someone come here to explain to us, maybe for an hour, what is the philosophy of an inmate in an institution. Why? How does he feel? What is his evolution process? How does he feel about his situation, about his family coming to visit him? We must be aware that the life of an inmate is very different from his way of living before, because he doesn't have to worry about getting up in the morning, since he will be called, nor about eating, because his meals are going to be ready. For us, on the outside, if we don't think to eat, we might starve! Well! The life of an inmate is completely different, it changes dramatically all the normal aspects of life that we are used to, and I believe it would be extremely useful to have a short one—hour briefing where we might ask some questions. It would certainly be very interesting.

Le président: À cet égard, je vous dirai que c'est la deuxième fois que le Service correctionnel comparaît. Après être allés à Kingston, nous voudrons peut-être rencontrer ses représentants de nouveau, parce que nos visites nous inspireront de nombreuses questions, j'en suis sûr.

I agree with you, Mr. St-Laurent. I don't have time today but I personally would like to ask questions with respect to the mission statement of the penitentiary service, the code of inmate rights, and the code of disciplinary offences. It's up to the members to ask whatever questions they want. There are many areas of interest. I think that we will have to have a further meeting on the lines you suggest.

• 1130

M. St-Laurent: À la question de savoir quel était le taux de récidive, j'apprenais, en page 29 du petit document qui est ici, que c'était donné par le truchement de la Commission des libérations conditionnelles en fonction des réponses fournies par le témoin. Et d'après ce que je lis, 78 p. 100 des gens qui sont incarcérés le sont pour la première fois. Mais cela ne concorde pas avec les données que j'ai dans mon bureau.

**Commr Edwards:** Mr. Chairman, that particular chart separates men from women. Women with no previous terms of incarceration make up 78%, while such men make up 58%.

I have the only version in English and it's page 29, which I think you said, and I have no previous term of incarceration.

M. St-Laurent: On arrive à 68 p. 100 si on fait la moyenne entre les deux.

Commr Edwards: Yes, that's right.

M. St-Laurent: C'est donc cela.

**Commr Edwards:** Since there are so many more men—women are only 2% or 3% of our population—it's very close to probably 60%.

M. St-Laurent: Alors, à ce moment-là, pourquoi est-ce qu'on ne pose pas la question quand on demande le taux de récidive? Je sais, par expérience, qu'à l'admission d'un prisonnier, on lui demande ses antécédents judiciaires et il est donc facile de savoir si c'est la première fois qu'il va en prison.

Commr Edwards: We check. Again I come back to the issue of information. We check what the record is. If he says he has no previous incarceration, we don't necessarily believe that. We will go back and do a check through CPIC, which is the police information system.

M. St-Laurent: Merci.

The Chair: Members of the committee, we have two more members on the list, one who hasn't asked a question yet, Mr. Thalheimer, who will be next, and Mrs. Barnes. We then have to deal with a motion that had been sent to us by Ms Meredith.

Mrs. Barnes: Mr. Chair, I'll wait.

The Chair: Mr. Thalheimer, I don't know if you'll be the last questioner, or we can move on to the other business. The meeting was originally called until 11:30 a.m. You have at the most five minutes.

[Translation]

Je suis d'accord avec vous, monsieur St-Laurent. Je n'ai pas le temps de poser des questions aujourd'hui, mais, personnellement, j'aimerais en poser sur l'énoncé de mission du Service correctionnel, sur le code des droits des détenus et sur le code des infractions disciplinaires. C'est à vous, les membres, qu'il incombe de poser les questions que vous voulez. Il y a de nombreux domaines d'intérêt. Je pense que nous devrons rencontrer de nouveau les représentants du Service correctionnel dans le contexte que vous proposez.

Mr. St-Laurent: About the re-offending rate, I saw on page 29 of the small document that we have here that it was given through the National Parole Board, based on the witnesses' answers. From what I read here, 78% of those people who are incarcerated are in prison for the first time. However, it doesn't jibe with the data I have in my office.

Comm. Edwards: Monsieur le président, ce tableau distingue les hommes des femmes. Les femmes qui sont incarcérées pour la première fois représentent 78 p. 100 de la population carcérale féminine, tandis que, dans le cas des hommes, le pourcentage équivalent est de 58 p. 100.

Je n'ai que la version anglaise, et, comme je pense que vous avez dit que c'était à la page 29, il n'y a pas mention d'une période d'incarcération antérieure.

Mr. St-Laurent: If we average both figures, we end up with 68%.

Comm. Edwards: Oui, c'est exact.

Mr. St-Laurent: So that's it.

Comm. Edwards: Étant donné qu'il y a beaucoup plus de détenus du sexe masculin—les femmes ne représentent que 2 à 3 p. 100 de notre population—le pourcentage combiné est probablement très près de 60 p. 100.

Mr. St-Laurent: Then, why aren't we asking that question when we try to find out what the re-offending rate is? I know by experience that, when a prisoner is admitted, he is asked about his criminal record, so that it is easy to ascertain whether it is the first time he is sent to jail.

Comm. Edwards: Nous vérifions. J'en reviens encore à la question de l'information. Nous vérifions ses antécédents judiciaires. S'il nous dit qu'il n'a jamais été en prison auparavant, nous ne le croyons pas nécessairement. Nous vérifions grâce au CIPC, le système d'information de la police.

Mr. St-Laurent: Thank you.

Le président: Mesdames et messieurs du Comité, deux d'entre nous n'ont toujours pas posé de questions. Ce sont M. Thalheimer, à qui je vais maintenant donner la parole, et M<sup>me</sup> Barnes. Ensuite, nous allons devoir nous pencher sur la motion que M<sup>me</sup> Meredith nous a fait parvenir.

Mme Barnes: Monsieur le président, je vais attendre.

Le président: Monsieur Thalheimer, je ne sais pas si vous serez le dernier à poser des questions ou si nous passons tout de suite aux autres affaires. Au départ, nous étions censés siéger jusqu'à 11h30; vous avez tout au plus cinq minutes.

Mr. Thalheimer (Timmins-Chapleau): Thank you, Mr. Chairman.

Mr. Edwards, I get the distinct impression that these institutions are nothing more than excellent recreational facilities. I say that with respect, because I know recreation obviously works into the formula of rehabilitation.

Commr Edwards: Yes.

Mr. Thalheimer: But so does work. Why are the emphases so much on recreation vis-à-vis work?

Surely we can cut out some of these gymnasiums and all these facilities for recreation and put in programs for work. Work doesn't hurt anyone. I suggest that the normal day of a person is probably eight hours of sleep, eight hours of work, and then some recreation. It seems that everything you've told us and what the institutions are geared to is surely recreational. Am I wrong in my assessment of the facilities?

Commr Edwards: Mr. Chairman, the reason that we speak so much about recreational facilities is it does seem to be a source of great fascination to members of this committee as to how many gymnasia we have, or what have you.

I would much sooner spend my time talking about CORCAN operations, other industrial work within the institutions, or vocational training. They don't seem to have quite the allure that talking about a mini-putt course or a gymnasium has. I'd be happy to talk about the fact that most inmates are taking educational programs, they're in vocational training, or they're in industrial activity.

Mr. Thalheimer: In your assessment, are the rehabilitation programs working, whether they're recreational or work-related?

Commr Edwards: Yes, not as well as we'd like, but they definitely are working, in the sense that those who take treatment generally have a lower recidivism rate than those who don't take treatment. We can table with the committee some of the research findings with regard to particular programs.

• 1135

Mr. Thalheimer: Is corporal punishment used in your institutions?

Commr Edwards: No.

Mr. Thalheimer: Why was that abandoned? Is corporal punishment considered too inhumane?

Commr Edwards: I don't know when it was abandoned. In 1969 I believe, the then Solicitor-General-who might be someone you

Mr. Thalheimer: It was before my political career.

Commr Edwards: It's certainly a policy issue that I must leave to the hands of ministers.

Mr. Thalheimer: Has the subject of corporal punishment been revisited? Or should it be revisited, in your opinion, perhaps, as part corporels? Ou alors, pensez-vous que vous devriez y revenir dans le of your rehabilitation effort?

[Traduction]

M. Thalheimer (Timmins-Chapleau): Merci, monsieur le

Monsieur Edwards, j'ai l'impression très nette que vos établissements ne sont rien de plus que d'excellentes installations récréatives. Je le dis en toute déférence parce que je sais que les activités récréatives sont manifestement utiles à la réadaptation.

Comm. Edwards: Oui.

M. Thalheimer: Le travail aussi est utile. Pourquoi mettez-vous tant l'accent sur les activités récréatives plutôt que sur le travail?

Je suis sûr que nous pouvons supprimer certains de ces gymnases et de ces installations récréatives pour leur substituer des programmes de travail. Le travail ne fait de mal à personne. À mon avis, la journée normale consiste probablement en huit heures de sommeil, en huit heures de travail et en un certain temps consacré à des activités récréatives. Il me semble d'après tout ce que vous nous avez dit que vos établissements sont de toute évidence axés sur ces activités-là. Fais-je erreur dans mon analyse?

Comm. Edwards: Monsieur le président, la raison pour laquelle nous parlons tant de nos installations récréatives, c'est que les membres de votre comité semblent vraiment fascinés par le nombre de gymnases ou d'autres installations analogues que nous avons.

Je préférerais de beaucoup parler du CORCAN et des autres travaux industriels qui se font dans nos établissements, ou encore de la formation professionnelle. Malheureusement, ces programmes ne semblent pas susciter autant d'intérêt que nos mini-putt ou que nos gymnases. Je me ferai un plaisir de vous dire que la plupart des détenus sont inscrits à des programmes éducatifs et qu'ils reçoivent une formation professionnelle ou qu'ils s'adonnent à des activités industrielles.

M. Thalheimer: À votre avis, les programmes de réadaptation, tant récréatifs que liés au travail, donnent-ils de bons résultats?

Comm. Edwards: Oui, ils donnent des résultats, pas aussi bons que nous le souhaiterions, mais, en général, ceux qui reçoivent ce genre de traitement ont un taux de récidive inférieur à ceux qui ne le reçoivent pas. Nous pouvons faire parvenir au comité certains des résultats de nos recherches sur différents programmes.

M. Thalheimer: Avez-vous recours aux châtiments corporels dans vos établissements?

Comm. Edwards: Non.

M. Thalheimer: Pourquoi y avez-vous renoncé? Les considériez-vous comme inhumains?

Comm. Edwards: Je ne sais pas quand nous avons abandonné cette pratique. Je crois qu'en 1969, le solliciteur général-qui pourrait être quelqu'un que vous connaissez. . .

M. Thalheimer: C'était avant que je me lance en politique.

Comm. Edwards: C'est certainement une question de politique, et je dois m'en remettre à cet égard au ministre.

M. Thalheimer: Êtes-vous revenu sur la question des châtiments contexte de vos programmes de réadaptation?

Commr Edwards: No. I don't think it is a necessary part of rehabilitation. There are sanctions. We talked a bit earlier on about the range of sanctions that can be brought to bear on individual offenders who do not behave themselves inside.

Mr. Thalheimer: I wouldn't consider not going golfing as a sanction.

Commr Edwards: No, but you might be considering it a sanction if you were sent up to Kent Institution, a a maximum institution, or, worse still, to the highest of the high or special handling units, one of which you can perhaps visit one day, which are pretty horrific.

Mr. Thalheimer: What happens there?

**Commr Edwards:** Almost 23 hours of the day are spent locked up.

Mr. Thalheimer: Well, so you're locked up, but there's no—

Commr Edwards: Surrounded by concrete walls and bars? I wouldn't want that for myself or for you, not for one day.

Mr. Thalheimer: That's all I have.

The Chair: All right.

With the permission of the committee, thank you very much, Mr. Edwards, and also to your officials.

As I said, as a first step we'll be visiting other institutions in other parts of the country, but Kingston's the closest and has a lot of institutions. We'll be going down there on June 9 and 10.

We will no doubt have some questions to ask once we come back, so we may wish to see you, or some of you, again, if you don't mind.

Commr Edwards: I'll make certain Mr. Graham answers all your questions when you're down there and therefore I can have a quiet summer.

The Chair: We may still have others, after reflection.

Commr Edwards: I'm sure.

The Chair: You may leave now. We have some business to take care of ourselves.

Members of the committee, Ms Meredith sent us a motion last Friday and has given us the 48 hours notice. I simply wanted to say that I have had some discussions with the clerk and the motion is out of order.

I will be prepared to hear from Ms Meredith, but the reason it's out of order is that we've already adopted a resolution to establish a subcommittee on national security, a motion that was presented by Mr. Lee. So we cannot have another subcommittee on national security.

It's in order, though, for any member of the committee, including Ms Meredith, to present amendments to the motion that was carried and to change the mandate, add to it, or otherwise, but not to simply set up another subcommittee, which we've already decided to do.

[Translation]

Comm. Edwards: Non. Je ne crois pas qu'il s'agisse d' un ingrédient indispensable de la réadaptation. Il y a des sanctions. Nous avons parlé un peu plus tôt de la gamme des sanctions qu'on peut imposer à ceux dont le comportement carcéral laisse à désirer.

M. Thalheimer: Je ne considérais pas l'interdiction de jouer au golf comme une sanction.

Comm. Edwards: Non, mais vous considéreriez peut-être comme une sanction qu'on vous envoie à l'établissement Kent, un établissement à sécurité maximale, ou, pire encore, à la plus dure des unités spéciales de détention; vous pourriez peut-être en visiter une un jour. Elles sont vraiment horribles.

M. Thalheimer: Qu'est-ce qui se passe dans ces unités?

Comm. Edwards: Les détenus passent presque 23 heures par jour en cellule.

M. Thalheimer: Eh bien, s'ils sont enfermés, mais qu'il n'y a pas...

Comm. Edwards: Enfermés derrière des barreaux, entre des murs de béton? Ce n'est pas un sort que je me souhaite ou que je vous souhaite, ne serait—ce que pour une journée.

M. Thalheimer: Je n'ai plus de questions.

Le président: Très bien.

Avec la permission du comité, je vous remercie beaucoup, monsieur Edwards, et je remercie aussi vos collègues.

Comme je le disais, nous allons commencer par visiter d'autres établissements dans d'autres régions du pays, mais Kingston est la grande ville la plus proche, et elle abrite plusieurs établissements. Nous nous y rendrons donc les 9 et 10 juin.

Nous aurons certainement d'autres questions à vous poser après notre retour, de sorte que nous demanderons peut-être à quelquesuns d'entre vous, ou à vous tous, de revenir, si vous n'y voyez pas d'inconvénient.

**Comm. Edwards:** Je ferai en sorte que M. Graham réponde à toutes vos questions quand vous irez à Kingston, de façon à vivre un été tranquille.

Le président: Après réflexion, nous aurons peut-être d'autres questions à vous poser.

Comm. Edwards: J'en suis certain.

Le président: Vous pouvez partir maintenant. Nous avons des affaires à traiter entre nous.

Mesdames et messieurs les membres du comité, madame Meredith nous a fait parvenir vendredi dernier une motion, et elle nous a donné un avis de 48 heures de rigueur. Je veux simplement dire que j'en ai parlé avec le greffier, et que sa motion est irrecevable.

Je suis disposé à écouter M<sup>me</sup> Meredith, mais je dois dire que, si sa motion est irrecevable, c'est que nous avons déjà adopté une motion en vue de former un sous-comité de la sécurité nationale. Cette motion avait été présentée par M. Lee. Nous ne prétendons pas avoir un autre sous-comité de la sécurité nationale.

Néanmoins, tous les membres du comité, y compris M<sup>me</sup> Meredith, ont le droit de présenter des modifications à la motion adoptée en vue de changer le mandat du sous-comité, de l'enrichir ou de le modifier autrement, mais pas simplement de réclamer la formation d'un autre sous-comité, car nous avons déjà adopté cette motion-là.

Ms Meredith: Mr. Chairman, speaking on behalf of this motion that I'm putting before you, it's because nothing has been done as a result of the motion that was passed by the majority of members of this committee to appoint members to that committee that I felt I would make the job easier by appointing members to the committee on your behalf and getting the thing up and rolling.

I am a little concerned that it's a stall mechanism in that you, on behalf of the government members of this committee, decided to delay the appointments to the subcommittee in order that doing so falls in line with your timing.

I think that the majority of members of this committee made a decision over three weeks ago and that the decision should be honoured and this subcommittee should be formed forthwith.

If you can do so without my suggesting committee members be appointed on your behalf, I would suggest that perhaps it be done. My motion merely reflects the identical motion that was made by Derek Lee, with the addition of members.

• 1140

The Chair: I can appreciate your desires, although I may not agree with them. If you had simply presented a motion to appoint the members, that would be one thing. But your motion starts off "That the Standing Committee on Justice and Legal Affairs strike no later than May 25 the subcommittee. . . ". We've already struck; we've already taken the decision to strike a subcommittee, so you can't repeat the motion that's already been carried. As I said, you could amend it, but you haven't done that.

Ms Meredith: This motion is that this committee be struck, that this committee that was agreed upon by the majority of the members be established, that the appointment be made.

The Chair: You go on to say that the mandate of the subcommittee be...and you list.

Ms Meredith: It's identical-

The Chair: That's already been done.

Ms Meredith: Yes.

The Chair: I have to rule it out of order. As I say, I can understand what you're trying to do, but this motion is out of order in doing what répète, je peux comprendre ce que vous essayez de faire, mais votre you're trying to do. So the motion itself is out of order.

It's in order to try to amend the mandate, or to, if you wish, try to force the appointment of the subcommittee. Sometimes motions that set up subcommittees do, as you have in this one, state a certain date by which it has to meet and report. The one by Mr. Lee did not do that. That one can attempt to do that.

But it wasn't done in the terms of this motion because it goes beyond that and tries to duplicate the establishment of a further subcommittee. Or it appears that way the way the motion is drafted. It's not in order. But, as I say, we can hear further. . ..

#### [Traduction]

Mme Meredith: Monsieur le président, si je vous ai présenté une motion, c'est parce que rien n'a été fait par suite de la motion en question, qui avait été adoptée par la majorité des membres du comité, en vue de nommer les membres du sous-comité. J'ai donc pensé que je vous faciliterais la tâche en nommant les membres du sous-comité pour vous afin qu'ils puissent commencer leurs travaux.

Je tendrais à contester les mesures dilatoires que vous avez prises au nom des membres du parti ministériel du comité pour retarder la nomination des membres du sous-comité afin de ne pas modifier votre calendrier.

Je crois que la majorité des membres de notre comité ont pris une décision il y a plus de trois semaines, et que cette décision devrait être respectée et que le sous-comité en question devrait être formé immédiatement.

Si vous pouvez le former sans que je propose la nomination de ces membres à votre place, alors, je vous le dis, allez-y. Ma motion correspond exactement à celle que Derek Lee avait déposée, sauf que je propose les noms des membres du sous-comité.

Le président: Je peux comprendre votre point de vue, sans être d'accord avec vous pour autant. Si vous aviez simplement présenté une motion de nomination des membres du souscomité, ce serait autre chose. Toutefois, votre motion commence par «Que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques forme, au plus tard le 25 mai 1994, un sous-comité. . .». Nous avons déjà formé ce sous-comité; nous avons déjà pris la décision de le former, ce qui signifie que vous ne pouvez pas présenter à nouveau une motion qui a déjà été adoptée. Comme je l'ai dit, vous pourriez la modifier, mais ce n'est pas ce que vous avez

Mme Meredith: Dans cette motion, je propose la formation du sous-comité que la majorité des membres du comité sont convenus de former, et je propose que ses membres soient nommés.

Le président: Vous continuez en précisant le mandat du sous-comité. . . et vous énumérez ses fonctions.

Mme Meredith: C'est identique...

Le président: Cela a déjà été fait.

Mme Meredith: Oui.

Le président: Je dois déclarer votre motion irrecevable. Je le façon de présenter une motion pour y arriver est irrecevable. La motion elle-même est irrecevable.

Vous pouvez essaver de modifier le mandat du sous-comité ou, si vous voulez, essayer de nous contraindre à nommer ses membres. Il arrive parfois que des motions pour la formation de sous-comités précisent à quelle date ces sous-comités doivent se réunir et présenter un rapport, comme vous l'avez fait. M. Lee n'a rien précisé de tel dans sa motion. Vous pouvez essayer de le faire dans la vôtre.

Toutefois, vous ne l'avez pas fait parce que vous êtes allée plus loin en essayant de demander la formation en double d'un autre sous-comité. Du moins, c'est ce que le libellé de votre motion semble indiquer. Elle est irrecevable. Néanmoins, comme je le disais, nous pouvons entendre d'autres...

I understand that the government members will present amendments to the motion passed by Mr. Lee, not today but with notice.

Ms Meredith: I don't understand, Mr. Chairman, how one can amend a motion that has already passed. It is my understanding that the motion has passed and that amendments must be made prior to the passing of a main motion. You cannot amend a motion after it has passed.

The Chair: Excuse me. You can amend legislation after it's passed. You can amend anything. I don't know on what basis you're saying that. If we wanted to recommend amendments to the Corrections and Conditional Release Act, we could. The fact that once it's passed you can't amend it...

Ms Meredith: But this is not a piece of legislation. It's before the committee. It was a motion, and if you're going to amend a motion you amend a motion prior to the adoption of that main motion. If you're going to bring in another motion, that's fine, and if you want to consider this as a secondary motion, then consider it as such. You cannot amend a motion once it is passed.

The Chair: That's not correct. I think I would recommend that you consult with the clerk of the House of Commons.

Ms Meredith: I definitely will.

The Chair: You should, because you can amend motions. In fact, it very often happens that you'll strike a subcommittee and give it a mandate. The committee will start doing its work; it'll find that the mandate is not sufficient to do the work that it wishes and come back and recommend amendments to its own mandate so that it can do its work more completely, or to extend its mandate so that it can sit to a longer date. I've been on many committees where that's happened.

But what you are stating about the rules with respect to amending mandates of a committee is not correct as far as I know. But you're quite welcome to consult with the clerk of the House of Commons. Once you have, if you wish to come back and cite precedents or rules that would support you, I'd be glad to listen to them. But I've already consulted. I've been on committees that have had the experience of amending mandates, both by the committee and the subcommittees themselves, and otherwise.

Ms Meredith: I'm not suggesting that you cannot amend a mandate; what I'm suggesting is that you cannot amend that main motion after it has been passed. What would be the purpose of passing motions if you can amend them immediately afterwards? We made a motion and it was passed by this committee, by the majority of the members of this committee, to establish a subcommittee. We don't see that happening and we're wondering why.

The Chair: Because the majority of the government members are not satisfied with it and they wish to present amendments, and they have the right to do so. They haven't done it yet, so you can argue against them once they're presented.

[Translation]

Je crois savoir que les membres du parti ministériel vont présenter des modifications à la motion que nous avons adoptée et que M. Lee avait présentée, pas aujourd'hui, mais avec l'avis de rigueur.

Mme Meredith: Monsieur le président, je n'arrive pas à comprendre comment on peut modifier une motion déjà adoptée. À mon avis, la motion est adoptée, et, si l'on voulait l'amender, il fallait présenter des amendements avant qu'elle soit adoptée. On ne peut pas l'amender après son adoption.

Le président: Vous vous trompez. Vous pouvez modifier des lois après leur adoption. Vous pouvez modifier n'importe quoi. Je ne sais pas sur quoi vous fondez votre raisonnement. Si nous voulions recommander des modifications à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, nous pourrions le faire. Dire qu'une fois qu'une loi est adoptée, elle ne peut plus être modifiée. . . .

Mme Meredith: Mais nous ne parlons pas d'une loi. C'est une motion qui a été présentée au comité. Si vous voulez amender une motion, vous devez le faire avant qu'elle soit adoptée. Si vous voulez présenter une autre motion, très bien, et si vous voulez considérer ma motion comme une motion secondaire, considérez—la comme telle. On ne peut pas amender une motion déjà adoptée.

Le président: C'est faux. Je pense que je vais vous recommander d'en parler avec le greffier de la Chambre des communes.

Mme Meredith: Je n'y manquerai pas.

Le président: Vous devriez, parce que vous pouvez modifier des motions. En fait, il arrive très souvent qu'on forme un sous-comité et qu'on lui confie un mandat, puis que ce sous-comité commence ses travaux et qu'il se rende compte que son mandat ne lui permet pas de faire les travaux qu'il voudrait, de sorte qu'il retourne au comité pour recommander des modifications à son propre mandat afin de pouvoir faire un travail plus complet, ou pour réclamer une prorogation de son mandat, afin de pouvoir siéger plus longtemps. J'ai fait partie de nombreux comités où des choses de ce genre se sont produites.

Ce que vous dites au sujet des règles de modification des mandats des comités est faux, pour autant que je sache. Cela dit, vous avez parfaitement le droit d'en parler avec le greffier de la Chambre des communes. Quand vous l'aurez consulté, si vous voulez revenir citer de la jurisprudence ou des règles qui étaieraient votre raisonnement, je me ferai un plaisir de vous écouter. Pour ma part, j'ai déjà consulté. J'ai siégé à des comités qui ont modifié leur mandat, tant le leur que celui de leur sous—comité, et ainsi de suite.

Mme Meredith: Je ne dis pas qu'il est impossible de modifier un mandat; ce que je dis, c'est qu'on ne peut pas amender une motion principale après son adoption. Pourquoi adopterait—on des motions si l'on pouvait les amender tout de suite après? Nous avons présenté une motion et elle a été adoptée par le comité, par la majorité des membres du comité, qui ont décidé de former un sous—comité. Ce sous—comité n'est pas formé, et nous nous demandons pourquoi.

Le président: Parce que cette motion ne convient pas à la majorité des membres du parti ministériel, et qu'ils veulent lui faire apporter des modifications, comme ils ont le droit de le faire. Ils n'ont pas fait d'interventions jusqu'à présent, de sorte que vous pourrez contester leurs arguments quand ils les présenteront.

Ms Meredith: Mr. Chairman, the government members were sitting here when that motion was put on the table, which was passed by the majority of members on this committee. Now I would like to know whether it's the majority of members of this committee who determine what happens or if it's the majority of members of the government, because if that's the case then there's no point in any of us sitting here discussing any committee business.

[Traduction]

Mme Meredith: Monsieur le président, les membres du parti ministériel étaient ici quand la motion a été présentée et qu'elle a été adoptée par la majorité des membres du comité. Maintenant, j'aimerais savoir si c'est la majorité des membres du comité qui décide ce qui va se passer, ou si c'est la majorité de ceux du parti ministériel, parce que, si c'est le cas, il ne nous sert à rien de rester ici à discuter d'un aspect quelconque des affaires du comité.

• 1145

The Chair: Well, let me say this. Yes, the motion was carried on a majority that day, but you must realize—and the principle of working in this committee from the very beginning was that we work by cooperation and consensus. I don't think we have ever, on any occasion, tried to ram things through when it wasn't by cooperation, consensus, and discussion.

On that day, we were taken by surprise by the motion. We were in fact told the night before that it wasn't going to come that day, and then it was brought. We had no chance to discuss it or re-examine the mandate.

In any case, the rules of the House will govern. Whether some of you like it or not, the people of Canada have elected a Liberal government. They haven't elected either a Reform government or a Bloc Québecois government or even a coalition of the two. The people having elected a government expect that government to conduct business according to its platform and rules. I presume it will do so.

Ms Phinney: My name was on that motion. Regardless of whether it's in order or not, I don't think it's ever in order to put a motion before any group when you haven't consulted with the people whose names are mentioned on that motion about whether they would like to be part of it.

My name is mentioned, and I was never consulted about whether I wanted my name on that motion or not. I think, if for no other reason, that would rule it invalid, when the names of people who weren't even consulted are put on it.

M. Bellehumeur: Monsieur le président, vous avez dit bien des choses, et je ne sais pas si c'est aujourd'hui qu'on va en débattre. Cependant, une motion a été présentée devant un comité et on a eu le temps d'en discuter. Le gouvernement n'a proposé absolument rien. Il n'a même pas demandé qu'on ajoute des membres, qu'on modifie les pouvoirs ou quoi que ce soit. Pourtant, ce n'est pas l'Opposition qui a déposé cette motion-là. C'est un député du gouvernement qui l'a déposée et qui a donné un avis de 48 heures. J'ai eu le temps de la lire. J'ai eu le temps de voir si cela me satisfaisait. J'ai eu le temps d'apporter des modifications et d'aller voir M. Lee et de lui dire: Je ne suis pas d'accord sur ceci et sur cela. Vous venez me dire que le me that the government members didn't have enough time to do that gouvernement n'a pas eu le temps de faire cet exercice-là avant before we took a vote on the motion. qu'on vote là-dessus.

Le président: Exactement.

M. Bellehumeur: Eh bien, vous me décevez énormément. Je pense que vous méprisez le Comité avec les commentaires que vous your comments are in contempt of this committee, Mr. Chairman. faites, monsieur le président.

Le président: Eh bien, voici. Oui, la motion a été adoptée ce jour-là par la majorité des membres du comité, mais vous devez vous rendre compte-le principe fondamental des travaux de ce comité a toujours été, depuis le début, la collaboration et la recherche du consensus. Je ne crois pas que nous ayons jamais essayé de vous faire avaler quoi que ce soit sauf en collaborant, en recherchant le consensus, et en discutant.

Ce jour-là, la motion nous a pris par surprise. On nous a dit dans la soirée de la veille qu'elle ne serait pas présentée ce jour-là, mais elle a été présentée quand même. Nous avons pas eu l'occasion d'en discuter ou de réétudier le mandat du sous-comité.

Quoi qu'il en soit, le Règlement de la Chambre prévaut. Que cela vous plaise ou non, les Canadiennes et les Canadiens ont élu un gouvernement du Parti libéral. Ils n'ont porté au pouvoir ni les Réformistes, ni le Bloc Québécois, ni une coalition des deux. Ils ont élu un gouvernement et s'attendent à ce que ce gouvernement mène ses affaires conformément à ses engagements électoraux et au Règlement. Et j'imagine qu'il va le faire.

Mme Phinney: Mon nom figurait sur votre motion. Qu'elle soit recevable ou pas, je ne crois pas qu'il soit admissible de présenter une motion à un groupe quelconque sans avoir consulté les gens dont les noms figurent sur la motion pour savoir s'ils aimeraient y être associés.

Mon nom figure sur votre motion, et on ne m'a jamais demandé si je voulais qu'il y figure ou pas. Ne serait-ce que pour cette raison, i'estime qu'elle devrait être déclarée invalide parce que les noms de gens qui n'ont même pas été consultés y figurent.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, you have said many things, and I don't know if we will discuss them today. However, a motion was presented before a committee, and we have had enough time to discuss it. The government members suggested nothing at all. They didn't even ask that we add members, that we amend the mandate, nothing at all. Still, that motion wasn't tabled by the opposition. It was presented by a government member who gave the committee a 48-hour notice. I had enough time to read the motion. I had enough time to see if it suited me. I had enough time to amend it, to get in touch with Mr. Lee and to tell him: "I don't agree with this and that". Now, you are telling

The Chairman: Exactly.

Mr. Bellehumeur: Well, you really disappoint me. I think that

Je pensais que le Comité avait beaucoup plus de latitude et beaucoup plus de pouvoirs. Pour ma part, je ne suis pas un pantin. Je ne viens pas ici pour faire les choses que mon chef veut que je fasse. J'ai une certaine discrétion et je peux faire une analyse. Je pense que les membres du Comité le font également et le font très bien. Ce jour-là, on a adopté la motion par 8 voix contre 6, avec des critères très sérieux, parce que cela représentait exactement la position qui est dans ce document-là. On parle d'une période de transition, et non de crise, qui a coûté des centaines de milliers de dollars aux contribuables canadiens pour faire ce que nous faisons présentement, et vous me dites: Non, ce n'est pas sérieux, le gouvernement n'est pas d'accord et on va attendre encore.

Je ne suis pas d'accord sur votre décision, monsieur le président. On sait fort bien qu'on ne veut pas créer un deuxième comité. On veut juste mettre des noms aux postes dont on a convenu. Ces cinq postes représentent parfaitement bien le Parlement canadien présentement. C'est tout simplement pour accélérer le processus. Présentement, vous ne faites que gagner du temps. Je sais ce que vous voulez, finalement. Vous voulez nous mettre les bâtons dans les roues le plus possible pour que jamais ce comité ne soit créé. J'ai relu le compte rendu parce qu'il y a des choses que je n'avais pas comprises lorsqu'on a adopté cette motion. Cela va carrément dans ce sens—là, monsieur le président.

Je pense qu'on doit aujourd'hui voter pour choisir cinq noms si le gouvernement est de bonne foi. Ensuite, s'il y a des modifications à faire, on pourra les faire. On pourra même vous en proposer si on voit qu'on n'a pas de pouvoirs suffisants. Mais vous dites: Pour l'instant, on ne fait rien; on attend que le temps passe et on va peut-être vous présenter des modifications. Il s'est écoulé trois semaines et on n'a même pas ces modifications-là, monsieur le président. Qu'est-ce que vous attendez? Le mois de septembre, le mois d'octobre? Attendez-vous que le Québec soit souverain pour présenter quelque chose?

The Chair: I'm going to go to Mr. Bodnar, but I must say to you that your rhetoric is outstanding. At no time did I say that the resolution wasn't serious and at no time did I say we wouldn't deal with it

As a matter of fact, this committee passed a resolution, which was adopted in the steering committee, that we would deal with all subcommittees on June 2. Unfortunately, your party had no members at the meeting on the day we dealt with it.

We had every intention of dealing with subcommittees. We intend to deal with subcommittees. We will appoint our members.

• 1151

I'm willing to accept any resolution put before a motion put before this committee that is in order, but I've ruled the one put forward by Ms Meredith out of order. If the members want to make further motions to be dealt with after 48 hours, that's their business.

Mr. Bodnar: Mr. Chairman, I have one further comment with respect to the motion you just ruled on. I take a position opposite to that of Ms Phinney.

[Translation]

I thought that this committee had a lot more leeway and a lot more power. I for one am not a puppet. I don't come here to do what my leader wants me to do. I have some leeway and I can make an analysis. I think that the other members of the committee do it also and that they do it very well. On that day, the motion was carried by a vote of 8 to 6, under some exacting criteria, because it reflected precisely the position that is stated in that document. We are talking about a transition period, not about a crisis, that costs Canadian taxpayers hundreds of thousands of dollars to do what we're doing now, and you tell me: "No, that's not serious, the government doesn't agree and we will wait some more".

I don't agree with your decision, Mr. Chairman. We know very well that it isn't a question of striking a second committee. We just want to nominate or appoint its members. Those five positions are a perfect reflection of the composition of today's Parliament. All this motion purports to do is to speed up the process. Right now, you're only gaining time. I know what you want, in the end. You want to trip us up as much as possible, so that this committee will never be struck. I've read through the minutes once more, because there were some things that I didn't understand when the motion was carried. It really tends that way, Mr. Chairman.

I think that we must vote today to choose five names, if the government members are acting in good faith. Then, if there are amendments to be made, we can make them. We could even suggest some to you if we realize that we don't have enough powers. But you tell us that nothing will be done for now, that you will wait for some time and that you might perhaps suggest some amendments. We are now three weeks later and we don't even have those amendments, Mr. Chairman. What are you waiting for? September, or October? Are you waiting until the sovereignty of Quebec to present something?

Le président: Je vais donner la parole à M. Bodnar, mais je dois vous dire que votre rhétorique est impressionnante. Je n'ai jamais dit que la motion manquait de sérieux et je n'ai jamais dit non plus que nous ne nous en occuperions pas.

En fait, le comité a adopté une résolution qui a ensuite été adoptée par le comité directeur, à savoir que nous allions nous occuper de tous les sous-comités le 2 juin. Malheureusement, aucun des membres de votre parti ne siégeait au comité ce jour-là.

Nous avions certainement l'intention de nous occuper des sous-comités. Nous allons nous en occuper. Nous allons choisir nos membres.

Je suis disposé à accepter n'importe quelle motion recevable à présenter au comité, mais j'ai déclaré irrecevable la motion de M<sup>me</sup> Meredith. Si des membres veulent présenter d'autres motions avec un avis de 48 heures, c'est leur affaire.

M. Bodnar: Monsieur le président, j'ai une autre observation à faire au sujet de la motion que vous venez de trancher. Ma position est à l'opposé de celle de M<sup>me</sup> Phinney.

I find it objectionable to have anyone suggest that a subcommittee of this committee be set up without my name notre comité puisse être formé sans qu'on envisage que je being considered and without consulting me. It's an insult to have this occur. I do not agree with the representation made by Je ne souscris pas au raisonnement de M. Bellehumeur, qui a Mr. Bellehumeur indicating that there will be good representation on dit que la représentation des différents partis au sous-comité serait this subcommittee without consulting me and giving me an opportunity to indicate why I should or should not be a member of dire pourquoi je devrais ou ne devrais pas y siéger. this committee.

The Chair: That's the business for today. We have another meeting tomorrow and others on Thursday.

This meeting is adjourned.

#### [Traduction]

Je m'oppose à ce que quiconque dise qu'un sous-comité de puisse y siéger et sans me consulter à cet égard. Je suis outragé. bonne, sans m'avoir consulté et sans m'avoir donné la possibilité de

Le président: Nous avons terminé nos travaux d'aujourd'hui. Nous tiendrons une autre séance demain et d'autres jeudi.

La séance est levée.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livreison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

From the Correctional Service of Canada:

John Edwards, Commissioner,

Willie Gibbs, Senior Deputy Commissioner;

Irving Kulik, Assistant Commissioner, Corporate Programs and Operations;

Andrew Graham, Deputy Commissioner, Ontario Region.

#### **TÉMOINS**

Du Service correctionnel du Canada:

John Edwards, commissaire:

Willie Gibbs, sous-commissaire principal;

Irving Kulik, commissaire adjoint, Programmes et opérations correctionnels;

Andrew Graham, sous-commissaire, Région de l'Ontario.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



HOUSE OF COMMONS

Issue No. 22

Wednesday, May 25, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 22

Le mercredi 25 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Main Estimates for the fiscal year 1994-95: Votes 35, Office Budget des dépenses principal pour l'exercice financier of the Privacy Commissioner of Canada under JUSTICE

#### CONCERNANT:

1994-1995: crédits 35, Commissariat à la protection de la vie privée du Canada, JUSTICE

#### WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



### STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur
Morris Bodnar
Maurice Dumas
Paul E. Forseth
Derek Lee
Russell MacLellan
Val Meredith
Beth Phinney
Georgette Sheridan
Myron Thompson
Paddy Torsney
Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, MAY 25, 1994 (26)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Ken Epp for Paul Forseth and John Murphy for Beth Phinney.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: From the Office of the Privacy Commissioner of Canada: Bruce Phillips, Commissioner; Julien Delisle, Executive Director and Holly Harris, General Counsel.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference dated Thursday, February 24, 1994 relating to the Main Estimates for the fiscal year 1994-95. (See Minutes of Proceedings and Evidence dated Wednesday, April 13, 1994, Issue No. 6). 13 avril 1994, fascicule nº 6).

On Vote 35, Office of the Privacy Commissioner of Canada under JUSTICE.

Bruce Phillips made an opening statement and with Julien Delisle and Holly Harris, answered questions.

It was agreed, — That pursuant to Standing Orders 110 and 111, the Committee invite the new Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the new Director of the Canadian Gendarmerie royale du Canada et le nouveau directeur du Service Security Intelligence Service.

At 5:40 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 25 MAI 1994 (26)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Ken Epp pour Paul Forseth; John Murphy pour Beth Phinney.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: Du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada: Bruce Phillips, commissaire; Julien Delisle, directeur exécutif; Holly Harris, conseillère juridique principale.

Conformément à son ordre de renvoi du jeudi 24 février 1994, le Comité reprend l'étude du Budget des dépenses pour l'exercice 1994–1995 (voir les Procès-verbaux et témoignages du mercredi

Crédit 35, Commissariat à la protection de la vie privée, JUSTICE.

Bruce Phillips fait un exposé puis, avec Julien Delisle et Holly Harris, répond aux questions.

Il est convenu, — Qu'en application des articles 110 et 111 du Règlement, le Comité invite le nouveau commissaire de la canadien du renseignement de sécurité.

À 17 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Wednesday, May 25, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 25 mai 1994

• 1534

The Chair: I'd like to call the committee to order.

Today we're pleased to have with us, Bruce Phillips, the Privacy Commissioner for Canada, under the Privacy Act.

Our meeting today is to examine the main estimates for the fiscal year 1994–95, vote 35, which is for the Office of the Privacy Commissioner of Canada under the justice department.

Mr. Phillips, I'd ask you to introduce your colleagues to the committee and then you may make an opening statement. Following that, we'll have questions from the committee. Welcome.

Le président: La séance est ouverte.

Nous avons le plaisir de recevoir aujourd'hui M. Bruce Phillips, commissaire à la protection de la vie privée du Canada.

Nous sommes réunis aujourd'hui pour examiner le Budget des dépenses principal pour l'exercice financier 1994–1995, crédit 35, du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada, sous la rubrique ministère de la Justice.

Monsieur Phillips, auriez-vous l'obligeance de présenter vos collaborateurs au comité, après quoi vous pourrez faire votre déclaration liminaire? De là nous passerons aux questions du comité. Je vous souhaite la bienvenue.

• 1535

M. Bruce Phillips (commissaire à la protection de la vie privée du Canada): Merci, monsieur le président. Je vous présente Julien Delisle, le directeur exécutif, et

Holly Harris, who is our general counsel.

Je ne vais pas, cet après-midi, prendre beaucoup de temps pour vous dire ce que vous savez déjà. Vous avez en main les dépenses du Commissariat, mon dernier rapport annuel, ainsi qu'un bref résumé des éléments essentiels du programme du Commissariat à la protection de la vie privée.

There are, however, a few general observations I would like to make before we get into questions.

First, and I think this is a matter of great interest to legislators generally, privacy in its broad context has become a very high-profile issue on the public policy agenda. Several recent highly reputable polls on this issue show a very large degree of public uneasiness about the impact of technological change on personal privacy. For example, the most recent Gallop survey, done for Andersen Consulting, shows that the public cited privacy as their biggest major concern in the context of the so-called information highway that everybody is talking about.

Another survey in which my office took part a year ago showed that more than 90% of the public has some concerns about the loss of privacy associated with modern technology, and more than 50% were extremely concerned.

What these numbers reflect is a public conviction that changes are taking place all around us that are going to have an enormous impact on our lives. Of course, people who feel that are quite right. They demonstrate also a fear that these changes may have serious negative effects and on this issue the public might be right. Whether they are right depends to a very large extent on how well these changes are managed, and the answer to that question depends a great deal upon what is done by our governments and our legislators.

Mr. Bruce Phillips (Privacy Commissioner of Canada): Thank you, Mr. Chairman. May I introduce to you Julien Delisle, our executive director, and

Holly Harris, notre conseillère juridique.

I will not take much time this afternoon to tell you what you already know. You have before you the Office's expenditures, my last annual report, as well as a brief summary of the essential components of the Office of the Privacy Commissioner's program.

J'aimerais toutefois faire quelques observations générales avant de répondre à vos questions.

Tout d'abord, et je crois que cela intéresse vivement l'ensemble des législateurs, la protection de la vie privée est devenue de manière générale un enjeu très important pour les décideurs gouvernementaux. Quelques sondages récents et des plus fiables sur cette question révèlent un malaise public généralisé devant l'incidence des changements technologiques sur la vie privée. Par exemple, le tout dernier sondage Gallup réalisé pour le compte d'Andersen Consulting démontre que c'est la protection de la vie privée qui préoccupe le plus le grand public face à la venue de la fameuse autoroute électronique dont tout le monde parle.

Le commissariat a pris part il y a un an à un autre sondage qui a démontré que 90 p. 100 du public s'inquiétait de la perte de vie privée causée par la technologie moderne, et plus de 50 p. 100 du public était extrêmement inquiet.

Le public est donc convaincu que tous ces changements qui nous entourent auront une incidence considérable sur nos vies, et c'est ce que ces données confirment. Cette impression est tout à fait juste. On voit aussi dans ces chiffres la crainte que ces changements n'aient des effets négatifs, et sur ce point le public pourrait fort bien avoir raison. Tout dépend dans une large mesure de la façon dont ces changements seront gérés, et la réponse à cette interrogation dépend beaucoup de ce que nos gouvernements et nos législateurs feront.

Privacy, in my opinion, Mr. Chairman and members, is a totally inadequate word to describe the problem with which we are dealing. What we are talking about, really, when we say privacy is something that's very basic, and that is the degree to which we're going to continue, in a vastly changed technical and environmental environment, to respect each other as persons, as unique individuals, each with his or her own personality, entitled to the recognition and autonomy of that personality and obligated to respect it in others.

In short, privacy is a vital element in the edifice of social conventions we have constructed over centuries that help to distinguish the degree to which we have become civilized women and men. Seen that way, privacy is a moral and ethical issue of high consequence.

It's considered sufficiently important, for example, that the right to a private life—and those are, I think, almost the very words used—is recognized in such basic documents as the Universal Declaration of Human Rights, to which Canada is a signatory, of course, and the European Covenant of Human Rights as well. It's also included in the Quebec Civil Code and the Quebec Charter of Rights, although not, I regret to say, the Canadian Charter, although its inclusion has been recommended by many people, including myself.

What we're talking about here when we talk about privacy is not just whether people are irritated by unsolicited junk mail or too many dinner hour telephone calls from carpet cleaners. We're talking about one of the basic foundation stones upon which civilized behaviour rests. There is not much doubt that there has been a serious erosion of this edifice in recent years and that the bulwarks of privacy do need some repair work.

When the Office of the Privacy Commissioner was established 10 years ago, most of the issues that now concern us and that we talk about every day hadn't even entered the language. Things such as interactive television and information highways existed in the minds, perhaps, of a few technical wizards but no place else. Today, the technological changes and the consequences for such things as privacy are coming so quickly we hardly have time to consider one before it's rendered obsolete by another. But consider them we must if we're not simply going to lie down and be flattened by technological steamrollers.

Let me give one example of the kind of thing I'm talking about. Within a matter of months we will be seeing the introduction in this country of interactive television, a system that will enable individuals to transact almost the whole of their daily business life without ever leaving home: their banking, consultations with doctors, personal shopping, paying their bills, taking study courses, just to name a few.

[Traduction]

À mon avis, monsieur le président et membres du comité, le concept de protection de la vie privée est fort éloigné du problème dont nous sommes saisis. Ce dont il est question, en fait, lorsque nous pensons à la protection de la vie privée, c'est une chose absolument essentielle, à savoir la mesure dans laquelle nous allons continuer, dans un monde profondément modifié par la technique, à nous respecter les uns les autres comme personnes, comme êtres humains uniques, chacun ayant sa propre personnalité et ayant le droit de jouir pleinement de cette personnalité tout en étant obligé de respecter celle des autres.

En bref, la protection de la vie privée est un élément vital dans cet édifice de conventions sociales que nous avons érigé au fil des siècles, et cet élément confirme la mesure dans laquelle nous sommes devenus des femmes et des hommes civilisés. Vue sous cet angle, la protection de la vie privée est un enjeu moral et éthique de la plus haute importance.

C'est d'une importance telle que, par exemple, le droit à la vie privée—et je crois que ce sont les termes mêmes qu'on utilise—est reconnu dans des textes fondamentaux comme la Déclaration universelle des droits de l'homme, dont le Canada est signataire, bien sûr, et la Convention européenne des droits de l'homme. Ce droit est également inscrit dans le Code civil du Québec et la Charte québécoise des droits, mais non pas, je suis au regret de le dire, dans la Charte canadienne, même si nombreux ont été ceux qui en ont recommandé l'inclusion, dont moi.

Ce dont il est question ici, lorsque nous parlons de protection de la vie privée, ce n'est pas seulement la question de savoir si les gens sont irrités par tous ces prospectus qui encombrent leur boîte aux lettres ou par les nettoyeurs de tapis qui ont la charmante habitude de vous solliciter au téléphone à l'heure du dîner. Il est question de l'une des pierres angulaires du comportement civilisé. Il ne fait aucun doute que cette pierre angulaire a subi de nombreux assauts ces dernières années et que les dispositifs de protection de la vie privée ont besoin d'être radoubés.

Lorsque le Commissariat à la protection de la vie privée a été fondé il y 10 ans, il n'existait même pas de mots pour décrire les nombreux enjeux qui nous préoccupent aujourd'hui et dont nous parlons tout le temps. Par exemple, la télévision interactive et l'autoroute électronique n'existaient peut-être que dans l'esprit de quelques inventeurs. Aujourd'hui, les changements technologiques et leurs conséquences pour des réalités comme la protection de la vie privée sont tellement rapides qu'on a à peine le temps de considérer une nouveauté qu'elle est déjà rendue obsolète par une autre. Mais il nous faut les considérer, sans quoi notre vie privée sera tout simplement anéantie par la machine.

Je vais vous donner un exemple de ce dont je parle. D'ici quelques mois, la télévision interactive fera son entrée dans notre pays, et il s'agit là d'un système qui permettra aux gens de réaliser presque toutes les transactions de leur vie quotidienne sans quitter leur foyer: passer à la banque, consulter son médecin, faire ses courses, payer ses factures, prendre des cours, pour ne citer que ces exemples.

[Translation]

1540

What it means also, of course, is that vast quantities of highly sensitive personal information will flow out of all those homes into computer databases. This raises the questions of who will control the databases; what security will be attached to them; who will have access to them; how are the participants in interactive cable be assured their information is not going to be misused, sold, or given off to third parties without their knowledge or consent? There are, at this moment, no rules touching upon these questions of any consequence. Somebody in my office said this morning that we're getting into an age of shared information but not shared rules.

Of critical importance to legislators on these issues is whether the answers to these questions should be left to the bottom—line judgments of the marketplace. In an effort to answer this last question, it seems to me that some things are critically needed now. The public needs to understand better what is taking place and how it's going to affect them, since the bottom line is that an informed public is the best guarantee against any kind of abuse.

The people with the responsibility to act, namely governments and legislators, must get themselves more deeply involved in these questions. The public badly needs research and public education on the impact of technology.

Our office tries to serve this function, although we were not set up to do so and we have no resources for the work. We were set up about 10 years ago solely to act as an ombuds-office to secure the privacy rights of Canadians in their relations with the federal government. Although the justice committee in 1987 recommended extending our mandate to include such things as research into public policy and public education, that recommendation was never acted on. Still we try to do that job, if for no other reason than we have a responsibility to come to this committee and try to be reasonably well informed. If we didn't do it, we'd become irrelevant. To carry on doing it in the face of our resource question, though, is to risk insolvency. As matters now stand, this office is struggling to meet its basic obligation of investigating complaints, auditing government information holdings, and making some findings.

My investigators are now carrying an average caseload of 190 cases each. This is almost a superhuman load. The number of complaints in the last few years has gone up 50%; the number of investigators to handle that has gone up 17%.

Thanks partly to historical underfunding and recent restraint measures, we've reached the point in our office of, if I can use the term, fiscal anorexia. We are being asked to do more, and we need to do more. By way of example, such is the appetite these days for more information on these subjects that in the last year alone my office conducted 140 speeches and interviews.

Ce que cela veut dire aussi, bien sûr, c'est que d'énormes quantités de renseignements personnels très délicats vont quitter tous ces foyers pour entrer dans des bases de données informatiques. Ce qui pose la question de savoir qui contrôlera ces bases de données. Quels dispositifs de sécurité ces bases offriront-elles? Qui y aura accès? Quelle assurance donnerat-on aux participants du câble interactif que leurs renseignements ne seront pas utilisés à mauvais dessein, vendus ou simplement donnés à des tierces parties à leur insu ou sans leur consentement? À l'heure actuelle, il n'existe aucune règle intéressant ces questions. Quelqu'un a dit dans mon cabinet ce matin que nous entrons dans une ère d'informations partagées, mais non de règles partagées.

Devant ces enjeux, il appartient au législateur de décider si les réponses à ces interrogations seront dictées par les lois du marché et du profit. Il me semble que pour répondre à cette dernière question, il y a des choses qu'il faut absolument faire maintenant. Le public doit mieux comprendre ce qui se passe et comment tout cela va le toucher, car un public informé constitue la meilleure sauvegarde contre toute forme d'abus.

Ceux qui sont investis de la responsabilité d'agir, nommément les gouvernants et les législateurs, doivent s'intéresser de plus près à ces questions. Le public a un grand besoin de recherche et de sensibilisation aux incidences de la technologie.

Le commissariat tâche de faire sa part en ce sens, même s'il n'a pas été créé pour ce faire et même s'il n'a aucune ressource pour cette tâche. Le commissariat a été créé il y a une dizaine d'années strictement dans le but de protéger le droit à la vie privée des Canadiens dans leurs rapports avec le gouvernement fédéral. On se souvient que le Comité de la justice a recommandé en 1987 l'élargissement de notre mandat pour que nous puissions, par exemple, faire des recherches en matière de politique gouvernementale et de sensibilisation publique, mais cette recommandation est restée lettre morte. Nous persistons tout de même à faire ce travail, si ce n'est que parce que nous avons l'obligation de témoigner devant votre comité et d'être bien informés. Si nous ne le faisions pas, nous ne servirions à rien. Mais maintenir cet effort sans les ressources voulues, c'est risquer la faillite. Dans l'état actuel des choses, le commissariat a déjà du mal à s'acquitter de ses obligations fondamentales, qui consistent à faire enquête sur les plaintes, à vérifier les banques d'information du gouvernement et à faire des recommandations.

Mes enquêteurs ont aujourd'hui une charge de travail moyenne de 190 cas. C'est presque une tâche surhumaine. Le nombre de plaintes que nous avons reçues ces quelques demières années a augmenté de 50 p. 100; le nombre d'enquêteurs, lui, n'a augmenté que de 17 p.

C'est partiellement en raison de ce sous-financement obstiné et des dernières mesures d'austérité que le commissariat en est réduit à, qu'on me passe l'expression, un état d'anorexie financière. On nous demande d'en faire plus, et nous devons faire plus. À titre d'exemple, l'appétit pour plus d'informations sur ces questions est tel de nos jours que seulement dans la dernière année, les responsables du commissariat ont donné 140 discours et entrevus.

As you know, my office doesn't report to any government department, but only to this committee. We look to this committee for support as well as guidance. We report here rather than to a department because it helps preserve the independence of our office, but of course the government still holds the purse strings. The support of this committee to our work is absolutely critical. I hope as we go along today we can talk a little bit about resources.

That's the end of my statement, Mr. Chairman.

The Chair: Thank you very much.

We'll now turn to the questioning.

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Monsieur Phillips, depuis combien de temps êtes-vous commissaire à la protection de la vie privée?

M. Phillips: Je vais répondre en anglais avec votre permission.

M. Bellehumeur: Il y a de bons interprètes.

The Chair: Are you having difficulty down there? Maybe somebody can help you from the staff.

• 1545

M. Bellehumeur: Je vais reformuler ma question si vous ne l'avez pas comprise. Je sais que vous avez un mandat de sept ans. Quand it. I know that you have a seven-year mandate. When will your votre mandat se termine-t-il? Venez-vous d'être nommé ou si vous mandate finish? Have you just been appointed or do you still have avez encore trois ou quatre ans à faire? Quand votre mandat prend-il three or four years to go? When does your mandate end?

Mr. Phillips: My mandate expires in June 1998. I was appointed seven years prior to that, June 1991.

M. Bellehumeur: Monsieur Phillips, un des sujets que vous avez abordés me préoccupe beaucoup. Il s'agit du Centre de la sécurité des télécommunications du Canada.

J'ai eu la chance de poser une question au ministre compétent en Chambre, et il m'a répondu qu'effectivement, des contrats avaient été donnés dans cet organisme. Avez-vous eu à surveiller cet organisme ou à faire enquête sur lui?

Mr. Phillips: Monsieur Bellehumeur, I think you're referring to the Communications Security Establishment. Is that correct?

#### M. Bellehumeur: Oui.

Mr. Phillips: The most I can tell you is that we are at this very moment conducting an audit of the manner in which CSE collects and manages its information holdings. I am not in a position to give you any further information on the subject until that audit is completed. Even then, there may be serious restraints on what can be said.

M. Bellehumeur: Je pense que c'est un organisme qui existe depuis quelque temps. Cet organisme n'est pas nouveau, n'est-ce pas? Vous ne faites que commencer à examiner le procédé qu'il utilise. Est-ce bien ce que je dois comprendre?

Communications Security Phillips: Well, Mr. the Establishment, it's true, has been in existence for quite a long time. I don't know how long. Its purpose is to conduct intelligence activities on behalf of the Department of National

[Traduction]

Comme vous le savez, le commissariat ne relève d'aucun ministère, uniquement de votre comité. C'est pourquoi nous avons besoin de l'appui ainsi que des conseils de votre comité. Nous rendons des comptes à votre comité plutôt qu'à un ministère pour préserver l'indépendance du commissariat, mais, bien sûr, c'est toujours le gouvernement qui détient les cordons de la bourse. Le soutien de votre comité à notre mission est donc absolument essentiel. J'espère pouvoir reparler des ressources plus tard aujourd'hui.

J'en ai terminé, monsieur le président.

Le président: Merci beaucoup.

Nous allons tout de suite passer aux questions.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Mr. Phillips, how long have you been Privacy Commissioner of Canada?

Mr. Phillips: I will answer in English if I may.

Mr. Bellehumeur: We have good interpreters.

Le président: Vous semblez avoir de la difficulté. Notre personnel peut peut-être vous venir en aide.

Mr. Bellehumeur: I will restate my question if you did not hear

M. Phillips: Mon mandat prendra fin en juin 1998. J'ai été nommé sept ans avant cela, soit en juin 1991.

Mr. Bellehumeur: Mr. Phillips, one of the questions you raised causes me a lot of concern. I am talking about the Communications Security Establishment.

I had the opportunity to put a question on this to the appropriate minister in the House, and he answered that, yes, contracts had been awarded to this organization. Have you had to monitor this organization or to investigate it?

M. Phillips: Monsieur Bellehumeur, vous voulez parler du Centre de la sécurité des télécommunications du Canada. Est-ce exact?

#### Mr. Bellehumeur: Yes.

M. Phillips: Tout ce que je peux vous dire, c'est que nous vérifions en ce moment même la façon dont cet organisme recueille et gère ses informations. Je ne suis pas en mesure de vous en dire plus long à ce sujet, tant et aussi longtemps que la vérification ne sera pas complétée. Et même là, il pourrait y avoir des choses que je ne pourrais pas vous dire.

Mr. Bellehumeur: I think that this is an organization that has been in place for some time. This is not a new organization, isn't it? And you are only beginning now to review its methods. Is that what you are saying?

M. Phillips: Eh bien, le Centre de la sécurité des télécommunications, c'est vrai, existe depuis déjà fort longtemps. Je ne sais pas depuis combien de temps. Cet organisme a pour objet de mener des activités de renseignements pour le compte

Defence. We have examined some of their operations on a previous occasion several years ago to assure that they were complying with the Privacy Act, and it was the judgment of the people who conducted that audit at the time that they were.

M. Bellehumeur: Vous parlez des vérificateurs. Est-ce que sont des personnes qui travaillent au Commissariat?

Mr. Phillips: Yes, we have an audit staff whose purpose and function is to examine the way in which government agencies and departments, 150 of them altogether, manage their information holdings. They look at such things as security of the information, what is collected, the purpose of the collection. They assure themselves that the information that's collected meets the descriptions of their holdings that are contained in the government publication of information databases—that kind of thing.

M. Bellehumeur: En quelle année cette enquête a-t-elle été faite?

Mr. Phillips: This is subject to correction, and I'm only guessing, but I think it was seven or eight years ago. It predated my arrival on the scene.

M. Bellehumeur: Depuis votre arrivée, aucune enquête n'a été faite sur cet organisme, enquête qui aurait pu vous mener à une conclusion identique ou différente. Rien n'a été fait au niveau de cet organisme depuis que vous êtes là.

Mr. Phillips: No, I'm sorry. I don't think I made myself understood. We are doing an audit right now at CSE. It is taking place now.

M. Bellehumeur: Présentement, vous faites une vérification au niveau de l'organisme de la sécurité des télécommuncations pour voir s'il respecte son mandat et la loi. Vous dites qu'il y en a eu une il y a sept ans et qu'à l'époque, on disait qu'il respectait la loi. Aujourd'hui, vous n'êtes pas en mesure de me donner les conclusions de l'enquête parce qu'elle est en cours. Est—ce bien ce que je dois comprendre?

Mr. Phillips: That is correct.

M. Bellehumeur: Le Comité a également entendu. . .

The Chair: Excuse me, Mr. Bellehumeur. I think Mr. Bellehumeur would agree, when you complete that audit, the committee would be pleased to have a copy of the report. We would be extremely interested in having a copy.

Mr. Phillips: I'll do my best within the strictures of the act, Mr. Chairman, to satisfy that request.

• 1550

The Chair: Thank you. Monsieur Bellehumeur, allez-y.

M. Bellehumeur: Là vous ajoutez quelque chose. À quelle restriction de la loi faites-vous allusion?

Mr. Phillips: Normally, audits are conducted in private, and of course the operations of CSE are governed by various statutes such as the Official Secrets Act. We are bound by those acts as well. So what we would be able to say in public might be somewhat limited. We'll have to see.

[Translation]

du ministère de la Défense nationale. Nous avons examiné certaines de ses opérations auparavant, il y a quelques années, pour nous assurer qu'ils respectaient la Loi sur la protection des renseignements personnels, et ceux qui ont fait cette vérification à l'époque ont estimé que c'était bien le cas.

**Mr. Bellehumeur:** You are talking about the auditors. Do these people work for your office?

M. Phillips: Oui, nous avons un effectif de vérificateurs dont la fonction consiste à examiner la façon dont les organismes et ministères fédéraux, et il y en a 150, gèrent leurs banques d'informations. Ils examinent des éléments comme la sécurité des renseignements, ce qu'on recueille, le but dans lequel on recueille des informations. Ils s'assurent que les informations qui sont recueillies répondent aux descriptions des banques qui sont énumérées dans le répertoire gouvernemental des banques de données—ce genre de choses.

Mr. Bellehumeur: When was this audit conducted?

M. Phillips: Qu'on me corrige si j'ai tort, je ne fais que deviner, mais je crois que c'était il y a sept ou huit ans. C'était avant mon arrivée.

Mr. Bellehumeur: Since your arrival, this organization was not investigated, there was no investigation that could have led you to an identical or different conclusion. Nothing was done about this organization since you arrived.

M. Phillips: Non, désolé. Je crois que je ne me suis pas bien fait comprendre. Nous procédons actuellement à la vérification de cet organisme. Cette vérification a lieu en ce moment même.

Mr. Bellehumeur: So you are currently conducting an audit of the Communications Security Establishment to ensure that it is complying with its mandate and the act. You said that there was an audit seven years ago and that it was judged then that it was complying with the act. And now you are not in a position to tell me what are the findings of this audit because it is underway. Is that what you are telling me?

M. Phillips: C'est exact.

Mr. Bellehumeur: The committee also heard. . .

Le président: Pardon, monsieur Bellehumeur. Je crois que M. Bellehumeur sera d'accord: lorsque cette vérification sera terminée, le comité sera heureux de prendre connaissance du rapport. Nous aimerions beaucoup en obtenir copie.

M. Phillips: Monsieur le président, je ferai tout en mon pouvoir pour accéder à votre requête, dans le respect des limites de la loi.

Le président: Merci. Mr. Bellehumeur, you may carry on.

Mr. Bellehumeur: Now you are adding something. Which restriction of the act are you referring to?

M. Phillips: Normalement, les vérifications sont faites dans la discrétion, et, bien sûr, les opérations du centre sont régies par diverses lois, telles que la Loi sur les secrets officiels. Le commissariat est régi par cette loi également. Donc, ce que nous pouvons dire en public peut être quelque peu limité. Il faudra voir.

M. Bellehumeur: Sur quoi porte l'enquête que vous allez faire? Qu'est—ce que vous allez pouvoir nous dire? Tout simplement que le Centre respecte ou ne respecte pas la loi, point final?

Mr. Phillips: Essentially, that would be about all we would be able to say, yes. It would be very difficult—

M. Bellehumeur: Cela ne fera pas un rapport épais.

Mr. Phillips: —I know, Monsieur Bellehumeur, in fact impossible for me at this committee, to get into a description of the way in which CSE conducts its activities. I don't think I could do that.

**M. Bellehumeur:** De toute manière, quand prévoyez-vous que l'enquête sera terminée?

Mr. Phillips: It's been going for about a month now. I'm not sure. . .

M. Julien Delisle (directeur exécutif, Commissariat à la protection de la vie privée du Canada): La vérification devrait se terminer d'ici deux ou trois mois au plus tard.

The Chair: Is it possible to have the terms of reference of the investigation?

Mr. Phillips: Yes, I think we could do that. I think we could supply you with the audit objectives.

The Chair: All right. We'd be pleased to have that. Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Le Comité a également entendu le commissaire à l'information. Je sais que vous partagez des locaux et certains services. Une question a été posée au commissaire à l'information et je vais vous la reposer aujourd'hui pour voir si vous êtes sur la même longueur d'onde et avoir vos commentaires.

Croyez-vous que ces deux organismes devraient être fusionnés pour n'en former qu'un seul, un peu comme on le fait dans certaines provinces du Canada, notamment au Québec? Est-ce que cela serait souhaitable? Est-ce que cela serait faisable? Économiquement parlant, est-ce qu'on pourrait aller chercher quelque chose là?

Mr. Phillips: Let me deal with the last question first, Monsieur Bellehumeur. If the objectives of such an act were economies, the answer is no. For all practical purposes, we are an integrated operation now. We share a common corporate service. The rest of the staff is largely. . the size of it is governed by the number of complaints we receive. It's an entirely complaint-driven organization on both sides. We must have enough staff to handle the complaints we have received.

We have a one-stop shopping aspect of the operation now. Anybody who calls the offices of the Information Privacy Commissioner go to one number and that inquiry is referred to the proper place. Similarly, if they call a department of government asking for assistance, all of those inquiries are handled by one office and an Access to Information and privacy officer who knows exactly what to do with them. So there is no real confusion that exists anywhere.

There are other significant differences between the federal model and the provincial models. Ontario, Quebec and British Columbia, which have appointed commissioners who act in both capacities, have order powers and function in the manner of

[Traduction]

**Mr. Bellehumeur:** What will be the subject of your investigation? What will you be able to tell us? Just that the Establishment is complying or is not complying with the act, period?

M. Phillips: Essentiellement, c'est à peu près tout ce que nous pourrons dire, oui. Il serait très difficile. . .

Mr. Bellehumeur: You won't end up with a very thick report.

M. Phillips: ...je sais, monsieur Bellehumeur, mais il m'est même impossible de dire à votre comité comment le centre mène ses activités. Je ne crois même pas pouvoir faire ça.

**Mr. Bellehumeur:** Anyway, when do you think this investigation will be finished?

M. Phillips: La vérification a commencé il y a environ un mois. Je ne suis pas sûr. . .

Mr. Julien Delisle (Executive Director, Office of the Privacy Commissioner of Canada): The audit should be finished within two or three months at the latest.

Le président: Peut-on prendre connaissance du mandat de l'enquête?

M. Phillips: Oui, je crois que nous pouvons vous le communiquer. Je crois que nous pouvons vous communiquer les objectifs de la vérification.

Le président: Très bien. Nous serons heureux d'en prendre connaissance.

Mr. Bellehumeur: The committee also heard the Information Commissioner. I know that you share office space and some services. A question was put to the Information Commissioner, and I will put it again to you today to see if you think along the same lines and to have your comments.

Do you believe that these two organizations should be amalgamated in order to have only just one, as it is sometimes done in some Canadian provinces, namely in Quebec? Would that be advisable? Would that be feasible? Financially speaking, could we make some savings here?

M. Phillips: Permettez-moi de répondre à la dernière question pour commencer, monsieur Bellehumeur. Si l'objectif d'une telle mesure était de réaliser des économies, la réponse serait non. À toutes fins utiles, nos activités sont intégrées aujourd'hui. Mais nous partageons les mêmes services de gestion. Le reste du personnel est surtout... sa taille est fonction du nombre de plaintes que nous recevons. La taille des deux organismes est strictement fonction des plaintes qu'ils reçoivent. Nous devons avoir le personnel qu'il faut pour faire enquête sur les plaintes que nous recevons.

Nos activités ont maintenant un caractère de guichet unique. Quiconque téléphone au Commissariat à l'information ou au Commissariat à la protection de la vie privée n'a qu'à composer un numéro, et sa demande est transmise au service compétent. De la même façon, si on s'adresse à un ministère pour obtenir de l'aide, toutes ces demandes sont acheminées vers un seul service, où il y a un agent à l'information et à la protection de la vie privée qui sait exactement quoi faire. Il n'y a donc aucune confusion nulle part.

Il y a aussi des différences importantes entre le modèle fédéral et les modèles provinciaux. En Ontario, au Québec et en Colombie-Britannique, on nomme des commissaires qui sont responsables des deux fonctions et ont des pouvoirs injonctifs

judges. We are not judges here; we are ombudspersons and we are comme les juges. Les commissaires fédéraux ne sont pas des juges; expected to stand in the shoes of the complainant in investigating these complaints. It's impossible, in my mind, to see how anybody can stand in two pairs of shoes at the same time.

The justice committee looked into this question in 1987 and passed a recommendation. I'll leave you this memorandum, in fact. The recommendation of the 1987 committee was that these offices be separated even further, and I use their words now, "in order to avoid any real or perceived conflict of interest in the discharge of the commissioner's two mandates". We have achieved in our structure, in my opinion, all the virtues of economy and avoided any of the downsides of trying to ask somebody to wear two hats.

When it comes to the economic question, you may be aware, Monsieur Bellehumeur, that in 1992 the government of the day announced its intention to merge the two offices and asked the Treasury Board to examine the question from the economic side. The Treasury Board produced a report—we have a copy here you can have if you like—that showed of all the various agencies that had proposed to merge, the offices of the privacy and information commissions would produce no savings whatsoever, largely for the reasons I have enumerated.

• 1555

In Ontario, which has one information and privacy commissioner at the head, they have also found it necessary to appoint an acting commissioner to do privacy work and another commissioner to do information work. I believe they've had the same experience in Quebec, as well. The end result is you're likely to have more people, not fewer, doing the work, if you put them together.

No single commissioner could do all the work. I handle 1,400 complaints annually and the access commissioner handles some 700 or 800. I find this myself a pretty taxing job. How one person could be reasonably expected to do 2,200 of them and do justice to those cases is a pretty good question. I don't think it's possible.

So when you look at the sublimation of one interest to another, whether it would be at the expense of access or at the expense of privacy, when you put the two together, generally one suffers. We avoid that. We have ombudsmen representing the interests of the complainants and negotiating settlements instead of trying to issue orders, and we're doing it on a very economical basis.

I hate to be long-winded about this, but the question does come up from time to time and I wanted to give you as complete an answer as possible. I think we have now just about the ideal situation.

M. Bellehumeur: Monsieur Phillips, s'il y avait fusion des deux commissariats et un seul commissaire ayant des pouvoirs un peu plus larges, est-ce que cela ne pourrait pas vous satisfaire? Vous semblez dire que vous n'avez pas de pouvoirs exécutoires, contrairement au protecteur de la vie privée du Québec qui en a, lui. Est-ce que cela répondrait un peu plus à vos préoccupations? Est-ce que cela améliorerait votre rendement ou le suivi que vous pouvez donner aux dossiers?

[Translation]

ce sont des protecteurs du citoyen, et nous sommes obligés de nous mettre à la place du plaignant lorsque nous faisons enquête sur les plaintes. Je ne vois pas comment on pourrait cumuler ces deux

Le Comité de la justice a étudié cette question en 1987 et fait une recommandation. Je vais même vous remettre une copie de ce petit texte. Le comité de 1987 recommandait même que ces deux commissariats soient encore plus distincts, et je cite ses termes mêmes, «afin d'éviter tout conflit d'intérêts réel ou imaginé dans l'exécution des mandats des deux commissaires». À mon avis, nous avons réalisé dans nos structures toutes les économies possibles et évité tous les désavantages qu'il y a à porter deux chapeaux.

Pour ce qui est de la question des économies, vous vous rappelez peut-être, monsieur Bellehumeur, qu'en 1992 le gouvernement du jour a annoncé son intention de fusionner les deux commissariats et a demandé au Conseil du Trésor d'examiner la question du point de vue financier. Le Conseil du Trésor a produit un rapport—nous en avons un exemplaire ici si vous le voulez-qui a démontré que, de tous les divers organismes qu'on se proposait de fusionner, l'amalgame des Commissariats à la protection de la vie privée et à l'information ne permettrait de réaliser aucune économie, quelle qu'elle soit, surtout pour les raisons que j'ai mentionnées.

En Ontario, où il n'y a qu'un seul commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, on a également jugé nécessaire de nommer un commissaire responsable de la protection de la vie privée et un autre commissaire responsable de l'information. Je crois qu'on a vécu la même expérience au Québec également. Au bout du compte, vous risquez d'aboutir avec plus de monde, et non moins, pour faire le travail si vous unissez les deux commissariats.

Un seul commissaire ne pourrait pas faire tout le travail. Je reçois 1 400 plaintes par année, et le commissaire à l'information en reçoit 700 ou 800. Moi-même, je trouve que c'est pas mal de travail. Il ne serait pas raisonnable de s'attendre à ce qu'une personne recevant 2 200 plaintes puisse donner satisfaction à tous ces plaignants. Je ne crois pas que ce soit possible.

Si vous envisagez donc d'unir ces deux commissariats, l'un des deux souffrira, qu'il s'agisse de l'accès à l'information ou de la protection de la vie privée. Nous tâchons d'éviter cela. Nous sommes des protecteurs du citoyen qui représentent les intérêts des plaignants et négocient des ententes plutôt que d'émettre des ordonnances, et nous faisons notre travail de la façon la plus économique qui soit.

Je ne veux pas m'étendre sur ce sujet, mais la question revient souvent, et je voulais vous donner une réponse aussi complète que possible. Je crois que la situation actuelle est à peu près idéale.

Mr. Bellehumeur: Mr. Phillips, if we were to amalgamate both offices and if we had only one commissioner having larger powers, would not that be satisfactory? You seem to be saying that you have no binding powers, as opposed to the protector of privacy in Quebec, who does have such powers. Would not that answer your concerns a little more? Wouldn't you have a better output then and wouldn't you be able to provide more follow-up to the complaints you get?

Présentement, vous n'avez pas de pouvoirs exécutoires. Vous rendez des décisions, et le gouvernement ou l'organisme en question se plie à votre décision s'il le veut bien. Disons qu'on fusionne l'information et la protection de la vie privée. Il ne me semble pas y avoir de conflit d'intérêts. Il se passe présentement des choses pires au gouvernement, et on en fait fi. Si on fusionnait les deux organismes et qu'on vous donnait un peu plus de pouvoirs, est—ce que cela ne vous permettrait pas de mieux atteindre vos objectifs et d'économiser de l'argent? Au moins, il y aurait un commissaire de moins à payer.

Mr. Phillips: That hasn't proved to be the experience, Monsieur Bellehumeur, in Ontario. As I said a moment ago, they have a commissioner of privacy and information, but he has found it necessary to appoint two assistant commissioners, one to handle privacy and another to help with access to information. Similarly, in Quebec there are two commissioners. So they haven't saved any bodies. They have merely reshuffled the deck a little bit.

I think there are distinct advantages to having two separate offices. When people come to me for resolution of a privacy complaint they know what they're dealing with, and they don't have to wonder whether I'm wearing my access to information hat that day or my privacy hat. I only wear one hat. I'm in favour of people's privacy being respected. That's my sole interest and that's the interest I serve.

You raised one other question about the difference between order-making commissioners, such as Quebec and Ontario have, and ombudspersons, as we have in Ottawa. If you're an ombudsperson you are dealing in a much less strenuous environment when you're trying to negotiate an arrangement with a department. Most of the complaints we have that require discussion with the department are eventually settled without going to court. But if you have order powers the relationship tends to be rather more adversarial right from the beginning and there's probably a good deal more litigation as well. We take some pride in the fact that nearly all of our complaints are resolved by a process of negotiation.

**Mr. Thompson (Wild Rose):** On page 83 of your 1992–93 report you've stated:

Environment Canada has not responded adequately to many of the Privacy Commissioner's recommendations. In fact, the Commissioner has not received a formal response to the 1988 audit report.

Would you care to comment as to why this is happening? In your opinion, what's going on here?

**1600** 

Mr. Phillips: I can only tell you, sir, that it was included in the report because that is the exception rather than the rule. Most departments, when we give them a report on the way they're managing their information holdings, are very prompt to respond. For reasons that I don't know—and you would have to ask the deputy minister of that department why they were so slow. It may well be that since this was written and put in the annual report there have been some corrective measures taken; I don't know.

[Traduction]

For the moment, you have no binding powers. You make decisions, and the government or the audited organization complies with your decision if it wants to. Let us say you merge information and privacy. There doesn't seem to be any conflicts of interest. We currently see much worse things within government, and nobody couldn't care less. If we were to merge both organizations and if we were to give you a little more powers, wouldn't you then be in a better position to reach your goals and save money? At least, we would pay only one commissioner.

M. Phillips: Monsieur Bellehumeur, cela n'a pas été le cas en Ontario. Comme je l'ai dit il y a un instant, l'Ontario a un seul commissaire à la protection de la vie privée et à l'information, mais lui-même a jugé nécessaire de nommer deux commissaires adjoints, l'un responsable de la protection de la vie privée et l'autre de l'accès à l'information. De la même façon, il y a aussi au Québec deux commissaires. On n'a donc pas moins de monde qu'avant. On n'a fait que changer le monde de place.

Je crois qu'il y a de nets avantages à avoir deux commissariats séparés. Lorsque les gens s'adressent à moi parce qu'ils ont une plainte relative à la protection de la vie privée, ils savent à qui ils s'adressent, et ils n'ont pas besoin de se demander si je suis ce jour—là commissaire à l'information ou commissaire à la protection de la vie privée. Je ne fais qu'une chose. Je suis là pour faire respecter le droit des gens à la vie privée. C'est mon seul intérêt, et c'est l'intérêt que je sers.

Vous avez posé une autre question au sujet de la différence qui existe entre les commissaires qui ont des pouvoirs injonctifs, comme c'est le cas au Québec et en Ontario, et les protecteurs du citoyen que nous avons à Ottawa. Si vous êtes protecteur du citoyen, vous avez les mains beaucoup plus libres lorsque vous négociez une entente avec un ministère. La plupart des plaintes que nous recevons et qui exigent des discussions avec les ministères finissent par être réglées sans intervention des tribunaux. Mais si vous avez des pouvoirs injonctifs, les relations ont tendance dès le départ à être un peu plus hostiles, et cela crée sans doute beaucoup plus de litiges. Nous tirons une certaine fierté du fait que presque toutes nos plaintes sont réglées par la voie de la négociation.

**M. Thompson (Wild Rose):** À la page 98 de votre rapport de 1992–1993, vous affirmez:

Environnement Canada n'a pas donné suite de façon satisfaisante à nombre des recommandations du commissaire à la protection de la vie privée. De fait, ce dernier n'a pas reçu de réponse officielle à son rapport de vérification de 1988.

Voulez-vous nous dire pourquoi c'est comme ça? À votre avis, que se passe-t-il ici?

M. Phillips: Tout ce que je puis vous dire, monsieur, c'est qu'on l'a inclus dans le rapport parce que c'est l'exception plutôt que la règle. La plupart des ministères à qui nous présentons un rapport sur la façon dont ils gèrent leurs banques d'informations réagissent promptement. Pour des raisons que j'ignore... c'est au sous-ministre du ministère qu'il faudrait demander pourquoi ils ont pris tant de temps. Il est possible que depuis cette mention dans le rapport annuel des mesures correctrices aient été prises; je n'en sais rien.

Can you inform me any further on that?

Mr. Delisle: No, I can't. These were follow-up matters. What we do periodically when we conduct an audit is follow up some time after the fact to see whether or not all the audit recommendations have been followed by the department. In some cases they haven't. That's the purpose of that follow-up exercise: to determine what hasn't been done and, when it hasn't been done, to insist that the department pursue those corrective measures.

Mr. Thompson: So have you requested that of this department?

Mr. Delisle: I would think so, yes, at this point in time. We could probably provide you with that follow-up information.

Mr. Thompson: I think that might be important or interesting to know

**Mr. Phillips:** We would be happy to give you an update, Mr. Thompson, on where Environment Canada stands with respect to that particular audit report.

The Chair: We'd be pleased to have that. Please forward it to the clerk.

Mr. Phillips: No problem.

Mr. Thompson: Thank you.

The Privacy Act, as I understand it, says that the Minister of Justice can ask your office to undertake special studies. Has this ever happened? Can you provide us with the details?

Mr. Phillips: No, the Department of Justice has never asked the Office of the Privacy Commissioner to do a special study. We have done some studies of our own volition, however, without being invited to do so by anybody else.

Mr. Thompson: Could you disclose some of the details?

Mr. Phillips: Yes, indeed, they're public documents. We engaged a lawyer with some special knowledge in these fields to do some studies for us on the subject of drug testing, of genetic testing, and of AIDS testing. So we have built up a body of our own research in the field of the privacy implications of bio-medical technology.

We do that kind of thing in an effort to keep ourselves informed on what's going on in these fields. But in answer to your first question, no, the justice department has not asked us to do a study.

Mr. Thompson: When you ask someone to do that kind of a study and they provide you with the information, do you apply it to any particular situation or is it just information?

Mr. Phillips: It is basically just educational information, principally for our own benefit and for the benefit of members of Parliament. We feel that this office, being an adjunct of Parliament, has a responsibility, within the very limited means available to us, to try to do a little work and supply it to members of Parliament to help them understand these issues, as well as ourselves.

[Translation]

Pourriez-vous m'en dire davantage à ce sujet?

M. Delisle: Non. Ce sont des questions de suivi. Après avoir fait une vérification, nous faisons un suivi périodique pour voir si les recommandations de la vérification ont été suivies ou non par le ministère. Il arrive parfois que les recommandations soient ignorées. L'objectif de ce suivi est de déterminer quelles recommandations n'ont pas été appliquées, et, dans un tel cas, on insiste auprès du ministère pour qu'il prenne les mesures nécessaires

M. Thompson: Vous avez donc fait une telle demande auprès de ce ministère?

M. Delisle: Oui, je crois bien, à ce moment-là. Nous pourrons sans doute vous fournir des renseignements à ce sujet.

M. Thompson: Ce serait certes intéressant ou important.

M. Phillips: Nous serons heureux de vous fournir une mise au point, monsieur Thompson, pour ce qui est de la position d'Environnement Canada quant à ce rapport de vérification.

Le président: Nous en serions heureux. Veuillez l'envoyer au greffier.

M. Phillips: D'accord.

M. Thompson: Merci.

Si je comprends bien, conformément aux dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels, le ministre de la Justice peut demander à votre commissariat d'entreprendre des études spéciales. Cela s'est-il déjà produit? Pourriez-vous nous donner des détails?

M. Phillips: Non, le ministère de la Justice n'a jamais demandé au Commissariat à la protection de la vie privée d'entreprendre une étude spéciale. Nous en avons cependant réalisé quelques—unes de notre propre chef.

M. Thompson: Pourriez-vous nous donner des détails à ce sujet?

M. Phillips: Oui, bien sûr, puisqu'il s'agit de documents publics. Nous avons demandé à un avocat spécialisé de réaliser pour nous des études sur le dépistage antidrogue, le dépistage génétique et le dépistage du sida. Nous avons donc réalisé pour notre propre gouverne un ensemble de recherches sur les conséquences de la technologie biomédicale sur la vie privée.

Cela fait partie du travail que nous faisons pour nous tenir au courant de l'évolution dans ces domaines. Mais pour répondre à votre première question, le ministère de la Justice ne nous a jamais demandé d'entreprendre d'études.

M. Thompson: Lorsque vous demandez à quelqu'un de réaliser pour vous une étude et de vous fournir des renseignements, appliquez-vous ces renseignements à des cas particuliers, ou les conservez-vous pour votre propre gouverne?

M. Phillips: Ces renseignements servent surtout à notre propre information et à l'information des députés. Puisque le commissariat est un auxiliaire du Parlement, nous estimons qu'il se doit, dans les limites de ses faibles ressources, de faire certains travaux et d'en fournir les résultats aux députés, de façon à les aider, tout comme nous, à mieux comprendre certains sujets.

Mr. Thompson: With the caseload you're indicating and the amount of work that has to be done, which is apparently a lot, why would you engage in any activity on your own without some direction from some department?

Mr. Phillips: Well, we don't report to any particular department of government, Mr. Thompson. The office was created that way to assure its independence. Since we have to investigate complaints against the departments, we have to be at arm's length from them.

Why we do these things in the face of very slender resources is because we feel we must remain relevant. The investigation of complaints of government management of personal information concerning Canadians is only a small part of the whole privacy picture.

As I said in my opening statement, a great many issues have erupted within the last few years that didn't even exist in the privacy lexicon a few years ago, such as the privacy implications of telecommunications technology and of computers. All these things are going to have an enormous impact on our lives and we all ought to try to understand them better. So that's why we do the work.

Mr. Thompson: Recently the Alberta teachers association has requested that the records of young offenders be admissible to the administration of the schools for the purposes of protection to the offenders and to others in the surrounding situation. Having been in a school for a number of years in my life, I would agree with that request. How would you respond to this?

Mr. Phillips: Well, that's a public policy issue. I would say that supplying that kind of information certainly would constitute a loss of some privacy on the part of the individuals whose information would be supplied. The question then becomes whether the public interest is sufficiently large to justify the loss of privacy involved. I think that is a matter in each case, particularly in a lot of these law enforcement situations, for legislators and governments to determine. All I can say from my point of view is yes, there is certainly loss of privacy associated with it; whether the public interest requires it is something for lawmakers to decide.

• 1605

Mr. Thompson: In your report you indicated—I can't recall exactly what was said, but I believe there were some introductions regarding drug testing of inmates in the prisons, because they felt there was this need to see what they could do about eliminating the trouble and the problems they were having in the institutions. Whereabouts are we in that particular area?

Mr. Phillips: I'll try to address the drug testing question a bit more generally, if I might.

My office generally has taken the position that drug testing ought to be viewed with some skepticism because of the many limitations in the quality in the science itself, as well as because of the privacy considerations, but we do accept that there may be circumstances under which drug testing might be a necessary or desirable thing to do. Unless we deal with specific situations, it's hard to be any more specific than that.

[Traduction]

M. Thompson: Compte tenu de la charge de travail que vous avez mentionnée, qui semble être très lourde, pourquoi entreprendre des activités de votre propre chef, sans qu'un ministère vous le demande?

M. Phillips: Eh bien, monsieur Thompson, nous ne relevons pas d'un ministère quelconque du gouvernement. Le commissariat a été conçu de façon à être autonome. Puisque nous devons faire enquête sur les plaintes déposées contre les ministères, nous devons travailler indépendamment d'eux.

Si nous entreprenons de tels travaux malgré nos maigres ressources, c'est que nous devons conserver notre raison d'être. Les enquêtes sur des plaintes relatives à la gestion que le gouvernement fait des renseignements personnels qu'il possède sur des Canadiens ne représentent qu'une faible partie de notre travail en matière de vie privée.

Comme je l'ai dit dans mes remarques préliminaires, au cours des dernières années, un grand nombre de questions nouvelles ont surgi, des questions dont on n'aurait même pas soupçonné la possibilité auparavant, comme l'influence des technologies de la télécommunication et de l'informatique sur la vie privée. Tout cela aura des conséquences énormes dans nos vies, et nous devrions tous faire un effort pour les mieux comprendre. C'est pourquoi nous entreprenons ces travaux.

M. Thompson: L'association des enseignants de l'Alberta a récemment demandé que les dossiers des jeunes contrevenants puissent être transmis aux administrations scolaires afin qu'on puisse protéger, d'une part, ces contrevenants eux-mêmes et, d'autre part, les gens qui les entourent. Après avoir travaillé un certain nombre d'années dans une école, j'aurais tendance à faire droit à cette demande. Qu'en pensez-vous?

M. Phillips: Eh bien, c'est une question de politique publique. À mon avis, le fait de fournir de tels renseignements constituerait une atteinte à la vie privée des personnes sur qui ces renseignements portent. Il importe donc de déterminer si l'intérêt public est dans ce cas suffisamment important pour justifier cette atteinte à la vie privée. C'est au législateur et au gouvernement de déterminer ce qu'il convient de faire, au cas par cas, surtout quand il est question du maintien de l'ordre. Je suis néanmoins d'avis que cela entraînerait une atteinte à la vie privée; c'est au législateur de décider si l'intérêt public nécessite une telle mesure.

M. Thompson: Vous avez dit dans votre rapport—je ne me rappelle pas les termes exacts, mais il était question, je crois, de dépistage antidrogue auprès des détenus. Dans les prisons, on croyait qu'un tel dépistage était nécessaire pour éliminer tous les problèmes que pose la consommation de drogues dans ces établissements. Où en est—on dans ce domaine?

M. Phillips: Si vous me le permettez, j'aborderai la question du dépistage antidrogue sous un angle plus général.

Le commissariat est d'avis que le dépistage antidrogue devrait être considéré avec un certain scepticisme, compte tenu des nombreuses lacunes de la technique elle-même, en plus des considérations relatives à la vie privée. Nous reconnaissons toutefois qu'il peut être nécessaire ou souhaitable d'effectuer un tel dépistage dans certains cas. À moins de parler de cas précis, je ne saurais vous en parler de façon plus détaillée.

Let me try to give you one example of what I am trying to say. Within the last 18 months or so, the Department of National Defence conducted, I think, 6,000 or 7,000 urinalysis tests on its personnel, as part of what they considered to be the beginning of a drug testing program in the armed forces.

We have seen the preliminary results of that testing, which shows there is a very low rate of usage in the armed forces of illegal drugs—far less, for example, than alcohol. Similarly in the public workplace, although drug testing is becoming quite a common feature in some areas, particularly in the United States, research has indicated that usage of illicit drugs is a very minor factor in such things as accidents. A far more important contributor is loss of sleep among employees coming to work.

Finally, the tests themselves don't tend to be as illuminating as a lot of people imagine; for example, a urinalysis for marijuana won't tell you much more than that at some point within the last two weeks to a month, the subject ingested marijuana. It will say nothing whatever about the existing or present degree of impairment. That's all you would really know from a test based on the quality of the existing science.

Given all the limitations, the point I'm making is that we ought to look pretty warily at this kind of intrusion when it produces so little real information.

Mr. Thompson: Could you please give me a one—minute answer on this? I'm really anxious to know, on behalf of probably all of us and our constitutents who complain about junk mail... They complain personally to me. How am I to respond to an individual who gets his mail box filled up with what he considers to be junk mail?

Mr. Phillips: I'll try to give you this in one minute. It won't be easy.

There are two kinds of junk mail. There is unsolicited mail that is not specifically addressed and there is specifically addressed unsolicited mail. Catalogues and that kind of thing generally have your address on it.

You can give your name to the Canadian Direct Marketing Association to have your name taken off the lists of any of their members. That will solve about 50% of the problem. The other 50% is mail that emanates from people other than members of the Canadian Direct Marketing Association. You have no appeal there.

The other point I'd like to make, Mr. Thompson, is that the post office does a roaring business delivering that stuff. They're making a lot of money out of it, so your problem there, to a certain extent, is going to have to involve a discussion with the chairman of Canada Post Corporation.

• 1610

The Chair: I just want to ask a supplementary to Mr. Thompson's earlier question with respect to special studies.

[Translation]

Permettez-moi de vous donner un exemple pour illustrer mes propos. Au cours des 18 derniers mois, le ministère de la Défense nationale a réalisé auprès de son personnel 6 000 ou 7 000 analyses d'urine dans le cadre de ce que l'on considérait comme un premier programme de dépistage antidrogue dans les Forces armées.

Nous avons obtenu les premiers résultats de ce dépistage et nous avons constaté que le taux d'utilisation de drogues illégales dans la rue est très faible—bien inférieur, par exemple, au taux de consommation d'alcool. Même si le dépistage antidrogue est devenu assez fréquent dans certaines régions, surtout aux États—Unis, les recherches montrent qu'il en est de même dans les entreprises, où la consommation de drogues illégales est un des éléments les moins importants dans les accidents, par exemple. On constate par contre que le manque de sommeil chez les employés est un facteur beaucoup plus important.

Enfin, les tests eux-mêmes ne sont pas aussi révélateurs qu'un grand nombre de gens l'imaginent; par exemple, une analyse d'urine visant à dépister la consommation de marijuana ne pourra montrer que, dans les deux dernières semaines ou le demier mois, le sujet a consommé de cette drogue. Le test ne permettra pas de constater si les facultés du sujet sont affaiblies, et à quel degré. C'est tout ce que pourra révéler le dépistage, compte tenu de la qualité actuelle des tests

Je crois donc qu'il faudrait se montrer très prudent avant de se livrer à une telle ingérence, compte tenu du peu d'information qu'on peut en tirer.

M. Thompson: Pourriez-vous répondre en une minute à la question suivante? J'aimerais beaucoup que vous me parliez de ce qui en est du courrier importun, et je vous le demande au nom de tous mes collègues, probablement, et de nos commettants qui se plaignent de ce courrier. . . Ils s'en plaignent à moi personnellement. Que dois-je répondre à une personne dont la boîte aux lettres est toujours pleine de ce qu'elle estime être du courrier importun?

M. Phillips: Je veux bien vous répondre en une minute, mais ce ne sera pas facile.

Il y a deux sortes de courrier importun. Il y a d'abord le courrier non sollicité, qui ne porte pas d'adresse précise, et ensuite le courrier non sollicité adressé directement au destinataire. Dans cette dernière catégorie, on compte entre autres les catalogues.

Vous pouvez demander à l'Association canadienne du marketing direct de faire retirer votre nom des listes de ses membres. Cela permettra de résoudre à peu près la moitié du problème. L'autre moitié vient du courrier expédié par des gens qui ne sont pas membres de l'Association canadienne du marketing direct. De ce côté—là, il n'y a pas de recours.

Je vous ferai remarquer, monsieur Thompson, que la livraison de ce genre de courrier est une véritable poule aux oeufs d'or pour les bureaux de poste. Ils gagnent un argent fou grâce à ce courrier, et, par conséquent, pour trouver une solution, il faudra sans doute en discuter avec le président de la Société canadienne des postes.

Le président: Permettez-moi de poser une question supplémentaire, pour faire suite à la question de M. Thompson au sujet des études spéciales.

Is it not correct that the privacy commissioner did a special investigation or study a few years ago on the risks associated with privacy and the use of the social insurance number, the fact that the social insurance number was being given to banks and all types of credit agencies and so on?

Mr. Phillips: Yes, that's correct, Mr. Chairman. That was done when Inger Hansen was the privacy commissioner, before there was a separate independent Office of the Privacy Commissioner of Canada. At that time it functioned as part of the Canadian Human Rights Commission, before the government decided this issue was sufficiently important to warrant an office on its own. I'm not sure whether or not that was done at the behest of the Department of Justice.

The Chair: That's what I thought. I thought it was done at the request of some minister, the government or Parliament. There was réalisée à la demande d'un ministre, du gouvernement ou du a request made in any case.

Mr. Phillips: We'd be happy to have lots of requests and the resources to do them.

Mrs. Sheridan (Saskatoon-Humboldt): My questions are more of a structural nature. I was surprised to learn that you report to this committee, as opposed to the Minister of Justice. Since you are reporting I will give you an opportunity to tell me a few things about how you feel you might be able to do your job better and why your job needs to be done.

The first has to do with the comments you made in your opening remarks about the impact of technology. You indicated that the Privacy Act predates today's technology.

On the things you mentioned, such as banking, medical records, all of these types of things somewhere out there in the void where all of our credit card numbers and hospitalization numbers are being collected, what is the current situation? Without getting into too much detail, what's happening right now with all of that information being accumulated somewhere?

Mr. Phillips: The short answer is that unless it's information collected and held by a government that has a statute covering the management of that information, it's a jungle out there. With the single exception of the Province of Ouebec, all private business activity in this country, with the exception of credit reporting—and this is a general statement that may be subject to some refinement—essentially operates without any control or rules of the road anywhere.

This subject came up in a fairly direct form last year after the passage of the financial reform act, which allowed banks, trust companies and insurance companies to engage in cross-ownership. That opened up at the same time the prospect of a fairly hefty exchange of a lot of their client information from one institution to another.

[Traduction]

N'est-il pas exact que le commissaire à la protection de la vie privée a réalisé une enquête ou une étude spéciale, il y a quelques années, sur les problèmes que pose l'utilisation du numéro d'assurance sociale en matière de vie privée, c'est-à-dire le fait que l'on transmette le numéro d'assurance sociale aux banques, aux agences d'évaluation du crédit, etc.?

M. Phillips: Oui, c'est exact, monsieur le président. À cette époque, c'est Inger Hansen qui était commissaire à la protection de la vie privée. C'était avant que soit créé un commissariat indépendant à la protection de la vie privée. Le commissaire faisait alors partie de la Commission canadienne des droits de la personne. Le gouvernement n'avait pas encore décidé que la protection de la vie privée était suffisamment importante pour justifier la création d'un commissariat spécial. Je ne suis pas certain que cette étude ait été réalisée à la demande du ministère de la

Le président: C'est ce que je croyais. Je croyais qu'elle avait été Parlement. De toute façon, il y a eu une demande.

M. Phillips: Nous aurions grand plaisir à recevoir un grand nombre de demandes, ainsi que les ressources pour y répondre.

Mme Sheridan (Saskatoon-Humboldt): Mes questions portent davantage sur la structure. J'ai été étonnée d'apprendre que vous relevez de notre comité plutôt que du ministre de la Justice. Puisque c'est à nous que vous faites rapport de vos activités, je profiterai de l'occasion pour vous demander comment, à votre avis, votre travail pourrait être amélioré et quelles sont les raisons qui justifient ce travail.

Ma première question porte sur les observations que vous avez faites dans votre exposé quant aux conséquences de la technologie. Vous avez dit que la Loi sur la protection des renseignements personnels a été adoptée avant l'avènement de la technologie moderne.

Vous avez entre autres parlé des renseignements que possèdent les banques, des dossiers médicaux, de tous ces renseignements qui se trouvent quelque part dans les limbes, où sont également versés vos numéros de cartes de crédit et de cartes d'hôpital. Qu'en est-il actuellement? Sans trop entrer dans les détails, qu'en est-il maintenant de tous ces renseignements qui sont accumulés quelque

M. Phillips: Pour répondre brièvement, à moins qu'il ne s'agisse de renseignements recueillis et conservés par un gouvernement assujetti à une loi régissant la gestion de ces renseignements, c'est la jungle. On pourrait dire d'une manière générale-mais il faudrait préciser-que sauf au Québec, uniquement, aucun mécanisme de contrôle et aucune règle ne s'appliquent aux activités des entreprises privées canadiennes, à l'exception de l'enregistrement des crédits.

Cette question est ressortie assez clairement l'année dernière après l'adoption de la Loi sur la réforme financière, loi qui permettait aux banques, aux sociétés de fiducie et aux sociétés d'assurances de s'engager dans un régime de propriété réciproque. Parallèlement, cette loi ouvrait la voie à de très amples échanges de renseignements sur les clients, d'un établissement à l'autre.

We appeared before the Senate banking committee, along with some other people, to recommend that the government take advantage of the powers included in the new statute to pass privacy regulations. It hasn't done so up to now. But it is an example of the kind of problem that can arise with changing conditions.

So at this moment the only protection a consumer has is the protection businesses themselves are prepared to exercise.

Mrs. Sheridan: Is this because the way in which the legislation is drafted it can't be interpreted to include, say, electronic data?

Mr. Phillips: Yes, certainly it can, Mrs. Sheridan. You can really do anything you want.

Last year the Province of Quebec amended its own privacy legislation to extend its coverage to the information practises of private business in the province. It is the only jurisdiction in Canada that has done so. We now have the interesting situation in which the citizens of Quebec enjoy a higher standard of privacy protection for their information than do citizens of Canada elsewhere in the country. Their laws are much better and more comprehensive.

Mrs. Sheridan: But my question has to do with the amendment of the legislation. Is this a major overhaul we would be looking at to bring the legislation comprehensively in touch with today or is it simply a matter of expanding from the written word, I suppose, into the electronic area?

Mr. Phillips: The legislation would have to be amended to extend its coverage to take into account the operations of private business and those crown corporations currently not covered by the Privacy Act.

• 1615

At the moment the reach of the act includes roughly 150 government departments and agencies. That includes some crown corporations such as Canada Post but excludes many others such as CN, Air Canada and Petro—Canada. Essentially we look after the information holdings of the Government of Canada.

If you wanted to cover federally chartered private companies, such as transportation companies and banks, organizations of that nature, yes, the act would be required to be amended.

Mrs. Sheridan: I guess I'm thinking about two kinds of issues here. The amending would include the infrastructure, the hardware we're talking about, as opposed to the kinds of institutions—

Mr. Phillips: Oh, you're talking about. . . yes, I see.

Mrs. Sheridan: In either case, it sounds as though we simply need to amend those.

Mr. Phillips: I'm sorry. I did misunderstand your question.

No, I don't think so, not necessarily. The Privacy Act right now defines personal information as information that's recorded in any form. That means information in the computer database as well as hard copy.

[Translation]

Nous avons comparu devant le Comité sénatorial des banques, avec d'autres, pour recommander que le gouvernement se prévale des pouvoirs que lui confère la nouvelle loi pour adopter des règlements en matière de protection des renseignements personnels. Cela n'a pas encore été fait. Cela illustre bien cependant les problèmes qui peuvent survenir lorsque la situation évolue.

À l'heure actuelle, la seule protection dont puisse jouir un consommateur est celle que les entreprises elles-mêmes sont prêtes à lui offrir.

Mme Sheridan: Est—ce en raison du libellé de la loi qu'on ne peut interpréter celle—ci de façon à ce qu'elle vise également les données électroniques, par exemple?

M. Phillips: Elle peut viser ces données, bien sûr, madame Sheridan. En fait, on peut faire tout ce que l'on veut.

L'année dernière, le gouvernement du Québec a modifié sa propre loi sur la protection des renseignements personnels de façon à ce qu'elle s'applique également au traitement des renseignements par les entreprises privées de la province. C'est la seule province du Canada qui ait pris une telle mesure. Il est intéressant de constater qu'à l'heure actuelle les citoyens du Québec jouissent d'une meilleure protection, en matière de renseignements personnels, que les autres citoyens du Canada. La loi québécoise est meilleure et plus complète.

Mme Sheridan: Mais ma question porte sur les modifications à apporter à la loi. Faudrait-il envisager des modifications en profondeur pour la moderniser complètement, ou suffirait-il d'en étendre la portée aux données électroniques, simplement grâce au libellé?

M. Phillips: Il faudrait modifier la loi de façon à ce que son application s'étende également aux opérations des entreprises privées et des sociétés de la Couronne qui ne sont pas actuellement visées par la Loi sur la protection des renseignements personnels.

À l'heure actuelle, la loi s'applique à environ 150 ministères et organismes du gouvernement. Cela comprend certaines sociétés de la Couronne, dont la Société canadienne des postes, mais un grand nombre d'autres ne sont pas visées, par exemple le CN, Air Canada et Petro-Canada. Nous nous occupons essentiellement des banques d'informations du gouvernement du Canada.

Il faudrait effectivement modifier la loi si l'on voulait qu'elle s'applique également aux entreprises privées à charte fédérale, comme les sociétés de transport et les banques, les organismes de cette nature

Mme Sheridan: Il y a en fait deux problèmes. Cette modification porterait sur la machinerie, si l'on veut, plutôt que sur le type d'établissements...

M. Phillips: Oh, c'est de cela que vous parlez... oui, je vois.

Mme Sheridan: Dans l'un ou l'autre cas, il me semble qu'il suffirait de modifier ces éléments.

M. Phillips: Je suis désolé, j'avais mal compris votre question.

Non, je ne crois pas que ce soit nécessaire. À l'heure actuelle, on définit les renseignements personnels, dans la Loi sur la protection des renseignements personnels, comme étant tout renseignement enregistré sous quelque forme que ce soit. Cela touche donc les données saisies dans les banques informatisées tout autant que les imprimés.

Mrs. Sheridan: Okay. So it's the "to whom it applies" as opposed to what kinds of things.

Mr. Phillips: Yes.

Mrs. Sheridan: You're talking about provincial jurisdiction and the province of Quebec specifically. Is there any kind of cooperation between the provinces and the federal government on these privacy issues?

For instance, it seems to me that if we were to amend the federal legislation in my province of Saskatchewan, for instance, if they were not disposed to follow a similar route, there would be less protection for me, I suppose, than for the people in Quebec.

At the moment is there any harmonization between the two levels of government?

Mr. Phillips: There's no harmonization at the legislative or governmental level.

Mrs. Sheridan: Is there in an informal way?

Mr. Phillips: Yes, there's a good deal of communication between my office and among all the offices of privacy commissioners. We are now—I'm glad you raised this—embarking on efforts to cooperate and understand some of these issues a little better.

For example, the Government of Canada has literally thousands of information—sharing agreements with provincial governments and foreign governments. We are just embarking on a little project to try to determine how many of these agreements there are with each province, what they say, what kind of information is being exchanged, what kind of privacy protections are extended from them in each direction and how much of the Privacy Act, in a sense, is being vitiated by these side agreements.

We've only just begun that work. We're only really working with one department so far. But I can tell you it's interesting. Just working with one branch of one department of government we discovered more than 40 information—sharing agreements with a provincial government. It's clear there's an enormous mass of information going back and forth. That's probably a good thing. It's essential to get business done.

We're concerned about whether people's privacy and the rules embodied in the Privacy Act are respected in the process. But this is a very big undertaking. For an office as small as ours—we have only 39 people and they're all busy—it's going to take us a long time.

Mrs. Sheridan: I'll just pick up again on the point about harmonization, which is probably the wrong word. Some people would argue that access to information and privacy are flip sides of the same coin. But I took you to be saying here this afternoon that you see them as more discrete in the sense that just because someone doesn't have access to some information doesn't necessarily mean it's within the ambit of privacy.

[Traduction]

Mme Sheridan: D'accord. Il faut donc déterminer «qui» est visé plutôt que «ce qui» l'est.

M. Phillips: Oui.

Mme Sheridan: Vous avez parlé de compétences provinciales, plus particulièrement du gouvernement du Québec. Existe-t-il une certaine collaboration entre les gouvernements des provinces et le gouvernement fédéral pour ce qui est de la protection de la vie privée?

Par exemple, si l'on modifiait la loi fédérale et que ma province, la Saskatchewan, ne soit pas prête à adopter des mesures semblables, ma vie privée se trouverait-elle moins protégée que celle des Québécois?

À l'heure actuelle, existe-t-il une certaine harmonisation entre les deux paliers de gouvernement?

M. Phillips: Il n'existe pas d'harmonisation, ni au niveau gouvernemental ni au niveau législatif.

Mme Sheridan: Cela existe-t-il à un niveau non officiel?

M. Phillips: Oui, il y a de nombreux échanges entre notre commissariat et les autres commissariats à la protection de la vie privée. Je suis heureux que vous ayez posé cette question, car nous avons maintenant entrepris des efforts pour collaborer et mieux comprendre les enjeux.

Par exemple, le gouvernement du Canada a signé des milliers d'accords de mise en commun de l'information avec les gouvernements des provinces et des gouvernements étrangers. Nous venons tout juste d'entamer un petit projet visant à déterminer combien de ces accords ont été conclus avec chaque province, quel est leur contenu, quelle sorte d'information est mise en commun, quelle sorte de mesures de protection des renseignements personnels existent, dans un sens et dans l'autre, et dans quelle mesure ces conventions accessoires vicient, si l'on veut, les dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

Nous venons à peine d'entreprendre cette tâche. En fait, nous n'avons encore commencé ce travail qu'auprès d'un seul ministère. Je puis cependant vous affirmer que c'est intéressant. Auprès d'une seule direction d'un seul ministère, nous avons constaté qu'il y avait plus de 40 accords de mise en commun de l'information conclus avec un gouvernement provincial. De toute évidence, il y a là un échange mutuel d'une énorme masse de renseignements. C'est sans doute une bonne chose, car l'essentiel, c'est que le travail se fasse.

Ce que nous voulons savoir, c'est si la vie privée des gens et les règles découlant de la Loi sur la protection des renseignements personnels sont respectées. Cependant, c'est une énorme entreprise. Pour un bureau comptant aussi peu de personnel que le nôtre—nous n'avons que 39 employés, tous fort occupés—c'est une tâche qui nécessitera beaucoup de temps.

Mme Sheridan: J'aimerais revenir à cette question d'harmonisation, même si le terme n'est peut-être pas exact. Certains diront que l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels ne sont que les deux faces d'une même médaille. Mais je vous ai entendu nous dire, cet après-midi, que l'accès à l'information était plus limité, dans la mesure où le fait de ne pas avoir accès à certains renseignements ne signifie pas nécessairement qu'il s'agit d'une question de protection de renseignements personnels.

Mr. Phillips: Absolutely.

Mrs. Sheridan: Would you comment on that?

Mr. Phillips: Yes, I can. There's a difference in kind as well as degree. Access to information is a simple question of whether you get it or you don't. It's an administrative right. Privacy touches almost every aspect of human existence. It tends to fall more into the ambit of what I would consider civil or human rights. It's a much more complicated concept. It touches our lives in a whole lot of ways. Your privacy is involved in almost everything you do.

The Government of Canada, Mrs. Sheridan, probably has 25 files somewhere with your name on them, for example. Your privacy is involved—

Some hon, members: Oh, oh.

The Chair: You'd better make a request.

Mr. Phillips: Yes, please do.

• 1620

Your credit purchases, what you do at grocery stores, your banking records, what you've done with your insurance company, your mortgage company, and your doctors, all have privacy implications. The way you get on with your neighbours, whether you peek through their windows, or they peek through yours, are privacy questions.

Privacy is a much bigger concept. It's not a simple administrative matter. It has moral and ethical sides to it that can get quite interesting and complicated.

The Chair: Thank you.

M. Bellehumeur: Les réponses que vous avez données ont soulevé des interrogations chez moi.

Si je comprends bien votre rapport annuel 1992–1993, si j'ai un problème avec le Service correctionnel du Canada, je vais vous appeler. Si j'ai un problème avec la Société des alcools du Québec, je vais appeler la personne au Québec. J'ai du mal à comprendre comment vous pouvez échanger des renseignements qui ne regardent pas la législature fédérale ou provinciale. Je ne comprends pas que vous échangiez des informations sur des sujets qui sont vraiment très séparés.

Je regarde vos tableaux. Il y a les Affaires des anciens combattants du Canada, les Affaires extérieures du Canada, les Affaires indiennes et ainsi de suite. C'est vraiment très bien séparé. Comment pouvez—vous échanger des renseignements avec la personne du Québec, par exemple? Je prends l'exemple du Québec parce que je suis un résident du Québec. Quel genre de renseignements échangez—vous?

Mr. Phillips: We don't exchange personal information, to begin with. We would exchange information on how he does his job as contrasted with the way we do ours, what kinds of activities go on in a provincial commission that are similar to ours, and ways in which we can engage in cooperative activities, such as I just described to Ms Sheridan.

[Translation]

M. Phillips: Tout à fait.

Mme Sheridan: Pourriez-vous nous en dire davantage à ce sujet?

M. Phillips: Oui, bien sûr. Il y a à la fois une différence de nature et de degré. Dans le cas de l'accès à l'information, il suffit de déterminer si l'on a accès ou non à l'information. Il s'agit d'un droit administratif. La protection des renseignements personnels, par contre, touche à peu près tous les aspects de la vie. Cela relèverait davantage, à mon avis, des droits civils ou des droits de la personne. C'est un concept beaucoup plus complexe, qui touche notre vie de bien des façons. À peu près tout ce que vous faites a rapport à votre vie privée.

Par exemple, madame Sheridan, le gouvernement du Canada possède probablement 25 dossiers portant votre nom. Votre vie privée est touchée...

Des voix: Oh, oh.

Le président: Vous feriez mieux de présenter une demande.

M. Phillips: Oui, je vous en prie.

Vos achats à crédit, vos achats à l'épicerie, vos transactions avec votre banque, votre compagnie d'assurance ou votre société d'hypothèques, vos consultations auprès de votre médecin, tout cela a des conséquences en matière de renseignements personnels. Vos relations avec vos voisins, le fait que vous les observez par leurs fenêtres, ou vice versa, cela touche à la vie privée.

La vie privée, c'est un concept bien plus vaste. Ce n'est pas une simple question d'administration. Cela comporte des aspects moraux et éthiques qui peuvent devenir très intéressants et très compliqués.

Le président: Merci.

Mr. Bellehumeur: The answers you gave us have raised some questions for me.

From your annual report 1992–93, I understand that if I have a problem with Correctional Service Canada, I must give you a call. If my problem is with the Quebec Liquor Board, I'll have to call your counterpart in Quebec. I don't quite understand how you can share information that are not about the federal or provincial legislature. I do not understand how you can share information on issues that are quite different.

If I look at your charts, there is Veterans Affairs Canada, External Affairs Canada, Indian Affairs, etc. This is all really quite distinct. How can you share information with a commissioner in Quebec, for instance? I take Quebec as an example since I am a resident of that province. What type of information do you exchange?

M. Phillips: Pour commencer, nous n'échangeons pas de renseignements personnels. Les renseignements que nous pourrions échanger porteraient, par exemple, sur la façon dont le commissaire du Québec fait son travail par rapport à nous, sur les similarités entre notre travail et celui d'une commission provinciale, sur les moyens de collaborer, etc., comme je l'ai décrit à M<sup>me</sup> Sheridan.

The tables you're looking at may have to do with the origin of complaints, although I'm not sure.

We're interested in knowing from provincial commissioners what kind of uses are being made of something such as the social insurance number by provincial departments of government. The SIN continues to be a subject of some interest to Canadians. I think about 15% or 20% of the telephone inquiries we receive every year have to do with the use of the social insurance number.

Most of those usages, of course, do not involve the Government of Canada at all. But a lot of them do involve provincial government departments, which continue to use the social insurance number as a personal identification number. So we're interested in knowing what provincial governments are doing in that regard. I think we have some inquiries on that subject going right now. The provincial commissioners are very helpful to us in matters of that kind.

M. Bellehumeur: Si je vous appelle pour vous dire que le ministère du Revenu du Québec semble utiliser mon numéro d'assurance sociale à des fins auxquelles il ne devrait pas l'utiliser, n'allez-vous pas me référer au protecteur de la vie privée du Québec pour cette question-là?

Mr. Phillips: In the particular case you cite, if you complained about a Quebec department of government using your SIN, yes, I probably would. But I would also tell you what I know about the situation, which is that in the absence of any prohibition the department has a perfect right to use that number for that purpose, if its personnel want to. It's one of the weaknesses in the SIN system.

M. Bellehumeur: Passons à un autre sujet. Dans le tableau qui figure aux pages 85, 86 et 87 de la version française de votre rapport annuel, je vois des organismes qui ont eux—mêmes une section ou un bureau pour recevoir les plaintes du public. Dois—je comprendre qu'il y a des gens qui déposent une plainte à la fois à la Commission des plaintes du public contre la GRC et à votre Commissariat?

• 1625

**Mr. Phillips:** Well, Monsieur Bellehumeur, let me just briefly explain to you the process that is in place.

If you wish to receive personal information that's in the hands of a government department, you apply to that department. That request is handled by an access and privacy coordinator. If you are unhappy with the answer you get and don't like the way they've handled your problem, then you come to me with your complaint.

For example, if they refuse to give you your information, you come to me. I have a right and can then go and look at the whole file; they must show it to me or my investigators. We can then make a decision on your behalf as to whether the department is right or wrong in refusing to give you that information. That's the way the process works.

M. Delisle: Par exemple, un individu qui a des difficultés avec la GRC peut déposer une plainte auprès de cette Commission. Souvent la personne veut savoir quels renseignements figurent dans le dossier. La personne fait donc

[Traduction]

Les tableaux que vous consultez portent peut-être sur l'origine des plaintes, bien que je n'en sois pas certain.

Ce que nous sommes intéressés à savoir des commissaires provinciaux, c'est quel usage les ministères provinciaux font de renseignements comme, par exemple, le numéro d'assurance sociale. Les Canadiens s'intéressent encore dans une certaine mesure à cette question du NAS. De 15 à 20 p. 100 des demandes téléphoniques que nous recevons chaque année portent sur l'utilisation du numéro d'assurance sociale.

Dans la plupart de ces cas, bien sûr, cette utilisation n'a rien à voir avec le gouvernement du Canada. Mais un grand nombre de ces cas touchent des ministères provinciaux, qui continuent à se servir du numéro d'assurance sociale comme matricule. Nous voulons donc savoir ce que font les gouvernements provinciaux à cet égard. Certaines enquêtes sont en cours à ce sujet à l'heure actuelle. Les commissaires provinciaux nous sont d'une grande aide pour de telles questions.

Mr. Bellehumeur: If I'm giving you a call to tell you that the Department of Revenue of Quebec seems to be using my social insurance number for undue purposes, would you not refer me to the Privacy Commissioner of Quebec on that issue?

M. Phillips: Dans ce cas—là, si vous vous plaigniez de ce qu'un ministère québécois fait mauvais usage de votre NAS, ce serait sans doute le cas. Je sais cependant qu'en l'absence d'interdiction, le ministère peut légitimement utiliser ce numéro, si son personnel y consent, C'est l'une des faiblesses du régime du NAS.

Mr. Bellehumeur: I'd like to go to another subject. In the table on pages 71, 72 and 73 of your annual report, English version, I see that some organizations have their own section or office to receive public complaints. Am I to understand that it would be possible for someone to file a complaint against RCMP both at the Public Complaints Commission of the RCMP and your Office?

M. Phillips: Eh bien, monsieur Bellehumeur, laissez-moi vous expliquer brièvement le fonctionnement des mécanismes qui sont en place.

C'est au ministère qui détient des renseignements personnels sur vous que vous adressez votre demande. Celle-ci est reçue par le coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection de la vie privée. Si vous n'êtes pas satisfait de la réponse ou de la suite donnée à votre demande, c'est à moi que vous adressez votre plainte.

Par exemple, si l'on refuse de vous donner les renseignements, vous vous adressez à moi. Moi, ou mes enquêteurs, avons le droit de consulter le dossier en entier. Le ministère est tenu de nous le montrer. Nous pouvons alors décider en votre nom si le ministère a raison ou non de refuser de vous donner ces renseignements. C'est ainsi que les choses fonctionnent.

Mr. Delisle: For instance, an individual who has problems with the RCMP may file a complaint with that commission. The individual often wants to know what information is on file and makes an application under the act. If the individual is unhappy

une demande en vertu de la loi. Si la personne n'est pas satisfaite de with the answer, he or she may file a complaint with the Privacy la réponse, elle peut déposer une plainte au Commissariat de la protection de la vie privée. Telle est la différence entre les deux.

Mrs. Barnes (London West): Mr. Phillips, I'm going to ask you about something that's just recently affected me. As a newly elected MP, one of my pleasant duties is to go to citizenship courts and congratulate the new citizens. These people couldn't vote for me in the last election, but I'm their federal representative. I understand that for many years lists of new Canadians were given to MPs so they could write congratulatory letters. I recently received a letter telling me this was an invasion of their privacy.

My question to you is, why wasn't it an invasion of their privacy five years ago, two years ago, or ten years ago? I understand that practice is very long-standing. I don't understand and I would like the rationale explained to me.

I was quite willing to sign—and did sign—a letter saying I would not use those lists for any other purpose and that in fact I would destroy the lists, I believe, after the congratulatory letter was sent. This is not sufficient.

The situation does concern me because I think we go a little too far sometimes. But perhaps you can convince me otherwise, so I'll give you the opportunity.

Mr. Phillips: Well, I won't try to convince you, Mrs. Barnes, as to whether it was right or wrong. I will just tell you the situation and you can decide that for yourself.

You asked me why it was permissible five years ago. In fact, that practice was drawn to the attention of the Privacy Commissioner at the time and he did inform the department that in his view that activity contravened the Privacy Act, and it still does. The act stipulates that information collected from Canadians cannot be used without their consent for another purpose than that for which the information was originally collected.

The reason people give their names and other information to citizenship courts has to do with their admission to the country as citizens, not with receiving letters of congratulation, no matter how well-intended, how benign, how useful, or how welcome they might be, without their consent having been obtained in advance. That's the difficulty.

I see nothing objectionable about the practice. But this issue was drawn to our attention a few months ago because I think the Senate wanted to obtain the same privilege of access to these lists as had been made available to members of Parliament. The Senate asked us for our opinion and we gave it: the practice as it stands does not comply with the Privacy Act and the consent of the applicants for citizenship would be required. That's the simple answer.

We've had a discussion about this with the department, and if it's the view of members and of the department that this is a practice they would like to continue, then they will have to authorize it by amendment to either our act or their act.

Mrs. Barnes: I'll allow Mr. Lee to follow up.

[Translation]

Commissioner. This is the difference between the two.

Mme Barnes (London-Ouest): Monsieur Phillips, je vais vous poser une question à propos de quelque chose qui vient de m'arriver. Comme nouvelle députée, une de mes tâches les plus agréables, c'est de me rendre au Bureau de la citoyenneté pour féliciter les nouveaux citoyens. Même si ces personnes n'ont pas pu voter pour moi lors de la dernière élection, c'est moi qui suis leur représentante fédérale. Je sais que pendant des années les députés recevaient la liste des nouveaux citoyens pour pouvoir leur envoyer une lettre de félicitations. Dernièrement, j'ai reçu une lettre m'informant qu'il s'agissait d'une atteinte à leur vie privée.

Ma question est la suivante: pourquoi n'était-ce pas une atteinte à leur vie privée il y a cinq ans, il y a deux ans ou il y a 10 ans? Je sais que cela se fait depuis longtemps. Je ne comprends pas, et je voudrais que vous m'en expliquiez les raisons.

J'étais toute disposée à signer—d'ailleurs, je l'ai fait—une lettre dans laquelle je m'engageais à ne pas me servir de cette liste pour d'autres raisons et à la détruire, je crois, après avoir envoyé la lettre. Ce n'était pas suffisant.

Cela m'inquiète, parce que parfois je trouve que nous allons trop loin. Peut-être pouvez-vous me prouver le contraire. Je vous laisse répondre.

M. Phillips: Eh bien, je n'essaierai pas de vous convaincre, madame Barnes, dans un sens ou dans l'autre. Je vais me contenter de vous exposer la situation, et vous en déciderez vous-même.

Vous m'avez demandé pourquoi c'était autorisé il y a cinq ans. En réalité, cette façon de faire a été signalée au commissaire à la protection de la vie privée à l'époque, et il a fait savoir au ministère qu'à son avis cela allait à l'encontre de la Loi sur la protection des renseignements personnels. C'est toujours le cas aujourd'hui. En effet, la loi précise que les renseignements obtenus auprès des Canadiens ne peuvent être utilisés sans leur consentement pour d'autres fins que celle pour laquelle ils avaient été demandés.

Or, si les gens donnent leurs noms et d'autres renseignements au Bureau de la citoyenneté, c'est pour être admis comme citoyens, et non pas pour revevoir des lettres de félicitations, même si celles-ci sont envoyées avec les meilleures intentions du monde, sans la moindre arrière-pensée, et même si elles seraient reçues avec plaisir et pourraient se révéler utiles. Il faut d'abord que ces personnes aient donné leur consentement. Voilà la difficulté.

Moi, je ne vois rien de répréhensible là-dedans. Sauf que la question nous a été signalée il y a quelques mois, au moment où le Sénat voulait obtenir lui aussi ces listes. On nous a demandé notre avis, et nous l'avons donné: cette façon de faire ne respecte pas les dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels; il faut obtenir l'autorisation de ceux qui font la demande de citoyenneté. C'est aussi simple que cela.

Nous en avons discuté avec le ministère, et si les députés et le ministère jugent qu'ils veulent continuer de le faire, il faudra que cela soit autorisé au moyen d'une modification de notre loi ou de la loi du ministère.

Mme Barnes: Je vais laisser M. Lee poursuivre dans cette veine.

Mr. Lee (Scarborough - Rouge River): Mr. Chairman, I thank my colleague for letting me intervene. I did intend to raise this matter je remercie ma collègue de me laisser intervenir. Je voulais

Mr. Phillips, I understand that one of the exceptions to the privacy procedure is where the matter is in the public interest.

Mr. Phillips: Yes.

Mr. Lee: I gather that the head of the department is capable of indicating that something is or is not in the public interest for that purpose. Is that correct?

Mr. Phillips: The head of an institution, in most cases the deputy minister of a department, has the unqualified right to set aside the act if he believes that the disclosure is in the public interest and would outweigh the privacy interest concerned.

Mr. Lee: All right. So that includes the deputy minister. Would that also include the minister?

Mr. Phillips: Oh, yes.

1630

Mr. Lee: Could I then just put this to you? If this committee—and I gather it is your home in Parliament since you don't report to another minister or department—were to pass a motion indicating that in their view it was in the public interest for the Department of Citizenship and Immigration to disclose that information, as previously, and if that adopted motion was concurred with and in writing by the Minister of Citizenship and Immigration, would that permit you to concur that the transfer of that information was acceptable?

Mr. Phillips: It's not for me to decide what is in the public interest in a case like that. That discretion lies with the head of the institution, the minister or his deputy.

Mr. Lee: Let me then rephrase the question. Would you then be in a position to write a letter that the transfer of information was in compliance with the Privacy Act?

Mr. Phillips: I think the answer to that is yes -

Mr. Lee: Thank you.

Mr. Phillips: —but I would just like to be sure I'm on solid ground here.

Ms Holly Harris (General Counsel, Office of the Privacy Commissioner of Canada): I'm not absolutely sure it could be done in the blanket fashion you envisage. The minister has to turn his or her mind to the issue each time he or she makes the decision under 8(2)(m).

Mr. Lee: Would you perhaps have a look at that and let the committee know through the clerk?

Mr. Phillips: May I, Mr. Chairman, just add one or two-

The Chair: Just complete the answer.

Mr. Phillips: I'll make one supplementary observation.

[Traduction]

M. Lee (Scarborough—Rouge River): Monsieur le président. effectivement soulever ce problème.

Monsieur Phillips, je crois savoir que la loi prévoit une dérogation si cela est dans l'intérêt public.

M. Phillips: Oui.

M. Lee: A ce que je sache, le chef du ministère peut accorder une dérogation si cela est dans l'intérêt public, n'est-ce pas?

M. Phillips: Le chef de l'organisme, la plupart du temps le sous-ministre, a le droit absolu de déroger à la loi s'il estime que la divulgation des renseignements sert l'intérêt public et a plus d'importance que la protection de la vie privée dans un cas précis.

M. Lee: Très bien. Cela s'applique donc au sous-ministre. Le ministre aussi?

M. Phillips: Bien sûr.

M. Lee: J'aimerais vous faire cette proposition. Si le comité-et j'imagine que nous sommes votre port d'attache au Parlement, puisque vous ne relevez ni d'un ministre ni d'un ministère-adoptait une motion déclarant que selon lui il est dans l'intérêt public que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration révèle ces renseignements, comme il le faisait, et si cette motion recevait l'approbation par écrit du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, est-ce que cela vous permettrait d'approuver la communication de ces renseignements?

M. Phillips: Ce n'est pas à moi de décider, dans un cas comme celui-ci, si cela est dans l'intérêt public. Ce pouvoir d'appréciation, c'est le chef de l'organisme qui le possède, le ministre ou son sous-ministre.

M. Lee: Dans ce cas, laissez-moi reformuler la question. Seriez-vous alors en mesure de préparer une lettre qui indiquerait que la communication des renseignements est en conformité avec la Loi sur la protection des renseignements personnels?

M. Phillips: Je pense que oui. . .

M. Lee: Merci.

M. Phillips: . . . mais je voudrais être sûr de mon fait.

Mme Holly Harris (conseillère juridique principale, Commissariat à la protection de la vie privée du Canada): Je ne suis pas convaincue que cela pourrait se faire de la façon systématique à laquelle vous pensez. Le ministre doit se pencher sur le dossier chaque fois qu'une décision est prise en vertu de l'alinéa 8(2)m).

M. Lee: Pourriez-vous examiner la question et nous faire connaître votre réponse par l'intermédiaire du greffier?

M. Phillips: Monsieur le président, j'aimerais ajouter une ou deux choses...

Le président: Terminez votre réponse.

M. Phillips: J'ajouterai une chose.

I think the use of that section, giving the minister such complete and unqualified discretion, is intended to be used in exceptional circumstances. Treasury Board has issued some guidelines for its application. They stress the exceptional nature of that kind of a disclosure.

Ms Meredith: Mr. Phillips, I actually use the Privacy Act quite a bit with my constituents. I find that sometimes it's therapeutic for them to be able to go into their records and find out what government departments are saying or doing in their regard.

One problem we have recognized is that in each government department there might be four or five banks of information. Without knowing that in the first instance, the constituents are often very upset when they get part of the information, and they're missing another part. How do we get around that?

Mr. Phillips: It's not easy. You've put your finger on one of the principal problems of extracting information from government. It's the sheer magnitude of the problem.

The departments of government are required to publish annually one volume—we have a copy of it here just to show you how much there is—called *InfoSource*. That little book contains a description of all the data banks held by the Government of Canada. Each department's data banks are listed there.

The Chair: We all have that in our office.

Mr. Phillips: Yes, you should.

The difficulty for the lay person, of course, is being able to interpret the data bank descriptions. Normally if people simple write to a department of government and say they want their information about so-and-so, the access or privacy coordinator in each department should be sufficiently conversant with the act to be able to tell them how they should frame their request, to help them refine the specific request in a way that it can be managed.

But it's not easy. I grant you that.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Then there's no obligation on the part of the department to tell them how to access this information, which bank to use and that type of thing.

Mr. Phillips: Yes, I think there is. There certainly is an implied obligation. The act says people have a right to access to their information. In my view that means departmental officials are absolutely required to help them get access.

If that means helping them write their request in clearer language, that's part of their job, absolutely.

Mr. Delisle: But the department shouldn't be governed only by the bank number on the form. There's also room on the form to put the particulars. The government agency should be governed by both of those items—the bank number and also the description of the information the individual wishes to receive.

Ms Meredith: Okay.

One of my constituents is waiting for 4,000 pages from one government department. They have gone beyond the time limit. They've asked for an extension. They've received an extension. How long should he wait before he applies to you to ask what's going on here. It's been six weeks, two months, or three months. How long should he wait for that information?

[Translation]

Je pense que le pouvoir d'appréciation absolu conféré au ministre par cette disposition n'est censé être utilisé qu'en des cas exceptionnels. D'ailleurs, les lignes directrices publiées par le Conseil du Trésor et régissant son application insistent sur le caractère exceptionnel des divulgations de ce genre.

Mme Meredith: Je me sers beaucoup de la Loi sur la protection des renseignements personnels dans mes rapports avec mes électeurs. J'ai constaté que parfois cela leur fait du bien de pouvoir consulter leur dossier et de découvrir ce que les ministères disent sur eux ou font en ce qui les concerne.

Le problème que nous avons constaté, c'est qu'il peut y avoir quatre ou cinq bases de données dans chaque ministère. Si on l'ignore, on peut être très mécontent de ne recevoir qu'une partie de l'information. Comment peut—on contourner cette difficulté?

M. Phillips: Ce n'est pas facile. Vous venez de mettre le doigt sur l'un des principaux problèmes que l'on rencontre lorsqu'on essaie d'obtenir de l'information du gouvernement. Le problème, c'est l'immensité de la tâche.

Chaque année, les ministères doivent publier un volume—j'en ai un exemplaire ici. Cela vous donnera une idée de la quantité d'information qui existe. Cela s'appelle *InfoSource*. Vous y trouvez la description de toutes les bases de données du gouvernement. Elles y sont toutes.

Le président: Nous avons tous cela à notre bureau.

M. Phillips: Oui, vous devriez.

La difficulté pour le profane, évidemment, c'est d'interpréter la description des bases de données. Normalement, si les gens se contentent d'écrire au ministère en demandant les renseignements qu'il a sur eux, le coordonnateur de l'accès à l'information ou de la protection de la vie privée devrait connaître suffisamment la loi pour pouvoir leur dire comment formuler leur demande et préciser ce qu'ils yeulent.

Mais ce n'est pas facile, je vous l'accorde.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): C'est donc dire que le ministère n'est pas tenu de leur dire comment avoir accès aux renseignements, quel fichier consulter, etc.

M. Phillips: Oui, je pense que oui. En tout cas, c'est sous—entendu. La loi dit que les gens ont le droit de consulter les renseignements sur leur compte. Pour moi, cela signifie que les fonctionnaires ont l'obligation de les aider à les consulter.

S'il faut pour cela les aider à formuler leur demande avec plus de précision, cela fait partie de leur travail, sûrement.

M. Delisle: De plus, le ministère ne doit pas s'en tenir uniquement au numéro du fichier sur le formulaire. Il y a une case dans laquelle on peut donner des précisions. L'organisme doit donc se guider à la fois sur le numéro du fichier et la description des renseignements que la personne souhaite obtenir.

Mme Meredith: D'accord.

Dans ma circonscription, quelqu'un attend 4 000 pages d'un ministère. Le délai est expiré, et le ministère a demandé un prolongement. Il l'a d'ailleurs obtenu. Combien de temps la personne doit-elle attendre avant de s'adresser à vous pour savoir de quoi il retourne? Cela fait six semaines, deux mois ou trois mois. Combien de temps faut-il attendre?

[Traduction]

1635

Mr. Phillips: Without knowing more about the specific request or the kind of information involved, it's difficult to say. You are right, the department has 60 days in which to provide a response and if they're in excess of that, then they're not in compliance with the act.

They may have a special problem and it would be up to them to persuade your constituent that they do need the extra time. If he's not votre commettant qu'il faut plus de temps. S'il n'est pas satisfait, satisfied, complain to me and we'll turn on the blowtorch.

Mr. Delisle: In its first response to an individual request, the department is required to indicate that the individual can complain to the Privacy Commissioner immediately.

Ms Meredith: I guess there is hesitancy to do that. In this case he has already been given the 60 days; I believe they extended it another 30, and those 30 days were up.

Because of the volume of material that they have to go through, he understands there's a time line. But how long does he wait before he feels there's an obstruction of information there, that perhaps they are denying him the information for a specific reason?

Mr. Phillips: If he suspects that, then he should write to us.

Ms Meredith: Do you mean right away, as soon as the timeframes are up?

Mr. Phillips: Yes.

Ms Meredith: Okay. Do I have any time?

The Chair: Yes, about a minute for a small question.

Ms Meredith: Another constituent of mine is using the Privacy Act and is trying to deal with the Department of Justice. The difficulty they're having is that the Department of Justice is claiming that a lot of the information is solicitor/client confidential. How does he get this information?

Mr. Phillips: If it is genuinely information that falls under the heading of solicitor/client privilege, the answer to that is it's exemptible under the act.

Ms Meredith: He's in a lawsuit situation with the federal government, so everything he needs is in that department. How does he get access to it?

Mr. Phillips: If he has put in an access request and they have denied him and claimed an exemption and he's not happy with it, he should complain to our office. We have excellent legal counsel of our own. We will look at the file and make a determination on our own part whether the justice department is properly claiming that exemption.

If we agree with the justice department, we will tell our complainant that his complaint is not well-founded in our view. If he's unhappy with that answer, he can then go to court. On the other hand, if we agree with him that the justice department ought to cough it up and the justice department still refuses, then we can go to court.

So there are avenues of redress for your constituent. If that is the position as of now, then I would recommend that your constituent make a complaint with us.

M. Phillips: Sans avoir plus de précisions sur la demande ou le type de renseignements, c'est difficile à dire. Vous avez raison, le ministère a 60 jours pour répondre et, une fois ce délai écoulé, il n'est plus en règle avec la loi.

S'il y a un problème particulier, c'est au ministère de convaincre qu'il se plaigne à moi et nous allons y voir.

M. Delisle: Dans la première réponse qu'il donne à une première demande, le ministère doit indiquer que la personne peut se plaindre sur le champ auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

Mme Meredith: Je pense que les gens hésitent à le faire. Dans ce cas, il a déjà eu un délai de 60 jours, plus un délai additionnel de 30 jours, et celui-ci était d'ailleurs expiré.

Vu l'ampleur des documents à compulser, la personne comprend qu'il y ait du retard. Mais combien de temps doit-elle attendre avant de conclure qu'on lui met les bâtons dans les roues et qu'on lui refuse ces renseignements pour une raison particulière?

M. Phillips: Si c'est ce qu'elle pense, qu'elle s'adresse à nous.

Mme Meredith: Vous voulez dire dès maintenant, dès que le délai est expiré?

M. Phillips: Oui.

Mme Meredith: Entendu. Est-ce qu'il me reste encore un peu de

Le président: Oui, environ une minute pour une question toute courte.

Mme Meredith: Un autre de mes commettants a invoqué la Loi sur la protection des renseignements personnels dans ses rapports avec le ministère de la Justice. Le ministère affirme qu'une grande partie des renseignements demandés sont des communications privilégiées entre le client et son avocat. Comment peut-il obtenir les renseignements?

M. Phillips: S'il s'agit effectivement de communications privilégiées entre un client et son avocat, il se peut que les renseignements soient inconsultables.

Mme Meredith: Lui et le gouvernement fédéral sont parties à des poursuites et tout ce dont il a besoin est au ministère. Comment peut-il y avoir accès?

M. Phillips: S'il a présenté une demande qui lui a été refusée au motif que les renseignements sont inconsultables et qu'il conteste, qu'il adresse une plainte au commissariat. Nous avons aussi d'excellents avocats. Nous examinerons le dossier et déterminerons nous-mêmes si le ministère de la Justice a raison de juger les renseignements inconsultables.

Si nous partageons l'avis du ministère, nous dirons à la personne que sa plainte ne nous paraît pas fondée. Si elle conteste cette décision, elle pourra s'adresser aux tribunaux. En revanche, si nous partageons son avis et estimons que le ministère devrait lui remettre l'information et que le ministère persiste dans son refus, alors nous pouvons nous-mêmes adresser aux tribunaux.

Votre commettant a donc des recours. S'il est dans cette situation maintenant, je lui recommanderais de déposer une plainte chez nous.

Ms Meredith: Thank you.

Mr. Bodnar (Saskatoon - Dundurn): Mr. Phillips, I've noticed that today you have not been reluctant to express your views in certain areas. I'll therefore pursue a topic of interest to me, and that's the area that you have mentioned of AIDS testing and some work your department has done.

An area of interest to me is one of mandatory AIDS testing for convicted inmates in sexual offences. It's my understanding from what you have said that you have certain information in your department with respect to AIDS testing.

Would you be in a position to express an opinion as to whether the invasion of the privacy of inmates, who have been convicted obviously of sexual offences, would be a proper invasion of their privacy so that it could be determined whether they have either AIDS or other venereal diseases?

Mr. Phillips: I would say this about AIDS testing generally. If you're concerned about the communication of the disease from one person to another, there are more precise and reliable tests now than merely testing people to see whether or not they're HIV positive.

Mr. Bodnar: I mean any testing for AIDS apart from that. I didn't want to restrict the question just to AIDS. It may be other diseases, communicable diseases.

• 1640

Mr. Phillips: We can see circumstances under which HIV testing in a prison environment or in a law enforcement environment might be an acceptable activity, yes.

Mr. Bodnar: Would the area of convicted sexual offenders be an acceptable area?

Mr. Phillips: Well, particularly in the case of offering assurances to the victim of a sexual assault, I think a case can be made, but to come back to the point I was making a moment ago, one of the difficulties with the standard HIV test commonly used is that it's not always accurate. A more precise test is available now, which the victim can take and which is a much more dependable test.

The point is that if you test an accused person, it doesn't tell you whether the victim was exposed to HIV—perhaps yes, perhaps no. You might have established that the accused person is HIV positive, but it would say nothing about the victim, so the piece of information that would be most valuable and important in a case like that would not have been ascertained. You would still need to test the victim.

Mr. Bodnar: You mentioned when you first started that you have some concerns with respect to privacy and the erosion of privacy, and you then indicated that there is a need for some repair work. Could you be more specific and indicate what areas need this repair work you're talking about?

Mr. Phillips: I'm thinking more of in the commercial world rather than in law enforcement situations.

Mr. Bodnar: In particular dealing with banking?

Mr. Phillips: Yes, I think we ought to fortify the rules with respect to exchanges of information in financial institutions. I think there ought to be a level playing field. Everybody should play by the same niles.

[Translation]

Mme Meredith: Merci.

M. Bodnar (Saskatoon-Dundurn): Monsieur Phillips, j'ai remarqué qu'aujourd'hui vous n'avez pas hésité à exprimer votre avis sur certains points. Je vais donc explorer une question qui m'intéresse particulièrement. Vous-même en avez parlé, il s'agit du dépistage du SIDA et du travail que votre service a fait dans ce domaine.

Je m'intéresse tout particulièrement au dépistage obligatoire du SIDA dans le cas des détenus reconnus coupables d'infractions sexuelles. Je crois savoir d'après ce que vous avez dit que vous disposez de certains renseignements concernant les tests du SIDA.

Pourriez-vous nous donner votre avis sur la question de savoir si l'atteinte à la vie privée des détenus trouvés coupables d'infractions sexuelles serait admissible s'il était question de déterminer s'ils sont porteurs du virus du SIDA ou d'autres maladies vénériennes?

M. Phillips: Je dirai ceci à propos du dépistage du SIDA en général. Si vous vous inquiétez de la transmission de la maladie d'une personne à une autre, il y a des tests plus précis et plus fiables aujourd'hui que le simple test de séropositivité.

M. Bodnar: Je ne parlais pas que du SIDA, mais aussi des autres maladies. Il pourrait aussi s'agir d'autres maladies, de maladies transmissibles.

M. Phillips: Dans certaines circonstances, dans un environnement pénitentiaire ou policier, les tests de dépistage du VIH pourraient être acceptables, en effet.

M. Bodnar: Serait-ce acceptable dans le cas des contrevenants sexuels ayant fait l'objet d'une condamnation?

M. Phillips: On pourrait certainement préconiser cette pratique, particulièrement pour rassurer les victimes d'agression sexuelle. Cependant, j'en reviens à ce que j'ai dit un peu plus tôt: le test de dépistage du VIH qu'on utilise habituellement ne donne pas toujours des résultats précis. Un test plus efficace est maintenant disponible; c'est un test dont les résultats sont plus fiables et que les victimes peuvent subir.

Si vous faites subir ce test à l'accusé, cela ne vous confirme pas si la victime est entrée en contact avec le VIH. Vous apprendrez peut-être que l'accusé est séropositif, mais ça ne vous apprend rien sur la victime. Vous n'obtiendrez pas ainsi le renseignement le plus précieux et le plus important. Vous devrez néanmoins faire subir le test à la victime.

M. Bodnar: Au début, vous vous êtes dit préoccupé par l'invasion de la vie privée et vous avez indiqué que des correctifs s'imposent. Pourriez-vous être plus précis et nous dire dans quels domaines il faut agir?

M. Phillips: Je pensais plus au domaine commercial qu'aux situations relatives à l'application de la loi.

M. Bodnar: Et plus spécialement les banques?

M. Phillips: Oui. Je crois que nous devrions resserrer les règles régissant l'échange d'informations entre les institutions financières. À mon avis, elles devraient toutes être sur un pied d'égalité, elles devraient toutes suivre les mêmes règles du jeu.

In the field of telecommunications, we have a serious problem arising. I would refresh your memory to the extent of the cellular telephone controversy that took place a few years ago, in which a very useful communications device entered the market. Most of the people who availed themselves of it were not aware or became aware only by accident that it was not in fact a telephone with the normal privacy expectations associated with it, but was in fact a radio transmitter that anybody with easily available equipment could monitor.

In the upshot, the Parliament of Canada passed some fairly stringent rules with respect to information gained by monitoring cellular telephonic communications. I think those things could be avoided if we had some basic rules of the road for telecommunications devices.

The previous government, in the last year or the second last year of its mandate, created something called the Telecommunications Privacy Protection Agency. It urged all the stakeholders in the telecommunications business to get together, draft a code of privacy protection in that field, and set up a proper voluntary enforcement mechanism, but no useful work has been done yet.

**Mr. Bodnar:** No. Scanners were not banned in that legislation. It's my understanding from your report that scanners are banned in the United States.

Mr. Phillips: In some places.

Mr. Bodnar: Would you recommend the banning of scanners so that scanners cannot be used to intercept cellular telecommunications?

Mr. Phillips: I certainly wouldn't object to such a ban, no, although I'm informed that the technology is now proceeding at such a rate that encryption may in fact be the best defence of privacy.

The Chair: I want to ask a supplementary, even though the time is over. Are the present provisions of our laws with respect to the controls on wire tapping and bugging, in view of the rapidly developing technology...do you think those prohibitions with criminal offences attached are broad enough, wide enough, to protect the public against what we originally feared when we introduced and passed the laws against wire tapping and bugging by police and other agencies? Are there many loopholes now because of this modern technology? Have you gotten complaints on that?

• 1645

Mr. Phillips: No, not that kind of a specific complaint, Mr. Allmand. I would say that the problem really is moving in the other direction. It's the police now who are getting worried that they won't be able to do wire tapping anymore. With the encryption of telephonic communication—and it's going to be a very sophisticated level of encryption according to what I have read and am told—the police will not be able, simply on the obtaining of a proper warrant, to tap people's phones. They will not have the encryption keys. This has given rise, in the United States, to a very powerful lobby by the Federal Bureau of Investigation, as well as by some other people, to require all new cellular telephonic devices to include a special device that only law enforcement agencies can tap into.

[Traduction]

Dans le domaine des télécommunications, un problème sérieux se dessine. Vous vous rappelez sans doute qu'une controverse a fait rage au sujet du téléphone cellulaire il y a quelques années, au moment où ce dispositif de communication très utile est entré sur le marché. La plupart de ceux qui s'en servaient ne savaient pas ou apprenaient par hasard qu'il ne s'agit pas d'un téléphone accordant une certaine intimité, mais plutôt d'un dispositif radio dont on peut facilement intercepter les transmissions.

Par conséquent, le Parlement du Canada a adopté des règles assez sévères sur l'obtention d'informations par le biais du contrôle des communications par téléphone cellulaire. On aurait pu éviter ce genre de difficultés si nous avions eu au départ des règles de base régissant les dispositifs de télécommunications.

Le gouvernement précédent, pendant la dernière année ou l'avant—dernière année de son mandat, a créé l'Agence de protection de la vie privée dans les télécommunications. Il a exhorté tous les intervenants de l'industrie des télécommunications à se réunir pour rédiger un code de la protection de la vie privée et élaborer un mécanisme de respect volontaire de ce code. Malheureusement, rien n'a vraiment été fait à ce chapitre.

M. Bodnar: En effet. Les récepteurs à balayage n'ont pas été interdits par cette mesure législative. Je crois avoir lu dans votre rapport qu'ils sont interdits aux États-Unis.

M. Phillips: A certains endroits.

M. Bodnar: Recommanderiez-vous l'interdiction des récepteurs à balayage afin qu'ils ne puissent plus servir à l'interception des télécommunications cellulaires?

M. Phillips: Je ne m'opposerai certainement pas à cette interdiction, bien qu'on ait dit que la technologie évolue si rapidement que l'encodage serait maintenant la meilleure façon de protéger les télécommunications.

Le président: Je voudrais poser une question complémentaire, même si votre temps est écoulé. Compte tenu de l'évolution rapide de la technologie, les dispositions actuelles sur le contrôle de l'écoute électronique...ces interdictions et les peines au pénal qui s'y rattachent sont—elles suffisantes pour protéger le public contre ce que nous craignions lorsque nous avons déposé et adopté les mesures législatives sur l'écoute électronique par la police et les autres organismes? Ces lois sont—elles devenues inefficaces avec l'avènement de nouvelles technologies? Avez—vous reçu des plaintes à ce sujet?

M. Phillips: Non, monsieur Allmand, nous n'avons pas reçu de plaintes de ce genre. En fait, le problème qui se pose est plutôt le contraire. Ce sont maintenant les policiers qui s'inquiètent de ne plus pouvoir faire d'écoute électronique. Avec l'encodage des communications téléphoniques—et d'après ce que j'ai lu et ce qu'on m'a dit, il s'agit d'un codage très poussé—les policiers ne pourront plus mettre de téléphones sur écoute simplement après avoir obtenu le mandat qui s'impose. Ils n'auront pas les clés d'encodage nécessaires. Aux États—Unis, le Federal Bureau of Investigation et d'autres groupes exercent d'importantes pressions pour qu'on exige dorénavant que les téléphones cellulaires incluent un dispositif spécial auxquels seuls les organismes d'application de la loi auront accès.

The Chair: Thank you.

M. Bellehumeur: Toujours en ce qui concerne les plaintes, je disais qu'on retrouvait, dans les relevés que vous donnez dans votre rapport, certains organismes qui avaient déjà des bureaux pour recevoir des plaintes. Il y en a un qui me saute aux yeux, et c'est le Service correctionnel du Canada. Vous semblez avoir reçu 388 plaintes concernant cet organisme. Je vois que cela a été réglé par l'institution, et le résultat est là.

Dans un cas semblable, arrive-t-il que vous fassiez enquête et que vous rendiez une décision contraire à celle du bureau des plaintes du Service correctionnel? Arrive-t-il que vous preniez une décision contredisant la décision qui a été prise par le bureau compétent du ministère ou de l'organisme?

- Mr. Phillips: Yes, of course. We get the complaint usually because a person has requested information and has not been given satisfaction by the department. They then complain to us. We investigate on their behalf. Yes, frequently we come to quite a different conclusion than the department itself does, absolutely.
- M. Delisle: Monsieur Bellehumeur, on parle de deux différentes sortes de plaintes. Une personne se plaignant auprès du Service correctionnel, par exemple, se plaindrait au sujet d'une question...
  - M. Bellehumeur: Qui veut avoir son dossier.
  - M. Delisle: . . . qui est complètement à l'extérieur.
- M. Bellehumeur: La personne veut avoir son dossier et dit qu'il n'est pas complet.
- M. Delisle: Oui, mais cela, c'est une question d'accès à l'information. À ce moment-là, la personne fait une demande au ministère en question.
  - M. Bellehumeur: Mais auparavant, elle fait une plainte.
- M. Delisle: Non. La personne fait d'abord une demande au ministère et, si elle n'est pas satisfaite de la réponse du ministère, elle dépose une plainte. Il arrive souvent que la personne n'obtienne pas l'accès à des renseignements et que le commissaire juge qu'il y a eu une violation de la loi. Cela arrive souvent.
- M. Bellehumeur: Vous dites que la personne qui ne reçoit pas un dossier complet du Service correctionnel du Canada ne porte pas plainte au bureau du Service correctionnel qui reçoit les plaintes, mais chez vous.
- M. Delisle: Non. Elle fait d'abord une demande au Service correctionnel. Si elle n'est pas satisfaite, elle dépose une plainte auprès du Commissariat.
- M. Bellehumeur: C'est la même chose, finalement. Êtes—vous un tribunal d'appel pour certains organismes?
  - M. Delisle: Au niveau de l'accès à l'information, oui.
- M. Bellehumeur: Également, je vois dans vos petites pointes de tarte que quelque 32,8 p. 100 de vos dossiers ont trait à des délais. Est—ce bien cela?

[Translation]

Le président: Merci.

Mr. Bellehumeur: Still in terms of complaints, I understand from what I read in your report that some agencies already have their own complaints department. The first one I noticed is the Correctional Services Canada. It seems that you received 388 complaints concerning that organization. I see that they have been handled by the CSC, and we can see the result.

In cases like these, do you sometimes investigate and then overthrow the decision rendered by the complaints department of Correctional Services? Do you sometimes render a decision that goes against the one that was rendered by the agency or department?

- M. Phillips: Oui, bien sûr. Habituellement, les gens nous adressent des plaintes parce qu'ils ont demandé des renseignements et qu'ils n'ont pas obtenu satisfaction du ministère en question. Ils se plaignent à nous. Nous menons alors une enquête en leur nom. Souvent, en effet, nos conclusions sont tout à fait différentes de celles du ministère.
- Mr. Delisle: Mr. Bellehumeur, we are talking here about two different types of complaints. For example, someone might complain to Correctional Services about an issue. . .
- Mr. Bellehumeur: Someone who wants to have access to his or her file.
- Mr. Delisle: ... which is completely outside the department's purview.
- Mr. Bellehumeur: Let's say someone wants to have access to his or her file and says that it is not complete.
- Mr. Delisle: That is a matter of access to information. In that case, that person would have to make his or her request to the department.
- Mr. Bellehumeur: But that person would first of all file a complaint.
- Mr. Delisle: No. That person would first make a request to the department and, if she is not satisfied by the department's response, she would lodge a complaint. Often, when access to pieces of information has been denied, the Commissioner rules that the law has been violated. This often happens.
- Mr. Bellehumeur: So you're saying that the person who did not get a complete file from Correctional Services Canada would not complain to the complaints department at Correctional Services, but to your office.
- Mr. Delisle: No. That person would first of all submit a request to Correctional Services. If she is not satisfied, she would then lodge a complaint to our office.
- Mr. Bellehumeur: That's more or less the same thing. Do you act as an appeal court for some agencies?
  - Mr. Delisle: In terms of access to information, yes.
- Mr. Bellehumeur: I see in your pie charts that 32.8% of all cases that you handle are related to delays. Is that right?

M. Delisle: C'est cela, oui.

M. Bellehumeur: Quand il s'agit de délais, quel travail faites—vous dans un dossier? Téléphonez—vous au ministère pour lui dire d'accélérer les choses? Qu'est—ce que vous faites? Trente—deux p. 100, c'est beaucoup. Cela représente un bon volume. Je regarde toujours cela dans l'optique de la fusion des deux organismes. Je veux voir en quoi consiste votre travail. Je vois que 32 p. 100 des dossiers concernent uniquement les délais. Qu'est—ce que vous faites dans ces dossiers—là?

Mr. Phillips: Well, you'll appreciate, Mr. Bellehumeur, that when somebody is late in doing something, it's very difficult to repair it. It's late, it's an act, it's done. We don't have any particular sanction or penalty that we impose when people are late in meeting their obligations under the act, except to cite them in our annual report. If in our opinion they are consistently late, flagrantly abusing their position, or failing to live up to their obligations, we can always make a special report to Parliament, to this committee. It is the only effective sanction we have. We haven't found it necessary to do that yet, because we haven't found any department that makes a persistent practice of being late, but time constraints are a problem with these requests.

• 1650

Frequently, people ask for information that may include, as Ms Meredith pointed out, many thousands of pages of documents, which have to be examined. Departments can legitimately take quite a bit of time in going through these things, in making sure it is proper to disclose the material. The act does not give them a whole lot of time. It gives them 30 days, or in exceptional circumstances 60 days, so they are frequently late in doing this.

All we can do is tell them that they're late and, as you said in your remarks, to please not be late the next time but to do better.

The Chair: Okay, time's up.

M. Bellehumeur: Il n'a pas répondu aux questions.

M. Delisle: Je pourrais y répondre.

Le président: Donnez votre réponse.

M. Delisle: On traite trois grands types de dossiers au bureau.

Il y a d'abord les dossiers de délais. C'est une tâche d'appel. On ne fait qu'examiner les dossiers du ministère pour nous assurer que les délais prévus dans la loi ont été respectés par le ministère. Donc, c'est un travail d'appel.

Le deuxième grand type de dossiers, ce sont les plaintes d'accès. Là encore, c'est un travail de révision du travail qui a été fait par le ministère. En d'autres mots, on revoit les dispenses qui ont été appliquées par le ministère et on juge si elles ont été appliquées d'une façon raisonnable en vertu de la loi. Là encore, on agit comme tribunal d'appel.

[Traduction]

Mr. Delisle: That is correct.

Mr. Bellehumeur: When there are delays, what do you do? Do you call the department and tell the officials to speed up the process? What do you do? Thirty-two percent, that's a fairly high percentage, a fairly high number of cases. I am looking at this keeping in mind the merging of the two organizations. I want to understand what it is exactly that you do. I see that 32% of the cases that you handle are related strictly to delays. What do you do in those cases?

M. Phillips: Monsieur Bellehumeur, vous comprendrez certainement que, lorsque quelqu'un accuse du retard, il n'y a pas grand-chose qu'on puisse faire. Il y a un retard, et c'est ainsi. Nous n'imposons pas de pénalité ou de sanction particulière au ministère qui ne respecte pas les dates d'échéance, mais nous le mentionnons dans notre rapport annuel. Cependant, si, à notre avis, un ministère est régulièrement en retard, s'il commet des abus flagrants ou s'il ne remplit pas ses obligations, nous pouvons présenter un rapport spécial au Parlement, par l'entremise de votre Comité. C'est la seule sanction efficace dont nous disposons. Nous n'avons pas jugé nécessaire de le faire jusqu'à présent, parce que nous n'avons jamais constaté de retard constants de la part de quelque ministère que ce soit, mais il est vrai que les limites de temps constituent un problème.

Comme l'a souligné M<sup>me</sup> Meredith, les gens demandent souvent des renseignements qui se présentent sous la forme de milliers de pages de documents; or ces documents doivent être étudies. Il est tout à fait légitime pour les ministères de prendre un certain temps pour les passer en revue, pour s'assurer qu'ils peuvent divulguer ces informations. La loi ne leur accorde pas beaucoup de temps. Elle leur donne 30 jours ou, dans des circonstances exceptionnelles, 60 jours; les retards sont donc assez fréquents.

Tout ce que nous pouvons faire, c'est leur dire qu'ils sont en retard et, comme vous l'avez dit vous-même, les prier de faire mieux la prochaine fois.

Le président: Votre temps est écoulé.

Mr. Bellehumeur: But he did not answer the questions.

Mr. Delisle: I would like to answer them.

The Chairman: Please, give us your answer.

Mr. Delisle: Our office deals essentially with three types of cases.

First of all, there are the cases dealing with delays. This entails appeal work. We review the department's files to ensure that it complies with the delays provided for by the act. So this is essentially appeal work.

The second type of cases we handle is complaints concerning access to information. Once again, in those cases, we review the work that was done by the department. In other words, we review the exemptions applied by the department to ensure that they are reasonable and in compliance with the act. In those cases, we also act as an appeal court.

Le troisième grand type est ce que j'appelle les plaintes de vie privée. Ce serait des cas où il y aurait eu une utilisation ou une collecte de renseignements personnels qui serait une violation de la loi. Cela, c'est de l'enquête pure. Il faut aller sur le terrain pour se renseigner sur les faits. À partir de ces faits et des témoignages qui ont été obtenus, on juge si, oui ou non, il y a eu une violation de la

Ces trois types de dossiers représentent respectivement des proportions de 40, 30 et 25 p. 100.

Mrs. Barnes: On pages 14 to 15 of your annual report, there is a privacy checklist that I found quite interesting and useful. I wondered whether you had anything more substantial than this as a guideline. I'll tell you the specific area I'm concerned about. I see it of benefit; I just don't know what guidelines, if any, exist, where we are linking medical technology.

Say in any given area you link a number of hospitals or universities or research institutes, with a patient sitting in one room in one hospital and specialists looking at maybe a brain scan in a research institute and consulting on this. Maybe that information then goes off to another specialist elsewhere and, over the course of a day or a week, maybe that information is transferred around—fibre optics being what they are today—very rapidly, with a number of end users having access to that data. Maybe the informed consent given at the beginning of the procedure—I'm sick, please help me, go do your tests... Are we at that primitive stage at which we're failing informed consent in the chain of events that could happen? If so, where in your opinion do we have to become stricter or what mechanisms do we have available?

Mr. Phillips: I think you see more and more in circumstances of that kind that institutions are putting on the forms they present to people who come to them for assistance a clause that stipulates that this information could be used in various other ways for the purpose of giving them treatment and that their consent is required. They are then asked to sign it.

There are practical limits, of course. In a case of the kind you describe, you cannot ask a patient sitting in one room to consent to the usage of that information by five people who are all engaged in a diagnostic process. Some assumptions have to be made in a case like that.

• 1655

We're more concerned with subsequent use or transmittal of that information to parties working in another institution, with whom the patient may not be at all familiar. In lateral and vertical health studies, where information is taken holus-bolus out of one institution and transferred to another, people have a right to know that's going on and have their consent obtained before that is done.

Mrs. Barnes: Like peripheral usage for research studies or other data gathering.

Mr. Phillips: Yes.

Mrs. Barnes: Okay. So you think that original informed consent, if it was drafted widely enough, would then provide sufficient security?

[Translation]

The third type of cases is what I call complaints about privacy. These are cases where information has been collected or used in violation of the act. These entail purely investigative work. We have to go out and find out what the facts are. According to these facts and testimonies, we determine whether the act has been violated.

These three types of cases account respectively for 40%, 30% and 25% of our work.

Mme Barnes: Aux pages 16, 17 et 18 de votre rapport annuel, on trouve une liste de contrôle de la vie privée que je trouve très utile et intéressante. Cependant, je voudrais savoir si vous n'avez pas de lignes directrices plus sustantielles. Moi, il y a un domaine qui me préoccupe particulièrement. Je me demande s'il existe des lignes directrices concernant l'usage de la technologie médicale.

Supposons que plusieurs hôpitaux, universités et instituts de recherche soient appelés à communiquer entre eux à propos d'un patient, de même qu'avec des spécialiste qui examinent les scanographies de son cerveau, ailleurs, dans un institut de recherche. Ces informations pourraient être transmises à un autre spécialiste se trouvant encore ailleurs. Pendant cette journée ou pendant la semaine, ces renseignements pourraient être ainsi communiqués à d'autres, très rapidement-la technologie des fibres optiques étant ce qu'elle est de nos jours-et de nombreux utilisateurs pourraient y avoir accès. À son arrivée à l'hôpital, le patient était malade, il voulait qu'on l'aide, il était prêt à subir des tests et il a signé le formulaire de consentement éclairé sans poser de questions. Cependant, ce consentement éclairé s'applique-t-il aussi à toutes les autres procédures? Ne devrait-on pas resserrer les règles à ce sujet? Quels sont les mécanismes existants à cet égard?

M. Phillips: Il est de plus en plus fréquent, dans ce genre de circonstances, que les établissements incluent dans les formulaires que doivent signer les patients une disposition prévoyant que ces informations pourront être utilisées de différentes façons aux fins de traitement. On demande aux patients de consentir à un tel usage les renseignements qu'ils donneront.

Ce consentement a cependant des limites pratiques. Dans le cas que vous avez décrit, vous ne pouvez demander au patient qui est admis à l'hôpital qu'il consente à ce que ces renseignements soient utilisés par les cinq personnes qui poseront le diagnostic. Dans un cas semblable, il faut faire certaines suppositions.

Nous nous préoccupons davantage de l'utilisation ultérieure de cette information ou de sa transmission à des gens qui travaillent dans une autre institution, ce que le malade peut totalement ignorer. Lorsqu'on effectue des études sur la santé de type latéral ou vertical, l'information est transférée en bloc d'une institution à l'autre; les gens ont le droit de savoir que c'est ainsi que l'on procède et l'on doit leur demander leur consentement préalable.

Mme Barnes: Comme dans le cas où l'information est utilisée indirectement pour des recherches ou la collecte de données.

M. Phillips: Oui.

Mme Barnes: Très bien. Vous estimez donc qu'un consentement préalable bien documenté, s'il est formulé de façon assez souple, protégerait suffisamment les intéressés?

Mr. Phillips: Advance consents ought to be looked at pretty warily. I don't think you can assume that because people have consented to the use of information, they clearly understand this can be construed as consent for the people who have control of that information to use it for any other purpose they choose. I don't accept that.

Mrs. Barnes: This can also become more complicated when the persons supposedly giving the consent or their own family are under great duress because of illness or a critical care situation.

So I do have concerns. Do you have any guidelines? Have you done any work in this area?

Mr. Phillips: No, not of a sufficient depth to answer that question.

Mrs. Barnes: Are you aware of anybody else doing any work in this area?

Mr. Phillips: In a privacy context, no.

Mrs. Barnes: All right. I want to go back to-

Mr. Phillips: Just a moment. Upon reflection, yes, Statistics Canada has done a little work on the subject, but I'm not aware of a fait quelques recherches, mais je n'en connais pas les résultats. their findings.

Mrs. Barnes: Okay.

I'll go back to my concern about citizenship. Would it alleviate your concerns if on the original application for citizenship there was the following simple question requiring a yes or no answer: would you like a letter from your member of Parliament upon becoming a member? That would obviously meet your concern about consents, would it not?

Mr. Phillips: That would be the case, yes.

The other day I was asked a question by a citizenship judge on a related matter. In his particular court they're in the habit of presenting a souvenir program to applicants. I don't know whether this is general practice in the department, but before proceeding with that he has been in the practice of obtaining the consent of each person who goes into the court to be sworn in. He asks whether they wish to have such a program and whether they wish to have their name in it. He shows them what it would look like and says one will be made up for them.

Mrs. Barnes: Have you ever recommended-

The Chair: Ms Meredith, five minutes.

Ms Meredith: Thank you. Time goes so quickly.

I guess I have a concern about how government departments tend to hide behind this. They say they can't give information because it invades somebody's privacy. What I see happening more and more are conflicts developing between one person's and another person's privacy. How do you deal with that?

[Traduction]

M. Phillips: Il faut considérer les consentements préalables avec beaucoup de circonspection. Je ne pense pas que vous puissiez présumer que, même si les gens ont consenti à ce que l'on utilise certains renseignements, ils comprennent clairement que cela puisse être interprété comme un consentement autorisant ceux qui contrôlent cette information à l'utiliser aux fins qu'ils voudront bien. Je n'accepte pas cela.

Mme Barnes: La situation peut être encore plus compliquée lorsque les gens qui sont censés donner leur consentement, ou leur propre famille, risquent d'être contraints de prendre une décision dans l'affolement qui accompagne la maladie ou des soins intensifs.

J'ai donc de sérieuses réserves. Disposez-vous de lignes directrices à ce sujet? Avez-vous étudié la question?

M. Phillips: Non, pas de manière assez approfondie pour pouvoir répondre à votre question.

Mme Barnes: Savez-vous si quelqu'un d'autre a étudié ce sujet?

M. Phillips: Dans le contexte de la protection de la vie privée, non.

Mme Barnes: Très bien. J'aimerais revenir à...

M. Phillips: Un moment. À la réflexion, oui. Statistique Canada

Mme Barnes: Parfait.

Je reviens à mes préoccupations à propos de la citoyenneté. Seriez-vous un peu rassuré si les futurs citoyens pouvaient répondre par oui ou par non, sur le formulaire de demande, à cette simple question: aimeriez-vous, lorsque vous deviendrez citoyen, recevoir une lettre de votre député? Cela dissiperait vos préoccupations à propos des consentements, n'est-ce pas?

M. Phillips: C'est bien le cas, oui.

L'autre jour, un juge de la citoyenneté m'a posé une question sur un sujet connexe. À la cour qu'il préside, on a l'habitude de présenter un programme souvenir aux nouveaux citoyens. Je ne sais pas si c'est une pratique généralisée au ministère, mais avant de procéder ainsi, on a l'habitude de demander le consentement de toutes les personnes qui se présentent devant la cour pour prêter serment. Le juge leur demande si elles souhaitent recevoir ce programme et si elles désirent que leurs noms y soient inscrits. Il leur montre de quoi cela aura l'air et leur dit qu'on en préparera un pour elles.

Mme Barnes: Avez-vous jamais recommandé...

Le président: Madame Meredith, il vous reste cinq minutes.

Mme Meredith: Merci. Le temps passe si vite.

Je suppose que mes préoccupations tournent autour du fait que les ministères ont tendance à utiliser cela comme un paravent. Ils prétendent qu'ils ne peuvent pas fournir de renseignements parce que cela porterait atteinte à la vie privée de quelqu'un. Je constate que, de plus en plus, la vie privée de telle ou telle personne se retrouve en conflit avec celle de quelqu'un d'autre. Comment faites-vous face à ce problème?

Mr. Phillips: Privacy like any other right is not absolute. There are cases where the public interest does override the private interest. This comes up quite frequently, particularly in the case of people out on conditional release who are involved in subsequent offences. The department then is challenged to explain why the community involved wasn't informed of the presence of this person. Frequently the Privacy Act is cited as the obstacle.

I would refer you again to the discretion that is provided in the act to the minister to make disclosures where he feels the public interest so requires. I do not have the right in that case to second—guess the minister.

The guidelines with respect to the application of that section require the minister to take a hard look and be genuinely satisfied that the public interest does require the disclosure and that it's not being done merely for the personal convenience of the minister or for other reasons of that kind.

• 1700

Ms Meredith: Let me ask you about the instance of a registry for convicted sex offenders or child sex offenders. If in establishing that registry the minister wrote into a piece of legislation that for the good of the public, the public's right takes precedence over that, would that address that conflict of rights?

Mr. Phillips: If there were a statutory authority established for an abuse registry of that kind, that in itself would constitute the legal authority for the minister to do it. There are a number of acts of Parliament in which the Privacy Act is set aside to allow for that kind of thing. Presumably that would be one such case.

Ms Meredith: Let me turn again to the conflicts that occur because we have so many special interest groups in our country. I'm going to take an instance in Saskatchewan, where this kind of conflict arises between native rights and women's rights.

How can you address a situation like that where there is no legislative basis, the good of the public does not play a role, and you have two separate individuals whose rights are in conflict? If they are trying to access information, the information may be directly related to the individual with whom they are in conflict.

Mr. Phillips: Well, Ms Meredith, you're taking me fairly far afield. It reminds me that Mr. Pearson once said that the hardest thing in the world to reconcile are competing rights. I don't necessarily see a privacy issue in the circumstances you outline. Can you—

[Translation]

M. Phillips: Comme tout autre droit, le droit à la vie privée n'est pas absolu. Il y a des cas où l'intérêt public doit passer avant l'intérêt privé. Cela arrive assez fréquemment, notamment dans le cas de prisonniers mis en liberté sous condition qui se rendent coupables d'autres infractions. Le ministère se retrouve alors dans l'obligation d'expliquer pourquoi la collectivité qui en a subi les conséquences n'a pas été informée de la présence de cette personne. On cite fréquemment la Loi sur la protection des renseignements personnels comme un obstacle à cette façon de procéder.

Permettez-moi encore une fois de vous rappeler que la loi donne au ministre la latitude de divulguer certains renseignements lorsqu'il estime que c'est dans l'intérêt public. Dans ce cas, je n'ai pas le droit de faire de conjectures sur la décision du ministre.

Les directives concernant l'application de cette partie de la loi requiert que le ministre examine le cas avec circonspection et se déclare entièrement satisfait que la divulgation des renseignements sert l'intérêt public et que ce n'est pas simplement une question de convenance personnelle pour le ministre ni d'autres considérations de ce genre.

Mme Meredith: Permettez-moi de vous poser une question à propos de l'enregistrement des condamnés pour délinquance sexuelle ou des agresseurs sexuels d'enfants. Si le ministre accompagnait l'instauration de ce système d'enregistrement d'une mesure législative disposant que, dans ce cas, c'est le bien public qui l'emporte ainsi que les droits de la population, est-ce que cela réglerait la question des droits conflictuels?

M. Phillips: S'il y avait un fondement législatif à l'instauration d'un système d'enregistrement de ce genre portant sur les abus sexuels, cela en soi habiliterait le ministre à procéder ainsi. Il y a un certain nombre de lois qui ont été passées par le Parlement et qui, pour les mêmes raisons, ne tiennent pas compte des dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels. Je présume que le cas que vous venez d'évoquer entrerait dans la même catégorie.

Mme Meredith: Permettez-moi de revenir sur les conflits qui sont dus à la multiplicité des groupes d'intérêts au Canada. Je vais vous citer un exemple, un cas qui s'est produit en Saskatchewan où les droits des autochtones entraient en conflit avec ceux que revendiquent les femmes.

Que pouvez-vous faire dans une telle situation lorsqu'il n'y a aucune mesure législative, que l'intérêt public n'entre pas en jeu et que vous faites face à deux individus dont les droits respectifs entrent en conflit? Que faire si l'un d'entre eux essaie d'obtenir des renseignements personnels sur la personne avec qui il a un différend?

M. Phillips: Eh bien, madame Meredith, vous m'entraînez dans un domaine qui est plutôt inexploré. Cela me rappelle que M. Pearson a une fois déclaré que les deux choses les plus difficiles au monde à concilier sont les droits antagoniques. Je ne vois pas en quoi les circonstances que vous avez décrites soulèvent nécessairement la question de la protection des renseignements personnels. Pourriezvous...

Ms Meredith: Well, in a case I am familiar with, somebody feels he is the scapegoat and all the names are stricken from the records because there is a question of invading another individual's rights. His main complaint, however, is that this person has orchestrated a course of action to discredit him. Yet all the information he would obtain to support his position is scratched off the record because it invades somebody else's privacy. So then it's a question of conflicting rights.

Mr. Phillips: I can only tell you what the federal Privacy Act would do in those circumstances. Information about an individual, including other people's opinions about that individual, is personal information. Under the federal act a person has access to that information unless it is exemptible under one of the exempting clauses of the act. Normally, however, that information is available.

Ms Meredith: So you would enter the situation when you would decide whether the exemption is justified or not.

Mr. Phillips: That is correct.

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): I'd just like to congratulate Mr. Phillips and his office on the work they are doing. The office is doing extremely good work, Mr. Chairman, and if this could be continued, we would have nothing but praise for what is being done in difficult financial circumstances.

My concern, however, is with the 190 cases per investigating officer. That is quite a workload. My concern is that with the Privacy Commission, you're either doing the job the way you think it should be done or you're not. With financial constraints, there could be a tendency to cut, to decide this isn't important or that's not important, or perhaps shave a little off this or that.

That is a concern, Mr. Phillips, and I hope you would let us know if you felt this was the situation. I just wouldn't want to see the good work you're doing qualified in any way. I don't think Canadians really would want to see it qualified in any way, nor do I think that Canadians would really be aware that anything but the best service was being provided to them.

It would be very unfortunate if that service was not being provided. There would be no way of detecting it. I would hope that you would come forward and report to the committee that this was a danger as you saw it, so that hopefully something could be done. Would that be a possibility?

• 1705

Mr. Phillips: Mr. MacLellan, first of all, I'll be happy to convey those observations to the staff, because they work very hard and your kind remarks will be very welcome back at the office.

[Traduction]

Mme Meredith: Eh bien, dans cette affaire que je connais bien, il y a quelqu'un qui a l'impression d'être un bouc émissaire et qui croit que tous les noms des intéressés ont été effacés des rapports officiels pour ne pas porter atteinte aux droits de l'autre partie. Toutefois, il se plaint surtout du fait que cette personne est à l'origine d'une série d'initiatives destinées à le discréditer. Or, tous les renseignements qu'il pourrait obtenir à l'appui de ses dires ont été éliminés des rapports officiels parce que leur enregistrement constituerait une atteinte à la vie privée de quelqu'un d'autre. Par conséquent, c'est une question de droits conflictuels.

M. Phillips: Je peux seulement vous dire comment les dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels s'appliqueraient en cette circonstance. Les renseignements sur un individu, y compris les renseignements exprimés par d'autres personnes à son sujet, constituent des renseignements personnels. En vertu de la loi fédérale, n'importe qui peut avoir accès à ces renseignements à moins qu'ils ne soient inclus dans les exemptions dont traitent certains articles de la loi. Toutefois, cette information est normalement disponible.

Mme Meredith: Alors, vous aboutiriez à une situation où il faudrait décider si l'exemption est justifiée ou non.

M. Phillips: C'est exact.

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): Je tiens simplement à féliciter M. Phillips et ses collègues du travail qu'ils accomplissent. C'est un travail de premier ordre, monsieur le président, et si cela peut continuer, nous n'aurons que des félicitations à adresser aux responsables pour ce qu'ils accomplissent dans des circonstances financières difficiles.

Je me préoccupe toutefois du fait que chaque enquêteur s'occupe de 190 cas. C'est une charge de travail considérable. Ce qui m'inquiète, c'est que lorsqu'il est question de protection de la vie privée, il faut, soit faire les choses comme il se doit, soit ne pas les faire du tout. Étant donné les contraintes budgétaires, il pourrait y avoir une tendance à couper certaines choses, à décider que ceci ou cela n'est pas important, ou peut-être à laisser tomber une partie de ceci ou de cela.

Cela m'inquiète, monsieur Phillips, et j'ose espérer que vous nous préviendriez si tel était le cas. Je ne voudrais pas que le travail remarquable que vous accomplissez soit restreint de quelque façon que ce soit. Je ne pense pas non plus que les Canadiens le souhaiteraient ni d'ailleurs qu'ils réaliseraient que le service qui est censé leur être fourni n'est pas de la plus haute qualité.

Il serait fort regrettable que ce ne soit pas un tel service qui est offert. Il n'y aurait aucun moyen de s'en rendre compte. J'ose espérer que vous prendriez les devants et que vous avertiriez le comité si vous en arriviez à courir ce risque, afin qu'avec un peu de chance, nous puissions faire quelque chose. Est-ce dans le domaine des éventualités?

M. Phillips: Tout d'abord, monsieur MacLellan, je serais heureux de transmettre vos observations à mes employés car ils travaillent très dur et vos remarques bienveillantes leur feront certainement plaisir.

I have to tell you that with these kinds of caseloads, the problem is not a diminishing quality of the work; the problem is with turnaround times. We've got a very professional staff. They take pride in doing thorough investigations. They're not going to short-circuit the process.

The net result is that the backlog will grow. It is growing, although we've been really working hard to try to cope with that problem. When you have your complaint numbers going up 50% every three years and your investigator staff going up by 15%, you're obviously going to have a problem. We are at that stage now.

We have suffered several budgetary cuts along with everybody else. If you follow the trend line along and look down the road a couple of years, we simply will not have the personnel to keep up with the volume of work that we have. You then have to make some very unpleasant choices. So far we've managed to fend that off. If the committee feels it's useful for Canadians to have a smooth, effectively functioning complaint adjudication system for the federal government's handling of personal records, then we need some help, absolutely.

Mr. MacLellan: Yes, and I hope you would notify the committee of that happening if you saw it as a possibility in the near future.

Mr. Phillips: I'll do better than that. If it's the desire of the committee, we can provide you with a resource document that sets out what we think is going to be our ability to get this job done over the next three or four years, and you can have a look at that.

Mr. MacLellan: Yes, I think that would be good.

The Chair: A supplementary to this. Do you think it's time that we do a thorough review of the Privacy Act? The information commissioner thought we should do a review of that act because he said that with so many new developments, it was time to look at the act and do a review.

Mr. Phillips: Of course, Mr. Allmand. I would make this observation about a review of the act. If memory serves me, you were on the committee in 1987.

The Chair: Yes, I was.

Mr. Phillips: You will recall the very thorough review of the act that took place at that time, and a number of exceedingly useful recommendations were made by the committee. Unhappily, none of them produced any action, or almost none of them anyway. Such changes as were made were minimal. I would hope that we would have more success if we were to undertake that exercise again.

The Chair: Thank you.

Mr. MacLellan: Just one more question, Mr. Chair.

The Chair: I'm sorry, I thought you had finished.

Mr. MacLellan: Relating to the agencies from which you receive information, if they refuse to give you information, at least you know that you can ask them again or go to court, or whatever. What about the situations where agencies tell you

[Translation]

Je dois vous dire qu'avec ce genre de charges, le problème ne tient pas à une détérioration de la qualité du travail accompli, mais aux délais d'exécution. Nous avons des employés très professionnels qui tirent une certaine fierté de la façon approfondie dont ils mènent leurs enquêtes. Ils ne vont pas court-circuiter le processus.

Au bout du compte, le résultat, c'est une accumulation des dossiers en souffrance. Le problème devient de plus en plus sérieux même si nous nous sommes efforcés de le contrôler. Lorsque le nombre des plaintes augmente de 50 p. 100 tous les trois ans alors que le nombre des enquêteurs n'augmente que de 15 p. 100, il est évident qu'il va y avoir un problème. Nous en sommes là actuellement.

Nous avons subi, comme tout le monde, plusieurs compressions budgétaires. Si la tendance continue au cours des deux prochaines années, nous n'aurons tout simplement pas le personnel nécessaire pour faire face au volume de travail. L'on aura alors à faire certains choix difficiles. Jusqu'ici, nous avons réussi à éviter cela. Si le comité juge utile que les Canadiens puissent avoir recours à un système d'arbitrage des plaintes bien huilé et efficace qui permet au gouvernement fédéral de veiller sur les dossiers contenant des renseignements personnels, alors oui, nous avons besoin d'aide, c'est indéniable.

M. MacLellan: Oui, et j'espère que vous avertirez le comité si vous voyez que la situation risque de s'aggraver dans un proche avenir

M. Phillips: Je vais faire mieux que cela. Si c'est le souhait du comité, nous pouvons vous fournir un document sur nos ressources qui décrit les moyens dont nous disposerons au cours des trois ou quatre prochaines années pour accomplir notre tâche. Vous pourriez le consulter.

M. MacLellan: Oui, je pense que c'est une bonne idée.

Le président: J'aimerais ajouter quelque chose à ce sujet. À votre avis, est—ce opportun d'entreprendre un examen approfondi de la Loi sur la protection des renseignements personnels? C'était l'avis du commissaire à l'information car, a-t-il dit, étant donné que tant de changements ont eu lieu, il est opportun de réexaminer la loi.

M. Phillips: Bien entendu, monsieur Allmand. C'est le genre d'observations que je ferai à propos d'un examen de la loi. Si je me rappelle bien, vous faisiez partie du comité en 1987.

Le président: Oui, c'est vrai.

M. Phillips: Vous vous rappellerez qu'à l'époque, la loi avait été examinée de façon très approfondie et que le comité avait formulé un certain nombre de recommandations qui étaient extrêmement utiles. Malheureusement, aucune d'entre elles n'a été appliquée, ou du moins, pratiquement aucune. Les changements qui ont été faits étaient mineurs. J'ose espérer que nous aurions plus de succès si nous devions entreprendre une nouvelle fois ce genre d'exercice.

Le président: Merci.

M. MacLellan: Juste une autre question, monsieur le président.

Le président: Excusez-moi, je pensais que vous en aviez terminé.

M. MacLellan: À propos des agences qui vous transmettent des renseignements, si elles refusent de vous les donner, vous savez au moins alors que vous pouvez faire une nouvelle demande, vous adresser aux tribunaux, etc. Qu'en est-il

they don't have the information when in effect they do? Is that happening quite frequently? Is that happening less than it was before? What kinds of sanctions could there be to more or less designate these agencies for having done that, with perhaps their names being mentioned in the annual report?

Mr. Phillips: I can't say that we have found many cases of that kind. In fact, only one occurs to me within recent memory and it involved one individual in one department; it was not a departmental practice.

Let's be candid about this, Mr. MacLellan. If we found that people were lying to us and deliberately concealing information, we would tell this committee, absolutely. Departments of government have an obligation to comply with the laws that are given to them by Parliament.

I know of no case of any department deliberately embarking on that kind of an approach. We have run into one or two cases where people have found information that they originally said didn't exist when our investigators showed up on the spot.

• 1710

I think we have to be realistic about this. Bureaucrats are human, too, and they are much more likely to be more conscious of their obligations under the act if they think there is going to be an investigator from our office coming around in person to look at the files.

One of the difficulties we have in our office is caused by such a niggardly operating budget that we have very, very few opportunities to send our investigators out into the field, and we must take on trust the assurances given to us by departments. Since a great deal of the information that is being sought by requesters is lodged in offices outside the city of Ottawa, most of the time we are unable to go and make a field investigation of our own because we simply don't have the budget to do it. I think that damages the credibility of the office.

It's the idea of having a policeman around. It does seem to improve people's observance of the law if they feel there's a traffic cop on the corner. Our traffic cops are not on the corner nearly often enough. That's what I'm saying.

M. Bellehumeur: On a dit que chaque agent avait 190 dossiers. Dois—je comprendre que 40 p. 100 de ces 190 dossiers touchent les délais, 30 p. 100 touchent l'accès et 25 p. 100 touchent la vie privée?

Mr. Phillips: Yes, I think that's fair. They all involve privacy, Monsieur Bellehumeur. They all involve privacy as it's defined in the Privacy Act.

M. Bellehumeur: Je suppose qu'un dossier qui a trait aux délais ou même à l'accès exige beaucoup moins de temps qu'un dossier qui touche la vie privée. Autrement dit, sur les 190 dossiers de chaque agent, il y en a moins de 50 qui exigent beaucoup plus de temps que les autres.

#### [Traduction]

lorsque les agences vous disent qu'elles n'ont pas les renseignements demandés alors qu'en réalité, elles les ont? Est-ce que cela arrive très fréquemment? Cela arrive-t-il moins souvent qu'avant? Quelles sortes de sanctions peut-on prendre pour plus ou moins signaler publiquement les agissements de ces agences, par exemple, en publiant leurs noms dans le rapport annuel?

M. Phillips: Je ne peux pas dire que nous nous soyons heurtés à de nombreux cas de ce genre. En fait, il n'y en a qu'un dont je me souviens et cela impliquait uniquement une personne dans un ministère; ce n'est pas une pratique commune dans l'appareil gouvernemental.

Disons les choses sans détours, monsieur MacLellan. Si nous découvrions que certaines personnes nous mentent et cachent délibérément des renseignements, nous en informerions le comité, cela ne fait aucun doute. Les ministères ont l'obligation de respecter les lois édictées par le Parlement à leur intention.

À ma connaissance, aucun ministère n'a délibérément choisi de procéder ainsi. Il y a eu un ou deux cas où les gens ont retrouvé des renseignements qu'ils avaient dit, à l'origine, ne pas avoir lorsque nos enquêteurs se sont montrés sur place.

Je pense qu'il faut être réalistes. Les bureaucrates sont, eux aussi, des êtres humains et ils auront beaucoup plus tendance à être conscients de leurs obligations dans le cadre de la loi s'ils se doutent qu'un de nos enquêteurs va venir en personne consulter leurs dossiers.

Une des difficultés auxquelles nous devons faire face vient du fait qu'avec un budget d'exploitation aussi chiche que le nôtre, ce n'est qu'en de très rares occasions que nous pouvons envoyer sur place nos enquêteurs et nous devons donc faire crédit aux assurances que nous donnent les ministères. Étant donné qu'une bonne partie des renseignements que recherchent les requérants se trouvent dans des bureaux ailleurs qu'à Ottawa, la plupart du temps, nous sommes dans l'impossibilité de faire notre propre enquête sur place car nous n'avons tout simplement pas les fonds nécessaires. Je pense que cela attaque la crédibilité de notre bureau.

C'est la même chose que l'effet produit par la présence d'un policier. Il semble bien que les gens ont tendance à davantage respecter la loi s'ils pensent qu'il y a un agent de la circulation au coin de la rue. Nous ne pouvons placer nos agents de la circulation au coin de la rue aussi souvent que nous le voudrions. C'est ce que je veux dire.

Mr. Bellehumeur: You said that each officer has to take care of 190 cases. Am I to understand that 40% of these 190 cases concern delays, 30% access, and the remaining 25%, privacy?

M. Phillips: Oui, je pense que c'est juste. Tous les dossiers ont trait à la vie privée, monsieur Bellehumeur. Tous portent sur la vie privée telle qu'elle est définie dans le cadre de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

Mr. Bellehumeur: I presume that a case regarding delays or even access requires much less time than one dealing with privacy. In other words, out of the 190 cases that each officer has to deal with, there are at least 50 which require more time than the others.

Mr. Phillips: I would say that the cases that require the most time are cases in which people are seeking access to documents and the department is refusing to give them that access. That frequently involves examination of great volumes of information, frequently long discussions between our office and the department to see if we can get a negotiated settlement of the question.

Other investigations that frequently take a lot of time are disputes over collection of information or disclosure of information. The easiest ones to handle are delay cases. The department is either late or it's not late in giving out information. The other kinds take a lot of time.

M. Bellehumeur: Monsieur Phillips, j'imagine qu'un dossier qui touche les délais où l'accès doit pouvoir se régler dans l'heure qui suit, vous prenez la loi et vous dites: Oui, ils ont respecté la loi, ou non, ils ne l'ont pas respectée. Vous dites que 190 dossiers par agent, c'est effrayant. J'étais avocat de pratique privée avant d'être député et je peux vous dire qu'on avait beaucoup plus que 190 dossiers par année et qu'on était capables de faire le travail. Vous pouvez dire: Oui, les délais sont épouvantables. Il me semble que vous obtenez la réponse facilement. Dans un dossier au niveau de l'accès, vous avez la réponse facilement. Cela, c'est 70 p. 100 des 190 dossiers.

Ce sont les chiffres que vous avancez. Avant de venir ici, je ne connaissais pas ces pourcentages. Vous me donnez ces réponses et je complète tout ce que j'ai entendu. En réalité, chaque agent a chaque année 50 dossiers qui exigent vraiment du temps. Je trouve que ce n'est pas exorbitant pour un enquêteur. Est-ce que je me trompe? Cela se peut. Si c'est le cas, dites-le moi.

Mr. Phillips: Well, I don't know if I can really answer that question.

M. Delisle: Je peux répondre facilement à votre question, monsieur Bellehumeur.

Je pense que vous vous trompez en ce sens que vous dites que les plaintes au niveau de l'accès sont faciles à régler. Ce n'est pas aussi facile que cela.

Cette année, par exemple, on a eu le cas Zeman qu'on a présenté à la Cour fédérale. On ne pouvait pas s'entendre sur la divulgation de certains renseignements. Ce n'est pas toujours aussi simple que vous le dites. Les prélèvements dans des dossiers peuvent être très complexes. Il s'agit de les repasser un à la fois et de négocier avec le ministère, parce que, quand même, la responsabilité au bout du compte reste au ministère.

• 1715

S'ils ne sont pas d'accord au niveau de la divulgation de certains renseignements, ça peut prendre des semaines et même des mois de négociations avant que le ministère se décide de divulguer les renseignements. C'est sûr que ça prend du temps.

Ce sont les plaintes au niveau de la vie privée qui sont très difficiles, parce que comme je le disais tout à l'heure, il ne s'agit pas de réviser le travail qui a été fait par un agent ministériel, il faut vraiment envoyer un enquêteur sur place. Il faut que cet enquêteur rencontre les témoins. Il faut qu'il prenne justement les témoignages et c'est à partir de ce genre d'enquête qu'on détermine si oui ou non la loi a été violée.

[Translation]

M. Phillips: Disons que les dossiers qui exigent le plus de temps sont ceux des gens qui cherchent à avoir accès à des documents, alors que le ministère concerné refuse d'accéder à leurs demandes. Cela requiert fréquemment l'étude de renseignements innombrables, de longues discussions entre les représentants de notre bureau et du ministère afin de voir si l'on peut arriver à négocier le règlement du problème.

Parmi les autres enquêtes qui exigent fréquemment beaucoup de temps se trouvent les différends à propos de la collecte de renseignements ou de la divulgation de certaines informations. Les cas les plus faciles à traiter sont ceux qui portent sur les délais. Soit le ministère tarde à fournir l'information, soit ce n'est pas le cas. Les autres dossiers prennent beaucoup de temps.

Mr. Bellehumeur: Mr. Phillips, I presume that a case which has to do with delays or access can be settled within the hour, because you look at the act and you say: Yes, they did abide by the terms of the act or No, they did not. You say that 190 cases per officer is a tremendous workload. I was a lawyer in a private practice before becoming a member of Parliament and I can tell you that we had a lot more than 190 cases per year and that we were able to do the work. You can say: Yes, the delays are terrible. It seems to me that it's easy to get an answer. In a case involving access, you can also have the answer easily. Altogether, this represents 70% of the 190 cases.

These are the figures that you quote. Before coming here, I had no idea of these percentages. You give me this information which completes what I heard until now. In effect, each officer has 50 cases which really require some time per year. I don't find this inordinate for an investigator. Am I wrong? I may be. If it's the case, tell me.

M. Phillips: Eh bien, je ne sais pas si je peux vraiment répondre à cette question.

Mr. Delisle: I can easily answer your question, Mr. Bellehumeur.

I think you're wrong when you say that complaints regarding access can easily be dealt with. It's not as easy as it looks.

This year, for instance, there was the Zeman case which was heard by the federal court. We could not reach an agreement on the disclosure of some information. It is not always as simple as you say it is. Finding relevant information in files can be a very complex process. You have to go through them one by one and negotiate with the department, since, at the end of the day, the responsibility rests with the department.

If the department doesn't agree on the disclosure of some information, it can take weeks and even months of negotiations before the department decides to disclose the information. It does take time.

What is extremely difficult are the complaints regarding privacy because, as I mentioned earlier, it is not only a question of reviewing the work done by a departmental officer, you really have to send an investigator in the field who has to meet the witnesses and carefully record what they have to say because it's on the basis of that type of investigation that we determine whether or not the act has been violated.

Je suis d'accord avec vous au niveau des plaintes en matière de délais. Les 40 p. 100 sur les 190, c'est clair que c'est du travail très clérical. Il reste que pour un enquêteur ça prend quand même un certain nombre d'heures de travail; je dirais peut-être que c'est entre 5 et 10 p. 100 de sa charge de travail.

Pour ce qui est du reste, les 80 à 90 p. 100, c'est vraiment au niveau des plaintes d'accès et des plaintes au niveau de la vie privée des do with complaints regarding access and privacy.

M. Bellehumeur: Vous changez les pourcentages; plus tôt c'était 40 p. 100...

M. Delisle: Non! C'est sûr que c'est 40 p. 100 du nombre de plaintes total, mais je parle au niveau des heures de travail de l'enquêteur. Disons que ça lui prend une dizaine d'heures pour fermer un dossier de délais; ça peut lui en prendre 50, 60 ou 70 pour fermer un dossier d'accès. Ca peut lui en prendre 200, 300 ou 400 pour fermer un dossier de vie privée.

Au point de vue du pourcentage de son travail quotidien, je suis d'accord avec vous, ce n'est pas au niveau des plaintes en matière de délais que l'enquêteur brûle la plupart de son travail, c'est plus au niveau des plaintes en matière d'accès et de vie privée. C'est pour cela que je vous dis 90 p. 100.

The Chair: Time has expired. I want to take the last slot to ask a

I've had several constituents who've had difficulty. I'll just give you an example. This man went for a job in the federal government. They wanted to know some information with respect to his earlier mental illness. He was very surprised and said he had never had a mental illness. He was told it was on his immigration record.

This man had come from Hungary in 1954, at the time of the revolution. He was a young man of 19, couldn't speak any English or French, and came off the boat with a fever due to pneumonia. I guess the people on receiving him, the immigration authorities, thought he was insane and they put him in the Royal Ottawa Hospital. That was put on his record.

He only found out a year or two later that was in the record. They found out in the hospital that it wasn't a mental illness, that it was pneumonia, and transferred him then to another hospital. It was in the record, though, that he was taken off the boat and put into the Royal Ottawa Hospital, which is a mental hospital. He was sent down from Montreal. He had a lot of difficulty having that removed.

I've had other cases where the RCMP reported through neighbours that somebody was a homosexual and it was in their record. They had nothing against homosexuals, but they weren't one themselves.

#### [Traduction]

I agree with you regarding complaints about delays. Those 40% out of 190 cases clearly represent clerical work. The fact remains that for an investigator it still represents a good many hours of work; I would say that this is perhaps between 5% and 10% of his workload.

The rest, however, the remaining 80% to 90% of the work, has to

Mr. Bellehumeur: You're changing the percentages; earlier it was 40%...

Mr. Delisle: No! It is indeed 40% of the total number of complaints, but I am talking about the hours of work for the investigating officer. Let's say that it takes about 10 hours to complete a delay case; it might take 50, 60 or 70 hours to complete an access case. And it can take 200, 300 or 400 hours to complete a privacy case.

In terms of daily workload, I agree with you it's not on complaints regarding delays that the investigator spends most of his time, it's rather on complaints about access and privacy. This is why I'm talking about 90%.

Le président: Le temps qui vous est imparti est écoulé. few questions. One is about the removal of false information on a file. J'aimerais utiliser la dernière période réservée aux questions pour en poser quelques-unes. La première a trait à la suppression de renseignements erronés qui pourraient se trouver dans un dossier.

> Plusieurs de mes commettants ont eu des difficultés à ce sujet. Permettez-moi de vous citer l'exemple d'un homme qui a été interviewé pour un emploi au gouvernement fédéral. On lui a demandé de plus amples renseignements sur une maladie mentale dont il avait été affecté auparavant. Il a été très surpris et a répondu qu'il n'avait jamais eu de maladie mentale. On lui a alors dit que ce renseignement se trouvait dans les dossiers de l'immigration.

> Cet homme était arrivé de Hongrie en 1954, à l'époque de la révolution. C'était alors un jeune homme de 19 ans qui ne parlait ni anglais ni français et qui, lorsqu'il a débarqué, avait une forte fièvre due à une pneumonie. Je suppose que ceux qui l'ont reçu, les autorités du service de l'immigration, ont pensé qu'il était fou et ils l'ont interné à l'Hôpital Royal d'Ottawa. Cette information a été versée au dossier.

> La personne en question a seulement découvert un ou deux ans plus tard que cette information était dans son dossier. À l'hôpital, on a découvert qu'il ne souffrait pas d'une maladie mentale, qu'il s'agissait d'une pneumonie et on l'a donc transféré dans un autre hôpital. Toutefois, dans le dossier, on indiquait qu'après avoir débarqué du bateau, il avait été dirigé vers l'Hôpital Royal d'Ottawa, qui est un hôpital spécialisé dans les maladies mentales. On l'avait envoyé là de Montréal. Il a eu toutes les peines du monde à faire supprimer cette information.

> J'ai connu d'autres cas où la GRC, sur la base des dires de voisins, avait indiqué dans le dossier d'une certaine personne qu'il s'agissait d'un homosexuel. Les personnes en question n'avaient rien contre les homosexuels, mais n'en étaient pas elles-mêmes.

Then they offered in some of these cases to put in the margin that the subject said he never had a mental illness. It's kind of ambiguous then; they don't erase it in all cases.

I want to know what sort of action you would take to get complaints like that to remove things from the record that the individual citizen says are not correct.

Mr. Phillips: Mr. Allmand, I know you're familiar with the section of the act that gives people the right to have their records kept accurate and up to date, to object if they feel there is an inaccuracy in the record, to have that inaccuracy expunged, or if the government does not accept the contention of the complainant, at least to carry a notation on the file conveying all the objections of the person concerned. Those are the rights that are set out in the act.

If you're asking how we would try to get beyond that-

The Chair: So say in this case the subject says he never had a mental illness and it was a mistake that he was sent there. This is back in 1954. The department says you can put a notation in the margin and he says he's not satisfied with a notation in the margin. Does he go to you?

Mr. Phillips: That's right. We would look at this, and if we agreed with the complainant we would go to the department and say that this person is obviously right, and while it is true he was in the Royal Ottawa Hospital he was there in error. We would point out that the record supports the person's contention and ask that they please fix the record.

• 1720

We can't force them to do it. We can't put the pen in their hand and make them do it, but I think we have adequate powers of persuasion in a case like that. I think we would explain to them we would certainly make a public issue of any refusal to correct a record that was demonstrably wrong as far as we were concerned. Surely that's good enough. I don't think any department wants to be singled out by my office for a public dressing down for carrying information that is demonstrably inaccurate.

The Chair: My final question is with respect to Mr. Bodnar's question about compulsory AIDS testing. I wanted to ask about compulsory urinalysis for narcotics testing in prisons. They're trying to introduce this into the prison system and they're using other threats against the inmates if they don't submit. Have you had any complaints on that?

Mr. Phillips: I don't think we've had any complaints from an inmate about drug testing.

[Translation]

Dans certains cas, comme dans celui de la personne prétendument atteinte de maladie mentale, on a offert d'ajouter une observation dans la marge. C'est quelque peu ambigu; l'information n'est pas supprimée dans tous les cas.

J'aimerais savoir quelle sorte de mesure vous prendriez si vous receviez une plainte d'un citoyen qui veut faire supprimer de son dossier certaines informations qu'il dit ne pas être exactes.

M. Phillips: Monsieur Allmand, je sais que vous connaissez bien l'article de la loi qui donne aux gens le droit de s'assurer que leur dossier est exact et à jour, de soulever des objections lorsqu'ils estiment qu'il y a des inexactitudes dans leur dossier, de faire retrancher ces renseignements inexacts ou, au cas où le gouvernement n'accepterait pas l'argument du plaignant, de faire inscrire au moins une mention dans le dossier faisant état de toutes les objections soulevées par la personne concernée. Ce sont les droits inscrits dans la loi.

Si vous me demandez comment nous ferions pour aller au-delà de cela. . .

Le président: Disons que dans ce cas particulier, la personne concernée déclare qu'elle n'a jamais souffert de maladie mentale et que c'est par erreur qu'elle a été envoyée à cet hôpital en 1954. Le ministère répond que l'on peut mettre une mention dans la marge et l'intéressé déclare que cela ne le satisfait pas. Peut-il s'adresser à vous?

M. Phillips: Tout à fait. Nous allons examiner son cas et, si nous sommes d'accord avec le point de vue du plaignant, nous nous adresserons au ministère pour souligner qu'il est évident que cette personne a raison et que, même si c'est vrai qu'elle a séjourné à l'Hôpital Royal d'Ottawa, c'était une erreur. Nous allons souligner qu'il y a des preuves à l'appui des dires de l'intéressé et demander que l'on veuille bien modifier le dossier en conséquence.

Nous ne pouvons pas obliger les fonctionnaires du ministère à le faire. Nous ne pouvons pas leur mettre un crayon dans la main et les forcer à le faire, mais je pense que nous avons des pouvoirs de persuasion adéquats dans un cas semblable. Nous pourrions fort bien leur expliquer que, si on refuse de corriger une information qui est à notre avis, d'après les preuves à l'appui, manifestement fausse, nous allons certainement rendre leur décision publique. Cela suffirait certainement. Je ne crois pas que quelque ministère que ce soit veuille se faire montrer du doigt par mon bureau et se faire passer un savon en public pour avoir conservé dans ses dossiers des renseignements qui sont manifestement inexacts.

Le président: Ma dernière question est dans la ligne de celle qui a été posée par M. Bodnar à propos des tests obligatoires pour dépister le SIDA. Je voulais vous poser une question sur les analyses d'urine obligatoires pour déceler l'usage de stupéfiants dans les prisons. C'est une mesure que l'on essaie d'appliquer dans les prisons et l'on a également recours à d'autres menaces envers les détenus qui refusent de subir ce test. Avez-vous reçu des plaintes à ce sujet?

M. Phillips: Je ne crois pas que nous ayons reçu de plaintes de la part d'un détenu à propos de tests destinés à déceler l'usage de drogues.

The Chair: But about forcing them to use urinalysis in order to test for drugs?

Mr. Phillips: We have a problem with urinalysis generally, Mr. Allmand, because it's not a very good way to test for anything. It doesn't tell you much. It doesn't tell you whether the person is impaired. It would show, in the case of a prison inmate, whether a substance had been ingested at some time in the recent past. That's all it tells us.

I think you have to have a pretty good reason to ask people to subject themselves to tests. If Correctional Services can make the case that there is a legitimate concern for order and safety in the prison that involves that kind of intrusive act, okay. I think it's for people such as yourselves to make those decisions, though. The decision should not be made just by officials on the spot.

But we have not had such a complaint.

The Chair: I want to thank you very much.

I've asked the committee to remain for a few minutes. Mr. Bellehumeur has a point of order and some points he wants to raise Bellehumeur a un rappel au Règlement ainsi que certaines autres with the committee.

Thank you very much, Mr. Phillips and your officials. We appreciate your testimony.

Mr. Phillips: I'd like to thank the committee for a very good reception.

The Chair: Thank you.

Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Je vais commencer par formuler une demande. Je ne sais pas si c'était prévu de rencontrer le nouveau directeur du Service canadien de renseignement de sécurité. On a rencontré M. Protti; mais M. Protti n'est plus là. Et maintenant, nous en avons un nouveau. Si ce n'est pas l'intention du Comité de le recevoir dans l'immédiat, j'en fais le voeu. Vous prendrez ça en note; j'aimerais rencontrer le nouveau directeur du Service canadien de renseignement de sécurité, alias «la poigne solide», pour lui poser des questions.

Le président: Comme vous le savez, nous avons le droit d'appeler tous les candidats qui sont désignés ou nommés par ordre en conseil.

Usually we get all the Orders in Council that apply to this committee sent to us, but I'm told by the clerk that only takes effect on June 25. But we certainly can give notice we wish to examine the new-

M. Bellehumeur: Entre-t-il en fonctions avant?

Le président: En tout cas, je peux poursuivre ça.

We're carrying on a conversation here that shouldn't take place. We just read in the paper today there's a new Order in Council appointment to head up CSIS, and Mr. Bellehumeur is suggesting we use the powers we used in two cases already to examine the new head of CSIS. Is there any objection?

[Traduction]

Le président: Mais que pensez-vous d'obliger les détenus à subir des analyses d'urine afin de déceler la présence de drogues?

M. Phillips: Monsieur Allmand, les analyses d'urine nous posent un problème d'ordre général car ce n'est pas un bon moyen de déceler la présence de quoi que ce soit. Cela ne dit pas grand chose. Par exemple, cela ne permet pas de savoir si quelqu'un est en état d'ébriété. Dans le cas d'un détenu, cela montrerait si oui ou non une substance quelconque a été absorbée à un moment donné récemment. C'est tout.

À mon avis, il faut que vous ayez de bonnes raisons pour demander aux gens de subir des tests. Si le Service correctionnel peut démontrer que l'ordre et la sécurité dans la prison en question soulèvent des préoccupations légitimes qui permettent de justifier ce genre d'intrusion dans la vie privée, parfait. Par contre, j'estime que des décisions semblables devraient être prises par des gens comme vous et non par des responsables qui se trouvent être sur place.

Cependant, nous n'avons pas reçu de plaintes à ce sujet.

Le président: Je tiens à vous remercier infiniment.

J'ai demandé au comité de rester quelques minutes. Monsieur questions qu'il veut soulever avec le comité.

Merci beaucoup, monsieur Phillips, ainsi que les fonctionnaires qui vous accompagnent. Nous avons apprécié votre témoignage.

M. Phillips: Je remercie le comité de nous avoir si bien reçus.

Le président: Merci.

Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: I'm going to start by asking something. I don't know if we had planned to meet the new director of the Canadian Security Intelligence Service. We have met Mr. Protti; but he's not there anymore. And now there is a new director. If it's not the committee's intention to hear him in the near future then I would like to say that I wish to do so. Please put that on the record; I would like to meet the new director of the Canadian Security Intelligence Service, also known as "stronger grip", to ask him questions.

The Chair: As you know, we can call upon anyone who is designated or appointed by Order in Council.

D'habitude, nous recevons tous les décrets qui intéressent ce comité, mais le greffier me dit que cette nomination n'entre en vigueur que le 25 juin. Nous pouvons certainement cependant faire connaître notre souhait d'interviewer le nouveau...

Mr. Bellehumeur: Does he take up his position before that date?

The Chair: In any case, I can follow up.

Nous ne devrions pas avoir cette conversation. Nous avons lu aujourd'hui dans les journaux qu'un nouveau directeur a été nommé par décret au SCRS et M. Bellehumeur suggère que nous usions de la même autorité qui nous a déjà servi dans deux cas pour interroger le nouveau dirigeant du SCRS. Y a-t-il des objections?

M. Bellehumeur: On a interrogé celui qui ne sera même pas là pendant notre mandat. Je trouve cela aberrant. Si j'avais su, moi, que M. Protti devait terminer son mandat, et puis bonjour la visite, j'aurais dit attendons de voir le nouveau. C'est pour ça que j'ai posé la question: Quand est-ce que votre mandat se termine? S'il m'avait dit, la semaine prochaine, je n'avais pas une seule question à lui poser.

Le président: En tout cas, il y a aussi un nouveau commissaire pour la Gendarmerie rovale.

There's also a new commissioner for the RCMP.

What is the wish of the committee? Is there any objection?

Some hon. members: No.

The Chair: Maybe we should approach both of them—the new commissioner for the Royal Canadian Mounted Police and the head of CSIS. Okay, that's decided.

M. Bellehumeur: Au niveau de la motion de M. Derek Lee, je fais une remarque. J'ai envoyé une motion la même journée. La mienne est traduite, celle de M. Lee ne l'est pas.

Le président: Il y a une erreur! Tout le monde a fait la même erreur. C'est votre motion, ce n'est pas la motion de M. Lee. Malheureusement, sur la page de couverture on parle d'une motion de M. Lee.

• 1725

Mr. Bellehumeur: From Derek Lee.

The Chair: I would ask the clerk, because this is misleading for us. He says 48 hours notice from Derek Lee. Lee says "Please be advised that on Thursday I intend to move a motion to amend".

Mais la motion n'est pas annexée. On a annexé votre motion, Nous But the motion is not attached. It's your motion which is attached. We n'avons pas la motion de M. Lee.

We don't have Mr. Lee's motion. Mr. Lee gave notice that he was ---

M. Bellehumeur: Mais alors, c'est quoi?

Le président: Ce n'est pas correct. On doit présenter le texte de la motion

M. Bellehumeur: C'était mon rappel au Règlement. Je voulais savoir si vous jugiez cela recevable ou non, parce que je ne vois pas la modification.

Le président: Vous avez raison.

The question was that if you're going to submit a motion for consideration to the committee, you have to present the substance of the motion. You can't simply send a notice saying you intend to present a motion and then show up on the day and present it.

The purpose of the 48 hours is to give us all a chance to examine the motion, look at it, and make a decision.

I discussed this with Derek this afternoon. He agrees with me. Mr. Lee agrees. He's going to come on Thursday with a motion in any case and hope he has our unanimous agreement. If he has unanimous agreement, there's no problem; otherwise, we need the substance of the motion.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: We have asked questions to the person who is not even going to be there during our mandate. This really baffles me. If I had known that Mr. Protti's mandate was reaching the end and that he was going to disappear, I would have said let's wait for the new director. This is why I asked him when was the end of his mandate. If he had told me, next week, I wouldn't have asked him any questions at all.

The Chair: In any case, there is also a new Commissioner for the RCMP.

Il y a également un nouveau commissaire pour la Gendarmerie royale.

Que souhaite le comité? Y a-t-il des objections?

Des voix: Non.

Le président: Peut-être devrions-nous communiquer avec ces deux personnes—le nouveau commissaire de la Gendarmerie royale et le directeur du SCRS. Très bien, c'est décidé.

Mr. Bellehumeur: As far as Mr. Derek Lee's motion is concerned. I have an observation to make. I sent a motion on the same day. Mine was translated; this is not the case for Mr. Lee's.

The Chair: This is a mistake! Everybody made the same mistake. It's your motion, not Mr. Lee's motion. Unfortunately, on the cover page, there is a reference to Mr. Lee's motion.

M. Bellehumeur: C'est de Derek Lee.

Le président: Je vais demander au greffier car cela nous induit en erreur. On me dit que c'est un préavis de 48 heures de Derek Lee. M. Lee dit «Veuillez prendre note que jeudi, j'ai l'intention de proposer une motion d'amendement».

don't have Mr. Lee's motion.

Nous n'avons pas la motion de M. Lee. M. Lee nous a avisés qu'il allait...

Mr. Bellehumeur: But then, what is it?

The Chair: This is not the correct procedure. The text of the motion has to be submitted.

Mr. Bellehumeur: That was my point of order. I want to know whether you thought this was relevant, because I don't see any amendment.

The Chair: You're right.

Si l'on propose une motion à considérer par le comité, il faut en transmettre le texte. On ne peut se contenter d'envoyer un avis disant qu'on a l'intention de faire une motion et venir le jour dit pour la présenter.

L'objet du préavis de 48 heures est de nous donner la possibilité d'examiner la motion et de prendre une décision.

J'ai parlé de cela avec Derek cet après-midi. Il est d'accord avec moi. M. Lee est d'accord. Il va quand même présenter sa motion jeudi en espérant obtenir notre accord à l'unanimité. Si c'est le cas, il n'y a pas de problème; si non, nous avons besoin d'avoir le texte de la motion.

[Traduction]

M. Bellehumeur: On va attendra la motion et on verra.

 $\boldsymbol{Mr.}$  Bellehumeur: We are going to wait for the motion and we'll see.

The Chair: Thank you very much. The meeting is adjourned.

Le président: Merci beaucoup. La séance est levée.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

 ${\it From the Office of the Privacy Commissioner of Canada:}$ 

Bruce Phillips, Commissioner; Julien Delisle, Executive Director; Holly Harris, General Counsel.

#### **TÉMOINS**

Du Commissariat à la protection de la vie privée du Canada:

Bruce Phillips, commissaire;

Julien Delisle, directeur exécutif;

Holly Harris, conseiller juridique principal.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 23

Thursday, May 26, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 23

Le jeudi 26 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



### STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### ORDER OF REFERENCE

#### ORDRE DE RENVOI

1st Session/35th Parliament

Extract from the Votes & Proceedings of the House of Commons of Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du Wednesday, April 20, 1994.

Mr. Rock (Minister of Justice and Attorney General of Canada), laid upon the Table, — Document entitled "Draft amendments to Canada), dépose sur le Bureau, — Document intitulé «Ébauche de the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et games)". — Sessional Paper No. 8525–351–10.

1<sup>ière</sup> session/35<sup>e</sup> législature

mercredi 20 avril 1994.

M. Rock (ministre de la Justice et procureur général du jeux de société à diffusion restreinte)». - Document parlementaire nº 8525-351-10.

ATTEST

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, MAY 26, 1994 (27)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Ian McClelland for Paul Forseth; Roger Simmons for Sue Barnes; Roseanne Skoke for Beth Phinney and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

Other Member present: Jag Bhaduria.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: From the Department of Justice: Yvan Roy, Senior General Counsel, Criminal Law Policy; Yves Côté, General Counsel, Human Rights Law; Elissa Lieff, Senior Counsel, Criminal Law Policy and Annemieke Holthuis, Counsel, Human Rights Law. From Revenue Canada (Customs and Excise): Sheila Batchelor, Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch; Joel Oliver, Director, Prohibited Importations Unit.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee began consideration of the document tabled in the House on Wednesday, April 20, 1994 entitled: "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)".—Sessional Paper No. 8525–351–10.

Yvan Roy, Yves Côté, Elissa Lieff and Annemieke Holthuis, from the Department of Justice and Sheila Batchelor and Joel Oliver from Revenue Canada, each made an opening statement and answered questions.

At 12:00 o'clock noon, the Committee proceeded to the consideration of its future business.

The Chair presented the Fourth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure following the meeting held on Thursday, May 12, 1994.

It was agreed,—That the following recommendations be adopted:

#### **Crime Cards and Board Games**

(Draft Amendments)

To invite the following witnesses:

- (i) On Tuesday, May 31st, 1994, at 3:30 p.m., Donna French, as an individual; Dolina Smith, Canadian for Decency; Lina Cléroux, Grandparents About the Next Generation; Maurice Charbonneau, High School Principal and a student.
- (ii) On Wednesday, June 1st, 1994, at 3:30 p.m., Debbie Mahaffey, Canadians Taking Action Against Violence (CAV); Priscilla de Villiers, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination (CAVEAT); Sharon Rosenfelt, Victims of Violence; Rose Dyson, Canadians Concerned About Violence in Entertainment.

#### PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 26 MAI 1994

(27)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Ian McClelland pour Paul Forseth; Roger Simmons pour Sue Barnes; Roseanne Skoke pour Beth Phinney; Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Autre député présent: Jag Bhaduria.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: Du ministère de la Justice: Yvan Roy, avocat général principal, Politique en matière de droit pénal; Yves Côté, avocat général, Droits de la personne; Elissa Lieff, avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal; Annemieke Holthuis, conseillière juridique, Droits de la personne. De Revenu Canada (Douanes et Accise): Sheila Batchelor, sous-ministre adjointe, Direction générale des programmes douaniers; Joel Oliver, directeur, Service des importations prohibées.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité commence à étudier le document déposé à la Chambre le mercredi 20 avril 1994 intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)».—Document parlementaire n° 8525–351–10.

Yvan Roy, Yves Côté, Elissa Lieff et Annemieke Holthuis, du ministère de la Justice; Sheila Batchelor ainsi que Joel Oliver, de Revenu Canada, font chacun un exposé et répondent aux questions.

À midi, le Comité discute de ses travaux à venir.

Le président présente le Quatrième rapport du Sous-comité du programme et de la procédure qui s'est réuni le jeudi 12 mai 1994.

Il est convenu — Que les recommandations ci-après soient adoptées:

#### Cartes et jeux de société à diffusion restreinte

(ébauche de modifications)

Inviter les témoins suivants:

- (i) Le mardi 31 mai, à 15 h 30: Donna French, à titre particulier; Dolina Smith (Canadian for Decency); Lina Cléroux (Grandparents About the Next Generation); Maurice Charbonneau, directeur d'école secondaire, et un étudiant.
- (ii) Le mercredi 1er juin, à 15 h 30: Debbie Mahaffey (Canadians Taking Action Against Violence (CAV); Priscilla de Villiers (Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination (CAVEAT); Sharon Rosenfelt (Victims of Violence); Rose Dyson (Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent).

- (iii) On Tuesday, June 7, 1994, at 9:30 a.m., Professor Jamie Cameron, Osgoode Hall Law School.
- (iv) On Tuesday, June 7, 1994, at 3:30 p.m., Scott Newark, Canadian Resources for Victims of Crime; Writers Guild of Canada (to be confirmed).
- (v) On Wednesday, June 8, 1994, at 3:30 p.m., Sandra Campbell, Director, VIVA Associates (to be confirmed); Professor Micheline Fréchette, Centre for Youth and Media Studies at the University of Montreal.
- (vi) To reinvite the Senior Officials from the Department of Justice and from Revenue Canada.
- (vii) To invite the Canadian Bar Association.
- (viii) To invite representatives from importers involved in the importation of crime cards and board games.

#### Visit to Penitentiaries in the Kingston Area

It was agreed,—That Thursday, June 9 and Friday, June 10, 1994, be dedicated to visits to penitentiaries in the Kingston area.

It was agreed,—That the Members and staff will leave on Thursday morning by train, and will come back Friday, at the beginning of the afternoon, by train.

It was agreed,—That the Clerk, in conjunction with the Chair, prepare a budget for the visit to penitentiaries in the Kingston area on Thursday, June 9 and Friday, June 10, 1994, and that the budget be submitted to the Sub-Committee on Budget of the Liaison Committee.

It was agreed,—That the Committee request the authorization from the House to travel in order to visit penitentiaries in the Kingston area, on Thursday, June 9 and Friday, June 10, 1994, and that the necessary staff accompany the Committee.

At 12:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

- (iii) Le mardi 7 juin, à 9 h 30: le Pr Jamie Cameron, Faculté de droit Osgoode Hall.
- (iv) Le mardi 7 juin, à 15 h 30: Scott Newark (Canadian Resources for Victims of Crime); Writers Guild of Canada (à confirmer).
- (v) Le mercredi 8 juin, à 15 h 30: Sandra Campbell, directrice, VIVA Associates (à confirmer); Pr Micheline Fréchette, Groupe de recherche sur les jeunes et les médias, Université de Montréal.
- (vi) Les fonctionnaires du ministère de la Justice et de Revenu Canada (une deuxième fois).
- (vii) L'Association du Barreau canadien.
- (viii) Des représentants des importateurs de cartes et jeux de société à diffusion restreinte.

#### Visite des établissements pénitentiaires de Kingston

Il est convenu—Que les jeudi 9 et vendredi 10 juin soient consacrés à la visite des pénitenciers de la région de Kingston.

Il est convenu—Que les députés et le personnel voyagent par le train, le départ ayant lieu jeudi matin et le retour, vendredi, au début de l'après—midi.

Il est convenu—Que le greffier, en consultation avec le président, détermine les frais de la visite des pénitenciers de Kingston, et les soumettre pour approbation au Sous-comité des budgets du Comité de liaison.

Il est convenu—Que le Comité demande à la Chambre l'autorisation de se rendre dans la région de Kingston pour visiter les pénitenciers les 9 et 10 juin, et que le personnel nécessaire accompagne le Comité.

À 12 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, May 26, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 26 mai 1994

• 0934

#### The Chair: I call the meeting to order.

I apologize for starting late. This morning a good number of members of Parliament are downstairs in room 200 for the national prayer breakfast, and some of us were down there and have left early. In any case, I apologize for the delay.

Our order of business this morning is to examine draft amendments to the Criminal Code and to the Customs Tariff Act, which deal with crime cards and board games. This is pursuant to Standing Order 108(2) of our rules. It's a new approach—it's been done before, but not too often—to study a draft bill rather than to examine a bill that has been debated at second reading and then sent to committee.

Le président: La séance est ouverte.

Nous commençons en retard et je vous pris de nous excuser. Ce matin, bon nombre de députés sont à la salle 200 pour assister au petit déjeuner de prière nationale, mais certains d'entre nous qui y étaient sont partis avant la fin. Je vous prie d'excuser notre retard.

Ce matin, notre ordre du jour prévoit l'examen d'une ébauche de modifications du Code criminel et de la Loi sur le Tarif des douanes, modification qui porte sur les cartes et les jeux de société à diffusion restreinte. Nous procédons à cet examen conformément au paragraphe 108(2) du Règlement. Ce faisant, nous innovons même s'il est arrivé par le passé que l'on étudie un avant-projet de loi plutôt qu'un projet de loi qui aurait été débattu en deuxième lecture à la Chambre avant d'être renvoyé à un comité.

• 0935

The reason for examining draft bills, of course, is to give parliamentarians a greater input into the final draft of legislation. When we dealt with legislation that was fully agreed upon by the government and sent to Parliament and then to a committee, it was in a form that was often more difficult to amend or change and to which the government had made a more substantial commitment. In doing it this way we are able, as parliamentarians, to have a greater say on the final output of the legislation.

We're pleased to have with us this morning officials from the Department of Justice and from Revenue Canada. We have Mr. Yvan Roy, the Senior General Counsel for Criminal Law Policy. We also have Yves Côté,

avocat général aux Droits de la personne;

Elissa Lieff, Senior Counsel, Criminal Law Policy; and Annemieke Holthuis, Counsel, Human Rights Law. I see others at the table, too. We have Sheila Batchelor, Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch; and Joel Oliver, Director, Prohibited Importations Directorate. Both are from the Department of National Revenue, or Revenue Canada.

Mr. Roy is going to lead off the discussion. Then we'll have initial presentations from others and then questioning from the committee.

Mr. Yvan Roy (Senior General Counsel, Criminal Law Policy, Department of Justice): Thank you, Mr. Chairman. As you can see, there are six of us at this end of the table. Let me tell you, in just a few seconds, what we would like to do for starters this morning. We thought it might be useful to the committee to hear from Justice officials on basic—issue things.

Si l'on choisi d'examiner des avant-projets de loi, c'est pour donner aux parlementaires la possibilité d'une plus grande participation à la rédaction définitive des dispositions législatives. Quand on examine des dispositions législatives qui ont l'aval du gouvernement et qui sont présentées au Parlement et ensuite à un comité, ces projets de loi se présentent souvent sous une forme qu'il est difficile d'amender ou de modifier en raison d'un engagement plus ferme de la part du gouvernement. Les parlementaires que nous sommes, en procédant ainsi, pourront intervenir de façon plus substantielle dans la rédaction des dispositions législatives proposées.

Ce matin nous accueillons les fonctionnaires du ministère de la Justice et de Revenu Canada. M. Yvan Roy, avocat général principal, représente la Section de politique en matière de droit pénal du ministère de la Justice. Yves Côté,

Senior Counsel, Human Rights Law,

Elissa Lieff, avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal, Annemieke Holthuis, conseillère juridique, Droits de la personne. D'autres fonctionnaires sont également assis à la table. Sheila Batchelor, sous-ministre adjointe, direction générale des Programmes douaniers et Joel Oliver, directeur, service des Importations prohibées, tous deux de Revenu Canada.

M. Roy va ouvrir la discussion. Les autres fonctionnaires présenteront ensuite leurs remarques liminaires, puis nous passerons aux questions.

Me Yvan Roy (avocat général principal, Politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice): Merci monsieur le président. Vous le voyez, nous sommes six à ce bout-ci de la table. Je vais vous dire en quelques secondes comment nous entendons procéder ce matin. Nous avons cru utile, du point de vue des fonctionnaires du ministère de la Justice, d'informer les membres du comité de quelques éléments fondamentaux.

The first thing—and it is Ms Lieff who will be addressing this issue—is how the draft legislation before you actually works. The second half of the Justice presentation would be to suggest to you that there are some considerations that maybe, as parliamentarians, you would like to keep in mind in looking at this particular piece of legislation.

One of those considerations perhaps has to be whether it would be appropriate to use criminal law to address an issue such as serial killer cards and serial killer board games.

The second issue you may want to consider, in looking at the draft legislation, is how far Parliament should be going in view of the guarantee we have in the Charter of Rights and Freedoms, that Canadians have the right to express themselves, and whether there is a clash between this piece of draft legislation and the guarantee of freedom of expression found in the Charter of Rights and Freedoms.

After the Justice officials have made those short presentations, you will hear from officials from Revenue Canada, who will try to explain as best they can how the system actually works right now and presumably how it will work if a piece of legislation, such as the one that is before you in draft form, were to be passed by Parliament.

That would be my program, Mr. Chairman. If that is agreeable to members of the committee and the chairman, I will ask Ms Lieff to lead you into this piece of draft legislation, which is now before the demander à Mme Lieff de vous présenter l'avant-projet de loi. committee.

• 0940

The Chair: That's fine. Proceed in that way.

Mr. Roy: Thank you.

Ms Elissa Lieff (Senior Counsel, Criminal Law Policy, Department of Justice): In the past two years there has been some concern expressed about the importation into Canada and the sale and distribution within Canada of serial killer cards and serial killer board games. We will leave to colleagues from Revenue Canada to describe the types of materials in question, although we understand members of this committee have been provided with samples of the serial killer cards and a description of the serial killer board game.

Within Canada, federal jurisdiction with respect to morality is exercised mainly through the criminal law. Serial killer cards and board games have been compared to obscene materials. Currently sections 163, 167 and 168 of the Criminal Code make it illegal to produce, deal in, display, or mail obscene materials such as books, magazines, films, records, videos and so on, and also to produce obscene performances. It is also illegal to possess obscene materials if possession is for the purpose of producing or dealing in these materials.

Simple possession is not prohibited except in the case of child pornography, which is defined in section 163.1 of the Criminal Code. In addition, the importation into Canada of obscene books and materials is prohibited by the customs tariff so that materials that are determined to be obscene, according to the Criminal Code definition, are refused entry into Canada.

#### [Traduction]

Pour commencer—c'est M<sup>me</sup> Lieff qui va vous en parler—nous vous exposerons le fonctionnement de l'avant-projet de loi dont vous êtes saisis. Ensuite, le ministère de la Justice rappellera certaines considérations que les parlementaires que vous êtes voudront sans doute garder à l'esprit lors de leur examen de ces dispositions législatives.

Vous voudrez sans doute vous demander, notamment, s'il convient d'avoir recours au droit pénal pour régler la question des cartes représentant des tueurs en série et des jeux de société à diffusion restreinte.

Ensuite, toujours lors de l'examen de l'avant-projet, vous voudrez sans doute vous demander jusqu'où le Parlement souhaite aller étant donné les garanties qu'offre la Charte des droits et libertés, à savoir que les Canadiens ont le droit de s'exprimer; vous voudrez sans doute aussi vérifier s'il y a conflit entre cet avant-projet de loi et la garantie de liberté d'expression qui figure dans la Charte de droits et libertés.

Une fois que les fonctionnaires du ministère de la Justice auront fait leurs brefs exposés, les représentants de Revenu Canada feront de leur mieux pour expliquer comment le régime actuel fonctionne, et comment il fonctionnerait si cet avant-projet de loi était adopté par le Parlement.

Voilà comment nous entendons procéder, monsieur le président. Si cela vous convient à vous et aux membres du comité, je vais

Le président: Cela nous convient. Allez-y.

Me Roy: Merci.

Me Elissa Lieff (avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice): Depuis deux ans, on s'inquiète de l'importation au Canada, pour fins de vente et de distribution, de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte. Nos collègues de Revenu Canada vous décriront le genre de choses dont il s'agit, mais je pense que les membres du comité ont reçu des échantillons de cartes représentant des tueurs en série et une description du jeu de société qui porte sur le même sujet.

Au Canada, la compétence fédérale en ce qui a trait aux moeurs est exercée essentiellement en vertu du droit pénal. Les cartes et les jeux de société à diffusion restreinte ont été comparés à des choses obscènes. Ce sont les articles 163, 167 et 168 du Code criminel qui rendent illicites la production, l'échange, l'exposition ou la mise à la poste de choses obscènes telles que livres, magazines, films, disques, bandes vidéo etc. Sont également illicites les représentations obscènes. Il est également illicite de posséder des choses obscènes afin d'en produire d'autres, ou de les échanger.

La simple possession de choses obscènes n'est pas prohibée sauf dans le cas de la pomographie mettant en cause des enfants, tel que défini au paragraphe 163(1) du Code criminel. En outre, l'importation de livres et de choses obscènes est prohibée par le Tarif des douanes, de sorte que tout ce qui peut être qualifié d'obscène, suivant la définition donnée par le Code criminel, est refoulé à l'entrée au Canada.

Subsection 163(8) of the Criminal Code defines "obscene" as follows:

For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence shall be deemed to be obscene.

So to be obscene, a dominant characteristic of the work in question must be either an undue exploitation of sex, or of sex combined with one or more of the subjects of crime, horror, cruelty or violence. Whether the depiction or description constitutes undue exploitation is based on the community standard of tolerance as defined by the courts.

In February 1992 the Supreme Court of Canada in its decision in R v. Butler held that this subsection of the Criminal Code provides an exhaustive test of obscenity with respect to publications and objects that exploit sex as a dominant characteristic.

The Chair: Could I interrupt you for a second? Is it possible that you have copies of the notes from which you are reading so they may be distributed to members of the committee?

Ms Lieff: Mr. Dupuis had some copies made.

The Chair: Okay. I understand they are only in the English language and therefore cannot be distributed to members of the committee without their agreement. I would urge people who are appearing before the committee, if they have enough lead time and if it is possible, to make sure these are translated into the other language, whether they're prepared in French or English, so they are available. We can follow much more easily when they are in both languages. I would like to have them translated and distributed later. As I say, it's easier for us to follow when we have the remarks before us from which you are reading.

Please proceed.

Ms Lieff: In order for the serial killer cards and board games to be considered obscene, a dominant characteristic of the materials must be—as I have just explained—the undue exploitation of sex, or of sex combined with crime, horror, cruelty or violence.

While serial killer cards and the board game depict crime and horror and/or violence, making it appear to be trivial and rendering the offender as famous rather than reprehensible, generally the focus of the various series of serial killer cards is violence in a non-sexual context.

As the current Criminal Code definition of obscenity does not address the undue exploitation of violence in a non-sexual context, the serial killer cards and board game likely do not fall within the scope of the Criminal Code or the customs tariff.

As you know, the Minister of Justice has tabled draft legislative proposals that address the concerns with respect to the availability of the serial killer cards and board games. The

[Translation]

Le paragraphe 163(8) du Code criminel définit l'expression «publication obscène», et je cite:

Pour l'application de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des sujets sujvants, savoir; le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Donc, pour être obscène, il faut que la publication en question ait pour caractéristique dominante l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des éléments comme le crime, l'horreur, la cruauté et la violence. Pour déterminer si ce qui est représenté ou décrit constitue une exploitation indue, on se fonde sur les normes de la collectivité quant à la tolérance. Cela est défini par les tribunaux.

En février 1992, la Cour suprême du Canada par son arrêt dans la cause R. contre Butler a déterminé que ce paragraphe du Code criminel constituait un critère global de l'obscénité en matière de publications ou d'objets qui comportent comme caractéristique dominante l'exploitation des choses sexuelles.

Le président: Permettez-moi de vous interrompre une seconde. Pouvons-nous obtenir des exemplaires, pour les distribuer aux membres du comité, des notes que vous êtes en train de lire?

Me Lieff: M. Dupuis a demandé qu'on en prépare.

Le président: Je crois comprendre que vous les avez fournies en anglais seulement; on ne peut pas, par conséquent, les distribuer aux membres du comité à moins qu'ils soient tous d'accord. J'exhorte les gens qui comparaissent devant le comité, s'ils en ont le temps et si c'est possible, à faire traduire dans l'autre langue, le français ou l'anglais selon le cas, les exposés qu'ils entendent lire. Nous pouvons mieux suivre quand nous avons le texte dans les deux langues. Je souhaiterais que vos notes soient traduites et distribuées plus tard. Je vous l'ai dit, il est plus facile de suivre quand nous avons le texte sous les yeux.

Poursuivez.

Me Lieff: Pour que l'on considère obscènes les cartes et les jeux de société à diffusion restreinte, il faut, comme je viens de l'expliquer, qu'une de leurs caractéristiques dominantes soit l'exploitation indue des choses sexuelles ou de choses sexuelles et d'éléments de violence, de crime de cruauté et d'horreur.

Il est vrai que les cartes représentants des tueurs en série ou les jeux de société qui font de même représentent des crimes, des horreurs, de la violence; et il est vrai qu'elles trivialisent ces éléments et font du criminel quelqu'un de célèbre plutôt que quelqu'un de répréhensible. Toutefois, l'accent dans les diverses séries de cartes à tueurs en série porte sur la violence dans un contexte qui n'est pas sexuel.

Puisque le Code criminel ne définit pas l'obscénité comme une exploitation indue de la violence dans un contexte non-sexuel, les cartes de tueurs en série et les jeux de société qui portent sur ce sujet ne tombent sans doute pas sous le coup des dispositions du Code criminel et du Tarif des douanes.

Vous le savez, le ministre de la Justice a déposé un avantprojet de loi pour répondre aux inquiétudes que soulève l'offre de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte. Cet avantdraft legislative proposals tabled in Parliament are intended to projet de loi déposé au Parlement vise à interdire la vente et la

prohibit the sale and distribution of materials such as serial distribution, à des jeunes de moins de 18 ans, de ces cartes et de killer cards and serial killer board games to persons under the ces jeux de société représentant des tueurs en série; il contient age of 18 years, with a consequential amendment to the customs tariff to prohibit the importation of these materials into Canada. If these proposals were adopted, any person found guilty of the offence, which is a hybrid offence under the Criminal Code, coupable de cette infraction, laquelle est une infraction hybride would be liable to a maximum term of imprisonment for two years, if prosecuted by indictment, and a fine of \$2,000 or imprisonment for six months, or both, if prosecuted on summary conviction. As a consequential amendment to the Criminal Code, the offence would be included in the definition of enterprise crime offence, in order to fall within the relevant provisions in the Criminal Code that deal with proceeds of crime.

Me Roy: Monsieur le président, membres du Comité, M<sup>me</sup> Lieff vous a brossé un rapide tableau de ce en quoi consiste l'avant-projet has just given you a brief review of the draft legislation before you. de loi qui est présentement devant vous.

Nous essayerons de répondre à toutes vos questions sur la mécanique du projet de loi lui-même ou devrais-je dire encore l'avant-projet de loi puisque c'est tout ce dont il s'agit.

We are talking here about a draft bill and it would seem to me, and you obviously don't have to follow my advice on this, that there is a question you should ask yourselves before even looking into whether this is an appropriate piece of legislation. That question may very well be whether we should, in the first place, consider something like this topic as being appropriate for legislation or for an amendment to be made to the Criminal Code of Canada.

Laissez-moi vous dire un peu pourquoi cette question se pose relativement au projet qui est présentement devant vous. Le gouvernement du Canada, au mois d'août 1982, sous la plume du ministre de la Justice du temps, l'honorable Jean Chrétien, avait publié un document exposant la politique du gouvernement fédéral relativement à l'utilisation du droit criminel.

Those of you who have been practising attorneys prior to becoming members of Parliament, and I know there are a few around the table, will remember that the use of section 91.27 of what used to be the BNA Act and is now called the Constitution Act of 1867 provides that the power to use criminal law is in the hands of the Canadian Parliament, The problem is in defining what criminal law

The courts have been trying to some extent to tell Canadians and Parliament what used to be covered by section 91.27. There are a number of pronouncements that can be found in our jurisprudence. But basically what those cases are saying is that it is much easier to recognize what is criminal law than it is to define what that can be.

In 1982 the government of the day—and I would submit to you that it is still the policy that we at justice follow, so to a large extent it is the policy of the government. But again, you may decide to follow something else; you're Parliament and we are only representatives of the Department of Justice. The policy we try to follow is to look at pieces of legislation that would end up in the Criminal Code at some point in time and try to apply some tests to see whether it would be appropriate législatives qui pourraient être incorporées au Code criminel en

[Traduction]

en outre des modifications corrélatives au Tarif des douanes pour en prohiber l'importation au Canada. Si les propositions législatives étaient adoptées, toute personne qui se rendrait en vertu du Code criminel, serait passible d'une peine d'emprisonnement maximale de deux ans si elle était poursuivie par acte d'accusation; et d'une amende de 2 000\$ ou d'une peine d'emprisonnement de six mois, ou les deux, si elle était poursuivie sur déclaration sommaire de culpabilité. Il y aurait, en outre, une modification corrélative au Code criminel et la définition du crime érigé en entreprise engloberait cette infraction afin que s'appliquent les dispositions du Code criminel qui visent le produit de la criminalité.

Mr. Roy: Mr. Chairman, members of the Committee, Ms Lieff

We will try and answer your questions on the actual functioning of the Bill, rather of the draft legislation, since that's all we have before us at this point.

Nous sommes donc saisis d'un avant-projet de loi mais à mon avis, et vous n'avez pas à retenir mon avis, il faudrait avant toute chose vous demander si ces dispositions législatives sont convenables. En effet, on pourrait au départ se demander s'il convient que ce sujet fasse l'objet de dispositions législatives ou de modifications au Code criminel du Canada.

Let me suggest to you why this question arises in terms of the draft legislation that is before you. In the month of August 1982, the Government of Canada, through the Minister of Justice at the time, the Honorable Jean Chrétien, published a document revealing the federal government policy with respect to the use of criminal law.

Ceux parmi vous qui ont été avocats avant de devenir députés — et je sais qu'il y en a plusieurs autour de cette table—se souviendront que c'est le paragraphe 91.(27) de ce que l'on appelait autrefois l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et qui est désormais l'Acte constitutionnel de 1867 qui prévoit que le pouvoir d'édicter des lois en droit pénal sera confié au Parlement du Canada. Le problème maintenant est de définir ce qu'est le droit pénal.

Les tribunaux ont essayé dans une certaine mesure de dire aux Canadiens et au Parlement ce qui, selon l'usage, était couvert par le paragraphe 91.(27). On trouve un certain nombre d'arrêts là-dessus dans notre jurisprudence. Essentiellement, dans ces affaires-là, on constate qu'il est beaucoup plus facile de reconnaître ce qui relève du droit pénal que de définir tout ce qui pourrait en faire partie.

En 1982, le gouvernement de l'époque a énoncé sa ligne de conduite; je vous dirais qu'au ministère de la Justice, nous continuons de la suivre, de sorte que dans une large mesure, c'est bel et bien la politique du gouvernement. Vous pourrez choisir d'en suivre une autre. Vous êtes des parlementaires et nous ne sommes que des fonctionnaires du ministère de la Justice. Quant à nous, nous analysons les dispositions

for these to be in the Criminal Code. I would submit to you that the piece of draft legislation that is before you is a good opportunity for you to look at the broader issue of how and in what circumstances Parliament should consider criminalizing something.

The document I've been talking about, which was published in August 1982, was called and is still called, for that matter, *The Criminal Law in Canadian Society*. This 70-page policy document was presented to Canadians by the then Minister of Justice, the Hon. Jean Chrétien.

#### • 0950

The document goes into a fairly broad analysis of what criminal law is all about and why we should apply what the document calls the principle of restraint. For those of you who would like a copy of this document, it will be a pleasure for me to have copies delivered to your office if you so wish, because I don't intend to read—

The Chair: I think we would wish, so if you-

Mr. Roy: I will make arrangements, Mr. Chairman.

The Chair: You can do it through the clerk. By the way, I understand the clerk already has a copy of the opening statement. I'd like to make sure that too is distributed in both languages to our committee members.

Please continue.

Mr. Roy: I think members will be particularly interested in the chapter that starts on page 37 of the English version, which deals with the scope, purpose and principles of criminal law. The document refers to sources that obviously were influencing the ministry at the time.

It was the Ouimet report that came out in the late 1960s, if my memory serves me well. What the Law Reform Commission had said about the scope of criminal law and what should be done with respect to enacting legislation or legislation that had to be reviewed... As this committee will know, from time to time the government comes back with pieces of legislation that are aimed at modernizing criminal law. As I said, the policy takes into account statements made by both the Ouimet committee and the Law Reform Commission.

For the record, I will read only what has been quoted with approval by the minister in that policy statement. I think that may help you in your discussions about whether it is appropriate to have a piece of legislation such as the one about serial killer cards in the Criminal Code.

The Ouimet committee said:

- 1. No act should be criminally proscribed unless its incidence, actual or potential, is substantially damaging to society.
- 2. No act should be criminally proscribed where its incidence may adequately be controlled by social forces other than the criminal process. Public opinion may be enough to curtail certain kinds of behaviour. Other kinds of behaviour may be more appropriately dealt with by non–criminal legal processes, e.g. by legislation relating to mental health or social and economic conditions.

#### [Translation]

leur appliquant certains critères afin de voir s'il convient, dans leur cas, d'avoir recours au Code criminel. Je vous dirais que cet avant-projet de loi constitue une bonne occasion de vous demander, dans un contexte plus vaste, comment et dans quelles circonstances le Parlement devrait envisager de criminaliser quelque chose.

Le document dont je vous ai parlé a été publié en août 1982 et s'intitule: *Le droit pénal dans la société canadienne*. Ce document de 70 pages a été présenté aux Canadiens par le ministre de la Justice de l'époque, l'honorable Jean Chrétien.

Il procède à une analyse relativement détaillée de la nature du droit pénal et des raisons qui militent en faveur de l'application de ce qu'on appelle le principe de réserve. Pour ceux d'entre vous qui aimerez obtenir un exemplaire de ce document, je me ferai un plaisir de vous le faire livrer à votre bureau, car je n'ai pas l'intention de vous lire...

Le président: Je pense que ce serait bien, et si vous voulez bien. . .

Me Roy: Je vais prendre les dispositions voulues, monsieur le président.

Le président: Vous pouvez le faire par l'intermédiaire du greffier. D'ailleurs, je pense que le greffier a déjà un exemplaire de la déclaration liminaire. Je veillerai à ce qu'elle aussi soit distribuée aux membres du comité dans les deux langues.

Veuillez poursuivre.

Me Roy: Je pense que les membres du comité seront particulièrement intéressés par le chapitre qui commence à la page 37 de la version anglaise, lequel traite de la portée, des buts et des principes du droit pénal. Le document renvoie à des sources qui ont manifestement influencé le ministère à l'époque.

Il s'agit principalement du rapport Ouimet, qui a été publié à la fin des années soixante, si je ne m'abuse. Ce que la Commission de réforme du droit a dit de la portée du droit pénal, et de ce qu'il convient de faire à l'égard des lois habilitantes ou des lois à réviser... Comme les membres du comité le savent, le gouvernement introduit de temps à autre des projets de loi visant à actualiser le droit pénal. Je l'ai dit, cette politique s'appuie sur les positions formulées tant par le comité Ouimet que par la Commission de réforme du droit.

Si vous permettez, je ne lirai que les passages du rapport du comité Ouimet auquel le ministre a souscrit dans ce document de politique. Je pense que cela vous aidera dans vos délibérations sur l'opportunité d'une mesure pénale restreignant la diffusion des cartes sur les tueurs en série.

Voici la position du comité Ouimet:

- 1) Nul acte ne doit être proscrit en droit pénal s'il ne comporte pas une incidence, réelle ou potentielle, substantiellement néfaste pour la société.
- 2) Nul acte ne doit être prescrit en droit pénal si son incidence peut être adéquatement contrôlée par des forces sociales autres que le processus criminel. L'opinion publique peut suffire à freiner certains types de comportements. D'autres comportements pourraient relever de processus juridiques non pénaux, par exemple la loi touchant la santé mentale ou les conditions sociales et économiques.

3. No law should give rise to social or personal damage greater than that it was designed to prevent.

The Law Reform Commission basically followed the same types of principles, Mr. Chairman. It said we must ask ourselves:

- does the act seriously harm other people?
- does it in some other way so seriously contravene our fundamental values as to be harmful to society?
- are we confident that the enforcement measures necessary for using criminal law against the act will not themselves seriously contravene our fundamental values?
- given that we can answer 'yes' to the above three questions, are we satisfied that criminal law can make a significant contribution in dealing with the problem?

What I just quoted came from pages 44 and 45 of that document.

Mr. Chairman, I submit to you and to the members of the committee that this draft legislation is a good opportunity to try to apply those tests to see if this is appropriate in the circumstances. Let me emphasis the point again that this will be in the Criminal Code of Canada.

• 0955

If you go through the document I've just been talking about, you will see that the policy of the government for 12 years has been to put in the code only the most serious offences. Therefore, by making the choice to put something about serial killer cards and serial killer board games in the Criminal Code, Parliament would be making a very strong statement.

According to the Law Reform Commission, one of the questions that must be addressed is whether by doing what Parliament would intend to do with a piece of legislation, it would also be contravening other fundamental values.

As I indicated early in my introduction, there is the issue of whether it is appropriate to use the criminal law, but there is also that issue of fundamental values. One of those fundamental values that may be infringed by a piece of legislation such as the one that is before you is the freedom of expression, which is guaranteed by our Charter of Rights and Freedoms. I will let Mr. Côté go further if he so wishes.

Madam Holthuis and Mr. Côté are experts in the field of the Charter of Rights and Freedoms, Mr. Côté being the general counsel in that particular area. If that is agreeable to the chairman and members of the committee, I will ask Mr. Côté to lead the discussion on the freedom of expression issue, which I think is also right in the middle of this particular bill.

Le président: Allez-y.

Me Yves Côté (avocat général, Droits de la personne, ministère de la Justice): Merci, monsieur le président.

Il me fait vivement plaisir de me retrouver ici ce matin devant ce Comité pour discuter de l'avant projet de loi que vous avez devant vous. Je note que, dans la lettre qu'il vous a fait parvenir, le ministre de la justice, M. Rock, a indiqué ce qui suit:

#### [Traduction]

3) Nulle loi ne doit causer des dommages sociaux ou personnels plus grands que ceux qu'elle est destinée à prévenir.

Monsieur le président, la Commission de réforme du droit a repris dans l'ensemble les mêmes principes. En effet, elle a estimé. Nous devons nous demander:

- 1) Est-ce que l'acte considéré nuit sérieusement à autrui?
- 2) Contrevient-il de quelque autre façon si sérieusement à nos valeurs fondamentales qu'il nuit à la société?
- 3) Sommes—nous assurés que les mesures d'application nécessaires à la répression de l'acte par le moyen du droit pénal ne vont pas elles—mêmes sérieusement contrevenir à nos valeurs fondamentales?
- 4) À supposer que l'on puisse répondre par oui aux trois questions précédentes, sommes—nous convaincus que le droit pénal peut apporter une contribution tangible à la solution du problème?

Je viens de vous citer des extraits des pages 44 et 45 de ce document.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, cet avant-projet de loi représente à mon avis une bonne occasion d'appliquer ces critères pour déterminer si la mesure envisagée convient aux circonstances. Permettez-moi de souligner encore une fois que cette mesure, si elle est adoptée, figurera dans le Code criminel du Canada.

Si vous lisez le document que je viens de citer, vous verrez que la politique du gouvernement, pendant douze ans, a été de n'inscrire dans le Code que les infractions les plus graves. Par conséquent, en choisissant d'insérer dans le Code criminel des dispositions relatives aux cartes et jeux à diffusion restreinte, le Parlement diffusera un message retentissant.

De l'avis de la Commission de la réforme du droit, une des questions qu'il faut se poser est de savoir si une loi promulguée par le Parlement ne contrevient pas à d'autres valeurs fondamentales.

Ainsi que je l'ai indiqué dans mon introduction, il y a d'une part la question de savoir s'il convient de recourir au droit pénal; mais il est question d'autres valeurs fondamentales. L'une de ces valeurs fondamentales qui pourrait être enfreinte par une mesure comme celle dont vous êtes saisi est la liberté d'expression, garantie par notre Charte des droits et libertés. Je vais demander à M. Côté de vous parler de cet aspect plus en détail, s'il le souhaite.

M<sup>me</sup> Holthuis et M. Côté sont spécialistes de la Charte des droits et libertés, M. Côté étant avocat général en la matière. Si cela convient au président et aux membres du comité, je vais demander à M. Côté de diriger la discussion relative à la liberté d'expression, qui est, selon moi, au coeur de ce projet de loi.

The Chair: Go ahead.

Mr. Yves Côté (General counsel, Human Rights Law, Department of Justice): Thank you, Mr. Chairman.

It is a great pleasure for me to appear before you this morning to discuss the draft Bill you have before you. I know that in the letter I sent you, the Minister of Justice, Mr. Rock, indicated that:

In my view, it is important to examine these proposals in light of the guarantee of freedom of expression in section 2(b) of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and the extent to which Parliament can, in accordance with section 1 of the Charter, curtail freedom of expression in order to protect children from the potentially harmful effect of exposure to such materials.

Ce que je me propose, monsieur le président, c'est de vous présenter un exposé essentiellement en trois parties. D'abord, je prendrai quelques minutes seulement pour vous dresser un portrait très global, très général de ce qu'est la Charte et comment la Charte peut être impliquée dans des questions comme celle—ci.

Ensuite—et ce sera la deuxième partie de mon exposé—je vous offrirai quelques remarques sur la liberté d'expression. Enfin, en troisième lieu, je vous parlerai un peu de l'article premier, de la disposition qui permet, dans certaines circonstances, de justifier des accrocs, des atteintes aux libertés ou aux droits fondamentaux qui sont garantis dans la Charte.

Ensuite, je passerai la parole à ma collègue, Me Holthuis, qui vous parlera de façon un peu plus spécifique des éléments de preuve dont le Parlement ou dont les procureurs du gouvernement pourraient avoir besoin si jamais vous décidiez de recommander qu'une législation comme celle qui est devant vous soit adoptée. Donc, des éléments de preuve dont on pourrait avoir besoin pour que soit justifiée ce genre de législation qui, comme vous le verrez ou comme je le dirai dans un instant, porterait fort probablement atteinte à la liberté d'expression.

La Charte canadienne des droits et libertés comporte 34 articles. Elle garantit un certain nombre de droits et libertés, par exemple, le droit à l'égalité qu'on retrouve à l'article 15 de la Charte; le droit à la vie, à la liberté ou à la sécurité de la personne, qu'on retrouve à l'article 7; les droits dits démocratiques comme le droit de vote, qu'on retrouve à l'article 3; et, bien sûr, certaines libertés dites fondamentales telles qu'on les désigne dans la Charte. Ces libertés sont au nombre essentiellement de quatre. Ce sont les suivantes: la liberté de conscience et de religion; la liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression. C'est évidemment celle—ci qui serait engagée dans le genre d'exercice auquel nous nous prêtons actuellement, et on la retrouve à l'alinéa (2) b) de la Charte. Ensuite, vous avez la liberté de réunion pacifique, et finalement la liberté dite d'association.

Vous le savez sans doute, il n'y a aucun des droits ou des libertés qu'on retrouve à la Charte qui sont absolus.

#### • 1000

Certains d'entre eux, comme par exemple, l'article 8, contiennent une limite interne. L'article 8 se lit comme suit:

Chacun a droit à la protection contre les fouilles, les perquisitions ou les saisies abusives.

Donc, ce n'est pas contre toute perquisition qu'on est protégée mais contre les perquisitions dites abusives.

Il y a également la disposition plus générale qui permet de justifier, comme je le mentionnais au départ, les atteintes aux libertés fondamentales et c'est évidemment, l'article premier de la Charte. Je me permet de vous le lire lentement car, il sera sans doute au coeur de vos débats, au coeur de vos délibérations. Donc, l'article premier se lit comme suit:

#### [Translation]

À mon sens, il importe d'examiner ces propositions à la lumière de la liberté d'expression garantie au paragraphe 2b) de la Charte et de la mesure dans laquelle le Parlement peut, sans enfreindre l'article 1 de la Charte, limiter la liberté d'expression de manière à protéger les enfants contre les effets potentiellement néfastes de l'exposition à de telles choses.

What I propose to do, Mr. Chairman, is to structure my presentation in three parts. First, I will take just a few minutes to provide a very general outline of the Charter, and how the Charter might be involved in issues like this.

Next—and it will be the second part of my presentation—I will deal with freedom of expression. Last, I will talk about section 1, the section that allows, under certain circumstances, to prescribe limits to the rights and freedoms guaranteed by the Charter.

Next I will ask my colleague, Mrs. Holthuis, to deal more specifically with evidence that Parliament or Crown Attorneys would need if you decide to recommend that such a Bill be passed. I mean evidence that might be needed to justify such a legislation which, as you will see and as I will be telling you, would quite likely infringe on freedom of expression.

The Canadian Charter of Rights and Freedoms has 34 sections. It guarantees a number of rights and freedoms, for example equality rights which are found in section 15 of the Charter; the right to life, liberty and security of person in section 7; the so-called democratic rights in section 3 and, of course, a number of fundamental freedoms as they are called in the Charter. There are basically four of the latter: freedom of conscience and religion; freedom of throught, of belief, of opinion and of expression. This is the one that would be involved in the exercice we are presently going through, and it is to be found in paragraph (2)(b) of the Charter. Next you have the freedom of peaceful assembly and, finally, the freedom of association.

As you probably know, none of the rights or freedoms in the Charter are absolute.

Some of them, like for example section 8, have a built-in limit. Section 8 reads:

Everyone has the right to be secure against unreasonable search or seizure.

Therefore, one is not protected against any search, but only against unreasonable search.

There is also a more general clause that may justify, as I said in the beginning, infringements of fundamental freedoms, specifically section 1 of the Charter. I'm going to read it slowly since it will be most likely the focus of your discussions. So, section 1 reads:

La Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés qui y sont énoncés.

Et, c'est maintenant que cela devient fort pertinent pour vous.

Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'un société libre et démocratique.

Je devrais, très brièvement, faire référence à l'article 52 de la Loi constitutionnelle de 1982 qui confirme ce que je vous mentionnais plus tôt, c'est-à-dire que la Constitution du Canada est la loi suprême, elle rend inopérante les dispositions incompatibles de toutes autres règles de droit. Donc, dans la mesure où le Parlement ou une Assemblée législative adopte ou adopterait une disposition qui serait jugée par les tribunaux contraire à la Charte, eh bien, cette disposition—là serait déclarée inopérante, sans effet.

That is the general background against which the legislation you have in front of you has to be examined.

What I would like to do now is to spend the next few minutes on freedom of expression. For those of you who are not familiar with the case law from the Supreme Court of Canada, and indeed from Canadian courts generally, you may be and perhaps will be surprised to see how the courts have interpreted this provision. They have given paragraph 2(b) of the charter, the freedom of expression provision, a very generous and very expansive approach.

Essentially the courts have said that all forms of expression, all expressive contents, are protected under paragraph 2(b). There are very few exceptions, the main one being violent forms of expression, that is to say, a form of expression that in and of itself is violent.

I'll give you two or three examples of decisions handed down by the Supreme Court of Canada, to give you perhaps a better sense of how generous and how broad this provision has been interpreted.

It was held in Irwin Toy in 1989 that the right to commercially advertise one's products on TV was a right that was protected under paragraph 2(b). I will be coming back to that decision later in my remarks.

It was also held in the famous Keegstra case that even communications that promote hatred against identifiable groups are protected under paragraph 2(b). A similar case was Zundel. The Supreme Court held that to publish false news, even if such news were likely to cause harm to a public interest, was covered under 2(b).

Finally, in Butler—and that's a case to which Madam Lieff referred a moment ago—it was held that pomography or obscenity were also forms of expression that were protected under paragraph 2(b).

In short, the Supreme Court has said from the very beginning that when an activity conveys or attempts to convey a meaning through a non-violent form of expression, it has expressive content and thus is found to fall under 2(b). The court has also said that the type of meaning conveyed is, for the purposes of section 2, irrelevant.

In broad philosophical terms, I suppose the Supreme Court or the courts generally have said that the purpose of the guarantee of freedom of expression is threefold: it seeks first of all to promote truth, secondly to foster political or social

#### [Traduction]

The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the rights and freedoms set out in it...

Now comes the part that is germane to your discussions.

. . . subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

I should very briefly make reference to section 52 of the Constitution Act of 1982 which confirms what I mentioned earlier, that is that the Constitution of Canada is the supreme law of Canada; and any law that is inconsistent with the provisions of the Constitution is of no force or effect to the extent of the inconsistency. Therefore, if Parliament or any legislature were to pass a provision that would be considered contrary to the Charter by the courts, it would be of no force or effect.

Voilà donc le contexte général dans lequel vous devez examiner la mesure dont vous êtes saisis.

Je voudrais maintenant consacrer quelques minutes à la liberté d'expression. Ceux d'entre vous qui ne connaissent pas la jurisprudence de la Cour suprême du Canada et des autres tribunaux canadiens seraient peut-être surpris de voir comment cette disposition a été interprétée. Les tribunaux ont donné à l'alinéa 2b) de la Charte, la disposition intéressant la liberté d'expression, une interprétation très large et très généreuse.

Essentiellement, les magistrats ont jugé que toutes les formes d'expression, tous les contenus expressifs, sont protégés par l'alinéa 2b). Il n'y a que très peu d'exceptions, l'une étant les formes d'expression violente, c'est-à-dire les formes d'expression qui sont en soi, et par elles-mêmes, violentes.

Je vais vous citer trois exemples d'arrêts rendus par la Cour suprême du Canada afin de vous donner une idée de l'interprétation très large qui est faite de cette disposition.

Dans la cause Irwin Toy, la Cour a jugé que le droit de faire la publicité de ses propres produits à la télévision est protégé par l'alinéa 2b). Je reviendrai sur ce jugement plus tard.

Dans la célèbre cause Keegstra, il a été jugé que même des communications incitant à la haine contre des groupes identifiables sont protégées par l'alinéa 2b). La cause Zundel était semblable. La Cour suprême a opiné que la publication de fausses nouvelles, même si elles étaient susceptibles de nuire à l'intérêt public, était couverte par l'alinéa 2b).

Enfin, dans la cause Butler—c'est la cause à laquelle M<sup>me</sup> Lieff a fait allusion il y a quelques instants—la Cour a tranché que la pomographie ou l'obscénité sont également des formes d'expression protégées par l'alinéa 2b).

Enfin, la Cour suprême a déclaré d'emblée que lorsqu'une activité transmet ou tente de transmettre un message par une forme d'expression non violente, elle a un contenu expressif et relève donc de l'alinéa 2b). La Cour a également estimé que le type de signification transmis n'importe pas aux fins de l'article 2.

De façon générale, je suppose que la Cour suprême ou les autres tribunaux considèrent que le but de la garantie de la liberté d'expression est triple: premièrement, elle vise à promouvoir la vérité; deuxièmement, à promouvoir la

freedom of expression has received, and consistently so, a very started off that way and has never moved from that position.

1005

I will conclude my remarks on paragraph 2(b) by saying there is very little doubt that unless the case law changes in a rather unexpected way, the type of expression at issue before this committee, however worthless or of little value it may appear to some of us, in all likelihood would be found to be protected by paragraph 2(b) of the charter.

To go back to some of the examples I used a moment ago, if we accept that hate propaganda, the publication of false news and the publication and distribution of obscene materials are all covered by 2(b), as they have been found to be by the courts, then I think we must conclude that so too would be the sale and distribution of serial killer cards and the kind of game that is at issue here. I would submit to you, Mr. Chairman, that this is the premise from which this committee should start—that we have an interest that could be covered by paragraph 2(b) of the charter.

That brings me to section 1, the justificatory provision that allows Parliament and legislative assemblies to impose limits upon the rights or freedoms that are otherwise guaranteed in the Charter. Section 1 states:

The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

Me Côté: Ici, monsieur le président, la question qu'il soulève est celle de savoir si la limite qu'on a imposée à une liberté fondamentale, dans ce cas-ci, la liberté d'expression, en est une qui rencontre le critère que les tribunaux ont formulé pour l'application de l'article premier. C'est ici, essentiellement, à ce stade-ci des procédures ou des débats judiciaires, que les tribunaux sont appelés à décider si la ligne qu'a tirée les législateurs, la ligne qu'a tirée le Parlement entre, d'une part, les intérêts de l'individu, les intérêts de la société commerciale, car j'aurais dû mentionner que la liberté d'expression s'applique tant aux individus, qu'aux sociétés commerciales, qu'aux corporations, donc la ligne qu'a tirée le Parlement entre, d'une part, les intérêts de ceux et celles qui désirent s'exprimer et, d'autre part, ceux de la société généralement et aussi des groupes vulnérables qu'on cherche à protéger, que les tribunaux, dis-je, doivent décider si cette ligne-là en est une qui est raisonnable, qui est justifiable dans une société libre et démocratique.

C'est ici, monsieur le président, que les membres du Comité, s'ils décident de recommander qu'on procède avec des modifications législatives, devront concentrer l'essentiel de vos efforts.

Un mot sur le critère de l'article premier. J'aimerais d'abord vous formuler quelques remarques préliminaires qui sont, à mon avis, fort importantes.

[Translation]

participation, and thirdly to promote self-fulfilment. In short, participation politique ou sociale; et troisièmement, à promouvoir l'épanouissement personnel. En bref, la Cour suprême du Canada a, generous interpretation in the Supreme Court of Canada. The court d'une manière très conséquente, donné une interprétation très large à la liberté d'expression. C'est la position qu'a retenue la Cour au départ et elle ne s'en est jamais vraiment éloignée.

> Je vais conclure mes remarques à propos de l'alinéa 2b) en disant qu'on estimerait très probablement que le genre d'expressions qu'examine le comité est protégé par l'alinéa 2b) de la Charte, à moins que la jurisprudence ne prenne une direction différente, tout à fait inattendue, et quel que soit le peu de valeur-si ce n'est l'absence complète de valeur—qu'a ce type d'expression aux yeux de certains d'entre nous.

> Pour revenir à certains exemples que j'ai cités il y a un moment, si nous acceptons que la propagande haineuse, la publication d'une nouvelle fausse, ainsi que la publication et la distribution de documents obscènes sont toutes visées par l'alinéa 2b), comme en ont décidé les tribunaux, je pense que nous devons conclure que la vente et la distribution de cartes à l'image de tueurs en série et des jeux de société à diffusion restreinte le serait aussi. Je vous soumets, monsieur le président, que le fait que nous soyons en présence d'un intérêt qui pourrait être protégé en vertu de l'alinéa 2b) de la Charte devrait constituer la prémisse et le point de départ des travaux du comité.

> Ce qui m'amène à l'article 1, la disposition justificative qui permet au Parlement et aux assemblées législatives d'imposer des limites aux droits et libertés qui sont par ailleurs garantis par la Charte, L'article l dispose:

La Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Mr. Côté: Here, Mr. Chairman, the issue he is raising is that of knowing whether a limit that has been imposed on a fundamental freedom, in this case, freedom of expression, meets the criterion set by the courts for the application of section 1. It is at this point in the procedures or legal debates that the courts must decide whether the line drawn by legislators or by Parliament, between the interests of the individual or the interests of the business, on the one hand-I should have mentioned that freedom of expression applies to businesses and corporations as well as to individuals—and the interests of society, on the other, is reasonable and justifiable in a free and democratic society. So, the courts must decide whether the line Parliament has drawn between, on the one hand, the interests of those who wish to express themselves and, on the other hand, the interests of society in general and of the vulnerable groups that must be protected meets those criteria.

Mr. Chairman, this is where the members of the Committee will have to focus most of their efforts if they decide to recommend legislative amendments.

I would add a few words on the criteria in Section 1. But first, a few preliminary remarks about some very important issues.

D'abord, le fardeau de la preuve. Lorsqu'on se retrouve devant un tribunal, devant un juge et qu'on veut que soit déclarée raisonnable une limite qu'on a imposée à une liberté, le fardeau de la preuve repose sur les épaules du gouvernement. C'est la partie bien sûr qui défend la validité de la législation qui doit montrer qu'elle est justifiable dans le cadre de l'article premier. Donc, le gouvernement a le fardeau de la preuve.

Deuxièmement, quel genre de preuve doit—on introduire, soumettre à un tribunal? Heureusement pour le gouvernement, ou pour le Parlement, ce n'est pas la preuve hors de tout doute raisonnable qu'on retrouve habituellement dans le contexte d'un procès criminel, c'est plutôt la preuve, qu'on appelle, la balance des probabilités. Ce qui est très important pour vous de noter, membres du Comité, monsieur le président, c'est que les tribunaux exigent que la preuve qu'on introduit soit une preuve qui soit fiable, une preuve qui soit sérieuse, une preuve doit être inattaquable, doit être à 100 p. 100 établie, mais cela veut certainement dire que la preuve doit être fondée sur des choses qui sont autre que des impressions, des sentiments, des «feeling», si vous me permettez l'expression.

#### • 1010

Il faut que la preuve soit crédible. Et je vous soumets que l'un des rôles primordiaux du Comité, toujours si vous décidez d'aller de l'avant, sera précisément de constituer un dossier, d'accumuler des éléments de preuve qui permettront de convaincre les tribunaux que les limites qu'on apporterait à la liberté d'expression rencontrent le critère de l'article premier.

Ma collègue, maître Holthuis, reviendra, dans un instant, de façon plus spécifique sur les éléments de preuve plus concrets dont on pourrait avoir besoin.

Maintenant, mes remarques préliminaires étant terminées sur l'article premier, je vous amène d'une façon un peu plus technique à un examen du critère de l'article premier. Je vous l'ai dit en lisant le texte, il faut d'abord qu'on ait une règle de droit. En anglais on dit limit prescribed by law.

Cet élément-là du test comporte essentiellement deux volets. D'abord, il faut qu'on ait la législation, soit une loi du Parlement ou un règlement. Dans certaines circonstances, la *Common Law* peut suffire et je pense qu'ici, étant donné qu'on examine la possibilité d'amender le Code criminel du Canada par voie d'une loi du Parlement, on aurait carrément une règle de droit.

Donc, cela c'était la première partie de la règle de droit. La deuxième partie—et c'est important que vous le notiez également—c'est qu'il faut que la règle de droit, que le Parlement ou l'exécutif adopte, en soit une qui ne soit pas indûment vague, indûment ambigüe, indûment imprécise. En d'autres mots, il faut viser à ce que le citoyen, la citoyenne sache et puisse raisonnablement comprendre ce à quoi la Loi l'oblige, ce qui lui est permis, et ce qui ne lui est pas permis. On ne doit pas conférer une discrétion qui soit trop large aux personnes chargées de l'application ou de l'interprétation de la règle.

Ici, je me permets, monsieur le président, de vous indiquer que le genre de définition ou le genre de libellé qu'on retrouve dans l'avant-projet de loi que le ministre de la Justice vous a référé, me semblerait bien rencontrer les deux aspects de la dimension règle de droit.

#### [Traduction]

Firstly, the burden of proof. If you go before a court, before a judge, to have a limit you have imposed on a freedom declared reasonable, the burden of proof will rest with the government. The party defending the validity of the legislation must, of course, demonstrate that it is justifiable pursuant to Section 1. Thus, the burden of proof rests with the government.

Secondly, what type of proof must you submit to a court? Fortunately for the government or for Parliament, in the context of a criminal trial, the evidence submitted is generally not the kind that will establish something beyond a reasonable doubt, but it is the type of evidence known as establishing a measure of probability, as we say. What is important for you, what you should note, Mr. Chairman and members of the Committee, is that the courts require that the evidence introduced be dependable, serious, solid. That does not mean that it must be unassailable, 100% established, but it certainly means that the evidence must be based on something besides impressions or feelings.

The evidence has to be credible. And, I submit to you that one of the primary roles of the committee, if you decide to go ahead, will be, precisely, to constitute a file and accumulate pieces of evidence that would convince the courts that this limit to be imposed on freedom of expression does meet the test of Section 1.

My colleague, Mrs. Holthuis, will, in a moment, discuss the evidence you may need in a more concrete and specific way.

That concludes my preliminary remarks on Section 1. I would now like to move to a more technical examination of the Section 1 criterion. As I said when reading the text, you need, firstly, a limit prescribed by law.

That aspect of the test has two parts, essentially. Firstly, there must be legislation; either an act of Parliament or a regulation. In some circumstances, common law may suffice and I think that in this case, since you are examining the possibility of amending the Criminal Code of Canada through an act of Parliament, I think you would have a limit prescribed by law, clearly.

That was the first part of that aspect of the Section 1 test. The second part—also important for you to note—is that the limit prescribed by law, passed by Parliament or some other authority, must not be unduly vague, ambiguous or imprecise. In other words, the objective is to ensure that the average citizen can have a reasonable understanding of what the law requires of him or her, and of what it permits or prohibits. Those who must apply or interpret the rule should not be given enormous discretionary latitude.

Here, with your permission, Mr. Chairman, I might mention that the type of definition or text in the draft Bill that the Minister of Justice referred to you seems, in my opinion, to meet those two aspects of the limit prescribed by law.

Cela m'amène maintenant à l'autre partie de la discussion sur l'article premier. Je vous rappelle que ce qu'on doit avoir, ce qu'on doit être capable d'établir à la satisfaction du tribunal, c'est qu'on a une limite qui est raisonnable et dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Donc ici, monsieur le président, ce que les tribunaux exigent c'est essentiellement deux choses. D'abord, qu'on établisse l'objectif qu'on poursuit, et ensuite qu'on examine les moyens qu'on a choisis d'adopter pour en arriver à l'objectif qu'on poursuit.

Au plan de l'objectif, ce que les tribunaux ont dit c'est qu'on doit être capable d'établir que la préoccupation qui a animé les débats, l'exercice législatif, était une préoccupation qui était urgente et réelle. Il faut qu'on vise à contenir, à endiguer ou solutionner un problème dont l'existence puisse se démontrer. Encore une fois, on doit être capable d'introduire une preuve qui soit fiable et solide quant à la nature du problème qu'on désire attaquer, qu'on désire peut-être solutionner.

Par exemple, on pourra tenter d'amasser, de colliger des éléments de preuve sur les effets du problème qu'on examine sur ce qui se passerait si le Parlement décidait de ne pas agir. Quel est le préjudice, en d'autres mots, qu'on veut prévenir?

Sur ce premier aspect de l'article premier, les tribunaux se sont généralement montrés assez réceptifs face aux actes législatifs qui ont pu être adoptés, surtout pour ce qui concerne la législation adoptée après l'entrée en vigueur de la Charte. Les tribunaux n'interviendront que rarement et, je vous le soumets, surtout dans les circonstances où vraiment il y a très très peu de preuves.

Donc, maintenant qu'on a établi que l'objectif qu'on poursuit en est un qui est urgent et réel, on se penche sur l'autre volet, sur les moyens, sur les options, sur la façon dont on s'y prend pour atteindre l'objectif poursuivi ou du moins, pour s'en approcher.

Ici, il y a essentiellement deux choses. D'une part, les tribunaux nous demandent qu'on établisse, qu'il existe un lien rationnel entre la mesure législative, la limite qu'on impose à une liberté, et l'objectif qu'on poursuit. A-t-on suffisamment de preuves, en d'autres mots, pour raisonnablement conclure que les mesures qu'on adopte, c'est-à-dire encore une fois, les limites qu'on impose à la liberté d'expression sont susceptibles de nous permettre d'atteindre l'objectif qu'on poursuit?

• 1015

C'est la première dimension, c'est la dimension rationalité. L'autre, et c'est ici, monsieur le président, que se trouvent le plus souvent les embûches les plus sérieuses pour les gouvernements, il s'agit de la règle de l'atteinte minimale. En anglais on dit *minimal impairment*.

Donc, ici, un juge ou une juge se voit confronter à la question suivante: j'accepte, pour les fins de la discussion ici, que l'objectif que le Parlement poursuivait en était un qui était urgent, pressant, réel. J'accepte qu'il existe un lien rationnel entre la mesure qui est contestée devant moi et l'objectif qu'on poursuit.

Maintenant, la question qui se pose pour moi en tant que juge c'est: de toutes les options, de toutes les façons, de tous les moyens possibles qui existaient pour le gouvernement, le gouvernement a-t-il été capable d'établir qu'il a choisi celui qui était le moins susceptible de porter atteinte à la liberté fondamentale qui est en jeu?

[Translation]

Which brings me to the other part of the discussion on Section 1. I remind you that what we must establish to the satisfaction of the court is that the limit is reasonable, and can be demonstrably justified in a free and democratic society.

So, here, Mr. Chairman, the courts require two things, essentially. First of all, you must define and establish the objective sought, and then examine the means chosen to attain the objective.

What the courts have said insofar as the objective is concerned is that you must be able to establish that the concern behind the debates and the legislative activity was urgent and real. You must be attempting to control or solve a demonstrable problem. Again, you must be able to present trustworthy, solid evidence as to the nature of the problem you want to make inroads against and perhaps solve.

For instance, you could attempt to compile evidence on the effects of the problem you are studying, should Parliament decide not to act. In other words, what damage or prejudice are you attempting to prevent?

On that first part of Section 1, the courts have generally been quite receptive to the passage of legislation, especially legislation passed since the Charter came into effect. The courts will intervene rarely and only in circumstances where there is really very little evidence.

So, once you have established that your objective is urgent and real, you must move on to the other part, the means and options open to you to attain the objective or to get as close to it as possible.

Here, there are two things to remember. The courts want you to establish the rational link between the act, the limit imposed on a freedom, and the objective sought. In other words, do you have enough evidence to support the reasonable conclusion that the measures to be adopted, i.e. the limit to be imposed on freedom of expression is likely to allow you to reach the objective you seek?

The first aspect is the aspect of rationality. I will go on to the next one, and it is here, Mr. Chairman, that governments generally run into the most serious problems. We refer to it as the minimal impairment rule.

At this point, the judge must consider things and assess them from the minimal impairment perspective. Let us say, for the purposes of our discussion here, that he or she accepts that the objective Parliament seeks is urgent, pressing, real. He accepts that there is a rational link between the measure challenged before him and the objective sought.

Then, as a judge, he must answer the following question: out of all possible options or means the government might have resorted to, has it established that it chose the measure that will least infringe upon the fundamental freedom that is at stake?

Je me permets d'utiliser un exemple, monsieur le président, qui va peut-être vous paraître un peu exagéré, mais qui, je pense, aura le mérite d'illustrer très bien ce à quoi les tribunaux sont confrontés quand on se penche sur cette question-là.

On pourrait parler, par exemple, de législation nouvelle qui sera adoptée pour limiter la vitesse sur les routes. Donc, présumons qu'une législature provinciale décide de vraiment tenter de solutionner le problème de façon radicale.

Il est clair, d'une part, qu'on aurait un objectif qui serait raisonnable et qui serait reconnu comme tel par les tribunaux. Cet objectif étant de promouvoir la sécurité sur les routes, de diminuer le nombre de vies qui y sont perdues, etc.

Cependant, supposons que la législation dont on parle en soit une qui, peu importe la nature ou l'ampleur de l'excès de vitesse, que ce soit cinq kilomètres au-dessus de la limite ou 50, peu importe l'endroit où se produit l'excès de vitesse, que ce soit près d'une école, à 3h00 l'après-midi un jour de semaine ou dans une forêt perdue où on ne trouve absolument personne, et peu importe les conséquences qui ont découlé de l'excès de vitesse, on décide que, peu importe toutes ces choses-là, que toute personne trouvée coupable d'excès de vitesse, par exemple, aurait son permis de conduire suspendu pendant deux ans, serait condamnée à une peine d'emprisonnement de deux semaines et verrait son véhicule confisqué.

Donc, vous voyez tout de suite que, à ce moment—là, il serait très difficile de convaincre un juge qu'on a une limite, qu'on a une règle de droit qui porte une atteinte minimale au droit.

Pourquoi? Parce qu'on a pris une approche qui était très large, une approche qui était absolue et on a décidé qu'on allait régler le problème une fois pour toute, mais je vous le soumets, il est fort probable que le tribunal dirait que vous êtes allés trop loin.

Il faut avoir des approches qui sont plus raffinées, qui sont plus subtiles et qui tentent de tenir compte de façon plus réelle des différents facteurs des différents intérêts qui sont en jeu.

Ici, monsieur le président, membres du Comité, vous aurez un travail minutieux, un travail difficile à faire, afin d'identifier les solutions, les options possibles qui existent et qui sont actuellement à la disponibilité du parlement pour tenter de régler le problème.

Vous devrez les soupeser, vous devrez les examiner de façon critique afin de voir si ces solutions possibles là sont susceptibles de porter, le moins possible, atteinte à la liberté et aussi, monsieur le président, vous aurez le lourd fardeau de justifier, d'expliquer dans la mesure du possible, le choix que vous avez fait ou que vous aurez fait.

Vous devrez tenter d'expliquer, de la façon la plus claire possible, pourquoi de toutes les solutions que vous avez examinées, vous avez choisi celles-là. Pourquoi vous en êtes arrivés à la conclusion, que cette solution en particulier en était une qui, d'après vous, rencontrait les critères de l'article premier et surtout de l'atteinte minimale.

#### [Traduction]

Allow me to illustrate the point with an example that may seem a bit exaggerated, Mr. Chairman, but I think it will have the merit of clearly demonstrating what the courts are up against when they examine issues from that particular angle.

Suppose you were considering new legislation to limit the speed of vehicles on roads. Let us suppose that a provincial legislative assembly decides to attempt to solve the problem in a radical way.

Now, clearly, you would have a reasonable objective, one which would be recognized as such by the courts. That objective would be to promote security on our roads, reduce the number of lives that are lost in traffic accidents, etc.

Now, suppose the legislation being considered would, no matter what the circumstances of the speeding instance, provide for the suspension of a guilty party's licence for a period of two years, as well as a two-week prison sentence and the confiscation of the vehicle; suppose the legislation provided for those measures with no consideration being given to the nature or seriousness of the speeding in question, to whether it was five kilometres above the limit or 50, nor to the place where speeding occurred, such as whether it was near a school, nor to the time of the offence, be it 3 p.m. on a weekday or in the middle of a remote forest where there is absolutely no one. Let us also suppose that the consequences of the speeding incident are not taken into account either. So, with no consideration whatsoever being given to any or all of these circumstances listed above, anyone found guilty of speeding would be subject to the three sanctions I mentioned.

You will of course understand that it would be very difficult to convince a judge that you are considering a reasonable limit, prescribed by law, that will cause minimal impairment to the freedom in question.

Why? Because you would have chosen a very broad, absolute approach in deciding that you were going to solve the problem once and for all, but it is quite probable that the court would say you went too far.

You need more refined, subtler approaches that try to take into account, in a more realistic way, the various factors and interests that are at stake.

In this regard, Mr. Chairman and members of the Committee, you will have to do very meticulous and difficult work in order to identify the solutions and possible options that exist and that are at this time available to Parliament to solve the problem.

You must weigh them, and examine them in a critical way in order to see whether those possible solutions are solutions that will cause minimal impairment to freedom; but you will also, Mr. Chairman, have to shoulder the heavy burden of justifying your choice and explaining it as fully as possible.

You must try to explain in as clear a way as possible why you chose the solution you chose, out of all the solutions you examined. Why did you come to the conclusion that that solution in particular would meet the Section 1 test, and the minimum impairment rule.

Je conclus mes remarques en portant deux choses à votre attention. Je vous ai mentionné plus tôt les trois buts au plan philosophique, au plan des idées, que la liberté d'expression est sensée de promouvoir. J'ai parlé de poursuite de la vérité, j'ai parlé d'encourager les citoyens et les citoyennes à la participation dans les débats sociaux et politiques et j'ai parlé aussi de l'enrichissement et de l'épanouissement personnels.

La Cour suprême a reconnu, jusqu'à un certain point, non pas à l'intérieur de l'alinéa 2.b), mais plutôt à l'intérieur de l'article premier, que lorsqu'on a affaire à des formes d'expression qui s'éloignent de ce qui serait l'expression politique, que plus on s'éloigne de ces formes d'expression-là, plus il sera facile, jusqu'à un certain point, pour le Parlement, pour l'assemblée législative de justifier ces limites.

• 1020

Par exemple, dans une affaire de publicité commerciale implil'affaire Rocket—comme on parlait d'expressions commerciales, le fardeau pour le gouvernement sera moins lourd.

Donc ici, quand on regarde la forme d'expression que vous avez devant vous, on parle de cartes de tueurs en série et de jeux qui portent sur le même genre de question, on pourrait sans doute en arriver à la conclusion que cette forme de liberté d'expression n'est pas au coeur, au centre même des préoccupations qui soutendent l'alinéa 2.b) et que donc il serait peut-être un peu plus facile de faire reconnaître la validité de la limite.

Deuxièmement, j'aimerais porter à votre attention, la Convention sur les droits de l'enfant qui contient deux dispositions que vous devriez avoir à l'esprit lorsque vous examinerez ces choses-là.

La Convention a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies en 1989. Le Canada a joué un rôle clé dans son développement. dans sa rédaction et je porte à votre attention deux choses.

D'abord l'aliéna 17e) qui se lit à peu près comme ceci: «Les États parties reconnaissent l'importance de la fonction remplie par les médias et veillent à ce que l'enfant ait accès à une information et à des matériels provenant de sources nationales et internationales diverses, etc».—c'est ici, monsieur le président, que cela devient pertinent—«À cette fin, les États parties-et le Canada est un des États parties-favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien-être compte tenu des dispositions des articles 13 et 18» que vous pourrez consulter, mais qui ne sont pas vraiment pertinents ici. Enfin, un article très général qui est l'article 36 qui se lit comme suit: «Les États parties protègent l'enfant contre toute autre forme d'exploitation préjudiciable à tout aspect de son bien-être».

Donc, monsieur le président, ces deux dispositions devraient aussi recevoir votre considération lorsque vous examinerez de plus près ce projet de loi. Je termine en mentionnant très brièvement que la Cour suprême du Canada s'est montrée particulièrement réceptive à l'importance qu'il y a de protéger des groupes vulnérables comme les enfants.

[Translation]

I want to draw your attention to two things as I conclude. Earlier, I mentioned the three philosophical or conceptual objectives that freedom of expression is supposed to promote. I referred to the pursuit of truth, to encouraging citizens to participate in social and political debates, and to personal enrichment and development.

The Supreme Court has recognized, to a certain extent, not in the context of paragraph 2(b), but with reference to Section 1, that when you are dealing with forms of expression that are removed from the so-called highest form of freedom of expression, i.e. political expression, the easier it can be, to a certain extent, for Parliament or legislative assembly to justify limits.

For instance, in the Rocket Affair involving Ontario dentists and quant des dentistes ontariens, la Cour suprême a dit que—c'était publicity, the Supreme Court stated that since commercial means of expression were at issue, the government's burden of proof would not be as heavy.

> So, in the case of the means of expression you are considering, crime cards about serial killers and game boards about similar activities, we could probably conclude that this kind of freedom of expression is not at the very heart and core of the concerns underlying paragraph 2(b); thus, it might be somewhat easier to have the court recognize that the limit is valid.

> Secondly, I would like to draw your attention to the Convention on the Rigths of the Child that contains two provisions you should keep in mind as you examine these matters.

> The Convention was passed by the United Nations' General Assembly in 1989, Canada played a key role in its development and in its drafting, and there are two things I would like to submit to your attention.

> Firstly, I refer you to paragraph 17(e) which reads approximately as follows: "The Member States recognize the importance of the role played by media and will insure that children have access to information and materials from various national and international sources, etc."-this is where it becomes relevant, Mr. Chairman-"To that end, the Member States-and Canada is one of the Member States-will promote the development of appropriate guiding principles aimed at protecting children against information and materials that undermine their well-being in light of the provisions contained in articles 13 and 18". You may have of course to consult those provisions, but they are not really relevant here. Finally, a very general article, article 36 reads as follows: "The Member States shall protect children against any other form of exploitation which may adversely affect their well-being in any way''.

> Thus, Mr. Chairman, those two provisions should also be considered when you will be studying this Bill more closely. I will conclude by mentioning very briefly that the Supreme Court of Canada has been particularly receptive to the importance of protecting vulnerable groups such as children.

Je mentionne trois décisions très brièvement. La première c'était Irwin Toy, dont j'ai parlé il y a quelques minutes. Dans cette affaire, on avait une disposition dans une loi québécoise qui interdisait la publicité commerciale dirigée à des enfants de moins de 13 ans et la Cour a reconnu que les enfants de moins de 13 ans, en examinant la preuve qui avait été soumise par le procureur général du Québec, constituaient un groupe particulièrement influençable, particulièrement vulnérable à la publicité commerciale et a maintenu la limite comme étant une limite valable.

Peut-être plus près de nous, dans deux sens, dans le sens que c'est plus contemporain et aussi parce que cela porte sur le droit pénal, il y a deux décisions qui ont été rendues par la Cour suprême du Canada en juin dernier.

In both these cases what you had was a situation in which an accused was trying to assert rights he or she had under sections 10 or 11 of the charter to have a fair trial and to cross—examine witnesses appearing against him or her.

In both cases, at issue were provisions of the Criminal Code of Canada. The first of the provisions was that a child could testify behind a screen in certain circumstances, during a trial on sexual charges. The accused was arguing that he was deprived of the right to confront witnesses who were testifying against him.

The other was a case in which there was again a provision in the Criminal Code providing for the use of videotaped evidence given by children, again involving sexual accusations or charges.

In both of these cases the Supreme Court was unanimous in upholding the provision, and in both of these cases the court said things that I think you should consider in terms of the need to protect a vulnerable group like children against abuses they could suffer if they were left unprotected in the criminal arena.

• 1025

Voilà, monsieur le président, les remarques que je voulais vous soumettre. Je passe maintemant la parole à ma collègue, Me Holthuis, qui vous parlera de façon plus spécifique du genre de preuves que vous pourriez tenter de colliger pour justifier les recommandations législatives que vous pourrez formuler. Merci.

The Chair: I want to remind the committee that we have the actual serial killer cards and the board game here. I know the members have photographic copies, but if they wish to take the originals and examine them and thus actually see what we are talking about, perhaps passing them around, I invite them to do so while the testimony is being given.

Proceed, please.

Ms Annemieke Holthuis (Counsel, Human Rights Law, Department of Justice): Good morning, Mr. Chairman. My presentation this morning will be focusing more specifically on the elements of the section 1 test in the context of this draft bill.

#### [Traduction]

I will mention three decisions very briefly. The first was the Irwin Toy decision I spoke about a few minutes ago. In that case, the court was asked to review a provision in a Quebec act prohibiting publicity directed at children of less than 13 years of age. The court recognized, after examining the evidence submitted by Quebec's Attorney General, that children of less than 13 years of age constitute a group that is particularly easy to influence, and is particularly vulnerable to publicity. Thus, it upheld the limit as being valid

The two other decisions are a bit closer to us, in two ways, in the sense that they are closer in time, and also because they involve criminal law. The two decisions were handed down by the Supreme Court of Canada last June.

Dans les deux cas, un accusé essayait d'invoquer ses droits en vertu des articles 10 et 11 de la Charte pour réclamer un procès équitable, et pour contre-interroger les témoins qui comparaissaient contre lui.

Dans les deux cas, le litige portait sur certaines dispositions du Code criminel du Canada. Selon la première disposition, un enfant peut, dans certaines circonstances, témoigner derrière un écran lors d'un procès pour infraction à caractère sexuel. L'accusé prétendait qu'on le privait du droit de confronter les témoins qui comparaissaient contre lui.

L'autre cause portait sur une disposition du Code criminel, encore une fois, selon laquelle on peut utiliser en cour les témoignages d'enfants enregistrés sur bandes magnétoscopiques, encore une fois dans le cas de procès pour infraction à caractère sexuel.

Dans les deux cas, la Cour Suprême a maintenu les dispositions à l'unanimité et a déclaré, dans les deux jugements, des choses que vous devriez, je pense, considérer en ce qui a trait à la nécessité de protéger les enfants, en tant que groupe vulnérable, contre les abus dont ils peuvent être victimes s'ils ne sont pas protégés contre les crimes.

So, Mr. Chairman, these were the observations I wanted to make. I will now hand over to my colleague, Mr. Holthuis, who will address in a more specific way the kind of evidence you could try to gather in order to justify the legislative recommendations you might make. Thank you.

Le président: Je tiens à rappeler au comité que nous avons ici les cartes et le jeu «Serial Killer» qui sont vendues dans le commerce. Je sais qu'on vous a remis des photocopies de photos, mais si vous désirez jeter un coup d'oeil sur les originaux et voir en fait ce dont nous parlons, nous pourrions les faire circuler. Je vous invite à les examiner pendant que nous entendrons les témoignages.

Je vous en prie, allez-y.

Mme Annemieke Holthuis (conseillère juridique, Droits de la personne, ministère de la Justice): Bonjour, monsieur le président. Dans mon exposé de ce matin, j'insisterai plus particulièrement sur les critères déterminants de l'article 1, en regard de cet avant-projet de loi.

Section 1 has several elements. I'll just review them briefly. As Mr. Côté mentioned, the section requires that the draft bill or the legislative provision further a specific or pressing and substantial objective. It also requires that the means chosen to achieve the objective are rationally connected and are proportional to that objective.

In terms of questions of evidence that you will have to consider and that a court would consider in reviewing legislation for constitutionality, one of the factors would be evidence relating to the objective.

In the Keegstra case the objective of the provision in question, which is section 319 of the Criminal Code, was identified as preventing the harm of hate propaganda on members of target groups and on society at large.

In the Butler case, which was dealing with the Criminal Code obscenity provisions, the Supreme Court again looked at the objective and identified the objective as avoiding harm caused by obscene materials to women and children, and society in general.

When you are looking at the objective, then, in terms of this bill, you will have to consider a number of different factors that also arise when you are considering the proportionality of the means chosen to achieve the objective. Those include such factors as the incidence of the cards in Canada. How often are they coming into Canada and how are they being distributed into Canada? As well, there are such factors as the nature of the harm materials such as serial killer cards and games might produce and the ages at which children might be affected by these materials. These are the kinds of factors you will have to consider when you are looking at the objective you are trying to achieve through this draft bill.

More particularly, the evidence becomes relevant when you are looking at the proportionality, because section 1 of the charter requires that the means chosen to achieve the objective must be proportional to that objective.

The courts look at that issue in two ways. They look at the rational connection between the means and the objective. In both the Keegstra and the Butler cases the court had before it evidence that talked about the causal relationship between hate propaganda and obscenity and the incidence of violent crimes, and degrading and dehumanizing conduct that resulted from those kinds of materials.

In those cases, the Supreme Court stated that although it wasn't possible to prove an actual causal relationship between those materials that were prohibited and the incidence of these events in society, Parliament had to have a reasonable apprehension of harm on the basis of the evidence before it.

So in this case Parliament will have to look at the evidence—and you'll be hearing testimony from a number of witnesses who will follow—and you will have to consider the social science evidence and evidence of other nature, and determine whether there exists a reasonable apprehension of harm to children under 18 years of age resulting from exposure to serial killer cards or serial killer board games.

#### [Translation]

L'article 1 comporte plusieurs éléments. Je vais les survoler rapidement. Comme l'a dit Me Côté, cet article exige que l'avant-projet de loi ou la mesure législative réponde à un objectif particulier ou urgent et important. Il exige également que les moyens retenus pour parvenir à cet objectif soient logiquement liés entre eux, et qu'ils soient proportionnels à cet objectif.

Pour ce qui est de la preuve que vous devrez envisager à cet égard, et que les tribunaux prendront éventuellement en délibéré s'ils devaient se prononcer sur la constitutionnalité de la loi, il y a notamment la preuve relative à l'objectif poursuivi.

Dans l'affaire Keegstra, l'objectif de la disposition en question, qui est l'article 319 du Code criminel, était d'éviter les préjudices que pouvait causer la propagande haineuse aux membres du groupe vulnérable et à la société en général.

Dans la cause Butler, jugée en regard des disposition du Code criminel concernant l'obscénité, la Cour suprême a, de nouveau, analysé l'objectif de la mesure législative et déterminé qu'il était question d'éviter les préjudices que les produits obscènes pouvaient causer aux femmes, aux enfants et à la société en général.

Donc, dans votre examen de l'objectif, en ce qui concerne ce projet de loi, vous devrez tenir compte de plusieurs facteurs qui sont les mêmes que ceux qui vous permettront de juger de la proportionnalité des moyens retenus pour parvenir à l'objectif établi. On peut notamment penser à la fréquence avec laquelle ces cartes pénétreront au Canada, et comment elles y seront distribuées. Au nombre de ces facteurs, on retrouve la nature du préjudice que des produits comme les cartes et le jeu de société «Serial Killer» peuvent occasionner, et l'âge auquel les enfants peuvent être perturbés par ces produits. Voilà donc les facteurs que vous devrez prendre en considération lorsque vous examinerez l'objectif que vous voulez réaliser par le biais de cet avant—projet de loi.

La preuve devient d'autant plus pertinente à l'étape de l'analyse de la proportionnalité, parce que l'article 1 de la Charte exige que les moyens choisis pour parvenir à l'objectif soient proportionnels à l'objectif établi.

Les tribunaux envisagent cette question sous deux angles. Tout d'abord, ils examinent le lien logique existant entre les moyens employés et l'objectif poursuivi. Dans l'affaire Keegstra et dans l'affaire Butler, le tribunal avait été saisi en preuve du lien causal existant, d'une part, entre la propagande haineuse et l'obscénité et, d'autre part, l'incidence de crimes violents et la conduite dégradante et déshumanisante attribuable au genre de matériel impliqué.

Dans ces deux cas, la Cour suprême a statué que, même s'il n'était pas possible de prouver l'existence d'un véritable lien causal entre les produits prohibés impliqués et l'incidence dans la société des événements invoqués, le Parlement avait pu raisonnablement craindre un préjudice sur la foi de la preuve dont il avait alors été saisi.

Donc, dans le cas qui nous intéresse, le Parlement devra se pencher sur la preuve—et vous entendrez à cet égard les déclarations des nombreux témoins qui suivront—vous devrez envisager la preuve de caractère humaniste et la preuve d'autre nature, pour établir s'il y a lieu d'entretenir une crainte raisonnable que l'exposition aux cartes et au jeu «Serial Killer» occasionnera des préjudices aux enfants de moins de 18 ans.

If the evidence is not available or is not conclusive you will have to consider evidence that assesses the harm caused to children by similar kinds of materials. This may include other forms of entertainment or of media communication.

#### • 1030

What you will then have to determine is what conclusions you can draw about the harm, if any, to children that results from these materials or these different kinds of mediums, and you have to determine whether these conclusions can be reasonably applied to the kinds of materials you are dealing with here: serial killer cards and serial killer games.

As I mentioned, the Supreme Court considered in Butler that there was social science evidence and evidence of another nature about obscene materials and their impact on society. The evidence, however, was inconclusive about the actual effects, but again, the court had stated in Butler that at the very least Parliament had to be able to demonstrate to the courts, by expert evidence, by evidence of proceedings such as these, other parliamentary reports reviewing similar kinds of issues, that it had reviewed the available evidence and had a reasonable basis for acting, that Parliament had a reasonable apprehension of harm to vulnerable groups resulting from exposure to these materials.

In other words, the success of a charter challenge to these provisions may well depend on the evidence available for a section 1 justification and, considering some of these factors I mentioned, the kind of evidence that is available and that you will hear.

Section 1 also addresses the proportionality issue referred to by Mr. Côté. In other words, are the legislative means you choose to achieve your objective of preventing harm to children under 18 proportional or do they impair charter rights as little as reasonably possible?

In considering the analysis, courts often look at factors such as whether or not the provisions are overbroad. Do they only catch materials that Parliament had a reasonable basis for concluding would harm a particular group in society—women or children—and not other materials? So you will have to consider that, whether these provisions are narrowly defined or whether they are overbroad, and catch materials you do not want to catch. Examples might be materials that have scientific, artistic or literary merit.

Another factor the court will consider is whether the provisions focus on the more public sale and distribution of materials or whether they apply to the private use of materials. For example, private use might be parents buying cards for their

#### [Traduction]

Si vous ne disposez pas de cette preuve, ou si celle-ci n'est pas concluante, vous devrez alors examiner la preuve permettant d'évaluer le genre de préjudice que des produits d'un genre semblable ont occasionné à des enfants. Il peut s'agir ici d'autres formes de loisirs ou de moyens de communication.

Vous devrez alors tirer des conclusions à propos du genre de préjudices, si préjudices il y a, occasionnés aux enfants à cause de ces produits ou de ces types de supports différents; et vous devrez établir si ces conclusions peuvent raisonnablement être appliquées au genre de produits dont il est ici question, autrement dit les cartes et le jeu «Serial Killer».

Comme je le disais, dans l'affaire Butler, la Cour suprême a estimé qu'elle avait affaire à une preuve à caractère humaniste et à une preuve d'autrc nature à propos des produits obscènes et de leurs effets sur la société. Toutefois, la preuve relative aux effets réels n'a pas été probante mais, rappelons—le, le tribunal avait statué, dans cette affaire, qu'il appartenait au Parlement de démontrer, par le biais d'une preuve d'expert, par le biais d'une preuve recueillie lors d'audiences de ce genre ou puisée dans des rapports parlementaires portant sur le même genre de questions, qu'il a examiné la preuve disponible et que celle—ci constitue une base raisonnable d'action, autrement dit que le Parlement a raison de craindre que l'exposition à ce genre de produits peut occasionner des préjudices aux membres des groupes vulnérables.

En d'autres termes, l'aboutissement d'une contestation de ces dispositions fondées sur la Charte risque fort de dépendre du genre de preuves disponibles pour justifier les dispositions de l'article l et, compte tenu de certains des facteurs que je viens de vous mentionner, du genre de preuves disponibles et que des témoins vont vous apporter.

À l'article 1, il est également question de la proportionnalité dont a parlé Me Côté. La question qui se pose ici est la suivante: les moyens législatifs que vous avez choisis pour parvenir à votre objectif, lequel est d'éviter que des préjudices ne soient occasionnés à des enfants de moins de 18 ans, sont—ils proportionnels à l'objectif visé, ou portent—ils le moins possible atteinte aux droits garantis par la Charte?

Dans leur analyse, les tribunaux se demandent souvent si les dispositions ne sont pas trop larges. Ces dispositions visent—elles uniquement des produits à propos desquels le Parlement pouvait raisonnablement craindre qu'ils porteraient préjudice aux membres d'un groupe particulier de la société—les femmes ou les enfants—à l'exclusion de tout autre produit? Voilà une autre question que vous devrez vous poser. Vous devrez vous demander si ces dispositions obéissent à une définition étroite, ou si elles sont plutôt larges et si elles n'englobent pas des produits que vous ne voulez pas englober. On pourrait songer, à cet égard, à des produits ayant une valeur scientifique, artistique ou littéraire.

Les tribunaux devront également déterminer si les dispositions de la loi s'appliquent surtout aux produits vendus et distribués au grand public, ou aux produits d'usage privé. Par usage privé, on peut penser aux cas de parents qui achètent de

court would consider whether a criminal sanction is overbroad and whether it applies to things that Parliament may not have intended.

A further factor a court will consider is whether alternative means are available for addressing the issue that are less intrusive on the pas d'autres moyens de trancher la question, qui soit moins abusifs charter right, in this case freedom of expression.

Finally, a court will consider the logic of this scheme as a whole. With respect to the last factor, a court will look at both Parliament's purpose in enacting the Criminal Code provision and in this case the Customs Tariff Act provision and at the effect of the two provisions and how they are operationalized. You'll be hearing more from the other witnesses on that aspect.

You will have to give some consideration as to how the legislation will work in practice in Canada, as it relates to both cards coming into Canada and cards being produced in Canada.

A further factor to consider for the proportionality test under section 1 is the nature of the prohibition and the difference between the two prohibitions. One prohibition you will be dealing with is a Criminal Code prohibition, the other is the tariff code regime, which is an administrative regime and, as you will hear, has different aspects to it.

The effects of an administrative scheme may have lesser intrusive effects on freedom of expression than a criminal sanction, where the penalty is focused on the individual. In the administrative scheme it is focused on the material. So a court will also consider that as a factor in looking at the proportionality and whether there is a balance between the means chosen to achieve the objective and the objective itself.

The final consideration for the court is basically whether the effects of the law in general do not so severely entrench on the charter right that the infringement outweighs the legislative objective. In other words, it's a basic balancing test between, again, the proportionality and the effects of the law and how it will operate on the charter right, the freedom of expression.

• 1035

Those are some of the factors you should consider when listening to the testimony. In the end, it will be your determination of the reasonableness of the evidence that comes before you as to whether you believe there is a reasonable apprehension of harm and whether you believe the means in the current draft bill are proportional and represent the least intrusive means of achieving the objective and least intrusive on freedom of expression.

I might just note that the charter does not prevent Parliament from acting or legislating in areas of social policy such as this. But it requires Parliament to meet the elements of section 1 because of the fundamental importance we place on freedom of expression.

[Translation]

children, or children passing these cards to other children, and the telles cartes pour leurs enfants ou à ceux d'enfants qui donnent ces cartes à de petits amis. Les tribunaux devront alors décider si la peine prévue est large, ou si elle s'applique à des cas de figure n'ayant pas été envisagés par le Parlement.

> Les tribunaux chercheront également à déterminer s'il n'existe en regard des droits garantis par la Charte, en l'occurrence la liberté d'expression.

> Enfin, les tribunaux considéreront la logique de toute la démarche législative. Ainsi, ils prendront en compte l'objectif poursuivi par le Parlement au moment où il a adopté de nouvelles dispositions au Code criminel et, dans ce cas également, au Tarif des douanes; ils s'interrogeront sur les effets de ces dispositions et sur la façon dont elles se concrétisent. Mais les témoins vous parleront plus longuement de cet aspect.

> Vous devrez vous demander comment cette loi sera mise en pratique au Canada, dans le cas des cartes importées et dans le cas de celles produites ici, dans le pays.

> Un autre facteur dont il faudra tenir compte à propos du critère de proportionnalité, en vertu de l'article 1, est la nature de la prohibition, et la différence entre les deux prohibitions imposées. Celle à laquelle vous aurez affaire relève du Code criminel; l'autre du Tarif des douanes, qui est un régime administratif. Vous pourrez constater que celui-ci présente différents volets.

> Les effets d'un régime administratif peuvent être moins contraires à la liberté d'expression qu'une sanction pour actes criminels, puisque celle-ci est axée sur l'individu. Dans le cas d'un régime administratif, la peine porte sur le produit. Les tribunaux retiendront également cet aspect dans leur analyse de la proportionnalité, pour établir s'il existe un équilibre entre les moyens retenus pour parvenir à l'objectif et l'objectif lui-même.

> Enfin, les tribunaux devront essentiellement établir si, oui ou non, la loi en général n'est pas à ce point contraire à la Charte des droits et libertés que l'infraction va au-delà de l'objectif législatif. Autrement dit, il s'agit, encore une fois, de réaliser un certain équilibre entre la proportionnalité et les effets de la loi d'une part, et les répercussions qu'elle aura sur la Charte des droits, sur la liberté d'expression, d'autre part.

> Voilà donc certains des facteurs que vous devriez garder présents à l'esprit lorsque vous entendrez les déclarations des témoins. En fin de compte, il vous appartiendra de déterminer si la preuve qui vous est fournie est raisonnable, du moins suffisamment pour vous amener à croire qu'il y a raison de craindre un éventuel préjudice, et si vous croyez que les moyens énoncés dans l'ébauche actuelle du projet de loi sont proportionnels à l'objectif visé et constituent les moyens les moins abusifs pour parvenir à cet objectif; notamment par rapport à la liberté d'expression.

> Je me dois de préciser au passage que la Charte n'empêche pas le Parlement de prendre des mesures ou de légiférer dans les domaines touchant à la politique sociale, comme c'est ici le cas. Cependant, le Parlement doit satisfaire les conditions de l'article 1, à cause de l'importance fondamentale que nous accordons à la liberté d'expression.

Just in closing,

il me ferait plaisir de répondre à vos questions si vous en avez. Merci. I will be glad to answer your question, if any. Thank you.

The Chair: Thank you. Is it now in order that we hear from the Customs and Excise people?

Mr. Roy: Mr. Chairman, you have heard from Justice officials. I know there is a good deal of material that we have put before you and that we have touched on. But I want to assure the chairman and the members of the committee that if there is a need for us to appear again we're in your hands and will come back at your leisure.

You also have before you officials from the Department of Revenue. Sheila Batchelor is the assistant deputy minister responsible for the Customs Programs Branch, and Mr. Joel Oliver is the director of the Prohibited Importations Unit.

The evidence that is before the committee, which the members are looking at, as I am speaking, was collected by Revenue Canada. Perhaps, Mr. Chairman, you would feel that it would be appropriate to hear what they have to say, to give you as broad a picture as possible of what the government has in this particular file.

The Chair: Yes, I think it would be.

Members of the committee may not be familiar with the process because, if I understand correctly, the provisions would allow the customs people to seize or ban the importation of these cards. That approach is different from that of the Criminal Code provisions, whereby the person is charged and appears before the court.

So perhaps you could explain what recourses or appeals the importer and manufacturer or the business people involved would have in appealing or in obtaining a judicial hearing or other kind of hearing if you are to seize such cards. Is your seizure absolute? What are the implications of your type of enforcement at the border?

Ms Sheila Batchelor (Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch, Revenue Canada): Certainly, Mr. Chairman. Thank you very much for inviting us to appear before you today.

As my colleague has said, as the assistant deputy minister of the Customs Programs Branch, my responsibilities involve the prohibition of certain materials at the border. If you agree, Mr. Chairman and members of the committee, I'd like to touch on four aspects of our responsibility: The current legislative base that gives Customs the power to prohibit material, then the normal process by which materials are detained and reviewed to determine their admissibility into Canada. With these two aspects as background, we'll be in a position to outline for you our experience with the serial killer cards and the serial killer board game to date. Then, as a conclusion, I would make a couple of brief remarks on the legislation that is before you.

The legislative base for the department's responsibility with respect to examining materials stems from two acts: the Customs Tariff Act and the Customs Act.

[Traduction]

Pour en terminer,

Le président: Merci. Peut-on à présent entendre les représentants de Douanes et Accise?

Me Roy: Monsieur le président, vous venez d'entendre les fonctionnaires du ministère de la Justice. Je sais que nous avons remis beaucoup de documents et abordé énormément d'aspects. Je tiens cependant à assurer le président ainsi que les membres de ce comité que si vous désirez nous rencontrer de nouveau, nous sommes tout à fait disposés à revenir, à votre convenance.

Vous avez également ici les représentants du ministère du Revenu. Sheila Batchelor et sous-ministre adjointe, Direction générale des Programmes douaniers et M. Joel Oliver est directeur, Service des importations prohibés.

La preuve dont a été saisi le comité, et que les membres examinent au moment même où je leur parle, a été recueillie par Revenu Canada. Alors il serait peut-être bon, monsieur le président, que vous les entendiez vous présenter un aperçu le plus générale possible de ce dont dispose le gouvernement dans ce dossier particulier.

Le président: Eh bien, allons-y!

Je précise, pour les membres du comité qui ne connaîtrait pas bien la procédure, si je la comprends bien moi-même, que les dispositions que nous étudions permettraient aux gens des Douanes d'interdire l'importation de ces cartes ou de les saisir. Il s'agit là de quelque chose de différents des dispositions du Code criminel qui stipulent qu'une personne inculpée d'importation et de vente de telles cartes serait poursuivie en justice.

Donc, vous pourriez peut-être nous expliquer les recours que l'importateur et le fabricant, ou les commerçants concernés pourraient avoir pour faire appel ou obtenir une enquête judiciaire, ou un autre genre d'audition en cas de saisie de ces cartes. Est-ce que la saisie est absolue? Quelles peuvent être les répercussions de ce type d'application de la loi aux frontières?

Mme Sheila Batchelor (sous-ministre adjointe, Direction générale des Programmes douaniers, Revenu Canada): Très certainement, monsieur le président. Merci de nous avoir invités à comparaître devant vous aujourd'hui.

Comme le disait mon collègue, à titre de sous-ministre adjointe à la Direction générale des Programmes douaniers, je suis notamment chargée de tout ce qui touche à la prohibition de certains produits, au moment de leur entrée à la frontière. Si vous n'y voyez pas d'inconvénient, monsieur le président et vous les membres du comité, je me propose d'aborder quatre des responsabilités qui nous incombent: l'assise législative qui confère aux Douanes l'autorité de prohiber certains produits, et le processus normal de rétention et d'examen des produits afin de déterminer s'ils sont admissibles au Canada. Cela étant posé, nous pourrons ensuite faire le point de notre expérience à propos des cartes et du jeu «Serial Killer». En conclusion, je vous ferai part de quelques remarques à propos de la mesure législative dont vous avez été saisis.

L'assise législative déterminant les responsabilités du ministère en matière d'examen des produits repose sur deux lois: la Loi sur le Tarif des douanes, et la Loi sur les douanes.

The Customs Tariff Act is the taxing statute that determines duties and taxes payable on imported goods. The Minister of Finance is responsible for the policy framework of the Customs Tariff Act, while the Minister of National Revenue is responsible for all facets of its administration.

It is through the Customs Tariff Act that the department receives its authority to prohibit the entry into Canada of certain goods: "The importation into Canada of any goods enumerated or referred to in Schedule VII is prohibited." Schedule VII to the Customs Tariff Act prohibits goods for a wide variety of public policy concerns. It prohibits goods for health and safety reasons, for Canadian cultural and intellectual property reasons, and for environmental or endangered species reasons.

• 1040

It is here in schedule VII that authority has also been provided to prohibit the entry into Canada of materials that do not reflect the values of Canadian society. Under tariff code 9956—and a tariff code is simply a numbering sequence used in the schedule to identify various good, which are enumerated—materials that are treasonable, seditious, obscene or hate propaganda are prohibited entry into Canada. Tariff code 9956 makes reference to the relevant sections of the Criminal Code, which for these purposes serve as our definitional base. Tariff code 9968 was added relatively recently, reflecting new definitions in the Criminal Code concerning child pomography. National Revenue is responsible for determining what goods are considered to fall within these definitions of the Criminal Code and to prohibit the entry of such goods into Canada.

We have noticed that many Canadians who have written to their members of Parliament or ministers of the Crown have felt that National Revenue should have prohibited serial killer cards and the serial killer board game under the Criminal Code definition of hate propaganda or obscenity. As members of this particular committee are particularly aware, these legal definitions are extremely complex. My colleagues have talked of them in their remarks.

Without detracting from the complexity and the court jurisprudence that has developed over the years, I do think we can simply note for our purposes today that hate propaganda is material that advocates or promotes genocide or hatred against an identifiable group. Identifiable groups are only those that can be distinguished by colour, race, religion or ethnic origin.

The definition of obscenity in the Criminal Code, once again, is: any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence. . .

Court jurisprudence provides significant direction as to how this definition should be administered. Materials under examination must have as a dominant characteristic explicit depictions or descriptions of explicit sexual activity combined with violence, degradation or dehumanization.

[Translation]

La Loi sur le Tarif des douanes est la loi fiscale qui détermine les droits et les taxes payables sur les produits importés. Le ministre des Finances est responsable du cadre politique de la Loi sur le Tarif des douanes, alors que le ministre du Revenu national est responsable de toutes les facettes de l'administration de cette loi.

C'est la Loi sur le Tarif des douanes qui donne au ministère le pouvoir de prohiber la pénétration au Canada de certaines marchandises: «L'importation au Canada des marchandises nommées ou visées à l'annexe VII est prohibée». L'annexe VII du Tarif des douanes interdit certaines marchandises pour diverses raisons qui touchent à la politique de l'État. Elle interdit certaines marchandises pour des raisons de santé et de sécurité, des raisons de propriété culturelle et intellectuelle, et pour des raisons environnementales ou pour la protection de certaines espèces menacées.

L'annexe VII prévoit aussi l'interdiction de faire entrer au Canada certaines marchandises qui ne correspondent pas aux valeurs de la société canadienne. Selon le Code tarifaire 9956, et je signale qu'un code tarifaire n'est qu'un chiffre utilisé dans l'annexe pour identifier divers produits énumérés, on interdit l'entrée au Canada des choses obscènes ou de nature à fomenter la trahison ou la sédition, de même que la propagande haineuse. Le Code tarifaire 9956 se reporte aux articles pertinents du Code criminel qui nous permettent de définir ces produits. Le Code tarifaire 9968 a été ajouté relativement récemment pour refléter les nouvelles définitions de l'exploitation sexuelle des enfants. C'est le ministère du Revenu national qui s'occupe de déterminer les produits que l'on juge être visés par ces définitions du Code criminel, et qui en interdit l'entrée au Canada.

Nous avons constaté que beaucoup des Canadiens qui ont écrit à leur député ou à des ministres considèrent que le ministère du Revenu national aurait dû interdire l'entrée au Canada des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série au terme de la définition de propagande haineuse ou d'obscénité contenue dans le Code criminel. Comme les membres de votre comité le savent très bien, ces définitions du Code sont extrêmement complexes. Mes collègues en ont déjà parlé.

Sans vouloir trop simplifier ou oublier les précédents établis par le passé devant les tribunaux, il me semble que nous pourrions dire simplement aujourd'hui que la propagande haineuse est quelque chose qui incite à la haine, ou qui fomente le génocide contre un groupe identifiable. Les groupes identifiables sont seulement ceux qui peuvent être reconnus à leur couleur, leur race, leur religion ou leur origine ethnique.

L'obscénité est définie de la façon suivante dans le Code criminel: est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des sujets suivants, à savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Les décisions rendues par les tribunaux dans le passé donnent une très bonne idée de la façon dont on peut interpréter cette définition. Les produits examinés doivent avoir comme caractéristique dominante des descriptions ou illustrations d'activités sexuelles explicites, accompagnées de violence, de dégradation ou de déshumanisation.

The second piece of legislation that provides Customs with the power to determine the admissibility of certain material is the si certains produits sont admissibles ou non est la Loi sur les Customs Act. The Customs Act provides that goods:

. . . may be detained by an officer until he is satisfied that the goods have been dealt with in accordance with this Act, and any other Act of Parliament that prohibits, controls or regulates the importation or exportation of goods, and any regulations made thereunder.

Keeping these legislative basics in mind, I would like to briefly outline the general operational process involved in examining material to determine its admissibility into Canada.

Goods can enter the country through any of the approximately 120 ports of entry and by various means ranging from land and air transport, mail or courier, or by returning residents or visitors.

When goods arrive, it is the responsibility of the customs inspector to ensure that the goods are in compliance with all the laws of Parliament. You will appreciate that this is no small task given that commercial importations worth \$150 billion a year enter Canada annually. It must be remembered that the department can never guarantee 100% enforcement of each of the 75 statutes we are responsible for administering at the border.

In this regard, other federal and provincial officials may take action under Canadian law once goods have entered Canada. In the case of obscenity and hate propaganda, it is the provincial attorneys general and their law enforcement agencies that enforce the provisions of the Criminal Code. Thus, we in the customs often define our role as that of an initial safety net at the border.

#### • 1045

When a customs inspector suspects that goods may fall within the definition of the Criminal Code, the goods are usually detained under the powers provided in the Customs Act and then referred to more senior officials for examination. These officials determine whether the goods fall within the Criminal Code definition or are classified elsewhere in the customs tariff and thus allowed entry into Canada.

When the goods are prohibited, the importer has the option to export the material out of Canada, to forfeit the goods to the Crown, or to request an administrative re-examination of their decision to prohibit. It is important to note that by law this initial decision is not necessarily final.

The Customs Act provides importers with two levels of administrative review. Reviews of the original determination are completed by more experienced and senior officials. If the importer continues to dispute the decision, a final level of review at the deputy ministerial level is also provided. Any deputy ministerial decision may be appealed to the provincial court of jurisdiction and the courts make the final determination of whether given goods fall within the provisions of the Criminal Code.

#### [Traduction]

La deuxième loi qui habilite le service des douanes à déterminer douanes. Celle-ci prévoit que:

. . .l'agent peut retenir les marchandises importées ou en instance d'exportation jusqu'à ce qu'il constate qu'il a été procédé à leur égard conformément à la présente loi ou à toute autre loi fédérale prohibant, contrôlant ou réglementant les importations ou les exportations, ainsi qu'à leurs règlements d'application.

Compte tenu de ces dispositions législatives, je voudrais expliquer brièvement, et de façon générale, comment on examine les marchandises pour déterminer si elles sont admissibles au Canada.

Des marchandises peuvent arriver au pays à n'importe lequel des quelques 120 postes frontières du Canada et par divers moyens: transports routiers et aériens; courrier ou service de messager; ou être apportées par des résidents ou des visiteurs qui retournent au pays.

Quand les marchandises arrivent, l'inspecteur des douanes doit s'assurer qu'elles sont conformes à toutes les lois du Parlement. Vous reconnaîtrez que ce n'est pas une petite affaire vu que les marchandises importées commercialement au Canada représentent 150 milliards de dollars par an. Il faut aussi se rappeler que le ministère ne peut iamais garantir que chacune des 75 lois que nous devons appliquer à la frontière est respectée à 100 p. 100.

À cet égard, d'autres représentants des gouvernements fédéral et provinciaux peuvent prendre des mesures en vertu de la loi canadienne une fois que les marchandises sont entrées au Canada. Dans le cas de publications obscènes et de propagande haineuse, ce sont les procureurs généraux des provinces et leurs services policiers que appliquent les dispositions du Code criminel. Nous, au service des douanes, définissons donc souvent notre rôle comme un rôle de première défense à la frontière.

Lorsqu'un inspecteur des douanes soupçonne que certaines marchandises peuvent être visées par la définition du Code criminel, elles sont d'habitude retenues à la frontière en vertu des pouvoirs conférés par la Loi sur les douanes et sont ensuite remises à des agents supérieurs pour être examinées. Ceux-ci déterminent si les marchandises sont effectivement visées par la définition du Code criminel ou si elles sont classées ailleurs dans le Tarif des douanes et peuvent donc entrer au Canada.

Lorsqu'il s'agit de marchandises interdites, l'importateur peut exporter les marchandises à l'extérieur du Canada, les remettre à la Couronne ou demander un réexamen administratif de la décision d'interdire l'admission des marchandises. Il importe de noter que, selon la loi, cette décision initiale n'est pas nécessairement finale.

La Loi sur les douanes offre deux échelons d'examen administratifs aux importateurs. L'examen de la décision originale est confié à des agents principaux qui ont davantage d'expérience. Si l'importateur continue de contester la décision, il peut aussi obtenir un dernier examen au niveau du sous-ministre. Il peut enfin interjeter appel de toute décision du sous-ministre auprès du tribunal provincial approprié et c'est celui-ci qui détermine finalement si certaines marchandises sont visées ou non par le Code criminel.

With that overview of our legislative mandate and the process that the goods are subjected to on an importation, I would like to turn now to our experience with serial killer cards and serial killer board games.

In the early part of 1992, the media began reporting the concerns of many Canadians that trading cards depicting serial killers were or would be available for sale in Canada. As a result of rising public concern, in May 1992 headquarters asked that special efforts be taken to identify these cards as they were being imported into Canada and that they be detained for review.

Since this was our first experience with material of this nature, rather than opting for a review by regional specialists, we asked that all cards so detained be sent to headquarters for review and for input by legal counsel if necessary.

Since May 1992 the department has examined 13 sets of trading cards. The trading cards were all produced in the United States. They depict crime figures, both contemporary and historical, organized crime figures, serial killers, mass murderers, as well as law enforcement figures.

The general format of the cards, which you have seen, consists of an illustration of the individual or crime scene and a factual description of the crime or information pertinent to the subject. In the case of crime figures, the information often consists of any sentence that was imposed.

Only 1 of the 13 sets examined was prohibited entry into Canada. This set, entitled *Incredible True Life Murderers*, was prohibited on the basis that arguments could be made that this particular set of trading cards fell within the Criminal Code definition of obscenity.

With respect to the serial killer board game, in August 1992 there were reports that a game that was apparently being commercially produced in the United States dealing with serial killings was soon to be imported into Canada. Border officials were notified but no such material was ever identified.

Given the increasing public concern about this issue, the department obtained its own copy for review and we've made that copy available to you. It was determined that the board game, entitled Serial Killer Board Game—First Edition, did not contravene any of the Criminal Code definitions that the department administers.

In conclusion, Mr. Chairman, with respect to the legislation before the committee, our role as possible administrators of any legislation that the committee may recommend and that Parliament may subsequently consider is to advise you whether it is administratively feasible. We feel that the current draft would provide us with the legislative base to prohibit the importation of cards and board games, which are the subject of your deliberations.

That concludes my remarks, Mr. Chairman.

[Translation]

Après cet aperçu de notre mandat législatif et de la façon dont les marchandises sont examinées au moment de leur importation, je voudrais parler un peu de ce que nous avons fait jusqu'ici dans le cas des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série.

Au début de 1992, les médias ont commencé à faire état des préoccupations de bon nombre de Canadiens face à la possibilité que des cartes à échanger montrant des tueurs en série soient en vente au Canada ou étaient sur le point de l'être. À cause du tollé de protestations que cela a provoqué, en mai 1992, le bureau chef du ministère a demandé aux agents de s'efforcer tout particulièrement de chercher ces cartes, au cas où elles seraient importées au Canada et de les retenir pour qu'elles soient examinées.

Puisque c'était la première fois que nous nous penchions sur des marchandises de ce genre, au lieu de faire faire un examen par des spécialistes régionaux, nous avons demandé que toutes les cartes retenues soient envoyées au bureau chef pour être examinées et pour que des avocats puissent donner leur avis au besoin.

Depuis mai 1992, le ministère a examiné 13 jeux de cartes à échanger qui ont toutes été fabriquées aux États-Unis. Elles montrent des criminels contemporains et historiques, des membres du crime organisé, des tueurs en série, des auteurs de meurtres multiples, de même que des membres des forces de l'ordre.

Comme vous l'avez vu, de façon générale, on trouve sur ces cartes une représentation de l'auteur ou de la scène du crime, de même qu'une description du crime ou certains renseignements pertinents. Dans le cas des criminels, ces renseignements portent souvent sur la peine à laquelle ils ont été condamnés.

Seulement un des 13 jeux de cartes examinés a été interdit pour le Canada. Ce jeu, intitulé *Incredible True Life Murderers*, a été interdit parce que l'on pouvait considérer que ce jeu de cartes était visé par la définition de l'obscénité contenue dans le Code criminel.

Dans le cas du jeu de société sur les tueurs en série, on a appris, en août 1992, qu'un jeu produit à des fins commerciales aux États-Unis et portant sur les meurtres en série allait bientôt être importé au Canada. Les agents à la frontière en ont été avisés, mais on n'a jamais trouvé cette marchandise.

Vu l'inquiétude croissante du public à ce sujet, le ministère a obtenu lui-même un jeu pour pouvoir l'examiner et nous vous en avons apporté un exemplaire. Le ministère a jugé que ce jeu de société, intitulé *Serial Killer Board Game—First Edition*, ne contrevenait à aucune des définitions du Code criminel que le ministère est chargé d'appliquer.

Pour terminer, monsieur le président, relativement aux mesures législatives renvoyées à votre comité, notre rôle, à titre d'administrateur futur de toutes mesures que le comité peut recommander et que le Parlement peut adopter plus tard, consiste à vous dire si une telle mesure peut effectivement être appliquée sur le plan administratif. À notre avis, l'avant-projet de loi qui vous a été présenté nous donnerait les moyens législatifs nécessaires pour interdire l'importation des cartes et des jeux de société dont vous discutez maintenant.

Cela met fin à mes observations, monsieur le président.

• 1050

The Chair: Have we heard from everybody now?

Le président: Avons-nous entendu tout le monde?

Mr. Roy: I think you have, Mr. Chairman.

May I suggest, Mr. Chairman, that the role of the committee is one that is going to be rather difficult.

Les membres du Comité auront à soupeser des intérêts qui sont quand même difficiles puisque, dans une certaine mesure, ils s'opposent.

Vous avez entendu M<sup>me</sup> Lieff qui a présenté la mécanique, celle qui est présentement devant vous, avec laquelle vous pouvez fort bien être en désaccord. Mais, c'est au moins une base de discussion utile.

Vous m'avez entendu parler des considérations d'ordre politique plus larges quant à l'utilisation du droit criminel. Je vous soumettrai que si on veut utiliser le droit criminel pour réglementer le bon goût, cela constituerait une difficulté avec laquelle il faudrait compter.

Il y a eu aussi les présentations par M<sup>me</sup> Holthuis et M. Côté qui vous présentent les valeurs qui, essentiellement, doivent être soupesées, la valeur importante reconnue par notre Constitution et aussi reconnue dans de nombreux instruments internationaux qui veut que la liberté d'expression soit chérie.

Par ailleurs, on cherche aussi à protéger des personnes en bas âge qui pourraient être influencées par certains instruments et vous en avez devant vous.

Comment fait-on pour soupeser ces intérêts-là? C'est une question qui est loin d'être facile.

Vous avez aussi entendu nos collègues du ministère du Revenu vous parler des difficultés qu'ils rencontrent dans l'application de Revenue talk about their difficulties in administering such legislalois de ce type-là.

Mr. Chairman, members of the committee, before we entertain your questions, if you have any, I would leave you with the following passage taken from the document I've been referring to.

I have made an undertaking to provide the members of the committee with that document, entitled The Criminal Law in Canadian Society, because I think it summarizes very well the very difficult task that is before you. The Minister of Justice at the time said the boundaries of criminal law:

...will always be indistinct, and the definition of a boundary in respect to a specific issue, a particular form of conduct seen as posing a social problem, will always be subject to dispute and the application of the individual judgment of Canadians and, more particularly, Parliamentarians, whose collective decision it is to call an act a "crime" or not.

Mr. Chairman, members of the committee, if you have questions for us we'll be more than happy to entertain them.

Thank you, Mr. Chairman.

The Chair: Thank you. The initial evidence put to the committee was longer than usual, but very necessary, I think. If we're going to take this matter seriously, I think the information you've given us this morning was absolutely necessary. So I have no objection to the spending of time to hear what we heard.

[Traduction]

Me Roy: Je pense que oui, monsieur le président.

Je dois dire, monsieur le président, que le rôle du comité sera très difficile.

Committee members will have to balance some interests and it will be difficult to do so as they are contradictory to a certain extent.

You have heard Mrs. Lieff tell you about the mechanics now before you, and with which you might well disagree. However, it provides a good starting point for discussions.

You heard me talk about broader political considerations related to the use of the Criminal Code. I would like to suggest that if you want to use the Criminal Code to regulate good taste, this could present some difficulties.

You also heard comments by Mrs. Holthuis and Mr. Côté who spoke about the essential values which have to be taken into account, including the important value recognized by our Constitution, as well as by many international texts, the need to cherish freedom of expression.

On the other hand, we must also try to protect the young people who could be influenced by some of the materials before you.

How can you weigh all these interests? This is not going to be

You have also heard our colleagues from the Department of tions.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du Comité, avant de répondre à vos questions, je voudrais vous citer un passage du document auquel j'ai déjà fait allusion.

Je me suis engagé à vous fournir ce document, qui s'intitule The Criminal Law in Canadian Society, parce qu'il résume très bien, à mon avis, la tâche très difficile qui vous attend. Le ministre de la Justice de l'époque disait ceci:

Les limites du droit pénal seront toujours indistinctes et la définition de ces limites dans un cas particulier-si un comportement quelconque semble poser un problème social, par exemple—seront toujours contestables dans l'esprit des Canadiens et surtout des parlementaires qui doivent décider collectivement si un acte quelconque sera considéré comme un crime ou non.

Monsieur le président, mesdames et messieurs les membres du comité, si vous avez des questions à nous poser, nous serons ravis d'y répondre.

Merci, monsieur le président.

Le président: Merci. Les témoignages présentés au comité ont été plus longs que d'habitude, mais ils sont tout à fait nécessaires, selon moi. Il me semble que si nous devons étudier cette question sérieusement, nous avions vraiment besoin de tous les renseignements qui nous ont été fournis ce matin. Je ne regrette donc pas le temps que nous avons passé à entendre ces témoignages.

However, I now seek guidance from the committee. The committee was originally called to sit from 9:30 a.m. until 11:30 a.m. I would be pleased to stay until noon, but I'm in the hands of the committee. We may also need to have the officials back because there will be many questions coming out of their testimony and we may not have time now, even if we go on until noon.

Does the committee wish to sit until noon to complete as much questioning as we can this morning? Is there any objection to doing so? Do the officials mind? We originally asked them to come until 11:30 a.m.

Mr. Roy: Absolutely not, Mr. Chairman.

The Chair: Then I take it that we're ready to sit until noon and we will proceed in the usual way.

On commence avec le Bloc québécois. Monsieur Bellehumeur, pour 10 minutes suivi du Parti réformiste et du Parti libéral.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Je voulais surtout poser des questions au niveau juridique, compte tenu du fait qu'on a devant nous la crème du ministère de la Justice.

• 1055

Le dernier témoignage mentionnait—et cela va peut-être teindre un petit peu les questions juridiques que je vais poser par la suite—que sur 13 jeux de cartes examinés, un seul de ces jeux-là contrevenait à une législation qui existait à l'heure actuelle. C'est bien cela?

J'imagine que c'est le jeu avec les pions et dont l'objectif c'est de tuer le plus de bébés, ou quelque chose de semblable.

À quand remonte la dernière application de l'article 163.(1)b) du Code criminel?

Me Roy: Pour les fins du dossier, l'article se lit de la façon suivante:

Commet une infraction quiconque, selon le cas, produit, imprime, publie, distribue, vend ou a en sa possession aux fins de publier, distribuer ou mettre en circulation, une histoire illustrée de crime.

M. Bellehumeur: Il faut se référer à la définition «histoire illustrée de crime» qui est à l'alinéa 7 du même article. On dit:

Au présent article, «histoire illustrée de crime» s'étend d'un magasine, périodique ou livre comprenant exclusivement ou pour une grande partie de la matière qui représente, au moyen d'illustrations a) soit la perprétration de crimes réels ou fictifs; b) soit des événements se rattachant à la perprétration de crimes réels ou fictifs qui ont lieu avant ou après la perprétration du crime.

Quand, selon vous, cet article-là, a-t-il été appliqué dans un dossier?

Me Roy: Je ne suis pas en mesure de vous donner une réponse précise quant au «quand». Je sais que la disposition a été appliquée et la difficulté que je rencontre à vous répondre pour ce qui est du «quand» lui-même, c'est tout simplement que les dispositions du Code sont appliquées par les procureurs généraux provinciaux, et il peut y avoir des accusations qui sont portées, les gens plaident coupable et rien n'est jamais rapporté dans les rapports judiciaires.

[Translation]

Je dois cependant m'en remettre à la décision du comité. Nous devions, au départ, siéger à compter de 9h30 jusqu'à 11h30 ce matin. Je serais ravi de poursuivre la séance jusqu'à midi, mais c'est au comité de décider. Nous devrons peut-être aussi demander aux fonctionnaires de revenir une autre fois, parce que nous avons sans doute bien des questions à leur poser après avoir entendu leurs observations, et nous n'aurons peut-être pas le temps de tout faire maintenant, même si nous siégeons jusqu'à midi.

Le comité veut-il siéger jusqu'à midi pour en faire le plus possible ce matin? Quelqu'un a-t-il des objections à cela? Les fonctionnaires sont-ils d'accord? Nous leur avions demandé au départ de rester jusque vers 11h30.

Me Roy: Nous n'avons aucune objection, monsieur le président.

Le président: Dans ce cas, j'imagine que nous sommes prêts à siéger jusqu'à midi et que nous procéderons de la façon habituelle.

We shall start with the Bloc québécois, with Mr. Bellehumeur for ten minutes, followed by the Reform Party and the Liberal Party.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): My questions will be mostly of a legal nature since we have before us the best from the Department of Justice.

In the last testimony it was mentioned—and this may somewhat colour the legal questions I will be asking later—that only one out of 13 sets of cards that were examined infringed upon existing legislation. Is that correct?

I imagine the cards were from the game with the markers, the one whose objective is to kill as many babies as possible, or something like that.

When was the last time section 163.(1)b) of the Criminal Code was applied?

Mr. Roy: For the record, the section reads as follows:

Everyone commits an offence who makes, prints, publishes, distributes, sells or has in his possession for the purpose of publication, distribution or circulation a crime comic.

**Mr. Bellehumeur:** You must refer to the definition of "crime comic" in paragraph 7 of the same section. It says:

In this section, "crime comic" means a magazine, periodical or book that exclusively or substantially comprises matter depicting pictorially a) the commission of crimes, real or fictitious; or b) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.

When was that section applied in a case, according to you?

Mr. Roy: I cannot give you a specific answer as to when. I know that the provision was applied and I find it difficult to tell you when, simply because the provisions of the Code are applied by provincial Attorneys General and sometimes charges are made, people plead guilty and nothing is ever said about it in judicial reports.

Je peux, si cela vous satisfait, tenter d'obtenir une réponse plus satisfaisante en communiquant avec les autorités provinciales pour savoir dans quelle mesure cette disposition-là est utilisée.

M. Bellehumeur: Je comprends, monsieur Roy. Il peut y avoir, dans des cours du Ouébec ou de d'autres provinces, des infractions relevant de cet article-là. Cependant, je veux vraiment savoir si, au niveau de la Cour Suprême, au niveau de tribunaux supérieurs, on s'est déjà prononcé. Donc, ces articles-là, 163.(1)b) et 7, on ne sait pas s'ils résisteraient à la Charte canadienne des droits et libertés.

Me Roy: Réponse courte, claire et nette, la Cour Suprême ne s'est pas prononcée sur ces dispositions-là, et à ma connaissance, pas plus les cours d'appel.

M. Bellehumeur: Sur 13 jeux qui sont entrés au Canada, un seul, selon l'analyse qui a été fait, soulevait une espèce d'infraction. En tous cas, cela ne répondait pas aux critères que vous élaboriez. J'ai examiné plus d'un jeu. Ces jeux-là ne sontils pas un imprimé ou une distribution quelconque d'une histoire de crime illustrée qui est réel ou fictif? Ou bien, cela-ces carteslà—ne répond pas, à ce que nous retrouvons à l'article 163.(1)b)?

Me Roy: Mon interprétation de cette disposition-là me ferait conclure que non, car vous devez, dans un premier temps—comme vous l'avez si bien souligné, monsieur Bellehumeur-référer à la définition même, et la définition parle de «magazine, périodique ou livre comprenant». Or, le format même ne se prête pas à cela.

Plus fondamentalement, il faut que la disposition soit aussi interprétée dans son contexte. Son contexte étant qu'il faut éviter de criminaliser, par exemple, des publications ou des rapports dans des journaux ou par les médias, qui viendraient tout simplement présenter les faits relativement à une affaire. Donc, il ne faut pas donner à cette disposition-là, une interprétation qui soit tellement large qu'on va couvrir tout ce champs-là, car, à ce moment-là, vous rencontreriez les difficultés qui ont été évoquées par M. Côté et Mme Holthuis, la liberté d'expression d'une part, et should not be criminalized as such. un comportement qui en soi devrait être criminalisé.

#### • 1100

Il y a une réponse purement technique quant aux instruments qui peuvent être couverts par cela, et aussi l'interprétation plus large dans son contexte. Il faut éviter, je pense, d'aller trop loin de ce its context. I think we have to avoid going too far in that regard. côté-là.

M. Bellehumeur: Est-ce que je me trompe si je mentionne que, à l'heure actuelle, il y a beaucoup de publications et de livres américains qui rentrent au Canada et qui sont nettement plus explicites que les cartes que nous avons devant nous présentement? Je vais vous en donner un, c'est Serial Killers qui a été publié par la maison Time Life, en 1992.

Me Roy: Je vais permettre à Mme Batchelor de répondre plus directement à la question. Tout cela pour vous dire que je suis familier avec cette publication suite à une conversation d'ailleurs avec un recherchiste de chez vous. Effectivement, c'est l'une des difficultés que le Comité va devoir rencontrer, peser ces intérêts-là. Time Warner publie des documents comme ceux-là.

M. Bellehumeur: Cela n'entrerait-il pas dans le 163 de façon très claire cette fois-ci?

#### [Traduction]

I could, if that would be satisfactory, attempt to obtain a more satisfactory answer from provincial authorities; I could ask them when and to what extent that provision is used.

Mr. Bellehumeur: I understand, Mr. Roy. There may have been cases in Quebec courts or in other provinces involving offences against that section. But what I really want to know is whether decisions were ever handed down by the Supreme Court or other superior courts in this regard. So we do not know whether those sections, 163.(1)b) and 163.(7) would be upheld in the face of a challenge pursuant to the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Mr. Roy: To give you a brief and clear answer, I would say that the Supreme Court has made no pronouncements on those provisions, to my knowledge; nor have the appeal courts.

Mr. Bellehumeur: Out of 13 games that came into Canada, only one infringed upon a provision, according to the analysis that was carried out. The criteria you explained were not met, in any case. I have examined more than one game. Are those games not, as the provision says, printed material that has been distributed which is fact a crime comic depicting crimes real or fictitious? Or this—those cards—are they not what is described in section 163.(1)b)?

Mr. Roy: My interpretation of that provision would lead me to say no, because, as you pointed out Mr. Bellehumeur, you must refer to the actual definition, and the definition talks about "magazines, periodicals or books that—comprise—" So, the definition does not cover that format exactly.

What is more fundamental is that the provision must also be interpreted in context. The context is that we must avoid criminalizing, for instance, publications or reports in newspapers or other media that might simply present the facts of an affair. Thus, we must avoid giving that provision an interpretation that would be so broad as to cover that whole field because you would then run into the difficulties referred to earlier by Mr. Côté and Ms Holthuis, involving freedom of expression and behaviours that

There is a purely technical answer as to the instruments that can be covered by that, and also the matter of a broader interpretation, in

Mr. Bellehumeur: Am I mistaken in saying that, at this time, there are a lot of American publications and books coming into Canada that are much more explicit than the cards we have before us? Here is one, for instance, it is Serial Killers, published by Time Life in 1992.

Mr. Roy: I want to give Ms Batchelor the floor in order to allow her to answer the question more directly. I am familiar with that publication, following a conversation I had with one of your researchers, in fact. Weighing those interests is indeed one of the problems the Committee is going to encounter. Time Warner publishes material like those.

Mr. Bellehumeur: Would that not be covered by section 163, in a very clear way, in this case?

Me Roy: Je ne suis pas certain du tout que cela entrerait là-dedans. Ce n'est pas nécessairement une histoire illustrée du crime.

M. Bellehumeur: Le magazine, ce n'est pas un périodique, ce n'est pas un livre; oui?

Me Roy: C'est certainement un livre.

M. Bellehumeur: Perprétation de crime réel ou fictif?

Me Roy: C'est aussi le cas pour le journal La Presse ou le Globe and Mail.

M. Bellehumeur: Exact. Allo police.

Me Roy: Je sais.

M. Bellehumeur: Actuellement, le matériel que nous avons devant nous, sauf un qui doit avoir été saisi car il contrevenait aux législations, selon l'estimation que vous avez faite, ce sont des choses qu'on a saisies ou achetées? Qu'a-t-on fait pour les obtenir?

Ms Batchelor: The three sets of cards are material that was detained. It's not prohibited. We purchased the board game because of the concern by Canadians.

The Chair: Where did you purchase it?

Ms Batchelor: From the United States.

M. Bellehumeur: Est-ce au moment de la rentrée au Canada que vous avez saisi ces biens-là, ou s'il y en a actuellement dans des into Canada, or are they at this time present in businesses throughout commerces à travers le Canada?

Ms Batchelor: Oui. Revenue Canada is responsible for goods coming into the country. So we work at the time goods are imported.

Once goods are in the country, it is then the responsibility of the provincial attorneys general to take whatever action is called for under the Criminal Code.

I must emphasize that we do not enforce the Criminal Code provisions. We do not lay criminal charges. We as Customs have no power to take action of this this kind on something that might be a criminal offence in Canada. All we do is take the Criminal Code definitions that are referenced in the material and in the Customs Tariff Act and look at the material to determine whether it falls under the Criminal Code definitions.

M. Bellehumeur: D'accord. Au niveau juridique, est-ce que je me trompe en disant que l'article 172.1, qui est proposé tel que rédigé actuellement, ne toucherait pas autre chose que les jeux de cartes qu'on a et les jeux de société?

Me Roy: Exact.

M. Bellehumeur: Il n'y a rien de nouveau au niveau des livres qui rentraient au Canada?

Me Roy: Absolument pas.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): I think I'd like to dig a little deeper into the customs aspect of these items. When these cards and board games were identified and came across the border, you were allowed to seize them until there was clarification as to whether they fell under the definition of the code?

[Translation]

Mr. Roy: I'm not at all certain that that would be the case. This isn't necessarily a crime comic.

Mr. Bellehumeur: It's not a magazine, a periodical or a book?

Mr. Roy: It certainly is a book.

Mr. Bellehumeur: Depicting the commission of crimes, real or fictitious?

Mr. Roy: You could say the same thing about La Presse or The Globe and Mail.

Mr. Bellehumeur: True. Allo police also.

Mr. Roy: I know.

Mr. Bellehumeur: Is the material we have before us, with the exception of one item that was ceased because it violated legislation, according to your assessment, made up of objects that were seized or purchased? How were they obtained?

Mme Batchelor: Nous avons consigné les trois séries de cartes; elles ne sont pas interdites. Nous avons acheté le jeu de société à cause de la préoccupation exprimée par les Canadiens.

Le président: Où l'avez-vous acheté?

Mme Batchelor: Aux États-Unis.

Mr. Bellehumeur: Did you detain those goods when they came Canada?

Mme Batchelor: Yes. Revenu Canada est responsable des marchandises qui entrent dans ce pays. Ainsi, notre travail se fait au moment où les marchandises sont importées.

Une fois que les marchandises ont pénétré dans le pays, il incombe aux procureurs généraux des provinces de prendre les mesures qu'exige le Code criminel.

Permettez-moi d'insister sur le fait que nous n'appliquons pas les dispositions du Code criminel. Nous ne portons pas d'accusation criminelle. Aux Douanes, nous ne sommes pas habilités à prendre des initiatives de ce genre pour réagir à ce qui pourrait constituer une infraction criminelle au Canada. Nous ne faisons qu'examiner les documents ou les objets afin de déterminer s'ils sont conformes aux définitions du Code pénal; nous prenons, pour effectuer nos examens, les définitions du Code pénal qui s'appliquent aux marchandises et dont il est questions dans la Loi sur le Tarif des

Mr. Bellehumeur: Very well. Legally speaking, am I mistaken in saying that proposed section 172(1), as it is drafted, would not affect anything but the crime cards, such as the ones we have and the board games?

Mr. Rov: That is correct.

Mr. Bellehumeur: So there is nothing new that would affect books coming into Canada?

Mr. Roy: Absolutely nothing.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): J'aimerais approfondir un peu la question douanière en ce qui a trait à ces articles. Quand ces cartes et ces jeux ont été identifiés, et qu'ils ont traversé la frontière, vous aviez le droit de les saisir jusqu'à ce qu'on est déterminé de façon plus claire s'ils étaient visés par les définitions du Code?

**Ms Batchelor:** The actual technical word is "detain." Seizure in the Customs Act is something that is totally different. It means there is a conscious contravention of the acts of Canada.

It gives us power to detain. We detain, we review, and if we find that they fall within the definitions of the Criminal Code, they are then prohibited entry into Canada. It's an action against the goods; it's not an action against an individual.

• 1105

Ms Meredith: So what has your decision been in detaining and investigating these cards as they've come over the border? You've only classified one of the sets as falling under the guidelines. So in that case that one set of cards is no longer allowed to come into the country.

Ms Batchelor: That's correct.

Ms Meredith: The other, how many sets?

Ms Batchelor: Twelve.

Ms Meredith: Twelve sets have come in. You've detained them, you've reviewed them, and you now let them come in whenever.

Ms Batchelor: Or any other importations of the same sets.

Ms Meredith: What kind of volume are we talking about?

Ms Batchelor: That is very hard to say. Most of the importations we have been able to detect have been personal importations by individuals. The one series that was prohibited was part of a commercial sample set that some distributor in the United States was sending to some vendor/merchant in Canada and in the shipment were included a variety of comic books and various other things.

You will appreciate that with \$150 billion worth of goods coming across the border, finding goods like serial killer cards is sometimes a bit like finding a needle in a haystack. We're very good at finding needles in haystacks, but I couldn't give you any estimate of total volumes, of how many we were unable to detect. That's not possible.

Ms Meredith: I guess what I'm trying to find out is: from your experience, do you think there is a large number coming into the country? The one you found was a sample selection. Do you perceive this to be a problem in the volume that's coming over, or not?

Ms Batchelor: I would say the fact that we've found only 13 sets in almost two years indicates there isn't a significant volume.

**Ms Meredith:** So you're telling me you only found 13 sets; not 13 different kinds, but 13 sets of cards.

Ms Batchelor: Sorry. We detained and reviewed 13 different sets of cards.

[Traduction]

Mme Batchelor: En réalité, nous parlons plutôt de «retenir» des articles, à proprement parler. La saisie, selon la Loi sur les douanes, c'est quelque chose de tout à fait différent. Quand il y a saisie, cela signifie que quelqu'un a délibérément enfreint les lois canadiennes.

La loi nous donne le pouvoir de retenir. Nous retenons, nous examinons les articles et si, selon nous, ils sont visés par les définitions du Code criminel, nous imposons l'interdiction et nous empêchons ces produits d'entrer au Canada. C'est une action prise contre les marchandises; ce n'est pas une action prise contre un individu.

Mme Meredith: Quelle a été votre décision relativement à l'interception de ces cartes et aux enquêtes à ce sujet quand ces cartes sont arrivées à la frontière? Vous avez considéré que seulement une des séries de cartes étaient visées par les lignes directrices. Cela veut dire que ce jeu ne peut plus entrer au Canada.

Mme Batchelor: C'est exact.

Mme Meredith: Combien y en a-t-il d'autres?

Mme Batchelor: Douze.

Mme Meredith: Douze jeux ont pu entrer au Canada. Vous les avez interceptés et examinés et maintenant vous les laissez entrer au pays à volonté.

Mme Batchelor: C'est la même chose pour les autres exemplaires de ces mêmes jeux.

Mme Meredith: Quelle quantité est-ce que cela peut représenter?

Mme Batchelor: C'est très difficile à dire. La plupart des importations que nous avons identifiées ont été des importations personnelles. La série interdite faisait partie d'un échantillon commercial qu'un distributeur aux États-Unis envoyait à un vendeur ou marchand au Canada et qui avait été envoyé en même temps que des revues de bandes dessinées et autres choses du genre.

Vous reconnaîtrez que, vu les 150 milliards de dollars de marchandises qui arrivent chaque année au Canada, essayer de trouver quelque chose comme des cartes illustrant des tueurs en série est un peu comme chercher une aiguille dans une botte de foin. Nous y réussissons très bien, mais je ne peux pas vraiment vous donner un chiffre estimatif du nombre de jeux que nous n'avons pas pu intercepter. C'est impossible.

Mme Meredith: Ce que j'essaie de savoir, c'est si, d'après votre expérience, il y a beaucoup de ces jeux qui entrent au Canada. Celui que vous avez trouvé faisait partie d'un échantillon. À votre avis, le nombre de ces cartes qui peuvent entrer au Canada cause—t—il un problème ou non?

**Mme Batchelor:** Comme nous n'avons trouvé que 13 jeux en près de deux ans, j'ai l'impression qu'il n'y en a pas un très grand nombre qui sont importés.

Mme Meredith: Vous me dites que vous n'avez trouvé que 13 jeux, pas 13 jeux différents, mais 13 jeux de cartes tout simplement.

Mme Batchelor: Je m'excuse. Nous avons intercepté et examiné 13 jeux de cartes différents.

Ms Meredith: So there may be 100 of one set that have come through that you decided-

Ms Batchelor: There could be.

Ms Meredith: Okay. Do you have the same problem with other kinds of materials that are already defined as being against the Criminal Code? Do you have the same problem of identifying and finding them as they are imported into this country? Take pornography, for instance, those forms of pornography that you deem to be criminal.

Ms Batchelor: I think the customs inspectors, under very difficult circumstances, do a very good job of finding material that needs to be detained and reviewed. But we cannot guarantee we can find 100% of any given commodity coming across the border. If we did, if we were to review every shipment of \$150 billion worth of goods to determine whether there was material that might be prohibited, the trucks would be lined up back to Florida, and the airplanes would be circling Pearson for weeks on end.

So a lot of it is targeting, looking for. . . For instance, with the serial killer cards, we know the distributors in the United States. So sometimes when you know the distributor it's easier to identify goods that are coming across that might potentially be serial killer

It's not simple, but I think we do a relatively good job at it.

Ms Meredith: If we were to enact this piece of legislation, making these killer cards unavailable to Canadians, would you have the ability to enforce it? I guess that's what I'm asking. You would know who the distributors are.

Ms Batchelor: It's administratively feasible. We cannot guarantee you 100%, but at that point if they were in the market in Canada, if they were for sale or distribution to children, the provincial attorneys general, under the legislation, would have the power to lay criminal charges.

• 1110

Ms Meredith: Thank you very much.

Getting onto the legal aspect of it, I guess my concern is where there's a conflict between society and what the court existe un conflit entre la société et les décisions rendues par les decisions have been, and you've given us three or four instances where the courts have made a decision that would give a very broad definition under the Criminal Code. When society is indicating they do not agree with court decisions, what is the opportunity for us as legislators to reflect what society is expecting its government to do as opposed to what the courts have decided the interpretation of the law is?

Mr. Côté: I take it you're mainly talking about the charter, right? The question you ask is a very difficult one. There's no easy answer to it. The best I can do is to perhaps rephrase some of the things I said before. If you members of Parliament could substantiate the fact that there is a real problem in Canada on the basis of reliable, credible evidence that would withstand scrutiny and cross-examination, and then if you could show to a court the measures you had taken to address this particular résisteraient à un examen approfondi et à une contre-expertise,

[Translation]

Mme Meredith: Il est donc possible qu'on ait laissé entrer 100 exemplaires d'un même jeu et que vous avez décidé. . .

Mme Batchelor: C'est possible.

Mme Meredith: Très bien. Le même problème se pose-t-il pour d'autres genres de produits qui sont déjà interdits aux termes du code criminel? Avez-vous autant de difficulté à identifier ces produits s'ils sont importés au Canada? Prenons l'exemple de la pornographie, ou plutôt des formes de pornographie que vous considérez comme étant criminelles.

Mme Batchelor: Selon moi, les inspecteurs des douanes font un excellent travail dans des conditions très difficiles lorsqu'ils doivent identifier les produits qui méritent d'être interceptés et examinés. Nous ne pouvons pas garantir que nous identifierons tous les produits du genre qui arrivent dans le pays. Si nous essayons d'examiner pour 150 milliards de dollars de marchandises afin de déterminer si certaines d'entre elles sont prohibées, les camions feraient la queue jusqu'en Floride et les avions tourneraient autour de l'aéroport Pearson pendant des semaines.

On fait donc beaucoup de ciblage. Par exemple, dans le cas des cartes illustrant des tueurs en série, nous connaissons les distributeurs aux États-Unis. Lorsque nous connaissons le distributeur, c'est plus facile de déterminer quelles marchandises pourraient être des cartes de ce genre.

Ce n'est pas facile, mais je pense que nous faisons un assez bon travail.

Mme Meredith: Si nous adoptions ce projet de loi et que nous empêchions les Canadiens d'obtenir ces cartes, seriez-vous en mesure d'appliquer la loi? C'est ce que je voudrais savoir. Vous savez déjà qui sont les distributeurs.

Mme Batchelor: C'est possible sur le plan administratif. Nous ne pouvons pas vous garantir une efficacité complète, mais si ces cartes étaient mises sur le marché au Canada pour être vendues ou distribuées à des enfants, la loi autoriserait les procureurs généraux des provinces à intenter des poursuites criminelles.

Mme Meredith: Merci beaucoup.

En ce qui concerne l'aspect juridique, je crains fort qu'il tribunaux. Vous nous avez cité trois ou quatre cas où les tribunaux avaient rendu une décision qui supposait une définition extrêmement large aux termes du code criminel. Lorsque la société n'est pas d'accord avec les décisions des tribunaux, comment nous, législateurs, pouvons-nous faire valoir ce que la société attend de son gouvernement et faire accepter cette interprétation de la loi et non pas celle des tribunaux?

Me Côté: J'imagine que vous faites surtout allusion à la charte, n'est-ce pas? Vous posez une question particulièrement difficile à laquelle il n'existe pas de réponse simple. La meilleure solution est peut-être de redire un peu différemment ce que j'ai dit tout à l'heure. En votre qualité de députés au Parlement, si vous pouviez témoigner d'un véritable problème au Canada et le faire sur la base de preuves sûres qui

problem were proportional in the way we've discussed—that is si vous pouviez démontrer à un tribunal que les dispositions to say, you didn't go too far and minimal impairment was right up there when you thought about the various ways you could deal with it-then, especially when you are dealing with a vulnerable group like children, it would seem to me you would have a good case to make in a court.

If ultimately that particular piece of legislation were looked at by the Supreme Court of Canada and they found there was something wrong with it under the charter, then it would be very difficult for you to go at it again unless you could produce new, more convincing evidence, or unless, in theory at least, Parliament decided to use section 33, the notwithstanding clause, which is the one thing that is there to be used in a case where Parliament sees its will being stopped by the courts.

Ms Meredith: But I think society is saying to us as parliamentarians they feel the values our society has been based on are being eroded. I think they see the Killer Cards and the board games as another instance of those values being eroded.

You may not be able to prove it by evidence, but what society is saying is they want those values on which our society was based to be reinstated and reinforced, not eroded. I ask you, is it only by changing the law that we can start changing the direction of the decisions that have been made in our courts, to reflect the demand by society that the values on which our society was based are reinforced? Is that not an argument in itself, or do we still have to find the evidence to prove society's feelings are justified? I'm a little confused here.

Mr. Côté: You ask a very tough question, Madam, let me tell you that.

The Chair: Are you a professor of philosophy as well as of law?

Mr. Côté: To some extent, yes.

I think there is a theoretical answer to it. You won't like it, but the theoretical answer is the supreme values of Canada are those values you find in the charter. One of those is freedom of expression. This is the Constitution of the land; it's there. Also the charter says in the end whenever there is a dispute as to whether or not Parliament has gone too far, it's the courts, under section 1, that will act as final arbiters. That is the theoretical answer.

You say to me you get letters and messages and you hear people saying you have to do something about this. What I would say to you is certainly to the extent the file-and you would build it as you went along-showed there was a genuine concern and, as I mentioned before, if the concern were based not only on intuition or feeling but there was a bit more to it than that, then it seems to me you could go to a court. You could say look, there is a real problem and we have evidence to support the fact that this problem exists, that young children in Canada are suffering because of these things as they circulate in Canada.

#### [Traduction]

prises pour faire face à ce problème étaient mesurées comme nous en avons discuté, c'est à dire que vous n'êtes pas allés trop loin et que l'on constate qu'il y a préjudice, aussi minime soit-il, lorsque l'on a étudié les divers remèdes, dans un tel cas, surtout lorsqu'il s'agit d'un groupe particulièrement vulnérable comme les enfants, il me semble alors que votre cause serait assez facile à défendre devant un tribunal.

Si par la suite cette loi était réexaminée par la Cour suprême du Canada et si les juges décidaient qu'une anomalie existe en regard de la Charte, vous auriez beaucoup de mal à réétablir votre cause, à moins de pouvoir produire de nouvelles preuves plus convaincantes ou encore, du moins en théorie, que le Parlement ne décide d'invoquer l'article 33, la clause nonobstant, qui peut être invoquée par le Parlement lorsque celui-ci considère que sa volonté a été ignorée par les tribunaux.

Mme Meredith: Mais en réalité, j'ai l'impression que la société nous dit à nous, parlementaires, que les valeurs sur lesquelles notre société est fondée sont de plus en plus érodées. Pour la société, les cartes illustrant des meurtriers et les jeux de société de ce genre en sont une preuve de plus.

Il n'est pas toujours possible d'apporter des indices pour prouver ce genre de choses, mais notre société veut tout de même que les valeurs sur lesquelles elle s'est bâtie soient réaffirmées et renforcées, elle veut qu'on mette fin à cette érosion. Je vous pose donc la question: est-ce uniquement en modifiant la loi que nous pouvons changer l'orientation des décisions prises par nos tribunaux de façon à tenir compte des exigences de la société? Est-ce que cela ne constitue pas un argument suffisant, ou bien faut-il en faire plus pour prouver que les convictions de la société sont justifiées? Il y a là quelque chose que je ne comprends pas.

Me Côté: Vous posez une question particulièrement difficile, madame, je vous assure.

Le président: Est-ce que vous êtes professeur de philosophie en plus d'être professeur de droit?

Me Côté: Dans une certaine mesure, oui.

En fait, je crois pouvoir vous donner une réponse théorique. Vous n'allez pas l'aimer, mais la voilà quand même: les valeurs fondamentales du Canada sont celles qui se trouvent dans la Charte. Une de ces valeurs est la liberté d'expression. Cette liberté existe dans notre constitution nationale, elle est tangible. D'autre part, aux termes de l'article 1 de la Charte, chaque fois qu'il y a un différend et qu'on se demande si le Parlement est allé trop loin, ce sont les tribunaux que seront les ultimes arbitres. Voilà pour la réponse théorique.

Vous me dites que vous recevez des lettres et des messages, que les gens viennent vous dire qu'il faut faire quelque chose à ce sujet. Il est certain que si dans ce dossier que vous seriez en train de constituer progressivement on pouvait détecter un authentique malaise, soit une préoccupation, comme je l'ai dit plus tôt, fondée non seulement sur l'intuition ou les sentiments, mais également sur quelque chose d'un peu plus tangible, dans ces conditions, il me semble que vous pourriez faire appel à un tribunal. Vous pourriez dire: écoutez, c'est un problème réel, nous en avons la preuve; il y a effectivement au Canada de jeunes enfants qui souffrent du fait que ces objets circulent librement.

[Translation]

• 1115

As I said a moment ago, because we are dealing with children here. It seems to me you have a good case to make, but it is not enough to a court to say that we have heard our constituents and they tell us there is a problem, therefore we act. I think you have to go that one step further. That is what the charter requires. You have to go that one step further to substantiate the existence of the problem you are trying to address.

Ms Torsney (Burlington): I would like to provide an editorial comment to Ms Meredith's point. I don't think my constituents think these cards might erode our values. I think they think they completely contradict our values. I appreciate that we have to balance rights and that we have to balance the Criminal Code, the charter and everything else, but it is my right to be safe from crime. I think these cards encourage and glorify crime. It is just not children, but adults as well—oh gee, maybe I will try this. I was stunned to hear that "Fifty—Two Famous Murderers" did not contravene the Customs Act, when clearly there are combinations of sex and violence that should have contravened the Customs Act or the Criminal Code. This is clearly linking sex with violence. Can you comment on that?

Ms Batchelor: The Butler decision, which my colleagues have cited many times in terms of freedom of expression dealing with obscenity, makes it very clear that you must have explicit descriptions of explicit sexual activities combined with violence and degradation. There is a substantial amount of jurisprudence on particular materials that would or would not fall under that definition, and I can assure you that we sought advice of legal counsel. Those materials do not fall within the parameters defined by the Supreme Court in the Butler decision.

As administrators of the law, we have a responsibility to act only when we know that what we are doing would be defensible in a court of law. Revenue Canada is based on the administration of the law. We cannot bring our own personal feelings or the feelings of Canadians into play when we make a decision as to whether something falls within the definitions of the Criminal Code or not. Those quite clearly don't fall within the obscenity provisions of the Criminal Code.

Ms Torsney: Hence people's frustration with the law.

A voice: Something for us to change.

Ms Torsney: Exactly. I think that is what is clear.

I appreciate the concerns of the charter. I would defend the freedom of expression under almost every circumstance but this. I think we do have to balance people's rights.

Je l'ai dit tout à l'heure, comme dans ce cas particulier il s'agit d'enfants, il me semble que vous avez une cause plus sûre, mais il ne suffit pas de s'adresser à un tribunal et de dire: nos commettants estiment qu'il y a là un problème et par conséquent nous voulons faire quelque chose. À mon avis, la Charte exige qu'on aille plus loin; il faut établir l'existence du problème qu'on cherche à rectifier.

Mme Torsney (Burlington): J'aimerais commenter les observations de M<sup>me</sup> Meredith. Je n'ai pas l'impression que les gens de ma circonscription pensent que ces cartes provoquent une érosion de nos valeurs. À mon avis, ils pensent plutôt qu'elles sont en totale contradiction avec nos valeurs. Je sais bien que nous devons faire des compromis entre les droits de chacun, tenir compte du Code criminel, de la Charte et de tout le reste, mais d'un autre côté, il est de mon droit d'être à l'abri de la criminalité. À mon sens, ces cartes encouragent et glorifient la criminalité. Et les enfants ne sont pas seuls, il y a des adultes qui s'y intéressent. J'ai été renversée d'entendre que «Fifty—Two Famous Murderers» (52 assassins célèbres) ne constituaient pas une infraction à la Loi sur les douanes ou au Code criminel. De toute évidence, on y fait un lien entre le sexe et la violence. Qu'en pensez—vous?

Mme Batchelor: L'arrêt Butler dont mes collègues ont parlé à plusieurs reprises en ce qui concerne la liberté d'expression et l'obscénité, explique clairement qu'il doit y avoir des descriptions explicites d'activités sexuelles explicites et qu'en plus on doit prouver qu'il y a eu violence et atteinte à la dignité de la personne. Ce n'est pas la jurisprudence qui manque en ce qui concerne les circonstances susceptibles de correspondre à cette définition, et je peux vous assurer que nous avons sollicité l'opinion d'un conseiller juridique. Ces articles ne cadrent pas avec les paramètres définis par l'arrêt Butler de la Cour suprême.

En notre qualité d'administrateurs des lois, notre responsabilité est d'agir uniquement lorsque nous savons que la cause que nous défendons a des chances de succès devant un tribunal. Les activités de Revenu Canada sont fondées sur l'administration de la loi. Nous ne pouvons pas faire entrer en ligne de compte nos sentiments personnels ou les sentiments des Canadiens lorsque nous décidons que tel ou tel article relève des définitions du Code criminel ou pas. De toute évidence, les dispositions du Code criminel sur l'obscénité ne s'appliquent pas à ces articles—là.

Mme Torsney: C'est ce qui explique à quel point les lois sont une source de frustration pour les gens.

Une voix: Une situation que nous devons changer.

Mme Torsney: Exactement. Voilà un aspect qui est tout à fait clair.

Je comprends les dispositions de la Charte; je serais prête à défendre la liberté d'expression dans pratiquement toutes les circonstances à l'exception de celle-ci. À mon avis, il faut trouver un point d'équilibre entre les droits des différents individus.

You talk about identifiable groups. We have women and children who are the victims of most of these crimes. We may not be defined as an identifiable group, but we are being picked out in these cards as people who are objects of murder and violence and sexual acts that are quite disturbing.

I appreciate that there isn't a certain volume, that we have never had the game brought into Canada. I appreciate that it would be impossible to in fact stop everyone.

We were talking about new electronics, that all you have to do is beam them up to Canada and then you could print them here. Does this bill cover this?

Mr. Roy: It would be.

Ms Torsney: I think there is a role as well for public opinion to not support these by purchasing them, in that they might go by the by in that manner, but are we really expecting that many charter challenges on something like this, if we were to ban them outright, not just for the children? I think they should be banned completely. Is there anybody lining up saying not to do this, that they will take us to the Supreme Court?

Mr. Roy: No. To answer your question, we haven't heard something like this. Is it likely that there is going to be a court challenge of some sort? On the issue of freedom of expression, there have been a number of them and Mr. Côté has referred to a few. He's only talked about those that have gone all the way to the Supreme Court of Canada. There have been a number of them in the lower courts.

• 1120

There are people who feel it is their duty to defend the freedom of expression guaranteed under the charter and they will pursue that in court. So to say it is not going to happen would be going too far.

Is it likely to happen the day after the act is passed by Parliament, if it happens? That is also unlikely.

As to whether it will happen, yes, I think it's going to happen. Once someone is charged with this, that person will defend himself or herself and the best way to do that is by challenging the legislation and calling this unconstitutional.

Maybe Mr. Côté would like to add something.

Mr. Côté: The only thing I want to say is that, in a way, it is obvious if anyone was charged with an offence under this provision and faced a possible two years in jail, I would be extremely surprised if his or her lawyer didn't raise a charter argument on freedom of expression.

So the answer to your question would be that the moment someone is charged, the likelihood is that you will have a charter challenge.

Ms Torsney: How many people are trying to distribute these in Canada?

Mr. Côté: I do not know.

#### [Traduction]

Vous avez parlé de groupes identifiables. Ce sont des femmes et des enfants qui sont les victimes de la plupart de ces crimes. Peut-être qu'on ne peut pas nous considérer comme un groupe identifiable, mais dans ces cartes, nous sommes décrites comme les victimes de meurtres, de violence et d'actes sexuels d'une façon tout à fait inquiétante.

Je sais bien que le nombre n'y est pas, que ce jeu n'a jamais été admis au Canada, et je sais également qu'il serait pratiquement impossible d'intercepter tous les exemplaires qui passent.

Nous parlions des nouveaux développements en électronique, du fait qu'on peut imprimer n'importe quoi après transmission au Canada par satellite. Est—ce que ce projet de loi en tient compte?

Me Roy: Probablement.

Mme Torsney: À mon avis, l'opinion pourrait également jouer un rôle déterminant si le public décidait de ne pas acheter ces articles, ce qui les ferait disparaître sûrement, mais d'un autre côté, est-ce qu'on aurait alors souvent l'occasion d'invoquer la Charte si ces articles étaient complètement interdits, et pas seulement pour les enfants? À mon avis, ils devraient être complètement interdits. Est-ce que quelqu'un est susceptible de se lever et de protester, de porter ce genre de chose devant la Cour suprême.?

Me Roy: Non. En réponse à votre question, effectivement, nous n'avons jamais entendu parler d'un tel cas. Est-il probable qu'on porte une telle affaire devant les tribunaux? Il y a eu un certain nombre de poursuites en matière de liberté de parole, et M. Côté en a cité quelques—unes, mais uniquement celles qui sont allées jusqu'en Cour suprême. Plusieurs autres causes se sont arrêtées à des instances inférieures.

Il y a des gens qui se sentent obligés de défendre le droit à la libre expression garanti dans la Charte et qui sont prêts à en saisir les tribunaux. Je pense qu'il serait audacieux d'affirmer que cela ne se produira pas.

Ceci dit, si cela devait se produire, faut-il s'attendre à ce que ce soit au lendemain de l'adoption de la loi? Là aussi, c'est peu probable.

Vous me demandez si cela va se produire; à mon avis, c'est certain, cela se produira. Dès qu'une personne sera accusée d'un tel délit, elle se servira de tous les moyens dont elle dispose pour se défendre, le meilleur étant de contester la constitutionnalité de la loi.

M. Côté a peut-être quelque chose à ajouter.

Me Côté: La seule chose que j'ajouterais est assez évidente d'une certaine façon: si quelqu'un est accusé d'un délit aux termes de cette disposition et s'expose à deux ans de prison, je serais extrêmement surpris que son avocat ou son avocate n'invoque pas l'argument que lui offre la Charte, celui de la liberté d'expression.

Par conséquent, je réponds à votre question, dès qu'une personne sera accusée, il est fort probable que la Charte sera invoquée immédiatement.

Mme Torsney: Combien de personnes essaient de distribuer ces articles au Canada?

Me Côté: Je ne sais pas!

Madam Batchelor?

Ms Batchelor: I'm sorry, I'm not an expert on the domestic market. But you do have these distributors sending things into Canada.

Ms Torsney: A truckload a month, a week, a year?

Ms Batchelor: I'd be very reluctant to mislead the committee.

Ms Torsney: That would be a problem.

Ms Batchelor: My own impression is that there is not a substantial number. We found only 13 different sets of cards to review over a 2-year period.

If they were coming in in substantial quantities, across the country, at various ports, via different modes, I would assume we would have found more.

Ms Torsney: Part of building up the case in defence of this legislation is to show that these cards are contributing to a social problem in Canada. Certainly in my community we think there is a real problem with violence against women and children and that has to be addressed. We'll also hear from women.

We've been given a list of the connections between violence in the media and among youth. Are you actively gathering some of that information or is it all up to us?

Mr. Roy: The issue of the connection between violence and violence in the media is one that is based on the research we've been able to conduct. The research is inconclusive as to whether there is a link or not. There has been a great deal of research conducted in the United States and some of it here in this country. We have asked our research people to give us the bottom line and, from what we have gathered, there is no bottom line.

Yes, there is violence against women; the studies are clear. There is violence against children; the studies are clear. But is there that correlation between violence as depicted by the media and that kind of violence? The scientific research is inconclusive. That's the best I can tell you.

Ms Torsney: Hence a bit more frustration.

Mr. Roy: Oh, yes.

The Chair: Is there an additional remark you wish to make?

Ms Lieff: I just want to comment on something raised by Ms Holthuis before.

In response to your question, my understanding is that in terms of the evidence that has to be gathered and the research you have to start with, presumably you have to begin in this area with what the effect of serial killer cards and the serial killer board game would be on children. If you can't find evidence in that area, you then move to the studies that have been done on violence in the media and violent pornography, because that's all you can find.

[Translation]

Madame Batchelor?

Mme Batchelor: Je suis désolée, mais je ne m'y connais pas en ce qui concerne le marché intérieur. Cela dit, il y a des distributeurs qui expédient ces articles au Canada.

Mme Torsney: Un plein camion par mois, par semaine, par année?

Mme Batchelor: J'hésiterais beaucoup à affirmer quoi que ce soit dont je ne suis pas sûre.

Mme Torsney: En effet, ce serait un problème si vous nous induisiez en erreur.

Mme Batchelor: Personnellement, j'ai l'impression qu'il ne s'agit pas d'un commerce considérable. En l'espace de deux ans, nous n'avons intercepté que 13 séries de cartes.

Si ces cartes étaient distribuées dans le pays en grosses quantités, si elles arrivaient dans différents ports, par différents moyens de transport, j'imagine qu'on en aurait trouvé plus.

Mme Torsney: Un des éléments de justification de cette loi consisterait à établir que ces cartes provoquent un malaise social au Canada. Dans ma communauté en tout cas, les gens sont convaincus de l'existence d'un véritable problème en ce qui concerne la violence contre les femmes et les enfants. Nous avons également des femmes qui vont venir témoigner.

On nous a donné une liste de cas où le rapport entre la violence dans les médias et la violence parmi les jeunes était établi. Est-ce que vous cherchez à recueillir des informations de cet ordre, ou bien devons-nous nous débrouiller tous seuls?

Me Roy: Le rapport que nous établissons entre la violence vécue et la violence dans les médias est fondé sur les recherches que nous avons pu effectuer. Elles ne sont pas concluantes, ni dans un sens ni sans l'autre. Aux États-Unis, et dans une certaine mesure ici-même, on a beaucoup fait de recherches dans ce domaine. Nous avons demandé à nos spécialistes de faire le bilan, mais d'après ce qu'on nous dit, il n'y en a pas de bilan.

Effectivement, la violence contre les femmes est indéniable, les études sont claires. La violence contre les enfants est également indéniable, les études le prouvent. Cela dit, existe-t-il une corrélation entre la violence illustrée dans les médias et ce type-là de violence? La recherche scientifique n'est pas concluante. C'est à peu près tout ce que je peux vous dire.

Mme Torsney: Une source de frustration supplémentaire.

Me Roy: Oh, absolument.

Le président: Avez-vous quelque chose à ajouter?

Me Lieff: J'aimerais revenir sur une observation faite plus tôt par  $M^{me}$  Holthuis.

Pour répondre à votre question, si l'on considère les preuves recueillies jusqu'à présent, si l'on considère les conclusions qui existent à l'heure actuelle, j'imagine que l'on doit commencer par se demander quel effet ces cartes et ce jeu qui illustrent les meurtriers en série auront sur les enfants. Si vous ne trouvez rien dans ce domaine—là, vous pourrez alors vous référer aux études qui ont été faites sur la violence dans les médias et la pornographie violente, car c'est tout ce qui est disponible.

You might want to look at the report issued last year by the Standing Committee on Communications and Culture. It offered certain comments with respect to that kind of research. If I recall correctly, the committee also found that there are studies that go both ways; it's inconclusive.

The same kind of research has been done in the area of pornography and violent pornography and there are different studies that take different points of view. Scientifically the bottom line is that the research is inconclusive, but there are studies that say there may be a relation.

• 1125

Ms Torsney: Is there any other legislation or anything else on the books that would support that? This is an American phenomenon. It's not Canadian and it contravenes everything we support in this country. Is there anything else we, as a country, have just chosen to be unacceptable in Canada? Any other product or drug?

Ms Holthuis: In terms of product the only thing I can think of is the recent child pornography legislation. But again, that's in the obscenity area.

Ms Batchelor: I would just like to add another dimension here. We do have international trade obligations that are legally binding. We haven't gone into them, and I don't think it's really an issue for this committee. But we are not free to just close our borders to things that otherwise legitimately flow in international commerce.

When you ask what else we have just decided, there are certain things we can do. We can justify this on moral grounds. Drugs are a health problem. Every country is concerned about illicit substances coming across its borders. Our international, legally binding agreements through the GATT as well as the NAFTA mean when action is contemplated we have to watch whether it is provided for in our agreements or not.

Ms Torsney: Let them challenge us.

Mr. Roy: Mr. Chairman, before the clock starts ticking again, may I seek your indulgence? When Mr. Bellehumeur discussed the comic issue earlier, I cut my explanation short as to why I thought it would not qualify under the serial killer cards section we are talking about here. The reason is that as lawyers we are supposed to have the Minister of Justice as our client and we are not supposed to give legal opinions.

À la réflexion, monsieur le président, je pense que mon client, le ministre de la Justice, ne serait pas fâché si je terminais l'explication. Donc, je m'étirais un petit peu du côté de l'opinion juridique et cela prendrait peut-être une minute du temps du Comité si je pouvais compléter l'explication pour M. Bellehumeur, avec votre permission.

Le président: Je crois qu'elle est nécessaire.

[Traduction]

Vous pourriez également consulter un rapport publié l'année dernière par le Comité permanent des communications et de la culture. On y trouvait des observations sur ce genre de recherches. Si je me souviens bien, le comité, lui aussi, avait découvert que les études étaient contradictoires, que dans ce domaine il n'y avait rien de concluant.

On a effectué des recherches similaires dans le domaine de la pornographie et de la pornographie violente et les conclusions diffèrent selon les études. Le bilan scientifique est que la recherche n'est pas concluante, mais d'après certaines études, il pourrait y avoir un rapport.

Mme Torsney: Y a-t-il une autre loi, ou quoi que ce soit d'autre dans les statuts, qui pourrait être invoqué? C'est un phénomène américain, pas canadien, et il va à l'encontre de tout ce que nous croyons dans ce pays. Y a-t-il autre chose, un autre produit, ou une drogue, que le Canada a jugé inacceptable?

Mme Holthuis: En termes de produits, la seule chose qui me vienne à l'esprit, c'est la loi qui a été adoptée récemment sur la pornographie enfantine. Mais là encore, cela est du domaine de l'obscénité.

Mme Batchelor: J'aimerais parler d'un autre aspect; nous avons des engagements commerciaux internationaux qui constituent des obligations juridiques. Nous ne nous sommes pas penchés sur cette question-là, et pour ce comité, j'imagine que cela n'est pas vraiment en cause. Cela dit, nous ne pouvons pas impunément fermer nos frontières à des artcicles qui font l'objet d'un commerce international licite.

Quand vous nous demandez quelles sont les autres décisions qui ont été prises, nous avons d'autres recours. Nous pouvons justifier cet interdit par des raisons morales. Les drogues posent un problème de santé. Tous les pays refusent de voir des substances illégales pénétrer leurs frontières. Nos ententes internationales et nos obligations sur le plan juridique, dans le cadre du GATT, dans le cadre de l'ALENA, signifient qu'avant de prendre certaines mesures, nous devons nous assurer qu'elles ne violent pas les dispositions de ces ententes.

Mme Torsney: Qu'ils viennent donc contester.

Me Roy: Monsieur le président, avant que le chronomètre ne redémarre, vous me permettez une intervention? M. Bellehumeur a parlé tout à l'heure des "comics" et je n'avais pas fini de lui expliquer pourquoi, à mon avis, c'était différent des cartes illustrant les meurtriers en série dont nous discutons aujourd'hui. Je vais arrêter mes explications parce qu'en notre qualité d'avocats, nous sommes censés travailler pour le ministre de la Justice et nous ne pouvons pas dispenser librement des opinions juridiques.

But on reflection, Mr. Chairman, I don't believe our client, the Minister of Justice, would be annoyed if I gave a complete explanation. So, with your indulgence, if you could spare a minute or so, I would like to lean somewhat on the side of legal opinions and give Mr. Bellehumeur a more complete explanation.

The Chair: I believe it is necessary.

Me Roy: Merci, monsieur le président.

Le paragraphe 163(7), tel qu'il est rédigé, monsieur Bellehumeur, vise essentiellement à couvrir la situation de ce qu'on appelait, dans mon jeune temps, des comiques, qui décrivent, par voie d'illustrations, le crime, qu'il soit réel ou non. Le document que vous avez entre les mains n'entre pas, je dirais, dans cette description—là.

Ce que vous avez, habituellement, c'est la photo d'un individu , ce ne sont pas une série d'illustrations de ce que constitue le crime lui-même.

M. Bellehumeur: Le crime, et il y a des beaux «chars», et. . .

The Chair: I have decided to allow you a minute to complete your answer. Then I will start the time running for Mr. Dumas.

Mr. Roy: Thank you, Mr. Chairman.

The Chair: Have you finished? Mr. Dumas.

M. Dumas (Argenteuil—Papineau): Monsieur le président, si j'en juge par le nombre de pétitions qui ont été déposées par nos collègues à la Chambre des communes, il semble que l'importation de ces jeux de société n'a pas été faite d'une façon égale sur tout le territoire. Je pense que, au Québec, on n'a pas été envahi par ces jeux—là, probablement parce qu'ils sont de langue anglaise. Pour une fois on n'exigera pas la traduction. Selon vous, dans les autres provinces Maritimes l'exportation de ces cartes—là a-t—elle été égale sur tout le territoire?

Mr. Joel Oliver (Director, Prohibited Importations Directorate, Revenue Canada, Customs, Excise and Taxation): No, not specifically. Winnipeg was one of the ports of entry they came through, but other than that there is no specific information. It would mainly be the larger ports or cities. It's not coming in through any smaller ports as far as we can gather.

Me Roy: J'allais ajouter à la réponse plus technique, monsieur Dumas, que j'ai eu la chance de participer à une émission télévisée avec M<sup>me</sup> Cléroux, qui, je pense, va témoigner devant ce Comité plus tard cette semaine ou la semaine prochaine. Elle était l'une des personnes qui a amassé des noms. C'est éventuellement devenu une pétition qui a été déposée devant la Chambre.

• 1130

M<sup>me</sup> Cléroux me disait qu'elle avait été frappée par les articles de journaux qui avaient traité de la question et qu'elle-même, à ce moment-là, n'avait pas vu encore le jeu, pas plus qu'elle n'avait vu des cartes de jeux.

Il y a eu un mouvement qui a été engendré par la couverture médiatique. Quant à savoir s'il y en a beaucoup qui sont en circulation au Canada, au Québec, dans les Maritimes ou ailleurs, j'ai l'impression que la réponse qui va vous être donnée cette semaine, c'est qu'il y en a finalement assez peu car cela n'a pas reçu un grand engouement. Les gens ne se sont pas lancés pour acheter cela lorsqu'il y en avait de disponible, là où c'était disponible.

M. Dumas: Je vous ferai remarquer que, après avoir visionner le jeu, ce n'est pas tellement intéressant, les cartes sont horribles, les personnages sont horribles, ce n'est pas tellement attirant. Merci.

[Translation]

Mr. Roy: Thank you, Mr. Chairman.

Subsection 163(7), as it is drafted, Mr. Bellehumeur, essentially covers what we used to call when I was young, the comics, those little illustrated booklets describing crime, whether genuine or not. To my mind, this description does not apply to the document you have before you.

What you have here, most of the time, is the picture of an individual, and not a series of illustrations as to what crime is.

Mr. Bellehumeur: There's crime, fancy cars, and. . .

Le président: J'ai décidé de vous accorder une minute pour terminer votre réponse. Après quoi, nous remettrons le chronomètre en marche pour M. Dumas.

Me Roy: Merci, monsieur le président.

Le président: Vous avez terminé?

Mr. Dumas (Argenteuil—Papineau): Mr. Chairman, judging by the number of petitions tabled by our colleagues in the House of Commons, it does not appear that these board games were distributed evenly throughout the country. As far as I know, we haven't seen them in Quebec, probably because they are in English. For once, we will not require a translation. Do you believe that these cards have been exported evenly throughout the rest of the Atlantic provinces?

M. Joel Oliver (directeur, Service des importations prohibées, Revenu Canada, Accise, douanes et impôts): Non, pas exactement. Elles sont entrées, entre autres, par Winnipeg, mais c'est la seule information précise que nous possédions. Le plus souvent, elles doivent arriver par les ports principaux ou les grandes villes. Autant que nous puissions en juger, elles n'arrivent pas par les petits ports.

Mr. Roy: To this more technical answer, Mr. Dumas, I could add that I was fortunate enough to appear on a television show with Madame Cleroux who, I believe, will be a witness before this committee later this week or next week. She was one of the people gathering names. Eventually it became a petition that was tabled before the House.

Miss Cléroux was telling me that she had found the newspaper articles on this subject surprising given that at that time, she had yet to see the game or even the cards.

The media coverage started a movement, but as far as the true number of these games and cards in circulation in Canada, in Quebec, in the Atlantic or elsewhere, I have a feeling that what you are going to hear this week, is that all in all, there are very few of those and that they have not become the rage. Wherever they were available, people didn't line up to buy them.

**Mr. Dumas:** After viewing the game myself, I can certainly tell you that it is not very interesting. The cards are horrible, the pictures are horrible, it is not very attractive. Thank you.

The Chair: I have a supplementary question for the revenue officials. You mentioned Winnipeg. Can you tell us exactly the ports at which you detained the 13 sets of cards?

Ms Batchelor: We'll get that information for you, Mr. Chairman, and send it to the clerk. We don't have it here today.

The Chair: All right, but we'd like to have that.

M. Bellehumeur: Deux minutes?

Le président: Oui. Vous avez quelques minutes.

M. Bellehumeur: Quelle est la différence, selon vous, qui existe entre les publications des cartes que nous avons, et les livres qui vont you, between the cards that we have and the books that we could traités du même sujet?

Me Roy: La différence légale?

M. Bellehumeur: Y-a-t-il une différence?

Me Roy: Mon impression c'est que l'instrument qui est utilisé va recevoir le même traitement de la part des tribunaux. Ce qui dans ce cas-ci représente possiblement le préjudice, c'est que, par un format comme celui-là, cela semble viser un auditoire particulier. Cependant, pour ce qui est de savoir si le support qui soit journal, livre ou carte de jeux, fait une différence quant à l'atteinte à la liberté d'expression, je dirais qu'un atteinte à la liberté d'expression reste toujours la même.

M. Bellehumeur: Ce même jeu-là, je vais en mettre quatre par page, recto verso, je relis cela et je vend cela. Selon vous, l'article 172.1 qu'on propose interdirait-il cela?

Me Roy: Cela m'apparaîtrait comme étant autre chose qu'une carte, à ce moment-là.

M. Bellehumeur: Exact.

Pourquoi, dans ce cas-là, car la finalité serait la même, on distriburait cela exactement de la même façon?

Je ne suis pas en faveur de ces jeux-là, je trouve cela écoeurant. Cependant, on vit dans un pays démocratique, on a une Charte très bien expliquée, comme M. Côté l'a dit plus tôt. J'essaie de voir, de me faire l'avocat du diable, de faire la législation pour la faire bâter à la Cour suprême, cela ne sert à rien.

Je me demande pourquoi l'article 163 ne semble pas avoir donné beaucoup d'ouverture devant les tribunaux? Pourquoi n'apporterions-nous pas plutôt une modification à cet article pour interdire ce qu'on veut interdire et peut-être pour interdire vraiment ce qu'il y a à interdire, car la finalité sera la même? On va invoquer l'article 1, l'article 2 b) de la Charte, etc.

Y-a-t-il une raison pour décider carrément de rédiger un article nouveau? On laisse toute la législation qui existe déjà et on interdit deux choses spécifiques. Dans ma tête, c'est vraiment discriminatoire car on touche deux choses en particulier.

Me Roy: Écoutez, d'abord c'est un avant-projet de loi. Il est évidemment là pour fins de discussions. M. Côté, Mme Holthuis ont parlé longuement de la Charte. Pour que vous puissiez justifier une atteinte à une liberté fondamentale, comme la liberté d'expression, il faut, vous ont-ils dit, qu'il y ait une proportionnalité entre le mal à régler et, d'autre part, le moyen que vous avez pris.

[Traduction]

Le président: J'ai une question supplémentaire à poser aux représentants de Revenu Canada. Vous avez parlé de Winnipeg. Pouvez-vous nous dire quels sont les ports où vous avez arrêté les 13 séries de cartes?

Mme Batchelor: Monsieur le président, nous ferons parvenir cette information à votre greffier; nous ne l'avons pas aujourd'hui.

Le président: Très bien, mais cela nous serait utile.

Mr. Bellehumeur: Two minutes?

The Chairman: Yes, you have a few minutes.

Mr. Bellehumeur: What would be the difference, according to have on the same subject?

Mr. Roy: The legal difference?

Mr. Bellehumeur: Is there a difference?

Mr. Roy: My impression is that whichever instrument is used will be treated equally by the courts. What could possibly be considered harmful in the present case is that the very format seems to target a given clientele. Now, if you're asking me whether a newspaper, a book or a playing card constitutes a bigger infringement to freedom of expression, I believe that the infringement to freedom of expression remains the same.

Mr. Bellehumeur: Suppose I were to take the same board game, to write it on four pages, both sides, to bind it and to sell it. Do you think that the proposed clause 172.1 would prohibit it?

Mr. Roy: In that case, it would appear to be something other than a card.

Mr. Bellehumeur: Precisely.

The end result would be the same, it would be distributed exactly the same way, so why the difference?

I'm not in favour of those board games, I find them disgusting. Nevertheless, we live in a democratic country, we have a very explicit charter, as Mr. Côté was telling us earlier. I'm am posing as the devil's advocate, and I don't see the point of legislating only to be challenged before the Supreme court.

I'm wondering why clause 163 did not set a wider opening towards the courts? Couldn't we modify this clause and prohibit explicitly what we are attempting to prohibit, since the end result is the same? There will be challenges on the grounds of clauses 1 and 2(b) of the Charter, and so on.

Why don't we decide to draft a new clause altogether? We are keeping all the existing legislation and prohibiting two very specific instances. To my mind, this is truly discriminatory because we are targeting two definite instances.

Mr. Roy: Listen, first of all, this is a draft bill. It has been drafted with a view to debate. Mr. Côté and Mrs. Holthuis have expounded on the Charter. In order to justify an infringement to one of the fundamental freedoms, such as the freedom of expression, they told you that you had to have a proportionality between the ill that you are attempting to suppress and the means that you are using to get there.

Or, ce qui est présenté sous forme de *draft bill*, ici, c'est l'illustration du problème suivant: Cet objet-là, une carte de jeu, vise un auditoire particulier: les enfants. Les enfants sont particulièrement sujets à être influencés par ce type de produit-là.

Donc, ce qu'il faut prohiber, pour espérer avoir une chance que se soit constitutionnel, en fonction de la liberté d'expression, c'est le véhicule qui vise des enfants qui vont eux-même subir un préjudice. Partant de là, vous avez une mesure qui est taillée pour essayer de régler ce problème-là.

• 1135

Si on en venait, suite à vos auditions, à la conclusion que le problème est plus vaste, que la population ordinaire, des adultes seront influencés par cela et que cela constitue un mal social, je pense que vous allez, à ce moment-là recommander un véhicule législatif plus large.

Actuellement, ce qui est présenté, c'est quelque chose qui dit que les enfants sont visés. Le véhicule, c'est une carte de jeu pour viser cet auditoire, et donc, ce qui est proposé, c'est de dire on va tailler ce remède à cette fin spécifique. Il y aura proportionnalité et il y aura une limite raisonnable.

C'est tout simplement la raison pour laquelle cela a été fait. Si vous allez pour plus large que cela, les risques sont plus grands. Je pense que M. Côté serait d'accord avec moi làdessus. Plus vous élargissez votre remède, en fonction de la liberté d'expression, plus le risque est grand qu'il soit déclaré inconstitutionnel car vous n'aurez pas été en mesure de le démontrer, par une preuve qui sera soutenue avec quelque chose, pas simplement des intuitions. Vous aurez donc cette preuve que cela cause un mal social en quelque part.

Actuellement, on dit: est—ce un mal social qui est causé par cela? C'est probablement relativement aux enfants, taillons le remède en fonction de cela.

C'est la raison derrière la technique qui a été utilisée avec l'article 172. 1.

The Chair: I'd like to say that we might also, after our hearings, recommend that there be no criminal law provision and that other provincial or federal laws be explored to deal with the problem.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): I don't necessarily take the same position as some of my colleagues on this matter, and if matters such as killer cards have to be dealt with, I think the Charter of Rights becomes abrogated at my personal residence. The decision is made there as to whether my children have access to them. But one has to look at the proposed legislation to see whether it can possibly work. One of the items described in the proposed legislation is an actual violent criminal. Is there a definition of this or not?

Ms Lieff: No.

Mr. Bodnar: Would a person such as Saddam Hussein be defined as an actual violent criminal for purposes of these cards? Or Hitler? Or any war leaders? Or the leaders in the present or former Yugoslavia? Would they fall under that definition so that cards could not be produced of them?

[Translation]

What you now have before you in the shape of a draft bill illustrates the following problem: this item, a playing card, targets a given audience: the children. Children are particularly influenced by this kind of product.

Therefore, the only possible hope to keep the remedy constitutional, as to freedom of expression, is to prohibit the vehicle targeting the children who are to be the victims. On this basis, the remedy is tailored to a given problem.

If following your hearings you were to come to the conclusion that the problem is more far reaching, that the rest of the people, the adults, will also be influenced and that this phenomenon can be considered a social ill, in that case, I believe you would recommend a wider legal vehicle.

What we have now is something that says that children are targeted. The vehicle is a playing card targeting this audience and therefore, we are proposing to tailor the remedy to this specific end. There will proportionality and there will be a reasonable limit.

This is the simple reason why things have been done this way. If you want to reach wider than this, the risks are higher. I believe that Mr. Côté would agree with me. The wider you cast your remedy, with regards to freedom of expression, the higher the risk that it might be found inconstitutional, because you will not be able to produce evidence supported by some kind of proof. Intuition is not enough. You have to prove that this is the cause of a social ill somewhere.

Today, we are saying: is there a social ill flowing from this? The children are the probable victims, therefore, let us tailor the remedy to the circumstance.

This last reasoning was used in the case of clause 172.1.

Le président: Après nos audiences, nous pourrions également recommander de ne pas toucher aux dispositions du droit criminel et de chercher un remède au problème dans d'autres lois provinciales ou fédérales.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Je ne suis pas nécessairement du même avis que mes collègues à ce sujet, et je me demande s'il est bien nécessaire de prendre des dispositions en ce qui concerne les cartes d'assassins. À mon avis, les droits de la Charte sont abrogés au seuil de la porte de ma maison. C'est là qu'on décide si mes enfants pourront les voir ou pas. Mais pour déterminer si ce projet de loi a une chance de fonctionner, il faut commencer par l'étudier. Le projet de loi parle, entre autres choses, d'un criminel violent non fictif. Est—ce qu'il en existe une définition, oui ou non?

Me Lieff: Non.

M. Bodnar: Est-ce que quelqu'un comme Saddam Hussein pourrait être considéré comme un criminel violent et figurer dans ces cartes? Ou bien Hitler? Ou n'importe quel guerrier? Je pense aussi aux dirigeants de la Yougoslavie actuelle ou ancienne? Est-ce qu'on pourrait leur appliquer cette définition, ce qui empêcherait de publier des cartes à leur sujet?

Ms Holthuis: I just want to say I think that's one of the factors that the committee will have to consider when it's addressing issues of over-breadth and whether the provision is too broad and is catching materials that you may not wish to catch.

Mr. Bodnar: Then let me give you a different name, because historically people change, or history changes the role of people. Would Louis Riel fall under that definition? He may have fallen under it 100 years ago. Would he fall under that category now? Or would Jesse James, who's been glorified in westerns, etc., fall under that category? Can you say?

Mr. Roy: Or for that matter former presidents of the United States because they've been charged with committing war crimes in Vietnam, with carpet bombing.

Mr. Bodnar: You're one step ahead of me on that.

Mr. Roy: It is not for me at this point in time, Mr. Bodnar, to try to—how should I put it?—define or put limits on the definition of that particular term. I'm afraid that if the draft legislation were to go forward the way it is now, it would be for the courts at some point in time to interpret this, because we can go so far as to say what I've just said regarding former presidents of the United States, or regarding some other chiefs of government elsewhere in the world. Would that be, in the view of the courts, something that was encompassed in section 172.1? That's a good question.

**Mr. Bodnar:** Looking at the cards that have been distributed here today, is the information on those cards not readily available in, let's say, the *Encyclopaedia Britannica*? It is?

• 1140

Mr. Roy: Yes, most of it. There was that one series that was stopped at the border by Revenue Canada where there were descriptions of the crimes that were probably not available in *Encyclopaedia Britannica* or other publications of the sort. But by and large, yes.

Mr. Bodnar: Then proposed section 172.1 in the draft legislation deals with a card. What is the definition of a card, or is there one?

Mr. Roy: The legislation at this point in time does not define this. Again, it is targeted at what you have seen and has been circulated, playing cards such as we're used to with baseball players and hockey players. There is no definition other than the common sense definition, I guess, we can give to the expression. It's not covered in the legislation.

**Mr. Bodnar:** All right. So under this, if instead of a card the card was a folio of paper with the same information, it wouldn't be within the ambit of the proposed legislation.

The Chair: A poster, for example.

Mr. Bodnar: Yes.

Mr. Roy: The section reads "a card that was produced for commercial benefit". So if you were to fold something and give that to someone else, I guess that would not be a card. However, if it's produced in that format and then is circulated, presumably that would fall under the section the way it's drafted now, yes.

[Traduction]

Mme Holthuis: Lorsque le comité s'occupera de la question de la portée du projet de loi, lorsqu'il se demandera si ces dispositions vont trop loin, si elles ne risquent pas de couvrir des articles qui n'étaient pas visés, c'est un des facteurs qu'il devra considérer.

M. Bodnar: Dans ce cas, je vais vous citer un autre nom. En effet, au cours de l'histoire, les gens changent, ou plutôt c'est l'histoire qui change le rôle des gens. Est—ce que cette définition engloberait Louis Riel? Il y a cent ans, cela aurait été fort possible. Est—ce que ce serait encore le cas aujourd'hui? Ou bien encore Jesse James, dont on chante les louanges dans les westerns etc. Le savez—vous?

Me Roy: On pourrait également citer certains anciens présidents des États-Unis qui ont été accusés de crimes de guerre au Vietnam, de bombardements intensifs.

M. Bodnar: Vous allez plus vite que moi, je n'y avais pas pensé.

Me Roy: Monsieur Bodnar, pour l'instant il ne m'appartient pas d'essayer—comment dire?—de définir ou de cerner la définition de ce terme. Cela dit, si le projet de loi devait être adopté sous sa forme actuelle, je crains que les tribunaux ne soient appelés à l'interpréter un jour ou l'autre, car en effet, on pourrait, comme je viens de le dire, étendre la définition à l'ancien président des États—Unis ou à d'autres chefs d'État dans le monde. Est—ce que les tribunaux considéreraient que ces circonstances—là sont visées par l'article 172.1? C'est une bonne question.

M. Bodnar: Je regarde les cartes qu'on nous a distribuées aujourd'hui et je me demande si les informations qu'elles contiennent ne sont pas disponibles dans l'*Encyclopaedia Britannica*, par exemple? Est—ce le cas?

Me Roy: Oui, en grande partie. Cela dit, dans une des séries confisquées à la frontière par Revenu Canada, il y avait des descriptions de crimes qui n'étaient probablement pas dans l'Encyclopaedia Britannica ou dans des publications de ce genre. Mais dans l'ensemble, oui.

M. Bodnar: Le projet d'article 172.1 du projet de loi parlait d'une carte. Quelle est la définition d'une carte; cette définition existe—t—elle?

Me Roy: Pour l'instant, il n'existe pas de définition dans la législation. Là encore, ce qui est visé c'est ce que vous avez vu, ce qui a été distribué, des cartes comme celles que nous connaissons sur des joueurs de base-ball et des joueurs de hockey. La seule définition qu'on puisse donner à ce mot est celle du bon sens. Il n'en est pas question dans la législation.

M. Bodnar: Très bien. Par conséquent, si au lieu d'une carte nous avions un petit livret contienant les mêmes informations, les dispositions du projet de loi ne s'appliqueraient plus.

Le président: Par exemple une affiche.

M. Bodnar: Oui.

Me Roy: L'article se lit «des cartes produites dans un but lucratif». Autrement dit, si on pliait des feuilles et qu'on les donnait à quelqu'un, ce ne serait pas considéré comme une carte. Par contre, si c'est produit sous ce format—là, puis distribué, l'article sous sa forme actuelle s'appliquerait alors, effectivement.

**Mr. Bodnar:** When it says a card, if it is just a sheet of paper and it's produced on a sheet of paper to be put in an album, which can be for 1,000, would it fall within the definition or within that proposed section, if it were a folio of paper?

Mr. Roy: If it's only a piece of paper?

Mr. Bodnar: Is it possible to even come up with definitions for items such as "card" or a definition for an actual "violent criminal"? Is it even possible for us to come up with a sufficiently restrictive definition in those two areas to make this legislation make sense and not to restrict freedom of expression?

**Mr. Roy:** Mr. Chairman, we've tried. If you can do a better job than we did, please—

Mr. Bodnar: I take it you have not been successful.

Mr. Roy: Exactly.

**Mr. Bodnar:** I guess that's the problem I'm having here as well. With respect to importing of these goods, I take it that anyone producing such a card in the United States could very easily simply send the item to Canada electronically, have it produced here, and it doesn't fall within the definition. Is that correct?

Ms Bachelor: But the provisions of the Criminal Code would apply. My colleagues from Justice can certainly correct me if I'm wrong, but part of the purpose of putting in Criminal Code provisions is not only material that Customs is not capable of detecting and detaining, but for domestic production. It is conceivable that there could be domestic production of cards that do not cross borders and therefore Customs would have no authority over that material.

Mr. Bodnar: One last matter, if I can-

The Chair: I am sorry, your time's up. You can come back to it, Mr. Bodnar.

Ms Meredith: I am going to follow up on what Mr. Bodnar brought up. I take it that this legislation has specifically dealt with cards and, as we perceive cards, collector card size, because that's what kids are into, hockey cards, football cards, whatever, and they see that as the reason that it's applicable to children, because of it being a card.

What Mr. Bodnar brought up was posters. If the same material is in another format that kids might collect, heaven forbid, but collect posters to put up on their walls, this legislation would really probably not deal with it.

Ms Lieff: That's correct.

Ms Meredith: So then, if the -

Ms Lieff: You referred earlier to the concerns that have been expressed by various constituencies. This was brought to our attention in the same manner, through Revenue Canada, because of the types of items they became aware of and we were told were available. Concerns were expressed with respect to this item, and whether or not other items should or shouldn't be included is basically for your consideration.

[Translation]

**M. Bodnar:** On y parle de cartes, mais s'il s'agissait d'une simple feuille de papier, par exemple une feuille de papier destinée à être insérée dans un album qui pourrait en contenir 1 000, est—ce que cette définition ou ce projet d'article s'appliquerait dans le cas d'une feuille de papier pliée?

Me Roy: S'il s'agit d'une simple feuille de papier?

M. Bodnar: En fait, est-il vraiment possible de trouver des définitions pour des termes comme «cartes» ou «crime violent réel». Est-il vraiment possible de trouver une définition suffisamment précise dans ces deux derniers secteurs pour que ces dispositions soient logiques et qu'elles ne portent pas atteinte à la liberté d'expression?

Me Roy: Monsieur le président, nous avons essayé. Si vous pouvez faire mieux que nous, n'hésitez pas...

M. Bodnar: J'imagine que vous n'avez pas réussi.

Me Roy: Exactement.

M. Bodnar: C'est également le problème auquel je me heurte. En ce qui concerne l'importation de ces articles, apparemment, les gens qui produisent ces cartes aux États-Unis pourraient très facilement les envoyer au Canada par des moyens électroniques, les reproduire ici et cette définition ne s'appliquerait en aucun cas. C'est bien ça?

Mme Batchelor: Par contre, les dispositions du Code criminel s'appliqueraient. Mes collègues du ministère de la Justice me reprendront si je me trompe, mais les dispositions du Code criminel ne sont pas là uniquement pour réglementer les articles que les Douanes ne peuvent ni détecter ni saisir, mais également pour faire face à la production domestique. Effectivement, si des cartes étaient produites au Canada, si elles ne passaient pas les frontières, les Douanes n'y pourraient absolument rien.

M. Bodnar: Une dernière chose, si vous le...

Le président: Je suis désolé, mais votre temps est écoulé. Vous pourrez revenir là-dessus plus tard, monsieur Bodnar.

Mme Meredith: Je vais revenir sur les sujets soulevés par M. Bodnar. Apparemment, ce projet de loi s'intéresse spécifiquement aux cartes, des cartes comme celles que nous appelons des cartes de collectionneurs, de ce format—là. En effet, c'est ce qui intéresse les enfants, les cartes de hockey, de football, etc. Pour cette raison, on considère que ces articles visent des enfants, parce que ce sont des cartes.

M. Bodnar a mentionné les affiches. Si au lieu de cartes il s'agissait d'autres articles de collectionneurs, comme des affiches, Dieu nous en garde, des affiches que les enfants pourraient mettre sur les murs de leurs chambres, selon toutes probabilités, cette loi ne s'appliquerait pas.

Me Lieff: C'est exact.

Mme Meredith: Par conséquent, si le...

Me Lieff: Vous avez parlé tout à l'heure des préoccupations exprimées par différents groupes d'intérêts. C'est de la même façon qu'on a attiré notre attention sur ce phénomène, par l'entremise de Revenu Canada, parce qu'il s'est aperçu de l'existence de ces articles. Ce produit a suscité des réactions, mais c'est en fait à vous de décider s'il conviendrait d'en ajouter d'autres.

[Traduction]

• 1145

Ms Meredith: I guess that's my concern. It's not a problem in my area. I don't know if they're not coming across the Vancouver border crossings, but it's not an area that's really been identified, other than a bit of reaction from the media.

My concern with these cards is that it's reflecting something that is abhorrent to society. That can be done in magazines, in books, anything that glorifies killers, the events, the actions themselves, whether it's posters, cards, or comic books. I think that's the concern that society has.

The Chair: I heard some terrible rap songs this morning.

Ms Meredith: You listen to rap?

**The Chair:** Well, no, it was on the CBC as an influence on youth crime. They played some of them to indicate this very point.

Ms Meredith: Okay, but I guess the concern that people are addressing to us is not so much the particular item that's portraying it, but the fact that it is being portrayed out in public, whether it's on the television, the radios, killer cards, or posters.

This legislation, as I understand it from what I've heard this morning, only deals with a very small portion of the main problem. So then are we being irresponsible to narrow our vision to a small card, or is it a problem that's so great that it's impossible to control?

Mr. Roy: You see, what this particular draft legislation is seeking to do is address what may be a real problem. This is not meant to be the guardian of what we as a group or individually see as good taste. We are considering with this piece of legislation here something that would be presumably harmful to some people in our society, that is, children. That's the reason why it is drafted the way it is drafted.

If you want to go broader and say this is something that is in very bad taste and therefore we should be legislating against this, what you will be faced with is people who are going to ask where we draw the line, what's next, and where do we go? These are the arguments that have been put forward here in Canada, and particularly in the United States, in cases having to do with freedom of the press in particular.

That's one of the things that you have to take into account. It's not for me to draw the line; it's for parliamentarians.

Ms Meredith: The ability to prove harm to children is very difficult to do, because the harm may not be identified until 10 or 20 years after the fact. I think we've seen that in court cases with abuse to children.

When these things are just new to society, how can we prove harm to children? There isn't the timeframe to show the harm that's actually there.

**Mr. Côté:** There are a couple of points to be made here, and I think my colleague Madam Holthuis referred to this earlier. What you will be held to by the courts is whether Parliament had in front of it enough information to reasonably apprehend harm.

Mme Meredith: C'est sans doute ce qui m'inquiète. Dans ma région, cela n'est pas un problème. Je ne sais pas si c'est parce que ces cartes ne traversent pas la frontière dans les environs de Vancouver, mais ce n'est pas un sujet qui a fait l'objet de vives préoccupations, à part certaines réactions des médias.

Ces cartes reflètent des activités inacceptables pour la société, voilà ce qui m'inquiète. Cela peut se faire dans les revues, les livres, tout ce qui met en valeur les tueurs, les événements, les gestes, que ce soit sur des affiches, des cartes ou dans des bandes dessinées. Voilà ce qui inquiète la société.

Le président: J'ai entendu du rap horrible ce matin.

Mme Meredith: Vous écoutez du rap?

Le président: En fait, non, cela passait à CBC pour montrer l'influence qu'il a sur la criminalité des jeunes. Ils ont fait jouer un certain nombre de ces chansons pour illustrer ce lien.

Mme Meredith: Très bien, mais les gens ne se plaignent pas tant du fait que ce soit un produit en particulier qui illustre ce genre d'activité, mais plutôt du fait que ces activités sont décrites de façon publique, que ce soit à la télévision, à la radio, sur les cartes avec des tueurs ou sur des affiches.

Si j'ai bien compris ce que j'ai entendu ce matin, ces dispositions traitent uniquement d'un aspect très restreint du problème principal. Avons—nous tort de limiter notre action à ces cartes ou le problème est—il si vaste qu'il est impossible de s'y attaquer dans son ensemble?

Me Roy: Cet avant-projet de loi vise une citation qui paraît constituer un problème réel. Il ne vise pas à imposer les goûts d'un groupe ou de personnes particulières. Ces dispositions visent à réprimer ce qui pourrait causer un préjudice à certaines personnes, à savor, les enfants. C'est pourquoi on a rédigé ces dispositions de cette façon.

Si vous voulez intervenir de façon plus large et dire que cette chose est de très mauvais goût, et que nous devons interdire, on va vous demander où s'arrêter, jusqu'où aller? Ce sont les arguments qui ont été présentés ici au Canada, en particulier aux États-Unis, dans des causes portant sur la liberté de la presse.

C'est un des éléments dont il faut tenir compte. Ce n'est pas à moi de trancher cette question. C'est au législateur.

Mme Meredith: Il est très difficile de démontrer qu'on a causé un préjudice aux enfants, parce qu'il arrive que l'on ne puisse préciser la nature du préjudice causé que quelque 10 ou 20 ans plus tard. Nous avons vu ce genre de raisonnement dans des causes qui concernaient les mauvais traitements infligés aux enfants.

Ces choses sont toutes récentes au Canada, comment démontrer qu'elles causent un préjudice aux enfants? Nous n'avons pas le recul nécessaire pour démontrer qu'il y a eu préjudice.

Me Côté: Ces commentaires appellent certaines remarques, mais je pense que ma collège, M<sup>me</sup> Holthuis, en a parlé plus tôt. Les tribunaux vont simplement exiger que les législateurs disposent de suffisamment de renseignements pour conclure à l'existence d'un risque raisonnable de préjudices.

As you said, these cards are a recent phenomenon in Canada. I am convinced that the experts you might call or the prosecutor you could call might say it is not possible to look forward into the future 10 years from now; it just can't be predicted with certainty. However, the best social science available would suggest that children being exposed to this have a likelihood of becoming this, that, or the other thing. It seems to me in a case like this that a court would be very sympathetic to what your experts have to say and would give great weight to that.

As I said before, you don't need to have evidence that is 100% unassailable. What the courts have said is to look at the best evidence that's available and then if they can be convinced that Parliament had a reasonable apprehension of harm, that will be enough for them. The thing is, was there a real apprehension of harm?

I'm afraid I'm going to repeat myself, but I promise this is the last time. The point is, a feeling, an intuition, an impression will not be enough. The courts have said that time and again. You have to go beyond that. Simply to have people say they believe this will lead to that is not enough if the person who experts with proven credentials who say the same thing and can back it up with reliable evidence, the courts will listen very carefully. As I said before, given that you are dealing with kids, in the end they might say it's a close call but we're going to give a break to the legislation in a case like this.

• 1150

Mr. Lee (Scarborough-Rouge River): I'd like to ask the Department of Justice witnesses a question about the charter. We've been living ten or more years in increasing paranoia that the charter is always out there striking down laws that we think should be there. However, we now have an opportunity in this case and in many other cases to develop laws in light of the charter and perhaps make them what one might call charter-proof.

I'd like to get into the issue of a preamble. In drafting this amendment you haven't provided any kind of a preamble that would indicate the thinking of Parliament to the court, and I think that would be very useful to the court. I think it would be extremely useful, whenever we enact a law that deals with a charter issue like this, to indicate to the court what we as parliamentarians and as Canadians think about those reasonable limits that are demonstrably justifiable. Do you think such a preamble would assist us and the courts in dealing with this in the future?

Mr. Côté: It is certainly one element that the court would look at very carefully, and that was done before. In Bill C-49 Parliament put in a preamble precisely to say this is what we're concerned about, this is what we want to achieve, and let the courts and the world know this is what motivated us to act in this way.

[Translation]

Comme vous l'avez mentionné, ces jeux de cartes sont un phénomène récent au Canada. Je suis convaincue que si vous demandez à des experts ou aux poursuivants de se prononcer sur cette question, ils vous diront qu'il n'est pas possible de savoir ce qui se passera dans 10 ans; qu'il est impossible de faire des prévisions certaines. Néanmoins, les dernières recherches en sciences sociales indiquent que les enfants qui ont été exposés à ce genre de choses risquent davantage que les autres de devenir ceci ou cela. Il me semble que dans une affaire de ce genre, le juge accorderait une grande force probante à ce que diraient vos experts.

Comme je l'ai dit auparavant, il n'est pas nécessaire d'avoir des preuves irréfutables. Les tribunaux exigent uniquement qu'on leur présente les meilleurs éléments de preuve compte tenu des circonstances, et si ces éléments les convainc que le législateur a conclu de facon raisonnable à l'existence d'un risque de préjudice, cela leur suffit. Mais il faut toutefois démontrer s'il y avait un risque réel de préjudice.

Je crains de me répéter, mais je vous promets que ce sera la dernière fois. Les tribunaux ne peuvent se décider en se basant sur un sentiment, une intuition ou une impression. Ils l'ont dit à maintes reprises. Il faut plus que cela. Le seul fait de dire que l'on pense que c'est ce qui arrivera ne suffit pas, si la personne expresses that belief is an ordinary Canadian. But if you have qui parle est un citoyen ordinaire. Mais si ce sont des experts qui affirment la même chose et qui peuvent appuyer leurs dires sur des éléments de preuve fiables, alors les tribunaux ajouteront foi à leurs propos. Comme je l'ai dit, comme il s'agit de jeunes, il est possible qu'ils disent que c'est un cas limite mais qu'ils vont confirmer la validité de la dispostion législative dans un cas de ce genre.

> M. Lee (Scarborough-Rouge River): J'aimerais poser une question au sujet de la Charte aux témoins du ministère de la Justice. Depuis une bonne dizaine d'années, tout le monde s'inquiète du fait que la Charte risque souvent de faire disparaître des lois qui, d'après nous, devraient exister. Nous avons toutefois ici l'occasion, et ce n'est pas la seule, d'élaborer des dispositions en tenant compte de la Charte et de nous assurer que ces dispositions puissent résister à une contestation fondée sur elle.

> J'aimerais aborder la question d'un préambule. Lorsque vous avez rédigé cette modification, vous n'avez pas prévu de préambule qui indiquerait aux tribunaux la façon dont le législateur a raisonné, et je pense que cela aurait été très utile. Il serait fort utile, dans tous les cas où nous adoptons une loi qui concerne des questions reliées à la Charte, d'indiquer aux tribunaux ce que les députés et les Canadiens pensent des limites raisonnables dont la justification peut se démontrer. Pensez-vos que ce genre de préambule nous serait utile et qu'il aiderait les tribunaux à se prononcer dans ce genre d'affaires?

> Me Côté: C'est bien sûr un aspect que les tribunaux examinent de très près, et cela s'est déjà produit. Dans le projet de loi C-49, le législateur a inséré un préambule pour bien faire connaître les problèmes à l'origine du projet, les objectifs recherchés, et faire connaître aux tribunaux et au monde entier les motifs à l'origine de ces mesures.

So that would be one element, but there would be many others, like speeches by influential people. For example, the report that this committee produces will also be a piece of evidence that will be introduced before a court and that the court would consider very carefully.

Mr. Lee: Including my question and your answer.

My next question is directed to the Revenue Canada witnesses.

Are there any items that come into the country now that are taxed as special items under the Excise Tax Act? In other words, does the act say that if you import a particular widget, you have to pay \$100 per unit?

Ms Batchelor: We're precluded by our international agreements from raising rates of duties or discriminating between imported goods and domestic goods.

Mr. Lee: Okay, so the answer is that there is no item that is specifically taxed under the Excise Tax Act.

Ms Batchelor: There are particular goods—jewellery, for example—that are subject to the equivalent of domestic taxes upon importation. So you could call that a special tax.

Mr. Lee: Okay. I think we discourage the consumption of alcohol by taxing it rather heavily with an excise tax. Couldn't we also tax to discourage consumption of items like this? Could we not impose an excise tax that would be levied at the border or wherever it was sold?

Ms Batchelor: Your tax would have to be levied at the border and it would have to levied equally on any domestic production in order to be non-discriminatory. You would run into some of the same problems that members of the committee have identified about the limits of the definition of what you are trying to do, and therefore whether the tax is administratively feasible, leviable and collectable.

I am not an expert on domestic commodity taxes. It would be complex and it might be feasible, but I really can't do anymore than head you in the right direction.

Mr. Lee: It's used in alcohol, but is it used for any other product? Is there anything out there now like a really nasty environmentally unfriendly air conditioner where the department says that if you're going to use this kind of an item, you're going to pay a heavy excise tax?

• 1155

Ms Batchelor: I think it's fair to say taxes are not normally levied on one individual item, but rather on a group of items. There may be more than one purpose in their being levied. I'm thinking of taxes on tobacco products that are partly for revenue generation and partly due to the health issue.

Mr. Lee: It's a sin tax.

Ms Batchelor: Yes. That's what people say in terms of the taxes on alcohol, but there is a higher percentage of provincial taxes than federal taxes on alcohol.

[Traduction]

Cela pourrait être un élément, mais il y en a d'autres, comme les discours prononcés par des personnes influentes. Par exemple, le rapport que votre comité va préparer constituera également un élément de preuve qui pourra être présenté devant les tribunaux, et que ces derniers examineront très soigneusement.

M. Lee: Y compris ma question et votre réponse.

Ma prochaine question s'adresse aux témoins de Revenu Canada.

Existe-t-il des articles qui sont importés au Canada et qui sont imposés à titre d'article spécial aux termes de la Loi sur la taxe d'accise? Autrement dit, cette loi dit-elle que l'importation de tel article entraîne l'imposition d'une taxe de 100\$ par unité?

Mme Batchelor: Les conventions internationales nous interdisent d'augmenter les droits de douane ou de traiter différemment les produits importés et les produits nationaux.

M. Lee: Très bien. La réponse est donc que la Loi sur la taxe d'accise ne vise aucun article en particulier.

Mme Batchelor: Il y a certains produits—les articles de bijouterie, par exemple—qui sont assujettis à des droits de douane équivalents aux taxes nationales lorsqu'on les importe. On pourrait donc parler de taxe spéciale dans ce cas.

M. Lee: Fort bien. Nous tentons de décourager la consommation d'alcool en taxant lourdement ce produit par le biais de la taxe d'accise. Ne pourrions—nous pas également freiner la consommation de produits comme ceux—ci en les taxant? Ne serait—il pas possible d'imposer une taxe d'accise qui serait perçue à la frontière ou là où se vend ce genre de produits?

Mane Batchelor: Il faudrait prélever cette taxe à la frontière et il faudrait prélever un même montant sur les produits fabriqués au Canada de façon à leur accorder le même traitement. Cela soulève les mêmes problèmes que ceux que les membres du comité ont précisés au sujet des limites de la définition des mesures envisagées, notamment, la question de savoir s'il est possible, sur le plan administratif, de prélever et de percevoir une telle taxe.

Je ne suis pas un spécialiste des taxes nationales sur les marchandises. Cela pourrait être complexe, mais néanmoins faisable, et je ne peux que vous suggérer la bonne direction.

M. Lee: On s'en sert pour l'alcool, mais y a-t-il d'autres produits qui sont visés de cette façon? Existe-t-il, à l'heure actuelle, un produit vraiment nuisible à l'environnement pour lequel le ministère prélève une forte taxe d'accise?

Mme Batchelor: D'une façon générale, les taxes ne visent pas un article en particulier, mais plutôt une catégorie d'articles. La taxe prélevée peut d'ailleurs viser plusieurs objectifs. Je pense aux taxes sur les produits du tabac qui visent à la fois à produire des recettes et à s'attaquer à un problème de santé.

M. Lee: C'est une «sainte taxe».

Mme Batchelor: Oui. C'est ce que les gens disent des taxes sur sur l'alcool, mais dans ce cas, les taxes provinciales sont plus fortes que les taxes fédérales.

Mr. Côté: I feel I need to add something here. There is an old principle we used to be taught at law school that basically said you cannot do indirectly what you cannot do directly.

In a case like this, if you were to impose a heavy fee or tax on the importation of these things, a court would ask what the effect of that was. Maybe the purpose was not to limit freedom of expression, but that would certainly be the effect. Then you would find yourself in exactly the same kind of situation. The legislation would be seen as an infringement upon freedom of expression. Then you would have to justify it as I described in my earlier remarks.

The Chair: This will be the last round of questioning. We have a long list of people who still want to ask questions, including the chair.

We're going to have to have you back. We'll make arrangements through the clerk to have you return.

When Mr. Bellehumeur is finished, there's some committee business we have to deal with. It will take about ten minutes or so, I hope.

M. Bellehumeur: Plus tôt, vous avez dit que finalement si on voulait renforcer l'article ou si on allait dans le sens de 172, on devrait se documenter, rencontrer des témoins-experts, etc.

On sait que ces cartes-là font un petit peu les manchettes depuis environ 1992. Est-ce que, chez vous, au ministère, il y a eu des études, il y a eu des experts qui se sont penchés sur l'effet de ces cartes-là chez les jeunes? Avez-vous des rapports dans ce sens-là?

Me Roy: Nous n'en n'avons pas.

M. Bellehumeur: Le projet, l'article 172.1 qui émane du rédaction?

Me Roy: Oui.

M. Bellehumeur: Est-ce que je me trompe? J'ai la perception présentement que c'était le mieux que vous pouviez faire mais que vous n'êtes pas satisfait parce que cela ne répond pas aux critères de la Charte canadienne des droits et libertés?

Me Roy: L'avant-projet de loi que vous avez entre les mains est un beau prototype de difficulté qui se présente lorsqu'il y a différents intérêts qui sont en jeu.

Vous avez posé en préliminaire la question: est-ce qu'on avait la preuve dont on a besoin pour soutenir cela devant les tribunaux? La réponse que je vous ai donnée est claire, nous ne l'avons pas. Peut-être qu'en ayant un forum public, avec des parlementaires qui se penchent directement sur cette question, il sera possible d'obtenir cette preuve et dans cette mesure, cela renforce évidemment le cas pour avoir une législation qui pourrait ressembler à ce que vous avez devant vous, 172.1, et qui pourrait aussi ressembler à autre chose.

Je vous indiquais un petit peu plus tôt ce matin qu'il s'agit là d'un véhicule pour permettre d'avoir un débat qui soit public. C'est ce qui va se produire. J'ai vu la liste des témoins. Il y a plusieurs personnes qui veulent intervenir et cela devrait faciliter en bout de ligne les recommandations que vous voudrez faire au gouvernement relativement à cela.

[Translation]

Me Côté: Je crois devoir intervenir sur ce point. Il existe un principe traditionnel qu'on nous enseignait à la faculté de droit, qui interdisait de faire indirectement ce que l'on ne peut pas faire directement.

Dans un cas comme celui-ci, si l'on voulait imposer une forte taxe sur l'importation de ces articles, le tribunal nous demanderait quel est l'effet de cette mesure. L'objectif visé n'était peut-être pas de limiter la liberté d'expression, mais cela serait pourtant l'effet obtenu. On se retrouva donc dans la même situation. La disposition attaquée serait considérée comme une violation de la liberté d'expression. Il faudrait alors la justifier, comme je l'ai mentionné au début dans mes commentaires.

Le président: Ce sera le dernier tour de questions. Nous avons une longue liste de personnes intéressées à poser des questions, y compris le président.

Nous allons devoir vous demander de revenir nous voir. Nous allons demander au greffier de prendre des dispositions pour vous

Lorsque M. Bellehumeur aura terminé, je voudrais aborder certaines affaires internes au comité. Cela ne prendra pas plus de 10 minutes, je l'espère du moins.

Mr. Bellehumeur: You have said earlier that if we wanted to strengthen this section or to go in the direction of 172, we should gather documentation, meet expert witnesses, and so on.

We all know that these cards are in the news since about 1992. Has your department undertaken studies or asked experts to study the effect of those cards on youth? Do you have studies about that?

Mr. Roy: No, we haven't.

Mr. Bellehumeur: The draft, section 172.1, that comes from the ministère de la Justice, j'imagine que vous vous êtes penché sur cette Department of Justice, I would think you have been involved in drafting it?

Mr. Roy: Yes.

Mr. Bellehumeur: Am I on the right track? I feel right now that it was the best you could do but you're not quite satisfied because it does not conform to the Canadian Charter of Rights and Freedoms?

Mr. Rov: The draft you have with you is a nice example of the problems which arise when various interests come into play.

You have started with the following question: do we have enough evidence to convince the courts? The answer I gave you is very clear, we haven't. Possibly with a public forum, with parliamentarians that study this question, we could obtain that evidence, and thus restrengthen our case to propose a legislation that could be similar to what you have in front of you, 172.1, which could also be something else.

I was saying earlier this morning that we were looking for a way to have a public debate on that question. That's what is happening. I've seen the list of witnesses. There is quite a number of people who want to appear and that should facilitate the drafting of recommendation to the government about this question.

Je vais répondre à votre question directement en plus d'avoir fait ces commentaires préliminaires. Pour le moment on pense que c'est le mieux qu'on pouvait faire dans les circonstances.

M. Bellehumeur: Est—il exact de dire également que, surtout dans le domaine de l'application de la Charte, les juges auront ten-dance—je sais bien qu'on ne pèse pas les témoignages; un témoin ordinaire peut être aussi pesant au niveau de son témoignage qu'un expert—à avoir une oreille beaucoup plus attentive au niveau des experts?

• 1200

Me Côté: Je ne sais pas si on peut aller jusque là. Je ne suis pas un plaideur de profession, et je sais que parmi les membres du Comité il y en a certains qui se qualifient comme cela.

Il n'y a pas de plaideurs? Il n'y a pas de plaideurs en matière criminelle ici?

M. Bellehumeur: Oui, mais pas d'experts.

Me Côté: Ce que je veux dire, monsieur Bellehumeur, c'est très bref. Essentiellement, ce que les tribunaux ont dit et ont toujours dit, c'est que l'appréciation des témoignages est une chose qui relève d'abord et avant tout du juge ou de la juge du procès, que le témoignage soit un témoignage d'expert ou un témoignage de témoin ordinaire.

Essentiellement, quand on parle de témoignage d'expert, ce qui va faire la différence, ce sont les qualifications de l'expert, et c'est surtout la qualité du rapport ou de la preuve, ou du témoignage qu'il aura offert au tribunal. Vous pouvez avoir quelqu'un qui est une imminente autorité dans un domaine précis, mais peut-être que pour les fins d'un dossier particulier devant une cour il était mal préparé ou il a mal témoigné.

Une fois que l'appréciation originale de la qualité et du poids que l'on devra donner à la preuve a été faite par le juge du procès, s'il y a un appel, les juges des cours d'appel interviendront, mais ils interviennent seulement dans les cas les plus patents, les plus évidents d'erreurs de la part du premier juge.

M. Bellehumeur: Si on veut bien faire nos devoirs, ne devrait—on pas commencer par regarder au niveau des experts sur cette question—là et, par la suite, recevoir M. Tout—le—Monde? Il y aura une perception, on le sait par les pétitions, les articles dans les journaux, etc.

Cependant, au niveau du poids d'une expertise, ne devrait—on pas commencer par entendre un psychologue, un psychiatre, ou je ne sais trop quoi, sur cette question—là?

Ms Holthuis: I'd just like to reply to that. I think it's necessary to find and to do a review of the available literature of a social science nature in whatever domain you can find it, such as psychological or sociological works that are available to study the effects of these games on children. If you can't find particular evidence dealing with that, then you'll have to go to materials that are similar and that might be producing similar effects to assess how that applies to this kind of evidence. I think that should be one of the functions of the committee.

The Chair: That's our next item of business as soon as we terminate an examination of you.

[Traduction]

I will give a direct answer to your question, after these preliminary observations. Right now we think that's the best we could do in the circumstances.

Mr. Bellehumeur: Is it true that especially when the Charter comes into play, courts have a tendency—I know you don't really weigh testimonies; an ordinary witness can be given as much weight as an expert—to listen much more carefully to experts?

Mr. Côté: I don't know if you can go that far. I don't have much court practice, but I know that some members of the committee do.

No court lawyers here? There are no criminal court lawyers here?

Mr. Bellehumeur: Yes, but no experts.

Mr. Côté: What I want to say, Mr. Bellehumeur, is very short. Essentially, the courts have always said that it's the trial judge that weighs the testimonies, whether it is an expert witness or the testimony of an ordinary citizen.

Basically, when one talks about expert witnesses, what makes the difference are the qualifications of the expert, especially the quality of his report or of the testimony he has given to the court. You may have somebody who is the top authority in a particular area, but maybe in a given case, he may be ill-prepared or give a poor testimony.

Once the trial judge has weighed the evidence and its quality, in the case of an appeal, the appeal judges will intervene, but only if there is an obvious error in the judgement of the trial judge.

Mr. Bellehumeur: If we want to do our homework, shouldn't we start by looking at what the experts have to say on that, and then, talk to Mr. Anybody? There will be a perception, we know that from the petitions, the stories in the newspapers, and so on.

But, given the importance of expert opinions, shouldn't we start by hearing a psychologist, a psychiatrist or something like that, about this question?

Mme Holthuis: J'aimerais répondre à cette question. Il faut recenser et examiner les études en sciences sociales, qu'il s'agisse de psychologie ou de sociologie, pour connaître les effets que ce genre de jeux a sur les enfants. Si vous n'arrivez pas à trouver des documents traitant de ce sujet, il faudrait rechercher des documents semblables qui parlent de choses comparables pour évaluer si cela est applicable à ce genre de preuves. Cela me paraît entrer dans le rôle du comité.

Le président: C'est le premier sujet que nous allons aborder dès que nous aurons terminé nos questions.

I want to thank you very much for this evidence today, but, as I said, we'll have to have you back for further questioning. That will be arranged as soon as possible.

You may leave now. We have some business to discuss among ourselves.

The first item, members of the committee, is the proposed list of witnesses we decided to invite on this issue. We distributed a list of witnesses in a document dated May 12, 1994.

On Tuesday, May 31 we have: Donna French; Dolina Smith, Canadians For Decency; Lina Cléroux, Grandparents About the Next Generation; Maurice Charbonneau, a high school principal and a student who has been involved in this.

On Wednesday, June 1 we have: Debbie Mahaffey, Canadians Taking Action Against Violence; Priscilla de Villiers, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination; Sharon Rosenfelt, Victims of Violence; and Rose Dyson, Canadians Concerned about Violence in Entertainment.

On Tuesday, June 7 we have: Professor Jamie Cameron, Osgoode Hall Law School; and, in the afternoon, Scott Newark, Canadian Resources For Victims of Crime. The Writers Guild of Canada is to be confirmed.

On Wednesday, June 8 we have: Sandra Campbell, director of VIVA Associates, is to be confirmed. Professor Micheline Fréchette, Centre For Youth. This should be in media studies at the Université de Montréal.

It occurred to me, since we prepared this list, that there are two other groups we should invite, especially after listening this morning. We should invite the Canadian Bar Association. It has subcommittees both on criminal law and on other related subjects. I'm sure it could provide us with useful information that may give us another perspective from that of the justice officials.

I also thought, in fairness, that we should find out the companies that are importing and distributing to let them have their say on this. We should find out, for example, where they intend to distribute, how much, what sort of—they're in a sense the accused. We're dealing with their business. I think if we're going to be fair, we should find out who they are and invite them too.

1205

Yes, Paddy.

Ms Torsney: If we're inviting people, to me the Writers Guild or some other group that is an all-encompassing body is probably more appropriate. I wouldn't support paying their wages or fares to come up to do this if we—

The Chair: The Writers Guild is invited as a group that defends freedom of expression in writing, but they're not necessarily in the business end. I think we could be—

[Translation]

Je tiens à vous remercier du témoignage que vous nous avez donné aujourd'hui, mais comme je le dis, nous allons devoir vous demander de revenir pour de plus amples questions. Cela se fera le plus tôt possible.

Puis—je vous demander de quitter la salle. Nous avons des affaires internes à traiter entre nous.

Le premier point à l'ordre du jour est le projet de liste de témoins que nous avons décidé d'inviter pour nous parler de cette question. Nous avons distribué la liste des témoins dans un document en date du 12 mai 1994.

Le mardi 31 mai nous avons: Donna French; Dolina Smith, Canadians For Decency; Lina Cléroux, Grandparents About the Next Generation; Maurice Charbonneau, directeur d'école secondaire, et un étudiant qui s'intéresse à cette question.

Le mercredi 1<sup>er</sup> juin nous avons: Debbie Mahaffey, Canadians Taking Action Against Violence; Priscilla de Villiers, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination; Sharon Rosenfelt, Victims of Violence; et Rose Dyson, Canadiens qui s'inquiètent des divertissements de caractère violent.

Pour le mardi 7 juin, nous avons: le professeur Jamie Cameron, Osgoode Hall Law School, et l'après-midi, Scott Newark, Canadian Resources For Victims of Crime. Il reste à confirmer The Writers Guild of Canada.

Le mercredi 8 juin nous avons: Sandra Campbell, directrice de VIVA Associates, qui doit être confirmée. La professeure Micheline Fréchette, Groupe de recherche sur les jeunes. Cela devrait faire partie des études des médias à l'Université de Montréal.

Il m'est venu à l'esprit, après que nous ayons préparé cette liste, que nous devrions inviter deux autres groupes, surtout après ce que nous avons entendu ce matin. Nous devrions inviter l'Association du Barreau canadien. Il possède des sous—comités qui s'occupent de droit criminel et d'autres questions connexes. Je suis convaincu qu'il pourrait nous donner des renseignements utiles et une perspective différente de celle que nous proposent les représentants de la Justice.

J'ai également pensé que nous devrions, en toute équité, tenter de découvrir quelles sont les sociétés qui importent et distribuent ces choses pour entendre ce qu'elles ont à dire à ce sujet. Nous devrions essayer de savoir, par exemple, les points de distribution qu'elles entendent choisir, et la façon dont elles veulent commercialiser ces cartes—ce sont un peu les accusés dans cette affaire. Nous étudions leurs activités. Pour être équitables, nous devrions chercher à savoir qui elles sont, et les inviter.

Oui, Paddy.

Mme Torsney: Si nous voulons inviter des témoins, il me semble qu'il serait préférable d'inviter la Writers Guild ou un autre groupe d'audience très large. Je ne serais pas en faveur de payer les salaires ou les frais de transport de ces gens-là si...

Le président: La Writers Guild a été invitée en qualité de groupe qui défend la liberté d'expression écrite, mais elle ne connaît pas nécessairement les aspects commerciaux de cette question. Nous pourrions...

**Ms Torsney:** Okay, then go with the Manufacturers Association or something.

The Chair: Do you think that's fair? We don't want to be accused of being unfair. We don't have to pay their way. We will offer these people a chance to come. If they say they don't want to come, then that's fine.

Whenever Parliament deals with a certain business... By the way, this morning some questions were directed to these individuals, e.g. where are they importing, how big are they? Somebody asked how large the volume was. I don't know, but it appears to me that if we're going to be fair to Parliament and hear all sides, we should make an attempt, not pay their way, but invite them to come.

Mr. Wappel.

Mr. Wappel (Scarborough West): Mr. Chairman, the person I'm going to suggest will probably be as surprised as I am that I'm suggesting him, but I think it's important.

I agree completely with you that we should have the opportunity to hear all sides, particularly because of the discussions with respect to constitutionality. I would recommend that we invite Mr. Alan Borovoy.

The Chair: We did already and he declined.

Mr. Wappel: Oh great. That's fine. Say no more.

Mr. Simmons (Burin—St. George's): Who is he?

Mr. Wappel: He's from the Civil Liberties Association. If he declined, that's fine by me.

**Mr. Lee:** I would also suggest that we offer the mechanism of a written submission as an alternative to an appearance. That may serve the committee's needs and the needs of the intervener.

The Chair: That's good.

Well, can we first approve the names that we have before us in writing?

Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Je ne sais pas comment cela fonctionne. A-t-on un budget ou quoi que ce soit? Ne serait-il pas utile d'entendre un psychologue, un psychiatre ou un sociologue?

Oui, j'ai vu, à l'université, «Groupe de recherche sur les jeunes et les médias».

Le président: Madame Fréchette est une psychologue et elle est la seule jusqu'ici. Ah! Madame Campbell l'est aussi.

VIVA associates, c'est quoi?

What's the meaning of VIVA Associates?

Ms Patricia Begin (Committee Researcher): Sandra Campbell is a director of VIVA Associates. It's a consulting and research group that specializes in issues arising from violence in children's lives. This is directly relevant to establishing or discussing the relationship between images of violence and social violence.

[Traduction]

**Mme Torsney:** Très bien, choisissons alors l'Association des manufacturiers ou un organisme du même genre.

Le président: Pensez-vous que ce soit juste? Nous ne voulons pas qu'on nous accuse d'être injustes. Nous ne sommes pas obligés de payer leurs frais de déplacement. Nous voulons simplement leur donner l'occasion de comparaître. S'ils refusent de le faire, fort bien.

Lorsque le Parlement étudie une question. . . En passant, il y avait ce matin des questions qui concernaient ces personnes, p. ex. ou importent—ils, quel est leur chiffre d'affaires? Quelqu'un voulait savoir de quelle quantité on parlait. Je ne sais pas, mais si nous voulons être justes envers le Parlement et entendre toutes les parties intéressées, nous devrions essayer, non pas de payer pour qu'ils viennent, mais de les inviter à venir.

Monsieur Wappel.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Monsieur le président, la personne que je vous propose d'inviter sera sans doute aussi surprise que moi je le suis de l'inviter, mais je pense que c'est important.

Je suis tout à fait d'accord avec vous sur l'idée que nous devrions entendre toutes les parties intéressées, surtout à cause des aspects constitutionnels de cette question. Je recommande d'inviter M. Alan Borovoy.

Le président: Nous l'avons fait et il a refusé.

M. Wappel: Oh! Très bien. N'en dites pas plus.

M. Simmons (Burin - Saint-Georges): Qui est-ce?

M. Wappel: Il travaille à l'Association des libertés civiles. S'il a refusé. je retire ma suggestion.

M. Lee: Je suggère également de permettre aux témoins de présenter un mémoire au lieu de comparaître. Cette façon de procéder pourrait, dans certains cas, répondre aux besoins du Comité et à ceux de l'intervenant.

Le président: Très bien.

Eh bien, pourrions-nous commencer par approuver les noms qui figurent sur la liste?

Mr. Bellehumeur.

**Mr. Bellehumeur:** I don't know how this works. You have the budget for that? Wouldn't it be useful to hear a psychologist, a psychiatrist or a sociologist?

Yes, I've seen, at the university «Groupe de recherche sur les jeunes et les médias».

The Chair: Mrs. Fréchette is a psychologist and she is the only one so far. Ah! Mrs. Campbell is a psychologist too.

VIVA associates, what is this?

Que veut dire Viva Associates?

Mme Patricia Begin (recherchiste auprès du Comité): Sandra Campbell est la directrice de Viva Associates. C'est un groupe de recherche et de consultants qui se spécialisent dans les questions de violence dans la vie des enfants. Ses activités cadrent parfaitement avec l'étude des rapports entre les images de violence et la violence dans la société.

Le président: On pourrait peut-être en recevoir d'autres.

M. Bellehumeur: Sont—ils des lobbyistes?

Le président: Non. C'est une recherche. . .

M. Bellehumeur: Indépendante.

Le président: Oui.

M. Bellehumeur: Je ne veux pas avoir des tenants de l'un ou de l'autre.

The Chair: Well, aside from adding to the list, do you approve of this list?

Some hon. members: Agreed.

**The Chair:** Do you agree that we should approach the Canadian Bar? There's agreement on that.

Yes, Tom.

Mr. Wappel: The list of witnesses also contains point number vi), which is the draft report. It seems to me that we should consider fitting a segment in somewhere where we have the officials coming back after we've heard everybody. Obviously there are some of us who didn't get a chance to ask questions now. Other questions will arise. I think that before we consider a draft report, we should have the opportunity to put to the officials the concerns that have come up as a result of the witnesses appearing before us.

So I would recommend that somewhere we fit in the return of the officials before we begin consideration of a draft report.

The Chair: I agree with you that it's not... We can change the June 14 date. When we started I thought this issue was going to be smaller than it is. It appears to have implications on a much broader basis.

This morning I heard a serious program, and after listening to some of those rap songs, the incitation to violence—including the killing of policemen in one instance—in some of them, I believe it's sometimes worse than these cards.

• 1210

Anyway, there are implications in what we are discussing that go far beyond the cards. So I agree. We bring them back, as suggested by Mr. Wappel.

Are you in agreement that we try to find out who the Canadian companies are that import and see if they wish to appear? We won't pay their way; they can pay their way, because they're defending their own interests. They may be in Ottawa themselves.

With respect to the witnesses on this issue, are there any other suggestions or comments? We can always add to the list as we go along if we feel it necessary to do so. All right, that's agreed.

The second item I need your approval on is the visit to Kingston to visit the penitentiaries. You have a revised list. The suggestion is that we go down to Kingston by train on Thursday morning, June 9, with everybody using their VIA passes, as this helps us save money. The train goes to Kingston in two hours, which is the time it takes to go down by car; it's a fast train. The only thing is that it leaves at 6 a.m. It gets to Kingston at 8 a.m. and we would start our meetings at 8:30 a.m. You could have your breakfast on the train.

[Translation]

The Chair: We might invite others.

Mr. Bellehumeur: Are they lobbyist?

The Chair: No. It's a research. . .

Mr. Bellehumeur: Independent.

The Chair: Yes.

Mr. Bellehumeur: I don't want to hear people who have taken sides.

Le président: Eh bien, compte tenu de la possibilité de compléter cette liste, êtes—vous prêts à approuver cette liste?

Des voix: D'accord.

Le président: Êtes-vous d'accord pour que nous communiquions avec le Barreau canadien? On est d'accord sur ce point.

Oui, Tom

M. Wappel: La liste de témoins comprend également le point numéro vi) qui concerne le projet de rapport. Nous devrions indiquer dans cette liste que certains fonctionnaires reviendront à la fin. Certains membres du Comité n'ont pas encore eu la possibilité de poser des questions. Nous aurons envie de poser d'autres questions. Avant de penser au projet de rapport, nous devrions communiquer aux fonctionnaires les préoccupations mentionnées par les témoins.

Je propose donc d'indiquer dans cette liste la deuxième visite des fonctionnaires, avant de commencer à examiner le projet de rapport.

Le président: Je conviens avec vous que ce n'est pas... Nous pouvons changer la date du 14 juin. Au départ, je pensais que cette question était plus limitée qu'elle l'est en réalité. Il semble qu'elle ait des conséquences plus nombreuses.

J'écoutais ce matin une émission sérieuse, et après avoir entendu certaines chansons rap, ainsi que l'incitation à la violence qu'on y faisait—on incitait notamment à tuer des policiers—je crois que c'est encore plus grave que ces cartes à jouer.

Quoiqu'il en soit, cette question dépasse largement ces cartes à jouer. Je suis donc d'accord. Nous allons leur demander de revenir, comme le suggère M. Wappel.

Êtes-vous d'accord pour que nous essayons de trouver les sociétés canadiennes qui importent ces cartes et pour que nous les invitions? Nous n'allons pas payer leur déplacement; elles peuvent le faire parce qu'elles défendent leurs propres intérêts. Il est possible qu'elles se trouvent à Ottawa.

Pour ce qui est des témoins à inviter, y a-t-il d'autres suggestions ou commentaires? Nous pouvons toujours ajouter des noms à cette liste si nous le jugeons nécessaire. Fort bien, nous sommes d'accord.

Le deuxième point sur lequel j'aurais besoin de votre accord est celui de la visite des pénitenciers à Kingston. Vous avez une liste révisée. D'après le programme proposé, nous nous rendrions en train à Kingston le jeudi 9 juin au matin, en utilisant nos laissez—passer VIA, ce qui économisera de l'argent. Le train met 2 heures pour se rendre à Kingston, ce qui est la même durée qu'en voiture. C'est un train rapide. Le seul problème est qu'il part à 6 heures du matin. Il arrive à Kingston à 8 heures et nous pourrions commencer nos réunions à 8h30. Vous pourriez prendre votre petit déjeuner dans le train.

We would divide into two groups for the morning, as you can see from the schedule, for the major institutions of Millhaven Penitentiary and Collin's Bay, and the minimum security institutions of Bath and Frontenac.

In the afternoon we would all go to the Prison for Women in Kingston. But we would still break up into smaller groups there so that we wouldn't overwhelm the inmates by going around in a large group. We would stay overnight and spend Friday morning at Joyceville and Kingston Penitentiary, again in two groups, conducting the same sort of visits we will have done at Collin's Bay and Millhaven.

By the way, in all cases, we'll be visiting with the Solicitor General's union, the union of employees of the penitentiaries, and the inmate committees, as well as touring wherever we wish in the penitentiaries, including "the hole", the disassociation unit, the segregated units, and so on.

With your permission, and I hope your approval, I did not want to tip our hand as to where we might want to go in these institutions. If they want us to go down aisle A and we decide to go down aisle C, that should be our right to do so. Sometimes they try to steer you where they want you to go, rather than where you may want to go. I'm already receiving information on where we should look.

Do you approve of this schedule?

Ms Torsney: What time do we finish on Friday?

The Chair: Well, you will depart Joyceville at 12:40 p.m., but you could leave before. There's lunch at Joyceville, but the train leaves at 1:20 p.m. to come back to Kingston if that's what you want to do.

I personally have to go directly to Montreal for the weekend, so I'm taking my car. Rather than coming back to Ottawa by train and going to Montreal, I'm going to go directly to Montreal.

The train leaves at 1:20 p.m. and therefore gets to Ottawa at 3:20 p.m.

The clerk says he will check with the members' offices in case they want to come back in some other way. It could be that we'd come back by bus if it's necessary to catch planes.

Ms Torsney: I could take the train to Toronto.

The Chair: Yes, you could take the train to Toronto.

Mrs. Sheridan (Saskatoon—Humboldt): I have to get back to Saskatchewan as well, but I'll check the possibilities.

The Chair: All right. Is the schedule approved, generally?

Ms Torsney: Are we staying in Joyceville?

The Chair: The women are going to stay in the Prison for Women.

Ms Sheridan: Oh, great.

The Chair: I'm staying in the headquarters office. The Bloc Québécois members are staying at Millhaven and the Reform Party members are staying in Collin's Bay.

#### [Traduction]

Pendant la matinée, le groupe serait réparti en deux, comme vous pouvez le voir dans le programme, l'un se rendrait dans les établissements à haute sécurité, ceux de Millhaven et Collin's Bay, et l'autre dans les établissements à sécurité minimum de Bath et Frontenac.

L'après-midi, nous irions ensemble à la prison des femmes de Kingston. Nous allons aussi nous répartir en petits groupes pour ne pas envahir les détenues avec un groupe aussi important. Nous allons coucher là-bas et passer la matinée du vendredi à Joyceville et au pénitencier de Kingston, là encore en deux groupes, pour effectuer le même genre de visite que celle que nous avons faite à Collin's Bay et à Millhaven.

En passant, je vous signale que nous allons effectuer ces visites en compagnie du Syndicat du solliciteur général, du Syndicat des employés des pénitenciers et des comités de détenus, et nous pourrons nous rendre dans n'importe quelle partie des pénitenciers, y compris dans le «trou», l'unité d'isolement.

Si vous me le permettez, et j'espère que vous êtes d'accord, je n'ai pas indiqué d'avance quelles étaient les parties de ces pénitenciers que nous voulions visiter. S'ils veulent que nous visitions l'aile A et que nous préférons passer par l'aile C, nous devrions avoir le droit de le faire. Ils essayent parfois de vous montrer ce qu'ils veulent bien vous montrer, et non ce que vous voulez voir. J'ai déjà reçu des indications sur les endroits que nous devrions peut-être examiner.

Êtes-vous d'accord avec cet horaire?

Mme Torsney: À quelle heure finissons-nous vendredi?

Le président: Eh bien, nous allons partir de Joyceville à 12h40, mais vous pouvez quitter avant. On a prévu un repas à Joyceville, mais le train part à 13h20 pour Kingston, si c'est ce que vous voulez faire.

Personnellement, je dois me rendre directement à Montréal pour la fin de semaine, et je vais donc prendre ma voiture. Au lieu de revenir en train à Ottawa et de repartir pour Montréal, je vais me rendre directement à Montréal.

Le train part à 13h20 et arrive donc à Ottawa à 15h20.

Le greffier va communiquer avec le bureau des membres du Comité pour voir si certains d'entre eux ne voudraient pas revenir en empruntant un autre moyen. Nous pourrions revenir par autobus si certains ont un avion à prendre.

Mme Torsney: Je pourrais prendre le train pour aller à Toronto.

Le président: Oui, vous pourriez vous rendre à Toronto en train.

Mme Sheridan (Saskatoon—Humboldt): Je dois aussi rentrer en Saskatchewan, mais je vais voir quelles sont mes options.

Le président: Très bien. Êtes-vous prêts à approuver ce programme?

Mme Torsney: Est-ce que nous couchons à Joyceville?

Le président: Les femmes vont coucher à la prison des femmes.

Mme Sheridan: Formidable.

Le président: Je vais dormir dans les bureaux de l'administration régionale. Les membres du Bloc Québécois coucheront à Millhaven et ceux du Parti de la réforme à Collin's Bay.

We are staying at the Holiday Inn, in moderate lodgings. Is that approved?

We also have to approve of two resolutions. One is as follows: That the clerk, in conjunction with the chair, prepare a budget for the visit to the penitentiaries in the Kingston area on Thursday, June 9 and Friday, June 10, and that the budget be submitted to the subcommittee on budget of the liaison committee.

In other words, we have to go back and receive approval. Is that agreed?

Some hon. members: Agreed.

The Chair: The next resolution is as follows: That the committee request the authorization from the House to travel in order to visit penitentiaries in the Kingston area on Thursday, June 9 and Friday, June 10, and that the necessary staff accompany the committee.

I asked who the necessary staff are and they would be the clerk and our three researchers, if that's agreed. They would split up with the two groups—two and two—with us. Is that agreed?

Some hon. members: Agreed.

• 1215

The Chair: Finally, we have the motion by Mr. Bellehumeur that was...

M. Bellehumeur: Ecoutez, à l'heure qu'il est, on le fera à un autre moment.

The Chair: Okay, maybe I could—

M. Bellehumeur: À la prochaine séance.

The Chair: I want to give you my commitment that we will... Your motion is still before our committee, but we may come forward with the names from our own party. We said we'd do it by June 2, and I'm positive that we will.

Mr. Thompson (Wild Rose): I just want to make sure that I'm cancelled off with this trip to Kingston. I already planned one and made arrangements. I'll be going Monday. There were two of us going, but the other fellow can't make it so I'll be going by myself. If anybody would like to go Monday who can't make it the next time, there's room for one more. They're picking us up at 7 a.m. and away we go Monday morning for the entire day.

The Chair: There are some big votes on Monday night.

Mr. Thompson: They're going to cancel those.

Some hon. members: Oh, oh!

The Chair: Would everybody let the clerk know? Also let them know what your preference is. We're going to have to make sure the two groups are divided equally. We don't want everybody in one group and not in the other group. We'll try to divide you up equally.

The meeting is adjourned.

[Translation]

Nous avons réservé des chambres modestes au Holiday Inn. Approuvez-vous ce programme?

Nous devons également approuver deux résolutions. La première se lit comme suit: Que le greffier, assisté du président, prépare un budget pour la visite des établissements pénitenciers de la région de Kingston, les jeudi et vendredi 9 et 10 juin, et que le budget soit présenté au Sous-comité sur le budget du Comité de liaison.

En d'autres termes, nous allons vous le présenter et vous demander de l'approuver. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: La résolution suivante se lit comme suit: Que le Comité demande à la Chambre l'autorisation de voyager pour visiter les pénitenciers de la région de Kingston, les jeudi et vendredi 9 et 10 juin, accompagné du personnel dont le Comité a besoin.

J'ai demandé de qui il s'agissait, et ce personnel comprendrait le greffier et les trois autres recherchistes, si vous êtes d'accord. Ils se répartiraient entre les deux groupes, deux dans chaque. Êtes-vous d'accord?

Des voix: D'accord.

Le président: Enfin, il y a la motion de M. Bellehumeur. . .

Mr. Bellehumeur: Well, it's getting late, we'll do it at another time.

Le président: D'accord, je pourrais peut-être. . .

Mr. Bellehumeur: At our next hearing.

Le président: Je vous assure que nous allons... Notre Comité demeure saisi de votre motion et nous allons présenter les noms provenant de notre Parti. Nous avons dit que nous le ferions avant le 2 juin, et je vous garanti que nous allons respecter cette date.

M. Thompson (Wild Rose): Je veux seulement m'assurer que vous ne comptez pas sur moi pour ce voyage à Kingston. J'ai déjà prévu un autre voyage et pris mes dispositions. Je pars lundi. Nous devions être deux, mais l'autre est empêché, je vais donc partir seul. Si quelqu'un veut y aller lundi parce qu'il ne peut y aller la fois suivante, cela est possible. Ils viennent nous chercher à 7 heures du matin, et nous partons lundi de bonne heure pour toute la journée.

Le président: Il y a des votes importants, lundi soir.

M. Thompson: Ils vont être annulés.

Des voix: Oh, oh!

Le président: Pourriez-vous indiquer tout cela au greffier? Faites-moi également connaître ce que vous préférez. Nous allons veiller à ce que les deux groupes soient à peu près égaux. Nous ne voulons pas que tout le monde se retrouve dans un seul groupe. Nous allons nous répartir de façon à peu près égale.

La séance est levée.



### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermall Port payé
Poste – lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

#### From the Department of Justice:

Yvan Roy, Senior General Counsel, Criminal Law Policy;

Yves Côté, General Counsel, Human Rights Law:

Elissa Lieff, Senior Counsel, Criminal Law Policy;

Annemieke Holthuis, Counsel, Human Rights Law.

#### From Revenue Canada (Customs and Excise):

Sheila Batchelor, Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch:

Joel Oliver, Director, Prohibited Importations Directorate.

#### **TÉMOINS**

#### Du ministère de la Justice:

Yvan Roy, avocat général principal, Politique en matière de droit pénal;

Yves Côté, avocat général, Droits de la personne;

Elissa Lieff, avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal; Annemieke Holthuis, conseillière juridique, Droits de la personne.

#### De Revenu Canada (Douanes et Accise):

Sheila Batchelor, sous-ministre adjoint, Direction générale des programmes douaniers;

Joel Oliver, directeur, Service des importations prohibées.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

.. 1 1,-**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 24

Tuesday, May 31, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 24

Le mardi 31 mai 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and Legal Affairs

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

#### WITNESSES:

(See back cover)

#### **TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



### STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand
Vice-Chairs: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, MAY 31, 1994 (28)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 237–C, Centre Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Maurice Bernier for Maurice Dumas; Ian McClelland for Paul Forseth; Rey Pagtakhan for Beth Phinney and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: PANEL: Donna French, As an individual; Maurice Charbonneau, Principal, Holy Cross Secondary School, St. Catharines, Ontario and Joanne Chong, Student; Dolina Smith, President, Canadians for Decency; Lena Cléroux, Grandparents About the Next Generation.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document tabled in the House on Wednesday, April 20, 1994 entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated May 26, 1994, Issue No. 23).

Each of the witnesses made an opening statement and answered questions.

At 5:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 31 MAI 1994 (28)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 35, dans la salle 237-C de l'édifice du Centre, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Maurice Bernier pour Maurice Dumas; Ian McClelland pour Paul Forseth; Rey Pagtakhan pour Beth Phinney; Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: PANEL: Donna French, à titre individuel; Maurice Charbonneau, directeur, École secondaire Holy Cross, St. Catharines, Ontario; Joanne Chong, étudiante; Dolina Smith, présidente, Canadians for Decency; Lena Cléroux, Grand-parents à propos de la nouvelle génération.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document déposé à la Chambre le mercredi 20 avril 1994 intitulé: « Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte) » (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Chacun des témoins fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, May 31, 1994

[Translation]

### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 31 mai 1994

1536

The Chair: I'd like to call the committee to order. This is the consider a draft piece of legislation, which would in fact be draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff with respect to killer cards and board games.

Today we are pleased to have with us, and I wish to welcome them before the committee: Donna French, a Canadian citizen who has serious concerns about these cards; Maurice Charbonneau, principal of Holy Cross Secondary School at St. Catharines, Ontario; a student from the school, Joanne Chong, who is familiar with the cards; Dolina Smith, President, known as Grandparents About the Next Generation.

I understand the clerk has advised you that because we have five of you before us, you should take at the very most 10 minutes. If you take the full 10 minutes, that brings us to 50 minutes, and we want to leave time for the committee members to dialogue with you and ask you some questions.

I'll call you in the order in which I introduced you. You can read your brief, if you wish, or you can summarize it, as long as you don't go beyond 10 minutes in your initial presentation.

I'll start with Donna French.

Ms Donna French (Individual Presentation): I would like to thank the chairman and committee members for the opportunity to be present today to voice our concerns regarding killer cards and serial killer board games.

My husband Doug and I are here today both as victims and as concerned citizens, although the only difference between the two is a split second.

Last month we read the announcement that legislation would be forthcoming regarding killer cards and serial killer board games. This proposed legislation would allow these items into Canada but restrict their purchase to persons 18 years of age or older. Our first reaction was that this is simply not good enough. We were appalled. These cards are abominable and do not belong in Canadian society.

The Hon. Allan Rock was quoted in our local paper, The Standard, as saying in regard to both the killer cards and the serial killer board games, and I quote:

They glamorize, they trivialize and they commercialize the most odious human behaviour. It simply doesn't reflect the kind of values we want for ourselves or our children to allow people to make money from that kind of enterprise.

Le président: La séance est ouverte. Notre comité se réunit pour second meeting of the committee under Standing Order 108(2) to la deuxième fois conformément à l'article 108(2) du Règlement pour examiner un avant-projet de loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes relativement aux cartes et jeux de société à diffusion restreinte.

Nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui Mme Donna French, une citovenne canadienne que la diffusion de ces cartes inquiète gravement; M. Maurice Charbonneau, directeur de l'École secondaire Holy Cross à St. Catharines, Ontario; Mlle Joanne Chong, étudiante de la même école, qui connaît ces cartes; Mme Dolina Smith, présidente de Canadians for Decency; et Mme Canadians for Decency; and Lena Cléroux from an organization Lena Cléroux, de l'association Grandparents About the Next Generation.

> Je leur souhaite à tous la bienvenue. Je crois savoir que le greffier vous a informés que vous ne disposez que de 10 minutes, vu que vous êtes cinq. Si vous utilisez ces 10 minutes, cela signifie que nous aurons 50 minutes d'exposés, et les membres du comité aimeraient avoir l'occasion de discuter avec vous et de vous poser des questions.

> Je vous demanderais de faire vos exposés dans l'ordre dans lequel je vous ai présentés. Vous pouvez lire votre mémoire, si vous le souhaitez, ou le résumer, tant que votre exposé initial ne dure pas plus de 10 minutes.

Je donne maintenant la parole à M<sup>me</sup> Donna French.

Mme Donna French (présentation individuelle): Je tiens à remercier le président et les membres du comité de cette occasion qui nous est offerte de vous faire part de nos préoccupations à l'égard des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série.

Doug, mon mari, et moi-même sommes venus témoigner aujourd'hui à titre de victimes et de citoyens inquiets, même si souvent la seule différence entre ces deux titres dépend d'une fraction de seconde.

Le mois dernier, nous avons lu qu'une mesure législative serait présentée à l'égard des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série. Cette mesure proposée permettrait l'importation de ces objets au Canada tout en en limitant la vente aux personnes âgées de 18 ans et plus. Nous avons immédiatement pensé que ce n'était pas suffisant. Nous étions horrifiés. Ces cartes sont horribles et n'ont pas leur place dans la société canadienne.

Dans notre journal local, The Standard, on a cité les propos tenus par l'honorable Allan Rock à l'égard des cartes et jeux de société sur les tueurs en série.

Ces objets glorifient, banalisent et commercialisent le plus odieux de tous les actes. Permettre à des gens de s'enrichir grâce à une telle entreprise va tout simplement à l'encontre des valeurs que nous voulons nôtres ou que nous souhaitons transmettre à nos enfants.

We totally agree with the statement, as does every single person we have discussed it with. Why then would we even permit these cards and games into Canada?

This is hate literature that glorifies murderers and would have a terrible influence on society, especially children. To think that by not legally allowing children to purchase these cards would keep them out of their hands is incredibly naive. One only has to take note of how many children are smoking cigarettes and drinking alcohol to see that prohibiting the sale of an item to children does not necessarily keep children from obtaining it.

• 1540

Beyond the fact that we would be encouraging people to profit from this type of enterprise, to allow these cards and games into Canada goes against the very fibre of Canadians and our society as

To say that to ban them from entering Canada would go against the freedom of expression is totally ludicrous. There are many restrictions that we accept as a responsible country. We must wear seat-belts. We cannot smoke in certain areas. We cannot assault someone who has angered us. We cannot carry banners emblazoned with profanities, even though some would consider this a freedom of expression.

These restrictions are acceptable because they are common sense and because they benefit the majority of Canadians. It is common sense not to allow these gruesome cards into our country. Canadians have shown you through letters and petitions that we don't want

Allowing these cards into Canada would cater to an extremely small group of warped individuals who derive perverted pleasure from learning of someone's pain and torture, and at the same time rewards the murderer with notoriety. Serial killers are known to relate this notoriety to a distorted sense of stardom.

Serial killer Henry Lee Lucas told Time magazine:

I got to really liking it. Manson was nothing compared to me. People built me into something. I became a monument. I got fan mail, friends. . .people that would die for me.

I'm sure to everyone here in this room today trading cards means baseball, hockey or football heroes. Do we want to be part of turning murderers into murder heroes?

To allow these cards into Canada would be giving murderers the hero status that comes with collector cards. One only has to read about serial killers to know that to these warped individuals, this notoriety gives them the sense of fame they all crave. It simply feeds their corrupt ego.

To accept these cards across our borders would be to promote violence and murder. Granted, it is only a very small number of individuals who would look at these cards in that manner, but it takes only one individual to murder an innocent

[Traduction]

Nous sommes entièrement d'accord avec cette déclaration, tout comme toutes les personnes avec qui nous en avons discuté. Dans ce cas, pourquoi permettre que ces cartes et ces jeux soient introduits au Canada?

Ces objets constituent de la littérature haineuse, qui glorifie les meurtriers et pourrait avoir une influence néfaste sur la société, plus particulièrement sur les enfants. Il est immensément naïf de croire qu'on empêchera les enfants de se procurer ces cartes en en interdisant la vente aux mineurs. Cela n'empêchera rien. Pour s'en convaincre, il suffit de voir combien d'enfants fument la cigarette et consomment de l'alcool.

Outre le fait que nous encouragerons des gens à tirer profit d'une entreprise, permettre l'introduction de ces cartes et de ces jeux au Canada va à l'encontre du caractère profond des Canadiens et de toute notre société.

Il est totalement ridicule d'affirmer que bannir l'objet du Canada porterait atteinte à la liberté d'expression. Les habitants d'un pays responsable acceptent d'être assujettis à de nombreuses restrictions. Nous devons porter des ceintures de sécurité. Il est interdit de fumer dans certains endroits. Il est également interdit d'agresser quelqu'un qui nous a mis en colère. Nous ne pouvons pas non plus brandir des bannières injurieuses, même si pour certains cela relève également de la liberté d'expression.

De telles restrictions sont acceptables parce qu'elles sont dictées par le bon sens et qu'elles sont favorables à la majorité des Canadiens. Interdire l'entrée de ces cartes horribles au Canada relève également du bon sens. Les Canadiens ont fait savoir au moyen de lettres et de pétitions qu'ils ne veulent pas de ces objets.

L'introduction de ces cartes au Canada permettrait de desservir une clientèle très limitée de personnes dérangées qui tirent un plaisir pervers de la douleur et de la torture infligée aux autres. Parallèlement, elle récompenserait le meurtrier en lui accordant la notoriété. On sait que cette notoriété, pour un tueur en série, correspond souvent à un sens dénaturé du vedettariat.

Time Magazine a rapporté les propos suivants du tueur en série Henry Lee Lucas:

J'en étais très content. Comparé à moi, Manson n'était rien. Les gens ont fait de moi un monument. Je reçois des lettres d'admirateurs, d'amis. . . il y a des gens qui mourraient pour moi.

Je suis certaine que pour nous tous ici, lorsque nous parlons de cartes échangeables, il s'agit de cartes portant la photo de grands joueurs de baseball, de hockey ou de football. Sommes-nous prêts à contribuer à ce que les meurtriers deviennent des héros?

En permettant à ces cartes d'entrer au Canada, on accorderait aux meurtriers le statut de héros qui découle des cartes de collection. Il suffit de lire ce qui est dit sur les tueurs en série pour savoir que ces individus tordus tirent de cette notoriété la gloire qu'ils recherchent tant. Cette notoriété vient alimenter leur ego corrompu.

En acceptant que ces cartes soient importées ici, on favoriserait la violence et le meurtre. D'accord, seul un très petit nombre de personnes utiliseraient ces cartes dans ce contexte, mais il suffit d'une personne pour tuer une victime

victim and sentence an entire family and circle of friends to a lifetime innocente et condamner toute une famille et des amis à une vie de of pain and loss. Believe me, when that one murder victim is your child or a member of your family, that seemingly minimal statistic suddenly becomes very significant.

Over and above the warped adults who would purchase these items, let's consider the children. Our children are our future. Already there are far too many items that prey on young minds to desensitize them to violence. More and more our most precious commodity, our children, are turning to violence as an acceptable way of life. Far too many no longer respect life or property. One only has to look at the Young Offenders Act issue to know this is true.

The April 4, 1994, issue of *Time* quotes the lawyer for serial killer Donald LeRoy Evans, whose deeds have earned him his own trading card, as saving: "He has a card. He's real proud of that,"

No, we cannot be part of that. We cannot allow these cards into Canada. To do so would be immoral. By refusing to allow them into our country, we would be sending out a loud and clear message that violence is unacceptable to Canadians and will not be tolerated.

If making a game out of murder is not obscene, then we don't know what is. To approve of a game where to kill the most people is the objective and the reward is a dead baby complete with its own body bag goes against the very core of decency.

With all due respect, we find it very difficult to believe we are even discussing this matter. Is there really any one person here today who really wants these cards and games available in our country? Is there any one person here who would argue the right to allow these cards and games into our country other than for the sake of making it a partisan issue?

What about our rights as Canadians citizens to a decent standard of living? What about our right to protect our children from exposure to trash and brainwashing? What about our right to expect our government to do what's best in the interest of the majority? There are some things that are simply right and some things that are simply wrong. This is very definitely wrong.

This entire issue goes well beyond the issue of killer cards and serial killer board games. Any legislation regarding them should focus well beyond these two items.

We believe legislation should be implemented to encompass anything to do with demeaning human life and glorifying murderers. If we only ban killer cards and serial killer board games, what about killer posters? What about some of the extremely violent video games?

While we as a country are struggling with the results of violent young offenders and violent adult offenders, we cannot allow this type of desensitizing material to cross our borders and promote the very thing we are trying to stop. It simply doesn't make sense to open the door that would allow this corrupt material into our country when we are trying to stop crime.

#### [Translation]

douleur et de deuil. Je vous prie de croire que lorsque cette victime est votre enfant ou un membre de votre famille, cette statistique en apparence insignifiante prend tout à coup une importance énorme.

Faisons abstraction maintenant des adultes morbides qui achèteraient ces objets et passons aux enfants. Nos enfants sont notre avenir. Il y a déjà trop de gens qui s'en prennent à l'esprit des jeunes pour banaliser la violence. Nos enfants, notre bien le plus précieux, considèrent de plus en plus la violence comme un mode de vie acceptable. Un nombre déjà trop grand d'entre eux ne respectent plus la vie ou la propriété. Le débat qui entoure la Loi sur les jeunes contrevenants en est bien la preuve.

Dans son numéro du 4 avril 1994, Time Magazine rapporte les propos de l'avocat du tueur en série Donald LeRoy Evans, dont les méfaits lui ont valu de faire l'objet d'une carte de collection. Cet avocat disait: «Il a sa carte, et il en est très fier.»

Non, nous ne pouvons participer à cela. Nous ne pouvons pas permettre l'introduction de ces cartes au Canada. Ce serait immoral. En refusant leur introduction dans notre pays, nous dirions de façon forte et claire que les Canadiens n'acceptent ni ne tolèrent la violence.

Si faire d'un meurtre un jeu n'est pas obscène, alors, nous ne savons plus ce que c'est. Il est totalement indécent d'approuver un jeu où l'objectif est de tuer le plus grand nombre de gens possible et dont la récompense est la dépouille d'un bébé, dans sa propre housse mortuaire.

Il nous est difficile de croire que nous ayons même discuté d'un tel sujet. Y a-t-il ici aujourd'hui une seule personne qui souhaite vraiment que ces cartes et jeux puissent être achetés au Canada? Y a-t-il ici quelqu'un qui défendrait le droit d'introduire ces cartes et jeux au Canada, si ce n'est pour en faire une question partisane?

À titre de citoyens canadiens, qu'en est-il de notre droit de vivre dans un milieu décent? Qu'en est-il de notre droit de protéger nos enfants d'un lavage de cerveau ou d'être mis en contact avec des cochonneries? Qu'en est-il de notre droit de nous attendre à ce que notre gouvernement agisse dans l'intérêt de la majorité? Certaines choses sont bien, d'autres sont mal. Celle-ci appartient clairement à la dernière catégorie.

Tout cela va bien au-delà de la question des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série. Toute mesure législative à leur égard devrait également dépasser ces deux objets.

À notre avis, il faudrait appliquer une mesure législative visant tout ce qui avilit la vie humaine et glorifie les meurtriers. Si l'on interdit les cartes et les jeux de société sur les tueurs en série, que ferons-nous au sujet des affiches montrant de tels tueurs? Que ferons-nous à l''égard de certains jeux vidéo extrêmement violents?

Les Canadiens doivent déjà réparer les dégâts causés par les jeunes contrevenants et les déliquants adultes violents. Nous ne pouvons pas laisser à de tels objets de banalisation entrer au Canada et promouvoir cela même à quoi nous tentons de mettre fin. Il serait insensé de permettre l'introduction de ces objets, corrompus dans notre pays alors que nous essayons de réprimer le crime.

[Traduction]

1545

We ask you to consider this matter in a far broader scope. Society has enough negativity to deal with, without adding serial killer cards and serial killer board games, and any other odious propaganda, to the list.

This should not be a political issue. This should not be a partisan issue. This is a common sense issue. In our hearts we know this is wrong. We feel we speak for the majority of Canadian citizens when we say we do not want these heinous killer cards or these repulsive board games in our country. They are both obscene and profane. To allow anything that degrades human life into Canada would be an insult to Canadians and everything our wonderful country stands for.

Thank you.

The Chair: Thank you very much, Mrs. French.

Now I will call on Maurice Charbonneau, the principal of Holy Cross Secondary School in St. Catharines.

Mr. Maurice Charbonneau (Principal, Holy Cross Secondary School, St. Catharines, Ontario): Thank you, Mr. Chairman. I would like to thank all of the committee members for this opportunity to address you on what I feel is a very important topic.

As a principal, and particularly the principal of Holy Cross Secondary School where Kristen was a student, one of my main concerns is the loss of respect for the dignity of human life. Our young people are becoming more and more desensitized to violence and are avoiding personal responsibility and accountability for their actions. As adults and policymakers we must all be vigilant to the moral fibre that many Canadians feel seems to be unravelling or fraying. We must ask ourselves whether the laws or policies we enact accomplish what we intended for them.

In reviewing the proposed draft amendment to the Criminal Code regarding crime cards and board games, several questions keep coming to my mind. What are the redeeming social values being presented in these cards or games? What purpose can they serve? In talking to a lot of people, they don't seem to have any answers to these questions, nor do I.

The topic of killer cards and its concept are examples of how desensitized our society has become. Are we to glorify senseless acts of violence and reduce the victims of these crimes to mere statistics for entertainment? Or do we not want to infringe on the rights of distributors?

What about the rights of the victims and the families? Look at the families you see before you here today, and in the many days to follow. How can we, as a civilized society, condone the sale or distribution of these materials?

As a father and educator, I do not believe these senseless, offensive items belong in anyone's hands. To restrict the sale and distribution to adults 18 years of age and over would be—as already mentioned—a similar situation to that of cigarettes and, I would even add here, alcohol in the hands of our youth.

Nous vous demandons d'étudier cette question dans une optique beaucoup plus vaste. Il y a déjà suffisamment d'éléments négatifs dans la société sans qu'on ajoute à la liste des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série ou toute autre forme de propagande odieuse.

Cette question ne devrait pas être considérée dans une optique politique ou partisane. C'est une question de bon sens. Nous savons dans notre âme que c'est mal. Nous estimons parler au nom de la majorité des citoyens canadiens lorsque nous déclarons que nous refusons l'introduction de ces cartes haineuses ou de ces jeux répugnants sur les tueurs en série. Ces objets sont obscènes et sacrilèges. Ce serait insulter les Canadiens et tout ce que représente notre merveilleux pays que de permettre l'introduction d'objets qui avilissent la vie humaine.

Merci

Le président: Merci beaucoup, madame French.

Je donne maintenant la parole à M. Maurice Charbonneau, directeur de l'École secondaire Holy Cross, à St. Catharines.

M. Maurice Charbonneau (directeur, École secondaire Holy Cross, St. Catharines, Ontario): Merci, monsieur le président. Je remercie tous les membres du comité de nous donner l'occasion de vous parler d'un sujet très important.

À titre de directeur, et plus particulièrement à titre de directeur de l'École secondaire Holy Cross, dont Kristen était une élève, ce qui m'inquiète le plus, c'est la perte de respect à l'égard de la dignité de la vie humaine. Nos jeunes deviennent de plus en plus insensibles à la violence et évitent d'assumer la responsabilité et les conséquences de leurs actes. Les adultes et les décideurs doivent tous travailler à protéger la fibre morale du pays, fibre qui, d'après tant de Canadiens, semble s'effilocher. Nous devons nous demander si les lois ou les politiques que nous adoptons nous permettent d'atteindre nos buts.

Lorsque je regarde les amendements proposés au Code criminel à l'égard des cartes et jeux de société sur les tueurs en série, de nombreuses questions me viennent à l'esprit. Quelles valeurs sociales positives trouve-t-on dans ces cartes ou ces jeux? À quoi peuvent-elles bien servir? J'ai parlé à beaucoup de gens, et personne ne semble avoir de réponse à ces questions; ni moi non plus.

Le concept et le sujet des cartes sur les tueurs en série montrent à quel point notre société est devenue insensible. Allons—nous glorifier des actes insensés de violence et réduire les victimes de ces crimes à de simples statistiques pour notre divertissement? Veut—on plutôt éviter de porter atteinte aux droits des distributeurs?

Mais qu'en est-il des droits des victimes et des familles? Observez les familles qui comparaissent devant vous aujourd'hui et qui comparaîtront dans les jours à venir. Comment pouvons-nous, dans une société civilisée, fermer les yeux sur la vente ou la distribution de tels objets?

Titre de père et d'enseignant, j'estime que personne ne devrait pouvoir se procurer ces objets insensés et répugnants. Comme on l'a déjà dit, limiter la vente et la distribution de ces objets aux adultes de 18 ans et plus aurait les mêmes effets que ce que l'on constate dans le cas de la cigarette et, j'ajouterais même, de l'alcool pour nos jeunes.

Although legal restrictions exist, we know that enforcement and availability will make it impossible for you, the lawmakers, and me, as an educator, to control.

There is a growing concern among young people and adults that the Canadian justice system has softened and is becoming increasingly ineffective in protecting the innocent and the victims of violent crimes. There is a growing discontent among the Canadian population regarding the proliferation of violence. There's a perception that our lawmakers are unwilling or perhaps unable to tighten the laws.

In discussing the killer card concept with adults in St. Catharines—particularly the older generation at the ages of 55, 60 and 70—there seems to be an incredible disgust centred around these killer cards. Law-abiding citizens across Canada—we hear it every day in the news as many groups are becoming active—are beginning to publicly express their discontent at the growing rise of violence. I can see that justice issues are becoming the focal points in mobilizing Canadians to becoming aggressive in communicating their concerns. The killer cards and board games, if legalized, will contribute to the disbelief and distrust that people hold toward our judicial system.

• 1550

As an educator, I believe one of my main tasks is to teach students to be responsible, caring citizens. I urge you to help all of us in education by your decision not to pass this amendment and to impose an outright ban on killer cards and board games. This will show that our government values life and that the rights of the victims and their families are to be upheld. Let's not be fooled in assuming that by placing an age restriction, this will protect our children.

At Holy Cross and in the city of St. Catharines, many young people and families have been victimized and are still feeling the part of victims. I believe killer cards will continue to perpetuate that feeling and will glorify a situation that should not be glorified. What will be next?

Also mentioned earlier were killer posters. Will we be subjected to graphic interviews with killers that will be sold as testimonials?

Ladies and gentlemen, make a decision that will show you care about the dignity of human life and that the privacy of the victims and their families is more important than the profits of these distributors. Impose an all—out ban restricting the sale, distribution, and possession of these degrading, dehumanizing objects. Have the courage to make a tough decision, but one that will be morally right and just for all concerned. Thank you.

The Chair: Thank you very much, Mr. Charbonneau.

Now we'll hear from a student from your school, Joanne Chong. I hope I'm saying that correctly. The committee is yours.

[Translation]

Même si des restrictions sont imposées dans la loi, nous savons qu'il sera aussi impossible pour vous, législateurs, que pour moi, enseignant, d'exercer quelque contrôle que ce soit.

De plus en plus de jeunes et d'adultes estiment que le système de justice canadien s'est affaibli et qu'il est de moins en moins en mesure de protéger les innocents et les victimes de crimes violents. On constate, dans la population canadienne, une insatisfaction croissante à l'égard de la prolifération de la violence. Les gens semblent croire que nos législateurs ne veulent pas, ou peut-être ne peuvent pas, rendre les lois plus rigoureuses.

J'ai discuté du concept des cartes sur les tueurs en série avec des adultes de St. Catharines, plus particulièrement des gens plus âgés, de 55, 60 et 70 ans. Ces gens semblaient éprouver un dégoût incroyable à l'égard de ces cartes. Des citoyens respectueux des lois dans tout le pays—on en entend parler tous les jours aux nouvelles, car des groupes de plus en plus nombreux s'y intéressent—commencent à exprimer publiquement leur mécontentement quant à la montée de la violence. Les questions de justice deviennent des points de cristallisation à l'égard desquels les Canadiens se mobilisent et expriment de façon agressive leur inquiétudes. Si on les légalise, les cartes et les jeux de société sur les tueurs en série contribueront à accroître le désenchantement et la méfiance de la population à l'égard de notre système de justice.

À titre d'enseignant, j'estime qu'une de mes principales tâches, c'est d'enseigner aux élèves à être des citoyens responsables et bienveillants. Je vous exhorte à nous aider, nous tous du domaine de l'éducation, en décidant de rejeter cet amendement et d'imposer une interdiction totale des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série. De cette façon, notre gouvernement montrera qu'il accorde de la valeur à la vie et qu'il défend les droits des victimes et de leurs familles. Ne soyons pas dupes en supposant que nous pourrons protéger nos enfants en imposant des restrictions sur l'âge des clients.

Dans notre école de Holy Cross et dans la ville de St. Catharines, un grand nombre de jeunes et de familles ont été victimes d'actes violents et en vivent encore les conséquences. À mon avis, les cartes sur les tueurs en série perpétueront leur sentiment d'être victimes et glorifieront quelque chose qui ne devrait pas l'être. Qu'est-ce qu'on présentera ensuite?

On a également parlé précédemment d'affiches sur les tueurs en série. Nous vendra-t-on ensuite des témoignages détaillés et descriptifs de tueurs?

Mesdames et messieurs, montrez, par votre décision, que vous vous préoccupez de la dignité de la vie humaine et que la vie privée des victimes et de leurs familles a davantage d'importance que les profits de ces distributeurs. Imposez une interdiction totale à l'égard de la vente, de la distribution et de la possession de ces objets dégradants et déshumanisants. Ayez le courage de prendre une décision difficile, mais moralement juste à l'égard de toutes les personnes touchées. Merci.

Le président: Merci beaucoup, monsieur Charbonneau.

Nous allons maintenant entendre une élève de votre école, M<sup>lle</sup> Joanne Chong. J'espère que j'ai prononcé votre nom correctement. Nous vous écoutons.

Ms Joanne Chong (Student Representative, Holy Cross Secondary School, St. Catharines, Ontario): Good afternoon. My name is Joanne Chong. I'm a representative of Holy Cross Secondary School in the city of St. Catharines.

In our city we can truly say that we are a community. About two years ago, tragedy struck and a teen from our community was abducted and brutally murdered. This injustice against Kristen French was felt throughout the whole community, and especially the community of Holy Cross. We were beginning to heal somewhat from this experience, but now another tragedy has struck. It was not a violent crime as before, but an injustice to society.

Our new-found problems are different individuals trying to profit from the crimes of others. For instance, killer cards are here and being sold in Canada. We are shocked that anyone would even think of manufacturing such a product, let alone buy it. We don't believe that killer cards are morally safe and we don't understand how anyone else could.

There is also the matter of the board game in which the object is to kill a baby. It's an epidemic. Children are going to grow up thinking this is how the world works, so you should accept it. When in Rome, do as the Romans do. We don't understand how anyone could allow such a game in their house. How anyone can find murdering babies fun is beyond our moral understanding.

At our school we have an issues club that we named the SMAC club, or Students Making a Change. One of our first issues was the killer cards. We were all in agreement that this was morally wrong. Since our club is named Students Making a Change we decided to do something about this. We decided that joining the petition drive started by Mrs. Debbie Mahaffy would be the best and most effective way to make changes.

One sunny Saturday, the issues club set up a table in one of our local malls to gather signatures. We were overwhelmed with the support and the response we got. We had advertised in our local daily paper. People came solely to sign our petition. For six hours on that Saturday, the nine members of the issues club dealt with crowds of people and gathered over 3,000 signatures. They all gave us the same message. Enough is enough. It's time to stop this nonsense.

The petitions were sent to the government with the help of our MP, Mr. Walt Lastewka. Others were also sent from all over the country. The government responded with a proposed law to ban these cards and games for minors.

We can't understand how the government expects these new laws to stop minors from possessing these cards. Will the government patrol the family rooms of the nation? We can be assured that if the cards are available to anyone, they will be

[Traduction]

Mme Joanne Chong (représentante des élèves, École secondaire Holy Cross, St. Catharines, Ontario): Bonjour. Je m'appelle Joanne Chong. Je représente l'École secondaire Holy Cross, de St. Catharines.

Il est vrai d'affirmer que notre ville constitue une communauté. Il y a deux ans environ, nous avons assisté à une tragédie, lorsqu'une adolescente de notre communauté a été enlevée et brutalement tuée. Toute notre communauté, et tout particulièrement les élèves de notre école, a réagi à cette injustice commise à l'égard de Kristen French. Tandis que nous commencions à nous remettre quelque peu de cette expérience, voilà qu'un autre drame se produit. Il ne s'agit pas d'un crime violent comme le précédent, mais plutôt d'une injustice à l'égard de la société.

Notre nouveau problème vient de ce que des individus essaient de tirer profit des crimes commis par d'autres. Par exemple, des cartes à l'effigie de tueurs en série sont introduites et vendues au Canada. Nous sommes bouleversees de voir que quelqu'un ait pu même penser à fabriquer un tel produit et que quelqu'un d'autre puisse l'acheter. Nous ne croyons pas que les cartes de tueurs en série ne présentent aucun danger moral et nous ne comprenons pas que d'autres puissent le croire.

Il y a également un jeu de société où le but consiste à tuer un bébé. C'est une véritable épidémie. On fait croire aux enfants que c'est comme ça, dans le monde, et qu'ils doivent l'accepter. À Rome, il faut vivre comme les Romains. Nous ne comprenons pas comment quelqu'un peut accepter d'avoir un tel jeu dans sa maison. Nous n'arrivons pas à comprendre quel plaisir il peut y avoir à tuer des bébés.

Dans notre école, nous avons créé un club de discussion auquel nous avons donné le nom de club SMAC, Students Making a Change. L'une des premières questions que nous avons discutées a été celle des cartes sur les tueurs en série. Nous étions tous d'accord sur le fait qu'elles sont moralement répréhensibles. À cause du nom que nous avons donné à notre club, Students Making a Change, nous avons décidé d'agir. Nous avons décidé que la façon la plus efficace de changer les choses, ce serait de faire signer la pétition lancée par M<sup>me</sup> Debbie Mahaffy.

Par un beau samedi ensoleillé, notre club a installé une table dans l'un des centres commerciaux de notre localité pour recueillir des signatures. Nous avons été très étonnés de l'appui que nous avons reçu. Nous avons publié une annonce dans notre quotidien local. Des gens sont venus à seule fin de signer notre pétition. Pendant six heures, ce samedi—là, les neuf membres de notre club ont parlé à une foule de gens et recueilli plus de 3 000 signatures. Tous ces gens disaient la même chose: c'est assez. Il est temps de mettre fin à cette absurdité.

Nous avons envoyé la pétition au gouvernement, avec l'aide de notre député, M. Walt Lastewka. D'autres pétitions ont également été envoyées de tout le pays. Le gouvernement a réagi en proposant un projet de loi interdisant la distribution et la vente de ces cartes et jeux de société aux mineurs.

Nous ne pouvons comprendre comment le gouvernement peut s'attendre à ce que cette nouvelle loi empêcher des mineurs de posséder ces cartes. Le gouvernement patrouillerat-il dans les salons de tout le pays? Il est certain que si les

accessible to everyone. If it is wrong for minors to posses these cards and games, what makes it right for adults? We believe that if it is morally wrong for anyone, then it is morally wrong for everyone.

[Translation]

cartes sont mises à la disposition de certains, tous pourront se les procurer. S'il est répréhensible pour des mineurs de posséder ces cartes et ces jeux, pourquoi serait—ce bien pour les adultes? Nous pensons que si c'est moralement répréhensible pour les uns, c'est moralement répréhensible pour tous.

• 1555

Members of the government, individually and together, have to stand up for what they believe. This is the reason why we are a democracy and not a dictatorship. We can have different perspectives and different opinions on issues such as this one.

As Canadians we pride ourselves in having the freedom to have choices and make decisions. We must of course keep in mind that there are bad choices as well as good choices. Allowing everything is certainly possible, but it does not mean that everything is good.

We need a government that will stand up for what it knows is right. By allowing the killer cards and games, we are showing that we allow and accept what they represent: violent crimes.

At Holy Cross, although we might not say it, we think about Kristen and other people like her every day. Kristen French was a real person. She lived and died, and in that short time she made many friends and was loved by many more. When she died we were all left with a great sense of loss.

The government must understand that freedom of choices and decisions stops when anyone, even one person gets hurt. We must value what is good and right for everyone. Have we become such a money—loving society that we will make you spend money even at the expense of someone else's sorrows? The answer must be no.

The Chair: Thank you very much, Miss Chong. Next we have Dolina Smith from Canadians for Decency. Mrs. Smith, perhaps you could say a word about your organization and where you are from.

Ms Dolina Smith (President, Canadians for Decency): I would like to thank the committee for inviting me here today. Canadians for Decency is 20 years old this year. It started around a kitchen table in Willowdale and is now a national volunteer group. We are really concerned about the proliferation of such things as the killer cards.

Glorifying the perpetration of such cards just goes against the Canadian way and the way most Canadians think. I am not exaggerating when I say I am the voice for hundreds of thousands of Canadians in our network.

We were really reassured when the government began examining the issue surrounding the sale, importation and distribution of killer cards, but we were so disappointed when we found out this legislation would limit the sale to people over 18 years of age.

Les députés, individuellement et collectivement, se doivent de défendre leurs convictions. C'est pourquoi nous vivons en démocratie, et non pas dans une dictature. Nous ne sommes pas tous obligés de partager les mêmes opinions et les mêmes perspectives sur des questions comme celle—ci.

Les Canadiens sont fiers d'avoir la liberté de faire des choix et de prendre des décisions. Nous devons cependant nous rappeler qu'il y a autant de mauvais choix que de bons choix. Il est certes possible de tout permettre, mais cela ne signifie pas que tout soit bien.

Nous avons besoin d'un gouvernement qui sache défendre ce qui est juste. En permettant l'introduction des cartes et des jeux de société sur les tueurs en série, nous entérinons publiquement ce qu'ils représentent, c'est-à-dire des crimes violents.

Dans notre école, même si nous ne le disons pas toujours, nous pensons chaque jour à Kristen et aux autres victimes. Kristen French était une vraie personne. Elle a vécu, elle est morte, et dans ce court intervalle elle s'est fait de nombreux amis et a été aimée de bien d'autres. Lorsqu'elle est morte, nous avons tous ressenti un énorme sentiment de deuil.

Le gouvernement se doit de comprendre que la liberté de choix et de décision s'arrête là où elle porte atteinte à quelqu'un, ne serait-ce qu'une seule personne. Nous devons chérir ce qui est bon et juste pour tous. Notre société est-elle devenue si obsédée par l'argent que l'on puisse faire des profits aux dépens de la peine de quelqu'un d'autre? Il faut que la réponse à cette question soit non.

Le président: Merci beaucoup, mademoiselle Chong. Nous entendrons maintenant M<sup>me</sup> Dolina Smith, du groupe Canadians for Decency. Madame Smith, vous pouvez peut-être nous dire quelques mots sur votre organisme et nous dire d'où vous venez.

Mme Dolina Smith (présidente, Canadians for Decency): Merci au comité de m'avoir invitée. Canadians for Decency célébrera cette année son 20e anniversaire. L'organisation a été créée à Willowdale, autour d'une table de cuisine. Elle est maintenant devenue un groupe national de bénévoles. Nous nous inquiétons sérieusement de la prolifération d'objets comme ces cartes sur les tueurs en série.

De telles cartes glorifient la perpétration d'actes violents, ce qui va contre la mentalité canadienne et la façon dont pensent la plupart des Canadiens. Il n'est pas exagéré de dire que je suis la porte-parole de centaines de milliers de Canadiens de notre réseau.

Nous nous sommes sentis rassurés lorsque le gouvernement a entrepris d'examiner le problème entourant la vente, l'importation et la distribution des cartes sur les tueurs en série, mais nous avons été très déçus lorsque nous avons constaté que cette mesure législative en limiterait la vente aux gens de 18 ans et plus.

The justice minister missed the whole reason for Canadians' concerns about these cards. Of course we don't want them in the hands of children, but this proposed legislation will not prevent that. We as Canadians don't want the killer cards produced in Canada or imported into Canada. I want to tell you the reasons why.

These cards contain colour sketches of convicted serial killers, mass murderers and organized crime figures. Splotches of red ink depicting blood are smeared across the front of the serial killer cards. The back of the cards gives details of the murders, the weapons used and the serial killers themselves. The cards glorify the killer and reduce the victim to anonymous statistics.

In a store near you, next to the baseball cards are sets of cards that give the gory details of Jeffrey Dahmer's cannibalism; an eleven-year-old girl who strangled babies; a charity clown, John Wayne Gacy, who raped and murdered young men; Ted Bundy, who murdered 66 young women; and in the future I'm sure we'll have more Canadian content. We'll have Clifford Olson, Marc Lépine, Paul Teale, Karla Homolka and Jonathon Yeo, just to mention a few.

The Penalty Box, a Cambridge store specializing in hockey cards, has sold hundreds of serial killer trading cards to men aged 18 to 35. It is interesting to note that 18 to 35 is the age of most serial killers. By depicting mass murderers as role models we are allowing killing cards to promote violence as a desirable act with fame as the reward. This is not acceptable. These cards glorify the most horrible and violent crimes. Murderers become heroes. Most victims in serial murder cases are women or children. These cards reinforce the message that women and children are disposable objects to be used and abused, even murdered.

• 1600

Killer cards reinforce the stereotype that men can have power over women, even violent power. Killer cards are hate literature against women and children.

The Criminal Code states:

It is illegal to wilfully promote hatred against people based on their race, religion, country of origin or ethnicity.

Yet women are targeted daily for assault simply because they are women. Men are never assaulted simply because they are men. They are never terrorized by strangers simply because they're men. These killer cards, like pornography and slasher films, victimize women and help us to ensure that our culture treats women and children as less valuable, even disposable.

[Traduction]

Le ministre de la Justice est totalement passé à côté de la raison pour laquelle ces cartes inquiètent tant les Canadiens. Bien sûr, nous ne voulons pas que les enfants puissent se les procurer, mais nous estimons que ce projet de loi ne pourra l'empêcher. Nous, Canadiens, ne voulons pas que ces cartes de tueurs en série soient produites ou importées au Canada. Permettez-moi de vous expliquer pourquoi.

On trouve sur ces cartes des images en couleur de tueurs en série, de «bouchers» et de membres du crime organisé, tous condamnés. Au recto des cartes sur les tueurs en série, on trouve des taches d'encre rouge, représentant du sang. Au verso, on peut lire le détail des meurtres, les armes utilisées et des notes sur les tueurs eux—mêmes. Ces cartes glorifient le tueur et réduisent la victime à une statistique anonyme.

Vous pourrez trouver, dans un magasin près de chez vous, à côté des cartes de joueurs de baseball, des cartes donnant les détails sanglants des actes de cannibalisme de Jeffrey Dahmer, ou montrant une fillette de 11 ans qui étranglait des bébés, un clown travaillant pour des oeuvres de bienfaisance, John Wayne Gacy, qui a violé et tué de jeunes hommes, de Ted Bundy, qui a tué 66 jeunes femmes. D'ailleurs, je suis sûre que l'on accroîtra plus tard le contenu canadien de ces cartes. On pourra voir Clifford Olson, Marc Lépine, Paul Teale, Karla Homolka et Jonathan Yeo, pour n'en mentionner que quelques—uns.

Dans un magasin de Cambridge spécialisé dans les cartes de joueurs de hockey, The Penalty Box, on a vendu des centaines de cartes de tueurs en série à des hommes de 18 à 35 ans. On remarquera avec intérêt que c'est également le groupe d'âge où on trouve le plus de tueurs en série. En faisant de «bouchers» des modèles, on permet à ces cartes de promouvoir la violence et d'en faire un acte souhaitable dont la gloire est la récompense. Ce n'est pas acceptable. Ces cartes glorifient les crimes les plus horribles et les plus violents. Les meurtriers deviennent des héros. Les tueurs en série s'attaquent surtout aux femmes ou aux enfants. Ces cartes renforcent le message selon lequel les femmes et les enfants sont des objets jetables dont on peut user et abuser, et qu'on peut même tuer.

Les cartes sur les tueurs renforcent le stéréotype selon lequel les hommes peuvent écraser les femmes de leur pouvoir, même par la violence. Ces cartes constituent de la littérature haineuse contre les femmes et les enfants.

On dit dans le Code criminel:

Il est illégal de promouvoir sciemment la haine contre des personnes, à cause de leur race, de leur religion, de leur pays d'origine ou de leur ethnie.

Et pourtant des femmes sont agressées quotidiennement pour la simple raison qu'elles sont des femmes. Les hommes ne sont jamais agressés pour ce seul motif. Il ne sont jamais terrorisés par les étrangers parce qu'ils sont des hommes. Ces cartes sur les tueurs en série, tout comme la pornographie et les films de meurtre à la tronçonneuse, font des femmes des victimes et garantissent que notre culture traitera les femmes et les enfants comme des citoyens de deuxième zone, dont on peut même se débarrasser.

Edward Donnerstein, when speaking at the Hinks Institute Conference—Reclaiming Childhood in February 1993, reminded us that not all children who are exposed to violence have violent and aggressive behaviours:

...but if you look at the research, they are still, nevertheless, affected. Remember there are changes which go beyond just being aggressive: there are the attitudinal changes, the belief changes, the value changes, which unfortunately occur in very normal children.

Yes, our society has become desensitized to violence and its effects.

Some people in our society are more likely to copy what they see than an independent thinker. Advertisers believe this or they would not spend millions of dollars for a 30-second ad on TV to convince us to try to buy their product.

The most chilling example is the Jamie Bulger murder in England, when children imitated events in an adult horror film *Child's Play 3*, or the death of many teenage boys who copied the scenes from the Disney movie *The Program*, showing college football players lying in the middle of the road. Yes, we do copy our heroes.

The editor-in-chief, Catherine Yronwode, of Eclipse Books, which produces the killer cards, defended the killer cards by stating they were educational, newsworthy and artistic. But when Eclipse considered producing Congressional Medal winners cards, they expressed concern the cards might glorify war and maybe they should not be produced. Interestingly, they were hesitant about glorifying war but they had no reservations about glorifying murderers. In fact, they said it was educational, newsworthy and artistic.

Debbie Mahaffy—and I'm sure the French family has said the same thing many times—has said:

Sadly, my daughter died for two people's entertainment. Her death should not become anyone else's entertainment. And certainly no one should profit from her death or the tragic death of any victim of violence.

I have stated that I speak for hundreds of thousands of Canadians. You know how Canadians feel about violence. You know about the petition that Virginie sent to the former Prime Minister. Debbie Mahaffy, I believe, has half a million signatures to protest against the importation of these cards we're speaking of today.

Many others have spoken out and I have put in their quotes. You can read them, but because of lack of time I will go on.

On May 1992 Revenue Canada seized a shipment of serial killer cards. But in June of that month the federal Department of Customs and Excise ruled that the cards could be allowed across the border, saying they did not merit Criminal Code definition of obscenity and hate literature. At that time *The Hamilton Spectator* reported that Mr. Blais, our then justice minister, said he would pursue Criminal Code amendments to ban the cards.

[Translation]

Dans un discours qu'il a prononcé à la conférence de l'Institut Hinks intitulée *Reclaiming Childhood*, en février 1993, Edward Donnerstein nous a rappelé que ce ne sont pas tous les enfants exposés à la violence qui deviennent violents et agressifs:

...mais on peut constater dans les recherches effectuées que ces enfants n'en sont pas moins touchés. N'oublions pas que certains changements vont au-delà de la simple agressivité: il peut y avoir des changements d'attitude, de croyance, de valeur, qui malheureusement peuvent se produire chez des enfants très normaux.

Oui, notre société est devenue insensible à la violence et à ses effets.

Certains membres de notre société sont plus portés que d'autres à copier ce qu'ils voient. Les annonceurs en sont convaincus, car, sinon, ils ne dépenseraient pas des millions de dollars pour une publicité télévisée de 30 secondes visant à nous convaincre d'acheter leur produit.

L'exemple le plus choquant est celui du meurtre de Jamie Bulger, en Angleterre, où des enfants ont imité ce que faisait un adulte dans un film d'horreur intitulé *Child's Play 3*, ou la mort de nombreux adolescents répétant les scènes d'un film de Disney, *The Program*, dans lequel on montrait des joueurs de football d'un collège étendus au milieu de la route. Oui, nous copions nos héros.

C'est la maison d'édition Eclipse Books qui produit les cartes sur les tueurs en série. Sa directrice, Catherine Yronwode, a défendu ces cartes en déclarant qu'elles étaient éducatives, informatives et artistiques. Mais lorsque la même maison d'édition a envisagé de publier des cartes sur les personnes qui avaient remporté des médailles du Congrès, on s'est dit inquiet de ce que ces cartes pourraient glorifier la guerre et on a déclaré qu'elles ne devraient peut—être pas être publiées. Il est intéressant de noter que l'on a hésité à glorifier la guerre, mais que l'on glorifie les meurtriers sans réserve. En fait, on a même dit que c'était éducatif, informatif et artistique.

Tout comme la famille French l'a sans doute fait à de nombreuses reprises, Debbie Mahaffy a déclaré:

Malheureusement, ma fille est morte pour en divertir deux autres. Il faudrait éviter que son meurtre puisse en réjouir d'autres. Personne ne devrait tirer profit de sa mort ou de la mort tragique d'autres victimes de la violence.

J'ai dit que je parlais au nom de centaines de milliers de Canadiens. Vous savez ce que les Canadiens pensent de la violence. Vous connaissez la pétition que Virginie a envoyée à l'ancien premier ministre. Debbie Mahaffy a, je crois, recueilli un demi-million de signatures contre l'importation des cartes dont nous parlons aujourd'hui.

Un grand nombre d'autres personnes se sont prononcées, et j'ai inclus dans mon mémoire des citations de leurs propos. Je ne les lirai pas, par manque de temps; vous pourrez le faire vous-mêmes.

En mai 1992, Revenu Canada a saisi un arrivage de cartes sur les tueurs en série. Mais en juin de la même année, le ministère fédéral des Douanes et de l'Accise a décidé que l'on pouvait permettre à ces cartes de traverser la frontière, parce qu'elles ne correspondaient pas à la définition de l'obscénité et de la littérature haineuse du Code criminel. À cette époque, le *Hamilton Spectator* a rapporté que M. Blais, alors ministre de la Justice, avait dit qu'il apporterait des modifications au Code criminel pour interdire ces cartes.

[Traduction]

1605

Mr. Blais and Mr. Jelinek recently supported a Conservative Party caucus proposal on the family. The proposal is to broaden the legal definition of crime, horror, cruelty and violence that is degrading and dehumanizing, even if it contains no sexual element.

Within a few months this proposal was not being followed. In a letter that we received from Pierre Blais, he said:

It is not my intention at this time to take any steps to amend the definition of obscenity in. . .the Criminal Code. That is not to say that I am not concerned with the problem which you have identified. Clearly, the current definition of obscenity does not deal with violence in a non-sexual context.

We do not know the reasons for the change in this policy, but we can guess that the minister yielded to pressure from the producers of this type of material. In April 1994 the justice minister proposed legislation that would prohibit the sale of killer cards and games to young people under the age of 18. This is not acceptable. Have you ever seen a 12-year-old smoke?

Justice Minister Rock has said that as a society we must protect our children and our youth from exposure to material that exploits violence, cruelty and horror, while balancing this goal against important guarantees of freedom of expression contained in the Charter of Rights and Freedoms. Mr. Rock cannot allow the Government of Canada to protect violent, degrading and dehumanizing material and believe that we can protect society from its effects.

Children have already lost their freedom to walk to school alone. Women have lost their freedoms too. They are told to close their windows in the summer, to stay in at night, and take an escort to the car in the parking lot. The only freedoms that will be protected if such material is to remain in the Canadian marketplace are the freedoms of those in the killer card business, who are making money because someone lost a basic freedom—a life.

We need to be more sensitive to the victims of violence. They need to know of our love, support and concern. Working to rid Canada of these degrading and destructive products would be one way to express honest, active concern. Killer cards can be prohibited by amending the Criminal Code. The Criminal Code definition of obscenity must include horror or cruelty and violence that is degrading and dehumanizing, even if it contains no sexual element. Also, the code should include protection for women in the hate propaganda section. The Saturday Star stated that Justice Minister Allan Rock was planning to amend the Criminal Code concerning hate crimes. Again, women were absent from the identifiable groups who need protection.

The government's proposed legislation to allow the importation, distribution and sale of killer cards is in conflict with the desires of Canadians to stop the glorification of violence in the media, entertainment and society. I appeal to

Récemment, MM. Blais et Jelinek ont donné leur appui à une proposition du caucus du Parti conservateur sur la famille. Cette proposition vise à élargir la définition juridique de crime, horreur, cruauté et violence dégradante et déshumanisante, même s'ils ne contiennent aucun élément sexuel.

Après seulement quelques mois, nous avons constaté que l'on faisait fi de cette proposition. Dans une lettre que nous avons reçue de lui, Pierre Blais déclare:

Je n'ai pas l'intention pour l'instant de prendre des mesures en vue de modifier la définition d'«obscénité» figurant dans le Code criminel. Cela ne signifie pas que je ne suis pas préoccupé par le problème que vous avez soulevé. Il est évident que la définition actuelle ne traite pas de la violence en dehors du contexte sexuel.

Nous ignorons les raisons de cette volte-face, mais nous supposons que le ministre a cédé aux pressions exercées par ceux qui produisent ce genre de publications. En avril 1994, le ministre de la Justice a proposé une mesure législative interdisant la vente de cartes et de jeux de société sur les tueurs aux jeunes de moins de 18 ans. Cela est insuffisant. N'avez-vous jamais vu un jeune de 12 ans fumer?

Le ministre de la Justice, M. Rock, a déclaré que la société doit protéger ses enfants et ses adolescents de tout contact avec le matériel qui exploite la violence, la cruauté et l'horreur, tout en protégeant la liberté d'expression prévue par la Charte des droits et libertés. M. Rock ne peut permettre au gouvernement du Canada de protéger les documents violents, dégradants et déshumanisants tout en croyant que nous pouvons protéger la société de leurs effets.

Déjà, les enfants ne sont plus libres d'aller à l'école seuls, à pied. Les femmes ont aussi perdu leur liberté. On leur dit de fermer leurs fenêtres la nuit, de ne pas sortir le soir et de se faire accompagner jusqu'à leur voiture dans les terrains de stationnement. Les seules libertés qu'on protégera en n'interdisant pas la vente de ces articles sur le marché canadien, ce sont les libertés des fabricants et distributeurs des cartes de tueurs, ceux qui s'emplissent les poches grâce à la perte de la liberté la plus fondamentale: la liberté de vivre.

Nous devons être plus sensibles à l'égard des victimes de la violence. Elles ont besoin de notre amour, de notre soutien et de notre attention. En éliminant du Canada ces produits destructeurs et dégradants, nous exprimerions un souci actif et honnête. On peut facilement interdire les cartes de tueurs en modifiant le Code criminel. La définition d'«obscénité» figurant dans le Code criminel devrait inclure l'horreur, la cruauté et la violence dégradante et déshumanisante, même lorsqu'elles ne comprennent aucun élément sexuel. En outre, le code devrait prévoir une disposition protégeant les femmes contre la propagande haineuse. Dans le Saturday Star, on a indiqué que le ministre de la Justice, Allan Rock, envisageait de modifier les articles du Code criminel concernant les crimes de haine. Cependant, les femmes n'ont pas été désignées comme groupe ayant besoin d'une telle protection.

La mesure législative proposée par le gouvernement et permettant l'importation, la distribution et la vente de cartes de tueurs va à l'encontre des souhaits des Canadiens, qui veulent mettre fin à la glorification de la violence dans les médias, dans

your integrity and to your conscience. Don't hide behind freedom of toutes les formes de divertissements et dans la société. Je fais appel speech. Have the courage to be sensitive to the victims of violence. Have the courage to do what the majority of Canadians want you to do. Have the courage to make Canada strong and free and safe.

Thank you.

The Chair: Thank you, Mrs. Smith.

Next we'll hear from Lena Cléroux of Grandparents About the Next Generation. Perhaps you could say a word about your group. It's a new organization to me and perhaps to others on the committee.

Ms Lena Cléroux (Grandparents About the Next Generation): We are a new organization that just started last year. We're trying to bring some awareness to the fact that there are card games and material that is extremely influential on young children. In doing that we've referred some people who have called us to other groups for counselling and such.

I have a petition I've circulated, which is to get the serial killer board game out of the country, asking that this game not be allowed le jeu de société sur les tueurs en série soit interdit de vente au to be sold on the Canadian market.

Grandparents About the Next Generation is simply there to try to bring some kind of safe environment for children and to bring awareness of the fact that there are all these things that are very destructive to children's future.

The Chair: Where are you from, Mrs. Cléroux?

Ms Cléroux: I'm from Rockland, Ontario.

The Chair: Thank you. You may proceed with your brief.

Ms Cléroux: Thank you. I wish to thank this committee for the privilege of being invited here today.

I've recently circulated a petition to ban the serial killer board game from the Canadian market. I have serious concerns about this game influencing teens and young children. Although it is supposedly not meant for children, when the game comes into the home it is easily accessible to children who are under age. Even the proposed bills to restrict sales to people over 18, or the importation ban, which is before the House now, are not sufficient.

Comic Zone productions or Diamond Productions could produce this game in Canada because they have affiliate production companies, one in Edmonton and one in Burnaby, B.C. So the board game could become a Canadian product. The ban would not then be effective.

So the ban for this game should be for anyone, regardless of age. Tobias Allen, who is the one who invented this game, is a good enough artist to reproduce the game and offer it for sale himself.

You see, that's why a total ban is so important. Crime cards, murder games, and slasher videos are very violently influential to easily impressionable people. There are those who think that molesting, raping, beating and torturing others is "cool" and a great kick.

[Translation]

à votre intégrité et à votre conscience. Ne vous cachez pas derrière l'argument de la liberté d'expression. Avez le courage d'être sensibles aux besoins des victimes de la violence. Ayez le courage de répondre aux attentes de la majorité des Canadiens. Ayez le courage de faire du Canada un pays fort, libre et sûr.

Merci

Le président: Merci, madame Smith.

Nous entendrons maintenant Mme Lena Cléroux, qui représente Grandparents About the Next Generation. Vous pourriez peut-être d'abord nous présenter votre groupe. Votre organisation est nouvelle pour moi et probablement pour d'autres membres du comité.

Mme Lena Cléroux (Grandparents About the Next Generation): Notre association a été créée l'an dernier. Nous tentons de sensibiliser les gens au fait qu'il existe des publications et des cartes qui exercent une grande influence sur les jeunes enfants. Ce faisant, nous avons renvoyé des gens qui nous ont appelés à d'autres groupes offrant des services de counselling et d'autres.

J'ai fait circuler une pétition dans laquelle nous demandons que

Notre organisation a pour objectif la création d'un environnement sûr pour les enfants et la sensibilisation des gens au fait qu'il y a toutes sortes de choses qui peuvent détruire l'avenir des enfants.

Le président: D'où venez-vous, madame Cléroux?

Mme Cléroux: Je viens de Rockland, en Ontario.

Le président: Merci. Nous vous écoutons.

Mme Cléroux: Je remercie le comité de nous avoir invités à comparaître aujourd'hui.

J'ai récemment fait circuler une pétition demandant l'interdiction au Canada du ieu de société sur les tueurs en séries. Je suis très préoccupée par l'influence que ce jeu pourrait avoir sur les adolescents et les jeunes enfants. Ce jeu n'a pas été créé pour les enfants, mais lorsqu'il est dans un foyer, les mineurs y ont facilement accès. Il ne suffit pas d'en interdire la vente aux moins de 18 ans ou d'en interdire l'importation, comme on le propose dans la mesure législative dont la Chambre est actuellement saisie.

Comic Zone Productions ou Diamond Productions pourraient fabriquer ce jeu au Canada, car elles ont des filiales à Edmonton et à Burnaby, en Colombie-Britannique. Ce jeu de société pourrait ainsi devenir un produit canadien, et l'interdiction d'importation ne servirait à rien.

On devrait donc interdire ce jeu à tous, peu importe l'âge. Tobias Allen, l'inventeur de ce jeu, est assez bon artiste pour reproduire le jeu et en faire la vente lui-même.

Voilà pourquoi une interdiction totale est si importante. Les cartes de crimes, les jeux de meurtres et les vidéos sur les meurtres à la tronçonneuse exercent une influence très néfaste sur les personnes impressionnables, qui en viennent ensuite à croire que molester, violer, battre et torturer les autres, c'est super, c'est excitant.

The very criminals society send to jail for their violent crimes have started to demoralize crime and glorify themselves in crime cards, games, videos, and books; all this at their victims' expense. This some of them do from inside their jail cells.

More and more, the violent literature and viewing and playing material is made accessible to children, just off the shelf of the store. No proof of age is asked, or very little, of a 12-year-old child who looks much older because he is very big or very tall.

Criminals' rights are well protected by the Charter of Rights and Freedoms and the Criminal Code. Most trial fees and expenses are paid by the system and thus taxpayers. Criminals may have gym access and swimming pools. Some get education inside jails, plus all the counselling they can get and want. Usually they don't even put that counselling to good use. It's a pastime for them so that they don't get bored.

They are also paid an allowance inside jail, just for being there. While these people are being helped to get stronger and tougher, victims' families strive to pay bills that pile up because of lack of protection, lack of funds, and lack of protection for their rights.

Some victims who survive are traumatized for life and some are left in wheelchairs, crippled for life. Some relatives and friends will have to deal with this every day. Their counselling comes from organizations and volunteers. On top of all the physical and emotional pain and suffering, the victims feel put on trial and have to prove what has been done to them. The criminal just sits there and waits for the decision, then asks for an appeal or a retrial. It is his or her right. What about the victim? Should there not be some rights respected here?

Criminals get day passes and on-site trailers for family visits so as not to lose contact with their families. The victims get life sentences of pain and remembrance, and some of them are left in wheelchairs for the rest of their lives.

• 1615

If teens expect us to respect and acknowledge them as adults, then they should be ready to face the consequences of criminal acts they commit as adults. Killing and murder sentences should apply to all young and old offenders. Most teens who commit these crimes are known to the law, but nothing can be done because of existing laws and the age group of teens.

At 12 years of age, they know what life is, how important it is. So a teen who takes a life should be considered an adult, and he or she wants to be.

I strongly believe teens should not be put in the same jails as adults because they would be in contact with hardened criminals and drug carriers, but in a well-protected one the teen has a better chance of rehabilitation when not in contact with those criminals in adult jails.

#### [Traduction]

Les criminels que la société a incarcérés pour avoir commis des crimes violents se glorifient eux-mêmes et leurs crimes dans les cartes de crimes et les jeux, les vidéos et les livres de ce genre, et ce, aux dépens des victimes. Certains d'entre eux s'adonnent à ces activités de leurs cellules.

De plus en plus, les enfants ont accès aux publications, aux vidéos et aux jeux violents, car ils se trouvent sur les tablettes des magasins. L'enfant de 12 ans qui paraît plus vieux parce qu'il est très costaud ou très grand ne se fera pas demander de preuve de son âge.

Les droits des criminels sont bien protégés par la Charte des droits et libertés et le Code criminel. La plupart des frais occasionnés par les procès sont assumés par le système de justice et, par conséquent, par les contribuables. Les criminels ont accès à des gymnases et des piscines. Certains peuvent s'instruire en prison, et tous peuvent obtenir des services de counselling. Généralement, ils ne mettent même pas à profit ce counselling. Ce n'est qu'un passe—temps pour eux, une façon de tromper l'ennui.

On leur verse aussi une indemnité simplement parce qu'ils sont en prison. Pendant qu'on aide ces criminels à s'endurcir et à se fortifier, les familles des victimes peinent pour payer les factures qui s'empilent en raison de l'absence de protection de leurs droits et de l'absence de fonds pour elles.

Certaines des victimes qui survivent sont traumatisées pour la vie; certaines, devenues infirmes, passeront leur vie en fauteuil roulant. Leurs parents et amis devront composer avec ce traumatisme tous les jours. Ces victimes ne peuvent obtenir de counselling que d'organisations bénévoles. Outre les souffrances émotives et physiques, les victimes sont traitées comme des accusés et doivent prouver ce qu'on leur a fait. Pendant ce temps, les crimineis n'ont qu'à attendre la décision, pour ensuite interjeter appel ou demander la tenue d'un nouveau procès. C'est leur droit. Qu'en est-il des victimes? Ne devrait-on pas respecter leurs droits à elles aussi?

Les criminels ont droit à la semi-liberté et disposent de roulottes sur place pour des visites de leurs familles afin de garder le contact avec elles. Les victimes, elles, sont condamnées à une vie de souffrances et de souvenirs atroces; certaines d'entre elles passeront le reste de leur vie en fauteuil roulant.

Si les adolescents veulent qu'on les respecte et qu'on les traite en adultes, ils devraient être prêts à assumer les conséquences des actes criminels qu'ils commettent. Les sentences prévues pour les meurtres et homicides devraient s'appliquer à tous les contrevenants, jeunes et adultes. La plupart des adolescents qui commettent ces crimes sont bien connus des autorités, mais celles—ci sont impuissantes en raison des lois existantes et de l'âge de ces adolescents.

À 12 ans, les jeunes savent ce qu'est la vie et à quel point elle est importante. Par conséquent, un adolescent qui tue devrait être traité en adulte, puisque c'est ce qu'il souhaite.

Je crois fermement que les adolescents ne devraient pas être incarcérés avec des adultes, parce qu'ils seraient alors en contact avec des revendeurs de drogues et des criminels endurcis, mais plutôt dans une prison bien protégée où ils auraient de meilleures chances de réadaptation, puisqu'ils n'auraient pas de contacts avec les criminels adultes.

Since children learn to read and write at a very young age, so should they learn to respect the law and life, to be able to deal with success and failures and the daily stress of learning in school as well as at home. A counsellor in school could help prevent these teens from becoming criminals.

In the case of repeat killers and murderers there should be no early parole, as that—and while on day passes—is when they kill again. So sentences must be for 25 years—no less—with no parole. Different people told me this while we were having the petition signed. It's something they strongly believe in.

Day passes or conditional releases may be one deterrent. The 25-year sentence may be one deterrent to others who could be killers or murderers. The excuses used to get criminals off with shorter sentences only serve to cost the system more money in new trials and all victims' physical and emotional trauma.

From personal experience, I can tell you that when a murderer receives four to five years and serves only one and a half of those years because he feels remorseful, that is pitiful punishment for the taking of a life. The murderer was known to police and specially sought after by the RCMP. He is at home while my nephew is in an unmarked grave.

To let a person bleed to death after 24 knife wounds. . . He walked the hallways trying to obtain help, but no one dared open their doors to help.

I believe we should start where the problem is and apply a stronger set of laws to deal with violent crimes by closing loopholes in the Criminal Code and amending the Charter of Rights and Freedoms so that society is better protected on the whole, and applying punishment to criminals rather than the one–sided arguments lawyers use to put them back in society to kill again.

I figure that if you do the crime, you pay your time: 25 years each consecutively, sentenced for each murder and no parole.

We ask you to ban killer cards, murder cards and slasher videos from the market in Canada.

Deal with teen murderers as adults. Redo the Criminal Code and amend the Charter of Rights to protect society. Introduce a system in schools at grade level to teach respect and honesty. Perhaps this is one way to begin to have no more victims of violent crimes.

Perhaps a good way to have a selection of alternatives to do all this could be to add a questionnaire in the householder that members of Parliament send to us in our homes. We could add a place for comments and suggestions for the people of Canada, who could participate in a very helpful way and solve the problems and headaches once and for all, thus putting the issue to the vote.

[Translation]

Les enfants apprennent à lire et à écrire très jeune; ils devraient aussi apprendre à un très jeune âge à respecter la loi et la vie, à composer avec le succès, l'échec et les pressions quotidiennes de l'apprentissage à l'école comme à la maison. On devrait prévoir des services de counselling dans les écoles pour empêcher les adolescents de devenir des criminels.

Les récidivistes et les meurtriers ne devraient pas bénéficier de la libération conditionnelle anticipée, puisque c'est dans ce cas—là—et lorsqu'ils sont en semi—liberté—qu'ils tuent de nouveau. On devrait imposer des sentences d'emprisonnement de 25 ans—jamais moins—sans libération conditionnelle. C'est ce que beaucoup de gens m'ont dit quand nous avons fait signer la pétition. Les gens y croient fermement.

La semi-liberté ou la libération sous condition peut constituer une mesure dissuasive. La peine d'emprisonnement de 25 ans peut aussi dissuader d'autres tueurs en puissance. On invoque toutes sortes d'excuses pour justifier les sentences abrégées pour les criminels, mais cela ne fait qu'entraîner de nouveaux procès et, du coup, des dépenses accrues, et des souffrances émotives et physiques encore plus grandes pour les victimes.

Pour ma part, j'estime que le meurtrier qui se voit imposer une peine d'emprisonnement de quatre à cinq ans et qui ne purge qu'un an et demi parce qu'il fait preuve de remords a reçu une bien piètre punition pour avoir tué. Ce meurtrier était bien connu de la police et recherché par la GRC. Il est maintenant chez lui, pendant que mon neveu gît dans une tombe anonyme.

Il a reçu 24 coups de couteau et il est mort au bout de son sang. Il s'est traîné dans les corridors pour obtenir de l'aide, mais personne n'a osé lui ouvrir sa porte.

Il faut s'attaquer à la source du problème. Il faut punir plus sévèrement les crimes violents en éliminant les échappatoires prévues au Code criminel et en modifiant la Charte des droits et libertés de façon à ce que la société soit mieux protégée dans l'ensemble. Il faut punir les criminels et ne pas écouter les arguments partiaux des avocats grâce auxquels les criminels retournent au sein de la société et tuent de nouveau.

À mon avis, si vous commettez un crime, vous devez purger votre peine, à savoir 25 années d'emprisonnement pour chaque meurtre, sans libération conditionnelle.

Nous vous demandons d'interdire au Canada les cartes de tueurs et de meurtres et les vidéos sur les meurtres à la tronconneuse.

Traitez les adolescents qui commettent des meurtres comme des adultes. Modifiez le Code criminel et la Charte des droits pour protéger la société. Prévoyez l'enseignement du respect et de l'honnêteté dans les écoles primaires. Peut-être commencera-t-on ainsi à réduire le nombre de victimes de crimes violents.

Pour déterminer comment réaliser ces objectifs, vous pourriez inclure dans les bulletins parlementaires un questionnaire où les Canadiens et Canadiennes pourraient vous faire part de leurs suggestions et, ainsi, participer de façon utile à la recherche de solutions à ces problèmes et se prononcer sur ces questions.

I have a footnote. Child sexual abusers should be made known to police and there should be some reporting to a probation board on a regular basis. Their whereabouts should always be known. They definitely should not be let out again or be put in a position of trust where they could be in contact with children.

• 1620

Thank you very much.

The Chair: Thank you very much, Mrs. Cléroux.

We have finished with the initial presentations. We are going to follow the usual procedure. We'll start with

M. Bellehumeur, du Bloc québécois, pour 10 minutes.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Merci, monsieur le président.

D'entrée de jeu, je voudrais remercier les témoins d'être venus témoigner devant nous. Cependant, j'aimerais vous dire que, quant à moi, le Bloc québécois et l'opposition qu'on représente, ces cartes et ces jeux horribles ne sont aucunement acceptables.

Cependant, il ne faut pas faire des lois pour le plaisir d'en faire. Il faut faire des lois qui seront applicables et tenter de les faire pour qu'elles ne soient pas attaquables. Je ne sais pas si on se comprend car, sur le fond, je vous comprends. J'ai des enfants moi-même et je veux leur laisser autres choses que ces cartes ou cette culture-là.

Mes questions vont peut-être vous paraître difficiles, mais elles ne le seront pas. Je veux vraiment que vous donniez votre opinion pour que nous, ici, puissions décider et produire une législation en conséquence, une législation qui ne soit pas attaquable devant les tribunaux.

Ma première question, je vais la poser à M<sup>me</sup> French, et n'importe qui pourrait y répondre. Les cartes que nous avons ici, et les jeux, les avez-vous déjà vus matériellement? Les avez-vous eus entre les mains? Il y a des témoins qui disent oui, d'autres qui ne répondent pas. Les avez-vous vus? Est-ce que tous les témoins les ont vus?

**The Chair:** Witnesses, please answer in turn. You have to answer verbally because it goes into the *Minutes of Proceedings and Evidence*. Perhaps you could go from one end to the other.

M. Bellehumeur: Pour ceux qui ont vus les cartes et les jeux, dites-moi où vous les avez vus?

Mr. Charbonneau: I have seen the cards. They were made available to a group of students running a petition for clarification as to what exactly the students were petitioning against. They were made available through someone who purchased them in the United States. So we did have a chance to see them.

I have not personally seen the board games, but having seen the killer cards, it was motivation enough for students and parents to begin the petition process about a year and a half ago in our area.

Ms French: I have not seen the killer cards as such. I had killer cards presented to me to look at. I saw the face of them. I also saw the face of them in *Time* in an article regarding serial killers.

#### [Traduction]

Pour terminer, j'estime que la police devrait être informée du nom de ceux qui agressent sexuellement des enfants et que ces criminels devraient être obligés de se présenter régulièrement devant une commission de probation. On devrait toujours savoir où ils sont. On ne devrait certainement pas les mettre en liberté ou les laisser avoir des contacts avec des enfants.

Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Cléroux.

Les exposés sont terminés. Comme à l'habitude, nous allons commencer par

Mr. Bellehumeur, from the Bloc Québécois, for 10 minutes.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Thank you, Mr. Chairman.

First of all, I would like to thank the witnesses for appearing before our committee. I would also like to say that as far as I and the Bloc Québécois are concerned, these horrible cards and games are totally unacceptable.

However, we shouldn't legislate for the sake of it. We must pass laws that will be applicable and ensure that they will not be challenged. I hope you understand me, because, essentially, I understand you. I have children myself and I hope that their culture will be made up of something other than these cards.

My questions may seem difficult, but they are not. I just want you to give us your opinion so that we here can decide on an appropriate legislation that will not be challenged in court.

My first question is for Ms French, but the other witnesses can also answer. These cards and games that we have here, did you ever actually see them? Did you have them in your hands? Some witnesses say yes, others are not answering. Did you see them? Did all of the witnesses see them?

Le président: Je prierais les témoins de répondre à tour de rôle. Il importe que vous répondiez verbalement, car vos propos sont consignés dans les *Procès-verbaux et témoignages*. Vous pourriez peut-être procéder de gauche à droite.

**Mr. Bellehumeur:** Can those of you who have seen those cards and games tell me where you did see them?

M. Charbonneau: J'ai vu les cartes. On les a fournies à un groupe d'étudiants qui faisaient signer une pétition afin qu'ils sachent précisément ce qui faisait l'objet de leur protestation. Quelqu'un les avaient achetées aux États-Unis. Nous les avons donc vues.

Je n'ai personnellement pas vu les jeux de société, mais j'ai vu les cartes de tueurs qui ont suffi à motiver les élèves et les parents à lancer une pétition dans notre région il y a environ un an et demi.

Mme French: Je n'ai pas vu les cartes de tueurs. Certains m'en ont montré; j'en ai vu le recto. J'ai aussi vu les photos accompagnant l'article du *Time* sur les tueurs en série.

I found them so repulsive I would not look at the back of them. I don't need to see a murder committed to know it's repulsive. As I saw these cards I knew they were repulsive. I wanted no part of them.

Ms Chong: I've seen them. Our chaplain has a pack in his files. I didn't look at them closely, but I have seen them.

Ms Smith: Yes, I have seen them. I have looked at them. I was not pleased with what I saw.

M. Bellehumeur: Où?

Ms Smith: I saw them at a meeting. They were available. I was there. I must have seen about 100 cards.

M. Bellehumeur: Si je comprends bien, les cartes que vous avez vues, ce ne sont pas des cartes que vous auriez pu vous procurer sur le marché canadien. Ce sont toutes des cartes achetées pour la cause, pour examiner, pour préparer une pétition, ou quoi que ce soit.

Mme Smith: Oh, non!

M. Bellehumeur: Vous dites non. C'est au Canada que vous les avez achetées vos cartes, madame Smith?

1625

Ms Smith: I can buy them in Canada. I quoted to you that a store in Cambridge, Ontario, sells them. He sells hundreds of them to 18 to 35-year-old males. They are available in Canada.

We tried to keep them out of Canada in 1992, but Customs and Excise said no. Our definition in the Criminal Code could not keep them out. We tried. We did not amend the Criminal Code, as promised to the Canadian citizens; therefore, the cards are in Canada and for sale next to hockey cards, where the people want to sell them.

M. Bellehumeur: Cela apporte des éclaicissements, car le Comité a voulu avoir des cartes il y a plusieurs semaines de cela, et on nous disait que ce n'était pas possible d'en avoir au Canada. Il a fallu passer par le ministère du Revenu.

Cependant, vous dites qu'au Canada, actuellement, à Cambridge précisément, on vend de telles cartes. C'est cela?

Ms Smith: That's what the Kitchener-Waterloo Record had recorded. The store is called The Penalty Box.

M. Bellehumeur: L'avez-vous vu vous-même vendre des cartes ou cela vous a-t-il été rapporté par quelqu'un d'autre?

Ms Smith: I do not live in Cambridge. I took the report from the newspaper. Certainly I don't go and check out every newspaper article. I take it at face value that the newspaper is telling me the truth.

Ms Cléroux: I saw a clip of the serial killer game on TVOntario, when I was interviewed. I was told by Mrs. Debbie Mahaffey that around Christmastime they had been made available in two stores in Edmonton. I don't know the stores. The Edmonton Sun was reported to have done an article on it. I don't have that.

[Translation]

Elles m'ont paru si répugnantes que je n'ai pas osé regarder au verso. Je n'ai pas besoin de voir la perpétration d'un meurtre pour savoir que c'est répugnant. J'ai vu ces cartes, et j'ai su qu'elles étaient répugnantes. Je n'a pas voulu en voir plus.

Mme Chong: Je les ai vues. Notre aumônier en a un jeu dans ses dossiers. Je ne les ai pas examinées attentivement, mais je les ai

Mme Smith: Oui, je les ai vues. Je les ai regardées et je n'ai pas aimé ce que j'ai vu.

Mr. Bellehumeur: Where did you see them?

Mme Smith: Je les ai vues à une réunion où on en avait apporté. with a group in Hamilton that we are affiliated with. The cards were J'étais à Hamilton avec un groupe dont je fais partie, et on avait apporté des cartes à cette réunion. J'en ai vu une centaine.

> Mr. Bellehumeur: If I understand correctly, the cards that you saw could not have been purchased on the Canadian market. These are all cards that were bought for the cause, to be examined in the context of a petition or something like that.

Mme Smith: Oh, no!

Mr. Bellehumeur: You are saying no. You are saying that you bought these cards in Canada, Ms. Smith?

Mme Smith: Je pourrais les acheter au Canada. Je vous ai déjà dit qu'on les vend dans un magasin à Cambridge, en Ontario. Ce monsieur en vend des centaines à des hommes de 18 à 35 ans. Ces cartes sont disponibles au Canada.

Nous avons tenté d'en empêcher l'importation au Canada en 1992, mais Douanes et Accise a refusé. La définition qui figure dans le Code criminel ne nous permet pas d'en interdire l'importation. Nous avons bien essayé. Cependant, le Code criminel n'a pas été modifié comme on l'avait promis aux Canadiens. Par conséquent, on vend ces cartes au Canada comme on vend des cartes de hockey, là où on le veut bien.

Mr. Bellehumeur: This clarifies things, because the committee tried to obtain these cards a few weeks ago and we were told that they were not available in Canada. We had to go through the Department of Revenue.

But you are saying that these cards are sold in Canada, in Cambridge to be precise. Is that right?

Mme Smith: C'est ce qu'a indiqué le Kitchener-Waterloo Record. Le magasin s'appelle The Penalty Box.

Mr. Bellehumeur: Did you see this man sell these cards or did you hear about it from others?

Mme Smith: Je n'habite pas à Cambridge. J'ai lu un article à ce sujet dans un journal. Je ne vérifie pas toutes les informations qui paraissent dans les journaux. J'ose croire que ce qui paraît dans les journaux est la vérité.

Mme Cléroux: J'ai vu une vidéo sur le jeu des tueurs en série à TVOntario, lorsque j'ai été interviewée. Mme Debbie Mahaffey m'a dit que, dans le temps des Fêtes, on pouvait trouver ce jeu à Edmonton, dans deux magasins dont j'ignore malheureusement le nom. Le Edmonton Sun aurait publié un article à ce sujet, article que je n'ai pas.

M. Bellehumeur: Je veux que vous sachiez que je ne met pas en doute la parole des témoins. C'est simplement que je voulais savoir, dans les faits, si oui ou non, on peut se les procurer. Vous dites: «J'ai lu dans des magazines que oui, on pouvait le faire».

Par votre témoignage, est-ce que je dois conclure que vous aimeriez que le législateur interdise à tout le monde ce genre de matériel-là, mais davantage encore, voulez-vous interdire les revues, la littérature qui traite de ces sujets-là? Jusqu'où voulez-vous aller? C'est très, très large et j'ai de la misère à voir jusqu'où vous voulez que le législateur aille. Aujourd'hui, on examine la question des cartes et des jeux, mais avec ce que j'ai entendu comme témoignages, vous voulez aller beaucoup plus loin que cela.

Madame, la revue *Time* que vous avez lue, moi aussi je l'ai lue. Aimeriez-vous que la législation interdise la vente de cette revue-là au Canada?

Ms French: No. That would be asking for the impossible.

For instance, the media has a very significant job. They have to report on things so that Canadians are made aware of the situation. We certainly wouldn't want to do away with that. But when you're buying a newspaper or buying *Time*, you're not buying it for the fact that murder cards are being glorified. You're buying it for everything in that magazine or that newspaper. If there happens to be a clip in there, so be it.

But the manufacturing of these cards and these board games are specifically for the entertainment of an abhorrent crime. There's a very big difference.

M. Bellehumeur: Vous allez convenir avec moi que, dans ces revues—là ou dans certaines littératures, c'est encore plus explicite que ce que l'on retrouve en arrière des cartes. Ces revues—là ont—elles une influence sur les jeunes ou les adultes?

Ms French: I seriously doubt many children buy *Time* magazine and read it, to begin with. Certainly I think the media and journalists have a very serious obligation as far as reducing sensationalism when they're reporting.

But again, the killer cards and the board games are done specifically to glorify something, whereas the magazines and the media are just reporting on it. There's a very big difference. You have to use common sense here. A lot of people like to see child pornography as part of our common, everyday existence too, but we know it's wrong and although it's reported on TV and in magazines and in papers, we don't specifically allow this stuff on the shelves to be sold specifically as child pornography.

1630

The Chair: Mrs. Smith had something to add.

Ms Smith: Are we comparing *Time* magazine to killer cards? How many people collect *Time* magazines and read and reread and carry them around in their pockets and trade them? We're comparing apples and carrots! We're not even on the same subject. We're talking about cards that increase in value. A Jeffrey Dahmer card is now worth \$7. It's increasing in value. These are collector items that glorify the murderer and reduce the victim to a nothing. You've missed the point, sir, if

[Traduction]

Mr. Bellehumeur: I don't mean to question the sincerity of the witnesses. I just wanted to know if, in actual fact, these cards and games are available. You're saying: I read in a magazine that they are available.

Should I conclude from your testimony that there should be a complete ban on all this kind of material, but that you would also prohibit magazines and other publications on these topics? How far do you want to go? This is a very broad issue, and I'm not sure how far you would want the legislation to go. Today, we're dealing with cards and games, but from what you've said, it seems that you would want to go further than that.

Ms French, I also read the *Time* issue that you read. Do you think that the legislation should prohibit the sale of that magazine in Canada?

Mme French: Non. Ce serait demander l'impossible.

Les médias jouent un rôle très important. Les journalistes doivent faire des reportages sur certaines questions de façon à informer les Canadiens. Nous ne voudrions certainement pas faire obstacle à cela. Lorsque vous achetez un journal ou le *Tīme*, vous ne l'achetez pas parce qu'on y glorifie les cartes de tueurs. Vous l'achetez pour les informations que vous en obtenez. On peut y aborder ce sujet comme tant d'autres.

Toutefois, ces cartes et ces jeux de société se veulent des divertissements sur des crimes odieux. C'est très différent.

Mr. Bellehumeur: Don't you agree that what is in those magazines and publications is even more explicit than what can be found on the back of these cards? Don't you think that these magazines can influence youths and adults?

Mme French: Je doute fort que bien des enfants achètent le *Time* ou le lisent. J'estime certainement que les médias et les journalistes ont l'obligation très sérieuse de minimiser le sensationnalisme de leur reportage.

Cependant, je le répète, les cartes et jeux de société de tueurs glorifient des crimes, tandis que les magazines et les médias se contentent de transmettre des informations sur ces sujets. Il y a une grande différence. Il faut faire preuve de bon sens. Beaucoup de gens aimeraient que la pornographie infantile soit monnaie courante, mais nous savons qu'elle est répréhensible, et, bien qu'on en parle à la télé, dans les revues et les journaux, nous n'allons pas permettre la vente libre des publications de pornographie infantile.

Le président: M<sup>me</sup> Smith aimerait ajouter quelque chose.

Mme Smith: Comparons—nous le magazine *Time* aux cartes de tueurs? Combien sont ceux qui collectionnent les éditions du *Time*, qui les lisent et les relisent, qui les portent sur eux et qui les échangent? Nous ne comparons des pommes à des carottes! Nous ne parlons même pas de la même chose. Moi, je parle de cartes qui prennent de la valeur. Une carte de Jeffrey Dahmer vaut maintenant 7\$, et elle ne cesse de prendre de la valeur. Ce sont des objets qu'on collectionne, qui glorifient les meurtriers

you think we're talking about *Time* magazines, *Maclean's* or *The Globe and Mail*. We are talking about things that people collect and that change attitudes terribly.

The Chair: The time is up and-

M. Bellehumeur: On va examiner les mémoires pour ne pas se faire traiter d'insignifiants.

The Chair: You said the Dahmer card is now worth \$7. How much does a pack of those cards cost when you buy them?

Ms Smith: I understand it's \$2.50 for a pack of cards.

The Chair: How much does the game cost?

Ms Smith: That I'm not sure of.
The Chair: Does anybody...yes?
Ms Cléroux: It costs \$29.99.

The Chair: The game costs \$29.99 and the cards cost \$2.50 a pack. All right.

Mr. Thompson (Wild Rose): Thank you. I'd like to thank each one of the presenters today. It is very difficult for most of you, I know, because of your close relationship with someone. . .

Mr. Chairman, I'd like to make a statement and then I'm going to turn it over to Mr. McClelland.

I look around this table and I see some highly paid individuals talking about this subject for one whole session, I believe yesterday or the last time we met, and today, and we're going to be doing it again tomorrow. For the life of me, when I look at the issues we've got coming up, something like 29, when we even hesitate for a moment about this kind of thing, is there any way at all that we can declare today, collectively, that these things are trash, they're garbage, and get legislation under way to ban them out of the country and let the whole world know that we're not going to allow it in Canada?

I think to waste the amount of hours and hours that this committee will on garbage like we're seeing in these cards and games is a total waste of good men and women power. I'd like feedback from you on that or anyone who'd like to say anything. I'm really frustrated that we'd spend time with this kind of nonsense.

The Chair: Well, Mr. Thompson, the committee didn't meet last night. Maybe another committee met last night but not this committee. The committee agreed, you included, and your party agreed to hear certain witnesses and I think we have an obligation to hear them. We're a parliamentary committee. Before coming to a decision, we try to hear all sides of the question. That was agreed to by all parties and by all members. There was no dissenting voice and I think we should proceed with our hearings. They don't take too long. I think there will only be four or five meetings—

Mr. Thompson: Four or five?

The Chair: —so unless the committee moves to change the schedule, I, as chair, have to enforce what was agreed to by the committee. I'm in the hands of the committee, but the committee has made a decision and for the moment we will proceed with the decisions of the committee unless the committee agrees otherwise.

### [Translation]

et réduisent les victimes à rien. Vous êtes à côté de la plaque, monsieur, si vous pensez que nous parlons des magazines *Time* ou *Maclean's* ou du *Globe and Mail*. Nous parlons de cartes que les gens collectionnent et qui influent terriblement sur les attitudes.

Le président: Votre temps est écoulé et. . .

**Mr. Bellehumeur:** We will read the briefs. We would not want people to think we are stupid.

Le président: Vous avez dit que la carte de Dahmer vaut maintenant 7\$. Quel est le prix d'un paquet de ces cartes à l'achat?

Mme Smith: Je crois que c'est 2,50\$.

Le président: Et combien coûte le jeu de société?

Mme Smith: Je l'ignore.

Le président: Quelqu'un sait-il. . .? Mme Cléroux: Il coûte 29,99\$.

Le président: Le jeu coûte 29,99\$, et les cartes 2,50\$ le paquet. Très bien.

M. Thompson (Wild Rose): Merci. Je remercie tous les témoins. Je sais qu'il est très difficile pour vous de nous parler de ce sujet, car vous avez tous connu quelqu'un qui. . .

Monsieur le président, je ferai quelques observations avant de donner la parole à M. McClelland.

Autour de la table, je vois un groupe de gens très bien payés pour parler d'un sujet pendant toute une séance. En outre, nous avons tenu une séance sur ce même sujet hier et nous en aurons une autre demain. Lorsque je regarde les questions que nous avons recensées, je crois qu'il y en a 29, j'ai du mal à voir pourquoi nous hésitons, pourquoi nous ne déclarons pas dès aujourd'hui, tous ensemble, que ces cartes et ces jeux sont dégoûtants, et pourquoi nous n'adoptons pas une loi qui en interdirait l'importation au pays et qui signifierait au monde entier que nous n'en permettrons pas l'entrée au Canada.

En passant des heures et des heures, comme le fait notre comité, à examiner ces cartes et ces jeux, on gaspille énormément de temps et d'énergie. J'aimerais bien savoir ce que vous en pensez. Je suis très frustré à cause du temps que nous consacrons à ces stupidités.

Le président: D'abord, monsieur Thompson, le comité ne s'est pas réuni hier soir. Un autre comité l'a peut-être fait, mais pas nous. Les membres du comité, y compris vous et votre parti, se sont entendus pour entendre certains témoins; nous avons donc l'obligation de les écouter. Nous faisons partie d'un comité parlementaire. Avant d'en arriver à une décision, nous tentons d'entendre tous les points de vue sur la question. Tous les partis et tous les membres du comité en ont convenu. Il n'y a pas eu de dissidence, et j'estime que nous devrions poursuivre nos audiences. Elles ne nécessiteront pas tant de temps. Il y aura, je crois, quatre ou cinq séances. . .

M. Thompson: Quatre ou cinq?

Le président: . . . et à moins que le comité ne propose de modifier son calendrier, moi, le président, je me dois de mettre en oeuvre le programme sur lequel les membres du comité se sont entendus. Je m'en remets à vous, bien sûr, mais le comité a pris une décision, et nous l'appliquerons, à moins d'une décision contraire du comité.

Mr. Thompson: Did you say four or five more meetings?

The Chair: I could tell you the exact amount. They're distributed to your office. Just one minute. We have four more meetings but we've also invited—you'll recall at the last meeting—the Canadian Bar Association and, if we can find them, we want to question the people who distribute these cards. We'd like to put some questions to them if we can find out who they are, the distributors in Canada. That was agreed to as well.

Mr. McClelland.

• 1635

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): Thank you very much, Mr. Chairman.

I want to clarify to the witnesses and to others present that I think Mr. Thompson's point is that if we need more witnesses to decide that these things shouldn't be in Canada, where are our brains? I think that's the point we're trying to make.

Earlier witnesses from the Department of Justice made the point that you cannot legislate good taste, standards of decency, or common sense. Their point was that this runs smack up against the Charter of Rights and Freedoms, and in particular the freedom of expression. I wonder if any of the witnesses would like to speak to that.

It's not easy for me to come up with a question because I'm in 100% agreement with everything that has been said. I don't want to waste your time going over this. I'm in absolute 100% agreement.

I wonder if you have given some thought to arguments that we might use, because we, as a committee, are going to run up against the charter argument that this is a violation of the freedom of expression. How do we, as a committee, frame legislation that will stand the test of charter challenges?

I guess that's the reason we're here, because it's a very difficult question. What we've done is say goodbye to common sense and hello to the charter, and now how do we get around that?

I just throw that out to you.

Ms French: First of all, I'd like to say that I have to wonder how interested people would be in the freedom of expression if they weren't getting paid for what they were going to do. It seems that those who cry the loudest regarding freedom of expression are those who tend to profit from freedom of expression. I don't think they would be quite as anxious to exercise that freedom if they weren't getting the almighty paycheque along with it.

When one person's rights diminish someone else's rights, then it's time to stop and take a look at that.

Ms Smith: I'm really tired of the freedom of speech argument. I think it's time that we in Canada said let's test this freedom of speech. We seem to be frightened of it. Let's put it in perspective.

[Traduction]

M. Thompson: Vous avez dit qu'il y aurait encore quatre ou cinq réunions?

Le président: Je peux vous dire exactement combien. Votre bureau en a été informé. Un moment. Nous aurons encore quatre séances, et nous avons aussi invité—à la dernière réunion, vous vous en souvenez sans doute—l'Association du barreau canadien. Par ailleurs, si nous pouvons les trouver, nous aimerions aussi interroger les distributeurs de ces cartes. Si nous pouvons déterminer qui sont ces distributeurs au Canada, nous aimerions bien leur poser des questions. Nous nous sommes aussi entendus là—dessus.

Monsieur McClelland.

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Je vous remercie, monsieur le président.

Je veux préciser à l'intention des témoins et d'autres personnes présentes que le point de vue présenté par M. Thompson est le suivant: si nous avons besoin d'entendre davantage de témoins pour décider que ces choses ne devraient pas être autorisées au Canada, c'est que nous manquons de cervelles. Voilà ce que nous essayons de faire valoir.

Des représentants du ministère de la Justice nous ont fait valoir que l'on ne peut imposer par une loi le bon goût, la décence ou le bon sens. Ils estiment que ce projet de loi est tout à fait contraire à la Charte des droits et libertés; il enfreint en particulier la liberté d'expression. Les témoins auraient—ils un point de vue à exprimer à ce sujet?

Il m'est difficile de formuler une question, car je suis d'accord à 100 p. 100 avec tout ce qui a été dit. Je ne veux pas vous faire perdre votre temps à disséquer vos propos. Je suis d'accord à 100 p. 100.

Je me demande si vous avez réfléchi aux arguments que nous pourrions invoquer, car nous, en tant que comité, nous allons nous heurter à l'opposition de ceux qui voient dans cette mesure une atteinte à la liberté d'expression garantie par la charte. De quelle façon pourrions—nous structurer une loi qui ne prête pas le flanc aux contestations invoquant la charte?

J'imagine que c'est la raison pour laquelle nous sommes réunis, car c'est un problème très difficile. Nous avons dit, il y a quelque temps, adieu au bon sens et bonjour à la charte, et comment pouvons—nous faire aujourd'hui pour sortir de ce bourbier?

Avez-vous des idées?

Mme French: Tout d'abord, il faut se demander dans quelle mesure ces défenseurs de la charte s'intéresseraient à la liberté d'expression s'ils n'étaient pas payés pour cela. Il semble que les champions les plus véhéments de la liberté d'expression sont ceux qui en retirent du profit. Je ne pense pas qu'ils seraient aussi sourcilleux si cette liberté ne s'accompagnait pas pour eux d'un gros chèque.

Lorsque les droits d'une personne empiètent sur les droits d'une autre, il est temps de marquer un arrêt et de réfléchir.

Mme Smith: Je suis vraiment fatiguée de cet argument de la liberté de parole. Je pense qu'il est temps que l'on procède au Canada à une réflexion sur cette liberté de parole. On semble en avoir peur. Mettons les choses en perspective.

If Jonathan Yeo had all this pornography in the trunk of his car and we allowed the pornographers to produce it and sell it, which demeans women, yet because of his demented mind-and not everybody who uses pornography is going to be totally demented-Nina de Villiers lost the basic freedom to run and jog around her sports club. Because Karla Homolka and Paul Teale had such warped minds because of this ugly stuff that we're glorifying in killer cards. Kristen French didn't have the freedom to walk home from school. When are we going to challenge this charter?

Mr. McClelland: So you would suggest then that we put it in the charter and let those who want to sell the stuff go to the courts?

Ms Smith: Let them pay the court costs. Let them fight for it. Let's not pussyfoot around.

Mr. McClelland: We'll put it in the Criminal Code as common sense and then let somebody else go to the courts. Okay, I get your

Ms Smith: We are just playing into their hands. As Donna says, all these people are making money on our basic freedoms, our lives, gens gagnent de l'argent sur le dos de nos libertés fondamentales, our freedom to breathe in this country.

You can tell I get emotional about it, so I'll quit.

The Chair: Mr. Charbonneau wanted to add a word.

Mr. Charbonneau: I would just like to say that I believe the majority of people are speaking out loud and clear on this issue and on other justice issues. I think the Canadian public is prepared to challenge the charter. I think we've extended ourselves a little bit too far.

Mr. McClelland: You've had it up to here with the charter?

Mr. Charbonneau: I also think they're looking to change the legislation so that the liberalism that has occurred, and the swinging to the rights of the perpetrators and all the things we've heard today in Question Period regarding our judicial system, is going to come under a tremendous amount of pressure.

As the policy-makers, you need to have the courage to listen to the mandate of the people.

• 1640

What I believe is going to happen, and part of what you see here, is young people, middle-aged people, and grandparents looking at a very serious amalgamation of opinion and not accepting that we have to prepare legislation so that it will pass into law. We don't want to put ourselves into the position of the legislation being challenged. Bunk!

I concur with Mr. Thompson. A lot of money is being spent around this table, and I think having the courage to act and not kowtow either to distributors OT small interest groups...that's what's causing societal ills about young offenders right across the board on judicial situations. There is going to be an uprising of Canadian citizens. You see a good example of that today in the age groups of people who are here; they're from right across society. Have the courage to make

[Translation]

Si Jonathan Yeo avait tout ce matériel pornographique dans le coffre de sa voiture, et si l'on autorisait les pornographes à produire et vendre ce matériel qui dégrade les femmes... à cause de sa démence-et tous ceux qui consomment de la pornographie ne sont pas totalement déments-Nina de Villiers a perdu la liberté fondamentale de faire du jogging aux alentours de son club sportif. Parce que Karla Homolka et Paul Teale avaient l'esprit tellement perverti par toutes ces horribles choses que l'on glorifie dans les cartes, Kristen French a perdu la liberté de rentrer à pied de l'école. Quand va-t-on enfin contester cette charte?

M. McClelland: Vous suggérez donc que nous passions outre à la charte et laissions ceux qui veulent vendre ces choses nous attaquer en justice?

Mme Smith: Qu'ils paient les frais judiciaires. Qu'ils aient à se battre. Cessons de prendre des gants.

M. McClelland: Nous l'inscrivons dans le Code criminel, en tant que mesure de bon sens, et laissons quelqu'un d'autre saisir la justice. D'accord, je comprends votre position.

Mme Smith: Nous faisons leur jeu. Comme le dit Donna, tous ces notre vie, notre droit de respirer dans ce pays.

Vous pouvez voir que je m'enflamme, et je vais donc me taire.

Le président: M. Charbonneau voulait ajouter un mot.

M. Charbonneau: Je voudrais dire simplement que, à mon avis, la majorité des Canadiens ont une opinion très claire et nette sur cette question et d'autres problèmes de justice. Je pense que le public canadien est disposé à passer outre à la charte. Je pense que nous avons poussé les choses un peu trop loin avec celle-ci.

M. McClelland: Vous en avez jusque-là de la charte?

M. Charbonneau: Je pense également qu'ils aspirent à changer les lois, si bien que le libéralisme qui s'est imposé, cette protection des droits des criminels et tous ces autres aspects de notre système judiciaire dont on a parlé à la période de questions aujourd'hui, va subir des pressions énormes.

En tant que législateurs, vous devez avoir le courage d'écouter la voix du peuple.

Je pense que ce qui va se passer, et que l'on voit déjà s'esquisser ici, c'est que des jeunes, des personnes d'âge moyen et des grands-parents vont tous se liguer et contester qu'il nous faille promulguer une loi là-dessus. Il ne faut pas se mettre en situation de voir la loi attaquée. Ce sont des foutaises!

Je suis d'accord avec M. Thompson. Nous dépensons ici beaucoup d'argent autour de cette table, et je pense qu'il faut avoir le courage d'agir et ne pas craindre une réaction des distributeurs ou de petits groups d'intérêts... Ce sont ces derniers qui sont la cause de tout le malaise social qui entoure le traitement par la justice des jeunes contrevenants. Il va y avoir une levée en masse des citoyens canadiens. Vous en voyez un bon exemple aujourd'hui chez nos témoins, où tous les

some strong decisions. If it is challenged, you'll get support from your local people in the areas you were voted for. I guarantee it.

The Chair: The time has expired. Before I go to Mrs. Barnes, I think I should make it clear, Mr. McClelland, that the schedule for meetings and the hearing of witnesses was put to the entire committee and was agreed to by the entire committee, including your party. There was no objection to it. I don't think it's fair to suggest that the list was agreed to only by the government party and maybe the Bloc Québécois. There was no objection. Any party could have objected to the list and to the scheduled meetings, and it was not done. It's in your power to move changes later or tomorrow or whenever you wish. You may not have been at the meetings. I can't say whether you were or not.

Mr. McClelland: Mr. Chairman, I don't believe I addressed that, and if I did, I certainly—

The Chair: That's right, but there was a suggestion that the scheduled meetings were a waste of time. It was agreed to by all the committee. I'm in the hands of the committee and I'll do whatever they direct me to do.

I'll now go to Mrs. Barnes.

Ms Torsney (Burlington): May I make another point on that, please. It was brought up before us by the Justice officials that if there is a charter challenge, the proceedings of this committee, all of your testimony, would form part of the basis of the defence. So it's important that we have all this information in order to protect ourselves. You're also contributing to the process, and I think that's very key. We're not wasting time. We're developing part of the defence already.

The Chair: Well, the committee agreed to hear all sides of the issue.

Mrs. Barnes.

Mrs. Barnes (London West): Thank you, and thank you for coming. I think it's very relevant that we listen to what you have to say. I'm one of very many members in the House of Commons who presented these petitions in Parliament.

Our difficult task is to take that visceral feeling in our gut that says this is wrong and needs fixing and translate it into something that works.

I don't know the rationalization at this stage, but in my own mind when we're trying to fix something, if we want it to be airtight, we will have wasted our time if we haven't gone through a process of building the blocks towards that end result we all desire.

I don't think partisan politics are being played with this issue. I sincerely believe that every member around this table wants to come up with a good piece of legislation that will work to prevent the cruelty, the glorification, and the commercialization of violence that have become more and more prevalent in our society. Nobody would argue against that. I would be surprised.

[Traduction]

groupes d'âge sont représentés; ils viennent de tous les milieux de la société. Ils ont le courage de prendre des décisions fermes. Si on vous attaque, vous aurez le soutien de tout votre électorat dans vos circonscriptions. Je le garantis.

Le président: Le temps est écoulé. Avant de passer à M<sup>me</sup> Barnes, je pense qu'il faut bien préciser, monsieur McClelland, que le calendrier des réunions et d'audition des témoins a été soumis au comité tout entier et a été approuvé par le comité tout entier, votre parti compris. Il n'y a eu aucune objection. Il est injuste de donner à entendre que la liste n'a été approuvée que par le parti gouvernemental et peut-être le Bloc québécois. Il n'y a eu aucune objection. Chaque parti avait la possibilité de se prononcer contre la liste et contre le calendrier des réunions, et il n'y a eu aucune objection. Il est de votre pouvoir de proposer des changements plus tard, ou demain, ou quand vous voulez. Vous n'étiez peut-être pas présent aux réunions où ces décisions ont été prises. Je ne sais pas.

M. McClelland: Monsieur le président, je ne pense pas avoir lancé d'attaque à ce sujet, et si je l'ai fait, je ne...

Le président: C'est juste, mais vous avez donné à entendre que les réunions prévues étaient une perte de temps. Le calendrier a été approuvé par tout le comité. Je m'en remets aux membres, et je suis prêt à faire ce qu'ils me demanderont.

Je donne maintenant la parole à M<sup>me</sup> Barnes.

Mme Torsney (Burlington): J'aimerais dire une chose à ce sujet. Les fonctionnaires du ministère de la Justice nous ont bien fait comprendre que s'il y a une contestation invoquant la charte, les procès-verbaux de ce comité, tous vos témoignages, serviront à la défense. Il importe donc que nous ayons toutes ces indications pour nous protéger nous-mêmes. Vous contribuez au processus, et il est essentiel. Ce n'est pas une perte de temps. Nous sommes en train de donner déjà des armes à la défense.

Le président: Eh bien, le comité a convenu d'entendre aussi bien les partisans que les adversaires.

Madame Barnes.

Mme Barnes (London-Ouest): Je vous remercie, et merci d'être venus. Je pense qu'il est très important que nous écoutions ce que vous avez à dire. Je suis l'un des très nombreux députés à avoir présenté ces pétitions au Parlement.

La tâche difficile qui nous incombe, c'est de traduire ces réactions viscérales que nous ressentons tous, et qui nous font dire que ce genre de chose est inadmissible et qu'il faut y remédier, et concrétiser cette réaction sous une forme qui tienne debout.

A mon sens, si nous voulons réparer quelque chose, si l'on veut que la réparation tienne le coup, nous perdrons notre temps si nous n'assemblons pas d'abord toutes les pièces qui nous donneront le résultat final que nous souhaitons tous.

Je ne pense pas que ce soit une affaire de politique partisane. Je pense sincèrement que tous les députés autour de cette table souhaitent formuler une bonne loi, propre à empêcher cette cruauté, cette glorification et commercialisation de la violence qui se répandent de plus en plus dans notre société. Nul ici n'est opposé à l'objectif. J'en serais très surprise.

Your parliamentarians sitting around these tables also go home at night and act as parents and as interested members of their communities.

With those comments in mind, I want to go back to something you might think is mundane but really was an issue around this table when we were trying to get this issue on our agenda to deal with in the House.

We had trouble locating these materials. We especially had trouble locating the board game, so it is important that when we ask you these questions today we do discover that, yes, they are available in Edmonton. For a while it looked as though it was a very localized problem.

If, in the course of your work, you discover materials and where these materials are being disseminated, we would appreciate as a committee your letting our clerk know.

I believe the reason we are looking at this legislation from a viewpoint of safeguarding children under the age of 18 years is that we perceive them to be an easier group of individuals to target with evidence of the causal connection between the damaging material and the harm that's caused. It may or may not be easier to prove those connections, which we have to prove. We have to show the goods and the perceived harm from those goods and make the link.

• 1645

What I've heard from you and your evidence I think has been very good today. You see this material is not just harmful to children; you can link it to being harmful to society as a whole. I'm sure, playing devil's advocate at the moment, the arguments will come on the basis of censorship and adults making choices, etc.

Maybe, Mrs. Smith, we'll start with you, because I heard in your testimony very real concerns about violence against women and that concerns me very greatly. How do you link these cards, in your mind, with that causal connection—again, remembering you are building the case?

Ms Smith: Most of the victims are women. We don't have serial killers who go out and kill men. Very seldom does that happen. Little boys, yes, but children and women are the targets of serial killers.

Ted Bundy killed 66 women. There's a killer card—I can't remember the name and I left the note on my desk—for a man who killed nurses. On the back it says he—Speck was his name, yes—killed four nurses and another one came in to the party, which, translated, meant she was killed. The back of the serial killer card states the murder acts in this dormitory were a party. Does that not trivialize? Is that not the type of literature that demeans and dehumanizes women as just victims to be disposed of at a party? Those are my concerns.

[Translation]

Les parlementaires que vous voyez autour de cette table rentrent eux aussi le soir pour agir en tant que parents et membres concernés de leur collectivité.

Cela dit, je veux revenir à quelque chose que vous trouverez banal, mais qui nous a vraiment posé un problème autour de cette table lorsque nous cherchions à faire inscrire cette question à l'ordre du jour de la Chambre.

Nous avons eu du mal à mettre la main sur ces cartes et jeux. Nous avons eu particulièrement de la difficulté à mettre la main sur le jeu de société, et il importe que nous sachions que, oui, on les trouve à Edmonton. Pendant un temps il semblait que c'était un problème très localisé.

Si, dans le cours de vos travaux, vous tombez sur ces cartes ou ces jeux ou apprenez où ils sont distribués, nous vous serions reconnaissants de le faire savoir à notre greffier.

Je pense que la raison pour laquelle nous abordons cette loi sous l'angle de la protection des enfants de moins de 18 ans, c'est que nous les considérons comme un groupe dont on peut plus facilement démontrer la vulnérabilité, où l'on peut le plus facilement établir un lien de cause à effet entre ce à quoi ils sont exposés et le mal qui en résulte. Il est peut—être plus facile dans leur cas, mais pas nécessairement, de prouver ces liens, mais il est nécessaire de les prouver. Nous devons établir les dommages causés par ces articles, établir le lien.

Je pense que vos témoignages à ce sujet ont été excellents. Vous percevez ces articles comme néfastes non seulement pour les enfants, mais aussi pour la société tout entière. Je suis sûre, pour me faire l'avocate du diable pendant quelques instants, que l'on nous opposera l'accusation de censure, la liberté des adultes de faire des choix, etc.

Madame Smith, je vais peut-être commencer par vous, car j'ai décelé dans votre témoignage des préoccupations très réelles intéressant la violence faite aux femmes, et c'est un sujet qui me préoccupe beaucoup. Quel lien y a-t-il entre ces cartes, dans votre esprit, et cette violence—sachant, encore une fois, qu'il nous faut construire une argumentation?

Mme Smith: La plupart des victimes sont des femmes. Il n'y a pas de tueuses en série qui assassinent des hommes. C'est extrêmement rare. Les petits garçons sont victimes, oui, mais les victimes des tueurs en série sont des enfants et des femmes.

Ted Bundy a tué 66 femmes. Il y a une carte—je ne me souviens pas du nom, et j'ai oublié la note sur mon bureau—sur un homme qui tuait des infirmières. Au dos on lisait qu'il—il s'appelait Speck, oui—a tué quatre infirmières et qu'une autre est venue se joindre au «party», ce qui, traduit en clair, signifie qu'elle a été tuée. Le texte au dos de la carte dit que les assassinats commis dans ce dortoir étaient un «party». N'est—ce pas banaliser le crime? N'est—ce pas là le genre d'écrits qui dégradent et déshumanisent les femmes, qui ne sont plus présentées que comme des victimes à consommer dans une soirée? Voilà mes préoccupations.

We have no legislation to protect women from hate crimes. We will have Marc Lépine glorified on one of these cards. He didn't go and kill the male students at Polytech. He killed the female students. It was a hate crime against females, when you think about it, and we are glorifying that when we glorify killer cards.

Mrs. Barnes: I was interested in your approach to changing the definition of obscenity, because right now we are saying sex and violence equal obscenity. That's a different approach.

The reason this is draft legislation is because we are charged with the responsibility of spending our efforts and our brain power to come up with a solution that addresses a wider problem and will have ramifications much beyond serial killer cards.

Ms Smith: I think we would be foolish to put in legislation that says we are banning serial killer cards, because tomorrow they'll come up with something else.

Mrs. Barnes: Serial killer posters, maybe.

Ms Smith: Or serial killer video games, which are likely on the market now. Their heads are so brilliant they can outguess every one of you politicians. So get a law in the Criminal Code that is broad enough to last. I don't know when the last amendment was made to the definition of the Criminal Code, but when we say the only violence allowed in the Criminal Code is when it's linked with sexual acts, the film producers have that figured out. One frame between the murder and the sexual act—one frame—is all it takes to make that film legal.

Let's get our Criminal Code in line with the 1990s, or in line with the year 2000, if we can be that bright.

Mrs. Barnes: I guess the concern and the thing we have to grapple with is do we try to go broader? You've put a big societal problem on the table here, and believe me, it's not an easy one to fix. It's not ever going to be done with a piece of legislation, in my opinion. It has to be integrated. You know, root problem and root solution cause so many linkages in our society.

• 1650

Do we attempt to fix your specific concern and go narrower and tighten up, so we can definitely attack this incidence? Do we do it one at a time or do we try to broad-stroke it and maybe dilute our efforts and in essence at the end of all the work make it wasteful because we have accomplished nothing?

Ms Smith: My thought again?

Mrs. Barnes: I would take anybody intervening there.

Mr. Charbonneau: If there's a leak in the dam, do you fix the whole dam or do you start with the leak?

I think we are at a stage now where things are progressing to a point where we've got to take a stand. If you ban the killer cards, you've got to take a look at the broader picture, and the Young Offenders Act. I think the entire judicial system is something that is a concern to us as educators.

[Traduction]

Il n'y a pas de loi protégeant les femmes contre les crimes de haine. Un jour on verra Marc Lépine glorifié sur une de ces cartes. Il ne s'en est pas pris aux étudiants de sexe masculin de l'École polytechnique. Ce sont les étudiantes qu'il a tuées. C'était un crime de haine contre les femmes, lorsqu'on y réfléchit, et c'est ce que l'on glorifie lorsqu'on glorifie ces cartes.

Mme Barnes: Je suis intéressée par votre approche de la définition de l'obscénité, car actuellement on définit l'obscénité comme une combinaison de sexe et de violence. Votre approche est différente.

La raison pour laquelle nous sommes saisis d'un avant-projet de loi, c'est parce que nous nous sommes chargés d'appliquer nos efforts et notre matière grise à la recherche d'une solution qui vise un problème plus large et qui aura des ramifications bien au-delà des cartes sur les tueurs en série.

Mme Smith: Je pense que ce serait idiot d'adopter une loi interdisant spécifiquement les cartes représentant des tueurs en série, car demain ils vont trouver autre chose.

Mme Barnes: Peut-être des affiches.

Mme Smith: Ou des jeux vidéo, qui existent sans doute déjà sur le marché. Ils sont si inventifs qu'ils vont toujours réussir à vous avoir, vous, les politiciens. Adoptez donc enfin une loi qui soit de portée suffisamment vaste. Je ne sais pas quand la définition du Code criminel a été changée pour la dernière fois, mais lorsqu'on dit que la seule violence visée par le Code criminel est celle liée à des actes sexuels, les producteurs de films ont trouvé la parade. Il suffit d'un plan entre le meurtre et l'acte sexuel—un plan—pour que le film soit légal.

Il faut adapter le Code criminel à la réalité des années quatre-vingt-dix, ou même de l'an 2000, si nous sommes assez intelligents pour cela.

Mme Barnes: La grande question, c'est de savoir s'il faut viser plus large. C'est un vrai problème de société que vous nous avez exposé, et, croyez-moi, il ne sera pas facile à résoudre. À mon avis, ce n'est pas une mesure en particulier qui y parviendra. Il faut une action intégrée. Vous savez, un problème fondamental et une solution fondamentale mettent en jeu beaucoup d'aspects de la société.

Devons-nous tenter de régler votre problème précis, c'est-à-dire centrer notre action afin de pouvoir nous attaquer avec force à ce problème particulier? Faut-il attaquer les problèmes ponctuellement, ou bien essayer d'ouvrir le champ, au risque de diluer nos efforts et peut-être, au bout du compte, de gaspiller tout ce travail parce que nous n'accomplirons rien?

Mme Smith: Voulez-vous encore mon avis?

Mme Barnes: J'adresse la question à tout le monde.

M. Charbonneau: S'il y a une fuite dans le barrage, est-ce qu'on répare tout le barrage, ou bien commence-t-on par colmater la fuite?

Je pense que les choses en sont arrivées à un stade où il faut prendre position. Si vous interdisez les cartes de tueurs, il faut regarder le tableau d'ensemble, toute la Loi sur les jeunes contrevenants. Je pense que tout le système judiciaire nous pose un problème, en tant qu'éducateurs.

We're here on one specific instance, or one specific issue.

Mrs. Barnes: So I take it you will be interested in us fixing the narrow. . .

Mr. Charbonneau: I would think you have to show, again from a parent's and an educator's perspective, that you're going to take a stand on this issue and then look at the broader picture. You can't solve all of society's ills with one piece of legislation. But I think, from what we're seeing out in the communities across Canada, that there has to be a return to some kind of faith in our systems. Seeing killer cards is one other symptom, but I think you've got to take a stand against that symptom and then take a look at the broader picture.

We're hearing legislation and proposals on a broad scope of judicial issues. I think that has to continue, but I think you've got to take a stand on this issue.

**Mrs. Barnes:** Have any of you been made aware of the Canadian manufacture of any of this material? So it's all imported material as far as your knowledge goes?

Ms French: As far as I know.

Mrs. Barnes: Thank you.

The Chair: Now we have the five-minute rounds.

M. St-Laurent (Manicouagan): D'abord, je tiens à féliciter toutes les personnes qui se sont donné la peine de se déplacer étant donné la grande difficulté émotive que cela peut comporter pour chacune et chacun d'entre vous. Ce n'est pas facile, mais cela nous aide énormément à travailler. On a besoin de cela.

Je tiens aussi à féliciter Joanne Chong qui a formé le groupe SMAC. Je ne sais pas exactement comment on pourrait traduire cela en français, mais l'important, c'est que le groupe soit formé. C'est une initiative absolument remarquable pour sensibiliser des masses de population et pour arriver au résultat qu'on a aujourd'hui: vous êtes assis devant un comité de la Chambre des communes qui, lui, va prendre la décision de forger une loi qui permettra d'empêcher que ces choses arrivent à l'avenir.

Mon intervention sera brève, monsieur le président. Je vais tenter de dégager un consensus, et j'aurai besoin de votre opinion là-dessus. Deux phrases que deux d'entre vous ont dites résument, à mon avis, l'essence de ce que devrait être la loi, ou du moins la direction qu'on devrait prendre pour rédiger cette fameuse loi afin qu'elle corresponde à tout ce qui est nécessaire pour protéger les gens. Madame French, vous avez dit que les journalistes avaient un travail à faire. Madame Smith, vous avez dit qu'il fallait empêcher qu'on glorifie les meurtriers, et j'ajoute leurs crimes.

C'est dans cette perspective que j'imagine le consensus. Relater les événements lorsqu'un crime se produit, c'est le travail des journalistes naturellement, mais quand on cherche à glorifier le meurtrier et le crime lui-même, on doit sévir. Est-ce qu'on peut considérer qu'il y a un consensus à cet égard?

The Chair: Who is going to answer the question?

À qui avez-vous adressé votre question?

[Translation]

Nous sommes ici pour traiter d'un cas particulier, d'un problème spécifique.

Mme Barnes: J'en conclus donc que vous souhaitez nous voir colmater la brèche. . .

M. Charbonneau: Je pense, selon la perspective d'un parent et d'un pédagogue, que vous devez adopter une position ferme sur cette question, puis regarder le tableau d'ensemble. Vous ne pouvez pas résoudre tous les maux de la société avec une même loi. Mais je pense, d'après ce que je constate un peu partout au Canada, qu'il faut rétablir la confiance dans nos systèmes. L'arrivée de ces cartes est un symptôme, et je pense qu'il faut prendre position sur ce symptôme et ensuite s'attaquer au problème d'ensemble.

Il est question de mesures législatives, et l'on entend toutes sortes de propositions sur les problèmes de justice. Il faut continuer tout ce travail, mais je pense qu'il faut intervenir fermement sur ce problème particulier.

Mme Barnes: Certains d'entre vous ont-ils connaissance de cartes ou jeux qui seraient fabriqués au Canada? Ou bien sont-ils tous importés, à votre connaissance?

Mme French: À ma connaissance.

Mme Barnes: Je vous remercie.

Le président: Nous passons maintenant aux tours de questions de cinq minutes.

Mr. St-Laurent (Manicouagan): First, I would like to thank all of you for agreeing to appear before us despite the grief that it must bring to everyone of you. It is not easy, but you will be contributing enormously to our work. We need this.

I also want to congratulate Joanne Chong for forming this group, SMAC. I don't know how this could be translated in French, but the important thing is that this group exists. It is a truly remarkable initiative to raise the consciousness of the public and to achieve the result you see today: You are before a committee of the House of Commons that will decide to write a law to prevent these things from happening in the future.

I will be brief, Mr. Chairman. I will try to find a consensus and I will need your opinion on this. Two of you used sentences that sum up, in my view, the essence of what the law should be, or rather the direction we could take to write this law in order to do all that is necessary to protect people. Ms French, you said that reporters have a job to do. Ms Smith, you said that we have to prevent glorification of killers, and I would add of their crimes.

It is in this perspective that I can see a consensus emerging. To report facts that a crime has been committed, this is obviously the mandate of journalists, but when there is an attempt to glorify the killer or the crime itself, we need to step in. Do you think that there is a consensus on this?

Le président: Qui va répondre à la question?

To whom is your question directed?

M. St-Laurent: Je crois que j'ai la réponse.

[Traduction]

Mr. St-Laurent: I think I have the answer.

1655

The Chair: Would anybody like to answer the question or comment on it?

M. St-Laurent: Madame Smith, peut-être?

Ms Smith: Well, yes, we have a consensus. The newspapers print the stories. Sometimes they print more than we want, but that's certainly freedom of speech. But we do not want crimes glorified. We do not want them to become the model for some warped mind—and we seem to have more and more warped minds.

Do you know, 20 years ago—maybe a few before that—we had about one serial killer every year. We couldn't figure out why they surfaced in North America. Now we know of 500 serial killers. Something has happened. In 20 years, too, we have had a lot more publications that don't really do society justice under the name of freedom of speech.

M. St-Laurent: J'ai terminé, monsieur le président.

M. Bellehumeur: Madame Smith, vous utilisez souvent le terme «glorification». J'aimerais avoir une définition du terme «glorification».

Ms Smith: He becomes a hero, a role model. The person is glorified to the point of becoming acceptable in our society. He is given fame and credibility, and the person whose life he has taken is nothing more than a statistic. Because of his crime he is given public attention and somebody is making money off it. I just think it's terrible we're making money off victims of violence.

M. Charbonneau: Quand j'étais jeune, j'avais des cartes de Maurice Richard et Henri Richard. Je les apportais à l'école et on se les échangeait. On était tellement fiers de nos cartes qu'on les gardait sous nos oreillers chez nous. Aujourd'hui, on met les cartes dont on parle entre les mains des jeunes. Cela les attire. Cela les fait penser de la même manière que les héros des cartes.

M. Bellehumeur: Monsieur Charbonneau, n'y a-t-il pas une différence entre glorifier les joueurs de baseball et de hockey qu'on voit toutes les semaines à la télévision, et glorifier les tueurs? Vous venez de dire que les jeunes ne lisent pas les journaux qui décrivent le meurtre ou quoi que ce soit. Ils ont simplement les cartes entre les mains et voient que Jos Bleau est né en 1942, dans l'État de New-York, et a tué trois ou quatre personnes. Voyez-vous une différence? Pensez-vous que les jeunes vont dormir avec ces cartes-là sous leurs oreillers?

M. Charbonneau: Ce que je vois, c'est que les enfants imitent les héros des cartes. On peut identifier beaucoup de situations. Il y en a une qui a été mentionnée aujourd'hui, soit le meutre du petit garçon en Angleterre. Les deux garçons coupables de ce meurtre ont vu une chose semblable dans un film et, quand ils sont sortis, ils ont imité ce qu'ils avaient vu.

On met les cartes ou les jeux entre les mains des jeunes. Cela leur donne des idées. On ne veut pas qu'on mette ces vidéos et ces cartes entre les mains des jeunes, même si on essaie d'empêcher les jeunes de 18 ans d'y avoir accès. On sait Le président: Quelqu'un aimerait-il répondre à la question pour faire un commentaire?

Mr. St-Laurent: Maybe Ms Smith?

Mme Smith: Eh bien, oui, nous sommes d'accord. Les journaux relatent les événements. Parfois ils en disent plus que nous ne le voudrions, mais cela relève certainement de la liberté de parole. Mais nous ne voulons pas que les crimes soient glorifiés. Nous ne voulons pas qu'ils deviennent un modèle pour quelque esprit tordu—il semble y avoir de plus en plus d'esprits tordus.

Saviez-vous qu'il y a 20 ans—peut-être un peu plus que cela—il y avait à peu près un tueur en série chaque année? On se demandait pourquoi cela se produisait en Amérique du Nord. Aujourd'hui, on en connaît près de 500. Quelque chose est arrivé. Depuis 20 ans aussi, nous avons beaucoup plus de publications qui desservent réellement la société sous le déguisement de la liberté d'expression.

Mr. St-Laurent: That's all, Mr. Chairman.

**Mr. Bellehumeur:** Ms Smith, you often use the word "glorification". Could you define that term for me?

Mme Smith: Il devient un héros, un modèle de tueur, et glorifié au point de devenir une personnalité acceptable dans notre société. Il acquiert gloire et crédibilité, et la personne dont il a pris la vie n'est rien de plus qu'une statistique. Son crime lui rapporte la notoriété, et quelqu'un s'en sert pour gagner de l'argent. Je trouve tout à fait déplorable que l'on puisse gagner de l'argent sur le dos des victimes de la violence.

Mr. Charbonneau: When I was a kid, I had cards of Maurice Richard and Henri Richard. I took them to school and exchanged them with other kids. We were so proud of our cards that we kept them under our pillow, at home. Today, these killer cards are getting into the hands of young people. They are drawn to them. They are made to think like the heroes they depict.

Mr. Bellehumeur: Mr. Charbonneau, isn't there a difference between glorifying baseball players and hockey players we see on TV every week and glorifying killers? You just said that young people don't read the papers that describe the murder or whatever. They simply have these cards in their hands and read that Joe Blow was born in 1942 in the State of New York and killed three or four people. Do you see any difference? Do you think these youngsters will sleep with these cards under their pillow?

Mr. Charbonneau: What I see is that kids imitate the heroes depicted in the cards. There are many situations one can identify with. One was mentioned today, the murder of the boy in England. The two boys who did that had seen something like it in a movie and they copied what they had seen.

When you put these cards or games into the hands of youngsters, it gives them ideas. We don't want young people to have access to these videos and cards, and having an 18-year age limit won't solve the problem. We know that we can't prevent

qu'on ne peut pas empêcher les jeunes de moins de 18 ans de mettre la main sur de l'alcool et des cigarettes. Si on met ces cartes en marché dans les magasins, les jeunes les désirent et veulent agir de la façon décrite au verso des cartes.

M. Bellehumeur: Avez-vous une étude pour appuyer cela?

Mr. Wappel (Scarborough West): Ladies and gentlemen, with five minutes on this topic I am going to have to make a statement, because I think it's important for you as Canadians to understand the struggle we in the committee have.

For example, Mrs. Smith, in your presentation you said two things I have absolutely no doubt you believe firmly, but I believe they are inaccurate. You said Justice Minister Allan Rock missed the whole reason for Canadians' concern about these cards, and later on you said "we can guess that the minister yielded to pressure from the producers of this material."

• 1700

I have not discussed this matter with the Minister of Justice, but I—

A voice: She said it was Mr. Blais.

Mr. Wappel: I certainly discussed it with Mr. Blais, although I haven't discussed it with Mr. Rock, but the fact of the matter is that it isn't these distributors who are putting pressure on us because we can't even find them.

The difficulty is the Charter of Rights and Freedoms, plain and simple. The reason the legislation focuses on children as opposed to being a blanket prohibition has to do with the interpretation of the charter by the justice department and the fact that it appears we can get through the back door what we can't get through the front door if we attempt to use the approach of children. I'm being very frank here because you must understand what we're struggling with.

It's not a coincidence that my colleague, Ms Torsney, used a phrase, and she's right—we have to prepare a defence. Listen to that. If we change the Criminal Code and someone is charged with an offence, that person or that distributor is the defendant, but it is the Crown that is the defendant when charter rights and freedoms have been abridged. This is the struggle we have.

I have the entire set of criminal killer cards here and I've looked through it. It is mostly historical figures with some current Mafia and organized crime figures. Of these people, 99% have had movies made about them and they're readily available in the video stores. Edward G. Robinson and James Cagney made their fortunes portraying people like this.

For 50 years this has been going on. Do we ban these cards? They're part of the cards that we're talking about. Do we ban these cards? So what if we do? We can turn on the TV on any Saturday or Sunday morning and see these people glorified. . .the St. Valentine's Day massacre and what Al Capone did.

[Translation]

youngsters under 18 to get their hands on alcohol and cigarettes. If these cards are for sale in stores, youngsters will want them and will want to do what is described on the back of these cards.

Mr. Bellehumeur: Do you have any study supporting this?

M. Wappel (Scarborough—Ouest): Mesdames et messieurs, nous disposons de cinq minutes sur ce sujet, et je vais devoir faire une déclaration, car je pense qu'il importe que vous, en tant que Canadiens, compreniez bien notre dilemme, à nous, les membres du comité.

Par exemple, madame Smith, dans votre exposé vous avez dit deux choses dont je ne doute pas que vous les pensiez sincèrement, mais que je considère comme fausses. Vous avez dit que le ministre de la Justice, Allan Rock, passait tout à fait à côté de la raison pour laquelle les Canadiens sont préoccupés par ces cartes, et vous avez ajouté: «Nous pouvons imaginer que le ministre a cédé aux pressions des fabricants de ces cartes.»

Je n'ai pas discuté de la question avec le ministre de la Justice, mais je. . .

Une voix: Elle parlait de M. Blais.

M. Wappel: J'en ai discuté avec M. Blais, mais je n'en ai pas discuté avec M. Rock, mais il se trouve que ces distributeurs n'exercent aucune pression sur nous, car nous ne pouvons même pas les trouver.

La difficulté réside dans la Charte des droits et libertés, un point, c'est tout. La raison pour laquelle la loi met l'accent sur les enfants, par opposition à une interdiction générale, concerne l'interprétation de la charte que donne le ministère de la Justice et le fait qu'il semble que l'on puisse obtenir par un moyen détourné ce que l'on ne peut obtenir directement si nous invoquons les dommages infligés aux enfants. Je vous parlais très franchement, car vous devez comprendre le problème qui se pose à nous.

Ce n'est pas une coı̈ncidence que ma collègue, M<sup>me</sup> Torsney, ait dit qu'il nous fallait préparer une défense. Écoutez bien ceci. Si nous modifions le Code criminel et que quelqu'un se trouve accusé d'une infraction, cette personne, ou ce distributeur, devient le défendeur, mais c'est la Couronne qui devient le défendeur lorsque des droits et des libertés garantis par la charte sont enfreints. Là réside toute notre difficulté.

J'ai ici tout le jeu des cartes de tueurs, je les ai toutes examinées. Il s'agit principalement de personnages historiques, avec quelques personnalités de la mafia et du crime organisé contemporain. Des films ont été réalisés sur 99 p. 100 de ces personnages, et on les trouve dans tous les magasins de vidéos. Edward G. Robinson et James Cagney ont fait fortune à jouer des personages comme ceux—ci.

Cela dure depuis 50 ans. Allons-nous interdire ces cartes? Elles font partie du jeu dont nous parlons. Allons-nous interdire ces cartes? Que se passera-t-il si nous le faisons? Nous pouvons tourner le bouton de notre télévision n'importe quel samedi ou dimanche matin et voir ces personnes glorifiées... le massacre de la Saint-Valentin et tout ce qu'Al Capone a fait.

The next set of cards is about Charles Manson. The prosecutor himself made a fortune writing books about his prosecution of this monster. There have been movies made about this. They're on TV. Just last week there was a TV movie about John Gotti—not on cable TV but on regular TV for all of our children to watch—and how he beat the system and bribed jurors and bought off judges.

What I'm getting at is that it's not an easy job to come up with legislation that's going to deal with something that is as pervasive as this and has been going on as long as this. What about William Calley of the My Lai massacre? We may have forgotten about it. He's in here. There have been movies done about this. There have been scholarly treatises about how far following orders goes. We're talking about that right now in the Canadian military. So what if you ban a card about William Calley? What about the movies that are made about him? What about the Encyclopedia Brittanica or the Encyclopedia Canadiana?

My point is that it's not easy and that's why we're having these hearings. You as Canadian citizens should know that. I'm pleased to see you here because most of the time we hear from so-called experts, from government lawyers, from the defence bar and from the non-governmental organizations. It's nice to see ordinary Canadians here expressing their views.

Ms Torsney, I'm not sure whether it is legal to say that the Supreme Court would review the transcripts of this committee meeting and the speeches we make in the House of Commons. I certainly hope it's the case, but I don't know if there's any legal authority requiring them to do so. I think that's wrong because they should be compelled to read what Donna French the individual has to say. We don't hear that often enough.

• 1705

Just remember that we are under some legal difficulties here. I end by saying that, like Mrs. Barnes, I congratulate Mrs. Smith for offering us at least something we can sink our teeth into, and that is to somehow consider a change in the Criminal Code to split, if necessary, the dehumanization or the promotion of violence from sexual matters. It isn't always violence with sex that is obscene. In many of these cards, what these people did was obscene in the extreme, yet there was no sexual aspect to it whatsoever.

I'm sorry I went on ad infinitum, but I thought it important for the witnesses to know that we certainly have some constraints here that we have to deal with if we're going to come up with some reasonable legislation that will stand the test of the government being on the defensive, as opposed to the people who are charged with the crimes.

The Chair: Your time has expired.

Ms Meredith, for five minutes.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): I'd like to start by thanking you all for attending this hearing. Like my colleague over there, I'd like to start with a statement that I made to the previous witnesses we had, the Department of Justice officials and other government officials.

#### [Traduction]

Le paquet de cartes suivant concerne Charles Manson. Le procureur lui-même a fait fortune à écrire des livres sur les poursuites qu'il a engagées contre de ce monstre. Des films ont été tournés sur lui. Ils passent à la télévision. La semaine dernière il y avait un téléfilm sur John Gotti—non pas sur le câble, mais sur une chaîne non codée que nos enfants peuvent regarder—et la façon dont il a gagné contre le système en soudoyant des jurés et en achetant des juges.

Ce que je veux dire, c'est qu'il ne sera pas facile d'élaborer une loi qui va faire disparaître quelque chose d'aussi répandu et qui existe depuis si longtemps. Qu'en est-il de William Calley et du massacre de Mai Lai? Nous l'avons peut-être oublié. Mais il est dans les cartes. Il y a des films sur lui. Il y a eu des traités érudits sur les limites de l'obéissance aux ordres. On en parle en ce moment même dans les Forces armées canadiennes. Et si nous interdisons une carte sur William Calley? Doit-on interdire aussi les films tournés sur lui? Va-t-on interdire l'Encyclopedia Brittanica ou l'Encyclopedia Canadiana?

Ce que je veux dire, c'est que ce n'est pas facile, et c'est pourquoi nous tenons ces audiences. En tant que citoyens canadiens, il faut que vous le sachiez. Je suis heureux de vous voir parmi nous, car la plupart du temps ce sont de soi—disant experts qui comparaissent, des juristes du gouvernement, des avocats de la défense et des représentants d'organisations non gouvernementales. Il est bon que des Canadiens ordinaires expriment aussi leur point de vue.

Madame Torsney, je ne suis pas sûr qu'il soit juste de dire que la Cour suprême va lire les procès-verbaux de nos séances de comité et les discours que nous faisons à la Chambre des communes. J'espère qu'elle le fera, mais je ne sais pas si quoi que ce soit l'y contraint. C'est dommage, car elle serait ainsi obligée de lire ce que Donna French, en tant que personne, a à dire. C'est le genre de choses que l'on n'entend pas assez souvent.

Ne perdez simplement pas de vue que nous avons des contraintes juridiques. Je vais terminer comme M<sup>me</sup> Barnes, en félicitant M<sup>me</sup> Smith de nous avoir donné au moins quelque chose à nous mettre sous la dent, à savoir séparer dans le Code criminel, si nécessaire, la déshumanisation ou la promotion de la violence et les questions sexuelles. Il n'y a pas que la violence associée au sexe qui soit obscène. Dans bon nombre de ces cartes, ce que ces gens ont fait était obscène à l'extrême, sans qu'il y ait le moindre élément sexuel.

Excusez-moi d'avoir parlé si longtemps, mais j'ai jugé important que les témoins connaissent les contraintes auxquelles nous sommes soumis si nous voulons rédiger une loi raisonnable au sujet de laquelle le gouvernement pourra se défendre, par opposition à ceux qui sont accusés des crimes.

Le président: Votre temps de parole est écoulé.

Madame Meredith, vous avez cinq minutes.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Je vais commencer par vous remercier tous de votre présence. Comme mon collègue, je vais commencer par une déclaration que j'ai faite à nos témoins précédents, les représentants du ministère de la Justice et d'autres fonctionnaires.

I'll be honest with you. My concern is that although we see a conflict, although society is very clearly suggesting it does not like the direction our justice system is going in, because we have a common—law system every decision made by the courts sets a precedent for the decision that comes after. This is the dilemma we have with our Charter of Rights. Decisions have been made that have set precedent. How do we as a society send a message loud and clear that we want the direction of the justice system to change dramatically to reflect all of our concerns? The only way we can do that is by changing the law.

I disagree with some of my colleagues over there, that we can make a statement. We can challenge the validity of the Charter of Rights and I, for one, am quite prepared to do that. If we want to deal with some of the very severe problems we have, where the Charter of Rights interferes with justice being done, where victims' rights are taking second place to criminals' rights, where society's rights are taking second place to criminals' rights, I think we have to challenge the essence of where that problem is, and that is with the Charter of Rights.

I would suggest, if that's what we have to do as legislators, maybe this is a place to start with. Let's send a loud message to Canadians that we are listening to them, that we hear their concern, and send a large message to the judicial system that Canadians want them to seriously look at the direction they're going in and to perhaps consider this.

I would like to ask you, do you feel that the request of your government, the request of your parliamentarians, your legislators, is sound and that we challenge the Charter of Rights? Would it have the support, do you feel, of the Canadian public?

Ms French: Yes, I do. Since our daughter was murdered two years ago, we have been made aware of so many instances where the Charter of Rights has been used, not like I believe was intended, but it has backed up the criminal. I've heard of many, many instances where criminals... There's been overwhelming evidence, there's even been confessions that they've committed murder, but they've gotten off on a technicality because it was against their rights under the charter. I definitely think the charter has to be challenged. It's not doing what it was intended to do.

Mr. Charbonneau: I echoed that comment a little while ago. The feeling I'm receiving from a lot of different groups is that major judicial issues are going to motivate people. The parole system—we're hearing outcries from many communities about sex offenders back in their communities without notification—the Young Offenders Act... That's what I said earlier; there's a small hole in the dam. We're here now talking about killer cards, but I think the Charter of Rights is going to come under a tremendous amount of pressure from the Canadian public.

### [Translation]

Je serai franche avec vous. Le problème, c'est que, que cela nous plaise ou non, bien que la société nous fasse savoir clairement qu'elle n'aime pas la direction dans laquelle notre système judiciaire est engagé, le fait est que dans notre système de commonlaw, chaque jugement rendu par un tribunal constitue un précédent qui conditionne les jugements ultérieurs. C'est le dilemme que nous avons avec la Charte des droits. Des jugements ont été rendus qui font jurisprudence. Comment pouvons—nous, en tant que société, faire passer clairement le message que nous voulons voir le système judiciaire changer radicalement d'orientation? La seule façon, c'est en changeant la loi.

Je suis en désaccord avec certains de mes collègues d'en face lorsqu'ils disent qu'il suffit que nous prenions position. Nous pouvons contester la validité de la Charte des droits et, pour ma part, je suis tout à fait prête à le faire. Si nous voulons résoudre certains des très graves problèmes qui se posent à nous, où la Charte des droits empêche que justice soit rendue, ce qui fait que les droits des victimes viennent au second rang, derrière ceux des criminels, que les droits de la société viennent après ceux des criminels, je pense qu'il nous faut nous attaquer au coeur du problème, et le coeur du problème, c'est la Charte des droits.

S'il faut en passer par là, c'est peut-être par là que nous devrions commencer, en tant que législateurs. Envoyons aux Canadiens le message que nous les écoutons, que nous les entendons, et envoyons au système judiciaire le message clair que les Canadiens lui demandent de sérieusement revoir la direction dans laquelle il est engagé.

Je veux vous poser la question suivante: pensez-vous que la requête de votre gouvernement, la requête de vos élus, de vos législateurs, est raisonnable et qu'il convient de remettre en question la Charte des droits? Pensez-vous que l'opinion publique et canadienne y serait favorable?

Mme French: Oui, je le pense. Depuis que notre fille a été tuée, il y a deux ans, nous avons été mis au courant d'un très grand nombre de cas où la Charte des droits a été détournée de ses fins pour protéger le criminel. J'ai été mise au courant d'un très grand nombre de cas où les criminels... Il est arrivé qu'il y ait des preuves accablantes, et même des aveux de meurtres, mais que leurs auteurs s'en soient tirés par quelques artifices de procédure invoquant une infraction à leurs droits garantis par la charte. Je pense qu'il faut certainement remettre la charte en question. Elle ne fait pas ce qu'elle était censée faire.

M. Charbonneau: Cela va dans le sens de ce que je disais il y a un moment. Le message que transmettent quantité de groupes différents, c'est que les grands dossiers de la justice vont motiver le public. Le système de libération conditionnelle—il y a un tollé dans de nombreuses localités au sujet des délinquants sexuels relâchés sans avertissement—la Loi sur les jeunes contrevenants... C'est ce que je disais tout à l'heure: il y a un petit trou dans le barrage. Nous parlons ici des cartes de tueurs, mais je pense que la Charte des droits va subir des pressions énormes émanant du public canadien.

I think it's about time Canadians, being as conservative as we've been over the past few years. . . Maybe 50 years is what we've needed to start to realize that accepting these kinds of things in our society has been wrong for 50 years. It's not an issue that's just cropped up in 1990. People have let a lot of things go. Does it make it right that it's been going on for this long? The answer is a definite no.

• 1710

Again, coming back to the people we have here, 20 or 30 years ago you wouldn't have seen a 16-year-old talking with a grandparent about an issue and both agreeing that something has to happen.

I concur with what you're saying. Maybe it's time for the Charter of Rights and Freedoms to come under some fire. We have to take the citizens' perspective to make the politicians aware that freedom of information means protecting victims and the masses, not the ones who have done the wrongs.

Ms Meredith: The other concern I conveyed to our previous witness was that this just deals with killer cards and board games. This piece of legislation would not deal with posters. Somebody could decide to go to posters once killer cards and board games were illegal. Heaven forbid that anybody would want to decorate a room with these posters, but they're not included, nor would this type of object on a computer network program be included.

I assume I have your concurrence that we need to expand the definition so we're not just talking about specific killer games and killer cards, because it does not deal with posters and it does not deal with computer programs or games on computer systems.

Mr. Pagtakhan (Winnipeg North): I would like to thank the presenters and let them know I'm substituting for a colleague, the member for Hamilton Mountain. I have noted the eloquence of your presentations and, even more importantly, that they have come from the heart.

Like the parliamentary agony perhaps that you're going through, it is always a difficult challenge to find the means that will serve the objectif tout comme il doit vous être difficile de venir témoigner ici. goal.

I have noted that you would like an outright ban on the basis of two points. You feel it would be a general assault on the moral sensitivity of Canadians and it would be difficult to control once the cards were available, even if they were in the hands of those over 18 years of age. Then you indicated those who have been involved in serial killing have been in the 18 to 35 age group. The suggestion was made that perhaps it was as a consequence of their exposure to serial trading cards.

What more specific evidence do you have in your reading of the literature that you could provide to the committee on that point?

Ms Smith: That was my statement. Since serial killer cards have only come out in the last year or so, I don't really believe that an 18 to 35-year-old has become a serial killer because of those cards. I just thought it was interesting that the people who buy them are of the same age.

[Traduction]

Je pense qu'il est à peu près temps que les Canadiens, vu le conservatisme qui règne depuis quelques années... Peut-être fallait-il 50 ans pour s'apercevoir qu'un certain nombre de choses acceptées dans notre société depuis 50 ans sont mauvaises. Ce n'est pas un problème qui vient de surgir en 1990. On a laissé aller pas mal de choses. Est-ce qu'un mal qui dure depuis longtemps devient un bien? La réponse est un non catégorique.

Encore une fois, pour en revenir aux témoins que nous voyons ici, il y a 20 ou 30 ans on n'aurait pas vu un jeune de 16 ans parler avec un grand-parent d'un problème et convenir tous deux qu'il faut changer les choses.

Je suis d'accord avec ce que vous dites. Peut-être est-il temps d'ouvrir le feu sur la Charte des droits et libertés. Il faut peut-être se mettre à la place du citoyen et faire comprendre aux politiciens que la liberté d'information signifie que l'on protège les victimes et les masses et non pas les malfaiteurs.

Mme Meredith: L'autre préoccupation dont j'ai fait part au témoin précédent est que cette mesure envisagée ne touche que les cartes et jeux de société. Cette mesure ne viserait pas les affiches. Quelqu'un pourrait décider de distribuer les affiches une fois que les cartes et jeux de société seraient déclarés illégaux. J'espère que nul ne voudrait décorer sa chambre avec de telles affiches, mais elles ne sont pas couvertes, pas plus que le même genre d'objet diffusé sur un réseau informatique.

Je suppose que vous convenez avec nous qu'il faut élargir la définition de façon à ne pas seulement interdire les cartes et jeux de société, car pour le moment elle ne couvre pas les affiches ni les programmes informatiques ou les jeux vidéo.

M. Pagtakhan (Winnipeg-Nord): Je veux remercier les témoins, en précisant que je remplace un collègue, le député de Hamilton Mountain. J'ai été frappé par l'éloquence de vos interventions et, surtout, par le fait qu'elles viennent du coeur.

Il est toujours difficile de trouver les moyens qui servent un

J'ai noté que vous souhaitiez une interdiction totale, reposant sur deux arguments: d'une part, ces représentent une atteinte à la sensibilité morale des Canadiens et, d'autre part, il serait difficile de contrôler l'usage de ces cartes même si leur vente était limitée aux personnes de plus de 18 ans. Vous avez fait remarquer ensuite que les tueurs en série se situent dans la tranche d'âge des 18 à 35 ans. Quelqu'un a avancé qu'ils le sont peut-être devenus pour avoir été exposés à de telles cartes.

Avez-vous des références précises à soumettre au Comité à ce sujet?

Mme Smith: C'est moi qui ai dit cela. Étant donné que cela ne fait qu'un an à peu près que ces cartes sont en circulation, je ne pense pas qu'elles aient déjà effectivement incité quelqu'un âgé de 18 à 35 ans à commettre des meurtres en série. J'ai simplement été frappée par le fait que ceux qui les achètent ont le même âge.

We have a huge amount of evidence and research upon research that serial killers are usually very involved in pornographic material, whether it is slasher films, videos, magazines, or posters. We know that type of thing can escalate until it is finally acted out.

We know the testimony of Ted Bundy. We know what Jonathan Yeo was involved in. We know what Jeffrey Dahmer was involved in. These are not just normal people who go to school and come home. They get involved in very gross, morbid, dehumanizing, desensitizing materials until they have to act it out. We don't have a cause and link with serial killer cards yet, but we have a cause and link with enough other material. Let's not put more material into the cause-and-link system.

Mr. Pagtakhan: Both you and Mrs. Dolina Smith indicated in your presentations that Catherine Yronwode, the editor-in-chief of Eclipse Books made the observation in defence of serial killer cards that they're educational, newsworthy and artistic. Aside from that general statement, do you have a more detailed copy of this statement that the committee can examine in more detail?

Ms Smith: I could likely locate that from the girl who did an interview with her. She lives in Edmonton. If you want that, I will try to locate it and send it to the clerk.

Mr. Pagtakhan: Mr. Chairman, knowing that there is such a provision as the notwithstanding clause in the Charter of Rights and Freedoms, since I'm not a lawyer I can excuse myself for asking if that clause, if invoked, may apply to a law providing an outright ban that could be challenged under the charter.

Would you go as far as recommending to the committee, were it to be applicable, that the government invoke the notwithstanding clause knowing the potential implications of the notwithstanding clause at all times?

That's my last question, Mr. Chairman.

Ms Smith: I wouldn't even be able to give an intelligent answer on that because I'm even less of a lawyer than you are, sir.

Mr. Pagtakhan: Thank you so much.

M. Bellehumeur: J'entends les cloches. Est-ce pour notre vote de 17h30? Le problème, c'est qu'on a une motion qu'on traîne depuis longtemps. Je ne sais pas comment on va s'en tirer. Est-ce qu'on se réunira pour discuter de la motion après le vote? Cela ne me dérangerait pas.

The Chair: It's always in order to do motions and points of order at the end of the meeting, but we can't interrupt the meeting. We have to complete the meeting. I'm in your hands. If the committee wants to return after the vote, that's all right with me, but it's up to the majority of the committee. I have some questions to ask.

M. Bellehumeur: Monsieur le président, je sais qu'il y a une règle pour présenter les motions dans les 48 heures, mais quand cela fait trois ou quatre semaines qu'on présente des choses et qu'on ne les entend pas, il y a un problème.

[Translation]

Il existe quantité de données documentaires et de résultats de recherche prouvant que les tueurs en série sont très adeptes de pornographie, qu'il s'agisse de films violents, de vidéo, de magazines ou d'affiches. Nous savons que cette fascination peut dégénérer jusqu'au passage à l'acte.

Nous avons le témoignage de Ted Bundy. Nous savons à quelle source puisait Jonathan Yeo. Nous savons à quelle source puisait Jeffrey Dahmer. Ce ne sont pas là des gens normaux qui vont à l'école et rentrent ensuite chez eux. Ils s'adonnent à toutes sortes de lectures et spectacles obscènes, morbides, déshumanisants, désensibilisants, jusqu'à ce qu'ils soient poussés à passer eux-mêmes à l'acte. Nous n'avons pas de liens de cause à effet avec les cartes sur les tueurs en série, mais nous avons des liens de cause à effet avec quantité d'autres matériels de ce genre. N'en rajoutons pas un autre dans la chaîne de causalité.

M. Pagtakhan: Vous-même et M<sup>me</sup> Dolina Smith avez indiqué dans vos exposés que Catherine Yronwode, la rédactrice en chef d'Eclipse Books a fait valoir, à la défense de ces cartes, qu'elles sont éducatives, informatives et artistiques. Outre cette prise de position générale, auriez-vous un texte plus détaillé de cette déclaration à remettre au Comité?

1715

Mme Smith: Je pourrais sans doute obtenir ce texte de la jeune fille qui a fait l'interview. Elle vit à Edmonton. Si vous voulez, je peux essayer de trouver ce texte et l'envoyer au greffier.

M. Pagtakhan: Monsieur le président, je ne suis pas juriste et vous m'excuserez de poser cette question, mais ne serait-il pas possible d'invoquer la clause dérogatoire de la Charte des droits et des libertés si l'interdiction totale était contestée en justice.

Iriez-vous jusqu'à recommander au Comité, dans la mesure où cette clause serait applicable, que le gouvernement invoque la clause dérogatoire, sachant la gravité qu'une telle décision revêt?

C'est ma dernière question, monsieur le président.

Mme Smith: Étant encore moins juriste que vous, monsieur, il m'est tout à fait impossible de donner une réponse intelligente.

M. Pagtakhan: Merci beaucoup.

Mr. Bellehumeur: I hear the bells. Are they calling us to the 5:30 p.m. vote? The problem is that we have a motion that has been outstanding for a long time. I don't know how we should proceed. Are we going to come back to discuss the motion after the vote? I wouldn't mind.

Le président: Nous pouvons toujours nous occuper des motions et rappels au règlement à la fin d'une séance, mais nous ne pouvons l'interrompre pour cela. Nous devons attendre la fin. Je m'en remets à vous. Si vous souhaitez revenir après le vote, je n'y vois pas d'inconvénient, mais il appartient à la majorité des membres d'en décider. J'ai quelques questions à poser.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, I know there is a 48-hour rule to submit motions, but when three or four weeks go by without them being discussed, there is a problem.

Le président: À la dernière réunion, je vous ai demandé si vous étiez prêt à présenter votre motion.

M. Bellehumeur: Oui, mais une heure et demie après l'heure de clôture qui était prévue. Nos personnes ont autre chose à faire que siéger au Comité. Il y a entre autres la Chambre.

Le président: Je suis prêt à revenir. C'est au Comité de décider.

M. Bellehumeur: Eh bien, on va décider. Demandez le vote.

Le président: Le greffier me dit que la salle sera prise après le vote. Il y aura une autre réunion demain.

M. Bellehumeur: Commencera-t-on demain par ma motion?

Le président: Non, ce n'est pas possible parce que nous devons entendre des témoins.

M. Bellehumeur: On pourra arriver une demi-heure plus tôt

Le président: Si le Comité l'accepte.

Mr. Bellehumeur: Tomorrow.

The Chair: It's suggested that we come early. Is it agreed that we come 15 minutes early tomorrow to deal with Mr. Bellehumeur's motion, at 3:15 p.m. rather than 3:30 p.m.?

D'accord. Très bien.

M. Bellehumeur: Les témoins ont beaucoup parlé de la Charte. Ils disaient qu'on devait s'attaquer à la Charte s'il le fallait. Même M. Charbonneau a dit que la population va s'attaquer à la Charte canadienne, pour reprendre ses termes. Mme Smith dit représenter au-delà de 100 000 personnes au Canada. Est-ce que tout ce beau monde serait prêt à exercer des pressions auprès du gouvernement afin qu'il abroge purement et simplement la Charte canadienne des droits et libertés et fasse le ménage dans toutes les institutions que vous mentionnez? Vous parlez des femmes, des jeunes contrevenants, du système carcéral et des libérations conditionnelles. Vous parlez de tout cela, et on a quand même la Charte canadienne des droits et libertés. Est-ce que tout ce beau monde serait prêt à demander au gouvernement fédéral d'abroger la Charte canadienne des droits et libertés et de faire le ménage dans le système?

The Chair: Who would like to answer that?

Ms Smith: We're not saying do away with the charter; we're saying use the charter responsibly. We're seeing the charter being grossly misused. We want the charter to defend the ordinary citizen, not the perpetrators of the crime, not the people who want to make profit from crime and from the destruction of individuals. This charter is not being used, from my point of view, as it was intended. Let's get back to the intent of the charter and use it correctly.

1720

Ms French: Mr. Trudeau, who was very much responsible for initiating the charter, has said himself that the charter is not being used as it was intended to be used. I think we need a charter of rights. I'm just saying that maybe it needs to be defined more clearly so that perpetrators of crime are not protected when their rights are weighed against the rights of law-abiding Canadian citizens.

[Traduction]

The Chairman: I asked you at the last meeting if you were ready to table your motion.

Mr. Bellehumeur: Yes, but an hour and a half after the scheduled time for adjourning the meeting. Our people have other commitments too. They also have to be in the House.

The Chairman: I am willing to come back. I'm in the hands of the Committee.

Mr. Bellehumeur: Well, we are going to decide. Ask for a vote.

The Chairman: The clerk tells me that the room won't be available after the vote. We are having another meeting tomorrow.

Mr. Bellehumeur: Are we going to discuss the motion first thing tomorrow?

The Chairman: No, it's impossible, because we are having witnesses.

Mr. Bellehumeur: We could start a half hour early tomorrow.

The Chairman: If the Committee agrees.

M. Bellehumeur: Demain.

Le président: On nous demande de commencer plus tôt. Est-il convenu que nous commencions 15 minutes plus tôt demain pour discuter de la motion de M. Bellehumeur, à savoir à 15h15 au lieu de 15h30?

Agreed. Very well.

Mr. Bellehumeur: The witnesses have talked about the Charter. They say we should contest the Charter, if that's what it takes. Even Mr. Charbonneau said the public is going to put the Charter under pressure, if I remember his words. Ms Smith says she represents over 100,000 Canadians. Would all these crowds go as far as pressuring the government to entirely abrogate the Canadian Charter of Rights and Liberties and do some housecleaning in all the institutions you are mentioning? You are talking about women, young offenders, the present system and parole. You want changes in all of these but we have the Canadian Charter of Rights and Liberties. Would all these people be willing to request the federal government to abrogate the Canadian Charter of Rights and Liberties and to clean up the system?

Le président: Qui veut répondre?

Mme Smith: Nous ne demandons pas d'abroger la Charte, nous réclamons qu'elle soit utilisée de façon responsable. Actuellement nous voyons un détournement grossier. Nous voulons que la Charte défende le citoyen ordinaire et non pas les criminels, non pas ceux qui veulent tirer profit du crime et de la destruction des victimes. À notre avis, la Charte n'est pas utilisée comme prévu. Revenons-en à l'intention première de la Charte et utilisons la convenablement.

Mme French: M. Trudeau, l'un des grands responsables de l'adoption de la Charte, a dit lui-même que la Charte n'est pas utilisée comme il était prévu. Je pense qu'il nous faut une Charte des droits. Je dis simplement qu'il faudrait peut-être définir ces droits plus clairement de façon à ce que les droits des criminels ne l'emportent pas sur les droits des citoyens canadiens respectueux des lois.

M. Bellehumeur: Donc, il faudrait rouvrir la Constitution canadienne afin de modifier la Charte canadienne des droits et des libertés. C'est cela? Vous demandez au Comité de la justice et des questions juridiques de demander au premier ministre du Canada de rouvrir le débat constitutionnel afin de faire les amendements constitutionnels nécessaires à la Charte. Vous savez que la Charte des droits et libertés est dans la Constitution canadienne.

Madame Smith, au lieu de vous donner des coups sur la tête, répondez donc à mes questions. Vous trouvez peut-être que c'est stupide parce que cela vient du Québec, mais répondez donc à la question.

Ms Smith: I think that's a problem for you as a politician to sort out. We're coming here as citizens of Canada saying to you that we do not think the charter is being used for the intent for which it was written.

Please use the charter as it was written. Test it in the courts. Do what has to be done, but bring sanity back into the justice system of Canada. That's all we're asking for. We don't know how you're going to do it, but do it.

Ms French: I think that's a very unfair question. We're coming here as Canadian citizens, knowing that we have a problem and making you aware of what our problem is, hoping that we can go to you for the answers. You're the politicians, you're the professionals, you're the ones who are supposed to make it right.

It's like going to the doctor and saying, my arm is very sore, it hurts, it's swollen, etc., so please fix it, doctor. I can't fix it. I'm not a doctor. I'm telling you that this is a problem to which the majority of Canadians who have written us and phoned us say we need a solution.

M. Bellehumeur: Pour prendre votre exemple, présentement, vous êtes comme la personne qui va voir le médecin et qui dit: Mon bras est malade, mais je ne veux pas prendre de médicaments. Si c'est la Charte qui est le problème, il faut modifier la Charte. C'est cela que je veux dire.

Ms French: That's very much a possibility. I don't know. I think it's an unfair question to ask a citizen whether this is what we need to do. I'm saying it's a possibility, that maybe that is what we have to do.

The Chair: That round is finished. Next is Ms Torsney. There's still quite a list of people who wanted to ask questions, so I guess we won't be able to do it. I myself had some to ask.

We'll have Ms Torsney, Mr. Bodnar, Mr. Lee, and several more—no, no more on that side. I have some questions, but I guess you're first, Ms Torsney.

The vote is at 5:30 p.m. We have to give about two minutes to get over to the room to vote.

Ms Torsney: First of all, thank you very much. I certainly appreciate your frustration. I'm not a lawyer either. I've been trying to work on this issue for quite a while.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: So we should reopen the Canadian Constitution in order to amend the Canadian Charter of Rights and Liberties. Is this what you wish? You're asking the Committee for Justice and Legal Affairs to request the Prime Minister of Canada to reopen the Constitutional issue in order to make the constitutional amendments to the Charter that are required. You know that the Charter of Rights and Liberties is part of the Canadian Constitution.

Mrs. Smith, instead of grasping your head, why don't you answer my questions. You may think they are stupid because they come from Quebec, but why don't you answer.

Mme Smith: Je pense que c'est à vous de régler ce problème, en tant qu'homme politique. Nous venons ici comme citoyens du Canada vous dire que nous ne pensons pas que la Charte soit utilisée dans l'esprit dans laquelle elle a été rédigée.

Utilisez la Charte conformément à son esprit. Mettez-la à l'épreuve devant les tribunaux. Faites ce qui doit être fait, mais ramenez un peu de raison dans le système judiciaire du Canada. C'est tout ce que nous demandons. Nous ne savons pas comment vous allez vous y prendre, mais faites-le.

Mme French: Je trouve que c'est une question très injuste. Nous venons ici en tant que citoyens canadiens, sachant qu'il y a un problème, pour vous sensibiliser à ce problème et espérant que nous pouvons compter sur vous pour trouver des solutions. C'est vous les hommes politiques, c'est vous les professionnels, c'est vous qui êtes censés savoir ce qu'il faut faire.

C'est comme quand je vais voir mon médecin pour dire que mon bras fait mal, qu'il est enflé etc, faites quelque chose, docteur. Je ne peux pas le guérir. Je ne suis pas médecin. Je vous dis qu'il y a un problème et que la majorité des Canadiens qui nous ont écrit ou téléphoné disent qu'il faut trouver une solution.

Mr. Bellehumeur: To use your example, you are here like the patient going to see a doctor who says, my arm is sore, but I don't want to take any medication. If the Charter is the problem, we must change the Charter. That's all I'm saying.

Mme French: C'est bien possible. Je ne sais pas. Je pense qu'il est injuste de demander à un particulier si c'est bien là ce qu'il faut faire. Je dis que c'est une possibilité, que c'est peut-être cela qu'il faut faire.

Le président: Ce tour de question est terminé. Je vais passer à M<sup>me</sup> Torsney. J'ai encore une assez longue liste de députés qui veulent poser des questions et je pense que nous n'en aurons pas le temps. J'en avais moi-même.

Je vais donner la parole à M<sup>me</sup> Torsney, à M. Bodnar, à M. Lee, et à plusieurs autres—non, c'est tout pour ce côté. J'ai moi-même quelques questions, mais c'est d'abord votre tour, M<sup>me</sup> Torsney.

Le vote est à 17h30. Il nous faut prévoir environ deux minutes pour nous rendre à la Chambre et voter.

Mme Torsney: Je veux tout d'abord vous remercier. Je comprends très bien votre frustration. Je ne suis pas juriste non plus. Je me débats avec cette question depuis un certain temps.

It's very frustrating, but please remember that the same things we're frustrated with sometimes come back and help us in our own quest and protect our rights as well. It's important, and I appreciate that all of you have suggested that they have to be banned outright. I certainly appreciate your coming today and speaking about that.

The minister needs our support in trying to go the distance. This bill certainly is a draft bill, and it's more than the previous government could come up with at all. So, please, we're trying, we need your help. We need other people to come and mobilize.

We've been presenting positions every day for the last couple of months. Your support is welcomed, encouraged. Keep it coming.

I think I'm very interested in your suggestion of changing the definition of obscenity. When we had the Revenue Canada people before us—and I'm not sure whether you know this, but one of the groups, the one produced by Mother Productions from California, was not banned. Clearly, in several of the cards there are definite links with sex and violence. They're graphic descriptions of how the crimes were committed.

Monsieur Bellehumeur, c'est cela, le problème. There's no discussion, as there is in a newspaper, about what happened to the victims and how horrible it was for their families, and that's the frustration. It's just: here's the criminal, here's what he's done, here's the list, here's how to do it, you can be the next one, and you can get a card like this if you follow in these same manners.

C'est cela le problème, je pense.

My question is, have any other groups that have advised you come up with some clear definitions that might help us, which we could give to the justice department and encourage them to come up with. . .? Have you consulted any lawyers as groups, the groups you represented?

• 1725

Ms Smith: We'll go home and do our homework and send it back to the clerk.

Ms Torsney: Perhaps if you have members of your committees who are lawyers. . . Certainly, I encourage some of the people at Holy Cross to grow up and become lawyers and start changing the system.

Mr. Charbonneau: I think part of the problem is that we were caught a little bit by surprise that we were to be expert witnesses and have-

Ms Torsney: You don't have to be.

Mr. Charbonneau: No. but-

Ms Torsney: I'm just saying, do you have any experts in your groups who have advised you on specific language that would help au sein de vos groupes qui auraient pu recommander un libellé us?

Mr. Charbonneau: Not at the present time. But I certainly feel that with the students and the action groups that are available, that will become a definite possibility.

If I may ask one question, what are you hearing from your constituents and what questions are you asking your constituents to get answers on these very important issues and questions?

[Traduction]

C'est très frustrant, mais n'oubliez pas que les choses qui nous frustrent parfois peuvent aussi nous aider dans notre quête et protéger nos droits également. Le sujet est important et j'ai pris bonne note de votre recommandation à tous d'interdire carrément ces cartes et ces jeux. Je vous remercie beaucoup d'être venus aujourd'hui et de nous avoir fait part de vos avis.

Le ministre a besoin de votre aide pour aller au fond des choses. La mesure proposée est un avant-projet de loi, et c'est déjà plus que ce que le gouvernement précédent a réussi à faire. Donc, nous faisons de notre mieux, mais nous avons besoin de votre aide. Nous avons besoin d'une mobilisation.

Nous prenons position chaque jour depuis plusieurs mois. Votre soutien est précieux, nécessaire. Continuez.

Je suis très intéressé par votre idée de modifier la définition de l'obscénité. Lorsque les représentants de Revenu Canada ont comparu ici—je ne sais pas si vous êtes au courant, mais l'un des groupes, celui produit par Mother Productions en Californie, n'a pas été interdit. Dans plusieurs de ces cartes, il y a un lien net entre sexe et violence. Il y a des descriptions graphiques de la manière dont les crimes ont été commis.

That is the problem, Mr. Bellehumeu. Contrairement aux articles de journaux, il n'est pas question de ce qu'a ressenti la victime, de ce que ressentent les familles, et c'est cela qui est blâmable. Les cartes disent simplement: voici le criminel, voici ce qu'il a fait, voici la liste, voici comment il faut faire et vous pourrez être le prochain, et vous aurez une carte comme celle-ci si vous en faites autant.

That is the problem, I think.

Ma question est de savoir si certains des groupes qui vous ont conseillés vous ont proposé des définitions claires qui pourraient nous aider, que nous pourrions soumettre au ministère de la Justice pour l'encourager à. . .? Est-ce que les groupes que vous représentez ont consulté des avocats?

Mme Smith: De retour chez nous nous allons y réfléchir et envoyer les résultats au greffier.

Mme Torsney: Peut-être y a-t-il des membres de vos comités qui sont avocats... J'encourage certainement les gens de Holy Cross à grandir vite et devenir avocats et commencer à changer le

M. Charbonneau: Nous sommes un peu pris par surprise, nous ne nous attendions pas à comparaître comme experts et...

Mme Torsney: Vous n'y êtes pas tenus.

M. Charbonneau: Non, mais. . .

Mme Torsney: Je demande simplement si vous avez des experts précis?

M. Charbonneau: Non, pas pour le moment. Mais avec tous les étudiants et les groupes d'action qui surgissent, cela sera certainement possible.

Si vous me permettez une question, que vous disent vos électeurs, quelles questions posez-vous à vos électeurs pour trouver des solutions à ces questions et problèmes très importants?

I'm talking to parents, to students and the members of our community. They're all giving us basically the same kind of information, which is that something has to be done.

Mr. Bellehumeur, we don't have the answers right yet and there are probably more questions than answers.

Ms Torsney: I believe we're in partnership here, so if you have the answers, if you can find them—

The Chair: I'm afraid there are several who wanted to ask questions. I think there are some key questions to be asked, but maybe we'll have to do that by mail. By the way, we don't expect you to be experts. We're here to hear your gut reaction on things, what you think at the grass roots. That's why you're here. If you have any further thoughts you want to send to us, you can send it to us by mail or fax before we deal with the... The hearings will go on for about a week or so. Therefore, you have some time. Some of us might write some of you to ask questions that we couldn't get in today.

I want to thank you all very much. As many people have said, it was very difficult for some of you to come and testify publicly on these things and we appreciate that. Your testimony is useful on a very difficult subject like this. Thank you.

One point. Some members of the committee, Mr. Bellehumeur, have asked if we could not discuss your motion at the end of the meeting rather than at the beginning, because it may be at 3:30 p.m. we'd have to interrupt the discussion—

M. Bellehumeur: Cela fait trois fois que cela m'arrive. Les choses se prolongent. Des témoins comme ceux-là peuvent parler tout un après-midi, et on sera encore à la même chose. J'ai autre chose à 17h30 mercredi. Il n'y a pas un comité parlementaire mercredi après-midi?

Le président: On doit commencer l'autre réunion à 15 heures.

M. Bellehumeur: Mercredi à 17h30, j'ai la motion M-193 sur l'exemption fiscale pour les pompiers.

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): Avez-vous une réunion à 17h30?

M. Bellehumeur: Non, à la Chambre des communes.

The Chair: By the way, the witnesses can leave if they want. We're discussing other business now and we'd better get out there quickly or we'll miss a vote.

M. Bellehumeur: Je crois que tout le monde était d'accord pour venir demain après—midi à 15h15.

Le président: Oui, mais par la suite, certains m'ont demandé s'il était possible de faire cela à la fin.

M. Bellehumeur: Eh bien, il faudrait voter une seconde fois parce que tout le monde était d'accord.

Le président: Si vous êtes prêt.

M. Bellehumeur: J'aurais été prêt aujourd'hui.

[Translation]

Pour ma part, je parle aux parents, aux élèves et aux membres de notre collectivité. Ils nous disent à peu près tous la même chose, à savoir qu'il faut que les choses changent.

Monsieur Bellehumeur, nous n'avons pas encore de solution toute prête et il y a sans doute plus de questions que de réponses.

Mme Torsney: Je suppose que nous sommes partenaires dans cette entreprise, et si vous avez des solutions, si vous pouvez les trouver...

Le président: Plusieurs députés voulaient poser des questions. Je pense qu'il y a encore des questions essentielles à aborder, mais nous devrons peut—être le faire par courrier. Incidemment, nous ne vous demandons pas d'être des experts. Nous sommes ici pour entendre vos réactions instinctives à un certain nombre de choses, pour savoir ce que pense la base. C'est pourquoi nous sommes réunis ici. Si vous avez d'autres idées dont vous voulez nous faire part, vous pouvez le faire par courrier ou par fax avant que nous... Ces audiences vont se poursuivre encore une semaine environ. Il vous reste donc un peu de temps. Certains d'entre nous vous écriront peut—être pour vous poser les questions qui n'ont pu l'être aujourd'hui.

Je tiens à vous exprimer mes remerciements à tous. Comme plusieurs l'ont déjà dit, il a été difficile à certains d'entre vous de venir témoigner publiquement sur ces choses et nous vous en sommes reconnaissants. Votre témoignage sur un sujet aussi difficile que celui-là est précieux.

Une chose. Monsieur Bellehumeur, certains membres du Comité ont demandé si nous ne pourrions pas discuter de votre motion à la fin de la séance plutôt qu'au début, parce que nous risquons de devoir nous interrompre à 15h30.

Mr. Bellehumeur: This has been happening to me three times now. Meetings go overtime. Witnesses like these could take all afternoon and the same thing will happen again. I have other commitments at 5:30 on Wednesday. Is there not another committee meeting Wednesday afternoon?

The Chairman: We have to stop the other meeting at three p.m.

**Mr. Bellehumeur:** Wednesday at 5:30 p.m. I have the motion M-193 on the tax exemption for fire fighters.

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): Do you have a meeting at 5:30 p.m.?

Mr. Bellehumeur: No, I have to be in the House.

Le président: Les témoins peuvent partir s'ils le souhaitent. Nous parlons d'autre chose en ce moment et il vaudrait d'ailleurs mieux que nous nous dépêchions, sinon nous allons manquer le vote.

**Mr. Bellehumeur:** I thought everybody had agreed to start tomorrow afternoon at 3:15 p.m.

The Chairman: Yes, but afterwards some have asked if we couldn't do it at the end of the meeting.

Mr. Bellehumeur: Well, that would require another vote because everybody was in agreement.

The Chairman: If you are ready.

Mr. Bellehumeur: I would have been ready today.

Le président: Nous avons seulement 15 minutes. On peut peut-être le faire en 15 minutes.

M. Bellehumeur: On va avoir bien assez de 15 minutes.

Le président: La séance est levée.

[Traduction]

The Chairman: We have only 15 minutes. Maybe we can do it in 15 minutes.

Mr. Bellehumeur: Fifteen minutes will be ample time.

The Chairman: The meeting is adjourned.



Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

### WITNESSES

#### PANEL:

Donna French, As an individual;

Maurice Charbonneau, Principal, Holy Cross Secondary School, St. Catharines, Ontario;

Joanne Chong, Student;

Dolina Smith, President, Canadians for Decency;

Lena Cléroux, Grandparents About the Next Generation.

# **TÉMOINS**

### PANEL:

Donna French, à titre individuel:

Maurice Charbonneau, directeur, École secondaire Holy Cross, St. Catharines, Ontario;

Joanne Chong, étudiante;

Dolina Smith, présidente, Canadians for Decency;

Lena Cléroux, Grand-parents à propos de la nouvelle génération.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



CHAMBRE DES COMMUNES

Le mercredi 1er juin 1994

Fascicule nº 25

Président: Warren Allmand

Issue No. 25

Wednesday, June 1, 1994

Chair: Warren Allmand

**HOUSE OF COMMONS** 

Committee on

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

Government Publications

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime and board games)"

#### **CONCERNANT:**

document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

## WITNESSES:

(See back cover)

# **TÉMOINS:**

(Voir à l'endos)



# STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

# COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIOUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes Pierrette Venne

Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JUNE 1, 1994

(29)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:15 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, and Tom Wappel.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Derek Lee; Dan McTeague for Beth Phinney; Ian McClelland for Myron Thompson and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: PANEL: Debbie Mahaffy, Canadians Taking Action Against Violence (CAV); Sharon Rosenfeldt, Victims of Violence; Rose Dyson, Canadians Concerned About Violence in Entertainment; Nancy Toran-Harbin, Barrister & Solicitor, Board Member and Priscilla de Villiers, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination (CAVEAT).

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime and board games)" (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

Michel Bellehumeur moved, — That the Standing Committee on Justice and Legal Affairs name the following members to compose the Sub-Committee on National Security: Tom Wappel, Derek Lee, Russell MacLellan, Michel Bellehumeur and Val Meredith.

After debate thereon, Val Meredith moved the following amendment: That the Sub-Committee on National Security hold its organization meeting by June 2, 1994.

After debate thereon, the question being put on the amendment, it was negatived on the following division:

#### YEAS

Michel Bellehumeur Maurice Dumas Paul Forseth Ian McClelland Val Meredith

Bernard St-Laurent-(6)

#### **NAYS**

Warren Allmand Sue Barnes Morris Bodnar Patrick Gagnon Russell MacLellan Dan McTeague Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

The question being put on the main motion, it was negatived on

#### YEAS

Michel Bellehumeur Maurice Dumas Paul Forseth

the following division:

Ian McClelland
Val Meredith
Bernard St-Laurent—(6)

## PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 1<sup>er</sup> JUIN 1994 (29)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 15, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Derek Lee; Dan McTeague pour Beth Phinney; Ian McClelland pour Myron Thompson; Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Témoins: PANEL: Debbie Mahaffy, Canadians Taking Action Against Violence (CAV); Sharon Rosenfeldt, Victimes de violence; Rose Dyson, Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent; Nancy Toran-Harbin, avocate, membre du Conseil d'administration; Priscilla de Villiers, Canadiens contre la violence partout, recommandant sa révocation (CAVEAT).

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)» (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Michel Bellehumeur propose — Que le Comité permanent de la justice et des questions juridiques désigne ces députés pour faire partie du Sous-comité de la sécurité nationale: Tom Wappel, Derek Lee, Russell MacLellan, Michel Bellehumeur et Val Meredith.

Après débat, Val Meredith propose l'amendement suivant: Que le Sous-comité de la sécurité nationale tienne sa séance d'organisation le 2 juin.

Après débat, l'amendement, mis aux voix, est rejeté:

#### POUR

Michel Bellehumeur Maurice Dumas Paul Forseth Ian McClelland Val Meredith Bernard St-Laurent—(6)

# CONTRE

Warren Allmand Sue Barnes Morris Bodnar Patrick Gagnon Russell MacLellan Dan McTeague Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

Après débat, la motion, mise aux voix, est rejetée:

#### POUR

Michel Bellehumeur Maurice Dumas Paul Forseth Ian McClelland Val Meredith

Bernard St-Laurent—(6)

#### NAYS

Warren Allmand Sue Barnes Morris Bodnar Patrick Gagnon Russell MacLellan Dan McTeague Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

Each of the witnesses made an opening statement and answered questions.

At 5:23 o'clock p.m., the sitting was suspended.

At 5:49 o'clock p.m., the sitting resumed.

At 6:15 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

CONTRE

Warren Allmand Sue Barnes Morris Bodnar Patrick Gagnon

Dan McTeague Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

Russell MacLellan

Chacun des témoins fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 23, la séance est suspendue.

À 17 h 49, la séance reprend.

À 18 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

**EVIDENCE** 

[Recorded by Electronic Apparatus]
Wednesday, June 1, 1994

[Traduction]

**TÉMOIGNAGES** 

[Enregistrement électronique]

Le mercredi 1er juin 1994

• 1514

The Chair: Members of the committee, we have a short business meeting before we hear our witnesses for today's meeting. The purpose of the business meeting is to deal with a motion to be presented to the committee by Mr. Bellehumeur, of which he gave 48 hours notice.

Le président: Mesdames et messieurs les membres du comité, avant d'entendre les témoins que nous accueillons aujourd'hui, nous devons régler une question de régie interne. Il s'agit d'une motion que M. Bellehumeur entend présenter au comité et pour laquelle il a donné un préavis de 48 heures.

1515

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Vous avez ma motion entre les mains. Elle a été déposée je ne sais plus trop quand. Je vais vous dire cela plus précisément.

Le président: Si vous êtes prêt à présenter votre motion, je peux...

M. Bellehumeur: C'est cela. Vous avez la motion devant vous. On a voté le 3 mai dernier pour approuver la création d'un Sous-comité national de la sécurité. On est aujourd'hui le 1<sup>er</sup> juin. On a adopté cette motion il y a presque un mois, et personne n'a encore été nommé à ce sous-comité.

Je propose que M. Tom Wappel, M. Derek Lee, M. Russell MacLellan, M<sup>me</sup> Val Meredith et moi-même siégions au Sous-comité de la sécurité nationale.

Pourquoi ces noms-là? Eh bien, les deux derniers ont manifesté le désir de siéger à ce sous-comité. M. MacLellan est le secrétaire parlementaire du ministre de la Justice et siège régulièrement au Comité de la justice et des questions juridiques. Quant à M. Wappel et à M. Lee, ils ont voté en faveur de la création du Sous-comité de la sécurité nationale le 3 mai. M. Derek Lee a siégé pendant la 34º Législature alors qu'on faisait l'analyse de tout le système de sécurité nationale. Je pense que c'est un actif pour ce sous-comité.

Pour toutes ces raisons, et pour faire en sorte que le sous-comité se rencontre le plus rapidement possible pour se nommer un président, parce que je pense que ce sont ces cinq personnes qui vont se nommer un président, il faudrait qu'on se prononce le plus rapidement possible sur cette motion. Je souhaiterais qu'on le fasse aujourd'hui.

The Chair: I asked the clerk to check with the procedural officers of the House of Commons to see whether this motion is in order. I'm told there is no regulation or Standing Order against this type of motion and consequently it's in order. But I was also told that it's totally against the traditions of the House of Commons, where a majority in the House of Commons or in a committee would attempt to name the members of another party to any committee or to any other type of function in the House of Commons. However, there is no ruling against this motion. It's in order.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Mr. Chairman, I would like to make an amendment to the motion from Michel Bellehumeur, adding that the subcommittee meet on Thursday, June 2, 1994, for the purpose of organization.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Mr. Chairman, you have received my motion. I can't remember when I tabled it but if you bear with me, I will give you the exact date.

The Chair: If you are ready to introduce your motion, I can. . .

Mr. Bellehumeur: Precisely. You have the motion before you. On May 3rd, we voted on a motion to strike a subcommittee on national security. Today is June the 1st. The motion was adopted almost a month ago, and nobody has yet been chosen to sit on that subcommittee.

I move that Mr. Tom Wappel, Mr. Derek Lee, Mr. Russell MacLellan, Ms Val Meredith and myself sit on the subcommittee on national security.

Why did I chose those members? Well, the last two have expressed the wish to sit on that subcommittee. Mr. MacLelland is the Parliamentary Secretary to the Minister of Justice and he is a regular member of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs. As for Mr. Wappel and Mr. Lee, on the third of May, they both voted in favor of the motion to strike a subcommittee on national security. Mr. Derek Lee sat on the committee when it examined the whole of the national security system during the 34th Parliament. I think he would be an asset to the subcommittee.

For all those reasons, and in order that the subcommittee meet as soon as possible in order to elect a chairman—since all five members will be called upon to elect a chairman—this motion should be put to a vote as soon as possible. It is my wish that it be done today.

Le président: J'ai demandé au greffier de prendre avis auprès des fonctionnaires responsables de la procédure à la Chambre des communes afin de voir si cette motion était recevable. Il n'existe pas d'article du Règlement interdisant ce genre de motion, et par conséquent je la déclare recevable. On m'a également dit que c'était aller tout à fait à l'encontre de la coutume à la Chambre des communes que de permettre qu'une majorité de députés à la Chambre ou en comité tentent de nommer des députés d'un autre parti pour qu'ils remplissent des fonctions au sein d'un comité ou dans une autre situation à la Chambre des communes. Toutefois, aucune décision n'a été rendue contre ce genre de motion. Elle est recevable.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Monsieur le président, je voudrais présenter un amendement à la motion de M. Michel Bellehumeur, à savoir que le sous—comité se réunisse le jeudi 2 juin 1994 pour préparer ses travaux futurs.

The Chair: Now you present me with a difficulty because we haven't had 48 hours' notice of that.

Ms Meredith: I'm just amending.

The Chair: I'll consult with the clerk.

M. Bellehumeur: Si je comprends bien, l'amendement s'ajouter-2...

The Chair: It's in order to be amended as such. Is there any further discussion on the motion?

I have to point out that we've called a regular meeting for 3:30 p.m. and we've called witnesses from out of town for that time. I intend to go at 3:30 p.m. to the regular meeting.

Is there any further discussion? Yes, Mr. Wappel.

1520

Mr. Wappel (Scarborough West): Mr. Chairman, since my name is part of the motion, I should perhaps say a couple of words. First of all, I well understand the frustration of the hon. member, but it's my understanding that we were going to have an in camera meeting tomorrow morning-

The Chair: That's right.

Mr. Wappel: -to discuss future business of the committee, and my recommendation-

The Chair: In particular, subcommittees.

Mr. Wappel: Bearing in mind that the date has some significance, in view of the previous vote of the committee, which I understand, I would have thought it would have been in order, if one felt compelled to bring such a motion, to bring it tomorrow. May I say on the record, as I have told you by way of letter, that I am personally interested, ready, willing, and able to serve on the subcommittee and would be prepared to do so.

This is an unusual motion and one that perhaps need not have been brought or been forced to have been brought. I would urge that we defer discussion and vote until tomorrow morning.

The Chair: Well, Mr. Bellehumeur has given 48 hours' notice and it's his right to do so. He has put the motion. . .

Mr. Wappel: I would ask him to reconsider.

M. Bellehumeur: Vous avez parlé de la tradition. Vous avez dit que c'était une motion inhabituelle et ainsi de suite. Je comprends. Je suis moi-même très peiné d'être obligé de présenter une telle motion à la suite de l'adoption d'une motion le 3 mai 1994.

Cependant, je pense qu'il n'est pas traditionnel, non plus, de créer des sous-comités et de les laisser paître dans la nature sans savoir qui y siège et ce qu'on va y faire.

On a adopté une motion en vue de créer un sous-comité. On en a largement discuté, on a échangé et on a modifié une motion qui a été présentée par un membre du gouvernement. L'Opposition, tant le Bloc québécois que le Parti réformiste, a été consultée. On a apporté des modifications et tout cela a été adopté à huit voix contre six il y a plus d'un mois. Aujourd'hui, on est encore en train de discuter au sujet des députés qui vont siéger à ce sous-comité, et on veut attendre à demain, parce que demain, un sous-comité examinera la procédure.

[Translation]

Le président: Vous me mettez dans une drôle de situation, parce que vous ne m'avez pas donné un préavis de 48 heures.

Mme Meredith: Je ne fais qu'amender la motion.

Le président: Permettez-moi de consulter le greffier.

Mr. Bellehumeur: I take it that the amendment would be added ait à la motion que je présente. Ces cinq personnes se réuniraient le to my motion. Those five members would meet on June the 2nd...

> Le président: Un amendement de ce genre est conforme au Règlement. Voulez-vous discuter davantage de la motion?

> Je dois vous signaler que nous avons prévu une réunion du comité pour 15h30. À ce moment-là, nous devons entendre des témoins qui viennent de l'extérieur. J'ai l'intention d'ouvrir la séance à 15h30.

D'autres remarques? Monsieur Wappel.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Monsieur le président, je me sens concerné, puisque mon nom figure dans la motion. Tout d'abord, je comprends très bien les frustrations de mon honorable collègue, mais je pensais que nous allions nous réunir à huis clos demain matin...

Le président: Tout à fait.

M. Wappel: ...pour discuter de nos travaux futurs, et je recommande...

Le président: Notamment des sous-comités.

M. Wappel: Je me rends compte que les dates revêtent une certaine importance, étant donné le vote que nous avons tenu en comité. J'aurais cru qu'il aurait mieux valu que celui ou celle qui souhaitait présenter une motion comme celle-ci le fasse demain. Je vous l'ai dit dans une lettre, mais je tiens à le répéter ici: pour ma part, je suis un candidat intéressé, prêt, disposé et apte à siéger au sous-comité, et je suis prêt à le faire.

Nous sommes en présence d'une motion inhabituelle, et il n'était peut-être pas nécessaire de la déposer. Je vous demande de reporter la discussion et le vote à demain matin.

Le président: M. Bellehumeur a donné un préavis de 48 heures, et il est en droit de s'attendre à ce que nous nous occupions de sa motion. Il a présenté la motion. . .

M. Wappel: Je lui demande de revenir sur sa décision.

Mr. Bellehumeur: You spoke about tradition. You said that this motion was unusual, etc. I understand. I for one find it regrettable to be forced to move such a motion following the vote taken on the 3rd of May 1994.

However, I do not think that we would be following the tradition either if we were to strike subcommittees leaving them with no membership.

We have adopted a motion to strike a subcommittee. There was a lengthy discussion, and a motion introduced by a government member was amended. The opposition, the Bloc as well as the Reform Party, was consulted. Amendments were made and the whole proposal was adopted eight against six, over a month ago. As of today, we are still discussing who is going to sit on that subcommittee and now we want to wait until tomorrow because the subcommittee will be dealing with procedure tomorrow.

Ce sont deux choses différentes. Demain, on analysera la procédure et ce qu'on va faire. Je pense que le sous-comité qu'on a créé doit avoir des membres qui, eux, vont décider de leur programme. C'est sûr et certain qu'il va falloir faire rapport au Comité.

Il est temps qu'on agisse. On a déjà assez attendu. Si, dans la liste que j'ai proposée, il y a des personnes qui ne veulent pas faire partie sous-comité, faites des amendements et proposez d'autres noms. Je vais être content. Il faut faire quelque chose avec cela, tout simplement.

On doit voter aujourd'hui. Ainsi, on va avoir l'heure juste de la part du gouvernement et les masques vont tomber. On va savoir où on s'en va. À l'heure actuelle, on ne sait pas où on s'en va. J'ai déjà dit que je trouvais que le Comité négligeait les membres. Lorsqu'on me dit que c'est le whip ou le gouvernement qui mène ici, je regrette. Je me suis renseigné et ce n'est pas comme cela que les choses fonctionnent. Le Comité est souverain. Monsieur Gagnon, vous devriez peut-être venir plus souvent.

M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Monsieur le président, je veux qu'on passe au vote dès maintenant.

M. Bellehumeur: Vous devriez venir plus souvent, monsieur Gagnon. Vous verriez comment cela fonctionne ici.

The Chair: Order, Mr. Gagnon, order. Order, both of you. You had the floor, Mr. Bellehumeur, are you finished?

Avez-vous terminé, monsieur Bellehumeur?

M. Bellehumeur: Qu'on vote au plus vite!

M. Gagnon: Ce n'est pas l'Opposition qui va proposer les noms.

Le président: Monsieur Gagnon.

M. Gagnon: Est-ce clair?

Le président: Monsieur Gagnon, on doit. . .

M. Gagnon: Vous n'avez rien à nous imposer.

The Chair: I am going to rule both of you out of order because you are both intervening. You should be recognized by the chair.

I recognized you, Mr. Bellehumeur. But, Mr. Gagnon, ask for recognition of the chair, don't simply intervene. Nobody just intervenes in this committee, and if you want the floor you must ask for the floor. Do you wish to have the floor?

M. Gagnon: Oui, monsieur le président. La seule chose qu'on a demandée, c'est un vote sur la motion principale telle que proposée par le député de l'Opposition.

Le président: Y a-t-il autre chose?

M. Bellehumeur: Oui, j'ai une question. Le député vient de dire quelque chose et je voudrais que vous tranchiez immédiatement.

Est-ce que le Comité de la justice et des questions juridiques est entièrement souverain et peut décider qui va siéger à ce sous-comité, ou si c'est la matière grise d'un parti qui va décider qui va y siéger?

The Chair: The answer to that question is that there is a long tradition, although it is not in the rules, that each party designates it's own members for each committee. As a matter of fact, at the beginning of the session you will remember when the

[Traduction]

Those are two different things. Tomorrow, we will be dealing with procedure and the order of business. I think that first the subcommittee should have members named so that they can themselves decide on their order of business. There is no doubt that we will have to report to the full committee.

It is now time for action because we have waited long enough. If some people mentioned on the list would like to withdraw from duties on the subcommittee, you are free to make amendments and to suggest names to replace them. That should satisfy me. I simply say that we have to do something to deal with that subcommittee.

We must vote today. After the vote, we will know where the government stands and things will be clear. We will know where we're going. Right now, we do not know where we are heading. I have already said that I find that the committee is negligent towards its members. I cannot believe that it is the whip or the government who is in control here. I have sought information and I know this is not the way things work. The committee is sovereign. Mr. Gagnon, you should perhaps come more often.

Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Mr. Chairman, I move that we put the question now.

Mr. Bellehumeur: Mr. Gagnon, you should come more often. You would be aware of how things work here.

Le président: Monsieur Gagnon, je vous rappelle à l'ordre. Je vous rappelle à l'ordre tous les deux. Monsieur Bellehumeur, vous aviez la parole; avez-vous terminé?

Mr. Bellehumeur, are you finished?

Mr. Bellehumeur: Let us vote as soon as possible!

Mr. Gagnon: We will not let the opposition select the members.

The Chair: Mr. Gagnon.
Mr. Gagnon: Is that clear?

The Chair: Mr. Gagnon, we must. . .

Mr. Gagnon: You cannot impose anything on us.

Le président: Si vous continuez, je vais devoir vous rappeler au Règlement tous les deux. Attendez que je vous donne la parole.

Je vous donne la parole à vous, monsieur Bellehumeur. Monsieur Gagnon, demandez la parole, n'interrompez pas. Ici, personne n'interrompt qui que ce soit, et si vous voulez la parole, vous devez la demander. Voulez-vous parler?

**Mr. Gagnon:** Yes, Mr. Chairman. The only thing we asked is that we vote on the main motion as moved by the opposition member.

The Chair: Is there anything else?

**Mr. Bellehumeur:** Yes, I have a question. The member has just said something, and I would like a ruling from the Chair immediately.

Is the Standing Committee on Justice and Legal Affairs entirely sovereign? Can it decide who will sit on this subcommittee or does it have to rely on the decision made by one party?

Le président: Je vous répondrai qu'il existe une coutume de longue date, même si ce n'est pas un règlement, qui veut que chaque parti désigne les membres qu'il souhaite voir siéger à chaque comité. Ainsi, vous vous souviendrez qu'au début de la

[Translation]

[Text]

committees are being set up, the House leader of the government party approaches the House leaders of the opposition parties and asks them to recommend names for the committee. It has never happened in the history of Parliament that a majority in any committee would decide.

session, quand on était en train de former les comités, le leader du gouvernement à la Chambre a pressenti les leaders des partis d'opposition pour qu'ils recommandent certains de leurs membres pour siéger aux comités. Dans toute l'histoire du Parlement on n'a jamais vu que les membres d'un comité soient choisis par la majorité des membres d'un comité.

• 1525

If we follow your precedent today and a majority should decide that so many Liberals, so many Reformers and so many Bloquistes could be on a committee, tomorrow in another committee or in the House of Commons the Liberal majority or someday a Conservative majority can decide you're not on the committee, but somebody else they like better is on the committee or Mrs. Meredith wouldn't be on the committee. That's never been done.

Who sits on the committee is not a decision of the committee members. That's completely contrary to the traditions, but there's no rule, so it's in order to vote on it. As I say, I just make you aware of the tradition.

I'm going to have to call the vote unless you wish to postpone it—if you want to discuss it longer—because at 3:30 p.m I have to interrupt this discussion.

M. Bellehumeur: Vous n'avez pas répondu à ma question. Ce ne sont pas les membres du Comité de la justice et des questions juridiques, et on en convient. Il y a eu une consultation auprès des whips. Selon le Règlement, le souscomité qu'on vient de créer est une création du Comité, et non une création directe de la Chambre des communes. Dans ce caslà, on serait redevables aux whips et à toute l'organisation. Cependant, le sous-comité, c'est le Comité de la justice et des questions juridiques qui l'a créé et c'est le Comité de la justice et des questions juridiques qui va décider quelles personnes y siégeront. On peut le faire avec l'aide du whip.

The Chair: No, it's true that each committee can set up subcommittees, and they do that, by the way, in accordance with the Standing Orders of the House of Commons. There are rules and traditions on that. But even with the subcommittees, it's against the traditions that a majority in the committee would decide who would sit for other parties.

Can you imagine what might happen if we had a very partisan Liberal majority and, after you set this precedent, they would decide that you would not be on the committee and the Reform Party would not have who they wanted on the committee? All I can say is that it's against the traditions, but it's in order and I think we should vote on it, because unless you wish to-

M. Bellehumeur: Monsieur le président, j'ai proposé des noms, mais si vous en avez d'autres, proposez des amendements. Je serai d'accord sur ces amendements. Ce n'est pas sur les noms qu'on va débattre. Faites des amendements. Proposez d'autres personnes.

Si nous devions créer aujourd'hui un précédent et que la majorité des membres des comités choisissent combien de Libéraux, combien de Réformistes et combien de Bloquistes siégeront à ce sous-comité, il se peut que tôt ou tard la même chose se produise dans un autre comité, à la Chambre des communes, et qu'une majorité libérale, ou éventuellement progressiste-conservatrice, décide que vous êtes exclu. Ainsi, vous risqueriez, vous ou Mme Meredith, de ne pas pouvoir siéger au comité. Cela ne s'est jamais vu.

Il n'appartient pas aux membres d'un comité de décider qui siégera. Cela va à l'encontre de la coutume, mais il n'existe pas d'article du Règlement qui l'empêche, de sorte que nous pouvons très bien mettre votre motion aux voix. Je voulais tout simplement vous expliquer quelle était la tradition.

Je vais devoir mettre cette motion aux voix, à moins que vous ne préfériez que le vote soit reporté pour pouvoir en parler davantage. De toute facon, je vais mettre un terme à la discussion à 15h30.

Mr. Bellehumeur: You didn't answer my question. We are not talking here about the members of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs, and everybody agrees. The whips were consulted. According to the Standing Orders, the Standing Committee has struck a subcommittee and this is not a direct creation of the House of Commons. If it were the case, we would have to be accountable to the whips and to other authorities. However, the subcommittee was created by the Standing Committee on Justice and Legal Affairs and it is up to that committee to decide who will sit on the subcommittee. The choice can be made with the help of the whip.

Le président: Il est vrai que chaque comité a le loisir de créer des sous-comités. Pour ce faire, il faut toutefois qu'il respecte le Règlement de la Chambre des communes. Sur ce point, il existe des règles et des coutumes. Même dans le cas d'un sous-comité, la coutume ne permet pas que la majorité des membres d'un comité décide au nom des autres partis.

Pouvez-vous imaginer un instant ce qui se produirait s'il y avait ici une majorité libérale très partisane et qu'une fois le précédent créé, elle puisse décider que vous ne siégerez pas au comité ou que le Parti réformiste ne pourra pas choisir qui le représentera au comité? Je vous répète que cela ne respecte pas la coutume, mais votre motion est recevable, et je pense que nous devrions la mettre aux voix, car à moins que vous ne souhaitiez...

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, the names I mentioned were merely proposed, and if you wish to substitute them for others, you can put an amendment. I will agree to such an amendment. We won't debate the list of names. Suggest amendments. Submit the names of other people.

The Chair: I hate to keep going over this ground, but we had a steering committee meeting some weeks ago at which we decided by a unanimous vote—your party was not there that day—that we would meet on June 2 to decide on subcommittees.

It was decided we would do that because we were extremely busy with the estimates, with this bill we have before us, and with other matters. We decided we would meet on June 2 to decide on subcommittees. We will be ready tomorrow morning to announce in accordance with that decision. By the way, that decision was confirmed by the full committee as well.

I'm willing to hear Ms Meredith, but I'm going to put the vote in about one minute so that we can go to the business of the day.

Ms Meredith: I think it's in order that you vote and deal with the amendment before you deal with the main motion.

The Chair: That's quite correct; you're quite correct.

Ms Meredith: I would like to make a statement that it is because perhaps tradition is wrong that we are suggesting we are tired of being manipulated by a majority of the government members here on this committee. That is why this motion was brought to the floor more than once, to force the committee to recognize a motion passed by the majority members of this committee. We're really quite concerned that we are manipulated by the majority of the government party on this committee.

Hence the amendment, hence the motion, and I suggest we—

The Chair: Well, we'll vote on it right away. By the way, you can interpret it the way you wish, but there's a long-standing rule in the Parliament of Canada and in the committees that a majority vote will rule all matters, including the ones you referred to.

Are you ready for the question?

Some hon, members: Yes.

First we will vote on the motion put forward by Ms Meredith. Read it back to the committee.

Le greffier du Comité: Que la réunion d'organisation ait lieu le 2 juin.

The Chair: That the reorganization meeting of the subcommittee be on June 2.

Is that correct, Ms Meredith?

Ms Meredith: Yes.

The Chair: All those in favour of the motion, please raise their

M. Bellehumeur: J'ai demandé un vote par appel nominal.

•

Amendment negatived: nays 8; yeas 6

The Chair: The amendment is lost.

Now we'll put the principal motion of Mr. Bellehumeur, which is,

[Traduction]

Le président: Je répugne à répéter toujours la même chose, mais nous avons réuni le comité directeur il y a quelques semaines et nous avons décidé à l'unanimité—votre parti n'étant pas représenté ce jour-là—que nous tiendrions une réunion, le 2 juin, pour prendre des décisions sur les sous—comités.

Il en a été décidé ainsi parce que nous étions très occupés avec l'examen du budget des dépenses principal, avec ce projet de loi dont nous sommes saisis et avec d'autres questions. Nous avons décidé de nous réunir le 2 juin pour parler des sous—comités. Demain matin, nous sommes prêts à nous prononcer conformément à cette décision, qui, je le signale, a été entérinée par le comité plénier.

Je suis prêt à donner la parole à M<sup>me</sup> Meredith, mais je vais mettre la motion aux voix dans un instant afin que nous puissions entendre les témoins.

**Mme Meredith:** Je pense qu'il faut mettre l'amendement aux voix avant la motion principale, n'est—ce pas?

Le président: Vous avez raison. Vous avez tout à fait raison.

Mme Meredith: Je tiens à dire que c'est sans doute parce que la coutume ne va pas du tout que nous sommes inlassablement manipulés par la majorité des membres du parti ministériel ici en comité. Cela explique pourquoi cette motion a été déposée plus d'une fois, afin qu'il soit bien reconnu qu'il s'agit d'une motion adoptée par la majorité des membres du comité. Nous trouvons préoccupant d'être manipulés par la majorité des membres du parti ministériel ici en comité.

Cela explique l'amendement, la motion, et je propose que...

Le président: Nous allons voter immédiatement. Faites—en ce que vous voulez, mais il existe une règle de longue date au Parlement du Canada et dans les comités selon laquelle toute question est réglée par une mise aux voix, et c'est vrai aussi dans le cas qui vous occupe.

Êtes-vous prêts à voter?

Des voix: Oui.

Nous allons d'abord voter sur la motion de M<sup>me</sup> Meredith. Pouvons-nous la relire?

The Clerk of the Committee: That the organization meeting be held on June 2.

Le président: Que la séance de réorganisation du sous-comité ait lieu le 2 juin.

C'est bien cela, madame Meredith?

Mme Meredith: Oui.

Le président: Que tous ceux qui souhaitent exprimer un avis favorable lèvent la main.

Mr. Bellehumeur: I have asked for a recorded vote.

• 1530

L'amendement est rejeté par huit voix contre six

Le président: L'amendement est rejeté.

Passons maintenant à la motion principale de M. Bellehumeur, qui se lit comme suit:

que le Comité de la justice et des question juridiques désigne les personnes suivantes pour siéger au Sous-comité de la sécurité nationale:

Tom Wappel, Derek Lee, Russell MacLellan, Michel Bellehumeur and Val Meredith.

We'll have a roll-call vote again.

Motion negatived: nays 8; yeas 6

The Chair: I declare the motion lost.

We'll now start the meeting that was called for today at 3:30 p.m., and I would invite the witnesses to come to the table.

Members of the committee, we are pleased to have with us today a number of witnesses pursuant to our consideration of the draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff—crime and board games—which is being examined pursuant to Standing Order 108(2).

We are very pleased to have with us today the following witnesses: Debbie Mahaffy from Canadians Taking Action Against Violence; Priscilla de Villiers from Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination—Mrs. de Villiers is not here yet—Sharon Rosenfeldt from Victims of Violence; Rose Dyson from Canadians Concerned About Violence in Entertainment; and Nancy Toran—Harbin, a barrister who is with the board of Canadians Concerned About Violence.

From what I understand, you received instructions from the clerk when you were invited that each of you would be given 10 minutes to put your initial presentation. You may have a longer statement in writing, but because we want to get you all in and leave time for questioning, we would ask you to... You may read your document, if you have one, as long as it doesn't go beyond 10 minutes, or you may summarize it. Then after we've heard from all of you, there will be questioning.

• 1535

I'll first call on Debbie Mahaffy from Canadians Taking Action Against Violence.

Ms Debbie Mahaffy (Canadians Taking Action Against Violence): Ladies and gentlemen, thank you very much for the opportunity to speak with you.

I've been struggling with the killer cards and board-games for more than two years since my daughter was murdered. I'm sure I've heard every possible excuse and reason why they cannot be banned from Canada.

It is preposterous to me that as my daughter was extinguished and her life was banned forever, perhaps her killer or killers will be rewarded by the notoriety, the fame and glory because of the violence and death that were forced upon her.

The killer or killers expressed his/her or their freedom of expression as guaranteed by the Charter of Rights and Freedoms but denied my daughter the right to life, liberty and security, which are also guaranteed under the Charter of Rights and Freedoms.

[Translation]

that the Standing Committee on Justice and Legal Affairs name the following members to compose the Subcommittee on National Security:

Tom Wappel, Derek Lee, Russell MacLellan, Michel Bellehumeur et Val Meredith.

Nous allons tenir un vote par appel nominal encore une fois.

La motion est rejetée par huit voix contre six

Le président: La motion est rejetée.

Nous ouvrons maintenant la séance d'aujourd'hui, prévue pour 15h30, et j'invite les témoins à s'approcher.

Mesdames et messieurs les membres du comité, nous avons le plaisir d'accueillir aujourd'hui certains témoins dans le cadre de notre examen d'une ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes—cartes et jeux de société à diffusion restreinte—conformément à l'article 108(2) du Règlement.

Nous accueillons aujourd'hui Debbie Mahaffy, de l'organisation Canadians Taking Action Against Violence, et Priscilla de Villiers, de l'organisation Canadiens contre la violence partout recommandant sa révocation. M<sup>me</sup> de Villiers n'est pas encore arrivée. Nous accueillons également Sharon Rosenfeldt, de l'organisation Victimes de violence, et Rose Dyson, de l'organisation Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent. Nous accueillons également une avocate, Nancy Toran–Harbin, qui fait partie du conseil d'administration de cette dernière organisation.

Je crois comprendre que notre greffier vous a signalé, quand il vous a invitées, que vous pourriez disposer de 10 minutes pour faire un exposé. Votre mémoire écrit peut être plus long, mais, comme nous voulons avant tout entendre chacune d'entre vous et avoir le temps de poser des questions, nous vous demandons de. . . Vous pouvez lire votre document, si vous en avez un, mais je vous en prie, ne dépassez pas 10 minutes. Vous pouvez résumer. Ensuite, quand nous aurons entendu chacune d'entre vous, nous vous poserons des questions.

Nous allons commencer par Debbie Mahaffy, de l'organisation Canadians Taking Action Against Violence.

Mme Debbie Mahaffy (Canadians Taking Action Against Violence): Mesdames et messieurs, merci de me donner l'occasion de vous adresser la parole.

Depuis plus de deux ans, depuis que ma fille a été assassinée, je combats les cartes et les jeux de société à diffusion restreinte. Je suis convaincue d'avoir entendu tous les prétextes et toutes les raisons de ne pas en interdire la diffusion au Canada.

Je trouve absurde que l'assassin ou les assassins de ma fille, qui a disparu et qui ne reviendra plus jamais, soient récompensés par la notoriété, la célébrité ou la gloire du fait de leurs actes violents et meurtriers.

L'assassin ou les assassins de ma fille ont exercé leur liberté d'expression telle que garantie par la Charte des droits et libertés, mais ils lui ont enlevé la vie, la liberté et la sécurité, toutes trois garanties également par les dispositions de la Charte des droits et libertés.

I appeal to each and every one of you in government, all in a position individually and collectively to take action against these not–so–innocuous cards, to take preventive action and measures against violence rather than allowing and condoning the existence of these killer cards. They are not mini–journalism but they are hatred, hatred towards humanity, a collective of depraved inhumane individuals who deserve no notoriety, glory, or fame for their actions.

Killer cards attribute a positive value to threatening, hurting, degrading and killing another human being. There exists very real pervasiveness, killing fantasies and magnification of the fascination of killing.

If you, our government, consider it justice to allow the sale of killer cards or the board-game in Canada to anyone in Canada, regardless of age, it conveys very inconsistent values because of that expressed by our government in the overused, abused, and the perhaps buzz-word of adopting a policy of zero tolerance to violence. That is simply pure rhetoric and double standard.

We are human. We are drawn to the macabre but we do not need to exploit it. To allow these cards in our country makes a mockery of every dollar we spend on public inquests, judicial reviews and the millions spent by the justice industry itself. To talk gun control and then allow killer cards, to treat a killer who has shot 14 young women in Montreal as a hero on the front of a killer card is a tragic contradiction of values.

The cost of zero tolerance after murder has been committed is too late and incalculable. To do so is more than merely bad taste, but regurgitation again and again of man's cruelty to man for profit. This is condoning profit from crime. We are not allowed to profit from extortion, fraud, prostitution, child pornography, the selling of alcohol, drugs, cigarettes to minors, or even counterfeiting. Then why do you not legislate these cards into oblivion?

These cards offer the killer immediate immortality. They feed the killer's desire for fame far better than the press and media can do. Far too soon for the killer, their picture is taken off the front page of the newspapers and is replaced either by another killer or another victim.

There is a Jim Jones card and now a David Koresh of Waco, Texas. Do you recognize the pattern?

The more despicable the crime, the more fascination. Dahmer's card sells for \$7. That's without an autograph. Will we see our parole board granting parole and passes to Canadian killers to allow them to autograph their cards? Will Corrections Canada simply allow them to be bought and sold from their cells?

#### [Traduction]

J'en appelle à chacun de vous qui êtes au pouvoir, tous capables individuellement et collectivement de réagir à ces cartes qui ne sont pas si anodines, pour que vous preniez des mesures préventives contre la violence plutôt que de permettre et d'entériner la diffusion de cartes où figurent le portrait d'assassins. Il ne s'agit pas ici de journalisme à échelle réduite, car ces cartes sont l'incarnation de la haine à l'égard de l'humanité; elles sont la représentation d'individus inhumains, dépravés, qui ne méritent nulle notoriété, gloire ou célébrité du fait de leurs actes.

Ces cartes confèrent une valeur positive à des gestes comme la menace, la délectation dans la souffrance d'autrui, la dégradation et l'assassinat d'un autre être humain. Il faut reconnaître qu'il existe réellement des cas de perversité, de fantasmes meurtriers et de glorification de la fascination du geste de tuer.

Si notre gouvernement, c'est-à-dire vous, estime qu'il est juste d'autoriser la vente de ces cartes et jeux de société à diffusion restreinte à quiconque le souhaite au Canada, quel que soit son âge, on peut se poser des questions sur la logique des valeurs que cela transmet, car on peut se demander dès lors quelle est cette politique de tolérance zéro contre la violence invoquée à outrance par notre gouvernement. À ce moment-là, cette politique ne serait que pure rhétorique et hypocrisie.

Nous sommes des humains. Le macabre nous attire, mais point n'est besoin de l'exploiter. Permettre la diffusion de ces cartes au Canada rend ridicules les sommes que nous dépensons pour faire des enquêtes publiques, des examens judiciaires et les millions que nous dépensons pour l'appareil judiciaire lui-même. Parler du contrôle des armes à feu, mais permettre la diffusion de ces cartes et traiter l'assassin de quatorze jeunes femmes à Montréal comme un héros en vedette sur une carte constituent une contradiction tragique dans les valeurs.

Le coût que représente la tolérance zéro une fois que le meurtre a été accompli est incalculable parce que c'est trop tard. Il ne s'agit pas ici uniquement de mauvais goût, mais d'un rabâchage interminable de la cruauté de l'homme envers l'homme dont on tire profit. Cela correspond à entériner le produit du crime. Personne n'est autorisé à tirer profit d'actes d'extorsion, de la fraude, de la prostitution, de la pornographie mettant en cause des enfants, de la vente d'alcool, de stupéfiants ou de cigarettes à des mineurs, et personne n'est autorisé à tirer profit de la contrefaçon. Alors on peut se demander pourquoi on ne supprime pas ces cartes par une mesure législative.

Ces cartes donnent à l'assassin une immortalité immédiate. Elles correspondent à la soif de célébrité de l'assassin, et ce, de façon beaucoup plus efficace que les médias écrits ou électroniques. Très vite, on s'empresse de prendre une photo de l'assassin que l'on fait paraître en première page des journaux. Le lendemain, nous avons droit à un autre assassin, à une autre victime.

Il existe des cartes de Jim Jones et de David Koresh, de Waco, au Texas. Voyez-vous bien ce qui se dessine?

Plus le crime est abject, plus la fascination s'exerce. La carte de Dahmer se vend 7\$ et ce, sans autographe. Viendra-t-il un jour où notre Commission des libérations conditionnelles donnera des laissez-passer aux assassins canadiens pour leur permetter d'autographier ces cartes? Le Service correctionnel du Canada va-t-il leur permettre d'en faire le commerce à partir de leurs cellules?

Robert Ressler, a former FBI special agent who founded the agency's criminal behaviour profiling, is now the associate director of Forensic Behavior Services, a consulting firm, and he states that the violence industry is thriving in our two countries with no controls, sex and violence are exploited, and we pay the price in Jeffrey Dahmer.

Ressler tells how convicted serial killers have told him that they have tripped out masturbating with the aid of detective magazines. Obscene and graphic sexual violence is available everywhere and it is spilling over into the general mainstream of entertainment.

• 1540

Murder is not entertainment. Perhaps, sadly, you may have to live play over and over in your mind, the relentless pain, and the imagery and scenarios of your loved one's death. What is our life sentence? That is our life sentence, with no parole, no early releases, just empty arms.

Yesterday I learned of a fourteenth series now being produced in the U.S. These cards are a series of victims. The card described to me by an employee of Parents of Murdered Children illustrates the victim Sharon Tate, one of Charlie Manson's followers. Her throat is slit and her abdomen is slit and she was seven months pregnant. How will they show my daughter? How can we cope—her brother. her friends?

How can anyone cope with their loved one being illustrated not in life but in death? These cards, as I have stated for two years, are not a passing fad, because they have become, and will continue to become, more graphic, both pictorially and narratively.

In the competitive nature of commercialism, the producers are expressing their freedom to make money, at what expense to society being of little concern to them. This money-over-morality mentality is not guaranteed in the charter, in the Criminal Code, or in the tariff laws.

There is a price. The victims pay with their breath and their blood for what we allow to be called freedom of expression. Killer trading cards bring unacceptable human behaviour into society as acceptable. After the bodies of the killers' expression of anger, hatred, and total disregard and disdain for the preciousness of life, the price is more accurately incalculable, unless we look further and ask ourselves why should the variant nature of these cards be treated any differently than pornography?

To ban the cards is not to prohibit the reporting or knowledge of the crimes. I implore you not to rely on this cheap souvenir and the rendition of a loss of a life, or of many lives, in 200 words or less on the back of a killer card. These cards are not mini-journalism nor are they pocket-sized mini-reference encyclopaedias of fact, as the editor-in-chief of one series tries to justify.

[Translation]

Robert Ressler, ancien agent spécial du FBI qui a fondé le service de profilage du comportement criminel pour cette agence, actuellement directeur associé de la Forensic Behavior Services, qui est une firme d'experts-conseils, déclare: L'industrie de la violence prospère dans nos deux pays sans aucune contrainte. La sexualité et la violence sont exploitées, et c'est avec un Jeffrey Dahmer que nous en payons le prix.

Ressler décrit comment des tueurs en série actuellement derrière les barreaux lui ont confié qu'ils étaient incités à la masturbation grâce à des magazines policiers. On trouve partout des images de violence sexuelle obscènes et crues, et ce phénomène atteint maintenant le coeur de l'industrie du divertissement.

L'assassinat n'est pas une forme de divertissement. Malheureusewithout a cherished one before you can understand the screams that ment, il faut peut-être devoir se passer d'un être cher avant de comprendre ce que représentent les cris que l'on ne cesse d'entendre, la douleur incessante et les scénarios que l'on se représente de la mort de cet être cher. Quelle peine devons-nous purger? Celle-là précisément, sans libération conditionnelle, sans libération anticipée, celle de se retrouver les bras vides.

> Hier on m'a parlé d'une quatorzième série de carte qu'on est en train de produire aux États-Unis. Cette série représente les victimes des assassins. Un employé de l'organisation Parents of Murdered Children m'a dit qu'une de ces cartes représente Sharon Tate, une des victimes de la bande de Charlie Manson. On la représente la gorge coupée, éventrée, et elle était enceinte de sept mois. Je me demande bien comment on va représenter ma fille. Comment faire face à cela? Son frère, ses amis?

> Comment peut-on s'attendre à ce que quiconque puisse faire face à la représentation d'un être cher non pas dans la vie, mais dans la mort? Ces cartes, et je ne cesse de le répéter depuis deux ans, ne sont pas une mode au goût du jour, parce qu'elles se sont transformées, et elles continueront de se transformer, en une représentation plus crue, d'un point de vue à la fois descriptif et narratif.

> Le commerce est concurrentiel de nature, et les producteurs de ces cartes exercent leur liberté de gagner de l'argent, quel que soit le prix que cela représente pour la société, car cela leur importe peu. Cette mentalité qui veut placer l'argent avant la morale n'est pas un droit garanti dans la charte, ni dans le Code criminel ou les lois sur le Tarif des douanes.

> Il y a un prix à payer pour tout cela. Les victimes doivent payer de leur vie, de leur sang qui est versé au nom d'une soidisant liberté d'expression. Les cartes de tueurs font que la société avalise un comportement inacceptable. En acceptant la représentation des assassins, de leur colère, de leur haine et de leur irrespect et dédain absolu pour la vie, nous faisons payer à la société un prix incalculable, alors qu'il faudrait se demander pourquoi nous accepterions de traiter ces cartes différemment de la pornographie.

> L'interdiction de la diffusion de ces cartes ne signifie pas que l'on empêchera les reportages sur les crimes. De grâce, pour se renseigner, qu'on ne se fie pas à ce souvenir de pacotille, au rappel d'une vie ou de plusieurs vies en 200 mots ou moins au dos d'une carte de ce genre. Ces cartes ne sont pas du journalisme à petite échelle et ne constituent pas des articles d'encyclopédie format réduit, pratiques pour une référence immédiate, comme le prétend l'éditeur d'une de ces séries.

This same editor did express some concern that the card series produced of American congressional medal of honour winners might glorify war. Are they incapable. . .? Could they not extrapolate what the killer cards are glorifying? The anonymous statistic that one kill may be some vivacious teenager with the world at her feet and a head full of dreams yet to be dreamt.

I strongly recommend that you not rely on these cards for information about psychopaths, fetal alcohol syndrome, sociopaths, sexual deviants, pedophiles, or serial killers. Go to a research institute, a university criminology laboratory, a police college, or a psychiatric institution.

Can these people be rehabilitated? It is ironic and pathetic that we ban children from schools for violent behaviour, and we discuss tougher sentencing and preventative measures to curb the increase in crimes. But we allow these cards, which send a terrible mixed message to society.

If you can't achieve positive recognition for your actions or accomplishment, any recognition, negative or not, will suffice. This society will destroy itself, like others, history can show us. Are we not able to learn from our own history? We cannot fix the escalating violence if we don't recognize what is causing it.

1545

We have heard time and time again that offenders are getting younger and their crimes are more violent. When we think of restricting killer cards to 18 years and over, what difference will it make? Who would you rather have pointing a sawed-off shotgun at you, a 15-year-old or a 35-year-old? Would you rather an 18-year-old or a 28-year-old be holding a knife at your throat? Restricting access by age to these cards will be ineffective, for I know you have all seen 12-year-olds and younger smoking and 15-year-olds already alcoholics.

Killers come in all colours, both sexes and all ages. How did they get to be killers? During the past 15 or 20 years we have raised our children on a steady diet of murder, mayhem and suicide served up by our TVs, VCRs, theatres, records, video games and pornography. These special effects and powerful images have dominated cognitive thinking, possess patterns without...

Because there has not been any nurturing or adult guidance of caring, kindness, love and protection from this abuse, children are simply acting out what they have learned, sometimes by the age of 7 or even 5 to 19 years of age.

We are sending mixed messages by allowing killer cards and games, for example, to those 18 years old, while many parents la vente des cartes et des jeux de société à diffusion restreinte and educators are trying to teach children that you can't solve problems by killing them, but rather by conflict resolution, d'enseigner aux enfants qu'il n'est nullement nécessaire d'avoir

[Traduction]

Cette même personne a prétendu qu'on pourrait dire que la série de cartes qui représentent les lauréats des médailles d'honneur du Congrès américain pourrait être considérée comme une glorification de la guerre. Sont-ils incapable de. . .? En effet, comment ne pas reconnaître dans ces conditions que les cartes représentant des assassins sont aussi une glorification? La jeune et vive adolescente qui avait la vie devant soi et la tête pleine de rêves en est réduite à une statistique anonyme.

Je vous exhorte à ne pas vous en tenir aux renseignements que donnent ces cartes pour vous informer sur les psychopathes, le syndrome d'alcoolisme foetal, les sociopathes, les gens atteints de déviation sexuelle, les pédophiles et les tueurs en série. Si vous voulez vous renseigner, adressez-vous à un institut de recherche, à un laboratoire universitaire de criminologie, à un collège de la police ou encore à un établissement psychiatrique.

Ces criminels peuvent-ils être réhabilités? Il est ironique et pathétique de constater que nous interdisons aux enfants violents l'accès à l'école, que nous parlons d'alourdir les peines et de prendre des mesures préventives pour contenir la montée de la criminalité. En même temps, nous permettons la diffusion de ces cartes qui transmettent un message troublant à la société.

Si quelqu'un n'arrive pas à obtenir une reconnaissance positive pour ses réalisations ou ses actions, il se contentera de n'importe quelle reconnaissance, négative ou non. L'histoire le prouve: notre société va se détruire elle-même, comme c'est arrivé ailleurs. Pourquoi ne pas tirer des leçons de l'histoire? Comment juguler la montée de la violence si nous n'en reconnaissons pas les causes?

On a entendu dire maintes et maintes fois que les criminels sont de plus en plus jeunes et que leurs crimes sont plus violents qu'avant. Quelle différence cela fera-t-il si on limite la vente des cartes de tueurs aux 18 ans et plus? Préféreriez-vous que ce soit un criminel de 15 ans ou de 35 ans qui pointe sur vous son fusil à canon scié? Préféreriez-vous que ce soit un meurtrier de 18 ans ou de 28 ans qui vous menace d'un couteau? En limiter l'accès aux 18 ans et plus ne servira à rien, puisqu'il y a des jeunes de 12 ans et moins qui fument et des alcooliques de 15 ans à peine.

Les meurtriers sont de toutes les couleurs, de tous les groupes d'âge et de sexe masculin comme de sexe féminin. Comment sont-ils devenus meurtriers? Depuis 15 ou 20 ans, le régime que nous imposons à nos enfants est constant: nous les gavons de meurtres, de violence délibérée, de suicides par le biais de nos téléviseurs, magnétoscopes, salles de cinéma, disques, jeux vidéo et documents pornographiques. Les effets spéciaux et les images puissantes ont dominé la pensée cognitive et l'ont modelée sans

Puisqu'ils ont été soumis à tout cela sans surveillance aucune de la part des adultes et sans que ceux-ci les protègent par amour ou tendresse et par souci de protection, les enfants ne font que mettre en pratique ce qu'ils ont appris dès l'âge tendre de 5 ou 7 ans jusqu'à 19

Nous leur envoyons des messages conflictuels en permettant aux 18 ans et plus, tandis que les parents et éducateurs essayent

compromising and negotiating. Even a 3-year-old understands "no, no, mustn't touch". Even 3-year-olds can demonstrate they know right from wrong, and they can also demonstrate that they understand the consistent consequences of their actions.

A biological factor in our make—up allows some from abusive homes not to go on to abuse others. Still others cannot break the cycle of abuse. Conversely, others who were nurtured, guided, and physically and emotionally loved do become killers, driven by not yet understood forces.

We cannot allow these cheap souvenirs to desensitize us to the horror and lasting effects of murder. In an age in which human life is degraded from the womb to the global level, it is time to amend our laws if they do not serve our needs in the 1990s. Our laws are not written in stone, as is the proof that my daughter once existed.

Undue exploitation of crime, horror, cruelty, violence, degradation and dehumanization is very obscene, without the element of sex involved. These are not innocuous little cards. They are an impetus to more violent copycat killings, competitive killing, and insensitivity and trivialization of serious crime, with mammoth ramifications.

Millions of dollars are spent by all levels of government in our country and millions of lives are destroyed by violence. The loved ones' and families' lives are changed so dramatically that to claim they have been destroyed is an understatement. There is a need for us to be vicariously touched by the pain of others, to empathize, if we are ever to come close to understanding the negative, harmful effects of violence. These killer cards will not do that. We must continue to teach our children the preciousness of life and to differentiate between imagery, special effects and real-life horrors.

I personally do not believe a human being can be censored. If I'm late, I speed, and I will take the consequences of my actions. If we could censor a human being, why don't we make a law? Thou shalt not kill. Or does that one sound familiar? An act of killing infringes upon the rights of victims. We cannot censor people, so we install locks and security systems. Our prisons are full of those who could not follow guidelines, restrictions, laws that were created to allow us to live in a censored society or a civilized society.

On my flight here from Toronto, we were taken off the plane and told there would be a delay of two and a half hours. There seemed to be a problem with the hydraulic seals in the aircraft. They weren't sure how bad it was. The flight was delayed. One man objected. He had to get to a social function by 8 p.m. He demanded his rights to have a ticket on another plane immediately.

#### [Translation]

recours au crime pour résoudre les problèmes, mais qu'il est possible de résoudre des conflits par compromis et par négociation. Même un enfant de 3 ans peut comprendre qu'il n'a pas le droit de toucher à certaines choses. Même un enfant de cet âge peut faire la différence entre le bien et le mal et peut démontrer qu'il comprend les conséquences de ses actes.

Grâce à un certain facteur biologique, certains des enfants issus de foyers où l'on abusait d'eux peuvent grandir sans abuser à leur tour des autres. Toutefois, il en reste qui ne peuvent briser le cercle vicieux. Mais, par ailleurs, certains enfants qui ont été surveillés, guidés et aimés physiquement et émotivement deviennent toutefois des tueurs, motivés par des forces qui sont encore incomprises.

On ne peut laisser ainsi ces souvenirs de pacotille nous désensibiliser à l'horreur et aux effets durables du meurtre. À une époque où la vie humaine est considérée comme négligeable de l'utérus à l'échelle planétaire, il est grand temps de modifier nos lois, puisqu'elles ne répondent pas aux besoins des années quatre—vingt—dix. Nos lois ne sont pas coulées dans le béton, et j'en veux comme preuve que ma fille a déjà été vivante.

L'exploitation indue du crime, de l'horreur, de la cruauté, de la violence, de la dégradation et de la déshumanisation est déjà en soi parfaitement scandaleuse sans que l'on fasse intervenir l'élément sexuel. Il ne s'agit pas de cartes parfaitement innocentes; ce sont des cartes qui peuvent inciter à commettre des crimes violents par mimétisme, à la surenchère meurtrière, à l'insensibilisation devant le crime grave et à la banalisation de celui—ci, phénomènes qui peuvent tous avoir des ramifications considérables.

Malgré les millions que dépensent tous les paliers de gouvernement au Canada, des millions de vies sont néanmoins détruites par la violence. Affirmer que la vie des proches des victimes se trouve détruite du jour au lendemain est bien peu à côté de la réalité. Nous devons pouvoir nous laisser toucher par la douleur des autres et éprouver de l'empathie pour pouvoir essayer de comprendre les effets négatifs et néfastes de la violence. Mais il ne faut pas compter sur les cartes de tueurs pour cela. Au contraire, il faut continuer à enseigner à nos enfants la précarité de la vie humaine et la différence qui existe entre l'image, les effets spéciaux et l'horreur de la vraie vie.

Personnellement, je ne crois pas en la censure de l'être humain. Si je suis en retard et si je fais de la vitesse, j'accepte les conséquences de mes gestes. S'il était possible de censurer l'être humain, nous pourrions peut-être légiférer et établir qu'il ne faut pas tuer autrui. Rappelez-vous le «tu ne tueras point». Le meurtre empiète sur les droits des victimes. Comme on ne peut censurer l'être humain, il faut donc installer chez soi des verrous et des systèmes de sécurité. Nos prisons regorgent de ceux qui n'ont pas su suivre les lignes directrices, les restrictions et les lois qui ont été adoptées pour nous permettre de vivre dans une société censurée, ou encore dans une société civilisée.

Tandis que je me trouvais à bord de l'avion en partance de Toronto pour venir ici, on nous a fait débarquer en nous expliquant que nous devrions attendre deux heures et demie en raison d'un problème que posaient les joints hydrauliques de l'appareil. Comme on ne savait pas si le problème était grave ou non, on a préféré retarder le départ. Toutefois, un des passagers s'est plaint en prétendant qu'il avait un rendez-vous à 20 heures. En faisant valoir ses droits, il a exigé qu'on lui trouve immédiatement un autre vol.

[Traduction]

• 1550

Thankfully, and with prudence, the airlines did not reload the plane for this man's sake and risk the lives—our lives—on that plane for his... They couldn't fix the problem quickly, so the flight was simply stopped, for the safety of all of us on that flight and in society.

Let us not forget we are all working towards the same goal: justice for equality of victims and killers. Thank you.

The Chair: Thank you very much, Mrs. Mahaffy.

For the other witnesses, I understand that for some of you, it's very difficult to testify before this committee, so please take your time. If you need time, take that time. The committee will not insist that we proceed immediately, and as I say, we know it's difficult in the circumstances for many of you to testify on these matters.

Next I will call Sharon Rosenfeldt from Victims of Violence.

In this case we have a written brief, but, Mrs. Rosenfeldt, you can read it as it's presented or you can read part of it. We're not going to be absolutely strict about it because, as I said, we understand the circumstances. But we'd like to get you all in and we'd like to give the members a chance to ask questions.

Please.

Ms Sharon Rosenfeldt (President, Victims of Violence): Thank you very much. I would like to thank this committee for inviting our organization, Victims of Violence, to present to you our views on serial killer cards and board—games.

I have been present at the first two hearings on this subject and I will continue to be at the rest of the hearings. I am keenly interested, because the murder of my child is in fact on a serial killer card.

I'm not too sure how I feel about that. As soon as I heard there were going to be serial killer cards coming out and that there was a possibility of Clifford Olson being on one of them, it left me very afraid and very numb and wanting to protect the rest of my family.

I wasn't too sure what to do, how to go about addressing it, and actually what did happen is that I did not become involved in it. We had met and knew Debbie Mahaffy. We knew Debbie was working very hard in that area and in fact that some day she would be faced with the same dilemma and situation. So I usually try to get involved with something that does affect our lives personally, but I think Debbie has been doing a very good job of this.

I certainly understand what the chairman is saying. I do have a written statement that is fairly lengthy. I'll just go through it quickly and I will do it in the 10 minutes. Please bear with me; some of it is a repetition of what we've already heard.

The American fascination with serial killers is reaching new heights of popularity. In 1992 a series of True Crime trading cards with the images and stories of serial killers and mass murderers on them hit the market. Soon after, a board game cleverly named Serial Killer—

Dieu merci, la prudence a fait que les compagnies aériennes n'ont pas voulu risquer la vie des passagers et de l'équipage pour satisfaire cet homme. Comme on n'a pas pu réparer l'appareil rapidement, on a tout simplement annulé le vol, pour la plus grande sécurité de tous les passagers et de la société.

N'oublions pas notre objectif collectif: la justice pour l'égalité des victimes et des meurtriers. Merci.

Le président: Merci beaucoup, madame Mahaffy.

Je comprends que pour certaines d'entre vous il soit très douloureux de témoigner aujourd'hui. Je vous demande donc de prendre tout votre temps. Nous n'insisterons pas pour que vous preniez la parole immédiatement, car nous savons à quel point il peut être pénible pour vous de témoigner dans les circonstances que nous connaissons.

Nous accueillons maintenant Sharon Rosenfeldt, de l'association Victimes de violence.

Nous avons reçu votre mémoire, madame Rosenfeldt, mais vous n'êtes pas obligée de le lire en entier si vous ne le souhaitez pas. Nous ne sommes pas très stricts là-dessus, car nous comprenons la situation. Mais nous voudrions vous donner à toutes la possibilité de vous exprimer et aux membres du comité la possibilité de vous poser des questions.

Vous avez la parole.

Mme Sharon Rosenfeldt (présidente, Victimes de violence): Je remercie le comité de nous avoir invités à vous exposer notre point de vue sur la vente des cartes et des jeux de société à diffusion restreinte.

J'ai assisté à vos deux premières séances et j'assisterai aussi aux autres, car la question m'intéresse au plus haut point, puisque l'assassin de mon enfant est un des meurtriers dépeints dans les cartes de tueurs.

Mes sentiments sont ambigus là—dessus. Dès que j'ai su que l'on envisageait de commercialiser des cartes de ce genre et que Clifford Olson allait peut—être en être l'une des vedettes, je n'ai su que penser; mais j'ai eu très peur et j'ai voulu protéger le reste de ma famille.

Je ne savais trop que faire, mais, en fin de compte, je n'ai même pas réagi. Je connaissais Debbie Mahaffy et je savais qu'elle travaillait très fort là-dessus; je savais même qu'un jour elle allait faire face au même dilemme. J'essaie moi-même d'intervenir dans les questions qui nous touchent personnellement, mais je savais que Debbie Mahaffy faisait de l'excellent travail.

Monsieur le président, je vous ai bien compris. Mon mémoire est en effet relativement long, mais je le parcourerai rapidement en une dizaine de minutes. Je vous prie de m'excusez si ce que vous entendez n'est pas du nouveau.

La fascination des Américains pour les tueurs en série a atteint de nouveaux sommets de popularité. En 1992, la série de cartes d'échange True Crime comportant des images et des histoires sur des tueurs en série et des massacreurs a fait son entrée sur le marché. Peu après, un jeu de table astucieusement intitulé Serial Killer...

The Chair: Excuse me. You don't have to go that fast, because what happens is that the translators are having a hard time following. They're trying to translate what you're saying into French.

Ms Rosenfeldt: Okay, thank you. I didn't realize I was going that fast.

One has to wonder what kind of person would want to put murderers and rapists on cards like sports figures. One must wonder what we are saying to our children when killers are glorified in this manner, or when killing babies becomes the premise for a game.

For that matter, what kind of message are we sending to criminals when they can have their face on a card for having committed an act that our society says is unacceptable? And finally, what message can the victims of these murderers take from this? The men and women who killed their loved ones receive this kind of notoriety and glorification while their loved one is gone.

Serial killer cards are similar in format to baseball or hockey cards. The major difference is that instead of paying tribute to an athlete, these cards pay tribute to a murderer. Also, instead of having the athlete's batting average or numbers of goals scored on the back of the card, there is the number of people this person killed, how he or she killed them and what kind of sentence they received if in fact they were apprehended.

• 1555

Examples of the kind of people one may see on these cards are people like Ted Bundy, who murdered and raped at least 20 young women; John Wayne Gacy, who raped and murdered over 30 young men; and Jeffrey Dahmer, who murdered and dismembered over 15 young men. Serial sex killer Clifford Olson, who now has his own card, was also convicted of murdering 11 children, one of them my son Daryn.

The originators of these cards, Eclipse News, calls them "educational tools". They are described as:

Carefully researched...brilliantly painted...the fraternity of serial killers includes names mothers scare their children with, and provides insight into the growing phenomenon of the serial killer.

I will bypass for the committee some of the material I had written and go right into the serial killer board—game, mentioned on page 3.

The serial killer board—game comes wrapped in its very own body bag and each player represents a serial killer. The object of the game is to collect as many dead baby pieces as you can before you are apprehended by the FBI. A catalogue describing the game said:

Packaged in its very own body bag, Serial Killer comes complete with an illustrated board game, a bag of 25 babies, four serial killer figures, crime and outcome cards, one die and instructions.

This game was the brainstorm of Tobias Allen. He was a child care worker in the United States. The inspiration for the game supposedly came from his pen pal, John Wayne Gacy, who, as we all know, is no longer with us as of two weeks ago.

[Translation]

Le président: Pardon, mais vous pourriez peut-être ralentir, parce que les interprètes ont du mal à vous suivre. Ils doivent traduire en français ce que vous dites.

Mme Rosenfeldt: Bien sûr, mais je ne me rendais pas compte que je parlais si vite.

Il faut se demander quel genre de personnes voudraient voir des meurtriers et des violeurs sur des cartes comme s'il s'agissait de vedettes sportives. Quel message lançons—nous à nos enfants en glorifiant les tueurs de cette manière ou en créant un jeu dont le but est de tuer des bébés?

D'ailleurs, quel message lançons-nous aux criminels en les immortalisant sur une carte parce qu'ils ont commis un acte que notre société considère comme répréhensible? Et enfin, quel message lançons-nous aux victimes de ces meurtriers? Les hommes et les femmes qui ont tué des êtres qui leur étaient chers reçoivent ce genre de notoriété et de glorification alors que leurs êtres chers ne sont plus de ce monde.

Les cartes de tueurs en série ont le même format que les cartes de baseball ou de hockey. La principale différence, c'est que plutôt que de rendre hommage à un athlète, ces cartes rendent hommage à un meurtrier. De plus, au lieu d'avoir la moyenne au bâton ou le nombre de buts comptés par l'athlète au verso de la carte, on y indique le nombre de victimes du tueur, comment il les a tuées et quelle peine il a recue s'il a été arrêté.

On trouve sur ces cartes notamment des gens comme Ted Bundy, qui a tué et violé au moins 20 jeunes femmes; John Wayne Gacy, qui a violé et tué plus de 30 jeunes hommes; et Jeffrey Dahmer, qui a tué et démembré plus de 15 hommes. Le meurtrier sexuel en série Clifford Olson, qui a maintenant sa propre carte, a été condamné pour le meurtre de 11 enfants, dont mon fils Daryn.

Eclipse News, créateur de ces cartes, les qualifie d'«éducatives». Elles sont décrites comme étant

bien documentées... illustrées avec brio... la fraternité des tueurs en série comprend des noms qu'évoquent les mères pour faire peur à leurs enfants et donnent un aperçu du phénomène grandissant des tueurs en série.

Je ne vous lirai pas les données qui se trouvent dans mon mémoire, et passerai directement aux jeux de table «Serial Killer».

Le jeu de table «Serial Killer» est enveloppé de sa propre housse pour victime. Chaque joueur représente un tueur en série. Le but du jeu est de recueillir le plus de pièces de bébés morts possible avant d'être arrêté par le FBI. Un catalogue décrivant le jeu mentionne:

Enveloppé d'une housse pour victime, le jeu «Serial Killer» comporte un jeu de table illustré, un sac de 25 bébés, quatre figurines de tueurs en série, des cartes décrivant les crimes et l'issue de ces demiers, un dé et des instructions.

C'est Tobias Allen, un gardien d'enfants aux États-Unis, qui a eu l'idée géniale de créer ce jeu. L'inspiration lui serait soit-disant venue de son correspondant, John Wayne Gacy, qui, nous le savons tous, nous a quittés il y a maintenant deux semaines.

There has been a draft bill put before the justice committee for its consideration. This bill, if successful, would prohibit the sale of serial killer cards and board–games to those under 18 years of ago. It would not ban the games from Canada, only limit their sale to adults.

. Since the committee has already heard from the Department of Justice on the legal implications of this bill, the following is a brief review of the applicable sections of the Criminal Code, as we understand them.

One of the major issues is, of course, the charter and the right that Canadians have to freedom of expression. Paragraph 2(b) of the charter guarantees Canadians the right to "freedom of thought, belief, opinion and expression, including freedom of the press and other media of communication".

While this is an important right, which the courts have been very consistent in upholding, it is not an absolute right. There are currently provisions of the Criminal Code that do limit that right; for example, there are prohibitions on material that is defined as obscene, which can found at section 163.8 of the Criminal Code. Material is obscene when:

dominant character of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely crime, horror, cruelty and violence.

When the killer cards first came into Canada they were detained at the border. However, they had to be released because they did not meet the definition of obscene. There are also provisions that deal with pornography; for example, *R. v. Butler*, 1992, wherein the Supreme Court said that pornography with violence and pornography with violence that is degrading and dehumanizing are not legal.

Crime comics are another limit on freedom of expression. They are defined as:

magazines, periodicals or books that exclusively or substantially comprise matter depicting pictorially

- (a) commission of crimes, real or fictitious, or
- (b) events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of the crime.

Hate propaganda is also prohibited. Hate propaganda is defined as:

any writing, sign or visible representation that advocates or promotes genocide or the communication of which by any person...

This bill would not stop a company from making their cards, but it would limit who could buy them. Therefore, it's merely a limit being placed on the freedom of expression. As mentioned earlier, courts have been reluctant to infringe on the right of expression and have consistently upheld it. The issue the courts will eventually decide upon if this bill is successful is whether the limit is justifiable. Are these cards and games a harm to children? It is not required that a connection between the cards and games and harm be shown, but that there is a reasonable apprehension.

#### [Traduction]

On a proposé l'ébauche d'un projet de loi au Comité de la justice pour étude. Le projet de loi, s'il est adopté, rendra illégale la vente des cartes et jeux de société à diffusion restreinte aux jeunes de moins de 18 ans. Il ne bannirait pas les cartes du Canada; il ne ferait qu'en limiter la vente aux adultes.

Étant donné que le ministère de la Justice a déjà expliqué les conséquences juridiques du projet de loi au comité, voici un bref aperçu des articles pertinents du Code criminel.

Un des principaux points est bien entendu la charte et le droit des Canadiens à la liberté d'expression. Le paragraphe 2b) de la charte garantit aux Canadiens le droit à «la liberté de pensée, de croyance, d'opinion et d'expression, y compris la liberté de la presse et des autres moyens de communication».

Bien que ce soit un droit important que les tribunaux tiennent à respecter, ce n'est pas un droit absolu. Certaines dispositions actuelles du Code criminel limitent ce droit. Par exemple, l'article 163.8 du code comporte des interdictions concernant le matériel défini comme «obscène». Est réputée obscène toute publication dont:

une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Lorsque les cartes de tueurs sont arrivées au Canada, elles ont été retenues à la frontière. Toutefois, on a dû en permettre l'importation parce qu'elles ne pouvaient être définies comme obscènes. Il y a aussi des dispositions concernant la pornographie (voir R. c. Butler, 1992); la Cour suprême a alors indiqué que la pornographie avec violence et la pornographie avec violence qui est dégradante et déshumanisante sont illégales.

Les histoires illustrées de crimes représentent une autre limite à la liberté d'expression. Une histoire illustrée de crime est

un magazine, périodique ou livre comprenant, exclusivement ou pour une grande part, de la matière qui représente, au moyen d'illustrations:

- a) soit la perpétration de crimes, réels ou fictifs; ou
- b) soit des événements se rattachant à la perpétration de crimes, réels ou fictifs, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime.

La propagation haineuse est aussi interdite. La propagande haineuse correspond à

tout écrit, signe ou représentation visible qui préconise ou fomente le génocide, ou dont la communication par toute personne constitue une infraction...

Ce projet de loi n'empêchera pas une entreprise de fabriquer ces cartes, mais il limitera les personnes qui pourront les acheter. De cette façon, on ne restreint pratiquement pas la liberté d'expression. Tel que mentionné auparavant, les tribunaux sont peu disposés à enfreindre le droit d'expression et ils l'ont constamment fait respecter. Si le projet de loi est adopté, les tribunaux devront décider si la limite est justifiable. Est—ce que ces cartes et ces jeux causeront du tort aux enfants? Il n'y aura peut—être aucun lien entre ces cartes et jeux et des actes de violence, mais il est normal qu'on s'en inquiète.

Is there a connection between violence portrayed in the media and harm to children? The evidence is said to be inconclusive, according to officials of the Department of Justice on May 26, 1994, testifying before this committee. Therefore, no one can say for sure that these cards and games will cause serious harm to children if they are exposed to them. It might, and it might not.

But why take the chance? Why not err on the side of caution? Children under 18 are not allowed to see movies and films that are given a restricted rating. Is this not an infringement on the freedom of expression of the film-maker? If the evidence is inconclusive, how can this be justified? The parallels are obvious.

• 1600

The same can be said for crime comics. Do they cause harm? We do not know, but they are illegal anyway. Many argue that the link between violent pornography and violence is not clear, so why is such material prohibited? The bottom line is that it is justifiable to limit the freedom of expression rights in these cases because the risk of potential harm is too great. The end result may be unacceptable.

Many Canadians were outraged, and rightly so, when they got word that killer cards and games would be working their way into Canada in 1992. One of the reasons for this is the idea of the glorification of these murderers and rapists.

Putting these figures on formats similar to baseball cards and board-games, which are aimed at children, sends a complex message. There should be little doubt that these kinds of people on the cards and the violence they represent are not part of Canadian culture. Canadians have said that they do not want their cards in this country.

Debbie Mahaffy from the organization Canadians Taking Action Against Violence, Lena Cleroux, who founded the group Grandparents About the Next Generation, and others, have had petitions with thousands of names presented to Parliament. The people who signed those petitions were telling their government that they wanted their government to stop these cards from coming into Canada. Two years later, something is finally being done.

While it may not be the agenda of this committee or this government to consider victims during the debate over this bill, this paper would not be complete without some kind of representation of their positions.

The men and women who are put on those cards have committed the most heinous acts possible. Their actions have robbed thousands of victims of their spouses, their children, their parents and their loved ones. Nothing can bring these people back, but we can remember them and respect their memories. These cards and games make a mockery of those memories and they add to the constant pain of those still living.

Imagine being a parent and living with the knowledge that the man who murdered your son or daughter has his picture on a baseball card and that your child is one of the stats on the back of that card, or that people pretend to kill babies for entertainment. There is no charter for the victims of murderers. There is no guaranteed right to be respected and not exploited.

[Translation]

Y a-t-il un lien entre la violence décrite par les médias et le tort fait aux enfants? Les preuves sont peu concluantes selon le ministère de la Justice, qui présentait un témoignage au comité le 26 mai 1994. Donc, personne ne peut être assuré que ces cartes et ces jeux causeront du tort aux enfants s'ils leur tombent entre les mains. Peut-être que oui, peut-être que non.

Pourquoi prendre le risque? Pourquoi ne pas pécher par excès de prudence? Les enfants de moins de 18 ans n'ont pas le droit de voir les films réservés aux adultes. N'est—ce pas là un empiètement sur la liberté d'expression des producteurs de films? Si les preuves sont peu concluantes, comment cela peut—il être justifié? Le parallèle est évident.

On peut dire la même chose des histoires illustrées de crimes. Causent-elles du tort? Nous ne le savons pas, mais elles sont illégales de toute façon. Bien des gens soutiennent que le lien entre la pornographie violente et la violence n'est pas clair; alors pourquoi ces documents sont-ils interdits? L'essentiel est qu'il soit justifiable de limiter le droit à la liberté d'expression dans ces cas parce que le risque qu'une personne soit maltraitée est trop grand. Le dénouement pourrait être inacceptable.

En 1992, lorsqu'on a su que des cartes et des jeux de tueurs franchissaient la frontière canadienne, bien des gens ont été outrés, et à juste titre, notamment parce qu'on glorifiait des meurtriers et des violeurs.

Le fait d'utiliser une présentation semblable aux cartes et aux jeux de table de baseball, qui sont destinés aux enfants, en dit long. Il ne devrait y avoir aucun doute dans notre esprit que les personnes illustrées sur ces cartes et la violence qu'elles représentent ne font pas partie de notre culture canadienne. Les Canadiens ne veulent pas de telles cartes dans leur pays.

Debbie Mahaffy, de l'organisme Canadians Taking Action Against Violence, Lena Cléroux, qui a fondé le groupe Grandparents About the Next Generation, et d'autres ont présenté au Parlement des pétitions comportant des milliers de noms. Les personnes qui ont signé ces pétitions demandent au gouvernement d'interdire l'importation de ces cartes au Canada. Deux ans plus tard, on passe enfin aux actes.

Même s'il n'est peut-être pas au programme du comité ou du gouvernement de tenir compte des victimes au cours du débat concernant ce projet de loi, le présent mémoire ne serait pas complet sans leurs points de vue.

Les hommes et les femmes qui figurent sur ces cartes ont commis les crimes les plus odieux qui soient. Leurs actes ont arraché à des milliers de victimes leurs époux, leurs enfants, leurs parents et leurs êtres chers. Rien ne peut ramener ces personnes à la vie. Toutefois, nous pouvons nous souvenir d'eux et respecter leur mémoire. Or, ces cartes et ces jeux se moquent de leur mémoire et sont source de douleur pour ceux qui sont encore parmi nous.

Imaginez être parent et savoir que l'homme qui a tué votre fils ou votre fille figure sur une carte de baseball et que votre enfant est une des statistiques au verso de cette carte. Ou imaginez que des personnes prétendent tuer des enfants pour s'amuser. Il n'y a aucune charte pour défendre les droits des victimes de meurtre. Il n'y a aucun droit qui garantit le respect et qui interdit l'exploitation.

In 1992 New Democrat member of Parliament Dawn Black made a statement. She said:

If this type of game were targeted at Black or Jewish people, there would be an outcry, and rightly so. Why is it that women and children can be targeted for torture and death, and this is considered funny? Too many children and women disappear and are brutally murdered. This is unfortunately a fact of life in Canada, and we must work together to prevent it in every way possible.

Also in 1992 Debbie Mahaffy, who has gathered over half a million signatures on a petition, says:

It's no comfort to know that there's a cheap souvenir of the perpetrator of your child's killer available. Surely we and all victims' families can be protected from this additional grief.

Murder is a despicable crime that leaves victims dead and families devastated. To profit from this kind of injustice is wrong.

The issue of this bill comes down to whether or not there is a reasonable apprehension that these cards and games could be of serious harm to children. The answer is not clear. Therefore, it is imperative that we err on the side of caution.

We do it in other areas, such as movies and magazines. Freedom of expression is not an absolute right. We owe it to the children of Canada to protect them from these cards, like New York did when it prohibited the sale of killer cards to those under 17.

Murder is not funny, nor is it a game. What if Ku Klux Klan figures were substituted for the serial killer figures and the dead baby figures were replaced with black people? Black people and the rest of good Canadians would be outraged, and rightly so. What if instead of serial killers, the hunters, were English—speaking people hunting French—speaking people instead of babies? The French—speaking population of Canada would be outraged, as would other Canadians, and they would have the right to be angry.

Many stores have refused to sell these items. They should be applauded. Other stores supposedly only sell them to those over 18. The board—game does not seem to be available in many stores in Canada. Canada does not have a big problem with these items yet, but there is no reason to wait until we do. Now is the time to act.

These games and cards should be banned from Canada. At the very least, they should not be allowed in the hands of those under 18. Canadian children deserve that, as do Canadian adults, and Canadian victims and their families deserve it as well.

1605

I will close with one of my favourite borrowed quotes: "Evil flourishes when good men do nothing." Thank you very much.

The Chair: Thank you very much, Mrs. Rosenfeldt.

Next we will hear from Rose Dyson of Canadians Concerned About Violence in Entertainment. There is also Nancy Toran—Harpin. Are you here as a group? You can share the time or either one of you can make the presentation.

[Traduction]

En 1992, la députée néo-démocrate Dawn Black affirmait ceci:

Si ce genre de jeu visait directement les Noirs ou les Juifs, il y aurait un tollé de protestations, et à juste titre. Comment peut—on considérer comme amusants la torture et le meurtre de femmes et d'enfants? Trop d'enfants et de femmes sont enlevés et brutalement assassinés. C'est malheureusement une réalité de la vie au Canada, et nous devons tous collaborer pour empêcher que de tels actes se produisent par tous les moyens possible.

En 1992, Debbie Mahaffy, qui a recueilli plus d'un demi-million de signatures dans une pétition, affirmait:

Savoir qu'on perpétue le souvenir de l'auteur du meurtre de votre enfant n'a rien de réconfortant. Nous et toutes les familles des victimes pouvons sûrement être protégés contre ce nouveau malheur.

Le meurtre est un crime abject qui cause la mort des victimes et porte un coup terrible aux familles. Ce n'est pas bien de tirer profit de ce genre d'injustice.

L'objet de ce projet de loi se résume à déterminer s'il est raisonnable ou non de craindre que ces cartes et ces jeux ne fassent du tort aux enfants. La réponse n'est pas claire. Il est donc impératif de pécher par excès de prudence.

Nous le faisons dans d'autres occasions, comme dans le cas des films et des magazines. La liberté d'expression n'est pas un droit absolu. Nous nous devons de protéger nos enfants de ces cartes, comme New York l'a fait en interdisant la vente des cartes de tueurs aux moins de 17 ans.

Le meurtre n'est ni amusant ni un jeu. Que se passerait-il si on remplaçait l'image de tueurs en série par des membres du Ku Klux Klan et qu'on remplaçait les bébés morts par des personnes de race noire? Les personnes de race noire et le reste des Canadiens en seraient outrés, et ils auraient raison. Que se passerait-il si on remplaçait les tueurs en série par des chasseurs anglophones s'attaquant aux francophones au lieu des bébés? La population francophone du Canada serait outrée, comme d'autres Canadiens, et elle aurait raison.

Bien des magasins ont refusé de vendre ces articles. Il faut leur tirer notre chapeau. D'autres ne les vendent qu'aux personnes âgées de 18 ans et plus. Le jeu de table ne semble pas être disponible dans bien des magasins au Canada. Ces articles ne posent pas encore d'énormes problèmes au Canada, mais rien ne sert d'attendre. C'est maintenant qu'il faut agir.

Au nom des enfants, des adultes, des victimes et de leurs familles, ces jeux et ces cartes devraient être bannis du Canada, ou, à tout le moins, devraient être interdits aux jeunes de moins de 18 ans.

Je terminerai par une de mes citations préférées: «Le mal prospère lorsque les bien-pensants ne font rien.» Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Rosenfeldt.

Nous accueillons maintenant Rose Dyson, de l'association Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent. M<sup>me</sup> Nancy Toran-Harbin fait-elle partie du même groupe? L'une de vous deux fera-t-elle l'exposé, ou le ferez-vous ensemble?

Ms Rose Dyson (Chairperson, Canadians Concerned About Violence in Entertainment): We each have one that will probably take 10 minutes. We were led to believe by Mr. Dupuis that we would each be given a chance to speak for ten minutes.

The Chair: I see. We didn't understand that.

Ms Dyson: Okay, we'll do our best to stick to time.

Very briefly, I chair C-CAVE, or Canadians Concerned About Violence in Entertainment. I gave Mr. Dupuis a mission statement earlier, so I won't take up my precious time in telling you what we do. If you want to know more about the mandate of our organization, perhaps it can be explored through the questions.

The Chair: We have two documents from you that were distributed to the entire committee. One is a document by Nancy J. Toran-Harbin, and one is a document under the title of "Canadians Concerned About Violence in Entertainment." It's your brief. We have both of these.

Ms Dyson: You have my brief and you also have a mission statement about us.

The Chair: Very good.

Ms Dyson: We provide public education on what the research shows about violence in entertainment. We believe the public has a right to know that the overwhelming weight of research points toward harmful effects, despite the continuing myth being perpetuated that the findings are inconclusive, and things of that sort.

I also am a doctoral candidate at the Ontario Institute for Studies in Education and/or the University of Toronto. I'm doing a thesis on the subject of media violence. I have been looking at the research on this subject for literally 10 years.

Both Nancy and I sit on the Coalition for Responsible Television that was struck at a meeting called by Keith Spicer, the chairman of the CRTC here in Ottawa, in January of this year. That's a little bit about us.

I'd like to thank the committee certainly for making it possible for me to speak today. It was just a little over a year ago that I was here in the Parliament buildings addressing the Standing Committee on Communications and Culture, then chaired by MP Bud Bird. You may recall—those of you who are familiar with it—the report entitled *Television Violence: Fraying our Social Fabric*, which was released in June 1993. There were a number of points raised by this particular committee in conjunction with their 27 recommendations, particularly on the subject of rights and freedoms in the charter that have a bearing on the reason for discussion here today.

Before I review these, I would like to make it clear that I believe the current amendments proposed for the Criminal Code on the subject of crime cards and board games are totally unacceptable, irresponsible and, if adopted, would do more harm than good. I'll tell you why.

On the basis of well-publicized research, it is known that once a popular cultural commodity such as television programs, films, videos, war toys, computer games, or—of immediate concern to us here today—crime cards or board-games are

[Translation]

Mme Rose Dyson (présidente, Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent): Nous avons chacune un exposé qui durera une dizaine de minutes. M. Dupuis nous avait laissé croire que nous pourrions toutes deux avoir la parole pendant dix minutes.

Le président: Je vois, nous nous étions mal compris.

Mme Dyson: Nous ferons de notre mieux pour ne pas déborder.

Je suis présidente de l'organisme C-CAVE, c'est-à-dire les Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent. Comme j'ai déjà fait parvenir à M. Dupuis notre énoncé de mission, je ne perdrai pas de temps à vous l'expliquer. Si vous voulez en savoir plus sur notre mandat, vous pourrez sans doute nous poser des questions.

Le président: Nous avons reçu deux documents que nous avons fait distribuer au comité. D'abord, nous avons un document signé Nancy J. Toran-Harbin, et un autre intitulé Canadians Concerned About Violence in Entertainment, qui est, je crois, votre mémoire.

Mme Dyson: Oui, il s'agit du mémoire et de l'énoncé de mission.

Le président: Bien.

Mme Dyson: Nous informons la population des résultats de recherches portant sur la violence dans les divertissements. En effet, la population a le droit de savoir que la majorité de la recherche conclut à des effets dévastateurs, malgré le mythe que l'on se complaît à perpétuer selon lequel les résultats de ces recherches ne seraient pas concluants.

Je suis également candidate au doctorat à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et à l'Université de Toronto. Ma thèse porte sur la violence dans les médias, sujet sur lequel je fais de la recherche depuis dix ans.

Ma collègue et moi siégeons à la coalition pour la responsabilisation de la télévision qui a été formée à la suite d'une réunion convoquée par le président du CRTC, M. Keith Spicer, ici même à Ottawa, en janvier dernier. Voilà quels sont nos antécédents.

Je remercie d'abord le comité de m'avoir invitée. Il y a un peu plus d'un an, je m'exprimais devant le Comité permanent des communications et de la culture, alors présidé par Bud Bird. Vous vous souviendrez que son rapport, intitulé *La violence à la télévision: dégradation du tissu social*, a été rendu public en juin demier. Un certain nombre des points soulevés par ce comité relativement à ses 27 recommandations, en particulier celles relatives à la Charte des droits et libertés, motivent notre discussion d'aujourd'hui.

Avant d'aller plus loin, je voudrais dire clairement que les amendements proposés au Code criminel en matière de cartes et de jeux représentant des tueurs en série sont tout à fait inacceptables, nuisibles et dénotent une grande irresponsabilité. Je vais vous dire pourquoi.

Une recherche dont on a beaucoup parlé a révélé qu'une fois commercialisé, un produit culturel, comme une émission de télévision, un film, une bande vidéo, un jouet de guerre, un jeu d'ordinateur, ou ce qui constitue notre propos aujourd'hui, soit

released on the market, children and adults of all ages end up with les cartes et jeux représentant des tueurs en série, est immédiatement access to them. Consequently, ratings, violence symbols, or classification systems, at the best of times, have marginal value in terms of controlling access to those whom they are designed to protect.

This fact can easily be checked out by consulting young people themselves. Something is often pointed out at high school workshops and conferences at which I speak. There was a forum, for example, on violence in the media at Stephen Leacock Highschool in Scarborough, Ontario, last September. I participated in this. That's the borough in which Paul Bernardo was educated and grew up; this point was raised by a 13-year-old boy.

I might also point out that on this particular occasion, there was a psychologist employed by Nintendo to focus attention on the good hand-eye coordination that comes from playing these games, such as Mortal Kombat. Of course he was arguing that the classification criteria they were developing for this purpose was a demonstration of good corporate responsibility. I disagree.

#### • 1610

When television show host Paris Black, on that same occasion, asked me what I thought of dozens of teenage girls who were sending fan mail to Paul Bernardo—he is accused of murdering two young women in Burlington, one of whom is Debbie Mahaffy's daughter—I could only respond by saying that it was a demonstration of what a serious social and mental health problem violence in the media has become.

Bernardo's notoriety through press coverage has elevated his status to that of a hero in the minds of some young people. I don't think it takes a wild leap in the imagination to conclude that it is these kinds of young people who will be most likely to collect serial killer trading cards if they are made commercially legal in Canada. It is among the young that any of these kinds of cards, whether they are about baseball players or metro's beat cops, are most popular.

In fact, by stimulating additional curiosity, classification or rating systems usually have the opposite effect from that intended. A much more serious side effect, however, is that they send out the wrong message to young people, such that it is normal, mature, and adult to amuse and entertain oneself with violent and bizarre forms of entertainment.

Children inevitably pattern themselves after adults. Again, research shows that children most at risk from the harmful effects of media violence in all its forms are those whose parents and other role models indulge in this kind of entertainment.

The proposed amendments are irresponsible in my view because they imply that the government actually thinks it is okay for anyone over the age of 18 years to collect these serial killer trading cards or to play serial killer board-games, and for them to be sold legally for commercial purposes to anyone.

From the standpoint of providing leadership to Canadians, I suggest that the government is without a moral compass in determining what is right and what is wrong. It can also be argued that facilitating public debate at all on the subject of charter rights and freedoms and how they relate to serial killer trading cards and board-games is a waste of time and money.

#### [Traduction]

accessible aux adultes et aux enfants de tout âge. Par conséquent, les cotes, les symboles et les systèmes de classification sont d'une utilité pratiquement nulle, car ils n'empêchent pas l'accès des personnes qu'ils sont censés protéger.

Ce fait est confirmé par les jeunes eux-mêmes, comme j'ai pu le constater à l'occasion d'ateliers ou de conférences que j'ai donnés dans les écoles secondaires. Un élève de 13 ans de l'École secondaire Stephen Leacock de Scarborough, en Ontario, l'a dit à l'occasion d'une table ronde sur la violence à laquelle j'ai participé en septembre dernier. Je vous rappelle qu'il s'agit là de l'endroit où a grandi Paul Bernardo.

À cette occasion, un psychologue embauché par Nintendo pour vérifier la coordination entre l'oeil et la main que l'on pouvait acquérir à la pratique de ces jeux vantait les mérites de la classification par la compagnie des jeux extrêmement violents du genre de «Mortal Kombat», ce qui prouvait selon lui que l'entreprise assumait ses responsabilités sociales, ce que je n'accepte nullement.

L'animatrice de télévision Paris Black m'a demandé à cette occasion ce que je pensais du fait que des dizaines d'adolescentes envoyaient à Paul Bernardo, accusé du meurtre d'au moins deux jeunes filles à Burlington, en Ontario, des lettres témoignant de leur admiration; je lui ai répondu que cela prouvait que le phénomène de la violence dans les médias était devenu un grave problème social et psychologique.

La notoriété dont bénéficie Bernardo grâce aux médias l'a élevé, dans l'esprit de certains jeunes, au rang de héros. De là à penser que ces mêmes personnes n'hésiteraient pas à collectionner des cartes de tueurs en série si celles-ci étaient légalement disponibles au Canada, il n'y a qu'un pas. C'est parmi ces jeunes que ces cartes, qu'elles représentent des joueurs de base-ball ou des îlotiers du grand Toronto, sont les plus populaires.

En fait, les systèmes de classification ont souvent l'effet inverse de celui recherché, car ils éveillent la curiosité. En outre, ce qui est plus grave encore, ils donnent aux jeunes l'impression que c'est être adulte et faire preuve de maturité que de jouer à ces jeux violents et pervers.

Comme les enfants imitent inévitablement les adultes, les recherches montrent que la population la plus exposée est celle des enfants dont les parents ou les adultes proches consomment ce genre de produits.

Les amendements proposés traduisent l'irresponsabilité du gouvernement, qui prouve par là qu'il considère acceptables, pour toute personne de plus de 18 ans, de collectionner les cartes de tueurs en série, de jouer à des jeux extrêmement violents ou encore d'en faire le commerce.

Cela montre que le gouvernement, incapable de distinguer le bien du mal, est dans l'impossibilité de fournir des lignes directrices morales aux Canadiens. On peut aussi trouver que tout ce débat public sur la Charte des droits et libertés et ses rapports avec la question des cartes de tueurs en série entraîne une perte d'argent et de temps.

Let me quote journalist Michel Gratton, who wrote a column on the subject after the Minister of Justice replied that his department was working on legislation to address the problem but had to keep the charter in mind. Gratton said this in *The Toronto Sun*:

Come on, be real. This is not America. First of all, who's going to be maniacal enough about a game that probably wouldn't sell much anyway to spend hefty legal fees on what would be a long costly battle before the courts, with a good chance to lose? Our small market just doesn't make it worthwhile. What Canadian lawyer would take up such a case? What judge would rule in favour of the game's distribution? This is simply not down our alley..if what the minister or anyone else is worried about is the inability to enforce such a ban, he is indeed splitting hairs.

On the subject of such amendments doing more harm than good, I would like to draw your attention to the attached column that appeared in the *Law Times* on May 8, 1994. It's with the material you already have in front of you. This was in response to a news release on the proposed amendments from Minister of Justice Allan Rock.

It is pointed out, among other things in this column, that Mr. Rock's aim—to look at the protection of children and the respective roles that society and family should play—while balancing this goal against important guarantees of the freedom of expression contained in the Canadian Charter of Rights and Freedoms, is suspect.

This column says:

Like literature that incites hatred against an identifiable group, placing reasonable limits on the freedom to produce and distribute such material surely could be justified in a free and democratic society, under Section 1 of the Charter.

As I mentioned earlier, the Bird committee considered the subject of freedom of expression as provided for in the Canadian Charter of Rights and Freedoms and made a number of observations. I won't read them all because of the limited time. They are important because they demonstrate that a committee like yours has already thought through how the Charter of Rights need not impede the banning of these kinds of cards and board games to all people, not only those under the age of 18.

It is frequently pointed out in legal discourse on this subject that the charter was originally designed to protect freedom of political speech, not commercial speech. Furthermore, distinctions must be made between individual freedom of expression and commercial freedom of enterprise.

• 1615

On the subject of federal import regulations, the Bird committee said certain things. Again, among other things you already have in the paper, there's just one portion of that at the bottom that I would like to read now. This is what the Bird committee said:

The Committee has already recommended in this report amending the Criminal Code to control extremely violent films and videos. If the amendment expands the definition of obscenity in section 163(8) of the Code to include violence by

[Translation]

J'aimerais citer les propos que le journaliste Michel Gratton a tenus dans le *Toronto Sun* en réaction à l'annonce du ministre de la Justice selon laquelle son ministère élaborait des dispositions visant à régler le problème, mais qu'il devait tenir compte de la charte:

Voyons donc, soyons sérieux. Nous ne sommes pas aux États-Unis. D'abord, qui va s'emballer suffisamment pour défendre un jeu qui ne se vendra de toute façon sans doute pas beaucoup, et s'engager dans une bataille juridique éventuellement longue et coûteuse avec de bonnes chances de perdre? Dans notre petit marché, le jeu n'en vaut pas la chandelle. Quel avocat canadien accepterait cette cause? Quel juge se prononcerait pour la distribution de ce jeu? Ce n'est tout simplement pas plausible ici... si ce qui inquiète le ministre ou d'autres personnes, c'est l'impossibilité de faire respecter une telle interdiction, on coupe vraiment les cheveux en quatre.

En ce qui concerne l'argument voulant que ce genre de modification législative fasse plus de tort que de bien, j'attire votre attention sur un article paru dans le *Law Times* du 8 mai 1994 et dont vous avez copie. Cet article suivait un communiqué de presse annonçant les amendements que se proposait d'apporter le ministre de la Justice, Allan Rock.

On souligne notamment dans cet article que l'objectif de M. Rock—qui est de protéger les enfants, mais aussi les rôles respectifs que devraient jouer la société et la famille—tout en tenant compte des garanties que doit fournir la Charte des droits et libertés à la liberté d'expression est suspect.

Voici ce que dit l'article:

Tout comme pour la propagande haineuse à l'égard d'un groupe cible, l'article 1 de la charte devrait certainement permettre, dans une société libre et démocratique, de limiter de façon raisonnable la liberté de produire et de distribuer ce genre de documents.

Comme je l'ai dit précédemment, le Comité Bird s'est penché sur la question de la liberté d'expression garantie par la Charte canadienne des droits et libertés et a fait plusieurs commentaires que je ne mentionnerai pas par souci de brièveté. Ces commentaires ont leur importance parce qu'ils prouvent qu'un comité tel que le vôtre s'est déjà demandé dans quelle mesure la Charte des droits et libertés n'empêche pas nécessairement l'interdiction pour tous, et pas seulement pour les gens de moins de 18 ans, de se procurer ce type de cartes et de jeux.

Dans le discours juridique à ce sujet, on fait souvent remarquer que la charte était initialement conçue pour protéger la liberté d'expression politique et non commerciale. En outre, il faut établir une distinction entre la liberté d'expression sur le plan individuel et la liberté commerciale de l'entreprise.

Au sujet de la réglementation fédérale régissant les importations, le Comité Bird a fait quelques recommandations, dont j'aimerais vous lire la dernière. Vous trouverez les autres dans le mémoire. Je cite:

Le Comité a déjà recommandé dans le présent rapport de réviser le Code criminel de façon à restreindre les films et vidéos extrêmement violents. Si cette modification élargissait la définition de l'obscénité contenue au paragraphe 163(8) du

itself (not necessarily in conjunction with sex), then tariff code 9956 would not require any amendment to prohibit the importation of criminally obscene violence. Its scope would be amended automatically by the amendment to the obscenity provision of the Code. On the other hand, if Parliament decided to outlaw extremely violent materials under the Criminal Code in some other manner, then tariff code 9956 would also have to be amended or a new tariff code introduced, in order to ban the import of such materials. In either case, the purpose of the tariff code would be to ban violent materials newly prescribed under the Criminal Code from entering the country.

It's almost 10 years now since the U.S. Surgeon General spoke at a conference on media violence in Toronto. This was coordinated by our organization along with others and was held at the Ontario Institute for Studies in Education. At that time, he said that violence in the media was one of the most serious social and mental health problems in North America.

Since then, of course, things have gotten much worse. As communications technology has proliferated, so has the problem. Serial killer trading cards and board–games are just the tip of the iceberg in terms of the extraordinary lengths some people will go in order to make a buck and to exacerbate this very serious social and mental health problem.

It took the last administration 10 years to act in relation to media violence as a source of crime that has reached crisis proportions. Last spring it finally amended the Criminal Code in order to make at least the production, distribution, and possession of child pornography illegal in Canada.

These amendments fell short of addressing other equally harmful cultural commodities such as slasher and snuff films, extremely violent video games, "gangsta" rap music, crime cards, and board-games. The Liberal government was elected on a promise to respond to these real concerns of Canadians.

Again, I'd like to remind you that there was also the Virginie Larivière petition involving the signatures of 1.5 million Canadians. It was presented to Brian Mulroney after the murder of her sister, urging the government to do something about violence on television as a leading cause of cultural violence in general, and those of us who signed this petition will now be watching what you do.

In conclusion, I'd like to point out that this amendment, if adopted in its present form, would be incompatible with current initiatives of provincial governments, certainly in the province of Ontario.

It was also brought to my attention about a year ago by a journalist from Vancouver around the time, I think, when Dawn Black was making statements on the issue of serial killer trading cards and board—games in Parliament that the City of Vancouver had adopted a by—law that made it illegal for these cards to be distributed or sold in that city. If this can be done at the municipal level, it seems an added mystery that some kind of legislation with some teeth in it couldn't be developed at the federal level.

#### [Traduction]

Code de manière à inclure la violence en soi (pas nécessairement liée au sexe), il ne serait alors pas nécessaire de modifier le code tarifaire 9956 pour interdire l'importation de matériel violent réputé obscène au sens du Code criminel. La portée de ce code serait automatiquement élargie par la modification de la disposition du Code relative à l'obscénité. Par contre, si le Parlement décidait de bannir par un autre moyen le matériel extrêmement violent en vertu du Code, le code tarifaire 9956 devrait être modifié lui aussi ou un nouveau code tarifaire devrait être ajouté afin d'interdire l'importation de ce matériel. Dans un cas comme dans l'autre, le code tarifaire aurait pour objet d'interdire l'importation au Canada du matériel violent nouvellement proscrit en vertu du Code criminel.

Il y a presque dix ans, le Surgeon General des États-Unis a prononcé une allocution à Toronto à l'occasion d'une conférence sur la violence dans les médias coordonnée par C-CAVE et tenue à l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario. Il avait dit à l'époque que la violence dans les médias était l'un des plus graves problèmes sociaux et de santé mentale affligeant l'Amérique du Nord.

La situation s'est bien sûr considérablement aggravée depuis. Le problème prolifère au rythme des progrès techniques. Les cartes et jeux représentant des tueurs en série ne sont que la pointe de l'iceberg et témoignent que certaines personnes ne reculeront devant rien pour se remplir les poches et exacerber ce problème de santé sociale et mentale.

La dernière administration a mis dix ans à se rendre compte que le problème de la violence dans les médias avait pris des proportions de crise et à y réagir. Le printemps dernier, on a finalement modifié le Code criminel au moins pour rendre illégales la production, la distribution et la possession d'articles pornographiques au Canada mettant en scène des enfants.

On n'a encore rien fait au sujet d'autres produits culturels tout aussi délétères, comme le cinéma-assassinat et les films de torture, les jeux vidéo extrêmement violents, le rap de gangsters, et les cartes et jeux de criminels. Le gouvernement libéral a été élu sur la promesse de réagir à ces très réelles préoccupations des Canadiens.

Puis—je me permettre de vous rappeler que plus d'un million et demi de Canadiens ont signé une pétition présentée à Brian Mulroney par Virginie Larivière, dont la soeur avait été brutalement assassinée? On réclamait dans la pétition que des mesures soient prises au sujet de la violence à la télévision, celle—ci étant considérée comme une des causes principales de l'escalade de la violence en général. Nous qui avons signé la pétition allons suivre de très près la facon dont vous réagirez.

En guise de conclusion, j'aimerais souligner que si l'amendement était adopté sous sa forme actuelle, il irait à l'encontre des initiatives de certains gouvernement provinciaux, et notamment de celui de l'Ontario.

En outre, un journaliste de Vancouver m'a signalé il y a environ un an, c'est-à-dire à l'époque où Dawn Black se prononçait à la Chambre sur les cartes et jeux de société à diffusion restreinte, que la ville de Vancouver a adopté un règlement municipal rendant illégales la distribution ou la vente dans la ville de ces cartes. S'il est possible d'agir en ce sens à l'échelle municipale, on comprend mal pourquoi le gouvernement fédéral ne serait pas capable d'élaborer une loi qui soit le moindrement musclée.

Thank you very much.

The Chair: Thank you very much, Ms Dyson.

We'll now hear from Nancy Toran-Harbin.

Ms Nancy Toran-Harbin (Board Member, Canadians Concerned About Violence in Entertainment): I'd like to begin by thanking the committee for inviting me to make a presentation today.

By way of preface, I would like to explain that I have been quite involved with charter issues particularly as they relate to media forms, in part as a consultant to the movie network on their programming code and in part by making a presentation to the executive committee of the Bar Association on the Ontario Film Review Board and the Law Reform Commission's report.

Legal precedent indicates Canada's historic record of innovative measures in the arena of consumer protection. Protection from hazardous products has long been accepted as the public's right. Legislative limits have routinely been applied to commercial enterprise to protect consumers from harmful products and unconscionable transactions.

Purveyors of serial killer cards and board-games may wish to shroud their toxic products under the guise of freedom of expression and freedom of speech. Our cherished freedoms of expression and speech were honourably devised as protectionist laws, laws to protect political and religious freedoms.

Such protectionist laws were never intended to cloak commercial enterprise from responsibility or from product liability. Such protectionist laws were never intended to protect purveyors of cruelty and hatred. Do not be duped into believing that these toxic products have anything to do with the civil liberties of their purveyors.

• 1620

Serial killer cards and board-games have nothing to do with freedom of expression and speech whatsoever. They are nothing more than sensationalistic commercial products designed solely for economic gain, plain and simple.

Certain elements of the commercial entertainment industry have amply demonstrated a wanton disregard for both the health and well-being of the public in general and their consumers in particular. According to *The Toronto Star*, a tobacco corporation spent more than \$950,000 in a span of four years to ensure its cigarette brands appeared in more then 20 movies, including payments of at least \$800,000 to action film star Sylvester Stallone. Jim Bergman stated that it's purposely putting advertising in the movies but pretends that it's not advertising, knowing that the movies that Sylvester Stallone is in appeal to children and youth far more than anyone else.

[Translation]

Merci beaucoup.

Le président: Merci beaucoup, madame Dyson.

Madame Nancy Toran-Harbin, vous avez maintenant la parole.

Mme Nancy Toran-Harbin (membre du conseil d'administration, Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent): Tout d'abord, je remercie le comité de m'avoir invitée à prendre la parole.

En premier lieu, je veux vous expliquer que je m'intéresse tout particulièrement aux aspects de la charte qui touchent les médias. En effet, d'une part, je conseille le réseau de distribution des films sur le code de programmation à choisir, et, d'autre part, j'ai fait au comité de direction du Barreau un exposé qui portait sur la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario et sur le rapport de la Commission de réforme du droit.

Le Canada a créé plusieurs précédents juridiques en adoptant des mesures innovatrices pour protéger le consommateur. Ainsi, le public considère maintenant comme un droit la protection contre les produits dangereux. On a de façon courante imposé des limites juridiques aux entreprises commerciales pour protéger les consommateurs contre les produits dangereux et contre les transactions douteuses.

Les fournisseurs de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte peuvent bien invoquer la liberté d'expression et de parole pour masquer l'aspect délétère de leurs produits. La liberté d'expression et la liberté de parole que nous chérissons tant ont été conçues en toute bonne foi pour protéger les libertés politiques et religieuses.

Ces lois protectionnistes n'ont jamais eu pour objectif d'enlever à l'entreprise commerciale ses responsabilités face à son produit. Elles n'ont jamais été conçues dans l'intention de protéger les fournisseurs de cruauté et de haine. Ne soyez pas les dupes de ceux qui prétendent que la distribution de ces produits délétères a un lien quelconque avec la protection des libertés civiles de ceux qui les fournissent.

Les jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs en série n'ont rien à voir avec la liberté d'expression ou de parole. Ce ne sont que des produits commerciaux à caractère sensationnel qui ne servent qu'à gagner de l'argent, un point, c'est tout.

Certains éléments de l'industrie du divertissement ont amplement démontré leur mépris flagrant pour la santé et le bien-être du public en général et des consommateurs en particulier. Selon le *Toronto Star*, un fabriquant de cigarettes a dépensé plus de 950 000\$ sur une période de quatre ans pour s'assurer que ses marques apparaissent dans plus de 20 films, et aurait versé au moins 800 000\$ à Sylvester Stallone, l'acteur vedette des films d'action. Jim Bergman a affirmé qu'on insère en connaissance de cause de la publicité dans les films, mais prétend que ce n'est pas de la vraie publicité, alors qu'il sait fort bien que les films de Sylvester Stallone attirent beaucoup plus les enfants et les adolescents que tout autre public.

Such irresponsible corporation actions fly in the face of legislation designed to prevent youngsters and adolescents from a glamorized portrayal of smoking. Clearly, we cannot always rely upon good corporate citizenship to protect society, and children in particular, from toxic products.

It is admirable that this committee is empowered to address the serial killer cards and board–games. The glorification of gratuitous, brutal violence which is intrinsic to such "entertainments" poses a broader issue. In its quest for the fast buck, irresponsible corporate citizens routinely depict women and children as defenceless and often willing targets for all manner of abuse, torture and mayhem.

With today's technology and the information superhighway, these degrading and dehumanizing portrayals are easily duplicated and can be applied to virtually any medium. An amendment to the Criminal Code section on obscenity to include undue exploitation of violence could be effective to curb such a trend. Similarly, an amendment to the Criminal Code's section on hate propaganda to include women and children as identifiable groups could also be effectively implemented. Such amendments would be in keeping with the Canadian Charter of Rights and Freedoms, at least with the spirit, and with Canadian public policy to uphold the dignity of all persons.

With respect to the notion of restricting the sale of killer cards and board-games to those 18 years of age and older, I would submit that restricting these products from children, while applaudable in principle, will not prevent these materials from reaching either young and impressionable children or youth. My experience as a film classifier indicates beyond a reasonable doubt that such restrictions are not adequate. During my tenure as vice—chair of the Ontario Film Review Board I heard from innumerable parents of their distress that young children were routinely able to access films and videos which were classified as restricted to persons 18 years of age and over.

Children as young as five were viewing videos portraying graphic, sadistic serial killers, such as *Silence of the Lambs* and *Basic Instinct*. Similarly, when I appeared on a cross-Canada television show on CBC respecting the classification of video games, teens from across Canada confirmed that they had witnessed children as young as four to six playing ultra-violent video games such as Mortal Kombat and Night Trap, notwithstanding the more mature classification the manufacturer placed on the games. One adolescent boy told me he found it a challenge to get such restricted games as Night Trap.

As a citizen, a parent and a child advocate, it saddens me to see our young people so shamelessly exploited. The dehumanization of one Canadian degrades us all. As the founder of FACE, the Family Abuse Crisis Exchange, I deal

#### [Traduction]

Un comportement aussi irresponsable de la part de l'entreprise sape les lois qui interdisent la mise en scène d'images idéalisées du fumeur à l'intention des jeunes et des adolescents. Chose certaine, on ne peut pas toujours compter sur la conscience sociale de l'entreprise pour protéger la société, et les enfants en particulier, des produits toxiques.

Nous trouvons admirable le fait que votre comité soit autorisé à étudier la question des jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs en série. Mais la glorification de la violence gratuite et brutale, qui constitue un élément intrinsèque d'un tel «divertissement», pose une question plus vaste. Dans leur recherche du gain rapide, les entreprises sans conscience sociale mettent souvent en scène des femmes et des enfants qui sont sans défense et les victimes consentantes de toutes sortes de mauvais traitements, d'actes de torture et de mutilation.

Avec la technologie moderne et l'autoroute électronique, on peut reproduire aisément et appliquer à presque n'importe quel médium ces mises en scène dégradantes et déshumanisantes. On pourrait contrer cette tendance en ajoutant à l'article du Code criminel sur l'obscénité l'exploitation indue de la violence. De la même façon, on pourrait ajouter à l'article du Code criminel sur la propagande haineuse les femmes et les enfants comme groupes identifiables. De telles modifications seraient conformes à la Charte canadienne des droits et libertés, du moins à son esprit, et à la politique gouvernementale du Canada qui vise à protéger la dignité de tous.

Pour ce qui est de restreindre la vente des jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs en série aux plus de 18 ans, je suis d'avis pour ma part qu'interdire aux enfants l'accès à ces produits, quoique louable en principe, n'aura pas pour effet de prémunir les adolescents ou les enfants impressionnables. Mon expérience de classificatrice de cinéma m'a permis de constater l'insuffisance de telles restrictions. Lorsque j'étais vice-présidente de la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario, d'innombrables parents m'ont dit la détresse qu'ils éprouvaient à voir de jeunes enfants consommer sans la moindre entrave les films et les vidéos classés 18 ans et plus.

Des enfants âgés d'à peine cinq ans visionnaient des films explicites mettant en scène des tueurs en série ou sadiques, par exemple Le Silence des agneaux et Basic Instinct. De même, lorsque j'ai pris part à une émission du réseau national de Radio-Canada sur la classification des jeux vidéo, des adolescents des quatre coins du Canada ont confirmé avoir vu des enfants âgés d'à peine quatre à six ans jouer à des jeux vidéo ultra-violents comme Mortal Kombat et Night Trap, en dépit de la classification «diffusion restreinte» que le fabricant mettait sur de tels jeux. Un adolescent m'a dit que c'était un défi pour lui que d'avoir accès à des jeux à diffusion restreinte du genre Night Trap.

En tant que citoyenne, mère et défenseur des droits de l'enfant, je suis attristée de voir nos enfants exploités sans vergogne de cette façon. La déshumanisation d'un seul Canadien nous avilit tous. En tant que fondatrice de FACE, le

with the results of violence every day. If we claim a dedication to reduce violence within our society, surely it is time to stand up and say that in Canada we will not glorify evil; we will not make heroes of those who decimate our children; we will protect our society from toxic products.

I leave you with a letter from a 9-year-old child who speaks with caring and dignity of our Canadian children:

Dear Prime Minister and Mr. Rock,

I'm a nine year old boy who goes to a public school in Toronto. At first I wasn't going to make this letter because I thought it wouldn't make a difference, but my Mom said it's important to stand up for what you believe in.

These new serial killer cards and games are a disgrace to the Canadian society. I think you should make them illegal and make sure that nobody else sells these cards. Cards are supposed to be for heroes like baseball players, hockey players, basketball players, sports heroes. And now they are making cards of serial killers as heroes and I think that's really bad and I just want you to stop making these.

I think this is terrible for the families of the victims and they'll become really upset about it and these are just terrible cards! The only people that are benefiting from these cards are the people who make money from them. I think the government's job is to protect people and not have people making heroes out of serial killers. Can you please stop these cards from coming into the country, they are really terrible and they encourage people to hurt other people.

Sincerely,

Alex Toran

• 1625

Thank you for your patience.

The Chair: Thank you very much, Mrs. Toran-Harbin.

Members of the committee, we are now pleased to have with us Mrs. Priscilla de Villiers, from Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination.

Mrs. de Villiers, you can make your initial presentation. The others have already done that. Then after that we'll have questions.

Ms Priscilla de Villiers (President, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination): Thank you very much, and I do apologize for being late today.

Mr. Chairman, members of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs, thank you for allowing me to appear before you today. Allow me to introduce myself. I'm Priscilla de Villiers, President of CAVEAT, a national, registered, incorporated, not-for-profit organization. Our mission is to contribute to the creation and maintenance of a safe, just and peaceful society. See the information sheet for more details, which is in the appendix.

[Translation]

Family Abuse Crisis Exchange, je vois les résultats de la violence tous les jours. Si nous voulons sincèrement réduire la violence dans notre société, l'heure est sûrement venue de se lever et de dire que le Canada ne glorifiera pas le mal; que nous ne ferons pas des héros de ceux qui massacrent nos enfants; que nous protégerons la société de tels produits toxiques.

Je vous laisse sur cette lettre d'un enfant de neuf ans qui parle avec affection et dignité des enfants canadiens:

Cher premier ministre et cher monsieur Rock,

J'ai neuf ans et je vais à l'école à Toronto. Au début, je ne voulais pas vous écrire cette lettre parce que je pensais que cela ne donnerait rien, mais ma maman dit que c'est important de dire ce qu'on pense.

Ces nouveaux jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs en série sont une honte pour la société canadienne. Je pense que vous devriez les interdire et vous assurer que personne ne vend ces cartes. Ces cartes sont faites pour des héros comme les joueurs de base—ball, les joueurs de hockey, les joueurs de basket—ball, les héros du sport, et maintenant on essaie de faire passer des tueurs en série pour des héros avec ces cartes—là, et moi je pense que c'est très mauvais et je veux juste que vous interdisiez ça.

Je pense que c'est épouvantable pour les familles des victimes et que ces cartes—là vont vraiment leur faire de la peine; ce sont des cartes épouvantables. Les seuls qui profitent de ces cartes sont ceux qui gagnent de l'argent à les vendre. Je pense que le gouvernement a le devoir de protéger les gens et de ne pas faire des héros des tueurs en série. Voulez—vous, s'il vous plaît, empêcher ces cartes d'entrer au Canada? Ce sont des cartes épouvantables, qui encouragent le monde à faire mal aux autres.

Sincèrement,

Alex Toran

Je vous remercie de votre patience.

Le président: Je vous remercie beaucoup, madame Toran-Harbin.

Chers collègues, nous allons maintenant accueillir M<sup>me</sup> Priscilla de Villiers, de Canadiens contre la violence partout recommandant sa révocation.

Madame de Villiers, vous pouvez nous lire votre texte. C'est ce que les autres ont fait. Nous passerons ensuite aux questions.

Mme Priscilla de Villiers (présidente, Canadiens contre la violence partout recommandant sa révocation): Je vous remercie beaucoup et vous prie d'excuser mon retard.

Monsieur le président, membres du Comité permanent de la justice et des questions juridiques, je vous sais gré de m'avoir invitée à témoigner devant vous aujourd'hui. Permettez-moi de me présenter. Je m'appelle Priscilla de Villiers, et je suis présidente de CAVEAT, une société nationale sans but lucratif. Notre mission consiste à favoriser l'émergence et le maintien d'une société sûre, juste et pacifique. Vous trouverez plus de détails sur notre association à la feuille d'information de l'annexe.

At first glance, this draft amendment seems to be a simple matter of addressing yet another manifestation of the distasteful exploitation of violent crime for profit. In essence, we're in full agreement with the spirit behind the proposed addition to the Criminal Code and Customs Tariff. Yet a number of important issues arise that bear cursory examination, if this amendment is to be both enforceable and effective.

There's a growing fascination with brutal and gratuitous violence. Enormous economic profit is accrued from realistic portrayals of these horrors as entertainment for profit and from the elevation of killers, rapists and child molesters to heroic status.

I, like so many other Canadians, was aware of this, but I was forced to confront it personally when I met Suzanne La Plante-Edwards, mother of Ann-Marie Edwards, one of the 14 young women murdered at the the Polytechnique. My family, like countless others in Canada, had mourned the tragic, futile execution of vulnerable, innocent young women.

Ann-Marie had been hunted and killed, betrayed by her long hair as she crouched out of sight. Ironically, my daughter Nina had sung back-up on a song that has become the theme song of many rallies against violence against women. Yet when Suzanne asked me to name four of the victims, I could not, but I knew all about Marc Lepine.

Serial killers become the subjects of myth and legend, while we reduce victims to statistics. Stalin said that one death is a tragedy, many deaths are a statistic.

In August 1991 my 19—year old daughter was abducted and executed by a deranged sexual sadist, with an eleven—year history of assaults on women, who then went on to rape and murder Karen Marquis of New Brunswick.

Suddenly I, like so many other victims, was forced to confront the realization that the sadistic torment and terror that Nina endured before being executed and disposed of, naked, in a marsh could be reduced to a statistic on a card, the trivia of game shows and party games.

However, CAVEAT represents both victims and members of the general public, who in fact constitute the majority of our paid membership. In considering the interests of such diverse people, there's a danger that the personal tragedies of some of our members who are victims and of the victims of violence who approach us for assistance will colour our thinking in our approach to this problem.

#### [Traduction]

À première vue, cette ébauche de modification vise simplement à contrer une nouvelle manifestation de l'exploitation dégoûtante du crime violent à des fins lucratives. Essentiellement, nous adhérons totalement à l'esprit de cette ébauche de modification du Code criminel et du Tarif des douanes. Mais si l'on veut que cette modification soit applicable et efficace, il importe de se pencher sur les nombreuses questions qu'elle soulève.

La violence brutale et gratuite suscite une fascination croissante. On réalise des profits énormes à mettre en scène de façon réaliste de telles horreurs et à élever au statut de héros les tueurs, les violeurs et les bourreaux d'enfants.

Comme tant d'autres Canadiens, j'étais consciente de cela, mais j'ai bien vu de mes yeux ce qui en était lorsque j'ai rencontré Suzanne La Plante-Edwards, la mère d'Ann-Marie Edwards, l'une des 14 jeunes femmes assassinées à l'École polytechnique. Ma famille, comme de nombreuses autres au Canada, a déploré le massacre tragique et futile de ces jeunes femmes innocentes et vulnérables.

Ann-Marie a été pourchassée et assassinée, trahie par sa longue chevelure en voulant fuir. Ironie du sort, ma propre fille Nina était choriste lors de l'enregistrement de la chanson qui est devenue le chant de ralliement dans plusieurs manifestations contre la violence faite aux femmes. Mais lorsque Suzanne m'a demandé de nommer quatre des victimes, je n'ai pas pu le faire, mais je savais tout au sujet de Marc Lépine.

Les tueurs en série deviennent des sujets de mythes et de légendes, alors que nous réduisons les victimes au rang de simples statistiques. Staline disait qu'une mort est une tragédie, et que les morts en grand nombre sont des statistiques.

En août 1991, ma fille de 19 ans a été enlevée et assassinée par un sadique détraqué, qui s'en prenait à des femmes depuis 11 ans, le même qui a plus tard violé et tué Karen Marquis, du Nouveau-Brunswick.

Tout à coup, comme tant d'autres victimes, j'ai été forcée de constater que les tourments sadiques et la terreur que Nina avait éprouvés avant d'être tuée et abandonnée, nue, dans un marais, pouvaient être réduits à une simple statistique sur une carte, à la matière anecdotique de jeux télévisés et de jeux de société.

CAVEAT représente à la fois les victimes et les citoyens ordinaires, lesquels constituent d'ailleurs la majorité de nos cotisants. En militant pour la défense des intérêts de personnes aussi diverses, il se peut que les tragédies personnelles de certains de nos membres qui sont des victimes et des victimes de la violence qui sollicitent notre aide colorent notre approche du problème.

#### • 1630

All the information contained on killer cards will still be available in archives, reference sources, books and movies. None of that would be affected by this draft legislation.

On pourra toujours trouver dans les archives, dans les sources de référence, les livres et les films toutes les informations que l'on trouve sur les cartes de tueurs en série. Cette ébauche de modifications ne changera rien à cette situation.

We see absolutely no redeeming features in killer board—games, whose only loss would be economic profits, which we find abhorrent in every sense. They show a profound disdain of moral standards and of any human compassion. The role—playing and the symbol of dead babies as trophies are a complete abrogation of community standards in the most primitive of cultures.

The right to freedom of expression is intrinsic in our society, but should not be confused with licence. In this draft amendment it is a question of the exploitation of violent crime for profit, the corruption of youth, and the question of acceptable community standards that we are addressing. We have no hesitation in saying that the question of censorship has no bearing in our consideration of these amendments.

We come, then, to the question of limiting the possession of these cards and board–games to people who are over 18. The fact that the cards and board–games would be freely available in Canada would give them an artificial value. They could easily become more valuable to collectors, and would almost certainly gain added status in the school yard.

The killer cards have another, equally seductive message, aimed by and largely at youth. Sports cards lauding the exploits of top sportsmen historically have been mainly collected by youth. The knowledge of the trivia on the card gives aficionado status to sports buffs. The killer cards are carefully engineered to give the same validity to collecting and regurgitating acts of unbelievable cruelty as the trivia become so common that they become part of popular lore.

In enacting amendments to legislation, it's essential to look at the possibilities of practical enforcement if this is not just to be a paper exercise that pays lip—service to the issue but has little practical validity.

We in CAVEAT have been concerned with glaring omissions in Canada's border protection. This is one of the main areas of examination in the Yeo inquest. In a recent report card that CAVEAT presented at Queen's Park, we graded the response of the Minister of Revenue to the recommendations of the coroner's jury, which clearly identified grave concerns about the effectiveness of Customs and Immigration at protecting our borders, as an F, for fail.

These recommendations were validated in the Ekos report, which was commissioned by the Department of Immigration in 1992 to study the effectiveness of the primary line of inspection, that is, customs. It cited the critical need for customs officers to have a clear mandate, better tools and more training. A study period of six weeks in two major ports of entry showed that over 50,000 people who should have been referred for secondary questioning were missed entirely.

I've included three copies of the transcript of evidence presented to the Standing Committee on Banking, Trade and Commerce, including CAVEAT's submission on Bill C-2, for further information.

# [Translation]

À notre avis, absolument rien ne justifie la vente de jeux de société mettant en vedette des tueurs, et si on les interdisait, les seuls perdants seraient ces marchands de sensations, lesquels nous inspirent le dégoût le plus profond. Ces personnes démontrent un mépris complet de toute morale et de toute compassion humaine. Ces jeux de rôles où le symbole du bébé assassiné devient un trophée constituent la négation totale de la solidarité communautaire dans la plus primitive des civilisations.

La liberté d'expression est un droit intrinsèque de notre société, mais on ne saurait la confondre avec la licence. Dans cette ébauche de modifications, il est question d'exploitation du crime violent à des fins lucratives, de la corruption de la jeunesse et des normes communautaires acceptables que nous voulons. Nous n'hésitons nullement à dire que la question de la censure n'a rien à voir avec l'examen que nous faisons de ces modifications.

Nous en venons donc à la question de limiter la possession de ces jeux de cartes et de société aux personnes de plus de 18 ans. Cette mesure n'aura aucun effet si l'on peut obtenir librement au Canada ces jeux de cartes et de société. Ces jeux et ces cartes n'en revêtiraient que plus de valeur pour les collectionneurs, et ne seraient que plus recherchés dans la cour d'école.

Les cartes de tueurs présentent également un côté séducteur qui s'adresse largement à la jeunesse. Depuis toujours, ce sont surtout les jeunes qui collectionnent les cartes de sport vantant les exploits des grands sportifs. La maîtrise du savoir anecdotique qu'on trouve sur ces cartes donne à l'amateur de sport le statut d'aficionado. Les cartes de tueurs sont méticuleusement conçues avec cette même visée, dans la mesure où l'on banalise autant le fait de collectionner et de réciter par coeur des actes de cruauté incroyable, ce savoir anecdotique devenant tellement commun qu'il s'insère dans le folklore populaire.

Si l'on veut modifier la loi, il est essentiel d'envisager son application pratique si l'on veut dépasser les voeux pieux et les mesures sans utilité pratique.

CAVEAT se préoccupe des trous béants dans la protection frontalière du Canada. C'était là l'un des principaux sujets d'examen de l'enquête Yeo. Dans le dernier bulletin que CAVEAT a remis à Queen's Park, nous avons attribué une note au ministre du Revenu pour le suivi qu'il a donné aux recommandations du jury du coroner, lequel avait émis de graves doutes quant à l'efficacité de Douanes et Immigration dans la protection de nos frontières, et nous lui avons donné un F, c'est-à-dire la note d'échec.

La validité de ces recommandations a été confirmée par le rapport Ekos, qui avait été commandé par le ministère de l'Immigration en 1992 et dont l'objet était d'étudier l'efficacité de la première ligne d'inspection, c'est-à-dire les douanes. On y citait le besoin critique qu'ont les agents des douanes d'avoir un mandat clair, de meilleurs outils et davantage de formation. Une étude de six semaines à deux grands points d'entrée a démontré qu'on avait laissé passer sans hésiter plus de 50 000 personnes qui auraient dû subir un interrogatoire secondaire.

J'ai ajouté à mon texte trois copies de la transcription de la preuve entendue par le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce, dont le mémoire de CAVEAT sur le projet de loi C-2, afin de compléter nos informations.

There are drawbacks to placing an age restriction on selling or distributing these materials to children who are under the age of 18—the control of the goods at the border and the question of monitoring once they leave the border. We have seen, in attempting to restrict movies, enforce tobacco age limits, and control alcohol sales, how extremely difficult this is to begin to enforce once the goods are in the community.

Under Part II of the Criminal Code, customs officers as peace officers do not have the right to hold the person, although they can seize the goods. It would be up to the municipal police or the RCMP to lay the charges. I would like to interject there that those of you who read CAVEAT's submission and the evidence in the submission on Bill C-2 will see that one of the grave problems at the border is the lack of police presence. So that really negates that control.

## • 1635

If the offender were over 18, the only offence would be to have the goods in his or her possession, as this would not constitute a Criminal Code offence. The Young Offenders Act, on the other hand, would make it extremely difficult to indict offenders under the age of 18 for possession. We cannot restrict the distribution of killer cards and board-games, unless it were to minors, and this would require surveillance of the transaction and proof of age, which we have seen would make it virtually unenforceable. Possession is not punishable under the Criminal Code; only the sale and distribution of these goods are.

There is a further problem caused by an age restriction in restricting the entry of these goods. There is potential for a charter challenge if the legislation were to restrict the age to over 18, because by seizing these goods at the border, one would in effect be restricting access to those over 18 who would be legally entitled to possess them.

There is cause for concern too in the narrow definition that could be applied to killer cards and killer board-games. The role-playing in realistic portrayals of actual acts of violence should be incorporated in the amendment. The fact that both the cards and the games are paper products should also be examined closely. We are in a world of rapidly changing technology, which includes access to virtual reality and other technology that goes far beyond the fantasy role-playing games such as Dungeons and Dragons.

We have to widen the possible scope of this legislation, while not capturing all role-playing games in that net.

The two pages that contain the draft amendments were quite the most difficult I have had to consider in the past two years. I had to confront the reality that the death of my daughter, in terror and alone, and the horror, fear and misery eu à vivre cette réalité qu'était l'assassinat de ma fille, dans la

#### [Traduction]

Il y a des désavantages à fixer une limite d'âge pour la vente ou la distribution de tels jeux aux enfants qui ont moins de 18 ans, et c'est là que se pose la question du contrôle de ces produits lorsqu'ils parviennent à la frontière et lorsqu'ils quittent la frontière. Nous avons vu, lorsque nous avons tenté de restreindre l'accès à certains films, d'appliquer la limite d'âge à l'achat de produits du tabac et de contrôler les ventes d'alcool, la difficulté extrême qu'il y a à contrôler ces produits une fois qu'ils entrent dans la société.

En vertu de la partie II du Code criminel, les agents des douanes, en tant qu'agents de la paix, n'ont pas le droit d'arrêter la personne dont ils confisquent les biens. Il appartient alors à la police municipale ou à la GRC de porter une accusation. Je tiens à dire ici que ceux d'entre vous qui ont lu le mémoire de CAVEAT et la preuve qui a été entendue lors de l'étude du projet de loi C-2 verront que l'un des problèmes les plus graves à la frontière, c'est l'absence d'une présence policière. Tout contrôle devient alors inutile.

Si l'auteur de l'infraction a plus de 18 ans, la possession de tels produits sera la seule infraction qu'on pourra lui reprocher, étant donné que cela ne constitue pas une infraction aux termes du Code criminel. Par contre, aux termes de la Loi sur les jeunes contrevenants, il serait extrêmement difficile d'inculper de possession des personnes de moins de 18 ans. Nous ne pouvons restreindre la distribution de jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs, à moins que la distribution ne se fasse à des mineurs, et pour obtenir une condamnation, il faudrait avoir vu la transaction se faire et avoir une preuve d'âge, ce qui est une chose à peu près impossible, comme nous l'avons vu. La possession n'est pas un acte punissable en vertu du Code criminel; seules la vente et la distribution de ces produits sont des infractions.

La limite d'âge visant à restreindre l'entrée de ces produits pose un autre problème. Si la loi limite l'âge à 18 ans et plus, on s'expose à des contestations en vertu de la charte, car en saisissant ces produits à la frontière, on se trouve en fait à restreindre l'accès aux plus de 18 ans qui seraient légalement en droit de posséder de tels produits.

Nous nous préoccupons également de la définition étroite qu'on pourrait appliquer aux jeux de cartes et de société mettant en vedette des tueurs. Il faut à notre avis ajouter à la modification les jeux de rôles mettant en scène des actes de violence réels et réalistes. Il faut également s'interroger sur le fait que ces cartes et jeux de société sont des produits en papier. Nous vivons dans un monde où la technologie évolue rapidement et où l'accès à la réalité virtuelle et autres technologies dépasse, et de très loin, les jeux de rôles fantaisistes comme «Donjons et Dragons».

Il nous faut élargir la portée de cette loi, sans pour autant interdire tous les jeux de rôles.

deux pages qui contiennent les ébauches de modifications constituent sûrement le texte de loi qui m'a donné le plus de fil à retordre au cours des deux dernières années. J'ai

we face each day might, and very well could, be reduced to four letters-1 Kill. The lack of compassion and of humanity and the absence of value placed on human life is a terrible indictment of our society.

Thank you.

The Chair: Thank you very much, Mrs. de Villiers.

Now we will start the question period and we'll follow the usual order, which will be 10 minutes for each of the three parties on the first round and then five-minute rounds. I will start with

M. Bellehumeur du Bloc québécois pour 10 minutes.

Mr. Bellehumeur, since we have five potential witnesses, you may want to put your questions to any one or all of them.

M. Bellehumeur: Je vais poser ma première question et vous pourrez y répondre à tour de rôle. À l'heure actuelle, peut-on se procurer ces cartes au Canada? Je ne parle pas de les importer ou de les commander des États-Unis pour qu'elles passent aux douanes. Est-ce qu'il y a des commerces canadiens qui vendent ces cartes et ce jeu?

Ms Dyson: Anybody?

The Chair: Yes.

Ms Mahaffy: Yes, they are available in Cambridge, Kitchener, and Toronto in our area and they just recently sold out in Oakville, as we bought up the supply.

M. Bellehumeur: Vous avez vu cela. Vous n'avez pas simplement lu dans un journal qu'ils étaient disponibles. Vous les avez bien vus?

Ms Mahaffy: Yes.

M. Bellehumeur: Vous avez des témoins crédibles qui ont vu qu'ils se vendaient?

Ms Mahaffy: Yes.

• 1640

M. Bellehumeur: Était-ce du matériel fabriqué au Canada ou du matériel importé?

Ms Mahaffy: Definitely imported, and it has simply been the Eclipse series, the prolific series published in California.

M. Bellehumeur: Cette question s'adresse surtout à l'avocate ou à d'autres personnes qui ont vu... Madame Rosenfeldt, vous avez parlé des résultats de certaines recherches. Cela fait dix ans que vous suivez la question des jeux violents et de leurs effets chez les jeunes et chez les autres personnes. C'est extrêmement important dans la perspective des amendements que le Comité apportera peut-être au projet qu'on a devant nous. Avez-vous les résultats de telles recherches par écrit? Vous n'avez peut-être rien au sujet des cartes et du jeu parce que c'est récent, mais est-ce qu'on pourrait faire des rapprochements avec des vidéos et des films et démontrer très clairement qu'en donnant des explications à explanations at the back of cards and pictures, we are having a

[Translation]

terreur et la solitude, et l'horreur, la peur et la misère auxquelles nous devons faire face tous les jours pourraient fort bien se résumer à quatre lettres: t-u-e-r. L'absence de compassion et d'humanité ainsi que le mépris de la vie humaine sont des réalités accablantes pour notre société.

Merci.

Le président: Merci beaucoup, madame de Villiers.

Nous allons maintenant passer à la période des questions et observer l'ordre habituel, à savoir 10 minutes pour chaque parti au premier tour, puis 5 minutes au deuxième tour. Je vais commencer

Mr. Bellehumeur, from the Bloc Québécois, for ten minutes.

Monsieur Bellehumeur, étant donné que nous avons cinq témoins, vous pouvez interroger celui que vous voulez.

Mr. Bellehumeur: I will ask my first question and each of you may answer it. Can we get these cards in Canada as we speak? I'm not talking about importing or ordering them from the United States and having them go through customs. Are there Canadian businesses which actually sell these cards and games?

Mme Dyson: Quelqu'un veut répondre?

Le président: Oui.

Mme Mahaffy: Oui, on les trouve à Cambridge, à Kitchener et à Toronto, chez nous, et on n'en trouve plus maintenant à Oakville, étant donné que nous avons acheté tout le stock.

Mr. Bellehumeur: You have seen them. It's just not something that you've read in the paper and saying that they were available. You have actually seen them?

Mme Mahaffy: Oui.

Mr. Bellehumeur: You have credible witnesses who saw that they were actually being sold?

Mme Mahaffy: Oui.

Mr. Bellehumeur: Was it material made in Canada or imported material?

Mme Mahaffy: C'était bien sûr du matériel importé, et c'était simplement la série Éclipse, la série prolifique qui est publiée en Californie.

Mr. Bellehumeur: The following question is especially aimed at the lawyer among you or at the other people who saw... Ms Rosenfeldt, you have mentioned the results of some studies. You have been monitoring the question of violent games and their effects on young people and other people for the past ten years. That's extremely important in the light of the amendments that the committee may bring to the bill that we have before us. Do you have anything written on the results of such research? You may have nothing on the cards and the games because it is a recent phenomenon, but could we make a link with videos and movies and show very clearly that by giving

l'endos de cartes et de photos, on a une influence directe sur les jeunes de moins de 18 ans et peut—être même sur les personnes de 18 ans et plus? Est—ce que le Comité pourrait avoir des documents pour examiner tout cela?

**Ms Dyson:** You're asking me if there are any studies demonstrating a direct link between violence in entertainment of any kind and violence in real life? Is that your question?

#### M. Bellehumeur: Entres autres, oui.

Ms Dyson: Yes. There are over 3,000 studies in the International Coalition Against Violent Entertainment data bank based in the U.S. Their particular locations are Washington, Illinois, California and New York. C-CAVE has been affiliated with them and so we've obtained a great deal of information from them.

The most important study in Canada, based on my review of the literature, was the LaMarsh commission report released in 1976. If you look at the material I pulled out of the Bird committee report, there are specific sections in their recommendations that still have not been implemented, as they apply to the Criminal Code or tariff matters.

So yes, there are many. But as far as a direct link is concerned, often it is argued that it is impossible to substantiate a direct link—in the same way as you can't say that tobacco automatically causes lung cancer, but there is enough evidence to demonstrate the links and to act.

Another weakness we will always have in the research on this is that in laboratories we can't treat humans like rats. The well-known psychological method of creating the problem by a series of parameters can't be used.

It's also pointed out by researchers now, particularly in the last 10 years—as a matter of fact, most of the studies that have come out on this have been done in the U.S. and in the last 10 years—that it is relatively meaningless to examine the research on one thing; in other words, to do a study on serial killer trading cards only or on television violence only, because these different forms of violence interrelate.

Take a movie like *Teenage Mutant Ninja Turtles*. It first came out as a movie, then it became a television program, a video game, software and so on. So it would be meaningless—that's the point of at least one researcher, Herbert Schiller at UCLA—to look at one of these commodities and their impact on society, with the exclusion of others.

Does that answer your question?

M. Bellehumeur: Oui, en partie. J'ai déjà moi-même une éponse à la question que je vais vous poser, mais je veux que rous la disiez pour qu'elle soit consignée au compte rendu. Troyez-vous que ces jeux de cartes affectent vraiment les noeurs des enfants de moins de 18 ans et des adultes? Est-ce qu'ils corrompent la vision qu'ils peuvent avoir? En permettant la vente de els article au Canada, est-ce qu'on corromprait la vision des jeunes vec ce qu'on peut véhiculer dans ces cartes-là?

#### [Traduction]

direct influence on less than 18-year-old kids and perhaps even on people aged 18 and above? Could the committee get some documentation in order to examine all that?

Mme Dyson: Vous voulez savoir s'il y a des études démontrant l'existence d'un lien direct entre la violence dans les divertissements de toutes formes et la violence dans la vraie vie? Est-ce bien votre question?

Mr. Bellehumeur: Among other things, yes.

Mme Dyson: Oui. La banque de données de la Coalition internationale contre la violence dans l'industrie du divertissement des États-Unis répertorie plus de 3 000 études. Cette coalition a pignon sur rue dans l'État de Washington, dans l'Illinois, en Californie et dans l'État de New York. C-CAVE est affiliée à la coalition, et c'est pourquoi nous avons obtenu d'elle beaucoup d'informations.

Dans mon étude de la documentation sur ce sujet, j'ai constaté que l'étude la plus importante au Canada était le rapport de la Commission LaMarsh, qui a été publié en 1976. Si vous examinez les extraits que j'ai cités du rapport du Comité Bird, vous constaterez qu'on n'a toujours pas donné de suivi à des éléments précis de ces recommandations, dans la mesure où celles—ci s'appliquent au Code criminel ou au Tarif des douanes.

Donc, oui, il y en a beaucoup. Mais pour ce qui concerne le lien direct dont vous parlez, on vous fait souvent valoir qu'il est impossible de prouver un lien direct—tout comme vous ne pouvez dire que le tabac cause automatiquement le cancer du poumon, mais il y a suffisamment de preuves qui démontrent ce lien et qui vous autorisent à agir.

Il est une autre faiblesse que l'on trouve toujours dans de telles recherches, et c'est le fait qu'on ne peut traiter les humains comme des rats en laboratoire. On ne peut utiliser la méthode psychologique bien connue qui consiste à créer le problème en employant toute une série de paramètres.

Les chercheurs ont également prouvé, particulièrement au cours des 10 dernières années—soit dit en passant, la plupart des études qui ont été publiées sur ce sujet ont été faites aux États—Unis et au cours des 10 dernières années—qu'il est relativement inutile de se pencher sur l'état de la recherche dans un domaine précis; autrement dit, de faire une étude sur les cartes mettant en vedette des tueurs en série uniquement ou sur la violence à la télévision uniquement, parce que ces diverses formes de violence s'entrecoupent.

Prenez par exemple un film comme *Teenage Mutant Ninja Turtles*. À l'origine, c'était un film, qui est ensuite devenu une émission de télévision, puis un jeu vidéo, puis un ludiciel, etc. Il est donc inutile—c'est du moins le point de vue d'un chercheur, Herbert Schiller, de l'UCLA—d'examiner un seul de ces produits et son incidence sur la société, à l'exclusion des autres.

Ai-je répondu à votre question?

Mr. Bellehumeur: Yes, in part. I already have an answer to the question I am about to ask you, but I want to hear your answer for the record. Do you believe that these card games really affect the moral standards of children less than 18 years old and of adults? Do they corrupt the vision that they could have? By allowing the sale of such goods in Canada, would we corrupt the vision of young people with the message that these cards may transmit?

[Translation]

• 1645

Ms Dyson: Yes, I do.

M. Bellehumeur: Vous êtes sûre de cela?

Ms Dyson: I am sure they will add to a very serious social and mental health problem that, as I said in my remarks, has already been underscored and referred to by many, many researchers, including the U.S. Surgeon General.

M. Bellehumeur: J'aimerais qu'à titre de mère, vous disiez que vous êtes convaincue que ce matériel va donner des visions néfastes aux jeunes et les encourager au crime. Je voudrais que les témoins le disent chacun leur tour, pour qu'on ait cela dans nos dossiers lorsqu'on va se prononcer sur l'adoption ou la modification de la loi.

Ms Rosenfeldt: Yes, I definitely agree that any form of serial killers' pictures is obviously going to have some type of effect on a young person. To me, it is just common sense. I think we probably have to take a look back as to some of the problems we are seeing in society today.

I don't know. I have not been involved in research in that specific area so I really cannot make an informed statement. To me, it only makes sense that to see and glorify killers on cards when we have the systems and the capacity to have them banned in Canada. . .

I really do understand and empathize with the whole area of freedom of expression, but I think we have to look at who is going to be benefiting from this limitation of the freedom of expression and who it is going to affect. Most normal Canadian citizens will not be affected by it. It will only affect certain individuals, such as people who produce these repulsive cards for profit. I talked about some of that in my presentation. Yes, I do believe it is very harmful.

Ms Mahaffy: I'm just making sure I understand the question. Are you asking whether I feel there is definite harm from the cards and the game to our society?

The Chair: He was asking whether the cards would definitely corrupt the morals of your children or children you know.

Ms Mahaffy: Yes, I do feel there is a direct line between that, because right now instead of asking about RBIs they are asking about how many he killed. When you're talking to a 7-year-old or 8-year-old, they say that's really neat.

A 7-year-old or 8-year-old is often in the position where there's a new baby in the house. I am very much afraid that these look at and provide always the victim size for any child. There's always a younger size. And you also can look at these and think that the Bulger death was definitely a peer example, right down to the colour blue on the Chuckie doll. It was a direct link to the lifestyle they had lived, where they had been raised on violence.

Ms Toran-Harbin: As a parent, I would definitely say yes. As well, in my experience in the area of children and violence and domestic violence I have seen examples where this is the case.

Mme Dyson: Oui, je le crois.

Mr. Bellehumeur: Are you sure of that?

Mme Dyson: J'ai la conviction qu'on va même y ajouter un problème de société et de santé mentale grave qui, comme je l'ai dit dans ma déclaration liminaire, a déjà été souligné et mentionné par nombre de chercheurs, dont le U.S. Surgeon General.

Mr. Bellehumeur: I would like you to tell me, as a mother, that you are convinced that this material will inculcate harmful visions to young people and lead them to crime. I would like each and every witness to say so, so that it will be on the record when we will state our views on the enactment of or the amendment to the act.

Mme Rosenfeldt: Oui, je crois absolument que toute forme d'images de tueurs en série aura un effet quelconque sur les jeunes gens. Pour moi, c'est simplement une question de bon sens. Je crois que nous devons réfléchir à certains problèmes que nous constatons dans la société moderne.

Je ne sais pas. Je n'ai pas pris part à des recherches dans ce secteur précis et c'est pourquoi je ne peux porter de jugement informé. À mon avis, ce n'est qu'une question de logique, le fait de voir et de glorifier des tueurs en série sur des cartes, alors que nous avons en place au Canada les mécanismes et les moyens qu'il faut pour les interdire. . .

Je sympathise tout à fait avec les défenseurs de la liberté d'expression et je comprends leur point de vue, mais je crois qu'il nous faut savoir qui va profiter de cette entrave à la liberté d'expression et qui va en subir les conséquences. La plupart des citoyens canadiens normaux ne subiront aucune conséquence. Les seuls à souffrir d'une telle mesure seront certaines personnes, comme celles qui fabriquent ces cartes répugnantes pour gagner de l'argent. J'en ai parlé dans mon exposé. Oui, je crois que ces cartes peuvent faire beaucoup de mal.

Mme Mahaffy: Je veux seulement m'assurer que je comprends bien la question. Vous me demandez de dire si je crois que ces cartes et ces jeux causent un tort réel à notre société?

Le président: Il veut savoir si les cartes vont corrompre les moeurs de vos enfants ou des enfants que vous connaissez.

Mme Mahaffy: Oui, je crois sincèrement qu'il y a un lien direct ici, parce qu'à l'heure actuelle, au lieu d'échanger des statistiques sur le baseball, les enfants se demandent combien de personnes tel ou tel tueur a exécutées. Lorsque vous parlez à un enfant de 7 ou 8 ans, il vous dit que c'est vraiment génial.

Un enfant de 7 ou 8 ans a souvent un nouveau bébé dans sa famille. Ce que je crains beaucoup, c'est que ces cartes disent toujours la taille de la victime lorsqu'il s'agit d'un enfant. On trouve toujours plus petit que soi. Regardez cela et pensez à l'assassinat du petit Bulger, qui est un excellent exemple de l'influence de l'entourage, et voyez aussi le ton de bleu de la poupée Chuckie. Il y avait là un lien direct avec le mode de vie, avec la violence dont ces petits tueurs avaient été nourri.

Mme Toran-Harbin: En tant que mère, je suis tout à fait d'accord. De même, avec ce que j'ai vu dans le domaine de la violence faite aux enfants et de la violence familiale, il y avait des exemples de ce lien direct.

Yesterday I attended a meeting. I am on the executive of CLIVE, Children Living in Violent Environments. The therapist was stating that in the group therapy they do with children in order to try to break the cycle of violence for children who have witnessed violence, during their therapy sessions one—third of the children will become aggressive and disruptive to the group therapy, copying activities from *Power Rangers* on television, such as the kicks. Children who have been exposed to violence—and there are a tremendous number of children in this country who have been exposed to violence—are particularly vulnerable to this type of activity.

• 1650

Mrs. Mahaffy referred to Robert Ressler, the FBI expert on serial killers. He has mentioned that one of the things he always found in his research was that it takes many years to make a criminal, particularly a serial killer. But one of the things these individuals do for years as young people, as they become loners, is fixate and fascinate on violent materials and make up their own fantasies about them. Cards such as this, comics, any type of thing that can legitimize and give ideas to these people that they may not have otherwise had, are a very fertile ground, particularly for those individuals who are vulnerable.

The American Psychological Association, in their report in 1993, said that the largest causal link to aggression in children is the exposure to violent entertainment. To my mind, acting as a lawyer, acting as a parent, I've seen this consistently repeated over and over again. I believe, as adults, we have some responsibility to our children.

Ms de Villiers: I've looked at this from three points, bearing in mind that I obviously don't have a very balanced outlook. First, as a parent, this has always been a problem. One has to find a natural balance between man's need, it seems, right from primitive rock painting, through Greek legends, to our present day, to read about, and possibly deal with heroic acts of war, etc. That is something that has been in literature since the earliest storytellers. On the other hand, you have to try to balance your child's critical thinking and critical outlook so that there's a conscious decision about whether in fact this is good, bad, real or otherwise. Many children just don't have that choice.

Second, I've looked at this as an art teacher. I volunteered for many years, teaching art to children at risk. If any of you have ever seen paintings done by children from very deprived, abusive backgrounds, you would know at once that there was a change in thinking and a loss of childish vision.

Third, I'd like you to note that I did include one of the recommendations from the ad hoc crime prevention committee that then Minister of Justice Pierre Blais called into being last summer. About 23 delegates from across this country worked for many months discussing all the issues from many, many points of view. We came up with five recommendations and a policy statement.

[Traduction]

J'ai assisté à une rencontre hier. Je siège au Comité exécutif du CLIVE, Children Living in Violent Environments. Le thérapeute disait ce qu'il faisait dans la thérapie de groupe avec les enfants afin de briser le cycle de la violence chez ceux qui ont été témoins de violence, et dans ces séances de thérapie, un tiers des enfants qui devenaient agressifs et qui dérangeaient la thérapie de groupe, un tiers d'entre copiaient des activités violentes de l'émission de télévision *Power Rangers*, par exemple, les coup de pieds. Les enfants qui ont été exposés à la violence—et un très grand nombre d'enfants dans notre pays l'ont été—sont particulièrement vulnérables à ce type d'activités.

Mme Mahaffy a cité Robert Ressler, l'expert du FBI en matière de tueurs en série. Celui-ci a dit que l'une des choses qu'il avait toujours constatées dans ses recherches était le fait qu'il faut plusieurs années pour faire un criminel, particulièrement un tueur en série. Mais l'une des choses que ces individus font pendant des années dans leur enfance, au fur et à mesure qu'ils s'isolent, c'est se laisser fasciner par la représentation de la violence, à partir de quoi ils fabriquent leurs propres fantasmes. Des cartes comme celle-ci, des bandes dessinées, tout ce qui peut légitimiser la violence et donner à ces personnes des idées qu'ils n'auraient pas normalement, constituent un terrain très fertile, particulièrement pour ces individus qui sont vulnérables.

American Psychological Association, dans son rapport de 1993, déclarait que le plus grand lien de causalité avec l'agressivité chez l'enfant était l'exposition aux divertissements violents. En tant qu'avocate, en tant que mère, c'est un argument que j'ai entendu à maintes reprises par le passé. Je crois qu'en tant qu'adultes nous avons des responsabilités envers nos enfants.

Mme de Villiers: J'ai examiné la question à partir de trois points de vue, tout en sachant que j'ai un parti-pris évident. D'abord, en tant que mère, j'ai toujours considéré que c'était un problème. On sait que c'est un penchant naturel chez l'homme que d'héroïser les faits d'armes, depuis les peintures rupestres, jusqu'à nos jours, en passant par les légendes grecques, etc. C'est quelque chose qui existe en littérature depuis les tout premiers fabulistes. De l'autre côté, il faut inculquer à son enfant des éléments de pensée et de vison critique pour qu'il puisse prendre une décision consciente devant un choix qui est bon, mauvais, réel ou imaginaire. Nombre d'enfants n'ont tout simplement pas la faculté de faire ce choix.

Deuxièmement, j'ai considéré la question en tant qu'enseignante en arts. Pendant plusieurs années, j'ai enseigné à titre bénévole l'art aux enfants à risques. Si vous aviez vu les peintures faites par les enfants issus d'un milieu démuni, cruel, vous verriez tout de suite l'évolution dans la réflexion et la perte de la vision enfantine.

Troisièmement, je tiens à signaler que j'ai ajouté à mon texte l'une des recommandations du comité ad hoc pour la prévention criminelle que le ministre de la Justice Pierre Blais a créé l'été demier. Environ 23 délégués des quatre coins du Canada ont discuté de toutes ces questions pendant plusieurs mois, à partir de nombreux points de vue. Nous avons produit cinq recommandations et un énoncé de principes.

I won't take up your time reading them all, but I think there's one you should really take note of, and that is recommendation 22.3:

The federal government should uphold and advance the Butler legal decision regarding the harm-based understanding of pornography, and should train and direct police and border personnel in its proper application.

I suggest that should be taken into account in your deliberations. Thank you.

The Chair: Thank you very much.

Mr. McClelland (Edmonton Northwest): I would also like to thank each of you for appearing here today. We all understand how difficult it is to do this, but we want you to know how important it is that you are here, that you are doing this, that it is on the record, and it is meaningful.

For those of you who were here earlier before your testimony began, you saw some wrangling going on. I want to assure you that we are going to deal with this in this Parliament, not just in this committee, in a very non-partisan manner. Some things in our society transcend politics. If this isn't one of them, nothing could be. I think it's important for you to understand that we're dealing with this responsibly, and we want to do the right thing.

This is where—and you've all already identified it—when common sense comes into collision with the charter, common sense seems to take a back seat. This is what we're dealing with, not just in this instance in this committee but time and time again in society. Somehow we're going to have to wrap ourselves around this.

#### • 1655

This may well be the case here in Canada when we stop backing up to give people who abuse the intent of the charter the license that you describe. If we can do this and if this happens as a result of this testimony, then we will have done a good thing and your participation here would have great value.

I recognize this is more of a statement, but there's not much I can ask by way of questions because I believe in everything every one of you has said. It reflects common sense and decency and the kind of country we would want to have.

For the record—you could do it it in one sentence if you wish—I would ask that you give us a response to this one question. Would we be better off with no legislation rather than legislation as it is today, or as it's envisioned now, with an 18-year—old limit? This would be valueless and do nothing except perhaps increase the value of the cards and make them more collectable. As individuals representing your organizations and as parents affected by these tragic events, would you rather see no legislation than flawed legislation?

#### [Translation]

Je ne veux pas abuser de votre temps en lisant tout cela, mais je crois qu'il y a une recommandation dont vous devez prendre note, et c'est la recommandation 22.3:

Le gouvernement fédéral doit faire respecter et développer la décision Butler relativement à la définition de la pomographie fondée sur le tort qu'elle peut causer et doit former les policiers et les employés des douanes afin qu'ils l'appliquent correctement.

Je vous suggère d'en tenir compte dans vos travaux.

Merci.

Le président: Merci beaucoup.

M. McClelland (Edmonton-Nord-Ouest): Je tiens également à remercier chacun d'entre vous d'être venus ici aujourd'hui. Nous comprenons tous la difficulté qu'il y a à parler de cela, mais nous tenons à ce que vous sachiez l'importance que nous accordons à cette question, à ce qu'on sache pourquoi vous êtes ici, pourquoi vous faites cela, il faut que cela se sache publiquement, et c'est important.

Je m'adresse d'abord à ceux d'entre vous qui étaient ici plus tôt, avant les exposés, vous qui avez été témoins de certains tiraillements. Je tiens à vous assurer que nous allons régler cette question au cours de la présente législature, que nous ne nous contenterons pas d'en discuter en comité, et que nous procéderons de la manière la moins partisane qui soit. Il y a certaines choses dans notre société qui transcendent la politique. Cette question en est un bon exemple. À mon avis, il faut que vous sachiez que nous allons régler cette question d'une façon responsable, et nous voulons faire ce que doit.

C'est là où—et vous l'avez déjà dit—le bon sens entre en collision avec la charte, et le bon sens semble toujours perdant. C'est ce dont il est question, non pas seulement ici au Comité mais à tout moment dans la société. Nous devrons un jour ou l'autre trouver un moyen de nous attaquer à ce problème.

C'est peut-être bien ce qui se produira ici au Canada quand nous cesserons de soutenir l'idée qu'on accorde cette latitude dont vous parliez à des gens qui abusent de l'esprit de la Charte. Si nous pouvions y arriver et si cela résultait du présent témoignage, nous aurions alors fait une bonne chose et votre comparution ici aurait été d'un grand secours.

Mon intervention prend plutôt l'allure d'une déclaration, mais je n'ai pas beaucoup de questions à poser étant donné que je partage déjà les vues de tous ceux qui ont pris la parole. Elles étaient empruntes de bon sens et de dignité et exposaient le genre de pays dans lequel nous voudrions vivre.

Afin que votre réponse figure au compte-rendu—vous pouvez répondre en une seule phrase si vous le voulez—j'aimerais vous poser la question suivante. L'absence de législation serait-elle préférable à la mesure législative en vigueur ou telle qu'on la conçoit maintenant, avec un âge limite de 18 ans? Cela serait inutile et ne servirait à rien, sinon peut-être à augmenter la valeur des cartes et à en faire des objets encore plus recherchés. En tant que membres de vos organisations respectives, et en tant que parents touchés par ces événements tragiques, pensez-vous qu'une mesure législative déficiente est préférable à l'absence de législation?

Perhaps we could start with Ms Rosenfeldt.

Ms Rosenfeldt: Oh, that's a tough one, because in any type of legislation, even if you can get a little bit, it means a lot. I guess our organization would see it this way. We know this bill is only a limitation. I believe it has to go further into obscenity to define what that is. Again, that's a whole different process.

I suppose we would like to see this committee making recommendations to probably go into the obscene clause and make amendments to the Criminal Code. The way it stands right now, nobody is benefiting from it at all.

**Mr. McClelland:** You would agree that we would be better with this than with nothing.

Ms Rosenfeldt: Yes.

Mr. McClelland: Thank you.

Ms Mahaffy: You're going to have to revisit the obscenity clause anyway, so we might as well keep working on it right now as it is while we have the papers pulled out.

By limiting it to 18 years of age, you are making them more valuable and more attractive. You're drawing more attention to them. We've been trying to work on awareness, and we've done that. We have shopkeepers who will put them under the table.

It's the obscenity clause that needs revisiting and redefining.

Mr. McClelland: So as it is, you say no.

Ms Mahaffy: No.

Ms Dyson: I would agree with Mrs. Mahaffy. As I pointed out in my remarks earlier, I think this legislation would be worse than none. It shouldn't be that difficult to figure out how to avoid charter challenges. Again, as I tried to point out in my presentation, there's no need to reinvent the wheel. There is lots of work that you can build on, including that started by the Bird committee a year ago.

Ms Toran-Harbin: I have a concern that I hope the committee will consider. Because of the technology we have available today, if there is a restriction or even a banning of these particular cards or particular board-games, it can easily be adapted to something else, such as a computer disk or a video game, or something of that nature.

Therefore, to really be effective, the broader issue needs to be addressed within the Criminal Code to broaden the definition of groups to which hatred can be applied to identifiable groups such as women and children. You should broaden the obscenity egislation to include an undue exploitation of violence. In this way t will put some teeth into the spirit of what I believe you fine people would hopefully like to do. I believe the legislation as it stands now rould do more harm than good.

[Traduction]

Nous pourrions peut-être demander l'avis de madame Rosenfeldt.

Mme Rosenfeldt: C'est une question bien difficile, étant donné qu'en ce qui concerne toute loi, même si on n'obtient qu'une légère amélioration, cela signifie beaucoup. Je pense que ce serait la position de notre organisme. Nous savons que ce projet de loi ne propose qu'une limite. Je crois qu'il faut bien davantage en ce qui concerne l'obscénité et définir en quoi elle consiste. Encore là, c'est une tout autre affaire.

Nous souhaiterions sans doute que le Comité fasse des recommandations concernant la disposition sur l'obscénité et propose des modifications au Code criminel. Dans l'état des choses, personne n'y gagne.

M. McClelland: Vous seriez d'accord pour dire qu'il vaudrait mieux que nous ayons cette mesure législative que rien du tout.

Mme Rosenfeldt: Oui.

M. McClelland: Merci.

Mme Mahaffy: Comme vous devrez de toute façon réexaminer la disposition sur l'obscénité, pourquoi ne pas y travailler maintenant que nous y sommes.

En fixant la limite d'âge à 18 ans, vous faites augmenter la valeur de ces cartes, vous les rendez plus attrayantes. Elles retiendront encore plus l'attention. Nous avons essayé la sensibilisation, nous l'avons fait. Dans certains magasins, on les gardera sous le comptoir.

C'est la disposition sur l'obscénité qu'il faut revoir et redéfinir.

M. McClelland: Alors vous dites non.

Mme Mahaffy: Non.

Mme Dyson: Je serais d'accord avec M<sup>me</sup> Mahaffy. Comme je l'ai dit au début de mon exposé, je pense qu'il vaut mieux ne pas avoir de mesure législative que d'avoir celle-là. Il ne devrait pas être si difficile de trouver la façon d'éviter les contestations judiciaires concernant la Charte des droits et libertés. Encore une fois, comme j'ai essayé de le faire comprendre au cours de mon exposé, il ne sert à rien d'essayer de réinventer la roue. On peut déjà s'appuyer sur beaucoup de travaux qui ont été réalisés, notamment celui qu'a entrepris le comité Bird il y a un an.

Mme Toran-Harbin: J'aimerais soumettre un sujet de préoccupation à l'attention du Comité. Étant donnée la capacité technologique dont nous disposons aujourd'hui, si une restriction ou même une interdiction frappait ces cartes ou ces jeux de société, on pourrait facilement adapter les unes et les autres à quelque chose comme un disque informatique ou un jeu vidéo, ou quelque chose de ce genre.

Ainsi donc, pour vraiment régler la question il faut l'examiner dans le contexte élargi du Code criminel pour étendre à des groupes identifiables comme les femmes et les enfants la définition de groupes faisant l'objet de mesures haineuses. Il faudrait élargir la définition d'obscénité pour inclure l'exploitation indue de la violence. De cette manière, vous parviendriez plus sûrement à faire respecter l'esprit que vous aimeriez imposer dans toute votre bonne foi. Je crois que telle qu'elle se présente maintenant, cette mesure législative ferait plus de mal que de bien.

Ms de Villiers: I think because of my background—I come from South Africa, where I saw enormous inequity—it's always very important for me to think as clearly as I can from both sides, or from many sides.

• 1700

In looking at the logistics of this game, the only advantage I could see in passing this amendment would be that there would be the potential tool for enforcement if in fact you managed to catch somebody. As half a loaf, I don't think it has much value.

I have to say on this issue that the huge ethical questions of freedom of expression, the right to make personal choices—all these questions we had to consider in these two short pages, I feel really hopeful, will start us thinking beyond the written charter, which after all is a new document, and start us trying to examine the less tangible elements that go to make up a society. My answer is that I do not think this will be of much value. In fact, I think it would be detrimental in this form.

The Chair: You have two minutes left. I'd like to say the bells are ringing on a procedural vote that the House adjourn. I'd like to recommend we ignore it and stay here. It's not that important. This is more important—unless our whips call us all back. I don't even know who presented it, but it's a motion to force the adjournment of the House.

Mr. McClelland: We may have to leave, but you can continue anyway.

The Chair: All right. Well, we'll try to carry on.

Mr. McClelland: Try to carry on without us.

The Chair: Mr. Forseth, you have two minutes.

Mr. Forseth (New Westminster—Burnaby): Thank you, Mr. Chairman, and thank you for coming today.

As a background to this material, we keep hearing the charter, the charter, the charter. Perhaps I could just ask those who may comment, specifically—we're always looking seemingly at the conflict of rights, and where the rights of a perpetrator and the rights of a victim appear to be in conflict in law, would you say the rights of the victim should be paramount in law?

Ms Dyson: I would think so. Surely the victim is not guilty to begin with in the way the criminal is, and for that reason the victim's rights ought to take precedence.

Ms Mahaffy: I think most definitely rights of the victim are paramount, because simply to do otherwise is to be re-victimized, and they have not committed...it's an atrocity that's been committed against them. There's always more than one victim in every murder or in every act of violence.

Mr. Forseth: I've heard an awful lot about the issue we've been discussing today, even in the last session of Parliament. Everyone I talk to seems to say, well, let's just take action. Certainly you've had to reflect upon this an awful lot. What would be, in your view, the reasons Parliament is so slow to act, both in the last session of Parliament and this one?

[Translation]

Mme de Villiers: En raison de mon origine—je viens d'Afrique du Sud, où j'ai été témoin de graves iniquités—je trouve toujours très important de voir aussi clairement que possible le point de vue des deux parties, ou de toutes les parties.

Du point de vue logistique, le seul avantage que je puisse voir à l'adoption de cet amendement, c'est que l'on pourrait y trouver un outil pour faire appliquer la loi, si tant est que l'on parvienne à effectivement attraper quelqu'un. S'il s'agit d'une demi-mesure, je ne pense pas qu'elle présente un grand intérêt.

Je dois dire au sujet des grandes questions de déontologie que pose la liberté d'expression, le droit de faire des choix personnels—toutes ces questions dont il nous a fallu traiter en deux courtes pages, j'espère vraiment qu'elles vont nous amener à porter notre réflexion au—delà de la charte écrite, qui après tout est un document récent, et nous amener à essayer d'examiner les éléments moins tangibles qui font que nous constituons une société. Ma réponse, c'est que je ne pense pas que cela serve à grand—chose. En fait, je pense que ce libellé serait nuisible.

Le président: Il vous reste deux minutes. La sonnerie retentit pour la tenue d'un vote concernant la procédure d'ajournement de la Chambre. J'aimerais recommander que nous n'en tenions pas compte et demeurions ici. Ce n'est pas si important. La question qui nous occupe importe davantage—à moins que les whips de nos partis ne nous convoquent tous. Je ne sais même pas qui est l'auteur de cette motion, mais c'est une motion pour imposer l'ajournement de la Chambre.

M. McClelland: Nous devrons peut-être partir, mais pour l'instant nous pouvons continuer.

Le président: Très bien. Alors nous allons essayer de continuer.

M. McClelland: Essayez de poursuivre sans nous.

Le président: Monsieur Forseth, vous avez deux minutes.

M. Forseth (New Westminster—Burnaby): Merci, monsieur le président, et merci d'être venus aujourd'hui.

Au sujet de ces documents, on entend sans cesse parler de la charte, de la charte, de la charte. Peut-être pourrais-je demander à ceux qui peuvent se prononcer, exactement — étant donné que nous en sommes toujours apparemment à examiner le conflit des droits, la question de savoir à quel moment les droits d'un délinquant entrent en conflit avec ceux de la victime, diriez-vous que les droits de la victime doivent primer en droit?

Mme Dyson: Je le pense pas. Il est bien certain que la victime n'est pas coupable au premier abord, au sens où l'est le délinquant et pour cette raison les droits de la victime devraient primer.

Mme Mahaffy: Je pense certainement que les droits de la victime priment, pour la simple raison que dans le cas contraire en s'en prend de nouveau à la victime et qu'elle n'a pas commis... c'est une atrocité qu'on a commis à son endroit. Tout meurtre, tout acte de violence fait toujours plus qu'une victime.

M. Forseth: J'ai beaucoup entendu discuter de ce dont nous parlons aujourd'hui, même au cours de la dernière session du Parlement. Tous ceux à qui j'ai parlé semblent dire qu'il s'agit simplement de prendre des mesures. Vous avez certainement dû réfléchir beaucoup à toutes ces questions. Pour quelles raisons pensez-vous, le Parlement met tant de temps à agir, je pense autant à la dernière session parlementaire qu'à celle qui est en cours?

For example, the issue had national prominence, national media coverage years ago, yet there was no mention of it in the throne speech of this particular government. What is the barrier, in your view, to delivering on what you're really asking for?

Ms Mahaffy: It seems to me everyone is afraid of a charter challenge. Lay the cards and the issue and the obscenity issue on the table; to me, there's no better issue to challenge the charter on than the obscenity clause.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Thank you very much for being here. I don't think anyone disagrees with many of the things you have said here today and certainly the tragedy you've gone through, none of us even wants to be close to it. That doesn't help us in resolving the problem we have before us in dealing with a proposed piece of legislation that causes great problems.

I don't generally see a conflict between the Charter of Rights and Freedoms and the rights of individuals. I always see the Charter of Rights as protecting the rights of individuals and hopefully all individuals in society.

• 1705

Sometimes the Charter of Rights and Freedoms has to be interpreted. I don't consider it to be a conflict when we need an interpretation. The courts are dealing with a statute that will require not just our generation but probably hundreds of years before it evolves into a piece of legislation that will function as well as one may want. Even at that time there'll be a requirement for amendments. But we still have to deal with what we have before us and the problems there may be—and I do say "may be"—with killer cards.

I've also indicated that killer cards don't create a problem to me because they'll never enter my house. That's up to the parents to deal with, and unfortunately many parents may not deal with that issue. I do have a problem when I get to legislation we've been dealing with such as this, and try to cope with it in a different way.

I'm not sure this is criminal legislation we have to deal with, because maybe it won't stand up under freedom of expression. I'd be the first to argue that freedom of expression should be paramount over anything in our society, because our society cannot survive, in my opinion, unless we have freedom of expression. It is the absolute foundation of a democratic society. The question is, what limit should there be on it? We deal with legislation, and legislation comes in that I'm not exactly happy with either, but I'm not sure it can be dealt with under the terms of the Criminal Code.

We are dealing with the matter of a card that has been produced for commercial benefit. A dominant characteristic of it is a description or pictorial depiction of an actual violent criminal. I ask myself, what's an actual violent criminal, and I think of the cards we have before us. They have Al Capone on them. Is he an actual violent criminal? If he is, then we can't have any such matters before us. Maybe we shouldn't have had any movies about the gangsters and the mobs in Chicago.

#### [Traduction]

Par exemple, la question avait une importance nationale, bénéficiait d'une couverture médiatique nationale il y a quelques années, pourtant le gouvernement actuel n'en a pas fait la moindre mention dans le discours du Trône. Qu'est—ce qui, à votre avis, empêche le gouvernement d'accéder à ce que vous demandez?

Mme Mahaffy: Je pense que tout le monde craint une contestation judiciaire relative à la charte. Mettez les cartes et la question de l'obscénité sur la table. Pour moi, il n'y a pas de meilleur motif de contestation de la charte que la disposition sur l'obscénité.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Merci beaucoup d'avoir accepté de comparaître. Je ne crois pas que qui que ce soit conteste un bien des choses que vous avez dites ce matin et il est bien certain qu'en ce qui a trait à la tragédie qui vous a frappée, personne d'entre nous ne souhaiterait vivre une pareille expérience. Cela ne nous aide pas pour autant à résoudre les graves problèmes que nous pose la mesure législative dont nous sommes saisis.

Je ne vois généralement pas de conflit entre la Charte des droits et libertés et les droits des individus. Je considère toujours que la Charte des droits et libertés protège les droits des individus et, peut—on espérer, ceux de tous les individus qui forment la société.

À l'occasion, il faut donner une interprétation de la Charte des droits et libertés. Je n'estime pas qu'il y ait nécessairement conflit parce qu'on a besoin d'une interprétation. Les tribunaux doivent interpréter une loi qui évoluera non seulement au cours de notre génération mais aussi sans doute pendant des centaines d'années avant de devenir une mesure législative qui fonctionne aussi bien qu'on puisse l'espérer. Même là, des modifications s'imposeront. Toutefois, il nous faut encore faire avec ce dont nous disposons et les problèmes qui peuvent se poser—et je dis bien «peuvent se poser»—en ce qui a trait aux cartes de tueurs.

J'ai aussi dit que, pour ma part, les cartes de tueurs de me causent pas de problème parce qu'ils n'en entrera jamais chez moi. C'est aux parents de s'en occuper, mais malheureusement de nombreux parents ne s'occupent peut—être pas de cette question. J'ai cependant du mal quand j'examine une mesure législative comme celle—ci, et que j'essaie de l'aborder de façon différente.

Je ne suis pas sûr qu'il s'agisse ici d'une question de droit pénal, parce que peut-être cela ne résistera pas aux critères de la liberté d'expression. Je serais le premier à dire que la liberté d'expression doit primer tout dans notre société, parce que celle-ci ne saurait survivre, à mon avis, sans liberté d'expression. C'est le fondement absolu d'une société démocratique. La question est de savoir quelle limite il faudrait lui imposer? Nous traitons de loi, et il nous en arrive une dont je ne suis pas parfaitement satisfait, mais je ne crois pas qu'on puisse régler la question en ayant recours au code criminel.

Nous parlons ici d'une carte mise sur le marché à des fins lucratives. Un de ses traits dominants, c'est qu'on y trouve une description ou une représentation graphique d'un véritable criminel violent. Je me demande, qu'est-ce qu'un véritable criminel violent, et je pense aux cartes que nous avons devant nous. On y voit Al Capone. Est-il un véritable criminel violent? Si oui, alors nous ne pouvons pas avoir ces choses ici devant nous. Peut-être ne devrions-nous tolérer aucun film sur les gangsters et les malfaiteurs à Chicago.

Then—and I've asked this in another meeting—what about political leaders such as Saddam Hussein? Does he fit into that category? What do you think about Fidel Castro, Che Guevara, John F. Kennedy for the aborted Bay of Pigs invasion, Lyndon Johnson for the Vietnam War, the leaders in Yugoslavia now, the leaders in Rwanda? Where do they fit? Do they fit into these categories?

Then we have the Sharon Tate novel you've mentioned, with Charles Manson. Nothing is more descriptive than reading Vincent Bugliosi's book and looking at the photographs in Bugliosi's book. Nothing is more depictive of violence against the person. It's so bad you can't continue reading that book at times, and I can tell you because I've read it.

I think some hockey cards should be banned because we have hockey players who are criminals who are playing right now. They are in a violent sport that is more violent than anything and promotes more violence among children than many sports. You shake your head, and I disagree with you. Hockey is not a non-violent sport.

Ms Rosenfeldt: The difference is that you're in hockey because you want to be. Victims do not want to be victims. We're talking about spikes driven into your child's head—

Mr. Bodnar: I'm not disagreeing with you on this. It has been mentioned that this should be dealt with under hate legislation, etc. If it's impossible to deal with under the Criminal Code—and this is more to the legal representative of the four—could it be dealt with under the copyright legislation?

Mrs. Rosenfeldt could have a copyright on her child's name so her child's name could never be used without her permission. The criminal who commits the offence would lose his right to his name and it would become the property of the government. The government would have to consent to its use on cards, thus eliminating the whole killer card trade.

• 1710

Have you thought of that possibility?

Ms Toran-Harbin: Actually, I have thought of that possibility.

Mr. Bodnar: Would it work?

Ms Toran-Harbin: I don't think it would, from the standpoint that once someone's name has been in a public transcript, for example in a court case, it becomes part of the public domain and one does not have a copyright for that. Similarly, if I were to publish something about you or anyone else, regardless of how dreadful the material might be, and in fact it was correct, I would not be in danger of prosecution or of any kind of limitation.

The difference is that publications such as Mr. Bugliosi's book, which I have also read, are not glorifying a criminal and are not glorifying violent action.

We do have legislation in the Criminal Code that makes it an offence to encourage or incite crime, and in my view these cards do encourage and incite crime.

[Translation]

Puis—et j'ai posé la question à une autre séance—qu'en est-il de leaders politiques comme Saddam Hussein? Entre-t-il dans cette catégorie? Que pensez-vous de Fidel Castro, de Che Guevara, de John F. Kennedy pour l'invasion avortée de la Baie des Cochons, de Lyndon Johnson pour la guerre du Vietnam, des leaders en Yougoslavie actuellement, des leaders au Rwanda? Comment se classent-ils? Entrent-ils dans cette catégorie?

En outre, il y a cette histoire de Sharon Tate dont vous avez parlé, avec Charles Manson. On ne trouve pas de descriptions plus détaillées que dans l'ouvrage de Vincent Bugliosi, de photographies plus détaillées que dans ce livre. Rien ne décrit mieux la violence contre la personne. C'est à ce point que, par moment, on n'arrive pas à en poursuivre la lecture, et je peux vous le dire parce que je l'ai lu.

Je pense qu'il faudrait interdire certaines cartes de joeurs de hockey, parce qu'il y a des joueurs de hockey qui sont des criminels et qui jouent actuellement. Ils pratiquent un sport violent, plus violent que tout autre sport et qui incitent plus les enfants à la violence que de nombreux autres sports. Vous hochez la tête, mais je ne suis pas de votre avis. Le hockey n'est pas un sport non-violent.

Mme Rosenfeldt: La différence, c'est qu'on joue au hockey parce qu'on le veut bien. Une victime ne veut pas être une victime. Nous parlons de pointes qu'on plante dans la tête de votre enfant...

M. Bodnar: Je ne suis pas en désaccord avec vous sur ce point. On a mentionné qu'il faudrait entrer dans le cadre de la Loi portant sur les mesures haineuses. S'il est impossible de régler le problème par le code criminel—et cette question s'adresse davantage au conseiller juridique des quatre témoins—pourrait—on le faire par la Loi sur le droit d'auteur?

M<sup>me</sup> Rosenfeldt pourrait détenir un droit d'auteur protégeant le nom de son enfant de sorte qu'on ne pourrait pas utiliser ce nom sans qu'elle en ait donné l'autorisation. L'auteur du délit perdrait le droit d'utiliser son propre nom et celui—ci deviendrait la propriété du gouvernement. Il faudrait que celui—ci donne son consentement pour qu'on puisse l'utiliser sur des cartes, ce qui supprimerait tout le commerce des cartes de tueurs.

Avez-vous réfléchi à cette possibilité?

Mme Toran-Harbin: En fait, j'y ai réfléchi.

M. Bodnar: Et cela marcherait?

Mme Toran-Harbin: Je ne crois pas, car une fois que le nom de quelqu'un se trouve inscrit dans une transcription publique, par exemple dans une affaire judiciaire, il fait partie du domaine public et il n'existe plus de droit d'auteur à cet égard. De même, si je décide de publier un document à votre sujet, aussi horrible qu'en soit le contenu, si les faits sont exacts, je ne risquerai pas de poursuite ni d'autres sortes de restriction.

La différence tient à ce que dans des ouvrages comme le livre de M. Bugliosi, que j'ai également lu, on ne glorifie pas tant les criminels que les actes de violence.

Il existe dans le code criminel des dispositions selon lesquelles encourager le crime ou inciter au crime constituent des délits. À mon avis, ces cartes sont une incitation et un encouragement au crime.

With regard to not having an impact in your family unless you were to bring cards such as these into your home, I would beg to differ in the sense that Ms Mahaffy did not have to deal with crime until it was brought into her home by someone else. She had never brought a violent type of material into her home. She is a teacher and an extremely gentle person. This is not the kind of thing that would ever have been found in her home, yet her daughter is dead

**Mr. Bodnar:** I don't want to leave the impression that I favour these cards, but I want to make sure that the remedy we come up with, if we can come up with a remedy, will not be overturned and will not be cosmetic legislation that will not survive.

Ms Toran-Harbin: That is why I mentioned covering it in a broader way by amending the Criminal Code to include undue exploitation of violence. It would then be up to the Crown, in the event they believed that an offence had been committed, to lay a charge, and up to the courts to then deal with that.

I realize there very well would be a charter challenge, but I believe a charter challenge is really spurious in an instance like this because killer cards are not freedom of speech. Killer cards are a product, in the same way as toothpaste and a car are products, and to me this is a consumer protection issue.

However, I think it's very dangerous if our legislators will not take action on the basis that there may be charter challenges. How are we to be empowered as a society unless we go boldly forth and do what we believe is the right thing, to represent Canadians and represent our constituents, and then leave things to the court if necessary? That is part of our democratic process. To simply feel unempowered to do anything in case there is a charter challenge, I believe, is extremely sad.

#### • 1715

Ms Torsney (Burlington): As a part of that, though, we want to make sure we don't have all our lawyers hanging out in the Supreme Court dealing with the challenge and that we don't lose. We want to make sure we win it. That's why we got you all here today to help us go forward with good legislation and something that's even stronger, and you already know that I certainly want something that's stronger than this piece of legislation.

I'm very interested in the information you've presented on the correlation between violence materials and people who then go on to commit violence. I'm pleased that you presented that information before us.

I'm pleased that you've come up with another solution, which is to expand the obscenity clauses.

I was frankly appalled—Ms Rosenfeldt, you'll know it if you were here—that this series of cards are allowed in, when clearly there are direct links with violence and sex. You heard me talking to the Revenue officials.

#### [Traduction]

Je ne saurais être de l'avis voulant que ces cartes n'ont pas d'effet sur votre famille tant que vous ne les emmenez pas chez vous; M<sup>me</sup> Mahaffy n'avait jamais été en contact avec le crime jusqu'à ce que quelqu'un d'autre l'introduise chez elle. Elle n'avait jamais amené de documents violents à son domicile. C'est une enseignante et une personne extrêmement douce. Ce n'est pas le genre de chose qu'on aurait trouvée chez elle, et pourtant, sa fille a été tuée.

M. Bodnar: Je ne voudrais pas donner l'impression que je suis en faveur de ces cartes; je veux plutôt m'assurer que la mesure législative que nous mettrons au point pour les contrer ne sera pas superficielle ou non viable, ou qu'elle ne sera pas rejetée par les tribunaux.

Mme Toran-Harbin: C'est pour cette raison que j'ai proposé de régler la question grâce à un traitement plus général, en modifiant le Code criminel de façon à y inclure l'exploitation indue de la violence. Par la suite, l'État pourrait porter des accusations s'il estime qu'un délit a été commis, et les tribunaux pourraient statuer.

Je sais bien qu'on pourrait contester une telle mesure en vertu de la charte, mais, à mon avis, une telle contestation serait vouée à l'échec parce que les cartes sur les tueurs en série n'ont rien à voir avec la liberté de parole. Ces cartes sont un produit, tout comme le dentifrice et les voitures, et j'estime qu'il s'agit, en ce cas—ci, d'une question de protection des consommateurs.

Toutefois, il serait très dangereux que nos législateurs refusent de prendre des mesures du simple fait qu'elles pourraient être contestées en vertu de la charte. Comment pourrons—nous nous donner des pouvoirs, en tant que société, si nous refusont d'aller courageusement de l'avant et de prendre les mesures que nous estimons justes, pour représenter les Canadiens et nos commettants, en laissant les tribunaux prendre les décisions, au besoin? Cela fait partie de la démocratie. Il est très triste, à mon avis, de se sentir impuissant à corriger une telle situation sous prétexte qu'il pourrait y avoir contestation en vertu de la charte.

Mme Torsney (Burlington): Nous voulons cependant nous assurer que nos avocats ne soient pas tous retenus à la Cour suprême pour régler cette contestation. Nous voulons surtout nous assurer de gagner la cause en cas de contestation. C'est pourquoi nous vous avons demandé de venir témoigner devant nous, pour nous aider à produire une bonne mesure législative, une mesure encore plus rigoureuse, car pour ma part, et vous le savez déjà, je souhaiterais une mesure plus rigoureuse que celle—ci.

Je suis très intéressée par les renseignements que vous nous avez fournis quant à la corrélation entre les documents violents et les gens qui vont ensuite commettre des actes de violence. Je suis heureuse que vous nous ayez fait part de tels renseignements.

En outre, je suis contente que vous nous ayez présenté une autre solution, qui consiste à élargir les dispositions sur l'obscénité.

Franchement, j'ai été horrifiée—comme vous le savez, M<sup>me</sup> Rosenfeldt, si vous étiez ici—que cette série de cartes ait pu entrer au Canada, alors qu'on sait clairement qu'il existe des liens directes entre la violence et le sexe. Vous m'avez entendue en parler aux fonctionnaires de Revenu Canada.

As more of a comment than anything else, part of all this testimony is to help if there is a charter challenge, and I want to thank you and encourage you to keep up the fight.

One of the things we've heard from the opposition members is that these aren't a national issue, that they're a local issue, that they're local to Burlington or local to St. Catharines. I'd love it if you could comment on that.

Ms De Villiers: I think this is a great misconception, and one that I have probably held as well. I had never really thought about it. Mr. Bodnar also referred to this. In fact, we really thought we were doing everything to keep our family safe. My daughter was the most law-abiding creature. In fact, she was overprotected. Our worry with her was that she wouldn't be able to cope with the real world one day. The thing is that the real world comes to you, whether you like it or not.

In Jonathon Yeo's case, he was a product of a very, very troubled home life. I saw his school reports from the time he was six. His problems were identified in 12 schools before grade 8. The fact is there was no mystery about that. The question was where and when and who would be hurt.

The second point is that our criminals today are just as peripatetic as we are. They move at great speed across the country. Jonathon Yeo went from Hamilton to Niagara Falls to Burlington, where he shot Nina, to Napanee where he threw her in the river, to New Brunswick where he raped and murdered Karen Marquis, and back to London where he tried to abduct another young woman. He finally committed suicide in a police chase.

To suggest that there's any limitation, even a continental limitation, is really a short-sighted issue. In CAVEAT we feel passionately that if any member or any citizen in this country suffers from an act of violence, it's on our heads, even if we're 5,000 miles away, because we have to work together to try to deal with these problems, which are clearly identified. The problem is that it's crime prevention at its cheapest and most elementary.

I can't speak passionately enough about the need to really look at this. I'm not a lawyer, but in browsing through the Criminal Code of Canada I saw words like "moral turpitude" and "corruption of a minor". I saw a whole section on comics and violence. Possibly I didn't read it very carefully, and I don't pretend to really understand the ramifications, but would this not be the same area that has in fact been addressed under the Criminal Code? I'm not sure that what we're dealing with is really outside the realm of the Criminal Code.

#### Ms Torsney: Perhaps we could look at that.

Ms De Villiers: In essence, don't just limit ourselves either to regions or to the ways and means we're going to deal with it. If we have to attack it through the Customs Tariff Act or through the Criminal Code, or however, please let's just do that.

#### [Translation]

À titre d'observation, je dirai que tous ces témoignages serviront en partie à nous aider en cas de contestation en vertu de la charte. Je tiens à vous remercier et à vous encourager dans votre lutte.

Les députés de l'opposition ont dit, entre autre, qu'il ne s'agit pas d'une question nationale mais d'une question locale, touchant plus particulièrement Burlington ou St. Catharines. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

Mme de Villiers: À mon avis c'est une grave erreur, une erreur que j'ai sans doute commise moi-même. Je n'y avais jamais vraiment réfléchi. M. Bodnar en a également parlé. En fait, nous étions convaincus d'avoir pris toutes les mesures nécessaires pour la sécurité de notre famille. Ma fille était une personne très respectueuse des lois. En fait, elle était trop protégée. Nous avions une inquiétude à son sujet, qu'elle ne soit pas capable de s'en tirer dans la vraie vie. En fait, la vraie vie vous tombe dessus, que vous le veuillez ou pas.

Par contre, Jonathon Yeo venait d'une famille très très perturbée. J'ai vu ses bulletins scolaires, depuis l'âge de six ans. Douze écoles avaient reconnu ses problèmes, avant qu'il soit en huitième année. En fait, il n'y avait pas de mystère. Il restait à savoir quand, où et qui il frapperait.

Deuxièmement, les criminels d'aujourd'hui sont aussi mobiles que nous. Ils peuvent traverser le pays très rapidement. Jonathon Yeo est passé de Hamilton à Niagara Falls, puis à Burlington, où il a tué Nina, à Napanee où il a jeté son corps dans la rivière, au Nouveau-Brunswick, où il a violé et tué Karen Marquis, pour revenir à London, où il a tenté d'enlever une autre jeune femme. Il a fini par se suicider dans une chasse à l'homme.

Il faut être vraiment myope pour dire qu'il existe des limites géographiques, même à l'échelle du continent. Dans notre organisation, nous sommes intimement convaincus que lorsqu'un acte de violence est commis contre un citoyen canadien, nous en subissons tous les conséquences, même si nous sommes à 5 000 milles de là, puisque nous devons travailler de concert pour régler ces problèmes, qui sont clairement déjà identifiés. Le problème, c'est qu'il s'agit là de prévention du crime au niveau le plus élémentaire et le moins coûteux.

Je ne saurais exprimer avec trop de passion le besoin d'étudier cette question à fond. Je ne suis pas avocate, mais en feuilletant le code criminel du Canada, j'ai lu des termes comme «turpitude morale» et «corruption d'un mineur». J'ai vu tout un article sur les bandes dessinées et la violence. Je ne l'ai sans doute pas lu avec une grande attention, et je ne prétends pas en connaître toutes les ramifications, mais ne s'agit—il pas là du même domaine pour lequel on a rédigé une telle disposition dans le code criminel? Je ne suis pas certaine que ce cas—ci ne puisse être réglé grâce aux dispositions du code criminel.

Mme Torsney: Nous devrions peut-être étudier cette possibilité.

Mme de Villiers: Pour résumer, ne nous limitons pas à des régions ou à des modalités dans notre façon de régler ce problème. Si nous devons nous y attaquer par le truchement du tarif des douanes ou par celui du code criminel, peu importe, faisons—le.

[Traduction]

1720

Mr. McTeague (Ontario): Perhaps this is just a matter of House order, Mr. Chairman. There was a suggestion here that the Vancouver City Council has passed a by-law. I was wondering if it might be possible for this committee to obtain a copy of it. I think it would demonstrate some diligence on our part. I think there are a number of members here who might be interested in taking that back to their communities.

The Chair: There was a suggestion that Ontario is doing something. I've made a note and I'll try to get all those materials to the committee.

**Ms Dyson:** If there's time later, I can give you some specific examples or quotes on what Ontario is trying to do.

**Mr. McTeague:** I want to commend all of the organizations that have come here today. I'm saddened by the circumstances that have brought you here, but heartened by your convictions.

I will move very quickly to my question. The parishioners in my riding, the Ontario riding, particularly the Catholic Women's League of Canada, through St. Francis de Sales, have worked very hard to try to put an end to the serial killer cards. I've helped them draft some of the petitions. This seems to be going on in several of the communities, and I commend them for their activity. They're also looking at other issues such as slasher films and other violent, degrading material.

I would like to ask your organization—I suppose this question would be more appropriately posed to yourself, Mrs. Dyson, and to Nancy Toran—Harbin—if your organization uses any standard by which you judge whether a product or item has overstepped the boundaries of what might be considered acceptable in our society. I know we all believe very strongly in the freedoms we enjoy in Canada. Commercial freedoms are cited quite often as one of them—the excuse of commercial freedoms. I'd like to know what your organization uses as a benchmark.

Ms Dyson: We unfortunately do not have the resources, either financial or human, to be able to establish precise benchmarks as to what oversteps the boundaries and classifications, although we do have material that is made available to us by American organizations. George Gerbner, a researcher at the University of Pennsylvania, for example, is frequently quoted in the media on this subject, as is Tom Radecki, a psychiatrist with National Coalition on Television Violence. I could provide you with those; I think that's what you want.

#### Mr. McTeague: Yes, I do.

The Chair: I think now we should adjourn until 5:45 p.m., and I guess we'll meet for another half-hour, which would be maybe to 6:15 p.m., if that doesn't interfere with all of you.

Ms Dyson: You want to meet again at 6:15 p.m.—

The Chair: No, we'll adjourn until 5:45 p.m. It's now approximately 5:25 p.m.; the vote is at 5:30 p.m. We'll get back here as quickly as possible. We'll resume at around 5:45 p.m. and sit until 6:15 p.m.

M. McTeague (Ontario): Peut-être s'agit-il juste d'une question interne, monsieur le président. Quelqu'un a mentionné que le Conseil municipal de Vancouver a adopté un règlement. Je me demande si notre comité pouvait en obtenir un exemplaire. Nous ferions ainsi preuve de diligence. Un certain nombre de membres du comité aimeraient peut-être le rapporter dans leur localité.

Le président: Quelqu'un a mentionné que l'Ontario prépare quelque chose. J'en ai pris note et j'essaierai d'obtenir tous ces documents pour le comité.

Mme Dyson: S'il reste du temps, plus tard, je pourrai vous donner des exemples précis ou des citations sur ce que l'Ontario essaie de faire

M. McTeague: Je tiens à féliciter tous les organismes qui sont venus comparaître devant nous aujourd'hui. Je suis attristé par les circonstances qui vous ont amenés à le faire, mais vos convictions me réconfortent.

Je vais vous poser ma question très rapidement. Les paroissiens de ma circonscription, celle d'Ontario, surtout la Catholic Women's League of Canada, par l'entremise du groupe St-François-de-Sales, ont déployé de grands efforts pour mettre fin à l'arrivée et à la vente des cartes sur les tueurs en série. Je les ai aidés à rédiger certaines de leurs pétitions. Il semble que la même chose se passe dans plusieurs localités, et je les félicite de leurs efforts. Ces groupes étudient également d'autres questions, comme celle des films de meurtres à la tronçonneuse et d'autres documents violents et dégradants.

Dans votre organisme—je suppose que cette question s'adresserait davantage à vous, madame Dyson, et à Nancy Toran—Harbin—utilise—t—on des normes pour juger si un produit ou un objet a dépassé les bornes de ce qui est acceptable dans notre société? Je sais que nous tenons tous beaucoup aux libertés dont nous jouissons au Canada. On cite souvent la liberté commerciale comme l'une de ces libertés—le prétexte des libertés commerciales. Qu'utilise votre organisme comme point de référence?

Mme Dyson: Malheureusement, nous n'avons pas les ressources nécessaires, ni financières ni humaines, pour établir des points de référence permettant de déterminer quelles sont les bornes et les classes, même si des organismes américaines nous ont fourni certains documents. Par exemple, les médias reprennent souvent les propos de George Gerbner, recherchiste à l'Université de Pennsylvanie, à ce sujet. Il en est de même de Tom Radecki, psychiatre, membre de la National Coalition on Television Violence. Je pourrais vous fournir ces documents; c'est sans doute ce que vous voulez.

M. McTeague: Oui.

Le président: Nous devons maintenant lever la séance jusqu'à 17h45. Nous reprendrons ensuite nos travaux pour une autre demi-heure, ce qui nous amènera à 18h15, si cela vous convient.

Mme Dyson: Vous voulez revenir à 18h15...

Le président: Non, nous levons la séance jusqu'à 17h45. Il est maintenant 17h25, à peu près; le vote sera tenu à 17h30. Nous reviendrons aussitôt que possible. Nous reprendrons nos travaux vers 17h45 et nous siégerons jusqu'à 18h15.

Ms Dyson: Okay.

Mr. McTeague: I believe there's still one answer to come. Will we resume?

The Chair: Yes, you'll have your question; you'll complete your time. I apologize for this; it's an unforeseen vote.

[Translation]

Mme Dyson: D'accord.

**M.** McTeague: Il nous reste encore une réponse à recevoir. Pourrons–nous reprendre?

Le président: Oui, vous pourrez poser vos questions jusqu'à l'épuisement du temps qui vous a été accordé. Je vous demande de nous excuser, il s'agit d'un vote imprévu.

• 1723

• 1748

The Chair: Mr. McTeague had the floor, and I know he is coming back, but we could start the questioning, Mrs. Barnes, if you want to question now. We'll make use of the time. We are going to adjourn at 6:15 p.m. because our witnesses have to take planes to get back to Toronto and Hamilton and places like that. Mrs. Barnes, you have five minutes.

Mrs. Barnes (London West): Thank you very much for giving your testimony.

Please excuse the vote. Unfortunately, it was a delay tactic, and I regret those interruptions.

The question I would like to pose is for the person who gave the testimony about a similar piece of legislation in New York City, I believe, where they dealt with a similar—

The Chair: New York State.

Mrs. Barnes: New York State, or New York City?

Ms Rosenfeldt: Yes, that was in my presentation. That's what I mentioned. I'm sorry, I don't have the legislation, but I could certainly come up with it.

Mrs. Barnes: That's the first I've heard of it. As we grapple with trying to come up with a solution, anything people can give us is excellent.

Ms Rosenfeldt: Perhaps somebody else here has the actual legislation.

• 1750

The Chair: It is easy for us to get it from the American embassy, now that we know. We didn't know about it. Thank you very much. We can request copies of legislation for the different states from the embassy.

Mrs. Barnes: I guess it is not so much the legislation I would like to look at, but that leads us to their source material, where they obviously had to grapple with it in the context of their constitution. It should lead us to some sources of information also. I appreciate your bringing that up. I thank you for that.

One of the concerns had to do with access to this material. One person responded to Mr. Bellehumeur's questioning on this right at the beginning. I understand Mrs. de Villiers' statement, and I heartily agree that from one source it can spread very rapidly. But we had incredible problems getting these cards and the board–games for ourselves. In fact, for a long time we were working with photocopies.

Le président: M. McTeague avait la parole et je sais qu'il va revenir mais nous pourrions passer aux questions, madame Barnes, si vous êtes prête à poser des questions maintenant. Nous allons utiliser le temps qu'il nous reste. Nous allons lever la séance à 18h15 parce que nos témoins doivent prendre l'avion pour se rendre à Toronto et Hamilton et dans d'autres villes de la région. Madame Barnes, vous avez cinq minutes.

Mme Barnes (London-Ouest): Je vous remercie beaucoup de votre témoignage.

Veuillez nous excuser pour ce vote. Malheureusement, on a voulu nous retarder et je regrette ce genre d'interruption.

Je voulais poser ma question à la personne qui a parlé de l'existence d'une mesure législative semblable dans le ville de New York, je crois, où ils avaient. . .

Le président: L'État de New York.

Mme Barnes: L'État ou la ville de New York?

Mme Rosenfeldt: Oui, j'en ai parlé dans mon exposé. C'est ce que j'ai indiqué. Je regrette de ne pas avoir avec moi une copie de cette loi mais je pourrais certainement vous la procurer.

Mme Barnes: C'est la première fois que j'en entends parler. Il me semble que ce genre de chose pourrait nous être fort utile pour dégager une solution.

Mme Rosenfeldt: Il est possible que quelqu'un d'autre ait cette loi avec lui.

Le président: Nous pourrons facilement nous la procurer auprès de l'ambassade américaine, maintenant que nous en connaissons l'existence. Je vous remercie beaucoup. Nous demanderons à l'ambassade de nous communiquer des exemplaires des lois des différents États.

Mme Barnes: Ce n'est pas seulement la loi qui m'intéresse, mais surtout les document qu'ils ont utilisés pour la rédiger; ils est évident qu'ils ont dû examiner certaines questions de nature constitutionnelle. Cela devrait nous permettre de découvrir des sources de renseignements. Je suis heureuse que vous ayez mentionné cela et je vous en remercie.

Il est un aspect qui me préoccupe, celui de la facilité avec laquelle il est possible de se procurer ce genre d'article. Quelqu'un a répondu à une question qu'avait posé M. Bellehumeur à ce sujet au tout début de l'audience. Je comprends ce que veut dire M<sup>me</sup> de Villiers et je reconnais que ce genre d'article peut se diffuser très rapidement à partir d'une seule source. Mais nous avons eu beaucoup de mal à nous procurer ces cartes et ces jeux de société pour nous—mêmes. En fait, nous avons utilisé des photocopies pendant un long moment.

I want to know your experience in that regard. Do any of you know children who have personally bought these materials? Can you say whether they are prevalent, or accessible to school children you know—and not just hearsay? Do you have actual knowledge of people accessing them, seeing them themselves? I understood the one answer we got, but I would like all of you to be on record for me, please. Yesterday we heard about some stores, apparently in one of the western provinces—I think it was in Edmonton—and I would like to know if you are aware of stores in other areas of the country.

Ms de Villiers: I have to say that this is not my issue. This is Debbie Mahaffy's issue—

Mrs. Barnes: Yes, I understand.

Ms de Villiers: —and she has made a great study of that. We in CAVEAT obviously are stretched very thin, but this is something we have supported. We've been in contact constantly with Mrs. Mahaffy, but that is not something we can monitor. I do know that in our area it's been a case of Debbie and a number of people, some of whom are CAVEAT people, going to stores and asking to see them. That's hearsay. I don't have that information.

The reason we decided that we should give testimony today was, first of all, our real concern with protection of our borders. I might add that it is a very real concern that these cards can even be ordered by a 1–800 phone number. This creates an additional problem.

The other concern we have—and I have to say it is probably the main reason why we decided that we would address you today—is the whole question of all the moral issues that are brought up in this matter: censorship, freedom of expression, the rights of the individual over the rights of society when one supersedes the other. These are all questions that we've had to wrestle with, both personally when our children were killed and when we dealt with this in a petition that we presented to Mr. Rock in February. It was a national petition. It had 2.5 million signatures, and I would be surprised if 3 million signatures haven't actually come in by now.

One of the areas of great concern across the country that we identified was that the rights of the individual supersede those of society in many cases in criminal law. It seems to us this is a place where we could start looking at this and start debating this issue. When does the common good supersede the rights of the individual? That's my question. It's not what you asked, but I'm just trying to say what our particular slant is on this.

Ms Toran-Harbin: Personally I have not seen children with these particular cards. However, what I would like to point out is that these cards, particularly due to the fact that they were stopped at the border, have not been widely available to this

[Traduction]

J'aimerais savoir quelle est votre expérience à ce sujet. Connaissez-vous des enfants qui ont eux-mêmes acheter ces articles? Pouvez-vous affirmer que les enfants d'âge scolaire n'ont aucune difficulté à se les procurer—je parle des enfants que vous connaissez? Connaissez-vous personnellement des gens qui ont eu accès à ces articles, qui les ont vus elles-mêmes? Je sais que nous avons déjà obtenu une réponse à cette question, mais j'aimerais que vous me répondiez, pour que cela figure au procès-verbal. On nous a parlé hier de certains magasins, situés apparemment dans une des provinces de l'Ouest—je pense que c'était à Edmonton—et je voudrais savoir si vous connaissez des magasins qui vendent ce genre d'articles dans d'autres régions du pays?

Mme de Villiers: Je dois reconnaître que cela n'est pas la question dont je m'occupe. C'est celle de Debbie Mahaffy...

Mme Barnes: Oui, je comprends.

Mme de Villiers: ...elle a étudié cela en détail. CAVEAT n'a pas les moyens de le faire, mais cela nous paraît un aspect important. Nous sommes demeurés en contact avec M<sup>me</sup> Mahaffy, mais ce n'est pas quelque chose que nous pouvons surveiller. Je sais cependant que, dans notre région, c'est Debbie, ainsi que d'autres personnes, dont certaines faisaient partie de CAVEAT, qui se sont rendues dans les magasins et ont demandé à voir ces articles. Mais cela, je n'en ai pas eu une connaissance personnelle. Je n'ai pas ce renseignement.

Nous avons jugé qu'il fallait témoigner aujourd'hui pour aborder la question qui nous préoccupe en premier lieu, celle de la protection de nos frontières. Il est également fort possible que l'on puisse commander ces cartes en utilisant un numéro de téléphone 1–800, ce qui nous inquiète beaucoup, parce que cela représente un problème supplémentaire.

L'autre aspect qui nous préoccupe—et je dois dire que c'est probablement pour cette raison que nous avons décidé de venir ici aujourd'hui—est celui des questions morales que soulève ce sujet: la censure, la liberté d'expression, les droits de la personne par rapport aux droits de la société, et la façon de régler les conflits entre ces deux ordres. Ce sont là des questions avec lesquelles nous avons dû nous débattre, à la fois personnellement à la suite du meurtre de nos enfants, et indirectement, lorsque nous avons abordé ce sujet dans la pétition présentée à M. Rock en février. C'était une pétition nationale. Il y avait 2,5 millions de signatures et je ne serais pas surprise qu'on y atteint aujourd'hui le seuil de 3 millions de signatures.

Un des sujets qui préoccupe beaucoup les Canadiens est le fait que les droits de l'individu l'emportent souvent sur ceux de la société, lorsqu'il s'agit de droit pénal. Il semble qu'il serait bon de commencer à examiner cette question et à en débattre. À quel moment le bien commun doit—il l'emporter sur les droits de la personne? Voilà ma question. Ce n'est pas ce que vous avez demandé, mais je voulais vous donner notre point de vue général.

Mme Toran-Harbin: Personnellement, je n'ai jamais vu d'enfant qui ait en sa possession ce genre de cartes. Je tiens toutefois à signaler que, jusqu'ici, ce genre de cartes n'est pas offert en magasin, en raison notamment du fait qu'elles ont été

I say children in school yards, I'm talking about children 7, 8, 9 years je parle d'enfants de 7, 8 et 9 ans,—qui avaient des cartes of age — who have cards that are pornographic cards. These cards are pornographiques. La vente de ces cartes est interdite aux jeunes de not allowed to be purchased by children under the age of 18.

1755

I've also seen children at a young age in the school yards with cigarettes. I've seen children at a young age with pornographic magazines. I don't believe I've seen children specifically personally with these particular cards, for the reason that they have not yet been widely available. However, I believe it is only reasonable to assume that, as with other violent and inappropriate materials for children, once they are available to the public on a wider basis, the children will most definitely have them.

The Chair: Mr. McTeague hadn't finished his time when we went to the vote.

You have three minutes left, Mr. McTeague, and then I'll go to somebody else.

Mr. McTeague: I might not have to use all of them. The end of my question might very well go to our representative, Nancy Toran-Harhin

Some of the comments that have been made—for instance, through forums held by the Catholic Women's League in my riding, through St. Francis de Sales -- discussed or touched on the problems that seem to be attendant with the new age of information and technology and the dissemination of information via computers. For all intents and purposes, we have entered the electronic age.

I wonder if you could give me an illustration or idea of how you think. . . or if you believe that there are any shortcomings currently in our Criminal Code that do not treat this gap. I'm looking at things such as CD-ROM, for instance, and some of the concerns that were raised at this particular meeting.

Ms Toran-Harbin: It's interesting that you would bring up the notion of CD-ROMs. I have been made aware of a CD-ROM that is not not widely available, but is available, in which the user can pick how to torture, rape, and murder women. You can pick how you want your particular woman to die, what colour of hair she should have, what kind of make-up, what kind of dress she should have. These CD-ROMs are not cartoon depictions; they are actresses who will act out these various scenarios.

We really have to recognize that in this information superhighway and with virtual reality, the type of things I saw coming up when I was at the film review board, through various groups—this is a very all-encompassing thing. Where we have the gaps in our Criminal Code is that women and children in these particular types of things are picked as victims. They are identified as victims because they are women and children. To be able to address these issues, our Criminal Code needs to be widened. The hate propaganda needs to be widened to include women and children as identifiable groups. Our legislation dealing with obscenity and pornography needs to be widened to include the undue exploitation of violence.

[Translation]

date. What I have seen are children in school yards who have — when saisies à la frontière. J'ai toutefois vu des enfants d'âge scolaire — et moins de 18 ans.

J'ai également vu de très jeunes enfants dans des cours d'école qui avaient des cigarettes. J'ai vu de jeunes enfants qui avaient des revues pornographiques. Je ne pense pas avoir vu personnellement des enfants qui avaient en leur possession ce genre de cartes, pour la raison qu'elles n'ont pas encore été largement distribuées. Je pense toutefois qu'il est raisonnable de supposer que dès qu'elles seront distribuées plus largement, les enfants s'en procureront, comme ils le font pour les autres articles de nature violente qui ne conviennent pas aux enfants.

Le président: M. McTeague n'avait pas épuisé son temps lorsque nous sommes allés voter.

Il vous reste trois minutes, monsieur McTeague, et je passerai ensuite la parole à quelqu'un d'autre.

M. McTeague: Je ne prendrai peut-être pas tout ce temps. La dernière partie de ma question pourrait s'adresser à notre représentante, Nancy Toran-Harbin.

Certains commentaires dont j'ai pris connaissance-par exemple, à la suite des réunions qu'a tenues la Catholic Women's League dans ma circonscription, dans Saint-François de Sales-concernaient les problèmes que soulève cette nouvelle ère de l'information et de la technologie ainsi que la communication de l'information par l'intermédiaire des ordinateurs. À toutes fins pratiques, nous sommes déjà dans l'ère électronique.

Pourriez-vous me donner quelques exemples de la façon dont. . . ou pouvez-vous dire si notre Code criminel ne permet pas, d'après vous, de contrôler ce genre d'activités. Je pense notamment à des choses comme les CD-ROM, et à certaines des questions que l'on a soulevées lors de cette réunion.

Mme Toran-Harbin: Je trouve intéressant que vous ayez parlé des CD-ROM. On m'a dit qu'il existait un CD-ROM, qu'il n'est pas facile de se procurer, bien que cela soit possible, dans lequel l'utilisateur peut choisir la façon dont il souhaite torturer, violer ou tuer des femmes. On peut choisir la façon dont on veut tuer une femme, la couleur de ses cheveux, son genre de maquillage, et le genre de robe qu'elle portera. Ces CD-ROM ne sont pas des dessins animés; ce sont des actrices qui jouent les divers rôles.

Il faut bien savoir qu'avec cette fameuse autoroute électronique et la réalité virtuelle, le genre de choses que j'ai vues lorsque je faisais partie de cette commission, par l'intermédiaire de divers groupes-ce problème est très vaste. Le problème avec notre Code criminel, c'est que, dans ce genre de jeux, ce sont les femmes et les enfants qui sont les victimes. On en fait des victimes parce qu'il s'agit de femmes et d'enfants. Si l'on veut que notre Code criminel réprime ce genre d'activités, il faudra élargir certaines dispositions. Il faudrait que les dispositions relatives à la propagande haineuse soient étendues aux femmes et aux enfants, à titre de groupes identifiables. Il faudrait également étendre les dispositions concernant l'obscénité et la pornographie à l'exploitation indue de la violence.

I'm not saying that this is exhaustive, but these are two recommendations that would allow for dealing with this type of cruelty and hatred, the type of thing that is being used to perpetrate bad feelings and hatred towards groups of women and groups of children.

**Mr. McTeague:** This goes well beyond serial killer cards. We're talking about information that may, for all intents and purposes, be stealth, go underground.

Ms Toran-Harbin: Indeed it does.

The Chair: I have a supplementary on that. I agree with everything that you say about these cards. We had a hard time in getting them. I saw them and they're pretty disgusting, but I must say that I've heard, not because I listen to that type of music, rap music on the radio that is equally or more disgusting. Children are buying cassettes with that type of music, with very violent and degrading messages. There's also the question of posters that people would put up in their rooms. There's the question of the home videos. There's the question of the videos on TV, some of which are very suggestive and very degrading.

The draft bill deals simply with these killer cards and the game, and as Mr. Bodnar pointed out, the definition isn't very good, actually. It's not the best definition.

Would you recommend that we should be looking at a more comprehensive approach to this type of violent material, not simply cards and games?

• 1800

Ms Toran-Harbin: Yes, absolutely. I believe this is a piecemeal approach, although it is admirable that some action is being taken. We must realize again this is not freedom of speech; this is commercial enterprise. Where there is a dollar to be made people will adapt, so if there is legislation covering cards or board games, they'll come up with a computer game, a CD-ROM, or something equivalent. Therefore, something that attacks the broader issue would be much more helpful and in the spirit of what I believe you folks would like to do.

The Chair: I agree that many of these other materials are equally degrading and disgusting, but whether it will be easy for us to deal with the matter legislatively is another question. We're here to look for a way to deal with it.

Ms de Villiers: I absolutely agree with you, Mr. Chairman, but that's the importance of this draft amendment. Take the example of music videos. Any of us who have teenagers have seen the growth and the pushing of the envelope of the verbal and often visual horrors that pass as youth entertainment on all our major TV stations.

[Traduction]

Je ne crois pas que cela règle tous les problèmes, mais ces deux recommandations permettraient de lutter contre ce genre de cruauté et de haine, contre ce genre de jeux qu'on utilise pour susciter des sentiments négatifs et de la haine envers les femmes et les enfants.

M. McTeague: Cela dépasse largement la question des cartes sur les tueurs en série. Il s'agit là d'informations qu'il est très facile de transmettre clandestinement.

Mme Toran-Harbin: Oui, cela va plus loin.

président: J'aimerais poser une question supplémentaire. Je suis d'accord avec tout ce que vous avez dit au sujet de ces cartes. Nous avons eu du mal à nous en procurer. Je les ai regardées, et il est vrai qu'elles sont particulièrement dégoûtantes, mais je dois également dire que j'ai entendu, non pas parce que j'aime beaucoup ce genre de musique, de la musique rap à la radio qui était au moins aussi dégoûtante, sinon plus. Les enfants achètent des cassettes de ce genre de musique, qui comporte des messages particulièrement violents et avilissants. Il y a aussi la question des affiches que les jeunes mettent dans leur chambre. Il y a la question des films vidéo tournés à la maison. Il y a aussi la question des films vidéo à la télévision, dont certains sont particulièrement suggestifs et avilissants.

Cet avant-projet de loi traite uniquement de ces cartes et de certains jeux de société, qui ne sont pas très bien définis, comme l'a signalé M. Bodnar. Ce n'est pas une très bonne définition.

Pensez-vous que nous devrions examiner de façon plus globale tout ce qui est de nature violente, et ne pas nous limiter aux cartes et aux jeux de société.

Mme Toran-Harbin: Oui, absolument. C'est une mesure fragmentaire, qu'il faut prendre tout de même parce qu'au moins on fait quelque chose. Il faut insister sur le fait qu'il ne s'agit pas de liberté d'expression; c'est une entreprise commerciale. Lorsqu'il y a des bénéfices à faire, les gens s'adaptent; s'il existe une loi qui s'applique aux cartes et aux jeux de sociétés, ils vont inventer un jeu informatisé, un CD-ROM ou quelque chose d'équivalent. Il me semble donc qu'il serait plus efficace et plus conforme à la mission que vous vous êtes donné d'aborder cette question sous un angle plus large.

Le président: Je reconnais qu'il existe beaucoup d'autres articles qui sont également avilissants et dégoûtants, mais je ne sais pas si nous serons en mesure de prendre des mesures législatives à ce sujet. Nous recherchons à l'heure actuelle les façons de régler ce genre de problème.

Mme de Villiers: Je suis tout à fait d'accord avec vous, monsieur le président, et c'est pourquoi cet avant-projet est important. Prenez par exemple les vidéoclips. Tous ceux qui ont des jeunes à la maison ont pu constater l'apparition et la multiplication de toutes sortes d'horreurs verbales et souvent visuelles que l'on qualifie de programmes destinés aux jeunes sur nos principales chaînes de télévision.

It was a growing process, and nobody stepped in and said we should discuss it. It has become part of our daily culture. At least now we are starting to attempt to define—and not within these parameters—where we stand on these issues, so we can begin to debate this again. That's the importance here. I'll be so grateful if this is done. I think the time has come.

Ms Mahaffy: I'd like to comment on the availability of these cards. One of the reasons you're having trouble finding them is because we have made shopkeepers aware of the issue and they won't admit they are selling them when in fact they are. They are being very, very careful. Global TV has done interviews with shopkeepers who have admitted they will not sell to 10-year-olds. Global then sent a 10-year-old child to the store afterwards with \$5 and the shopkeeper sold cards to him when the TV camera was gone.

In Burlington, a child on a high school bus had the killer cards. The principal confiscated them and explained the reason why to the child and so on. The boards have gone public with that. We have children ages 7 to 10 playing mass murderers and serial killers on the playgrounds.

It's not just a local Burlington issue. When I was in Nova Scotia, it was the same thing. People there were aware of these cards. They had heard about them and had seen the same television broadcasts, interviews and press articles.

The other thing I would like to mention about these cards is, as Priscilla mentioned, we have to jump in now with this draft legislation. It's not adequate the way it is, but we must jump in and look at the whole issue of violence, the definition of obscenity, and how it deals with violence.

You may think these cards are despicable right now, but they're going to get far worse. We also have to remember we're from a generation that wasn't allowed to see below good old Elvis Presley's waist because he moved his body. Now look at what we're allowing. These cards and all the violence issues will push the envelope, as Priscilla said.

The Chair: I have question for Mrs. Dyson and Mrs. Nancy Toran-Harbin. From listening to the evidence yesterday and today, it would seem from what you describe, although I don't have a legal opinion on it, you may have some grounds for asking your local crown prosecutor to lay charges against the cards under the present pomography, obscenity, or hate laws.

Have any of you approached your local police or your local prosecutors with examples of the cards, and asked them to lay charges under the Criminal Code under the present law? If you haven't, why not?

Ms Dyson: I haven't because I don't have the money to do it—

[Translation]

Cela s'est développé progressivement, mais personne n'est intervenu pour dire qu'il fallait en parler. Cela fait maintenant partie de notre culture quotidienne. Nous avons maintenant commencé au moins à réfléchir à la façon de définir—et de manière plus large au besoin—à la position que nous devrions adopter sur ces questions, de façon à ce que l'on puisse déclencher un débat. Voilà ce qui importe ici. Je vous serais très reconnaissante si vous y parvenez. Je pense que le moment est venu de le faire.

Mme Mahaffy: J'aimerais revenir sur la vente de ces cartes. Si vous avez du mal à en trouver, c'est peut-être parce que nous avons alerté les marchands, et ils nient vendre ces cartes alors qu'ils le font en réalité. Ils sont devenus très, très prudents. Global TV a demandé à des commerçants s'ils vendaient des cartes aux jeunes de 10 ans. Ils ont répondu que non. Global a alors envoyé dans un Magasin un enfant de 10 ans avec 5\$ pour acheter des cartes, après que les reporters de cette chaîne aient quitté les lieux. Le commerçant lui en a vendu.

A Burlington, un étudiant du secondaire avait ces cartes dans un autobus scolaire. Le directeur de l'école les lui a confisquées en lui disant pourquoi il le faisait. Les conseils scolaires ont fait des déclarations publiques à ce sujet. Il y a des jeunes de 7 à 10 ans qui jouent aux tueurs en série dans les cours d'école.

Ce n'est pas un problème particulier à Burlington. Lorsque je me trouvais en Nouvelle-Écosse, j'ai constaté la même chose. Les gens là-bas connaissent l'existence de ces cartes. Ils en ont entendu parler et ils avaient vu les mêmes émissions de télévision, les mêmes entrevues et lu les mêmes articles de presse.

Je tiens également à dire que je suis d'accord avec Priscilla, et que nous devons adopter rapidement cet avant-projet de loi. Il n'est peut-être pas parfait, mais il faut nous décider rapidement et nous attaquer à toute la question de la violence, de la définition de l'obscénité, et de ses rapports avec la violence.

Vous pensez peut-être que ces cartes sont vraiment horribles, mais les prochaines seront encore bien pires. Il ne faut pas oublier que notre génération n'avait pas le droit de voir ce qui se passait en bas de la taille de notre cher Elvis Presley, parce qu'il bougeait son corps. Regardez maintenant ce qui est autorisé. Ces cartes et toutes ces questions de violence auront pour effet de valoriser ce contexte, comme l'a déclaré Priscilla.

Le président: J'aimerais poser une question à M<sup>me</sup> Dyson et à M<sup>me</sup> Nancy Toran-Harbin. D'après ce qu'ont déclaré les témoins hier et aujourd'hui, il me semble, même si je ne suis pas un spécialiste de la question, que vous auriez peut-être des motifs pour demander au procureur de la couronne local de porter des accusations contre les propriétaires de magasin qui vendent ces cartes, en vous servant des dispositions actuelles en matière de pornographie, d'obscénité ou de propagande haineuse.

Avez-vous contacté votre service de police local ou vos procureurs locaux au sujet de ces cartes, et leur avez-vous demandé de porter des accusations aux termes du Code criminel actuel? Si vous ne l'avez pas fait, pourquoi?

Mme Dyson: Je ne l'ai pas fait parce que je n'ai pas l'argent pour le faire...

**The Chair:** I'm asking you to ask the state to do it, the Province of Ontario through its Attorney General, or the Province of Manitoba, or whatever. I don't expect you as a citizen to do it.

[Traduction]

Le président: Je vous demande de me dire si vous avez demandé à l'État de le faire, à la province de l'Ontario de le faire par l'intermédiaire de son Procureur général ou à la province du Manitoba. Je ne m'attends pas à ce que vous le fassiez en tant que citoyen.

• 1805

When a criminal offence is committed in an area, it's up to the police, the crown prosecutor, and the attorney general of the province to lay charges. I was just wondering whether you had approached the administration of justice program to do that.

Ms Dyson: I've worked with the OPP on Project P, as I think everybody here has in one way or another, on the subject of pornography.

I don't think that right now the Criminal Code makes it possible for these things to be tried. That's why we're here discussing some sort of amendments. Until they're put in place, you're not going to get convictions. That was the big problem with child pomography until the bill passed.

We still have the problem not only with serial killer cards and board-games but also with slasher and snuff films. So however well-meaning our crown prosecutors are, they can't do anything without proper legislation.

Ms Toran-Harbin: The difficulty, for example, with the serial killer cards is that they will not be caught under obscenity because most of them do not mix sex and violence. They would not be caught under the hate legislation because women and children are not identifiable groups. If the legislation were amended in these ways, these cards and a number of other very vicious forms of hatred could be caught. Right now, they are escaping. That is a frustration that Project P has had with respect to slasher films.

The Chair: What's Project P? I want it on the record for the committee.

Ms Dyson: Project on Pornography.

Ms Toran-Harbin: It's an OPP division.

The Chair: Ms Mahaffy was going to answer that question.

Ms Mahaffy: I think that Rose did it very well.

Which comes first, the hen or the egg? The local police cannot lay harges because they cannot be charged under the Criminal Code. So nless we amend the definition of obscenity in the Criminal Code, re'll still be talking about this issue.

The Chair: But the point is that some of you, through Project P rotherwise, have looked at that and you've come to that conclusion. 'ou've actually thought about that.

Lorsque quelqu'un commet une infraction pénale, c'est à la police, au procureur de la Couronne et au procureur général de la province de porter des accusations. Je me demandais si vous aviez demandé au responsable du programme de l'administration de la justice de le faire.

Mme Dyson: J'ai travaillé avec la PPO au Projet P, comme je pense d'ailleurs, tous les gens qui sont ici l'ont fait d'une manière ou de l'autre, à propos de la pornographie.

Je ne pense pas que le Code criminel permette en ce moment d'avoir des procès sur ce genre de choses. C'est pourquoi nous sommes en train d'examiner certaines modifications. Tant qu'elles ne seront pas adoptées, il sera impossible d'obtenir des condamnations. Nous avons connu le même problème avec la pornographie utilisant des jeunes, jusqu'à ce qu'on ait adopté un projet de loi à ce sujet.

À l'heure actuelle, nous ne pouvons rien faire non seulement pour ce qui est des cartes de tueurs et des jeux de société violents, mais aussi pour ce qui est des films de carnage et de tuerie. Même si les procureurs de la Couronne sont bien disposés à ce sujet, ils ne peuvent rien faire tant qu'ils ne disposent pas de texte de loi adapté.

Mme Toran-Harbin: Le problème que pose, par exemple, les cartes de tueurs en série est qu'elles ne sont pas visées par les dispositions qui répriment l'obscénité parce que la plupart d'entres elles ne mélange pas le sexe et la violence. Elles ne sont pas non plus visées par les articles concernant la propagande haineuse parce que les femmes et les enfants ne sont pas des groupes identifiables. En modifiant ainsi ces dispositions, on pourrait interdire ces cartes et toute une série d'expressions vicieuses de haine. À l'heure actuelle, les dispositions du Code criminel ne s'y appliquent pas. C'est ce qui irritait les personnes qui participaient au Projet P à l'égard des films de carnage.

Le président: Qu'est-ce que le Projet P? Je voudrais que cela soit consigné au procès-verbal à l'intention du comité.

Mme Dyson: Le projet sur la pornographie.

Mme Toran-Harbin: C'est une division de la PPO.

Le président: M<sup>me</sup> Mahaffy allait répondre à cette question.

Mme Mahaffy: Je pense que Rose y a très bien répondu.

Qu'est—ce qui précède l'autre, la poule ou l'oeuf? La police ne peut porter d'accusation parce que le Code criminel ne le permet pas. Tant que nous n'aurons pas modifié la façon dont le Code criminel définit l'obscénité, nous continuerons à parler de cette question.

Le président: Mais le fait demeure que certains d'entre vous, que ce soit dans le cadre du Projet P ou ailleurs, ont examiné cette question et en sont arrivés à cette conclusion. Vous y avez déjà réfléchi.

Ms Mahaffy: Yes, but these are not described as pornography. For no longer has a sexual element to it. They look at the product as a whole, the whole 110 cards in a box, and that is acceptable now, mainstream.

The Chair: I'll move to my other colleagues. Mrs. Sheridan, do you have any questions?

Mrs. Sheridan (Saskatoon-Humboldt): Not really. I find it difficult to ask you any questions because I'm the mother of teenage boys myself and I can certainly understand your feelings on this. I don't think anyone here has any problem with the concerns you raise.

The real issue of serious concern to all of us is how to make a law that will actually achieve the goal you're here today urging us to achieve.

I do take some issue with my colleagues—who are no longer present—who offer what appear to be simplistic solutions, such as why we don't just do it. I find that even more offensive in the face of your grief, because if there was a simple way to do this, certainly we would do it. The officials in the Department of Justice have no interest in hampering your goal, and it's one we all share.

I also have seen these videos. With 17-year-old twins in the house, you can't help it. I agree with Ms de Villiers that there has been a steady progression almost every day when you turn on the television and it's that much more offensive and shocking.

So I really don't have anything more to ask you than what my colleagues have raised except to assure you that I, for one --- and, I'm sure, my colleagues—will take this matter very seriously.

I'm a lawyer and I am staggered by some of the concerns Mr. Bodnar raised as regards making a law that will in fact achieve the goal we'd all like to see.

So other than to thank you for taking the time and going through this very painful subject with us, I have nothing more to add, Mr. Chairman.

The Chair: We have five minutes until the time of adjournment, but if there are no more questions, we'll adjourn right away.

Mrs. Barnes: I want to make a statement. I also have three young children. I'm struck by women appearing before us and by the violence against women, issues that our society must start to address. It is so prevalent. It is very easy to go to the press with a quote saying isn't this horrible, let's just do this or that. It's not easy to sit around the work table after the press have gone and try to figure out a real way to do it. We have been charged with a piece of draft legislation that our own Justice officials told us—I wasn't here but I read the transcripts of that hearing day—is an awesome task.

[Translation]

Mme Mahaffy: Oui, mais cela ne constitue pas de la pornograsome reason rape no longer has a sexual element to it and necrophilia phie. Pour une raison ou une autre, le viol ne comporte plus d'élément sexuel et la nécrophilie a également perdu son aspect sexuel. Ils examinent le produit globalement, les 110 cartes qui se trouvent dans la boîte, et ils disent que cela est maintenant acceptable, une chose normale.

> Le président: Je vais passer la parole à mes collègues. Madame Sheridan, avez-vous des questions?

> Mme Sheridan (Saskatoon - Humboldt): Pas vraiment. J'ai du mal à vous poser des questions parce que je suis moi-même mère d'adolescents et je comprends fort bien vos sentiments à ce sujet. Je pense que tout le monde comprend les sujets d'inquiétude dont vous avez parlé.

> Il nous reste à rédiger une loi qui nous permettra d'atteindre vraiment l'objectif que vous nous invitez aujourd'hui à nous donner. Voilà où nous en sommes.

> Je ne suis pas d'accord avec certains de mes collègues—qui ne sont pas ici en ce moment-parce qu'ils offrent des solutions simplistes, du genre pourquoi ne le faisons-nous pas. Je trouve encore plus choquant de les entendre parler de cette façon lorsque je pense à votre douleur, parce que s'il y avait une façon simple de le faire, nous l'aurions déjà fait. Les représentants du ministère de la Justice n'ont aucune raison de critiquer votre objectif; nous le partageons tous.

> Moi aussi j'ai vu ces vidéos. Avec des jumeaux de 17 ans chez moi, on ne peut y échapper. Je suis d'accord avec Mme de Villiers lorsqu'elle dit que il y a chaque jour de plus en plus de choses choquantes à la télévision.

> C'est pourquoi je n'ai pas vraiment de question à vous poser, à part celles qu'ont soulevées mes collègues, mais je tiens à vous dire que ce sujet me tient à coeur—tout comme, j'en suis sûre, à mes collègues.

> Je suis avocate et je suis sidérée de voir tous les problèmes juridiques que pose l'adoption d'un projet de loi qui permettrait d'atteindre l'objectif qui nous paraît souhaitable à tous, comme l'a fait ressortir M. Bodnar.

> Je vais donc vous remercier d'être venu ici et d'avoir pris le temps de revenir sur ce sujet douloureux, mais je n'ai rien d'autre à ajouter, monsieur le président.

> Le président: Il nous reste cinq minutes avant la levée de la séance, mais s'il n'y a pas d'autres questions, nous allons la lever immédiatement.

Mme Barnes: Je voudrais faire une déclaration. J'ai également trois jeunes enfants. J'ai été frappée parce que m'ont dit les femmes qui ont comparu devant nous, et par la violence que l'on exerce contre les femmes, questions que notre société doit commencer à régler. Cela est si courant. Il est facile de rencontrer les journalistes et de dire que tout cela est horrible et qu'il faut faire quelque chose. Il est moins facile, toutefois, de s'asseoir à son bureau, une fois que les journalistes sont partis, et d'essayer de trouver une façon d'y parvenir. On nous a confié un avant-projet de loi qui représente une tâche énorme, comme l'ont déclaré nos propres représentants de la Justice—je n'étais pas là à ce moment, mais j'ai lu le compte rendu de l'audience de cette journée.

[Traduction]

• 1810

We are trying to do this. I don't want to ask for patience because I don't think I'd have any if I were in your shoes. I'm just going to tell you that it won't come tomorrow. I was elected—and I left a law practice—to come and do a job that I thought needed doing on some of those issues about violence against women and children.

Ms Dyson: May I say something?

The Chair: Sure.

Ms Dyson: I'm still puzzled as to why it is such an awesome task for you to come up with this appropriate amendment to the Criminal Code when so much work was done a year ago on the subject of charter rights and freedoms. Maybe I could ask you a question on this committee. How many are familiar with this report that was published?

Mrs. Barnes: That's what our job is.

The Chair: You must remember that in the last election we had the greatest number of new members in Canadian history. I think out of 295 members, 208 are new. On this committee of 15 members—it's a bigger committee this time—only 4 were here previously. Most committee members are just coming to grips, although we have several very experienced people here, but from private life and coming from different backgrounds.

We're dealing with the RCMP, CSIS, and terrorism. We're dealing with the present system, so we have a lot of big issues to deal with.

Ms Torsney: I guess as part of that, please remember that the report was done by the previous government. It was here for nine rears and it never managed to come up with anything.

Ms Dyson: At least it came up with this before it went out.

Ms Torsney: This legislation is before us now because of a commitment by this government and these members and the current finister of Justice to find a solution to this.

Ms Dyson: I find it naive and arrogant for you to say this is an wesome task that you need to take adequate time for when you aven't looked at this report. A lot of the questions that came up at is meeting, like what kind of criteria to use and how to avoid charter hallenges, have already been hammered out, examined, and set out.

Ms Torsney: I'd like to draw your attention to this. Part of this rocess and part of the development of laws is to get things on the cord and to create a body of evidence. As with your research on our PhD, you have to develop the case. You have to do that. ometimes when we ask questions it's not because we don't know the 1swer, it's because we're also trying to educate and form that body research and put that case together.

C'est ce que nous essayons de faire. Je ne vais pas vous demander d'être patientes, parce que je ne pense pas que j'en aurais moi-même si je me trouvais à votre place. Je vais tout de même vous dire que cela n'arrivera pas demain. J'ai été élue—et j'ai dû laisser ma pratique de droit—pour faire quelque chose au sujet de la violence contre les femmes et les enfants.

Mme Dyson: Puis-je intervenir?

Le président: Bien entendu.

Mme Dyson: Je ne comprends toujours pas pourquoi vous avez tant de mal à modifier le Code criminel alors qu'on avait beaucoup travaillé l'année dernière au sujet de la Charte des droits et libertés. Je pourrais peut-être poser une question au Comité? Y en a-t-il qui connaissent ce rapport?

Mme Barnes: C'est ce que nous avons à faire.

Le président: Il ne faut pas oublier qu'après la dernière élection, le nombre des nouveaux députés a été le plus élevé de toute l'histoire du Canada. Je pense qu'il y a 208 nouveaux députés sur 295. Notre Comité comprend 15 membres—c'est un Comité renforcé cette fois—, mais quatre seulement y ont déjà siégé. La plupart des membres du Comité s'attaquent pour la première fois à ce genre de problèmes, même si nous avons des gens d'expérience, mais du secteur privé et qui viennent d'horizons différents.

Nous nous occupons de la GRC, du SCRS et du terrorisme. Nous nous occupons du système actuel, et cela nous pose de grandes questions.

Mme Torsney: Il faut sans doute signaler que ce rapport a été préparé par le gouvernement précédent. Il a été au pouvoir pendant neuf ans et n'a jamais rien fait dans ce domaine.

Mme Dyson: Il a au moins produit ce rapport avant de disparaître.

**Mme Torsney:** Ce projet de loi nous a été confié parce que le gouvernement, les députés, et le ministre de la Justice actuel se sont engagés à trouver une solution à cette situation.

Mme Dyson: Je vous trouve quelque peu naïve et arrogante, lorsque vous dites que cela est une tâche énorme à laquelle vous consacrerez le temps qu'il faut, alors que vous n'avez même pas examiné ce rapport. La plupart des questions qui ont été posées à l'audience, comme celles qui portent sur le genre de critères à utiliser pour éviter les contestations avec la charte, ont été disséquées, étudiées et précisées.

Mme Torsney: J'aimerais attirer votre attention sur ce point. Le processus d'adoption des lois a notamment pour but de faire consigner toutes sortes de renseignements dans le procès—verbal des témoignages et de créer une mine de renseignements. Tout comme celui qui prépare une thèse de doctorat, il faut en faire ressortir l'importance. C'est ce qu'il faut faire. Nous posons parfois des questions non pas parce que nous ne connaissons pas la réponse, mais parce que nous essayons ainsi de sensibiliser la population et de constituer une source de renseignement.

I'm not a lawyer, but I'm sure the lawyer who is on your committee can help you address that issue. Sometimes when people are asking you a question, they have done so to draw out that response and to create that public awareness that is part of this process. We have a job to do as legislators to hear people and to get all of that information out. Then we put the legislation forward.

I appreciate your frustration with us. All of us have been frustrated as well, but we need a due process for a variety of reasons. Sometimes that process may seem like it's hindering you and your objectives. Sometimes that process will help you and protect you, as is appropriate as well.

Ms Dyson: Okay, well forgive my impatience.

Ms Torsney: We've all been there.

The Chair: This is the justice committee, but these members are dealing also with economic problems. Although we're on this committee, we have constituents who have many problems.

We're working on it. We'll hear other evidence, but we're going to probably come to conclusion before the committee adjourns for the summer. I don't know for sure because I'm in the hands of the entire committee.

I want to thank you all very much. Your evidence, and the evidence yesterday, was very helpful. We'll be carrying on further meetings on this next week.

Then that's it. We complete our hearings next week. Then we will sit down to make a report either to improve this legislation or suggest better legislation. We know the problem is there. We have to find the best solution to deal with it.

Thank you all very, very much.

The meeting is adjourned.

#### [Translation]

Je ne suis pas avocate, mais je suis convaincue que l'avocate qui fait partie de votre Comité pourrait vous aider à régler cette question. Lorsque qu'on vous pose une question, c'est parfois pour entendre la réponse attendue, et sensibiliser ainsi le public, ce qui fait partie du processus. Notre travail en tant que législateurs est d'entendre la population et de recueillir tous ces renseignements. Nous devons ensuite recommander des dispositions législatives.

Je comprends que vous soyez quelque peu frustrée à cause de cela. Nous sommes tous passés par là, mais il faut respecter le processus pour diverses raisons. Ce processus vous paraît parfois nuire à vos objectifs et à ce que vous voulez dire. D'autres fois, ce processus vous aidera et vous protégera, et cela est bon.

Mme Dyson: Très bien, veuillez excuser mon impatience.

Mme Torsney: Il n'y a pas de quoi.

Le président: Il s'agit du Comité de la justice, mais les membres s'intéressent également aux problèmes économiques. Nous faisons partie de ce Comité, mais nos électeurs sont dans une situation très difficile.

Nous y travaillons. Nous allons entendre d'autres témoignages, mais nous allons probablement en arriver à des conclusions avant que le Comité n'ajourne ses travaux pour l'été. Ce n'est pas moi qui décide mais le Comité plénier.

Je vous remercie tous beaucoup. Les témoignages que nous avons entendus aujourd'hui et hier nous ont été fort utiles. Nous aurons d'autres audiences la semaine prochaine.

Voilà. Nous terminerons les audiences la semaine prochaine. Nous allons ensuite préparer un rapport et proposer d'améliorer ces dispositions ou d'en proposer d'autres. Nous savons qu'il existe un problème. Il faut trouver la meilleure façon de le régler.

Je vous remercie tous beaucoup.

La séance est levée.



## MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

#### PANEL:

Debbie Mahaffy, Canadians Taking Action Against Violence (CAV):

Sharon Rosenfeldt, Victims of Violence:

Rose Dyson, Canadians Concerned About Violence in Entertainment;

Nancy Toran-Harbin, Barrister & Solicitor, Board Member:

Priscilla de Villiers, Canadians Against Violence Everywhere Advocating its Termination (CAVEAT).

#### **TÉMOINS**

#### PANEL:

Debbie Mahaffy, «Canadians Taking Action Against Violence (CAV)»;

Sharon Rosenfeldt, «Victims of Violence»;

Rose Dyson, Canadiens qui s'inquiètent des divertissements à caractère violent;

Nancy Toran-Harbin, avocate, Membredu conseild'administration;

Priscilla de Villiers, Canadiens contre la violence partout, recommandant sa révocation «(CAVEAT)».

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



Government Publication

**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 26

Thursday, June 2, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 26

Le jeudi 2 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

# Justice and Legal Affairs

Justice et des questions juridiques

RESPECTING:

Future business of the Committee

- Discussion on Sub-Committees

**CONCERNANT:** 

Travaux futurs du Comité

- Discussion sur les sous-comités



## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIOUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 2, 1994 (30)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met in camera at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 536, Wellington Bldg., the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Bonnie Brown for Beth Phinney, Patrick Gagnon for Beth Phinney, Ian McClelland for Myron Thompson and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst; Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

It was agreed, — That all meetings be public unless otherwise requested by the Committee.

It was agreed,—That the Committee resume its meeting, in public.

The Committee proceeded to the consideration of its future business,

The Committee proceeded to the consideration of the motion adopted on May 3, 1994, which reads as follows:

It was agreed, on division,—That pursuant to Standing Order 108(1(a) and (b) a Sub-Committee on National Security, composed of 5 Members; 3 Members of the Liberal Party, 1 Member from the Bloc Québécois, 1 Member from the Reform Party, be established with all the powers of the Committee except the power to report to the House; and pursuant to Standing Order 108(2) the mandate of the said Sub-Committee shall be to review and consider the Estimates and budgets and the propriety and efficacy of the functions performed and the powers exercised by the Canadian Security Intelligence Service (CSIS) and those components of the Royal Canadian Mounted Police responsible for its security offences/criminal intelligence activities. Without restricting the generality of the foregoing, this Sub-Committee shall have the further mandate to consider: the Memoranda of Understanding and other arrangements between CSIS, the RCMP and other government institutions including the Communications Security Establishment; the Annual Report to Parliament of the Security Intelligence Review Committee; all Special Reports made by SIRC under section 54 of the CSIS Act; the operations of SIRC on behalf of Parliament; the Annual Statement on National Security made by the Solicitor General; the Annual Public Report made by the Director of CSIS and any other matter of a general nature concerning security and intelligence in government institutions and all relevant Order-in-Council appointments.

### PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 2 JUIN 1994 (30)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à huis clos à 9 h 35, dans la salle 536 de l'immeuble Wellington, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney et Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Bonnie Brown pour Beth Phinney; Patrick Gagnon pour Beth Phinney; Ian McClelland pour Myron Thompson; Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Il est convenu, — Que toutes les réunions soit publiques, sauf décision contraire au Comité.

Il est convenu, — Que la réunion se poursuive en public.

Le Comité délibère de ses travaux futurs.

Le Comité examine la motion adoptée le 3 mai 1994, dont le texte suit:

Il est convenu, avec dissidence, — Que soit établi, aux termes des alinéas 108(1) a) et b) du Règlement, un sous-comité du Comité permanent de la justice et des questions juridiques nommé Sous-comité de la sécurité nationale, composé de cinq membres, trois députés du Parti libéral, un député du Bloc Québécois et un député du Parti réformiste, et doté de tous les pouvoirs du Comité principal sauf celui de faire rapport à la Chambre; et que le Sous-comité en question soit chargé, aux termes du paragraphe 108(2) du Règlement, d'examiner les prévisions et budgets du Service canadien du renseignement de sécurité (SCRS) et des éléments de la Gendarmerie royale du Canada chargés des activités de renseignements sur les infractions en matière de sécurité et les infractions criminelles, ainsi que le bien-fondé et l'efficacité des fonctions et pouvoirs qu'ils exercent. Sans restreindre la généralité de ce qui précède, le Sous-comité sera également chargé d'examiner les protocoles d'entente et autres arrangements liant le SCRS, la GRC et d'autres services fédéraux, dont le Centre de la sécurité des télécommunications, le Rapport annuel du Comité de surveillance des activités du renseignement de sécurité (CSARS), tous les rapports spéciaux produits par le CSARS aux termes de l'article 54 de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, les activités menées par le CSARS au nom du Parlement; la déclaration annuelle du Solliciteur général sur la sécurité nationale, le Rapport public annuel du directeur du SCRS, toute autre question d'ordre général concernant les services de renseignement de sécurité, et toutes les nominations par décret du conseil aux organismes du domaine de la sécurité.

Sue Barnes moved,—That the motion be amended by striking out line 3 and substituting the following therefor:

"composed of 6 Members: 4 Members of the Liberal Party,"

by striking out line 8 and substituting the following therefor:

"shall be to review and consider the budgets and,"

by striking out lines 11 to 17 and substituting the following therefor:

"(CSIS), the RCMP Criminal Intelligence Directorate and their relationships with all agencies with which they have a memorandum of understanding or other working arrangements;"

by striking out line 23 and substituting the following therefor: "Director of CSIS."

After debate thereon, the question being put on the amendments, it was carried on the following division:

#### YEAS

Sue Barnes
Morris Bodnar
Bonnie Brown
Derek Lee

Russell MacLellan Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

#### NAYS

Michel Bellehumeur
Maurice Dumas
Paul Forseth

Ian McClelland Val Meredith Bernard St-Laurent—(6)

It was agreed, — That the Sub-Committee on National Security will hold its organization meeting on Tuesday, June 7, 1994.

On motion of Val Meredith, it was agreed, — That the Committee will consider establishing a Sub-Committee on the examination of Order-in-Council appointments and that the Clerk will draft a mandate to be considered by the Committee later on.

It was agreed,—That the Sub-Committee on Agenda and Procedure will meet on Tuesday, June 7, 1994, at 11:30 a.m., for the purpose of considering a workplan on the amendments to the Young Offenders Act and on the Global Review of the said Act.

At 11:35 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

par:

«composé de six membres, quatre»;

Sue Barnes propose,—Que la motion soit modifiée en remplaçant, aux lignes 4 et 5, «composé de cinq membres, trois»

en remplaçant la ligne 10 par ce qui suit:

«budgets du Service canadien du renseignement de»

en remplaçant les lignes 11 à 19, par ce qui suit:

«sécurité (SCRS); et de la Direction du Service canadien de renseignements criminels de la GRC, aussi leurs rapports avec les agences avec lesquelles des protocoles d'entente ou d'autres arrangements ont été conclus, de scruter le Rapport annuel du Comité de»

en supprimant la ligne 26 qui est remplacée par:

«SCRS.»

Après débat, les amendements, mis aux voix, sont adoptés:

#### POUR

Sue Barnes
Morris Bodnar
Bonnie Brown
Derek Lee

Russell MacLellan Georgette Sheridan Paddy Torsney Tom Wappel—(8)

#### CONTRE

Michel Bellehumeur
Maurice Dumas
Paul Forseth

Ian McClelland
Val Meredith

Bernard St-Laurent—(6)

Il est convenu, — Que le Sous-comité de la sécurité nationale tienne sa séance d'organisation le mardi 7 juin 1994.

Sur motion de Val Meredith, il est convenu, — Que le Comité envisage d'établir un sous—comité d'examen des nominations par décret, et que le greffier lui rédige un mandat que le Comité pourra étudier.

Il est convenu, — Que le Sous-comité du programme et de la procédure se réunisse le mardi 7 juin, à 11 h 30, pour discuter d'un plan de travail en vue de l'étude des amendements à la Loi sur les jeunes contrevenants et de l'examen général de la Loi.

À 11 h 35, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, June 2, 1994

[Traduction]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 2 juin 1994

• 0938

The Chair: The meeting was originally called to decide what subcommittees we might wish to establish, if any, and take steps to set them up. But there are some other matters we'd like to deal with too.

One item relates to what further witnesses we should have on the killer card project, including setting aside time to draft a report. The third item is with respect to the visit to Kingston. We might want to have some preliminary discussion on the Young Offenders Act legislation, which is being tabled today.

First of all, with respect to the subcommittees, are the government members—

Mrs. Barnes (London West): I have a motion on this matter with respect to the subcommittee. It's an amendment to the motion that was already passed and I'll give those copies to the clerk. The amendment basically—

The Chair: Is this amendment with respect to the subcommittee on national security?

Mrs. Barnes: Yes. Since there needs to be 48 hours' notice... This is basically a motion that puts it within the mandate of the original subcommittee that was in the last Parliament, and since we have a larger committee than in the last Parliament, adds one more member to that committee. I feel if we get that, we can be prepared on this side of the House to continue with the subcommittee. It just gives it the same mandate of investigative powers the last Parliament continued with.

Le président: Nous avions décidé de tenir cette réunion pour décider quels éventuels sous—comités nous souhaitions former et pour les organiser. Il y a toutefois d'autres questions que j'aimerais aborder.

Je voulais vous demander notamment quels autres témoins nous devrions entendre au sujet de l'avant-projet de loi sur les cartes à diffusion restreinte et combien de temps il fallait réserver pour la rédaction du rapport. Ensuite, je voulais parler de notre visite à Kingston. Par ailleurs, nous souhaiterons sans doute discuter de façon préliminaire de la Loi sur les jeunes contrevenants, qui sera déposée aujourd'hui.

Tout d'abord, les sous-comités. Les députés du parti ministériel...

Mme Barnes (London-Ouest): J'ai une motion à déposer au sujet du sous-comité. Il s'agit d'une modification à une motion déjà adoptée. J'en ai donné copie au greffier. L'amendement essentiellement. . . .

Le président: Cet amendement porte-t-il sur le Sous-comité de la sécurité nationale?

Mme Barnes: Oui. Étant donné qu'il faut un préavis de 48 heures... Cet amendement vise essentiellement à donner au sous-comité le même mandat que celui qui avait été confié au sous-comité créé au cours de la dernière législature. En outre, nous sommes désormais plus nombreux au Comité de la justice, et l'amendement vise à ajouter un autre membre à ce sous-comité. Si nous obtenons l'adoption de cet amendement, de notre côté de la Chambre, nous pourrons accepter le sous-comité. Il s'agit donc de donner au sous-comité les mêmes pouvoirs d'enquête que ceux qu'il détenait au cours de la dernière législature.

• 0940

So we can table that now and we're prepared to proceed with it, but if people want it we're prepared to give them notice. I just wanted to assure the other side of the House that we're prepared to continue on with this committee. I thought it would be helpful to them to have that today.

The Chair: So if I understand correctly, this is a motion to amend the resolution that was passed on May 3 to make the mandate the same as it was in the last Parliament and to increase the members of the committee from five to six.

Mrs. Barnes: Yes.

The Chair: According to the rules, this motion can't be proceeded with today unless there's unanimous agreement. If there is not unanimous agreement, it will have to be done at next Tuesday's meeting.

Nous déposons donc cette motion, et nous sommes prêts à en discuter. Toutefois, si les membres du comité insistent, nous attendrons la fin du préavis. Que les membres du comité soient assurés que nous sommes tout à fait prêts à poursuivre l'idée d'un sous—comité. Nous avons jugé utile de leur transmettre cet amendement aujourd'hui.

Le président: Si j'ai bien compris, il s'agit d'une motion visant à amender une résolution adoptée le 3 mai pour que le mandat du sous-comité soit identique à ce qu'il était lors de la dernière législature et pour faire passer le nombre des membres du sous-comité de cinq à six, n'est-ce pas?

Mme Barnes: C'est cela.

Le président: Suivant le Règlement, cette motion ne peut pas être étudiée aujourd'hui, à moins que tous les membres du comité ne donnent leur consentement. À défaut du consentement unanime, il faudra attendre à mardi prochain pour en discuter.

Mrs. Barnes: That's correct, and knowing the concern of the members opposite, I just wanted to reassure them we were not skirting this issue but are bringing it forward as expeditiously as possible, which was every intention for this date anyway.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Mr. Chairman, I again find this is another manipulation by the government members. There are only two committees in this Parliament that have six members and both of them are dealing directly with bills, which is not what this subcommittee is intended to do.

I for one object to changing the ratio of this standing committee, which is 3:1:1, to the Liberals having 4 members on a subcommittee. I object to that.

The Chair: The first thing we have to decide is whether we're going to deal with this motion today. Unless you agree to unanimously consider the motion today, it will only be dealt with after 48 hours, and then we would discuss it. If you're not agreeing to deal with it unanimously, then we won't deal with it today. All that's given is simply notice. So the type of argument you're making can only be made if you agree we should deal with it today.

What's your view on that?

Ms Meredith: I would like an assurance from this committee we are going to deal with the other motion that has been on the floor for a month, or are we going to wait until we deal with this motion before we deal with the previous motion?

The Chair: You have now a notice of motion to amend that motion, which is always in order, so the committee's choice is by unanimous consent to agree to deal with this today or if you don't wish to deal with it today then we have to wait the 48 hours.

Ms Meredith: I repeat my question: is the government side of this committee going to wait until we deal with this motion before appointing members to the committee that was established by the previous motion?

The Chair: They'd have to answer that themselves. If this motion carries there will be four government members. If the motion doesn't carry there will be three government members.

Mrs. Barnes: I have a point of order, Mr. Chairman. Yesterday the same member on this committee moved that we had to deal with her amendment before we could vote on the main motion. Obviously we have to deal with this amendment. You can't have it both ways.

Ms Meredith: Excuse me, Mr. Chairman. I have a clarification. We had to deal with the amendment to the Bloc's motion before we could vote on the Bloc's motion.

The Chair: That's right.

Ms Meredith: Yet my amendment was to their motion being dealt with that day.

Mrs. Barnes: This is an amendment to that motion also.

[Translation]

Mme Barnes: J'en suis bien consciente. Je sais que les membres de l'autre côté s'inquiètent, et je voudrais qu'ils soient assurés que nous n'essayons pas d'éluder la question, mais tout simplement de la régler le plus vite possible, ce qui nous a amenés à nous réunir aujourd'hui de toute façon.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Monsieur le président, encore une fois, je décèle ici une nouvelle manipulation de la part des députés du parti ministériel. Il n'y a que deux sous—comités dans cette législature—ci qui aient six membres, et dans les deux cas il s'agit de sous—comités qui examinent des projets de loi, ce qui n'est nullement l'intention du nôtre.

Quant à moi, je m'oppose à ce qu'on modifie le ratio du comité permanent, qui est, pour l'heure, 3-1-1, de sorte que les fassent siéger quatre membres désormais. Je m'oppose à cela.

Le président: Il faut tout d'abord décider si nous allons discuter de cette motion aujourd'hui. À moins que vous ne soyez unanimes pour que nous en discutions, nous devons laisser s'écouler 48 heures, et ce n'est qu'alors que nous pourrons en parler. Si vous n'êtes pas unanimes, nous ne pouvons pas en parler aujourd'hui. Pour l'instant, il n'y a qu'un préavis. Les arguments que vous venez d'invoquer ne pourront être invoqués que si vous acceptez à l'unanimité que nous en discutions aujourd'hui.

Quelle est votre opinion alors?

Mme Meredith: Je voudrais que les membres du comité nous donnent la garantie que nous discuterons de cette autre motion dont nous sommes saisis depuis un mois. Faut-il attendre que cette motion-ci soit réglée avant de parler de celle-là?

Le président: Vous avez maintenant un avis de motion pour amender cette motion—là, et cela est recevable. Il appartient donc aux membres du comité de donner leur consentement unanime pour que nous en discutions aujourd'hui. Autrement, il faudra attendre 48 heures.

Mme Meredith: Je répète ma question: les membres du parti ministériel attendront-ils que nous ayons réglé le sort de cette motion avant de nommer les membres du sous-comité qui a été formé par suite de la motion précédente?

Le président: Qu'ils répondent eux-mêmes. Si cette motion est adoptée, il y aura quatre représentants du parti ministériel. Sinon, il y en aura trois.

Mme Barnes: J'invoque le Règlement, monsieur le président. Hier, la députée a proposé que nous discutions de son amendement avant de mettre la motion principale aux voix. Manifestement, il nous faut régler le sort de cet amendement. Il faut faire la part des choses.

Mme Meredith: Excusez-moi, monsieur le président. Je voudrais une précision. Il nous fallait nous prononcer sur l'amendement à la motion du Bloc québécois avant de voter sur la motion du Bloc québécois; c'est cela, n'est-ce pas?

Le président: C'est cela.

Mme Meredith: Mon amendement portait sur la motion du Bloc québécois dont nous étions saisis ce jour-là.

Mme Barnes: Cet amendement porte sur la même motion.

Ms Meredith: No, it's not.

The Chair: No, this is an amendment to the motion of May 3.

Ms Meredith: That's right.

Mrs. Barnes: Yes, that's right.

The Chair: And according to the rules you would deal with that first.

Ms Meredith: That's right.

The Chair: So if you want to deal with it now you may, or you can insist on the 48 hours' notice and then we can deal with it next Tuesday.

Ms Meredith: But, Mr. Chairman, my point is that motion was dealt with on May 3 and was passed on May 3. This is changing something that is already in place. What I am saying, and I think it's a legitimate statement, is that motion of May 3 established a subcommittee with a membership and it has never been followed through.

The Chair: No, but I mentioned to you it's always in order for a committee to change the mandate of any committee.

Ms Meredith: Before it sits?

The Chair: The government never appointed members under the previous mandate because the whip of the committee, the House leader, did not agree with the motion. We've taken steps to amend it, so the committee will either reject the amendments proposed by Ms Barnes or not.

• 0945

There's a long tradition in the House of Commons that committees very often amend their mandates. Committees often come back and say to the full committee that their mandate isn't full enough and they want further powers, and then the standing committee will amend the mandate. They may also come back and say that the deadline for reporting to the House is too short so they need more time. They would come back and ask for an amendment. The full committee can amend the mandate of a subcommittee at any time. That's what's being proposed and it's in order.

Ms Meredith: Mr. Chairman, to make myself clear, this is just on the table at this particular point in time. We did not have previous notice of this motion, which is fundamentally changing the original motion that was passed May 3. I will not give unanimous consent and I don't want to be accused of stopping the process of appointment to the subcommittee—

The Chair: No, no. That's quite clear.

Ms Meredith: I want to make myself clear. I will not give a mandate—

The Chair: You are doing exactly what the rules expect. Nobody is going to object to your doing that. As a matter of fact, the tradition and the procedure of the House is that unless there's unanimous consent, no motion put to this committee can be dealt with unless there is 48 hours' notice. It's your right to refuse to deal with it today because, as you say, you've only seen it this morning.

[Traduction]

Mme Meredith: Pas du tout.

Le président: En effet, il s'agit d'un amendement à la motion du 3 mai.

Mme Meredith: C'est cela.

Mme Barnes: Vous avez raison.

Le président: D'après le Règlement, il faut régler cet amendement en premier.

Mme Meredith: Vous avez raison.

Le président: Si vous voulez que nous en parlions maintenant, c'est possible. Vous pouvez aussi exiger qu'on attende 48 heures, auquel cas nous en parlerons mardi prochain.

Mme Meredith: Monsieur le président, la motion en question a été adoptée le 3 mai, après discussion. Ceci modifie une motion déjà adoptée. Je pense ne pas me tromper en disant que la motion du 3 mai prévoyait la formation d'un sous—comité avec un certain nombre de membres et qu'on n'y a pas donné suite.

Le président: Permettez-moi de vous signaler qu'il est toujours acceptable qu'un comité modifie son mandat.

Mme Meredith: Avant de siéger?

Le président: Le gouvernement n'a pas nommé qui que ce soit par suite de la motion précédente parce que le whip du comité, leader à la Chambre, n'a pas accepté cette motion. Nous prenons les mesures qu'il faille pour la modifier, et nous verrons si les membres du comité rejettent les amendements proposés par M<sup>me</sup> Barnes ou non.

Il est d'usage depuis longtemps à la Chambre des communes que les comités modifient leur mandat. Souvent les sous-comités signalent au comité plénier que leur mandat n'est pas assez complet et qu'ils veulent d'autres pouvoirs. Le comité plénier amende à ce moment-là le mandat du sous-comité. On a vu aussi des sous-comités annoncer qu'ils n'avaient pas assez de temps avant l'échéance fixée pour le rapport à la Chambre et qu'il lui en fallait davantage. Là encore, on demande un prolongement par amendement. Le comité plénier peut modifier le mandat du sous-comité n'importe quand. Voilà ce qui est proposé. C'est recevable.

Mme Meredith: Monsieur le président, pour que ce soit bien clair, il faut bien dire que nous venons de recevoir cet amendement. Nous n'avons pas eu de préavis, et cet amendement change fondamentalement la motion originale qui a été adoptée le 3 mai. Je refuse mon consentement pour que nous en parlions maintenant, mais je ne veux pas qu'on m'accuse d'entraver le processus des nominations au sous—comité...

Le président: Il n'en est pas question. C'est très clair.

**Mme Meredith:** Je veux que ce soit très clair. Je ne vais pas donner un mandat. . .

Le président: Vous respectez les règles à la lettre. Personne ne vous en voudra. En fait, la coutume et la procédure à la Chambre veulent qu'à moins qu'il n'y ait consentement unanime, les comités ne puissent pas discuter d'une motion avant l'écoulement d'un délai de 48 heures. Vous avez le droit de refuser de discuter de cette motion aujourd'hui parce que vous venez d'en prendre connaissan-

ce.

By the way, from what I've looked at, it doesn't substantially change the... It's gives us exactly the same mandate as the subcommittee had in the last Parliament. In the last Parliament the subcommittee was five based on a full committee of twelve, and this time it would be six based on a full committee of—oh, there were only eight members last time and they had a subcommittee of five. This time we have a full committee of fifteen and the motion is suggesting a subcommittee of six.

We'll have to deal with it. We can't deal with it because you need unanimous consent, so we don't deal with that.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Je voudrais quand même parler parce que ça fait un mois que je parle de ce comité. Je trouve ça un petit peu—je vais essayer de ménager mes mots—

The Chair: If you'd like to talk about this resolution—

M. Bellehumeur: Justement au niveau de la résolution. . .

The Chair: —you can't talk about it because it's not on the floor. There's no unanimous consent. We can talk about the establishment—

M. Bellehumeur: Donnez-moi le temps de parler monsieur le président et vous allez savoir ce que je veux dire.

The Chair: If you're going to discuss this particular motion, it's out of order. If you're talking about the designation of subcommittees in general, that's in order.

M. Bellehumeur: Ce que je veux dire, monsieur le président, c'est que ça fait un mois que cette motion a été adoptée et qu'aujourd'hui une motion, écrite à la main, est déposée. De plus, les membres du gouvernement ne semblent même pas l'avoir lue ou examinée. Personnellement, je suis prêt à donner mon consentement pour qu'on en discute et qu'on vide le fond immédiatement.

The Chair: Yes, but you need unanimous—

M. Bellehumeur: On n'a pas le consentement, et je comprends Mme Meredith également. Cependant, c'est écoeurant de voir la façon dont vous vous comportez envers un comité sur la sécurité nationale. On se pose beaucoup de questions quand on lit les journaux et qu'on entend vos commentaires à la radio. Il faut donc créer ce comité et lui donner des pouvoirs! On essaie de diluer, on essaie de modifier, on essaie de mettre six membres alors que ce comité n'a jamais été formé de six membres. Je ne sais pas où vous allez, mais je sais que vous êtes en train de mettre des bâtons dans les roues pour qu'on ne s'entende jamais et que le comité ne soit jamais créé. C'est ce que le gouvernement est en train de faire, et vous en supporterez les conséquences. Je ne sais pas comment vous allez, au sein de votre gouvernement. . . Bref! Vous me décevez extrêmement.

Mrs. Barnes: On a point of order, Madam Venne for the Bloc and Ms Meredith for the Reform Party were advised by the chair, in my presence earlier, that we were going to do an amendment to this motion a number of weeks ago. Your parties were aware that we would be bringing this. You were in the room and Madam Venne was in the room.

[Translation]

Au fait, à première vue, l'amendement ne change pas substantiellement... Le sous-comité aura exactement le même mandat qu'il avait au cours de la dernière législature. En effet, à ce moment-là, le sous-comité comptait cinq membres, mais le comité plénier en comptait douze. Cette fois-ci, nous proposons six membres, et le comité plénier... Excusez-moi: au cours de la dernière législature, le comité plénier comptait huit membres et le sous-comité cinq. Cette fois-ci, le comité plénier en compte 15, et la motion propose que le sous-comité en compte six.

Nous devrons donc régler cette question. Puisqu'il n'y a pas consentement unanime, nous ne pouvons rien faire ce matin.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): We've been talking about this committee for a month, and I wish to express my point of view. I will be careful with the words I use, but I find it a little bit. . .

Le président: Si c'est de cette résolution que vous voulez parler...

Mr. Bellehumeur: Precisely, about the resolution. . .

Le président: ...vous ne le pouvez pas, car elle n'est pas présentée. On nous a refusé le consentement unanime. Vous pouvez parler de la formation. . .

Mr. Bellehumeur: Let me speak, Mr. Chairman, and you will understand what I mean.

Le président: Si vous voulez parler de cette motion en particulier, je ne peux pas vous autoriser à le faire. Si vous voulez parler de la constitution des sous—comités en général, c'est très bien.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, it has been a month since this motion was passed, and today, a motion, written by hand, has been tabled. Furthermore, government members do not even seem to have had time to read it or examine it. Personally, I am ready to give my consent so that we could discuss it today and finish dealing with it immediately.

Le président: Je veux bien, mais il nous faut le consentement unanime.

Mr. Bellehumeur: We do not have unanimous consent, and I fully understand Ms Meredith for refusing it. However, I find it disgusting that you would approach things in this fashion when dealing with a sub-committee on national security. In reading newspaper articles and in hearing your comments on the radio, a lot of questions come to mind. Therefore, we need to establish that sub-committee with the necessary powers. We see people trying to dilute things, change things, raise the membership to six members when we know that that subcommittee never had six members. I don't know what you're trying to do, but I feel that you are trying to make things difficult so that we end up disagreeing and unable to establish a sub-committee. This is what the government is trying to do, but you will have to bear the consequences of that. I do not know how, from the government point of view... In other words, I am extremely disappointed.

Mme Barnes: J'invoque le Règlement. En ma présence, M<sup>me</sup> Venne, du Bloc québécois, et M<sup>me</sup> Meredith, du Parti réformiste, ont été informées par le président que nous avions l'intention de présenter un amendement à cette motion, il y a quelques semaines de cela. Chacun de vos partis était au courant que nous allions présenter cette motion. Vous étiez là en même temps que M<sup>me</sup> Venne.

The Chair: Not only that, but let me say that this committee—and I could ask the clerk to read the resolution—agreed to deal with the establishment of subcommittees many weeks ago on June 2. This is June 2.

No matter what the opposition members may say, we're following the rules strictly. I would advise both of them, who don't have very much experience in Parliament, to consult with the chair if they wish, consult with the Speaker if they wish, consult with the Clerk of the House of Commons if they wish, but what is being done is completely in order. I would not tolerate anything not being in order.

• 0950

I have consistently followed the rules of the House of Commons in this committee and will continue to do so. If anybody tries to break those rules, I will call them out of order. I'm not going to have it suggested that what's being done is out of order or irregular. It is not irregular. Many of us have been on committees for many, many years, and this is not irregular.

M. Bellehumeur: Monsieur le président, je suis sûr et certain que vous êtes très respectueux de la tradition. La tradition ne veut sûrement pas qu'on forme un sous—comité le 3 mai et qu'on niaise le 2 juin en n'ayant pas encore les noms de ceux qui vont siéger sur ce comité.

Il est vrai que le gouvernement nous a fait savoir très rapidement qu'il voulait faire des modifications. Il a fallu un mois pour qu'on ait un document, ce matin, écrit à la main, et dont personne n'a eu connaissance. Je pense que ça ne demande pas beaucoup d'expérience pour savoir qu'il faut le donner 48 heures à l'avance, et je ne vous blâme pas parce que je suis certain que vous subissez des pressions énormes pour produire ce document, et que ça n'émane même pas de ceux qui ont présenté la création de ce comité. Ça démontre clairement l'intention du gouvernement.

The Chair: You're out of order. You can either discuss the motion this morning or not discuss it. You've said you don't want to discuss it. so we won't discuss it.

Ms Meredith: I will remove my objection, because it's apparent to me it's not going to matter whether my two other members are here or not. We're already discussing it. I will remove my objection so we can get on with this.

Mr. Lee (Scarborough—Rouge River): Mr. Chairman, I gather as we embark on the discussion of subcommittees, and the subcommittee on national security, the only thing out of order is the proposed motion to amend the previously adopted motion, so we can proceed. We require 48 hours' notice to make a motion.

The Chair: Ms Meredith has withdrawn her objection.

Mr. Lee: It's still out of order unless there is unanimous consent. So I wanted to make this point—

The Chair: It requires unanimous consent. Then I'm asking—

Mr. Lee: Is the chair going to hear me out? I just want to finish my remarks. You can respond—

[Traduction]

Le président: Qui plus est, je vous rappelle que les membres du comité plénier ont accepté, il y a plusieurs semaines de cela, de se réunir le 2 juin pour parler de la question des sous—comités. Nous avons adopté une résolution que je demanderai au greffier de vous lire. Nous somme le 2 juin.

Quoi qu'en disent les membres des partis d'opposition, nous respectons le Règlement à la lettre. Je leur conseille donc, puisqu'ils n'ont pas beaucoup d'expérience parlementaire, de me consulter au besoin, de consulter le président de la Chambre, ou encore le greffier de la Chambre des communes, mais de toute façon, ils constateront que ce que nous faisons est tout à fait dans l'ordre. Je ne tolérerais pas qu'il en soit autrement.

J'ai toujours suivi le Règlement de la Chambre des communes dans notre comité, et je continuerai de le faire. Si quelqu'un ne respecte pas le Règlement, je dirai qu'il enfreint le Règlement. Je ne laisserai personne laisser entendre que ce que nous faisons est irrecevable ou irrégulier. Ce n'est pas irrégulier. Bon nombre d'entre nous sont membres de comités depuis de nombreuses années, et nous savons que ce n'est pas irrégulier.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, I'm sure that you are very respectful of tradition. However tradition certainly doesn't require that when a subcommittee is struck on May 3, we still don't have on June 2 the names of those who are going to sit on such a committee.

It is true that the government has notified us very quickly that it wanted to bring amendments. It took a whole month for us to get this morning a handwritten document which nobody was aware of. It doesn't take much experience to know that such document must be provided 48 hours in advance, and I'm not blaming you, because I am sure that you were under enormous pressures to produce such document, and that the document doesn't even come from those who presented the creation of the committee. It clearly shows the intention of the government.

Le président: Vous enfreignez le Règlement. Vous pouvez débattre ou non de la motion ce matin. Vous avez dit que vous ne vouliez pas en débattre; alors nous n'allons pas en débattre.

Mme Meredith: Je retire mon objection, car il me semble évident que le fait que mes deux autres collègues soient ici ou non ne fera pas de différence. Nous en discutons déjà. Je retire donc mon objection afin que nous puissions poursuivre.

M. Lee (Scarborough — Rouge River): Monsieur le président, nous entamons une discussion des sous—comités et du Sous—comité de la sécurité nationale, et j'en arrive à la conclusion que la seule chose irrecevable ici, c'est la motion proposée en vue d'amender la motion préalablement adoptée, afin que nous puissions continuer. Il nous faut un préavis de 48 heures pour présenter une motion.

Le président: Mme Meredith a retiré son objection.

M. Lee: La motion est toujours irrecevable, à moins qu'il n'y ait consentement unanime. Je voulais donc le souligner. . .

Le président: Il faut le consentement unanime. Alors je demande...

M. Lee: Le président va-t-il écouter ce que j'ai à dire? J'aimerais tout simplement terminer ce que j'ai à dire. Vous pouvez répondre...

The Chair: I think I'm misunderstanding-

Mr. Lee: I'd like to continue with my remarks. The records will show them.

The Chair: Excuse me, Mr. Lee. I don't know if you heard, but Ms Meredith removed her objection. If there is no further objection, then we're not out of order, unless somebody else disagrees. That was my only point. I thought you presumed she still objected.

**Mr. Lee:** No. The point I wanted to make, Mr. Chairman, is that we have to get on to the subject matter, the subcommittee on national security, which is clearly on the agenda.

The Chair: That's fine. Have you completed your remarks?

Mr. Lee: Yes.

The Chair: Is there is any objection to dealing with Mrs. Barnes' motion? If there is no objection, we'll proceed with it.

Mrs. Barnes, do any of the members want to make any comment with respect to the motion?

Mrs. Barnes: No. Maybe I'll just say that pending the outcome of this, I don't see why the Liberal side of this House should delay in appointing its members. It is my wish that we appoint them by Tuesday.

The Chair: Would the Liberals be willing to agree to a day next week when the subcommittee could meet and they would have the names given to the clerk before that date?

Ms Torsney (Burlington): Yes.

Mrs. Barnes: Yes, I would.

The Chair: What's a convenient date?

Mrs. Barnes: Tuesday.

M. Bellehumeur: Je ne comprends rien de ce qui se passe ici ce matin. On a le consentement unanime, monsieur le président, pour en discuter, et le gouvernement propose de reporter cela à mardi.

The Chair: No. you misunderstand. She wants to deal—

M. Bellehumeur: En discuter ce matin?

The Chair: We're going to deal with the motion this morning. She said, in addition, our whip would give the names of the members of the Liberal committee to the clerk at a first meeting of the subcommittee. If you want to set a date, they would be willing to set a date next week when the subcommittee could meet.

Ms Meredith: Mr. Chairman, I think everybody has had ample time to deal with who the members are going to be. What I would like from this meeting is the names of the people who are going to be on that committee, and a specific date.

I would suggest that tomorrow would be not soon enough for this subcommittee to get up and running. We've waited a month, and I think that's ample time for the government's side to have considered who they are going to put on this committee.

If they can't come up with a date when we're going to meet that is acceptable to us, I will not give unanimous consent.

[Translation]

Le président: Je crois avoir mal compris. . .

M. Lee: J'aimerais poursuivre mes observations afin qu'elles soient versées au compte rendu.

Le président: Excusez-moi, monsieur Lee. Je ne sais pas si vous avez entendu, mais M<sup>me</sup> Meredith a retiré son objection. S'il n'y a pas d'autres objections, alors la motion n'est pas irrecevable, à moins que quelqu'un d'autre ne soit pas d'accord. C'est la seule chose que je voulais dire. Je croyais que vous pensiez qu'elle s'opposait toujours à la motion.

M. Lee: Non. Ce que je voulais dire, monsieur le président, c'est que nous devons aborder la question qui est clairement à l'ordre du jour, c'est-à-dire le Sous-comité de la sécurité nationale.

Le président: C'est bien. Avez-vous terminé vos observations?

M. Lee: Oui.

Le président: Y a-t-il objection à ce que l'on passe à la motion de M<sup>me</sup> Barnes? S'il n'y a pas d'objection, c'est ce que nous allons faire.

Madame Barnes, est-ce qu'un des députés voudrait faire des observations au sujet de la motion?

Mme Barnes: Non. Je dirai seulement qu'en attendant le résultat de tout cela, je ne vois pas pourquoi les Libéraux reporteraient à plus tard la nomination des membres du sous—comité. Je souhaiterais que ses membres soient nommés d'ici à mardi.

Le président: Les Libéraux seraient-ils d'accord pour convenir d'un jour la semaine prochaine où le sous-comité pourrait se rencontrer et pour remettre les noms au greffier avant cette date?

Mme Torsney (Burlington): Oui.

Mme Barnes: Oui.

Le président: Quelle date vous conviendrait?

Mme Barnes: Mardi.

**Mr. Bellehumeur:** I don't understand anything that's going on here this morning. Mr. Chairman, we have unanimous consent to deal with it, and the government wants to differ it until Tuesday.

Le président: Non, vous avez mal compris. Elle veut discuter. . .

Mr. Bellehumeur: Deal with it this morning?

Le président: Nous allons discuter de la motion ce matin. Elle a dit en outre que notre whip donnerait au greffier les noms des membres libéraux lors de la première réunion du sous—comité. Si vous voulez fixer une date, ils seraient prêts à fixer une date la semaine prochaine où le sous—comité pourrait se réunir.

Mme Meredith: Monsieur le président, je pense que tout le monde a eu amplement le temps de décider qui sera membre du comité. J'aimerais que nous établissions aujourd'hui la liste des membres de ce comité et que nous fixions une date.

À mon avis, demain ne sera pas trop tôt pour que ce sous-comité soit mis sur pied et commence son travail. Nous avons attendu un mois, et je pense que le parti ministériel a eu amplement le temps de choisir les membres de ce comité.

S'ils ne peuvent convenir d'une date qui soit acceptable pour nous, je ne donnerai pas le consentement unanime.

[Traduction]

• 0955

The Chair: You have already given unanimous consent to the discussion of the motion, please. We're going to discuss the—

Ms Meredith: Then let's get going here.

The Chair: That's right. To begin with, talking about irregularity, the motion that was put yesterday by Mr. Bellehumeur, and which was supported by the Reform, was one of the most irregular motions in the history of Parliament, where one party attempted to name the members of a committee of another party.

In any case, what I understand Mrs. Barnes is saying is they're willing to agree to a date as soon as possible, next week, for the subcommittee to meet. According to the rules, the whip of each party gives the names of the persons to the clerk and the clerk calls those people to the meeting of the subcommittee, and the subcommittee meets and then they elect their chair. There's no obligation.

If you set a date for the meeting of the subcommittee, then the members of the Liberal Party have to have their members designated to the clerk for that meeting. I understand that they're willing to agree to a date. If we can agree to a date after we pass this motion, then that can be done.

Mr. Lee: Mr. Chairman, as you pointed out, this item of business was known a month or so ago. I'm just curious why the committee wouldn't be ready today to move ahead and constitute the committee since it's shown on the agenda.

The Chair: It can't show-

Mr. Lee: The decision to establish a subcommittee has already been made. The only two outstanding items, as I had understood, were some modifications to the mandate and the membership. I gather from what I'm hearing from colleagues that some of them aren't ready. Even though we've been waiting for a month to do this, some of them aren't ready to proceed on this date and I—

The Chair: No, I didn't hear that at all, Mr. Lee.

Mrs. Barnes: I think we are ready, Mr. Chair.

Mr. Lee: Okay. But apparently the membership issue hasn't been resolved.

Mrs. Barnes: We have to pass this motion.

The Chair: No. According to the traditions of Parliament, it's the whips of the various parties who decide on the membership. Once the committee is established and we have a date set for the first meeting of the committee, the whip of the Liberal Party has to give the clerk the names—by the way, the other parties have to officially give the names of their people on the subcommittee—and then the clerk calls those people together as a subcommittee and then they elect a chair. But we could agree on a date for the subcommittee to meet once it's agreed upon.

Le président: Vous avez déjà donné votre consentement unanime pour discuter de la motion. Nous allons discuter...

Mme Meredith: Alors allons-y.

Le président: C'est cela. Pour commencer, puisque l'on parle d'irrecevabilité, la motion qui a été présentée hier par M. Bellehumeur et qui a été appuyée par le Parti réformiste était l'une des motions les plus irrégulières de toute l'histoire du Parlement, alors qu'un parti a tenté de nommer les membres d'un comité pour un autre parti.

Quoi qu'il en soit, si j'ai bien compris ce que M<sup>me</sup> Barnes a dit, ils sont disposés à convenir d'une date le plus tôt possible, la semaine prochaine, où le sous-comité se réunirait. Conformément au Règlement, le whip de chaque parti donne les noms des personnes au greffier, et le greffier convoque ces personnes à la réunion du sous-comité, et le sous-comité se réunit, puis élit un président. Il n'y a aucune obligation.

Si vous fixez une date pour la séance du sous—comité, alors les membres du Parti libéral doivent faire connaître au greffier les noms des députés de leur parti qu'ils veulent nommer à ce comité. Je crois comprendre qu'ils sont prêts à convenir d'une date. Si nous pouvions convenir d'une date après avoir adopté cette motion, alors ce sera une bonne chose.

M. Lee: Monsieur le président, comme vous l'avez souligné, cette question était connue il y a un mois environ. Je suis curieux de savoir pourquoi le comité ne serait pas prêt aujourd'hui à constituer le sous—comité, puisque c'est à l'ordre du jour.

Le président: On ne peut. . .

M. Lee: La décision d'établir un sous—comité a déjà été prise. Si j'ai bien compris, les deux seuls points en suspens étaient certaines modifications au mandat et à la composition du comité. D'après ce que des collègues m'ont dit, certains d'entre eux ne sont pas prêts. Même si voilà maintenant un mois que nous attendons pour faire cela, certains d'entre eux ne sont pas prêts à le faire aujourd'hui et

Le président: Non, ce n'est pas ce que j'ai compris, monsieur Lee.

Mme Barnes: Je crois que nous sommes prêts, monsieur le président.

M. Lee: Très bien. Mais il semble que la question des membres ne soit pas encore réglée.

Mme Barnes: Nous devons adopter cette motion.

Le président: Non. Selon la tradition du Parlement, ce sont les whips des divers partis qui décident qui sera membre du comité. Une fois que le comité est mis sur pied et que nous avons fixé une date pour la première séance du comité, le whip du Parti libéral doit donner au greffier les noms—au fait, les autres partis doivent officiellement donner les noms de leurs députés qui feront partie du sous—comité—puis le greffier convoque une séance du sous—comité à laquelle le président est élu. Mais nous pourrions convenir d'une date où le sous—comité se réunira lorsqu'on se sera mis d'accord.

Ms Torsney: Could I just clarify what the procedure would be. Right now this motion will either be passed or defeated. Either way, then our whip and their whip, or chair, would give their names to the clerk of this committee, or of the House?

The Chair: To this clerk.

Ms Torsney: And we could also set a date for the meeting today. So we don't pick their members and they don't pick our members, or we pick our members and they put it forward.

The Chair: That's right. If we decide on a date, we could decide on a date right here this morning for the subcommittee to meet, and the whips have to give the names to the clerk before that date.

Ms Torsney: Just to clarify as well, if we decide on any other subcommittees, again—

The Chair: Same things.

**Ms Torsney:** —we would decide who staffs them and when they might meet and what their mandate might be; and that's also going to take place at this meeting.

The Chair: Yes, if we wish to have other subcommittees.

Ms Torsney: So the only thing outstanding, then, is whether or not to vote on this motion. Is it out of order, or is it in order to put an amendment on it that the committee would meet on, perhaps—since we're only here Tuesday and Wednesday next week—Tuesday or Wednesday?

The Chair: You could do that separately. It's not necessary to put—

Ms Torsney: To put an amendment. Okay. If it would help the opposition parties agree to it, or give them an indication that we're trying to get it through as soon as possible, we'd have a meeting and I'd be happy to amend it so that the committee would meet on Tuesday.

Unfortunately I won't be here, and I don't know if whoever is going to be on the committee is going to be here on Friday or Monday next week. With the prison visit, we're only able to meet on Tuesday or Wednesday. Correct?

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): Mr. Chairman, I agree with Ms Torsney. I think perhaps it should be a separate motion, however. I don't think it should be part of this motion.

• 1000

The Chair: Shall we deal with this motion? Is there any discussion on the motion moved by Ms Barnes?

Ms Meredith: I think it's in order for an explanation as to why they want to increase the membership of the subcommittee to four. What is the precedent? Why do they feel it is necessary?

[Translation]

Mme Torsney: J'aimerais avoir un petit éclaircissement quant à la procédure. À l'heure actuelle, cette motion devra être adoptée ou rejetée. D'une façon ou d'une autre, notre whip et leur whip, ou le président, remettront les noms au greffier de ce comité, ou de la Chambre?

Le président: Au greffier de ce comité.

Mme Torsney: Nous pourrions en outre fixer aujourd'hui une date où le comité se réunira. Alors nous ne choisissons pas leurs membres et ils ne choisissent pas nos membres, ou nous choisissons nos membres et ils présentent la liste.

Le président: C'est exact. Si nous fixons une date, alors nous pourrions fixer dès ce matin une date où le sous-comité se réunira, et les whips doivent remettre les noms au greffier avant cette date.

**Mme Torsney:** Un autre petit éclaircissement; si nous devons prendre une décision au sujet d'autres sous—comités...

Le président: C'est la même chose.

Mme Torsney: ...encore une fois nous devrions alors décider quels seraient les membres de ces sous-comités et la date où ils pourraient se réunir et quel serait leur mandat; et cela se ferait également lors de cette séance.

Le président: Oui, si nous voulons avoir d'autres sous-comités.

Mme Torsney: Donc, la seule question qu'il reste à régler, c'est de décider si nous allons ou non mettre cette motion aux voix. Est-il recevable ou est-il irrecevable de proposer un amendement à cette motion de façon à ce que le comité se réunisse peut-être—puisque nous ne sommes ici que mardi et mercredi la semaine prochaine—mardi ou mercredi?

Le président: Nous pourrions faire cela séparément. Il n'est pas nécessaire de...

Mme Torsney: Présenter un amendement. Très bien. Si cela peut aider les partis de l'opposition à convenir d'une date, ou leur indiquer que nous tentons de procéder le plus rapidement possible, nous pourrions tenir une séance mardi, et je serais heureuse de modifier la motion afin que le comité puisse se réunir mardi.

Malheureusement je ne serai pas ici, et je ne sais pas si celui ou celle qui siégera au comité sera ici vendredi ou lundi de la semaine prochaine. Avec la visite des pénitenciers, nous ne pourrons nous réunir que mardi ou mercredi, n'est—ce pas?

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): Monsieur le président, je suis d'accord avec M<sup>me</sup> Torsney. Cependant, je pense qu'il faudrait peut-être que ce soit une motion séparée. Je ne pense pas que cela devrait faire partie de cette motion.

Le président: Allons-nous régler cette motion? Quelqu'un voudrait-il dire quelque chose au sujet de la motion proposée par M<sup>me</sup> Barnes?

Mme Meredith: Je pense qu'il faudrait qu'on y donne une explication quant à la raison pour laquelle ils veulent porter le nombre de membres du sous-comité à quatre. Existe-t-il un précédent? Pourquoi est-ce nécessaire à leur avis?

Mrs. Barnes: It's a matter of ratios. If you look around this table right now, there is not equal representation of the parties. There is a government that has more members and this is going to have the same thing. It's my feeling that if this is going to be struck as an important committee, the government should have a voice in this committee, and the ratio relationship is one that reflects the composition of the committee of the whole. If anything, it is advantageous to the parties right now, and—

Ms Meredith: But the ratio-

The Chair: Excuse me, let's have some order here. When she's finished, then you can speak, but we shouldn't interrupt each other.

Are you finished, Ms Barnes?

Mrs. Barnes: That's fine.

The Chair: Okay, Ms Meredith.

Ms Meredith: The ratio of the standing committee is three, one and one. If you want to reflect the ratio of the standing committee, the subcommittee should be three, one and one.

The Chair: There's also a tradition, Ms Meredith, that I'll make you aware of, that on all committees and subcommittees the government party—and that happened when we were in opposition as well—has a majority when the chair is chosen by the committee as struck. It's not essential, but it's tradition that this be the case. If you choose the chair out of five members, you're left with two and two.

Ms Meredith: Mr. Chairman, I asked for precedents in this Parliament, and I have the list of the subcommittees and the only two precedents are subcommittees that were struck for dealing with bills, Bill C-12 and I believe there was another one, Bill C-7. This is not a subcommittee dealing with bills and there is no precedent for this change. The ratio of this standing committee with a chair from the Liberal Party is three, one and one. I see no reason for that to change in the subcommittee.

The Chair: You're entitled to your point of view, but Parliament didn't start with this session. It has a long, long history of over 125 years. By the way, on the legality or the appropriateness of this, I have checked with the authorities in the House of Commons and they said that a committee can have any size of subcommittee it wishes, and there's a wide variation. You may be quite correct that in this Parliament there are only two with six, but some of the committees even in this House have various sizes of membership. Some have twelve, some have fifteen, and some have even smaller than that, and there are some joint committees.

In any case, you're entitled to your point of view.

[Traduction]

Mme Barnes: C'est une question de ratio, ou de proportion. Si vous regardez autour de la table maintenant, il n'y a pas représentation égale des partis. Le parti ministériel compte un plus grand nombre de députés; alors ce sera la même chose pour le sous—comité. J'ai l'impression que si ce doit être un comité important, le gouvernement devrait avoir son mot à dire dans ce comité, et la proportion doit refléter la composition du comité permanent. En fait, c'est avantageux pour les partis à l'heure actuelle, et...

Mme Meredith: Mais la proportion. . .

Le président: Excusez-moi, essayons de maintenir un peu d'ordre ici. Lorsqu'elle aura terminé, vous aurez la parole, mais vous ne devriez pas vous interrompre.

Avez-vous terminé, madame Barnes?

Mme Barnes: Ça va.

Le président: Très bien; madame Meredith.

**Mme Meredith:** La proportion pour le comité permanent est de trois, un, un. Si vous voulez refléter la proportion du comité permanent, la proportion devrait être de trois, un, un pour le sous—comité.

Le président: Madame Meredith, j'aimerais vous parler d'une tradition selon laquelle dans tous les comités et sous-comités le parti ministériel—c'est ce qui se passait lorsque nous étions dans l'opposition également—a une majorité lorsque le président est choisi par le comité. Ce n'est pas essentiel, mais c'est une tradition. Si vous choisissez le président parmi les cinq membres du comité, alors il reste deux et deux.

Mme Meredith: Monsieur le président, j'ai demandé s'il y a eu des précédents au cours de la présente législature; j'ai la liste des sous-comités, et les deux seuls précédents sont des sous-comités qui ont été établis pour examiner des projets de loi, le projet de loi C-12, et je crois qu'il y en avait un autre, le projet de loi C-7. Il ne s'agit pas ici d'un sous-comité qui examine un projet de loi, et il n'y a aucun précédent qui justifie ce changement. La proportion pour notre comité permanent, dont le président est du Parti libéral, est de trois, un, un. Je ne vois aucune raison pour que cela change au sous-comité.

Le président: Vous avez droit à votre point de vue, mais le Parlement n'a pas commencé avec cette session. Il existe depuis très longtemps, plus de 125 ans. Au fait, pour ce qui est de la légalité ou de l'opportunité de tout cela, j'ai vérifié auprès des autorités de la Chambre des communes, et on m'a dit qu'un comité peut décider de mettre sur pied un sous-comité avec le nombre de membres qu'il veut, et le nombre de membres peut varier énormément. Vous avez peut-être tout à fait raison lorsque vous dites qu'au cours de la présente législature il n'y a eu que deux sous-comités de six membres, mais le nombre de membres de certains comités de la Chambre peut également varier. Certains comptent 12 membres, d'autres 15, et certains en ont encore moins, et il y a aussi des comités mixtes.

Quoi qu'il en soit, vous avez droit à votre point de vue.

M. Bellehumeur: J'aimerais donc que vous déposiez au Comité de la justice et des questions juridiques, les références sur lesquelles vous vous basez pour dire qu'un comité peut faire un sous-comité avec le nombre de membres qu'ils décident. Et par la suite, on pourra examiner la décision de ce Comité. Cela n'empêche pas qu'on peut se prononcer ce matin, premier point.

Deuxième point. Je suis complètement d'accord avec M<sup>me</sup> Meredith sur le fait qu'il n'y a absolument rien à l'heure actuelle dans la Trente-cinquième législature qui puisse justifier dans un paragraphe 4-1-1 tel que proposé dans la motion. Regardez ce qui se passe et ce sont tous des paragraphes avec 3-1-1 qui reflètent la Trente-cinquième législature. Dans des comités, c'est peut-être différent mais dans les sous-comités, je pense que, justement, la tradition c'était de refléter le plus possible la législation.

Et mon dernier point au niveau de ce paragraphe, c'est que ce n'est pas, selon moi, justifié par la tradition. Si on regarde les comités qui se sont penchés sur cette question, qui ont fait une étude très exhaustive, et qui ont produit la recommandation 109 dans le Rapport du comité spécial, c'était durant une période de transition et non de crise. Et je pense que dans un tel comité, M. Derek Lee n'a pas inventé le bouton à quatre trous en présentant cette motion, le 3 mai, mais qu'il a été logique avec les antécédents du Comité de la justice et des questions juridiques. La recommandation 109 disait que:

Le Comité recommande que le sous—comité soit composé de cinq membres.

Et quand on arrive en me disant: 4–1–1, donc six membres, parce que cela reflète mieux la situation, que nous sommes plus nombreux de ce côté—ci que de l'autre bord, je pense que cela n'est justifié, ni dans les faits ni dans la tradition, et même pas dans les recommandations, alors qu'on a passé des semaines entières à examiner toute la question, et qu'on a dépensé des sommes astronomiques pour produire un document de ce genre. Il y avait des libéraux sur ce Comité qui étaient d'accord avec ces recommandations.

• 1005

Aujourd'hui on garroche tout cela à terre, on recommence, et on engage un nouveau débat 4–1–1. Il n'y a aucune justification, monsieur le président, pour ce 4–1–1, car vous auriez, de toutes façons, la majorité avec un 3–1–1, parce que le président, en cas d'égalité, aurait droit de vote, et de toutes façons, le sous—comité est redevable devant le Comité dans lequel vous avez nettement la majorité.

Je pense qu'on fait un débat, mais ce sont des coups d'épée dans l'eau, parce que le véritable débat, ce n'est pas le nombre. Je pense que le 3-1-1 est nettement justifié et on essaie d'élargir un débat, qui n'en est pas un, au niveau des membres.

Je pense que tout le monde est d'accord; 4-1-1, pourquoi un de plus, un libéral?

Mr. Wappel (Scarborough West): I'm compelled to give my friends on the other side what I view as a lesson in reality. First of all, the chair made the comment—I believe this is the remark you made—that the previous committee had a majority of Conservatives after the chair was appointed. That is inaccurate.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: I would appreciate if you would file before the Justice and Legal Affairs Committee the references on which you are basing yourself when you say that a committee can have any size of subcommittee it wishes. Then we will be able to examine the decision of this committee. That doesn't prevent us from making a decision this morning. That was my first point.

Now my second point. I totally agree with Ms Meredith when she says that there's absolutely nothing right now in the 35th Parliament that can justify a ratio of 4–1–1 as proposed in the motion. Look at what's going on, and it's always a ratio of 3–1–1 that is being reflected in the 35th Parliament. It might be different in committees, but in subcommittees, I think that the tradition was to reflect legislation as much as possible.

And my last point concerning that paragraph is that in my opinion, this is not justified by tradition. If we look at the committees which have examined this issue, that have made a very exhaustive study and have produced recommendation 109 in the Report of the Special Committee, it was during the transition period, not during a crisis. And I think that in such a committee, Mr. Derek Lee has not reinvented the wheel when he introduced that motion, on May 3, but that he only followed what had been done previously on the Justice and Legal Affairs Committee. Recommendation 109 read as follows:

The Committee recommends a membership of five for the subcommittee.

So when one tells me it should be 4–1–1, therefore six members, because it better reflects the situation, because there are more of us on this side than on the other side, I think that it is not justified in the facts nor in the tradition, and not even in the recommendations, when we've spent entire weeks studying the whole question and spent astronomical amounts to produce that kind of document. There were Liberals on that committee who agreed with those recommendations.

Today, all this is thrown by the wayside, and we're starting all over again with a new debate about 4–1–1. This is absolutely unjustified, Mr. Chairman, since you would still have the majority with three members of the Liberal Party, the Chairman having the right to vote in case of a tie. In any case, the Sub-Committee is accountable to the full committee, where you also have the majority.

This is all a smoke screen; the real debate is not about the number of members. The 3-1-1 formula is acceptable, but you are now trying to engage the members in false debate.

I think that we all agree; 4–1–1, why then one more Liberal?

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Je me vois obligé de donner à mes collègues d'en face une leçon de réalité. Tout d'abord, le président a dit—je crois que c'est ce que vous avez dit—que, au sein de l'ancien comité, les Conservateurs détenaient la majorité après l'élection du président. C'est inexact.

The Chair: No, I said that the-

Mr. Wappel: It doesn't matter. The last committee we were considering had five members. The chair—

The Chair: What was the full committee?

Mr. Wappel: Eight, but my point is this. There were five people on it. The chair was a Conservative and there were two Conservative members, a Liberal and a New Democrat, so there was no Conservative majority after the chair was appointed. Indeed, there was a tie once the chair was removed from the equation. That's what the previous committee's substance was. That's a fact and we know it.

It is also a fact that the ratio of this committee is 3:1:1. Politically, no further justification is needed to increase this committee to 4:1:1, 5:1:1, 6:1:1 or 8:1:1, other than the fact that there is a majority government and two opposition parties. If the government decides that it wants four and it can get the votes on the committee, then it will be four. It doesn't have to be fair. The justification is that there's a majority government and that's life in politics.

So the question, then, is whether we should have four or three. Don't look for justification, because the justification is the will of the majority. Let's get real, let's not waste a lot of time, and let's find out whether we want to have four or three, because it's only going to be one from each of the other sides.

Ms Meredith: This may seem like an irrelevant conversation to Mr. Wappel, but I think the reality is that you are largely represented, and although you do have a large number of people that you have to accommodate, that doesn't mean we have to accept a change in tradition or policy on something that doesn't make sense just because there's a majority government.

My concern is that this subcommittee has a job to do, and it's one of cooperation. The game playing we have seen over the last month on setting up this committee—

The Chair: From whom?

**Ms Meredith:** From the government side in not acknowledging a motion that was passed on May 3.

The Chair: How was the motion passed?

Ms Meredith: Mr. Chairman, I have the floor.

If this committee is going to be operative and have any effect, there has to be cooperation, and I am concerned that we are starting this committee off on the wrong foot. I'm not sure whether there are three or four members. There's a lot of resentment in here from the game playing, and I'm not sure this committee will ever be as good as it should have been, simply because of the politics we have been playing here. I think it's a shame that this Parliament can't show an honest attempt to cross party lines and be non-partisan on some of these issues.

The Chair: I certainly hope that would be the case too. As I pointed out in the last meeting, the motion that was put to the committee was totally out of tradition.

[Traduction]

Le président: Non, j'ai dit que...

**M.** Wappel: Peu importe. Le dernier comité qui nous importe comptait cinq membres. Le président. . .

Le président: Combien de membres comptait le comité plénier?

M. Wappel: Huit, mais ce n'est pas où je veux en venir. Le comité dont je parle comptait cinq membres. Le président était Conservateur ainsi que deux des autres membres; il y avait aussi un Libéral et un Néo-démocrate, de sorte que les Conservateurs n'avaient pas de majorité après la nomination du président. En fait, si on ne tient pas compte du président, personne ne détenait la majorité. Essentiellement, c'est ainsi que fonctionnait l'ancien comité. C'est un fait, et nous le savons tous.

Il est aussi vrai que le ratio de ce comité-ci est de 3:1:1. Du point de vue politique, rien ne justifie l'augmentation du nombre de membres du Parti Libéral à 4:1:1, 5:1:1, 6:1:1 ou 8:1:1, sauf que notre gouvernement est majoritaire et qu'il y a deux partis d'opposition. Si le gouvernement décide qu'il veut que le comité compte quatre membres libéraux et qu'il peut faire adopter la motion, eh bien, il en sera ainsi. Il n'est pas nécessaire que ce soit juste. Ce qui justifierait une telle mesure, c'est que le gouvernement détient la majorité et que c'est la vie politique.

Par conséquent, la question qui se pose, c'est de savoir si le comité devrait compter trois ou quatre députés libéraux. Ne cherchez pas de justification, parce que la seule justification, c'est la volonté de la majorité. Soyons réalistes, cessons de gaspiller notre temps et décidons—nous enfin sur le nombre de députés libéraux, parce qu'il est évident qu'il n'y aura qu'un député de chacun des deux autres partis.

Mme Meredith: Cette conversation peut sembler peu pertinente à M. Wappel, mais le fait est que vous êtes très bien représentés au sein de ce comité, et, bien que vous ayez à tenir compte des souhaits d'un grand nombre de gens, nous n'avons pas à changer la tradition ou la politique de façon injustifiée seulement parce que le gouvernement est majoritaire.

Ce qui me préoccupe, c'est que ce sous—comité aura une tâche à accomplir et qu'il devra le faire dans un esprit de collaboration. Depuis qu'il a été décidé de créer ce comité, il y a environ un mois, on joue au plus fin...

Le président: Qui joue au plus fin?

**Mme Meredith:** Le gouvernement, qui refuse de reconnaître la motion qui a été adoptée le 3 mai.

Le président: Comment la motion a-t-elle été adoptée?

Mme Meredith: Monsieur le président, c'est moi qui ai la parole.

Si ce comité veut vraiment être efficace, il devra travailler dans un esprit de collaboration, et je crains bien qu'il n'amorce ses travaux du mauvais pied. Je ne sais pas s'il devrait y avoir trois ou quatre députés libéraux. Tout ce que je sais, c'est que nous sommes très mécontents de ces manigances, et je crains que ce comité ne soit jamais très efficace à cause de ces politicailleries. Il est honteux que nous ne tentions pas honnêtement de faire fi des lignes de parti et du sectarisme, au moins sur certains sujets.

Le président: C'est aussi mon avis. Comme je l'ai souligné à la dernière séance, la motion qui a été proposée au comité allait à l'encontre de la tradition.

[Translation]

• 1010

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Mr. Chairman, I don't think I need to be lectured on parliamentary procedure and what has to be done. I would suggest we simply go to a vote and get this matter over with.

Le président: Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Juste une chose. On a discuté seulement du nombre, mais il y a beaucoup d'autres questions. Je ne sais pas si on va clore le débat sur le nombre, parce que j'ai des questions sur le reste. En ce qui concerne le nombre, je pense que le 3 mai, sur 295 députés à la Chambre des communes, on connaissait le nombre de libéraux, le nombre de bloquistes et le nombre de réformistes, et M<sup>me</sup> Barnes était présente lorsqu'on a discuté de cette motion devant le Comité; il n'a été aucunement question d'augmenter le nombre des membres. Juste au niveau des membres, c'était un réflexe très ordinaire. Je parlerai plus tard de ce qui s'est passé au niveau des pouvoirs. Si les membres du Comité avaient voulu que cela soit 6 au lieu de 5, ils l'auraient proposé immédiatement.

Je veux dire par là que le 3 mai, en toute connaissance de cause, le Comité de la justice et des questions juridiques s'est prononcé, monsieur le président, sur le nombre, c'était évident. On proposait 3–1–1; la motion qui émanait d'un député du gouvernement, mentionnait le nombre de 5 membres dans ce sous—comité, et il n'y a pas un député qui a proposé de modifier cela pour l'augmenter à 6. Or, aujourd'hui on voudrait le faire, sous prétexte que cela reflète plus ceci ou cela, ou sous prétexte de tradition etc...

Je trouve étrange qu'aujourd'hui on insiste pour passer à 6 membres, et je pense qu'il n'y a aucune raison pour cela parce que s'il y en avait eu, on l'aurait fait immédiatement le 3 mai.

Pour ce qui est du reste, je me pose des questions au sujet des justifications, et j'aimerais entendre M<sup>me</sup> Barnes sur sa deuxième modification sur la ligne 8. J'aimerais savoir pourquoi elle veut faire ces modifications, et également, au paragraphe 3, pourquoi elle parle seulement des affaires *Criminal Intelligence*.

Je pense qu'on réduit considérablement les pouvoirs du comité à ce sujet, parce qu'on veut limiter cela uniquement à la GRC, alors qu'on sait que le comité voudrait examiner beaucoup plus de choses au niveau des activités criminelles, autres que les renseignements de la GRC seulement. Je pense que cela dépassait aussi le sens des recommandations de l'ancien comité mixte qui s'est prononcé sur cette question. Je voudrais savoir pourquoi elle veut faire ces modifications.

Également, au quatrième paragraphe, pourquoi réduire la partie du sous—comité de cette façon—là?

The Chair: Does any member wish to deal with this?

Mrs. Barnes: I suppose we could spend our whole day responding to issues. I prefer to call the vote. If you read the amendment, you'll see it does allow the RCMP. The motion says:

the RCMP Criminal Intelligence Directorate and their relationships with all agencies with which they have a memorandum of understanding or other working arrangements

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Monsieur le président, je ne crois pas que nous ayons besoin d'un cours sur la procédure parlementaire. Je propose qu'on passe au vote et qu'on règle la question une fois pour toutes.

The Chair: Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: Just one thing. We have been discussing the number of members, but there are many other issues. I would hope that the debate on the number of members is coming to an end, because I have many questions on these other issues. As far as the number of members is concerned, on May 3, the 295 members of the House of Commons knew how many Liberals, Bloc members and Reform members there were. Mrs. Barnes was here when this motion was tabled and discussed; nobody mentioned anything about increasing the number of Liberal members. This is understandable, since the number of members was not an issue. I will come back later to the powers of the committee. If members of the committee had wanted six members instead of five, they would have said so then.

Therefore, on May 3, the Committee on Justice and Legal Affairs knowingly set the number of members for this committee, Mr. Chairman. The motion tabled by a government member said that there will be five members, 3–1–1; nobody suggested that there should be six members. However, this is what we are being asked today supposedly because it would better reflect this or that, it would be more according to tradition, etc.

I find it strange that now some are insisting that there be six members. If this was justified, it would have been done on May 3.

As for the other issues, I am wondering about the justifications; I would like to hear Mrs. Barnes on her proposed change to line 8. I would like to know why she wants to make these changes and why, in paragraph 3, she only mentions the Criminal Intelligence Directorate.

I think we would considerably reduce the committee's powers in that matter. She wants to limit the committee's powers to the RCMP, when we all know that the committee would like to review much more than the RCMP's activities as they relate to criminal intelligence. I think this goes beyond the recommendations of the previous joint committee on this question. I would like to know why she wants to make these changes.

Also, on point 4, why should we limit the Sub-Committee's mandate in that way?

Le président: Qui voudrait répondre à ces questions?

Mme Barnes: Nous pourrions consacrer la journée à répondre à ces questions. Je préfère demander le vote. Si vous lisez l'amendement, vous constaterez qu'on nous parle de la GRC. La motion dit:

La Direction du renseignement criminel de la GRC et ses relations avec tous les organismes avec lesquels elle a signé des protocoles d'entente ou a pris d'autres arrangements;

So it's there in the amendment.

I would like to get on to subcommittees and doing this. We've decided now to deal with this today. It could have gone. So let's vote.

The Chair: I understand the amendment would put the mandate more or less exactly as it was in the last Parliament except for the change of the name. In the last Parliament the group was called the RCMP National Security Investigation Directorate; now it's called the RCMP Criminal Intelligence Directorate.

Mrs. Barnes: Yes. I consider this a fairly wide mandate. If at some future date the committee finds it an unworkable one, they can come back to this committee and move from there. The only other subcommittees struck have been in relationship to specific legislation. This, as I understand it, is a committee that will be working not with specific legislation but will have the power to look at a wide variety, and will probably last longer than most specific legislation mandates.

I'm ready to proceed with this question, Mr. Chair.

• 1015

**Mr. Lee:** I just wanted to clarify whether in fact that function of the RCMP in relation to the Security Offences Act was now part of the Criminal Intelligence Directorate.

Mr. Philip Rosen (Committee Researcher): That is my understanding. I believe that the Security Offences Branch was at that time also part of that element of the RCMP. I believe that's correct.

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, that Criminal Intelligence Directorate is probably a lot broader than the types of things the committee would be looking at. However, that certainly doesn't impair the work of the committee.

I note the deletion of the word "estimates".

The Chair: I was told, Mr. Lee, that the committee had already dealt with the estimates for CSIS for this year, and in the last mandate the review of estimates wasn't included. It's up to the committee. Whether they would like the full committee to deal with the estimates or just the subcommittee is another matter.

Mr. Lee: In the last Parliament the subcommittee did deal with the estimates.

The Chair: It's not written in the mandate.

Mr. Lee: It was assumed to be included in the terms "budgets" and "functions". So by including it this time, it simply was reflecting the reality.

I note that in the amendments there is the deletion of Order in Council appointments. At the very end of the formerly adopted motion, there was the inclusion of Order in Council appointments. These amendments would delete that, and I would have thought the subcommittee would appropriately look at and deal with those Order in Council appointments to CSIS and SIRC.

[Traduction]

C'est dans le libellé de l'amendement.

J'aimerais bien que nous passions aux sous-comités. Nous avons décidé de traiter de cette question aujourd'hui; alors, mettons la question aux voix.

Le président: Je crois savoir que, avec cet amendement, le mandat du sous—comité serait plus ou moins ce qu'il était pendant la dernière législature; seul le nom du service en question est différent. Auparavant, ce groupe s'appelait la Direction des enquêtes relatives à la sécurité nationale, et il s'appelle maintenant la Direction du renseignement criminel de la GRC.

Mme Barnes: C'est exact. Ce mandat me semble assez vaste. Si un jour le sous-comité estime que son mandat n'est plus applicable, il peut toujours s'adresser au comité. Les seuls autres sous-comités qui ont été créés avaient pour mandat d'étudier un projet de loi précis. Si j'ai bien compris, ce sous-comité-ci n'examinera pas de mesure législative; il aura plutôt le pouvoir d'étudier toute une gamme de questions et existera probablement plus longtemps que les sous-comités législatifs.

Je suis prête à me prononcer sur cette motion, monsieur le président.

M. Lee: J'aimerais savoir si les activités de la GRC relatives à la Loi sur les infractions en matière de sécurité relèvent maintenant de la Direction du renseignement criminel.

M. Philip Rosen (attaché de recherche du Comité): C'est ce que j'ai cru comprendre. Je crois que la Sous-direction des infractions relatives à la sécurité faisait aussi partie, à l'époque, de cette section de la GRC. C'est exact.

M. Lee: Monsieur le président, cette Direction du renseignement criminel traite vraisemblablement de toutes sortes d'activités qui vont au-delà du mandat du sous-comité. Cela ne l'empêche cependant pas de mener à bien ses travaux.

Par ailleurs, je remarque qu'on propose de supprimer les mots «prévisions budgétaires».

Le président: Monsieur Lee, on m'a dit que le comité avait déjà étudié les prévisions budgétaires du SCRS pour cette année et que ces prévisions n'étaient pas incluses dans le mandat de l'ancien sous-comité. Cependant, c'est au comité d'en décider. C'est à vous de déterminer si vous souhaitez que le comité plénier ou le sous-comité examine ces prévisions budgétaires.

M. Lee: Pendant la dernière législature, c'est le sous-comité qui étudiait les budgets.

Le président: Cela ne figure pas dans le mandat.

M. Lee: C'était sous-entendu par les termes «budgets» et «fonctions». En le précisant cette fois-ci, nous traduirons simplement la réalité.

Je remarque aussi qu'on propose de supprimer les nominations par décret. À la fin de la motion qui a été adoptée en bonne et due forme, on a cru bon d'inclure les nominations par décret. Ces amendements supprimeraient cette mention. Pourtant, il me semble qu'il serait tout indiqué que le sous—comité examine les nominations par décret au SCRS et au CSARS.

The Chair: That's up to the committee.

There was a feeling, from what I understood, that since we were actually reviewing Order in Council appointments this time, that maybe the whole committee would like to do it—as we did with the two we already did—but it's up to the committee. If they want to refer that to the subcommittee, they could do that. It's a question of what you keep in the full committee and what you want to refer to the subcommittee.

I thought the committee agreed a week or so ago that we were going to try to review the new nominee for CSIS and the new nominee for Commissioner of the RCMP. The question is whether you want to have those kinds of examinations in the subcommittee or in the full committee. It's up to the committee.

M. Bellehumeur: Je pense que Mme Barnes n'a pas répondu à ma question qui était pourtant très simple. Le travail de la GRC dépasse les activités criminelles. Nous ne pensons qu'à l'écoute électronique avec un mandat dûment obtenu. Pourquoi retire-t-on complètement ce sujet de cette étude? Pourquoi, si je prends le texte français par rapport à la modification qu'on présente à la ligne 17, enlève-t-on les mots suivants de la résolution: la GRC et d'autres services fédéraux dont le centre de la sécurité des télécommunications, le rapport annuel du comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité, tous les rapports spéciaux produits par le comité de surveillance des activités de renseignements de sécurité aux termes de l'article 54 de la Loi sur les services canadiens de renseignements et de sécurité, les activités menées par le CSARS au nom du Parlement, la déclaration annuelle du Solliciteur général sur la sécurité nationale? On remplace cela par le paragraphe 3. Pourquoi limiter le Comité de cette facon alors qu'on sait fort bien que le travail de la GRC dépasse les activités criminelles?

• 1020

The Chair: Mr. Bellehumeur, it says "and their relationships with all agencies with which they have a memorandum of understanding or other working arrangement", which is the same wording as in the last Parliament.

M. Bellehumeur: Monsieur le président, on parle uniquement de la GRC et l'on sait fort bien qu'il y a d'autres choses que la GRC.

Si c'est la même chose, monsieur le président, je voudrais que la députée enlève tout simplement le paragraphe 3 et qu'on garde ce qui est indiqué actuellement dans la motion. Si c'est la même chose, je me sens mieux avec l'autre texte. Si ce n'est pas la même chose, expliquez—moi la différence?

The Chair: No, it's not exactly the same thing. You have a point of view, and that's what will be decided.

M. Bellehumeur: J'aimerais que la personne qui présente la motion l'explique.

The Chair: She did.

Mr. McClelland.

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): My point doesn't refer to Mr. Bellehumeur; it just refers to who is going to be hearing the applications on the appointments of these two gentlemen. I think it could wait until after the the vote and then we could decide.

[Translation]

Le président: C'est au comité d'en décider.

Si je ne m'abuse, on a estimé que, puisque nous examinons maintenant les nominations par décret, il serait peut-être bon que le comité plénier s'en occupe—nous en avons déjà examiné deux—mais c'est au comité d'en décider. Si vous souhaitez saisir le sous-comité de cette question, c'est possible. Il s'agit simplement de déterminer ce qui sera étudié par le comité plénier et ce qui sera renvoyé au sous-comité.

Je croyais que nous nous étions entendus, il y a environ une semaine, pour examiner la dernière nomination au SCRS et la nomination du nouveau commissaire de la GRC. Il ne vous reste plus qu'à déterminer si cet examen sera entrepris par le sous—comité ou le comité dans son ensemble.

Mr. Bellehumeur: Mrs. Barnes did not answer my question, which was very simple. The RCMP does not deal only with criminal activities. We seem to be thinking only of electronic surveillance with a duly obtained warrant. Why shouldn't this topic be part of the review? Why are we striking out the following words on line 17: the RCMP and other government institutions including the Communications Security Establishment; the Annual Report to Parliament of the Security Intelligence Review Committee; all Special Reports made by SIRC under section 54 of the CSIS Act; the operations of SIRC on behalf of Parliament; the Annual Statement on National Security made by the Solicitor General? This is being replaced by paragraph 3 of the proposed amendments. Why should we restrict the committee in this way when we all know that the RCMP's work involves a lot more than criminal activities?

Le président: Monsieur Bellehumeur, la motion dit ceci: «et ses relations avec tous les organismes avec lesquels elle a signé des protocoles d'entente ou a pris d'autres arrangements», ce qui est identique à ce que disait l'ancienne résolution.

Mr. Bellehumeur: Mr. Chairman, it talks only about the RCMP, and we all know very well there are other agencies than the RCMP.

If it's the same wording, Mr. Chairman, I would like the member to delete paragraph 3 and that we keep the one that is in the motion. If it's the same thing, I prefer the other wording. If it's not the same thing, please explain me the difference.

Le président: Non, ce n'est pas exactement la même chose. Vous avez droit à votre point de vue, et le comité se prononcera sur ce point.

**Mr. Bellehumeur:** I would like the person who presented the motion to explain it to me.

Le président: C'est ce qu'elle a fait.

Monsieur McClelland.

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Ma question ne porte pas sur le sujet abordé par M. Bellehumeur; il s'agit uniquement de savoir qui sera chargé d'entendre les demandes pour la nomination de ces deux personnes. Cela pourrait peut-être passer après le vote, et nous pourrions alors nous prononcer là-dessus.

The Chair: You mean the examination of the new Commissioner of the RCMP?

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): Yes. I've no concern one way or the other, but I think we should deal with the motion and then deal with that.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I have what I hope is a straightforward question for another member of the committee.

On May 3 we passed a motion moved by Mr. Lee. Mr. Lee had experience in the previous Parliament and was a member of the subcommittee formed by the previous Parliament. Mr. Lee carefully considered his motion, and I must presume the words were his and that he drafted the motion based on his experience and on his examination of the previous mandate of the previous committee. I supported that move and I would like to know what Mr. Lee has to say specifically about these proposed amendments to his motion. Does he support them?

Mr. Lee: I'm fairly sure the committee could live with the amendments, but I wouldn't want the revisions to imply the subcommittee would not have a mandate to review Order in Council appointments, hear from SIRC, review special reports of SIRC, call the Communications Security Establishment and review the annual statement of the director of CSIS. By removing these things from the motion, one could imply that was the intention of the committee. I think that would be unfortunate.

The Chair: Could I clarify something? In the last Parliament when you were on the committee, did you examine SIRC?

Mr. Lee: Yes. The subcommittee dealt with all matters involving CSIS, SIRC, CSE and the RCMP NSID, including the annual statement of the director. That was the intention.

The Chair: This mandate is similar to the one in the last Parliament. Why shouldn't you be able to do the same thing?

Mr. Lee: In the last Parliament it was assumed the subcommittee would do all of these things notwithstanding that some particulars might have been omitted from the original mandate. The members weren't terribly picky about the mandate. There was an assumption the subcommittee would get on about its business and do the job.

In this case we have an existing motion where there is more particularity and now we're proceeding to remove things from it, which from an interpretation point of view might suggest it is the intention of the mother committee, if I can put it that way, that the subcommittee not do these things.

I have two things I want to say. First, committee members have to view the subcommittee not as a satellite going about its own business but as a vehicle for the whole committee.

The Chair: That's right.

Mr. Lee: When a matter comes up before the subcommittee it's a matter for the whole committee and any of the committee members can come to that subcommittee. It is a vehicle. None of the members of the main committee should assume that an item of business before the subcommittee is not something in which they have an interest.

[Traduction]

Le président: Vous voulez parler de l'audition du nouveau commissaire de la GRC?

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Oui. Le sens de la décision m'importe peu, mais je pense que nous devrions commencer par la motion et ensuite aborder ce sujet.

M. Wappel: Monsieur le président, j'aimerais poser ce qui me paraît être une question directe à un membre du comité.

Nous avons adopté le 3 mai une motion présentée par M. Lee. M. Lee faisait partie du Parlement précédent et siégeait au sous-comité précédent. M. Lee a soigneusement préparé sa motion, et je tiens pour acquis qu'il l'a lui-même formulée en se fondant sur son expérience et à partir du mandat confié au comité précédent. J'ai voté en faveur de cette motion, et j'aimerais savoir ce que pense M. Lee des amendements que l'on se propose d'apporter à sa motion. Est-il prêt à les appuyer?

M. Lee: Je suis à peu près sûr que le comité pourrait fonctionner avec ces amendements, mais je ne voudrais pas qu'on les utilise pour dire que le sous—comité n'a pas le pouvoir d'examiner les nominations par décret, d'entendre le CSARS, d'examiner les rapports spéciaux du CSARS, d'entendre le Centre de la sécurité des télécommunications et d'examiner le rapport annuel du directeur du SCRS. Si l'on se base sur le fait que l'on supprime ces éléments de la motion, on pourrait en déduire que telle était l'intention du comité. Cela me paraît regrettable.

Le président: Puis—je apporter une précision? Lorsque vous faisiez partie du comité précédent, avez—vous pu interroger les représentants du CSARS.

M. Lee: Oui. Le sous-comité a examiné toutes les questions concernant le SCRS, le CSARS, le CST et la Direction des enquêtes relatives à la sécurité nationale de la GRC, y compris le rapport annuel du directeur. C'était là l'intention.

Le président: Le présent mandat est très semblable au mandat accordé précédemment. Pourquoi ne pourrions-nous pas faire la même chose?

M. Lee: Pendant la dernière législature, le sous—comité devait exercer ces fonctions, même si certaines d'entre elles ne figuraient pas dans le mandat initial. Les membres du comité n'ont pas discuté en détail de leur mandat. On s'attendait simplement à ce que le sous—comité fasse son travail.

La situation actuelle est différente. Une motion détaillée a été présentée, et l'on s'apprête à en supprimer des passages, ce qui, sur le plan de l'interprétation, pourrait laisser entendre que le comité ne souhaite pas que le sous-comité s'occupe de ces questions.

Je voudrais dire deux choses. Tout d'abord, les membres du comité devraient considérer le sous-comité non pas comme une entité distincte et autonome, mais comme un groupe de travail du comité plénier.

Le président: C'est exact.

M. Lee: Lorsqu'une question est présentée au sous-comité, c'est une question qui relève du comité plénier, et tous les membres du comité peuvent assister aux délibérations du sous-comité. C'est un groupe de travail. Les membres du comité ne devraient pas conclure que les questions soumises au sous-comité ne les concernent pas.

[Translation]

• 1025

Second, I want to say that following the passing of the original motion and concerns expressed by members of the Liberal Party I proceeded to redraft and I did consult. I have prepared a new draft that I think addresses the concerns of colleagues; I have copies of that here now. However, I didn't give notice and I didn't have it translated. I'm not so sure the existing motion was translated either—

The Chair: You can present your motion for notice, and it's up to the clerk to—

Mr. Lee: Yes. In my view, what I have redrafted, and which none of you has seen because I haven't passed it around the table—I'll have the clerk do that now.

The Chair: Well-

Mr. Lee: I'm going to ask the clerk to distribute it.

The Chair: Yes, that's fine, but we have a motion on the floor.

Mr. Lee: That's fine. I'm going to discuss that, but in the meantime I'll ask the clerk to distribute this.

An hon. member: Can we vote, then, please?

The Chair: We should concentrate on the motion that's on the floor. Anybody has a right to put a motion on the floor.

Mr. Lee: I'm happy to concentrate on that, Mr. Chairman.

Now, if in the best of all possible worlds one was asked to prepare a mandate that I felt reflected the concerns of the special committee on CSIS in 1989–90—the report that was issued from that; the work of the subcommittee in the last Parliament—then I would think the current motion to amend the main motion does some injustice to that.

If in its wisdom the committee were today to say that notwithstanding the technicalities of the amended motion it was its view that the subcommittee could go about its work in the way that the subcommittee did in the last Parliament, then I wouldn't have any difficulties with the current amendments.

The Chair: Can I ask you a question? Did the subcommittee in the last Parliament ever request the full committee to amend its mandate?

Mr. Lee: No.

The Chair: That's what I thought.

Are you ready for the question?

Some hon. members: Question.

The Chair: Do you want a recorded vote?

Some hon members: Yes.

The Chair: There are five paragraphs and we'll deal with them in

Mr. Lee: Mr. Chairman, I had left a question unanswered. Could I get a sense of the committee on the question I have just posed, as to whether or not the deletions from the May 3 motion are expressing an intention of the committee that the

Deuxièmement, je tiens à indiquer qu'après l'adoption de la motion initiale et les réactions des membres du Parti libéral, j'ai préparé une nouvelle version de cette motion et procédé à des consultations. La nouvelle version répond, je pense, aux préoccupations de nos collègues; j'en ai des copies ici avec moi. Cependant, je n'ai pas présenté d'avis de motion, et celle—ci n'a pas été traduite. Je ne suis pas non plus certain que la motion initiale ait été traduite. . .

Le président: Vous pouvez présenter un avis de motion, et ce sera au greffier de...

M. Lee: Oui. Je pense qu'avec cette autre version, que vous n'avez pas encore vue parce qu'elle n'a pas été distribuée... je vais demander au greffier de le faire maintenant.

Le président: Eh bien. . .

M. Lee: Je vais demander au greffier de la distribuer.

Le président: Oui, c'est très bien, nous sommes saisis d'une motion.

M. Lee: Très bien. Je vais vous en parler, mais j'aimerais qu'entre-temps le greffier la distribue.

Une voix: Pouvons-nous passer au vote?

Le président: Nous devrions nous occuper de la motion qui a été présentée. Tous les membres du comité ont le droit de présenter des motions.

M. Lee: Je suis tout prêt à m'en occuper, monsieur le président.

Maintenant, si, idéalement, l'on voulait préparer un mandat qui réponde aux préoccupations du comité spécial sur le SCRS en 1989–1990—le rapport qu'il a publié, les travaux du sous-comité lors de la dernière législature—je dirais alors que la motion visant à amender la motion principale ne leur rend pas justice.

Si, dans sa sagesse, le comité était prêt à déclarer que, malgré la formulation de la motion modifiée, il estime que le sous-comité pourrait mener ses travaux de la même façon que cela s'est fait pendant la demière législature, alors je pourrais fort bien m'accommoder des amendements proposés.

Le président: Puis-je vous poser une question? Au cours de la dernière législature, le sous-comité a-t-il demandé au comité plénier de modifier son mandat?

M. Lee: Non.

Le président: C'est bien ce que je pensais.

Le comité est-il prêt à se prononcer?

Des voix: Le vote!

Le président: Voulez-vous un vote par appel nominal?

Des voix: Oui.

Le président: Il y a cinq paragraphes que nous allons examiner un par un.

M. Lee: Monsieur le président, je n'ai pas obtenu de réponse à ma question. Pourrais—je savoir ce que le comité pense de la question que je viens de poser, à savoir, si le fait de supprimer certaines parties de la motion du 3 mai reflète

subcommittee not deal with those other items, or is it the intention of the committee that the subcommittee deal with its work in the way it did in the last Parliament? Can I have an indication from members who've—

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): Mr. Chairman, my understanding is that there's no intention to change anything; it's a process of continuity. We know what we did in the last Parliament. It follows from that that we have convention. We have precedents. We know what we had in the last Parliament and we want to continue from that.

Maybe after the subcommittee is in operation for awhile and there are certain specific problems they run into, perhaps we could then make an amendment. But I think we should start off with what we had before because we know what we had before. That seems like a good starting point to me.

The Chair: Here is my interpretation, Mr. Lee. Since the words are virtually similar to the mandate in the last Parliament, the subcommittee could do what the subcommittee did in the last Parliament.

Mr. Lee: Thank you, Mr. Chairman.

The Chair: As Mr. McClelland says, the subcommittee is free at any time to approach the full committee and request a change in the mandate, if they feel they can't do things they wish to do.

Mr. Lee: Mr. Chairman, given what's just been expressed, I wouldn't see any need for the subcommittee to come back, because the subcommittee is going to do the kind of work it did in the last parliament. I don't see a problem.

The Chair: Who knows what will come along?

1030

M. Bellehumeur: Je voulais aller dans le sens de M. Lee. Je pense que la motion impose une limite. Je pense qu'on devrait débuter avec la motion du 3 mai et s'il s'avère qu'il y a des problèmes, on pourrait revenir devant le Comité et tenter de la modifier. Il y aura alors des représentants libéraux.

Là, nous faisons le contraire. On donnera le plus petit mandat possible pour qu'ils fassent le moins de travail possible et, s'ils veulent avoir plus de pouvoirs, ils reviendront devant le Comité et on passera encore des heures à essayer de dénicher un bout de phrase.

Je pense que nous allons à l'encontre de tous les principes de justice.

The Chair: I had asked if we were ready for the question and the committee said yes. Not only that, but they asked that we have a recorded vote, so we're at that stage. I consider—

**Mr. Lee:** Mr. Chairman, before you proceed to the vote, I did have another comment.

The Chair: Okay. We're being extremely flexible here, because we did decide to proceed with the vote.

Mr. Lee: It was simply that there had been some requests from around the table that we firm up the date when the membership would be decided, and I was wondering if we could—

#### [Traduction]

l'intention du comité de limiter les travaux du sous-comité aux seuls travaux qui sont énumérés, ou le comité a-t-il l'intention de ne pas modifier le mandat qu'avait le sous-comité au cours de la dernière législature? Pourrais-je avoir une idée de la position des. . .

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Monsieur le président, je ne pense pas que l'on veuille changer quoi que ce soit; nous favorisons la continuité. Nous savons ce que nous avons pu faire au cours de la dernière législature. Il y a donc une entente de principe. Il y a des précédents. Nous savons ce que nous avons fait au cours de la dernière législature, et nous voulons poursuivre ces travaux.

Il est possible qu'après quelque temps le sous—comité se heurte à certains problèmes; on pourra alors procéder à un amendement. Mais nous devrions commencer par ce que nous avions avant, parce que nous sommes là en terrain sûr. Cela me semble constituer une bonne base de départ.

Le président: Voici quelle est mon interprétation, monsieur Lee. Le libellé de ce mandat étant pratiquement identique à celui qui était en vigueur au cours de la dernière législature, le sous—comité pourra aborder tous les sujets qu'a abordés le sous—comité créé lors de la dernière législature.

M. Lee: Je vous remercie, monsieur le président.

Le président: Comme l'a déclaré M. McClelland, le sous-comité est parfaitement libre de demander au comité plénier de modifier son mandat s'il considère que le mandat actuel est trop limité.

M. Lee: Monsieur le président, je crois qu'avec ces précisions il n'aura pas besoin de demander des changements, puisqu'il va effectuer le même genre de travail qu'au cours de la dernière législature. Je ne vois pas là un problème.

Le président: Qui sait ce qui pourrait se passer?

**Mr. Bellehumeur:** I wanted to go in the sense of Mr. Lee. This motion seems to set a limit. I think we should start with the May 3 motion and if we have problems, we could come back before the committee and try to amend it. There will be Liberal representatives.

Here, we do the contrary. We grant a very narrow mandate so that the subcommittee cannot do much work, and if it wants more powers, it will have to come before the committee, and it will take hours to try to formulate an amendment.

I think this is against every principle of justice.

Le président: J'ai demandé si on était prêt à passer au vote, et le comité a répondu que oui. Qui plus est, on m'a demandé de procéder à un vote par appel nominal; c'est donc là que nous en sommes. Je pense. . .

M. Lee: Monsieur le président, avant de procéder au vote, je voulais faire un autre commentaire.

Le président: Très bien. Vous me demandez de faire preuve d'une grande souplesse, parce que nous avons déjà décidé de passer au vote

M. Lee: C'est parce qu'on a demandé de préciser la date de la composition du sous-comité, et je me demandais si nous pourrions...

Mr. MacLellan (Cape Breton-The Sydneys): Subsequent motion.

The Chair: We'll do that next, if you wish.

On paragraph 1, I would ask the clerk to read the roll call so you can say whether you are for or against paragraph 1 of the motion of Ms Barnes.

Ms Meredith: Excuse me, Mr. Chairman. Are we not voting on the whole motion?

The Chair: You can, if you want.

Ms Meredith: I think we might as well. The results will be the same.

The Chair: Okay.

Motion agreed to: yeas 8; nays 6

The Chair: Now, would somebody like to put a motion that the committee meet at a certain date? Is there any suggestion as to when the subcommittee should meet?

Ms Torsney: Yes. I move that the subcommittee meet on Tuesday, pending the availability of rooms. If it's not possible on Tuesday, then Wednesday should definitely be possible.

Ms Meredith: To confirm it, would you set the date for Tuesday and we will make a room available. You can use my office, if you want.

The Chair: No, that's not appropriate.

There's a motion on the floor that the subcommittee meet on Tuesday.

Motion agreed to

The Chair: Then it's now in order. I have to approach the whips of the different parties. The whips should give the names of their people to the clerk. The clerk will call those people—and only those people—to the meeting of the subcommittee. They will meet on Tuesday and elect their chair, vice—chair, and so on.

Now, are there suggestions for any other subcommittees? I was led to believe there might be suggestions for other subcommittees. That's why the meeting today was scheduled a long time ago, to deal with this subject.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I'm not in a position to recommend any specific subcommittees, but I can say it has been my limited experience in this Parliament that the 15-member format is extremely unwieldy. In terms of dealing with witnesses alone, it takes us about two and a half hours to get through a full series of rounds with 15 members. Those problems don't apply to the opposition parties, who cycle into the rounds much earlier than government members.

• 1035

I think a subcommittee format works much better, is more effective in dealing with an issue than the 15-member wagon train. I just want members to know that I'm very clear on that in my own mind and I'm very supportive of any initiative that would move committee business into a subcommittee format. As I stated earlier in the previous debate, that of course doesn't bar any members from attending the subcommittee format.

[Translation]

M. MacLellan (Cap-Breton — The Sydneys): Motion suivante.

Le président: C'est ce que nous ferons après, si vous le souhaitez.

Pour le paragraphe 1, je vais demander au greffier de lire les noms pour que vous puissiez dire si vous êtes pour ou contre le paragraphe 1 de la motion de M<sup>me</sup> Barnes.

Mme Meredith: Excusez-moi, monsieur le président. Je pensais que nous allions voter sur l'ensemble de la motion.

Le président: Vous le pouvez si vous le souhaitez.

Mme Meredith: Cela me paraît préférable. De toute façon, cela ne changera rien.

Le président: Très bien.

La motion est adoptée par huit voix contre six.

Le président: Quelqu'un veut-il présenter une motion précisant la date de réunion du comité? Qui veut suggérer une date pour la réunion du sous-comité?

**Mme Torsney:** Oui. Je propose que le sous-comité se réunisse mardi, s'il y a une salle de libre ce jour-là. Si cela n'est pas possible mardi, je pense que cela devrait être possible mercredi.

Mme Meredith: Pour confirmer cela, voulez-vous fixer la date à mardi, et nous allons trouver une salle. Vous pouvez utiliser mon bureau si vous le voulez.

Le président: Non, cela ne se fait pas.

On propose de fixer à mardi la réunion du sous-comité.

La motion est adoptée

Le président: Eh bien, tout est réglé. Je vais contacter les whips des différents partis. Ils vont ensuite transmettre les noms retenus au greffier. Le greffier convoquera ces personnes—et seulement elles—à la réunion du sous—comité. Elles vont se réunir mardi et élire leur président, vice—président, etc.

Veut-on également créer d'autres sous-comités? J'ai cru comprendre que l'on voulait proposer la création d'autres sous-comités. C'est pourquoi la réunion d'aujourd'hui est fixée depuis longtemps, pour traiter de cette question.

M. Lee: Monsieur le président, je ne suis pas prêt à recommander la création de sous—comités, mais je peux dire que d'après mon expérience parlementaire limitée, il est très difficile de travailler à 15. Lorsqu'il s'agit d'interroger des témoins, il nous faut environ deux heures et demie pour que les 15 membres puissent poser leurs questions. Cet aspect ne touche pas les partis d'opposition, puisqu'ils posent leurs questions bien avant les députés du gouvernement.

Je pense qu'il est beaucoup plus facile de travailler en sous—comité, et que cela est plus efficace que de confier une question à un groupe de 15 personnes. Je tiens seulement à signaler à tout le monde que cela me paraît très clair et que je serais très favorable à la création de sous—comités à qui l'on confierait les travaux du comité. Comme je l'ai mentionné tout à l'heure, cela n'empêche aucunement les membres du comité d'assister aux réunions des sous—comités.

The Chair: You'll recall that at the very beginning, when the committee was first set up, we had a meeting such as this to discuss possible business. At that time, since there was a large number of new members on the committee and they wanted to have an overview of all things before they set up the subcommittees, that's why we finally decided on the June 2 date, after we finished the estimates.

So it's up to the committee at any time to set up subcommittees, if they feel the work could be better done in that way.

Ms Meredith: Mr. Chairman, may I suggest that one subcommittee we may want to consider has to do with appointments. That's something we indicated by interviewing or witnessing a couple of appointments for the Parole Board or the CSIS directorate. There's an interest in this Parliament in reviewing appointments, and I would suggest that may be one subcommittee where they could review the appointments. It wouldn't tie up our agendas and they could report back if they felt there was any reason for concern.

The Chair: In order to do that, the committee... I make this comment in a very non-partisan way. In the past I found when you put your work into subcommittees, often little attention is given to it by the press. If you want the press to be aware that you're examining, let's say, the nominee for CSIS or for the RCMP...I'm not committed on either side, but that's something to consider if you wish to do that.

Part of the effectiveness of a committee examining the nominees for different Order in Council appointments is to give notice to the government that if they appoint any very bad persons or make bad appointments, it's going to be brought to light by a committee. Then you want it to be brought to light. Anyway, it's something to consider.

Ms Meredith: To follow up on that, I don't think the intent is the media coverage. The intent is to review appointments and see if there are any appointments we feel are poor decisions.

If we want to expose that, the fact that these appointments are being routinely looked at would give notice to the government that there is somebody who is reviewing the appointments and they should be more careful. According to my thinking, we've started the process, it's a process we should continue as a committee, and I think it could best be done by a subcommittee.

The Chair: Somebody can bring a motion to the committee at any time to set up any subcommittee, and the chair will receive any motion to do that.

**Ms Meredith:** I move that we set up a subcommittee to review Order in Council appointments.

The Chair: Does the committee wish to deal with that motion? We need unanimous agreement to deal with it today, or you could—

Ms Meredith: I thought that was the order of business for today.

The Chair: Well, yes, the specific motion just as we've had. You'd have to have a mandate and so on, Ms Meredith. If you want the committee just to deal with it in principle... I think what we should do, as was done here, is to have a written motion with the mandate of the subcommittee with respect to that.

[Traduction]

Le président: Je vous rappelle qu'au moment où notre comité a été créé, nous avons tenu une réunion pour discuter de ce genre de choses. À l'époque, et étant donné qu'une bonne partie des membres du comité étaient nouveaux et que ces personnes voulaient se faire une idée d'ensemble des choses avant de créer des sous—comités, nous avons décidé de nous réunir le 2 juin, une fois terminé l'examen des budgets des dépenses.

C'est donc au comité de décider s'il souhaite mettre sur pied des sous-comités, parce qu'il est plus facile de travailler de cette façon.

Mme Meredith: Monsieur le président, je pense qu'il serait bon de créer un sous-comité qui serait chargé d'examiner les nominations. Nous avons interrogé deux ou trois personnes qui ont été nommées à la Commission nationale des libérations conditionnelles ou au poste de directeur du SCRS. Les députés s'intéressent, je crois, aux nominations, et je pense qu'il serait bon de charger un sous-comité de les examiner. Cela nous libérerait quelque peu, et les membres de ce sous-comité pourraient nous faire rapport s'ils découvraient des sujets de préoccupation.

Le président: Pour le faire, le comité... Ce commentaire n'est pas de nature politique. J'ai constaté que lorsque l'on travaille en sous—comité, la presse n'est pas très attentive. Si vous voulez que la presse sache, par exemple, que vous examinez des personnes nommées au SCRS ou à la GRC... Je n'ai pas d'idée toute faite là—dessus, mais je pense qu'il faudra tenir compte de cet aspect.

La raison pour laquelle un comité examine les nominations par décret, c'est de faire savoir au gouvernement que s'il nomme de mauvais candidats, cela risque de se savoir. Il est donc bon que cela se sache. Quoi qu'il en soit, il serait bon d'en tenir compte.

Mme Meredith: À ce sujet, je dois dire que nous ne recherchons pas l'attention des médias. Il s'agit uniquement d'examiner les nominations et de vérifier si certaines d'entre elles sont de qualité douteuse.

Si nous faisons savoir qu'il existe un comité qui examine toutes les nominations, cela incitera le gouvernement à être plus prudent. Il me semble que nous avons déjà commencé à le faire, et le comité devrait poursuivre cette initiative, mais il serait préférable de la confier à un sous—comité.

Le président: Il est toujours possible de proposer au comité de créer un sous-comité; le président est toujours prêt à accepter ce genre de motion.

Mme Meredith: Je propose de créer un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret.

Le président: Le comité est-il prêt à discuter cette motion? Il nous faut le consentement unanime des membres du comité pour en parler aujourd'hui, ou l'on pourrait. . .

Mme Meredith: Je pensais que c'était une question qui figurait à l'ordre du jour.

Le président: Oui, en fait, la motion sur laquelle nous venons de voter. Il faudrait prévoir un mandat, etc., pour ce sous-comité, madame Meredith. Si vous voulez que le comité se prononce en principe... Je pense qu'il faudrait, comme nous l'avons fait tout à l'heure, présenter une motion écrite précisant le mandat du sous-comité.

By the way, we've already agreed as a full committee to deal with two appointments: the new person for the RCMP and the new person for CSIS. If, however, you want to give notice today and then draft a---

Ms Meredith: No, I will do it properly.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I have a point of clarification. What does item 1 on the agenda mean?

The Chair: It means we would discuss whether we want to set up some subcommittees.

Mr. Wappel: Well, isn't that the discussion?

The Chair: Yes, and so we're discussing.

Mr. Wappel: We could name all sorts of subcommittees, but in fact we then have to proceed with a formal motion, with the exact number of people who are supposed to be on the subcommittee, with the exact wording of the mandate for subcommittees that heretofore have never been in this committee. How are we going to come up with the wording?

The Chair: Well, the notice was given of this meeting a long time ago, and anybody could have come to this meeting with a specific proposal.

• 1040

Mr. Wappel: I thought the purpose of item 1 one was to throw out ideas-

The Chair: That's right.

Mr. Wappel: - for subcommittees, and then for the committee to deal with those ideas, decide whether or not they're workable, and then let the-

The Chair: That's right.

Mr. Wappel: —staff here come up with some suggestions as to the mandate of the committee.

I think it's a good idea to have a subcommittee examining Order in Council appointments, particularly when we're going to be dealing with the Young Offenders Act, any omnibus bill on the Criminal Code—which will drive us insane—and the sentencing legislation. We're just not going to have time, so I would like some clarification on what the heck item 1 one means if we're not going to be discussing subcommittees.

The Chair: We are discussing, and if you want to, two have been mentioned. One has been mentioned to examine Order in Council appointments and another one was mentioned just a few minutes ago.

Mr. Wappel: Rather than a motion, shouldn't we try to agree that, yes or no, this is a good idea? And if it is a good idea, according to the committee—hopefully by consensus and not by vote—then we can ask the staff to-

The Chair: You could do that if you want, but you'll see there is a great difference of opinion on the mandate for the subcommittee we just set up.

[Translation]

Je signalerais en passant que nous avons déjà convenu d'examiner en comité plénier deux nominations: la personne récemment nommée à la GRC et celle qui a été nommée au SCRS. Si vous voulez donner avis de motion aujourd'hui, pour ensuite rédiger. . .

Mme Meredith: Non, je vais suivre le Règlement.

M. Wappel: Monsieur le président, une précision, s'il vous plaît. Qu'est-ce que le point 1 de l'ordre du jour?

Le président: Cela veut dire que nous pouvons discuter de la création de sous-comités.

M. Wappel: Eh bien, n'est-ce pas de cela qu'il s'agit?

Le président: Oui, et nous sommes en train de discuter.

M. Wappel: Nous pouvons proposer toutes sortes de sous-comités, mais en fait il faut présenter une motion officielle indiquant le nombre exact des membres du sous-comité et précisant le mandat du sous-comité s'il est nouveau. Comment allons-nous rédiger ce genre de texte?

Le président: Eh bien, la réunion a été fixée il y a longtemps, et rien ne vous empêchait de présenter une proposition précise à cette réunion.

M. Wappel: Je pensais que le premier point de l'ordre du jour était de lancer des idées...

Le président: C'est bien cela.

M. Wappel: . . . de sous-comités, et que le comité allait ensuite examiner ces idées, décider s'il y a lieu d'y donner suite, et après confier...

Le président: C'est bien cela.

M. Wappel: . . . aux personnel le soin de proposer des mandats pour ces sous-comités.

L'idée de créer un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret me paraît bonne d'ailleurs, en particulier parce que nous allons nous occuper de la Loi sur les jeunes contrevenants, d'un projet de loi omnibus sur le Code criminel-qui va nous rendre fous—et d'une loi sur l'imposition des peines. Nous n'aurons pas le temps de tout faire. Et je voudrais bien savoir ce que veut dire le point numéro un si nous ne pouvons pas discuter de la création de sous-comités.

Le président: Nous en parlons et, si vous vous en souvenez nous en avons mentionné deux. On a parlé d'un sous-comité qui devait examiner les nominations par décret, et le deuxième vient d'être proposé.

M. Wappel: Plutôt que de présenter une motion, ne serait-il pas préférable de voir si nous sommes d'accord sur ces propositions? Si nous jugeons que ces propositions sont intéressantes-et j'espère que nous n'aurons pas besoin de voter là-dessus-nous pourrons alors demander au personnel de. . .

Le président: Vous pourriez procéder de cette façon, mais vous allez constater qu'il existe des opinions très différentes sur le mandat du sous-comité que nous venons de créer.

I'm in your hands, but if you're going to do this in a way in which there is agreement, it's good to know exactly. We don't want to do it in an incomplete or an unspecific way and then somebody comes back and wants to amend the mandate later. This is the problem we just had.

If you wish, however, the committee could—unless Ms Meredith wants to do it herself—ask the staff to prepare a motion to be considered by the committee at the next meeting on the establishment of a committee to deal with Order in Council appointments.

**Mr. Wappel:** Of course, it doesn't even have to be at the next meeting. It could be at the next business meeting.

The Chair: Yes, whatever.

**Mr. Wappel:** That would be a way to remove some of the partisanship out of it. We're asking our staff to come up with a reasonable suggestion that everybody could try to live with.

So all we have to decide is if it's a good idea to have a subcommittee on Order in Council appointments. If we can agree on that, then we'll leave the staff to try to come up with something we can live with.

Now, if we can't come up with something, then someone's going to have to move a motion, we're going to have to have the recorded vote, and there will be the inevitable outcome. Let's get on with it.

Mrs. Barnes: I had thought we didn't do this by way of steering committee because we wanted to have this round-table discussion today.

The Chair: That's right.

Mrs. Barnes: I have a big concern. In the House we'll be charged probably later today with the Young Offenders Act.

The Chair: There's no debate today.

Mrs. Barnes: No, it's not a debate. I know that in the fall we are going to be charged with reviewing the Young Offenders Act. To do a full job on this is a major task. I really don't think there's anybody who sits on this committee who should be excluded from that debate. We should all be part of it. I wouldn't mind talking in general terms about how we will accomplish that.

What I was thinking was not striking a subcommittee on that but maybe taking our committee and splitting it in some situations. I understand—and I seek advice on this—committees have gone across the country before. Rather than have the expense of 15 members—and this is a large committee—maybe we should say that when we travel there should be a minimum of so many people. Maybe at some stage we could divide our whole committee into a couple of parts and then come back together.

I am concerned about that particular piece of legislation. I would hope the idea behind it is to build consensus. I know—

The Chair: We're going to deal with the Young Offenders Act, and how we're going to deal with it is on the agenda.

[Traduction]

Je suis à votre disposition, mais si vous voulez tenter d'en arriver à un consensus, il serait bon de savoir exactement ce qu'il en est. Il ne faut pas rester dans le vague, car cela risquerait d'avoir des répercussions par la suite, et quelqu'un pourrait vouloir modifier le mandat. C'est le problème que nous venons de connaître.

Si vous le souhaitez, le comité peut — à moins que M<sup>me</sup> Meredith ne veuille le faire elle-même — demander au personnel de préparer une motion à l'intention du comité, qui pourrait, lors de sa prochaine réunion, se prononcer sur la création d'un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret.

M. Wappel: Bien entendu, il n'est même pas nécessaire que nous nous décidions sur ce point à la prochaine réunion. Nous pourrions le faire lors de la prochaine réunion portant sur nos travaux.

Le président: Oui, comme vous le voulez.

M. Wappel: Cela éviterait peut-être les prises de position de nature politique. Nous allons demander à notre personnel de nous présenter une proposition qui contenterait à peu près tout le monde.

Il nous faut donc décider si la création d'un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret est une bonne idée. Si nous pouvons nous entendre là-dessus, nous laisserons au personnel le soin de nous proposer une recommandation acceptable.

Si nous n'arrivons pas à nous entendre là-dessus, il faudra que quelqu'un présente une motion, que nous procédions à un vote par appel nominal, et on verra bien ce qui arrivera. Allons-y.

Mme Barnes: Je pensais que nous n'avions pas eu recours au comité de direction parce que nous voulions en discuter librement aujourd'hui.

Le président: C'est bien cela.

Mme Barnes: Il y a un sujet qui me préoccupe beaucoup. La Chambre va probablement nous confier dans la journée la tâche d'examiner la Loi sur les jeunes contrevenants.

Le président: Il n'y a pas de débat aujourd'hui.

Mme Barnes: Non, ce n'est pas un débat. Je sais qu'on va nous charger cet automne d'examiner la Loi sur les jeunes contrevenants. C'est une tâche énorme. Je pense qu'aucun des membres du comité ne devrait être exclu de ce débat. Nous devrions tous y participer. J'aimerais bien parler de la façon dont nous allons nous y prendre pour le faire.

Je ne pense pas qu'il faille créer un sous-comité pour cela, mais notre comité pourrait se répartir en petits groupes au besoin. Je crois savoir—et je demande votre avis là-dessus—qu'il est déjà arrivé que des comités voyagent dans les diverses régions du pays. Plutôt que d'engager des frais pour quinze membres—et notre comité est assez imposant—nous devrions peut-être voyager en groupe restreint de X personnes. Nous pourrions à un moment donné répartir notre comité en deux ou trois petits groupes et nous réunir ensuite tous ensemble.

Cette mesure législative me préoccupe. J'espère que l'on va essayer d'en arriver à un consensus. Je sais. . .

Le président: Nous allons en venir à la Loi sur les jeunes contrevenants et à la façon dont nous allons aborder cette question, comme le prévoit l'ordre du jour.

Mrs. Barnes: I'm sorry, I don't have my agenda immediately in front of me right now.

The Chair: It's been proposed that in principle we have a subcommittee to deal with Order in Council appointments. I guess that would mean... I don't know, Derek thought that maybe the subcommittee on national security would deal with ones in the national security field. So I don't know whether that would take those out of this committee.

That's why I'm very concerned as well, like Mr. Wappel, that while we might agree in principle to have it, the mandate should be well discussed with everybody beforehand so we don't run into the same problems as we had the last time. We don't want a mandate to be sprung on the committee—a vote—and then have some disagreement.

• 1045

Does the committee wish to have the staff prepare a motion to set up a subcommittee to examine Order in Council appointments, which we can all consider?

Ms Torsney: I would support that idea, but with one limitation. I'm not sure how you work it exactly, but while it might be appropriate for regular parole board members to be reviewed before the subcommittee, I think there are some key positions, such as head of the RCMP, that the whole committee should review. So I don't know if the staff could come up with something that would work in that way.

But that would be my interest; i.e., that there are certain key appointments we want the whole committee to review. There might be other appointments that are a bit more routine that we could send to the subcommittee, and it could report back to us on the recommendation.

The Chair: The clerk tells me that the mandate can be drafted in such a way that you can provide for that, and from time to time certain Order in Council appointments could be reviewed by the full committee.

Ms Torsney: As part of that approach, then, I would request that the staff advise us on suggested appointments, which would be big appointments—there wouldn't be that many that would come to this committee—and other ones that we might—

The Chair: They can draft the mandate in a way that would take care of your concerns.

Is it agreed, then, by consensus, that we ask the staff to draft a motion? It will be for us consider, so we won't get into the same trouble as we had the last time. We will make sure we have wide discussions on the mandate before we put it to a vote, in order to get something that's acceptable to everybody.

Some hon, members: Agreed.

Mr. Lee: I just want to reiterate that the subcommittee format is just a vehicle. Every member in the committee can show up and participate in an OIC review. It's just that it simplifies the process in many ways if the committee is smaller when you organize it, in the event that you do.

[Translation]

Mme Barnes: Je suis désolée, je n'ai pas l'ordre du jour devant

Le président: On propose de créer un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret. Cela voudra sans doute dire... Je ne sais pas... Derek pensait que le Sous-comité de la sécurité nationale s'occuperait des nominations dans le secteur de la sécurité nationale. Je ne sais pas si cela voudrait dire que notre comité n'examinerait pas ces nominations.

C'est pourquoi je pense, comme M. Wappel, que même avec un accord de principe, il faudra discuter avec tout le monde du mandat des sous—comités pour éviter de connaître les problèmes que nous avons eus la dernière fois. Il ne faudrait pas présenter un mandat au comité—voter là—dessus—et qu'ensuite les gens ne soient pas d'accord.

Le comité est-il prêt à demander au personnel de préparer une motion visant à créer un sous-comité chargé d'examiner les nominations par décret?

Mme Torsney: Je suis d'accord avec cette idée, mais j'ajoute toutefois une réserve. Je ne sais pas très bien comment faire; il est bon que le sous—comité examine la nomination des membres de la Commission des libérations conditionnelles, mais je pense que pour certains postes clés, comme celui de chef de la GRC, il serait préférable de confier cette tâche au comité plénier. Je me demande si le personnel pourrait formuler une proposition en ce sens.

Mais c'est ce qui m'importe: il existe certaines nominations qui devraient relever du comité. D'autres, par contre, moins importantes, pourraient être confiées au sous—comité, qui pourrait ensuite nous faire rapport.

Le président: Le greffier m'indique qu'il serait possible de rédiger le mandat de cette façon, en prévoyant que le comité plénier pourrait examiner certaines nominations par décret.

Mme Torsney: Dans la même veine, je voudrais que le personnel dresse une liste des nominations clés—il n'y en aurait pas beaucoup qui seraient examinées par notre comité—et d'autres que nous pourrions...

Le président: Le mandat peut être rédigé de façon à tenir compte de vos préoccupations.

Est—ce que nous sommes tous d'accord pour demander au personnel de préparer une motion? Nous aurons l'occasion de l'examiner, ce qui évitera les problèmes que nous avons eus la dernière fois. Nous allons veiller à tenir une discussion général sur le mandat avant de passer au vote, pour que le mandat retenu soit acceptable pour tous les membres.

Des voix: D'accord.

M. Lee: Je voudrais simplement redire que le sous-comité est un groupe de travail. Tous les membres du comité peuvent participer à l'examen des nominations par décret. Cela a pour effet de faciliter le processus, car il est plus facile de travailler en petits groupes.

Does that motion require the unanimous consent of this committee?

The Chair: Well, I didn't put it to a vote because I asked if there was agreement and there was agreement. If there had been some disagreement then we'd have to put it to a vote.

I understood there was agreement to ask the staff to prepare a motion to set up a subcommittee. Once that motion comes to us, we can then look at it in detail and see if it's acceptable to us or not. But we're just taking a first step.

Mr. Lee: Mr. Chairman, along the same lines, I would also like to recommend that when we get the CCRA amendments, the sentencing bill, and the recodification bill, we seriously consider and perhaps even adopt in principle now an intention to go into a subcommittee. But it's premature to do so because we haven't experienced the full workload.

The Chair: Yes, it is premature. Shouldn't we wait-

Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Could we defer this?

Mr. Lee: We can't do it now because the bills aren't here. But I just wanted to recommend that to committee as well, that...

The Chair: Well, of course anybody can make a recommendation. But shouldn't we wait to decide until we see each bill, at least at second or first reading, and see whether it's appropriate to put the matter in a subcommittee or deal with it in the full committee? The committee seems disposed to use subcommittees in certain cases, but let's deal with it case by case.

Are there any other suggestions for subcommittees? If not, we will move to the next item on the agenda.

As the next item on the agenda, the clerk has indicated the Young Offenders Act. I'm told that the bill's being introduced today, that they're going to call the bill for second reading debate on Monday, and will continue debating it through the week. Tuesday is an opposition day, so the bill won't be debated on Tuesday. But they'll be continuing it and I understand they're going to give it a high priority. They expect it will perhaps be passed at second reading at the end of next week.

We also have to complete our work on the killer cards legislation.

With regard to the Young Offenders Act, I would recommend—and it's up to you to decide—that we have a steering committee sometime next week, once we see the bill, to lay out a plan of action.

[Traduction]

Cette motion requiert-elle le consentement unanime des membres du comité?

Le président: Eh bien, je n'ai pas procédé à un vote parce que j'ai demandé si tout le monde était d'accord, et tout le monde l'était. S'il y avait eu désaccord, nous aurions dû procéder à un vote.

D'après moi, nous nous sommes entendus pour demander au personnel de préparer une motion visant à créer un sous-comité. Lorsque cette motion nous sera présentée, nous pourrons l'examiner en détail et voir si elle est acceptable. Nous avons franchi la première étape seulement.

M. Lee: Monsieur le président, dans le même sens, je voudrais également recommander que, lorsqu'il s'agira des modifications à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, du projet de loi sur la détermination des peines et du projet de loi sur la nouvelle codification, nous envisagions sérieusement de confier cela à un sous—comité, ou que du moins nous en arrivions à un accord de principe sur ce point. Il serait peut—être prématuré de le faire maintenant, parce qu'on ne nous a pas encore confié toutes ces responsabilités.

Le président: Oui, ce serait prématuré. Ne serait-il pas préférable d'attendre...

M. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): Pourrions-nous remettre cela à plus tard?

M. Lee: Nous ne pouvons nous en occuper maintenant, parce que les projets de loi n'ont pas encore été présentés. Mais je voulais proposer de confier cela aussi à un comité...

Le président: Bien entendu, chacun est libre de proposer des recommandations. Mais ne serait—il pas préférable d'attendre de voir chaque projet de loi, du moins lors de la première ou de la deuxième lecture, pour décider s'il convient de le confier à un sous—comité ou au comité plénier? Les membres du comité semblent disposés à constituer des sous—comités au besoin, mais procédons de manière ponctuelle.

Y a-t-il d'autres suggestions de sous-comités? Non, nous allons passer au point qui suit dans l'ordre du jour.

Le point suivant à l'ordre du jour est la Loi sur les jeunes contrevenants, comme l'a indiqué le greffier. Je crois savoir que ce projet de loi sera présenté aujourd'hui, qu'il y aura un débat en deuxième lecture lundi et que ce débat va se poursuivre la semaine prochaine. Mardi est réservé à l'opposition, de sorte que ce projet ne sera pas débattu mardi. Mais son étude va se poursuivre, et je crois savoir que c'est un projet prioritaire. Le gouvernement aimerait qu'il soit adopté en deuxième lecture d'ici à a fin de la semaine prochaine.

Nous devons également terminer nos travaux sur le projet de loi concernant les cartes de tueurs en série.

Pour ce qui est de la Loi sur les jeunes contrevenants, je propose—mais c'est à vous de décider—de réunir le comité de direction la semaine prochaine, une fois que nous aurons pris connaissance du projet de loi, de façon à préparer un plan d'action.

[Translation]

1050

In the meantime, I would encourage you all, if you have any appropriate witnesses for the Young Offenders Act, to send in the names of either expert or non-expert witnesses or groups even before the steering committee meets. These could be some of the groups we saw on this killer cards bill, such as the John Howard Society, school trustees, or whatever.

Send the names to the clerk so that when we do meet next week the steering committee can decide on a plan of action for the bill and we'll already have a list of potential witnesses. I would ask the research staff to consult with the Department of Justice. They've done a lot of work on this, both in the previous government and in this government, through backroom consulting. You have to find out the names of the major groups they've consulted so we can consider whether or not we want to have them as well.

Mrs. Barnes: Maybe I can ask Mr. Bellehumeur if he is aware that Mrs. Venne is going to be on the prison—

The Chair: Who?

Mrs. Barnes: Mrs. Venne. We're going to be together overnight on Thursday, as I understand it. Maybe it would be an appropriate time to have the steering committee. We're on the road after the supper that's planned. On Thursday night we should all be in the same hotel.

Ms Meredith: I'm not going.

Mr. Lee: We should have the steering committee here in Ottawa. Could I ask for a clarification maybe from the parliamentary J'aimerais demander une précision au secrétaire parlementaire du secretary to the Minister of Justice?

The Chair: He's out for a minute. He said he'd be back in a minute.

Mr. Lee: Maybe someone else knows. We have, as I understand it, a reference coming to the committee on the Young Offenders Act. That has been called the ten-year review and is likely to be a much greater task than just dealing with the few sections of the bill that's coming in now. Does anyone know when the reference is coming? Is it coming at the same time?

The Chair: It's coming at the same time. That's my understanding.

Ms Torsney: These guys have the stuff.

Mr. Lee: Therefore, Mr. Chairman, we have two tasks ahead of

The Chair: I was sent the stuff too.

Ms Torsney: These guys have it.

The Chair: There's a bill plus the reference together.

Mr. Lee: There are two separate tasks, I assume.

The Chair: That's what we have to decide in the steering committee. It's not as simple as it seems.

Entre-temps, je vous incite tous, si vous avez des noms de témoins experts ou non à proposer au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants, à nous faire parvenir les noms avant même la réunion du comité directeur. Il pourrait s'agir de certains des groupes que nous avons déjà reçus au sujet du projet de loi sur les cartes à diffusion restreinte, tels que la John Howard Society, des conseillers scolaires, etc.

Faites parvenir les noms au greffier afin que nous puissions arrêter un plan d'action lorsque le comité directeur se réunira la semaine prochaine, sur la base d'une liste de témoins potentiels. Je demanderai au personnel de recherche de consulter le ministère de la Justice. Celui-ci a procédé à nombre de consultations officieuses là-dessus, tant sous le gouvernement précédent que sous l'actuel. Il s'agira de se faire communiquer les noms des principaux groupes qui ont été consultés, afin que nous puissions décider si nous voulons les recevoir, nous aussi, ou non.

Mme Barnes: Je voudrais demander à M. Bellehumeur s'il est au courant que Mme Venne sera avec nous pendant notre tournée des prisons...

Le président: Qui?

Mme Barnes: Mme Venne. Si j'ai bien compris, nous serons ensemble jeudi soir. Ce serait peut-être un bon moment pour réunir le comité directeur. Nous partons après le souper prévu. Jeudi soir, nous serons tous logés dans le même hôtel.

Mme Meredith: Je n'y vais pas.

M. Lee: Nous devrions réunir le comité directeur ici, à Ottawa. ministre de la Justice.

Le président: Il est sorti quelques instants. Il a dit qu'il reviendrait dans une minute.

M. Lee: Peut-être quelqu'un d'autre le sait-il. Si j'ai bien compris, le comité recevra un ordre de renvoi au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants. C'est ce que l'on appelle la révision décennale, et elle représentera sans doute une tâche beaucoup plus lourde que les quelques articles du projet de loi dont nous allons être saisis tout prochainement. Quelqu'un sait-il quand cet ordre de renvoi nous sera donné? Est-ce que ce sera en même temps?

Le président: En même temps. C'est ce que j'ai cru comprendre.

Mme Torsney: Les autres l'ont déjà en main.

M. Lee: Par conséquent, monsieur le président, nous avons deux tâches qui nous attendent.

Le président: Je l'ai reçu moi aussi.

Mme Torsney: Ils l'ont là-bas.

Le président: Il y a un projet de loi, plus un ordre de renvoi.

M. Lee: Je suppose qu'il s'agit là de deux tâches distinctes.

Le président: C'est ce qu'il va nous falloir décider en comité directeur. Ce n'est pas aussi simple qu'il y paraît.

Mr. Lee: Administratively we have to produce two different things. We have to produce a report from committee on the bill and we have to deal with another larger document, which would be the product of a ten—year review. We can't wait to do the bill until we're finished the review.

The Chair: Some people will probably suggest that.

Mr. Lee: This would be non-traditional.

The Chair: I've already been approached by people on both sides of the issue. When we call witnesses on the bill, a lot of people, once they start discussing the bill and it deals with, say, four or five or six things, will automatically get into broader questions. Then you'll be faced with the decision of possibly cutting off some of these major witnesses and experts.

Even on the bill, you may have quite a wide range of input that would touch on other things. They have to deal with what's in the bill. Let's say people will be getting into whether there will be facilities for rehabilitation.

That's why I'm suggesting this for the steering committee. The steering committee will have to report to the full committee on a plan of action.

Mr. Lee: I thought we were going to deal with it today, Mr. Chairman.

The Chair: No, we're dealing with it today as far as we can. We haven't even seen the bill yet. We can only go so far today. I'm asking for names of witnesses.

Mr. Forseth (New Westminster—Burnaby): This is just to add to the discussion of what you are talking about. I just saw this news announcement that says the bill is in the first of a two-part strategy to reform the justice system and will include a parliamentary committee review. It says "I anticipate receiving the results of the committee's review no later than February 1".

• 1055

The Chair: That's the comprehensive review.

**Mr. Forseth:** Yes, that was a news release from today. That gives some direction as to the timing and how we have to work out our agenda.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I'm not on the steering committee, so I would like to put my remarks on the record for the steering committee. I have a number of things to say about item 2.

First, from my perspective the review of the act is so critically important that the entire committee should undertake it, and that if we are travelling across the country, then the entire committee should have the ability to travel across the country. That's not to say that every members will go to every hearing, but we should have as a mandate within the committee that every member can travel with the committee to discuss the Young Offenders Act—if they wish to do so.

Second, notwithstanding the February 1 date—being the opposition, you got it before the government members, and I don't know what that says—which is an outside date—

[Traduction]

M. Lee: Administrativement, ce sont deux choses différentes. Nous devons remettre un rapport sur le projet de loi, et nous devons aussi nous attaquer à un document beaucoup plus vaste, qui sera le produit d'une étude décennale. Nous ne pouvons attendre la fin de l'étude avant de nous attaquer au projet de loi.

Le président: Certains vont sans doute le préconiser.

M. Lee: Ce serait contraire à la coutume.

Le président: J'ai déjà reçu des recommandations pour et contre. Lorsque nous entendrons des témoins sur le projet de loi, bon nombre d'entre eux ne vont pas s'en tenir aux cinq ou six points contenus dans ce dernier et vont automatiquement aborder des questions plus larges. Nous pourrions alors être amenés à décider d'interrompre certains de ces experts et groupes représentatifs.

Même en nous en tenant au projet de loi, nous entendrons toutes sortes d'avis qui déborderont sur d'autres aspects. Il est possible que les témoins, à propos du projet de loi, abordent des questions comme les mécanismes de réinsertion.

C'est pourquoi je propose de soumettre cela au comité directeur afin qu'il présente un plan d'action au comité plénier.

M. Lee: Je pensais que nous allions régler cela aujourd'hui, monsieur le président.

Le président: Non, nous avons une discussion préliminaire aujourd'hui, mais nous sommes limités dans ce que nous pouvons décider, car nous n'avons même pas encore vu le projet de loi. Je vous demande des noms de témoins.

M. Forseth (New Westminster—Burnaby): À ce propos, j'ai vu ce communiqué de presse qui annonce que le projet de loi est le premier volet d'une stratégie de réforme du système judiciaire comprenant deux parties, dont une étude en comité parlementaire. On y lit: «Je compte recevoir les résultats de l'étude du comité le 1<sup>er</sup> février au plus tard.»

Le président: Il s'agit là de l'étude approfondie.

M. Forseth: Oui, c'est dans le communiqué de presse d'aujourd'hui. Cela nous donne une idée du temps dont nous disposons et du calendrier de travail qu'il nous faudra adopter.

M. Wappel: Monsieur le président, je ne suis pas membre du comité directeur et j'aimerais donc lui faire connaître mes vues, notamment au sujet du point 2.

Premièrement, à mon sens, la révision de la loi est d'une importance tellement vitale que le comité plénier devrait s'en charger, et, si nous devons nous déplacer, alors le comité plénier devrait pouvoir se déplacer. Cela ne signifie pas que chaque membre sera présent à chaque audience, mais nous devrions demander un mandat qui permette à chaque membre de voyager avec le comité au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants, s'il le souhaite.

Deuxièmement, en dépit de la date du 1<sup>er</sup> février—vous qui êtes dans l'opposition avez reçu le communiqué avant les députés du gouvernement, et je ne sais pas ce qu'il dit—c'est une date fixée par un autre que...

The Chair: I don't think we're bound by that.

Mr. Wappel: That's my point-it's an outside date, and I would like the steering committee to consider a session in the summer. I suggest this because we sit here for two hours, three days out of five, so it takes us three days to sit for six hours. If we were coming in the summer for three days, we could sit for six hours a day for a total of eighteen hours in one week. We could hear a lot of witnesses and do a lot of work in a short period of time, and in my opinion it would speed up the consideration of the act.

There will be duplication, in my view. Perhaps the chair could clear this up with the minister, but it's my understanding that the minister and government would like to see the legislation delayed while we're considering the entire act.

Mr. Lee: This is true.

Mr. Wappel: I believe the government would like to see their proposals passed relatively quickly-before the session is over, I think—and then let's get on with the review. Even in the review we could recommend that the legislation we've just passed be tightened or changed or whatever, and that was the two-stage process that I understood from the Minister of Justice.

If that is correct, then I think we should insist that any witnesses appearing before us with respect to the bill be strictly confined to comments with respect to the bill, and be told that they will have ample opportunity to talk to us broadly about the entire Young Offenders Act and its purview and approach when we set up our meetings with respect to the Young Offenders Act in general. Otherwise, we're going to sit here and hear the same thing twice, and it's going to waste a tremendous amount of time.

I wanted to put those points forward so that the steering committee could consider them and reflect on them, but I would urge some serious consultation with the Minister of Justice. I understand that he wants this bill passed quickly to reflect some of the commitments we made in the red book, and then let's get on with the entire review, with which we can take as long as we want up to about February 1.

I just wanted to put that on the record.

The Chair: The steering committee will take into consideration what you've said, but no matter what the steering committee decides as a plan of action, it has to be submitted to the full committee for approval. So you'll have a chance to go at it again if you don't like the plan of action.

Ms Torsney: I also think the whole committee should hear all the information on the complete review and on this mini part of it. However, while we can ask witnesses to keep to the point, it doesn't always happen, so maybe what we can do is advise them to keep it tight. If they don't keep it tight, rather than have them come back perhaps we can ask the staff to sort out what was for the full review, and ask them if there is anything else. They can submit a written report for the second fois, nous pourrions peut-être demander au personnel de faire

[Translation]

Le président: Je ne pense pas que nous soyons tenus de la respecter.

M. Wappel: C'est justement ce que je veux dire—c'est une date fixée par quelqu'un d'autre, et j'aimerais proposer au comité directeur d'envisager de siéger pendant l'été. En effet, nous nous réunissons ici pendant deux heures, trois jours sur cinq, si bien qu'il nous faut trois jours pour six heures de séance. Si nous venions pendant l'été pour trois jours, nous pourrions siéger six heures par jour, pour un total de 18 heures par semaine. Nous pourrions ainsi entendre beaucoup de témoins et abattre beaucoup de travail en peu de temps, et à mon avis cela accélérerait l'étude de la

À mon avis, nous risquons de faire deux fois le même travail. Le président pourrait peut-être vérifier auprès du ministre, mais j'ai cru comprendre que le ministre et le gouvernement n'aimeraient pas que nous attendions, pour adopter le projet de loi, d'avoir terminé l'étude de la loi au complet.

M. Lee: C'est vrai.

M. Wappel: Je crois que le gouvernement aimerait que ses propositions soient adoptées relativement rapidement - avant la fin de la session, me semble-t-il-et que nous abordions ensuite l'étude d'ensemble. Dans celle-ci nous pourrions même recommander que le projet de loi que nous viendrons tout juste d'adopter soit renforcé ou modifié, et c'est là le processus en deux étapes que le ministre de la Justice a esquissé.

S'il en est ainsi, je pense que nous devrions exiger des témoins qui comparaîtront au sujet du projet de loi de s'en tenir strictement à la teneur de celui-ci, et nous pourrons leur faire savoir qu'ils auront amplement l'occasion de nous parler des autres aspects de la Loi sur les jeunes contrevenants au moment de l'étude générale. Autrement, nous allons entendre les mêmes avis deux fois, et ce sera une énorme perte de temps.

Je tenais à signaler ces choses au comité directeur afin qu'il puisse y réfléchir, mais je l'invite également à se concerter avec le ministre de la Justice. J'ai cru comprendre qu'il souhaite que le projet de loi soit adopté rapidement, afin de tenir une partie des engagements pris dans le Livre rouge, pour passer ensuite à la révision de la loi dans son ensemble, qui pourra durer jusqu'au 1er février.

Voilà ce que je tenais à dire.

Le président: Le comité directeur en tiendra compte, mais de toute façon le plan d'action qu'il arrêtera devra être avalisé par le comité plénier. Si vous n'aimez pas ce plan d'action, vous aurez l'occasion de le faire savoir.

Mme Torsney: Je pense aussi que c'est le comité plénier qui devrait effectuer l'étude d'ensemble et également l'examen du projet de loi. Toutefois, si nous pouvons demander aux témoins de limiter leurs propos au contenu du projet de loi, ce n'est pas toujours ainsi que les choses se passent, et nous pourrions leur demander de soumettre des mémoires concis. S'ils ne le font pas, au lieu de les faire revenir une deuxième

half if there is more stuff they would have added to the whole review. That would cost us a lot less money in terms of having them come back and forth.

The Chair: In principle I agree with what Mr. Wappel is saying, but in doing some pre-study I see some difficulties. For example, if they lengthen the sentence for violent crimes, including murder, and they say the purpose is to give a better chance of rehabilitating the offender, you're going to get into some discussion as to what facilities are available for offenders.

#### • 1100

Ms Torsney: When Canadians come before us, you can't exactly say be quiet now, we don't want to hear that part. We'll have to separate it out and then ask for further information.

The Chair: If they want to get into something not connected at all to the bill, we could tell them they're out of order.

Russell, we have steering committee next week to decide on a plan of action for the Young Offenders Act and scheduled hearings and so on. The Minister of Justice told me that he hoped to get the bill passed by the end of next week—second reading—but who knows what the House might do? Do you have any thoughts on the bill?

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): It's complicated because of the second stage, which is the reference to the committee. The minister would like to start the study by the committee as soon as possible. We'd have to get the committee stage of the bill finished, and then we'd be ready to begin the preliminary work, at least, for the reference to the committee of the whole bill.

That causes a problem because of the time remaining, and the minister has said he would like the report back from the committee by February 1. That's a lot of time but it may not be a lot of time. We could save a lot of time if we could start the hearings on the reference of the whole bill to the committee as soon as we come back in September. During the summer we could do the advertising and request for briefs and set up a tour for the committee. We could do it while the House isn't sitting and then be ready for witnesses as soon as we get back.

If we don't, then we have to start that while the House is sitting, and that will take some time. So if we want to start hearing witnesses on the reference of the bill to the committee, we will have to finish the committee hearings of the bill that was tabled today before we leave for the summer.

The Chair: That may not be possible. None of us or only a few of us have seen the bill. I was going to try to have us agree to a date for a steering committee to deal with all those things next week. Whatever the steering committee decides has to come back to the full committee for approval anyway.

#### [Traduction]

un tri entre ce qui concernait le projet de loi et ce qui concernait l'étude d'ensemble. Ils pourraient également nous soumettre un rapport écrit pour la deuxième moitié de l'étude s'ils ont quelque chose à ajouter. Cela nous coûterait beaucoup moins cher sur le plan des déplacements.

Le président: Je suis d'accord en principe avec ce que dit M. Wappel, mais je vois quelques difficultés si nous décidons de faire une étude préalable. Par exemple, si le projet de loi propose d'allonger les peines pour les crimes avec violence, notamment le meurtre, en arguant que cela donnera une meilleure perspective de réinsertion du contrevenant, vous allez avoir une discussion sur les mécanismes disponibles pour cela.

Mme Torsney: Lorsque les Canadiens viennent s'exprimer devant nous, nous ne pouvons exactement leur dire de se taire, que nous ne voulons pas entendre telle ou telle partie. Nous allons devoir faire le tri, puis demander un complément d'information.

Le président: Mais s'ils veulent aborder quelque chose qui n'a rien à voir avec le projet de loi, nous pouvons leur dire que ce n'est pas recevable.

Russell, nous aurons une réunion du comité directeur la semaine prochaine pour arrêter un plan d'action au sujet de la Loi sur les jeunes contrevenants et notre calendrier d'audiences, etc. Le ministre de la Justice m'a dit qu'il espère que le projet de loi sera adopté en deuxième lecture d'ici à la fin de la semaine prochaine, mais qui sait ce que la Chambre va faire? Avez-vous des idées sur le projet de loi?

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): C'est compliqué à cause de la deuxième étape, à savoir le renvoi au comité de la loi dans son entier. Le ministre aimerait que cette étude en comité démarre le plus rapidement possible. Il faudrait expédier l'examen en comité du projet de loi, et nous serons alors prêts à faire le travail préliminaire, à tout le moins, pour ce qui est de la loi dans son ensemble.

Cela pose un problème, vu le peu de temps qui reste, et le ministre a indiqué qu'il aimerait recevoir le rapport du comité d'ici au 1<sup>er</sup> février. C'est une date assez lointaine, mais qui ne nous laisse peut-être pas beaucoup de temps. Nous pourrions économiser beaucoup de temps si nous commencions les audiences sur l'ensemble de la loi dès la reprise de septembre. Pendant l'été nous pourrions faire passer des annonces invitant les intéressés à soumettre des mémoires et organiser une tournée du comité. Nous pourrions le faire pendant que la Chambre ne siège pas, et nous serons alors prêts à entendre les témoins dès notre retour.

Autrement, il nous faudra faire ces préparatifs pendant que la Chambre siège, et ils prendront du temps. Si nous voulons commencer à entendre des témoins au sujet de la révision de la loi complète, il nous faudra expédier avant l'ajournement de l'été les travaux sur le projet de loi qui a été déposé aujourd'hui.

Le président: Ce ne sera peut-être pas possible. Aucun d'entre nous, ou très peu, n'a vu ce projet de loi. J'allais essayer de fixer une date pour une réunion du comité directeur la semaine prochaine. Il pourrait alors examiner toutes ces questions. Ce que le comité directeur décidera devra être avalisé par le comité plénier, de toute façon.

Mr. MacLellan (Cape Breton — The Sydneys): But the steering witnesses we want and contact-

The Chair: I've already asked the committee to send to the clerk the names of any potential witnesses. Any member could do that.

Mr. MacLellan (Cape Breton-The Sydneys): So when we finish second reading, we could immediately start hearing witnesses on the committee-

The Chair: You always start with the government officials anyway.

Monsieur Bellehumeur.

#### M. Bellehumeur: Merci beaucoup.

J'ai deux questions. La première: est-il fréquent que tous les membres du Comité se déplacent? Je ne sais pas si nous serons appelés à aller à l'extérieur de la Capitale nationale. Si nous sommmes appelés à aller à Vancouver, en Alberta ou je ne sais trop où, est-ce pratique courante que tous les membres du Comité se déplacent? Il y a là une question de coûts; je trouve que cela va coûter extrêmement cher.

Deuxièmement, si jamais on procède par comité restreint, ne pourrait-on pas avoir un service un petit peu plus rapide au niveau de la traduction et obtenir les procès-verbaux le plus vite possible, afin que ceux qui ne sont pas là puissent se préparer s'ils y vont le lendemain?

J'aimerais que l'on sache comment on procédait les années passées. Quel a été le coût? Nous sommes quand même six, huit, douze, avec le personnel. En tout cas, je trouve que cela fait bien du monde à déplacer; je voudrais savoir combien cela peut coûter.

• 1105

Il faut également déterminer la date des audiences. Un projet de loi aussi important mérite qu'on l'examine, que l'on entende des témoins, du moins ceux qui voudront venir témoigner. Il faut préparer tout cela et, au mois de septembre, comme le disait le communiqué ou la lettre du 2 juin du ministre, on pourrait faire la première étape dès le lendemain de la Fête du travail afin de pouvoir présenter un premier rapport sur le projet de loi et en février nous pourrions aller à la deuxième étape. C'est ce que semble souhaiter le ministre dans sa lettre.

Cependant, je ne pense pas que ce serait idéal de tout faire cela immédiatement et essayer de rejoindre des témoins afin qu'ils viennent témoigner au mois de juillet ou au mois d'août.

Qu'on examine le projet de loi, qu'on s'entende sur qui peut venir témoigner et produire des mémoires, qu'on leur donne le temps de préparer les mémoires et, par la suite, chaque parti pourrait mûrir cette question. Je pense qu'il y a des éléments qui méritent réflexion dans le projet de loi. Je pense que les nids sont faits de part et d'autre. Idéalement parlant, on pourrait commencer à entendre des témoins au mois de septembre.

The Chair: To answer your question, in the past committees have done both. They've travelled with full committees and with staff and they've also mixed it up. Sometimes they've gone to certain places with the full committee, but then they would split maybe into two to go to medium or smaller-sized communities.

[Translation]

M. MacLellan (Cap-Breton-The Sydneys): Mais le comité committee could start almost a pre-organization on deciding what directeur pourrait procéder à une pré-organisation, en décidant quels témoins nous voulons entendre et en prenant contact. . .

> Le président: J'ai déjà demandé aux membres de communiquer au greffier les noms de témoins éventuels. Chacun peut le faire.

M. MacLellan (Cap-Breton-The Sydneys): Donc, lorsque nous finirons la deuxième lecture, nous pourrions commencer immédiatement l'audition de témoins sur...

Le président: On commence toujours, de toute façon, par les fonctionnaires.

Mr. Bellehumeur

Mr. Bellehumeur: Thank you very much.

I have two questions. First, is it a usual practice for all members of the committee to travel? I don't know if we will be travelling through the country. If we decide to hold hearings in Vancouver, or in Alberta or some other place, is it the usual practice that all members of the committee travel? It is a matter of cost; it would be extremely costly.

Secondly, if we go the select committee route, would it not be possible to have somewhat faster service with regard to translation in order to get the minutes of proceedings as fast as possible, to allow those members who don't take part to get ready for an upcoming meeting?

I would like to know how this was done in previous years. How much did it cost? We are six, eight, twelve, including the staff. That's quite a crowd to have travelling through the country; I'd like to know how much it would cost.

We need also to decide the dates for hearings. On a legislation as critical as this one, we need to hear witnesses, at least those who will want to appear. This takes time to organize and in September, as the minister's press release or his letter of June 2 stated, we could do the first part right after Labour Day in order to table our report on the bill and in February we could then bring in our report on the second part of the review. This is what the minister seems to suggest in his letter.

However, I don't think it would be practical to do all this immediately and try to contact witnesses and have them appear in July or in August.

We should have a look at the bill, agree on who should appear and submit briefs, give those witnesses time to get ready, and then each party could reflect on the issues. I think there are some items in the bill that require careful thought. I think people have been making up their minds on both sides of the issue. Ideally, we should start hearing witnesses in September.

Le président: Pour répondre à votre question, les comités par le passé ont fait les deux. Ils se sont déplacés au complet et avec leur personnel; ils ont également recouru à des solutions intermédiaires. Parfois ils se sont rendus dans certaines villes au complet, puis ils se sont scindés en deux pour aller siéger dans des localités petites ou moyennes.

For example, you might have the full committee going to Montreal and one subcommittee going to, let's say, Trois—Rivières and another to Sherbrooke, splitting in two in Quebec. Or in Toronto, you could have the full committee go to Toronto and then split up, one half going to Windsor and another half going to Sudbury or something.

M. Bellehumeur: Cette formule-là, je l'aime, car si on prend seulement la visite à Kingston, cela représente quand même environ 4 000\$ ou 5 000\$. Je pense que c'est un projet de loi qui va demander plusieurs réunions et je ne voudrais pas qu'on se fasse taxer d'être...

The Chair: Also, what's usually done is that you start off by having hearings in the national capital with the full committee. You'd only do the travelling part later in response to requests. There will be requests. There's a lot of interest all over the country in this.

Anyway, those are the sort of things the steering committee would have to decide upon.

Also, Mr. Bellehumeur, you make a good point, but there are two phases. You have to deal with the bill and then with the review of the whole act, and you hear witnesses on both of them. We may not want to leave the national capital with respect to the bill, but we may want to with respect to the full review.

In any case, these are all ideas that would go to the subcommittee.

**Mme Torsney (Burlington):** Monsieur Bellehumeur, avez—vous dit que vous préférez que le début de la deuxième étape ait lieu avant ou après février?

M. Bellehumeur: Avant février. Cependant, je me demande si nous serons capables de tout faire pour l'automne, car veut ou veut pas, si un témoin vient pour parler uniquement de la Loi sur les jeunes contrevenants, il peut le faire dans une heure, mais s'il vient pour parler à la fois de tout le système et des peines en général, comme cela semble être le désir du ministre, il prendra deux ou trois heures. On va devoir étirer tout ça; on ne pourra probablement pas faire un rapport sur les jeunes contrevenants à l'automne, si on examine tout en même temps.

Je pense que le Comité directeur pourrait examiner cela. Je suis certain que ceux qui ont de l'expérience autour de la table vont se faire un plaisir de la partager avec nous.

Ms Meredith: Mr. Chairman, I'd like to suggest that perhaps with the first phase—the amendments that are before us now—we could maybe consider, if we have witnesses somewhere else who want to participate in that process, we could use teleconferencing for the first part.

The Chair: It's possible.

• 1110

Ms Meredith: For the second part, which is the larger issue, I would suggest we look to the finance committee. They tried splitting up into different groups going to different parts of the country, so that the whole committee didn't travel. We might want to see how that worked, because they too were dealing with a very controversial issue—the GST changes. So it may be to our advantage to talk to them and see whether they think that process worked or not. That would cut down on the cost that I think we're all concerned about.

#### [Traduction]

Par exemple, on pourrait avoir le comité plénier allant à Montréal et un sous-comité qui irait, mettons, à Trois-Rivières et un autre à Sherbrooke, donc le scinder en deux au Québec. Ou bien, pour Toronto, on pourrait avoir le comité au complet et le scinder ensuite, avec une moitié allant à Windsor et l'autre moitié à Sudbury, ou quelque chose de ce genre.

**Mr. Bellehumeur:** I like that type of formula because if we look only at our travel to Kingston, it's going to cost around \$4,000 or \$5,000. I think this is a bill that will require quite a few meetings, and I wouldn't want us to be accused. . .

Le président: Par ailleurs, on commence également habituellement par siéger dans la capitale national, en comité plénier. Ensuite, on ne se déplace que pour répondre à des demandes précises. Il y en aura. Ce sujet suscite beaucoup d'intérêt d'un bout à l'autre du pays.

Quoi qu'il en soit, voilà le genre de choses dont le comité directeur devra décider.

Par ailleurs, monsieur Bellehumeur, n'oubliez pas qu'il y a deux phases. Nous devons d'abord étudier le projet de loi, puis la loi dans son entier, et entendre des témoins sur les deux. Nous ne voudrons peut-être pas voyager au sujet du projet de loi, mais souhaiter le faire dans le cadre de l'étude d'ensemble.

Quoi qu'il en soit, ce sont là des idées qui vont être débattues au comité directeur.

Ms Torsney (Burlington): Mr. Bellehumeur, did you say that your preference was to have the second phase before or after February?

Mr. Bellehumeur: Before February. However, I wonder if we'll be able to do it all in the fall because, whether we like it or not, if a witness comes to talk only about the Young Offenders Act, he can do it maybe in an hour, but if he's dealing with the whole system and sentencing, as the minister seems to wish, it will take two or three hours. We will need more time; we probably won't be able to do a report on the Young Offenders Act in the fall if we have to do it all at the same time.

I think the steering committee should look into this. I'm sure that those around the table who have more experience will be glad to share it with us.

Mme Meredith: Monsieur le président, pour ce qui est de la première phase—les modifications contenues dans le projet de loi dont nous sommes saisis—si nous avons des témoins éloignés qui veulent participer à ce processus, nous pourrions peut—être recourir à des téléconférences.

Le président: C'est possible.

Mme Meredith: Pour ce qui est de la deuxième partie, l'étude de l'ensemble, je suggère de prendre exemple sur le comité des finances. Il était scindé en plusieurs groupes, chacun se rendant dans une partie différente du pays, afin que ce ne soit pas le comité tout entier qui fasse le déplacement. Nous pourrions voir ce que cela a donné, car lui aussi s'occupait d'un sujet très controversé—la réforme de la TPS. Il serait peut—être bon de parler à ses membres et de voir ce que ce système a donné. Cela permettrait de réduire les frais qui nous préoccupent tant.

The Chair: It may cost more. The whole committee travelled, but they split in two, with each group having its own translators and clerks and so on. But we can get the cost. I think the teleconferencing is a thing we ought to look at. We can get the cost on both. This morning we're just throwing ideas into the hopper. The steering committee will meet and then report, and we'll have to have a nearly full discussion on the report of the steering committee.

Mrs. Barnes: I'm concerned about hearing the same thing over and over again. Maybe it's needed but I think some of the duplication was avoided by televising some of those debates so that people, when the committees travelled, already knew what was being said, as opposed to being filtered through the media. The full review of the Young Offenders Act is something we should look at getting televised, and I understand there are only one or two rooms in the whole—

The Chair: I got a notice yesterday or the day before saying there would now be two rooms.

Mrs. Barnes: That's for teleconferencing or video—conferencing, but I'm also talking about the televising of the hearings.

The Clerk of the Committee: It's one room.

Mrs. Barnes: I don't know if that's something the committee thinks would be useful. I believe most Canadians are very interested in this point.

The Chair: We can consider that too. Is there anything else? Maybe we could try it right here.

Monsieur Bellehumeur, peut-on, pour le *steering Committee* décider d'une date pour l'étude de la Loi sur les jeunes contrevenants? Peut-on fixer une date dès ce matin? C'est vous ou M<sup>me</sup> Venne qui...

M. Bellehumeur: Ce sera M<sup>me</sup> Venne, mais si elle ne peut y aller, i'irai.

Le président: Peut-être mardi à midi, car nous avons une réunion mardi matin.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas d'objection.

The Chairman: We have a meeting Tuesday morning regarding killer cards. We could have the steering committee meeting, even if it's over lunch, immediately following the meeting. The meeting may last from 9:30 a.m. to 11:30 a.m. We could start the steering committee. Is that all right?

M. Bellehumeur: Ce serait à midi, mardi?

Le président: Immédiatement après.

M. Bellehumeur: Immédiatement après, d'accord.

Le président: Après la réunion concernant les cartes.

M. Bellehumeur: Pas de problème.

Mr. Lee: Not on the date, but I wish to-

The Chair: Okay, we'll fix the date.

[Translation]

Le président: Cela pourrait coûter plus. Tous les membres du comité se sont déplacés, mais en deux groupes, chacun avec ses traducteurs et greffiers, etc, mais nous pourrons obtenir les chiffres. Je pense qu'il faudrait envisager la méthode des téléconférences. Nous pourrons obtenir les chiffres pour les deux. Ce matin, nous ne faisons que lancer des idées. Le comité directeur se réunira et nous soumettra un rapport, et nous aurons alors un débat exhaustif sur ce dernier.

Mme Barnes: Je crains d'entendre toujours les mêmes choses partout. C'est peut-être nécessaire, mais on pourrait éviter certaines des redites en télévisant une partie de ces délibérations, afin que les témoins, pendant nos déplacements, soient au courant de ce qui a déjà été dit, au lieu de s'en remettre à l'interprétation de la presse. Il faudrait envisager de téléviser nos travaux sur la Loi sur les jeunes contrevenants dans son ensemble, et je crois savoir qu'il n'y a que deux pièces dans tout le. . .

Le président: J'ai reçu un avis hier ou avant-hier disant qu'il y aurait maintenant deux salles équipées.

Mme Barnes: Cela, c'est pour les téléconférences ou les vidéoconférences, mais je parlais de la retransmission télévisée des audiences.

Le greffier du comité: Il n'y a qu'une salle pour cela.

Mme Barnes: Je ne sais pas si le comité estimerait cela utile. Il me semble que c'est un sujet qui intéresse la plupart des Canadiens.

Le président: Nous pourrons y réfléchir aussi. Y a-t-il autre chose? Nous pourrions peut-être essayer de fixer une date tout de suite.

Mr. Bellehumeur, could we agree on a date for a steering committee meeting about our review of the Young Offenders Act? Could we set a date this morning? It is you or Mrs. Venne who...

Mr. Bellehumeur: It will be Mrs. Venne, but if she can't go, I will

The Chairman: How about Tuesday at noon, since we have a meeting Tuesday morning.

Mr. Bellehumeur: It's fine with me.

Le président: Nous avons une réunion mardi matin au sujet des cartes de frands criminels. Nous pourrions réunir le comité-directeur, même si c'est pendant le déjeuner, immédiatement après. La séance du matin pourrait durer de 9h30 à 11h30. Nous pourrions ensuite réunir le comité-directeur. Est-ce que cela vous convient?

Mr. Bellehumeur: So it would be at noon, Tuesday?

The Chairman: Right after the meeting.

Mr. Bellehumeur: Right after, okay.

The Chairman: After the meeting regarding killer cards.

Mr. Bellehumeur: No problem.

M. Lee: Il ne s'agit pas de la date, mais j'aimerais. . .

Le président: D'accord, fixons la date.

So we're going to have a steering committee meeting on the young offenders action plan—the two phases. If any of you have any suggestions for witnesses, you could send them to the clerk or bring them to the meeting after consulting with your parties. I'll ask the research staff to come up with some as well.

Mr. Lee: I want to add four or five points that might be useful as we consider what we're going to do over the next few months.

First, the cost of the whole exercise will likely be six digits, which means the chair will have to go back to the budget subcommittee. We're simply going to have to accept that we're into six-digit territory when we have a 15-member committee travelling across the country. It's important, and I hope the taxpayers believe the money is properly spent.

• 1115

Second, going back to what I said earlier, it has generally taken this committee two and a half hours to go through a witness or series of witnesses. I think we have to try to find a quicker way to get through it, especially if we're going to be doing teleconferencing. We're going to tie up a satellite for days here.

I'm kidding about that, but I'm looking to the steering committee and members to try to find a way to compress the total time it takes for us to get through a witness presentation. A period of two and a half hours is just too long, but if we're flying with 15 members, I'm looking to members to try to develop a solution.

The Chair: We're all from different parts of the country and different

Mr. Lee: Third, I don't know what the opposition reaction to this bill is going to be. If the opposition sees that it can support the bill itself, then I think it would be useful for us to try to expedite it, to have the bill reported back to the House as quickly as possible. As long as we delay reporting back to the House, we are delayed in embarking on the ten—year review.

The Chair: And we don't even know if we'll like it.

Mr. Lee: Well, it's true, I haven't seen it yet either, nor have you, Mr. Chairman. I would like to suggest that we consider not doing any travelling in relation to the bill itself—

Ms Torsney: Right.

Mr. Lee: —that we attempt to cover off interested parties. We'll be able to see many of them later when we do the ten—year review, but we've covered them off through teleconferencing. There are two rooms available, one on the Hill and one at the Bell Canada facility. I know the clerk is very close to cementing an arrangement that would make the facility even more available and cost—effective.

However, it still costs a lot of dough, but if we could just agree not to travel on the bill and to bring people in. . . Don't forget, of course, that we select who we want to hear; we wouldn't want to exclude credible witnesses. The trend, however, should be to get it out of the way in a proper fashion before we embark on the big set of hearings on the ten—year review.

[Traduction]

Nous allons donc avoir une réunion du comité directeur au sujet du plan d'action intéressant la loi sur les jeunes contrevenants. . .les deux phases. Si vous avez des suggestions quant aux témoins à entendre, vous pouvez les faire parvenir au greffier ou les apporter avec vous à la réunion, après voir consulté votre parti. Je demanderai au personnel de recherche de dresser également une liste de noms.

M. Lee: J'aimerais ajouter quatre ou cinq choses qui pourraient être utiles pour ce qui est de notre calendrier de travaux au cours des prochains mois.

Premièrement, le coût de ce travail se situera sans doute dans les six chiffres, ce qui signifie que le président va devoir demander des fonds au sous—comité du budget. Il faut se faire à l'idée que si nous voulons avoir un comité de 15 membres se déplaçant à travers le pays, cela va coûter dans les 100 000\$. C'est important, et j'espère que les contribuables jugeront que cet argent est dépensé à bon escient.

Deuxièmement, et pour revenir à ce que je disais tout à l'heure, il faut habituellement à notre comité deux heures et demie pour entendre un témoin ou une série de témoins. Je pense qu'il faut trouver un moyen d'accélérer, particulièrement si nous allons recourir aux télé—conférences, car sinon nous allons bloquer un satellite pendant des jours entiers.

Je plaisante, mais j'attends du comité directeur et des membres qu'ils trouvent un moyen de comprimer le temps qu'il nous faut pour entendre un témoin. Deux heures et demie, c'est trop long, et si nous devons nous déplacer avec quinze membres, il faudra trouver une solution.

Le président: Nous venons tous de régions différentes du pays et nous sommes tous différents.

M. Lee: Troisièmement, je ne sais pas quelle sera la réaction de l'opposition à ce projet de loi. Si l'opposition y est favorable, alors il serait peut-être utile d'accélérer son adoption, afin de pouvoir le renvoyer à la Chambre le plus vite possible. Plus nous attendrons pour le retourner à la Chambre, et plus notre étude décennale sera retardée.

Le président: Et nous ne savons même pas si nous l'aimerons.

**M. Lee:** C'est vrai, je ne l'ai pas vu non plus, pas plus que vous, monsieur le président. Je propose de ne pas envisager de déplacements au sujet du projet de loi lui-même. . .

Mme Torsney: Non.

M. Lee: . . . et de tenter de couvrir les parties intéressées. Nous en reverrons beaucoup plus tard lors de l'étude décennale, mais nous les aurons déjà entendues sur le projet de loi par téléconférence. Il y a deux salles disponibles, une sur la Colline et une chez Bell Canada. Je sais que le greffier est sur le point de conclure une entente qui rendrait cette dernière encore plus disponible et moins coûteuse.

Cela coûte néanmoins très cher, mais si nous pouvons nous entendre pour ne pas voyager au sujet du projet de loi et de faire venir les témoins. . . n'oubliez pas, bien sûr, que c'est nous qui choisissons qui nous voulons entendre; il ne s'agit pas d'exclure des témoins crédibles, mais nous devrions nous efforcer d'expédier le projet de loi avant de nous lancer dans la grande série d'audiences dans le cadre de la révision décennale.

Thank you.

Le président: Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Je ne sais pas si c'est possible —surtout si on commence à entendre les témoins en septembre seulement—de demander aux gens qu'ils nous fassent parvenir leurs mémoires le plus rapidement possible? Il faudra les faire traduire et cela nous permettrait de savoir ce qu'ils viendront nous dire.

Je tiens à vous dire que je suis déçu des témoins qu'on a entendus. Non pas parce que ce ne sont pas de bonnes personnes, mais je pense qu'ils mélangent beaucoup de choses. Hier, c'était moins pire. Cependant, la première journée, c'était tout le système dans son entier qui était... Bref! Ensuite, il y a eu les mémoires. Je ne sais pas si cela se fait mais, par l'intermédiaire du greffier, on pourrait peut-être leur dire: «Écoutez, ce n'est pas l'orientation qu'il faut donner à la séance», ou quelque chose de semblable. Je peux vous dire que j'ai trouvé la première journée très pénible.

La deuxième, c'était moins pire. Je pense que maintenant on aura des témoins un petit peu plus objectifs qui nous enligneront un petit plus davantage dans le sens des hauts fonctionnaires de la justice, soit de renforcer la loi. Mais produire les documents à la dernière minute comme cela vient de se faire, on ne sait pas trop ce qu'ils viennent nous dire.

Je sais qu'il ne faut pas indisposer les témoins car ils prennent quand même de leur temps pour venir témoigner devant nous. Toutefois, si on avait les mémoires un petit peu à l'avance, on pourrait les faire traduire et on pourrait peut—être également enligner davantage les témoins en leur disant: «Écoutez, allez donc dans ce sens—là, c'est ce que le Comité veut entendre».

#### Le président: Vous avez raison, mais

we will have to ask the clerk when he approaches the witnesses to give them instructions. First of all, if they want to write a mémoire, they should prepare it well in advance and send it to us so it can be translated. He should also mention to them that in addressing the committee, they should keep their remarks to... He said he did ask some of them to keep it to ten minutes; some went to twenty minutes, and one brought two witnesses rather than one. You know the case yesterday where we had two witnesses where we thought we had one—the young woman who is a lawyer, and we also had Mrs. Dyson. That was unexpected, but...

Ms Torsney: The other day they were talking about sentencing and young offenders' parole; we were talking about killer cards. We can't tell them to be quiet.

• 1120

The Chair: No. It's very emotional for some people. We'll do our best. When you have expert witnesses it's easier for them focus than it is for the general public.

Monsieur Bellehumeur, en principe, vous avez raison. Nous essayerons de donner des instructions aux témoins dans ce sens-là. D'autres suggestions seront faites à la suite de la réunion du steering committee.

[Translation]

Je vous remercie.

The Chairman: Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: I don't know if it would be possible—especially if we start hearing witnesses in September only—to ask them to send in their briefs as soon as possible? They will have to be translated and this will allow us to know beforehand what they have to say.

I must tell you that I was disappointed by the witnesses we heard up to now. It's not that they are not fine people, but I find they mix up a lot of things. It wasn't too bad yesterday but on the first day it was the whole system that... Anyway! And then there were the briefs. I don't know if we could do that, but maybe through the clerk we could tell them: listen, this is not quite the direction we want to go in the meeting, or something similar. I can tell you that I found the first day rather painful.

The second day wasn't so bad. I hope from now on we'll have somewhat more objective witnesses who will support going into the direction of justice officials, that is strengthening the act. But when we get the documents at the last minute, we have no idea what they are going to say.

I know that we cannot antagonize witnesses who go through pains to come before us. However, if we had their briefs a bit ahead of time, we could have them translated and we could also provide directions to witnesses by telling them: listen, this is the subject the committee wants to hear about.

#### The Chairman: You are right, but,

nous devrons d'abord dire au greffier, lorsqu'il contactera les témoins, de leur donner des instructions. Tout d'abord, s'ils veulent rédiger un mémoire, il faudra qu'ils nous l'envoient suffisamment tôt pour que nous puissions le faire traduire. Il devra également leur dire qu'ils devront limiter leur exposé... Il avait demandé à certains d'entre eux de se limiter à dix minutes; et certains en ont pris vingt, et un groupe est venu avec deux exposés plutôt qu'un seul. Vous vous souvenez, hier, nous avions deux témoins au lieu d'un seul—la jeune avocate et il y avait aussi une madame Dyson. C'était imprévu, mais...

Mme Torsney: L'autre jour, ils nous parlaient des peines et des libérations conditionnelles, alors que notre sujet était les cartes de grands criminels. Nous ne pouvons pas leur dire de se taire.

Le président: Non. C'est un sujet qui suscite beaucoup d'émotions chez les gens. Nous ferons tout notre possible. Les experts qui viennent témoigner ont moins de mal que le grand public à se limiter au sujet.

Mr. Bellehumeur, in principle, you are right. We'll try to give instructions to this end to the witnesses. Other suggestions will be made after the Steering Committee meeting.

Mr. Bellehumeur: Okay.

Ms Torsney: Don't we have to talk about Thursday?

The Chair: There are some other things to deal with.

Have we finished with young offenders? I'd like to get an update on the killer cards hearings. We had asked to hear from the Canadian Bar and we also were trying to find the Canadian business persons or business company bringing these things in so we could examine them. What success have we had?

Le greffier du Comité: Dans le cas de l'Association du barreau canadien, j'attends la réponse.

Le président: Encore?

Le greffier: Encore. J'ai tenté de communiquer avec eux à plusieurs reprises, je leur ai fait parvenir toute la documentation et j'espère obtenir une réponse. J'appelle à tous les jours et je n'ai pas encore de réponse à ce sujet.

The Chair: Have you found somebody? There were several names of companies mentioned by the witnesses. Have we made contact with any company?

Le greffier: J'ai communiqué avec l'Association canadienne des importateurs et ils m'ont dit qu'ils n'avaient aucun intérêt là—dedans. J'ai tenté d'avoir des renseignements précis du ministère du Revenu et ils m'ont dit qu'ils ne pouvaient pas me les donner car c'était confidentiel.

The Chair: There were some names mentioned by our witnesses.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, perhaps our clerk could attempt to call the original publishers—I believe they're located in California—to inquire from them if they have any Canadian distributors and if they're prepared to give the names of the Canadian distributors, and if they're not prepared to give the names of the distributors, would they be prepared to advise the distributors we'd be interested in hearing from them.

The Chair: We're going to put them out of business otherwise.

Mr. Wappel: Having done that, if they don't choose to pass on the information. . This is public knowledge; the distributors could have called us and asked to appear—all we can do is our best. If they don't show, they don't show.

The Chair: That's a good idea.

Ms Torsney: The other thing is that we know they're being sold at the Silver Snail in Toronto on Queen Street, so you might want to approach them sort of through the other door and ask where they get them from. The other one was the sports place in Cambridge, the Penalty Box.

The Chair: Those are all good ideas.

Once we complete the witnesses we're going to have to sit down and decide what we're going to recommend—the draft bill as is, the draft bill as amended, no bill but a report dealing with the issues, or other legislation besides criminal legislation. There is a whole wide range of options, but we haven't heard all the witnesses yet so it's hard to know what the options will be.

[Traduction]

M. Bellehumeur: D'accord.

**Mme Torsney:** Est—ce qu'il ne faudrait pas parler de jeudi?

Le président: Il y a d'autres questions à régler.

En avons-nous terminé avec les jeunes contrevenants? J'aimerais savoir où nous en sommes en ce qui concerne les audiences sur les cartes de grands criminels. Nous voulions entendre des témoins représentant le Barreau canadien et nous essayons aussi de trouver les entrepreneurs ou les sociétés canadiennes qui importent ces cartes afin de leur poser des questions. Avons-nous réussi?

**The Clerk of the Committee:** I am waiting for an answer from the Canadian Bar Association.

The Chair: Still?

The Clerk: Still. I've tried to get in touch with them several times, I sent them all the documentation and I hope I'll get an answer. I call them everyday and I still didn't get any answer.

Le président: Avez-vous trouvé quelqu'un? Les témoins ont cité plusieurs noms de sociétés. Avez-vous réussi à en contacter?

The Clerk: I talked with the Canadian Importers Association and they told me that they had no interest in this. I tried to obtain specific information from the Revenue Department but I was told that they couldn't give them to me because they were confidential.

Le président: Nos témoins ont cité des noms.

M. Wappel: Monsieur le président, le greffier pourrait peut-être essayer d'appeler l'entreprise qui les publie—je crois qu'elle se trouve en Californie—pour savoir s'il y a des distributeurs canadiens et essayer d'avoir leurs noms, et si l'entreprise refuse de donner les noms des distributeurs, on pourrait lui demander si elle accepterait de leur faire savoir que nous voudrions les entendre.

Le président: Autrement, nous les obligerons à fermer leurs portes.

M. Wappel: Après cela, s'ils décident de ne pas transmettre l'information... C'est du domaine public; les distributeurs auraient pu nous téléphoner pour nous demander de comparaître—nous faisons le maximum. S'ils ne viennent pas, ils ne viennent pas.

Le président: C'est une bonne idée.

Mme Torsney: Par ailleurs, nous savons que les cartes sont en vente au Silver Snail à Toronto sur la rue Queen et l'on pourrait peut-être indirectement contacter ce magasin pour savoir d'où viennent les cartes. On les trouve aussi au Penalty Box, le magasin de sports à Cambridge.

Le président: Toutes ces idées sont bonnes.

Lorsque nous en aurons terminé avec les témoins, nous devrons réfléchir à ce que nous allons recommander—le projet de loi tel quel, le projet de loi tel qu'amendé, pas de projet loi, mais un rapport sur les questions où une loi autre que la loi criminelle. Il y a toute une série d'options mais, comme nous n'avons pas encore entendu tous les témoins, il est difficile de savoir à quoi s'en tenir.

We're going to have to reserve, I'd say, a full day to consider some kind of report. We'll need morning meetings, afternoon meetings and maybe more. I don't know when. We don't have to finish this before we start on the young offenders but it might be desirable to.

The Minister of Justice will return on June 14.

The Clerk: In the morning or in the afternoon?

The Chair: On that bill we have remaining next Tuesday morning and afternoon and Wednesday afternoon. Do we have witnesses scheduled for those times?

The Clerk: The notices have been sent.

The Chair: So we will end up with meetings the week of June 14 to the committee as to what we're suggesting for that, so that will come up shortly afterwards, too.

Is there anything else on the killer cards with respect to the business or the hearings? If not, the remaining thing is the Kingston trip. Those people who are going have to advise the clerk. If some members aren't going but are being replaced by other members in their party, then they should advise the clerk.

Ms Meredith, if you're not going and you're going to be replaced, that's fine.

The other issue is that we have to divide up into two groups. You've seen the schedule and you should express your preference, but obviously if we all prefer one and not the other we'll have to do some negotiation. We want to make sure we see all the institutions. and some of the vice-chairs should go. For example, if I'm on one then maybe Madam Venne should be on the other.

M. St-Laurent (Manicouagan): C'est moi qui y sera. Je n'ai pas eu la feuille dont vous parlez, monsieur le président. Pouvez-vous me la faire parvenir?

Le président: Vendredi matin nous nous partagerons un groupe à Cowansville et un autre à Milhaven.

M. St-Laurent: Jeudi matin.

Le président: Vous avez raison, jeudi matin. Jeudi après-midi nous visitons la prison pour femmes. Nous serons deux groupes dans la prison en même temps.

M. St-Laurent: D'accord.

Le président: Vendredi matin, un groupe sera à Joyceville et un l'autre au Kingsten Pen.

M. St-Laurent: Le vieux pénitencier de Kingston.

Le président: Toutefois, on peut faire partie du groupe 1 jeudi et du groupe 2 vendredi selon que vous êtes intéressé par une prison plutôt qu'une autre.

But we have to do that.

There's another question before I get to that so I can hear from you on all these matters. There's a taxi strike. We're going down there by train. To save money we'll use our passes. The question is that the clerk was going to provide taxis so we could get to the train in the morning, and we're having a problem with taxis. Maybe you could explain it,

[Translation]

Je crois que nous devrons prévoir une journée complète pour envisager un genre de rapport. Il nous faudra des séances du matin, des séances de l'après-midi et peut-être plus. Je ne sais pas quand. Nous ne sommes pas obligés de terminer cela pour commencer notre étude sur les jeunes contrevenants, mais ce serait peut-être mieux.

Le ministre de la Justice rentrera le 14 juin.

Le greffier: Le matin ou l'après-midi?

Le président: Pour ce projet de loi, il nous reste mardi matin et après-midi et mercredi après-midi. Avons-nous prévu des témoins pour ces séances?

Le greffier: Les convocations ont été envoyées.

Le président: Nous devrons donc nous réunir également la as well. Our steering committee on the young offenders will report semaine du 14 juin. Le comité directeur sur les jeunes contrevenants présentera son rapport au comité avec ses suggestions, de façon à ce que nous puissions entreprendre ce travail rapidement ensuite.

• 1125

Y a-t-il autre chose en ce qui concerne les audiences sur les cartes de grands criminels? Sinon, il nous reste le voyage à Kingston. Les personnes qui y vont doivent en avertir le greffier. Si certains membres du comité n'y vont pas mais sont remplacés par d'autres députés de leur parti, ils devraient également le signaler au greffier.

Madame Meredith, si vous n'y allez pas et que vous vous faites remplacer, c'est très bien.

Par ailleurs, nous devons nous diviser en deux groupes. Vous avez vu le programme et vous devez indiquer votre préférence, mais si nous préférons tous le même groupe, il faudra négocier. Il faut visiter tous les établissements et certains des vice-présidents devraient y aller. Par exemple, si je fais partie d'un groupe, Mme Venne devrait faire partie de l'autre.

Mr. St-Laurent (Manicouagan): I will be there. I didn't get the sheet you were talking about, Mr. Chairman. Could you have it sent to me?

The Chairman: On Friday morning, we will have one group in Cowansville and another one in Milhaven.

Mr. St-Laurent: On Thursday morning.

The Chairman: You are right: on Thursday morning. Thursday afternoon, we'll visit the women's institution. The two groups will be in the prison at the same time.

Mr. St-Laurent: Okay.

The Chairman: On Friday morning, one group will be in Joyceville and the other one at Kingston Pen.

Mr. St-Laurent: The old Kingston penitentiary.

The Chairman: You can, however, be in group one on Thursday and in group two on Friday, depending on which institution you're interested in.

Mais nous devrons procéder de cette façon.

Je dois aborder une autre question afin d'avoir votre avis sur tout cela. Il y a une grève de taxis et nous allons là-bas en train. Pour économiser de l'argent, nous utiliserons nos cartes. Le problème, c'est que le greffier allait commander des taxis pour aller à la gare le matin, mais cela pose un problème. Vous pourriez peut-être expliquer la situation,

monsieur le greffier.

Do you want to comment on what I've already said, Paddy?

Ms Torsney: I did want to be clear. We have to go on a six o'clock train. I really wondered if that was the most efficient way and if it in fact really is cheaper. I don't understand exactly how the train passes work.

The Chair: You don't pay anything. You just get on the train.

Ms Torsney: Well, somebody somewhere pays.

The Chair: The train's going anyway.

**Ms Torsney:** Okay, but I wondered if mini-buses or something might be a little bit more hospitable and equally cheap. I wanted to confirm that.

Six o'clock! That's three o'clock out west.

The Chair: What are all the implications,

monsieur le greffier?

Le greffier: Je ne sais pas si j'ai bien compris. Le Comité a déjà décidé de quitter jeudi matin. Que vous preniez le train ou l'autobus, c'est la même chose.

The Chair: He's saying if you go by bus you have to leave early in the morning. If you went to Kingston by bus and not by train you'd still have to leave around six o'clock.

Ms Torsney: Okay.

The Chair: The first meeting is with the regional officials for a short while before we go to the different prisons at, I think, 8:30 a.m. Personally, I have to go directly to Montreal after Kingston, so I'm driving. I'm going to go down there Wednesday night and pay for my own room.

Ms Torsney: But is the trip in fact two full hours and is the train the most efficient way? The clerks and the research staff do not have train passes. Is it not cheaper to get some vans from Hertz or something?

The Chair: I don't know.

Ms Torsney: I'd be interested, especially when you consider we have to travel between here and the train station and Capital is the only taxi company.

Mr. Wappel: The trip by car or bus is in fact two hours?

The Chair: Yes, it is.

Mr. Wappel: There's no way around that? That's just the way it is?

The Chair: The train is just as fast, and you have more room on the train.

**Mr. Wappel:** You're going to Kingston first? Collins Bay and Joyceville are a little closer if you use Highway 15.

The Chair: We're going to Kingston because we're going to meet at the regional headquarters.

[Traduction]

Mr. Clerk.

Voulez-vous rajouter quelque chose à ce que j'ai déjà dit, Paddy?

Mme Torsney: Je voudrais que ce soit bien clair. Nous devons partir par le train de six heures. Je me demande si c'est vraiment la formule la plus efficace et la moins coûteuse. Je ne comprends pas exactement comment fonctionnent les cartes pour le train.

Le président: Vous ne payez rien. Vous montez dans le train.

Mme Torsney: Il y a quelqu'un qui paye quelque part.

Le président: Le train y va de toute façon.

**Mme Torsney:** D'accord, mais je me demandais si ce ne serait pas plus agréable et aussi bon marché de prévoir des minibus ou quelque chose du genre. Je voulais en être sûre.

Six heures du matin! Ça fait trois heures dans l'Ouest.

Le président: Quelles sont les conséquences,

Mr. Clerk?

The Clerk: I'm not sure I understood correctly. The committee has already decided to leave on Thursday morning. Whether you take the train or the bus, it's the same thing.

Le président: Il veut dire que même en autobus, il faut partir de bonne heure le matin. Si vous allez à Kingston en autobus plutôt qu'en train, vous devez tout de même partir vers six heures.

Mme Torsney: D'accord.

Le président: Nous avons tout d'abord une brève réunion avec les responsables régionaux avant de nous rendre dans les différentes prisons à 8h30, je crois. Personnellement, je dois aller directement à Montréal de Kingston, de sorte que je prends ma voiture. Je vais aller là—bas dès mercredi soir et je paierai moi—même ma nuit d'hôtel.

Mme Torsney: Mais faut—il vraiment deux heures de voyage et le train est—il le moyen de transport le plus efficace? Les greffiers et les attachés de recherches n'ont pas de cartes de train. N'est—ce pas moins cher de louer des camionnettes chez Hertz?

Le président: Je ne sais pas.

Mme Torsney: Cela m'intéresserait, d'autant plus que nous devons aller d'ici à la gare et que la seule société de taxis est Capital.

M. Wappel: Le voyage en voiture ou en autobus prend vraiment deux heures?

Le président: Oui, c'est cela.

M. Wappel: Il n'y a pas d'autres solutions? C'est comme cela?

Le président: Le train va tout aussi vite et vous avez plus de place dans le train.

M. Wappel: Vous allez d'abord à Kingston? Collins Bay et Joyceville sont un peu plus près si vous prenez la route 15.

Le président: Nous allons à Kingston parce que nous avons une réunion au bureau régional.

Mr. Wappel: So it's going to be two hours, give or take ten or fifteen minutes maximum, if you go by bus?

The Chair: You don't save any time going by bus.

• 1130

Ms Torsney: I meant that we would rent a couple of vans and just go.

Mr. Wappel: You would still have to leave at 6 a.m.

Ms Torsney: Beam me up, Scotty.

The Chairman: You try to get up early.

Le greffier: Le fait de voyager par train occasionne des coûts pour le personnel seulement, les députés voyageant par train sans frais. Donc, le coût est moindre que si on louait un autobus. Une des raisons aussi pour laquelle le Comité a décidé de choisir le train, c'est que c'est plus rapide et plus confortable.

M. St-Laurent: On pourrait peut-être dresser une liste de qui prendra le train et qui utilisera sa propre voiture.

Le président: Surtout pour aller directement à Montréal par la suite.

M. St-Laurent: C'est cela. Cependant, Pierrette et moi allons utiliser ma voiture pour une autre raison; il faut que nous soyons ici le jeudi soir pour autre chose. Donc, si on fait le tour, il y en aura peut-être d'autres. Il n'y a peut-être que deux personnes qui prendront le train, je ne sais pas.

The Chair: That's why it's important for all of you to let the clerk know whether you're going, and whether you want to go some other way—in your own car, for example. Tom, have somebody phone him so he can do it in an organized way. Otherwise, he doesn't know who's coming or not coming.

Also, let him know your preference for the groups on each day. It we have to make some adjustment, we'll make the adjustment.

Mrs. Barnes: I have a question, since I haven't done this before. I haven't made a hotel reservation for myself.

The Chair: You don't have to.

Mrs. Barnes: So you make it, but have you told our offices where we're staying? I'm already having trouble with my schedule because they don't know—

The Chair: When you phone to say you're going, they will say where and have the phone numbers, fax numbers and everything.

Mrs. Barnes: There is no problem, then.

Mr. Lee: I just want to remind everybody that we're dutifully recording and broadcasting all of these little logistical tidbits.

The Chair: I know, but we decided to be open. So it's very open.

Y a-t-il d'autres questions?

There's some question about getting to the train. The clerk was going to arrange for taxis to get people to the train, but there's a taxi strike. Do any of you think—

[Translation]

M. Wappel: Il faut donc compter deux heures, à dix ou quinze minutes près, si l'on y va en autobus?

Le président: On met autant de temps en autobus.

Mme Torsney: Je pensais que nous pourrions louer deux camionnettes et partir directement.

M. Wappel: Il faudrait tout de même partir à 6 heures du matin.

Mme Torsney: Téléportez-moi, monsieur Scotty.

Le président: Vous essayerez de vous lever tôt.

The Clerk: If we take the train, there is a cost only for the staff, because it's free for the members. So, it is not as expensive as renting a bus. Another reason for choosing the train, is that it's faster and more comfortable.

Mr. St-Laurent: We might prepare a list of those who are taking the train and those using their own cars.

The Chair: Especially to go directly to Montreal after that.

Mr. St-Laurent: That's it. Pierrette and I, however, will use my car for another reason; we have to be here on Thursday night for something else. So, if we go around the table, there might be others. There may be only two people taking the train, I don't know.

Le président: C'est pourquoi il est important que vous disiez bien au greffier si vous allez à Kingston et si vous avez l'intention de prendre un autre moyen de transport—votre voiture, par exemple. Tom, demandez à quelqu'un de lui téléphoner afin qu'il puisse s'organiser. Autrement, il ne peut pas savoir qui vient et qui ne vient pas.

Dites-lui également dans quel groupe vous voulez être chaque jour. Si il faut faire des modifications, nous le ferons.

Mme Barnes: J'ai une question, parce que je n'ai jamais fait cela. Je n'ai pas fait de réservation d'hôtel.

Le président: Vous n'avez pas à le faire.

Mme Barnes: C'est vous qui le faites, mais il faudrait que les gens de nos bureaux sachent où nous allons descendre. J'ai déjà des problèmes d'emploi du temps parce que l'on ne sait pas...

Le président: Lorsque vous appellerez pour dire que vous venez, on vous dira à quel hôtel vous allez et on vous donnera le numéro de téléphone, le numéro de télécopieur et tout ce qu'il faut.

Mme Barnes: Il n'y a pas de problème alors.

M. Lee: Je voulais vous rappeler que toute cette petite conversation logistique est soigneusement enregistrée et diffusée.

Le président: Je sais, mais nous avons décidé d'être ouvert. Donc, c'est très ouvert.

Are there any other questions?

Il faut savoir comment nous allons aller à la gare. Le greffier allait commander des taxis pour nous amener à la gare, mais il y a une grève. Savez-vous. . .

Mrs. Barnes: Capital [Inaudible—Editor] That's what I have to try to get every night.

The Chair: So you order them the night before?

Mrs. Barnes: Yes. There are only 50 in the city, mind you.

Ms Torsney: If there's a car service, it might be cheaper. I live just past Sue's house, so a car service could pick me up and then Sue, and it would probably be cheaper than a cab.

The Chair: If you can do that, fine.

Are there any other questions? If not, we'll see you at the debate on Monday.

This meeting is adjourned.

[Traduction]

Mme Barnes: Capital [Inaudible—Éditeur] C'est ce que j'essaie de faire tous les soirs.

Le président: Il faut les commander la veille?

Mme Barnes: Oui. Mais attention, il n'y en a que cinquante dans toute la ville.

Mme Torsney: Si il y a un service de voitures, ce serait peut être moins cher. J'habite juste à côté de la maison de Sue, de sorte que si on venait me chercher en voiture, on pourrait ensuite prendre Sue, et ce serait probablement moins cher qu'un taxi.

Le président: Si c'est possible, très bien.

Y a-t-il d'autres questions? Sinon nous nous verrons au débat

La séance est levée.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé
Poste-lettre

8801320 Ottawa

ff undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 27

Tuesday, June 7, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 27

Le mardi 7 juin 1994

Président: Warren Allmand

Committee on

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

Government

Publications

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

WITNESS:

(See back cover)

**TÉMOIN:** 

(Voir à l'endos)



### STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 7, 1994 (31)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Paddy Torsney and Pierrette Venne.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Tom Wappel; Ian McClelland for Myron Thompson and Ian Murray for Georgette Sheridan.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, Research Officer. From the Legislative Counsel Office: Diane McMurray, Legislative Counsel.

Witness: Professor Jamie Cameron, Director, Centre for Public Law and Public Policy, Osgoode Hall Law School, York Universi-

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

The witness made an opening statement and answered questions.

At 11:30 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 7 JUIN 1994 (31)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Paddy Torsney et Pierrette

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Tom Wappel; Ian McClelland pour Myron Thompson and Ian Murray pour Georgette Sheridan.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du attachée de recherche. Du Bureau des conseillers législatifs: Diane McMurray, conseiller législatif.

Témoin: Professeur Jamie Cameron, directeur, Centre for Public Law and Public Policy, Faculté de droit Osgoode Hall, Université York.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)». (Voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 11 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, June 7, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 7 juin 1994

• 0931

**The Chair:** Members of the committee, we have a quorum for hearing evidence.

We're pleased to have with us this morning Professor Jamie Cameron of the Osgoode Hall Law School.

The order of reference is the draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff dealing with crime cards and board–games. We're dealing with this matter under Standing Order 108(2).

Professor Cameron, I'll ask you to make your submission to us and then we will have questions.

I might say to the committee that some of you may have noticed that there were newspaper reports on the weekend that one of the companies producing these killer cards in the United States, Eclipse Enterprises, has decided to stop production. They said the market wasn't big enough, so they were stopping production.

That is only one of the companies in the examples we have before the committee. There is another company, as far as we know, still producing; the board–game is being produced by another company. So although one company has stopped producing, not all of them have.

Professor Cameron.

Professor Jamie B. Cameron (Osgoode Hall Law School, York University): Thanks very much, Mr. Chair. Good morning, bonjour, to members of the committee. Thank you for your invitation to me to appear before you.

I believe the clerk of the committee has passed out some speaking notes that I prepared for members of the committee. Those notes are for your reference. I will follow them in general terms, but I would like to first acknowledge the strong emotions that the crime cards and the serial killer board—game have aroused in members of the public.

What I would like to do specifically this morning is provide a framework for understanding the legal issues they raise. In doing so, I would like to be quite forthright with the committee.

The crime cards and the board-game that I was provided with by the committee make me personally very uncomfortable, and I don't have any hesitation making that acknowledgement.

For reasons I will explain, I'm also uncomfortable about draft section 172.1. I think perhaps because I am pulled in both directions on this issue, I really do feel quite detached with the remarks I'm about to make.

As I mentioned, I'd like to take a few minutes to run through a charter analysis of the issues I see being raised by the proposed amendments. I'm sure committee members will then have numerous questions for me to answer.

Le président: Mesdames et messieurs, membres du Comité, nous avons le quorum pour entendre des témoins.

Nous sommes heureux de recevoir ce matin m adame Jamie Cameron, professeur à la faculté de droit Osgoode Hall.

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, nous examinons le document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)».

Professeur Cameron, je vous demanderai de nous faire votre exposé, puis nous passerons aux questions.

Permettez-moi de dire aux membres du Comité que certains d'entre vous avez peut-être remarqué qu'on disait dans les journaux en fin de semaine qu'une des compagnies qui produisait ces cartes de tueurs aux États-Unis, Eclipse Enterprises, avait décidé d'en interrompre la production parce que le marché n'était pas assez important.

C'est la seule compagnie parmi les exemples soumis au Comité. Il y en a une autre qui, à notre connaissance, produit toujours; le jeu de société lui est produit par une autre compagnie. Donc même si une a cessé la production, toutes ne l'ont pas fait.

Professeur Cameron.

M. Jamie B. Cameron (professeur, Osgoode Hall Law School, York University): Merci beaucoup, monsieur le président. Bonjour et good morning aux membres du Comité. Je vous remercie de votre invitation à comparaître devant vous.

Je crois que le greffier du Comité a distribué des notes d'allocution que j'ai préparées à l'intention des membres du Comité. Ces notes sont pour votre information. Je les suivrai de façon générale, mais j'aimerais tout d'abord reconnaître les fortes émotions que les cartes et jeux de société à diffusion restreinte ont suscitées chez les gens.

Ce que j'aimerais faire plus précisément ce matin, c'est vous expliquer les questions juridiques que cela soulève. En le faisant, j'aimerais être très franche avec le Comité.

Les cartes et jeux de société à diffusion restreinte que j'ai obtenus du Comité me mettent personnellement très mal à l'aise, et je n'hésite absolument pas à le reconnaître.

Pour les raisons que j'expliquerai, l'ébauche de modifications de l'article 172 du Code criminel me rend également mal à l'aise. Comme je me sens tiraillée dans les deux sens à propos de cette question, c'est en toute objectivité que je m'apprête à faire certaines observations.

Comme je l'ai mentionné, j'aimerais pendant quelques minutes analyser les questions que soulèvent les modifications proposées par rapport à la Charte. Je suis certaine que les membres du Comité auront de nombreuses questions à me poser.

Some of what I have to say about the charter is well known to you already, but it's always worthwhile to remember the basic mechanics of charter analysis.

As members of the committee may well know, one of the distinctive things about the charter is that it sets up what I like to refer to as a constitutional equation. A certain set of rights and freedoms are guaranteed by the charter and they represent one side of the equation. As you may know, it's not a one-sided equation but an equation that is, instead, a balanced equation. That means there is another side to the equation. In our charter, on the other side of the equation, we find section 1 and the concept of reasonable limits.

• 0935

The idea of section 1 of our charter is that the rights and freedoms that are protected can be infringed if it is reasonable and justifiable to do so. So in very simple terms, the two sides of the equation consist, on the one hand, of the rights and freedoms guaranteed by the charter and, on the other hand, by the demands of democratic authority.

Significantly, I think, the charter doesn't demand any particular result in any particular case. In other words, the equation is not tipped in one direction or the other. Instead, what the charter contemplates is a balancing process in which the competing interests on both sides of the equation are balanced and weighed together. That's just a refresher on what the basics of charter analysis are in general terms.

Here, the more specific question is whether draft section 172.1 violates expressive freedom, which is guaranteed by paragraph 2(b) of the charter, or whether instead it should be regarded as a reasonable limit that is justifiable under section 1.

Now, our courts have generally taken the view that expressive activity cannot be excluded from the charter simply because it's offensive. You may well ask, why not? The expressive activity that we admire, value and respect, as you can readily appreciate, hardly needs the charter's protection. It's the expressive activity that is offensive to us or that makes us uncomfortable or that tests our values that is mostly like to be censored, and therefore it may well need the charter's protection.

However, what our courts have said is that any decision to restrict expressive activity that might be considered offensive must be done under section 1, through the balancing process that I have outlined. As you can perhaps imagine, our courts haven't been keen about the prospect of making flat assertions about the reasonableness or unreasonableness of legislative provisions. Instead, they have designed a series of tests that legalize the concept of reasonableness. The tests that the courts have designed are quite complex and abstract but reduced to the bare minimum. What they essentially require is a two-step test in each and every case.

In order to determine whether an infringement of expressive freedom is justifiable, the courts will ask, first of all, whether the legislation's objective is a permissible one. So the first question would be whether there is a legitimate reason to restrict the expressive activity or whether there isn't really any explanation, other than pure censorship, for the infringement.

[Traduction]

Vous savez déjà certaines des choses que je vous dirai au sujet de la Charte, mais il est toujours utile de se rappeler la façon dont cela fonctionne essentiellement.

Comme les membres du Comité le savent peut-être, l'une des caractéristiques de la Charte, c'est qu'elle établit ce que j'appelle une équation constitutionnelle. Certains droits et libertés sont garantis par la Charte et ils représentent un côté de l'équation. Comme vous le savez peut-être, ce n'est pas une équation unilatérale, mais une équation bien équilibrée. Cela veut dire qu'il y a un autre côté à l'équation. Dans notre Charte, de l'autre côté de l'équation, nous trouvons l'article 1 et le concept des limites raisonnables.

À l'article 1 de notre Charte, on dit que les droits et libertés qui sont protégés peuvent être enfreints s'il est raisonnable et justifiable de le faire. Donc en termes très simples, les deux côtés de l'équation consistent, d'une part, des droits et libertés garantis par la charte et, d'autre part, des exigences du pouvoir démocratique.

Ce qui est important, je pense, c'est que la Charte n'exige aucun résultat particulier dans aucun cas particulier. En d'autres termes, l'équation ne penche pas dans un sens ou dans l'autre. La Charte vise plutôt à réaliser un équilibre entre les intérêts rivaux des deux côtés de l'équation. C'était pour vous remettre en mémoire les principes de base de l'analyse de la Charte de façon générale.

Ici, il s'agit plus précisément de voir si l'ébauche de modification de l'article 172.1 enfreint la liberté d'expression, qui est garantie au paragraphe 2b) de la Charte, ou s'il faut plutôt la considérer comme une limite raisonnable qui est justifiable aux termes de l'article 1.

Or, nos tribunaux sont généralement d'avis que l'activité d'expression ne peut être exclue de la Charte simplement parce qu'elle est choquante. Vous vous demandez peut-être pourquoi pas? L'activité d'expression que nous admirons et respectons, comme vous pouvez facilement le comprendre, n'a pas vraiment besoin de la protection de la Charte. C'est plutôt l'activité d'expression qui nous choque ou qui nous rend mal à l'aise ou qui met nos valeurs à l'épreuve qui risque le plus souvent d'être censurée, et par conséquent il se peut que ce genre d'activités ait besoin de la protection de la Charte.

Cependant, nos tribunaux ont déclaré que toute décision visant à restreindre l'activité d'expression qui peut être considérée comme étant choquante doit être prise en vertu de l'article 1 par le processus de mise en équilibre dont je vous ai parlé. Comme vous pouvez peut-être l'imaginer, nos tribunaux ne sont pas vraiment disposés à faire des affirmations catégoriques au sujet du caractère raisonnable ou déraisonnable des dispositions législatives. Ils ont plutôt élaboré une série de critères qui légalisent le concept du caractère raisonnable. Les critères que les tribunaux ont établi sont assez complexes et abstraits mais réduits au strict minimum. Il s'agit essentiellement de deux critères qui doivent être respectés dans chaque cas.

Pour déterminer s'il est justifié de porter atteinte à la liberté d'expression, les tribunaux demanderont tout d'abord si l'objectif de la loi est acceptable. Donc la première question est de savoir s'il y a une raison légitime de restreindre l'activité expressive ou s'il n'y a vraiment pas d'explications autres que la simple censure.

So the first question is whether the legislative objective is one that is permissible. Assuming an affirmative answer to that question, the courts would still go on and ask an additional question. They would ask themselves the following: even if the legislative objective is a permissible one, is the particular statutory provision in question carefully drawn to avoid any unfair or unnecessary or undue interference with rights? So those are the two kinds of questions that courts, in general terms, will ask themselves in trying to determine whether or not an infringement of expressive activity is a justifiable one.

Now, let me come a bit more directly to the proposed amendments to the Criminal Code that we're considering today, the prohibition against crime cards and particular kinds of board–games.

• 0940

As I've already mentioned, the subjects of the amendment are patently offensive and have aroused strong public emotions. The question, as you all know, is nonetheless whether we're entitled to prohibit something just because we don't like it. The answer to that is no, but there are qualifications. Legislation that does infringe or violate expressive activity that is offensive might be justifiable if it has as one of its objectives the protection of children or other vulnerable groups and if it seeks to protect those individuals from a particular type of harm.

Dealing first with the crime cards, I'm going to move a little bit more directly to the concerns I had when I looked at the proposed amendments and then at the crime cards that were provided to me by the committee. I looked at the cards. Yes, the crime cards are explicit and yes, they do include details about violent crimes that have taken place in the passage of time. I did notice, though, that included in the package I received were cards on the following individuals or subjects—and this is just a short list; more names could be added to it, but these are just the ones I noticed: Bonnie and Clyde, Lee Harvey Oswald, Jeffrey MacDonald, Jack the Ripper, Lizzie Borden, Lieutenant William Calley, Ted Bundy, Charles Manson, Al Capone, Gary Gilmour.

As members of the committee know, every one of these individuals has been the subject of newscasts, has been the subject of documentaries, has been the subject of docudramas, has been the subject of feature films, biographies and paperbacks. I think the key question that I had, or the question that came to my mind about the prohibition against cards containing biographical detail about these individuals, was that I really wondered what difference it makes that the information about these individuals is now appearing in a new form on a crime card.

The question I had was, when we have all these other sources of information about the criminal activities of these individuals, who are unquestionably notorious, why is it that a decision has been made or might be made to criminalize one particular type of information about their activities, i.e. information that is carried on a card rather than in a book, in film or in a play?

[Translation]

Donc la première question est de savoir si l'objectif de la loi est acceptable. Supposons que la réponse est oui, les tribunaux posent alors une autre question. Ils se demandent ceci: même s'il s'agit d'un objectif acceptable, est—ce que la disposition particulière de la loi en question a été rédigée afin d'éviter tout empiétement injuste, inutile ou excessif sur les droits? Voilà donc les deux questions que les tribunaux se poseront pour déterminer si l'empiétement sur une activité d'expression est justifiable ou non.

J'aimerais maintenant aborder plus directement les modifications qu'on propose d'apporter au Code criminel, que nous examinons aujourd'hui, soit l'interdiction des cartes et jeux de société à diffusion restreinte.

Comme je l'ai dit, ces cartes et jeux sont clairement choquant et ont soulevé l'indignation du public. La question, comme vous le savez tous, est cependant de savoir si nous sommes autorisés à prohiber une chose simplement parce que nous ne l'aimons pas. La réponse à cela est non, mais avec des réserves. Une loi qui viole ou porte atteinte à une activité d'expression qui est offensante pourrait se justifier si elle avait entre autres pour objectif la protection des enfants ou d'autres groupes vulnérables et si elle cherche à protéger ces groupes d'un tort particulier.

Je vais d'abord parler des cartes mettant en vedette des criminels célèbres, et je dirai tout de suite les réserves que j'ai éprouvées lorsque j'ai examiné les modifications qui sont proposés et ensuite les copies des cartes qui m'ont été remises par le Comité. J'ai examiné les cartes. Oui, les cartes mettant en vedette des criminels sont explicites, et oui, elles donnent en effet des détails sur des crimes violents qui ont eu lieu par le passé. Cependant, j'ai remarqué, dans le paquet de cartes que j'ai reçu, les noms des individus ou sujets suivants—et ce n'est qu'une liste brève; on pourrait ajouter d'autres noms, mais ce sont les noms que j'ai remarqués: Bonnie et Clyde, Lee Harvey Oswald, Jeffrey MacDonald, Jack l'Éventreur, Lizzie Borden, le lieutenant William Calley, Ted Bundy, Charles Manson, Al Capone et Gary Gilmour.

Comme vous le savez, il a été question de tous ces individus aux actualités, ils ont été le sujet de documentaires, de docudrames, de longs métrages, de biographies et de livres de poche. La question principale que je me suis posé ou pour mieux dire la question qui m'est venue à l'esprit quant à la prohibition de cartes qui contiennent des détails biographiques sur ces individus, était celle-ci: est-ce que le fait que ces informations concernant ces individus apparaissent désormais sous une nouvelle forme, à savoir sur les cartes qui dépeignent des criminels, changeait vraiment quelque chose.

La question que j'avais était celle-ci: étant donné que nous avons déjà toutes ces autres sources d'information sur les activités criminelles de ces individus, qui sont sans aucun doute des criminels notoires, pourquoi décide-t-on tout à coup de criminaliser un type particulier de support d'information de ces activités, à savoir, les informations qui apparaissent sur une carte plutôt que dans un livre, un film ou une pièce?

I guess one of the things that occurred to me as a consequence of this proposed legislation is that while we have made—for—TV movies about individuals like Theodore Bundy perhaps going through their fifth and seventh and tenth reruns, we could simultaneously have an individual being sent to jail for selling a Theodore Bundy crime card.

I guess I'm having a little bit of difficulty with the idea that the made-for-TV movie, which might set out virtually the same factual or informational detail, would be telecast without difficulty, but that an individual who sold a card that had virtually the same information on it could be sent to jail for distributing that information. For me, that is the difficulty that is raised by any kind of a prohibition against the distribution of crime cards that have biographical information about criminals and criminal activity on them.

The charter also requires there to be some sort of a connection between the prohibition itself and the legislative objective that the prohibition is seeking to achieve. I guess there I also have a concern about the proposed legislation, and the concern is this. If violent crime or criminal activity is also a dominant characteristic—and I think we would have to concede that it is—of rock videos, made—for—TV movies, cinema, books and magazines, it is difficult to see what the point is of prohibiting crime cards but not other depictions of criminal activities.

#### • 0945

When our courts have upheld limits on different kinds of offensive expression, it has been because the expressive activity in question has been characterized by the courts as extreme activity that has certain identifiable consequences. The language of proposed section 172.1 would create a prohibition for a card on the basis of a dominant characteristic, which in this case is a description or pictorial depiction of an actual violent criminal or of an actual violent crime.

That does not strike me as very strong language. The language of the provision, as currently drafted, does not seek to prohibit expressive activity that is unduly graphic, sensational or exploitative. What it speaks of instead is a dominant characteristic, and I am not sure that language is adequate to bring this provision within the current jurisprudence, which requires an identifiable harm and a fairly extreme or high degree of offensiveness to the expressive activity before it can reasonably be limited.

One thing the committee may want to grapple with is whether there is something unique, distinctive or special about these crime cards that makes the information carried in them more harmful than when the same information appears in other sources.

I will just say a couple of words about the board-game and then I will conclude my comments.

I think it can be strongly argued that whatever the difficulties with the crime cards, the board-game is somewhat less problematic. As my written notes indicate, unlike the crime cards the board-game does not purport to provide any facts or informational detail. So any sort of educational or informational content cannot be claimed as a redeeming virtue of the board-game, and that is something that might be said on behalf of the crime cards.

#### [Traduction]

Donc, du fait des modifications que l'on propose d'apporter, je me suis demandé si, alors que les téléfilms sur des individus comme Theodore Bundy en sont à leur cinquième, septième ou dixième reprise, on pouvait au même moment emprisonner une personne qui vend des cartes mettant en vedette Theodore Bundy.

Je crois que j'ai un peu de mal à accepter le fait qu'on accepte sans mal la diffusion d'un téléfilm, qui peut donner à peu près les mêmes détails ou faits, mais qu'on emprisonne une personne qui vend une carte qui contient à peu près les mêmes informations, uniquement parce qu'elle distribue ces informations. Dans mon esprit, c'est la difficulté que soulève toute forme de prohibition visant la distribution de cartes contenant des renseignements biographiques sur les criminels et leurs activités.

Conformément à la Charte, il faut aussi qu'il y ait un lien quelconque entre la prohibition elle-même et l'objectif législatif que la prohibition cherche à atteindre. J'ai une autre réserve au sujet de la modification qu'on propose, et la voici. Si le crime avec violence ou l'activité criminelle est aussi la caractéristique dominante—je crois qu'il nous faut admettre que c'est bien le cas—des vidéos rock, des téléfilms, du cinéma, du livre et des périodiques, on comprend mal pourquoi on interdirait les cartes mettant en vedette des criminels mais non d'autres représentations d'activités criminelles.

Si nos tribunaux ont maintenu certaines limites à divers genres d'expressions offensantes, c'était parce que les activités d'expression en question avaient été qualifiées d'activités extrêmes ayant certaines conséquences identifiables. Le texte du paragraphe 172(1) interdirait la distribution de cartes comportant une caractéristique dominante, en l'occurrence, la description ou la représentation au moyen d'illustrations d'un crime violent réel ou de son auteur.

À mon avis, ce n'est pas un libellé très convaincant. Le texte de la disposition, telle qu'elle a été rédigée, ne vise pas à interdire une activité d'expression qui est indûment explicite, sensationnelle ou exploitrice. On parle plutôt d'une caractéristique dominante, et je ne crois pas que cela suffise à harmoniser cette disposition avec la jurisprudence actuelle, qui n'autorise l'imposition d'une limite raisonnable que si l'on démontre l'existence d'un tort identifiable ou le caractère extrême ou très offensant de l'activité d'expression visée.

Le comité devra se demander entre autres choses si ces cartes présentent un caractère unique, distinctif ou spécial ayant pour effet de rendre plus nuisibles les informations qu'elles contiennent, alors que les mêmes informations se trouvent dans d'autres sources.

Je vais maintenant dire quelques mots au sujet des jeux de société, après quoi je concluerai.

Quelles que soient les difficultés auxquelles on se heurte au sujet de ces cartes, il est aisé de faire valoir que les jeux de société posent moins de problèmes. Comme je l'ai dit dans mes notes, contrairement aux cartes, les jeux de société mettant en vedette les criminels n'ont pas pour objet de communiquer des faits ou des informations. On ne peut donc pas dire que les jeux de société ont ceci de bon qu'ils véhiculent un contenu éducatif ou informatif, mais on peut le dire cependant des cartes.

The other distinction with the board-game is that it does contemplate a degree of direct participation on the part of the players in the commission of simulated criminal activities, and I think it can be argued that because of that the board-game is more harmful or could be perceived as being more harmful than the crime cards, which disseminate information. It is unclear to me-and not having any children myself, I certainly do not purport to be an expert on children's games—why this particular board-game or board-games that engage these kinds of activities, have been singled out for prohibition. I think it is well known that there are all kinds of other games and activities that children can play in arcades and in video contexts, as well as through more traditional forms like war games, that also involve children pretending to commit violent acts and engage in violent activities.

I think I made that a little bit more awkward than I intended to, but what I meant to say is that it's not really clear why this type of violent game is being prohibited when we have to know that children have access to other kinds of games that permit and encourage them likewise to engage in violent or criminal activity.

I think I am going to stop here. I would like to make a couple of concluding remarks.

I began by saying I am pulled in both directions by the issue this morning, and that has been the case since I first became aware of the existence of the crime cards and the serial killer board-game. As I say in my written notes, I think it's difficult to predict what the outcome would be were this particular legislation to be tested in the courts.

It's certainly the case that our courts do show latitude toward legislation that is aimed at protecting children. I have no hesitation in making that statement that the courts would show a certain amount of deference towards legislation that is aimed at protecting children. At the same time, however, our courts do require that there be some indication of the harm that is associated with the expressive activity before they will consider it justifiable for the expressive activity to be suppressed, regulated or restricted.

So there is latitude where children are involved, but the courts do still require some showing of harm that is associated with the expressive activity and which can justifiably be restricted.

I think what the committee is grappling with in part here is a kind of wave of fear about crime that is crossing this country at this point in time. Fear of crime is, of course, timeless, and fascination with crime and its punishment is also timeless. I think those are elements of our existence that will always be with us. Here, I worry a little bit about two things.

First of all, I wonder whether this kind of response that we see in draft section 172.1 is disproportionate to the harm that is caused by these materials. You might not share that view, but it is something I certainly at least wonder about.

[Translation]

Les jeux de société sont également caractérisés par le fait que les joueurs sont dans une certaine mesure invités directement à commettre des activités criminelles simulées, et je crois que l'on peut dire que, ne serait-ce que pour cette raison, les jeux de société peuvent causer plus de tort ou être considérés comme plus nuisibles que les cartes dépeignant des crimes, lesquelles diffusent des informations. Je ne comprends pas-et n'avant pas d'enfant moi-même, loin de moi l'idée de me poser en experte en jeux pour enfants-pourquoi on interdirait plus particulièrement ce type-ci de jeux de société ou les jeux de société qui proposent ce genre d'activité. Il est bien connu qu'il existe d'autres types de jeux et d'activités auxquels les enfants peuvent prendre part dans les arcades et dans le contexte du vidéo, ainsi que d'autres formes de jeu plus traditionnelles comme les jeux de guerre, où l'on voit aussi des enfants qui font semblant de commettre des actes de violence et de s'adonner à des activités violentes.

• 0950

Je ne suis pas exprimée aussi bien que je l'aurais voulu, mais je voulais dire que ce qui n'est pas vraiment évident c'est raison pour laquelle on interdit ce type de jeu violent alors que nous savons tous que les enfants ont accès à d'autres genres de jeux qui permettent et encouragent de la même façon la participation à des activités violentes ou criminelles.

Je crois que je vais m'arrêter ici. J'aimerais maintenant faire quelques observations en guise de conclusion.

J'ai commencé par dire ce matin que j'étais tiraillée dans les deux sens à propos de cette question, et c'est d'ailleurs le cas depuis le jour où j'ai appris l'existence des jeux de cartes et de sociétés mettant en vedette des criminels et des tueurs en série. Comme je l'ai dit dans mes notes je crois qu'il est difficile de prédire l'opinion qu'auront les tribunaux de cette modification.

Il est prouvé que nos tribunaux montrent plus d'indulgence envers les lois qui visent à protéger les enfants. Je n'hésiterai pas à dire que les tribunaux traiteront avec un certain respect une loi visant à protéger les enfants. Par ailleurs, cependant, nos tribunaux n'admettront la suppression, la réglementation ou la restriction d'une activité d'expression que si l'on démontre d'une manière quelconque le tort que pourrait causer cette activité d'expression.

On a donc une certaine marge de manoeuvre parce qu'il s'agit de protéger les enfants, mais les tribunaux exigent tout de même qu'on démontre quel tort pourrait causer l'activité d'expression qu'on veut réprimer pour en justifier la restriction.

Je crois que la démarche du comité est motivée en partie par cette vague de crainte éprouvée à l'égard du crime qui est en train de submerger le pays. La peur du crime est bien sûr éternelle, et la fascination pour le crime et le châtiment est également éternelle. Je crois que ce sont là des éléments existentiels qui nous suivront toujours. J'ai deux inquiétudes ici.

Premièrement, je me demande si le moyen qu'on propose dans l'ébauche de modification 172.1 n'est pas disproportionnée par rapport au mal que pourraient causer ces jeux de cartes et de sociétés. Vous ne serez peut-être pas d'accord avec moi, mais c'est tout de même une question que je me pose.

Secondly, I wonder whether this kind of prohibition on the distribution of information about crime reinforces the idea that the best way to deal with crime and the unquestioned existence of crime is to protect ourselves from it by prohibiting discussion and information about it.

I have deliberately cast myself in the role of skeptic here this morning. In the end, I think if you are convinced that this legislation is the right thing for you to do politically, there are ways you could improve this legislation to avoid the risk of it being declared unconstitutional.

So without taking time to offer comments on that, I will stop and let members raise that question, if they would like to.

I have finished my formal remarks, Mr. Chair, and I would be happy to answer questions.

The Chair: Thank you very much, Professor Cameron.

We will start with the 10-minute rounds. The first round is to the Bloc Québécois, Madam Venne.

#### • 0955

Mme Venne (Saint-Hubert): Madame, vous dites que vous êtes tiraillée entre deux positions: pour ou contre. Je comprends quand vous dites à la fin que vous vous êtes faite l'avocat du diable, parce que je n'ai trouvé que des arguments contre dans votre exposé. J'aimerais vous demander de prendre position. C'est ce qu'on aimerait savoir de votre part. Trouvez-vous cet avant-projet vraiment inutile? Il n'atteindrait que des buts politiques, selon ce que je comprends. Là-dessus, je serais d'accord avec vous, parce que je n'en vois pas, non plus, l'urgence. Il faut bien comprendre qu'en vertu de l'article 1 de la Charte, il y a des critères dont les tribunaux ont toujours tenu compte. Dans les cas où on doit limiter les publications et la liberté d'expression, le tribunal a toujours tenu compte de ces critères, à savoir qu'il faut que la situation soit urgente et importante pour adopter un tel projet de loi.

Pensez-vous que, présentement, il y a un élément urgent et important? De fait, comme vous l'avez mentionné, le projet de loi est probablement disproportionné avec les buts qu'on veut atteindre.

**Prof. Cameron:** The first thing I would say in response is that although I am pulled in both directions, I would be happier not to see the legislation or not to see the legislation in this form. In other words, I think there might be ways of improving the legislation to narrow its scope and breadth. I guess to answer you further, I would say I am not really sure what the theory of harm is that lies behind the proposed amendment, and I am open to persuasion on that. As I said a few moments ago, I don't have children. I really don't know whether there is evidence to support the view that this kind of material is harmful to children.

What I can say with certainty is that to my mind it is not appropriate to prohibit crime cards like these simply because we don't like them. Something more should be required in the way of a conception of harm that is associated with the cards before I think we are entitled simply to censor them. I am open to persuasion if there is a theory of harm that can show what is distinctive about these cards that makes it justifiable to prohibit them.

#### [Traduction]

Deuxièmement, je me demande si cette interdiction de distribuer des informations criminelles ne donne pas raison à ceux qui pensent que le meilleur moyen de contrer le crime et de nier son existence est d'interdire toute discussion ou information sur le crime.

J'ai fait exprès de me poser en sceptique. En fin de compte, si vous êtes convaincu que l'adoption de cette modification est la chose à faire sur le plan politique, il y a des moyens tout de même d'améliorer cette modification pour éviter qu'elle soit déclarée anti-constitutionnelle.

Je ne vous dirai pas comment l'améliorer, je vais m'arrêter ici et laisser les députés discuter de cette question s'ils le veulent.

Mon exposé est terminé, monsieur le président, et je serai heureuse de répondre à vos questions.

Le président: Merci beaucoup, madame Cameron.

Nous commençons avec le tour de 10 minutes. Je cède la parole à  $M^{me}$  Venne du Bloc Québécois.

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Professor Cameron, you say you are torn between two positions: for and against. I can understand why at the end of your statement you said you were playing the devil's advocate because I have only found negative arguments in your presentation. I would like you to take a stand. We would like to know what you think. Do you really think this draft bill is useless? If I understood you correctly, it would only serve political needs. I would agree with you on that because I do not see the urgency either. You must understand that section 1 of the Charter lists the criteria courts have always taken into account. Courts have always taken those criteria into account in cases of restricting publication or freedom of expression, namely that the situation has to be urgent and major enough to pass such a bill.

Do you think there is an urgent and major element at play? Indeed, as you mentioned, the bill is probably excessive given the purpose for which it was intended.

M. Cameron: Je voudrais d'abord dire que même si je suis tiraillée entre les deux positions, je préférerais que la loi ne soit pas adoptée, ou du moins pas sous sa forme actuelle. Autrement dit, je crois qu'il y aurait moyen d'améliorer la loi pour limiter sa portée et son envergure. Je dois ajouter que je ne sais pas quelle théorie concernant le tort causé sous-tend l'amendement proposé, mais je serais prête à l'accepter. Comme je l'ai dit il y a quelques instants, je n'ai pas d'enfants. Je ne sais pas s'il existe des preuves pour soutenir la thèse que ce genre de matériel est nuisible aux enfants.

Je dois dire, toutefois, qu'à mon avis, on ne doit pas interdire ces cartes criminelles comme celles—ci juste parce que nous ne les aimons pas. On doit faire davantage pour prouver que ces cartes sont nuisibles avant de pouvoir les interdire. Je serais prête à accepter une théorie sur leur nocivité qui justifierait leur interdiction.

I have less problem with the board-game. I do find the board-game patently offensive, and my only qualification there has to do with an instinct that there are likely other kinds of games that are out there and available to children that may well involve them in similar kinds of violent activities; therefore, I just have a question about why the board-game is being singled out.

I gave a long, rambling answer. The short answer is probably on balance that I am happier without the prohibition, but I think there might be ways to rework the legislation to minimize the problems of unconstitutionality that are raised by the legislation as it is drafted now.

Mme Venne: Vous dites que vous avez moins de problèmes avec ce qu'on appelle le board-game, c'est-à-dire le jeu avec une carte sur la table. Pour vous, il pourrait être plus facilement restreint, si je comprends bien, et on devrait le restreindre davantage.

The Chair: I think you also said that it didn't contain any information, whereas the cards did.

Prof. Cameron: Yes, it might not be a very good distinction, but one of the problems I have with the cards is I can't really understand why movies like Bonnie and Clyde—and I don't know whether Bonnie and Clyde is restricted; maybe I should have researched that before I made this comment. But there are movies and books and all kinds of sources of information that give precisely the same details that we see on the cards, and so I think an argument could be made that the cards simply provide information. It's lurid information, but it's information nonetheless about criminal activities that have undeniably taken place.

• 1000

So there is that redeeming virtue to the cards. Then there's the problem of the double standard between the cards and movies, books, newscasts, etc., whereas I don't see that same problem with the board-game. That's one of the reasons I draw a distinction between the crime cards and the board-game.

Mme Venne: De toute facon, le fameux jeu de société est un phénomène très marginal, apparemment. On a appris qu'il y en avait environ une centaine par année qui étaient vendus au Canada tout entier, et cela par courrier. C'est un phénomène assez marginal, d'après ce que j'ai pu constater.

Ne pensez-vous pas qu'on est en train de faire de la publicité gratuite aux gens qui vendent ces jeux-là? Ils n'ont même pas besoin d'en faire. On fait un beau comité et on leur fait de la publicité. On invite des gens à venir en parler. On va en parler pendant des semaines. Ne pensez-vous pas qu'on passe complètement à côté du but qu'on voulait atteindre?

Prof. Cameron: In asking the question I think you've hit on my bias, which I thought I'd managed to disguise, but in general I take the view that there are costs associated with prohibiting expressive activity and you've identified one of them. When an attempt is made to prohibit expressive activity, that creates a cause on the part of those whose activity is being supressed. I have not been given any concrete information about the scale of the problem. I have no idea how many cards are cartes s'accroît, les conséquences de ces cartes, et si le nombre

[Translation]

J'ai moins de difficulté à accepter le jeu de société. Il est possible qu'il soit offensant, et je ne pourrais vous dire qu'il existe sans doute d'autres genres de jeux accessibles aux enfants susceptibles de les familiariser avec ce même genre d'activité violente; je me demande donc pourquoi on a choisi le jeu de société.

Je vous ai donné une longue réponse tarabiscotée. La réponse abrégée serait probablement que, à tout prendre, je préférerais qu'il n'y ait pas d'interdiction, mais je crois qu'il y a moyen de reformuler la loi pour minimiser les problèmes d'inconstitutionnalité qu'elle soulève sous sa forme actuelle.

Mrs. Venne: You say you have less trouble with the so-called board game, in other words, the game with one card on the table. If I understood you correctly, you feel it would be easier to restrict that and that greater restrictions should be placed on it.

Le président: Je crois que vous avez également dit qu'il ne contenait aucun renseignement tandis que les cartes, elles en avaient.

M. Cameron: Oui, ce n'est peut-être pas une très bonne distinction entre les deux, mais une des difficultés que j'ai avec les cartes est que je ne comprends pas vraiment pourquoi des films Bonnie and Clyde-et je ne sais pas si Bonnie and Clyde est un film à diffusion restreinte; j'aurais peut-être dû vérifier avant de faire ce commentaire. Mais il y a des films, des livres toutes sortes de sources d'information qui donnent exactement les mêmes détails que l'on trouve sur les cartes, et je crois donc qu'on pourrait dire que les cartes offrent des renseignements. Même s'ils sont terrifiants, ce sont quand même des renseignements sur des activités criminelles qui incontestablement ont eu lieu.

Il y a donc cet aspect positif des cartes. Il y a également le problème de deux poids, deux mesures entre les cartes et les films, les livres, les reportages, etc, problème qui, à mon avis, n'existe pas dans le cas des jeux de société. Voilà pourquoi je fais la distinction entre les cartes dépeignant des criminels et le jeu de société.

Mrs. Venne: In any case, apparently the famous board-game is a phenomenon for a very small fringe group. Only a hundred or so are sold in the entire country every year, and they are sold by mail. From what I could gather, it is a fairly insignificant phenomenon.

Do you not think we are giving the board-game vendors some free advertising? They do not even have to do any. A committee is struck and we do the advertising for them. We invite people to come and talk to us about it. We will talk about it for weeks. Don't you think we are really missing the mark?

M. Cameron: Votre question a mis à jour mes préjugés, que je croyais bien pouvoir déguiser, mais je crois que l'interdiction d'une activité précise entraîne des coûts et vous venez d'en identifier un. Lorsqu'on essaie d'interdire une activité précise, ceux dont l'activité fait l'objet de cette contrainte se défendent. Je n'ai pas reçu de renseignements précis sur l'envergure du problème. J'ignore si le nombre de

proliferating, what the consequences of the cards have been, and how many games have been proliferating. I don't know whether labelling or packaging would be an alternative way of dealing with the offensive aspects of the board–games. I don't know whether this is possible or whether it's an adequate response.

Again, my predisposition is to deal with the issue with the minimal degree of interference with expressive activity that nonetheless still addresses the perception of the problem. Again, I'm repeating myself, but the harm that is associated with the games and the cards has not been clearly articulated to me. I understand that they're offensive. I understand that very easily, but beyond being offensive it's never been perfectly clear to me exactly what the harm is.

So what I'm suggesting is that I'm somewhat in agreement with the sentiments you express, but I would probably need a little bit more information to come to a firm conclusion about whether there is a problem with these games.

Mme Venne: D'après ce que vous avez dit, j'ai cru comprendre que vous n'aviez jamais vu ces jeux de cartes, que vous n'en aviez jamais entendu parler avant qu'on vous demande d'analyser cet avant-projet de loi. Est-ce exact?

**Prof. Cameron:** I forgot exactly what I said, I had seen a couple of newspaper articles, maybe a year ago, when they—

Mme Venne: Je parle du jeu lui-même. Est-ce que vous l'aviez déjà vu physiquement?

**Prof. Cameron:** No, I have not. I have not seen the cards or the board—game ever in any store, but I haven't looked for them.

#### Mme Venne: Merci.

The Chair: The only observation that you made of the cards were in the photocopies that were sent to you when you were asked to appear before the meeting. So you've never seen the actual cards themselves or in a store?

• 1005

**Prof. Cameron:** No, and I haven't seen what variations on the cards exist. Some of the cards may be purely informational but some of them may go beyond information. I have only seen what the committee has provided.

**Mr. McClelland (Edmonton Southwest):** Thank you for appearing before us today.

It's interesting that some of the other witnesses have also expressed the opinion that this draft legislation would perhaps do more harm than good, particularly because it's aimed at prohibiting sale to those 18 years or younger. That would really just have the effect of putting them on the black market and making them more valuable to the younger people.

Other witnesses have also said their primary concern with the card is that it is different from a movie or a book because it is aimed particularly at the most vulnerable people at their most vulnerable age, when they are looking for heroes. To replace a hockey hero with a serial killer hero is quite a different thing, indeed.

#### [Traduction]

de jeux de société prolifèrent. Je ne sais pas si on pourrait changer l'étiquetage ou l'emballage pour éliminer les aspects offensants des jeux de société. Je ne sais pas si cela serait possible ou si c'est une solution qui convient.

Encore une fois, j'aurais tendance à minimiser le degré d'ingérence dans une activité précise tout en réglant malgré tout le problème de perception. Je me répète: je n'ai pas encore bien compris le tort que l'on associe aux jeux et aux cartes. Si je comprends bien, ils sont offensants. C'est facile à comprendre, mais à part cela, je n'ai jamais vraiment compris quel tort ils causaient.

Je suis plus ou moins d'accord avec vos commentaires, mais il me faudrait sans doute plus d'information pour pouvoir en venir à une conclusion satisfaisante sur la question de savoir si ces jeux posent un problème.

Mrs. Venne: If I understood you correctly, you had never seen those card games, you had never heard of them before you were asked to study this draft bill. Is that correct?

M. Cameron: J'ai oublié ce que j'ai dit exactement. J'ai vu quelques articles de journaux il y a peut-être un an, lorsqu'ils...

Mrs. Venne: I'm talking about the game itself. Had you ever seen it with your own eyes?

M. Cameron: Non, je l'ai pas vu. Je n'ai jamais vu les cartes ni le jeu de société dans un magasin, mais je ne les ai pas cherchés non plus.

Mrs. Venne: Thank you.

Le président: La seule fois que vous avez vu les cartes était lorsqu'on vous a envoyé des photocopies avant votre comparution devant le comité. Vous n'avez donc jamais vu les cartes elles-mêmes, soit dans un magasin ou ailleurs?

M. Cameron: Non, et je n'ai pas vu quelles autres variantes de ces cartes existent. Certaines cartes sont peut-être purement informatives, mais d'autres vont peut-être plus loin. Je n'ai vu que les cartes qui ont été fournies par le comité.

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Je vous remercie de comparaître devant notre comité aujourd'hui.

Il est intéressant que certains autres témoins aient également exprimé l'opinion que ce projet de modifications fera peut-être plus de mal que de bien, particulièrement parce qu'il vise à interdire la vente de ces cartes de société au moins de 18 ans. Cela ne fera que créer un marché noir pour ces cartes et jeux de société et ces derniers n'en seront que plus précieuse aux yeux des jeunes.

D'autres témoins ont également dit que leur première préoccupation au sujet de ces cartes, c'est qu'elles sont différentes d'un film ou d'un livre parce qu'elles visent particulièrement des gens les plus vulnérables à l'âge le plus vulnérable, alors qu'ils se cherchent des héros. C'est tout à fait autre chose, en effet, lorsqu'on remplace un héros du hockey par un héros tueur en série.

I think this whole question of killer cards and board-games really speaks to a much broader malaise, that people have finally said enough is enough.

You made the comment that the killer board–game and the cards juxtapose to everything that's out there, that they aren't a big deal, but I think witnesses have said it's an incremental thing; if it's board-games today, what's it going to be tomorrow? Where does society draw a line and say it doesn't want this?

I think this whole killer card game is a line in the sand. People are saying that in themselves they are probably not worth using this hammer on, but as a reflection of what's happening in society, the violence in society, and what's happening to the youth influenced by this, we have to draw a line somewhere. Rather than giving up and saying it's not worth doing, perhaps we should be broadening the definition and getting at some of the broader issues here.

What would your response be to that?

**Prof. Cameron:** The first thing I would say is that I think you're absolutely right when you say grave concerns have been expressed by members of the public on a variety of aspects touching crime and the criminal justice system, so this is very much in the minds of the public at this time.

When we talk about crime cards and board-games that are available or accessible to children and we wonder what our response to that should be, we are of course going to ask ourselves these questions. What effect will these cards have on children or adults? What effect will these games have on children or adults? What are the consequences of not taking steps to regulate or restrict either the cards or the games? I think these are the kinds of questions that can produce only speculative and intangible answers. We don't really know, do we, what kind of effect these cards are going to have on children? We don't know what kind of an effect the game might have on the spéculatives et intangibles. Nous ne savons pas vraiment quelles children who play it.

The question in that situation, I think, is this: what kind of consequences or effects is this committee or this Parliament going to require be shown before they will take the step to infringe upon expressive activity? I think what's involved here is a question about whether we're entitled as a democratic society to act on speculation or to act on the risk that there might be some consequences that flow from the cards and the game, or whether instead we are required by our guarantee of expressive freedom to give the benefit of the doubt. Unless we can find tangible harm that is associated with the cards and the game, should we give the benefit of the doubt to expressive activity?

• 1010

Mr. McClelland: Or should we give the benefit of the doubt to society? Why should we give the benefit of the doubt to freedom of expression?

[Translation]

Je pense que toute cette question de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte traduit un malaise beaucoup plus général et les gens ont finalement dit que ça suffit comme ça.

Vous avez dit que les cartes et jeux de société à diffusion restreinte se juxtaposaient à tout ce que l'on pouvait trouver sur le marché, qu'il ne fallait pas en faire toute une histoire, mais je pense que des témoins ont dit que cela ne s'arrêtait pas là; si on a des jeux de société aujourd'hui, qu'est-ce que ce sera demain? Jusqu'où la société est-elle prête à aller avant de refuser ces articles en question.

Je pense que toute cette histoire de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte constitue une ligne dans le sable. Les gens disent qu'il n'est peut-être pas justifié de prendre une telle mesure à l'égard de ces cartes et jeux de société comme tels, mais si on pense à ce qui se passe dans la société, à toute la violence qu'on y trouve, et aux jeunes qui sont influencés par cette violence, il faut alors se fixer une limite. Plutôt que de laisser tomber et de dire que ça ne vaut pas la peine d'agir, peut-être devrions-nous élargir la définition et aborder certains des problèmes plus importants.

Que répondez-vous à cela?

M. Cameron: La première chose que je dirais, c'est que je pense que vous avez tout à fait raison lorsque vous dites que des membres du public en général ont exprimé de sérieuses préoccupations concernant toutes sortes d'aspects relatifs au crime et au système pénal, de sorte que toute cette question préoccupe énormément les gens à l'heure actuelle.

Lorsque nous parlons de cartes et de jeux de société à diffusion restreinte qui sont accessibles aux enfants et que nous nous demandons comment nous devrions réagir, naturellement nous devons nous poser les questions suivantes: de quelle façon ces cartes vont-elles influencer les enfants ou les adultes? De quelle façon ces jeux de société vont-ils influencer les enfants ou les adultes? Si nous ne prenons pas de mesures afin de réglementer ou de restreindre la vente de ces cartes ou de ces jeux de société, quelles en seront les conséquences? Je pense que c'est le genre de questions qui ne peuvent que mener à des réponses répercussions ces cartes auront sur les enfants, n'est-ce pas? Nous ne savons pas quelles répercussions ces jeux de société pourraient avoir sur les enfants qui y jouent.

La question qu'il faut se poser est donc la suivante: quel genre de conséquences ou de répercussions doit-il y avoir pour que le comité ou le Parlement prenne des mesures visant à porter atteinte à l'activité d'expression? À mon avis, il s'agit de savoir si, en tant que société démocratique, nous avons le droit d'agir en nous fondant sur des suppositions ou sur le risque éventuel de conséquences découlant de ces cartes et de ces jeux de société, ou si notre garantie de liberté d'expression nous oblige à leur accorder le bénéfice du doute. À moins que nous ne puissions prouver que les cartes et le jeu de société causent un tort tangible, devrions-nous accorder le bénéfice du doute à l'activité d'expression?

M. McClelland: Ou devrions-nous accorder le bénéfice du doute à la société? Pourquoi accorder le bénéfice du doute à la liberté d'expression?

**Prof. Cameron:** Because freedom of expression is part of the social values we live by. It's part of the social values that enable us to grow and to enjoy the benefits of democratic process and accountability.

Crime cards are easy prey because very few people would be prepared—myself included—to stand up and say, we're going to fight a war to protect the right to distribute crime cards. But what I'm suggesting is that it's a broader question about how you conceptualize the two sides of the equation in general terms.

We could actually set up a spectrum here with two extremes at either end of the spectrum. Let's just pretend that this is my view at one end of the spectrum and your view at the other end of the spectrum. At my end of the spectrum I could take the position that expressive freedom could only be infringed in a case like this if we could show that children are more likely to commit crimes as a result of viewing crime cards and playing the board—game. That's a fairly high threshold that would have to be passed before restrictions on the cards or the game would be considered justifiable. That's one end of the spectrum. The other end of the spectrum is the fact that the cards or the games are offensive and are troubling to members of the public is reason enough, whether they actually cause any harm, to give the benefit of the doubt to society's need to feel safe and secure.

I think what's being reflected here are different views about where we should be tipping the balance. Just to add a little bit more, my guess is that the courts would not be at either end of the spectrum on an issue like this. They would come down somewhere in the middle. They would want to see a greater showing of harm than mere offence or disapproval of the cards and the games on the part of the public. At the same time, I don't think they would go all the way to the end of the spectrum that would require proof that kids would be more likely to commit crimes simply because they're exposed to the cards or the game. So I think that realistically the courts are likely to come down in between.

I gave you a long, rambling answer. But I think it's very important to take a broader look at what's at stake here because really what is going to decide the issue one way or the other is how much value this committee, Parliament, the courts, or the law professors place on either side of the equation.

Mr. McClelland: Someone said that it's very difficult to legislate good taste. Perhaps that's the bottom line of what we're dealing with here. But the broader issue is in society; where does the Charter of Rights and Freedoms leave off and where does common sense begin? I think that's where people are frustrated. They're saying that it just doesn't make sense to have this readily available or even available. It's their right, but it's not our right to protect our children from this kind of thing.

[Traduction]

M. Cameron: Parce que la liberté d'expression fait partie des valeurs sociales que nous respectons. Ça fait partie des valeurs sociales qui nous permettent de nous développer et de profiter des avantages du processus démocratique et de la responsabilité.

Ces cartes sont une proie facile parce que très peu de gens seraient prêts—y compris moi-même—à dire qu'ils vont se battre pour protéger le droit de les distribuer. Moi je dis que toute la question va plus loin, il s'agit de conceptualiser les deux côtés de l'équation de façon générale.

Nous pourrions en fait tracer un diagramme semi-circulaire en forme d'éventail. Disons, par exemple, que mon point de vue se trouve à une extrêmité et que le vôtre se trouve à l'autre. À mon extrêmité de l'éventail, je pourrais dire qu'on ne peut porter atteinte à la liberté d'expression dans un cas comme celui-ci que si nous pouvions prouver que les enfants risquent davantage de commettre un crime parce qu'ils auront vu ces cartes ou jouer à ce jeu de société. C'est un seuil assez élevé qu'il faut franchir avant que de pouvoir justifier l'imposition de restriction à la vente de ces cartes ou de ce jeu de société. À l'autre extrêmité de l'éventail, il y a le fait que ces cartes ou ce jeu de société sont choquants et troublants pour le public et que, peu importe qu'ils causent un tort ou non, cela constitue une raison suffisante pour accorder le bénéfice du doute au besoin de la société de se sentir en sécurité.

Je pense qu'il faut essayer d'en arriver à un juste équilibre entre ces deux points de vue. Je dirais en outre qu'à mon avis les tribunaux ne se retrouveraient pas à l'une ou l'autre extrêmité de l'éventail sur une question comme celle-ci. Je pense qu'ils se trouveraient plutôt au milieu. Les tribunaux exigeraient une plus grande preuve du tort causé que le simple fait que ces cartes et ces jeux de société offensent le public ou que ce dernier les désapprouve. Par ailleurs, je ne pense pas qu'ils iraient jusqu'à l'autre extrêmité où il serait nécessaire de prouver que les enfants risquent davantage de commettre des crimes tout simplement parce qu'ils ont été exposés aux cartes ou aux jeux de société. Donc je pense que de façon réaliste, les tribunaux se retrouveront plutôt au milieu.

Je vous ai donné une réponse très longue. Mais je pense qu'il est très important d'examiner tout ce qui est en jeu ici parce qu'en réalité ce qui tranchera la question d'une façon ou d'une autre, c'est de savoir quelle valeur le comité, le Parlement, les tribunaux ou les professeurs de droit accordent à un côté ou l'autre de l'équation.

M. McClelland: Quelqu'un a dit qu'il était très difficile de légiférer le bon goût. Peut-être que c'est en fait de cela dont il s'agit ici. Mais il faut aller plus loin et se demander où s'arrête les droits et libertés garantis par la Charte et où commence le bon sens pour la société? Je pense que c'est là où les gens ont un sentiment de frustration. Ils disent que cela n'a absolument aucun sens que l'on puisse se procurer aussi facilement ou même tout simplement se procurer de telles choses. C'est leur droit, mais nous n'avons pas le droit de protéger nos enfants contre ce genre de choses.

Je conclus sur cette note. Je vous remercie, monsieur le président.

Ms Torsney (Burlington): I thank you for your presentation. I certainly know that there is a continuum and that we're not sure exactly what would spur some criminals on. I guess some people think that cards like this could in fact do that.

The problem with the cards isn't so much the information that's presented. It's the manner in which it's presented. People do not trade paperbacks in the same way they trade baseball cards. They don't glorify people in biographies of sports heroes. While those do that, they don't do it in the same way as a baseball card does. The problem with these cards is that they glorify and make more marketable people who are very serious criminals. Certainly I'd be happy to look at tightening up some of the codes on videos and arcade games. I think there is a link there, but yikes, I don't want to be known as the censor lady.

1015

I don't know if you looked at the 52 famous murderers, but there are serious links here with violence and sex. If you look at this series, it's kind of the poorer quality drawings...on the second last page, going backwards, Edward Gein is number 40. It talks about belts made of nipples and women who were skinned. It's just horrific stuff. The next one is Dean Arnold Corll, number 49, talking about sodomizing children who were strapped down, cutting off their genitals. It's just disgusting. It's way beyond anything I think...it's not just merely offensive.

Generally, children and women are targeted in these cards. If these cards targeted other identifiable groups, people of Irish heritage, people of colour, people who have a specific religion, would they become more acceptable to ban in the eyes of the courts?

**Prof. Cameron:** I will deal first with the specific examples you brought to our attention. What you've essesntially suggested or reminded us is that there's a real range here of the information that is carried on these cards. I guess my immediate response is that if you look at the proposed legislation, it would catch everything, a dominant characteristic of which is a description or a pictorial depiction of an actual violent criminal or of an actual violent crime.

One way of dealing with the more grotesque cards, which are inherently more violent and unacceptable for that reason, is to change what section 172.1 prohibits so that it catches those cards that are unduly graphic, unduly frightening, unduly horrific, or unduly an exploitation of the criminal activity. There isn't any question that everybody who's in this cast of thousands here is notorious for having been found to have done extremely violent things. It may well be nonetheless that a crime card about Lee Harvey Oswald simply isn't in the same category of whatever your numbers were, number 40 and number 49.

It may well be that one way of going about it here is to create a definition or change the amendment so that the prohibition catches the most extreme cards that are in the collection. Other cards, although they do deal with criminal

[Translation]

Mme Torsney (Burlington): Je vous remercie de votre exposé. Je sais certainement qu'il y a un continuum et que nous ne savons pas exactement ce qui incite quelqu'un à devenir un criminel. Je suppose que certaines personnes pensent que ce genre de cartes pourraient inciter au crime.

Le problème en ce qui concerne ces cartes, ce n'est pas tellement l'information qui y est présentée. C'est la façon dont elle est présentée. Les gens n'échangent pas des livres de poche de la même façon qu'ils échangent des cartes de baseball. Ils ne glorifient pas les gens dans des biographies de héros sportifs. Ils ne le font pas de la même manière qu'on le fait avec des cartes de base-ball. Le problème avec ces cartes, c'est qu'elles glorifient des gens qui sont d'odieux criminels. J'aimerais bien examiner la possibilité de resserrer certains codes concernant les vidéos et les jeux vidéos. Je pense qu'il y a là un lien, mais je ne voudrais pas qu'on m'appelle madame Censure.

Je ne sais pas si vous avez regardé ces 52 meurtriers célèbres, mais il y a vraiment un lien ici entre la violence et le sexe. Si vous regardez par exemple cette série, c'est le genre de dessins de mauvaise qualité... à la deuxième page, si vous revenez en arrière, Edward Gein est le numéro 40. On parle de ceintures faites avec des mamelons et de femmes qui ont été écorchées vives. C'est tout à fait horrible. Dean Arnold Corll, numéro 49: il a sodomisé des enfants qui étaient attachés, coupé leurs organes génitaux. C'est tout à fait dégoûtant. C'est loin d'être seulement choquant, cela dépasse tout ce que...

Généralement, ces cartes visent des femmes et des enfants. Si ces cartes visaient d'autres groupes identifiables, des gens d'origine irlandaise, des gens de couleur, des gens qui ont une religion spécifique, serait-il alors plus acceptable pour les tribunaux d'interdire de telles cartes?

M. Cameron: J'aimerais d'abord parler des exemples précis que vous avez porté à notre attention. Ce que vous nous avez dit essentiellement ou ce que vous nous avez rappelé, c'est qu'il y a toute une gamme d'information qui est transmise par ces cartes. Je vous répondrai donc que le projet de loi viserait tout cela, puisqu'il s'agit de description ou de représentation picturale d'un criminel violent réel ou d'un crime violent réel.

Une façon de régler le problème des cartes les plus grotesques, qui sont plus violentes et inacceptables pour cette raison, consiste à modifier les interdictions précisées à l'article 172.1 afin qu'elles englobent ces cartes qui sont excessivement crues, excessivement effrayantes et horrible ou exploitent indûment l'activité criminelle. Il ne fait absolument aucun doute que tous ces criminels qu'on retrouve sur ces cartes sont bien connus pour avoir commis des crimes extrêmement violents. Il est fort possible cependant qu'une carte sur Lee Harvey Oswald ne se trouve tout simplement pas dans la même catégorie que celle dont vous avez parlé tout à l'heure, le numéro 40 et le numéro 49.

Il faudrait peut-être créer une définition ou changer la modification de façon à ce que l'interdiction vise les cartes de la collection concernant les cas extrêmes. D'autres cartes, même si elles décrivent des activités criminelles qui sont violentes, sont

graphicness and horror. Children of a very young age would not be ces cartes ne serait pas tant incité à commettre un crime qu'à se induced to commit crimes as much as to hide under their beds for the cacher sur son lit pendant les quatre prochaines semaines. next four weeks if they were to read some of these cards.

That's one response to your observation. I guess the other thing that I haven't mentioned is that the legislation as proposed would prohibit sale or distribution to persons under the age of 18 years. Members of the committee may know that the Supreme Court of Canada has upheld legislation aimed at protecting children from the manipulative effects of advertising, but in the case in particular the relevant age was 13. Now, I don't know whether the argument would succeed or not, but some would certainly argue that as adolescents approach the age of 18, there's less justification for protecting them from this kind of information.

• 1020

Therefore, another way of dealing with potential arguments about the unconstitutionality of the proposed legislation might be to rethink the age at which the material is prohibited and maybe put the emphasis on protecting children of younger years, who are clearly the most vulnerable.

Ms Torsney: We know that most of the serial killers are between 18 and 35, and that's exactly who these cards are targeted at. We know that sexually deviant individuals start consuming this kind of pornographic material in greater quantities, and to a more violent degree, in their teen years, so that's exactly whom we do have to target. In fact, I would argue that we should be broadening it to include videos, movies, and books. What would happen if we did broaden it to get rid of the unduly graphic, horrific, and what have you-expand the scope and broaden the age category? What would the courts do then?

Prof. Cameron: First of all, I think broadening the age category would require the courts to be a little bit tougher on the proof of harm. The courts do take judicial notice of the fact that children are a vulnerable group and therefore that certain kinds of restrictions that are acceptable to protect children might not be as readily acceptable to protect adults. That would be one possible consequence of broadening the prohibition to make it general for all ages.

The courts might require a stronger showing of the harm thought to be associated with this kind of material. Now, I don't want to overstate what the courts would require on this point, because our courts have on occasion been somewhat deferential to legislation that restricts expressive activity.

Since you raised the issue about women and other groups, one thing I would point out to members of the committee is that the Supreme Court of Canada decisions that upheld provisions of the Criminal Code prohibiting hate propaganda and obscenity were not based on any sort of conclusion that either hate propaganda or obscenity causes individuals who use those materials to go out and commit acts of discrimination or to commit sexual assaults. What the courts found instead is that hate propaganda and obscenity are two types of expressive activity that actually create harm to the target group. Therefore, in the case of hate propaganda and obscenity, there is a target conséquent, en ce qui concerne la propagande haineuse et group that is harmed in and of itself by the existence of the l'obscénité, un groupe cible subit un préjudice en raison de

[Traduction]

activities that are violent, do not approach the same level of loin d'être aussi crues et horribles. Un enfant qui lirait certaines de

C'est une réponse à votre observation. Une autre chose que je n'ai pas mentionnée, c'est que le projet de loi tel qu'il est proposé interdirait la vente ou la distribution aux personnes de moins de 18 ans. Les membres du comité savent probablement que la Cour suprême du Canada a confirmé la constitutionnalité des lois visant à protéger les enfants des effets manipulateurs de la publicité, mais, en l'occurrence, on parlait de jeunes de 13 ans. J'ignore si cet argument serait accepté, mais certains prétendraient assurément que, à mesure que les adolescents approchent de l'âge de la majorité, il est de moins en moins justifié des les protéger de ce genre d'information.

Par conséquent, pour que la constitutionnalité du projet de loi soit réellement inattaquable, on voudra peut-être modifier l'âge prévu par cette mesure législative et mettre l'accent sur la protection des enfants les plus jeunes, qui sont les plus vulnérables.

Mme Torsney: Nous savons que la plupart des tueurs en série ont de 18 à 35 ans, et c'est exactement eux qu'on vise avec ces cartes. Nous savons que les déviants sexuels commencent à consommer le matériel pornographique le plus violent en grande quantité pendant leur adolescence; c'est donc précisément les adolescents que nous devons cibler. En fait, j'irais jusqu'à prôner l'inclusion des vidéos, des films et des livres. Que se passerait-il si nous élargissions la portée du projet de loi pour y inclure le matériel extrêmement cru et horrible et si nous élargissions aussi la catégorie d'âge?

M. Cameron: Premièrement, si on élargissait la catégorie d'âge, les tribunaux exigeraient vraisemblablement une meilleure preuve des conséquences néfastes de ce matériel sur les enfants. Les juges savent que les enfants sont vulnérables et que, par conséquent, certaines restrictions acceptables pour la protection des enfants ne sont pas aussi acceptables pour la protection des adultes. Si on élargissait la catégorie d'âge pour l'appliquer à tous, les tribunaux pourraient peut-être réagir ainsi.

Les juges pourraient aussi exiger une démonstration plus probante des préjudices associés à ce genre de matériel. Toutefois, je n'ose trop me prononcer sur les exigences éventuelles du tribunal à cet égard, les tribunaux ayant été, à l'occasion, assez respectueux des lois limitant la liberté d'expression.

Vous avez soulevé la question des femmes et d'autres groupes. À ce sujet, je ferai remarquer aux membres du comité que les juges de la Cour suprême, lorsqu'ils ont confirmé les dispositions du code criminel interdisant la propagande haineuse et l'obscénité, n'ont pas conclu que la propagande haineuse ou l'obscénité encourageaient les consommateurs de ce genre de matériel à commettre des actes de discrimination ou des agressions sexuelles. Plutôt, les tribunaux ont constaté que la propagande haineuse et l'obscénité constituent deux formes d'expression qui causent un préjudice aux groupes visés. Par

material, regardless of whether any additional criminal activity or l'existence même de ce matériel, que des activités criminelles ou activity.

Again, I'm not sure there is a clear analogy here. I don't know what your empirical data are on serial killers. I am not a criminologist. If those data do exist, that would certainly strengthen an argument that the prohibition is a reasonable one and a justifiable one. But if you wanted to generalize and make the prohibition a general one for all ages, some theory of harm would have to be presented before that would be upheld by the courts.

• 1025

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): J'ai écouté votre présentation. Certaines choses en ressortent. Vous dites que les tribunaux vont se poser deux questions afin de savoir si, oui ou non, la modification au Code criminel est acceptable en vertu de la Charte canadienne des droits et libertés. Si j'ai bien compris votre interprétation de l'article 172.1, en vertu des règles de la Charte canadienne, les juges répondraient négativement aux deux questions. Est-ce que je me trompe?

Prof. Cameron: If the courts were to be asked to rule on the constitutionality of this particular legislation as it's currently drafted, I am not certain what the outcome would be.

There is a good chance that even as worded the courts might uphold the legislation. The courts might sever the two elements of the legislation and they might be more prepared, for example, to uphold the prohibition on the board-games than the prohibition on the crime cards; perhaps for some of the reasons I have already discussed. It's also possible, however, that the courts might find the harm that is threatened by these materials is not sufficient to warrant criminal sanctions.

My best guess is that the legislation has a passing chance of being upheld as is. I'm frequently wrong in my predictions, however. I have to be forthright about that.

M. Bellehumeur: Je ne sais pas si ce sont les questions qui vous ont orientée, mais ce n'était pas la perception que j'avais de votre présentation. J'avais plutôt l'impression que vous croyiez qu'il serait difficile pour un juge d'arriver à la conclusion que, tel que rédigé présentement, l'article 172 était conforme à la Charte.

Cela dit, vous avez quand même mentionné qu'on peut toujours apporter des améliorations. Vous avez soulevé deux points. Je voudrais savoir s'il y a d'autres points qui pourraient être améliorés. Vous avez parlé de faire une modification à 172.1 pour s'attaquer vraiment aux cartes qui sont offensantes à l'extrême. Également, vous avez parlé de l'âge. Vous considérez que 18 ans, c'est peut-être trop élevé et qu'on devrait peut-être abaisser l'âge à 13 ans, comme cela s'est fait au niveau de la publicité.

Premièrement, est-ce que ces deux points sont exacts? Est-ce que je fais un bon résumé de vos deux modifications visant à améliorer 172.1? Est—ce qu'il y a d'autres choses, selon vous, qu'on pourrait ajouter ou enlever dans cet article pour l'améliorer et augmenter les chances qu'il soit approuvé par les tribunaux?

[Translation]

discriminatory activity takes place as a result of the expressive discriminatoires additionnelles fassent suite à ces deux formes d'activité ou non.

> Encore une fois, je ne suis pas certain que l'analogie soit évidente en l'occurrence. J'ignore quelles sont les données dont vous disposez sur les tueurs en série, et je ne suis pas criminologue. Si ces données existent réellement, elles viendraient certainement renforcer l'argument voulant que cette interdiction est raisonnable et justifiable. Par contre, si vous voulez étendre cette interdiction à toutes les personnes quel que soit leur âge, il faudrait prouver aux tribunaux qu'en principe un tort est causé avant qu'ils n'acceptent de confirmer la validité de ces dispositions.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): I have heard your presentation. A number of things stand out. You state that the courts will ask two questions to determine whether these amendments to the criminal code are consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. If I have understood your reading of section 172.1, according to the Canadian Charter, the courts would give a negative answer to those two questions. Am I right?

M. Cameron: Si les tribunaux devaient se prononcer sur la constitutionnalité de ce projet de loi sous sa forme actuelle, je ne sais pas vraiment quel serait le résultat.

Il est fort possible que les tribunaux confirment la constitutionnalité des dispositions telles que rédigées. Ils pourraient également séparer ces deux dispositions et déclarer, par exemple, que l'interdiction des jeux de société est justifiée alors que celle des cartes à jouer ne l'est pas; en s'appuyant peut-être sur les raisons que j'ai déjà mentionnées. Il est également possible que les tribunaux jugent que le tort que risquent de causer ces articles n'est pas suffisamment grave pour justifier des sanctions pénales.

Si je devais me prononcer, je dirais qu'il existe une petite chance que ces dispositions soient déclarées valides. Je dois toutefois reconnaître que je me trompe souvent dans mes prédictions. Je tiens à vous le dire.

Mr. Bellehumeur: I don't know if my questions have influenced you but that's not the perception I had from your presentation. I was under the impression that you thought that the Courts would have difficulty concluding that, as it is currently drafted, section 172 was consistent with the Charter.

This being said, you have stated that it's always possible to use a better wording. You have mentioned two points. I would like to know if there are other points which could be redrafted. You have talked of amending section 172.1 to prohibit cards which are extremely shocking. You have also mentioned age. You think that 18 years is a bit high and that maybe we should lower the age to 13, as was done for advertising.

I'd like to know first if I am right on those two points? Did I summarize properly the two amendments that could strengthen section 172.1? Could we do other things, adding or subtracting from that section, to ensure that it would be upheld by the courts?

**Prof. Cameron:** I would add only one thing, and perhaps I've said the same thing already. If you look at the langauge of paragraphs (a) and (b) in the proposed legislation, I think it could be made more precise. As it's currently worded, it speaks of a card, a dominant characteristic of which is a description or pictorial depiction of "an actual violent criminal" or of "an actual violent crime".

[Traduction]

M. Cameron: Je n'ajouterai qu'une chose, et peut-être que je l'ai déjà mentionné. Si vous examinez les termes des alinéas a) et b) du projet de loi, vous constaterez qu'on pourrait les préciser davantage. Dans leur rédaction actuelle, on parle de cartes, dont une caractéristique dominante est la description ou la représentation au moyen d'illustrations «d'un crime violent ou de son auteur».

• 1030

I've already spoken about the difficulties of "a dominant characteristic" language because it's not particularly strong language. But the other thing is that the prohibition applies to "any" description or pictorial depiction of "any" actual violent criminal or of "any" actual violent crime. Again, there are degrees of violence. As the legislation is more carefully drafted to catch only the most violent and most horrific criminals and their activities, the better chance it has of surviving constitutional scrutiny.

So the language of that section could be more carefully drafted to protect the provision from being invalidated. However, if it's more carefully drafted, that also means some of these crime cards are going to be outside the scope of the prohibition. That is a trade-off or a balance the committee and Parliament will have to make.

As for the board-games, the language here speaks of a "board-game produced for commercial benefit in which the players play the part of murderers and pretend to engage in violent criminal activity". That's fairly general language. Once again, it might be possible to be a bit more specific about the kind of criminal activity that takes place in these simulated games that is sought to be prohibited. As it's worded now, it is fairly general and generic. So changes in wording could be quite useful if the committee decides it would like to proceed with the legislation.

Mrs. Barnes (London West): Thank you for your testimony. I apologize for being late. My plane was delayed due to fog.

I'm interested in the reasonable limits and in trying to have the protection of harm to a specified group, say, the children, that we are looking at here. In your reading of other cases or based on your general knowledge, have the courts always relied on actual testing of X behaviour equals Y harm—in other words, a proven field test—or have the courts also looked at predictive nature, that is, getting in a group of sociologists or criminologists and saying this type of activity is harmful and we would predict it will cause undue harm in the future?

**Prof. Cameron:** The courts do not require Parliament or a provincial legislature to come forward with concrete proof that particular expressive activity will result in a particular harm. In other words, you wouldn't have to show that the availability of crime cards causes children to go out and commit crimes they otherwise would not commit. The court does not set that kind of a threshhold.

J'ai déjà parlé des difficultés que soulevait l'expression «caractéristique dominante» parce qu'elle n'est pas très précise. Mais il y a aussi le fait que l'interdiction s'applique à «la» description ou la représentation au moyen d'illustrations d'«un» crime violent réel ou de son auteur. Là encore, il y a des degrés dans la violence. Si cette disposition était rédigée de façon à ne viser que les criminels les plus violents et les plus épouvantables ainsi que leurs activités, elles résisteraient davantage à une contestation constitutionnelle.

On pourrait donc resserrer la rédaction de cet article pour éviter qu'il ne soit déclaré inconstitutionnel. Cependant, si on précise la rédaction, il est inévitable que certaines cartes à jouer illustrant des crimes ne soient plus visées par l'interdiction. C'est le comité et le Parlement qui devront faire ce compromis ou arriver à un équilibre.

Pour ce qui est des jeux de société, la disposition mentionne «des jeux de société se jouant sur un tableau produit dans un but lucratif et dont les participants jouent le rôle de meurtriers se livrant à une activité criminelle violente». Ce sont des termes assez généraux. Là encore, il serait peut—être bon de préciser le genre d'activité criminelle qui s'exerce dans ces jeux de simulation et que l'on veut interdire. Dans son libellé actuel, cette disposition est assez générale. Il serait donc utile de modifier le libellé de cette disposition si le comité décide de recommander l'adoption de ce projet de loi.

Mme Barnes (London-Ouest): Je vous remercie de votre témoignage. Veillez m'excuser d'être en retard. Mon avion a été retardé à cause du brouillard.

Je m'intéresse à la notion de limite raisonnable et à la façon dont l'on peut protéger un groupe particulier, disons, les enfants, comme c'est le cas ici. D'après votre interprétation de la jurisprudence ou d'après vos connaissances générales, pouvezvous me dire si les tribunaux exigent qu'on ait procédé à des études indiquant que le comportement X cause le tort Y—en d'autres termes, une étude scientifique—ou s'ils tiennent également compte des prévisions scientifiques, c'est-à-dire les conclusions d'un groupe de sociologues et de criminologues comme quoi ce type d'activité était préjudiciable et susceptible de causer par la suite un tort excessif?

M. Cameron: Les tribunaux ne demandent pas au Parlement ou à une assemblée législative provinciale de présenter des preuves concrètes démontrant qu'une activité donnée va entraîner un préjudice donné. Autrement dit, il n'est pas nécessaire d'établir que le fait d'offrir en vente des cartes à jouer de ce genre incite les enfants à commettre des crimes qu'ils n'auraient pas commis autrement. Les tribunaux n'exigent pas ce genre de démonstration.

Instead, the courts have been prepared to require less stringently that Parliament show it had a reasonable basis for believing the game or the cards cause harm and that action is therefore necessary against the materials. So although the standard does require the articulation of some harm, it does not require the harm to be concrete, imminent or specified.

That was an issue both in the hate propaganda case and in the obscenity case. There have been numerous attempts over the years on the part of the social science community to try to establish whether or not there is a causal connection between racist expression, for example, and acts of discrimination, as well as between the availability of obscene and pornographic materials and the commission of crimes.

• 1035

The evidence, as I understand it, has always been inconclusive, yet the court upheld those provisions of the Criminal Code. It did so because it was possible to say that the materials targeted women and minorities in ways that caused them harm. So here the courts would not require Parliament to come forward with actual proof of a particular harm. The courts would therefore be receptive to whatever evidence there is of predictive behaviour and whatever evidence there is otherwise that Parliament had in its hands in deciding that there was a reasonable apprehension of harm and a reason to enact the prohibition.

Mrs. Barnes: In your opinion, if the age was above or taken off the 18 years, if that barrier—in other words, just society as a whole. Would it increase the likelihood of it not getting past the constitutional challenge?

**Prof. Cameron:** Well, I guess the strongest I would put it is that the courts have been more willing to protect children or to permit legislatures to protect children because they are considered to be more vulnerable than other members of the community. Now, whether that means conversely that the courts would be less willing to let a provision that is not age based, whether the courts would be less willing to let such a prohibition stand, I couldn't say with perfect certainty. If it could be shown that there is this reasonable basis for believing that cards and games cause harm, even within the adult community, then that would bring the prohibition within the jurisprudence and the requirements of section 1.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Professor Cameron, I am going to sort of follow up a point that was brought up earlier by my colleague. Society is sending a message to the justice system in many different forms, as you have acknowledged, that they don't like the violence on television, that they don't like the pornography that is available, and that they don't like these board—games and killer cards. I guess I would like to ask you if this isn't a time to try to find some means of suggesting that there are limitations of what society is prepared to accept in expression and that the demand of society should take precedence over the rights of companies and corporations to make money on violent behaviour and on the television and video games.

[Translation]

Par contre, ils exigent tout de même que le Parlement démontre qu'il avait des motifs raisonnables de penser que le jeu de société ou les cartes à jouer causent un tort ou qu'il est donc nécessaire de prendre des mesures pour interdire ce matériel. La norme appliquée dans ce cas exige que l'on exprime qu'un certain tort pourrait s'ensuivre, sans toutefois avoir à démontrer que ce préjudice est concret, imminent ou déterminable.

C'est là l'une des questions en litige dans l'affaire qui portait sur la propagande haineuse et celle qui portait sur l'obscénité. Les spécialistes des sciences sociales tentent depuis des années de démontrer l'existence d'un rapport de cause à effet entre les déclarations racistes et les actes discriminatoires, ainsi qu'entre la vente de matériel pornographique et obscène et la perpétration d'infractions.

Les preuves que je sache n'ont jamais été concluantes mais les tribunaux ont confirmé la constitutionnalité de ces dispositions du Code criminel. Ils se sont basés sur le fait que ce matériel ciblait les femmes et les minorités et leur causait du tort. Dans le cas qui nous occupe, les tribunaux ne demanderaient pas au Parlement d'apporter la preuve que ces articles causent un préjudice particulier. Les tribunaux accepteraient des preuves indiquant la probabilité d'un certain comportement ainsi que celles sur lesquelles le Parlement s'est

M. Barnes: D'après vous, si l'on supprimait la limite d'âge, cette barrière—en d'autres termes, pour viser l'ensemble de la société, cela aurait—il pour effet de réduire les chances de faire déclarer ces dispositions constitutionnelles.

fondé pour décider qu'il existait un risque raisonnable de préjudice

et un motif pour adopter cette interdiction.

M. Cameron: Eh bien, j'irai jusqu'à dire que les tribunaux sont davantage disposés à protéger les enfants ou à autoriser les assemblées législatives à protéger les enfants parce qu'ils considèrent que ce sont des membres de notre société qui sont particulièrement vulnérables. Par contre, je ne saurais affirmer que les tribunaux seraient moins disposés à accepter une disposition qui ne comporte pas une limite d'âge, et qu'ils seraient moins enclins à autoriser une telle interdiction. Pourvu que l'on réussisse à démontrer qu'il existe un motif raisonnable de penser que les cartes à jouer et les jeux de société en question causent un tort, même aux adultes, cela me paraît suffisant pour que l'interdiction soit conforme à la jurisprudence et aux exigences de l'article 1.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): Monsieur Cameron, je voudrais revenir sur un point qu'a soulevé ma collègue il y a quelques instants. La société fait savoir au système judiciaire, de différentes façons, comme vous l'avez reconnu, qu'elle n'aime pas la violence à la télévision, qu'elle n'aime pas la diffusion de la pornographie et qu'elle n'aime pas ces cartes à jouer et jeux de société. Je vous demande donc si le moment n'est pas venu d'essayer de trouver des façons d'indiquer qu'il existe des limites à la liberté d'expression que la société est prête à accepter et que la volonté des citoyens devrait l'emporter sur les droits des sociétés de faire de l'argent avec les comportements violents et avec les programmes de télévision et les jeux vidéo.

My concern is that if we limit this to under 18, if we limit it to a more specific description of what is in fact in these killer cards that we would deem to be unacceptable, then you're really not dealing with a problem that society has identified. In the red book of the Liberal Party, they talk about crime prevention and I see this as maybe one step towards crime prevention. It may not be defendable in the courts—there may not be the proof—but I think it is the wish of the people that we start doing something to curb the violence that is available to our children and to young people. I am a little concerned that if we try to limit it to violence against women and children, you remove the John Gaceys of the world whose violent crimes were against young men. It's not more acceptable than against young women.

Is there any possibility of taking this and expanding it to posters, to video games, to movies on television that reach out to our younger generation?

**Prof. Cameron:** The difficulty I see with expanding the prohibition and attempting to deal with the entire problem is that once you start trying to deal with the entire problem of crime and its portrayal, there will be heavy price to pay. That price comes in the form of extensive government control of entertainment and the arts, and even news distribution. It's difficult to address the entire problem. Even if you knew what the entire problem was, it would be difficult to address the entire problem without getting into some very difficult issues about whether, and to what degree, government should be controlling the portrayal of crime.

#### • 1040

I'll add one other comment. I see as a recurring theme the concern about the commercialization of criminal activities and the high degree of public disapproval of profits that are made from entertainment or the reporting and discussion of criminal activities.

I'm a bit of a dilettante on this issue, I suppose, because it seems to me that virtually all expressive activity we can think of is self-promoting. That is its purpose. Whether we talk about the National Ballet of Canada, *Jurassic Park*, or my favourite this morning, *Bonnie and Clyde*, so much of expressive activity is commercially oriented that it seems to me to be a little bit elitist to let Oliver Stone's *JFK* slip through while sending the person who sold the Lee Harvey Oswald crime card to jail.

Again, I don't really know that persuasive distinctions can be drawn between different kinds of portrayals, and I'm not sure it's appropriate to prohibit expressive activity simply because it has a commercial aspect. Virtually all art has that commercial aspect. To start drawing distinctions becomes very problematic, at least in my view.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Thank you for joining us today

You said that earlier you would be happier not to see this legislation but that there are ways to improve the legislation to avoid its being rejected under the Charter of Rights and Freedoms.

#### [Traduction]

Si nous introduisons cette limite d'âge de 18 ans, si nous précisons davantage l'aspect de ces cartes qui nous paraît inacceptable, je crains que nous ne nous attaquions pas au problème tel qu'il est ressenti par les Canadiens. Dans le Livre rouge du Parti libéral, on parle de prévention du crime et je dirais que cela constitue une mesure qui va dans le sens de la prévention du crime. Elle est peut-être difficile à défendre devant les tribunaux—parce qu'on manque de preuves—mais je pense que les gens veulent nous voir agir pour lutter contre la violence que l'on montre à nos enfants et à nos jeunes. Je crains que si nous nous limitons à interdire la violence fait aux femmes et aux enfants, on va laisser de côté les John Gaceys de ce monde qui s'attaquait aux jeunes hommes. Or, ce n'est pas plus acceptable dans ce cas que dans celui des jeunes femmes.

Serait-il possible d'étendre cette interdiction aux affiches, aux jeux vidéo, aux téléfilms qui s'adressent à la jeune génération.

M. Cameron: Le problème à mes yeux que risque de soulever une interdiction aussi large qui s'attaquerait à l'ensemble du problème c'est que lorsque l'on s'attaque à tout le problème du crime et de son illustration, le coût est onéreux. Cela se traduira par une mainmise généralisée du gouvernement sur le monde du spectacle et des arts et même de l'information. Il est difficile de s'attaquer à un problème tout entier. Même si l'on pouvait en mesurer l'ampleur il serait difficile de s'y attaquer sans se heurter à des questions très délicates, comme de savoir si le gouvernement devrait, et dans quelle mesure, réglementer la représentation des crimes.

J'aurais un autre commentaire à ajouter. Je constate que la commercialisation des activités criminelles et les bénéfices provenant de la représentation, de reportage ou de la discussion des activités criminelles paraîssent susciter la réprobation du public.

Je ne suis sans doute qu'un amateur dans ce domaine, mais il me semble que pratiquement toutes les activités d'expression ont un but commercial. C'est bien là le but recherché. Qu'il s'agisse du ballet national du Canada, du parc Jurassique ou de mon film préféré ce matin, *Bonnie and Clyde*, les activités artistiques sont tellement commercialisées qu'il me semble quelque peu élitiste de laisser passer le film *JFK* d'Oliver Stone et d'envoyer en prison la personne qui a vendu la carte où figure Lee Harvey Oswald.

Là encore, il me paraît difficile d'établir des distinctions solides entre les différences sortes de représentations du crime, et je ne pense pas que l'on puisse justifier l'interdiction de ce type d'activité en disant qu'elle a un aspect commercial. L'art, à quelques rares exceptions, comporte un aspect commercial. Il me paraît très difficile, d'après moi du moins, d'établir des distinctions dans ce domaine.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je vous remercie d'être venu aujourd'hui.

Vous avez dit plus tôt que vous préféririez que ce projet de loi ne soit présenté mais qu'il était possible de l'améliorer pour qu'il résistent à une attaque constitutionnelle.

One option being proposed is that the government add the gist of this draft to the hate propaganda provisions. Do you think this would work?

Another suggestion is this. Suppose the government decides to extend the definition of obscenity to include violent crimes that do not contain sexual activities. With this amendment to section 163, would it pass the test of the Charter of Rights? What problems could it encounter?

**Prof. Cameron:** I didn't bring a copy of the Criminal Code with me. The hate propaganda provisions in the Criminal Code are structured in a rather different way. I'm not sure at first impression how this existing draft section 172.1 could be slotted into the hate propaganda provisions, which have, as you may well know, a variety of defences available and definitions contained within the hate propaganda provisions themselves.

Here, it seems to me, the focus is on the depiction of violence. The hate propaganda provisions of the Criminal Code are directed at the wilful promotion of hatred. Although the concepts may be quite closely related, there may be nuances between them that make it less than desirable simply to move this into the hate propaganda provisions. You'd also have to look at all the difference defences that are available under the hate propaganda provisions. Many of them, I suspect, simply wouldn't have relevance to this kind of provision.

• 1045

As for extending the definition of obscenity, I believe the obscenity provision currently in the Criminal Code does actually have language like "undue exploitation of sex", together with crime, horror, and some other things that are referred to in 163.(8). I think I see that as being a bit more compatible. But going back to suggestions I made earlier, I think to improve the chances of this particular legislation being upheld, it would require additional language that prohibits something more specific, such as the "undue exploitation of violence".

To summarize it, if a way could be found to replicate the language of the obscenity provision, I would see including this provision in the obscenity provision as being a more plausible route than the hate propaganda route.

Ms Phinney: Do you have any suggestions yourself? You would rather not see this legislation, so if you'd rather not see it, rather than change words in this particular legislation or suggested draft, what would you suggest?

**Prof. Cameron:** I would rather not see this legislation in this form. In suggesting amendments, my concern is to narrow the scope of the prohibition. Many members of the committee seem to prefer to expand it, but speaking as a constitutional law professor, my view would be that it would be a better balance if it were narrowed. That's just to clarify my position.

I guess I'm really just repeating myself. The broad sort of omnibus prohibition against the cards is from my point of view, whether or not a court would agree with me, somewhat problematic, just because so much of this information is available anyway.

[Translation]

On a proposé d'ajouter l'essentiel de cet avant-projet aux dispositions relatives à la propagande haineuse. Pensez-vous que ce serait efficace?

On a également suggéré d'élargir la définition de l'obscénité pour qu'elle puisse s'appliquer à des crimes de violence qui n'ont pas un aspect sexuel. En modifiant ainsi l'article 163, ces dispositions seraient—elles conformes à la Charte des droits? Quels problèmes cela souleverait—il?

M. Cameron: Je n'ai pas amené mon Code criminel. Les dispositions du Code criminel en matière de propagande haineuse sont structurées de façon assez différente. Je ne suis pas certain, à première vue, comment l'on pourrait insérer le projet d'article 172.1 dans les dispositions relatives à la propagande haineuse, qui prévoient, comme vous le savez peut-être, toute une série de moyens de défense et de définitions.

Il me semble qu'ici le point essentiel soit la représentation de la violence. Les dispositions du Code criminel en matière de propagande haineuse visent de leur côté le fait de volontairement susciter la haine. Les notions qui reflètent cette disposition sont peut-être étroitement reliées, mais il existe des différences qui ne militent pas en faveur de l'inclusion pure et simple de cette disposition à celle en matière de propagande haineuse. Il faudrait également tenir compte des différents moyens de défense qu'offrent les dispositions relatives à la propagande haineuse, je crains que la plupart de ces moyens de défense ne soient pas transposables.

Pour ce qui est de l'élargissement de la définition de l'obscénité, je crois que la disposition actuelle du Code criminel en matière obscénité parle de «l'exploitation indue des choses sexuelles», combinée avec le crime et l'horreur et d'autres choses comme l'indique le par. 163(8). Cela me paraît plus conciliable. Pour en revenir à une suggestion que j'ai formulée un peu plus tôt, on pourrait, je pense, renforcer la constitutionnalité de cette disposition en utilisant des termes qui interdisent une conduite plus précise, comme «l'exploitation indue de la violence».

Pour résumer, si l'on trouvait le moyen de s'inspirer des termes utilisés dans la définition de l'obscénité, il me semblerait préférable de jumeler cette disposition avec l'obscénité plutôt que la propagande haineuse.

Mme Phinney: Avez-vous des suggestions? Vous ne paraissez pas très favorable à cet avant-projet, et dans ce cas, au lieu de modifier la rédaction de ces dispositions de l'avant-projet, que proposez-vous?

M. Cameron: Je ne suis pas très favorable à ce texte sous sa forme actuelle. Les modifications que je propose auraient plutôt pour effet de restreindre la portée de l'interdiction. La plupart des membres du comité semblent davantage enclins à l'étendre, mais en tant que constitutionnaliste, j'estime que cette interdiction serait plus justifiable si sa portée en était réduite. Je voulais simplement préciser ma position.

Je crains de me répéter. J'estime que ce genre d'interdiction générale contre les cartes à jouer va soulever de nombreux problèmes, que les tribunaux pensent la même chose que moi ou non, pour la simple raison que ce genre d'information existe déjà.

Le président: Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas de questions. Tout a été dit.

Mr. McClelland: I have just one very short question, which goes back to something Mrs. Barnes had raised. That was broadening the definition. You have said to narrow the definition to make it very specific; other witnesses have said we need to broaden it so that it's not specific, because the minute you make it specific to a board—game, it'll be a poster. Therefore, I guess what we're trying to do is address a broader issue of what's acceptable socially.

It's a catch—22 situation. I recognize that this is putting you on the spot, but do you think we're wasting our time pursuing this, period?

**Prof. Cameron:** I would never say that publicly. I think maybe there's a distinction between categories of expressive activity—cards versus board—games versus posters versus videos—and characterizations of activities. You're perfectly right to say that if you narrow the scope of it and decide to go after the board—game but let the posters go, you haven't really done what you wanted to, because what you're trying to prohibit will simply show up in another form.

• 1050

What you could do or think about doing is pinpointing the characteristics of the type of activity that is most harmful and restricting the prohibition to that type of characterized activity. So if you focus on the characterization, then that characterization, in theory anyway, can apply to the poster, to the board—game, to the card and so on.

Mr. McClelland: Am I right then, in following that through, to say that we might be wiser to try to somehow piggyback this on the obscenity provisions that are already there, broaden the definition of obscenity rather than trying to introduce a whole new definition? The obscenity provision has already got jurisdiction that speaks to social mores or community standards.

**Prof. Cameron:** Yes, the obscenity jurisprudence essentially says that sexually explicit materials that are violent can be prohibited. Sexually explicit materials that are not violent but are degrading or dehumanizing can be prohibited, and sexually explicit materials that are neither degrading nor dehumanizing, but which involve children, can also be prohibited. So you might find an analogy there. Certainly I think that is more plausible than going the route of the hate propaganda provisions.

Ms Meredith: Is there any time? The Chair: One more question.

Ms Meredith: If one can't deal with this in this specific piece of legislation, although we have this obscenity thing that's related to sex, then you could have an obscenity thing with the same kinds of guidelines, but leaving out the sexual connotation. Would that work? I get the impression that what we're doing is killing a mosquito with a bazooka. There isn't a proliferation of these cards in Canada right now. We understand that the company that is producing them has decided there isn't any money to be made on it and is not producing them—

[Traduction]

The Chair: Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: I don't have any questions. All has been said.

M. McClelland: J'aimerais poser une question très brève qui porte sur un point qu'a soulevé M<sup>me</sup> Barnes. Il s'agissait d'élargir la définition. Vous dites qu'il faut restreindre la portée de cette définition; d'autres témoins nous ont demandé de l'élargir, parce que si elle s'applique uniquement à un jeu de société, on va vendre des affiches. Ce que nous essayons de faire en fait est d'examiner la question plus large de ce qui est acceptable aux yeux de la société.

C'est une situation sans issue. Je sais que ma question vous paraîtra peut—être brutale mais je vais vous demander si vous pensez que nous sommes tout simplement en train de perdre notre temps?

M. Cameron: Je ne le dirai jamais publiquement. Il y a peut-être des distinctions à faire entre les catégories d'activités d'expression—les cartes à jouer par opposition aux jeux de société, les affiches par opposition aux films vidéo—et la représentation de ces activités. Vous dites très justement que si l'on restreint la portée de cette disposition en ne visant que les jeux de société mais en excluant les affiches, on n'a vraiment pas obtenu le résultat souhaité, parce que ce que l'on cherche à interdire apparaîtra sous une autre forme.

Vous pourriez peut-être ou du moins envisager de préciser les caractéristiques du genre d'activités qui vous paraissent les plus préjudiciables et limiter l'interdiction à ce type d'activités. Si vous insistez sur la représentation, cela pourrait en théorie, du moins, s'appliquer à l'affiche, au jeu de société, aux cartes et ainsi de suite.

M. McClelland: Si je suis votre raisonnement, autant dire qu'il serait préférable de combiner cette interdiction aux dispositions relatives à l'obscénité, d'élargir la définition de l'obscénité plutôt que de tenter d'introduire une toute nouvelle définition? Les règles en matière d'obscénité s'inspirent déjà des normes et des valeurs sociales.

M. Cameron: Oui, essentiellement selon la jurisprudence en matière d'obscénité, il est possible d'interdire le matériel à caractère sexuel explicite lorsqu'il est combiné à la violence. Le matériel à caractère sexuel explicite non-violent qui est dégradant et avilissant peut-être interdit et le matériel explicite sexuellement qui n'est ni avilissant ni dégradant, mais qui concerne les enfants, peut également être interdit. On pourrait peut-être trouver là une analogie. Cela me paraît plus facile à justifier que le recours aux dispositions relatives à la propagande haineuse.

Mme Meredith: Ai-je le temps de poser une question?

Le président: Oui, une dernière question.

Mme Meredith: S'il n'est pas possible de s'attaquer à ce problème en ayant recours à ce projet de modifications, et nous pourrions peut-être définir l'obscénité en fonction des mêmes critères, en retirant uniquement la connotation sexuelle. Cela est-il possible? J'ai l'impression que nous essayons de tuer une mouche avec un marteau. Il n'est pas possible de dire à l'heure actuelle que le Canada a été envahi par ces cartes à jouer. Sauf erreur la société qui les fabrique a décidé que cela n'est pas rentable et qu'elle a arrêté de les fabriquer. . .

The Chair: Just one set.

Ms Meredith: Can we address this without going at it with a new piece of legislation, by adding to it, so that obscenity also includes the degradation? We have heard from the other witnesses that one of the concerns is the degradation of the victims and the heroizing and the worshipping of the criminals.

**Prof. Cameron:** Let me see how I would answer that. Simply moving what we already have here in 172.1 directly into the obscenity provisions doesn't change the nature of its constitutionality or unconstitutionality. However, I think that perhaps there is an analogy to be made, both to the wording of the obscenity provision and to the jurisprudence that has interpreted the obscenity provision. I guess I would just leave it at that.

As to whether you're using using a bazooka to kill a flea or a fly, that's very much a question of the political assessment and how the committee and Parliament weigh the importance of doing something to address a problem having this magnitude versus doing nothing to address the problem of that magnitude.

Mr. MacLellan (Cape Breton — The Sydneys): Thank you very much, Professor Cameron. This is a better part of the country, as you understand.

I find what you've said has been very helpful. I would like to go to the question of proving harm in cases of hate. Is there anything that would indicate that the indication of harm would have to be counterbalanced by any positive feature, or is it just the question of harm without addressing positive features of a particular item? Is there a balancing at all?

**Prof.** Cameron: I will see if I can clarify what you're asking. You're sort of asking if redeeming virtues might make a difference.

Mr. MacLellan: Yes. If there are no redeeming virtues, is that taken into consideration?

Prof. Cameron: I think it would be taken into consideration.

Indeed, that's one of the observations I made about the crime cards. If the crime cards contain information that some would characterize as educational, in theory that would be a redeeming virtue of the crime cards.

On the weekend I saw the cards referred to as educational journalism. Whether or not a court would be prepared to endorse that characterization, as a matter of general principle, where there is some artistic, educational or news component, that will generally be considered to be a redeeming feature.

However, although the courts have in the past expressed concerns about engaging in censorship of art that is offensive, there have been times when the explicitness of the art or the offensiveness of the art has been held to outweigh whatever its redeeming virtues were alleged to be. So a balancing would occur, but how the balancing process was carried out would depend on a contextual assessment of the particular expressive activity in question.

[Translation]

Le président: Un seul jeu de cartes.

Mme Meredith: Pouvons-nous régler cette question sans adopter une nouvelle disposition législative, en ajoutant à ce qui existe déjà, pour que l'obscénité comprenne également les activités dégradantes? D'autres témoins nous ont dit qu'ils s'opposaient surtout à un jeu où on avilissait la victime et admirait les criminels.

M. Cameron: Voyons comme je peux répondre à tout cela. Le seul fait d'insérer directement l'art. 172.1 dans les dispositions relatives à l'obscénité n'aura aucun effet sur la constitutionnalité de ces nouvelles dispositions. Il me paraît toutefois possible d'établir une analogie, à la fois avec le libellé de la disposition relative à l'obscénité et avec la jurisprudence qui a interprété cette disposition. Je ne crois pas pouvoir en dire davantage.

Quant à savoir si nous nous servons d'un marteau pour tuer une mouche, c'est une question qui me paraît de nature politique et cela dépend de l'importance qu'accordent le Comité et le Parlement au fait de faire quelque chose pour tenter de régler un problème de cette ampleur par rapport à la décision de ne rien faire.

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): Je vous remercie beaucoup, monsieur Cameron. On est quand même mieux ici, comme vous le savez sans doute.

J'ai trouvé vos remarques fort utiles. J'aimerais revenir sur la question de la nécessité de démontrer l'existence d'un préjudice dans les cas de propagande haineuse. Lorsque l'on tente de démontrer l'existence d'un préjudice, faut-il tenir compte des aspects positifs ou faut-il évaluer la possibilité d'un préjudice sans tenir compte des aspects positifs du produit en question? Doit-on tenter de concilier ces différents aspects?

M. Cameron: Je vais essayer de préciser votre question. Vous me demandez en quelque sorte si les bons côtés peuvent compenser les autres

M. MacLellan: Oui. Les tribunaux tiennent-ils compte de l'absence d'un tel aspect positif?

• 1055

M. Cameron: Je pense qu'on en tiendrait compte. C'est d'ailleurs ce que j'avais fait remarquer au sujet des cartes illustrant des crimes. Si ces cartes contiennent de l'information que certains pourraient considérer comme étant éducatives, cela pourrait en théorie être un aspect positif.

Pendant le week-end, j'ai lu quelque part que les jeux de cartes étaient considérés comme du journalisme éducatif. Que les tribunaux soient d'accord ou non, d'une façon générale, lorsqu'un produit présente une facette artistique, éducative ou simplement informative, c'est habituellement considéré comme une caractéristique compensatoire.

Toutefois, même si les tribunaux ont jusqu'à maintenant hésité à censurer les oeuvres d'art qui étaient considérées comme offensantes, il est arrivé à quelques reprises que le caractère explicite de l'oeuvre ait été jugé à ce point offensant qu'il dépassait de loin ces caractéristiques compensatoires, quelles qu'elles aient pu être. Vous voyez que l'on essaie de peser le pour et le contre, mais c'est une question de jugement qui dépend du contexte dans lequel ou évalue l'activité d'expression.

Mr. MacLellan: Also, where the families of the victims have already suffered substantially and their lives have been affected forever as far as they are concerned, to be reminded through a mention in a killer card of this tragedy and to have that made public—would that be a substantially derogatory feature of the cards to warrant consideration by the courts?

**Prof. Cameron:** I am not sure how that would factor in. Our courts have said that not all expression is of equal value, and in upholding the obscenity provisions of the Criminal Code, the Supreme Court of Canada did describe certain kinds of sexually explicit material as low-value expression that would warrant an indeterminate but lower degree of protection under the Constitution. So the courts might be inclined to look differently on a movie like *JFK*, which ran the documentary footage of the Kennedy assassination about 1,000 times in the course of two hours. That was a reminder to the family of deeply tragic events, but I think the courts would be inclined to look a little bit differently on a movie like *JFK* that reminds the victims of a tragic event.

A serial killer card does the same thing, but does so in a context that enables the courts to say without too much discomfort that the expressive activity is low value. So whether the courts would articulate it or not, I think it might be a factor that would influence them in a case like this.

Mr. MacLellan: You mentioned areas where we should rethink the age and that we should separate the extreme cards from the ones just stating facts. You in fact mentioned that in paragraphs 172.(1)(a) and (b)...and the words "pretend to engage in violent criminal activity". You said we should perhaps use "exploitation of violence". Have you any other suggestions that would be helpful in how we may change these amendments?

• 1100

**Prof. Cameron:** This will be my shortest answer this morning: not at the moment. I really do think it is important to take care with the specific language of the provision, and that's why I think some thinking can be done.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Would we perhaps be wiser to pursue this through amendments to the copyright legislation? In other words, we could allow either the victim's family to have copyright of the victim's name for whatever period of time or the state, in a situation in which a person is convicted of a murder, to have a copyright of the name of the murderer or the story itself.

**Prof. Cameron:** I have to say that I know absolutely nothing about copyright law. However, that doesn't usually deter me. I think my initial reaction is that I would be extremely uncomfortable about giving the state any kind of copyright in what are essentially public facts and should be public facts.

I think any kind of proprietary right in the facts of criminal activity or proceedings at trial is really wrong in principle. I am not sure I can articulate why, without having some better sense of how copyright law works, but setting up some sort of

[Traduction]

M. MacLellan: Les familles des victimes ayant déjà souffert énormément et leur vie ayant été brutalement bouleversée à tout jamais, le simple fait qu'un jeu de cartes distribué largement leur rappelle constamment le drame ne peut-il pas être considéré par les tribunaux comme un élément négatif?

M. Cameron: J'ignore comment on jugerait. Nos tribunaux ont affirmé que toutes les formes d'expression n'ont pas la même valeur, et en confirmant la validité des dispositions sur l'obscénité du Code criminel, la Cour suprême du Canada a affirmé que certaines formes de matériel sexuellement explicites pouvaient être considérées comme ne présentant pas beaucoup d'expression artistique, ce qui justifierait qu'il soit moins protégé et de façon indéterminée, en vertu de la Constitution. Autrement dit, même si un film comme JFK vous montre en deux heures à peine le film de l'assassinat de Kennedy je ne sais combien de fois, je ne crois pas que les tribunaux tiendraient nécessairement compte du fait que ce documentaire largement diffusé rappelle constamment à la famille des événements tragiques.

Il en va de même pour les cartes des tueurs en série, mais le contexte est tel que les tribunaux pourraient affirmer sans trop d'hésitation que ce jeu ne présente pas une grande expression artistique. Que les tribunaux l'expriment ou non en noir sur blanc, c'est un élément dont ils pourraient peut-être tenir compte.

M. MacLellan: Vous avez dit que nous devrons peut-être revoir la question de l'âge et que nous devrions peut-être songer à faire la distinction entre les cartes qui établissent simplement des faits et les autres cartes qui ont un caractère beaucoup plus extrême. Dans les sous-alinéas 172.1a) et b), on mentionne que l'on fait jouer aux participants «le rôle de meurtriers se livrant à une activité criminelle violente». Vous dites que nous devrions peut-être parler plutôt «d'exploitation de la violence». Auriez-vous d'autres suggestions à nous faire en ce qui concerne les changements qu'on pourrait apporter à ces modifications?

M. Cameron: Pour être bref, je dirais que je n'en ai pas pour l'instant. Mais il faut que la disposition soit libellée de façon très spécifique, et je crois qu'il vous faut encore y réfléchir.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Ne serait—il pas plus judicieux de modifier plutôt la Loi sur les droits d'auteur? Autrement dit, nous pourrions songer à accorder à la famille de la victime ou à l'État un droit d'auteur en ce qui concerne le nom de la victime, pendant une période donnée; et si l'on appréhende le meurtrier qu'il est jugé coupable, on pourrait aussi leur accorder un droit d'auteur en ce qui concerne le nom du meurtrier ou l'histoire relatant les événements.

M. Cameron: Malheureusement, je n'y connais rien en droit d'auteur, mais cela ne m'a jamais empêché de me prononcer. À première vue, j'hésiterais beaucoup à accorder à l'État un droit d'auteur sur ce qui sont essentiellement des faits d'intérêt public et qui doivent être considérés comme tels.

Je trouve qu'il est répréhensible en principe d'accorder un droit de propriété quel qu'il soit sur les faits entourant une activité criminelle ou sur les délibérations d'un procès. Je ne sais pas si je pourrais vous expliquer pourquoi, puisque je ne connais

criminal justice.

The Chair: Generally speaking, copyright law deals with creative work-

Prof. Cameron: That's right.

The Chair: —and is under the general term of intellectual property. In other words, if there is no creative work, from my rememberance of the law, it can't be covered.

Mr. Bodnar: Another problem that has arisen with the proposed legislation is the definition of certain words. The definition in particular that I am concerned about is the definition of "actual violent criminal". It is a very difficult term to define, so it would cover certain situations, but not others. In other words, it would cover killers such as Gacey, which is fine, but such a definition may also cover certain heads of state, even in present-day politics: the Saddam Husseins, the Fidel Castros, maybe the JFKs, and maybe the Louis Riels one year but not another year. Do you see the same problem with defining the term "actual violent criminal"?

Prof. Cameron: I agree with you that the language is quite indeterminate and could inadvertently catch certain kinds of individuals or activities that were not intended or meant to be covered by the prohibition and would be wrong in principle to prohibit.

Again, it goes back to what I said earlier about the generality of some of the language in the proposed legislation and the ways in which some of these concepts in the proposed legislation could be articulated or spelled out to make it clearer to courts. They might pass on the constitutionality of the legislation or enforce the legislation to make clearer exactly what is prohibited. Once it becomes clear exactly what is prohibited, it will also be clearer why it is being prohibited.

I agree with you that the wording "actual violent criminal" or "actual violent crime" is perhaps too open-ended and could therefore be more carefully drafted.

Mr. Bodnar: I like that — "more carefully drafted". I've tried over the days or the weeks to come up with a different definition and I can't. That, I believe, is also a problem with the Department of Justice in either coming out with a different term or defining the actual violent criminal aspect.

Really, I don't have a further question, just the comment that I'm having an extremely difficult time trying to restrict the term's meaning.

**Prof. Cameron:** We have to decide exactly what it is you want to prohibit. As we've been discussing, there is a range of violence. Some members of the committee may be interested in prohibiting all depictions of all violent criminal activity. Other members of the committee might be more receptive to a prohibition that only targets the worst kind of violent activity. So you have to decide.

[Translation]

licensing system or system of permission to regulate how facts that pas vraiment la loi sur le droit d'auteur, mais vouloir de régir par I believe are unavoidably and irretrievably public facts... It seems l'octroi de permis les diffusions de faits qui sont inévitablement to me to be really, really wrong in principle, because it would place d'intérêt public et qui doivent rester du domaine public, me semble fetters on what should be fairly open discussion about matters of être inadmissible en principe; en effet, cela pourrait d'ailleurs empêcher la libre discussion de questions de droit pénal.

> Le président: En général, la Loi sur le droit d'auteur traite d'oeuvres créatrices...

M. Cameron: C'est exact.

Le président: . . . et de ce que l'on considère en général comme la propriété intellectuelle. Autrement dit, si je me rappelle bien mes cours de droit, s'il n'y a pas oeuvre créatrice, le droit d'auteur ne s'applique pas.

M. Bodnar: La définition de certains termes pose également un autre problème dans les modifications proposées. La définition qui m'inquiète le plus, c'est celle de l'auteur «d'un crime violent réel». Il me semble que la définition pourrait s'appliquer à certaines situations, mais pas nécessairement à d'autres. Ainsi, elle pourrait s'appliquer à des meurtriers tels que Gacey, ce qui me convient, mais elle pourrait également s'appliquer à certains chefs d'état même de la politique actuelle: les Saddam Husseins de ce monde, les Fidel Castros, les Kennedy peut-être et peut-être aussi les Louis Riels d'aujourd'hui mais pas nécessairement de demain. La définition de l'expression vous gêne-t-elle vous aussi?

• 1105

M. Cameron: Je reconnais avec vous que ces termes sont très vagues et risqueraient de s'appliquer à certaines personnes ou activités que l'on ne voulait pas viser par cette interdiction et qu'il ne conviendrait pas d'interdire.

Là encore, je vais revenir sur ce que j'ai dit plus tôt au sujet du caractère générale de la formulation employée dans ce projet de loi et de la façon dont on devrait préciser les notions abordées dans le but de faciliter la tâches des tribunaux. Ces derniers vont se prononcer sur la constitutionnalité de ces mesures et appliquer ces dispositions en précisant la portée de tout ce qu'elles interdisent. Lorsqu'on saura mieux ce qui est interdit, on saura également mieux pourquoi cela est interdit.

L'expression «crime violent réel ou son auteur» est, j'en conviens avec vous, sans doute trop imprécise et l'on pourrait la reformuler plus soigneusement.

M. Bodnar: J'aime quand vous dites «reformuler plus soigneusement». Cela fait des jours et des semaines que j'essaie de modifier cette définition et que je n'y arrive pas. Je crois que le ministère de la Justice n'a pas obtenu de meilleurs résultats lorsqu'il a tenté d'utiliser un autre mot ou de définir ce qu'il fallait entendre par auteur d'un «crime violent réel».

Je n'ai pas d'autres questions, et je voulais simplement signaler que je trouve très difficile de restreindre le sens de ces termes.

M. Cameron: Il faut commencer par décider ce que l'on veut interdire. Comme nous l'avons mentionné, il existe plusieurs degrés de violence. Pour certains membres du Comité, il faut interdire toutes les représentations de toutes les activités criminelles violentes. D'autres préféreraient interdire uniquement les activités les plus violentes. C'est à vous de décider.

The starting point is to decide exactly what it is you want to prohibit, then try to find language that captures what you think is appropriate and permissible for you to prohibit. Then, I suppose, you make a decision whether it is politically or legally acceptable to go ahead with that language.

Mr. Murray (Lanark—Carleton): Professor Cameron, I'd like to return to the subject of incremental change in community standards that Mr. McClelland from Edmonton raised earlier.

I think we've seen a migration over the years towards an increasing acceptance of what would have previously been illegal or restrictive activity, whether in movies or any other media.

I'm wondering how judges or courts judge where the boundary lies in community standards. It seems that the pendulum continues to swing in a certain direction over time. Without trying to make a value judgment, I suggest that most Canadians would suggest that standards are slipping in some way. They're not improving, at least.

Where or how does the pendulum start to swing back? Is it because legislators decide that it should swing back? For example, when we had the game of *Clue* when we were kids, the fact that Colonel Mustard was killing Mr. Green with a lead pipe in the ballroom may have troubled some parents, I don't know. It didn't have much of an impact on me in terms of thinking about violence in society.

The fact is, the board–game that people look at troubles me much more than the cards. I find I overdose on the cards after a while and find them disgusting. So I wouldn't want to read them for too long. But the board–game does trouble me.

How do you move that pendulum back if legislators or the general public are concerned that things have gone too far? How does that happen? How do the judges decide that community standards are acceptable at a certain point?

**Prof. Cameron:** I think the pendulum does swing, at times imperceptibly, and there are a lot of different elements of the dynamic.

#### • 1110

Certainly, it is my impression that during the years of social upheaval in the 1960s there were a whole list of social taboos that were liberalized, including sex and probably violence as well. My reading of my own contemporary history is that the pendulum did go a long way in that period and in the immediate aftermath of that period. My impression is that it has swung back to some extent.

If we look at the Supreme Court of Canada decision in Butler, which is the decision interpreting the obscenity provisions of the Criminal Code, certainly there are differences of opinion about exactly what the Supreme Court of Canada said. But some take the view that by permitting the Criminal Code to prohibit sexually explicit materials that are degrading or dehumanizing, the court's decision really did swing the pendulum back from the outer edges of liberalization where it had been. Now it is possible to make the argument that materials can be prohibited because they are dehumanizing or degrading. Fifteen years ago we didn't have that standard in our jurisprudence.

#### [Traduction]

Il faut commencer par décider ce que vous voulez interdire et ensuite chercher les termes qui illustreront ce que vous jugez opportun d'interdire. Ensuite il faut se demander s'il est politiquement et juridiquement acceptable de retenir la formulation.

M. Murray (Lanark—Carleton): Monsieur Cameron, j'aimerais revenir sur la question de l'évolution progressive des normes sociales qu'a soulevée un peu plus tôt M. McClelland d'Edmonton.

Au cours des années, nous avons accepté des choses qu'on aurait auparavant jugées illégales, que ce soit dans les films ou dans les médias.

J'aimerais savoir comment les juges définissent les normes sociales et leurs limites. Il me paraît possible de discerner une tendance générale. Sans faire de jugement de valeur, je suis sûr que la plupart des Canadiens estiment que les normes sociales se détériorent. Elles ne s'améliorent pas, cela c'est sûr.

À quel moment est—ce qu'une telle tendance se renverse? Est—ce parce que les législateurs décident qu'il faudrait tenter de le faire? Par exemple, quand nous étions jeunes, nous jouions à un jeu qui s'appelle *Clue* ou *Détective*, et le fait que le Colonel Moutarde tuait M. Vert avec un tuyau en plomb dans la salle de bal a pu inquiété certaines parents, je n'en sais rien. Mais cela ne m'a pas beaucoup influencé dans mes réflexions sur la violence dans la société.

Pour moi, le jeu de société m'inquiète davantage que les cartes. Ces cartes finissent trop vite par m'ennuyer et je les trouve révoltantes. Je ne pourrais m'y intéresser très longtemps. Mais le jeu de société, lui, m'inquiète.

Comment faire pour renverser cette tendance, si les législateurs et les citoyens pensent qu'on a été trop loin? Comment peut—on y parvenir? Comment les juges décident—ils que certaines normes sociales sont acceptables?

M. Cameron: Je crois que cette tendance évolue, parfois de façon imperceptible, mais elle reflète toutes sortes de facteurs.

Il me semble qu'au cours des années soixante, années de bouleversements sociaux, toute une série de tabous sociaux sont tombés, y compris le tabou du sexe et sans doute celui de la violence. Si je regarde en arrière, il me semble que cette tendance a été trop marquée durant ces années et qu'elle s'est même prolongée par la suite. Je pense toutefois qu'elle s'est renversée.

Si l'on examine l'arrêt de la Cour suprême dans l'affaire Butler, dans laquelle elle interprétait les dispositions du Code criminel en matière d'obscénité, et il difficile de savoir ce qu'a effectivement jugé la Cour suprême du Canada dans cette affaire. Mais d'après certains, lorsque la cour a déclaré valides des dispositions du Code criminel interdisant le matériel sexuellement explicite qui est également avilissant et dégradant, elle a carrément renversé la tendance de la libéralisation. Maintenant, il est possible de soutenir que l'on peut interdire un document ou autre qui est dégradant ou avilissant. Il y a 15 ans, ce genre de normes ne se trouvaient pas dans la jurisprudence.

I'm rambling here, but the pendulum does swing back and forth and the swings are determined by a variety of complex factors that include whatever it is the legislatures are doing, whatever it is the courts are doing, whatever it is the law enforcement officials are doing, and whatever it is that is happening generally in arts and entertainment. To add to that, whatever is also happening in the United States, like it or not, has an influence on our culture.

Mr. Murray: You suggest the courts are sensitive to public opinion.

**Prof. Cameron:** I think they are. Some might not agree with me, but I think they are.

Mr. Murray: Thank you very much.

The Chair: I have a few short questions.

What do you think the chances would be if the crown prosecutors charged only certain of the cards in the sets and not the entire sets? Ms Torsney referred to some of the descriptions on the back of some of the cards that were particularly... I think you just referred to the Butler decision, which would almost seem to fit under the Butler decision, although I haven't looked at it specifically.

These cards are sold in a set, like hockey cards, but they are traded individually and so on, I presume. Is it possible under the present obscenity laws, in consideration of the Butler decision, to not charge the whole set?

**Prof. Cameron:** There are two ways that constitutional issues can be dealt with. First of all, the courts can look at the legislation itself and decide whether it's an appropriate situation in which to invalidate the legislation in its entirety for problems of overbreadth or overkill or overreach. There are some situations in which the courts would respond to a constitutional issue by striking down the entire legislation.

Having said that, I should add that this is the more unusual way of dealing with this kind of issue because what it quite clearly does is leave a legislative vacuum and create a hiatus in the regulatory framework. Therefore, when invited to do so in its decision considering the obscenity provisions, the Supreme Court of Canada said it was not prepared to invalidate the legislation. What it would do instead is provide a jurisprudential interpretation of the legislation that would make the legislation consistent with the charter. That second approach allows the court to look at sexually explicit materials on a case—by—case basis to decide whether particular materials are obscene or not and to make a decision about those particular materials without invalidating the legislation in its entirety.

• 1115

The same sort of approach could be used here whereby, as you suggest, certain cards only would attract the sanction of the legislation while other cards would escape the sanction of the legislation.

The Chair: An example is that the Bonnie and Clyde thing or the Jack the Ripper thing might not come under it, but the ones that Ms Torsney referred to might be caught.

[Translation]

Je parle, je parle, mais il est un fait que ce genre de tendance varie et que cela dépend de toute une série de facteurs complexes qui comprennent les mesures qu'adoptent les assemblées législatives, les décisions des tribunaux, les activités des responsables chargés de l'application de la loi et ce qui se passe dans le domaine de arts et du spectacle. Ce qui se passe aux États-Unis, que nous soyons d'accord ou pas, influence également notre culture.

M. Murray: Vous pensez que les tribunaux sont sensibles à l'opinion publique.

M. Cameron: Oui. Tout le monde n'est pas d'accord là-dessus, mais je le pense.

M. Murray: Je vous remercie beaucoup.

Le président: J'aurai quelques brèves questions.

Que se passerait-il si les procureurs de la couronne ne portaient des accusations qu'à l'égard de certaines cartes seulement et non sur la série complète. M<sup>me</sup> Torsney nous a dit que certaines descriptions figurant au dos de ces cartes sont particulièrement. . . Vous venez de citer l'arrêt Butler et l'affaire qui nous intéresse me paraît tout à fait compatible avec cette décision, même si je ne l'ai pas examiné sous cet angle.

Ces cartes se vendent par série, comme les cartes de hockey, mais les gens se les échangent une à une je pense. Les règles actuelles en matière d'obscénité, compte tenu de l'arrêt Butler, permettraient—elles de porter une inculpation qui ne concernerait pas la série complète?

M. Cameron: Il existe deux façons d'examiner la question sous l'angle constitutionnel. Premièrement, le tribunal peut examiner la disposition en question et décider s'il convient, dans ce cas, de déclarer inconstitutionnelle toute la mesure législative sous prétexte qu'elle serait trop large, qu'elle irait trop loin ou dépasserait son objet. Il arrive que les tribunaux règlent un problème constitutionnel en procédant de la sorte.

Cela dit, ce n'est pas la façon qui est la plus fréquemment utilisée, parce qu'elle a pour effet de laisser un vide législatif et d'introduire une solution de continuité dans le cadre réglementaire. Lorsqu'on a demandé à la Cour suprême d'invalider l'ensemble des dispositions relatives à l'obscénité, elle a déclaré qu'elle n'était pas disposée à le faire. Elle a préféré donner à ces dispositions une interprétation qui serait conforme à la Charte. Cette seconde méthode permet au tribunal d'examiner isolément le matériel sexuellement explicite et de décider s'il est obscène ou non, sans avoir à déclarer inconstitutionnelle la loi elle—même.

On pourrait utiliser la même méthode, comme vous le suggérez, et faire en sorte que les dispositions législatives ne soient applicables qu'à certaines cartes.

Le président: On pourrait dire que Bonnie et Clyde et Jacques l'éventreur ne sont pas visés par ces dispositions alors que les cartes dont parlait M<sup>me</sup> Torsney le seraient.

**Prof. Cameron:** Sure, they've got J. Edgar Hoover and Al Capone in here too.

Having said all that, if you go back to the language of the section, it's certainly general and indeterminate enough to catch virtually all these cards. I must confess I didn't read the entry under J. Edgar Hoover, but most of the cards that are in this group that I received are probably within the scope of the prohibition. So that is a possibility, but one that would be more plausible with more precise wording.

The Chair: Some people before this committee referred to a city by-law for the city of Vancouver. They said that Vancouver, by by-law, had in some way banned the cards. We checked with Vancouver and couldn't find that was correct. The people there in the city of Vancouver offices didn't know of any such by-law.

It would seem to me that to recommend that kind of solution wouldn't work. I know municipalities, cities such as Montreal, even provinces in the past have tried to get into this kind of prohibition. It has been ruled unconstitutional under the division of powers. Wouldn't you think that's correct? I don't think we could recommend that municipalities get into it.

**Prof. Cameron:** Yes, generally speaking, the criminal law power is exclusively reserved to the federal government under section 91.27 of the 1867 Constitution.

There is room for cities and municipalities to regulate, but then the question arises whether regulations that touch on adult entertainment businesses, or other aspects that have been traditionally regulated by the Criminal Code, encroach on section 91.27. I think it would depend on what kind of city by-law or ordinance was being considered, but certainly an outright ban on cards would not seem to fit within traditional zoning legislation and therefore might be thought to be an encroachment on section 91.27.

The Chair: We dealt with the alternative of the Copyright Act. You had mentioned yourself the possible alternatives of labelling and packaging legislation. I think there are prohibitions that have fines attached to them in that legislation. Do you think that's a real possibility?

**Prof. Cameron:** Do you mean the labelling and packaging?

The Chair: Yes.

**Prof. Cameron:** My difficulty in answering the question is that I don't even know what the package the cards come in looks like, or the game either.

I do know that CDs, videos and movies are frequently labelled for violence and other unsavoury aspects. I don't know whether the labelling is voluntary or mandatory. I guess in principle I don't know why that wouldn't be an option in this case. It would perhaps be less satisfactory to some members of the committee, and indeed members of the public, but it is a less intrusive way of dealing with the issue.

The Chair: If there are no more questions, I want to thank you very much, Professor Cameron. It's been very helpful, and we'll continue to struggle with this problem. Thank you very much.

[Traduction]

M. Cameron: Oui, parce qu'il y a aussi J. Edgar Hoover et Al Capone là-dedans.

Cela dit, si l'on revient au libellé de cet article, il est suffisamment vague et général pour s'appliquer à pratiquement toutes ces cartes. Je vous avoue que je n'ai pas lu le commentaire qui figure sur la carte de J. Edgar Hoover, mais la plupart des cartes faisant partie du jeu que j'ai reçu sont probablement visées par l'interdiction. C'est donc une possibilité, qui pourrait toutefois devenir certitude si le texte de loi était plus précis.

Le président: Certains témoins ont parlé d'un règlement municipal de la ville de Vancouver. Ils ont dit que Vancouver a interdit, par règlement, ce genre de cartes. Nous avons la municipalité appelé Vancouver, mais personne n'a trouvé trace de ce règlement. Les gens qui travaillent à l'administration municipale ne connaissaient pas ce règlement.

Il me semble que ce genre de solution ne peut fonctionner. Je sais que des municipalités, des villes comme Montréal et même des provinces ont déjà essayé de lancer ce genre d'interdiction. Les tribunaux ont déclaré que cela était inconstitutionnel en vertu de la répartition des pouvoirs. Êtes—vous d'accord avec cela? Je ne pense pas que l'on puisse recommander aux municipalités de s'en mêler.

M. Cameron: Oui, d'une façon générale, le paragraphe 91.27 de la Loi constitutionnelle de 1867 attribue au gouvernement fédéral un pouvoir exclusif en matière de droit pénal.

Les villes et municipalités peuvent réglementer certaines choses mais il faut alors se demander si cette réglementation concerne les entreprises qui offrent des spectacles pour adultes ou d'autres aspects qui relèvent traditionnellement du code criminel, ce qui serait contraire au paragraphe 91.27. Je pense que cela dépend du règlement ou de l'arrêté municipal en question, mais il paraît tout de même difficile de voir dans l'interdiction générale des cartes à jouer l'exercice d'un pouvoir municipal traditionnel en matière d'aménagement du territoire et cela pourrait être considéré comme une violation du paragraphe 91.27.

Le président: Nous avons déjà envisagé la possibilité de recourir à la Loi sur le droit d'auteur. Vous avez parlé vous-mêmes des solutions qu'offrirait la Loi sur l'emballage et l'étiquetage. Je crois que cette loi contient des interdictions sanctionnées par des amendes. Pensez-vous que ces solutions soient réalistes?

M. Cameron: Vous voulez parler de l'empaquetage et de l'étiquetage?

Le président: Oui.

M. Cameron: Le problème est que je ne sais même pas comment se présentent ces paquets de cartes ni d'ailleurs le jeu de société en question.

Je sais toutefois que les disques compacts, les magnétocassettes et les films reçoivent une cote qui avertit le spectateur du caractère violent ou autre de leur teneur. Je ne sais pas si l'attribution de cette cote est volontaire ou obligatoire. Je ne vois pas en principe pourquoi on ne pourrait pas faire la même chose dans le cas qui nous intéresse. Cela conviendrait peut—être moins bien à certains membres du Comité, voire à certains citoyens, mais c'est une façon moins activiste de s'attaquer à cette question.

Le président: S'il n'y a plus de questions, je vais remercier monsieur Cameron. Vos commentaires ont été fort utiles et nous allons continuer à examiner ce problème. Je vous remercie beaucoup.

[Translation]

• 1120

As the committee knows, we've planned a meeting of the steering committee. It was called for 11:30 a.m., so Madam Venne has asked that we phone her at her office. We could start in maybe five minutes if Madam Venne can get here in that time. Otherwise, we will have a few minutes break.

I would ask the people on the steering committee to stay. As well, I understand there will be a meeting of the subcommittee on national security at 5 p.m. this afternoon.

This meeting is adjourned.

Comme les membres du Comité le savent, nous avions prévu de tenir une réunion du comité de direction. Elle devait avoir lieu à 11h30 et M<sup>me</sup> Venne nous a demandé de l'appeler à son bureau. Nous pourrions la commencer dans cinq minutes si M<sup>me</sup> Venne peut arriver à temps. Sinon, nous prendrons une pause de quelques minutes.

Je demanderais aux gens qui font partie du comité direction de rester dans la salle. De plus, je crois savoir que le Sous-comité de la sécurité nationale se réunira à 17 heures cet après-midi.

La séance est levée.





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port pavé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non –livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré – Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

## WITNESS

Professor Jamie Cameron, Director, Centre for Public Law and Public Police, Osgoode Hall Law School, York University.

#### **TÉMOIN**

professeur Jamie Cameron, directeur, «Centre for Public Law and Public Policy», Osgoode Hall Law School, York University.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 28

Tuesday, June 7, 1994

Chair: Warren Allmand

**CHAMBRE DES COMMUNES** 

Fascicule nº 28

Le mardi 7 juin 1994

Président: Warren Allmand

Committee on

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

Government

Publications

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

## RESPECTING:

document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes

Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

## COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES OUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy
John Bryden
Shaughnessy Cohen
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

## MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 7, 1994 (32)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chairman, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Beth Phinney, Georgette Sheridan and Paddy Torsney.

Acting Member present: Ian McClelland for Myron Thompson.

Other Member present: Patrick Gagnon.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, Research Officer.

Witness: From the Canadian Resource Centre for Victims of Crime: Scott Newark, President.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

The witness made an opening statement and answered questions.

At 4:45 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 7 JUIN 1994 (32)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Derek Lee, Russell MacLellan, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney.

Membre suppléant présent: Ian McClelland pour Myron Thompson.

Autre député présent: Patrick Gagnon.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du attachée de recherche.

Témoin: Du Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes: Scott Newark, président.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)» (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 16 h 45, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus] Tuesday, June 7, 1994

• 1534

The Chair: Members of the committee, we have a quorum. We are pleased to have with us this afternoon, Mr. Scott Newark. He's the president of Canadian Resource Centre for Victims of Crime. We are continuing our hearings with respect to draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff with respect to crime cards and board–games under Standing Order 108(2) of the House of Commons.

Welcome, Mr. Newark. We would ask you to make an initial presentation to the committee and then the members will ask questions in the usual way. We are in your hands.

• 1535

Mr. Scott Newark (Canadian Resource Centre for Victims of Crime): Thank you very much, sir. I should add that I am also general counsel with the Canadian Police Association, which funds the victim resource centre that I work for. The brief I submitted to your clerk is for both of those organizations. There are instances when one appears separately. In this one the subject–matter is such that both are covered.

I must admit I only completed the brief this afternoon. I spoke with Mr. Dupuis. My understanding is that the translation will be done by your committee as opposed to our services, which, unfortunately, seem to take much longer.

It's been my honour, sir, to have testified before this committee in previous sessions of Parliament on a number of different occasions and actually, I suppose, in a number of different capacities. It's probably fair to say that the one common thread in almost every instance is that I don't think too many of the various committee members had an awful lot of difficulty in understanding exactly what my point was.

This one is a bit different because it struck me, as I reviewed the legislation, that there are very fundamental questions at play here. While it is our assessment that this legislation could and should go ahead, in many ways this is a signal about the kinds of issues that underlie this bill. This bill is really the tip of an iceberg in the sense of questions that one day we're going to have to deal with.

It is a truism that our society has a basic tenet that says individuals have the need and the right to express themselves freely. Also, the state, quite literally, doesn't intervene unless there is a very compelling and clear reason to do so. I don't think anybody suggests that we ought to casually interfere with that time—honoured process. It's one of the foundations of our society.

That being so, this bill deals with the two very distinct articles of killer cards and this board—game. These are really symptoms of something that's much larger, which has been raised a couple of times by different groups recently when looking at crime prevention.

[Translation]

## **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique] Le mardi 7 juin 1994

Chambre des communes.

Le président: Mesdames et messieurs les membres du Comité, nous avons le quorum. Nous avons le plaisir d'accueillir cet après-midi M. Scott Newark, le président du Centre canadien de ressources pour les victimes des crimes. Nous poursuivons nos travaux concernant une ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes sur les cartes et jeux de société à diffusion restreinte, conformément à l'article 108(2) du Règlement de la

Soyez le bienvenu, monsieur Newark. Nous allons vous demander de commencer par présenter votre exposé, après quoi les membres du Comité vous poseront des questions, comme d'habitude. La parole est à vous.

M. Scott Newark (Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes): Merci, monsieur le président. Permettez-moi d'ajouter que je suis également conseiller juridique général de l'Association canadienne des policiers qui financent le Centre de ressources pour les victimes pour lequel je travaille. Le mémoire que j'ai remis au greffier représente ces deux organismes. Il leur arrive de présenter leur point de vue à titre individuel, mais dans ce cas, ils ont décidé de faire front commun.

Je dois avouer que je viens tout juste de terminer notre mémoire. J'ai parlé avec M. Dupuis et je crois que c'est votre comité qui va se charger de le faire traduire. Cela prendra malheureusement plus de temps que si nous avions confié la traduction à nos services.

Monsieur le président, j'ai eu l'honneur d'avoir témoigné à plusieurs reprises et en diverses qualités devant votre comité, lors de précédentes sessions du Parlement. On peut dire, je crois, que tous les témoignages que j'ai présentés ont une caractéristique commune: les divers membres du comité n'ont jamais eu de difficulté à bien comprendre mon point de vue.

Aujourd'hui, ce sera probablement différent, parce qu'en lisant la loi, je me suis rendu compte que des questions extrêmement graves entrent en jeu dans le sujet qui nous préoccupe maintenant. Nous sommes convaincus qu'il faut adopter ce projet de loi, mais le sujet qui nous intéresse aujourd'hui est révélateur du type de problème sur lequel porte ce projet de loi. En fait, ce n'est que la pointe de l'iceberg. Le projet de loi ne touche qu'à une infime partie des problèmes avec lesquels nous serons aux prises un jour.

Chacun sait que la liberté d'expression est un besoin et un droit fondamental de notre société. C'est pourquoi, l'État n'intervient que lorsqu'il a des motifs valables et lorsqu'il est impératif de le faire. Je pense que personne ne souhaite que l'on traite à la légère ce principe fondamental et traditionnel de notre société.

Cela étant dit, ce projet de loi se rapporte à deux articles tout à fait différents, les cartes de grands criminels et les jeux de société électroniques. Ce ne sont en fait que des symptômes d'un phénomène beaucoup plus vaste que différents groupes engagés dans la prévention du crime ont évoqué à plusieurs reprises.

First, what is the extent really of any kind of causal connection or causal relationship between medial information dissemination and a culture of violence? On the one hand, it's been referred to as the glamorization of violence. I suspect that probably what's more significant is not an overt enhancement of it or an attempt to deliberately glamorize violence as much as it is a desensitizing of people to violence.

That was certainly a conclusion that was drawn by a previous committee called the ad hoc committee on crime comité, le Comité spécial sur la prévention du crime et la prevention and public safety. I was a member of it, as was one of your previous witnesses, Ms de Villiers. Also, the Quebec round table discussions on crime prevention parenthetically touched on the same subject matter. I must tell you that in some of the work I've done and with some of the people I've met along the way who have more expertise than me, I think there is that kind of a connection.

How do we deal with it? I say that philosophically, given the fact of our significant history and commitment toward freedom of expression, but also practically. I think it raises a great many problems about how we would ever enforce legislation or policy like that, and to what kinds of media it would apply.

In that sense, this bill is relatively straightforward. It may have dealt with just the top end -depending on your perspective - or the bottom end of the issue, because trading cards and a game that seemingly has a purpose of providing enjoyment through people pretending they're murderers are in a genre, and that's the way of playing the game.

I mentioned in the brief at one point that the format is one of the things I liked about the legislation. I liked some of the phrases it used. That's because I thought it would be relatively-I know Mr. Bodnar probably may not agree with this-easy to enforce, or at least accessible as to what it means. We're not going to be talking about killer cards, for example, as we would assess artistic merit in a three-hour theatre production. It's going to be a little card that presumably is going to outline characteristics or, from one perspective, career accomplishments.

I think that is what underlies the fundamental difficulty that this committee will have ultimately in dealing with the legislation. Far more importantly, it strikes me that, in the long run, this is what society, the government, and I sincerely hope a national crime prevention council, is going to have to come to grips with. It is one of the large questions. I suppose the determination as to whether or not this bill triggers that or not is a moot point. From our perspective, it does not. The questions are there, but because of the particular format used it can be dealt with on a different day. However, it will have to be dealt with sometime.

I should mention that our briefs contain a number of appendices. The legislation is in the back as appendix 3.

The production of the card is obviously for commercial we're talking about something as distinct as a killer card, I don't portrait de grands criminels ne peuvent viser un autre but. Ce

[Traduction]

On peut se demander tout d'abord quelle est l'importance réelle du lien causal entre la dissémination de l'information par les médias et une certaine culture de la violence. D'un côté, on peut y voir une certaine valorisation de la violence. À mon avis, il s'agit probablement moins d'une promotion ouverte ou d'une valorisation délibérée de la violence que d'une accoutumance de la population à ce phénomène.

C'est une des conclusions qui s'est imposée à un précédent sécurité publique. J'en étais moi-même membre, tout comme Mme de Villiers, le témoin qui m'a précédé. Par ailleurs, la Table ronde québécoise sur la prévention du crime a abordé incidemment le même sujet. Je peux vous dire que ce lien existe, si j'en juge par les travaux que j'ai effectués et par les discussions que j'ai pu avoir avec des gens plus expérimentés que moi.

Comment devons-nous y réagir? Je pose cette question sous l'angle philosophique, étant donné notre tradition et notre engagement en faveur de la liberté d'expression, mais également sur le plan pratique. Je crois que cela soulève de nombreux problèmes quant à l'application d'une loi ou d'une politique de ce type et quant au type de médias visés.

En ce sens, le projet de loi est relativement simple. Selon la perspective choisie, il peut s'appliquer aux manifestations extérieures du phénomène ou à sa base même, car les cartes à échanger et les jeux électroniques qui sont censés être des objets de divertissement amenant les joueurs à s'imaginer qu'ils sont des meurtriers, appartiennent à un genre. Tout dépend de la façon dont on joue le jeu.

Je précise dans le mémoire que j'aime la façon dont le projet de loi se présente. J'aime certaines des expressions qu'il contient. C'est pourquoi il me semble qu'il serait relativement facile à appliquer ou, tout au moins, à comprendre. J'ai l'impression que M. Bodnar n'est pas de mon avis. Nous n'allons pas, par exemple, disserter sur les cartes représentant de grands criminels, de la même manière que sur le mérite artistique d'une protection théâtrale de trois heures. Il s'agit d'une petite carte qui fait état des caractéristiques ou, selon le point de vue dont on se place, des exploits d'un criminel.

À mon avis, c'est de là que viendra la principale difficulté à laquelle se heurtera votre comité en ce qui a trait à ce projet de loi. Mais surtout, il me semble que c'est là l'une des grandes questions sur lesquelles devra se pencher la société, le gouvernement et, je l'espère, un conseil national de prévention du crime. Il est évident que le projet de loi devrait soulever ce genre de question. À notre avis, ce n'est pas le cas. Les questions sont là, mais en raison de la forme adoptée, elles peuvent être repoussées à plus tard. Et pourtant, il faudrait bien s'y pencher un jour ou l'autre.

Permettez-moi de mentionner que les mémoires que nous avons déposés contiennent un certain nombre d'annexes. Le projet de loi se trouve à l'annexe 3.

Bien entendu, ces cartes sont produites dans un but benefit. There's a dominant characteristic of this, and that commercial. C'est là leur caractéristique principale. Ce n'est un phrase is a familiar phrase. I suppose the point is that when secret pour personne et on voit bien que des cartes dressant le

its dominant characteristic is as described. The depiction of an actual violent crime I find encouraging in the sense that it's focusing on something that is realistic or an event that has already occurred, as compared with something intangible.

This kind of legislation, it strikes me, says that we only intrude on the notions of free speech or free expression in the circumstance in which we make a balanced decision. That is to say, it's when the potential harm, or real harm as we perceive it, clearly outweighs the potential benefit, or real benefit as we perceive it. That being so, I think you want to take a look actually at what is potentially harmful here.

I come with the bias that there is, in some fashion, a causal connection or link—connection is probably the wrong word—between the notions of what we perceive to be an increased desensitivity to violence—it doesn't seem to be quite as big a deal as it used to be-and the fact that it's being displayed in fashions such as this.

On the other side of the equation, if you look to what the potential benefit is with these killer cards or a board-game. I must admit that it rather escapes me. I suppose one could say the cards provide some information, but that kind of information, inasmuch as you're dealing with real cases, is clearly something that's available elsewhere.

I think the real point of it is that these things are going to be sold for money. In that sense, it articulates what's at stake here. On the one side, the positive, if you will, or direct benefit is quite literally somebody's ability to make a buck. In this case I think it's likely somebody outside this country who will be able to make a buck.

We should never forget about this. There is obviously a secondary benefit in all of society in the sense that we don't casually restrict free speech or free expression. Insofar as the board-game is concerned, I must admit I see absolutely nothing in there that has some redeeming feature. Given that the whole purpose of the thing is apparently that—according to the rules of the game—you kill people, I would say that the sole motive or justification would seem to be somebody else's profit.

That being so, it strikes me at least that there is a clear balance on the side of potential harm, as opposed to any potential benefit. At least that triggers the notion of when the state might otherwise intervene. I am thinking in particular of the example of child pornography that was the subject of recent legislation.

There is one other distinction that should be made, in fairness. Again, using the example of child pornography, there is one characteristic that is a feature sometimes when we do intervene on freedom of expression. This happens when the production of the material itself is actually a harmful act, or an act that we try to not have happen. This is the production of child pornography or obscenity, whatever that may be. In this case we're talking really about formatting information so there is not that same kind of harmony in the first sense.

• 1545

The legislation that is there...if it's going to be sustainable, I would be gravely surprised if it were not challenged instantly. Challenging legislation, however, is not

[Translation]

think there will be too much difficulty in making the assessment that qui me paraît encourageant dans la description d'un crime violent, c'est qu'elle est réaliste et relate un événement qui a déjà eu lieu plutôt que de se rapporter à des éléments intangibles.

> Ce qui me frappe dans ce type de loi, c'est qu'elle précise que l'on s'ingère dans les notions de liberté d'expression qu'afin de permettre une prise de décision équilibrée. Autrement dit, pour déterminer quand le dommage potentiel, ou le dommage que nous estimons réel, est nettement plus grand que l'avantage potentiel, ou l'avantage que nous jugeons réel. Cela étant dit, je suppose que vous aimeriez savoir quel est le dommage potentiel de ces cartes.

> Je suis persuadé, d'entrée de jeu, qu'il existe une connexion ou un lien causal—connexion n'est probablement pas le bon mot—entre une telle présentation des activités criminelles et la banalisation de la violence qui fait en sorte qu'on y est moins sensible qu'autrefois.

> Pour ce qui est des avantages que peuvent présenter ces cartes de grands criminels ou ces jeux électroniques, je dois avouer qu'ils m'échappent totalement. On peut prétendre, je suppose, que ces cartes contiennent certaines informations, mais il est évident qu'une personne qui serait amenée à s'intéresser à de tels cas, pourrait se procurer ailleurs les informations.

> La vérité, c'est que ces cartes et ces jeux sont une source de profits. Dans un sens, c'est là le noeud du problème. Le seul intérêt de ces articles, leur avantage direct, si vous voulez, c'est qu'ils rapportent de l'argent à la personne qui les produit. Et dans ce cas précis, l'argent s'en ira à l'étranger.

> Il ne faut jamais oublier qu'il y a un avantage secondaire, en ce sens qu'en autorisant la vente de ce genre d'article, on protège la liberté d'expression en général. Par contre, je ne vois absolument rien de positif dans les jeux électroniques. Le but unique du jeu étant apparemment, d'après les règles, de tuer des gens, le seul motif ou l'unique justification de ce genre d'articles est le profit qu'empochent les producteurs.

> Cela étant dit, j'ai l'impression que le danger potentiel pèse beaucoup plus lourd que les avantages potentiels. Cela permet de préciser la notion d'intervention de l'État dans d'autres circonstances. Je pense en particulier à la pédopornographie qui a récemment fait l'objet d'une loi.

> Il y a une autre distinction que l'on doit faire, pour être vraiment honnête. La pédopornographie nous fournit l'exemple d'une caractéristique dont il faut tenir compte au moment où l'on décide d'enfreindre la liberté d'expression. C'est le cas lorsque la production de l'article lui-même a donné lieu à un acte dommageable ou condamnable. C'est le cas de l'exploitation pornographique des enfants ou de l'obscénité. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit uniquement d'informations, si bien que nous n'avons pas les mêmes éléments.

Je serais bien surpris que le projet de loi que nous examinons, s'il finit par être adopté, ne soit pas contesté immédiatement. Toutefois, la contestation d'une loi n'est pas necessarily the litmus test. We have section 1 in our charter that nécessairement déterminante. À mon avis, l'intention du

was meant, in my understanding, to have equal vigour and force as the other sections in the Charter of Rights. I think the case as well is that under section 163 it is made clear that the place to have that discussion is under section 1. Legitimately, if we as a society are saying we think there is this relationship, in what I call desensitizing toward violence, that is where we have the discussion and we go ahead and have it.

That same logic leads me to wonder why we would, first, not make it a similar offence to possess the material. You'll notice that the current offence is confined to sale or dissemination, actual distribution of the material. If the logic is—and I think it had better be or we're going to lose really quickly in the Supreme Court of Canada—that there is inherently a societal value by not having this, then it makes no sense to me, frankly, that it does not go so far as to include possession; again, using the child pornography bill as the example.

Similarly, I understand, I think, why the Department of Justice would craft this part of the legislation. If we're talking about under 18, again in a likely defence of the legislation, if the values we are talking about protecting are such, I think it is illogical to think that somehow when one turns chronologically 18 suddenly you're possessed of the same skills and judgment and will no longer want to have that kind of material.

I must tell you, my experience in the last little while as a prosecuter tells me that that is not so. Thankfully, the overwhelming majority of people under 18 would no more want to have this stuff around than anybody else, but there are also people over 18 who would want it as well.

I would suggest respectfully that the legislation is deficient in that sense. If it's going to be carried forward, I would ask you to give some active consideration to making those two amendments.

The second to last point I wanted to make was in terms of the Customs Tariff. We can make any law we want, but enforcing it is another matter. I've attached as an appendix to the brief some evidence that was given before the Senate Standing Committee on Banking, Trade and Commerce in relation to Bill C-2, which, on its surface, was a reorganization of the Department of National Revenue.

There is, I would suggest to you, some very disturbing submissions from the customs union people about the adequacy of our border security. Inasmuch as we are talking likely-and obviously this includes the Customs Tariff—about the importation of this material, it may well be we are passing legislation that we don't seem to have either the will or the ability to enforce.

I would urge you to take that into account. If this requires seeking additional witnesses or asking additional questions, I urge you to do so, because our understanding is that the only ultimate method of dealing with this and other matters, including firearms and other subjects, is that we ultimately go to a national border protection service with full peace officer status. That's outside the parameters of this brief, but I think that's the kind of consequence we may have to start looking at.

Finally, as I mentioned to somebody from the Department of Justice a couple of minutes ago, the larger issue that's dissemination and how we develop attitudes among our citizens, prévention du crime. En effet, elle porte sur l'influence que

[Traduction]

législateur était de confirmer à l'article 1 de la Charte des droits et libertés autant de force qu'aux autres articles. Par ailleurs, l'article 163 indique clairement que ce débat relève de l'article 1. Dès lors que nous sommes convaincus, en tant que société, que ce lien existe et qu'il conduit à la banalisation de la violence, nous sommes tout à fait en droit d'engager le débat sur ce sujet.

Suivant le même raisonnement, je me demande si l'on ne devrait pas considérer comme une infraction la possession de ce genre d'article. Vous noterez qu'actuellement, seule la vente ou la diffusion et la distribution comme telle de ces articles constituent une infraction. Si nous voulons interdire ces articles parce qu'ils dérogent à une valeur de notre société-et j'espère d'ailleurs que c'est le principe que nous voulons défendre, car sinon notre cause sera vite déboutée par la Cour suprême du Canada—je ne vois vraiment pas pourquoi on n'inclurait pas la possession, en s'inspirant de l'exemple donné par la loi sur la pédopornographie.

Je comprends également pourquoi le ministère de la Justice rédige cette partie de la loi. Pour ce qui de la limite de 18 ans, toujours dans l'optique d'une contestation de la loi, il me paraît illogique, si l'objectif est la protection, de penser qu'en atteignant l'âge de 18 ans, un adolescent sera capable de décider qu'il ne veut plus utiliser ce genre d'article.

D'après mon expérience récente de procureur de la poursuite, je peux vous dire que ce n'est pas le cas. Grâce au ciel, la grande majorité des individus de moins de 18 ans ne seront pas intéressés par ce genre d'article, mais en revanche, il y a des gens de plus de 18 ans qui s'y intéresseront.

Sauf votre respect, il me semble que la loi pèche en ce sens. Si elle est adoptée, je vous invite à lui apporter ces deux modifications.

L'avant-dernier point que je voulais soulever concerne les tarifs douaniers. Faire des lois, c'est facile, mais les appliquer, c'est une autre histoire. J'ai joint en annexe au mémoire un témoigne entendu par le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce au sujet du projet de loi C-2 qui, de prime abord, porte sur la réorganisation du ministère du Revenu national.

Ces témoignages des membres du Syndicat des douanes révèlent des faits extrêmement inquiétants au sujet de la sécurité de nos frontières. Nous sommes peut-être en train d'examiner une loi que nous n'avons ni la volonté ni le pouvoir d'appliquer lorsqu'il s'agira d'empêcher l'importation de ces articles aux termes du tarif des donanes.

Je vous demande instamment d'en tenir compte. Si cela doit vous amener à entendre d'autres témoins ou à poser d'autres questions, je vous incite à le faire, car nous pensons que le seul moyen de contrôler ce genre de chose, qu'il s'agisse d'armes à feu ou d'autres articles, c'est de poster des agents la paix à nos frontières. Je sais que je déborde un peu le cadre mon exposé, mais c'est le genre de conséquences qu'il faut envisager.

Enfin, comme je le disais tout à l'heure à un fonctionnaire du ministère de la Justice, la question fondamentale soulevée ici involved here, the connections between this kind of information est générale et elle relève directement du Conseil national de

long-run aspects of that, including, for example, non-legislative methods of dealing with this subject matter through either copyright or tariff or, frankly, through licensing fees, even through individual groups and economic pressure essentially being brought, that whole issue and what's at stake, I suggest, is a very important topic ultimately for the national crime prevention council.

I'm quite certain that the larger philosophical and practical issues about implementation, which may not be triggered by this bill, haven't gone away and will have to be dealt with some day. I would suspect that that is ultimately in a crime prevention council.

Thank you very much, Mr. Chairman. Those are my opening

The Chair: Thank you, Mr. Newark. We'll start with our 10-minute rounds.

First.

le Bloc québécois pour 10 minutes. Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur (Berthier — Montcalm): Oui, merci beaucoup.

Si je comprends bien, vous représentez à la fois le Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes, ainsi que l'Association Centre for Victims of Crime and the Canadian Police Association? canadienne des policiers. Vous représentez les deux organismes?

• 1550

- M. Newark: Cet après-midi, dans cette instance, oui, c'est vrai.
- M. Bellehumeur: Vous avez peut-être des contacts avec l'Association canadienne des policiers. Est-ce qu'ils vous ont dit s'ils avaient saisi, au Canada, de telles cartes, de tels jeux, ou s'ils avaient vu ces jeux-là au Canada?
- Mr. Newark: The opportunity was too brief, but I did ask in two different locations, British Columbia and London, Ontario, and the answer was no.
- M. Bellehumeur: Et vous, est—ce que vous avez vu ces cartes—là et ce jeu de société, ou vous ne les avez pas vus du tout?
- Mr. Newark: No, and my understanding from reading The Globe and Mail is the company has apparently decided to cancel a proposed Canadian version of them due to lack of interest.

I was speaking to Mrs. de Villiers this morning and was told there is a similar article in The Globe and Mail that said in an interview with the manufacturer of the cards in California that the market was currently saturated.

The Chair: Just for clarification, we have cards that are produced by two companies. One of the companies has discontinued its distribution, but as far as we know the other company hasn't, and the board-game is still being distributed. I think the reason for the discontinuance by one company was the market conditions in the United States, not Canada.

Mr. Newark: I must admit, I honestly wouldn't know where to go looking for them, but apparently some people do.

M. Bellehumeur: Bon. On va aller directement à l'article 172.1 de l'avant-projet de loi qu'on nous propose. Vous avez parlé sommairement de la Charte et j'ai cru comprendre que vous étiez avocat?

[Translation]

how or if at all we deal with that kind of information and the peut avoir ce genre d'information sur l'attitude de nos citoyens et sur les mesures que nous prendrons pour lutter contre la diffusion de ce genre d'information et ses conséquences à long terme, mesures qui pourraient comprendre, par exemple, des moyens autres que législatifs comme des redevances, des droits de douane ou, pourquoi pas, des frais d'inscription ou même des pressions économiques ou des interventions de groupes de défense.

> Je suis persuadé que ce projet de loi ne prend pas en compte les aspects philosophiques et pratiques plus larges de l'application, mais qu'il faudra un jour y revenir. Ce sera, à mon avis, la tâche d'un conseil de prévention du crime.

> Merci beaucoup monsieur le président. Voilà qui termine mes remarques préliminaires.

> Le président: Merci monsieur Newark. Nous allons commencer la période des questions. Chacun a droit à 10 minutes.

Nous allons commencer

with the Bloc québécois for 10 minutes. Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Thank you very

If I'm not mistaken, you represent both the Canadian Resource

Mr. Newark: This afternoon, in this case, this is correct.

Mr. Bellehumeur: Maybe you have contacts with the Canadian Police Association. Did they tell you if they already seized in Canada cards or games like those or if they had seen them?

M. Newark: Je n'ai pas eu le temps, mais j'ai posé la question en deux coins du pays, en Colombie-Britannique et en Ontario, à London. Dans les deux cas, la réponse a été négative.

Mr. Bellehumeur: What about you, have you seen those cards and this game at all?

M. Newark: Non et d'après un article du The Globe and Mail, l'entreprise qui les produit a décidé, faute d'intérêt, de supprimer la version canadienne qu'elle avait l'intention de produire.

M<sup>me</sup> de Villiers m'a dit ce matin qu'il y avait un autre article dans le The Globe and Mail, dans lequel le fabricant californien des cartes déclarait que le marché est actuellement saturé.

Le président: À titre de précision, permettez-moi d'ajouter que les cartes sont produites par deux entreprises. L'une d'entre elle a cessé la distribution, mais pas l'autre et je crois que le jeu électronique est toujours en vente. La première entreprise a cessé la production en raison du marché américain et non du marché canadien.

M. Newark: Je vous avoue franchement que je ne saurais pas où m'adresser pour obtenir ces articles, mais apparemment, certaines personnes sont mieux renseignées que moi.

Mr. Bellehumeur: Very well. We will tackle directly section 172.1 of the proposed legislation. You mentioned the Charter and as I understand, you are a lawyer.

M. Newark: Oui.

M. Bellehumeur: Avec votre formation juridique, est-ce que vous croyez que, dans l'état actuel des chose, l'avant-projet de loi, rédigé de cette façon, résisterait à la Charte canadienne des droits et libertés dans un jugement de la Cour suprême du Canada?

Mr. Newark: I don't have any doubt whatsoever that section 172.1 will be deemed to be a violation of paragraph 2(b) of the Charter of Rights and Freedoms. I am more inclined to think that if I am right in my philosophy, it will nonetheless be saved or rendered valid, pursuant to section 1 of the Charter of Rights and Freedoms and will be deemed justifiable in a free and democratic society.

That opinion is predicated on the principle I gave you at the outset, that there is this relationship toward desensitizing; toward violence that is fundamentally antisocial. If I'm wrong about that, I don't have any doubt whatsoever that it will not be saved by section 1.

Bellehumeur: Et si jamais on modifications à l'article 172.1, dans le sens que vous avez mentionné plus tôt, c'est à dire pour interdire tout simplement la possession de ce jeu, sans distinction d'âge? Pour moi, c'est un élément nouveau, et vous êtes le premier témoin à émettre cette proposition. Cependant, si on met une interdiction générale, ne croyez-vous pas que, finalement, on utilise un marteau pour tuer une mouche?

Mr. Newark: From my experience, banning things rarely changes attitudes. That is why I made the comments about finding out in the long run why people might want to have this kind of interest in the first place.

I was extremely impressed by the exchanges of information with some of the other people when I was on the previous ad hoc committee on crime prevention about the impact this kind of media—and I use that as a generic sort of term—has on people, particularly in the sense of desensitization to violence. If accoutumant à la violence. Si ce raisonnement est exact et si I am right about that, or if it is the foundation for this—and I c'est le principe que nous invoquons—je dois avouer que je ne must admit, unless I'm missing something I'm not sure what vois aucune autre raison si ce n'est une volonté de ne pas laisser else it is, other than our general view about not allowing this circuler de telles informations—si ce raisonnement vaut pour kind of information out—then it strikes me that if it is accurate for l'article 172.1, nous voulons également interdire la possession de the purpose of 172.1 now, we don't want people possessing it either. ces articles. En effet, il me paraît foncièrement antisocial de It is fundamentally antisocial, whether you're possessing it, buying posséder, d'acheter ou de vendre ce genre d'articles, que l'on ait 19 it, or making a buck off it. Somebody who is 19 or 20 is in the same ou 20 ans. circumstance.

[Traduction]

Mr. Newark: Yes.

Mr. Bellehumeur: From your legal perspective, do you think that the proposed legislation, as it stands now, would stand the test of the Canadian Charter of Rights and Freedoms in the Supreme Court of Canada?

M. Newark: Je suis absolument persuadé que l'article 172.1 serait considéré comme étant contraire à l'alinéa 2b) de la Charte des droits et libertés. Cependant, mes principes philosophiques me portent à croire qu'il sera racheté par l'article 1 de la Charte des droits et libertés et réputé justifié dans une société libre et démocratique.

Cette opinion s'appuie sur le principe dont je vous ai parlé au début, à savoir que ces articles comportent un facteur de banalisation, d'encouragement à la violence qui est fondamentalement antisocial. Si je fais erreur, il n'y a aucun doute qu'il ne pourra être racheté par l'article 1.

Mr. Bellehumeur: And if article 172.1 were amended as you mentioned earlier, in order to ban entirely any possession of this game, without any distinction as to the age? For me, this is a new element and you are the first witness to make such a proposition. However, if we decide for a total ban, don't you think it would be like using a sledgehammer to kill a flea?

M. Newark: D'après mon expérience, les interdictions modifient rarement les attitudes. C'est pourquoi j'ai proposé d'examiner à long terme pourquoi les gens s'intéressaient à ce genre d'article.

J'ai été très impressionné par ce que j'ai entendu dire, dans le comité spécial précédent sur la prévention du crime, au sujet de l'incidence que devait avoir ce type d'article-j'utilise exprès ce terme générique-sur les gens qui les utilisent, en les

1555

It would probably be viewed as the ultimate act of hypocrisy if we told 17-year-olds this was not good for society to have, but it happens to apply to them only until they're 18. Afterwards it's okay for society to have it, even though we're not going to allow it to be sold. If it's something so wrong that we don't allow its distribution in society, then why do we allow its possession?

I'm not trying to minimize what we're dealing with here. This is not stolen property, a drug, or something like that. We're dealing in one sense with someone's expression of information, however distasteful I may find it. It is fundamentally contrary to our basic principles to restrict people's access to information.

Ce serait le comble de l'hypocrisie de dire aux jeunes de 17 ans que l'utilisation de tels articles n'est pas bonne pour la société en général, mais qu'après 18 ans, ils pourront faire ce qu'ils voudront. Passé cet âge, la société n'y verrait aucun inconvénient, même si la vente de ces articles était interdite. Pourquoi autoriser la possession d'articles jugés tellement nocifs que leur vente est interdite?

Je ne cherche pas à minimiser le problème. Il ne s'agit pas d'articles volés, ni de drogues, mais plutôt d'informations - de fort mauvais goût je vous l'accorde-compilées par quelqu'un. Il est fondamentalement contraire à nos principes d'entraver le droit d'accès à l'information.

If it's going to survive at all, we must be very serious about the fact that it's harmful. If it's that harmful, then why would we allow possession or distribution to those over 18?

M. Bellehumeur: Vous avez parlé un petit peu du fait que vous aviez siégé à un organisme qui s'occupait de la prévention du crime. Est—ce le Centre canadien des ressources pour les victimes de crimes? Oui? Non?

M. Newark: Non, non.

M. Bellehumeur: C'est un autre organisme?

M. Newark: Non, c'était un comité du gouvernement du Canada—

—formed in April 1993 by the last Minister of Justice. It issued its report, which I have somewhere, on a whole range of subjects on crime prevention, and recommended a national crime prevention council.

M. Bellehumeur: Dans le cadre du travail que vous avez fait dans cet organisme—là ou dans ce comité—là, est—ce que vous avez des études ou des documents qui démontrent que de telles cartes vont inciter les jeunes à la violence ou vont encourager un jeune de 18, 19 ans à commettre des crimes ou autres et qu'il y a une relation entre les cartes et le crime? Je ne parle pas de ces cartes—là en particulier, parce qu'on n'a pas d'antécédents dans ce domaine, mais je serais curieux de savoir si on peut établir un lien entre la possession de ce genre de cartes et la criminalité. Ces renseignements nous aideraient beaucoup pour la rédaction de l'article 172 et pour la durée de vie de cet article.

Mr. Newark: No.

I think the court is going to look for that kind of information too. I asked at the time whether or not any kind of analysis was being done and whether questions were being asked, for example, of people who had committed violent offences and were now in the federal penitentiary system. We have started to ask questions about domestic violence on their way into the system. I must admit, I wouldn't have minded taking a survey of their television viewing habits over a period of time as well.

I tried to stress the importance, first of all, of trying to get a handle on the issue you've just asked about. I think the proper context is through the crime prevention council.

I am unaware of anything other than colloquial kind of information. I'm unaware of any formalized, criminological, statistical, offender-based study. I think the Quebec crime prevention council, which was going at approximately the same time, asked the same question and came to much the same conclusion. They had a strong suspicion there's a link, but frankly I don't know that there's hard data to support it.

[Translation]

Si nous voulons protéger ce droit, nous devons souligner clairement que ces articles sont dangereux. Et s'ils sont dangereux, pourquoi en autoriser la possession et la distribution pour ceux qui ont plus de 18 ans?

**Mr. Bellehumeur:** You mentioned the fact that you had been part of an organization for crime prevention. Was it the Canadian Resource Centre for Victims of Crime? Yes? No?

Mr. Newark: No. no.

Mr. Bellehumeur: Was it another organization?

Mr. Newark: No, it was a government of Canada committee. . .

...constitué en 1993 par l'ancienne ministre de la Justice. J'ai quelque part le rapport présenté par ce comité sur toute une gamme de mesures de prévention de la criminalité. Il a recommandé entre autre la création d'un conseil national de prévention du crime.

Mr. Bellehumeur: While you were with this organization or rather committee, did you have evidence that this type of cards would induce young people to violence or encourage 18 or 19 years olds to commit crimes, and that there is a link between those cards and crime? I'm not talking about those cards in particular, because this is a new phenomenon. But I would like to know if we can establish a link between the possession of this type of cards and crime. This information would greatly help us in the writing of article 172 and in determining its useful life.

## M. Newark: Non.

Je pense que les tribunaux auront eux aussi besoin de ces renseignements. Je me souviens d'avoir demandé si des analyses avaient été faites à ce sujet et si l'on avait cherché, par exemple, à se renseigner auprès des détenus des pénitenciers fédéraux qui avaient commis des infractions accompagnées de violence. Nous avons commencé à poser des questions en rapport avec la violence familiale et son incidence au niveau de leurs démêlés avec la justice pénale. J'aurais aimé faire également enquête sur le genre d'émissions qu'ils regardaient à la télévision.

J'ai essayé, en premier lieu, de souligner combien il était important de définir le problème que vous avez soulevé. Je pense que ce genre de chose relève du Conseil de prévention du crime. Je ne pense pas qu'il existe autre chose que de simples renseignements courants.

À ma connaissance, aucune étude statistique ni criminologique officielle de ce type n'a été consacrée aux détenus. Je crois que le Conseil québécois de prévention du crime qui siégeait à peu près au même moment a posé les mêmes questions et a abouti aux mêmes conclusions. Il soupçonnait fortement l'existence d'un tel lien, mais j'avoue franchement que je ne sais pas si des preuves sont venues confirmer ce lien.

[Traduction]

1600

I'm not going to go into anectodal evidence about my kids and the *Power Rangers*, but I think that's the level we're at, literally, in some of this stuff. I see no redeeming feature to the killer cards other than somebody making a buck. In that sense the lines drawn about what's at stake may be clearer. I appreciate the restrictions in terms of expression, but I think at least on this one it's clearer.

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): I think you were accurate in your testimony when you indicated this may be the tip of the iceberg. While it may or may not be worthwhile trying to use a sledgehammer or a bazooka on a flea in this particular instance, what we're talking about is the broader issue of the freedom of expression versus community standards. When community standards collide with the charter and with freedom of expression, who wins? I think that's the greater issue our committee is struggling with at this time.

We have had witnesses here representing victim groups, and they by and large have said this legislation as it's drafted is worse than no legislation at all, in part because the ban on under 18 makes it more valuable to those who can't get it. Do you concur with that?

Mr. Newark: If you assume, as I think I do, that there is this kind of connection that is worth trying to stop, then obviously it is better to have it in a format like this than not at all. I guess I'd make the point that, at least in my view, it isn't so much a development of community standards that has implicit in it some sense of morality or judgment. I must admit I look at this much more in a social utilitarianism sense. I genuinely believe the whole way in which we are becoming desensitized to violence, in the sense of accepting it as a part of our everyday life, is fundamentally counter—productive to a healthy society. There is no moral basis in saying that; it's purely on the basis it is harmful, costs money and is counter—productive.

Mr. McClelland: I think you're on a solid foundation when you say that. I think it was Edmund Burke who said a wrong, over a long enough period of time, takes on the superficial appearance of being a right. So we find ourselves in the position now of defending the indefensible in defence of the right of free expression. When citizens come against this and say it doesn't make sense, then I think what we may have is a breakdown in respect of the law and of the pillars of justice. I think it's incumbent on our committee to wrestle with this and come up with some sort of solution. It may have to be more creative than we had anticipated coming into this.

Given your bias that you don't like it, do you think we as a committee should try to take it into other areas? For instance, the suggestion has been made to expand the definition of obscenity and bring it in under obscenity rather than trying to bring it in by being so specific with killer cards, games and things like that. If they're not mentioned, we're going to have killer posters. If we can broaden the definition of obscenity to include it, do you think that could be a possible solution?

Je ne vais pas vous raconter les anecdotes sur mes enfants et sur les *Power Rangers*, mais c'est vraiment le niveau auquel on doit se mettre. Je ne vois dans les cartes faisant le portrait de tueur aucune utilité autre que leur intérêt lucratif. Dans ce sens, l'enjeu est plus facile à définir. J'ai conscience des restrictions en matière de liberté d'expression, mais je pense que dans ce cas, les enjeux sont au moins plus clairs.

M. McClelland (Edmonton–Sud–Ouest): Je pense que vous aviez raison de dire que c'était la pointe de l'iceberg. Il n'est peut–être pas nécessaire d'utiliser un marteau pour écraser une mouche dans ce cas précis, mais nous nous heurtons quand même à un dilemme entre la liberté d'expression et les valeurs communautaires. Que se passe–t–il lorsque les valeurs communautaires entrent en concurrence avec la Charte et avec la liberté d'expression? C'est, à mon avis, la question fondamentale qui se pose actuellement à notre comité.

Certains témoins représentant des groupes de victimes ont affirmé que, de manière générale, ce projet de loi était pire qu'une absence totale de réglementation, en partie parce que l'interdiction frappant les moins de 18 ans rend ces articles encore plus désirables. Êtes—vous d'accord avec ce point de vue?

M. Newark: À partir du moment où on reconnaît qu'il faut lutter contre le lien entre ces articles et la violence, il est préférable d'avoir un projet de loi sous la forme actuelle qu'une absence totale de réglementation. Mon point de vue ne s'appuie pas sur des valeurs communautaires comportant une moralité ou un jugement intrinsèque. Je dois avouer que je considère tout cela d'un point de vue social plus terre à terre. Je suis persuadé que la banalisation de la violence, sa présence dans tous les aspects de la vie quotidienne, est fondamentalement négative pour une société saine. Je ne m'appuie sur aucun principe moral pour affirmer cela, j'estime tout simplement que c'est dangereux, que cela coûte de l'argent et que c'est négatif.

M. McClelland: Votre raisonnement me paraît très solide. C'est Edmund Burke qui a dit je crois que le temps finit par donner au mal l'apparence du bien. Nous nous trouvons donc dans la situation délicate de prendre position pour l'indéfendable par respect pour le droit d'expression. Aux gens qui nous reprocheront notre attitude, nous pourrons répliquer qu'ils ne respectent pas la loi ni les principes de la justice. Notre comité a le devoir de se pencher sur ce problème et de lui trouver une solution. Elle sera peut—être plus créative que nous ne l'avions imaginée.

Puisque vous ne semblez pas être convaincu par la législation proposée, pensez-vous que le comité devrait essayer une autre formule? Par exemple, on a proposé d'élargir la définition de l'obscénité et de l'appliquer à ce genre d'article plutôt que de mentionner précisément dans la loi les cartes de grands criminels, les jeux, etc. En effet, si l'on omet de les mentionner, nous aurons bientôt des affiches de grands criminels. Pensez-vous que la solution serait peut-être d'élargir la définition de l'obscénité afin qu'elle porte sur ce genre d'article?

**Mr. Newark:** I think it is the ultimate solution, because there are questions that have to be answered one day, but you'll get into the debate then. That's the whole point. I, as you can probably tell, think that's a debate we should have.

I must tell you attached to the brief is an appendix. I found, to my interest, we already have a number of things prohibited on the Customs Tariff that in one sense are remarkably similar. Actually, your example, Mr. McClelland, is dead on. Customs Tariff number 9957 is posters and handbills depicting scenes of crime or violence. We already have that. I don't think we enforce it, but we have it.

• 1605

I shouldn't leave the impression that I don't like the section that's there. I don't think the section adequately reflects the correct philosophy behind why we do this in the first place. I think in that sense it is contradictory and it's not going to fool anybody in the Supreme Court of Canada. I think they're going to ask the same tough questions. If we don't have an answer to those questions, we're not going to have an answer in that section. Whether it's under 18 or over 18, it won't be saved by it.

My point is about the way in which we deal with violence and what we define as obscenity or pornography, and how that is balanced against the fundamental principle that we are free to express ourselves as we see fit. I think it's always been that you could basically do what you want in our society as long as it didn't impact on somebody in a negative way. However, I think we are beginning to realize that impact is not necessarily always directly seen and felt—it may be more subtle than that—and our society has to evolve with that.

I also think the defence of the principle of freedom of expression includes the notion that there are fundamental values—I can't think of a better word, but I'm using it in a utilitarian sense—including that we attempt to do things that do not attempt to promote antisocial values like violence. Do the principles come into collision? Sometimes they do, and we make choices.

Mr. McClelland: Thank you.

**Mr. Lee (Scarborough—Rouge River):** Mr. Newark, in your view, what is the societal harm targeted by this particular bill?

Mr. Newark: At first I thought it was the glamorization, the idea that somehow we had Wayne Gretzky, Bobby Alomar and Daniel Gingras showing off their career accomplishments. At one point we thought—I haven't had the time to do it—about pursuing this matter with the major league players associations, in terms of saying we don't want our cards, which are big dollar items, in the same area as this stuff is.

However, I don't think that is really it. Instead, I think it is something more subtle than that, a demonstration that these kinds of events have a degree of acceptability to them by their representation in society as a package of cards that you can buy at a corner store. I suspect the format of it won't exactly be focusing on the enforcement of the law, and even worse is a board–game whose sole object appears to be to provide entertainment through a procedure in which people are fictitiously killed.

[Translation]

M. Newark: À mon avis, ce serait la dernière solution, car il y a des questions auxquelles il faut répondre un jour et le débat devra avoir lieu à ce moment-là. C'est tout. Personnellement, vous vous en doutez bien, je pense qu'il faut provoquer ce débat.

Permettez-moi de vous signaler qu'il y a une annexe à mon mémoire. J'ai été intéressé d'y lire que le tarif des douanes interdit déjà un certain nombre d'articles qui sont étonnamment semblables à ceux dont nous parlons. Monsieur McClelland, votre exemple est tout à fait pertinent. Le tarif des douanes numéro 9957 concerne les affiches décrivant les scènes de crime ou de violence. Le règlement existe déjà, mais je ne pense pas qu'il soit appliqué.

Je ne voudrais pas laisser l'impression que je suis contre cet article. Je pense que l'article n'illustre pas bien les principes sur lesquels nous nous appuyons pour demander une telle mesure. Il me paraît contradictoire et je pense bien que cela n'échappera pas à la Cour suprême du Canada. Elle va soulever les mêmes questions et si nous n'avons pas de réponse, ce n'est pas l'article qui va nous en donner une. Le choix de la limite d'âge ne changera rien à l'affaire.

À mon avis, il faut préciser les mesures que nous entendons prendre contre la violence et définir ce qu'est l'obscénité ou la pomographie, et trouver le juste équilibre entre ces notions et le principe fondamental de la liberté d'expression. Je crois qu'on a toujours pensé que la liberté de chacun s'arrête là où commence celle des autres. Cependant, je crois qu'on commence à comprendre que certaines actions peuvent avoir des conséquences qui ne sont pas nécessairement toujours visibles directement, qui sont plus subtiles et que notre société doit en tenir compte.

Je pense également qu'en défendant le principe de la liberté d'expression, on ne doit pas oublier qu'il faut respecter certaines valeurs fondamentales—je ne trouve pas de meilleurs mots, mais je l'utilise dans un sens utilitaire—qui doivent nous amener entre autres à ne pas faire la promotion de valeurs anti-sociales comme la violence. Les deux principes sont-ils contradictoires? Lorsque cela arrive, il faut faire un choix.

M. McClelland: Merci.

M. Lee (Scarborough—Rouge River): D'après vous, monsieur Newark, ce projet de loi vise-t-il le danger pour la société?

M. Newark: Au début, je pensais que c'était le vedettariat, l'idée que des gens comme Wayne Gretzky, Bobby Alomar et Daniel Gingras puissent vanter leurs exploits. Nous avons pensé interroger les associations de joueurs des lignes majeures à ce sujet, mais le temps nous a manqué. Je suppose que ces gens—là ne veulent pas que leurs cartes, qui valent beaucoup d'argent, soient mises dans le même panier.

Cependant, je ne pense pas que ce soit le cas. Je pense que c'est un peu plus subtil et que le fait de pouvoir acheter dans un magasin de quartier des cartes faisant le portrait des criminels, leur confère une sorte d'agrément par la société. Je suppose que le style de présentation ne variera pas exactement en fonction de l'application de la loi. C'est même pire dans le cas des jeux électroniques dont l'unique objet semble de divertir leurs utilisateurs en les amenant à tuer des gens de manière fictive.

As I think Mr. McClelland was getting at, our society, for one reason or another, says we're not going to interfere with that. I think we send the wrong messages to people when we do that.

Mr. Lee: Okay. One of the harms that I think is represented by this legislative initiative is the fact that we have families of victims whose circumstances are in part—and I accept that it is a small measure, because many of the cards reflect things that are 30, 40, 50 or 100 years old—reflected in these cards. This is something that the average person would understand is galling.

To your knowledge, does the Crown claim a copyright on transcripts of criminal court proceedings? You're a former prosecutor. Do you recall that coming up?

**Mr. Newark:** No, they are public documents. I can't see that... They are expensive public documents, however.

**Mr. Lee:** The issue did come up in Ontario recently, but I don't have any further information on it. Have you come across it?

#### • 1610

If the state were to claim a copyright on behalf of the victim and/or the estate of the victim in a circumstance that involved torture or death and to claim that for a period of 20 or 30 years, with the victim or the family of the victim being able to consent to use of the factual information surrounding the conviction, do you think that would address the harm articulated by these victims and families of victims?

Mr. Newark: I agree with the end. I am not sure I am comfortable with the means. I am a fairly large fan of openness in the entire criminal justice system. I think closing the doors is the biggest enemy we have towards accountability and towards improvements of systems, and anything that establishes as a principle that we are going to shut off this public function causes me some concern. I must admit, frankly, it causes me more concern than our ability on freedom of expression for some guy to make a buck off of selling these cards—the principle there. I am more bothered by that.

You may know that-

Mr. Lee: What if it occurred only after the conviction?

Mr. Newark: Even so, the whole notion of starting to close down what happened in a court room concerns me, especially after conviction. You may know, though, that a provincial—

Mr. Lee: If what happened in the court room, as it happened, was made an exception to the copyright, and if you accepted news reporting and scholarly studies, or whatever—there are exceptions to the obscenity provisions in the code now—would that satisfy some of your concerns?

Mr. Newark: Well, you are now putting in enough ifs that it's certainly moving farther along. It strikes me actually that—and I was about to mention Cam Jackson, an MPP from the Burlington area who has a private member's bill. I am actually going to see him tomorrow. I believe, if memory serves me correctly, it is going to committee. It deals with proceeds of crime in exactly this subject area, and it takes—I helped a little bit with the legislation—some of the material from, I think,

#### [Traduction]

Je pense, probablement comme M. McClelland, que si notre société refuse de s'opposer à ce genre de chose, elle émet le mauvais message.

M. Lee: Bon. Le projet de loi prend en compte le préjudice que ressentent les familles des victimes qui ont vécu de pénibles événements rapportés en partie par ces cartes, même si la plupart d'entre elles font état d'événements qui ont eu lieu il y a 30, 40 ou 50 ou même 100 ans. Ce genre de chose est insupportable pour n'importe qui.

Savez-vous si les transcriptions des délibérations des tribunaux sont protégées par un droit d'auteur? Vous êtes un ancien procureur de la poursuite. Que savez-vous à ce sujet?

M. Newark: Non, ce sont des documents publics. Je ne crois pas que... Ce sont des documents publics, mais ils coûtent chers.

**M. Lee:** La question a été soulevée récemment en Ontario, mais je n'ai pas d'autres informations à ce sujet. En avez-vous entendu parler?

Si l'État réclamait un droit d'auteur au nom de la victime ou de sa succession dans un cas de torture ou de décès, pour une période de 20 ou 30 ans, et que la victime ou sa famille étaient de mesure de consentir à ce que l'on utilise les renseignements précis concernant la condamnation, pensez—vous que cela réglerait le problème du tort décrit par ces victimes et leurs familles?

M. Newark: Je suis d'accord en ce qui concerne la fin. Je ne suis toutefois pas certain d'apprécier les moyens. Je suis un partisan assez convaincu de la transparence de tout le système de justice pénal. Je pense que l'interdiction est le pire ennemi de la rédition de comptes et de l'amélioration du système; toute initiative qui établit le principe d'interdire cet aspect public me cause des problèmes. Je dois dire, en toute franchise, que cela me cause plus de problèmes que notre capacité de garantir la liberté d'expression à celui qui essaie de gagner de l'argent en vendant ces cartes. C'est le principe qui me préoccupe davantage.

Vous savez peut-être que...

M. Lee: Et si l'interdiction entrait en vigueur seulement après la condamnation?

M. Newark: Même dans ce cas—là, l'idée d'imposer un interdit de publication sur tout ce qui s'est passé dans une salle d'audience me déplaît, surtout après que la peine a été prononcée. Vous savez peut—être que...

M. Lee: Est—ce que cela irait mieux si l'on faisait une exception en matière de droit d'auteur pour ce qui se passe dans une salle d'audience et si l'on permettait d'en parler dans les actualités et dans les études savantes, par exemple? Il existe déjà des exceptions en ce qui concerne les dispositions du code sur l'obscénité.

M. Newark: Eh bien, vous ajoutez tellement de conditions que cela va certainement mieux. Ce qui me frappe c'est que... En fait, j'allais vous parler de M. Cam Jackson, un député de la région de Burlington qui a présenté un projet de loi d'initiative parlementaire. D'ailleurs, je vais le rencontrer demain. Si j'ai bonne mémoire, ce projet de loi va être envoyé au comité. Il porte sur les recettes du crime dans le même domaine, exactement, et il s'inspire—j'ai contribué un peu à la

you take the incentive out; you take the money out, which from our perspective is going to, in effect, stop the publication in the first place.

That is certainly something that is, I think, quite possible to accomplish and, I must admit, would be preferable to a process where we start to seal transcripts. Put it this way. My guess is, too, that these killer cards are going to be pretty brief. I would think through any newspaper story that ever ran on them, they are going to be able to get access that way and the harm is done, and the terrible trauma it engenders for a lady like Mrs. Mahaffy or any of the people you may have met is going to be there anyway. It's not going to rely on official court transcripts. It is going to be in the information.

My sense is that these kinds of people are not overly concerned in any event with accuracy.

Mr. Lee: The Criminal Code now has one constraint on freedom of expression and that is the obscenity provisions, obscenity being undue exploitation.

The Chair: Libel?

Mr. Newark: Yes. I actually was involved in a prosecution of a case of defamatory libel. It is a very complicated procedure and requires a great deal of evidence, but we have many examples. There are restrictions on speech in theatres—

Mr. Lee: I didn't really want to get into libel. Copyright itself is a restriction on freedom of expression. In any event, getting back to obscenity, you have the undue exploitation of sex as one of the components, stand-alone or sex plus violence. I didn't think sex was all that bad in terms of a societal function, so there must be something about violence that is bad, because if you combine sex, which is okay, with violence, you end up with something bad. I think it is fair for me to infer that violence is not so good. It is the bad element.

• 1615

Are we possibly coming around in society to a realization that violence is the bad one, and sex by itself isn't so bad unless it's undue exploitation? What do you think about simply amending the obscenity provision to deal a little bit more heavily on violence as a bad thing?

Mr. Newark: Sure. I think the point really is that in one form or fashion or another, we are going to have to come to grips with the whole issue of, first of all... As Mr. Bellehumeur was asking, is there a legitimate basis for us to conclude that there is some kind of link between the way our society portrays acts of violence and susceptibility towards violence among our citizens? That being so, how do we do it?

## [Translation]

New York and Florida, where in effect you allow the publication but préparation de ce projet de loi—de certaines mesures prises à New York et en Floride; en fait, on permet la publication, mais on supprime la motivation; on supprime les gains financiers ce qui, à notre avis, aura pour effet d'arrêter la publication.

> C'est certainement possible, et je dois dire que ce serait préférable que de commencer à mettre sous scellé les procèsverbaux des audiences du tribunal, si je puis m'exprimer ainsi. Je suppose que ces cartes de tueurs ne resteront pas longtemps sur le marché. J'ai tendance à croire que ceux qui publient ces cartes ont accès aux renseignements grâce aux articles de journaux qui ont été publiés au sujet de ces meurtriers et que le mal est fait; des personnes comme Mme. Mahaffy ou d'autres que vous avez pu rencontrer ont déjà subi un traumatisme. Les inventeurs de ces jeux ne se basent pas sur les procès-verbaux officiels de la cour. Ils se basent sur les informations.

> J'ai l'impression que ces gens-là ne se soucient pas outre mesure de l'exactitude des faits.

> M. Lee: Le Code criminel prévoit actuellement une entrave à la liberté d'expression; il s'agit des dispositions concernant l'obscénité, c'est-à-dire l'exploitation indue.

Le président: La diffamation?

M. Newark: Oui. J'ai en fait participé à un procès en diffamation. C'est très compliqué et il faut beaucoup de preuves, mais il existe de nombreux exemples. Il existe des restrictions à la liberté d'expression dans les salles de spectacles...

M. Lee: Je ne voulais pas me mettre à parler de diffamation. Le droit d'auteur constitue une restriction à la liberté d'expression. De toute façon, pour en revenir à l'obscénité, il y a l'exploitation sexuelle indue accompagnée ou non de violence. Je ne pense pas que le sexe soit tellement mauvais en tant que fonction sociale; il faut que la violence soit répréhensible car si elle accompagne le sexe, qui n'a rien de répréhensible en soi, c'est quelque chose de mal. Je crois que j'ai raison d'en déduire que la violence n'est pas tellement recommandable. C'est l'élément malsain.

Est-il possible que la société commence à se rendre compte que c'est la violence qui est mauvaise et que le sexe en soi n'a rien de tellement répréhensible à moins qu'il ne s'agisse d'exploitation indue? Et si on modifiait simplement les dispositions concernant l'obscénité pour qu'elles soient un peu plus sévères à l'égard de la violence? Qu'en pensez-vous?

M. Newark: Bien sûr. Je crois que d'une façon ou d'une autre, il va falloir s'attaquer d'abord à la question de. . . Comme le disait M. Bellehumeur, a-t-on des motifs légitimes d'en conclure qu'il existe un lien quelconque entre la façon dont la société dépeint la violence et la tendance à la violence chez les gens. Cela dit, comment s'y

This may sound odd coming from a former crown prosecutor, but in many ways the Criminal Code is the very last resort of things. Although it may sound odd, it's like sending people to jail is an admission, in many ways, of failure, that all of the other tools we have to attempt to motivate somebody's behaviour haven't worked, and we have to rely on—let's face it—a pretty unsophisticated, unsubtle technique.

It's what I tried to get at when I said banning something is not necessarily a way. I think it's a tool you have to use, whether it's done under obscenity provisions or piecemeal by some of these things, or instead by a whole spectrum of what we allow into this country in terms of radio broadcasting, in terms of pornography, the way we depict women, frankly, in what would be called adult magazines—the whole thing. I think at some point we're going to have to come down to this, and I'm not entirely sure we should enter into it strait—jacketed by our previous definitions and concepts.

As I was trying to make clear to Mr. McClelland, I think we're beginning to realize that the potential harm in all of this stuff is a lot more pervasive than what we know. It's not as tangible or as palpable, but it's real. I certainly don't rule it out, sir, but I'm not wedded to the concept of pre–existing definitions.

Mr. Lee: Thank you. Do I still have time, Mr. Chairman?

The Chair: Yes, about one minute.

Mr. Lee: That's great. I would like to go back to the issue of obscenity. I referred to the fact that sex plus violence or sex plus horror or sex plus cruelty is proscribed under the code. If we remove the good sex, we're left with the cruelty. Do you think it's possible for us, as legislators, to frame a definition of violence—I would expect it would be the extremes of the spectrum of the definition—and insert it? Do you think we could achieve that objective in Parliament?

Mr. Newark: Yes. In the notes that I wrote to this brief, I think I paraphrased it incorrectly, but I think in the old United States Supreme Court, when they were wrestling with the question of pornography, one justice said "I know what it is when I see it, but I can't define it".

It's why we have phrases like "a dominant characteristic of which...". I think they are subjective assessments, and they are subjective interpretations. But I think, frankly, that is a responsibility ultimately of legislators—in particular federal legislators—to attempt to do just exactly that.

What I'm getting at, I think, is that I suspect the problem facing you, with respect, is a lot greater than killer cards or murderer board-games. It is the same principle but a lot bigger issue.

The Chair: Thank you.

[Traduction]

Cela peut sembler bizarre venant de la bouche d'un ex-procureur de la Couronne, mais le Code criminel est, dans bien des cas, le tout dernier recours. Même si cela peut paraître bizarre, c'est un peu la même chose que dans le cas de l'emprisonnement; quand on jette un coupable en prison, on reconnaît, à bien des égards, que tous les autres mécanismes dont nous disposons pour essayer de motiver le comportement de quelqu'un n'ont donné aucun résultat et qu'il faut par conséquent avoir recours à une technique qui n'est pas très élaborée, qui est plutôt primitive, il faut appeler les choses par leurs noms. C'est un constat d'échec.

C'est ce que j'essayais de vous faire comprendre en disant que l'interdiction n'est pas nécessairement une bonne solution. J'estime que c'est un outil auquel il faut avoir recours, que ce soit dans le contexte des dispositions du Code criminel concernant l'obscénité ou dans certains cas précis ou dans le contexte de tous les genres de laxisme dont on fait preuve dans ce pays relativement à la radiodiffusion, la pornographie, la façon de représenter les femmes dans ce que l'on appelle des revues pour adultes, etc. Je pense qu'il va falloir en arriver là à un moment donné et je ne suis pas absolument convaincu qu'il soit bon d'être prisonniers de nos définitions et de nos concepts antérieurs.

Comme j'essayais de l'expliquer à M. McClelland, je pense que l'on commence à se rendre compte que le mal que peuvent causer toutes ces choses—là est beaucoup plus subtil que nous n'en avons conscience. Il n'est pas aussi tangible ni aussi palpable, mais il est réel. Je n'exclus certainement pas cette possibilité, monsieur, mais je ne suis pas particulièrement partisan des définitions établies antérieurement.

M. Lee: Merci. Ai-je encore du temps, monsieur le président?

Le président: Oui, il vous reste environ une minute.

M. Lee: Formidable! Je reviens à la question de l'obscénité. J'ai dit que le sexe accompagné de violence, d'horreur ou de cruauté est interdit par le Code criminel. Si l'on exclut les relations sexuelles saines, il nous reste la cruauté. Pensez-vous que nous puissions, en notre qualité de législateur, adopter une définition de la notion de violence—et je m'attends à ce qu'elle s'applique aux cas extrêmes—et l'insérer dans le Code? Pensez-vous que le Parlement puisse atteindre cet objectif?

M. Newark: Oui. Dans les notes que j'ai inscrites sur ce mémoire, et je crois l'avoir mal exprimé, j'ai indiqué qu'un juge de la Cour suprême a dit ceci, alors qu'elle essayait de définir la notion de pornographie: «je sais ce que c'est quand je le vois, mais je ne peux pas définir cette notion».

C'est la raison pour laquelle il y a des termes comme: «dont un trait dominant est. . .» dans la loi. À mon avis, ce sont des jugements subjectifs, des interprétations subjectives. Je crois sincèrement que ce sont en fin de compte, les législateurs—et en particulier les législateurs fédéraux—qui ont la responsabilité d'essayer de faire précisément cela.

Ce que je veux dire, c'est que je soupçonne que le problème auquel vous êtes confronté ne se limite pas, ne vous en déplaise, aux cartes de tueurs ou aux jeux de société sur des tueurs. C'est le même principe, mais c'est un problème d'une beaucoup plus grande envergure.

Le président: Merci.

Monsieur Bellehumeur?

M. Bellehumeur: Non, pas de question.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Mr. Newark, you've indicated that in your opinion people are desensitized to violence through these cards. What do you have to support you on that?

**Mr. Newark:** Nothing empirical, as I mentioned to Mr. Bellehumeur. It is simply the sense that in the format that I understand them to be and the description that I've seen of them endows them with an acceptability that I would suggest we should not have and that we should be capable of assessing.

• 1620

Actually, just for the record, Mr. Dupuis has just shown me the material.

**Mr. Bodnar:** So in effect, Mr. Newark, from what you've been telling me, instead of becoming desensitized to violence, you may have become sensitized by them.

Mr. Newark: The point I was trying to make—and it's manifested in a larger area as well—is that I suspect in some ways what we are seeing is more people, for whatever reason, who view themselves as not having very much of a stake in our society. The traditional types of socializing that might lead me to look at this and say I find this disgusting and offensive may not be present in them at all.

That being so, this is simply one other manifestation of it that I don't see as having, frankly, any value whatsoever. I appreciate the secondary or additional nature of freedom of expression, but quite frankly, when somebody is able to go and buy this stuff and walk away with it, it's making a comment to an extent on the rest of us as well.

Mr. Bodnar: That's mere speculation on your part.

**Mr. Newark:** It is, without any question. I'm not attempting to say I have some empirical data to support this.

**Mr. Bodnar:** In other words, probably those cards aren't any worse than watching police shows on television or watching Dirty Harry movies, which are probably as violent as anything you can find in the theatre.

**Mr. Newark:** I don't agree with the conclusion, although perhaps I could give you the example I used in this ad hoc committee about violence. Somebody was talking about cartoons being violent, saying *Tom and Jerry* was a violent cartoon because the cat was always getting hit or something.

The other example I used was *Robocop*. What struck me about it was that I think kids or younger people, when they see a talking cat or dog or something pick up a mallet, might link into that. But the scenes I remember of *Robocop* were really graphic depictions of bullets passing through people. That's the type of thing I must admit I have an awful lot of problems with.

I don't know the solution in relation to things as commercially available and as much a part of our culture as media or entertainment like that. All I'm trying to say is that I suspect there is this relationship between that type of activity and desensitizing to violence.

[Translation]

Mr. Bellehumeur?

Mr. Bellehumeur: No, I have no question.

- M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Monsieur Newark, vous avez dit que ces cartes rendaient à votre avis les gens insensibles à la violence. Pouvez-vous nous dire ce qui vous permet d'affirmer cela?
- M. Newark: Comme je l'ai dit à M. Bellehumeur, je n'en ai aucune preuve empirique. J'ai seulement l'impression que, d'après ce que je sais au sujet de la présentation de ces cartes et d'après les descriptions que j'en ai vues, on fait preuve à leur sujet d'un degré de tolérance inacceptable et qu'il faudrait être en mesure de remettre en question.

Je précise pour le procès-verbal que M. Dupuis vient de me monter ce dont il s'agit.

M. Bodnar: Par conséquent, monsieur Newark, à en juger d'après ce que vous dites, au lieu de devenir moins sensible à la violence, vous y êtes peut-être devenu plus sensible, grâce à ces cartes.

M. Newark: Ce que je veux dire, et cette attitude se manifeste dans un contexte plus général, c'est que je soupçonne qu'il y a, pour une raison ou pour une autre, de plus en plus de gens qui estiment ne pas être solidaires de notre société. Les principes sociaux traditionnels qui m'ont peut—être incité à examiner le problème et qui m'ont amené à trouver cela dégoûtant et choquant, sont peut—être totalement inexistants chez ces gens—là.

Cela étant, il s'agit tout simplement à mon sens d'une manifestation supplémentaire de cette attitude que je réprouve totalement, je l'avoue franchement. Je suis conscient du problème de liberté d'expression qui vient se greffer à cela, mais je crois sincèrement que, quand on est en mesure d'aller acheter ce genre de chose et de l'emporter chez soi, ce n'est pas vraiment flatteur pour la société.

M. Bodnar: C'est pure spéculation de votre part.

M. Newark: Effectivement, cela ne fait aucun doute. Je n'essaie pas de prétendre qu'il existe des données empiriques qui corroborent mes opinions.

M. Bodnar: Autrement dit, ce n'est peut—être pas pire de regarder ces cartes que de regarder des feuilletons policiers à la télévision ou que d'aller voir des films de la série sur l'inpecteur Harry, qui sont probablement le type de films les plus violents que l'on puisse voir.

**M.** Newark: Je ne suis pas de votre avis, mais je pourrais peut-être vous citer l'exemple que j'ai cité devant le Comité spécial sur la violence. Quelqu'un disait que les bons dessins animés sont violents, que *Tom et Jerry* est un dessin animé violent parce que le chat se fait toujours frapper ou qu'il lui arrive toujours un malheur.

L'autre exemple que j'ai cité est *Robocop*. Ce qui m'a frappé à ce propos, c'est que les enfants et les jeunes ont tendance à s'identifier à un chat ou à un chien qui parle et qui utilise un maillet. Par contre, les scènes de *Robocop* dont je me souviens montraient de façon très réaliste des balles traverser le corps des acteurs. C'est le genre de scènes que j'ai beaucoup de difficulté à admettre.

Je ne sais pas quelle est la solution en ce qui concerne des choses aussi commerciales que cela et qui font autant partie de notre culture que les médias ou les spectacles. Ce que je veux dire, c'est qu'il existe à mon avis un lien entre ce type d'activité et une insensibilité de plus en plus grande à l'égard de la violence.

But to my knowledge we have never attempted even, for example, the study I was suggesting on inmates in federal penitentiaries.

Mr. Bodnar: Surely, Mr. Newark, when Dirty Harry says "Make my day", and then the person makes a movement and kills the person, that is about as violent an action as you can find, far more violent than any killer card you're going to find.

Mr. Newark: It's certainly a more graphic depiction of violence, without any question. As I look at some of these cards, we've even got categories. Instead of second base, you have assassin-murderer

What I find about this, sir, actually, is that I don't have any sense that the people here merit the type of treatment given to, for example, que l'on réserve aux joueurs de base-ball ou à d'autres vedettes, je baseball players or anything else, in the genre of identification we ne crois pas qu'ils méritent ce genre d'identification. have here.

Mr. Bodnar: Would it make any difference if on those cards we had depicted people such as Harry. . . ? I forget what his last name is in the movies.

Mr. Newark: It's Callahan.

Mr. Bodnar: That's right, Harry Callahan.

If you had all these people on those cards showing they had such and such a gun in the movies, and this was the number of movies, in which he killed so many people, etc., or if we even depicted on those cards police officers who have killed individuals in the line of duty, and those cards were sold, would it make any difference?

1625

Mr. Newark: The difference in one sense at least is that I think - and correct me if I am wrong - these are recreations of real incidents, and to put it into a format-

Mr. Bodnar: I am suggesting that with police officers.

Mr. Newark: -that I think we have traditionally in our society used to emulate... Number one, I see that distinction. I think most people appreciate that Dirty Harry isn't real. I say that, first of all. Secondly, you may have the wrong example, because I am one who is not crazy about the levels of violence I see in television and in movies. I'm not sure what the appropriate "ology" would be to be able to say whether that is as harmful as I happen to think it is, but whatever it is I'm not it. So I'm not disagreeing with your premise that, for example, Dirty Harry has some negative social values in it too.

Mr. Bodnar: You talk about this legislation as being legislation to deal with potential harm. When is the last time you've seen legislation passed just to deal with potential harm rather than actual harm?

Mr. Newark: Bail provisions, peace bond provisions, uttering threats to cause death—we don't necessarily wait for things to happen. Impaired driving - we don't necessarily wait for people to wrap themselves around a tree before we act, and neither should we.

[Traduction]

On n'a toutefois jamais essayé d'entreprendre, à ma connaissance du moins, un étude comme celle que je recommandais sur les détenus des pénitenciers fédéraux.

M. Bodnar: Monsieur Newark, il est certain que quand l'inspecteur Harry dit au bandit qu'il a attrapé, «Fais moi plaisir», que le type fait un mouvement et que Eastwood appuie sur la gachette, c'est une scène d'une violence extrême, beaucoup plus violente que n'importe quelle carte de tueur que l'on peut trouver.

M. Newark: C'est certainement une description beaucoup plus imagée de la violence. À propos de ces cartes, il en existe de plusieurs catégories. Il y en a qui, au lieu, d'un joueur de base-ball, représentent un assassin.

Je ne crois pas du tout que ces gens méritent le genre de traitement

M. Bodnar: Y aurait-il une différence si ces cartes représentaient des personnages comme Harry. . .? J'ai oublié son nom de famille.

M. Newark: C'est Callahan.

M. Bodnar: Exactement, Harry Callahan.

Cela ferait-il une différence si l'on publiait les cartes représentant des acteurs de ce genre, et précisant qu'il avait telle ou telle arme dans tel film, dans combien de films il a tué toute une série de personnes, ou d'autres qui représenteraient des agents de police ayant tué des gens dans l'exercice de leurs fonctions?

M. Newark: Je pense que la différence est, dans un certain sens — et corrigez-moi si je me trompe —, qu'il s'agit de reconstitutions d'incidents réels et qu'ils sont présentés sous une forme. . .

M. Bodnar: Je parle de cartes avec des agents de police.

M. Newark: ... «telle que dans notre société, on essaye habituellement d'imiter. Voilà la distinction que je fais. Je pense que la plupart des gens se rendent compte que l'inspecteur Harry est un personnage de fiction. Ensuite, vous citez peut-être le mauvais exemple, parce que je n'apprécie pas beaucoup le style de violence que l'on voit à la télévision et au cinéma. Je ne sais pas très bien à quel type de science en «logie» on pourrait bien avoir recours pour confirmer que c'est aussi nuisible que je le pense mais, quoi qu'il en soit, je ne suis pas pour cela. Par conséquent, je ne rejette pas votre hypothèse, selon laquelle l'inspecteur Harry, par exemple, véhicule également des valeurs sociales négatives.

M. Bodnar: Vous dites que ce projet de loi vise à empêcher un mal potentiel. Quelles sont les dernières dispositions législatives qui ont été adoptées uniquement pour prévenir un mal potentiel au lieu d'un tort réel?

M. Newark: Les dispositions sur le cautionnement, les dispositions concernant l'obligation de ne pas troubler la paix publique, les dispositions concernant les menaces de mort; on n'attend pas nécessairement que l'événement se produise. Dans le cas de la conduite avec facultés affaiblies, on n'attend pas nécessairement que les gens rentrent dans un arbre pour agir, et c'est bien ainsi.

Mr. McClelland: I'll be very brief. I think to start with, the difference between killer cards and hockey cards. . .you make a hero out of the hockey card, and it places the perpetrators on the same level of heroism, which you don't do in a book or a movie. It's not aimed at that impressionable age.

The other difference is that Dirty Harry was a hero who was killing the people. Although it's stretching it, that is the distinction.

The Supreme Court has ruled previously that community standards are a criterion for obscenity. Given that, do you think the millions of signed petitions would in any way sway the Supreme Court to consider that as a community standard?

Mr. Newark: There is much about the Supreme Court and its seeming immunity to public opinion that I must admit causes me some concern as a citizen. It is beyond the realm of this particular piece of legislation, but my personal opinion is that the Supreme Court seems fully confident in its own ability to decide what community standards are without reference to things like petitions or people across the country; they make those judgments themselves. My personal opinion is that this is part of the problem.

The Chair: I have a few questions. Mr. Newark, people say that if Parliament passes laws that aren't enforceable, we bring disrespect upon the law in general and that other laws lose their credibility because of the fact that certain laws aren't enforceable. I want to ask you whether you really feel that this proposed law as written would be enforceable.

You will note that it doesn't say it is against the law to possess these killer cards, even for young people. It's not against the law for them to trade them. It's against the law for somebody to sell them or to distribute them. This reminds me a bit of the law we had before 1968 in which it was against the law to offer for sale contraceptives, but it wasn't against the law to use them. You'd go to the drugstore and they'd sell them under the counter to you. The law was ridiculous. It became a bit of an ass, and finally in 1968 they removed this restriction because the marketplace wanted this particular thing.

By the way, I don't think the marketplace would want these killer cards. My point is that when we pass a law that, when I look at it, is so full of holes all over the place. . .

• 1630

At the beginning you said that if society disapproves of something, how can we say to people that we disapprove of it if they're under 18 but we don't disapprove of it if they're over 18? The fact of the matter is that this proposed law doesn't really disapprove of it because it doesn't outlaw the possession or the trading; it just outlaws the sale and importation. A principal in a school, I suppose, could find these cards all over his school in the hands of children and couldn't do anything about it because there's no criminal law against it.

It seems to me that this proposed law is so full of holes that it would not become enforceable.

[Translation]

M. McClelland: Je serai très bref. Je crois que la différence entre les cartes de tueurs et les cartes de joueurs de hockey. . . Dans le cas des cartes de joueurs de hockey, le joueur devient un héros et ceux qui l'imitent sont mis sur le même pied, ce qui ne se produit pas dans le cas d'un livre ou d'un film. Cela ne s'adresse pas à des enfants qui sont à un âge où l'on est impressionnable.

L'autre différence, c'est que l'inspecteur Harry est un héros qui tue des gens. Même si c'est un peu tiré par les cheveux, c'est la différence.

La Cour suprême a déjà décrété que les normes de la société sont un critère en matière d'obscénité. Pensez-vous dès lors que des millions de pétitions signées pourraient inciter la Cour suprême à considérer cela comme une norme de la société?

M. Newark: Je dois dire qu'en tant que citoyen, je n'apprécie pas beaucoup que la Cour suprême ait tendance à ne pas tenir compte de l'opinion publique. Ceci déborde du cadre de ce projet de loi, mais j'estime personnellement la Cour suprême semble être suffisamment convaincue de sa compétence pour décider quelles sont les normes de la société sans tenir compte des pétitions ou de l'opinion des Canadiens, par exemple; elle rend ses jugements toute seule. Je crois personnellement que c'est en partie de là que vient le problème.

Le président: J'ai quelques questions à poser. Monsieur Newark, on dit que si le Parlement adopte des loi qui ne sont pas applicables, on jette le discrédit sur le droit en général et que les autres lois perdent leur crédibilité de ce fait même. Je voudrais savoir si vous êtes persuadé que ce projet de loi est applicable, sous son libellé actuel.

Je vous ferai remarquer qu'il ne dit pas qu'il est illégal d'être en possession de cartes de tueurs, même dans le cas des jeunes. Il n'est pas illégal de les échanger. La loi dit que toute personne qui les vend ou les distribue commet un acte illégal. Cela me rappelle un peu la loi qui existait avant 1968 et qui stipulait qu'il était illégal de mettre des contraceptifs en vente, mais pas de les utiliser. Il suffisait d'aller à la pharmacie et on vous les vendait clandestinement. Cette loi était ridicule. C'était une ânerie et on a fini par l'abroger en 1968, parce que c'est ce que le marché voulait.

Soit dit en passant, je ne crois pas que le marché veuille de ces cartes de tueurs. Ce que je veux dire, c'est que quand on adopte une loi de ce genre, il y a tellement d'échappatoires. . .

Au début, vous avez dit que si la société désapprouve certaines choses, comment peut—on les désapprouver pour des jeunes de moins de 18 ans et pas pour des personnes plus âgées? Le fait est que ce projet de loi ne désapprouve pas vraiment ces cartes, parce que la société n'en interdit pas la possession ni les échanges; elle en interdit seulement la vente et l'importation. À supposer qu'un directeur d'école connaisse un tas d'élèves qui en possèdent, il ne pourrait probablement rien faire parce que ce n'est pas interdit par le Code criminel.

Il me semble que ce projet de loi comporte tellement de lacunes qu'il ne serait pas applicable.

You represent the Canadian Police Association. Would the members of that association, the ordinary constables, feel happy enforcing such a law, going around to stores that sell sports cards and seeing if they are offering these killer cards for sale, doing that kind of thing rather than dealing with actual violent crime?

Mr. Newark: As you can tell, I agree with the premise of your comments and question, which is why I recommended that if we're going to do this, it should eliminate the age restriction and should also include possession of the material. That is because we either have this justification for having it or we don't. The two points you mentioned, I think, demonstrate a weakness in that commitment.

I have not canvassed specifically on this case, but I have on enough other cases that I'm completely confident in saying that it is a difficult enough job being a police officer in this country enforcing the enforceable laws. The last thing we need is a law on the books that's not properly enforceable. I also agree with your sentiment that having laws on the books that are not enforceable or are not enforced is not a particularly healthy thing for the rest of the laws that we do attempt to enforce.

You'll see that in the brief, sir, I mentioned that if we're going to confine this to simply sale or distribution, presumably that means we're going to have to do semi-undercover operations to find somebody doing this, which is going to be even tougher, of course, because then we're going to have to have undercover policemen who look like they're under 18.

I can see lots of problems in relation to this.

I skipped over this fairly quickly. My experience in the last couple of months or so in dealing with the customs union people tells me we have a relatively major crisis on our hands in relation to border security.

The Senate—and I've included it in the brief—has issued its report on Bill C-2, which includes reference to that. I believe it recommended that maybe we should take a look and see exactly what the status of border security in this country is. We can add anything we want to the tariff list, but if we don't have the manpower or the motivation in the hands of the people who enforce our border, les effectifs nécessaires pour l'appliquer à la frontière ou si les it's not going to make any difference. That is not a healthy thing, in my opinion.

The Chair: I have another question. With regard to permitting or not permitting certain things for persons under 18 or 16 or whatever age, isn't the rationale that you permit it for adults and don't permit it for minors because the minor is more impressionable and is not in a position to make a sound judgment? In other words, it's not because we approve of the particular object, whether it's an adult magazine or whatever, but because we believe that in a free society, if you're over 18 or 21 or whatever, you make a judgment as to what's good or bad for you, as long as you're not hurting somebody else, whereas we decide that certain things, even cigarettes and other things, should not be sold to minors because their judgment hasn't formed yet.

[Traduction]

Vous représentez l'Association canadienne des policiers. Les membres de cette association, les agents de police ordinaires seraient-ils heureux de devoir faire respecter une telle loi, de faire la tournée des magasins qui vendent des cartes sportives pour vérifier s'ils ne mettent pas de cartes de tueurs en vente, de faire cela au lieu de lutter contre les actes criminels violents?

M. Newark: Comme vous pouvez le constater, je souscris à l'hypothèse sur laquelle vous fondez vos commentaiers et votre question, et c'est pourquoi j'ai recommandé de supprimer la limite d'âge si l'on décide d'adopter une telle mesure et d'inclure la possession dans le projet de loi. C'est ce que je préconise parce qu'à mon avis ou bien cela se justifie ou bien cela ne se justifie pas. Les deux points que vous avez signalés démontrent à mon avis que l'on n'est pas absolument convaincus qu'il faut intervenir.

Je n'ai pas examiné cette question à fond, mais j'ai étudié suffisamment d'autres cas pour pouvoir affirmer avec une conviction absolue qu'il est déjà assez difficile dans notre pays pour les agents de police de faire observer les lois qui sont applicables. Nous n'avons vraiment pas besoin d'une loi pratiquement impossible à faire respecter. Tout comme vous, j'estime que l'existence de lois qui ne sont pas applicables ou appliquées ne facilitent pas particulièrement notre tâche, lorsqu'il s'agit d'exécuter les autres lois.

Vous le verrez dans le mémoire, monsieur. J'ai signalé que si l'on veut limiter cette interdiction à la vente ou à la distribution, cela veut dire qu'il faudra probablement lancer des opérations de semi-infiltration pour trouver des contrevenants, et ce sera encore plus difficile, bien sûr, parce qu'alors il faudra des agents d'infiltration qui paraissent âgés de moins de 18 ans.

Je pense que cela posera beaucoup de problèmes.

J'ai abordé cette question assez rapidement. Depuis près de deux mois, j'ai des contacts avec des représentants syndicaux des Douanes et, d'après eux, nous sommes aux prises avec un problème relativement grave de sécurité aux frontières.

Le Sénat-et je le dis dans le mémoire-a publié son rapport sur le projet de loi C-2, et il fait allusion à cela. Je pense qu'il recommande de dresser un bilan exact de la sécurité aux frontières dans notre pays. On a beau ajouter ce qu'on veut à la liste du Tarif des douanes, cela ne sert à rien si nous n'avons pas douaniers n'ont pas la motivation nécessaire. À mon avis, c'est une situation malsaine.

Le président: J'ai une autre question à poser. Ne croyezvous pas que, quand on parle d'autoriser ou plutôt d'interdire certaines choses à des jeunes de moins de 18 ans ou de 16 ans, à des mineurs, alors qu'elles sont autorisées aux adultes, on part du principe que les mineurs sont plus impressionnables et qu'ils ne sont pas en mesure de porter un jugement sain? Autrement dit, cela ne veut pas dire que l'on approuve la chose en question, qu'il s'agisse d'une revue pour adulte ou de n'importe quoi d'autre, mais parce que nous estimons que dans une société libre, quand on est âgé de plus de 18 ans ou de 21 ans, on est capable de faire la différence entre ce qui est bon ou mauvais pour soi, pour autant que l'on ne fait de mal à personne d'autre. C'est pourquoi on a décidé d'interdire la vente de certains articles, même des cigarettes, à des mineurs parce que leur jugement n'est pas encore formé.

Isn't that a basis for putting some age in—I don't necessarily stand by 18 years—rather than that we disapprove of the thing altogether and say that if it's bad for those under 18, it's therefore bad for those over 18? I simply want to clarify that point with you.

Mr. Newark: I take your point, but my sense, sir, is that 15-year-olds are a lot smarter than that and can figure out that if somebody is telling them it's something they really shouldn't be looking at and the message is that this is not the kind of stuff we want you to see, but, hey, we're perfectly free to do it and you can do it once you turn 18, the kids are going to figure out for themselves that de 18 ans, cela n'a pas tellement d'importance. there's no big deal about this.

1635

The Chair: Then maybe we should ban liquor and cigarettes for adults as well.

Mr. Newark: My point is that I don't necessarily think we fool kids by saving alcohol is a terrible thing when all around us they see access to alcohol at that age. It's probably why liquor stores find a never-ending supply of customers.

Everything is a question of choice and society makes those choices, but I think it's part of the reason why we continually have a supply of people who, despite all our best efforts, continue to do things like you just mentioned. It doesn't fool anybody.

The Chair: I appreciate your point of view, but isn't it that these handle them in the right measure and with the right control?

One person would buy and use cigarettes in a very balanced way, the same with liquor. Some couples say—and I don't know what goes on in their bedrooms—that a certain amount of obscenity can help them with their married life. That's their judgment. It's up to them to decide that.

In other words, it's not so much that these things are necessarily completely evil in themselves but whether we abuse them, and that the adult is in a better position to make a judgment compared to the child.

Mr. Newark: I agree. I certainly take your point. I think that the restriction on cigarette smoking is to try to give people some sense of maturity to not necessarily follow what they see a great many adults around them doing or to understand that there's actually a chemical addiction involved.

In the matter of alcohol, I think it's quite likely that we're genuinely concerned about the physiological effects that take place and, in particular, what can happen when people consume to excess.

You referred to obscenity as a positive assistance in somebody's marriage.

The Chair: Some say that. People would argue that.

Mr. Newark: I must admit that when I look at this stuff, I'm not sure what the positive feature is whatsoever.

[Translation]

N'est-ce pas la raison pour laquelle on prévoit une limite d'âge-je ne parle pas nécessairement de 18 ans-au lieu de désapprouver complètement et de dire que si ce n'est pas bon pour des jeunes de moins de 18 ans, c'est automatiquement mauvais également pour des personnes plus âgées? Je tenais simplement à tirer cela au clair avec vous.

M. Newark: J'accepte votre argument, mais à mon avis, les jeunes de 15 ans sont bien plus intelligents que cela et ils sont capables de comprendre que si on leur déconseille formellement certaines choses, en sous-entendant toutefois que l'on est parfaitement libre et que ce ne sera plus interdit quand ils auront atteint l'âge

Le président: Dans ce cas, il conviendrait peut-être d'interdire également l'alcool et les cigarettes aux adultes.

M. Newark: Ce que je veux dire, c'est que les enfants ne sont pas nécessairement dupes quand on leur dit que l'alcool est quelque chose de terrible alors que tous les jeunes peuvent se procurer de l'alcool. C'est probablement pour cela que les magasins de la Société des alcools ont une clientèle inépuisable.

Tout est une question de choix et c'est la société qui fait ces choix, mais j'estime que c'est en partie la raison pour laquelle on trouve continuellement des gens qui, malgré tous nos efforts, continuent à se comporter comme vous venez de le dire. Personne n'est dupe.

Le président: Je reconnais votre point de vue, mais n'est-il pas things in themselves aren't necessarily bad but whether you can vrai que toutes ces choses-là ne sont pas nécessairement mauvaises en soi, mais que c'est une question de dosage?

> On peut acheter et consommer des cigarettes en quantité très raisonnable, et c'est la même chose pour l'alcool. Certains couples—je ne sais pas ce qui se passe dans leur chambre à coucher-estiment qu'un certain degré d'obscénité peut faciliter leur vie sexuelle. C'est leur avis. C'est à eux de décider.

> Autrement dit, ce n'est pas que ces choses-là sont nécessairement mauvaises en soi, mais plutôt qu'on en abuse et que les adultes sont plus aptes à porter un jugement que les enfants.

> M. Newark: Je suis d'accord. Je comprends votre argument. Je crois que l'interdiction concernant le tabagisme vise à essayer de donner aux jeunes un certain degré de maturité et de les inciter à ne pas suivre nécessairement l'exemple de bien des adultes ou de comprendre que cela provoque en fait une accoutumance chimique.

> En ce qui concerne l'alcool, ce sont fort probablement les effets physiologiques qui nous préoccupent et surtout ce qui peut arriver quand on en consomme trop.

Vous avez dit que l'obscénité pouvait faciliter la vie de couple.

Le président: Certains disent cela. Certaines personnes le prétendent.

M. Newark: Je dois dire que je ne vois pas très bien ce qu'il y a de positif là-dedans.

I appreciate the point that in theory we are protecting—I suppose in a paternalistic sense and inappropriately so—younger people, but I think younger people are also fully capable of having their eyes wide open and recognizing that if we do it, there must not really be anything that much the matter with it. I think it's a question, frankly, of judgment.

The Chair: I think it was Mr. Bellehumeur who said this morning that sometimes the market takes care of these things. In my view, those cards in the game are so bad that I don't really know who would bother paying a buck to buy them. Maybe the market by itself—as seems to be happening in the United States—would simply drive these people out of business.

On the other hand, as was pointed out this morning, when you take steps to ban something, such as censoring a movie like *Last Tango in Paris*, you give it so much publicity that everybody wants to see it, and sometimes it's counter–productive.

Many of us never heard of these cards before and now we all know about them, and it may promote them more than. . . Maybe if nobody paid attention to them, they would all go away because they're so awful, in my view, and in such bad taste that the ordinary market conditions would have led to their disappearance.

**Mr. Newark:** Obviously, I agree with that, but what I think Mr. Bodnar was getting at, other than my anecdotal impressions, is whether there is any kind of empirical data that this is based on.

I think that, essentially, I am correct in that opinion, but I would not urge. . . I think we have the capacity, frankly, to find out, but we don't seem to have at least started that process. That's why I urged that the national crime prevention council, hoping it will be appointed soon, get on with that task, among many others.

Mr. McClelland: I think, Mr. Chairman, that one of our earlier witnesses did provide some research data—I'm not sure, but I think it might have been one of the very first witnesses—on the exposure of violence and how violence begets violence for that age group. I'm not quite sure but we might have that.

**The Chair:** We didn't have any expert witness on that. We had some people who offered their opinions.

• 1640

Mr. McClelland: Opinions, but not expert witnesses.

The Chair: No. Est—ce—qu'il y a d'autres qestions? We're having a witness tomorrow, by the way, from the Centre for Youth and Media Studies, Université de Montréal, Micheline Frenette, who is an expert on that particular matter. I believe she also testified on the impact of television on young people. Do you remember that movement a year or two ago? So we will have some testimony on that topic tomorrow.

Mrs. Barnes (London West): This reference to prohibited goods in your Customs Tariff regulation 9957, which prohibits posters and handbills depicting scenes of crime of violence—

#### [Traduction]

Je suis bien d'accord qu'en théorie, on protège les jeunes—d'une façon probablement paternaliste et mal appropriée—, mais j'estime que ceux—ci sont également parfaitement capables de garder les yeux grands ouverts et de se dire que si nous le faisons, c'est que cela n'a pas vraiment beaucoup d'importance. Je crois sincèrement que c'est une question de jugement.

Le président: Je pense que c'est M. Bellehumeur qui a dit ce matin que le marché règle parfois ce genre de problème. À mon avis, les cartes en question sont tellement mauvaises qu'elles ne valent pas la dépense. Il est possible que le marché mette ces gens—là hors d'état de nuire, comme c'est apparemment le cas aux États—Unis.

Par ailleurs, comme on l'a dit ce matin, quand on interdit quelque chose, quand on sensure par exemple un film comme *Le dernier tango à Paris*, cela fait tellement de publicité que tout le monde veut le voir et on obtient le résultat inverse de celui que l'on visait.

La plupart d'entre nous n'avaient encore jamais entendu parler de ces cartes et maintenant nous sommes tous au courant, et cela peut très bien faire augmenter les ventes. Peut-être que si personne ne s'en occupait, elles disparaîtraient toutes du marché, parce qu'elles sont laides, à mon avis, et qu'elles sont tellement de mauvais goût qu'elles finiraient par disparaître en raison du simple jeu des lois du marché.

M. Newark: Je suis parfaitement d'accord, mais je crois que, mes impressions anecdotiques mises à part, M. Bodnar voulait savoir si cette recommandation est fondée sur des données empiriques.

J'estime que mon opinion à ce sujet se justifie, mais je n'irai pas jusqu'à... J'estime que nous avons la possibilité de savoir ce qui en est, mais nous n'avons même pas commencé à chercher à savoir. C'est pourquoi je recommande que le Conseil national de la prévention du crime—en espérant qu'il sera bientôt nommé—s'attelle notamment à cette tâche, parmi tant d'autres.

M. McClelland: Monsieur le président, je pense qu'un des témoins que nous avons déjà entendus a fourni des données expérimentales sur les contacts avec la violence et l'effet d'entraînement qu'elle a sur les jeunes de cet âge; je ne suis pas certain, mais je crois que c'est l'un des tout premiers témoins qui en a parlé. Je ne suis pas tout à fait certain.

Le président: Nous n'avons pas entendu d'experts en la matière. Nous avons entendu des gens qui nous ont donné leur opinion.

M. McClelland: Nous avons entendu des opinions, mais il n'y avait pas d'experts parmi les témoins.

Le président: Non. Are there any other questions? Je signale, en passant, que nous entendrons demain un témoin qui représente le Groupe de recherche sur les jeunes et les médias de l'Université de Montréal; il s'agit de Micheline Frenette, qui est experte dans ce domaine. Je crois qu'elle a également témoigné dans le cadre de l'enquête sur l'influence de la télévision sur les jeunes. Vous vous rappelez du mouvement qui a été déclenché il y a un an ou deux? Par conséquent, nous aurons un témoignage sur cette question demain.

Mme Barnes (London-Ouest): Et la référence aux marchandises prohibées qui se trouve dans le Règlement 9957 du Tarif des douanes, qui interdit les affiches et les prospectus représentant des scènes d'actes de violence criminels...

Mr. Newark: That should be "crimes", I think.

**Mrs. Barnes:** It's not, though. I'm just reading it as it appears. I presume that was a typo.

Mr. Newark: I believe so.

Mrs. Barnes: Can you give me some background on this reference? It's obviously exactly what we're talking about. It exists. We're sitting around this table arguing about whether something could be attacked from a constitutional point of view and it appears that something's already there and that, to your knowledge, there's never been a constitutional attack on this section.

Mr. Newark: Correct, although I was curious when I saw the inclusion in the Customs Tariff. It's probably my background; I wanted to try to be as absolutely thorough as possible in the sense of finding out what it meant to be included in this tariff. So I asked and I found this stuff.

I was certainly surprised to see the inclusion of that item. Posters and handbills are arguably slightly different, I suppose. I think you could count on the fact that counsel would argue there was something different other than this. But I'm not sure I would draw the same conclusion that because the regulation hasn't been challenged it's therefore charter—proof.

Mrs. Barnes: No, I agree. But obviously somebody has not moved on this tariff, and it is one of the areas of expanded concern that we talked about.

Mr. Newark: I may be able to find out, ma'am, if it's of assistance, whether or not there has been a seizure, for example, under that tariff in the last number of years and if it was ever challenged.

Mrs. Barnes: I'd like to find that out, please.

Mr. Newark: I can certainly see if I can find that out. I think I can.

Mrs. Barnes: Just for my own clarification, did the committee you sat on produce the Horner report? Is that the one you're talking about?

Mr. Newark: No.

Mrs. Barnes: I was wondering, because that report also talks about crime prevention.

**Mr.** Newark: No, that's the twelfth report of that committee, chaired by Dr. Horner, which produced what is really recognized as a benchmark study on crime prevention, in the sense of long-run strategies on getting at why people are committing crimes in the first place.

Flowing from that report, and around the same time, the Minister of Justice, Ms Campbell, held a conferencem and flowing out of that conference was this ad hoc committee, made up of approximately 28 of us from across the country.

Mrs. Barnes: My point is I would like somebody to please give us the name of the report so we can pull it and read it, as opposed to telling us there was a committee that studied this subject before. You're about the third witness who has talked about committees they've been involved in before.

[Translation]

M. Newark: Je crois que c'est au pluriel en anglais.

Mme Barnes: Non. Je lis le texte. Je suppose que c'est une erreur typographique.

M. Newark: Je le pense.

Mme Barnes: Pouvez-vous me parler un peu de cette référence? De toute évidence, il s'agit exactement de ce dont nous parlons. Cela existe. Nous sommes en train de nous demander si la solution que l'on préconise ne serait pas contestable sur le plan constitutionnel et il semble qu'il existe déjà un règlement qui n'a jamais été contesté, pas à votre connaissance, à cet égard.

M. Newark: C'est exact, mais j'étais curieux, quand j'ai vu que cela se trouvait dans le Tarif des douanes. C'est probablement une déformation professionnelle. Je voulais essayer de savoir autant que possible ce qui se passerait si l'on insérait une telle mesure dans le Tarif. Je me suis renseigné et c'est alors que j'ai découvert ce règlement.

Inutile de vous dire que j'ai été étonné. Je suppose que l'on pourrait dire que ce n'est pas tout à fait la même chose que des cartes. Je suppose qu'on pourrait compter sur le fait que l'avocat fonderait son argumentation sur cette différence. Par contre, j'hésiterais à en conclure que, du fait qu'il n'a jamais été contesté, ce règlement n'est pas contestable en vertu de la Charte.

Mme Barnes: Je suis d'accord. De toute évidence, personne n'a contesté ce règlement tarifaire qui concerne une des questions faisant partie du problème général dont nous avons parlé.

M. Newark: Si cela peut vous aider, je pourrais peut-être me renseigner pour savoir si l'on a déjà procédé à une saisie aux termes de ce règlement au cours des dernières années et s'il y a eu contestation.

Mme Barnes: J'aimerais le savoir.

M. Newark: Je verrai s'il y a moyen de le savoir. Je pense y arriver.

Mme Barnes: Pouvez-vous me dire, pour satisfaire ma propre curiosité, si c'est le comité dont vous avez fait partie qui a fait le rapport Horner? Est-ce de ce comité-là que vous parlez?

M. Newark: Non.

Mme Barnes: Je me posais la question, parce qu'on parle également de prévention du crime dans ce rapport.

M. Newark: Non, il s'agit du douzième rapport du comité présidé par M. Horner, qui constitue ce que l'on considère comme étant une étude de référence sur la prévention du crime, en regard des stratégies à long terme employées pour essayer de déterminer les mobiles qui poussent quelqu'un à commettre un crime.

À la suite de la publication de ce rapport, et à peu près à la même époque, la ministre de la Justice, M<sup>me</sup> Campbell, a tenu une conférence qui a donné naissance à ce comité spécial composé d'environ 28 membres représentant toutes les régions du pays.

Mme Barnes: Je voudrais que quelqu'un nous donne le titre de ce rapport, pour que nous puissions nous le procurer et le lire au lieu de nous dire seulement qu'il y a un comité qui a déjà étudié la question. Vous êtes à peu près le troisième témoin qui parle de comité dont il a déjà fait partie.

If you can't recall the exact name of the report of the committee right now, perhaps you could give it to the clerk later.

Mr. Newark: No, I have it. In fact, I pulled them all in preparation for this meeting. The three I had reference to were this committee's report—the twelfth report, of which I'm sure you must have copies—

Mrs. Barnes: Yes, I've got that report.

**Mr. Newark:** —the Quebec round table documents, which I will also supply to you, as I have copies, and also our ad hoc committee report—

The Chair: Our research staff tells me we have copies.

Mrs. Barnes: Okay. Can we get those distributed then, please? Thank you.

I'm not saying I want to do this, but if the reference was severed just to serial killer board—games, would that withstand the challenge, in your opinion, just because it's not the same test?

Mr. Newark: I think you're ultimately going to run into the same challenge, with a slightly different angle perhaps, because it's not dealing with a specific real event; it's something fictitious. But I think you would ultimately have the same challenge.

I would think it would still rise or fall on section 1 of the charter. It would be found to be a violation of paragraph 2(b), and it would be a question of whether or not section 1 saved it.

Actually, I could almost think of arguments both ways as to whether it would be more successful or less successful than the cards. I think you'd end up with the argument being the same way, though.

The Chair: I want to thank you very much, Mr. Newark, for your assistance here this afternoon.

#### • 1646

I remind the committee that we're meeting tomorrow afternoon at 3:30. Some of you are on the subcommittee on national security. That committee will meet at 5 p.m. to organize itself. So we'll see you tomorrow. Thank you very much.

The committee is adjourned.

#### [Traduction]

Si vous n'arrivez pas à vous souvenir tout de suite du titre exact de ce rapport, vous pourriez peut-être le communiquer au greffier plus tard.

M. Newark: Non, je l'ai. En fait, je me suis procuré tous les documents voulus en prévision de cette réunion. Les trois documents dont j'ai parlé dont le rapport de ce comité—le douzième rapport, dont vous avez certainement des exemplaires. . .

Mme Barnes: Oui, je l'ai.

**M.** Newark: . . .les documents de la Table ronde du Québec, que je vous remettrai également puisque j'en ai plusieurs exemplaires, ainsi que le rapport de notre comité spécial. . .

Le président: Nos attachés de recherche me disent que nous en avons des exemplaires.

Mme Barnes: Bien. Peut-on les distribuer? Merci.

Je ne dis pas que c'est ce que je veux, mais si la référence se limitait aux jeux de société sur les tueurs en série, pensez-vous que cela ne pourrait être contesté parce que ce n'est pas la même chose?

M. Newark: Je crois qu'en fin de compte on sera confronté au même type de contestation, qui se présentera peut—être sous un angle légèrement différent, parce qu'il ne s'agit pas d'un événement réel mais de quelque chose de fictif. Je crois qu'en fin de compte, ce serait la même chose.

Je pense que c'est l'article 1 de la Charte qui jouerait un rôle décisif dans la décision. On contesterait cette mesure sous prétexte qu'elle va à l'encontre de l'article 2b) et le tout serait de savoir si elle serait sauvée grâce à l'article 1.

En fait, quant à savoir si l'on aurait plus de chance de réussir ou moins qu'avec les cartes, je crois que l'on peut dire à la fois oui et non. En fin de compte, je pense que cela reviendrait toutefois au même.

Le président: Merci beaucoup pour votre aide, monsieur Newark.

Je rappelle à mes collègues que nous nous réunissons demain après—midi à 15h30. Certains d'entre vous font partie du Sous—comité sur la sécurité nationale. Ce comité se réunira à 17 heures, pour s'organiser. À demain donc. Merci beaucoup.

La séance est levée.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESS

From the Canadian Resource Centre for Victims of Crime: Scott Newark, President.

#### TÉMOIN

Du Centre canadien de ressources pour les victimes de crimes: Scott Newark, président.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 XC33

-- )

Government Publications

**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 29

Wednesday, June 8, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 29

Le mercredi 8 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la trente-cinquième législature, 1994

## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JUNE 8, 1994 (33)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Associate Member present: Ian McClelland.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Research Officer.

Witness: From the Centre for Youth and Medias Studies, Department of Communications (University of Montreal): Professor Micheline Frenette.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

The witness made an opening statement and answered questions.

At 5:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 8 JUIN 1994 (33)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, se réunit à 15 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren-Allmand (président).

> Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membre associé présent: Ian McClelland.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

> Témoin: Du Groupe de recherche sur les jeunes et les médias, Département de communications de l'Université de Montréal: La professeure Micheline Frenette.

> Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)» (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

La témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]
Wednesday, June 8, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]
Le mercredi 8 juin 1994

• 1534

#### Le président: À l'ordre!

Il est 15h30, et nous avons le grand plaisir d'avoir avec nous aujourd'hui le professeur Micheline Frenette de l'Université de Montréal, pour notre étude sur les modifications du Code criminel, concernant les cartes et jeux de société à diffusion restreinte, conformément à l'article 108(2) de notre Règlement. Madame Frenette, vous avez une certaine période de temps pour faire votre présentation et ensuite, notre Comité vous posera des questions. Je vous en prie.

Mme Micheline Frenette (professeure, Groupe de recherche sur les jeunes et les médias, Université de Montréal): Merci.

Thank you for inviting me. I have prepared a text in French in the last 48 hours, but I'll be happy to answer questions in English afterwards.

J'ai préparé quelques idées que j'ai intitulées *Les jeux sur les tueurs en série, quelques réflexions*. Je remercie beaucoup le Comité d'avoir invité le Groupe de recherche sur les jeunes et les médias, à témoigner au sujet des jeux sur les tueurs en série.

The Chair: Order please!

It is 3:30 p.m., and today we have the great pleasure of having with us professor Micheline Frenette from the Université de Montreal, in the context of our consideration of amendments to the Criminal Code involving crime cards and board games, pursuant to Standing Order 108(2). Madam Frenette, you will have a certain period of time to make your presentation and then our committee will have questions for you. Please go ahead.

Professor Micheline Frenette (Research Group on Youth and Media, Université de Montréal): Thank you.

Je vous remercie de m'avoir invitée. J'ai rédigé un texte en français au cours des 48 heures dernières, mais je serai tout à fait disposée à répondre à vos questions en anglais par la suite.

I've written down a few ideas which I have entitled *Les jeux sur les tueurs en série, quelques réflexions* (A Reflection on Serial Killer Games). I wish to thank the committee sincerely for having invited the Groupe de recherche sur les jeunes et les médias (Research Group on Youth and Media) to testify on crime cards and board games

• 1535

Le GRJM se consacre à la recherche fondamentale et appliquée sur les médias, et leurs impacts, tant positifs que négatifs, auprès des jeunes. Les médias, comprennent, bien sûr, la télévision, la radio, etc, mais notre étude des médias se situe dans l'univers culturel plus large des jeunes, qui comprend également les jouets. Donc, je n'ai pas la prétention de vous présenter un dossier bien fouillé sur la question, le temps de préparation ne l'ayant pas permis, mais j'ai pensé vous apporter au moins quelques éléments de réflexion qui sauront, je l'espère, vous aider à situer le problème.

Je vais d'abord parler brièvement de l'importance du jeu en général dans le développement de l'enfant, pour ensuite discuter du rôle potentiel des jeux à l'étude. Puis, je vais rappeler quelques faits saillants de la recherche sur la violence à la télévision, et tenter de voir en quoi ces résultats peuvent être utiles à la question qui nous occupe. Enfin, j'exprimerai, en conclusion, mon point de vue personnel sur les solutions possibles.

Donc, pour parler du jeu, les psychologues, comme vous le savez sans doute, s'entendent pour reconnaître la contribution essentielle du jeu au développement cognitif, affectif et social de l'enfant. Or, si, au début de l'enfance, les tout petits exercent d'abord leur habileté sensori-motrice à travers les jeux physiques, les enfants d'âge pré-scolaire exercent leur langage et leur imaginaire à travers les jeux symboliques et, entre 6 ans et 12 ans, l'enfant s'intéresse aux jeux de compétition, comportant

The Groupe de recherche sur les jeunes et les médias does basic and applied research on various media and their impact, both positive and negative, on young people. By media I of course mean television, radio, etc., but we place our study of media in the broader context of young peoples' cultural universe, which also includes toys. I certainly can't claim to have a complete and in–depth file to submit to you on the issue, as the time I had to prepare did not make this possible, but I thought nevertheless that my presentation might provide you with some food for thought which may, I hope, help you to grapple with the problem.

I would first of all like to say a few words about the importance of play in general in child development, and then I will discuss the potential role of the games you are studying. Then, I will include a few highlights taken from research on violence on television and attempt to see how those results might have some application to your concerns. Finally, in conclusion, I will express my personal point of view on possible solutions.

As you probably know, psychologists agree on the importance of play and the essential contribution it makes to the cognitive, emotional and social development of the child. In early childhood, toddlers will first of all seek to improve their sensory—motor skills through physical games; children of preschool age will use their language skills and their imagination in symbolic play and between six and 12 years of age, the child is interested in competitive games, games with

des règles, et devient aussi membre à part entière d'un groupe de pairs. Ayant progressé aussi sur le plan logique, il affectionne les collections qui lui permettent de mettre à l'épreuve ses habiletés conceptuelles, par exemple, classifier des objects en fonction de certains critères et créer de nouvelles catérogies.

Donc, vous aurez compris que les jeux de meurtriers, qui sont sur la table, visent spécialement ce groupe d'âge, à mon avis, et plus spécialement les garçons. Alors, qu'il me soit permis de faire appel à Cloutier, un psychologue ayant écrit un livre sur le développement de l'enfant, qui résume très bien les fonctions du jeu. Le jeu, dit–il, permet d'explorer et de tester des comportements pour voir et connaître leurs effets, pour mieux les maîtriser (de la part de l'enfant bien-sûr). Donc, cette exploration se fait généralement non pas dans le cadre des contraintes de la réalité, mais dans des conditions inoffensives, où le chef n'est pas puni, mais plutôt utile à mieux organiser la prochaine tentative. En d'autres mots, c'est un terrain d'essai.

Le jeu pour l'enfant, c'est donc un laboratoire servant à explorer des conduites qui, un jour peut-être, trouveront leur utilité dans la réalité adulte. Selon cette hypothèse, le jeu constitue donc une forme privilégiée de recherche et d'exploration de son identité personnelle.

Sur le plan social, le jeu est un lieu privilégié d'exploration des rôles qu'éventuellement l'enfant sera appelé à jouer plus tard. Par exemple, il peut apprendre à ajuster ses interactions aux demandes des autres, ou à résister à celles—ci. Il peut aussi jouer le rôle d'un personnage dominant, et constater l'effet de sa position sur les autres qui y sont symboliquement soumis.

Dans ce contexte, les partenaires de jeu constituent une source de rétroaction, particulièrement riche pour apprendre à distinguer des phénomènes comme l'agressivité, l'affirmation de soi, le partage, l'égocentrisme, la dépendance et l'indépendance. C'est à travers les jeux et les interactions sociales également, que l'enfant passe à travers différents stades de développement moral, selon le psychologue américain Lawrence Kohlberg.

Pour résumer très brièvement, le stade 1 est caractérisé par une morale dite d'orientation punitive et d'obéissance simple: j'obéis aux règles pour éviter la punition. Au stade suivant, on rend service aux autres pour obtenir leurs faveurs en retour. En général, c'est ici que se situent les individus au sortir de l'enfance.

Pendant l'adolescence, on passe par un stade dit de la concordance interpersonnelle, où la motivation de bien se comporter vise les bonnes relations avec autrui, puis au stade légaliste où la bonne action est définie par les droits et les devoirs adoptés par une société. Enfin à l'âge adulte on peut accéder au stade du contrat social qui permet de relativiser les lois, et enfin, dans certains cas, au stade des principes d'éthique universelle. Le passage à travers ces différents stades s'actualise dans la mesure où l'enfant a accès à des modèles qui se situent au niveau supérieur.

#### • 1540

Vous aurez donc compris que le jeu Serial Killer, qu'il est difficile de qualifier de jeu de société, se situe en deçà même du premier stade moral. Les règles de ce jeu légitimisent une violence macabre. Le joueur est amené à s'identifier au

#### [Traduction]

rules. At that time, he or she also becomes a full-fledged member of a group of peers. Since his thinking and logical skills have also progessed, he likes to collect things, as this allows him to test his conceptual abilities, for instance by classifying objects according to certain criteria and by creating new categories.

Thus, you will have understood that the serial killer games that are on the table are aimed at that age group particularly, in my opinion, and they are aimed at boys especially. I would like to refer to a text writen by Cloutier, a psychologist who has writen a book on child development which provides a very good summary of the purposes served by games. Play, or games, says Dr. Cloutier, allow children to explore and test behaviors in order to see and get to know their effects, which in turn allows them (the children, of course) to better master those behaviors. That exploration generally does not take place in the context of reality's constraints, but in inoffensive circumstances where the leader is not punished but rather will be able to better organize the next attempt. In other words, games are a testing ground.

Games are, thus, a laboratory for children that allow them to explore behaviors which may someday be useful to them in adult reality. According to that hypothesis, games are an excellent form of research and exploration of one's personal identity.

Socially, games provide the child with an excellent vehicule to explore the roles he may eventually have to play later. For instance, he or she can learn to adjust his or her interactions to others' demands, or choose to resist them. He may also play the role of a dominant figure and note the effect this has on the others who symbolically submit to that dominance.

In that context, the child's game partners are a particularly rich source of feedback to learn to distinguish and recognize phenomena such as aggressivity, self-assertion, sharing, egocentricity, dependency and independence. According to the American psychologist Lawrence Kohlberg, the child also goes through the various stages of moral development through games and social interaction.

To summarize very briefly, the first stage is characterized by a morality of simple obedience and a punitive orientation: I will obey the rules to avoid punishment. At the next stage, you help others out in order to obtain favors from them in return. Generally speaking, as they leave childhood, children have reached that stage.

During adolescence, individuals go through a stage known as interpersonal concordance, where they are motivated to behave well in order to have good relations with others; they then go on to the legalistic stage, where good behavior is defined by the rights and duties recognized by society. Finally, in adulthood, individuals can go on to the social contract stage, which allows them to see that rules and laws may be relative and, finally, in certain cases, people may go on to acquire principles of universal ethics. The child will go through these various stages to the extent that he has access to models of the next, higher stage.

So, you will have understood that the Serial Killer game—in French we call them jeux de société, society games, but in this case it is difficult to think that such a game might ever be called a society game—is even below the first stage of moral

meurtrier. Celui qui réussit son crime accumule des victimes. On fournit même une évaluation des risques pour les criminels dans certaines situations. Par exemple, attaquer un enfant dans un parc, c'est un bon pari, et comble de l'ironie, le joueur qui ressent de la culpabilité est puni. Ce qui est tout le contraire de l'enseignement moral qu'habituellement on tente d'inculquer aux enfants.

On retrouve aussi des propos injurieux sur les policiers et pas très flatteurs pour les avocats non plus. On tourne en ridicule le système judiciaire et on démontre comment en exploiter les failles. Ces jeux transforment ainsi les tueurs en héros, en idéal à imiter. La socialisation sert à procurer des contrôles internes aux individus pour guider leur comportement.

Or, dans ces jeux de meurtriers, la violence grossière devient une façon pour l'agresseur d'accéder à la renommée, de devenir le point de mire. Comme les enfants anticipent les rôles sociaux par le biais du jeu, on peut se demander si de tels jeux ne risquent pas de fragiliser la frontière entre ce qui est interdit et ce qui est permis dans l'esprit des enfants. Même si les comportements déviants demeurent exceptionnels, on peut se demander si à long terme, il ne se produit pas une érosion des valeurs, par la pratique de telles activités même si elles sont fictives.

La plupart des jeux de simulation de comportements à risques comme la chasse, voire un investissement financier, vous voyez à quels jeux je fais allusion, reproduisent habituellement des comportements légitimes dans la société, et les joueurs les pratiquent dans une situation fictive pour mieux se les approprier.

Enfin pour conclure sur les jeux comme tels, il ne faut pas oublier que certains jouets jouent un rôle capital dans l'identité de certains enfants. Ceux-ci peuvent devenir comme un pôle autour duquel l'enfant se définit, organise ses actions et sa perception du monde.

Pour regarder maintenant du côté de la recherche sur la violence à la télévision, je voulais aussi partager mon point de vue de chercheur dont le travail consiste autant à poser les bonnes questions qu'à apporter des réponses. On ne conçoit plus, en science des communications, les effets des médias comme ayant principalement des impacts directs sur le comportement des individus. Au contraire, on envisage maintenant que les médias s'imbriquent dans un contexte social et culturel qui fait en sorte que l'individu va attribuer un sens aux messages des médias. Il est certain qu'une telle perspective rend la recherche sur les impacts beaucoup plus difficile puisque l'influence s'exerce en interaction avec d'autres facteurs culturels, et bien souvent à long terme. Néanmoins, je pense qu'il nous incombe de poser les questions de la manière la plus pertinente possible.

Je pense donc qu'aucun chercheur, à mon avis, ne pourra jamais vous dire avec certitude que tel jeu à une probabilité x de faire d'un enfant un meurtrier. C'est impossible. D'ailleurs on ne pourrait même pas songer à réaliser des recherches qui voudraient répondre à de telles questions parce qu'il y a des considérations d'éthique.

[Translation]

development. The rules of that game legitimize ghoulish violence. The player gradually identifies with the murderer. The successful killer accumulates victims. The game even provides a risk assessment for criminals in some situations. For instance, attacking a child in a park is a good bet and—this is pushing irony to the limit—the player who feels guilt is punished. This is the exact opposite of the moral teachings we normally try to give children.

There are also derogatory comments on policemen and comments that are not very flattering for lawyers, either. The legal system is ridiculed and players are shown how to exploit its weaknesses and loopholes. These games thus transform killers into heroes and set them up as ideals to emulate. One of the purposes of socialization is to allow individuals to acquire internal controls that guide their behaviour.

However, in these killer board games, gross violence becomes a means for the aggressor to acquire fame and to become the centre of attention. As children anticipate the social roles they may play through games, it is legitimate to wonder whether games such as this will not weaken the border in the minds of children between that which is forbidden and that which society allows them to do. Even though deviant behaviours are exceptional, one can wonder whether over the long–term activities such as this one will not erode values, even though they are not taking place in the real world.

Most of the games that simulate risk-bearing behaviours such as hunting or financial investments—you see which games I am referring to—generally reproduce behaviours that are legitimate in society and the players practice those behaviours in a fictional situation in order to appropriate them and gain greater mastery over those behaviours.

Finally, to conclude on games as such, we must not forget that some toys play a very important role in some children's identity building. Those toys can become a sort of magnetic pull around which the child will define himself, organize his actions and his perception of the world around him.

I would now like to say a few words about research on television violence and I would also like to share with you my point of view as a researcher whose work hinges as much on asking the right questions as on finding the answers. Communications scientists no longer feel that the media have a direct impact on the behaviour of individuals. They now feel, rather, that the media are to be seen as one element in a social and cultural context that will lead the individual to give a certain meaning to the messages contained in those media. There is no doubt that that perspective makes research on media impacts much more difficult, since their influence is a function of interaction with other cultural factors and may in fact have a long term effect. Nevertheless, I think it is incumbent upon us to ask the most relevant questions we can come up with.

In my opinion, I don't think any researcher will ever be able to tell you with certainty that there is a quantifiable probability that such and such a game will make a child a murderer. That is impossible. And, because of ethical considerations, we could not even consider doing research to provide answers to such questions.

[Traduction]

• 1545

Qu'est—ce que nous avons appris de la recherche sur la télévision? Les résultats semblent assez clairs. La violence à la télévision contribue de manière significative à l'agressivité et aux attitudes liées à la violence chez les individus.

On a aussi démontré un lien à long terme entre la consommation de violence pendant l'enfance et de comportements violents à l'âge adulte. Les enfants les plus vulnérables sont aussi amenés à être plus violents par la simple exposition à des contenus violents.

Les probabilités d'imitation de la violence à la télévision sont augmentées dans certaines circonstances. Par exemple, lorsque la violence est réaliste, lorsqu'elle est perçue comme acceptable, lorsqu'elle reste impunie et lorsque l'identification à l'agresseur est forte.

L'identification aux personnages en particulier offre des critères sociaux normatifs en vertu desquels les individus jugent le bien-fondé de leur propension à l'agressivité. En d'autres mots, ils se sentent appuyés par le fait que des héros manifestent ces comportements agressifs.

Or, les jeux de meurtriers que nous avons devant nous créent justement ces conditions, c'est-à-dire les conditions qui sont susceptibles de prolonger et de renforcer les effets de la violence à la télévision. Dans ces jeux, en effet, l'agresseur est récompensé. L'interaction sociale autour du jeu permet aussi de cultiver des attitudes positives envers la violence.

Certains téléspectateurs peuvent développer aussi des associations mentales, des scénarios de comportements qui, éventuellement, peuvent s'actualiser dans certaines circonstances. Donc, on peut se demander si l'occasion d'exercer ces scénarios violents dans le cadre de jeux, ne serviraient pas qu'à les renforcer.

Nous avons appris aussi que personne n'est véritablement immunisé aux effets de la violence. On a identifié par exemple différentes sortes d'effets: l'effet de l'agresseur, bien sûr, qui est de reproduire un comportement violent, mais il y a aussi l'effet de la victime qui est de ressentir de la peur, de la méfiance, des sentiments de vulnérabilité, et il y a l'effet du passant, le bystander qui fait qu'on démontre de l'apathie face à la violence, qu'on devient indifférent, et que, parfois même, on blâme les victimes. Il y a, enfin, l'effet dit de l'appétit insatiable c'est-à-dire la quête incessante de matériaux violents de plus en plus forts. Donc, on peut penser que les jeux de tueurs en série peuvent donner lieu à des conséquences semblables. Vous comprendrez qu'il s'agit d'extrapolations à partir des recherches existantes au meilleur de mon jugement, puiqu'aucune recherche, à ma connaissance, n'existe sur ces jeux.

Il est certain qu'il faudra se pencher plus longuement sur cette question pour en faire une analyse plus fouillée, mais ces réflexions peuvent servir de point de départ.

En conclusion, je dirais que, compte tenu des recherches sur la contribution du jeu au développement social et moral des enfants d'une part, et compte tenu des recherches sur les effets de la violence à la télévision et dans les médias d'autre part, on peut avancer que les jeux sur les tueurs en série ont de très fortes probabilités d'être préjudiciables aux enfants qui s'y adonneraient, sans compter que même les enfants qui ne les pratiqueraient pas, risqueraient d'en subir les conséquence par

What have we learned from research on television? The results seem quite clear. Violence on television contributes significantly to the development of an aggressive attitude and to other attitudes linked to violence in individuals.

Research has also demonstrated that there is a long-term link between exposure to violence during childhood and violent behavior in adulthood. Furthermore, the most vulnerable children will become more violent through simple exposure to violent contents.

Certain circumstances increase the probability that violence seen on television will be imitated. For instance, such circumstances arise when violence is portrayed realistically, when it is perceived as acceptable, when it goes unpunished and when there is a strong identification with the aggressor.

In particular, identification with characters provides normative social criteria that allow individuals to assess the acceptability of their own propensity to aggression. In other words, they feel supported by the fact that fictional heroes demonstrate those aggressive behaviors.

Now, the serial killer games we have before us create precisely those conditions, i.e. conditions that may extend and reinforce the effects of violence on television. In these games, the aggressor is rewarded. The social interaction that would take place during the game will also cultivate positive attitudes in children towards violence.

Some television viewers may also develop mental associations, behavior scenarios that may be triggered and be acted out in certain circumstances. So, one may wonder whether the opportunity provided by games to practice violent scenarios would not have that same reinforcing effect.

We have also learned that no one is really immune to the effects of violence. Research has identified various kinds of effects: there is the aggressor effect, or course, which leads people to reproduce violent behavior, but there is also the victim effect, which is to feel fear, mistrust, feelings of vulnerability, and there is also the by-stander effect, which leads people to be apathetic when confronted with violence, indifferent and, sometimes leads people to blame the victims. Finally, there is the effect known as the insatiable appetite effect, i.e. the continuous quest for increasingly violent material. It would be legitimate to think that serial killer games could have similar consequences. As far as I know, no research has been done on these games, so you will understand that these are extrapolations based on existing research, which I am using my best judgement to formulate.

The issue needs to be examined more carefully, without a doubt, to arrive at a more in-depth analysis, but these thoughts may serve as a starting point.

In conclusion, in light of research on the role of play and games in the social and moral development of children on the one hand, and research into the effect of violence on television and in other media on the other, it can be said that there is a very high probability that serial killer games will have adverse effects on the children who play them. I would add that even the children who don't play with these games run the risk of feeling the consequences indirectly, through a kind of ricochet

culture de la violence.

Je ne suis pas une experte en politique ni en droit, loin de là. Toutefois, il m'est apparu qu'une loi interdisant la vente de ces jouets au moins de 18 ans représente une mesure inefficace pour remédier au problème. Je vais me transformer en parent et en citoyen et je tente d'imaginer la situation.

Est-ce que ça veut dire concrètement que ces jeux pourraient être publicisés à la télévision par exemple dans la mesure où le message s'adresse aux parents? Est-ce que ça veut dire que nous pourrions voir dans cette publicité des enfants qui vantent les mérites de ces jeux, et qu'une telle publicité serait légale du fait qu'ils ne les auraient pas achetés eux-mêmes.

• 1550

Est-ce que cela veut dire aussi qu'on verrait ces jeux dans les rayons des magasins, dans la mesure où c'est le parent qui paie? J'essaie aussi d'imaginer l'enfant qui demande à son père ou à son grand-frère de faire un détour par le dépanneur pour acheter ces cartes-là. Je suppose, bien sûr, que tout le monde se donne la peine de respecter la loi, ce qui est peut-être idéaliste.

Et au-delà de la restriction d'âge, je voudrais qu'on s'interroge sur le bénéfice que de tels jeux peuvent apporter aux adultes, de toute facon. Il faudrait, je pense, interroger des criminologues et des psychiatres pour mieux vous répondre sur ce sujet-là.

On invoque souvent aussi le libre choix, la liberté des parents, de décider eux-mêmes de ce qui est valable pour les enfants. Mais le fait est que les parents n'ont pas toujours les outils nécessaires et l'information nécessaire pour faire des choix éclairés.

Et d'autre part, il suffit aussi aux législateurs, pour les seconder dans leur tâche, d'éduquer des citoyens responsables. Et fondamentalement, nous faisons tous confiance aux politiciens, aux législateurs, et je pense que nous avons pris l'habitude de nous fier aux mécanismes de contrôle de la qualité qui sont en vigueur pour les produits de consommation, qu'il s'agisse de médicaments, d'aliments ou d'objets destinés aux enfants.

Et donc, on peut se demander si le simple fait de trouver des jeux meurtriers dans les magasins ne leur confère pas une sorte de caution sociale. D'autre part, les parents qui refuseraient d'en acheter ne réussiraient pas nécessairement à protéger leur enfant qui pourrait y avoir accès par ses amis ou par d'autres moyens.

Donc, il m'est difficile, en tant que simple citoyenne, de comprendre comment les lois actuelles, dans un pays comme le nôtre, peuvent permettre la circulation de tels produits. Si, comme je l'ai compris, ces jeux ne correspondent pas aux définitions incluses dans la Loi sur l'obcénité ou la propagande haineuse, il me semble qu'il y a quelque chose qui ne va pas tout à fait.

Et je suis d'avis que des amendements à la Charte canadienne des droits et libertés sont légitimes quand il s'agit de la protection d'individus vulnérables. Une telle exception, par

[Translation]

ricochet, soit en tant que victimes ou en étant entraînés dans une effect, either because they will become victims or because they will be drawn into a culture of violence.

> I am not an expert in politics, nor in law, far from it. However, upon reflection, it seems to me that a law prohibiting the sale of these games to youngsters of less than 18 years of age would be an ineffective way of solving the problem. For a moment, I will play the role of a parent and of a citizen in order to imagine the situation.

> In practice, would it be possible to run television advertisements about these games, for instance, to the extent that the publicity would be aimed at parents? Would it be possible, for instance, to see children in these advertisements who would make positive claims about the fun one can have with these games and, further, is it possible that such advertisements would be legal since the children would not have purchased the games themselves?

> Is it also possible that we would see these games in department stores, since parents are the ones who pay for them? I can also picture children asking their father or their big brothers to go by the convenience store to buy those cards. Of course, I suppose that everyone tries to obey the law, and that may be idealistic.

> But, to get beyond the age restriction for a minute, I think we should ask ourselves what benefits such games can have for adults, in any case. I think criminologists and psychiatrists could provide you with better answers to such a question.

> People will often talk about free choice, the freedom parents should have to decide what is good for their children. But the fact is that parents don't always have the necessary tools and the necessary information to make enlightened choices.

> And, also, it is up to legislators to educate responsible citizens who will help them achieve their aims. Basically, we all trust politicians and legislators and I think we have gotten into the habit of depending on quality control mechanisms that are in place for the vetting of consumer products, be they drugs, food products or articles conceived for children.

> So, I think it is legitimate to raise the following question: Would not the very fact of finding such serial killer games in stores give them a kind of social legitimacy, an implicit social seal of approval? Furthermore, consider that parents who refuse to buy them will not necessarily manage to protect their children who may be exposed to these games and have access to them through their friends, or by other means.

> As an ordinary citizen, it is difficult for me to understand how existing laws in a country such as ours can allow for the free-circulation of products such as these. If, as I have understood, these games are not covered by the definitions included in the Act that deal with obscene materials or hate propaganda, it seems to me that something is wrong here.

I believe that amendments to the Canadian Charter of Rights and Freedoms are legitimate when their purpose is to protect vulnerable individuals. Such an exception was granted exemple, a été accordée et reconnue valable par la Cour and recognized as valid by the Supreme Court of Canada, for

suprême du Canada, pour interdire la publicité qui s'adresse aux instance, to forbid the broadcasting of advertisements aimed at enfants dans les émissions de télévision pour la jeunesse, au Québec. Et pourtant le problème qui nous est posé aujourd'hui me paraît beaucoup plus grave.

En terminant, je voudrais tout simplement vous souhaiter bon travail et bon courage devant une tâche si complexe. Merci.

Le président: Merci, madame. Avant la période de questions, je voudrais vous demander si vous êtes psychologue ou sociologue? Dans quel champ est votre expertise?

Mme Frenette: Je suis professeure au Département de communications à l'Université de Montréal. J'ai une formation en psychologie parce que j'ai été psychologue et ensuite j'ai changé de carrière, j'ai fait un doctorat en éducation. Voilà.

Le président: Merci.

Mme Frenette: Je ne suis pas officiellement dans la corporation.

Le président: Nous avons M. Bellehumeur, du Bloc Ouébécois. pour dix minutes.

Monsieur Bellehumeur.

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Merci.

Je voudrais vous remercier d'être venue ici. Je pense que vous nous avez fait une très bonne présentation et que cela va nous aider à prendre des décisions sur cet avant-projet.

Mme Frenette: Merci.

M. Bellehumeur: Dans la première partie de votre présentation, vous semblez mettre beaucoup plus l'accent sur le jeu que sur les cartes.

Mme Frenette: J'incluais dans mon esprit les cartes.

M. Bellehumeur: D'accord. Mais j'avais comme l'impression que les jeux étaient beaucoup plus nocifs pour les jeunes, que les cartes. Est-ce que vous faites une différence entre le jeu ou les cartes, en ce qui concerne les effets sur le groupe-cible?

Mme Frenette: Quand je parlais des jeux de tueurs en série j'incluais les cartes comme objets de collection qui légitimise le héros à imiter. Mais vous avez raison de dire que j'ai fait la distinction; je pense que la mise en situation, avec le jeu, peut comporter plus de risques. Par contre, il faut quand même savoir que les enfants sont imaginatifs et qu'ils vont faire des interprétations, et s'inventer des jeux à partir des cartes. Mais si on les utilise telles quelles, une mise en scène peut être plus nocive.

[Traduction]

children during children's television programs, in Quebec. And yet, the problem we are faced with today seems much more serious than that one.

In closing, I simply want to say that you have my best wishes with this very complex task; I wish you good luck, and I hope you are inspired to do your best work, and to go at this task with a will. Thank you for your attention.

The Chair: Thank you, Madam. Before we go on to our question period, I want to ask you whether you are a psychologist or a sociologist? What is your field of expertise?

Prof. Frenette: I am a professor at the Department of Communications of the University of Montreal. I did train as a psychologist, because I used to be a psychologist; however, I changed careers and did a doctorate in the field of education.

The Chair: Thank you.

Prof. Frenette: I am not officially a member of the profession at this time.

The Chair: The first speaker will be Mr. Bellehumeur of the Bloc Québécois, for ten minutes.

Mr. Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Thank you.

I want to thank you for having come here. I think you gave us a very good presentation, one which will help us make decisions on these draft amendments.

Prof. Frenette: Thank you.

Mr. Bellehumeur: In the first part of your presentation, you seemed to be focusing much more on the game, rather than on the cards.

**Prof. Frenette:** I was including the cards, in my mind.

Mr. Bellehumeur: I see. But I was given the impression, in a way, that the games were much more harmful to children than the cards. Do you see a difference between the games and the cards, insofar as effects on that target group are concerned?

Prof. Frenette: In my presentation, when I referred to serial killer games, I was including the cards as items children collect which legitimize the hero who is set up as a figure to be imitated. But you are right to point out that I did make that distinction; I think that the role-playing that is involved in the game may expose children to greater risks. However, remember that children have a lot of imagination and they will extrapolate and interpret and invent games using the cards. But, the role playing, the fictional situation that is set up by the board games may be more harmful, if the cards are used simply as cards.

• 1555

M. Bellehumeur: Les cartes, de la façon dont elles sont faites (le format, la couleur, les informations qu'on y retrouve) peuvent stimuler l'imagination chez les jeunes pour faire des jeux.

Mme Frenette: Tout à fait.

Mr. Bellehumeur: Because of the way they are made—their format, color, the information given on them—the cards may stimulate kids' imagination and lead them to invent games.

Prof. Frenette: Precisely.

M. Bellehumeur: Ce n'est pas seulement de s'échanger des cartes, comme des cartes de hockey; ca va plus loin que ça.

Mme Frenette: Tout à fait, mais même aussi avec les cartes de hockey. C'est-à-dire qu'on joue avec ces informations-là; on compare les notes; on s'imagine à leur place. Donc, ces cartes stimulent aussi l'imagination. Il faut alors se demander jusqu'où ils peuvent aller à s'inventer des jeux à partir des cartes. On ne le sait pas vraiment.

M. Bellehumeur: D'accord. Et, d'après vous, ces cartes visent quelle clientèle?

Mme Frenette: Les garçons de 8 à 12 ans, selon moi.

M. Bellehumeur: Surtout des garcons de 8 à 12 ans?

Mme Frenette: Oui, un peu les jeunes adolescents de 8 à 14 ans, mais...

M. Bellehumeur: Bien. Également, je vois que dans votre groupe de recherche sur les jeunes et les médias, vous avez surtout fait des recherches au niveau des médias.

Mme Frenette: Oui. Oui.

M. Bellehumeur: On a d'ailleurs entendu parler dans les journaux, comme vous l'avez dit, d'un cas de jurisprudence qui a cité les médias et l'âge du public, au niveau de la publicité.

Mme Frenette: Oui. Oui.

M. Bellehumeur: Vous avez dit qu'il y a une relation directe de cause à effet en ce qui concerne les 6 à 12 ans, lorsqu'ils voient une publicité ou un film à la télévision. Quelle va être la relation pour ce groupe d'âge? Pouvez-vous nous l'expliquer plus clairement?

Mme Frenette: Eh bien, si on parle de la publicité, on a réussi à tracer le cheminement de l'enfant qui, tout comme il progresse dans sa compréhension du monde, progresse dans sa compréhension du contenu télévisuel. Et dans le cas de la publicité, on a réussi à démontrer que les enfants, avant 12 ans, dont le développement intellectuel n'est pas achevé, ne peuvent pas nécessairement comprendre toutes les intentions qui sont derrière le système commercial. Donc, ce fait a été considéré comme base suffisante pour produire des règlements pour les protéger.

M. Bellehumeur: D'accord.

Mme Frenette: Dans le cas de la violence, c'est un peu la même chose. C'est-à-dire que les enfants progressent, car ils ont une compréhension très sophistiquée sur le plan des médias audiovisuels, ils reconnaissent les techniques, etc., et. . .

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): Excuse me. Would you back up just a minute?

Mme Frenette: Dans le cas de la publicité, on disait que les enfants de 6 à 12 ans ne sont pas capables de comprendre complètement toutes les intentions derrière le système commercial et que ça avait été accepté comme base suffisante pour les protéger par une législation spéciale. Donc, dans le cas de la violence, on ne peut pas dire qu'à cet âge-là ils ne font

[Translation]

Mr. Bellehumeur: These cards are more than cards that you would just exchange, like hockey cards; this goes beyond that.

Prof. Frenette: Quite so, but even hockey cards are used for play, in that kids play with the information given on them; they compare notes; they identify with the players and imagine that they are in their shoes. So those cards also stimulate imagination. I think one then has to wonder how far children will go in the games they invent with the killer cards. We don't really know.

Mr. Bellehumeur: I see. And, according to you, what is the target group for those cards?

Prof. Frenette: Boys from eight to 12 years of age, I would think.

Mr. Bellehumeur: Mostly boys from eight to 12 years of age?

Prof. Frenette: Yes, and, to a certain extent, teenagers from 8 to 14, but...

Mr. Bellehumeur: I see. I see that in your work with the research group on young people and media, you have mostly done research on

Prof. Frenette: Yes.

Mr. Bellehumeur: As you said, there were newspaper reports about one legal precedent about advertising where the decision referred to the media and to the age of the viewers.

Prof. Frenette: Yes.

Mr. Bellehumeur: You said there was a direct cause and effect relationship on young people from six to 12 years of age when they see an advertisement of a film on television. What would the effect of these objects be on that age group? Could you explain that more clearly?

Prof. Frenette: Well, studies have been done on child development; as children's understanding of the world develops, their understanding of the content of television programs also develops. As far as advertising is concerned, research has demonstrated that children before the age of twelve whose intellectual development is not complete cannot necessarily apprehend all of the hidden intentions of the commercial system. That fact was considered sufficient to order that regulations be drafted to protect them.

Mr. Bellehumeur: Very well.

Prof. Frenette: Things are similar where violence in concerned. Children develop and may have a very sophisticated understanding of some aspects of audio-visual media; they recognize techniques, etc., and. .

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): Excusez-moi. Pourriez vous répéter ce que vous venez de dire?

Prof. Frenette: Where publicity is concerned, I was saying that research shows that children from six to 12 years of age cannot completely understand all of the hidden intentions in publicity, in the commercial system, and that was considered sufficient to order that special legislations be drawn up to protect them. So, one can't say that where violence in pas la distinction entre la fiction et la réalité. Ils la font jusqu'à concerned, they can't distinguish between fiction and reality. un certain point. En fait, même, c'est un peu là le dilemme: They can and do make that distinction, up to a certain point.

c'est que ces gens-là, justement, ne sont pas fictifs. Ce sont des And there lies the dilemna: the people on these cards are not fictional personnages qui ont existé.

Mais, comme au niveau du développement moral, ce serait difficile, je pense, pour des enfants de cet âge-là de se situer audessus de cela, d'invoquer des lois ou des principes d'éthique pour juger que ces comportements-là ne sont pas valables, on peut alors penser qu'ils sont là et qu'ils vont s'en servir, ils vont s'exercer à adopter ces rôles-là et, sans dire que la plupart vont devenir agressifs, on peut penser que dans certains groupes d'enfants il y a comme une surenchère de la violence; un jour on décide de mettre au défi, on s'aperçoit que certains sont plus craintifs, de fil en aiguille on essaie certaines choses et, donc, c'est plutôt le fait que ça s'insère comme ça dans une dynamique sociale et cela n'aide en rien, finalement.

M. Bellehumeur: D'accord. Et dans votre témoignage vous avez terminé en disant, et on parlait de la publicité qui avait fait l'objet d'un jugement, vous avez donc dit: «pourtant, le problème que nous avons avec ces cartes-là, c'est un problème beaucoup plus grave encore». J'aimerais cela, pour les fins de l'enregistrement de notre Comité, que vous disiez pourquoi c'est un problème encore plus grave.

Mme Frenette: Parce que, dans le premier cas, le problème c'était une incitation des enfants à la consommation. Le problème c'était qu'ils mettaient de la pression sur les parents pour les achats alors qu'ici l'enjeu est quand même un peu plus significatif en tant que parents si cela doit mener à des comportements violents ou même des attitudes par rapport à la violence, c'est-à-dire même si quelqu'un ne manifeste jamais d'agressivité de toute sa vie mais reste un peu avec l'idée que, au fond, cela existe. Est-ce que c'est plus ou moins normal? Et finalement on peut se demander: est-ce que les victimes ne sont pas un peu responsables de cela? Et donc, finalement, ça peut être au niveau des attitudes aussi. Alors cela me paraît quand même plus problématique que de vouloir faire passer la paie des parents où il faut mettre des contrôles, limiter les achats, etc., dans ce sens-là.

M. Bellehumeur: Et également vous avez dit, au niveau de la finalité du projet de loi que nous avons, de l'article 172.1 qui est proposé: «si on veut vraiment atteindre l'objectif, il faudrait finalement l'interdire à tout le monde». Est-ce cela que je dois comprendre?

Mme Frenette: C'est mon avis personnel.

M. Bellehumeur: Sinon avec l'expérience que vous avez au niveau des jeunes, etc... De toute façon, si on interdit cela uniquement pour la distribution et la vente à des personnes de moins de 18 ans, un jour ou l'autre les jeunes de 6 à 12 ans vont quand même les avoir entre les mains.

Mme Frenette: Oui, parce que si je comprends bien, ils n'ont pas le droit de les acheter — mais peut-être que je n'ai pas saisi toutes les implications—, mais quelqu'un peut les acheter pour eux, je suppose.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas d'autres questions.

Mr. McClelland: I thank you very much for your testimony here today. It's good for you to be putting some flesh onto some of the opinions we have had from previous witnesses, and some that perhaps we've had ourselves.

#### [Traduction]

characters. They really existed.

However, as it would be morally difficult for children that age to rise above all that, to rely on laws or on a code of ethics to say that such behaviours are unacceptable, one might think that those things exist and that they will use them: They will have a modelling effect on them and though I wouldn't say that most will become aggressive, it is true that within certain groups of children, there is an increasing build-up of violence. One day, they challenge each other and realize that some of them are more timorous but one thing leading to another, they try certain things. It is sort of a social dynamic and that doesn't help, in the end.

Mr. Bellehumeur: Right, but you said in concluding, and we were talking then about the advertisements that were the subject of the court decision, you said that the problem with those cards is even worse. I would like you to tell us, for the record, why you said that the problem is even worse in this case.

Prof. Frenette: Because in the first case, the problem had to do with encouraging children to buy. The problem was that parents were pressured into buying whereas in this case there is more at stake if for us, parents, that should lead to violent behaviours or certain attitudes towards violence. Even though the child never shows aggressivity, the idea is that, deep down, he knows that violence exists, and may wonder. Is that more or less normal? Eventually, he may ask himself if the victims aren't a bit responsible for that? The problem might also have to do with attitudes. In that sense, the problem is worse for me than trying to get parents to spend their paychecks when they should control their purchases.

Mr. Bellehumeur: You also said about the bill, about the proposed paragraph 172.1, that if we want to reach our goal, it should be forbidden for everybody. Is this what I was meant to understand?

**Prof. Frenette:** This is what I personally think.

Mr. Bellehumeur: Given your experience with children and teenagers. . . However, if we only forbid the distribution and the sale to people under the age of 18 years, one day or another kids between the age of 6 and 12 will get their hands on those.

Prof. Frenette: Yes, because if I understand well, they're not allowed to buy those cards and board games -but maybe I didn't understand all the implications—but I suppose that somebody else could buy those for them.

Mr. Bellehumeur: I have no other questions.

M. McClelland: Je vous remercie beaucoup de l'exposé que vous nous avez présenté aujourd'hui. Vous nous avez aidés à voir plus clair dans ce que d'autres témoins nous ont dit et même dans ce que nous pensons nous-mêmes.

I have a couple of questions. Many of mine were asked by Mr. Bellehumeur.

To date, most of our concern has been with whether or not children, as a result of having these cards, would become more violent or identify with the perpetrators. I'm wondering if, as a result of these cards particularly, or the game, children would perhaps identify with the victims and if in fact that could be even more enfants à s'identifier aux victimes et si cela ne serait pas en fait plus devastating for a child.

**Prof. Frenette:** I agree with you that it could go either way. I think these cards are designed to foster interest in these individuals, so some children might identify very strongly. Especially if they live in a context of frustration or possibly emotional poverty and they themselves feel a lot of anger, they might identify with these individuals.

• 1605

As we said a while ago, children are going to interpret and react to these games or any media messages in terms of who they are and the environment they live in. Therefore, if a child is particularly shy and frightened, he might go the way of identifying with the victim, as you say, which is no better.

Mr. McClelland: I have a further question. I know you answered it, but for the record I wonder if you could answer it again, as explicitly as possible. In your opinion would this legislation as drafted be any good at all or would it do more harm than good. because banning it for those under 18 would tend to make it more valuable on the black market to people who can get hold of it?

**Prof. Frenette:** I think so. I agree with that—

Mr. McClelland: It would do more harm than good?

Prof. Frenette: —because it would be here. It would be around.

Mr. McClelland: If we ban them outright or try to appreciate that you cannot legislate good taste, would that be fair?

Prof. Frenette: Yes. I would opt for the first option.

Mr. McClelland: Some witnesses have said that this really is a manifestation of the tip of the iceberg, and that the reason there was so much distaste in all of the petitions was that people finally said enough is enough, this is ridiculous.

If we as a society took on the charter, recognizing that it would be a charter—we would be taking it on and redefining what is acceptable or not-do you think it would be a battle worth fighting? I'm thinking in terms of violence—for instance, it's pervasive. I'm thinking of a game that one of my kids put on my computer at home called Wolfenstein, and it's as violent as anything you could imagine. Until we got into this, I looked at it as just another arcade game.

Would you suggest, from your experience, that it would be worthwhile for this committee to broaden this, and say that perhaps we shouldn't be focusing on board-games and these killer cards but looking at the pervasive influence of violence in our society?

[Translation]

J'ai une ou deux questions. J'en avais beaucoup d'autres, mais M. Bellehumeur vous les a posées.

Jusqu'à maintenant, nous nous sommes surtout demandés si les enfants, à cause de ces cartes, deviendraient plus violents ou s'identifieraient avec les auteurs des crimes. Ce que je me demande c'est si ces cartes en particulier, ou ces jeux, n'amèneront pas les néfaste pour eux.

Mme Frenette: Je suis d'accord avec vous pour dire que ces cartes pourraient avoir un effet ou l'autre. Elles sont conçues pour susciter l'intérêt pour ces individus de sorte que certains enfants pourraient s'identifier à eux. S'ils vivent des frustrations, s'ils ont des problèmes émotifs ou s'ils ressentent une profonde colère, ils pourraient s'identifier à ces individus.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, les enfants vont réagir à ces jeux ou aux messages des médias en fonction de ce qu'ils sont et du milieu dans lequel ils vivent. Par conséquent, si un enfant est particulièrement timide et craintif, il pourrait avoir tendance à s'identifier avec la victime, ce qui, comme vous le dites, n'est pas tellement mieux.

M. McClelland: J'ai une autre question. Je sais que vous y avez répondu, mais pour les fins de l'enregistrement je me demandais si vous pouviez y répondre à nouveau, le plus explicitement possible. À votre avis, de la façon dont elle est rédigée, cette mesure législative serait-elle utile ou ferait-elle plus de mal que de bien, parce que si leur vente était interdite aux moins de 18 ans, ces cartes prendraient plus de valeur sur le marché noir où les gens pourraient se les procurer?

Mme Frenette: Je pense que oui. Je suis d'accord. . .

M. McClelland: Elle ferait plus de mal que de bien?

Mme Frenette: ...parce qu'elles seraient sur le marché. On pourrait en trouver.

M. McClelland: Est-ce que ce serait une bonne idée de tout simplement les interdire ou faut-il en venir à la conclusion qu'on ne peut pas obliger par des lois les gens à avoir bon goût?

Mme Frenette: Oui. J'opterais pour la première solution.

M. McClelland: Certains témoins ont dit que ce n'est là que la partie émergée de l'iceberg et que la raison pour laquelle les gens ont tant manifesté leur dégoût dans toutes les pétitions reçues, c'est qu'ils en ont assez, qu'ils trouvent que c'est ridicule.

Si nous voulions, en tant que société, essayer de définir dans la Charte ce que nous considérons comme acceptable on non, pensez-vous qu'il vaudrait la peine de se battre? Je pense à la violence dont l'effet se fait sentir un peu partout. Je pense à un jeu qu'un de mes enfants a installés sur mon ordinateur à la maison, Wolfenstein, qui est d'une violence inimaginable. Jusqu'à maintenant, ce n'était pour moi qu'un autre jeu électronique.

D'après votre expérience, diriez-vous qu'il vaudrait la peine pour le Comité d'élargir le champ de son étude, de se pencher non seulement sur les jeux de sociétés et ces cartes de tueurs, mais aussi sur l'influence envahissante de la violence dans notre société?

**Prof. Frenette:** Not knowing of the scope of your mandate or the powers or the manoeuvres you have, that seems to be very broadly defined. Certainly it would be worthwhile, and a great many people would be ready to applaud that and support you in this endeavour.

I'm sure that technically there must be a way of maybe charting some pieces of it. Possibly if we tackled the whole thing, it would be too much to embrace in one step. But if we look at things that have been done with regard to media violence, for instance you have another committee, communications and culture, that has already come up with some recommendations about violence on television. Possibly merging these different recommendations would serve to reinforce each one of them.

I would tend to agree with what you're saying in terms of broadening the issue or possibly merging with some of the other work that has been done. It does seem that people tend to go about it piecemeal. Even in the area of media violence, we're often called upon. There are a lot of organizations, several conferences here and there, and a merging of energies seems to be lacking.

Mr. McClelland: Mr. Chairman, I don't know whether it's appropriate at this time, but I'm wondering if it would be possible to recall someone from Customs to explore the possibility of expanding the prohibited goods section and looking at it from that direction. Perhaps that's the steering committee and we could look at it later—

• 1610

The Chair: I have already arranged for the government officials, both Justice and Revenue, to come back before we make our report. We've got a date set for that, which is next Tuesday, so we'll have that opportunity.

Mr. MacLelland: Great minds! Thank you, Mr. Chairman.

The Chair: I might also say, in answer to the point you just raised, that in the second phase of our examination, the 10—year review of the Young Offenders Act, we will be looking at the entire problem of youth violence and what has led to influencing youth in the carrying out of crime and violence. We'll have an opportunity then to look at all these influences that you've mentioned and discussed with the witness.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Thank you very much for joining us today. I sat on that committee on violence on TV, and I was going to suggest to the chairman that it might be very interesting for everybody on this committee to get a copy of that violence on TV report—

The Chair: We'll do that.

Ms Phinney: —because its conclusions put the responsibility in three areas: the owners of the local stations; the producers of the programs; and the parents. We can see what parents can do. They can control how much time people

[Traduction]

Mme Frenette: Je ne connais pas l'étendue de votre mandat et je ne sais pas non plus quelle marge de manoeuvre vous avez, mais je dirais que la question est très vaste. Ce serait certes valable et bien de gens applaudiraient à votre décision et vous appuieraient dans votre entreprise.

Je suis certaine qu'il doit y avoir moyen, techniquement, d'inclure certaines choses dans la Charte. On aurait peut-être tort de vouloir tout englober d'un seul coup. Si on regarde, cependant, ce qui a été fait au sujet de la violence et des médias, par le Comité des communications et de la culture, par exemple, on s'aperçoit que certaines recommandations ont déjà été formulées à propos de la violence à la télévision. Les différentes recommandations faites auraient peut-être plus de poids si elles étaient réunies.

J'aurais tendance à être d'accord avec vous pour dire qu'il faudrait élargir le cadre de la question ou combiner vos travaux à d'autres, qui ont déjà été faits. Les gens ont tendance à aborder le problème au coup par coup, même dans le cas de la violence et des médias, on fait souvent appel à nous. Il y a bien des organisations et toutes sortes de conférences sont organisées ici et là, mais on arrive mal à concentrer les énergies.

M. McClelland: Monsieur le président, je ne sais pas si cela conviendrait à cette étape-ci, mais je me demande s'il ne serait pas possible de convoquer à nouveau quelqu'un des douanes pour étudier la possibilité d'élargir l'application de l'article concernant les marchandises prohibées et d'envisager le problème sous cet angle. Le comité directeur pourrait peut-être y réfléchir et nous pourrions ensuite décider. . .

Le président: J'ai déjà pris des mesures pour que des représentants du gouvernement, de la Justice et du ministère du Revenu, viennent à nouveau nous rencontrer avant que nous rédigions notre rapport. Nous avons déjà fixé une date, soit mardi prochain, et nous aurons donc l'occasion de le faire.

M. MacLelland: Les grands esprits se rencontrent! Merci, monsieur le président.

Le président: J'ajouterais également, pour faire suite à ce que vous venez de dire, qu'à la deuxième étape de notre étude, c'est-à-dire dans le cadre de l'examen de la Loi sur les jeunes contrevenants qui remonte à dix ans, nous nous pencherons sur le problème de la violence chez les jeunes et sur les facteurs qui les incitent à perpétrer des crimes violents. Nous aurons alors l'occasion d'examiner tous les facteurs déterminants que vous avez mentionnés et d'en discuter avec le témoin.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Merci d'être parmi nous aujourd'hui. Je faisais partie du comité qui a étudié la violence à la télévision, et j'allais dire au président qu'il serait très intéressant pour tous les membres du Comité d'avoir une copie du rapport sur la violence à la télévision. . .

Le président: C'est une excellente idée.

Mme Phinney: Parce que le comité en est arrivé à la conclusion que la responsabilité revient aux propriétaires des stations locales, aux producteurs des émissions et aux parents. Il est facile de voir de ce que peuvent faire les parents. Ils peuvent

are looking at television. The local stations can decide what goes on or doesn't go on. The producers of the programs can decide what they put in the programs. And there is some regulation possible through the CRTC.

But it didn't seem to matter what we came up with because we always ran into this charter business and the fact that you couldn't restrict them because the charter was there. However, we felt that there were ways to use moral suasion. The CRTC can decide who gets a licence and who doesn't, and because of the pressures put on by the CRTC, the cable owners decided to do some restricting on their own and set up some guidelines. But I don't think there is any equivalent body like the CRTC for published works, games, or anything like that.

Have efforts to regulate and restrict the exposure to children of violence or obscene forms in the media been successful anywhere? Do you know of anywhere in the United States or anywhere else where they've tried to do this and where it's been proven successful?

**Prof. Frenette:** There's a report that was done. The CRTC did a survey of what's going on in other countries relative to that issue. They looked, for instance, at Australia where they have a very good reputation for quality children's programming, and it seems to me they made an allusion to the fact that Australia has a tighter rating system. But you know how rating systems work. They are advisories to help parents, or they might have a later time schedule, but we all know that eventually children end up being exposed to such programs.

I would have to refresh my mind about the fact that different countries have really tried something more coercive than advisories or ratings, but the CRTC has a report out on a survey it made of how other countries deal with that. I haven't looked at it recently.

Ms Phinney: For example, they have gone into areas in Africa where they never had TV and they showed adults things they had never seen or experienced in their lives, and after seeing violence on TV, people in the community started doing it. They do have definite proof that it does have an effect. After finding out it has an effect, has anybody ever tried to do anything to stop showing such shows? Are there any tests showing that by not seeing this stuff people will be less violent in our society?

• 1615

**Prof. Frenette:** I have maybe half an answer, in the sense that it has been shown that the inverse, the pro–social television, does have positive modelling effects. In other words, you can learn cooperation and conflict–resolution through television as well. But I don't know of any case where people have been completely cut off from the violent content.

I guess parents and educators have as much of a controlled environment as possible, where they try to balance what they're offering their children. They'll tune in only to the educational channels, for instance—for as long as they can, until the child gets to school age.

[Translation]

déterminer pendant combien de temps leurs enfants regardent la télévision. Les stations locales peuvent décider des émissions qu'elles diffusent. Les producteurs peuvent décider du contenu des émissions. Et une certaine réglementation est possible de la part du CRTC.

Peu importe l'allure que prenait la discussion, la question de la Charte revenait constamment et nous nous heurtions à l'impossibilité d'imposer des restrictions à cause de la Charte. Nous nous sommes aperçus, cependant, qu'il y a toujours moyen de recourir à la persuasion. Le CRTC peut décider à qui il accorde un permis et, à cause des pressions qu'il a exercées, les câblodistributeurs ont décidé d'imposer eux—mêmes des restrictions et ils ont établis certaines lignes directrices. Je ne pense pas toutefois qu'il existe un organisme équivalent au CRTC pour les imprimés, les jeux et autres choses du genre.

Les efforts mis en oeuvre pour réglementer et restreindre l'exposition des enfants à la violence ou à l'obscénité ont-ils porté fruit quelque part? Savez-vous si les États-Unis ou un autre pays ont essayé de le faire et s'ils y ont réussi?

Mme Frenette: Un rapport a été publié à ce sujet-là. Le CRTC a effectué une enquête sur ce qui se fait dans d'autres pays à ce sujet. Il a examiné, par exemple, le cas de l'Australie qui a la réputation d'offrir d'excellentes émissions pour les enfants, et il me semble qu'il a indiqué que le système d'évaluation y est plus strict. Mais vous savez comment les systèmes d'évaluation fonctionnent. Ils servent de guide aux parents, ou bien les émissions peuvent être diffusées plus tard, mais nous savons tous que les enfants finissent un jour par être exposés à de telles émissions.

Je ne me souviens plus au juste quels pays ont mis à l'essai des mesures plus coercitives que des conseils ou des évaluations, mais le CRTC a publié un rapport à la suite d'une enquête sur ce que font d'autres pays. Je ne l'ai pas consulté récemment.

Mme Phinney: Par exemple, on est allé dans des régions d'Afrique où des adultes n'avaient jamais regardé la télévision et on leur a montré des choses qu'ils n'avaient jamais vu de leur vie. Après avoir vu des émissions violentes à la télévision, les gens se sont mis à adopter un comportement différent. C'est la preuve définitive que cela a une incidence. Puisque on a la preuve, quelqu'un a-t-il fait quelque chose pour qu'on arrête de diffuser de telles émissions? A-t-on fait des expériences démontrant que s'ils ne sont pas exposés à des choses du genre les gens seront moins violents dans notre société?

Mme Frenette: Je n'ai que la moitié d'une réponse à vous donner en ce sens qu'on a prouvé l'inverse, c'est-à-dire que la télévision prosociale a une incidence positive sur le comportement. Autrement dit, on peut aussi apprendre à coopérer et à régler des conflits grâce à la télévision. Je ne connais pas de cas, cependant, où les gens ont été complètement soustraits à des émissions violentes.

J'imagine que les parents et les éducateurs essayent de contrôler la situation du mieux qu'ils le peuvent en essayant de trouver le juste équilibre pour les enfants. Par exemple, il ne leur permettront d'écouter que des émissions éducatives aussi longtemps qu'ils le pourront, jusqu'à ce que l'enfant soit en âge d'aller à l'école.

Ms Phinney: If we're told or we learn that we can't do anything to restrict these games or these cards coming into Canada, have you any suggestions of other things that could be done to stop the movement? I'm thinking of things such as advertising on television to say. . . Well, saying that they're bad will have the opposite effect. Have you any suggestions as to what can be the manufacture and sale of them?

Prof. Frenette: Do you mean possibly not just these games in particular but any violent material?

Ms Phinney: Yes.

Prof. Frenette: It is a very complex issue, because it is free enterprise and, as you say, there's the Charter of Rights. But certainly if there was support to parents and to the public in general maybe to make itself known... For instance, we have often suggested that television stations and the CRTC should be more proactive in letting people know that they can voice complaints and should make it easy for them to do so.

As you know, we are all very busy people. I sometimes see objectionable content on CBC. "Whoops!" I say. "How come that's on CBC?" I don't have time to call in. Then I have to look up the number. So even I am not in a position. . . Then I don't have time to write a letter. Imagine all the parents who don't have any easy outlet, a 1-800 number or something to call.

Advertisers and producers all tell us that if we say we don't want it, then they're not going to offer us as much of it. There's no voice going in that direction. That's one thing.

Ms Phinney: I think most people don't know that you buy a gadget to put on your TV whereby you can regulate at what hour it comes on and for how many hours it stays on. So parents who say that they are not there to regulate their children can fix their TV so it comes on only from seven to eight, and then it's controlled. They can't watch it at any other time.

I said that there's nothing like the CRTC. Because it has no power it's not the same, but there is a consumers group that talks about the value of different toys. I wonder if we could somehow make this group more powerful, or make people more aware that this type of group exists.

Prof. Frenette: Yes. Now that you remind me, there is the office of consumer protection in Quebec. When my child was younger, I remember, they put out a magazine and every Christmas they would have a list of toys that they rated. But you have to make a special effort to have access to that information. That certainly would be very helpful, but if through schools and day care centres there was a concerted effort of that kind. . . I am sure that you could solicit the collaboration of teachers and day care workers to that effect.

Ms Phinney: I suppose the manufacturer might still be able to bring in the charter and sue if the government starts sending out material and saying that it doesn't think a particular material is good.

[Traduction]

Mme Phinney: Si on nous dit qu'on ne peut rien faire pour restreindre l'importation de ces jeux ou de ces cartes au Canada, auriez-vous d'autres mesures à nous proposer pour empêcher leur libre circulation? Je pense à des choses comme la publicité à la télévision où on dirait... J'imagine qu'on obtiendra l'effet contraire en disant qu'ils ont une mauvaise influence. Avez-vous done to control if we can't stop them at the border or if we can't stop - des idées à nous suggérer quant aux mesures de contrôle que nous pourrions prendre si nous ne pouvons pas en entraver l'importation ou en interdire la fabrication et la vente?

> Mme Frenette: Vous ne parlez pas uniquement de ces jeux en particulier, mais de tout ce qui est violent?

Mme Phinney: Oui.

Mme Frenette: C'est une question très complexe à cause de la libre entreprise et à cause, comme vous le dites, de la Charte des droits. Par ailleurs, si on incitait les parents et le public en général à faire connaître... Par exemple, on a souvent dit que les stations de télévision et le CRTC devraient être plus proactifs, devraient informer les gens du fait qu'ils peuvent porter plainte et si leur faciliter la tâche.

Comme vous le savez, nous sommes tous très occupés. Il m'arrive parfois de voir des choses choquantes à Radio-Canada. «Oups!» que je me dis. «Comment se fait-il qu'on présente une telle émission à Radio-Canada?» Je n'ai pas le temps de téléphoner. Il faudrait aussi que je vérifie le numéro. Même moi, qui. . . Je n'ai pas le temps non plus d'écrire. Imaginez tous les parents qui ne savent pas à qui téléphoner ou qui n'ont pas accès à un numéro 1-800.

Les annonceurs et les producteurs nous disent tous que si nous leur faisons savoir que nous n'en voulons pas, ils ne nous offriront pas tant d'émissions du genre. Malheureusement, aucune voix ne s'éléve. C'est là une des raisons.

Mme Phinney: J'imagine que la plupart des gens ne savent pas qu'on peut acheter un petit truc qu'on installe sur la télévision pour programmer l'heure à laquelle elle s'allume et pendant combien de temps elle demeure allumée. Les parents qui disent qui ne sont pas là pour contrôler leurs enfants peuvent programmer leur téléviseur pour qu'il ne s'allume qu'entre 19 heures et 20 heures. Ils ne pourront pas le brancher à des heures autres.

J'ai dit qu'il n'existe aucun organisme comme le CRTC. Par ce qu'elle n'a aucun pouvoir, ce n'est pas la même chose, mais il y a une association de consommateurs qui se prononce sur la valeur de différents jouets. Je me demande s'il n'y aurait pas moyen de faire en sorte que cette association soit plus puissante ou de sensibiliser les gens à son existence.

Mme Frenette: Oui. Vous venez de me faire penser à l'Office de la protection du consommateur au Québec. Lorsque mon enfant était jeune, je me souviens qu'il publiait un magazine dont le numéro de Noël contenait une liste des jouets évalués. Il reste qu'il faut faire des efforts pour avoir accès à cette information. Une initiative de ce genre serait très utile, et si les écoles et les garderies unissaient leurs efforts pour... Je suis persuadée que vous pourriez obtenir la collaboration des enseignants et des travailleurs de garderie en ce sens.

Mme Phinney: J'imagine que le fabricant pourrait quand même invoquer la Charte et intenter des poursuites si le gouvernement commençait à dire qu'à son avis telle ou telle chose ne vaut rien.

**Prof. Frenette:** I'm not sure. In principle, wouldn't people still be free to use them?

Ms Phinney: But I'm not sure the government can get into the position of saying what's... Well, that's a moral issue. Can we say what's good and what's bad?

**Prof. Frenette:** That's what the consumer protection office did. It published ratings of toys and explained how they came to those ratings in terms of creativity and safety and violence and sexism. I think it is possible.

The Chair: Beyond that, the Department of Consumer Affairs even used to make decisions about whether certain toys were dangerous from a physical point of view. I don't know about morally or psychologically; but they certainly did where harm could come to a child because it was inflammable, or toxic, or too many points, or hard material that could damage the child. They would put warnings on or even ban certain products.

• 1620

Monsieur Bellehumeur.

**M.** Bellehumeur: Madame Frenette, faites—vous une différence entre une revue, un livre, un périodique, un journal quelconque qui va relater à peu près les mêmes informations qu'on voit sur les cartes, et ces cartes—là, pour la clientèle, que vous dites viser?

Mme Frenette: Comme des bandes dessinées?

**M. Bellehumeur:** S'il y avait des bandes dessinées qui fassent état de ces crimes–là, par exemple, est–ce que l'impact serait le même chez les jeunes?

Mme Frenette: Dans la mesure où je peux les comparer, il me semble que ça fait partie de la même catégorie d'objets, c'est—à—dire un objet qui est sous notre contrôle temporel et qu'on est libre d'interpréter et d'utiliser comme on veut. Il me semble que ce serait extrêmement difficile de mettre une échelle de risque, mais il me semble que, grosso modo, je serais portée à les inclure dans la même catégorie.

**M.** Bellehumeur: Est—ce que selon vous, le récit d'histoires vraies et de personnages qui ont vraiment existé aurait plus d'effet sur les jeunes que des histoires fictives de personnages imaginaires? Est—ce que les effets sur les enfants seraient très différents?

Mme Frenette: Soit dans une émission, un livre ou un jeu ou n'importe quoi?

**M.** Bellehumeur: Au lieu de parler vraiment de vrais criminels, on raconterait que Joe Blow a assassiné 23 hommes en 24 heures, ce qui ne serait pas vrai, mais servirait seulement à un jeu...

Mme Frenette: Ce n'est pas une question facile. Il est certain qu'on ne peut pas affirmer que les modèles de violence fictive, même dans les dessins animés, sont sans conséquence. Ça été démontré et c'est un fait aussi que les enfants de cet âge—là peuvent être plus craintifs par rapport à de la violence réelle, c'est—à—dire qu'ils savent faire semblant ou exister comme dans les informations.

Donc, est-ce que dans un matériel de jeu, les personnages réels représentent un risque plus élevé? C'est possible dans un certain sens, si on essaie de penser un peu à la façon dont ça pourrait se passer. Comme on va parler de ces gens-là soit aux informations, soit dans les bulletins de nouvelles, les enfants de cet âge-là vont comprendre la différence.

[Translation]

**Mme Frenette:** Je n'en suis pas sûre. En principe, les gens ne seraient—ils pas toujours libres de s'en procurer?

**Mme Phinney:** Je ne suis pas certaine que le gouvernement soit en mesure de dire que... En fait, c'est une question morale. Pouvons—nous dire ce qui est bon et ce qui est mauvais?

Mme Frenette: C'est ce que l'Office de la protection du consommateur faisait. Il publiait une évaluation des jouets et expliquait comment il s'y était pris pour les évaluer côté créativité, sûreté, violence et sexisme. Je pense que c'est possible.

Le président: Le ministère de la Consommation avait même l'habitude de se prononcer sur les dangers que certains jouets pouvaient présenter. Moralement ou psychologiquement, je ne sais pas, mais des mesures ont certainement été prises pour protéger les enfants dans le cas d'objets inflammables ou toxiques, ou dans le cas d'objets trop pointus ou trop durs qui pourraient blesser un enfant. Dans ces cas—là, on a recours à des avertissements, ou on interdit carrément certains produits.

Mr. Bellehumeur.

**Mr. Bellehumeur:** Prof. Frenette, would you say there is a difference between magazines, books, periodicals or newspapers where you could read articles containing approximately the same information as these cards do, insofar as the group you feel they are aimed at is concerned?

Prof. Frenette: Do you mean comic strips?

**Mr. Bellehumeur:** If there were comic strips about crimes such as those, would they have the same impact on young people?

**Prof. Frenette:** To the extent that I can compare them, it would seem to me that they would belong to the same category of objects, i.e. and object that is under ones temporal control and that one is free to interpret and use as one wishes. It seems to me that it would be extremely difficult to devise some kind of risk scale, but, generally speaking, I would tend to include them in the same category.

**Mr. Bellehumeur:** And, according to you, would telling stories about real events and about people who really existed have a greater effect on young people than fictional tales about imaginary characters? Would the effect on children be very different?

**Prof. Frenette:** Do you mean in a television program, a book, a game or in any other context?

**Mr. Bellehumeur:** Instead of telling true stories about real criminals, you would tell them a story about Joe Blow who killed 23 men in 24 hours—not a true story, just a story to base a game on...

**Prof. Frenette:** That is not an easy question. One thing is certain, no one can state that models of fictional violence, even in comic strips, have no consequences. Those consequences have been demonstrated and it is also a fact that children of that age may be more fearful of real violence, in that they know how to pretend and how to imitate the behaviours they see on the news.

So, in a game, do real characters present a greater risk? That is possible, if you try to imagine what could happen. Since you hear about those people on the news or on current events programs, children of that age will understand the difference between real people and fictional characters.

Mais c'est une question qui mériterait un peu plus de réflexion. Les personnages fictifs comme «Robocop» et les autres, peuvent être aussi considérés comme des héros même si les enfants, intellectuellement, savent qu'ils n'existent pas. Ils peuvent reproduire leurs comportements, et être attirés par ce mode d'action—là.

M. Bellehumeur: Si on avait «Batman» dans un jeu de cartes avec le «Joker» et tous ses coups pendables, ou d'autres personnages d'histoires fictives qui commettent des meurtres, est—ce que ça entrerait dans la même catégorie? Parce que l'article 72(1) ne semble pas concerner ce genre de jeu ou de cartes, puisqu'on y parle de crime violent réel.

Mme Frenette: Ah! Je comprends.

M. Bellehumeur: Alors, faut-il élargir l'article pour interdire également la distribution et la vente de cartes avec des crimes violents même fictifs? Est-ce que l'effet, selon votre expérience, est le même avec des crimes fictifs, et des personnages fictifs? Est-ce que les jeunes peuvent être grandement influencés? Vous avez donné un bout de réponse plus tôt, je pense.

• 1625

Mme Frenette: Par rapport à la télévision que je connais beaucoup plus, on est d'avis que les personnages fictifs portent aussi à conséquence. Donc, par extrapolation, on peut penser qu'avec d'autres types de jeux, ces personnages ne sont pas à 60 p. 100 moins inoffensifs. Mais je pense que ça mériterait qu'on y regarde d'un petit peu plus près.

Si j'avais su, je connais des chercheurs qui travaillent avec des enfants violents, et qui sont au coeur de l'action, parce qu'ils suivent les enfants à long terme; ils pourraient vous éclairer encore plus.

M. Bellehumeur: Vous allez peut-être nous donner leurs noms plus tard. Quant à ma dernière question, vous ne serez peut-être pas capable d'y répondre, mais je pense que c'est au coeur de la question que vous venez de soulever. Avez-vous eu connaissance d'une étude ou d'un rapport d'un chercheur qui aurait suivi des jeunes violents, des jeunes contrevenants violents qui ont été condamnés, pour savoir s'il y avait eu un effet quelconque des médias sur leur comportement violent? Y a-t-il des études de faites dans ce sens-là? Oui, il y en a?

Mme Frenette: Oui, il y en a.

M. Bellehumeur: Qui les a faites?

Mme Frenette: Celle qui est la plus connue, c'est celle de Eron et Huesmann aux États-Unis.

M. Bellehumeur: Au Canada, est-ce qu'il y a des spécialistes dans ce domaine?

Mme Frenette: Peu de spécialistes pourraient vous faire une synthèse ou vous interpréter la recherche, car il n'y a pas énormément de gens qui se penchent sur ces questions. Peut-être qu'André Caron qui est directeur du groupe, connaîtrait des gens au Canada. J'en connais aux États-Unis. J'ai étudié là-bas, donc je connais des chercheurs qui ont été membres de la commission de l'APA, American Psychological Association, et qui ont publié aussi un rapport sur la violence et les jeunes; cela pourrait vous intéresser.

[Traduction]

But I think your question deserves more thought. Fictional characters like ''Robocop'' and others may also be considered as heroes, even though the children know that they don't actually exist, rationally. They may nevertheless reproduce those behaviours and be attracted by those actions, by that mode of behaviour.

Mr. Bellehumeur: If you had a set of cards with "Batman" in them, and the "Joker" with all of his antics, or other fictional characters who commit murders, would that fall into the same category? It would seem that that kind of game or card would not be covered by section 72(1), since it refers to real violent crimes.

Prof. Frenette: Ah! I understand.

Mr. Bellehumeur: So, do you think we should broaden the section to prohibit the distribution and sale of cards about fictional violent crimes as well? According to your experience, will the effect be the same if the cards use fictional crimes and fictional characters? Will young people be greatly influenced by those also? I believe you gave a partial answer earlier.

**Prof. Frenette:** I am much more familiar with television, and the opinion there is that fictional characters also produce effects. So, if one extrapolates, one might conclude that in other kinds of games, those characters are not 60% less inoffensive, for instance. But I think that the whole topic deserves closer scrutiny.

Had I known, I know researchers who work with violent children and who are where the action is, so to speak, and who follow children over long periods; they do long term studies. They could have shed more light on the issue for you.

Mr. Bellehumeur: Perhaps you could give us their names later. You may not feel you can answer my last question, but I think it is at the core of the issue you have just touched on. Are there any research reports from someone who might have done long—term studies on violent young people or violent young offenders who were convicted, in order to determine whether the media had any effect on their violent behaviour? Have any studies of that type been done? Yes, they have?

Prof. Frenette: Yes, there are some.

Mr. Bellehumeur: Who did them?

**Prof. Frenette:** The best known one is the one carried out by Eron Whithman and Huesmann in the United States.

Mr. Bellehumeur: In Canada, are there any experts in that area?

**Prof. Frenette:** Very few experts could synthesize the data for you or interpret the research, because there aren't very many people who study those questions. Perhaps André Caron, his is the Director of the group, might know people in Canada. I know some in the United States. I studied there and so I know researchers who were members of the APA Commission, the American Psychological Association Commission, and who published a report on violence and young people; that might interest you.

Ils spécifient aussi que les médias ont un rôle à jouer. J'ai Donnerstein, qui est un chercheur américain, a fait une très bonne synthèse de la recherche sur la violence. C'est un fait que nous n'avons pas toujours les moyens de mener des enquêtes aussi exhaustives, et de toutes façons, il est peut-être inutile de les refaire. Il y a plusieurs synthèses de recherches aux États–Unis qui vont dans ce sens. Je pourrais vous fournir des bibliographies plus extensives que celles-ci.

Le président: Je vais demander au greffier de se mettre en communication avec your pour avoir ces noms et ces groupes si c'est possible, peut-être après la réunion ou plus tard.

Mr. Bodnar, for five minutes.

Mr. Bodnar (Saskatoon-Dundurn): Thank you, Mr. Chairman. I'll just go back 25 years in my studies when there were articles written and authorities who indicated that the watching of violent activity, including sporting activity, tended to defuse violence in individuals. Has this been revoked, or has this been disproven now?

**Prof. Frenette:** Yes. You're probably referring to the studies by Feshbach and Singer—

Mr. Bodnar: Perhaps.

Prof. Frenette: —who were the only ones, I believe, in the scientific literature who put forth the cathartic effect—in other words, that seeing a violent show would sort of help you pass your anger and your frustration. But there were some serious mythological flaws in their studies, which they conducted in the delinquent homes, and that has been disproven. That is not upheld.

• 1630

Mr. Bodnar: Do young people watching violence tend to be more aggressive or do they simply mimic the violence they are watching?

Prof. Frenette: Are you asking whether they simply imitate it once and then are still themselves?

Mr. Bodnar: I'm suggesting that all people are inherently aggressive to some extent. Does watching aggressive behaviour on television cause the person to channel the aggression toward the behaviour that's seen on television or does it tend to make them even more aggressive?

Prof. Frenette: It could be both. It might suggest an outlet. If you're feeling frustrated and there's some outlet in your mind or that you've seen several times in your repertoire, it might sort of pop up at an inopportune moment. It could have some modelling effect.

In terms of the quantity, there's an interaction. From what we know, children who are already vulnerable and already have aggressive tendencies could be led to be more violent. For children who don't have that kind of problem, there might be occasional acts that they don't integrate in the long run. It would depend on the personality of the child and his life circumstances.

[Translation]

They also point out that the media play a role. I attended participé à la Conférence Hink à Toronto en février où Edward the Hink conference in Toronto in February where Edward Donnerstein, an American researcher, gave a very good synthesis of research on violence. We don't always have the means to carry out such comprehensive inquiries and, in any case, it might not serve any purpose to duplicate the research. There are several research summaries in the United States in that area. I could provide you with more extensive bibliographies than that one.

> The Chair: I am going to ask the Clerk to contact you to obtain those names and the names of those groups if possible, perhaps after the meeting, or later.

Monsieur Bodnar, vous avez cinq minutes.

M. Bodnar (Saskatoon-Dundurn): Merci, monsieur le président. Je retourne 25 ans en arrière, alors que j'étais étudiant; à ce moment-là, certains articles ont été écrits, et des gens qui faisaient autorité en la matière ont dit que le fait de regarder des activités violentes, y compris des sports, tendait plutôt à désamorcer la violence chez les spectateurs. Cette hypothèse a-t-elle été réfutée?

Mme Frenette: Oui. Vous faites sans doute allusion aux études effectuées par Feshbach et Singer. . .

M. Bodnar: Peut-être.

Mme Frenette: . . . qui ont été les seuls, parmi tous ceux qui ont publié des monographies scientifiques dans ce domaine, à avancer l'hypothèse de l'effet cathartique. En d'autre termes, ils pensaient que le fait de regarder une émission violente aiderait en quelque sorte à faire passer la colère ou la frustration du spectateur. Mais il y avait de graves lacunes dans la méthodologie utilisée pour ces études, qui ont été menées dans des foyers Lincoln, et leurs conclusions ont été réfutées. Rien n'est venu les confirmer.

M. Bodnar: Les jeunes qui regardent des émissions violentes ont-ils tendance à être plus agressifs ou imitent-ils simplement ce qu'ils ont vu?

Mme Frenette: Voulez-vous dire qu'ils ne font qu'imiter une fois les acteurs pour ensuite redevenir eux-mêmes?

M. Bodnar: Ce que je veux dire, c'est que tout le monde a une certaine agressivité. Le fait de voir un comportement agressif à la télévision porte-t-il une personne à canaliser son agressivité vers le comportement vu à la télévision ou la rend-elle plus agressive?

Mme Frenette: Les deux, je dirais. Il pourrait s'agir d'un exutoire. Si vous vous sentez frustré, il pourrait arriver à un moment inopportun que vous trouviez un exutoire correspondant à ce que vous avez vu plusieurs fois à la télévision. Il pourrait donc y avoir une certaine incidence sur le comportement.

La réaction est aussi différente selon chacun. D'après ce que nous savons, les enfants qui sont vulnérables et qui ont déjà tendance à être agressifs pourraient devenir plus violents. Les enfants qui n'ont pas ce genre de problème pourraient à l'occasion avoir des réactions violentes qui n'influeront pas sur leur comportement à long terme. Tout dépend de la personnalité de l'enfant et de son milieu de vie.

Mr. Bodnar: Does the same apply to adults as to children?

**Prof. Frenette:** I work a lot more with children and teenagers. I'm not as sure about that. In my work I see adults—how would I say it—not from a long way off. However, I know of longitudinal studies that looked at what children became in terms of their exposure to violent material when they were young and whether that related to violent behaviour when they were adults.

As we mentioned a while ago, there is some support for that. Prior violent behaviour when you were young is one—if not the best—predictor of violent behaviour in adulthood. There's a meshing of factors.

Is it possible that an adult who was never violent as a youth would be sort of influenced by the media in the same way that we understand how children are influenced? It's difficult to say that it would be exactly the same thing. We tend to see that it's a long-term, developing pattern that goes on for some time. I'm not sure if that's helpful.

**Mr. Bodnar:** Perhaps we can maybe diffuse it a bit or water it down. There is the possibility then that adults viewing violent behaviour on television are also influenced and become more aggressive as well.

**Prof. Frenette:** Yes. Dr. Donnerstein has worked a lot with pornography materials and things of that nature. Yes, a lot of exposure to violent material of that sort shows a link. It doesn't tend to defuse, if we come back to your original question. It does not help to defuse it by seeing more. It engenders more, or reinforces it.

Ms Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): I have one brief question. My concern is sort of a follow-up from what Mr. MacLelland and Mr. Bellehumeur brought up. Our previous witnesses brought up the situation in which common sense tells us that we should ban the import of these materials, but the charter argument of freedom of expression comes into play. The onus is really on us in presenting this bill to show that the harm to children is sufficient for us to question that freedom of somebody else's expression.

• 1635

I know that you told Mr. Bellehumeur that there are studies available, mainly from the United States. My concern is whether you feel there is enough study material that we could present a case before the courts that would be substantial enough and widespread enough for a court to at least consider ruling in favour of banning the cards and the board—game.

**Prof. Frenette:** So you would like to do what I have done, to extrapolate from the media research that we have? We don't know of any research relating specifically to these games. Ron Slaby was on the APA commission on youth and violence. Before coming, I called him to know if there had been something relating to this, and he didn't know of anything. So I feel pretty sure that there isn't anything. But I could answer definitely yes if we're talking about television violence, which I know of.

[Traduction]

M. Bodnar: Est-ce la même chose pour les adultes?

Mme Frenette: Je travaille beaucoup avec des enfants et des adolescents. Je n'en suis pas certaine. Il m'arrive d'avoir affaire à des adultes—comment dirais—je—que je n'ai pas suivis. Je suis au courant cependant d'études longitudinales qui ont porté sur des enfants ayant été exposés à la violence dans leur jeune âge et sur les liens qui peuvent exister avec un comportement violent à l'âge adulte.

Comme nous l'avons dit tout à l'heure, il peut exister un lien. Un comportement violent dans l'enfance est l'un des indices—sinon le meilleur—d'un comportement violent à l'âge adulte. Toutes sortes de facteurs interviennent.

Est—il possible qu'un adulte n'ayant jamais été violent lorsqu'il était enfant soit influencé par les médias de la même manière que le sont les enfants, pour autant qu'on sache? Il est difficile de dire si c'est exactement la même chose. Nous avons plutôt tendance à considérer qu'il s'agit d'un cheminement à long terme. Je ne sais pas si cela répond à votre question.

M. Bodnar: Nous pourrions peut-être atténuer l'affirmation et dire qu'il est possible que des adultes voyant un comportement violent à la télévision peuvent aussi se laisser influencer et devenir plus agressifs.

Mme Frenette: Oui. Le docteur Donnerstein s'est beaucoup intéressé à la pornographie et autres choses du genre. Oui, il est possible d'établir un lien avec l'exposition à la violence. Pour revenir à votre question initiale, je dirais que la violence a tendance à engendrer la violence, à la renforcer, et non le contraire.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): J'ai une courte question. Elle fait suite à ce qu'ont dit M. MacLelland et M. Bellehumeur. Nos témoins précédents nous ont indiqué que le bon sens veut que nous interdisions l'importation de ce matériel, mais la liberté d'expression garantie par la Charte nous en empêche. Il nous faut donc démontrer en présentant ce projet de loi que le tort causé aux enfants justifie la remise en question de la liberté d'expression de quelqu'un d'autre.

Vous avez dit à M. Bellehumeur qu'il existe des études, surtout aux États-Unis. Je me demande si vous croyez que suffisamment d'études ont été faites pour que nous puissions présenter aux tribunaux des arguments assez convaincants pour qu'ils envisagent au moins de trancher en faveur de l'interdiction des cartes et des jeux de société.

Mme Frenette: Vous aimeriez donc faire ce que j'ai fait, extrapoler à partir des recherches que nous avons faites au sujet des médias? À notre connaissance, aucune recherche n'a porté précisément sur ces jeux. Ron Slaby a siégé à la commission de l'APA sur les jeunes et la violence. Avant de venir ici, je lui ai téléphone pour lui demander si quelque chose avait été fait dans ce domaine, et il n'est au courant d'aucune étude. Je suis donc presque certaine qu'il n'existe aucune donnée. Je pourrais cependant vous répondre par l'affirmative, s'il s'agissait de la violence à la télévision, que je connais bien.

Ms Meredith: We were told that if there are no studies on the specifics of the cards and the board—game, something like it may be satisfactory. So television violence...what about books, material, comics, that sort of thing—are those kinds of studies available?

**Prof. Frenette:** The first studies on violence in the 1930s and 1940s were about comic books, when comic books came out. The focus has been on television and the visual media and music videos. I think that's been somewhat neglected as an area of study, but honestly I would have to check it. I cannot vouch for it.

Ms Meredith: Just for the committee here, I think that if you have information available to you as to where these studies are, perhaps we could get something on the printed material. Although I agree there might be some similarities, when you start talking about television and even Nintendo and this other one they've come up with, it's a real visual impact. It has the sound as well as the visual. It is a little different from this, and it would be nice if there were something concrete from the print media that would be supportive of the decision.

Prof. Frenette: That can be found out.

Mr. Lee (Scarborough—Rouge River): How and when do children finally form the view that killing or violence is wrong? Is it a socially acquired—

Prof. Frenette: At what age?

**Mr. Lee:** Yes, tell me when. When do children suddenly realize that it's wrong to violently attack somebody?

**Prof. Frenette:** Do you mean killing as such, or hitting someone or any aggressive behaviour?

Mr. Lee: Killing.

**Prof. Frenette:** First of all, if we start from the very young, I'm not sure they know what killing means or what death means. If we move towards older children in elementary school, they would understand the sense of finality of death. If we look at moral reasoning, they might know that it's wrong to do so, but possibly not for reasons of respect for human life or such an abstract principle. They might know it's wrong because you're likely to get into trouble if you do it. They would hear about people going to jail and they would—

Mr. Lee: When in their life?

Prof. Frenette: From elementary school on, seven or eight.

Mr. Lee: How do they learn that?

**Prof. Frenette:** They learn that through their parents—

Mr. Lee: And if their parents don't tell them?

**Prof. Frenette:** —and through television.

Mr. Lee: I don't think I've told my kids that it's wrong to kill. I don't recall going through the lesson. If the parents don't tell them, how do kids learn that?

The Chair: In churches too, people learn the commandments. It's one of the Ten Commandments.

[Translation]

Mme Meredith: On nous a dit que cela pourrait suffire si aucune étude n'a porté précisément sur les cartes et les jeux de société. Donc, pour la violence à la télévision. . . existe-t-il des études sur les livres, les imprimés, les bandes dessinées, ce genre de choses?

Mme Frenette: Les premières études sur la violence dans les années trente et quarante ont porté sur les illustrés parce que c'est à cette époque que tes bandes dessinées sont apparues. L'accent a surtout porté sur la télévision, les medias audiovisuels et les vidéoclips. Je crois que ce domaine d'étude a été négligé, mais je devrai vérifier. Je ne peux jurer de rien.

Mme Meredith: Si vous pouviez mettre la main pour nous sur certaines de ces études, nous pourrions peut-être obtenir quelque chose sur les imprimés. Même si je suis d'accord avec vous pour dire qu'il y a certaines similarités, lorsqu'on parle de télévision et même de Nintendo et de cet autre machin qu'on a inventé, on parle d'un impact visuel. Et il faut ajouter le son à tout cela. Les choses sont un peu différentes dans ce cas-ci et il serait bon que nous ayons quelque chose de concret sur les imprimés afin qu'une décision puisse être prise.

Mme Frenette: Je vais vérifier.

M. Lee (Scarborough—Rouge River): Comment et à quel âge les enfants apprennent—ils qu'il ne faut pas tuer ou que la violence est condamnable? Est—ce la société. . . .

Mme Frenette: À quel âge?

M. Lee: Oui, dites-le moi. Quand les enfants s'aperçoivent soudain qu'ils auraient tort d'attaquer violemment quelqu'un?

Mme Frenette: Voulez-vous dire de tuer quelqu'un, de blesser quelqu'un ou d'avoir un comportement agressif?

M. Lee: De tuer.

Mme Frenette: Je ne suis pas certaine que les très jeunes enfants ont une idée de ce que tuer veut dire ou de ce que signifie la mort. Les enfants plus âgés, qui sont à l'élémentaire, comprennent le caractère définitif de la mort. Si on prend les principes moraux, ils savent peut—être qu'il ne faut pas tuer, mais pas par respect pour la vie humaine ou d'un autre principe aussi abstrait. Ils savent qu'ils ne doivent pas tuer parce qu'ils risqueraient autrement d'être punis. Ils peuvent avoir entendu parler de gens qui ont été jetés en prison et ils...

M. Lee: À quel moment dans leur vie?

Mme Frenette: À partir de l'école élémentaire, à l'âge de sept ou huit ans.

M. Lee: Comment apprennent-ils cela?

Mme Frenette: Ils l'apprennent de leurs parents. . .

M. Lee: Et si leurs parents ne leur disent rien?

Mme Frenette: . . . et par la télévision.

**M.** Lee: Je ne me souviens pas d'avoir dit à mes enfants qu'il ne faut pas tuer. Je ne me souviens pas de leur avoir enseigné une telle leçon. Si les parents n'enseignent pas cela à leurs enfants, où l'apprennent-ils?

Le président: A l'église aussi, les gens apprennent les commandements. C'est l'un des Dix commandements.

[Traduction]

• 1640

Prof. Frenette: That's true for children who go to Sunday school or have religious instruction. It's explicitly formulated there. If they're not within a religious group, let's think about our educational practice. Would children be exposed to it at school? It's only later that they would study history in the sense of being confronted with deaths and so on.

Mr. Lee: The polite but leading question, Mr. Chairman, is how does a child learn that it is wrong to kill?

Prof. Frenette: I think it sort of builds up. He will learn, first of all, by suffering the consequences if he hits another child. If he doesn't suffer those consequences, he's not being educated. As I said awhile ago, he learns that it gets him into trouble. It's only later that he can understand it's not only wrong because it has undesirable consequences for himself, but it's wrong because he should have respect for human life; he should value human life. He can learn it quite early, but not for the same reasons.

Mr. Lee: How is the thought, the concept transmitted to the child? It's socialized in some respect, but can you tell us how?

**Prof. Frenette:** It's transmitted by the people in his environment, his family, teachers, and the people at the nursery who let him know that any aggressive behaviour is unacceptable. But with regard to killing, as I said, it takes awhile for the children to understand the finality of death.

Mr. Lee: What if the child doesn't have the nursery school and is unlucky enough to have a family context that is so s'il est assez malchanceux pour vivre au sein d'une famille qui dysfunctional that nobody gets around to explaining it to him or her; is not advancing well in school; has never had the benefit of reading the Islamic Koran, the Bible, any of the holy books, or the Ten Commandments; and the child then has the benefit of the local grocery store's set of killer cards and a lot more violence than I ever saw on TV when I was young? How is it transmitted to that child, other than by reading the Criminal Code, that it's wrong to kill?

When I grew up, and I'll leave you to answer the question, I had the benefit of a number of the things we've mentioned. I wasn't exposed to a lot of the violence that's there now. There was a lot less on television, a lot less in movies, it wasn't in the books, it wasn't in the comic books, it wasn't in the killer cards. Then along came Sam Peckinpah and the whole thing has changed. For the little ones who are growing up, please tell me, in the context of the killer card problem and all the violence that surrounds us, how they learn that it's wrong to kill.

Prof. Frenette: I don't think I can give you a definite answer. That's a very difficult question. You've put it in a different light. I thought you were leading up to whether a child could go through a fair number of years without having learned that. I think that's possible. I thought that's what you were getting to, in terms of an argument.

I simply can't give a reasonable answer to your question of when they learn and how they learn. They learn, as I said, from their immediate environment, and also through cultural messages.

Mme Frenette: Cela est vrai pour les enfants qui vont à l'école du dimanche ou qui reçoivent un enseignement religieux. C'est ce qu'on leur y enseigne précisément. S'ils ne font pas partie d'un groupe religieux, voyons ce que peut faire l'école. Les enfants apprennent-ils cela à l'école? Ce n'est que plus tard, lorsqu'ils étudieront l'histoire, qu'il seront en quelque sorte confrontés à la

M. Lee: La question revient à demander, monsieur le président, comment un enfant apprend-il qu'il n'a pas le droit de tuer?

Mme Frenette: C'est un processus graduel. Tout d'abord, si l'enfant frappe un autre enfant, il devra en subir les conséquences. Si ce n'est pas le cas, c'est que ses parents manquent à son éducation. Comme je l'ai dit tout à l'heure, il sait qu'il se fera punir. Ce n'est que plus tard qu'il peut comprendre que c'est mal non seulement à cause des conséquences indésirables pour lui, mais aussi à cause du respect qu'il devrait avoir pour la vie humaine; il devrait valoriser la vie humaine. Il peut apprendre cela très tôt, mais pas pour les mêmes raisons.

M. Lee: Comment l'idée, la notion est-elle transmise à l'enfant? C'est en quelque sorte un processus de socialisation, mais pourriezvous nous l'expliquer?

Mme Frenette: L'enfant apprend parce que les gens qui l'entourent, sa famille, ses enseignants et les travailleurs de la garderie lui enseignent qu'un comportement agressif est inacceptable. Pour ce qui est de tuer, comme j'ai dit, il faut un certain temps à l'enfant pour comprendre que la mort est irrévocable.

M. Lee: Et qu'arrive-t-il si l'enfant ne va pas à la garderie est tellement dysfonctionnelle que personne ne lui explique cela? Qu'arrive-t-il si l'enfant ne progresse pas bien à l'école, s'il n'a jamais eu la chance de lire le Coran, la Bible, aucun des livres saints, ni les dix commandements et s'il peut se procurer des cartes de tueurs à l'épicerie du coin et regarder à la télévision des émissions beaucoup plus violentes que du temps où j'étais jeune? Comment apprendre à cet enfant, autrement qu'en lui lisant le Code criminel, qu'il ne faut pas tuer?

Lorsque j'étais jeune, et je vais vous laisser répondre à la question, j'ai pu profiter de certaines des choses que vous avez mentionnées. La violence n'était pas non plus ce qu'elle est aujourd'hui. Il y en avait beaucoup moins à la télévision et beaucoup moins dans les films. Elle était inexistante dans les livres et les illustrés et les cartes de tueurs n'existaient pas. Sam Peckinpah s'est amené et tout a changé. Dites-moi comment les jeunes enfants qui grandissent à une époque où existent les cartes de tueurs et où la violence nous entoure apprennent qu'il ne faut pas tuer.

Mme Frenette: Je ne pense pas pouvoir vous donner une réponse précise. C'est une question très difficile. Vous nous présentez la question sous un éclairage différent. Je croyais que vous alliez me demander s'il fallait parfois à un enfant un certain nombre d'années avant d'apprendre cela. Je pense que c'est possible. Je croyais que c'était ce à quoi vous vouliez en venir.

Je ne peux pas vous dire au juste quand ils apprennent et comment ils apprennent. Ils l'apprennent, comme je l'ai dit, dans leur milieu immédiat, et c'est aussi une question de culture.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas de question, mais je veux rassurer mon ami, Derek Lee. J'ai une fille de 4 ans et demi, et elle est arrivée un soir en me disant: «Papa, où est—ce qu'on va quand on est mort?» Je lui ai demandé: «Pourquoi me demandes—tu ça?» Elle a répondu: «J'ai vu à la télévision qu'un monsieur avait tué son enfant.» Quatre ans et demi!

• 1645

Je pense donc que les enfants apprennent par les médias, aujourd'hui en tout cas, ce que mes parents et mes grands—parents me disaient autrefois. Aujourd'hui, avec toute l'information qu'on a, ils ont des réflexes différents, et ils sont très sensibilisés à l'actualité pour des tas de raisons. Ils apprennent donc très tôt et très rapidement ce qu'est la mort et quelles en sont les conséquences.

Je pense que très jeunes, ils comprennent et ils savent. Il faut vraiment vivre dans une autre planète ou que les parents ne soient pas près de leurs enfants pour que les enfants, à cinq ans, ne sachent pas ce qu'est la mort, le bien et le mal. Je pense qu'à cinq ou six ans, les enfants sont capables de discerner ça. Je n'ai pas de questions à poser à madame.

**Prof. Frenette:** I'd have to put your question to a psychologist or someone actually working with children.

**Mr.** Wappel (Scarborough West): I was interested in your entire presentation, but your last paragraph interests me because it is there, as I see it, that you speak as an ordinary citizen and voice the similar frustration we've heard from other ordinary citizens.

You make a specific comment that you can't understand why our current laws on obscenity or hate propaganda don't cover these provisions.

The current laws with respect to obscenity require a sexual component. Would you, not as an ordinary citizen but in your capacity as an expert witness here today, see a utility in providing for a circumstance where the glorification of violence in and of itself, exclusive of any sexual component, should be deemed obscene?

Prof. Frenette: Any violent act whatsoever.

**Mr. Wappel:** Let's use the phrase "in the Criminal Code", the undue exploitation of violence or the glorification of violence in and of itself, exclusive of any sexual component, which is the current requirement in the Criminal Code.

**Prof. Frenette:** I think, psychologically, that makes sense. I think that people's conception of what is acceptable or possibly obscene would include violence of the kind you're referring to, which is not necessarily sexual.

Mr. Wappel: Getting to this specific issue we're talking about, one could make the argument that these cards, games, videos, posters, board–games, or whatever glorify horror, glorify murder, glorify violence, which is not something society approves of, and therefore because they do that, they are obscene. That argument would then be put to the courts, and depending on what the courts are looking at, they would make a determination, either the court or jury, as to whether they would be obscene.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: I have no questions but I would like to reassure my friend, Derek Lee. I have a daughter who is four and a half and she asked me one night: "Daddy, where do we go when we're dead?" I wanted to know why she asked me that question. She said: "I saw on television that a man had killed his child." Imagine, a four and half year old!

Therefore, I think that children learn in the medias, nowadays at least, what my parents and my grandparents told me when I was young. Today, with all the information that we have, children react differently, and they are very aware of current events for a lot of reasons. They learn very early and very quickly what death is and what its consequences are.

I think that very early in their life, they understand and they know. You really have to live on another planet, or the parents must really not be close to their children if children don't know, at the age of five what death is, what good and evil are. I think that at the age of five or six, a child can distinguish that. I don't have any questions for Madam.

Mme Frenette: Il me faudrait interroger un psychologue ou quelqu'un qui travaille auprès des enfants pour pouvoir répondre à votre question.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): J'ai trouvé tout votre exposé intéressant, mais votre dernier paragraphe m'a particulièrement intéressé, car c'est là qu'on constate, selon moi, que vous parlez en tant que simple citoyenne et que vous partagez la frustration que nous ont exprimée d'autres citoyens ordinaires.

Vous signalez, en particulier, que vous ne pouvez comprendre comment nos lois actuelles sur l'obscénité ou la propagande haineuse ne couvrent pas ce genre de chose.

Les lois actuelles touchant l'obscénité exigent une référence aux choses sexuelles. Trouveriez-vous utile, non en tant que citoyenne ordinaire, mais en tant que témoin expert, de décrire les circonstances dans lesquelles l'idéalisation de la violence en soi, indépendamment de toute référence au sexe, devrait être considérée obscène?

Mme Frenette: N'importe quel acte violent.

M. Wappel: Disons, l'expression «dans le Code criminel», l'exploitation indue de la violence ou l'idéalisation de la violence en soi, indépendamment de toute référence au sexe contrairement à ce qu'exige actuellement le Code criminel.

Mme Frenette: Je pense que, psychologiquement, ce serait logique. À mon avis, la perception qu'ont les gens de ce qui n'est pas acceptable ou possiblement obscène pourrait inclure cette catégorie d'actes violents auxquels vous faites référence, qui ne sont pas forcément d'ordre sexuel.

M. Wappel: Sur le point précis dont nous parlons, on pourrait invoquer l'argument selon lequel ces cartes, jeux, vidéos, affiches, jeux de société ou tout objet qui idéalise les comportements monstrueux, le meurtre, la violence—toute chose que la société n'approuve pas—sont obscènes parce qu'ils idéalisent ce genre de comportement. Cet argument serait ensuite porté devant les tribunaux, et, selon l'aspect qui serait contesté, le tribunal ou un jury déciderait si ces comportements sont obscènes ou non.

The reason I'm getting after this is that one of the suggestions we've had to deal with is how to ban these things entirely. We heard you say it's not very satisfactory to just ban them for those 18 and under, but we're struggling with whether we ban them entirely, and if we do, how.

We've heard many charter arguments, and you, yourself, have raised some frustration with the charter.

My question is, from your point of view, could you make a case that the glorification of violence, the undue exploitation of violence, without any sexual component, could be obscene and contrary to the good health of society?

• 1650

**Prof. Frenette:** I could make the point that it's not beneficial to society, because as we said a while ago, it's been disproven that there's a cathartic effect, which was sometimes held up for justification.

So yes, I think researchers could make the case that violence is not beneficial. Now, whether it qualifies as obscene-

Mr. Wappel: Well, that's for us to work on.

Prof. Frenette: I don't know the operational definition of what obscene is other than pornography-

Mr. Wappel: As an ordinary citizen in this case, would you consider the glorification of horrible crimes as obscene -

Prof. Frenette: Yes, I would.

**Mr. Wappel:** —in its ordinary citizen's definition?

Prof. Frenette: Yes, I would. The other way of going about it...because I learned a lot in preparing for this. I learned that you couldn't use the hate propaganda way because it only applies to groups based on your race, ethnic origin, or religion.

Mr. Wappel: That's the way it's currently drafted.

Prof. Frenette: Yes, but I mean when people have raised the issue that these victims—I haven't gone through the whole thing—are usually women and children, and so if technically they were defined as a target group, then it seems to me that could also be defined as some kind of hate literature -

Mr. Wappel: Yes, we've heard that suggestion.

**Prof. Frenette:** —towards women and children. There are sort of two ways to go. I agree with that.

Mr. Wappel: Thank you.

The Chair: I have a few questions. A few years ago I was with a parliamentary committee that studied this matter in general, not the same committee as Ms Phinney, but several years before that[Traduction]

Si je m'interroge sur cette question, c'est que parmi les suggestions que nous avons été appelés à examiner, il y avait la question de savoir comment interdire ces choses complètement. Vous avez dit qu'il est tout à fait inefficace de limiter cette interdiction aux moins de 18 ans mais le problème que nous nous posons porte sur la question de savoir s'il faut les interdire complètement et, si oui, comment.

On nous a fait valoir bien des arguments reposant sur la charte, et vous-même, exprimé quelque frustration à propos de la charte.

Ma question est la suivante: seriez-vous en mesure de justifier que l'idéalisation de la violence, l'exploitation indue de la violence, indépendamment de tout aspect sexuel, est obscène et contraire aux bonnes moeurs?

Mme Frenette: Je pourrais montrer que les scènes de violence ne sont pas bénéfiques pour la société, parce que, comme nous l'avons dit il y a un moment, on a réfuté la notion qu'elles auraient un effet cathartique, argument qu'on utilise parfois pour les légitimer.

Par conséquent, oui, je pense que les chercheurs pourraient invoquer que la violence n'est pas bénéfique pour la société. Quant à savoir si on pourrait la qualifier d'obscène...

M. Wappel: C'est ce à quoi nous devons nous employer.

Mme Frenette: J'ignore la définition pratique de l'obscénité, mise à part la pornographie. . .

M. Wappel: En tant que citoyenne ordinaire, considérez-vous que l'idéalisation de crimes monstrueux est obscène...

Mme Frenette: Oui, certainement.

M. Wappel: ...au sens que lui donnerait une citoyenne ordinaire?

Mme Frenette: Oui. L'autre façon de procéder...car j'ai beaucoup appris en me préparant à cette comparution. J'ai appris qu'on ne pouvait utiliser l'argument de la propagande haineuse car ce type de propagande n'est haineuse que lorsqu'elle s'attaque à la race, à l'origine ethnique ou à la religion de quelqu'un.

M. Wappel: C'est ainsi qu'on définit actuellement la propagande haineuse.

Mme Frenette: Oui, mais étant donné que certaines personnes disent que ces victimes-je n'ai pas étudié la question en profondeur-sont habituellement des femmes et des enfants, et si techniquement les femmes et les enfants pouvaient être définis comme un groupe cible, il me semble que l'on pourrait dire qu'il s'agit un l'occurrence de propagande haineuse. . .

M. Wappel: Oui, certains témoins que nous avons entendus ont invoqué cet argument.

Mme Frenette: . . . à l'égard des femmes et des enfants. Il y aurait deux types d'argument que nous pourrions invoquer. Je suis d'accord.

M. Wappel: Je vous remercie.

Le président: J'aurais quelques questions. Il y a quelques années, je siégeais à un comité parlementaire qui étudiait cette question en général, pas le même comité que madame Phinney, mais plusieurs années avant le sien...

Mr. Wappel: How many, Mr. Chairman—25?

**The Chair:** Not that many. But we consulted. . .we had some joint meetings with an American congressional committee that was doing the same sort of study.

They told us that the empirical studies at that time indicated that violence shown in comic books or films or television indicated that for those children who were already prone to aggressiveness, this presentation would spur them on perhaps to act out the aggressiveness that was already within them, but for those children who weren't prone to that it would not—and vice versa, by the way. You mentioned TV programs that would educate in terms of social cooperation or good citizenship and all those sorts of things. Again, for children who were prone that way to a certain extent, it would help them advance on those things, but for those who were completely antisocial, it wouldn't have very much impact on them. In other words, there had to be a certain tendency one way or another.

I remember when I heard that, it struck a chord, because I look back on my own childhood, which was during the war—the Second World War, not the First—when there were a lot of films glorifying militarism. I and many of us never became militaristic—as a matter of fact many of us became pacifist—although some might have. Some might have become very militaristic. But a lot of them who experienced that did not.

On the other hand, there were also at that time, when I was a child, a lot of these cowboy and Indian films, where the Indians were always the bad guys and the cowboys, the cavalry, were the good guys in most cases, in that kind of stand-off. Still, a lot of us didn't grow up really believing that, although maybe some did.

So I guess I'm asking, does this still ring true? Maybe it still means we should legislate, because even if it's a small group who are aggressive, if this is going to spur on their aggressivity, even though it doesn't touch the large majority, even for those people we should do something.

But do you more or less agree that is the situation, that for children who are not prone in that direction, that aren't prone to aggressivity, you could show them all kinds of things and they'd probably—somebody said the other day, they'd probably hide under the bed rather than become aggressive. They may become frightened, rather than acting out or copying. How do you react to that sort of approach?

• 1655

**Prof. Frenette:** I'll try to answer that as best I can. We did say a while ago that part of what you just said is still true, in the sense that vulnerable children have been shown to be more susceptible to violence in the media. But that doesn't exclude other children being challenged to go into that direction, or even developing attitudes towards violence of apathy or of fear. There's a range of effects that we're thinking of here in terms of violence.

I know what you're referring to was, I believe, in the early 1960s when—

[Translation]

M. Wappel: Combien d'années, monsieur le président—25?

Le président: Pas autant que cela. Mais nous avions consulté...nous avions eu des séances conjointes avec un comité du congrès américain qui examinait aussi cette question.

Les membres de ce comité nous avaient dit que les études empiriques qui avaient été effectuées à l'époque révélaient que les comportements violents qu'on voyait dans les bandes dessinées, dans les films ou à la télévision incitaient peut—être les enfants qui étaient déjà enclins à l'agressivité à exprimer leur agressivité, mais que ce n'était pas le cas chez ceux qui étaient plutôt enclins à la douceur—et vice versa, d'ailleurs. Vous avez parlé d'émissions de télévision qui feraient de l'éducation civique, par exemple. Là encore, chez les enfants qui ont l'esprit civique, ces émissions renforceraient les comportements positifs, mais elles n'auraient pratiquement aucun effet sur ceux qui sont totalement anti-sociaux. Autrement dit, ces comportements positifs ou négatifs devraient déjà être présents pour qu'il y ait renforcement.

Ces arguments ne m'ont pas laissé indifférent et m'ont rappelé de mon enfance, durant la guerre—la deuxième, pas la première—où il y avait énormément de films qui glorifiaient le militarisme. Comme beaucoup d'entre nous, je ne suis pas devenu militariste pour autant—à propos, beaucoup sont devenus pacifistes—, mais il y en a peut-être quelques—uns qui sont devenus militaristes, et même très militaristes. Mais ce n'était pas le cas de la majorité.

Par ailleurs, il y avait aussi à cette époque, quand j'étais enfant, beaucoup de films de cowboys et d'Indiens, où les Indiens étaient toujours les méchants et où les cowboys, la cavalerie, étaient généralement les bons. Encore là, beaucoup d'entre nous n'ont pas vraiment adopté ces valeurs, bien que peut-être certains l'aient fait.

Je me demande donc si cela sonne toujours vrai. Peut-être devrions-nous quand même légiférer, car même si ce n'est qu'un petit nombre d'enfants qui sont agressifs, si cela va les inciter à exprimer leur agressivité, même si ce n'est pas la grande majorité qui est en cause, même si cela ne touche qu'un petit nombre, nous devrions peut-être faire quelque chose.

Mais ne convenez-vous pas que la situation est plus ou moins comme je la décris, que dans le cas des enfants qui ne sont pas portés à être agressifs, on pourrait leur montrer n'importe quoi et probablement—comme quelqu'un le disait l'autre jour, ils se cacheraient sous leur lit plutôt que de devenir agressifs. Ils deviendraient peut être craintifs plutôt que d'être portés à copier le modèle. Comment réagissez-vous à une telle optique?

Mme Frenette: Je vais essayer de répondre de mon mieux. Nous avons effectivement dit, il y a un moment, que ce que vous venez de dire est en partie encore vrai, en ce sens que les enfants vulnérables se révèlent plus susceptibles d'être influencés par la violence qu'ils voient dans les médias. Mais cela n'exclut pas que les autres enfants soient parfois tentés d'adopter ce genre de comportement ou même de devenir insensibilisés ou craintifs face à la violence. Il y a toute une série d'effets que les scènes de violence peuvent provoquer.

Je sais que les théories auxquelles vous faites référence avaient cours, je crois, au début des années soixante...Quand...

The Chair: It was around the late 1960s, early 1970s.

**Prof. Frenette:** — media effects were thought of in terms of reinforcement. The thing is that theories evolve and methods evolve. When you look at it at some point in time, the way of understanding media effects has changed. At some point in time there was a paradigm that was dominant. It was called the use and gratification paradigm. Essentially it sort of said that people will do what they want with the media. Basically, it will simply just reinforce those who are already aggressive and the other ones will be immune.

But we've sort of changed. Part of that is still true, but we now have other ways of looking at media effects. We've come up with ideas that help us apprehend what is going on. There are new models now that help us to think of media effects in the long run, and indirectly, and in terms of attitudes, and also as they contribute to a cultural context. The use and gratification paradigm was very individualistic. It's a point of view. It's like each individual is responsible for himself or herself.

Another way of looking at things is how people relate to their environment, how they relate to the cultural values around them, and how they gradually construe meaning of all those situations. As I said a while ago, our task is harder now because it's a more complex issue, but it can't be just said now, with what we know, that it's only those children or individuals who are prone to aggressivity who will be influenced by violence. That's not the way the research goes now.

#### The Chair: I know.

Why would you say some children are more vulnerable than others? Is it their environment? Is it their personalities, which are fixed? From our very birth we all have different personalities. Would it be the way their parents treat them? Their home life? Why would some be more vulnerable than others?

**Prof. Frenette:** To the best of my knowledge, abuse is one of the leading factors in making children violent themselves. Certainly in some cases there is an interaction between hereditary factors, some kind of predisposition, some high energy level, some low frustration level. Some individuals have trouble with that. Those individuals need specially crafted environments or a lot of help. They need more help than others to deal with their anger. Some combination of these factors makes some children more vulnerable. And children who live in poor environments and who suffer or who are outcasts, who are not taken in by their group of friends, who suffer from daily frustration in being cast aside, can certainly harbour a lot of frustration over time. Then either they become very fearful and more of the victim type, or else at some point they might choose to express their anger in a non-constructive way.

[Traduction]

Le président: C'était vers la fin des années soixante ou au début des années soixante—dix.

Mme Frenette: ... quand on croyait que les médias avaient un effet de renforcement. Il faut dire que les théories évoluent, tout comme les méthodes. La façon de comprendre les effets des médias a évolué avec le temps. À un moment donné, il y avait un paradigme qui dominait. On parlait du paradigme de l'utilisation fondé sur la gratification. Essentiellement, les gens faisaient ce qu'ils voulaient avec les médias. En gros, on disait tout simplement que les scènes de violence renforçaient le comportement de ceux qui étaient déjà agressifs et avaient un effet nul sur ceux qui ne l'étaient pas.

Mais nous avons révisé nos positions. Cette affirmation est encore en partie vrai, mais nous avons aussi d'autres façon de percevoir l'effet des médias. Nous avons maintenant des théories qui nous aident à prévoir ce qui va se passer. Nous avons de nouveaux modèles qui nous aident à voir l'effet des médias à long terme, et indirectement à imaginer quelles seront les attitudes et à prévoir dans quelles mesures elles contribueront à créer le contexte culturel. Le concept de l'utilisation fondé sur la gratification était très individualiste. C'est un point de vue. On avait tendance à croire que l'individu était responsable de son propre avenir.

Il existe aussi une autre façon de percevoir ce genre de chose. Elle a trait au rapport de l'individu à son environnement, aux valeurs culturelles qui l'entourent, et à la façon dont il perçoit graduellement toute ces situations. Comme je le disais il y a un instant, notre tâche est plus ardue maintenant, car la question est plus complexe, mais, à partir de ce que nous savons, nous ne pouvons nous contenter de dire que ce ne sont que les enfants ou les individus enclins à l'agressivité qui seront influencés par des scènes de violence. Ce n'est pas conforme à ce que les recherches nous enseignent.

Le président: Qu'est-ce qui vous fait dire que certains enfants sont plus vulnérables que d'autres?

Est—ce leur milieu? Est—ce leur personnalité? Dès notre naissance nous avons tous des personnalités différentes. Serait—ce la façon dont leurs parents les traitent? Leur vie familiale? Pourquoi certains seraient—ils plus vulnérables que d'autres?

Mme Frenette: À ma connaissance, le fait de subir de mauvais traitements est l'une des principales causes des comportements violents chez les enfants. Évidemment, dans certains cas, il y a une interaction entre les facteurs héréditaires, un genre de prédisposition, un certain niveau d'hyperactivité, un seuil de frustration relativement bas. Ces facteurs causent des problèmes chez certains individus. Ils ont besoin d'un environnement spécialement adapté à leur nature. Il faut les aider plus que d'autres à maîtriser leur agressivité. La combinaison de ces facteurs rend certains enfants encore plus vulnérables. En outre, les enfants qui vivent dans un milieu pauvre, qui souffrent ou qui sont rejetés, qui ne sont pas admis dans leurs groupes d'amis, qui sont quotidiennement frustrés parce qu'ils sont rejetés, en viennent à éprouver énormément de frustration. Ou ils deviennent très craintifs, ils ont tendance à être des victimes ou ils choisissent à un moment donné d'exprimer leur agressivité d'une manière non constructive.

But, as you well know, some people do marvellously well. They come out of dire conditions and do extraordinary feats. There's no simple equation to that.

• 1700

The Chair: I was surprised when you were answering Mr. Lee and some others, when the question was asked of when children start to learn what violent behaviour is or when it's wrong to murder. You were saying that it's perhaps after they go to primary school at seven. When I was growing up, we were told that what you learn from one to seven fixes your life. You used to hear this slogan. I don't know if it was true or not, but we took it as being true that your personality is fixed by the time you're four or five years old. The initial loving and care and environment had a lot to do with the way. . .after that, you were either a peaceful, understanding, cooperative person or you weren't, I suppose within the limits of your personality.

Maybe I just misinterpreted, but in answering a couple of questions you seemed to indicate that you only really start to learn that after you are seven or eight years old. That seemed quite contrary to what I always believed. To me these things were locked in, to a certain extent anyway, before you ever went to school. As a result, people made arguments about how important early home life was.

**Prof. Frenette:** It is. It is quite important in setting a base, but I don't think the elementary school years are seen as the end-point of children's development. I don't think it's that definite.

To be truthful, I am the least satisfied with my answer to Mr. Lee. I don't think I've been very helpful there. We would need to consult with other people on that specific question. But to my best knowledge, I wouldn't say that as of seven years of age there is nothing you can do, that your personality is definitely set. There is certainly an important base, which makes it important to have day care centres and to take special care with preschool children, but there would still be something to do. I'm sure of that.

Ms Torsney (Burlington): I would just invite you to find some really nice little kids and watch *Power Rangers* with them on Saturday for a couple of hours. These kids are incredibly aggressive afterwards. In one show, one or two hours, it's incredible. Little girls, sweet little girls, just come out punching.

The Chair: All of them? You didn't turn off the show?

**Ms Torsney:** I have five nieces and they're banned. They're only allowed doses every month or more because it's that aggressive.

The Chair: Anyway, it's interesting. We have to do a lot more study on those things.

[Translation]

Mais, comme vous le savez, certains individus s'en tirent merveilleusement bien. Même s'ils viennent du pire milieu, ils accomplissent des choses extraordinaires. Il n'y a pas d'équation simple dans tout cela.

Le président: J'ai été étonné d'entendre votre réponse à M. Lee et à d'autres, quand on vous a demandé à partir de quel moment les enfants commençaient à savoir ce qu'était un comportement violent ou qu'il était mal de tuer quelqu'un. Vous avez dit que c'était peut-être un peu après l'entrée à l'école primaire, à l'âge de sept ans. Quand j'étais jeune, on nous disait que tout se jouait avant sept ans. C'était un dicton qu'on entendait couramment. J'ignore s'il était vrai ou non, mais nous tenions pour acquis que la personnalité d'un individu était fixée dès le moment où il atteignait l'âge de quatre ou cinq ans. L'amour maternel, les soins et l'environnement avaient beaucoup à voir avec la façon. . . Après cela, on était soit pacifique, conciliant, coopératif ou le contraire, dans les limites, je suppose, de sa personnalité.

Peut-être ai-je mal interprété vos propos, mais à voir la façon dont vous avez répondu à une ou deux questions, vous sembliez dire qu'on ne commençait vraiment à distinguer le bien du mal qu'à partir de sept ou huit ans. Cela semble contraire à ce que j'ai toujours cru. Pour moi, ces choses étaient fixées, jusqu'à un certain point, avant que l'individu entre à l'école. C'était pourquoi certaines personnes étaient si convaincues de l'importance de la vie familiale durant l'enfance.

Mme Frenette: Elle l'est. Elle est très importante pour fixer les bases de la personnalité, mais je ne pense pas que l'étape de l'école élémentaire marque le point final du développement de l'enfant. Je ne pense pas que tout soit définitif à cet âge.

À dire vrai, je ne suis pas vraiment satisfaite de la réponse que j'ai donnée à M. Lee. Je ne pense pas avoir été très utile dans ce cas. Il nous faudrait consulter d'autres personnes sur cette question en particulier. Mais à ma connaissance, je n'irais pas jusqu'à dire qu'à sept ans, il n'y a plus rien à faire, que la personnalité est définitivement fixée. La base de la personnalité l'est certainement, ce qui fait qu'il est important d'avoir des garderies et des services spéciaux pour les enfants d'âge préscolaire, mais il y a certainement quelque chose à faire après cet âge, j'en suis sûre.

Mme Torsney (Burlington): Je vous inviterais à trouver quelques gentils petits enfants et à regarder avec eux *Power Rangers* durant une heure ou deux un de ces samedis. Ces enfants sont extrêmement agressifs après cette émission. Après seulement une heure ou deux d'écoute, ils sont incroyablement batailleurs. Les petites filles, ces gentilles petites filles, se mettent à se battre.

Le président: Toutes? Et vous n'avez pas fermé le poste?

Mme Torsney: J'ai cinq nièces, et elles n'ont pas le droit de regarder cette émission. Elles n'ont droit qu'à des petits bouts d'émissions par mois ou par deux mois, parce que cette émission est tellement agressive.

Le président: De toutes façons, cette discussion est intéressante. Nous devrons étudier cette question de beaucoup plus près.

Thank you very much, Professor Frenette. I think we have to do a ten-year review of that legislation. Thank you.

Prof. Frenette: Bonne chance.

The Chair: The meeting is adjourned.

[Traduction]

Je vous remercie beaucoup, professeure Frenette. Je pense que a lot more work. We'll probably do a lot more on this in the second nous devrons continuer à travailler. Nous aurons probablement phase of our work, on the Young Offenders Act, which we will do as l'occasion de nous éclairer encore davantage à la deuxième étape de notre examen, au moment où nous entreprendrons l'étude de la Loi sur les jeunes contrevenants, qui doit être révisée tous les 10 ans. Je vous remercie.

Mme Frenette: Good luck.

Le président: La séance est levée.

### MAIL

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 **OTTAWA** 

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group - Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESS

From the Centre for Youth and Medias Studies, Department of Du Groupe de recherche sur les jeunes et les médias, Département de Communications (University of Montreal):

Professor Micheline Frenette.

#### **TÉMOIN**

communications (Université de Montréal):

Professeure Micheline Frenette.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group - Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 30

Tuesday, June 14, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 30

Le mardi 14 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

## Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### CONCERNANT:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

#### WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand
Vice-Chairs: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres -

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Membres associés

Chris Axworthy
John Bryden
Shaughnessy Cohen
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 14, 1994 (34)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:35 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Member(s) of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

Acting Member(s) present: Reg Alcock for Beth Phinney, Patrick Gagnon for Derek Lee and Ian McClelland for Myron Thompson.

In attendance; From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Research Officer.

Witnesses: From the Department of Justice: Yvan Roy, Senior General Counsel, Criminal Law Policy; Yves Côté, General Counsel, Human Rights Law; Elissa Lieff, Senior Counsel, Criminal Law Policy; Annemieke Holthuis, Counsel, Human Rights Law. From Revenue Canada (Customs and Excise): Sheila Batchelor, Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch; Joel Oliver, Director, Prohibited Importation Directorate.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No.23).

The witnesses answered questions.

At 11:40 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 14 JUIN 1994 (34)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (*président*).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Maurice Dumas, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Reg Alcock pour Beth Phinney; Patrick Gagnon pour Derek Lee; Ian McClelland pour Myron Thompson.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin, attachée de recherche.

Témoins: Du ministère de la Justice: Yvan Roy, avocat général principal, Politique en matière de droit pénal; Yves Côté, avocat général, Droits de la personne; Elissa Lieff, avocate—conseil, Politique en matière de droit pénal; Annemieke Holthuis, conseillière juridique, Droits de la personne. De Revenu Canada (Douanes et Accise): Sheila Batchelor, sous—ministre adjointe, Direction générale des programmes douaniers; Joel Oliver, directeur, Service des importations prohibées.

Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé: «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)» (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Les témoins répondent aux questions.

À 11 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, June 14, 1994

[Translation]

#### TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 14 juin 1994

• 0934

The Chair: I'd like to call the meeting to order. We are continuing this morning with our consideration of draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff with respect to criminal killer cards and board—games. After having heard a certain number of witnesses, we have back with us this morning officials from the Department of Justice.

Le président: La séance est ouverte. Ce matin nous poursuivons notre étude de l'ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes concernant les cartes et jeux de société à diffusion restreinte. Après avoir entendu un certain nombre de témoins, nous accueillons de nouveau ce matin des fonctionnaires du ministère de la Justice.

• 0935

We still have one witness scheduled, which is the Canadian Bar Association, next Tuesday.

However, we wanted an opportunity to discuss again with the Justice officials and the Revenue Canada officials points raised by the witnesses who have appeared before us in the last few weeks. If I understand correctly, officials from the Department of Justice have been following the meetings. I don't know about those from Revenue. So the Justice officials know some of the points that have been raised.

Do you have any opening comments to make, having followed those meetings, or do you wish to go into the questioning right away?

Mr. Yvan Roy (Senior General Counsel, Criminal Law Policy, Department of Justice): Mr. Chairman, we're in your hands. We're here to answer your questions as best we can and we don't have opening statements.

The Chair: All right. We'll do our usual rounds, and I'll start with Mr. Bellehumeur.

Before we get into the questioning, I want to say that I understand our two lost members on our trip to Kingston were found. They didn't end up in some penitentiary.

M<sup>me</sup> Sheridan and M. St-Laurent étaient perdus.

Mrs. Sheridan (Saskatoon—Humboldt): I like public humiliation, Mr. Chairman. Thank you so much.

The Chair: But we understand, and we missed both of them very

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Ma question s'adresse à M. Roy. Je pense vous avoir vu à quelques reprises au Comité. J'imagine que vous avez également siuivi les débats lorsque vous n'étiez pas là. Vous avez sûrement lu les questions et les réponses des autres séances du Comité de la justice qui portaient sur cette question.

J'aimerais savoir si on est sur la bonne voie. Est-ce que les témoins qu'on a entendus jusqu'à maintenant peuvent nous aider pour ce qui est de la preuve ou de la formation du dossier?

Nous devons entendre un autre témoin mardi prochain, à savoir l'Association du Barreau canadien.

Cependant, nous voulions avoir l'occasion de discuter encore une fois avec les fonctionnaires du ministère de la Justice et de Revenu Canada de certaines questions soulevées par les témoins qui ont comparu devant nous au cours de ces dernières semaines. Si je comprends bien, les fonctionnaires du ministère de la Justice ont suivi nos réunions. Je ne sais pas si ceux du ministère du Revenu ont fait de même. Les représentants du ministère de la Justice sont donc au courant des questions qui ont été soulevées.

Puisque vous avez suivi ces réunions, avez-vous des commentaires préliminaires à faire, ou voulez-vous qu'on vous pose des questions tout de suite?

M. Yvan Roy (avocat général principal, Politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice): Monsieur le président, nous sommes à votre disposition. Nous sommes là pour répondre le mieux possible à vos questions, et nous n'avons pas de déclaration préliminaire à faire.

Le président: D'accord. Nous allons suivre notre procédure habituelle, et je vais commencer par M. Bellehumeur.

Avant de commencer les questions, je veux vous dire qu'on a retrouvé les deux membres qu'on avait perdus au cours de notre voyage à Kingston. Ils ne se sont pas retrouvés dans un pénitencier quelconque.

Mrs. Sheridan and Mr. St-Laurent got lost.

Mme Sheridan (Saskatoon—Humboldt): J'aime bien être humiliée en public, monsieur le président. Merci infiniment.

Le président: Mais nous le comprenons, et tous les deux nous ont manqué beaucoup.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): My question is for Mr. Roy. I think I have seen you in committee on several occasions. I imagine that you have also followed the discussions when you were not present. You must surely have read the questions and answers in the other Justice Committee meetings dealing with this matter.

I would like to know if we are taking the right approach. Can the witnesses whom we have heard so far help us in providing evidence or drafting our report?

La première fois qu'on s'était rencontrés, vous aviez dit que c'était au Comité de demander des témoignages d'experts qui nous diraient comment renforcer l'article 172.1 afin de renforcer un peu la preuve qui serait utilisée par la suite devant les tribunaux.

Je dois vous dire que je suis déçu des témoins qu'on a entendus témoins jusqu'à maintenant?

M. Roy: Je pense qu'il serait présomptueux de ma part de porter un jugement sur les témoins que vous avez entendus. Au mieux, je puis commenter brièvement sur ce que l'avant-projet de loi semble tenter de faire en fonction de ce que ces gens tentent de réussir, du moins selon les témoignages que j'ai entendus lors des séances auxquelles j'ai assisté ou que j'ai pu lire. Cependant, vous comprendrez qu'il est un peu présomptueux de porter un jugement là-dessus.

M. Bellehumeur: Je ne dis pas que ce n'était pas de bons témoins. Ce n'est pas une question de raconter leur vécu ou quoi que ce soit. Je ne veux pas mettre cela en doute et je ne veux pas porter de jugement sur cela.

On s'était dit qu'on avait le mandat de circonscrire le débat le plus possible afin d'améliorer la preuve, les éléments ou même la rédaction de l'article. C'est sur cela que j'ai un peu de doutes. Après les commentaires que vous allez faire, s'il nous reste du temps, on pourra peut-être axer davantage nos délibérations sur cela.

M. Roy: L'avant-projet de loi s'attaque à un phénomène particulier. Certaines personnes prétendent que ce phénomène cause du tort à une partie de la population, c'est-à-dire aux personnes de moins de 18 ans. Dans la mesure où on cherche à enrayer ce phénomène, une mesure a été soumise à la considération de ce Comité et sera éventuellement soumise, si vous le désirez, à la considération du Parlement.

### • 0940

Il m'a semblé que les témoins étaient venus dire qu'ils ou elles souhaitaient que vous en preniez plus large. Selon mon appréciation to cast a wider net. As I see it, if you do that, you run the risk of à moi, si vous en prenez plus large, vous vous exposez à être davantage en contravention avec la liberté d'expression qui est garantie.

Je ne parle pas simplement de la liberté d'expression en termes d'une disposition de la Charte des droits et libertés, mais plus largement, comme une valeur de société. Évidemment, plus vous en prenez large, plus vous risquez de porter atteinte à cette liberté. À ce moment-là, et c'est ce que M. Côté a démontré lorsqu'il a témoigné devant ce Comité, il faut avoir une preuve quelconque pour satisfaire à d'autres conditions, soit les conditions de l'article 1 de la Charte.

Il m'a semblé que les gens disaient qu'il s'agissait d'un mal réel que vous deviez enrayer. Dans le test dont M. Côté vous a parlé, et je devrais sûrement lui permettre de commenter à son tour, en vertu du fameux article premier de la Charte, il faut, dans un premier temps, qu'on établisse qu'il s'agit d'un problème réel, mais il y a aussi ce deuxième aspect de la proportionnalité entre ce qu'on cherche à faire et le mal à enrayer.

Pour ce qui est de l'aspect de la proportionnalité, je vous dirai que j'ai entendu et lu peu de chose. Dans ce sens-là, je rejoins passablement les commentaires que le professeur Cameron a faits devant ce comité. Si je comprends bien, son

### [Traduction]

The first time we met, you said that it was up to the committee to ask for expert witnesses who would tell us how to strengthen section 172.1, in order to get stronger proof that would then be used in court.

I must tell you that I am disappointed in the witnesses we have jusqu'à maintenant. Selon vous, avons-nous entendu de bons heard so far. In your opinion, have you heard any good witnesses so

> Mr. Roy: I think that it would be presumptuous of me to cast a judgement on the witnesses you have heard. At best I can briefly comment on what the draft legislation seems to be trying to do, in terms of what these people are trying to achieve, at least according to the testimony that I have heard in the meetings I attended, or from what I have read. But you must understand that it is somewhat presumptuous for me to cast judgement on it.

> Mr. Bellehumeur: I am not saying that the witnesses were not good. It is not a matter of them recounting their experience or what have you. I don't want to cast any doubt on that, and I don't want to make any judgements on it either.

> It was said that our mandate was to pinpoint the debate as much as possible in order to improve the evidence, or even the drafting of the section. And that's what I have my doubts about. After you make your comments, and if we have enough time, we might concentrate our discussions on that aspect of the matter.

> Mr. Roy: The draft legislation is aimed at a particular phenomenon. Some people claim that this phenomenon is harming a section of the population, namely people under the age of 18. In an attempt to eliminate this phenomenon, a measure has been submitted for consideration by this committee, and if you so desire, will eventually be submitted to Parliament for consideration.

It seemed to me that the men and women who testified wanted you

contravening the guaranteed freedom of expression.

I am not simply speaking of freedom of expression as a provision of the Charter of Rights and Freedoms, but in a broader sense, as a societal value. Of course the broader the measures you adopt, the more you run the risk of breeching that freedom. In such an event, and as Mr. Côté showed when he testified before this committee, there must be sufficient proof to satisfy other conditions, namely those in section 1 of the Charter.

It seemed to me that the witnesses were saying that this was a real evil that you must destroy. In the test which Mr. Côté mentioned, and I should certainly let him comment on it afterwards, under the famous section 1 of the Charter, it must first be established that the problem is a real one, but there is also a second aspect of the proportionality between what one is trying to do and the evil one is trying to eliminate.

I must say that I have heard and read little about this aspect of proportionality. I would tend to agree with the comments of professor Cameron to your committee on that topic. If I understand him correctly, he would seek

intervention cherchait à réduire le plus possible l'intervention du Parlement pour s'assurer qu'on ait cette proportionnalité en fonction d'un mal qu'on a probablement identifié et qu'on cherche à enrayer.

Voulez-vous entendre M. Côté, qui est l'expert en matière de Charte?

M. Yves Côté (avocat général, Droits de la personne, ministère de la Justice): Monsieur le président, messieurs et mesdames les membres du Comité, lorsque j'ai eu le plaisir de prendre la parole devant vous il y a quelques semaines, parmi les choses que j'ai dites, il y avait les suivantes. En particulier, j'ai dit que vous devriez tenter, dans la mesure du possible, d'identifier la nature de la préoccupation urgente et réelle sur laquelle vous tentiez de vous pencher.

Je vous ai dit alors, et je vous le répète ce matin parce qu'à mon sens, c'est absolument essentiel, que la preuve que vous alliez colliger devait être fiable, sérieuse, solide et crédible. J'ai aussi ajouté qu'il n'était pas nécessaire, de toute évidence, que la preuve soit absolument inattaquable.

Je n'ai pas eu la chance d'entendre les témoins qui ont comparu devant le Comité. Alors, comme M. Roy, je ne passerai pas de commentaires là-dessus. Je pense que la question que vous devrez vous poser sur les deux volets est celle-ci. Est-ce qu'on a identifié qu'il y avait un problème réel? Si oui, est-ce qu'on a identifié ce problème à partir d'éléments de preuve qui sont susceptibles, devant une cour de justice, de convaincre un juge qu'à la fin de tout l'exercice, vous aviez des motifs raisonnables de croire qu'il y avait un problème?

Sur la question de l'atteinte minimale, je vous ai dit qu'une fois qu'on avait identifié le problème, il fallait qu'après coup, vous soyez capables de convaincre les tribunaux que les mesures ou les options que vous aviez décidé de prendre ou de recommander pour tenter de vous attaquer à ce problème-là étaient des mesures qui, par rapport à l'ensemble des mesures que vous aviez pu regarder, étaient les moins susceptibless de porter atteinte à la liberté d'expression.

Je terminerai mes remarques en vous disant qu'une preuve fondée sur des impressions ou des sentiments, bien qu'elle soit profondément importante au point de vue humain, n'est pas nécessairement le genre de preuve qu'un juge ou un groupe de juges va retenir comme étant la preuve nécessaire pour qu'on se conforme au critère de l'article premier.

M. Bellehumeur: Effectivement, certains témoins que nous avons entendus voulaient mettre cela plus large, entre autres au niveau de l'âge. Pourquoi n'interdire cela qu'aux moins de 18 ans? Pourquoi ne pas l'interdire de façon très large, à tout le monde?

J'ai cependant perçu qu'un certain consensus concernant la catégorie des moins de 18 ans se dégageait des témoignages. Bien qu'on aimerait élargir cela, je pense que tout le monde s'entend pour ce soit interdit aux moins de 18 ans et surtout aux 6 à 12 ans. Il y a des témoins qui sont venus identifier un groupe cible.

• 0945

Étant donné la façon dont cet article est rédigé, plusieurs témoins craignaient qu'un adulte puisse tout simplement donner feared that an adult might simply give the game to a younger ce jeu à un jeune. Un jour ou l'autre, les personnes du groupe d'âge auquel on veut interdire la possession du jeu vont group who we want to prevent having the game will get hold of

[Translation]

parliamentary intervention as much as possible, to ensure that this proportionality is maintained between a probable evil that has been identified and the means used to get rid of it.

Would you like to hear Mr. Côté, who is the expert on this aspect of the Charter?

Mr. Yves Côté (General Counsel, Human Rights Law, Department of Justice): Mr. Chairman, ladies and gentlemen of the committee, when I had the honour to speak to you a few weeks ago, I made a number of remarks, including those that follow. In particular, I said that you should try as far as possible to identify the nature of the real and urgent concern with which you are tempting to deal.

I said then, and I reiterate this morning, that in my view, it is absolutely essential that the proof you wish to use be reliable, serious, solid and credible. I also added that it was clearly not necessary that the proof be absolutely unassailable.

I did not have the opportunity to hear the witnesses who appeared before the committee. Like Mr. Roy, therefore, I shall abstain from commenting on their testimony. I think that the question you should be asking yourselves about the two aspects is as follows. Has a real problem truly been identified? If so, has that problem been identified on the basis of elements of proof which are likely to convince a judge in a court of law that at the end of the exercise, you had reasonable grounds to believe that a problem existed?

On the question of minimal impairment. I told you that once the problem had been identified, one must then be able afterwards to convince the courts that the measures or the options you decided to take or to recommend in order to deal with the problem were measures which, in relation to all the possible measures you might have considered, were less likely to endanger freedom of expression.

I will conclude my comments by saving that evidence based on impressions or feelings, even though profoundly important from a human point of view, is not necessarily the type of evidence that a judge or a group of judges will accept as being the type of proof needed to abide by section 1.

Mr. Bellehumeur: Some of the witnesses we have heard did indeed want us to broaden the criteria, including the age limit. Why not prohibit this for people under 18? Why not prohibit it for everyone?

I did however note some consensus in the testimony about the under-18 category. Although we might want to broaden that, I think that everyone agrees that the prohibition applied to those under 18 and especially to the 6 to 12-year-old age group. Some of the witnesses identified that as a target group.

Because of the wording of the section, several witnesses person. At some point, and it won't take long, people in the age

là, pourrait-on interdire la distribution, comme vous le faites, mais également interdire de remettre, de donner, de mettre à la disposition de...? Pourrait-on faire cela pour répondre à ce que les gens sont venus demander au Comité, mais en n'élargissant pas l'interdiction? En d'autres termes, l'article concernerait toujours la même catégorie, celle des personnes de moins de 18 ans, mais les personnes qui leur donneraient ce jeu ou qui le mettraient à leur disposition pourraient être poursuivies tout autant que celui qui le met en vente. Pourrait-on avoir cette assurance qu'on ne semble pas avoir maintenant?

M. Roy: Si je vous comprends bien, vous ne voulez pas puisqu'à ce moment-là, c'est la personne de moins de 18 ans qui commet une infraction. Vous voulez davantage élargir un peu le mot «distribuer»-en anglais, on dirait otherwise distribute—pour viser le cas, par exemple, du parent qui permettrait à son enfant d'avoir accès à ces choses ou qui lui en remettrait une copie.

C'est certainement une option. À l'heure actuelle, on essaie de faire en sorte que la disposition soit le plus restrictive possible tout en s'attaquant au problème en disant: Les gens qui en font un commerce sont ceux qui méritent d'être sanctionnés. C'est la raison politique qui sous-tend cela.

Si vous allez un pas plus loin et que vous voulez maintenant sanctionner tout adulte qui en remet à un enfant de moins de 18 ans, vous élargissez le cadre. Les propos de mon ami, M. Côté, et les miens doivent être possiblement tenus en ligne de compte. Mais c'est une possibilité. Il s'agirait alors de trouver les mots appropriés pour restreindre le tout à ce que vous avez à l'esprit, c'est-à-dire ce concept de remise sans distribution à but lucratif.

M. Bellehumeur: Est-ce que cet article, tel que rédigé, interdirait à des Canadiens de commander un jeu aux États-Unis et de l'obtenir?

M. Roy: L'importation de ce jeu est proscrite par l'article 3 du projet de loi. Par ailleurs, la proscription qui en est faite est une proscription-vous me passerez le terme technique-ad rem, c'est-à-dire relativement à la chose même. Il n'y a pas d'infraction qui est faite de cela.

Si vous jetez un coup d'oeil à cet article 3, vous verrez que cela entre dans le Ttarif des douanes, mais pour en empêcher l'importation. Les autorités douanières pourraient saisir l'objet à la frontière et le confisquer.

Vous allez un pas plus loin. Peut-être que Mme Batchelor ou M. Oliver aurait des commentaires à faire sur une mesure de cet ordre.

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): It's been my impression—and I certainly don't pretend to speak for everyone here—that the witnesses have been almost unanimous in suggesting that this legislation, as drafted, is perhaps worse than useless.

Another impression I have is that this whole exercise is perhaps to placate the thousands and thousands of people who have signed petitions denouncing these cards. No one can find any redeeming value in these cards whatsoever, so that's not the question.

### [Traduction]

l'obtenir, et cela en peu de temps. Dans le cadre de cet article- it. Could we use this section to prohibit distributing, as we do now, but also passing on, or giving or making available-Could we respond in that way to the people who appeared before the committee, without broadening the prohibition? In other words, this section would still deal with the same category of people under 18, but people who gave them the game or made it available to them could be prosecuted just as someone who sold it. Could we have that guarantee which we do not seem to have now?

Mr. Roy: If I understand you correctly, you do not nécessairement criminaliser la possession simple de cela, necessarily want to criminalize simple possession, since in that case, it would be the person under 18 who would be breaking the law. Instead you want to broaden the meaning of "distribute"—in English one might say "otherwise distribute"—to tackle cases where, for example, a parent might allow their child access to these things or give them a copy.

> That is certainly an option. At the present time we are trying to make the provision as restrictive as possible, while at the same time tackling the problem by saying: people who make this a business deserve to be prosecuted. That is the underlying policy reason.

> If you go a bit further, and now want to prosecute any adult who gives the game to a child under 18, you are broadening the framework. You should bear in mind my words and those of my colleague, Mr. Côté. But it is a possibility. One would then have to find the appropriate words to restrict everything to what you have in mind, namely this concept of distributing but not for profit.

> Mr. Bellehumeur: Would this section, as now worded, prohibit Canadians from ordering or obtaining the game from the United States?

> Mr. Roy: Importing the game is prohibited by section 3 of the bill. In addition, if you will pardon me the technical term, the prohibition is ad rem, that is to say related to the thing itself. That does not create an offence.

> If you take a look at section 3, you will see that it comes under the Customs Tariff, but in order to prevent imports. The customs authorities could seize the item at the border and confiscate it.

> You are going somewhat further. Perhaps Ms Batchelor or Mr. Oliver might want to comment on a measure of that scope.

> M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): J'ai l'impression, et je ne prétends pas parler au nom de tout le monde ici, que les témoins ont été presque unanimes à dire que ce projet de loi, tel que rédigé, est pire qu'inutile.

> J'ai également l'impression que le but de tout cet exercice, ce serait de calmer les milliers de personnes qui ont signé des pétitions pour dénoncer ces cartes. Personne ne peut trouver une valeur quelconque dans ces cartes; alors telle n'est pas la question.

[Translation]

• 0950

As an example of the situation in which we find ourselves in trying to ban these cards, or to use law or create a new law to ban these cards specifically, last Wednesday, after we heard our testimony, I went home and watched television. At 9 p.m. on Arts and Entertainment was a one-hour special on Jeffrey Dahmer. It was far more graphic and more detailed than anything depicted on any of these cards. To me, that just showed the futility of what we're trying to do here.

I would appreciate your impressions on the following, please. Perhaps what we should be doing, if we want to create a law that will then force a charter challenge so we would then have this cataclysmic explosion and confrontation between common sense and the charter and what is going to prevail—common sense or the charter—if that's what we want to do, we should say this is what we're setting ourselves up for.

If what we're trying to do is to stop the importation of these things, then perhaps we should be looking at customs and expanding the tariff item 9957, posters and handbills depicting scenes of crime or violence, merely expand that to say anything that includes or glorifies crime and then be done with it. Then we could close this meeting down and go on to the next thing.

May I have your views? We have so many things this committee has to look at in the future while we're hung up on this. We seem, at least in my opinion, to be going nowhere on this after another five or six weeks of hearings. Would anyone like to comment on that, particularly the suggestion of going to Revenue Canada and expanding the customs?

Whether or not we have the customs officers necessary to effect it, we don't have the police officers necessary to effect seizing them all, either. So it's a catch-22 situation, but perhaps it would be far more efficient just to merely expand section 9957, posters and handbills depicting scenes of crime or violence, to include these kinds of things.

**Mr. Roy:** Perhaps a couple of comments. One, you're saying that this looks like an attempt on the part of the government to placate those people who've been complaining about this.

Mr. McClelland: No, I didn't mean to imply that.

Mr. Roy: Okay.

Mr. McClelland: I think the motive is genuine and I think the desire is genuine. I think the reason we're here is to respond to public pressure, but just because there is public pressure doesn't mean this is the most effective way of doing it. But I think it's real and I don't mean to suggest it isn't real.

Mr. Roy: I thank you for that clarification. Therefore, I will go to my second comment, which is to say, given that this draft legislation is merely trying to address the problem as it has been identified in the past, the legislation is tailored to that and nothing else. You are suggesting that perhaps this is absolutely useless.

The whole idea was to deal with the fact that the particular vehicle that was chosen to "glorify" crime was addressed at, presumably, children. That's the reason why it was done the way it was done.

Permettez-moi de relativiser notre tentative d'interdire ces cartes, ou d'avoir recours à la loi ou de créer une nouvelle loi pour interdire ces cartes précisément. Mercredi demier, après avoir écouté votre témoignage, je regardais la télévision chez moi. À 21 heures on présentait à *Arts and Entertainment* une émission spéciale d'une heure sur Jeffrey Dahmer. Les images que j'ai vues étaient plus crues et plus détaillées que tout ce qui figure sur ces cartes. Cela prouve combien futile est notre tentative.

Je vous serais reconnaissant de me donner votre réaction à ce que je vais vous dire, s'il vous plaît. Si nous voulons concevoir une loi qui va signifier forcément une contestation en vertu de la charte, pour que cela provoque une explosion et une confrontation spectaculaire entre le bon sens et la charte, pour voir lequel des deux va l'emporter, il vaudrait peut-être mieux que nous reconnaissions que c'est ce que nous voulons faire.

Si nous voulons empêcher l'importation de ces articles au Canada, il vaudrait peut-être mieux se tourner vers le Tarif des douanes, le code 9957, Affiches et feuilles volantes représentant des scènes de crime ou de violence, et, en l'élargissant tout simplement, inclure tout ce qui comporte des scènes de crime et glorifie le crime, et les choses s'arrêteraient là. Ainsi, nous n'aurions plus rien à faire ici et nous pourrions passer à autre chose.

Dites-moi ce que vous en pensez. Le comité a bien d'autres sujets à étudier, et cette question nous retient. À mon avis du moins, après cinq ou six semaines de délibérations, nous ne sommes pas plus avancés. L'un de vous veut-il répondre? Je m'intéresse particulièrement à la possibilité d'élargir le Tarif des douanes par l'intermédiaire de Revenu Canada.

Je ne sais pas si nous pouvons compter sur les douaniers qu'il faut pour son application éventuelle, et nous n'avons peut-être pas assez de policiers pour faire les saisies qui s'imposeront. Nous sommes donc coincés, mais il serait peut-être beaucoup plus efficace de s'en tenir tout simplement au code 9957, Affiches et feuilles volantes représentant des scènes de crime ou de violence, qui désormais engloberait ces articles.

M. Roy: Je vais vous dire deux ou trois choses. Tout d'abord, vous dites que cela semble être une tentative de la part du gouvernement de calmer ceux qui se sont plaints de la situation.

M. McClelland: Non, ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.

M. Roy: Je vois.

M. McClelland: Je pense que le motif est sincère et qu'on souhaite sincèrement enrayer cela. Si nous sommes ici, c'est pour réagir aux pressions du public, mais ce n'est pas parce qu'il y a des pressions de la part des Canadiens que notre action est la plus efficace qui soit. Il y a une inquiétude réelle, et je n'ai pas voulu dire que ce n'était pas vrai.

M. Roy: Merci de cette précision. Par conséquent, je vous dirais en deuxième lieu qu'étant donné que l'avant-projet de loi essaie tout simplement de résoudre le problème tel qu'il a été perçu par le passé, les dispositions proposées s'en tiennent uniquement à cela. Vous dites qu'il se peut que ce soit tout à fait inutile.

L'idée qui sous-tend cette mesure est le fait que le support choisi pour «glorifier» le crime dans le cas qui nous occupe visait, présumément, les enfants. Cela explique le motif et la façon dont nous avons procédé.

If you try to broaden this to include other vehicles, you may find yourself in the position of trying to defend a new piece of legislation that will be so broad that a court of justice will have no choice but to quash it. I don't know that Parliament wants to do that. In view of the value we give to freedom of expression, and freedom of expression not only for those who express themselves but also those who want to receive it, I think this is the conundrum you're stuck with.

In preparation for this morning's meeting, I was reading the words of Mr. Justice Sopinka in the case of Butler. You've heard about Butler. You may have read Butler. He starts his opinion, which is a majority opinion of the Supreme Court, the issue being the definition of obscenity and how it can be made constitutional, by saying that this is one of the most difficult problems they have to face. That is true.

• 0955

You heard Mr. Newark, when he appeared before this committee, refer to the words of Justice Potter Stewart of the Supreme Court of the United States when he said it is a lot easier to recognize obscenity than it is to define it.

This is what you're faced with. We're here to help you as much as we can, but I don't know that we will be in a position to give you a definition of obscenity that's going to satisfy you.

**Mr.** McClelland: Would we be perhaps better served to try to attack this problem from a customs point of view and expand that definition there?

Ms Sheila Batchelor (Assistant Deputy Minister, Customs Branch Program, Revenue Canada): I would point out to members of the committee that under binding international trade agreements we cannot do at the border what we do not do domestically. The draft legislation is attempting to do domestically what you do at the border. There would have to be some cross—reference to domestic action on the same materials you would be prohibiting at the border.

Mr. McClelland: That solves that problem.

Ms A. Holthuis (Counsel, Human Rights Law, Department of Justice): I was just going to add that there is the issue of identifying the problem that you're trying to address by the legislation. If you've identified the problem as being essentially one of cards coming into the country, then a broader provision will be more difficult to justify under section 1.

There's also difficulty in terms of the section 1 justification. A court is going to look less strictly at where you're limiting speech, which is of a commercial nature, than at a political type of expression. It also will look at the effect of whether you're sanctioning someone criminally under that provision or whether you're just detaining goods at the border.

Again, a court may find a legislative measure that just focuses on the goods being easier to justify under section 1, rather than one that imposes a criminal sanction for that. Those are the other considerations.

[Traduction]

Si vous essayez d'élargir ce code pour englober d'autres supports, vous risquez de devoir défendre une nouvelle loi qui sera si vaste dans sa portée que le tribunal ne pourra faire autrement que de l'annuler. Je ne pense pas que ce soit l'objectif du Parlement ici. Étant donné la valeur que nous accordons à la liberté d'expression, et cette liberté d'expression ne vaut pas seulement pour ceux qui en usent pour s'exprimer, mais aussi pour ceux qui les écoutent, nous sommes face à un dilemme.

En me préparant pour la réunion de ce matin, j'ai lu ce que le juge Sopinka a dit dans l'affaire Butler. Vous connaissez l'affaire Butler, que vous avez peut-être lue. Son opinion, qui représente l'opinion majoritaire de la Cour suprême—cette affaire portant sur la définition de l'obscénité du point de vue constitutionnel—précise que c'est là un des problèmes les plus épineux auxquels la cour a à faire face. Et c'est vrai.

Vous vous rappelez que M. Newark, quand il a comparu devant le comité, a fait allusion aux propos du juge Potter Stewart, de la Cour suprême des États-Unis, qui a dit qu'il était beaucoup plus facile de reconnaître l'obscénité que de la définir.

Voilà le dilemme. Nous voulons vous aider dans la mesure du possible, mais je ne pense pas que nous puissions vous donner une définition de l'obscénité qui soit à votre satisfaction.

M. McClelland: Vaudrait—il mieux pour nous d'essayer d'attaquer le problème du point de vue des douanes, en élargissant la définition que nous avons déjà?

Mme Sheila Batchelor (sous-ministre adjointe, Direction générale des programmes douaniers, Revenu Canada): Je dois signaler aux membres du comité qu'en vertu des accords commerciaux internationaux exécutoires que nous avons signés nous ne pouvons pas, à la frontière, faire autrement qu'à l'intérieur du pays. L'avant-projet de loi tente d'imposer les mêmes mesures à l'intérieur du pays qu'à la frontière, et il faudrait faire allusion aux mesures de saisie à l'intérieur du pays visant les articles que nous interdisons à la frontière.

M. McClelland: Cela résout ce problème-là.

Mme A. Holthuis (conseillère juridique, Droits de la personne, ministère de la Justice): Je voulais ajouter qu'il y a la question de l'identification du problème que vous essayez de résoudre par voie législative. Si le problème est essentiellement l'arrivée de ces cartes au Canada, une disposition de portée plus vaste sera plus difficile à justifier en vertu de l'article 1.

Il y a aussi des difficultés pour ce qui est de la justification qu'exige l'article 1. Dans ce cas—ci, c'est dans le champ commercial plutôt que dans le champ politique que la liberté d'expression est limitée, et les tribunaux seront plus coulants. Du point de vue des tribunaux, il y a une différence entre une disposition qui prévoirait une sanction pénale ou une disposition qui ne prévoirait que la retenue des articles à la frontière.

Ainsi, du point de vue de l'article 1, une mesure législative visant uniquement les objets en question serait peut-être plus facile à accepter du point de vue du tribunal. Il y a donc ces aspects-là aussi qu'il faut prendre en compte.

**Mr. McClelland:** This is a quick follow—up based on your earlier response. Do we then have a law on the books that prohibits posters and handbills depicting scenes of crime or violence?

**Ms Batchelor:** Yes, we do. Our research shows that was not included in the 1898 Customs Tariff, but it appeared in 1906. We do not know the circumstances of its introduction. We'll have to go to the archives to do research on that.

Mr. McClelland: Could we amend that legislation then to include the killer cards and that sort of thing?

**Ms Batchelor:** There are always a variety of ways to achieve your policy objectives. It would be up to the drafters at the Department of Justice as to whether they wanted to use that tariff code or introduce a new tariff code. They would be the ones to give us advice on that.

**Mr. McClelland:** We could have that cross-referencing if we could find that original tariff code. If we amend that original tariff code we would then have the justification to seize these things at the border.

Ms Batchelor: I don't know whether there's any difference between whether you added a tariff code or amended the tariff code in terms of the charter issues that my colleagues at the Department of Justice have raised. That's just a drafting issue of where you put it.

Mr. McClelland: We would have a charter challenge based on freedom of expression.

Ms Batchelor: Yes. Let me give you a very good example. My colleague was talking about the definition of obscenity. Since pre-Confederation days, customs people were charged with prohibiting material that was treasonable, seditious, immoral or indecent. In 1985 the courts struck down "immoral or indecent" as being too vague to be justifiable under section 1. That is the point at which our legislation cross-referenced the obscenity definitions in the Criminal Code. So you can have a charter challenge on legislation that was drafted last century. The same issues would arise.

Mr. McClelland: Thank you.

**The Chair:** Before I go to Mr. Bodnar, I just want to clarify two things.

• 1000

Mr. McClelland, when the committee first organized in late January or early February we asked all the members of the committee to put forward a list of things they thought the committee should deal with. Very high on the list was the subject of killer cards. In addition, there had been a lot of petitions tabled over the last year of the last Parliament, and maybe even in this Parliament.

[Translation]

M. McClelland: Une question complémentaire qui découle d'une de vos réponses. Existe-t-il une disposition législative qui interdise les affiches et les feuilles volantes décrivant des scènes de crime et de violence?

Mme Batchelor: Oui. D'après nos recherches, ces objets ont été exclus du Tarif des douanes de 1898, mais ils y figurent en 1906. Nous ne savons pas dans quelles circonstances cela s'est fait, et il faudrait fouiller les archives pour le découvrir.

M. McClelland: Pourrions-nous modifier la loi pour y faire figurer les cartes à diffusion restreinte et autres choses du même genre?

Mme Batchelor: Il y a toujours toute une gamme de possibilités pour réaliser un objectif de politique, et il faudrait s'en remettre aux rédacteurs du ministère de la Justice, qui décideront s'il faut avoir recours à ce code du Tarif des douanes ou en élaborer un autre. Il faudrait que vous vous adressiez à eux.

M. McClelland: Si on pouvait remonter aux origines, on pourrait disposer de la référence. En modifiant le code du tarif d'origine, cela nous donnerait la justification nécessaire pour saisir ces objets à la frontière, n'est—ce pas?

Mme Batchelor: Du point de vue de la charte dont ont parlé mes collègues du ministère de la Justice, je ne sais pas s'il y aurait une différence entre un code du Tarif des douanes modifié et un nouveau code. La place qu'on leur réserverait est une question de rédaction.

M. McClelland: Nous risquons une contestation judiciaire en vertu de la charte au nom de la liberté d'expression, n'est-ce pas?

Mme Batchelor: C'est cela. Je vais vous donner un très bon exemple. Mon collègue parlait de la définition de l'obscénité. Avant la Confédération, on demandait aux douaniers d'interdire tout ce qui pouvait inciter à la trahison, à la sédition, à l'indécence et à l'immoralité. En 1985, les tribunaux ont rejeté ce qui touchait à «l'immoralité et à l'indécence», car selon eux c'était trop vague pour pouvoir être justifié en vertu de l'article 1. C'est à ce moment-là que nos dispositions législatives ont repris les définitions de l'obscénité données dans le Code criminel. Ainsi, on pourrait invoquer la charte en vertu d'une disposition législative du siècle demier. Les mêmes problèmes demeureraient.

M. McClelland: Merci.

Le président: Avant de donner la parole à M. Bodnar, je voudrais préciser deux choses.

Monsieur McClelland, quand le comité a établi son programme à la fin du mois de janvier ou au début du mois de février, nous avons demandé à tous les membres du comité de préparer la liste des sujets que, selon eux, le comité devrait étudier. Le sujet des cartes à diffusion restreinte venait au tout début de cette liste. En outre, l'année dernière, pendant la dernière législature, et c'est peut-être vrai pendant celle-ci, nous avons reçu un grand nombre de pétitions sur le sujet.

All that goes to say that the initiative for dealing with this did not just come from the government. There was also an honest desire from the committee to deal with this, among many other things. I believe the government, rather than presenting a bill, simply gave us the draft bill to assist the request from the committee. However, that doesn't mean we can't decide to stop dealing with it.

Mr. McClelland: Mr. Chairman, I should make it very clear that appreciate this. I appreciate the fact that this is not a political issue; it's an issue that all parties are dealing with in an honest, forthright manner. I didn't mean to suggest that. If I did suggest that, I wish to correct it.

The Chair: I just thought I had better clarify it. I have another point I want clarified before I go to Mr. Bodnar.

Has the Government of Canada or the Minister of Justice received any request during the last year or so from provincial attorneys general to outlaw killer cards? We all know the provinces have the responsibility of enforcing the criminal law. Did the present or former Minister of Justice get requests from provincial governments to introduce legislation on this?

**Mr. Roy:** Not as such, Mr. Chairman. However, the provincial attorneys general were consulted and were told about the steps that were taken by the Minister of Justice to address this issue.

The Chair: Did they support it in a general way?

Mr. Roy: There was a conspicuous lack of comment on their part.

**Mr. Wappel (Scarborough West):** Mr. Chairman, excuse me. Could I interject to add what I know about this?

The Chair: Yes.

Mr. Wappel: In the previous Parliament the Minister of Justice, Mr. Blais, in conjunction with the Minister of Revenue, Mr. Jelinek, were already having discussions in 1993 about a bill. They did speak to me, the revenue critic at the time, and the justice critic at the time—I think it was Mr. MacLellan—about bringing in some kind of a bill to prevent these killer cards. Unfortunately, they were talking about it too late in the mandate and they ran out of time.

I know from personal experience—because Mr. Blais spoke to me about this directly, as did Mr. Jelinek—that both ministers were at least contemplating this. They were even trying to figure out what minister should bring in the bill. Should it be under Revenue, Justice, regulations, an act, or whatever? This was being discussed at the very highest level in the last Parliament.

The Chair: I just want to complete this. I also wanted to know whether the Minister of Justice or the Department of Justice had received strong representations from, let's say, the Canadian Association of Chiefs of Police or the Canadian Police Association on this subject.

#### [Traduction]

Tout cela pour expliquer que ce n'est pas le gouvernement seul qui a pris l'initiative d'étudier cette question. On a pu constater que les membres du comité souhaitaient sincèrement l'étudier, de même que d'autres sujets. Le gouvernement, plutôt que de déposer un projet de loi, nous a donné un avant—projet de loi pour faciliter la tâche du comité. Toutefois, cela ne veut pas dire que nous ne pouvons pas décider de laisser ce sujet de côté.

M. McClelland: Monsieur le président, comprenez bien que je me rends compte de cela. Je sais bien qu'il ne s'agit pas d'une question politique. Je sais que tous les partis s'y intéressent honnêtement et sincèrement. Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire. Je veux dissiper toute impression qui porterait à croire cela.

Le président: Je pensais qu'il s'imposait que j'apporte cette précision. Avant de donner la parole à M. Bodnar, je voudrais apporter une autre précision.

Le gouvernement ou le ministre de la Justice ont-ils reçu, de la part des procureurs généraux provinciaux, des demandes visant à interdire les cartes à diffusion restreinte? Nous savons tous que l'administration du droit pénal est la responsabilité des provinces. Le ministre de la Justice actuel ou le précédent ont-ils reçu des demandes en ce sens de la part des gouvernements provinciaux?

M. Roy: Pas de façon directe, monsieur le président. Toutefois, les procureurs généraux provinciaux ont été consultés et renseignés sur les mesures que prenait le ministre de la Justice pour régler ce problème.

Le président: Ont-ils donné leur appui de façon générale?

M. Roy: Leurs remarques brillaient par leur absence.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Monsieur le président, excusez-moi. Me permettez-vous de vous faire part de ce que je sais là-dessus?

Le président: Oui.

M. Wappel: Pendant la législature précédente, le ministre de la Justice, M. Blais, de concert avec le ministre du Revenu, M. Jelinek, avait déjà discuté d'un projet de loi dès 1993. Ils m'ont laissé entendre à moi, le critique de notre parti en matière fiscale, et aussi au critique de notre parti en matière de justice—et je pense que c'était M. MacLellan à l'époque—qu'ils envisageaient une sorte de projet de loi pour empêcher que ces cartes de tueurs ne soient introduites au Canada. Malheureusement, cela se passait vers la fin du mandat du gouvernement précédent, et cela ne s'est pas fait, faute de temps.

Comme M. Blais et M. Jelinek m'en ont parlé directement, je sais donc que les deux ministres envisageaient des dispositions législatives à cet effet. Ils se demandaient même quel ministre parrainerait le projet de loi. On se demandait si cela relevait de Revenu Canada, de Justice Canada, de la réglementation, d'une loi ou d'autre chose. On en parlait donc dans les plus hautes sphères pendant la dernière législature.

Le président: Je voudrais obtenir un complément d'information. Sait—on si, par exemple, l'Association canadienne des chefs de police ou l'Association canadienne des policiers ont fait des démarches vigoureuses auprès du ministre de la Justice ou du ministère de la Justice au sujet de cette question?

Mr. Roy: I should probably ask Ms Lieff to answer the question.

Ms Elissa Lieff (Senior Counsel, Criminal Law Policy, Department of Justice): There is nothing that we're aware of. We are aware, certainly, of all the petitions that were tabled in the House. If the Minister of Justice is required to respond to them, we are aware of the existence of the petitions. However, we are not aware that there were any representations made to the minister by either of those associations.

The Chair: Chiefs of police or police associations often pass resolutions at their meetings and make strong submissions to the government. You're saying they didn't do that on this subject. The provincial attorneys general also did not do this. They just responded to the initiative made by the Department of Justice.

Is this a point of order, Paddy?

Ms Torsney (Burlington): It's just to clarify that. The Ontario government tried to deal with the bill and said it had to go up to the federal level. So the Ontario Attorney General must have directed it at us, rather than at them.

Ms Lieff: I think when my colleague was answering the question initially he had the view that the questions were addressed to the steps that were being taken by this government. There were representations made during the previous session of Parliament by the Ontario government with respect to killer cards.

The Chair: I said within the last year or so. I wondered whether, with this government or the previous government, the attorneys general had approached the Government of Canada to deal with the subject in 1992 or 1993 or whatever.

Ms Lieff: I believe the representations made on behalf of Ontario were made by Marilyn Churley. She was not the Attorney General. She may have been Minister of Consumer and Commercial Relations.

The Chair: Okay.

1005

Ms Batchelor: Mr. Chairman, there has been considerable correspondence from the public on this issue to the Ministers of National Revenue and Justice. To my knowledge, law enforcement organizations have not been involved in representations. When you talk about passing resolutions, a number of school boards from all across the country have written in on this issue, but not the law enforcement agencies.

The Chair: Is this all to clarify the point on how this came before us? Is it on that point?

**Ms Torsney:** Yes. You asked whether the police chiefs and what have you had made representations, but there were other important groups, including the Canadian Association of University Women's Clubs, who also made representations.

M. Bellehumeur: On a dit qu'il y avait eu des représentations du gouvernement de l'Ontario. Est-ce qu'il y a eu des représentations d'autres provinces?

[Translation]

M. Roy: Mme Lieff pourra sans doute répondre à cette question.

Mme Elissa Lieff (avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal, ministère de la Justice): Que nous sachions, non. Toutefois, nous avons été mis au courant de toutes les pétitions qui ont été déposées à la Chambre. Quand le ministre de la Justice est concerné, nous sommes mis au courant de l'existence des pétitions. Toutefois, que nous sachions, il n'y a pas eu de démarches faites auprès du ministre par l'une ou l'autre de ces associations.

Le président: L'association des chefs de police ou celle des policiers adoptent très souvent des résolutions qui se traduisent par des mémoires très fermes à l'intention du gouvernement. Vous dites qu'il n'y a rien eu sur ce sujet. Les procureurs généraux provinciaux n'ont rien fait non plus. Ils n'ont fait que répondre à l'initiative du ministère de la Justice, n'est—ce pas?

Paddy, vous voulez invoquer le Règlement?

Mme Torsney (Burlington): Je voudrais apporter une précision. Le gouvernement de l'Ontario a essayé de présenter un projet de loi, mais s'est ravisé en disant que cela était de ressort fédéral. Le procureur général de l'Ontario a dû s'adresser à nous plutôt qu'à eux.

Mme Lieff: Je pense que quand mon collègue a répondu à la question tout à l'heure, il parlait des mesures prises par ce gouvernement—ci. Pendant la législature précédente, le gouvernement de l'Ontario a fait des démarches auprès du gouvernement concernant les cartes à diffusion restreinte.

Le président: Moi j'ai dit depuis environ un an. Je me demandais si les procureurs généraux avaient pressenti le gouvernement du Canada en 1992 ou en 1993.

Mme Lieff: Je pense que Marilyn Churley a fait des démarches au nom de l'Ontario. Elle n'était pas procureure générale. Je pense qu'elle était ministre de la Consommation et du Commerce.

Le président: Je vois.

Mme Batchelor: Monsieur le président, les ministres du Revenu national et de la Justice ont reçu un grand nombre de lettres à ce sujet. Que je sache, les organisations responsables de l'application de la loi n'ont pas fait de démarches. On a parlé de résolutions; des conseils scolaires des quatre coins du pays nous ont écrit à ce propos, mais les organismes d'application de la loi ne l'ont pas fait.

Le président: Voulez-vous préciser davantage comment nous avons été saisis de cette question? Est-ce cela votre rappel au Règlement?

**Mme Torsney:** Oui. Vous avez parlé des chefs de police, mais il y a d'autres groupes importants, y compris la Fédération canadienne des clubs de femmes universitaires, qui ont aussi fait des démarches.

**Mr. Bellehumeur:** It has been said that there were representations made by the Government of Ontario. Did other provincial governments make them as well?

Mme Lieff: Je pense que non.

Le président: Nous parlons de l'année 1993.

Mme Lieff: Oui, je le sais. Je pense que seul le gouvernement de l'Ontario a fait des représentations. C'est ce qu'on m'a dit.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): From the information that we have received, some cards have been sold in Ontario at a few retail outlets. Are we in fact dealing with a non-issue that we are giving publicity and credibility to by dealing with it here? Is it a problem? Is it a fad and we're trying to legislate a fad that will probably go quicker than it came?

Mr. Roy: Was that a rhetorical question?

The Chair: It sounds like a political question.

Mr. Bodnar: It may have been.

Is it a problem at all?

Mr. Roy: In the United States they like to talk in terms of the marketplace of ideas. It seems that this one is being driven out of the marketplace because it has no value whatsoever to people. However, we're going by accounts that we have read in the papers, as are members of this committee. I do not know for sure whether the importation ever started and therefore whether it has stopped.

I can't answer yes or no. You have heard witnesses say that these cards were available in southern Ontario in some places. Our information is that they are not and never were available all over Canada, although some obviously were made available here. If the market has dried up, so be it.

The Chair: We've asked the clerk to try to find the distributor or distributors, but he hasn't been able to do it. He's made several attempts to find a distributor to call to the committee. Obviously, there must be a distributor but we can't seem to find one. We need a detective or the RCMP or something.

Mr. Bodnar: The cards in question, which I think everyone agrees have no merit whatsoever—many of them are despicable cards and perhaps we aren't giving enough credit to the young people of this country as being able to distinguish between cards of merit, such as sports cards, and these cards. Could the problem, if there is a problem, not be tackled—the last time you were before the committee, I believe you mentioned you can't do one way what you couldn't do another way—by a duty being imposed on such cards, \$10 a card, let's say, with every cent being paid to organizations to counter any harmful effects of this? In other words, the duties imposed on such cards would be paid to organizations to counter the effect of these particular cards.

[Traduction]

Ms Lieff: I do not think so.

The Chair: We are talking about 1993.

**Ms Lieff:** Yes, I appreciate that. I think the Government of Ontario is the only one to have made representations. That is what I have been told.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): D'après mes renseignements, certaines cartes auraient été vendues en Ontario dans quelques points de vente. S'agit—il en fait d'un faux problème auquel nous donnerions publicité et crédibilité en en parlant? S'agit—il d'une mode sitôt arrivée sitôt disparue que nous voudrions viser par une mesure législative?

M. Roy: Posez-vous la question pour la forme?

Le président: On dirait une question politique.

M. Bodnar: C'est bien possible.

Le problème existe-t-il vraiment?

M. Roy: Aux États-Unis, on aime bien parler du marché des idées. Il semble que cette idée-là soit évincée du marché parce qu'elle ne représente rien pour les gens. Toutefois, nous nous en tenons à ce que nous avons lu dans les journaux, tout comme vous du reste. Je ne saurais vous dire si on avait commencé l'importation de ces objets-là, et par conséquent je ne sais pas si elle s'est arrêtée.

Je ne peux rien affirmer dans un sens ou dans l'autre. Certains témoins ont dit que ces cartes étaient disponibles à certains endroits dans le Sud de l'Ontario. D'après nos renseignements, elles ne le sont pas, et elles ne l'ont jamais été au Canada, même si nous en avons obtenu ici. Si le marché était tari, soit.

Le président: J'ai demandé au greffier d'essayer de trouver le ou les distributeurs de ces objets, mais peine perdue. Il a essayé à plusieurs reprises de trouver un distributeur qui comparaîtrait ici. Il doit bien en exister un, mais nous n'arrivons pas à le joindre. Il faudrait un détective ou l'intervention de la GRC.

M. Bodnar: Tout le monde reconnaît que ces cartes n'ont absolument aucune valeur, et, du reste, certaines d'entre elles sont méprisables, et nous ne faisons peut-être pas assez confiance à la jeunesse canadienne, qui peut faire la différence entre des cartes acceptables, comme les cartes sportives, et celles-ci. La dernière fois que vous êtes venus témoigner devant les membres du comité, vous avez dit que si l'on ne pouvait pas procéder d'une façon, on pourrait le faire d'une autre façon. Si le problème existe vraiment, ne pourrait-on pas imposer un droit de 10\$ la carte lors de la vente de ces cartes? L'argent pourrait être versé à des organismes qui veilleraient à réparer le préjudice qu'elles causent. En d'autres termes, il s'agirait de verser à des organisations veillant à contrer l'effet de ces cartes les sommes recueillies grâce aux droits perçus sur ces cartes.

• 1010

Mr. Roy: I think that when Mr. Côté appeared before this committee a few weeks ago, he tried to answer a question along the same lines. Perhaps I should ask him to—

Mr. Côté: If not the same question. Maybe Madam Batchelor will have something to say here about free trade.

M. Roy: Je crois que M. Côté a essayé de répondre à une question du même genre lorsqu'il a comparu devant notre comité il y a quelques semaines. Je pourrais peut-être lui demander. . .

M. Côté: Si ce n'est pas la même question. M<sup>me</sup> Batchelor va certainement vouloir parler du libre-échange.

Mr. Bodnar, the only thing I can say is again the same thing, that if you were to do this, it seems to me that the purpose of the move would be quite evident and therefore people would say in effect what we're going to do here is to limit expression. Then you would go into the same kind of exercise under section 1 that you've talked about before. So I would say you'd certainly still be vulnerable to attack.

Now, as Madam Holthuis said a moment ago, to the extent that what you're trying to do is at the border, as opposed to inside Canada, maybe the courts would be less interventionist. Also, there would presumably be no criminal sanctions attached to this because it would simply be something that you would pay at the border before the thing could come in.

Then, I suppose, in a very practical way you have to think about whether, if nobody has been able to locate the distributor, there would be a distributor to challenge this in court. I have no idea how that would play out, but it certainly is an issue. Of course, this is only a practical issue. The charter issue remains the same, that you would be imposing a limit on a form of expression, and if challenged you would then have to convince the court that this was in keeping with section 1, as interpreted by the courts.

**Mr. Bodnar:** But so long as the sum of money was a reasonable sum that is adequate for different organizations in this country to use to counter the effects of these cars.

Mr. Côté: I would certainly think that \$10 a card—I don't know much about these things—would strike me as being quite hefty.

Mr. Bodnar: I use that simply as an example.

Mr. Côté: No, but I'm answering your question as you put it to me.

Mr. Bodnar: Right.

Mr. Côté: If you are looking at something else, then other considerations would apply.

Mr. Bodnar: Another matter that I had raised in the past is one dealing with these particular cards and board—games under copyright legislation. It's my understanding the Department of Justice was going to look at whether this could or could not work. Any results?

Ms Lieff: I can say that's one question I anticipated. What we have been told is that as a general rule copyright does not protect names of people since there is a lack of originality and no intellectual effort involved in the creation of such a "work". There may be an exception to the rule if the name is completely new, in the sense that it doesn't exist yet.

So, basically, our information is that, no, that wouldn't be a means to address the problem.

Mr. Bodnar: It doesn't fall within the legislation, then. So much for that brilliant idea.

With respect to the copyright, could the legislation be amended to include such an item? I realize that when you have a name it's not something new, like a new work that's produced and therefore you get a copyright. Could the copyright legislation be amended to include an item such as a name in such circumstances to allow a copyright to be registered?

[Translation]

Monsieur Bodnar, je ne peux que vous répéter ce que j'ai dit, à savoir que si vous agissiez de cette façon, il me semble que l'on comprendrait très bien pourquoi nous le faisons et que les gens pourraient dire que nous sommes en train de limiter la liberté d'expression. Il faudrait alors justifier cette limite aux termes de l'article 1, comme vous en avez déjà parlé. Je dirais donc qu'une telle mesure pourrait être contestée.

Cependant, comme l'a dit M<sup>me</sup> Holthuis il y a un instant, il est possible que les tribunaux soient moins enclins à intervenir, parce que votre action s'exerce à la frontière, et non pas au Canada. De plus, il n'y aurait pas de sanctions pénales, parce qu'il s'agirait simplement d'une somme d'argent que l'on doit payer à la douane avant de pouvoir faire entrer ces objets au Canada.

On peut également se demander si en pratique il existe un risque qu'un distributeur conteste cette disposition devant les tribunaux, puisque personne n'a réussi à retrouver le distributeur de ces jeux. Je ne sais pas ce qui pourrait se passer, mais c'est une question à envisager. Bien entendu, il ne s'agit là que d'une question pratique. La question de la charte demeure inchangée, puisque vous tentez d'imposer une limite à une forme d'expression, et en cas de contestation, vous devez convaincre le tribunal que cela est conforme à l'article 1, tel qu'interprété par les tribunaux.

M. Bodnar: Mais si la somme demandée est raisonnable et qu'elle permet aux différents organismes intéressés de contrecarrer les effets de ces cartes.

M. Côté: Il me paraît que 10\$ par carte—je ne connais pas bien ces questions—est une somme assez rondelette.

M. Bodnar: J'ai pris cela comme exemple.

M. Côté: Oui, mais je réponds à votre question telle que vous l'avez posée.

M. Bodnar: Très bien.

M. Côté: Si vous pensez à d'autres solutions, il est possible que d'autres éléments entrent en jeu.

M. Bodnar: J'avais envisagé que l'on tente d'appliquer à ces cartes et jeux de société la Loi sur le droit d'auteur. Je pensais que le ministère de la Justice devait examiner cette possibilité. Qu'en est-il?

Mme Lieff: Je dois dire que je m'attendais à cette question. D'après ce qu'on nous a dit, d'une façon générale, le droit d'auteur ne protège pas le patronyme, puisqu'il y a absence de caractère original et que la création de cette «oeuvre» n'a pas exigé d'effort intellectuel. Il est parfois possible d'écarter cette règle lorsque le nom est tout à fait nouveau, dans le sens qu'il n'existait pas auparavant.

De sorte que, d'après nos renseignements, il n'est pas possible de régler ce problème de cette façon.

M. Bodnar: Cela n'est pas visé par cette loi. Tant pis.

Pour ce qui est du droit d'auteur, pourrait—on modifier la loi pour qu'elle puisse s'appliquer à ce genre d'article? Je comprends que lorsqu'il s'agit d'un patronyme, ce n'est pas quelque chose de nouveau, comme une oeuvre que l'on vient de créer et qui bénéficie d'un droit d'auteur. Pourrait—on modifier la Loi sur le droit d'auteur pour qu'elle s'applique à un patronyme dans ce genre de circonstances, pour que l'on puisse enregistrer un droit d'auteur?

Copyright is a creature of legislation, so legislation can be amended to include different matters.

Ms Lieff: I understand that. I'm far from the expert in this area. but I understand this is basically an underlying premise-

Mr. Bodnar: Of copyright.

Ms Lieff: — of copyright. So I think that would be rather difficult.

Mr. Bodnar: I see.

With respect to section 319 of the Criminal Code and the hate dealing with, the draft legislation, under the provisions of the code dealing with hate propaganda so that we could cover it there? Or is that not possible?

Mr. Roy: Not right now, the way the section is drafted. this case, we would have to make a case that we're inciting hatred against children. I don't see that as being the case at all. We're trying to protect children against a particular product. We're not inciting hatred against anyone. That is what section 319 is trying to cover—the incitement of hatred against a particular group, that particular group being defined in the legislation itself.

#### 1015

So if what you are trying to do is to protect children against this something like that because it is not incitement to hatred against qu'il n'y a aucunement incitation à la haine contre les enfants. children in any way, shape or form.

Mr. Bodnar: Thank you.

Mme Venne (Saint-Hubert): Avant même de penser à l'entrave à la liberté d'expression, je me suis toujours demandé si ces fameuses cartes posaient vraiment un problème. C'est pourquoi j'ai demandé au début: Allez voir. On a eu toutes les difficultés du monde à les trouver. À force de se demander s'il y a un problème, il faudrait peut-être finir par se dire qu'on se cherche des bibittes. Si le problème n'est pas évident, s'il n'est pas là vraiment, si on essaie de le trouver, on a certainement nous-mêmes un problème, je pense.

Madame disait qu'il y avait eu beaucoup de pétitions de commissions scolaires, non seulement des pétitions mais aussi des résolutions de conseils ou de commissions scolaires en vue de bannir ces fameuses cartes de tueurs. Je vous dirai que j'en ai recu beaucoup ici, à mon bureau. J'ai téléphoné à ces commissions scolaires pour leur demander si elles avaient vu ces fameuses cartes, et personne ne les avait vues. Tout le monde se disait: On est tous pour la vertu, on est contre ces cartes, mais on ne les a pas encore vues chez nous. En tout cas, au Québec, c'est comme ceci que les choses se sont passées. Je vous répète que, si on cherche un problème, on a un problème.

Je n'étais pas ici, malheureusement, lors de votre dernière comparution. Je parle des représentants de Revenu Canada. D'après les notes qui m'ont été fournies par les recherchistes du Comité, à votre dernière comparution, vous aviez dit que vous fourniriez au Comité une liste des ports d'entrée où ont eu lieu des saisies de cartes. Pouvez-vous nous fournir cette information aujourd'hui? Combien de cartes ont été retenues à chacun des ports d'entrée? Avez-vous maintenant cette information?

### [Traduction]

Le droit d'auteur est une création du législateur; il devrait donc être possible de modifier la loi pour en élargir la portée.

Mme Lieff: Je comprends cela. Je ne suis pas spécialiste de cette question, mais je crois que l'on part d'un principe de base...

M. Bodnar: Du droit d'auteur.

Mme Lieff: . . .du droit d'auteur. Cela me semble assez difficile.

M. Bodnar: Je vois.

Pour ce qui est de l'article 319 du Code criminel et de la legislation, is there any way of including the legislation we have been disposition sur la propagande haineuse, serait-il possible d'insérer les projets d'articles que nous étudions dans les dispositions du code qui traitent de la propagande haineuse? Est-ce possible?

M. Roy: Pas à l'heure actuelle, pas de la façon dont est You have to be inciting hatred against someone. Presumably in rédigé cet article. Il faut fomenter la haine contre quelqu'un. Dans le cas qui nous occupe, il faudrait démontrer que l'on fomente la haine contre les enfants. Je ne pense vraiment pas que ce soit le cas. Nous essayons simplement de protéger les enfants du danger que représentent certains produits. Il n'y a pas dans ce cas d'incitation à la haine. C'est ce que cherche à réprimer l'article 319-le fait d'inciter à la haine contre un groupe particulier, groupe particulier qui est défini par la loi.

Par conséquent, si vous essayez de protéger les enfants contre ce nefarious product, I submit that section 319 would not apply to produit nuisible, je dirais que l'article 319 ne peut s'appliquer, parce

### M. Bodnar: Je vous remercie.

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Even before thinking about curtailing the freedom of expression, I've always wondered whether this famous cards raised a real problem. That's why I asked at the beginning: let's go and see them. It's been very hard finding them. If we keep asking if there is a problem, we may have to realize that we are looking for one that doesn't exist. If there is no obvious problem, if there is no real problem, and if we still keep trying to find one, I think we ourselves have a problem.

The witness was saying that they have received numerous petitions from school boards, not only petitions but resolutions adopted by school boards to have those famous killer cards banned. I can tell that I've received a number of them in my office. I phoned to those school boards to ask them if they had seen these famous cards, but nobody had ever seen them. Everybody was saying: We're all for virtue, we are against those cards, but we haven't seen them yet. In any case, in Quebec, that's how it went. I say again that if we are looking for a problem, we do have a problem.

I wasn't here, unfortunately, when you last appeared. I'm talking about the representatives of Revenue Canada. According to the notes which have been given to me by the committee researchers, you said, at your last appearance, that you would send the committee a list of entry points where those cards were seized. Can you give us this information today? How many cards have been seized in each of those entry points? Do you have this information with you now?

Ms Batchelor: Mr. Chairman, I did circulate to the clerk of the committee the ports and the sets. There was one set at the Ottawa mail centre, four sets at the Edmonton mail centre, four sets at the London mail centre, three sets at the Thunder Bay sufferance warehouse, and one set at the Winnipeg sufferance warehouse. As I said in—

The Chairman: Are you talking about sets of cards or the game?

Ms Batchelor: That's the sets of cards. We have never detained the game for review. We obtained our own copy of the game, since there was so much concern about it. So 13 different sets of cards have been detained and referred to headquarters for review, and that is since 1992.

Mme Venne: Monsieur le président, avons-nous finalement obtenu le fameux jeu?

Le président: Oui.

Mme Venne: On a fini par l'avoir. D'accord.

Le président: Nous avons obtenu le jeu de Revenu Canada.

Mme Venne: C'est de vous qu'on l'a eu! C'est parfait. C'est incroyable.

Apparemment, à votre dernière comparution, vous parliez de 13 jeux de cartes. Il y avait apparemment 13 sortes de jeux, mais il semble que vous ayez demandé l'interdiction d'un seul jeu. Est—ce que je comprends bien? Si oui, pourquoi avez—vous interdit un seul jeu?

Ms Batchelor: It was one set of cards, not a game, that we prohibited under the obscenity provisions of the Criminal Code. It was a set of cards that was not factually descriptive, as the other sets you have seen here. The purpose was to titillate or focus on the sexual violence or sexual activities, as opposed to describing sexually violent crimes.

• 1020

The obscenity provisions of the Criminal Code basically deal with the extreme end of pornography, and it is material that is designed to sexually arouse through explicit sexual descriptions of explicit sexual activities. It was our contention—confirmed by counsel—that a case could be made that the set of cards that we prohibited had those characteristics.

Mme Venne: On a reçu, de la part du Comité, le projet de loi de l'État de New York. Cela vous concerne directement. C'est un aparté que je fais pour vous dire que mes collègues et moi l'avons reçu uniquement en anglais. On vous demande toujours de nous le donner également en français. C'est une autre demande que nous vous formulons encore ce matin. On aurait aimé avoir ce projet de loi en français.

Merci, monsieur le président.

Le président: Je suis complètement d'accord avec vous, madame Venne, mais le greffier me dit que vous avez reçu. . .

This is the State of New York law on the subject. The clerk asked the translation department to translate it, and they're in the process of doing that.

[Translation]

Mme Batchelor: Monsieur le président, je vais transmettre au greffier du comité la liste des points d'entrée et le nombre de ces articles. On a saisi une série au centre postal d'Ottawa, quatre séries au centre postal d'Edmonton, quatre séries au centre postal de London, trois séries dans l'entrepôt d'attente de Thunder Bay, et une série dans celui de Winnipeg. Comme je l'ai dit. . .

Le président: Parlez-vous de séries de cartes ou du jeu de société?

Mme Batchelor: Des jeux de cartes. Nous n'avons pas saisi de jeux de société. Nous avons toutefois obtenu notre propre exemplaire de ce jeu, parce qu'il suscitait tant de réactions. Nous avons donc saisi 13 jeux de cartes différents que nous avons transmis à l'administration centrale pour examen, et cela depuis 1992.

**Mrs. Venne:** Mr. Chairman, have we finally received this famous game?

The Chairman: Yes.

Mrs. Venne: We finally got it. Very well.

The Chairman: Yes, we got it from Revenue Canada.

Mrs. Venne: We got it from you! That's perfect. Unbelievable.

Apparently, when you last appeared, you were talking about 13 sets of cards. There were apparently 13 different sets of cards but you have prohibited only one of them. Is that right? If yes, why did you ban only one set of cards?

Mme Batchelor: C'est une série de cartes, non pas un jeu de société, que nous avons interdite aux termes des dispositions du Code criminel en matière d'obscénité. C'était un jeu de cartes qui ne contenait pas de descriptions détaillées, comme les autres jeux que vous avez ici. On voulait exciter le lecteur par la description de violence sexuelle ou d'activités sexuelles, et non pas par la description de crimes sexuels avec violence.

Les dispositions du Code criminel qui répriment l'obscénité ne visent que les cas les plus extrêmes, et il s'agit de documents qui ont pour objet d'exciter sexuellement le lecteur par la description détaillée d'activités sexuelles. Nous étions d'avis—ce qui a été confirmé par les avocats—que l'on pouvait soutenir que les cartes à jouer que nous avons interdites possédaient ces caractéristiques.

Mrs. Venne: We have received from the committee the bill from the State of New York. This concerns you directly. I tell you, as an aside, that my colleagues and myself have received it in English only. We keep asking you to give it to us in French. That's another request we make this morning. We would have liked to have this bill in French.

Thank you, Mr. Chair.

The Chair: I agree with you completely, Mrs. Venne, but the clerk told me that you had received. . .

C'est la loi de l'État de New York qui porte sur le sujet. Le greffier a demandé au Bureau des traductions de le traduire, et c'est ce qu'ils sont en train de faire.

Mme Venne: Il n'y a que quatre pages, monsieur le président. Il ne faut tout de même pas rire de nous.

Le président: Je ne suis pas responsable du Bureau des traductions.

Mme Venne: Non, mais il y a quelqu'un de responsable. On le demande chaque fois. On ne veut pas en faire une guerre, mais si vous continuez, on va en faire une. Je vous jure que depuis qu'on siège, c'est au moins la cinquième fois qu'on vous le dit.

Le président: Je sympathise avec vous. Je ne sais pas si le budget du Bureau a été réduit. Quel est le problème au Bureau, monsieur le greffier?

Le greffier du Comité: Actuellement, il y a beaucoup de traductions. Il y a donc des délais.

The Chair: When we get these things in one language, the only alternative is to not deal with them. We'll have to delay the meetings until we get the translations, or we could make a strong recommendation that they increase the number of personnel in the translation bureau. In any case, I sympathize with Madam Venne and any others who have to deal with unilingual documents.

Mrs. Barnes (London West): When Jamie Cameron was here as the constitutional expert, she suggested that tightening the language in our definitions sections may be necessary, or perhaps tightening the offences themselves. She thought the language was a little too loose to withstand an attack.

Today I was reading the sections of 235.23 that were introduced in the New York State legislature. Did you look at that? I liked the way they stated "considered as a whole, the cards lack serious literary, artistic, political and scientific value for minors". Did you have this material before you when you drafted?

Ms Lieff: Yes. We are not the drafters, but we work with drafters in the department.

Mrs. Barnes: So you had this material and you were aware of it, and obviously at some point you discounted this approach.

• 1025

Mr. Roy: When you're trying to address a problem the way we were trying to—as I said earlier, we tried to have something that would be tailor made. It was drafted in the hope that it would address the problem, but also in the hope that it would still be constitutional and there would be enough evidence to support what is in there.

Obviously, the more you restrict the language that you're using, the more likely it is that you're going to create holes in your legislation and that people will exploit these. That's why you are damned if you do and you're damned if you don't in situations like that

[Traduction]

Mrs. Venne: There are only four pages, Mr. Chairman. This is making fun of us.

The Chair: I'm not responsible for the Translation Bureau.

Mrs. Venne: No, but there must be someone. We keep asking for that. We don't want to start a war but if you keep on we'll start one. I swear that it's been at least the fifth time that we asked for that.

The Chair: I sympathize with you. I don't know if the budget of the Bureau has been cut. What is the problem, Mr. Clerk?

The Clerk of the committee: There is presently lots of translations. It's normal to have delays.

Le président: Lorsque nous recevons des documents dans une seule langue, le seul choix qu'il nous reste, c'est de ne pas en tenir compte. Nous allons devoir reporter la réunion jusqu'à ce que nous obtenions ces traductions, ou nous pourrions également présenter une recommandation au Bureau des traductions pour lui demander d'embaucher du personnel. Quoi qu'il en soit, je comprends la réaction de M<sup>me</sup> Venne et des autres qui reçoivent des documents unilingues.

Mme Barnes (London-Ouest): Lorsque Jamie Cameron est venue témoigner en tant que spécialiste du droit constitutionnel, elle a indiqué qu'il faudrait peut-être resserrer la rédaction des articles qui contiennent les définitions, ou encore préciser davantage les infractions. Elle pensait que, telles que rédigées, ces dispositions étaient un peu trop vagues pour résister à des contestations constitutionnelles.

Je lisais aujourd'hui l'article 235.23 qui a été adopté par l'Assemblée législative de l'État de New York. L'avez-vous examiné? J'ai aimé le passage où l'on dit: «dans l'ensemble, les cartes ne sont d'aucun intérêt littéraire, artistique, politique et scientifique véritable pour les mineurs». Aviez-vous cette disposition lorsque vous avez rédigé le projet de loi?

Mme Lieff: Oui. Ce n'est pas nous qui rédigeons, mais nous travaillons avec les rédacteurs du ministère.

Mme Barnes: Vous aviez ce texte et vous en connaissiez l'existence, et vous avez donc décidé, à un moment donné, de ne pas retenir cette formulation.

M. Roy: Lorsque l'on tente d'aborder un problème comme nous avons essayé de le faire...comme je l'ai dit plus tôt, nous avons tenté de formuler une disposition sur mesure. Nous l'avons rédigée dans l'espoir que cela permettrait de régler le problème, mais également en pensant que cette disposition serait constitutionnelle et qu'il existe suffisamment d'éléments permettant d'en justifier la substance.

Bien évidemment, lorsqu'on restreint la portée des termes utilisés, cela risque de créer des lacunes dans la loi, et les gens peuvent en profiter. Dans une situation comme celle—ci, on perd d'un côté ce que l'on gagne de l'autre.

It's been suggested by a number of witnesses who came before you that the committee should go much broader than what is in here. Again, the issue is the balance between what you're trying to achieve and what you think you can resolve with the language you have before you.

If you wish to have tighter language than what is in here, presumably there are some of those cards that would be able to get into Canada because of the language that was used. It's a matter of policy at some point in time to decide what exactly you're trying to prohibit.

Mrs. Barnes: Did you consider severing the board-game itself from the...? Did you consider making two separate offences?

Mr. Roy: That was considered, but as you have heard, the board–game hasn't been seen in Canada, other than by people who perhaps bought one in the United States. Given the lack of magnitude of the problem, it was felt we had to have one definition that could be made to be an offence under the Criminal Code. So splitting the two is a possibility, but I don't know what you would achieve by doing that.

Mrs. Barnes: Personally, I found the board games particularly... We are talking about the interactive play of children, and we heard testimony from educators and communicators that when you place yourself in the position of being the killer, that's a lot more dangerous. I found the game to be more seriously offensive.

Mr. Roy: But if I were to prosecute these cases, I would charge the person who is distributing that board—game under paragraph 172.1(1)(b), because we're talking about the board game. So if the court were to say that the cards have to receive constitutional protection, paragraph (b) could be used. I think your purpose is achieved by having the two subsections the way they are now.

Mrs. Barnes: All right.

**Mr. Côté:** As Professor Cameron said to you, there would be a different kind of interest with respect to cards and games. The freedom of expression with respect to cards would be at a higher level than it would be with games, so from that point of view you have two different animals.

Mrs. Barnes: Okay.

I'm viewing this as a two-level thing. What we're really hearing is that the pendulum of the public has swung a little, that we're not as permissive a society as...the marketers are pushing the envelope to test the limits, yet society is giving us the message that maybe we're not as permissive as we're being led to believe and we'd like to tighten the rules a little bit.

Historically, one of your biggest problems probably has been dealing with the obscenity definition in the code. It has come up in many parliaments over history, and I know there are many reports out there. Could you give me a bit of perspective on why in our definition we've always tied sex to violence and have never taken the extreme limit of violence on itself as being obscene, and where we come into conflict with our laws? That's the broader issue. Maybe we won't be dealing with it here today, but I certainly hope we will be dealing with it in this Parliament. I would like an overview.

#### [Translation]

Des témoins ont proposé au comité d'élargir beaucoup plus la portée des dispositions. Là encore, c'est une question d'équilibre entre l'objectif que vous vous êtes fixé et ce que vous pouvez obtenir avec les dispositions telles que rédigées.

Si vous resserrez le langage utilisé, il est possible que des cartes puissent pénétrer au Canada à cause des termes utilisés. C'est à vous de déterminer avec précision ce que vous souhaitez interdire.

Mme Barnes: Avez-vous envisagé de traiter à part le jeu de société...? Avez-vous envisagé deux infractions distinctes?

M. Roy: Nous y avons pensé, mais, comme vous l'avez entendu dire, personne n'a encore vu au Canada ce genre de jeu de société, à part les gens qui l'auraient acheté aux États-Unis. Ce problème ne paraît pas très aigu, et nous avons pensé qu'une définition suffirait pour introduire cette infraction dans le Code criminel. Il serait donc possible de séparer ces deux choses, mais je ne sais pas quel en serait l'intérêt.

Mme Barnes: Personnellement, j'ai trouvé que le jeu de société était particulièrement. . . Nous avons parlé du fait que les enfants jouent de façon interactive, et nous avons entendu des éducateurs et des communicateurs dire que lorsque l'on se met dans la position d'un tueur, cela est beaucoup plus dangereux. Ce jeu m'a paru particulièrement choquant.

M. Roy: Si je devais intenter des poursuites dans ce genre d'affaire, j'inculperais le distributeur du jeu de société aux termes de l'alinéa 172.1(1)b), parce que l'on parle du jeu de société. Ainsi, si le tribunal disait que les cartes doivent bénéficier des garanties constitutionnelles, on pourrait recourir à l'alinéa b). Je pense que les deux paragraphes, tels que rédigés, permettent d'obtenir le résultat que vous souhaitez.

Mme Barnes: Très bien.

M. Côté: Vous avez entendu M<sup>me</sup> Cameron dire que les cartes et le jeu de société soulevaient des problèmes différents. Pour ce qui est de la liberté d'expression, les cartes bénéficient d'une protection plus grande que le jeu de société; de ce point de vue, ces deux choses sont donc différentes.

Mme Barnes: D'accord.

Cette question comporte d'après moi deux aspects. La tendance générale semble s'être modifiée; nous ne sommes pas aussi permissifs en tant que société que... Ces commerçants veulent, par le biais de ces jeux, savoir jusqu'où ils peuvent aller, mais la société nous fait comprendre qu'elle n'est peut-être pas aussi permissive que nous avons pu le penser, et nous aimerions resserrer ces règles.

Historiquement, c'est la définition de l'obscénité qui a posé le plus de problèmes. Le Parlement a abordé cette question à plusieurs reprises, et je sais qu'il existe de nombreux rapports sur la question. Pouvez-vous m'expliquer, d'une façon générale, pourquoi dans cette définition nous avons toujours exigé un lien entre le sexe et la violence et n'avons jamais considéré qu'une violence extrême pouvait être en elle-même obscène, et m'indiquer pourquoi cela n'est pas compatible avec nos autres lois? C'est la grande question. Nous n'allons sans doute pas la régler aujourd'hui, mais j'espère que nous y reviendrons au cours de cette législature. J'aimerais avoir un exposé d'ensemble sur ce sujet.

Mr. Roy: Being very candid with you, I don't know.

Mrs. Barnes: Okay.

Mr. Roy: If you go back to the case of Butler, to which we have referred many times, they make a history of what that provision has been since 1892. Every time there is that link with sex. Why that is, I don't know. Elissa?

• 1030

Ms Lieff: I'm not sure I could elaborate either. All the attempts to deal with what has been termed obscenity have dealt with sexual content or sexual content tied in with violent activity. I'm not aware of any attempts that have been made to deal with just the violent nature of things.

I think probably one way of looking at it is that what is described as obscenity is often pornography in many people's minds, and pornography is often viewed in a sexual context. If you're talking about the undue exploitation of sex and the undue exploitation of violence, which is the concept that's been raised here, they may not, in the minds of some, both fall under what might broadly be called obscenity.

Mrs. Barnes: Okay. I think that has to be examined.

The Chair: It's my understanding that the English definition of obscenity historically has included a sexual component. So if you wanted to include violence, you would have to use another word.

Ms Meredith (Surrey — White Rock — South Langley): I think I'd like to follow up on what Mrs. Barnes started, and this is this discussion as to why it has always been. . . Is it not a fact in our common law system that the decisions that are made set the stage? The only way of changing the direction is by changing the law so it's a very clear message that in 1994 we have a different definition of obscenity.

I disagree with the chairman. You don't have to start another name; you just have to change the meaning of obscenity. I think that's a very good place to start, where we include violence and violence itself as being obscene. Any parent who watches television and sees the level of violence on our television sets. . . I as a parent find that far more obscene than any kind of nudity I might see on a CBC French station or on any of the others.

Some hon, members: Oh, oh!

Ms Meredith: It's the violence I find obscene. I think it's time we dealt with that, changing the definition.

I would suggest to you that this information we did get, even if it was only in the one language, this court case. . . the State of New York, which has prohibited cards. It's never been challenged in the courts. Where the market's drying up, where people realize that there isn't a commercial value, or we can't find the distributor. . . rather than dealing with an issue that may be beyond us or past its prime, we should be dealing with the definition of obscenity and bringing in violence itself into that definition. We should deal with that as a way of. . . in future incidents that might occur. Is that not possible?

[Traduction]

M. Roy: Pour être franc avec vous, je dirais que je ne le sais pas.

Mme Barnes: Très bien.

M. Roy: Si l'on revient à l'affaire Butler, dont vous avez entendu parler à plusieurs reprises, ils ont fait l'historique de cette disposition depuis 1892. On retrace depuis le début l'existence d'un lien avec le sexe. Pourquoi? Je ne le sais pas. Elissa?

Mme Lieff: Je ne suis pas sûre de pouvoir répondre à cette question. Le débat qui entourait la définition de l'obscénité a toujours porté sur le contenu sexuel, ou un contenu sexuel relié à une activité violente. Je ne crois pas qu'on ait jamais essayé de se baser uniquement sur l'aspect violent de l'activité considérée.

On pourrait dire également que ce que l'on appelle l'obscénité est bien souvent dans l'esprit des gens de la pornographie, et la pornographie fait normalement référence à des choses sexuelles. Si l'on veut parler de l'exploitation indue du sexe et de l'exploitation indue de la violence, qui est l'idée que l'on examine en ce moment, il est possible que certaines personnes pensent que ces deux choses ne peuvent être décrites par le mot «obscénité».

Mme Barnes: Très bien. Je pense qu'il faut examiner cet aspect.

Le président: Je crois savoir qu'en droit anglais la définition de l'obscénité a toujours compris un élément sexuel. Si vous voulez y ajouter la violence, il faudra utiliser un autre terme.

Mme Meredith (Surrey—White Rock—South Langley): J'aimerais revenir sur la question qu'a lancée M<sup>me</sup> Barnes, à savoir pourquoi on a toujours. . . N'est-il pas vrai que dans notre système de common law, ce sont les décisions qui fixent les règles? La seule façon de modifier ces règles, c'est de modifier le droit, et il est parfaitement clair qu'en 1994 il nous faut définir différemment l'obscénité.

Je ne suis pas d'accord avec ce qu'a dit le président. Il n'est pas nécessaire d'utiliser un autre terme; il faut seulement modifier le sens du mot obscénité. Il me paraît très justifié de dire que la violence peut, par elle-même, être obscène. Les parents qui regardent la télévision et qui voient la violence sur nos écrans... En tant que mère, je trouve cela beaucoup plus obscène que la nudité que je pourrais voir sur le réseau français de Radio-Canada ou sur d'autres.

Des députés: Oh, oh!

Mme Meredith: C'est la violence que je trouve obscène. Le moment me semble venu de nous attaquer à cela, de modifier cette définition.

Je pense que les renseignements que nous avons obtenus, même s'ils n'étaient que dans une seule langue, cette décision judiciaire... l'État de New York, qui a interdit les cartes. Cela n'a jamais été contesté devant les tribunaux. Le marché potentiel est très restreint, les gens s'aperçoivent que ces cartes n'ont pas une grande valeur commerciale, ou nous avons du mal à trouver le distributeur... Plutôt que de nous pencher sur une question qui est peut-être dépassée, nous devrions nous attacher à définir l'obscénité et à introduire dans cette définition la notion de violence. Cela devrait nous permettre... au cas où il se produirait des choses de ce genre à l'avenir. Est-il possible de procéder ainsi?

Mr. Roy: With respect to the legislation in the State of New York, I guess Ms Lieff would have to bring to the attention of the committee the following.

Ms Lieff: It's not law. It hasn't been enacted. This is a draft bill its Committee of Codes. It's not yet law.

Ms Meredith: The one in Nassau County is not law?

Ms Lieff: Oh, the one in Nassau County I think is akin to a by-law. I thought you were referring to this document, the State of New York draft bill that's been proposed to the state assembly.

Ms Meredith: No. The one I'm referring to is Nassau County in New York, which was approved in 1992, prohibiting the sale to minors within the county, and it provides for a \$1,000 fine, up to one year in jail for violation. Although it has been criticized as a violation of free speech, it has yet to be challenged in the courts.

Mr. Roy: We were familiar with that municipal ordinance. I do not know whether the information that was given to you is accurate, whether it's been challenged or not. I do not have that information. The piece of legislation we were talking about is the one by the State of New York, and it's purely at this point in time a bill that is to be debated within a committee, presumably like this one.

I will now go back to your main question or main comment. If you as a committee are going to look at violence as obscenity, or call it something else—we're still talking about the same thing—you will have, I guess, to define a threshold. By that I mean that it may very well be that you would be talking of undue exploitation of violence, the way the code now is talking about undue exploitation of sex or sex coupled with a number of things.

• 1035

However, the debate, I guess, will turn around what is meant by the word "undue" when coupled with the word "violence". I do not know how you're going to resolve that issue if you were to go that route. It may very well be that at the end of the day it's going to be once again the courts that would come to our rescue in trying to define a test. Right now the law is relatively clear following Butler as to what is meant by obscenity the way it is defined in the code. As for undue exploitation of sex and other things, there are a number of tests that are defined by the courts, which help us come to that level of obscenity that makes this illegal. I think the committee would have to think in those terms if it were to go all that way and talk in terms of violence being undue.

Ms Meredith: Until we change the law to include violence by itself, you're never going to be in a situation of having those test cases to define the limit. You have to start some place, and maybe by defining violence by itself as obscene is a place to start. Then let the courts determine limits.

[Translation]

M. Roy: Pour ce qui est de la loi de l'État de New York, je crois que Mme Lieff devrait attirer l'attention du comité sur ceci.

Mme Lieff: Ce n'est pas une loi. Elle n'a pas encore été adoptée. that was presented to the state assembly, which has been referred to Il y a un avant-projet de loi qui a été présenté à l'assemblée législative, qui l'a transmis à son Committee of Codes. Ce n'est pas encore une loi.

Mme Meredith: Celle du comté de Nassau n'est pas une loi?

Mme Lieff: Oh, celle du comté de Nassau est un genre, je crois. de règlement municipal. Je pensais que vous faisiez référence à ce document, à l'avant-projet de loi de l'État de New York qui a été présenté à L'assemblée législative de cet État.

Mme Meredith: Non. Je veux parler de celui qu'a adopté le comté de Nassau, dans l'État de New York, qui a été approuvé en 1992, et qui interdit de vendre aux mineurs dans les limites du comté, et qui prévoit une amende de 1 000\$ et jusqu'à un an d'emprisonnement en cas d'infraction. On a dit que cette disposition ne respectait pas la liberté de parole, mais elle n'a pas encore été contestée devant les tribunaux.

M. Roy: Nous connaissons cet arrêté municipal. Je ne sais pas si les renseignements que l'on vous a transmis sont exacts, à savoir si cet arrêté a été contesté ou non. Je n'en sais rien moi-même. Le projet de loi dont nous parlions est celui qui a été présenté devant l'Assemblée législative de l'État de New York, et ce n'est pour le moment qu'un projet de loi qui devra être débattu devant un comité, un comité semblable au vôtre, peut-on penser.

J'aimerais revenir à votre idée principale. Si le comité est disposé à voir dans la violence quelque chose d'obscène, ou même on peut l'appeler autrement-nous parlons quand même de la même chose—il va falloir, je crois, définir un seuil. Je veux dire par là qu'il est fort possible que vous décidiez de partir de la notion d'exploitation indue de la violence, comme le code actuel parle de l'exploitation indue de choses sexuelles ou de choses sexuelles combinées à d'autres choses.

Cependant, le débat va certainement porter sur le sens du mot «indu» lorsqu'on l'associe au mot «violence». Je ne vois pas comment vous réussiriez à régler cette question de cette façon. Il se peut fort bien qu'en fin de compte ce soient les tribunaux qui seront amenés à faire le travail et à tenter de définir un critère. À l'heure actuelle, le sens du mot obscénité, tel qu'il est défini dans le code, est relativement clair depuis l'arrêt Butler. Pour ce qui est de l'exploitation indue des choses sexuelles et d'autres choses, les tribunaux ont élaboré un certain nombre de critères qui permettent de déterminer si l'obscénité considérée est suffisamment grave pour être illégale. Il me semble que le comité devrait adopter un raisonnement comparable s'il voulait parler de violence indue.

Mme Meredith: Si nous ne changeons pas le droit pour qu'il vise la violence en soi, nous n'aurons jamais la possibilité de faire définir par les tribunaux les limites de cette expression. Il faut bien commencer quelque part, et c'est peut-être en disant que par définition la violence peut être obscène. Ce seront ensuite aux tribunaux d'en fixer les limites.

The Chair: That would include hockey.

Ms Meredith: Maybe after tonight's game.

The Chair: Mr. Wappel, five minutes.

**Mr. Wappel:** Mr. Chairman, Ms Torsney has a previous appointment. I'm quite willing to allow her to take my time.

Ms Torsney: Thank you Tom. Picking up on what my colleagues on both sides have been saying, I think it is time that we expand the definition of "obscene". Clearly the public is asking for that. I guess this whole exercise has been very frustrating, because we've heard all of the witnesses, almost all of them women, saying that we have to make a change here. Perhaps we can expand the definition of "hatred" to include women and children. Maybe we have to expand it so that other materials are stopped.

One of the additional problems that we haven't really addressed with the killer cards is that these are the series that we're seeing, and there's every possibility that holograms that have axes moving down and chopping off heads are able to be produced quite cheaply in the very near future. I guess we are at a point—what are we going to do?

People are fed up with governments, and officials as part of the government, who keep on saying that this is all they can do. People want us to set the standards. They want that clear direction. We have to find a way to do it.

I guess, picking up on the Nassau County thing... I've been in Nassau County. They have lots of lawyers. I'm surprised it's never been challenged. I mean, who's really going to challenge this? We're hearing that they're fly-by-night operations. Is it going to be challenged if we get something together that really...? I believe probably if we expand "obscenity", that's more likely to be challenged. People have asked us all across the country. It may be limited in terms of sales to certain parts of the country, but the reality is, criminals are very transient these days. They can travel across the country. So it's important for all of the country; it's not a regional issue. How are we going to deal with this?

Mr. Roy: We referred to this earlier, and you have also heard witnesses stating that over the years some studies have been conducted trying to make a link between crime and violence in the media. The Bird committee, I think, in the previous Parliament looked at the issue. At the end of the day these committees, it seems to me—that's my reading of their conclusions and recommendations—came to the conclusion that the research was at best inconclusive. There was one witness who disagreed with that assessment, but as far as I'm concerned, I still stand by that particular assessment.

[Traduction]

Le président: Cela comprendrait le hockey.

Mme Meredith: Après la partie de ce soir, ce n'est pas impossible.

Le président: Monsieur Wappel, vous avez cinq minutes.

M. Wappel: Monsieur le président, M<sup>me</sup> Torsney avait déjà pris un rendez-vous. Je n'ai aucune objection à lui donner mon temps de parole.

Mme Torsney: Je vous remercie, Tom. Dans le même esprit que mes collègues des deux côtés de la table je veux dire qu'il est temps, d'après moi, d'élargir la définition de ce qui est «obscène». Il est évident que c'est ce que veut le public. Je trouve que ce débat est très frustrant, parce que tous les témoins nous ont dit, presque tous d'ailleurs étaient des femmes, qu'il faut changer cela. Nous pouvons peut—être élargir la définition de la «haine» pour qu'elle vise les femmes et les enfants. Il faudra peut—être le faire pour empêcher que d'autres articles de ce genre ne soient distribués.

Il est un autre problème que nous n'avons pas abordé au sujet des cartes de tueurs en série, et ce sont les séries qui existent actuellement, et il est fort possible que dans un proche avenir on réussisse à produire à un faible coût des hologrammes où l'on pourrait voir des haches trancher les têtes. Je crois que cela n'est pas loin...qu'allons—nous faire?

Les gens en ont assez des gouvernements, des fonctionnaires du gouvernement, qui disent qu'ils ne peuvent pas faire plus. Les gens veulent que nous fixions des normes. Ils veulent qu'on leur donne une orientation claire. Il faut trouver le moyen d'y arriver.

Pour en revenir à l'arrêté du comté de Nassau... J'ai déjà été dans le comté de Nassau. Il y a beaucoup d'avocats. Je suis surprise qu'on n'ait jamais contesté cette disposition. Mais qui voudrait contester cela? On nous dit que ce sont des commerçants fantômes. Pensez-vous que l'on contesterait une disposition qui s'attaquerait vraiment...? Je crois que si nous élargissons le sens du mot «obscénité», la disposition risque fort d'être contestée. On nous a demandé cela dans toutes les régions. Il est possible que les ventes ne touchent que certaines parties du Canada, mais la réalité, c'est que les criminels se déplacent beaucoup de nos jours. Ils voyagent à travers le pays. Cette question est donc importante pour l'ensemble du Canada; ce n'est pas une question régionale. Comment allons-nous régler cette question?

M. Roy: Nous avons déjà parlé de cet aspect, et vous avez également entendu des témoins qui ont déclaré qu'on avait déjà fait des études pour tenter d'établir un lien entre la criminalité et la violence dans les médias. Le Comité Bird, je crois, a examiné cette question pendant la législature précédente. En fin de compte, ces comités, c'est ce que j'en retiens—c'est la façon dont j'ai compris leurs conclusions et leurs recommandations—en sont arrivés à la conclusion que toutes ces recherches ne permettent pas d'établir un tel lien. Il y a un témoin qui n'était pas d'accord avec cette façon d'évaluer ce rapport, mais en ce qui me concerne, c'est ce que j'en ai retenu.

[Translation]

1040

As parliamentarians, it is clear that you are interested in giving signals to the Canadian population, because you're also getting those signals from that same population. I am just asking whether it is appropriate to use criminal law—and that's something that you will have to consider as part of your deliberation—which has been considered for a long time to be a very blunt instrument, to achieve what you are basically trying to achieve, which is to say, enough is enough and we're drawing the line here.

When you're trying to do that using criminal law, you can be sure of one thing. People who are going to be charged with those offences, because that's all you can do with the criminal law, are going to defend themselves. The first thing that they're going to do, in my estimation, is go to the Charter of Rights and Freedms and say, I want to expand the limits of that protection that I have, as anyone else in this country.

This is what you as parliamentarians and as members of this committee have to keep in the balance. Are you bringing the law into disrepute by passing a piece of legislation that you know is going to be ruled to be unconstitutional, given the competing values that we have in this society? This is the difficult issue that you're faced with.

It's not, I'm sorry to say, for civil servants, fonctionnaires, lawyers working for the Department of Justice to tell you how to do this. We're here to help you with the concept, to help you with the law. But what you want to do at the end of the day is up to Parliament. We cannot go any farther, I'm afraid.

Ms Torsney: I have two things on that. Whether or not the studies are inconclusive, there are studies that show that 83% of serial killers, for instance, have collections of material such as killer cards—83% of them. So there is definitely a link.

I'd draw your attention to the *Saturday Night* article on Candice Skrapec, who's a Canadian doing work in this area. There has been a tenfold increase in serial killers. People are saying that we have to do something.

I don't think it's so much that we're doing it knowing that there's going to be a challenge. I think we're saying, whether or not there is a challenge, the envelope perhaps has been pushed too far. Sure, there might be a challenge and that may be an issue for us, but the other issue is that maybe we'll win that. Maybe in fact exactly what Canadians are saying is appropriate at this time, because we are being inundated. Violence is, to me, obscene in that kind of standard. Hockey's different—you enter that willingly.

The Chair: If we expand the definition. . .I won't get into that at this time.

Madame Venne ou monsieur Bellehumeur pour cinq minutes.

M. Bellehumeur: Nous n'avons pas de questions.

The Chair: Okay. Mr. Wappel.

Mr. Wappel: Ladies and gentlemen, I have only five minutes. I have two very brief comments and then a question and then a draft piece of legislation I'd like you to consider.

En tant que parlementaires, il est évident que vous voulez indiquer certaines choses à la population canadienne, parce que cette population vous donne certaines indications sur les choses qu'elle aimerait que vous fassiez. Je me demande simplement s'il est bon de recourir au droit pénal—et c'est un sujet que vous devrez aborder au cours de vos délibérations—un mécanisme que l'on considère depuis longtemps comme étant lourd et peu maniable, pour arriver à ce que vous voulez, à savoir que cela suffit et qu'il faut s'arrêter quelque part.

Lorsqu'on essaie d'atteindre ce genre d'objectif en utilisant le droit pénal, on peut être certain d'une chose. Les personnes qui vont être inculpées de ces infractions, parce que c'est la seule façon dont fonctionne le droit pénal, vont se défendre. La première chose qu'elles vont faire, d'après moi, c'est invoquer la Charte des droits et libertés et dire: je veux élargir les limites de cette protection que j'ai, comme tous les autres Canadiens.

Vous serez alors amenés, en tant que parlementaires et membres de ce comité, à tenter de concilier ces divers intérêts. Risquez-vous de jeter le discrédit sur le droit en adoptant une mesure législative dont vous savez fort bien qu'elle sera déclarée inconstitutionnelle compte tenu des intérêts divergents qui existent dans notre société? Voilà la question complexe que vous aurez à résoudre.

Je regrette, mais ce ne sont pas les fonctionnaires ni les avocats qui travaillent pour le ministère de la Justice qui vont vous dire comment faire. Nous pouvons vous aider sur le plan des principes, sur celui du droit. Mais ce sera finalement au Parlement de trancher. Nous ne pouvons aller plus loin, je crois bien.

Mme Torsney: Deux choses. Peu importe que ces études soient concluantes ou non, il existe des études qui démontrent que 83 p. 100 des tueurs en série, par exemple, ont des collections du genre des cartes de tueurs—83 p. 100 d'entre eux. Il y a donc véritablement un lien

J'aimerais attirer votre attention sur l'article du Saturday Night au sujet de Candice Scrapeck, une Canadienne qui travaille dans ce domaine. Le nombre des tueurs en série a décuplé. Les gens disent qu'il faut faire quelque chose.

Je ne pense pas que le fait que nous adoptions des mesures en sachant qu'elles vont être contestées soit vraiment important. Nous disons que ces gens vont trop loin, peu importe qu'il y ait ou non contestation. Bien sûr, il est possible que cela débouche sur des contestations, et cela nous posera un problème, mais il est également possible que ces dispositions soient déclarées valides. Il est possible que les Canadiens aient raison de manifester leur opinion à ce sujet, parce que nous recevons énormément de courrier à ce sujet. Je pense que la violence est obscène dans ce genre de cas. C'est différent pour le hockey, parce qu'on n'est pas forcé de jouer.

Le président: Si nous élargissons la définition. . . Je ne vais pas aborder ce sujet maintenant.

Mrs. Venne or Mr. Bellehumeur for five minutes.

Mr. Bellehumeur: We don't have any questions.

Le président: Fort bien. Monsieur Wappel.

M. Wappel: Mesdames et messieurs, je n'ai que cinq minutes. Je ne vais faire que deux commentaires très brefs, poser une question et vous présenter un projet de mesure législative.

First of all, my judgment is that most of the witnesses found that nis effort falls short. I agree with them.

Second, I think it's akin, if I may fracture an analogy, to dealing with the trees and not looking at the forest. There are going to be far nore trees as technology increases. We're going to have to keep oming back here time after time unless we deal with this in a roader, not more restrictive, way.

I don't believe it's a question of protecting children. Those housands upon thousands of petitions that have been tabled in the louse of Commons did not say, protect our children from this stuff while it's okay for us to see it. It said ban killer cards from Canada, period. They're deemed to be unacceptable to Canadian society, as see it.

This is my question and I'd appreciate a very brief answer to it, if you know it. If you don't know it, please research it for us.

In a court case, can the court take judicial notice of the following hings: committee evidence, reports of committees, petitions to 'arliament, speeches in Parliament, and motions in Parliament? Do 'ou know the answer or could we ask you to look it up?

Mr. Roy: Unequivocally yes.

Mr. Wappel: On all of them? Okay.

Mr. Côté: I could add, sir, as we discussed the last time, that you an also put something else in your legislation. You could move that me step farther and put a preamble in your legislation, saying 'arliament is moving because we see the following problems and hese are the problems that we wish to address.

• 1045

Mr. Wappel: Can the court take a look at a preamble even after section of the Criminal Code has been amended and the preamble s no longer in the consolidated edition?

Mr. Côté: Yes. The last time it was done was March 3, 1994 when he court was looking at the tobacco legislation. The nine judges wice referred to the preamble as being a clear statement from 'arliament that the intent was to protect public health. The court igreed it was a very important thing and it had to take it into account.

Mr. Wappel: Do you have your Criminal Code there by any hance?

Mr. Côté: Yes.

Mr. Wappel: In subsection 163(8), the definition of obscene, currently there's nothing delineating. I agree with those who have alked about violence in and of itself being obscene. I think that's occurate and I think Canadians are prepared to hold to that.

I wonder if you would consider breaking subsection (8) into hree subparagraphs. One and two are already there, and three would read "the undue exploitation of or glorification of torror, cruelty or violence shall be deemed to be obscene". It

### [Traduction]

Tout d'abord, je crois que la plupart des témoins ont trouvé que ce projet était insuffisant. Je suis d'accord avec eux.

Deuxièmement, je crois que cela revient, si vous me permettez de modifier cette comparaison, à regarder les arbres sans voir la forêt. Il va y avoir de plus en plus d'arbres à mesure que la technologie va progresser. Il faudra recommencer chaque fois si nous ne réglons pas cette question d'une façon beaucoup plus large, et non pas de façon plus restrictive.

Je ne pense pas qu'il s'agisse de protéger les enfants. Les milliers de pétitions qui ont été présentées à la Chambre des communes ne disaient pas, en substance: protégez nos enfants de cette horreur, mais nous on a le droit de la voir. Elles disaient: Interdisez complètement les cartes de tueurs en série. Ce sont des choses qui sont inacceptables pour les Canadiens, d'après ce que je comprends.

Voici ma question, et j'aimerais que vous me donniez une brève réponse, si vous le pouvez. Si vous n'êtes pas en mesure de répondre, veuillez effectuer la recherche nécessaire.

Au cours d'un procès, le tribunal peut-il accepter d'office des éléments comme ceux-ci: témoignages présentés devant les comités, rapports des comités, pétitions envoyées au Parlement, discours devant le Parlement et motions présentées au Parlement? Connaissez-vous la réponse, ou pourrions-nous vous demander de la chercher?

M. Roy: Sans aucun doute je dirais que oui.

M. Wappel: Tous ces documents? Parfait.

M. Côté: J'aimerais ajouter, monsieur, comme nous en avons parlé la dernière fois, que nous pouvons introduire un autre élément dans ce projet de loi. Vous pourriez aller plus loin et ajouter un préambule qui dirait que le Parlement a adopté cette mesure parce qu'il a constaté l'existence de certains problèmes et qui décrirait la nature des problèmes qu'il veut corriger.

M. Wappel: La cour peut-elle examiner un préambule même après qu'un article du Code criminel a été modifié et que le préambule ne figure plus dans l'édition consolidée?

M. Côté: Oui. La dernière fois qu'on l'a fait, c'était le 3 mars 1994, quand la cour a examiné la loi sur le tabac. À deux reprises, les neuf juges ont indiqué que, par le préambule, le Parlement déclarait clairement que l'intention consistait à protéger la santé publique. La cour a convenu qu'il s'agissait d'un aspect très important et qu'elle devait en tenir compte.

M. Wappel: Avez-vous apporté votre Code criminel, par hasard?

M. Côté: Oui.

M. Wappel: Au paragraphe 163(8), la définition de ce qui est obscène n'est pas délimitée. Je suis d'accord avec ceux qui ont affirmé qu'en soi la violence est obscène. Je crois qu'ils ont raison et que les Canadiens sont préparés à défendre ce point de vue.

Je me demande si vous pourriez songer à diviser le paragraphe (8) en trois alinéas. Les deux premiers sont déjà là, et le troisième se lirait comme suit: «l'exploitation indue ou la glorification du crime, de l'horreur, de la cruauté ou de la

up to a jury in each case—and we could presumably require a jury trial in these cases that would reflect community standards—to decide whether or not a particular thing was the undue exploitation of or glorification of horror, cruelty or violence.

In this case the revenue department could ban the killer cards from entering. If a distributor wished to bring a case, it could challenge it. Or if the killer cards were already here, a charge could be laid that these were the undue exploitation of or glorification of violence. It would then be up to a jury to decide whether or not that was in fact the case and thereby represent community standards.

That's already been done with the other two. We're just following up with the suggestion of severing violence from sex. Just because that's always the way it's been done doesn't mean, as we head into the year 2000, we can't change it and say community standards have changed; we're going to sever the sex aspect of violence and in certain cases, depending on what a jury believes and on the court decisions and interpretations, violence in and of itself can be found by the community to be obscene. Then we wouldn't need all this piecemeal approach to killer cards, board-games, video games and virtual reality that's coming down the pipe. It could be dealt with in a very broad way on a community standards basis simply by adding a subparagraph to subsection (8). What do you say?

Mr. Roy: First of all, I don't think there is anything in our Criminal Code now that makes a jury trial mandatory. The way the section is drafted now this is a hybrid offence; therefore the Crown can decide.

Mr. Wappel: Murder has to be tried by jury, doesn't it?

Mr. Roy: Not necessarily.

Mr. Wappel: There's nothing unconstitutional about requiring a jury trial, is there?

Mr. Roy: I did not say there was anything unconstitutional about it. I'm just saying that right now it is a hybrid offence, punishable by two years maximum if you're going by indictment; punishable by six months in prison and \$2,000 if prosecuted on summary conviction. Therefore in a lot of the cases that have been seen in that area, it was a choice made by the accused to go by trial, by judge alone. You don't have a jury.

If you want to make it mandatory to have a jury, a further amendment would have to be brought for this particular provision. There is nothing of the sort elsewhere in the Criminal Code.

As for the undue exploitation of violence, presumably the courts would try to define tests, and perhaps the community standard of tolerance would be the test used by the courts in trying to define what is meant by undue exploitation of violence or other things. That standard of tolerance has been defined by the courts as not being what you and I don't like. It isn't what you and I don't want to see, but what we don't want others to see.

[Translation]

would simply be the addition of those few words. It would then be violence». Nous n'ajouterions que ces quelques mots. Il incomberait alors à un jury, dans chaque cause - et nous pourrions probablement demander un procès devant jury pour les causes qui touchent aux normes de la collectivité—de décider si un acte ou un objet en particulier constitue une exploitation indue ou une glorification de l'horreur, de la cruauté ou de la violence.

> Dans le cas qui nous intéresse, le ministère du Revenu pourrait interdire l'importation des cartes à diffusion restreinte. Si un distributeur souhaitait porter l'affaire devant les tribunaux, il pourrait contester l'interdiction. Si les cartes se trouvaient déjà au pays, on pourrait l'accuser d'exploiter indûment ou de glorifier la violence. Il reviendrait alors à un jury de trancher la question et de représenter ainsi les normes de la collectivité.

> On le fait déjà pour les deux autres aspects de l'obscénité. Nous ne faisons que donner suite à la suggestion de séparer la violence des choses sexuelles. Que nous ayons toujours agi d'une certaine façon ne signifie pas, à l'aube de l'an 2000, que nous ne pouvons pas changer et affirmer que les normes de la collectivité ont changé; que nous allons séparer l'aspect sexuel de la violence, et, dans certains cas, selon ce que croit le jury et selon les décisions et les interprétations des tribunaux, la société pourra considérer qu'en soi la violence est obscène. Nous n'aurions alors pas besoin de considérer à la pièce les cartes et jeux de société à diffusion restreinte, les jeux vidéo et la réalité virtuelle, qui est à nos portes. On pourrait légiférer de manière très générale, en fonction des normes de la collectivité, en ajoutant un alinéa au paragraphe (8). Qu'en pensez-vous?

> M. Roy: Premièrement, je ne crois pas que le Code criminel prévoie obligatoirement un procès devant jury. L'article actuel est ainsi rédigé qu'il constitue une infraction hybride; la Couronne peut donc trancher.

> M. Wappel: Les causes de meurtre doivent être entendues devant jury, n'est-ce pas?

M. Roy: Pas nécessairement.

M. Wappel: Il n'y a rien d'inconstitutionnel à exiger un procès devant jury, n'est-ce pas?

M. Roy: Je n'ai pas dit que c'était inconstitutionnel. Je dis simplement que, actuellement, il s'agit d'une infraction hybride, passible d'un emprisonnement maximal de deux ans sur acte d'accusation; passible de six mois de prison et d'une amende de 2 000\$ s'il s'agit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire. Dans un grand nombre de causes dans ce domaine, l'accusé a donc choisi d'être jugé simplement par le juge, sans jury.

Si vous voulez que le procès devant jury soit obligatoire, il faudrait apporter une autre modification à cette disposition. Il n'y a rien de tel ailleurs dans le Code criminel.

En ce qui concerne l'exploitation indue de la violence, on peut supposer que les tribunaux essaieraient de définir des critères, et peut-être que les normes de tolérance de la collectivité seraient le critère retenu par les tribunaux pour essayer de définir ce qui constitue, par exemple, une exploitation indue de la violence. Les tribunaux ont défini cette norme de tolérance comme n'étant pas ce que vous et moi n'aimons pas. Ce n'est pas ce que vous et moi ne voulons pas voir, mais ce que nous ne voulons pas que les autres voient.

[Traduction]

• 1050

Mr. Wappel: I understand that, but if it were made mandatory, a ury reflecting the community would make a decision. Then it would be up to the courts to decide whether or not the jury's verdict was easonable, under the different tests of the reasonableness of a jury verdict, which is a different test. This way we could get this element of common sense into the process we've been talking about.

Paddy Torsney has said that violence is obscene, and our witnesses have said that violence is obscene. The question is whether it would be Jeffrey Dahmer's program or these killer cards. I would suggest o you that one of the ways of judging that would be to let a jury of our peers make those decisions.

The tests are already there, because the courts have already dealt with one and two. They would merely have to refine them with espect to the undue exploitation or glorification of horror, cruelty, or violence. I agree these tests would be developed over a period of

I think it's time we severed violence from sex in terms of obscenity, because violence, in and of itself, depending on how it's portrayed, can be obscene.

Ms Holthuis: I have a comment relating to how the courts have looked at the community standards test and the definitions of obscenity. In the Butler case the court goes through the lifferent categories of obscenity and tries to define three lifferent categories of obscenity. It also looks to the scientific, urtistic, or literary merit of any work as part of the definition of f it were looking at a similar thing. We have to keep that in mind in tefining the threshold.

Mr. Wappel: I agree, but the courts are always fluid as well. Just because a decision was made in 1985 doesn't mean that decision will be followed in the year 2005.

Mr. McClelland: I think the key factor in Mr. Wappel's suggestion is the necessity of having a jury trial to reflect community standards so the community will accept that the result reflects community standards, rather than a judge reflecting the charter, the aw, or whatever.

There is confusion when community standards say X, the law says Y, and we defend the law rather than community standards. It drives eople crazy.

If I may, Mr. Chairman, I would defer the rest of our time to Mr. Wappel so he can continue.

The Chair: In answering that question from Mr. McClelland, the ury usually decides on facts. The judge instructs the jury on juestions of law.

On the point raised by Mr. Wappel and Mr. McClelland, according o our legal system, would it be up to the jury to define the content of what undue exploitation would be, or would it not be instructed by he judge in his charge and it would have to decide, factually or not, whether this fit the definition put forward by the judge, in accordance with the precedents and so on?

M. Wappel: J'en conviens, mais si c'était obligatoire, un jury représentant la collectivité rendrait une décision. Il reviendrait alors aux tribunaux de déterminer si le verdict du jury est raisonnable, en fonction des divers critères de ce qui constitue un verdict raisonnable d'un jury, ce qui est autre chose. De cette façon, nous pourrions faire jouer le bon sens dans le processus.

Paddy Torsney a déclaré que la violence est obscène, et nos témoins ont affirmé que la violence est obscène. La question qu'il faut se poser, c'est de savoir s'il s'agit de l'émission sur Jeffrey Dahmer ou des cartes à diffusion restreinte. Je pense que l'un des moyens de répondre à cette question, ce serait de laisser un jury composé de gens comme vous et moi prendre ces décisions.

Les critères existent déjà, parce que les tribunaux ont déjà tranché à une ou deux occasions. Il suffirait simplement de les redéfinir en fonction de l'exploitation indue ou de la glorification de l'horreur, de la cruauté ou de la violence. Je conviens que ces critères seraient définis avec le temps.

Il est temps, selon moi, d'établir une distinction entre la violence des choses sexuelles en ce qui conceme l'obscénité, parce qu'en soi, et selon la façon dont elle est représentée, la violence peut être obscène.

Mme Holthuis: J'aurais une remarque à faire au sujet de la façon dont les tribunaux ont considéré le critère des normes de la collectivité et les définitions de l'obscénité. Dans l'arrêt Butler, la cour passe en revue les diverses catégories d'obscénité et essaie d'en définir trois. Elle considère aussi la valeur scientifique, artistique ou littéraire de toute oeuvre dans la définition de obscenity. That's one consideration a court would take into account l'obscénité. C'est une considération qu'un tribunal prendrait en considération s'il se penchait sur une question semblable. Nous devons nous en souvenir quand nous définissons le seuil de tolérance.

> M. Wappel: Je suis d'accord, mais les tribunaux sont toujours très souples également. Le fait qu'une décision a été prise en 1985 ne signifie pas qu'elle sera suivie en 2005.

> M. McClelland: Je pense que l'élément clé de la proposition de M. Wappel, c'est la nécessité d'avoir un procès devant jury pour tenir compte des normes de la collectivité, afin que la collectivité accepte que les résultats témoignent des normes de la collectivité, au lieu qu'un juge témoigne de la charte, du droit ou d'autre chose.

> Il y a confusion quand les normes de la collectivité vont dans un sens et le droit dans un autre et que nous défendons le droit plutôt que les normes de la collectivité. Cela rend les gens fous.

> Avec votre permission, monsieur le président, je cède le reste de mon temps à M. Wappel, afin qu'il puisse poursuivre.

> Le président: En réponse à la question de M. McClelland, le jury prend habituellement une décision sur les faits. Le juge donne des instructions au jury sur les questions de droit.

> Au sujet de l'objection de M. Wappel et de M. McClelland, dans notre système judiciaire, reviendrait-il au jury de définir ce qui constitue une exploitation indue, ou le juge donnerait-il des instructions à ce sujet dans l'exposé de l'accusation et demanderaitil au jury de décider, en fonction des faits ou non, si l'accusation correspond à la définition du juge, en tenant compte notamment de la jurisprudence?

Mr. McClelland: The judge could admonish the jury any way the judge decided, but the jury makes a decision based on common sense.

The Chair: That's what I'm asking. My understanding of the law—and I don't pretend to be a criminal law expert—is that the jury generally decides on questions of fact. The judge instructs the jury as to the law, and the jury decides whether the facts fit the law or not. The jury doesn't usually decide what the law should be; it decides on the facts.

How would you respond to all of this? On these points you have a lot of expertise beside you.

Mr. Roy: I was about to suggest, as a point of clarification after Mr. Wappel had made his statement, that with all due respect you have to be a bit careful about how the courts of appeal will be able to intervene in matters like this. As you have pointed out, Mr. Chairman, issues of law are left for the judge. So the judge who is presiding at this particular trial will explain to the jury what the law is, and if all you say is "undue exploitation of violence", the judge will have to come up with a statement, a test for the jury to apply, because the jury in our system is only responsible for the facts.

• 1055

Having established that threshold, if Parliament hasn't done so, the judiciary will have to establish that threshold and then it will be for the jury, depending on the threshold that has been defined, to apply to that law the facts as it perceives them.

If the judge has been wrong in his charge to the jury, then the court of appeal may intervene and set the judge straight by saying the law should be this or it should be that. But the jury, at the end of the day, is the master of the facts; the judge is the master of the law.

It may very well be that, given the scheme we are now considering, what you would have is a bunch of trials and errors. By that I mean, if you have a judge who tries something and it goes to the court of appeal, the court of appeal says there's an error in law and order and for that test to be constitutional you have to have that definition; it then goes back to the trial judge, who instructs a new jury after a new trial and it goes back up again. We have seen, in other areas of the law, that type of situation over the years, cases going back and forth with the same individuals.

The best case I can think of is the case of Morgentaler, involving the abortion legislation in the mid-1970s. It went back and forth until, at the end of the day, the jury chose to acquit Dr. Morgentaler, even though it had been instructed correctly in law by the trial judge at the time.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I have two points. I was thinking precisely of the Morgentaler juries, because the Morgentaler juries acquitted, despite the clear charges of law, and their acquittals ended up changing the law, notwithstanding that they were wrong in law in acquitting, not that I agree with them by any means.

In any event, in the Butler decision, currently the test under even had the opportunity—because we haven't even had the

[Translation]

M. McClelland: Le juge pourrait donner n'importe quelle instruction au jury, mais le jury trancherait en fonction du bon sens.

Le président: C'est ce que je demande. Si je comprends bien le droit—et je ne prétends pas être un expert en droit criminel—le jury tranche habituellement des questions de fait. Le juge lui donne des instructions sur le droit, et le jury décide ensuite si les faits correspondent au droit ou non. Le jury ne décide habituellement pas ce que le droit devrait être; il rend des décisions sur les faits.

Que pensez-vous de tout cela? Vous avez une longue expérience de ces questions.

M. Roy: J'étais sur le point d'indiquer, pour apporter une précision après l'intervention de M. Wappel, que vous devez vous assurer de permettre aux cours d'appel d'intervenir dans des situations de ce genre. Comme vous l'avez fait remarquer, monsieur le président, les questions de droit relèvent du juge. Le juge qui préside tel ou tel procès expliquera donc au jury quel est le droit en la matière, et si tout ce que vous dites, c'est «exploitation indue de la violence», le juge devra donner au jury une définition, un critère à appliquer, parce que dans notre système le jury n'est responsable que des faits.

Ayant fixé cette limite, si le Parlement ne l'a pas déjà fait, le système judiciaire devra l'établir, puis il incombera au jury d'appliquer la limite qui aura été définie aux faits, tels qu'il les

Si le juge a mal défini l'accusation au jury, la cour d'appel peut intervenir et ramener le juge à l'ordre en déclarant que le droit devrait être comme ceci ou comme cela. Mais le jury, au bout du compte, est le maître des faits; le juge est le maître du droit.

Il se pourrait bien que, dans le contexte qui nous intéresse aujourd'hui, il y ait beaucoup d'essais et d'erreurs. J'entends par là que si un juge essaie quelque chose et que l'affaire est portée devant la cour d'appel, que la cour d'appel constate une erreur de droit et que, pour être constitutionnel, le critère doit se définir de telle ou telle façon, le juge de la première instance doit ensuite donner des instructions à un nouveau jury après un nouveau procès, et le processus recommence. Nous avons vu, dans d'autres domaines du droit, ce type de situation se répéter au fil des années, les mêmes causes aller et revenir d'un palier à l'autre.

Le meilleur exemple auquel je peux penser est l'affaire Morgentaler, au sujet de la législation sur l'avortement au milieu des années soixante-dix. On a joué au yoyo jusqu'à ce que le jury finisse par choisir d'acquitter le Dr Morgentaler, même s'il avait été instruit correctement par le juge à cette époque.

M. Wappel: Monsieur le président, je voudrais faire deux observations. Premièrement, je pensais précisément aux jurés dans l'affaire Morgentaler, parce qu'ils ont acquitté le Dr Morgentaler, malgré des accusations très claires en droit, et que ces acquittements ont fini par changer le droit, même si les jurés avaient eu tort de l'acquitter, en droit, et n'allez pas croire que je suis d'accord avec eux, loin de là.

Quoi qu'il en soit, dans l'arrêt Butler, le critère en vertu de section 8 doesn't deal with violence alone; it deals strictly with l'article 8 ne porte pas sur la violence en soi; il porte sex and undue exploitation of sex. So the Supreme Court hasn't uniquement sur les choses sexuelles et l'exploitation indue de choses sexuelles. Par conséquent, la Cour suprême n'a même

creativity, if I may say so—to split obscenity. So, absolutely, there would be a new Butler case, R. v. Smith, or whatever it may be, that would find its way up to the Supreme Court that would deal with the new provision that we would perhaps put forward, which is the splitting of obscenity. They wouldn't necessarily use the tests in Butler, because the tests in Butler link sex and we're not linking sex.

As my colleague, Mrs. Barnes, said, and as one of our *témoins* said, we would have a preamble to this legislation that would clearly set out the will of the Canadian people as expressed by the Parliament of Canada, which would begin, presumably, or set the parameters of the definition that we expect the courts to deal with.

I would suggest we don't even worry about Butler, because Butler deals with sex and we're not asking the court to deal with sex; we're asking the court to deal with obscenity and we're asking us to be a little creative.

This is my proposition, and obviously I'm selling my own amendment, but I'm asking that we be a little creative, do something a little bold, split obscenity and sex and then let's get a new R.  $\nu$ . Butler eventually, which will set out the parameters of obscenity.

All of the things you said already occur in the current sections. A judge makes a charge, a jury does something, it goes to the court of appeal, the court of appeal says something, whoever doesn't like it appeals to the Supreme Court and thus we get our *R. v. Butler*. That's the way it is in the criminal law. So it's not unusual; it is the usual course of things, which is why we have the final arbiter in the Supreme Court.

We could have exactly the same thing here. You're absolutely right; it might take a few years once a test case is developed to take it all the way up and give us a new Butler dealing strictly with the obscenity sections.

I hope I've disposed of some of the concerns. I know you're here to help us and it's up to us to perhaps be bold.

The Chair: Ms Batchelor, you wanted to make a comment.

Ms Batchelor: Yes, Mr. Chairman. I'm not here as a policy person; I'm here as an administrator. Listening to you struggle with what the issue is and what you should do with it, as an administrator of something that might come out as undue exploitation of violence, I would say that with that particular approach, by being so general, you are putting all law enforcement organizations in a very difficult situation.

• 1100

The reason we are capable of dealing with the obscenity provisions is that they have been in the law for some time and there is a fair amount of court jurisprudence that allows us as administrators to make decisions as to whether action should be taken under those provisions of the law.

### [Traduction]

pas eu l'occasion—parce que nous n'avons même pas eu assez d'imagination, si je peux m'exprimer ainsi—de faire une distinction au sujet de l'obscénité. Dans l'absolu, il y aurait donc une nouvelle affaire Butler, R. c. Smith par exemple, qui se rendrait jusqu'à la Cour suprême et porterait sur la nouvelle disposition que nous pourrions mettre de l'avant, soit partager la définition de l'obscénité. Ils ne se serviraient pas nécessairement des critères employés dans l'arrêt Butler, parce que les critères de l'arrêt Butler établissaient un lien avec les choses sexuelles et que nous ne le ferions pas.

Comme l'a déclaré ma collègue, M<sup>me</sup> Barnes, ainsi qu'un de nos témoins, il y aurait un préambule qui exposerait clairement la volonté du peuple canadien, telle qu'exprimée par le Parlement du Canada, et qui énoncerait ou commencerait à énoncer les paramètres de la définition que nous aimerions voir examinée par les tribunaux.

Je dirais que nous ne devrions même pas nous soucier de l'arrêt Butler, parce qu'il porte sur les choses sexuelles et que nous ne demandons pas aux tribunaux de se pencher sur cette question; nous leur demandons de se pencher sur l'obscénité et nous nous obligeons à faire preuve d'un peu d'imagination.

Voilà ma proposition. De toute évidence, je cherche à vendre ma propre modification, mais je demande que nous ayons un peu d'imagination, un peu de cran, que nous ne mêlions pas les choses sexuelles et l'obscénité et qu'un nouvel arrêt *R. c. Butler* finisse par définir les paramètres de l'obscénité.

Tout ce que vous avez dit est déjà prévu dans les dispositions actuelles. Un juge définit une accusation, un jury rend une décision, l'affaire est portée devant la cour d'appel, la cour d'appel rend une décision, une personne qui n'est pas d'accord en appelle à la Cour suprême, et nous obtenons notre *R. c. Butler*. Cela se passe ainsi en droit criminel. Ce n'est donc pas inhabituel. C'est le cours normal des choses; c'est pour cela que nous avons un arbitre final à la Cour suprême.

Nous pourrions faire exactement la même chose. Vous avez tout à fait raison; il faudrait peut-être attendre plusieurs années avant qu'un précédent soit établi et nous donne un nouvel arrêt Butler portant exclusivement sur les dispositions relatives à l'obscénité.

J'espère avoir dissipé quelques craintes. Je sais que vous êtes ici pour nous aider et qu'il nous incombe d'avoir peut-être un peu de cran

Le président: Madame Batchelor, vous vouliez intervenir.

Mme Batchelor: Oui, monsieur le président. Je ne suis pas ici parce que je décide des politiques, mais plutôt parce que je les applique. À vous voir peiner pour cerner la question et déterminer comment agir, à titre d'administratrice de ce qui pourrait être considéré comme une exploitation indue de la violence, je dirais que par cette façon de procéder, en étant si généraux, vous placez les organismes chargés de l'application de la loi dans une situation très délicate.

Si nous sommes en mesure d'appliquer les dispositions relatives à l'obscénité, c'est parce qu'elles font partie du droit depuis quelque temps déjà et qu'une jurisprudence assez imposante nous permet, en tant qu'administrateurs, de décider quelles mesures devraient être prises conformément à ces dispositions de la loi.

Mr. Wappel: Excuse me for one second. Your predecessor 100 exploitation of sex".

Ms Batchelor: Yes.

Mr. Wappel: Isn't that right, until the tests became developed?

Ms Batchelor: Mr. Chairman, could I just say-

The Chair: Members of the committee, we are not now debating what in fact we will put in our report. We are just simply getting information. Ms Batchelor is giving us her view. We're going to deal with your proposal when we sit down to write a report and we may ask the officials to come back at that time. When the officials give their view, we can test them, but-

Mr. Wappel: That's fair enough. I will be quiet.

Ms Batchelor: Could I just make one other point. Undue exploitation of sex or sex with violence is a very defined genre of material, pornography, obscenity, erotica, whatever you want to say.

When we started working with our colleagues in the Department of Justice on this issue, trying to figure out what really was the issue that Canadians were concerned with... There is so much material out there and it's not only in the form of solid goods that come across the border. There are all the issues you are talking about here, violence on television... I would say as an administrator we would need from you, Parliament, as our policy people, some guidelines, further definition of what is in and what is out and what the expectations are.

I make that plea as an administrator because we don't like to be the ones who get caught in the middle, particularly when it's an issue of freedom of expression and what side the law administrators are supposed to be falling on for freedom of expression or on the other side. It's a very difficult area for us to deal with, and I know that through talking to colleagues in Project P in Ontario who are dealing with the Criminal Code provisions of obscenity at the present time. Anyway, that's my little plea.

The Chair: Mr. Wappel, I could go back to you. I had a list of questions that I put together as a result of all the hearings, which were odds and ends that I thought we should have the officials answer, and nobody else has asked them. I just want to ask them because I think it's important we get them on the record.

Yes, Mr. Côté.

Mr. Côté: I have a few comments to make to Mr. Wappel. One of the things that you or your researchers should be looking at, when you look at the jury issue, is a decision of the Supreme Court of Canada, going back to 1989; it's a case called Turpin. In that case the Supreme Court held—and I am quoting from a summary here—that: There is nothing in section 11(f) of the charter to give the accused a constitutional right to elect their mode of trial or a constitutional right to be tried by judge

[Translation]

M. Wappel: Pardonnez-moi un instant. Votre prédécesseur, il y years ago would have said the same thing about the phrase "undue" a 100 ans, aurait tenu des propos exactement identiques à propos de l'«exploitation indue des choses sexuelles».

Mme Batchelor: C'est vrai.

M. Wappel: N'en est-il pas ainsi tant que les critères n'ont pas

Mme Batchelor: Monsieur le président, puis-je dire simplement. . .

Le président: Chers membres du comité, nous ne sommes pas en train de discuter du contenu de notre rapport. Nous ne faisons que nous renseigner. Mme Batchelor nous donne son point de vue. Nous considérerons votre proposition lorsque nous rédigerons notre rapport, et nous pourrons demander aux fonctionnaires de revenir à ce moment-là. Lorsque les fonctionnaires nous donneront leur point de vue, nous pourrons les interroger, mais. . .

M. Wappel: C'est très bien. Je me tais.

Mme Batchelor: Je voudrais seulement ajouter une remarque. L'exploitation indue des choses sexuelles ou les choses sexuelles et la violence constituent un genre très précis de documents, de pornographie, d'obscénité, d'objets érotiques, appelez cela comme vous le voulez.

Quand nous avons commencé à nous pencher sur cette question avec nos collègues du ministère de la Justice, à essayer de définir vraiment ce qui préoccupait les Canadiens... Il y a tant de documents dans la société, et pas seulement les objets concrets qui traversent la frontière. Il s'agit de tout ce dont vous parlez ici, la violence à la télévision... Je dirais, à titre d'administratrice, que nous avons besoin que vous nous donniez, vous, le Parlement, les décideurs, des lignes directrices, des définitions plus précises de ce qui est acceptable et de ce qui ne l'est pas, ainsi que des attentes.

Je vous le demande à titre d'administratrice, parce que nous n'aimons pas être pris entre l'arbre et l'écorce, en particulier lorsqu'il est question de liberté d'expression et du côté de la balance vers lequel devraient pencher les administrateurs. C'est un domaine très difficile pour nous. Je le vois en parlant à des collègues du Projet P, en Ontario, qui étudient actuellement les dispositions du Code criminel relatives à l'obscénité.

Le président: Monsieur Wappel, je pourrais vous céder la parole à nouveau. J'avais une liste de questions à poser à la suite de toutes les audiences, des bribes de questions auxquelles les fonctionnaires auraient dû répondre, à mon avis, et que personne n'a encore posées. Je vous prierais de les poser, parce qu'elles me paraissent importantes pour le compte rendu.

Oui, monsieur Côté.

M. Côté: J'aurais quelques remarques à faire à l'intention de M. Wappel. L'un des aspects sur lesquels vous et vos attachés de recherche devriez vous attarder dans l'examen de la question du jury, c'est la décision de la Cour suprême, en 1989, dans l'arrêt Turpin. Dans cet arrêt, la Cour suprême a tranché—et je cite un résumé—que l'accusé a le droit constitutionnel de choisir la façon dont il sera jugé ou le droit constitutionnel de demander à être jugé uniquement par un juge

Criminal Code mandating a jury trial.

That would tend to support, I think, the proposal you are putting forward. But, please, I haven't looked at the case for a long time; I am only pointing it out to you because I think it would have a great deal of relevance.

Mr. Chairman, with your permission, I would like to make two or three comments.

As a chartered lawyer, I would be somewhat concerned, especially about the meaning of the word "glorification". To me, as a matter of law, I'm not too sure that this term has been interpreted very much, and you could have a problem there under the charter in terms of vagueness and what it is exactly that constitutes glorification.

The other thing that perhaps the committee, or Mr. Wappel, should consider is the possibility, if you decided to go ahead with this, of qualifying. You have used three words: horror, cruelty and violence. You may wish to consider whether you could add qualifiers to them. In a way perhaps to answer Madam Batchelor's concerns, you could try to find objectives, to really say that it's not the day-to-day violence, so to speak, but the worst case of violence. I think you should look into this.

• 1105

The last point is that it seems to me you would also have to think very hard about whether you would need some sort of defence for artistic purposes or perhaps news gathering and this kind of thing, Chairman.

The Chair: We'll go back to Mr. Wappel or others in a minute. In the middle of our hearings there was a news report that one of the manufacturers of the cards in the United States had decided to stop manufacturing because the market in the United States was not sufficient. It wasn't economical. I just want to know whether any of you have had information, either through Revenue Canada or Justice, that other companies have also stopped production or manufacturing. Have you heard that through your sources of information?

Mr. Roy: I haven't heard anything, Mr. Chairman. Perhaps Revenue Canada...

The Chair: No?

Ms Batchelor: No.

The Chair: All right. When you came before us the last time you referred to the UN Convention on the Rights of the Child and suggested that it might have some relevancy. As a matter of fact, you referred to article 17.1 of the convention and article 36. In doing a review of the evidence I noticed that, but I have not been able to read or look at those. Canada is a signatory to that convention. What in fact do those articles say? Are they long?

Mr. Côté: I have to admit that I came here badly prepared from that point of view, because I don't have a text of the convention with me. But we could certainly produce that for your research staff very quickly.

[Traduction]

alone to make section 11(f) consistent with the provision of the afin de rendre le paragraphe 11f) compatible avec la disposition du Code criminel prévoyant obligatoirement un procès devant jury.

> Cela aurait tendance, je crois, à appuyer votre proposition. Mais je n'ai pas relu cet arrêt depuis longtemps; je ne fais que vous le signaler parce qu'il me semble très pertinent.

> Monsieur le président, avec votre permission, j'ajouterais deux ou trois remarques.

> En tant qu'avocat, je serais un peu préoccupé du sens d'un mot comme «glorification». Selon moi, ce terme n'a pas été interprété souvent en droit, et vous pourriez avoir des difficultés avec la charte, parce que c'est un terme vague et qu'on ne sait pas exactement quel sens lui donner.

> L'autre facteur que le comité ou M. Wappel devrait peutêtre considérer, c'est la possibilité, si vous retenez cette proposition, de la préciser davantage. Vous avez employé trois termes: horreur, cruauté, violence. Vous pourriez songer à les qualifier. En un sens, pour apaiser peut-être les préoccupations de Mme Batchelor, vous pourriez essayer de trouver des objectifs, de dire que ce n'est pas vraiment la violence quotidienne, si je peux m'exprimer ainsi, mais les pires cas de violence. Je pense que vous devriez y réfléchir.

Enfin, il me semble que vous devriez aussi vous demander sérieusement si vous avez besoin d'une espèce de moyen de défense à des fins artistiques ou peut-être pour les nouvelles, par exemple. which I think would be a very important point. Thank you, Mr. Cela me semble un autre aspect important. Merci, monsieur le président.

> Le président: Nous reviendrons à M. Wappel ou à d'autres dans une minute. Au milieu de nos audiences, nous avons appris que l'un des fabricants de cartes aux États-Unis a décidé de cesser cette activité parce que le marché américain n'est pas suffisant. Je voudrais seulement savoir si vous avez appris, par l'entremise de Revenu Canada ou du ministère de la Justice, que d'autres fabricants avaient, eux aussi, arrêté la production. Avezvous obtenu des renseignements de ce genre auprès de vos sources d'information?

> M. Roy: Je n'ai entendu parler de rien, monsieur le président. Peut-être que Revenu Canada. . .

Le président: Non?

Mme Batchelor: Non.

Le président: Très bien. Quand vous êtes venus nous voir la demière fois, vous avez fait allusion à la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant et indiqué qu'elle serait peut-être pertinente. De fait, vous avez mentionné les articles 17.1 et 36. Je l'ai remarqué en relisant les témoignages, mais je n'ai pas eu le temps de consulter ces articles. Le Canada a signé cette convention. Que disent ces articles? Sont-ils longs?

M. Côté: Je dois admettre que je suis mal préparé à ce point de vue, parce que je n'ai pas apporté le texte de la convention. Mais nous pourrions certainement le faire parvenir à vos attachés de recherche très rapidement.

The Chair: Ms Meredith has it.

**Mr.** Côté: Not only was Canada a signatory to that convention, but Canada, in my understanding, has been a prime mover in getting the convention to be drafted and to be ratified and so on. So your question would be...?

The Chair: I wanted to refer again to the relevancy of that convention. Usually in law conventions don't have the force of law, I don't think, unless we legislate them within the country, but they have a certain moral or political influence. We argue in Parliament that we signed a convention; therefore, we should do this or that.

**Mr. Côté:** I think the courts have gone a bit farther, and Madam Holthuis probably could—

The Chair: Well, that's good. I like to hear that.

**Ms Holthuis:** I think the relevance most recently for these international instruments is in terms of identifying the object under section 1 as pressing and substantial.

The court, for example, in Keegstra referred to a number of international instruments and international obligations that Canada had, in terms of promoting equality, as supporting some of the objectives that the Parliament was trying to support in that hate propaganda provision. So the court refers to them as supporting certain legislative objectives that Parliament is trying...

I might also draw to your attention not only the UN Convention on the Rights of the Child but also a UN declaration on violence against women. It also has some statements dealing generally with violence against women, and that's very recent. I can provide the committee with a copy of that.

The Chair: Thank you.

Mr. Côté: I think, Mr. Chair, the courts have always recognized, when they were looking at charter cases, that it is very important for Canada as an international player to live up to the obligations that it has assumed at the international level. So to that extent, when you look at a provision like this internationally, which calls for certain measures. . For Canada to say we are doing it in part to comply with this, I think the court will give way to that. There's no question about that.

The Chair: All right. A further matter that was raised during our hearings...at one point somebody suggested that the City of Vancouver had passed a by-law outlawing the sale of killer cards, but when we checked with Vancouver that was found not to be so, although it might have been a smaller suburb or a municipality in the Vancouver area.

Are you aware of any municipalities in Canada passing a by-law, like the County of Nassau has? In Canada, I realize that if it is criminal type legislation, it could be challenged as *ultra vires*. Are you aware of any municipality passing such by-laws?

Mr. Roy: No, Mr. Chairman.

[Translation]

Le président: M<sup>me</sup> Meredith a ce document.

M. Côté: Non seulement le Canada a-t-il signé cette convention, mais si je comprends bien, il a été l'un des chefs de file de sa rédaction et de son adoption. Quelle serait votre question?

Le président: Je voulais revenir sur la pertinence de cette convention. Habituellement, en droit, les conventions n'ont pas force de loi, à moins que nous n'en fassions des lois nationales, mais elles ont une certaine influence morale ou politique. Nous soutenons au Parlement que nous avons signé une convention et que nous devrions donc agir de telle ou de telle façon.

M. Côté: Je pense que les tribunaux sont allés un peu plus loin et M<sup>me</sup> Holthuis pourrait probablement. . .

Le président: Très bien. Je vous écoute.

Mme Holthuis: Je pense que récemment, la pertinence de ces accords internationaux tient du fait qu'ils définissent l'objet, aux termes de l'article 1, comme étant urgent et important.

Par exemple, dans l'arrêt Keegstra, la cour a renvoyé à plusieurs accords internationaux et obligations internationales dont le Canada est partie et qui visent à promouvoir l'égalité à l'appui de certains des objectifs que le Parlement a essayé de soutenir dans la disposition relative à la propagande haineuse. Par conséquent, la cour indique qu'ils appuient certains objectifs législatifs que le Parlement essaie de. . .

Je pourrais aussi attirer votre attention non seulement sur la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant mais aussi sur la Déclaration des Nations Unies sur l'élimination de la violence contre les femmes. Ce document très récent contient quelques déclarations au sujet de la violence contre les femmes en général. Je peux en remettre copie au comité.

Le président: Merci.

M. Côté: Je pense, monsieur le président, que les tribunaux ont toujours reconnu, lorsqu'ils devaient rendre des décisions relatives à la Charte, qu'il est très important pour le Canada, sur la scène internationale, d'être à la hauteur de ses obligations. Par conséquent lorsqu'il est question d'une disposition de ce genre à l'échelle internationale, qui prévoit certaines mesures... Si le Canada déclare qu'il agit d'une certaine façon en partie pour respecter ces obligations, je pense que les tribunaux avaliseront cette décision. Cela ne fait aucun doute.

Le président: D'accord. Une autre question qui a été soulevée au cours des audiences... Quelqu'un a laissé entendre que la ville de Vancouver avait adopté un règlement interdisant la vente de cartes à diffusion restreinte, mais quand nous avons vérifié sur place, nous avons constaté que ce n'était pas le cas. Il s'agissait peut-être d'une petite banlieue ou d'une municipalité de la région de Vancouver.

Connaissez-vous des municipalités canadiennes qui auraient adopté un règlement du genre de celui qu'a adopté le canton de Nassau? Au Canada, je crois comprendre que, s'il s'agit d'une mesure législative en droit criminel, elle pourrait être déclarée *ultra vires*. Connaissez-vous des municipalités qui auraient adopté des règlements de ce genre?

M. Roy: Non, monsieur le président.

[Traduction]

• 1110

The Chair: All right. There were certain suggestions made to this committee that I wanted your response on. One was that the draft bill we have simply outlaws the sale of these materials; it doesn't outlaw the possession, even in the hands of minors. It doesn't allow a seizure similar to the seizure under section 164 of obscene materials. For example, if a minor had the cards or the board–game in his or her possession, you could not charge the minor in any way. You might ask the minor where he or she obtained the cards. If they didn't tell you, you couldn't do much about it. By the way, they could trade these cards without any criminal offence. Fourteen–years–olds could go around trading criminal cards, and the police couldn't do anything about it under this draft legislation.

I am pursuing the line suggested by Mr. Wappel; the sections on obscenity go much further. They have the seizure provisions and so on under section 164. If this was redrafted to include possession, trading and all that sort of thing in the hands of minors or adults, would that present any new difficulties with respect to the charter? Why did you simply ban the sale to children and not the possession by children?

Mr. Côté: As we have said before, Mr. Chairman, one of the big issues in any case like this that would go before the court would be the issue of proportionality. It seems to me that one of the points you or your lawyer would have to make to the court is why it was seen fit to make a 13-year-old boy liable to criminal charges because he was in possession of something of that sort. I do not know what the answer would be, but it seems to me that would be the issue that would arise.

The Chair: I expected an answer more or less like that. So you came down on that side, but on the other hand people find it strange... You might be allowed to seize them, for example, without charging the child or the young offender. I think with drugs, sometimes, if I'm not wrong, the police might seize small amounts of marijuana or hashish without charging the possessor. You might give the power under the law to the state to seize the board—game and the killer cards from young people, but not charge them with any offence. Is that possible?

Mr. Côté: You would certainly answer to some extent the proportionality issue I just raised, because there would be no possibility of having a charge laid. That would be part of the answer; no question about that. I think Madam Holthuis would have something to say about the possession.

Ms Holthuis: I was just going to point out that the court is going to look at the totality of the regimes regulating obscenity and these kinds of materials, because only certain ones deal with possession themselves. Child pornography deals with the possession of child pornography whereas obscenity as a whole does not. . A court is going to look at the proportionality also in terms of other provisions relating to similar kinds of materials. Criminalizing the possession of these particular cards might or might not be found to be proportional in the whole context.

Le président: Très bien. J'aimerais avoir votre opinion sur certaines suggestions qui ont été faites au comité. L'une d'entre elles consistait à rédiger un projet de loi pour interdire simplement la vente de ces objets; nous n'en interdirions pas la possession, pas même aux mineurs. Il n'y aurait pas de pouvoir de saisie, semblable à celui que prévoit l'article 164 pour le matériel obscène. Par exemple, si un jeune avait en sa possession des cartes ou un jeu de société à diffusion restreinte, il serait impossible de porter des accusations contre lui. On pourrait lui demander où il s'est procuré les cartes. S'il refusait de répondre, il n'y aurait pas d'autres recours. En passant, les jeunes pourraient s'échanger ces cartes sans que ce soit un acte criminel. Des jeunes de 14 ans pourraient échanger des cartes à diffusion restreinte et la police n'y pourrait rien, aux termes de ce projet de loi.

Je poursuis dans la ligne des questions de M. Wappel. Les articles sur l'obscénité vont beaucoup plus loin. Ils prévoient la saisie et d'autres mesures à l'article 164. Si le projet de loi était modifié pour inclure la possession, l'échange et tout le reste, par des mineurs ou des adultes, cela poserait–il de nouvelles difficultés par rapport à la Charte? Pourquoi avez–vous simplement banni la vente aux enfants et pas la possession par les enfants?

M. Côté: Comme nous l'avons déjà déclaré, monsieur le président, l'une des grandes questions dans un projet de ce genre serait celle du caractère proportionnel. Il me semble que l'un des arguments que vous ou votre avocat devriez faire valoir est pourquoi on a jugé bon de rendre possibles des accusations contre un jeune de 13 ans qui aurait en sa possession des objets de ce genre. Je ne connais pas la réponse, mais il me semble que la question se poserait.

Le président: Je m'attendais plus ou moins à une réponse de ce genre. Vous avez donc penché de ce côté, mais de l'autre, les gens trouvent étrange... Vous pourriez saisir les cartes, sans porter d'accusations contre l'enfant ou le jeune contrevenant. Je pense qu'il arrive parfois pour la drogue, si je ne m'abuse, que la police saisisse de petites quantités de marijuana ou de haschich sans porter d'accusations contre le propriétaire. On pourrait donner à l'État le pouvoir, selon la loi, de saisir les jeux de société et les cartes à diffusion restreinte des jeunes, mais pas celui de porter des accusations contre eux. Est—ce possible?

**M.** Côté: Cela réglerait certainement en partie la question du caractère proportionnel que je viens de soulever, parce qu'il ne serait pas possible de porter des accusations. Ce serait une solution partielle, c'est certain. Je pense que M<sup>me</sup> Holthuis voudrait intervenir à propos de la possession.

Mme Holthuis: Je voulais seulement souligner que le tribunal examinera l'ensemble des dispositions régissant l'obscénité et ce genre de matériel, parce que seulement certaines d'entre elles portent sur la possession proprement dite. Les disposition sur la pornographie juvénile portent sur la possession de pornographie juvénile, tandis que les dispositions sur l'obscénité dans son ensemble ne portent pas... Le tribunal tiendra également compte du caractère proportionnel en fonction des autres dispositions relatives à d'autres types de matériel semblables. Criminaliser la possession de ces cartes pourrait être considéré proportionnel ou pas dans ce contexte.

The Chair: During our hearings one witness suggested that we might approach this under the packaging and labelling legislation; in other words, prohibit certain publicity or certain things on packages or on labelling for both the cards—I believe the cards come in a package and the game comes in a box —as a way of approaching this. You may have taken note of that testimony. Do you have any response to it as a way of dealing with the problem?

Ms Lieff: My understanding is that at the federal level the only way packaging can be used is in dealing with hazardous products or products that are a problem from a safety point of view, but we're talking about a physical safety.

The Chair: As a former Minister of Consumer Affairs I know that we also deal with health information, best-before dates, and we put other types of information, or we control packaging. We require bilingualism on our labels and packages. Actually the packaging and labelling legislation deals with many things, not just hazardous things, if I remember correctly.

• 1115

Ms Lieff: I'm far from an expert in the area, but I would imagine with the health aspect of things.

The Chair: Yes. Right now we're dealing with requiring cigarette companies to put on cigarette packages-and we have for several years—that smoking is a danger to health. You're right, it's related to health.

Okay. I just wanted to see whether you had any reaction to that.

Finally, there are the questions that were raised over and over again by Mr. Morris Bodnar with respect to definitions. With many witnesses he tested the definitions of "actual violent criminal" and "actual violent crime". He seemed to raise arguments that would have riddled these terms in the courts. How wide or how narrow are those words "actual violent criminal" and "actual violent crime"? He also raised the term "card". What would in fact be a card? Is it that big, this big? Is it round? Is it square? Is it a pamphlet? Have you thought about those things? He raised these questions, and others did too, on several occasions with the witnesses.

Mr. Roy: Mr. Chairman, when that draft legislation was prepared, what the department and its drafter had in mind were the playing cards as they had been shown to us. In the drafting no consideration was given to including in the objects to be prohibited anything such as a poster, a book, or another instrument. Why is that? Because, in drafting this piece of legislation for your consideration, the department was trying to have an instrument that would be tailor-made to the problem that was before the government. That problem is those serial killer cards, which are in the format of playing cards.

If the card were to become a poster, my suggestion to you is that it would not fall within the definition the way it is now. In order to cover that situation, we would have to add words to

[Translation]

Le président: Au cours de nos audiences, un témoin a proposé de prendre des mesures dans le cadre de la législation sur l'emballage et l'étiquetage; autrement dit, d'interdire la publicité ou certaines expressions sur les emballages ou sur l'étiquetage des cartes — je crois que les cartes se présentent dans un emballage, tandis que les jeux sont dans une boîte. Vous avez peut-être pris note de ce témoignage. Avez-vous des suggestions sur la façon de procéder.

Mme Lieff: Je crois comprendre qu'au niveau fédéral, la législation sur l'emballage ne peut être invoquée que pour des produits dangereux ou qui posent un problème de sécurité. Mais ici, il est question de sécurité physique.

Le président: À titre d'ancien ministre de la Consommation, je sais que nous nous occupons aussi de l'information ayant trait à la santé, des dates de péremption et d'autres types de renseignements, ou que nous contrôlons l'emballage. Nous exigeons que les étiquettes et les emballages soient bilingues. De fait, la législation sur l'emballage et l'étiquetage porte sur de nombreux aspects, pas seulement les produits dangereux, si je me souviens bien.

Mme Lieff: Je ne suis pas une experte dans ce domaine, loin de that best-before dates with respect to certain things might have to do là, mais je suppose que les dates de péremption qui sont imprimées sur certains emballages ont quelque chose à voir avec la santé.

> Le président: Oui. À l'heure actuelle, nous obligeons les fabricants de cigarettes à afficher sur les paquets-depuis plusieurs années d'ailleurs-que fumer est dangereux pour la santé. Vous avez raison, ces messages se rapportent à la santé.

> Très bien. Je voulais simplement voir comment vous réagissiez à cet argument.

> Enfin, il y a également les sempitemelles questions de M. Morris Bodnar concernant les définitions. Il a vérifié avec de nombreux témoins quel sens ils donnaient aux expressions «auteur d'un crime violent réel» et «crime violent réel». Il nous a semblé que ses arguments auraient amené les tribunaux à s'interroger au sujet de ces termes. Les expressions «auteur d'un crime violent réel» et «crime violent réel» ont-elles un sens large ou restreint? Il a également mis en question le terme «carte». Quel sens donnera-t-on au mot carte? Est-ce grand comme ceci ou comme cela? Est-ce rond? Est-ce carré? Est-ce un feuillet? Avez-vous réfléchi à tout cela? Il a soulevé ces questions, comme d'autres d'ailleurs, à plusieurs reprises avec les témoins.

> M. Roy: Monsieur le président, quand cet avant-projet de loi a été préparé, ce que le ministère et ses rédacteurs avaient à l'esprit, c'est des cartes à jouer comme celles qu'on nous avait montré. On n'a pas pensé à interdire aussi d'autres objets comme des affiches, des livres ou d'autres documents. Pourquoi? Parce qu'en vous soumettant ce texte législatif, le ministère essayait de vous fournir un document approprié pour le problème que voulait régler le gouvernement. Ce problème, c'était ces cartes représentant des tueurs en série qui sont présentées sous le même format que les cartes à jouer.

Si au lieu de cartes, il s'agissait d'affiches, j'ai bien l'impression qu'elles ne correspondraient plus à la définition que nous avons maintenant. Pour prévoir ce genre de situation, what is already there, making sure, however, to try to tailor this il faudrait ajouter des mots à ceux qui sont déjà là, en nous

to the problem at hand, that we do not cover things that are not intended to be covered by that new definition. Clearly, Mr. Chairman, we meant here to cover those playing cards, whose format is fairly well known.

The Chair: The bottom line is, do you think the legislation as drafted is sufficient or would it be better to amend those terms to make them a little tighter? I'm thinking of "actual violent criminal", "actual violent crime". Are these too open and too loose? Do they require a more specific definition to catch the people whom many want to catch?

Mr. Roy: By trying to have tighter language, you may end up not catching what you're trying to catch. If you were to say "serial killer cards" in the legislation, perhaps that would go a long way towards alleviating those concerns.

### The Chair: All right.

Ms Batchelor, it's pretty clear that the draft legislation doesn't violate anything under NAFTA or the free trade agreement, isn't it?

Ms Batchelor: That's right. We think it's defensible.

Mrs. Barnes: I was very cognizant of the two charter points you brought up about artistic merit and newspaper reporting. If we were to address that—and I'm going to go back to changing the definition of obscenity—if the committee chose that direction, would it be better to have an exclusionary clause as a subclause of that section, to exclude specifically those defence areas to say we're not talking about such and such, that such and such would be excluded? Obviously, the reporting of violence is very necessary. Even if it's totally horrific, we still need to know about it, and that gets into our charter arguments.

• 1120

Would it be better to do an exclusionary clause for the offence or would it be better to somehow encompass that in a preamble?

I have some other preamble questions, too.

Mr. Côté: It would have to be in the legislation itself, so that the accused could turn to it and say the law provides an exit. The accused would try to make it through that exit. In a preamble it would be

Mrs. Barnes: If we were to do something like Mr. Wappel is suggesting, we should add another subsection to exclude. . .to send the message this is not what we're talking about here.

The other thing is, I wanted to read into the record paragraph 17(e) of the Convention on the Rights of the Child. Canada agreed to this, which was to encourage the development of appropriate guidelines for the protection of the child from information and material injurious to his or her well-being, bearing in mind the provisions of articles 13 and 18.

Is there anything that would prohibit us as parliamentarians from incorporating ideas in a preamble that come from an international convention?

### [Traduction]

gardant bien d'inclure des éléments qui ne sont pas censés être visés par cette nouvelle définition. Il est évident, monsieur le président, que notre intention était d'interdire ces cartes à jouer, dont le format est assez bien connu.

Le président: Ce qui importe, c'est de savoir si vous pensez que cette loi est convenablement formulée ou s'il serait préférable de modifier ces termes pour les rendre un peu plus précis. Je pense aux expressions «auteur d'un crime violent réel» et «crime violent réel». Sont—ils trop vagues? Devraient—ils être définis plus précisément pour que nous puissions attraper les gens que nombre d'entre nous veulent attraper?

M. Roy: En essayant de restreindre la portée de cette expression, vous rateriez peut—être aussi la cible. Si vous utilisiez l'expression «cartes représentant des tueurs en série» dans la loi, cela vous aiderait peut—être à dissiper ces inquiétudes.

Le président: Très bien.

Madame Batchelor, vous êtes certaine que l'avant-projet de loi ne contrevient pas à l'ALÉNA ni à l'Accord de libre-échange, n'est-ce pas?

Mme Batchelor: Tout à fait. Nous pensons que ce texte est défendable.

Mme Barnes: Je connais très bien les deux points que vous avez mentionnés, les arguments du mérite artistique et de la liberté de presse pour contester cette mesure législative en vertu de la charte. Si nous voulions régler ce problème—et j'en reviens à la possibilité de modifier la définition d'obscénité—si le comité choisissait cette option, serait—il préférable d'ajouter une clause d'exclusion à cet article, pour éliminer la possibilité qu'on invoque ces arguments en disant tout simplement que l'article ne vise pas telle et telle situation, ou exclut telle ou telle situation? Il est évident qu'il faut rapporter les méfaits. Même s'il s'agit d'événements macabres, le public doit en être informé, et c'est là qu'interviennent nos arguments fondés sur d'éventuelles contestations en vertu de la charte.

Serait—il préférable d'ajouter une clause d'exclusion ou de décrire dans un préambule les situations qu'on veut exclure?

J'aurais également d'autres questions concernant le préambule.

M. Côté: Il faudrait que cette exclusion soit dans la loi elle-même pour que l'accusé puisse s'en servir comme d'une échappatoire. L'accusé essaierait d'invoquer cet argument pour se soustraire à la loi. Dans un préambule, cet argument serait sans effet.

Mme Barnes: Si nous procédions comme M. Wappel le suggère, il nous faudrait ajouter un paragraphe pour exclure. . . pour qu'il soit clair que telle ou telle situation n'est pas incluse.

Mon autre point concerne l'alinéa 17e) de la Convention relative aux droits de l'enfant. Le Canada est signataire de cette convention qui dit que les parties, et je cite, favorisent l'élaboration de principes directeurs appropriés destinés à protéger l'enfant contre l'information et les matériels qui nuisent à son bien—être, compte tenu des dispositions des articles 13 et 18.

Y a-t-il quelque chose qui nous empêche, en tant que parlementaires, d'intégrer dans un préambule des idées tirées d'une convention internationale?

Obviously, the prior concern of most parliamentarians is to be very separate from the judiciary, but yesterday in the sentencing guidelines... They're certainly a lot more intrusive... and our minister introduced legislation with a preamble that is directed at trying to give some direction to our courts and to what we're trying to have happen in the sentencing guidelines.

Have you tried to do a preamble here that would address this? Have you made any attempt in this area?

Mr. Roy: The short answer is no.

Mrs. Barnes: Okay.

The other point I wanted to get across now is that one of have no problem with the proportionality test if what I'm cartes, c'est-à-dire le test de proportionnalité. Je n'ai rien contre addressing is violence in society, especially if it's targeted at victims such as women and children. I see that being extremely prevalent in our society, and I don't think we're going to have any constitutional problem defending violence as something that needs to be addressed in society. Do you have a comment on that?

Mr. Côté: I don't think you were here when I came the first time —

Mrs. Barnes: I read the material; I wasn't here.

Mr. Côté: —but one of the points I tried to make was that with respect to freedom of expression, the court has placed the bar at a very high level, so the moment you try to go at something like this, you would have to have good, reliable evidence to show the existence of the problem and how the measure you were putting forward would address that problem.

Mrs. Barnes: If we were to pursue that other angle, would it be advisable then to have some hearings specifically addressed to the level and degree of violence in society?

Mr. Côté: I would think so. I would think to the extent you are proposing legislation of that sort, you would have to build the record. Building the record means things such as calling expert witnesses in various fields to come before you and testify as to what the problem is, how serious it is, where it is, and what would be the best ways of trying to alleviate or address it.

Mrs. Barnes: Thank you very much. That's all I have.

The Chair: That leads us to the next issue. It's not for the witnesses, but I'd ask you to stay here for a minute.

It's where do we go from here, and there are several options. We had scheduled in a tentative way a meeting for next week to consider a draft report. I have asked the research staff to prepare several alternatives for us. I think they could include the one that Mr. Wappel mentioned this morning.

[Translation]

Évidemment, la plupart des parlementaires ont toujours tenu à demeurer très autonomes par rapport au pouvoir judiciaire, mais hier, dans les lignes directrices concernant la détermination de la peine... Elles vont certainement beaucoup plus loin... et notre ministre a déposé un projet de loi contenant un préambule qui vise justement à donner une certaine orientation à nos tribunaux, et à ce que nous essayons d'accomplir ici en ce qui concerne les lignes directrices sur la détermination de la peine.

Avez-vous essayé de rédiger un préambule qui viserait à régler ce problème? Avez-vous fait quelque tentative en ce sens?

M. Roy: Non.

Mme Barnes: Très bien.

L'autre point que je voudrais maintenant aborder avec vous my many concerns about the cards is the proportionality test. I concerne l'une de mes nombreuses inquiétudes au sujet des ce critère, pourvu que le problème auquel on veut s'attaquer soit la violence dans la société, surtout si la solution est orientée vers les victimes, c'est-à-dire vers les femmes et les enfants. La violence est extrêmement présente dans notre société, et je ne crois pas que nous allons avoir des problèmes constitutionnels à soutenir le principe voulant qu'il soit nécessaire d'éliminer la violence dans la société. Avez-vous un commentaire à faire à ce sujet?

> M. Côté: Je pense que vous n'étiez pas ici quand je suis venu la première fois...

Mme Barnes: J'ai lu le compte rendu; je n'étais pas ici.

M. Côté: . . . mais j'ai essayé de faire ressortir, entre autres, qu'en ce qui concerne le respect de la liberté d'expression, les tribunaux avaient placé la barre très haut, de sorte que dès qu'on essaie d'atteindre un objectif comme celui que vous mentionnez, il faut avoir d'excellents arguments pour prouver que le problème existe et que les solutions qu'on avance contribueraient à le régler.

Mme Barnes: Si nous voulions pousser l'analyse plus loin dans cet ordre d'idées, serait-il souhaitable de tenir des audiences pour nous interroger précisément sur le niveau et le degré de violence dans la société?

M. Côté: Je le pense. À mon avis, dès qu'on s'avise de proposer une mesure législative de la sorte, il faut bien préparer son dossier. Bien préparer son dossier veut dire convoquer des experts de divers domaines à témoigner devant votre comité pour lui décrire quelle est la nature du problème, dans quelle mesure il est grave, où il se situe, et quelles sont les meilleures solutions qui contribueraient à en diminuer l'importance ou à l'enrayer.

Mme Barnes: Je vous remercie beaucoup. C'est tout ce que j'avais à dire.

Le président: Cela nous amène à notre prochain point. Je ne m'adresse pas aux témoins, mais je leur demanderais de rester ici encore un instant.

Il faut que nous décidions ce que nous allons faire à partir de maintenant et nous avons plusieurs options. Nous avions prévu tenir une séance la semaine prochaine pour examiner un projet de rapport. J'ai demandé au personnel de recherches de préparer plusieurs hypothèses à notre intention. Elles pourraient inclure, je pense, la suggestion que nous a faite M. Wappel ce matin.

That's one course, to sit down and to consider various alternatives for a report. That could mean: accepting the legislation as is; amending the legislation; drafting new types of legislation, such as suggested by Mr. Wappel; simply making a statement on the problem and our response to it, without approving any legislation; and referring to provincial authorities. There are many alternatives. In any case, that could be brought before us next week and we could deal with it then.

On the other hand, we have one more witness scheduled, which is the Canadian Bar Association. We've heard twice now from the lawyers for the government. We've had one lawyer, Professor Jamie Cameron, who was not with the government. The committee directed us to invite the Canadian Bar. They have yet to come. We also tried to get a distributor. We couldn't find a distributor, so that's a dead end so far. But other witnesses have been suggested. Ms Barnes has suggested the individual who wrote an article recently in Saturday Night about serial killers and who is a professor at the University of Windsor.

[Traduction]

C'est une chose, bien sûr, de se réunir pour examiner diverses hypothèses de rapport. Cela peut vouloir dire: accepter le texte législatif tel quel; le modifier; rédiger de nouvelles clauses, comme celles suggérées par M. Wappel; simplement énoncer le problème et présenter nos solutions, sans approuver un texte législatif quelconque; et référer le problème aux autorités provinciales. Il y a une foule d'hypothèses. De toute façon, elles pourraient nous être présentées la semaine prochaine et nous pourrions en disposer ensuite.

Par ailleurs, nous avons encore un autre témoin sur la liste, l'Association du Barreau canadien. Nous avons entendu à deux reprises des juristes nous présenter la position du gouvernement. Nous avons entendu un autre avocat, le professeur Jamie Cameron qui n'était pas rattaché au gouvernement. Le comité nous a demandé d'inviter l'Association du Barreau canadien à témoigner. Nous ne l'avons pas encore entendu. Nous avons également essayé d'inviter un distributeur. Comme il a été impossible d'en trouver un, nous sommes, en quelque sorte, dans une impasse. On a proposé d'autres témoins. Madame Barnes a proposé le nom de la personne qui a publie récemment un article dans Saturday Night au sujet des assassins en série et qui enseigne à l'Université de Windsor.

1125

Mrs. Barnes: She's a serial killer expert and twice in this Saturday Night magazine article that came out in June she referred to the serial killer cards and the copycat. She's an expert and close to the situation. I wasn't aware of her; otherwise, I would have put her name forward. I'd like to hear from her, if the committee agrees, and I have copies of the article.

The Chair: That's another alternative. Rather than sitting down to write a report next week, we can hear further witnesses, which could also relate to Mr. Wappel's suggestions.

Now, when this draft legislation was sent to us by the Minister of Justice, he said in his letter that he would like to hear from us by October 15. We're in no way bound by that date. We can deal with this subject as we see fit and we can put in an interim report saying that we wish to change the approach on this and take a wider approach or whatever you decide.

So I want to ask very quickly whether you want us to sit down next week and consider a draft report or do you want to hear from a few more witnesses, including the one suggested by Ms Barnes and the Canadian Bar and then maybe deal with the report in the fall.

By the way, I must also let you know that we've approached the designated Commissioner of the RCMP, Mr. Murray, and the commissioner-to-be will be here for cross-examination next Wednesday afternoon. We've also approached the new director of CSIS and he's agreed to appear before us for examination, perhaps next week.

Mme Barnes: C'est une experte en la matière et, dans l'article paru en juin dans Saturday Night, elle mentionnait à deux reprises les cartes représentant des tueurs en série et les risques d'imitation. C'est une experte et elle connaît la situation de très près. Je ne la connaissais pas, sinon, j'aurais proposé son nom plus tôt. Si le comité est d'accord, j'aimerais l'entendre. J'ai des exemplaires de son article.

Le président: C'est une autre possibilité. Au lieu de nous mettre à la rédaction d'un rapport la semaine prochaine, nous pouvons entendre d'autres témoins, ce qui pourrait correspondre aux propositions de M. Wappel.

Quand le ministre de la Justice nous a envoyé cet avant-projet, il disait dans sa lettre qu'il aimerait avoir nos réactions avant le 15 octobre. Nous ne sommes pas du tout obligés de respecter ce délai. Nous pouvons traiter cette question comme il nous plaît et nous pouvons publier un rapport d'étape pour indiquer que nous voulons changer l'optique dans laquelle nous envisageons cette question et adopter, par exemple, une vision plus générale; cela dépend de vos points.

Je voudrais donc savoir rapidement si vous souhaitez que nous nous réunissions la semaine prochaine pour examiner un projet de rapport ou si vous préférez que nous entendions encore quelques témoins, notamment la personne qu'a proposée M<sup>me</sup> Barnes ainsi que le Barreau canadien; nous pourrions alors peut-être nous occuper du rapport à l'automne.

Je dois d'ailleurs également vous faire savoir que nous sommes entrés en contact avec le futur commissaire de la GRC, M. Murray, qui viendra ici mercredi après-midi pour que nous puissions l'interroger. Nous avons également contacté le nouveau directeur du SCRS qui viendra répondre à nos questions, la semaine prochaine peut-être.

We've also approached the Minister of Justice to appear before us with his officials on the amendments to the Young Offenders Act as directed, on June 23 during the last meeting before the recess, to give us an introductory set of evidence on those proposals and for us to prepare our work over the summer on further witnesses.

So I'm in your hands. What do you. . .?

Yes, Madam Venne.

Mme Venne: On va avoir passablement de travail à l'automne, n'est-ce pas? On aura la Loi sur les jeunes contrevenants et j'en passe. On est tous au courant de ce qu'on a à faire à l'automne.

Je prétends qu'il vaudrait beaucoup mieux terminer maintenant avec différentes propositions de la part des recherchistes en vue d'un rapport sur lequel on pourra s'entendre ou non, selon ce que vous déciderez. Nous verrons ce que nous ferons nous-mêmes.

Je pense qu'on est rendus à cette étape. Il serait inutile d'entendre d'autres témoins qui nous diraient sensiblement les mêmes choses. Je pense qu'on est prêts. En tout cas, pour ma part, je suis prête à passer à l'étape de l'ébauche du rapport.

Ms Meredith: I would agree with that statement. I that we're going to be very busy in the fall with the Young Offenders Act and to delay our deliberations of the Young Offenders Act for this. . . I feel we're just going to hear more of the same and I feel quite confident that we have a good idea of the direction in which we should be going.

Mr. McClelland: Mr. Chairman, I think if we use the information we have so far on this aspect of violence in society but make a mandate within the term of this Parliament to go further in violence in society, following Mr. Wappel's suggestion, then we could be doing something. If we were to use this mandate as some way to address the encroachment of violence in society and the permissiveness of violence and how we have allowed ourselves to float in that direction, it would be worthwhile, but we could conclude on the killer cards.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I agree with the previous speakers if the committee were of the view that what I put forward would be something we would be considering. We wouldn't be suggesting drafting a bill now; we would simply give some direction to our fonctionnaires and ask them in the fullness of time to come up with something, perhaps even in the same way as this came before us. Then we'd have an opportunity to hear witnesses at that point.

• 1130

So I too think that we're ready at least to consider the various minister about this particular bill.

The Chair: Would you, with Mr. Rosen and the other researchers, help prepare that particular option as one option among the many?

Mr. Wappel: Sure, no problem.

The Chair: Are there any other views?

[Translation]

Nous nous sommes également adressés au ministre de la Justice, pour que ses haut fonctionnaires et lui-même viennent nous parler des amendements à la Loi sur les jeunes contrevenants le 23 juin, au cours de notre dernière réunion avant l'ajournement; cela constituera une introduction à ces propositions et nous pourrons nous préparer pendant l'été à recevoir d'autres témoins.

C'est donc à vous de décider. Qu'est-ce que. . .?

Oui, madame Venne.

Mrs. Venne: It looks like we are going to be pretty busy this fall. We'll be reviewing the Young Offenders Act and various other things. We are all aware of what needs to be done in the fall.

I submit that it would be much better for us to complete the study of the various proposals prepared by our researchers now; it will be up to you to decide whether you agree or not on the report. We shall see by ourselves what we are going to do.

I think we have now reached that stage. It would be useless to hear other witnesses who will tell us more or less the same things. I think we are ready now. At least, as far as I'm concerned, I'm ready to go now to the draft report stage.

Mme Meredith: Je suis d'accord avec cette déclaration. Je pense que nous allons être très occupés à l'automne avec la Loi sur les jeunes contrevenants, alors pourquoi retarder notre étude de cette loi? Je pense que nous n'allons rien entendre de nouveau et que nous avons déjà une bonne idée de l'orientation que nous devrions

M. McClelland: Monsieur le président, si nous utilisons l'information que nous avons réunie jusqu'à présent au sujet de ce type de violence, et que nous nous donnons pour mandat d'approfondir la question de la violence dans la société au cours de cette législature, conformément à la proposition de M. Wappel, je crois que nous pourrons avoir de bons résultats. Si nous utilisions ce mandat pour étudier la pénétration de la violence dans la société et la tolérance dont elle bénéficie, ainsi que la façon dont nous en sommes arrivés là, cela vaudrait la peine, mais nous pourrions nous en tenir là en ce qui concerne les cartes de tueurs.

M. Wappel: Monsieur le président, je serais d'accord avec ceux qui viennent d'intervenir si le comité juge que ce que j'ai présenté mérite d'être étudié. Nous ne proposerions pas de rédiger un projet de loi maintenant; nous donnerions simplement quelques indications à nos fonctionnaires pour leur demander de prendre leur temps pour préparer quelque chose, reflétant peut-être la façon dont ceci nous a été présenté. Nous pourrions alors entendre des témoins à ce moment-là.

Je pense donc, moi aussi, que nous sommes prêts au moins à options and come up with what we're going to do and say to the étudier les différentes options et à décider ce que nous voulons faire et quoi dire au ministre au sujet de ce projet de loi.

> Le président: Avec M. Rosen et les autres recherchistes, êtes-vous prêt à préparer quelque chose là-dessus comme une option parmi d'autres?

M. Wappel: Bien sûr.

Le président: Y a-t-il d'autres opinions à ce sujet?

Mrs. Sheridan.

Mrs. Sheridan: I would just like to agree with the idea of moving on quickly.

The Chair: All right.

Well then, the consensus is that we will meet next week, probably on Tuesday. Are you opposed to doing on Tuesday what we did the last time, starting off with either the new director of CSIS first. . .?

Wait a minute. On Tuesday afternoon we could deal with our report and on Tuesday morning we could deal with... We have the bar association already scheduled in the morning, though. So we could...

Mrs. Meredith: Can we cancel them?

The Chair: I don't think I...

Mrs. Venne: Maybe it's a good idea.

On peut simplement leur demander de nous envoyer leurs mémoires ou leurs suggestions, et leur dire que, malheureusement, on est pris par le temps et qu'on ne pourra pas les recevoir. Je pense que cela peut se faire.

Je pense que, selon la suggestion de M<sup>me</sup> Meredith, on pourrait dire au Barreau que, malheureusement, on manque de temps car la session se termine, et leur demander de nous envoyer leurs rapports ou leurs mémoires, que nous allons étudier. C'est un peu un affront que de les recevoir le matin et de présenter une ébauche de rapport l'après-midi.

Le président: Ce n'est pas vraiment une ébauche.

**Mme Venne:** Enfin, une proposition. Je pense que cela veut dire tout simplement. . .

The Chair: Russell.

Mr. MacLellan (Cape Breton—The Sydneys): Just to consider that, we're talking about a draft report. What are we talking about as a follow—up to the draft report for consideration? We are in the last week.

Now, we can have a draft report, but is there any point in coming to any particular conclusion on the draft report next week when we're not going to be able to do anything further on it until the fall?

The Chair: On Tuesday we'll have before us our several alternatives for a draft report. We won't have a draft report. We'll have to decide on the alternative we want.

Then we could ask our researchers and staff to help us prepare a draft report based on the alternative we choose, but it would mean that we wouldn't...It wouldn't take any time, but we'd have to have at least one meeting in the fall to accept or reject the draft report in accordance with the guidelines we give our staff. But we wouldn't have an actual draft report because we haven't yet decided which alternative we're going to pursue.

**Mr. MacLellan:** Exactly. So in that regard, we can hear the Canadian Bar Association.

[Traduction]

Madame Sheridan.

Mme Sheridan: Je veux simplement dire que je suis d'accord avec l'idée d'agir rapidement.

Le président: Très bien.

Nous sommes donc d'accord pour nous rencontrer la semaine prochaine, probablement mardi. Étes—vous contre le fait que nous procédions mardi comme la dernière fois, en commençant soit par le nouveau directeur du SCRS...?

Attendez une minute. Nous pourrions examiner notre rapport mardi après-midi et, mardi matin, nous pourrions... Nous avons cependant déjà prévu de rencontrer l'Association du barreau le matin. Nous pourrions donc...

Mme Meredith: Est-ce qu'on peut annuler leur convocation?

Le président: Je ne pense pas que. . .

Mme Venne: C'est peut-être une bonne idée.

We could simply ask them to send us briefs or some suggestions and we could tell them that, unfortunately, we are running out of time and we won't be able to hear them. I think we could do that.

I think that, as Mrs. Meredith has suggested, we could tell the Bar Association that, unfortunately, we don't have enough time since the session is drawing to an end and we could ask them to send us any report or brief they might have, so that we could review them. It would be kind of an insult to hear them in the morning and to table a draft report in the afternoon.

The Chairman: It is not really a draft report.

Mrs. Venne: Well, it's a proposal. I think this simply means that...

Le président: Russell.

M. MacLellan (Cap-Breton—The Sydneys): Nous parlons bien d'un projet de rapport. Qu'envisageons-nous de faire pour donner suite à ce projet de rapport? C'est déjà la dernière semaine.

Nous pouvons donc avoir un projet de rapport, mais à quoi peut-il servir d'en arriver à une conclusion quelconque à son sujet la semaine prochaine si nous ne pouvons rien faire d'autre là-dessus avant l'automne?

Le président: Nous aurons devant nous mardi plusieurs propositions différentes quant à ce projet de rapport. Rien n'est encore décidé; nous devons choisir ce que nous voulons.

Nous pourrions alors demander à nos recherchistes et à nos autres collaborateurs de préparer un projet de rapport sur la base de l'option que nous choisirons, mais cela voudrait dire que nous ne pourrions pas... Cela ne prendrait pas longtemps, mais il nous faudrait au moins une réunion à l'automne pour accepter ou rejeter le projet de rapport préparé conformément aux directives que nous aurons données. Mais nous n'aurons pas de projet de rapport pour le moment, puisque nous n'avons pas encore décidé quelle option nous allons choisir.

M. MacLellan: Exactement. Donc, dans ces conditions, nous pouvons entendre l'Association du Barreau canadien.

The Chair: We could if we wished.

Mr. MacLellan: I understand what Mrs. Venne is saying, but we have asked them. They have done some preparation. We do depend on them for advice on various bills and I think it would be. . . I think we should hear them.

Mrs. Venne: Did we ask them?

Ou est-ce eux qui nous ont. . . C'est nous.

M. MacLellan: Oui, c'est cela.

The Chair: They are helpful. There are many sections helped, not only this committee, but many other committees on different things.

Mme Venne: Si vous pensez que les avocats vont être offusqués, nous allons les voir.

M. MacLellan: Exactement.

The Chair: Wait a minute, I want you. On a previous occasion we held a session under these new powers to examine Order in Council appointments immediately after hearing a main witness. Would you like to do that? We could do that Tuesday as well with the new head of CSIS.

We agreed to call the new head of CSIS and to examine him. We could meet with the bar association in the morning and at the end, from 11 a.m. to 12 p.m., examine the CSIS director, and deal with the draft report in the afternoon.

Yes, Sue.

Mrs. Barnes: With the House sitting next week, most of us are here until 10 p.m. We do have some opportunity in the evenings if we want to schedule an extra meeting to utilize that time. Last night I sat in a committee until 10:15 p.m. and maybe. . .

If they're not going to listen to this other witness, I'd just really like people to at least read the Saturday Night article because I think it's helpful.

The Chair: I know; you distributed it to me.

Mrs. Barnes: I have three copies and I'm prepared to give it to the

The Chair: Give it to the clerk, because I think the committee would be interested.

Mrs. Barnes: It's only in English though. I don't know if Saturday Night publishes in French also.

The Chair: In articles like that, we don't translate them from French to English. If a member of the committee wishes to distribute an article in English, French or Italian-

Mrs. Barnes: Okay.

The Chair: All right. But do I have your agreement that from 9:30 a.m. to 11 a.m. we'd hear the Canadian Bar, on Tuesday at 11 a.m. we'd hear from the Director of CSIS, and at 3:30 p.m. we'd consider the options for a draft report on this? 15h30, nous étudiions les différentes possibilités en ce qui concerne

[Translation]

Le président: Nous pourrions le faire.

M. MacLellan: Je comprends ce que dit M<sup>me</sup> Venne, mais nous les avons invités à venir. Ils se sont préparés. Nous avons besoin de leurs conseils au sujet de plusieurs projets de loi, et je pense que ce serait. . . Je crois que nous devrions les entendre.

Mme Venne: Est-ce nous qui les avons invités?

Or are they the ones who. . . We did.

Mr. MacLellan: Yes, that's right.

Le président: Cette association est d'un grand secours. Elle a déjà aidé non seulement notre comité, mais beaucoup d'autres dans de nombreux domaines.

Mrs. Venne: If you think that the lawyers will be offended, we are going to meet with them.

Mr. MacLellan: Exactly.

Le président: Attendez un instant. Il nous est déjà arrivé de passer en revue des nominations par décret, comme nous sommes maintenant habilités à le faire, juste après avoir entendu un témoin principal. Voulez-vous que nous procédions ainsi? Nous pourrions le faire mardi également avec le nouveau directeur du SCRS.

Nous avons accepté de le convoquer et de l'interroger. Nous pourrions rencontrer l'Association du Barreau le matin et, à la fin de la réunion, entre 11 heures et midi, nous pourrions interroger le directeur du SCRS, et enfin, nous occuper du projet de rapport l'après-midi.

Oui. Sue.

Mme Barnes: Puisque la Chambre siège la semaine prochaine, la plupart d'entre nous sommes présents jusqu'à 22 heures. Si nous voulons organiser une réunion supplémentaire, nous pouvons trouver du temps dans la soirée. Hier soir, j'ai siégé en comité jusqu'à 22h15, alors peut-être...

Si les autres membres du comité ne veulent pas entendre cet autre témoin, j'aimerais au moins qu'ils lisent l'article de Saturday Night qui me paraît utile.

Le président: Je sais, vous m'en avez donné un exemplaire.

Mme Barnes: Il m'en reste trois et je voudrais en donner un au

Le président: Donnez-le au greffier, car je crois que cela intéressera les membres du comité.

Mme Barnes: Mais il n'est qu'en anglais. Je ne sais pas si Saturday Night a aussi une édition en français.

Le président: Nous ne traduisons pas des articles comme cela du français à l'anglais. Si un membre du comité veut distribuer un article en anglais, en français ou en italien. . .

Mme Barnes: D'accord.

Le président: Très bien. Êtes-vous d'accord pour que, mardi, nous entendions l'Association du Barreau canadien de 9h30 à 11 heures puis, à 11 heures le directeur du SCRS et que, à

to delay that. However, for the moment he's agreed to come on Thursday morning. Is that all right?

Une voix: D'accord.

M. Côté: Monsieur le président, je voudrais vous faire une offre, a yous et aux membres du Comité. C'est une offre bien humble, mais you and to the other members of the Committee. It is a very modest qui vient du fond du coeur.

Aimeriez-vous qu'on vous prépare d'ici la fin de semaine un petit document d'une page ou une page et demie résumant les principales considérations qui se soulèveraient dans une affaire de Charte, en vertu de l'article premier?

Un tel document pourrait vous être utile lorsque vous examinerez les options ou les alternatives que votre personnel pourra élaborer, mais il pourrait aussi être à votre personnel. Si cela vous intéresse, cela nous ferait plaisir de le faire. On pourrait probablement produire un tel document d'ici vendredi matin.

The Chair: I appreciate that. I personally think it would be very useful. I presume the committee thinks it would be useful, too, so that would be very helpful. Would you send it to Mr. Dupuis and he will distribute it to us, please?

There's nothing else this morning. Once again, I thank the officials from the Department of Justice and the Department of National Revenue for assisting us. This may not be the end of this. If we latch onto Mr. Wappel's suggestion we may have to come back and pursue this a bit further, either this year or next.

Thank you very much.

The meeting stands adjourned.

### [Traduction]

Wednesday afternoon we have the new Commissioner of the un projet de rapport à ce sujet? Mercredi après-midi, nous RCMP and Thursday morning we have the Minister of Justice recevrions le nouveau commissaire de la GRC, et jeudi matin, le on Bill C-37, the Young Offenders Act, if the bill has passed ministre de la Justice viendra nous parler du projet de loi C-37, second reading. If it doesn't pass second reading, then we have la Loi sur les jeunes contrevenants, s'il a été adopté en deuxième lecture. Dans le cas contraire, il faudra repousser cette réunion. Quoi qu'il en soit, pour le moment, il est d'accord pour venir jeudi matin. Cela vous convient-il?

An hon. member: Okay.

Mr. Côté: Mr. Chairman, I would like to make a suggestion to proposal but it is deeply heartfelt.

Would you like us to have ready for you by the end of the week a short, one page or one page and a half, document summarizing the main considerations that might arise in a Charter case, under clause

You might find such a document useful when you look at the options or the alternatives that your staff might develop, and it might also be useful to them. If you are interested, we will be happy to do it. We could probably have such a document ready by Friday morning.

Le président: Je vous remercie de cette proposition. Je pense que ce serait très utile, et le comité est sans doute également du même avis. Pourriez-vous l'envoyer à M. Dupuis qui nous le distribuera?

Il n'y a rien d'autre ce matin. Une fois de plus, je tiens à remercier les représentants du ministère de la Justice et du ministère du Revenu national pour leur aide. Nous n'en avons sans doute pas terminé avec cette question. Si nous relevons la proposition de M. Wappel, nous aurons peut-être à examiner à nouveau cette question de façon un peu plus approfondie, cette année ou l'année prochaine.

Merci beaucoup.

La séance est levée.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des nostes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

# undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

### WITNESSES

From the Department of Justice:

Yvan Roy, Senior General Counsel, Criminal Law Policy;

Yves Côté, General Counsel, Human Rights Law;

Elissa Lieff, Senior Counsel, Criminal Law Policy;

Annemieke Holthuis, Counsel, Human Rights Law.

From Revenue Canada (Customs and Excise):

Sheila Batchelor, Assistant Deputy Minister, Customs Programs Branch;

Joel Oliver, Director, Prohibited Importation Directorate.

### **TÉMOINS**

Du ministère de la Justice:

Yvan Roy, Avocat général principal, Politique en matière de droit pénal;

Yves Côté, Avocat général, Droits de la personne;

Elissa Lieff, Avocate-conseil, Politique en matière de droit pénal;

Annemieke Holthuis, Conseillière juridique, Droits de la personne.

De Revenu Canada (Douanes et Accise):

Sheila Batchelor, Sous-ministre adjoint, Direction générale des programmes douaniers;

Joel Oliver, Directeur, Service des importations prohibées.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 (AI XC33 - T91

**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 31

Tuesday, June 21, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 31

Le mardi 21 juin 1994

Président: Warren Allmand

Committee on

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

Government:

Publications

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

Pursuant to Standing Order 108(2), consideration of the document entitled "Draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)"

#### **CONCERNANT:**

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, l'examen du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)»

#### WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la trente-cinquième législature, 1994

### STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand
Vice-Chairs: Sue Barnes

Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy
John Bryden
Shaughnessy Cohen
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy
John Bryden
Shaughnessy Cohen
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### REPORT TO THE HOUSE

Wednesday, June 22, 1994

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs has the honour to present its

#### THIRD REPORT

Pursuant to Standing Order 108(2), your Committee agreed to recommend that, with reference to the provisions of the Comité a convenu de recommander que, en ce qui a trait aux Privacy Act governing use of personal information, the dispositions de la Loi sur la protection des renseignements continuing disclosure to Members of Parliament of the names and addresses of new citizens for the sole purpose of forwarding noms et adresses des nouveaux citoyens pour qu'ils leur a one time congratulatory letter with the optional enclosure of information pertaining to the constituency, constitutes both a purpose in the public interest and a benefit to the individual new citizen, as envisaged by section 8(2)(m) of the Privacy Act, and should be recognized as such by the Minister of Citizenship and Immigration.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs (Issue No. 31, which includes this report) is tabled.

Respectfully submitted,

#### RAPPORT À LA CHAMBRE

Le mercredi 22 juin 1994

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a l'honneur de présenter son

#### TROISIÈME RAPPORT

Conformément à l'article 108(2) du Règlement, votre personnels, le fait de continuer à communiquer aux députés les envoient une lettre de félicitations, en y incluant peut-être de l'information sur la circonscription, constitue une raison d'intérêt public et représente un avantage pour l'individu concerné, au sens de l'alinéa 8(2)m) de la Loi sur la protection des renseignements personnels, et doit être reconnu comme tel par le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages pertinents du Comité permanent de la justice et des questions juridiques (fascicule nº 31 incluant le présent rapport) est déposé.

Respectueusement soumis,

Le président,

WARREN ALLMAND,

Chair.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 21, 1994 (35)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Georgette Sheridan and Ian McClelland for Myron Thompson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witnesses: From the Canadian Bar Association: Melina Buckley, Senior Director, Legal and Governmental Affairs; Randall J. Hofley, Barrister and Solicitor.

Pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

Each of the witnesses made an opening statement and answered questions.

At 10:30 o'clock a.m., Derek Lee moved, — That with reference to the provisions of the Privacy Act governing use of personal information, it is the view of this Committee that the continuing disclosure to Members of Parliament of the names and addresses of new citizens for the sole purpose of forwarding a one time congratulatory letter with the optional enclosure of information pertaining to the constituency, constitutes both a purpose in the public interest and a benefit to the individual new citizen, as envisaged by section 8(2)(m) of the Privacy Act, and should be recognized as such by the Minister of Citizenship and Immigration.

That this Committee report same to the House and directly advise both the Standing Committee on Human Resources Development and the Minister of Citizenship and Immigration.

It was agreed, — To replace Standing Committee on Human Resources Development by Standing Committee on Citizenship and Immigration.

After debate thereon, the question being put on the motion as amended, it was agreed on the following division:

#### **YEAS**

Sue Barnes Val Meredith Morris Bodnar Beth Phinney Paul Forseth Paddy Torsney Derek Lee Tom Wappel—(9) Russell MacLellan

**NAYS** 

Pierrette Venne—(1)

#### PROCÈS-VERBAL

LE MARDI 21 JUIN 1994 (35)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques 9:30 o'clock a.m. this day, in Room 371, West Block, the Chair, se réunit à 9 h 30, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

> Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Derek Lee, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Paddy Torsney, Pierrette Venne, Tom Wappel.

> Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Georgette Sheridan; Ian McClelland pour Myron Thompson.

> Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

> Témoins: De l'Association du Barreau canadien: Melina Buckley, directrice principale, Affaires juridiques et gouvernementales; Randall J. Hofley, avocat.

> Conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité poursuit l'étude du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)» (voir les Procès-verbaux et témoignages du 26 mai 1994, fascicule nº 23).

Chacun des témoins fait un exposé et répond aux questions.

A 10 h 30, Derek Lee propose—En ce qui a trait aux dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels, le Comité est d'avis que le fait de continuer à communiquer aux députés les noms et adresses des nouveaux citoyens pour qu'ils leur envoient une lettre de félicitations, en y incluant peut-être de l'information sur la circonscription, constitue une raison d'intérêt public et représente un avantage pour l'individu concerné, au sens de l'alinéa 8(2)m) de la Loi sur la protection des renseignements personnels, et doit être reconnu comme tel par le ministre de la Citoyenneté et de l'immigration.

Que le Comité saisisse la Chambre de la présente et qu'il en informe directement le Comité permanent du développement des ressources humaines et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Il est convenu de remplacer Comité permanent du développement des ressources humaines par Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration.

Après débat, la motion, modifiée, est mise aux voix et adoptée:

#### **POUR**

Sue Barnes Val Meredith Morris Bodnar Beth Phinney Paul Forseth Paddy Torsney Derek Lee Tom Wappel --- (9) Russell MacLellan

CONTRE

Pierrette Venne—(1)

ORDERED,—That the Chair report that motion to the House as the Third Report of the Committee.

At 10:40 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

IL EST ORDONNÉ — Que le président présente la motion à la Chambre (Troisième rapport du Comité).

À 10 h 40, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]
Tuesday, June 21, 1994

TÉMOIGNAGES

[Enregistrement électronique]

Le mardi 21 juin 1994

[Translation]

• 0930

The Chair: I would like to call the meeting to order. This is at least for the moment our final meeting to hear witnesses on the draft amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff with respect to killer cards and board games, which we are pursuing under Standing Order 108(2) of the Standing Orders of the House of Commons.

Today, we have from the Canadian Bar Association Melina Buckley, senior director at legal and governmental affairs, Canadian Bar Association; and Randall Hofley, who I think is with the communications law subsection of the Canadian Bar.

Ms Buckley and Mr. Hofley, we ask you to make your opening remarks to the committee and we'll have questioning afterwards. We've already heard from Justice officials on two occasions, and we've also heard a legal point of view from Professor Jamie Cameron of Toronto. It's in your hands.

Ms Melina Buckley (Senior Director, Legal and Governmental Affairs, Canadian Bar Association): Thank you very much, Mr. Chair, and thank you to the committee for your invitation to appear before you this morning.

I understand you will be beginning to draft your report very shortly, and I hope we can be of some assistance in your efforts.

L'Association du Barreau canadien est une association nationale qui représente, dans l'ensemble du Canada, plus de 37 000 juristes. Les principaux objectifs de l'Association comprennent l'amélioration du droit et de l'administration de la justice.

The CBA is no stranger to parliamentary committees. The association is an active participant in the legislative process. We make on average about 20 submissions per year to the various committees.

We appear today in a slightly different capacity, I guess, than we normally do before the justice committee. The CBA is not taking a particular position on whether or not the sale and importation of serial killer cards and board games aimed at children and youth should be prohibited under the Criminal Code and the Customs Tariff. We feel these decisions should be taken by Parliament after ascertaining the need for these types of prohibitions and after determining that the means selected for carrying out the prohibition will be both effective and constitutional.

The CBA has not taken a position because the issue of banning serial killer cards and board games is first and foremost a policy issue. We do not as an association of lawyers have recourse to all the evidence and testimony that would be necessary to reach that type of conclusion.

We have, however, reviewed the draft legislation and sought input from the criminal law, constitutional, and human rights and the media and communications law sections. We have a number of observations to make at this time. Le président: La séance est ouverte. C'est la demière audience, du moins pour le moment, où nous entendrons des témoins au sujet de l'ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes concernant les cartes et jeux de société à diffusion restreinte, conformément à l'article 108(2) du Règlement de la Chambre des communes.

Nous recevons aujourd'hui M<sup>me</sup> Melina Buckley, directrice principale des affaires juridiques et gouvernementales, de l'Association du barreau canadien et M. Randall Hofley, qui est attaché, je pense, à la sous-section du droit des communications du Barreau canadien

Madame Buckley et monsieur Hofley, nous vous invitons à présenter vos observations au comité et nous passerons ensuite aux questions. Nous avons déjà entendu, à deux reprises, des représentants du ministère de la Justice et le professeur Jamie Cameron de Toronto nous a également présenté l'aspect juridique de cette question. Je vous donne la parole.

Mme Melina Buckley (directrice principale, Affaires juridiques et gouvernementales, Association du Barreau canadien): Je vous remercie beaucoup, monsieur le président, ainsi que les membres du comité de nous avoir invités à venir ici ce matin.

Je crois savoir que vous allez commencer à préparer votre rapport très bientôt et j'espère que nos observations vous seront utiles.

The Canadian Bar Association is a national organization that represents more than 37,000 Canadian jurists. The main objectives of the Association include justice administration and law enhancement.

L'ABC connaît bien les comités parlementaires. Notre association participe activement au processus législatif. Nous présentons en moyenne près de 20 mémoires chaque année à divers comités.

Nous n'intervenons pas aujourd'hui tout à fait au même titre que lorsque nous témoignons devant le Comité de la justice. L'ABC n'a pas adopté de position précise au sujet de l'interdiction, en vertu du Code criminel et du Tarif des douanes de la vente et de l'importation des cartes et jeux de société à diffusion restreinte, destinés aux jeunes et aux enfants. Nous pensons que c'est au Parlement qu'il appartient de prendre ce genre de décision après avoir examiné la nécessité d'imposer ce genre d'interdiction et s'être assuré que les moyens choisis pour le faire sont à la fois efficaces et constitutionnels.

L'ABC ne s'est pas prononcée sur la question de l'interdiction de ce genre de cartes et jeux de société parce qu'il s'agit avant tout d'une question de politique générale. En tant qu'association d'avocats, nous n'avons pas accès aux faits et aux témoignages dont nous aurions besoin pour en arriver à une conclusion.

Nous avons néanmoins examiné le projet de loi et demandé à nos sections des droits pénal et constitutionnel, ainsi qu'à celles des droits de l'homme, des médias et des communications de nous dire ce qu'elles en pensaient. Nous avons donc un certain nombre d'observations à vous communiquer.

I will begin by outlining some of the legal policy issues you may wish to consider in reaching your decisions over the course of the next couple of months. Mr. Hofley, who's an expert in the area of freedom of expression law, will highlight some of the charter issues for your consideration. Our remarks will be very brief in order to allow the most possible time for questions.

In our view, there are three broad legal policy issues you may wish to address.

The first is the clarity concerning the purpose and objective of the legislation. What exactly is the nature and extent of the harm caused by the serial killer cards and board games? Obviously you've heard quite a bit of testimony to this effect to date, and you may want to consider whether you have enough evidence on which to reach this conclusion. I think probably you want to be fairly clear in exactly what type of harm you are trying to address in whatever legislation you decide to put forward.

Secondly, in the opinion of the Canadian Bar Association, you should be looking at what is exactly the appropriate use of criminal law power. One of the principles that has shaped the development of criminal law to date has been the principle of restraint on the part of the state, recognizing that the criminal law is a blunt instrument and the most serious sanction that we have in Canadian society. So again, you should be looking at whether the type of harm that needs to be addressed here is something that is appropriately the subject of the criminal law.

e 0935

The third real policy issue I wanted to raise with you this morning is that you should probably be looking at the effectiveness of the prohibition. Is it possible to draft a provision that will really achieve what you are seeking out to do? If so, is the criminal law the best way to do that? What are the enforcement issues?

The CBA has a long-standing concern that the more legislation is drafted and enacted but not enforced, the more these types of endeavours tend to weaken the rule of law and make people less likely to abide by the criminal law. I think this is again something you may wish to consider in your deliberations over the next few months.

These three legal policy issues set the parameters for more specific discussion of what the legislation should look like, and they are closely tied to the constitutional constraints under the charter, which also should guide you in your deliberations.

At this point I would like to turn the microphone over to Mr. Hofley to address the charter issues.

Mr. Randall J. Hofley (Media and Communications Law Section, Canadian Bar Association): I plan to touch briefly on what the CBA sees as the potential constitutional pitfalls that proposed section 172.1 of the Criminal Code faces as it now reads in the draft text.

It is my understanding that you have been ably briefed by representatives of the Department of Justice and by Professor Jamie Cameron with respect to the basic principles at play in the Canadian Charter of Rights and Freedoms that must be considered in analysing this piece of legislation, as well as the methodology used by our courts in applying these principles to consideration of a Criminal Code provision and its vires.

#### [Traduction]

Je vais commencer par certaines questions de politique législative que vous souhaiterez peut-être examiner lorsque vous serez amenés à prendre position au cours des mois qui viennent. Monsieur Hofley est un spécialiste du droit de la liberté d'expression et il vous parlera des questions que soulève la Charte. Nous allons tenter d'être brefs pour consacrer aux interrogations le plus de temps possible.

Nous estimons que ce projet de loi soulève trois grandes questions de politique législative.

La première concerne la nature exacte de l'objectif visé par ce projet de loi. Quelles sont exactement la nature et l'ampleur du préjudice que causent les cartes et jeux de société incriminés? Bien évidemment, vous avez déjà entendu de nombreux témoignages sur ce point et vous vous demanderez peut-être si vous disposez d'assez d'éléments pour en arriver à une conclusion. Vous voudrez sans doute clairement définir le genre de préjudice que vous essayez de prévenir dans toute mesure législative que vous proposez.

Deuxièmement, l'Association du barreau canadien estime qu'il convient de se demander si le droit pénal est bien le mécanisme approprié pour atteindre le but recherché. L'évolution de notre droit pénal a été marquée par une notion importante, celle de retenue de la part de l'État, en reconnaissance du fait que ce droit, qui est un instrument brutal, est la sanction la plus grave que puisse imposer la société canadienne. Il faudra donc vous demander si le préjudice qu'il faut considérer ici relève, à juste titre, du droit pénal.

La troisième question de politique législative que je voulais soulever ce matin consiste à s'interroger sur l'efficacité de l'interdiction envisagée. Est-il possible de rédiger une disposition qui aura l'effet voulu? Dans ce cas, le droit pénal est-il le meilleur moyen d'y parvenir? Quels sont les problèmes d'application qui peuvent surgir?

L'ABC considère depuis toujours que la rédaction et l'adoption de lois qu'on n'applique pas tendent à discréditer le principe de droi et à miner le respect du public envers le droit pénal. C'est un autre aspect que vous souhaiterez peut-être examiner au cours des prochains mois.

Ces trois questions de politique législative constituent les paramètres qui serviront à déterminer la forme que prendra le texte de loi, et sont étroitement liées aux restrictions d'ordre constitutionnel issues de la Charte, laquelle devrait également guider vos travaux.

J'aimerais maintenant donner la parole à M. Hofley qui abordera les questions relatives à la Charte.

M. Randall J. Hofley (Section du droit des médias et des communications, Association du barreau canadien): Je vais rapidement aborder les problèmes constitutionnels que semblent soulever aux yeux de l'ABC, le projet d'article 172.1 dans sa forme actuelle.

Je crois savoir que des représentants du ministère de la Justice et le professeur Jamie Cameron vous ont déjà exposé avec talent les principes fondamentaux de la Charte canadienne des droits et libertés dont il faut tenir compte dans l'étude de ces amendements, ainsi que la méthode qu'utilisent nos tribunaux pour appliquer ces principes à une disposition du Code criminel et se prononcer sur sa constitutionnalité.

I will as a result proceed straight to the two charter principles of potential relevance to the proposed serial killer card and board game offence. I do not plan to speak to the prohibition of the importation of these products by inclusion in schedule V of the Customs Tariff, although I do note that the importation of a prohibited product is a violation of the Customs Tariff and of the Customs Act, for which there are both indictable and summary procedures. Thus an importer who is charged with a customs offence may raise some of the same issues as a person accused under proposed section 172.1 as currently drafted.

The first constitutional pitfall the CBA sees in reviewing proposed section 172.1 arises from the language adopted in the text of the provision. This pitfall invokes section 7 of the charter, which as you are probably all aware states that everyone has the right to life, liberty and security of the person and the right not to be deprived thereof except in accordance with the principles of fundamental justice.

The Canadian Supreme Court has found that in a criminal context where a person's liberty is at stake, as here, it is imperative that persons be capable of knowing in advance with a high degree of certainty what conduct is prohibited and what conduct is not prohibited, and thus vagueness in the Criminal Code is contrary to the principles of fundamental justice and contrary to section 7 of the charter.

The doctrine of vagueness is not of course applied to the bare words of a law, especially where it has been interpreted and applied in judicial decisions. However, when you're dealing with a new provision such as the proposed section 172.1, essentially the text of the provision must stand or fall on whether or not it can readily be given a sensible meaning.

Having that in mind, the following phrases or terms in the proposed draft give the CBA some measure of concern in this context. In particular, one phrase that appears in both proposed paragraph 172.1(1)(a), the offence to do with cards, and proposed paragraph 172.1(1)(b), the offence to do with board games, are of concern.

• 0940

Of minor concern are definitional problems with this notion of what a card is, of what a description is, which is found in paragraph 172.1(1)(a). But of greater concern are the potential definitional problems and thus vagueness problems with the phrase "actual violent criminal" or "actual violent crime" in paragraph 172.1(1)(a) and as well with respect to the board games the phrase "violent criminal activity".

It is unclear on a reading of this provision what would and would not be caught within this phraseology. For example, is careless driving a violent crime? A depiction of a car speeding uncontrollably, is that a violent crime? Are depictions of civil disobedience, for example, violent crimes? In some contexts, civil disobedience—I'm thinking of the Oka situation—arguably involves violent criminal behaviour.

[Translation]

Je vais donc aborder les deux principes de la Charte qui entreraient en jeu au regard de la nouvelle infraction concernant les cartes et jeux de sociétés à diffusion restreinte. Je ne vais pas parler de l'interdiction d'importer ces produits en les incluant à l'annexe V du Tarif des douanes, même si je note que l'importation d'un produit prohibé constitue une violation de la Loi sur les douanes et du Tarif des douanes pouvant entraîner des poursuites sommaires ou par voie de mise en accusation. L'importateur inculpé d'une infraction aux douanes pourrait soulever à peu près les mêmes questions que la personne qui serait accusée de l'infraction visée à l'article 172.1, tel qu'il est rédigé actuellement.

La première embûche constitutionnelle que semble poser, aux yeux de l'ABC, l'article 172.1 découle des termes mêmes de cette disposition. Cette embûche provient de l'article 7 de la Charte qui, comme vous le savez probablement, énonce que chacun a droit à la vie, à la liberté et à la sécurité de sa personne; il ne peut être porté atteinte à ce droit qu'en conformité avec les principes de justice fondamentale.

La Cour suprême du Canada a jugé que dans le contexte pénal où la liberté de la personne est en jeu, comme c'est le cas ici, il est impératif que l'intéressé puisse savoir d'avance avec beaucoup de certitude ce qui est permis et ce qui ne l'est pas; l'imprécision d'une disposition du Code criminel est donc contraire au principe de justice fondamentale et à l'article 7 de la Charte.

La notion d'imprécision ne s'applique sûrement pas la seule lettre de la loi, en particulier lorsque celle-ci a été interprétée et appliquée par les tribunaux. Cependant, lorsqu'il s'agit d'une nouvelle disposition comme l'article 172.1, elle sera maintenue ou rejetée selon qu'il est possible de lui donner un sens raisonnable.

Cela dit, il y a un certain nombre de termes ou d'expressions dans ce projet d'article qui inquiètent l'ABC, notamment, une phrase qu'on retrouve tant à l'alinéa 172.1(1)a), l'infraction concernant les cartes, qu'à l'alinéa 172.1(1)b), relatif aux jeux de sociétés.

La définition des mots cartes et description qui figurent à l'alinéa 172.1(1)a) ne nous préoccupent pas beaucoup. Par contre, les expressions «crime violent réel» à l'alinéa 172.1(1)a) et «activité criminelle violente», à l'alinéa relatif aux jeux de société nous inquiètent davantage en fait de définition et de précision.

Il est difficile de savoir, en lisant cette disposition, ce qu'elle vise et ce qu'elle ne vise pas. Par exemple, la conduite dangereuse constitue-t-elle un crime violent? En est-il de même de la représentation d'une voiture conduite à haute vitesse de façon incontrôlée? La désobéissance civile, par exemple, est-elle un crime violent? Dans certains contextes, on pourrait soutenir que la désobéissance civile—je pense à la situation d'Oka—constitue un comportement criminel violent.

Turning to the question of an actual violent criminal, we have the problem of potential of someone jumping into the provision, if you will. I'm thinking, for example, of sporting figures who subsequently become actual violent criminals within the definition of this text.

For example, you may have someone who's on a boxing or football card. When the card is sold two years later, under this provision that constitutes a violation of the Criminal Code. These are for purposes of illustration and extreme examples, but they show the potential complexities of these definitional problems.

Note should also be taken in the CBA's position that certain concerns under section 7 may arise because of the strict liability nature of this offence. That's set out in proposed subsection 172.1(3), whereby an accused person cannot use as a defence a lack of knowledge with respect to the age of the purchaser unless essentially they establish due diligence with respect to determining that person's age. On balance, however, it's likely that aspect will survive charter scrutiny.

Where vagueness has been established—and that's a section 7 violation—our courts will typically invalidate the provision on the basis that a violation of a fundamental principle of justice cannot be justified as a reasonable limit and thus saved by section 1 of the charter. As a result of this vagueness doctrine, it is therefore imperative in the CBA's view that proposed section 172.1 be precise and clear. It must define its scope where required so that persons have fair notice of what is and what is not considered criminal behaviour.

The second potential charter pitfall for proposed section 172.1 was discussed before this committee, I believe, on a previous occasion when Professor Cameron appeared. That is paragraph 2(b) of the Charter of Rights and Freedoms, which protects as a fundamental freedom the freedom of thought, belief, opinion and expression.

Considering whether or not proposed section 172.1 could withstand being challenged as a measure contrary to an accused's charter rights involves essentially a two-step process. First, we must determine whether the accused's freedom of expression has been violated.

There are two aspects to this. Is the activity in question, is the focus of this provision properly characterized as expression? While Canadian courts have consistently held that paragraph 2(b) protects all forms of expression—oral, written, pictorial, music, dance, etc.—and where an activity conveys or attempts to convey a meaning, regardless of content, this activity falls within the scope of freedom of expression as that term is used in paragraph 2(b) of the charter.

• 0945

Commercial expression is equally protected under paragraph 2(b) of the charter at this stage of the analysis. Once we determined, as I think we have here, that expression or expressive activity, regardless of the content, is an issue, we must ask whether the purpose or the effect of proposed section 172.1 is to restrict freedom of expression.

#### [Traduction]

En ce qui concerne la question de l'auteur d'un crime violent réel, il faut tenir compte de la possibilité qu'une personne tombe éventuellement sous le coup de cette nouvelle disposition. Je pense, par exemple, aux vedettes de sport qui commettraient par la suite des crimes violents réels au sens de la définition du projet.

Ainsi, une de ces vedettes pourrait figurer sur une carte de football ou de boxe. La vente de cette carte deux ans plus tard pourrait constituer, aux termes de cette disposition, une violation du Code criminel. Ce sont des exemples extrêmes que j'ai utilisés pour mieux illustrer la portée possible de cette disposition, mais ils indiquent les difficultés que peuvent soulever ces problèmes de définition.

Il convient également de signaler que pour l'ABC, la stricte responsabilité que s'attache à l'infraction envisagée pourrait contrevenir à l'article 7. C'est ce qu'énonce le paragraphe 172.1(3), lorsqu'il édicte que l'accusé ne peut invoquer, pour sa défense, qu'il ignorait l'âge de l'acheteur, à moins qu'il ait fait raisonnablement diligence pour s'assurer de cet âge. Dans l'ensemble, il est tout de même probable que cet aspect n'invaliderait pas cette disposition aux termes de la Charte.

Lorsqu'un tribunal a conclu à l'imprécision—et cela constitue une violation de l'article 7—il annule habituellement la disposition au motif que la violation d'un principe de justice fondamentale ne peut être considérée comme une limite raisonnable et donc, être maintenue en vertu de l'article 1 de la Charte. En raison de cette notion d'imprécision, il est donc impératif, selon l'ABC, que l'article 172.1 soit clair et précis. On doit en définir la portée quand il le faut, pour que le public sache d'avance ce qui constitue ou ne constitue pas un comportement criminel.

Le deuxième problème constitutionnel que peut soulever l'article 172.1 a déjà été abordé devant vous, je crois, par le professeur Cameron. Il s'agit de l'alinéa 2b) de la Charte des droits et libertés qui protège, à titre de liberté fondamentale, la liberté de pensé, de croyance, d'opinion et d'expression.

Le processus consistant à déterminer si la disposition en question viole les droits que garantit la Charte à un accusé comporte essentiellement deux étapes. La première consiste à déterminer s'il y a eu violation de la liberté d'expression de l'accusé.

Cet examen comprend deux volets. En premier lieu, l'activité objet de la disposition, peut-elle être qualifiée d'expression? Bien que les tribunaux canadiens aient toujours maintenu que le paragraphe 2b) protège toutes les formes d'expression—paroles, écrits, images, musique, danse, etc—et que, lorsque l'activité communique, ou tente de communiquer, un message, quel qu'il soit, elle est visée par la liberté d'expression au sens du paragraphe 2b) de la Charte.

À cette étape de l'analyse, l'alinéa 2(b) de la Charte protège également la liberté d'expression à des fins commerciales. Une fois que l'on a déterminé, comme c'est le cas ici je pense, que l'enjeu porte sur l'expression ou une activité connexe, quel qu'en soit le contenu, il faut alors se demander si l'article 172.1 a pour objet ou pour effet de limiter la liberté d'expression.

It is arguable that the purpose of proposed section 172.1 is to of the this provision is to restrict expression regardless of content. Having found this in the affirmative or having concluded this with respect to this question, proposed section 172.1 would thus be in violation of paragraph 2(b) of the charter.

We proceed to the second aspect of the constitutional validity of proposed section 172.1 under paragraph 2(b), and that is whether it can be justified as a reasonable limit on an accused's Charter of

This second step, ladies and gentlemen, puts the onus on Parliament, puts the onus on the government to demonstrate that proposed section 172.1 is a reasonable limitation of freedom of expression, which can be demonstrably—and that's an important phrase—demonstrably justified in a free and democratic society.

The Supreme Court has provided a methodology by which Parliament can go about determining whether their legislation meets this onus. First, the objective of the legislation must be clear and it must be of sufficient importance to override a fundamental freedom such as freedom of expression.

In this case, it would seem clear that the objective is to protect children and youth from the harmful effects of these cards and games. Therefore, where there's evidence for example to show a problem of youth crime, etc., it's likely that the objective aspect of this test will not prove of significant difficulty to the government.

The second aspect of the test under section 1, however, will in my view prove a little more difficult to the government, and that is that the government must demonstrate that this provision is reasonable and is demonstrably justified. There are three aspects that the Supreme Court has set down as part of this investigation, if you will.

First, the provision must be carefully designed to achieve the objective. It must be rationally connected to the objective. Therefore, the courts will look to, for example, evidence of a cause-effect relationship between the object of the prohibitions or the criminal provision and the harm that is the focus of the provision.

In this case, for example, studies linking the products in question with the harm will do a great measure to establishing a rational connection between the objective and the provision.

As well, the courts will look to see what other democratic societies have done in this regard. It's my understanding that there are only two such provisions that are even being considered in draft form. If other democratic societies have not considered this legislation, the court will ask why not.

Assuming that a rational connection can be established, and I think that provides a serious pitfall, the provision must impair the freedom as little as possible. This is again where these definitional problems may raise their heads. As well, you have the question of chill of expression, regardless of content.

I must say that this second aspect of this test, this impairment as little as possible, is the provision that the courts have relied upon to strike down legislation in most cases. It's the most onerous burden upon the government in drafting and in passing legislation.

[Translation]

La question de savoir si l'article 172.1 proposé vise à limiter cette restrict freedom of expression, but it seems quite clear that the effect liberté est discutable, mais il semble évident qu'il a pour effet de la restreindre abstraction faite du contenu. Dans ce cas, cette disposition violerait le paragraphe 2(b) de la Charte.

> Nous en arrivons au second volet de la constitutionnalité de l'article 172.1 au regard du paragraphe 2(b) pour savoir s'il constitue une limite raisonnable et justifiée aux droits que garantit la Charte à l'accusé.

> Cette deuxième étape, mesdames et messieurs, rejette sur le Parlement et le gouvernement le fardeau de démontrer que l'article 172.1 proposé constitue une limite raisonnable à la liberté d'expression dont la justification—et ceci est important—puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

> La Cour suprême a énoncé des critères qui permettent au Parlement de déterminer si une mesure législative répond à cette obligation. Tout d'abord, l'objet de la loi doit être clair et suffisamment important pour l'emporter sur une liberté fondamentale comme la liberté d'expression.

> Il semble manifeste, en l'occurrence, que l'objet de la loi est de protéger les enfants et les jeunes des effets préjudiciables de ces cartes et jeux de société. Par conséquent, lorsque des éléments révèlent, par exemple, l'existence d'un problème de criminalité chez les jeunes, il est probable que le critère touchant l'objectif de la loi ne causera pas beaucoup de difficultés au gouvernement.

> Il sera par contre plus difficile à celle-ci, d'après moi, de satisfaire au deuxième volet du critère relatif à l'article 1, à savoir, démontrer que cette disposition est raisonnable et justifiée. La Cour suprême examine trois aspects lorsqu'elle procède à cette étape de son enquête, si l'on peut l'appeler ainsi.

> Tout d'abord, la disposition doit être rédigée de façon à atteindre son objectif. Il doit y avoir, en outre, un lien rationnel entre ces deux éléments. Par exemple, les tribunaux examineront si un lien de cause à effet existe entre l'objet de l'interdiction ou de la disposition pénale et le préjudice visé par celle-ci.

> Dans le cas qui nous occupe, les études établissant un lien entre les produits incriminés et le préjudice permettront largement d'établir l'existence d'un lien rationnel entre l'objectif et la

> De plus, les tribunaux étudieront ce qu'ont fait les autres sociétés démocratiques dans ce domaine. Si je ne me trompe, je pense qu'il existe seulement deux autres dispositions du même genre qui sont envisagées à l'heure actuelle. Si les autres sociétés démocratiques n'ont pas jugé bon d'adopter ce genre de mesure législative, le tribunal va se demander pourquoi.

> En supposant qu'on réussisse à établir l'existence d'un lien logique, et je crois que cela risque d'être difficile, il faut aussi que la disposition limite le moins possible la liberté qu'elle restreint. Là encore, des problèmes de définition risquent de se poser. De plus, il ne faut pas bâillonner complètement un moyen d'expression, quel qu'en soit le contenu.

> Je dois dire que c'est ce deuxième aspect du critère, la nécessité de limiter le moins possible la liberté, que les tribunaux ont, la plupart du temps, utilisé pour invalider des mesures législatives. C'est pour le gouvernement, le fardeau le plus lourd en matière de rédaction et d'adoption des lois.

The third aspect of this, and the final, is the question of proportionality between the effects of the provision on an accused's Charter of Rights and the objectives sought to be attained. It's important to note in considering this third aspect that Parliament may argue that the expression here that is being limited is of so little value that it cannot possibly disproportionately affect an accused's rights. In that situation, the courts have said that Parliament can look to the three underlying values of freedom of expression in determining whether the balancing act weighs in favour of the validity of the legislation.

#### • 0950

In essence, you look to see whether the expressive activity in question goes towards the three fundamental values of paragraph 2(b), which have been noted as the pursuit of truth, participation in social and political decision—making, and diversity of individual self—fulfilment. Where, for example, the expressive conduct does not go towards these three fundamental values to a great extent, the courts have found that Parliament's burden in upholding the legislation is not as great.

I have outlined what the Canadian Bar Association sees as potential charter concerns with respect to the draft section 172.1 as it stands. Principally, these concerns relate to the notion of fair notice to the accused and to the protection of freedom of expression. Oftentimes balancing these fundamental interests with the interests of Parliament and the public is a delicate task. It's our hope that these thoughts prove to be of some assistance in undertaking such a balancing act.

I believe we're prepared to take your questions and answer them as best we can. Thank you, Mr. Chairman.

#### The Chairman: Thank you very much.

On commence avec le Bloc québécois. Madame Venne, pour 10 minutes, s'il vous plaît.

Mme Venne (Saint-Hubert): Merci, monsieur le président. Comme vous savez, nous allons devoir décider si premièrement, on a besoin de ce projet de loi. Vous avez mentionné différentes raisons, mais je me demande depuis le début si le danger que représentent ces jeux est si grand que l'on doive faire une loi.

J'aimerais donc savoir quand vous avez entendu parler de ces jeux de société pour la première fois?

Ms Buckley: Speaking personally, I guess I would have heard about these crime cards about a year ago in the press. I have three children. They're not something that has come up as an issue in my household or something that has come to their attention through the community.

Mme Venne: Et vous, monsieur?

Mr. Hofley: I think I'm probably in the same situation as Melina in this respect. My contact with these cards or board games has not been great, has only been through the press and not through commercial vendors or anything of that nature.

Mme Venne: Donc, c'est à peu près ce que tout le monde nous a dit depuis le début, c'est à dire que personne n'en avait pas entendu parler avant que ce soit dans la presse, et plusieurs personnes ne les avaient même pas vues avant de venir ici.

#### [Traduction]

Le troisième et dernier aspect de ce processus est la question de la proportionnalité entre l'effet de la disposition sur les droits garantis par la Charte à l'accusé et les objectifs recherchés. Il est important de signaler qu'à cet égard, le législateur peut soutenir que le mode d'expression en cause a tellement peu de valeur qu'il est impossible que les droits de l'accusé soient abusivement lésés. Dans pareil cas, les tribunaux ont déclaré que le législateur pouvait s'appuyer sur les trois valeurs qui sous-tendent la liberté d'expression pour savoir si la balance penche en faveur de la validité de la mesure législative contestée.

Il s'agit pour l'essentiel de déterminer si le mode d'expression en cause reflète les trois valeurs fondamentales sur quoi repose le paragraphe 2(b), à savoir: la recherche de la vérité, la participation aux décisions sociales et politiques et la diversité des moyens utilisés pour l'accomplissement personnel. Lorsque le mode d'expression examiné ne reflète pas beaucoup ces trois valeurs fondamentales, les tribunaux ont jugé que le législateur

pouvait défendre plus facilement la mesure législative controversée.

J'ai décrit les aspects du projet d'article 172.1 qui, aux yeux de l'Association du Barreau canadien, risquent de soulever des problèmes au regard de la Charte. Il s'agit principalement, de l'obligation de donner à l'accusé un avis raisonnable et de la protection de la liberté d'expression. Il est souvent difficile de concilier ces intérêts fondamentaux avec ceux du législateur et du public. Nous espérons que ces réflexions vous seront de quelque utilité lorsque vous tenterez de concilier ces différents éléments.

Je pense que nous sommes prêts à entendre vos questions et nous y répondrons du mieux que nous le pourrons. Je vous remercie monsieur le président.

#### Le président: Je vous remercie beaucoup.

We'll start with the Bloc Québécois. Mrs. Venne, you have ten minutes, please.

Mrs. Venne (Saint-Hubert): Thank you, Mr. Chairman. As you know, we will have to decide if first we need this bill. You have mentioned various reasons, but I've been wondering from the start if the harm that these games can cause is so serious that it calls for legislative action.

I would like to know when you have heard for the first time about those board games?

Mme Buckley: Personnellement, je crois avoir appris l'existence des cartes en question, il y a un an environ, par les journaux. J'ai trois enfants. Ce n'est pas un problème qui s'est posé chez moi ou dont les enfants ont eu connaissance par leur entourage.

#### Mrs. Venne: And you sir?

M. Hofley: Je suis, à cet égard, probablement dans la même situation que Melina. Je ne connais pas très bien ces cartes et jeux de société; j'en ai appris l'existence par les journaux et non par des commerçants.

Mrs. Venne: That's just about what everybody has been telling us from the start, that is to say nobody ever heard of that before it came out in the media, and a number of persons had never seen those cards before coming here. I hope that you, at

J'espère que vous, vous avez eu l'occasion de les voir au moins? Nous-mêmes, nous avons beaucoup cherché avant de les trouver. Par conséquent, je considère qu'il est inutile de vouloir faire une loi à ce sujet car, en faisant une loi, on leur fera de la publicité.

Je voudrais savoir, également, si vous pensez qu'il faudrait aussi qui sont sur le marché depuis des années déjà?

Ms Buckley: I don't think the Canadian Bar Association is in a position to give a direct response to that. I would think certainly, in terms of the work your committee is doing, you would be taking a look at other items that portray these same types of crimes that are available to children and youth, and have a sense overall of the kinds of harm that can be caused.

It seems to me there probably is a difference between books and games, between video games and board games, and between television shows in terms of their impact on children and youth. You might want to consider looking globally at the issue and then making a decision as to whether or not legislation would be appropriate.

Mme Venne: Alors, si je comprends bien, on devrait dans ce projet de loi définir chaque jeu et s'il en sort un nouveau, il faudra faire un amendement.

Ms Buckley: I guess there would be two ways of proceeding that are open to you. One would be a piecemeal, issue-by-issue way. Right now this is an issue that is very much of concern to a large number of Canadians. So it certainly is within your purview to say this is something that has come to your attention, so you will legislate. Then potentially as other things come up, you can legislate in that fashion. That would certainly be one way to proceed.

• 0955

Another way to proceed would be to take a look globally at the types of violence that are in the media, how this affects children and youth in Canada, and then decide what should be done globally on those issues. That's really a question for the committee to decide.

Mme Venne: J'aimerais avoir également votre opinion sur les changements suggérés dans l'avant-projet, par exemple, supprimer l'âge minimal de 18 ans. Est-ce que vous pensez que cela améliorerait ce projet de loi?

Ms Buckley: If you change the age restriction, you will probably have to look again at the justification for the law. When you're abrogating a charter right like freedom of expression that is seen as so essential in a democratic society, when you're targeting that restriction on a specific group for a specific purpose, it's much easier to justify that in terms of the burden on the government by arguing that this is a legitimate and reasonable limit on freedom of expression. If you broaden the prohibition, you could probably make enforcement easier, because then it would be a crime to sell this to any Canadian. Then the justification for the provision is harder under the charter.

[Translation]

least, have been able to see them. We have had to look hard for them before we could find some. That's why I think there is no purpose in passing a bill on that subject, for it would advertise that type of game.

I'd like to know too if you think that we should prohibit the books interdire les livres qui font l'anthologie du crime et des criminels et that describe crimes and criminals and that have been on the market for a number of years.

> Mme Buckley: Je ne pense pas que l'Association du barreau canadien puisse répondre directement à cette question. J'imagine cependant que votre comité pourrait être amené, dans le cadre de ses travaux, à examiner d'autres articles qui représentent ces genres de crimes et qui sont offerts aux jeunes et aux enfants, ne serait-ce que pour se faire une idée générale des effets nocifs que ces jeux peuvent avoir.

> Pour ce qui est des effets sur les enfants et les jeunes, il y a probablement des différences entre des livres et les jeux, entre les jeux vidéo et les jeux de société, et entre les différentes émissions de télévision. Il serait peut-être souhaitable d'examiner l'ensemble de ce problème avant de se prononcer sur la nécessité d'adopter une mesure législative.

> Mrs. Venne: If I understand correctly, we should define each game in this bill and if a new one comes out, we'll have to amend the

> Mme Buckley: Je crois que deux voies s'offrent à vous. La première consiste à prendre des mesures ponctuelles. C'est une question qui préoccupe un grand nombre de Canadiens à l'heure actuelle. Vous avez donc parfaitement le droit de dire que c'est un sujet qu'on a porté à votre attention et que vous allez, en conséquence, légiférer. Par la suite, si d'autres problèmes surgissent, vous pourrez également en faire autant. Voilà certainement une façon de procéder.

> Une autre consisterait à examiner globalement les types de violence que l'on trouve dans les médias, la façon dont cela touche les jeunes et les enfants au Canada, et décider ensuite des moyens à prendre pour s'attaquer à l'ensemble de ces problèmes. C'est évidemment à votre comité de décider.

> Mrs. Venne: I'd like also to have your views on the proposed changes in the draft, for example, the abolition of the minimum age of 18 years. Do you think that will improve this bill?

> Mme Buckley: Si vous modifiez la limite d'âge, vous serez sans doute amenés à réexaminer la raison d'être du projet de loi. Lorsqu'on touche à un droit garanti par la Charte, comme la liberté d'expression que l'on considère comme un élément essentiel dans une société démocratique, lorsqu'on impose une restriction à un groupe particulier dans un but précis, il est beaucoup plus facile pour le gouvernement de justifier son intervention en disant que cela constitue une limite raisonnable et légitime à la liberté d'expression. Lorsqu'on élargit l'interdiction, on facilite l'application de la loi, parce que la vente de ces produits à n'importe qui au Canada constituerait une infraction. Ainsi, la disposition sera-t-elle plus difficile à justifier par rapport à la Charte.

#### \_\_\_\_

[Texte]

So you're balancing between something that would potentially make the law easier to enforce and therefore more effective, but also making law something that is much more likely to attract a charter scrutiny.

Mme Venne: Une autre proposition qu'on nous a faite est d'ajouter un énoncé de principes qui donne les raisons pour lesquelles le Parlement a adopté une telle loi. Est—ce que vous pensez que ça va changer quelque chose?

Ms Buckley: In our opinion, it would be important—whether it's in the report of the committee or in some written form—that the objective and purpose of the draft legislation be set out. It could be drafted as a preamble to the legislation or it could be set out in a committee report that would recommend the draft legislation go forward in a certain form.

Either way, it would certainly be useful in terms of the interpretation of the provision by the courts. It would also probably be of assistance to enforcement officials, and certainly it would be of assistance down the road if there were an attack on the constitutional validity of the legislation.

Mme Venne: Et puis finalement, est-ce que vous pensez qu'on doit exiger que le procureur général de la province donne son consentement aux poursuites? C'est une autre suggestion qui nous a été faite.

Mr. Hofley: I think that's one way of doing it. I think-

Mme Venne: Pour vous, ça ne change rien au problème?

Mr. Hofley: I think that's one way of ensuring against what some might perceive as a danger of private prosecutions.

With respect to this provision there are a number of Criminal Code provisions in which this legislative technique has been used, where there is concern that the provision might be abused. However, I think the CBA can take any position with respect to either the effectiveness or appropriateness of that in this case.

**Mme Venne:** Je vous remercie. Pour ma part, ce sont les seules questions que je voulais poser.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Une minute. Je voudrais compléter votre question. Si j'ai bien compris, aussi bien madame que monsieur, l'actuelle proposition qu'on a devant nous concernant l'article 172(1) proposé ne résisterait pas à la Charte canadienne des droits et libertés, et on ferait une législation pour la rendre valable. Mais les tribunaux viendraient dire qu'elle n'est pas valable, qu'elle est inconstitutionnelle. Est—ce que c'est bien le résumé de votre témoignage de ce matin?

Ms Buckley: I'm not sure we went quite that far in stating explicitly that it would be unconstitutional. I think we have strong reservations about its constitutionality. At a minimum, you would want to take a very close look at the definitions of some of those key terms we outlined in our presentation.

If you decide to go forward, it may be worth while to think of adding specific definitions to this part of the Criminal Code to facilitate that. From our review to date, we would say the greatest concern is not so much with the limitations on freedom of expression as with the vagueness of those terms and the difficulty in ascertaining whether or not a given product was or was not subject to this prohibition.

#### [Traduction]

Il faut donc mettre en balance l'application éventuellement plus facile, et donc, plus efficace de la loi, et le risque que cette loi fasse l'objet d'un examen minutieux au regard de la Charte.

Mrs. Venne: Another proposal has been suggested to us, which is to include a statement of principles showing the reasons why Parliament has passed such an act. Would that change anything?

Mme Buckley: Nous pensons qu'il serait important,—que cela figure dans le rapport du comité ou dans un autre document—, de bien préciser l'objectif et le but du projet de loi. Cela pourrait prendre la forme d'un préambule au texte de loi ou figurer dans le rapport du comité qui recommanderait que le projet de loi soit formulé d'une certaine façon.

Dans l'un ou l'autre cas, ce serait utile aux tribunaux qui seraient amenés à interpréter cette disposition et, également, aux responsables de l'application de la loi. Ce serait aussi utile si la constitutionnalité de la loi venait plus tard à être contestée.

Mrs. Venne: Finally, do you think we should require the consent of the provincial Attorney General before charging anyone? That's another suggestion we have heard.

M. Hofley: C'est peut-être une solution. Je pense. . .

Mrs. Venne: For you, that doesn't change anything?

M. Hofley: Je pense que c'est une façon d'éviter ce que d'aucuns qualifient de poursuites privées.

On a eu recours a cette technique législative dans un certain nombre de dispositions du Code criminel pour prévenir des abus possibles. Je ne crois cependant pas que l'ABC puisse se prononcer dans ce cas-ci, sur l'opportunité ou l'efficacité d'une pareille mesure.

Mrs. Venne: Thank you. Those are the only questions I wanted to ask.

Mr. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): A moment please. I'd like to pursue your questionning further. If I understood correctly, you both said that the proposed section 172(1) would not withstand an examination in terms of the Canadian Charter of Rights and Freedom and that we would have to take legislative action to validate it. But the courts would say that it is not valid, that it is unconstitutional. Is that the gist of your testimony this morning?

Mme Buckley: Je ne pense que nous ayons été aussi loin et dit explicitement que ce serait inconstitutionnel. Nous faisons de sérieuses réserves au sujet de la constitutionnalité de ce projet de loi. Il faudrait à tout le moins examiner très soigneusement les définitions des expressions clés dont nous avons parlé dans notre exposé.

Si vous décidez d'aller de l'avant, il me paraîtrait souhaitable d'ajouter certaines définitions précises à cette partie du Code criminel pour faciliter les choses. Ce ne sont pas les restrictions faites à la liberté d'expression qui nous préoccupent tellement aujourd'hui, mais bien l'imprécision de ces termes et la difficulté de savoir si un produit est, oui ou non, visé par l'interdiction.

[Translation]

1000

Mr. Hofley: I would like to add to that. I echo what Melina has said. I certainly don't think the CBA is taking the position that this provision would not withstand charter scrutiny.

Our purpose here is to raise with the committee, in advance if you will, the potential problems the legislation could face, with the hope of helping the committee, if it chooses to go ahead with this provision, in drafting a provision that will withstand the scrutiny of the charter.

In that context it will be imperative that the committee and the government ensure that it has the appropriate support should a violation be found by which they can justify this provision or a provision like this as a reasonable limitation of someone's charter rights. That's where I think the main work has to be done.

Mr. McClelland (Edmonton Southwest): First, I'd like to thank you both very much for your very concise and very good testimony to this committee. I would like to really just ask one question, because you're really summing up and wrapping up what has been a great deal of testimony, as you understand.

This is really just for the record, because I think I understand your perspective on this. Do you believe the legislation as drafted is better than nothing or worse than nothing? Do you think this situation would be made better or worse if we were to go ahead with the proposed legislation?

Ms Buckley: It's difficult for us to answer that question in full because we haven't been here for all the testimony you've heard. We've certainly reviewed a great deal of it and we've reviewed it mostly from the perspective of the law and not so much from the perspective of the harm and what we would be trying to achieve by this piece of legislation.

Fundamentally that's what it comes back to. It comes back to your determination, on the basis of what you've heard from Canadians, of the harm, how pervasive the harm is and therefore what the best way to deal with it would be. Unfortunately, we're not in a position to respond to that at the present time.

Mr. McClelland: Some people who are much more closely tied to this -some of the witnesses who are very much involved in this kind of thing—have said this legislation is of no value for various reasons. First of all, the age is 18, so that just makes it more valuable to those under 18. Would you concur with that?

Ms Buckley: I guess we're getting into the psychology of teenagers here. There is something to the fact that when something is prohibited, it makes it more attractive. There's also the point that with this legislation you would be sending a strong message that this is something that's not acceptable in Canadian society. At best, you would be sending a mixed message or having a mixed result.

Mr. Hofley: I would like to say just one thing on a legalistic point having to do with the age limit. I think Melina touched on it, but it's important.

If consideration was given to this question of changing the age limit, for example, for the reasons you've given, the support or evidentiary basis justifying any limitation would automatically change. You not only, for example, would have to proffer aussi. Il ne suffirait plus d'établir que les produits visés ont

M. Hofley: J'aimerais ajouter quelque chose. Je fais écho au propos de Melina. Je ne pense pas que l'ABC estime que cette disposition ne résisterait pas à un examen de conformité avec la Charte.

Notre but, en venant ici, est de signaler au comité, à l'avance si vous voulez, les problèmes que suscitera peut-être ce projet de loi, dans l'espoir d'aider le comité, s'il décide de recommander l'adoption de cet article, à rédiger une disposition à l'épreuve de la

Dans ce contexte, il est impératif que le comité et le gouvernement puissent, en cas de violation, démontrer que cette disposition, ou une autre semblable, constitue une limite raisonnable aux droits garantis par la Charte. C'est sur ce point que devrait porter, d'après moi, l'essentiel de vos travaux.

M. McClelland (Edmonton-Sud-Ouest): J'aimerais tout d'abord vous remercier tous les deux d'avoir présenté au comité des exposés concis et fort utiles. J'aimerais en fait vous poser une seule question, parce que vous êtes en train de résumer tous les longs témoignages que nous avons entendus, comme vous le savez.

Je vous pose cette question pour qu'elle figure simplement au compte rendu, parce que je crois déjà connaître votre perspective sur ce point. Pensez-vous que le projet de loi tel qu'il est rédigé est mieux que rien ou pire que rien? Quel serait l'effet d'après vous de l'adoption de cette mesure?

Mme Buckley: Il nous est difficile de répondre vraiment à cette question, parce que nous n'avons pas entendu tous les témoignages. Nous en avons examiné une bonne partie, mais surtout du point de vue juridique et moins au regard du préjudice ou des effets nocifs de ces produits et de l'objet que devrait viser ce projet de loi.

C'est de cela qu'il s'agit essentiellement. C'est à vous de déterminer à partir des témoignages recueillis des Canadiens, la nature du préjudice et son ampleur et de choisir ensuite la meilleure façon d'y faire face. Malheureusement, nous ne sommes pas en mesure de répondre à cette question à l'heure actuelle.

M. McClelland: Des témoins qui s'intéressent de plus près à cette question—qui s'en occupent beaucoup—ont déclaré que ce projet de loi n'offrait aucun intérêt pour diverses raisons. Tout d'abord, l'âge fixé étant de 18 ans, il risque d'attirer davantage les jeunes de moins de 18 ans. Êtes-vous d'accord là-dessus?

Mme Buckley: Je crois que nous entrons dans le domaine de la psychologie des adolescents. Il y a l'attrait du fruit défendu. Il y a également le fait qu'avec ce projet de loi vous indiquez clairement que ce genre de jeu est inacceptable au Canada. Au mieux, vous risquez de donner une indication ambiguë ou d'obtenir un résultat

M. Hofley: J'aimerais ajouter quelque chose sur l'aspect juridique de la limite d'âge. Je pense que Melina y a fait allusion, mais c'est important.

Si l'on envisageait de modifier la limite d'âge pour les raisons que vous avez données, les éléments suivant à justifier toute restriction aux libertés changeraient automatiquement eux

evidence in a court that theoretically these products harm children, but you'd have to show that they harm adults, or you'd have to show that the provision of these products to adults legally has such a great likelihood, for example, of getting in the hands of children that the prohibition is justified. So from a legal standpoint, when you're dealing with age limits, that's where the concerns come up in terms of the government justifying this legislation if in fact it was ever challenged as a violation of the charter.

**Mr. McClelland:** I have no further questions and again, thank you very much.

Mr. Hofley: Thank you.

Mrs. Barnes (London West): Thank you for your presentation. It was very clear and it was a good summary of what we've heard before, but it's always very good to have it presented by the Canadian Bar Association.

I think we're struck here with balancing the rights of society that we all are very lucky to live in. When we infringe upon one of the democratic freedoms, we have to be very careful. For the record, I want to ask a couple of questions of you.

• 1005

First of all, do you believe we should exercise the principle of restraint by using criminal law to affect society?

Ms Buckley: I can certainly tell you that the general position of the Canadian Bar Association has always been that the principle of restraint is very important in the area of criminal law. So I think that would extend as far as this issue as well.

Mrs. Barnes: What has come up here with the testimony is that we have a problem that has been identified. And where it's affecting people's lives, it's extremely affecting people's lives. I think we've uncovered that in the province of Ontario, and especially in a certain region. In southwestern Ontario this is a larger problem than it is, say, in Nova Scotia or in Quebec or out on the Pacific coast.

Nevertheless, I think what we have heard is that society is not prepared to tolerate violence as it was maybe five years ago or two years ago. There is some sort of swing of the pendulum, and people are concerned that we do something as parliamentarians to address perceived problems. There are, I believe, not just perceptions. I think women and children are targeted by violence in our society strongly.

I think, after listening to testimony, I'm coming down on the side that what we have here is maybe the wrong vehicle and what we're looking at is a symptom of a much larger problem. In the Canadian Bar Association's research area, have you done research studies recently that support increase of violence, or have you looked at any initiatives to target violence in Canadian society?

#### [Traduction]

théoriquement des effets préjudiciables sur les enfants, mais il faudrait également démontrer qu'ils nuisent aussi aux adultes, ou alors prouver, pour justifier l'interdiction, qu'ils pourraient très vraisemblablement finir entre les mains des enfants, s'il était possible de les vendre légalement aux adultes. Du point de vue juridique, lorsqu'il s'agit de limite d'âge, il faut que le gouvernement sache comment il va justifier la loi si elle est contestées en vertu de la Charte.

M. McClelland: Je n'ai pas d'autres questions et, encore une fois, je vous remercie.

M. Hofley: Merci.

Mme Barnes (London-Ouest): Merci pour votre exposé. Vous avez été très clair et vous avez bien résumé ce que nous avions déjà entendu, mais c'est toujours très intéressant de l'entendre dire par l'Association du barreau canadien.

Nous devons nous efforcer d'équilibrer les divers droits dont jouit la société où nous avons la bonne fortune de vivre. Il faut se montrer très prudents lorsqu'on touche à l'une des libertés démocratiques. Je voudrais, aux fins du compte rendu, vous poser deux questions.

Pouvez-vous me dire en premier lieu si vous croyez que l'on devrait recourir au droit pénal pour mettre en oeuvre le principe de restriction en vue d'influer sur la société?

Mme Buckley: Je peux très certainement vous affirmer que l'Association du barreau canadien considère depuis toujours que le principe de restriction joue un rôle capital en matière de droit pénal. Je pense, par conséquent, que ce point de vue s'appliquerait également à la question qui nous occupe.

Mme Barnes: Il ressort du témoignage qu'on a entendu qu'il existe un problème réel qui, dans certaines circonstances, a des conséquences dramatiques sur la vie des personnes concernées. Je pense qu'il en est ainsi en Ontario, en particulier dans une région de cette province. C'est un problème qui a beaucoup plus d'ampleur dans le sud-ouest de l'Ontario que, par exemple, en Nouvelle-Ecosse, au Québec ou sur la côte du Pacifique.

Quoi qu'il en soit, nous nous sommes fait dire que la société n'est plus disposée à tolérer aussi facilement la violence qu'elle l'était sans doute il y a cinq ans ou même deux ans. Je pense que, par une sorte de mouvement de balancier, les gens souhaitent maintenant qu'en notre qualité de parlementaires, nous nous attaquions aux situations qui sont perçues comme faisant problème. Mais je pense qu'il ne s'agit pas toujours de simples perceptions. Je crois fermement que les femmes et les enfants sont tout particulièrement visés par la violence dans notre société.

J'ai maintenant tendance à croire, suite au témoignage que nous avons entendu, que le projet de loi n'est peut-être pas l'outil approprié et que nous n'examinons en fait que le symptôme d'un problème beaucoup plus vaste. J'aimerais savoir si l'Association du barreau canadien a récemment effectué des recherches qui concluent à une augmentation de la violence, ou si elle s'est penchée sur l'une quelconque des initiatives prises pour s'attaquer à la violence dans la société canadienne?

Ms Buckley: We do some work in the area of violence against women and we're looking at trying to find ways to work with the government on follow-up to the panel report that was issued last year. That would be something we've been doing. Often it's not a question of a strictly legal response. Obviously the law is a powerful tool and there is a certain amount you can do with that, whether it's the criminal law or other forms of regulation. I think when we get into this area of violence, we're talking a little more about social policy and social mores. It's unclear what the role of an organization like the CBA would be in that area. It's certainly not central to our mandate.

Mrs. Barnes: It's been raised, though, that as lawyers we're too afraid of our own charter, in essence. I don't believe that's true, but it's been raised a number of times. Law really is evolutionary, and it's defined and sharpened when we go through the case-setting precedents.

One of the suggestions that has come up recently is that maybe we should not be looking at this particular piece of legislation but shelving it. Maybe we should be looking at a broader definition of obscenity, not tying sex to violence, creating a new subcategory or subsection of the obscenity law that says extreme violence in and of itself is obscene and will not be tolerated, especially in a commercial and glorification sense. Again, we're going to have the problems of the charter.

We have talked about maybe having exclusionary subsections; for instance, artistic merit or reporting would have to be involved as an exclusion. So we very clearly, as parliamentarians, should convey our message of what we are targeting as opposed to trying to raise everybody's hackles on the first day in, having all the artists and art galleries and film censor boards up in arms. Give me your thoughts on this area.

Ms Buckley: I'd like to make two points. I am aware, from having followed the testimony of this committee, that this is an issue that has come up repeatedly. I think if you were going to move in that direction, you would have to consult very broadly both within the artistic community and with Canadians to determine whether there is consensus there to move forward in what would be a fairly radical, I think, change in Canadian law. I'm not saying that would be a bad or mistaken area to go into, but I think the weight of what you would be doing would have to be taken into consideration.

In terms of lawyers or parliamentarians or whoever being afraid of the charter, I think I share your concern that we shouldn't be seeing it as something that's restrictive. If we're looking at the dangers of violence being especially targeted on women and children, for example, then I think we also have to look at the equality provisions of the charter and the fact that those can be used to counterbalance, as they have with, for example, hate propaganda. Or it should be looked at in cas de la propagande haineuse. Ou bien, on pourrait aussi se

[Translation]

Mme Buckley: Nous avons fait des recherches dans le domaine de la violence contre les femmes et nous essayons de trouver des moyens pour collaborer avec le gouvernement en vue de mettre en oeuvre le rapport publié par le groupe de travail l'année dernière. Voilà, entre autres, quelque chose auquel nous nous sommes intéressés; mais on ne peut pas souvent limiter la question à sa dimension juridique. Le droit, qu'il s'agisse du droit pénal ou d'autres formes de réglementation, constitue incontestablement un puissant outil qui permet de parvenir à certains résultats. Je pense toutefois que lorsqu'on traite de la violence, on touche d'un peu plus près à la politique sociale et aux moeurs, et le rôle que pourrait jouer en la matière un organisme tel que l'Association du Barreau canadien n'est pas évident. Cela n'est certainement pas au coeur de notre mandat.

Mme Barnes: On a cependant dit, qu'en essence, nous autres, les avocats, avions un peu peur de notre propre Charte. Je ne crois pas qu'il en soit ainsi, mais c'est ce que l'on nous a dit à plusieurs reprises. Le droit est foncièrement une discipline qui évolue et qui se définit et se précise au gré de la jurisprudence.

On a récemment suggéré que nous ne devrions peut-être pas nous intéresser à ce projet de loi et qu'il vaudrait mieux qu'on le mette de côté. Il faudrait peut-être envisager une définition plus générale de l'obscénité qui ne lie pas le sexe à la violence, et créer une nouvelle sous-catégorie ou article de loi qui préciserait que l'extrême violence est obscène en soi et qu'elle ne sera pas tolérée, notamment quand elle est exploitée à des fins commerciales ou lorsqu'elle est glorifiée. Ici encore nous allons avoir des problèmes avec la Charte.

Nous avons mentionné la possibilité d'introduire des dispositions d'exclusion; le mérite artistique ou le reportage d'actes de violence pourrait par exemple faire l'objet de certaines exclusions. Nous devrions donc, en tant que parlementaires, énoncer clairement ce à quoi nous nous attaquons plutôt que de nous mettre tout le monde à dos dès le premier jour et provoquer une levée de boucliers de la part de tous les artistes, galeries d'art et autres organismes de surveillance du cinéma. J'aimerais que vous me fassiez part de votre point de vue à cet égard.

Mme Buckley: J'aimerais faire deux remarques. Ayant suivi les témoignages devant ce comité, je me rends compte que c'est une question qui revient souvent. Je pense que si vous décidiez de suivre cette voie, il vous faudrait entreprendre de très vastes consultations aussi bien au sein de la communauté artistique qu'auprès de tous les Canadiens afin de vérifier qu'il existe un consensus à l'égard de ce qui constituerait, je pense, une évolution plutôt radicale du droit canadien. Je ne prétends pas que ce serait erroné ou mauvais d'aller dans ce sens, mais je crois nécessaire que vous teniez compte de l'impact d'une telle initiative.

Quant à la crainte qui suscite la Charte chez les avocats, les parlementaires ou d'autres, je suis d'accord avec vous qu'elle ne devrait pas être perçue comme restrictive. Quand on considère les dangers que fait courir la violence aux femmes et aux enfants, par exemple, je pense qu'il faut tenir compte des dispositions de la charte sur l'égalité et réaliser que celles-ci peuvent servir de contrepoids, en quelque sorte, comme dans le

conjunction with freedom of expression as being another value within Canadian society that we hold very dear, potentially more in Canadian society than in other societies, and therefore the charter could be a vehicle to move forward in that sense as well. I think that's maybe one of the things you should be looking at.

• 1010

Mr. Hofley: With respect to the notion of adding to the obscenity provisions, I think you touched upon an interesting area. One of the advantages to exploring this is that there is already existing case law in which the Supreme Court of Canada has addressed the question of obscenity, has addressed the question of hate crimes in cases such as Butler, Zundel and Keegstra, and therefore what you have is some guidance as to what the courts will expect of Parliament in balancing the rights involved with the interests of society, whereas with this provision you are to a certain extent starting from a clean slate.

I think that is one of the advantages to moving along that path. I don't think that's determinative by any means—

Mrs. Barnes: It's part of an evolutionary process.

Mr. Hofley: —but there is case law on that question and therefore you can seek guidance from that. I think that's really all I'd point out in that regard.

Mrs. Barnes: How much more time do I have?

The Chair: You have until 10:15 a.m.

Mrs. Barnes: Would somebody like to share the time? I've made my points that I wish to make.

Mr. Wappel (Scarborough West): I'd like to seek a constitutional opinion. Just bear with me for a second, please. Section 1 of the charter says:

The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be demonstrably justified in a free and democratic society.

If the Parliament of Canada, by way of a preamble, let's say, in a piece of legislation states that it is the opinion of the free and democratic society of Canada that this particular thing should be banned from the possession of all people—now, I'm not talking about cards, but it could be anything—and that passes the House of Commons as the ultimate court of public opinion, all of the other different things we say about the House of Commons... From a constitutional lawyer's point of view, is that determinative of the question? If it is not, why isn't it? What have the courts said?

Mr. Hofley: That is not determinative of the question in the existing case law. The court will look to the objective of the legislation in applying section 1, of course. The preamble, such as the one you have described, will be used as an interpretive guide, for example, first in identifying the objective, second in identifying how important this objective is, for example, Parliament being the reflection of Canadian society. However, someone acting on behalf of an accused, arguing that this

#### [Traduction]

placer dans la perspective de la liberté d'expression qui est une autre valeur à laquelle notre société est énormément attachée peut-être plus que partout ailleurs, et considérer que la Charte pourrait servir de moyen pour progresser aussi dans ce sens. Je pense que c'est peut-être l'un des points que vous devriez étudier.

M. Hofley: Vous avez posé le doigt, à mon avis, sur quelque chose d'intéressant lorsque vous avez parlé des dispositions complémentaires relatives à l'obscénité. L'intérêt que présente l'exploration de cette notion vient du fait qu'il existe déjà une jurisprudence découlant de l'examen de l'obscénité par la Cour suprême du Canada, laquelle s'est penchée sur la question des crimes haineux, entre autres les affaires Butler, Zundel et Keegstra, et qu'on dispose ainsi de repères quant à ce que les tribunaux attendent du Parlement au plan de la conciliation des droits individuels avec les intérêts de la société, alors qu'en revanche, on peut dire qu'avec cette disposition on part du zéro.

Je pense que c'est l'un des avantages qu'il y a à poursuivre dans cette voie. Je ne crois pas que ce soit déterminant en aucune façon...,

Mme Barnes: Cela s'inscrit dans un processus évolutionnaire.

M. Hofley: ...mais il existe une jurisprudence en la matière à laquelle il est possible de se référer. C'est en fait tout ce que j'avais à dire à ce sujet.

Mme Barnes: Combien de temps me reste-t-il?

Le président: Vous avez jusqu'à 10h15.

Mme Barnes: Quelqu'un aimerait-il utiliser le temps de parole qui me reste? J'ai dit tout ce que j'avais à dire.

M. Wappel (Scarborough—Ouest): J'aimerais avoir une opinion constitutionnelle. Je vous demande de faire preuve d'un peu de patience à mon égard. L'article 1 de la Charte énonce que:

La Charte canadienne des droits et libertés garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints par une règle de droit, dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.

Si le Parlement du Canada déclarait, par exemple dans le préambule d'une loi, qui de l'avis de la société libre et démocratique canadienne, la possession d'une chose précise est interdite—je veux parler ici des cartes mais cela pourrait s'appliquer à n'importe quoi—et que cette mesure législative soit adoptée par la Chambre des communes en tant que juge suprême de l'opinion publique, quoi que l'on puisse dire d'autre de la Chambre des communes... Du point de vue d'un avocat constitutionnaliste, esî—ce un facteur déterminant pour la question? Si non, pourquoi? Quelle position les tribunaux ont—ils adoptée?

M. Hofley: Cela ne constitue pas, dans le cadre de la jurisprudence actuelle, un facteur déterminant. Un tribunal tiendra compte naturellement de l'objectif de la loi avant d'appliquer l'article 1. Un préambule, comme celui que vous avez décrit, servira de guide d'interprétation, en premier lieu, par exemple, pour déterminer l'objectif et, deuxièmement, pour décider de l'importance relative du dit objectif, par exemple, le Parlement étant le miroir de la société canadienne. Toutefois, le

provision does not meet section 1, will certainly demand of the court—and the courts have acquiesced to some extent—that some evidence be proffered that establishes that there is a legitimate fear or a legitimate concern. Usually that isn't a large hurdle, frankly, as I stated in my brief.

Where the section 1 test becomes onerous, using your example, is in the context of establishing a connection between the means you have chosen and the objective of importance that has been identified. In that situation, simply because Parliament says that this means is necessary has not been sufficient for the courts to uphold a provision as a reasonable limit, demonstrably justified in a free and democratic society. They have required something more.

What they have required differs in every case, as you probably are aware. In some situations, the courts have been prepared to almost defacto recognize a link between the means chosen and the objective sought to be obtained. In other situations that link is not as clear, and the courts have asked the government to provide backing for that. That backing could be in the sense of studies.

• 1015

As a constitutional lawyer, I have dealt with this situation in many circumstances, and you will see everything in the Department of Justice briefs from press clippings identifying a great concern of Canadians to scientific studies. This is the kind of evidence the courts will be looking for in applying the test as set out in section 1.

**Mr. Wappel:** The reason I ask is that ordinary Canadians, non-lawyers and those who are not interested in the justice system, somehow find this difficult either to understand or to accept.

So that we understand this, it is theoretically possible that the House of Commons could have a preamble that would state that the people of Canada simply do not want these killer cards in Canada, period, and that we think they are a danger to society. That preamble could pass unanimously in the House of Commons without the slightest bit of opposition and theoretically the court could overturn it under the charter. Isn't that right?

Mr. Hofley: That is correct.

**Mr. Wappel:** I think that is what frustrates people. I just wanted to get that on record.

**The Chair:** The time is up for that round. Do you have any other questions?

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Madame allait répondre mais vous lui avez coupé la parole.

The Chair: Did you have a further answer to that?

Ms Buckley: I think the courts generally defer to the legislature in terms of the purpose and the reason for the legislation. There are very few cases where that's looked at, and I think my colleague pointed that out.

[Translation]

défenseur d'un accusé qui prétendrait que cette disposition ne se conforme pas à l'article 1, exigera très certainement du tribunal,—et les tribunaux ont acquiescé dans une certaine mesure—,que l'on produise une preuve montrant qu'il existe une crainte ou une préoccupation légitime. Comme je l'ai déclaré dans mon mémoire, cela ne pose pas franchement de grandes difficultés.

L'article 1 devient toutefois très lourd de conséquences en ce qui concerne votre exemple, quand il s'agit d'établir le lien entre le moyen que vous avez choisi et l'importance de l'objectif qui a été défini. Dans une telle situation, le simple fait que le Parlement ait déclaré que ce moyen est nécessaire n'a pas suffi pour que les tribunaux jugent qu'une disposition constitue une limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique. Les tribunaux ont demandé quelque chose de plus.

Comme vous le savez, ce qu'ils demandent varient d'un cas à l'autre. Dans certaines situations, ils se sont montrés disposés à reconnaître de fait, ou presque, qu'il existe un lien entre le moyen retenu et l'objectif poursuivi. Dans d'autres cas, le rapport n'est pas aussi évident et les tribunaux ont demandé au gouvernement de fournir des preuves. Ces preuves pourraient prendre la forme d'études.

En tant que constitutionnaliste, j'ai souvent eu affaire à cette situation et l'on trouve de tout dans les mémoires du ministère de la Justice, depuis les coupures de journaux qui font état d'une grave préoccupation des Canadiens, jusqu'aux études scientifiques. C'est le genre d'élément de preuve que les tribunaux examinent lorsqu'ils procèdent à l'analyse que prévoit l'article 1.

M. Wappel: J'ai posé cette question parce que les Canadiens ordinaires, ceux qui ne sont pas avocats et qui ne s'intéressent pas au système judiciaire, ont souvent de la difficulté à comprendre ou à accepter cela.

Pour être sûr de bien comprendre, je vais vous demander s'il est théoriquement possible que la Chambre des communes adopte un préambule disant que les Canadiens ne veulent pas voir ces cartes de tueurs en série au Canada, parce qu'elles constituent un danger pour la société. Un tel préambule pourrait être adoptés à l'unanimité par la Chambre des communes et, en théorie, les tribunaux pourraient l'annuler en vertu de la Charte. Est—ce bien cela?

M. Hofley: C'est exact.

M. Wappel: Je crois que c'est ce qui frustre les gens. Je voulais que cela figure au procès—verbal.

Le président: Cette période de questions est terminée. Avezvous d'autres questions?

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Ms Buckley was going to answer, but you cut her short.

Le président: Vouliez-vous compléter la réponse?

Mme Buckley: Je pense que les tribunaux respectent habituellement les souhaits du législateur pour ce qui est de l'objet et de la raison d'être de la mesure législative. Il est très rare qu'ils examinent cet aspect, comme mon collègue l'a d'ailleurs fait remarquer.

The question is more the means and, given the policy objective that's been set out by the legislature, whether the means themselves are constitutional. I think that's where it's more a legal than a political question. I think that's where the concern and lack of understanding comes about.

Mr. Wappel: But my example was correct. The courts could overturn something unanimously passed by Parliament with a direct, forceful preamble.

Mr. Hofley: Yes, they can, and the rationale the courts would use is that the Constitution and the Charter of Rights and Freedoms are themselves a fundamental expression of Canadian society and of Canada's interests and what it holds dear. So when you're balancing these fundamental freedoms, which have been recognized by Canadians with a statement with respect to a specific issue, for example, you are essentially balancing interests dear to Canadians on both sides of the pole. That's how they've approached the question.

The Chair: I want to ask a few questions with respect to section 163, because there's been a suggestion that we include this under that l'article 163, parce qu'on nous a suggéré d'insérer cette disposition section.

Section 163 deals with two things: first, obscene material of many kinds, and second, crime comics. Crime comics are defined in subsection 163(7). From my examination of it—and I'm not an expert-crime comics does not include any sexual aspects, whereas with obscenity, the other offence under that section and the general offence under the section, there always has to be some sexual aspect. Violent crime in itself-in a film, video or book, for example-would not be considered obscene under this section, but if it was combined with sexual exploitation or assault, it would be considered obscene. I think that was discussed in the Butler case.

Does that same test or norm apply to the crime comic part of this section, or does the crime comic provision only relate to what it says in subsection 163(7), that it has to be pictorial and has to relate to the commission of crimes, real or fictitious, or events connected with the commission of crimes, real or fictitious, whether occurring before or after the commission of crime?

• 1020

It doesn't even, by the way, say that the crimes have to be violent. I presume it could deal with embezzlement or the negligent driving of an automobile, which is the example you gave earlier.

Anyway, that's my question: as far as you know, are the subsections of this section 163, with relation to crime comics, completely distinct and apart in their interpretation from what is obscenity generally, or must there also be in the crime comic some sexual aspect?

Ms Buckley: I did actually ask a couple of people about this section to try to understand, because it does seem to be an exception from the general wording of section 163.

[Traduction]

La question porte davantage sur les moyens et, compte tenu de l'objectif fixé par le législateur, sur la constitutionnalité de ces movens. C'est là que la question devient plus juridique que politique. C'est de là aussi que viennent ce manque de compréhension et ces inquiétudes.

M. Wappel: Mais mon exemple était bon. Les tribunaux peuvent annuler une mesure adoptée à l'unanimité par le Parlement et qui contient un préambule très clair et très direct.

ils le peuvent. Les tribunaux Hoflev: Oui. soutiendraient que la Constitution et la Charte des droits et libertés traduisent la volonté des Canadiens et qu'elles reflètent fondamentalement les intérêts et les valeurs du Canada. Lorsqu'on tente de concilier ces libertés fondamentales, qui ont été reconnues par les Canadiens à l'égard, par exemple, d'un sujet particulier, cela revient en fait à concilier des intérêts qui touchent de près les Canadiens des deux côtés de la barrière. C'est de cette facon que les tribunaux ont abordé la question.

Le président: J'aimerais poser quelques questions au sujet de dans cet article.

L'article 163 traite de deux choses: premièrement, des produits obscènes de diverses sortes et, deuxièmement, des histoires illustrées de crimes. Ces histoires illustrées sont définies au paragraphe 163(7). J'ai lu cette disposition, mais je ne suis pas un spécialiste, et il me semble que les histoires illustrées en question ne comportent aucun aspect sexuel, contrairement à l'obscénité, l'autre infraction que prévoit cet article ainsi que l'infraction générale de la disposition. Un crime violent-dans un film, un enregistrement vidéo ou un livre, par exemple ne serait pas, en lui-mêmem, considéré comme obscène aux termes de cet article, mais s'il était combiné à une agression sexuelle ou à de l'exploitation sexuelle, il serait considéré comme obscène. Je crois que cette question a été discutée dans l'affaire Butler.

Est-ce que le même critère ou la même norme s'applique à la partie de l'article qui traite des histoires illustrées de crimes ou est-ce que cette définition vise uniquement ce dont parle le paragraphe 163(7), c'est-à-dire la représentation, au moyen d'illustrations, de la perpétration de crimes, réels ou fictifs, d'événements se rattachant à la perpétration de tels crimes, qui ont lieu avant ou après la perpétration du crime?

Cette disposition ne précise même pas que le crime doit être violent. Il pourrait s'agir d'escroquerie ou de conduite négligente d'un véhicule, l'exemple que vous avez donné plus tôt.

Quoi qu'il en soit, voici ma question: d'après ce que vous savez, les paragraphes de l'article 163 qui traitent de l'histoire illustrée de crime, sont-ils tout à fait distincts de la notion d'obscénité, telle qu'elle est interprétée de façon générale, ou est-ce que l'histoire illustrée de crime doit également comporter un aspect sexuel?

Mme Buckley: J'ai en fait posé la question à une ou deux personnes pour essayer de comprendre ces dispositions qui me semblent constituer une exception par rapport aux termes généraux de l'article 163.

According to the past chair of our media and communications law section, the comics and the harm they were trying to deal with at the time did involve sex. They were fairly sexually explicit comics as well. That was the origin of specific prohibition, although clearly on the face of that section of the code it does not state that. I'm not sure how it's been interpreted. That would be something your committee might want to look at a little bit more. He was not aware of any prosecutions under this section either, and there's no case law.

The Chair: I see. That was going to be my next question: are you aware of any test cases under the crime comic subsection?

Ms Buckley: From a quick review, we're not aware of any. And it's not clear to us that this is a section that's actively enforced at the present time.

The Chair: Some witnesses have suggested that we add to paragraph 163(b), dealing with crime comics, the killer cards and board games and perhaps define them to a certain extent under section 7 or in addition to section 7. The suggestion was that these crime cards are, in a sense, close to crime comics.

So you don't know whether there's been any real test on the crime comics section. You say your sources feel that even the crime comics have to have some sort of sexual aspect, but that hasn't been tested. When you read the words, there's no reference to sex at all, whereas in the other part obscenity has a sexual connotation.

Do you have any further comments on that?

Mr. Hofley: The only comment I would have—and I'm not tremendously familiar with section 163, I apologize—is that by adding, for example, "serial killer cards or board games" to paragraph 163(1)(b), you are extending the prohibition significantly beyond what is envisioned currently in proposed section 172.1. If, for example, a charter violation were shown, that section would impose state constraints to a greater extent than the draft you have. It's simply a point of interest in looking at that provision as a possible alternative.

**The Chair:** That's true, but under section 163, if I recall correctly, you need the consent of the Attorney General for prosecution.

Mr. Hofley: That's right, it's a private prosecution.

The Chair: Whereas under proposed section 172.1 charges could be laid without the consent of the Attorney General. Anything under section 163, whether it's crime comics or an extension, would require, as presently worded, the consent of the Attorney General of the province.

Ms Buckley: But you would be criminalizing the manufacture of the cards and the games as well. It's the same—

The Chair: That's right. And the possession. That would give rise to the seizure under section 164 of the cards if they were found in the hands of children.

[Translation]

D'après l'ancien président de notre section du droit des médias et des communications, les histoires illustrées de crime et le préjudice que l'on tentait de circonscrire comportaient à l'époque un aspect sexuel. Il s'agissait d'histoires illustrées qui contenaient des illustrations explicites d'activités sexuelles. C'est ce qui est à l'origine de cette interdiction particulière, même si le Code est muet à ce sujet. Je ne sais pas comment on a interprété cette disposition. Votre comité aimerait peut-être approfondir la question. Cet ancien président n'avait, en outre, connaissance d'aucune poursuite aux termes de cet article et il n'y a pas de jurisprudence à ce sujet.

Le président: C'était la question que j'allais poser: savez-vous s'il y a eu des affaires judiciaires concernant le paragraphe relatif à l'histoire illustrée de crime?

Mme Buckley: Nous avons effectué une recherche rapide et n'avons rien trouvé. Il ne semble pas que cet article soit activement appliqué à l'heure actuelle.

Le président: Certains témoins nous ont suggéré d'ajouter à l'alinéa 163b), qui traite de l'histoire illustrée de crime, les cartes à jouer et les jeux de société représentant des tueurs en série et de les inclure, en tout ou en partie, au paragraphe 7. On a justifié cette proposition en disant que ces cartes s'apparentaient, dans un sens, aux histoires illustrées de crime.

Vous ne savez donc pas si la disposition relative aux histoires illustrées de crime a été étudiée par les tribunaux. Vous dites que ces histoires doivent comporter un aspect sexuel, mais que la question n'a pas encore été soulevée devant les tribunaux. À la lecture de ces dispositions, on constate que il n'y a aucune référence aux choses sexuelles, alors que dans l'autre partie de l'article, l'obscénité a une connotation sexuelle.

Avez-vous d'autres commentaires à faire à ce sujet?

M. Hofley: Le seul commentaire que je pourrais faire—et je ne suis pas spécialiste de l'article 163, je vous demande de m'en excuser—est qu'en ajoutant, par exemple, «les cartes à jouer ou les jeux de sociétés à diffusion restreinte» à l'alinéa 163(1)b), on étendrait très largement l'interdiction qu'envisage actuellement le projet d'article 172.1. En cas de violation de la Charte, cet article imposerait à l'État des contraintes beaucoup plus strictes que la disposition proposée. Il serait intéressant de voir si cette disposition peut constituer une solution de remplacement.

Le président: C'est vrai, mais d'après l'article 163, si ma mémoire est bonne, il faut obtenir le consentement du procureur général pour intenter des poursuites.

M. Hofley: C'est exact, c'est une poursuite privée.

Le président: Alors qu'avec le projet d'article 172.1, on pourrait le faire sans le consentement du procureur général. Toute poursuite intentée aux termes de l'article 163, que ce soit à l'égard d'histoires illustrées de crime ou d'un élargissement de cette notion, exigerait le consentement du procureur général de la province.

Mme Buckley: Cela reviendrait à incriminer également la fabrication des cartes et des jeux. Cela revient...

Le président: C'est exact. Ainsi que la possession. On pourrait ainsi saisir ces cartes en vertu de l'article 164, si on en trouvait entre les mains d'enfants.

The other question that came up in the hearings, which I'd like your view on, is whether, if we tried to include in the definition of obscenity matters that purely related to criminal violence and not to sex, if they had no sexual aspect... If you feel this isn't within your area of expertise, simply refuse to answer. The question arose as to whether the very word "obscenity" includes some sexual aspect, whether by very definition obscenity could not be without some sexual aspect, and whether we would need some other new section altogether rather than obscenity. In other words, we want to ban a card that shows somebody slaying somebody-I mean, they slit throats and disembowel people, but there is no sexual activity at all. There's no rape, no sexual assault, no sexual disfiguration or whatever. It wouldn't fit under the definition of obscenity. The question remains whether you couldn't redefine obscenity. Or would that be completely doing something unthinkable?

1025

Ms Buckley: I guess there are two ways we use the word "obscene". I think I personally would find those things obscene whether or not there's a sexual element. Whether the law can extend that far, given the case law, is something that should be looked at closely. I think maybe Randall has something to say about that.

It would also be something that would have to develop over time, much as with the types of issues we were talking about in terms of adding a definition of undue exploitation of violence or something like that to the Code.

Mr. Hofley: Traditionally the obscenity provisions in the Criminal Code have been looked at in terms of the inclusion of a sexual element. For example, in Butler the focus was first of all on whether the material involved the undue exploitation of sex. However, I don't know whether that precludes a redefinition, if you will, of obscenity in the Criminal Code. I'd venture to say that the methodology used or adopted by the Supreme Court of Canada with respect to the undue exploitation of sex could likely be readily applied to, for example, an argument that there is an undue exploitation of violence.

The Chair: Are there any further questions? If not, I want to thank you very much for coming before us this morning and helping us see some of these concepts a little bit more. Thank you very much.

Members of the committee, we have two other matters to deal with this morning. One is a motion that was given notice by Mr. Lee with respect to privacy and citizenship lists. Then we are to examine the new appointee for CSIS at 11 a.m.

I don't know whether you all received a letter that came in-not the one from the Privacy Commissioner. Excuse me...yes, I'm thinking there is a letter dated June 7 from the Privacy Commissioner, which deals with your point. It was sent to me as chair. I thought the clerk had received it as well and distributed it to all of you, but Mr. Phillips sent it only to me. That was unfortunate, because usually they would send me the original, with a copy to the clerk. In any case, we have copies of it.

[Traduction]

J'aimerais avoir votre opinion sur une autre question qui a été soulevée au cours des audiences. Si nous essayons d'inclure dans la définition de l'obscénité des choses qui se rapportent uniquement à la violence criminelle et non pas au sexe, si ces choses n'avaient aucun aspect sexuel... Si cette question n'entre pas dans votre spécialité, vous pouvez refuser de répondre. Nous nous sommes demandé si le terme «obscénité» comportait nécessairement un aspect sexuel, si par définition, elle pouvait ne pas en comporter, et s'il ne faudrait pas rédiger un tout autre article que celui de l'obscénité. Autrement dit, nous voulons interdire une carte qui représente une personne en train d'en tuer une autre-c'est-à-dire des gorges tranchées et des gens éventrés - mais qui ne contient aucune activité sexuelle. Il n'y a pas de viol, pas d'agression ni de mutilation sexuelle ou quoi que ce soit d'autre. Ce cas n'entre pas dans la définition de l'obscénité. Je me demande s'il ne serait pas possible de redéfinir cette notion. Est-ce absolument impensable?

Mme Buckley: Je pense que nous donnons au mot «obscène» deux significations. Personnellement, je trouverais ces choses obscènes même si elle ne renfermaient aucun élément sexuel. Est-ce que la loi peut aller aussi loin, compte tenu de la jurisprudence? C'est ce qu'il faudrait étudier de près. Je crois que Randall pourrait nous dire quelque chose à ce sujet.

Il faudrait également procéder par étapes, tout comme avec les autres questions dont nous avons parlé, lorsqu'on proposait d'ajouter une définition de l'exploitation indue de la violence ou quelque chose de comparable à notre Code criminelle.

M. Hofley: Traditionnellement, les dispositions du Code criminel en matière d'obscénité ont toujours été interprétées comme comportant un élément sexuel. Par exemple, dans l'affaire Butler, il s'agissait principalement de savoir si le matériel concerné constituait une exploitation indue du sexe. Je ne sais pas si cela empêcherait la redéfinition, si je peux m'exprimer ainsi, de l'obscénité dans le Code criminel. Il me semble que le raisonnement qu'a utilisé la Cour suprême du Canada à l'égard de l'exploitation indue du sexe pourrait probablement s'appliquer à l'exploitation indue de la violence.

Le président: Y a-t-il d'autres questions? Dans ce cas, je vous remercie beaucoup d'être venus ici ce matin et de nous avoir aidés à préciser ces notions. Merci beaucoup.

Chers collègues, il reste deux autres points à l'ordre du jour ce matin. Le premier est une motion concernant la protection des renseignements personnels et les listes de citoyens dont M. Lee nous a donné avis. Nous allons ensuite recevoir, à 11 heures, le nouveau directeur du SCRS.

Je ne sais pas si vous avez tous reçu une lettre-je ne parle pas de celle que nous a envoyée le Commissaire à la protection de la vie privée. Excusez-moi... Oui, je pense que le Commissaire à la protection de la vie privée a envoyé une lettre datée du 7 juin qui traite de cette question. Elle m'a été adressée en tant que président. Je pensais que le greffier en avait également reçu une copie et qu'il vous l'avait distribuée, mais M. Phillips n'a écrit qu'à moi. C'est malheureux, parce qu'habituellement il m'envoie l'original, avec une copie au greffier. Quoi qu'il en soit, nous en avons des copies.

Mr. Lee, your motion.

Mr. Lee (Scarborough-Rouge River): Colleagues, some citizenship branch, asking that senators be advised of the addresses of new citizens so that senators might be able to send congratulatory messages to new citizens as they became new citizens.

As a result of that inquiry, the Privacy Commissioner, Mr. Phillips, had occasion to comment on that request and with existing law on the compliance of the process that had been in place for many years, whereby MPs were advised of the addresses of the new citizens. I'm saying the addresses, because the names are of course probably public. It was only the address that was attached to the name. MPs were provided with these lists with the restriction that they be used only for congratulatory messages and not for any other purpose.

Well, that practice has existed for many years. I think we all have taken advantage of it and used it and congratulated our new citizens as we were advised of them.

• 1030

As a result of Mr. Phillips' letter in relation to the Senate request, the citizenship department had at least temporarily stopped sending out the lists. Mr. Phillips, the Privacy Commissioner, was of the view that the disclosure of the address of the new citizen was not in compliance with the existing provisions of the Privacy Act, which had been in place for-correct me if I'm wrong—close to ten years. Notwithstanding the law being in place, this practice continued, so for the last few months the citizenship branch has not sent out the addresses.

I've reviewed this section of the law, I've had the benefit of a discussion with Mr. Phillips—whose views are expressed in the letter the chairman has just referred to-and I've also had a brief discussion with the Minister of Citizenship and Immigration and other colleagues. I am of the view that at this particular point in time we should be encouraging the continuation of the practice, which has continued for many years. It enables us to congratulate new citizens and perhaps provide them with information about the constituency they reside in.

The minister has the ability under the existing Privacy Act to exempt disclosures if they are in the public interest. I had formed the conclusion that the disclosure of the addresses to the MPs was in the public interest and was a benefit to the citizens. I don't believe the minister has actually exercised his judgment yet as to whether or not this is in the public interest, but he did encourage me to pursue this with you as colleagues here on this committee, because this is the committee through which the Privacy Commissioner reports to Parliament; he does not report to any other minister.

The motion I have prepared is pretty self-explanatory. I am of the view that the adoption of the motion by this committee and its report to the House would enable the minister to be better informed of the views of parliamentarians in relation to

[Translation]

Monsieur Lee, votre motion.

M. Lee (Scarborough-Rouge River): Chers collègues, il y a weeks ago the members of the Senate made an inquiry of the quelques semaines, les membres du Sénat demandaient à la Direction de la citoyenneté de leur communiquer l'adresse des nouveaux citoyens, pour que les sénateurs et sénatrices puissent leur envoyer des messages de félicitations.

> À la suite de cette demande, le Commissaire à la protection de la vie privée, M. Phillips, a formulé des commentaires au sujet de cette demande et, à la lumière des lois actuelles sur une pratique vieille de nombreuses années, qui consiste à communiquer aux députés l'adresse des nouveaux citoyens. Je parle des adresses et non pas des noms, parce que ceux-là sont, bien sûr, publics. Il s'agit uniquement de l'adresse de ces personnes. On fournissait ces listes aux députés en leur précisant qu'elles devaient uniquement être utilisées pour féliciter les personnes concernées.

> Cette pratique existe depuis longtemps. Je pense que nous en avons tous profité, nous l'avons utilisée et nous avons félicité les nouveaux citoyens lorsqu'on nous a communiqué leurs noms.

> Suite à la lettre de M. Phillips relative à la demande du Sénat, le ministère de la Citoyenneté avait, du moins temporairement, cessé d'envoyer les listes. M. Phillips, Commissaire à la protection de la vie privée, considérait que la divulgation de l'adresse d'un nouveau citoyen n'était pas conforme aux dispositions de la Loi sur la protection des renseignements personnels en vigueur, — dites-moi si je me trompe —, depuis près de dix ans. Malgré cette loi, on avait continué cette pratique; toutefois, ces demiers mois, la Direction générale de la citoyenneté n'a pas envoyé des listes d'adresses.

> J'ai examiné cet article de la loi et j'en ai discuté avec M. Phillips-dont le point de vue est exprimé dans la lettre à laquelle vient de faire allusion le président-et j'ai également eu une courte discussion avec le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et d'autres collègues. Je suis d'avis que, pour le moment, on devrait encourager le maintien de cette pratique qui a cours depuis plusieurs années. Elle nous permet de féliciter les nouveaux citoyens et, parfois, de leur fournir des informations sur la circonscription où ils résident.

> Le ministre est habilité, en vertu de la Loi sur la protection des renseignements personnels, à exempter pareille divulgation d'adresses si cela est uniforme à l'intérêt public. J'avais conclu que la communication des listes d'adresses aux députés était dans l'intérêt public et qu'elle était avantageuse pour les citoyens. Je ne pense pas que le ministre ait encore tranché la question, mais il m'a encouragé à continuer d'en discuter avec mes collègues qui siègent à ce comité, car c'est par votre intermédiaire que le Commissaire à la protection de la vie privée fait rapport au Parlement. Il ne fait rapport à aucun ministre.

> La motion que j'ai préparée se passe d'explications. Je pense que l'adoption de cette motion par le comité et son inclusion dans le rapport à la Chambre permettraient au ministre d'être mieux informé du point de

his designation of this disclosure as being in the public interest. If he so decided, it would continue the long-standing practice of enabling MPs to congratulate new citizens. It also may be a bit of a bridge in the event the minister or Parliament chooses to amend the Citizenship Act or the Privacy Act, if so advised.

I want to move the motion. I do that now in the wording before the committee. I won't read it. If there is a seconder it could be debated.

The Chair: You don't require a seconder, but could I just ask a question for clarification?

In the last paragraph you say "That this committee report same to the House"—that's fine—"and directly advise both the Standing Committee on Human Resources Development...". I'm not sure why that committee is involved at all. I would have thought you might advise the Privacy Commissioner and the Minister of Citizenship and Immigration, but I don't know why the human resources committee is in there. I don't think they examine the Privacy Commissioner at all.

Mr. Lee: No. My reason for doing that was that particular committee's work includes the Department of Citizenship.

The Chair: No, there's a separate committee on citizenship and immigration. It's chaired by Judy Bethel.

Mr. Lee: Oh, I'm sorry. It's the wrong committee.

The Chair: There is a committee on citizenship and immigration that deals with the Citizenship Act and the Immigration Act. Did you want that committee put in?

Mr. Lee: Yes, that is the committee I had in mind.

The Chair: So before we actually discuss the motion, Mr. Lee, you're asking that we amend the motion to put in "the Standing Committee on Citizenship and Immigration"?

Mr. Lee: Yes.

The Chair: I also asked whether you wanted to also advise the Privacy Commissioner. Is it necessary to put that in?

• 1035

Mr. Lee: I'm sure he will be taking note of it, but I have no objection to that being included if members wish.

The Chair: Well, the motion's on the table. I'll have to have somebody propose that we add the Privacy Commissioner, if you want to add it to the last paragraph. Is there discussion on the motion? Yes, Madam Venne.

Mme Venne: J'aimerais dire, monsieur le président, que je suis en parfait désaccord avec cette motion. Et je ne vois pas du tout l'utilité pour les députés d'avoir les adresses personnelles des nouveaux citoyens.

#### [Traduction]

parlementaires au moment où il décidera si la divulgation des adresses est dans l'intérêt public. Si sa décision est affirmative, elle s'inscrirait dans le prolongement d'une pratique ancienne qui permet aux députés de féliciter les nouveaux citoyens. Cela pourrait aussi servir en quelque sorte de lien au cas où le ministre, ou le Parlement, choisirait de modifier la Loi sur la citoyenneté ou la Loi sur la protection des renseignements personnels.

Je souhaite présenter la motion dans sa forme actuelle devant le comité. Je n'en ferai pas la lecture. Si quelqu'un souhaite l'appuyer on pourrait la débattre.

Le président: Il n'est pas nécessaire qu'il y ait un comotionnaire. Pourriez-vous élucider quelque chose?

Dans le demier paragraphe on lit ceci: «Que le Comité saisisse la Chambre de la présente»—c'est parfait—«et qu'il en informe directement le Comité permanent du développement des ressources humaines...». Je me demande pourquoi ce comité est mêlé à toute cette affaire. Je comprendrais que vous informiez le Commissaire à la protection de la vie privée ou le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration, mais je ne vois pas ce que vient faire le Comité du développement des ressources humaines. Je ne pense pas qu'il s'occupe de près ou de loin du Commissaire à la protection de la vie privée.

M. Lee: Non. La raison en est que les travaux de ce comité portent, entre autres, sur le ministère de la Citoyenneté.

Le président: Non; il y a un Comité de la citoyenneté et de l'immigration distinct, qui est présidé par Judy Bethel.

M. Lee: Oh, je m'excuse. Ce n'est pas le bon comité.

Le président: Il existe un Comité de la citoyenneté et de l'immigration qui traite de la Loi sur la citoyenneté et de la Loi sur l'immigration. Est—ce ce comité que vous vouliez mentionner?

M. Lee: Oui; c'est de ce comité que je voulais parler.

Le président: Donc, monsieur Lee, avant que nous discutions de la motion, vous demandez à ce qu'on substitue «Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration» à celui qui figure dans la motion.

M. Lee: Oui.

Le président: J'ai aussi demandé si vous souhaitiez que le Commissaire à la protection de la vie privée soit également informé. Est—il nécessaire de le lire dans la motion?

M. Lee: Je suis sûr qu'il en prendra note, mais je n'ai aucune objection à ce que cela figure dans le texte si les membres du comité le souhaitent.

Le président: Très bien, la motion est déposée. Il va falloir que quelqu'un propose que l'on ajoute le Commissaire à la protection de la vie privée au dernier paragraphe. Quelqu'un souhaite-t-il discuter de la motion? Madame Venne vous avez la parole.

Mrs. Venne: Mr. Chairman, I wish to say that I am in complete disagreement with this motion. I don't see what use there is for members to have the private addresses of new citizens.

En plus, je vous dirais que si on doit amender la Loi sur la protection de la vie privée, et rendre cela public, ce qui sera fait évidemment, la population se rendra compte qu'on a changé une loi simplement pour permettre aux députés d'obtenir les adresses des nouveaux citoyens, et cela nous enlèvera une certaine crédibilité.

Finalement, notre taux de popularité étant déjà assez bas, je ne pense pas qu'on ait besoin d'en rajouter. Je m'exprime peut-être un peu crûment, mais c'est mon opinion.

The Chair: Is there any other discussion of this motion? Are you ready for the question? Then the motion reads as distributed, except for the final paragraph which now reads:

That this Committee report same to the House and directly advise both the Standing Committee on Citizenship and Immigration and the Minister of Citizenship and Immigration.

Mme Venne: Monsieur le président, est—ce que je pourrais vous demander que ce soit un vote enregistré, c'est—à—dire qu'on prenne les noms?

Le président: Oui.

A registered vote has been requested so I would ask the clerk to call the roll call.

Motion agreed to: yeas 9; nays 1

**The Chair:** I would ask the clerk to prepare the proper report on this and see that it is expedited according to the resolution.

Our witness from CSIS is due here at 11 a.m., 20 minutes from now. We can adjourn for 20 minutes and then return at that time.

I wish to remind you that we have a meeting this afternoon on two things. One is to consider a draft report on killer cards and the other is to receive the report of the steering committee with respect to witnesses and with respect to the Young Offenders Act.

The meeting with the Minister of Justice—that's in the report—is scheduled for Thursday morning and still the House is not adjourned. We discussed this at some length and we agreed that the least we could do is start our hearings on the Young Offenders Act before we left. Even if the House adjourns tonight or tomorrow, it's my feeling—I'm in your hands—we should still have our meeting with the Minister of Justice on Thursday morning, unless somebody has a contrary view. But we are going to deal with that this afternoon.

• 1040

I understand we're dealing with the report of the steering committee this afternoon. Those meetings are usually held in camera because very often committees go through three, four, five or six versions of a report and if it becomes public knowledge that the first or second version is the report, it becomes very confusing. Usually in the consideration of a report, committees do sit in camera and then when they get to the final version they want to vote on, they go public again and you discuss what the draft is for final decision.

#### [Translation]

Moreover, I think that if the Privacy Act is amended to authorize the disclosure of the addresses of new citizens, and this will no doubt be done, the public will then realize that we have amended an act only to allow members of Parliament to obtain the addresses of new citizens. I think this will make us lose part of our credibility.

Finally, our popularity rate being already quite low, I don't think we should lay it on. You might think I am a little too forthright, but that's what I believe.

Le président: Y a-t-il quelqu'un qui ait autre chose à dire au sujet de la motion? Êtes-vous prêts à la mettre aux voix? La motion se lit donc telle qu'elle a été distribuée, à l'exception du dernier paragraphe dont la teneur suit:

Que le Comité saisisse la Chambre de la présente et qu'il en informe directement le Comité permanent de la citoyenneté et de l'immigration et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration.

Mrs. Venne: Mr. Chairman, could I ask that it be a recorded vote, that there be a roll call?

#### The Chairman: Yes.

On a demandé qu'il y ait un vote nominal et je prie le greffier de faire l'appel.

La motion est adoptée par 9 voix contre 1

Le président: Je prie le greffier de bien vouloir préparer le rapport nécessaire et de veiller à ce qu'il soit expédié conformément à la décision.

On attend notre témoin du SCRS vers 11 heures, c'est-à-dire dans une vingtaine de minutes. On pourrait lever la séance et se retrouver à ce moment-là.

Je voudrais aussi vous rappeler que nous nous rencontrons cet après-midi pour discuter de deux questions. D'abord pour examiner un projet de rapport sur les cartes à diffusion restreinte et, ensuite, pour recevoir le rapport du comité directeur portant sur les témoins et sur la Loi sur les jeunes contrevenants.

La rencontre avec le ministre de la Justice—c'est dans le rapport—est prévue pour jeudi matin et la Chambre n'a toujours pas ajourné ces travaux. Nous en avons discuté pendant assez longtemps et sommes convenus que le moins que nous puissions faire serait d'entreprendre l'étude de la Loi sur les jeunes contrevenants avant de partir. Même si la Chambre ajourne ses travaux ce soir ou demain, j'ai le sentiment,—je m'en remets à vous—,que nous devrions quand même rencontrer la ministre de la Justice jeudi matin à moins que quelqu'un s'y oppose. Mais on en reparlera cet après—midi.

Nous allons nous pencher cet après-midi, si j'ai bien compris, sur le rapport du comité directeur. Habituellement ce genre de réunion a lieu à huis clos, car les comités passent souvent à travers trois, quatre, cinq ou six versions d'un rapport et, si la première ou la seconde version en est rendue publique, cela crée beaucoup de confusion. Quand ils étudient un rapport, les comités siègent normalement à huis clos et lorsqu'ils en arrivent à l'examen de la dernière version et qu'ils vont procéder au vote, leurs délibérations redeviennent publiques.

[Traduction]

I presume that this afternoon when we deal with consideration of

Je suppose que, pour l'examen du projet de rapport de cet the draft report, we would do it in camera. That's the usual tradition. après-midi, vous souhaitez que l'on siège à huis clos. C'est la façon traditionnelle de procéder.

We're now adjourned until 11 a.m.

La séance est levée jusqu'à 11 heures.

### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré-Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

From the Canadian Bar Association:

Melina Buckley, Senior Director, Legal and Governmental Affairs;

Randall J. Hofley, Barrister & Solicitor.

#### **TÉMOINS**

De l'Association du Barreau canadien:

Melina Buckley, directrice principale, Affaires juridiques et gouvernementales;

Randall J. Hofley, avocat.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9 **HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 32

Tuesday, June 21, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 32

Le mardi 21 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

## Justice and **Legal Affairs**

## Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

11:00 a.m.

In accordance with its mandate under Standing Orders 32(6), 110 and 111, an examination of the Order in Council appointment of Ward Elcock as the Director of the Canadian Security Intelligence Service

3:30 p.m.

- 1. Presentation of the Fifth Report of the Sub-Committee on 1. Présentation du Cinquième rapport du Sous-comité du Agenda and Procedure (amendments to the Young Offenders Act)
- 2. Crime Cards and Board Games:

Directives to the Research Staff

**CONCERNANT:** 

11h00

En conformité avec son mandat en vertu des articles 32(6), 110 et 111 du Règlement, l'examen de la nomination par décret de Ward Elcock à titre de Directeur du Service canadien du renseignement de sécurité

15h30

- Programme et de la Procédure (amendements à la Loi sur les jeunes contrevenants)
- 2. Cartes et jeux de société à diffusion restreinte :

Directives à l'équipe de recherche

WITNESSES:

(See back cover)

**TÉMOINS:** 

(Voir à l'endos)



First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la trente-cinquième législature, 1994

## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice-présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

TUESDAY, JUNE 21, 1994 (36)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 11:00 o'clock a.m. this day, in Room 371, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Val Meredith, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Patrick Gagnon for Georgette Sheridan, Ghislain Lebel for Maurice Dumas and Bernard St-Laurent for Pierrette Venne.

Associate Member present: John Bryden.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst and Patricia Begin, Parlement: Philip Rosen, analyste principal et Patricia Begin, Research Officer.

Witness: From the Canadian Security Intelligence Service: Ward Elcock, Director.

In accordance with its mandate under Standing Orders 110 and 111, the Committee began an examination of the Order in Council appointment of Ward Elcock as the Director of the Canadian Security Intelligence Service.—Sessional Paper No. 8540-351-13E (deemed referred on Friday, June 17, 1994, pursuant to Standing Order 32(6)).

The witness answered questions.

At 12:30 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

#### AFTERNOON SITTING

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met in camera at 3:30 o'clock p.m. this day, in Room 371, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne and Tom Wappel.

Acting Member present: Ian McClelland for Myron Thompson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

The Chair presented the Fifth Report of the Sub-Committee on Agenda and Procedure following the meeting held on Tuesday, June 7, 1994.

It was agreed,—That the following recommendations be adopted:

Re: Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code (Phase I)

That the Committee proceed with Phase I, and decisions relating to Phase II will be made in the fall.

#### PROCÈS-VERBAUX

LE MARDI 21 JUIN 1994 (36)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 11 heures, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Morris Bodnar, Paul Forseth, Val Meredith, Paddy Torsney et Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Patrick Gagnon pour Georgette Sheridan, Ghislain Lebel pour Maurice Dumas et Bernard St-Laurent pour Pierrette Venne.

Membre associé présent: John Bryden.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du attachée de recherche.

Témoin: Du Service canadien du renseignement de sécurité: Ward Elcock, directeur.

Conformément à son mandat en vertu des articles 110 et 111 du Règlement, le Comité entreprend l'examen de la nomination par décret de M. Ward Elcock au poste de directeur du Service canadien du renseignement de sécurité. - document parlementaire nº 8540-351-13E (renvoyé d'office le vendredi 17 juin 1994 conformément au paragraphe 32(6) du Règlement).

Le témoin répond aux questions.

À 12 h 30, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

### LA SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à huis clos à 15 h 30 heures, dans la salle 371 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Morris Bodnar, Paul Forseth, Russell MacLellan, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Paddy Torsney, Pierrette Venne et Tom Wappel.

Membre suppléant présent: Ian McClelland pour Myron Thompson.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal, Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

Le président présente le cinquième rapport du sous-comité du programme et de la procédure qui fait suite à la réunion du mardi 7 juin 1994.

Il est convenu,—Que les recommandations suivantes soient adoptées:

Objet: Projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel (phase I)

Oue le Comité entreprenne la phase I et prenne les décisions relatives à la phase II à l'automne.

That the public hearings begin during the week of September 19, 1994.

That the list of witnesses, as amended, be adopted as follows:

That representatives of the following sectors be added:

Youth Groups Associations of judges CELAPS (Hamilton Centre on the Mountain) Correctional officers from the Union of Solicitor General Employees (PSAC) Former young offenders (to appear in camera) Professor Doob, Centre for Criminology, University of Toronto.

That the following witnesses be invited for Phase II:

M. Balswell, St. Lawrence Youth Association, Kingston Hon. Robert Kaplan, C.P. Juge Michel Jasmin, juge en chef du tribunal de la jeunesse de la Cour du Québec Professeur Marc Leblanc.

That the Chair communicate with each of the witnesses in order to submit a brief and to appear before the Committee for the public hearings to begin during the week of September 19, 1994.

That the Committee will not travel during Phase I.

That the Clerk advertise through the Parliamentary Channel to ask for briefs.

That the Committee examine the possibility of using, from time to time, the teleconferencing.

That all additional requests to appear be submitted to the Sub-Committee on Agenda and Procedure for consideration.

That the Minister of Justice be invited to appear on Thursday. June 23, 1994 at 9:30 a.m.

That the Clerk prepare a Press Release in order to announce the

At 4:35 o'clock p.m., pursuant to Standing Order 108(2), the Committee resumed consideration of the document entitled "Draft Amendments to the Criminal Code and the Customs Tariff (crime cards and board games)". (See Minutes of Proceedings and Evidence, dated Thursday, May 26, 1994, Issue No. 23).

The Committee considered options for a draft Report.

At 5:20 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Que les audiences publiques commencent durant la semaine du 19 septembre 1994.

Que la liste modifiée des témoins soit adoptée:

Que les représentants suivants soient ajoutés:

Groupes de jeunes Associations de juges CELAPS (Hamilton Centre on the Mountain) Agents de correction du Syndicat des employés du Solliciteur général (AFPC) Anciens jeunes délinquants (comparution à huis clos) Professeur Doob, centre de criminologie, Université de Toronto.

Que les témoins suivants soient invités pour la phase II:

M. Balswell, St. Lawrence Youth Association, Kingston L'hon. Robert Kaplan, C.P. Le juge Michel Jasmin, juge en chef du tribunal de la jeunesse de la Cour du Québec Professeur Marc Leblanc.

Que le président communique avec chacun des témoins afin de les inviter à transmettre un mémoire et à comparaître devant le Comité lors des audiences publiques qui commenceront dans la semaine du 19 septembre 1994.

Que le Comité ne se déplace pas durant la phase I.

Que le greffier utilise les services de la Chaîne parlementaire afin d'inviter les gens à transmettre des mémoires.

Que le Comité envisage de tenir des téléconférences.

Que toutes les autres invitations à comparaître soient transmises au sous-comité du programme et de la procédure pour étude.

Que le ministre de la Justice soit invité à comparaître le jeudi 23 juin 1994, à 9 h 30.

Que le greffier prépare un communiqué afin d'annoncer le beginning of the public hearings for the week of September 19, début des audiences publiques dans la semaine du 19 septembre 1994.

> À 16 h 35, conformément au paragraphe 108(2) du Règlement, le Comité reprend l'étude du document intitulé «Ébauche de modifications du Code criminel et du Tarif des douanes (cartes et jeux de société à diffusion restreinte)». (Voir Procès-verbaux et témoignages du jeudi 26 mai 1994, fascicule nº 23).

> Le Comité étudie diverses options en vue d'une ébauche de rapport.

> À 17 h 20, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Richard Dupuis

Le greffier du Comité

Clerk of the Committee

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Tuesday, June 21, 1994

[Traduction]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le mardi 21 juin 1994

• 1100

The Chair: I call the meeting to order.

This meeting has been called to examine the Order in Council appointment of Mr. Ward P.D. Elcock as director of the Canadian Security Intelligence Service. We're proceeding with this examination under Standing Orders 110 and 111 of the Standing Orders of the House of Commons, which say:

111.(2) Le comité, s'il convoque une personne nommée ou dont on a proposé la nomination conformément au paragraphe (1) du présent article, examine les titres, les qualités et la compétence de l'intéressé et sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer.

In other words, we are restricted to examining the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated. We may make a report on that if we so wish, or we can leave it as is.

We will commence the exercise. Mr. Elcock, did you want to say anything at the beginning, or simply answer questions?

Mr. Ward Elcock (Director, Canadian Security Intelligence Service): Mr. Chairman, I don't have a statement to make at this point.

The Chair: Very good.

Au premier tour, le Bloc québécois, monsieur Bellehumeur pour dix minutes.

M. Bellehumeur (Berthier—Montcalm): Merci et bienvenue monsieur Elcock. Je pense que vous venez de sortir de l'anonymat aujourd'hui et ça nous fait plaisir de mettre maintenant un visage sur un nom.

Je vais commencer par vous lire un article qui a paru le 15 octobre 1991, dans la revue *L'Actualité*, et je vais par la suite vous poser une question par rapport à cet article. On disait: «On affirme aussi qu'une officine a été chargée d'analyser les possibilités de recours à la violence dans la confrontation constitutionnelle qui se prépare au Québec, une façon élégante de relancer la section anti-subversive abolie officiellement il y a trois ans. Un travail confié à des agents sûrs, dit-on, surtout des anglophones bilingues et des francophones hors Québec».

Monsieur Elcock, pouvez-vous dire au Comité si, effectivement, une telle demande a été formulée au Service canadien du renseignement de sécurité, pour former un groupe qui observerait le Québec comme le laisse sous-entendre cet article.

M. Gagnon (Bonaventure—Îles—de—la—Madeleine): Ce n'est pas une question pertinente. On parlait du titre, des compétences et des fonctions du nouveau directeur et non pas des commentaires sur un article qui a paru avant la nomination de M. Elcock ces dernières semaines.

Le président: La séance est ouverte.

Nous avons convoqué cette réunion pour examiner la nomination, par décret, de M. Ward P.D. Elcock au poste de directeur du Service canadien du renseignement de sécurité. Nous allons faire cet examen en vertu des articles 110 et 111 du Règlement de la Chambre des communes, que je cite en partie:

111.(2) The committee, if it should call an appointee or nominee to appear pursuant to section (1) of this Standing Order, shall examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post to which he or she has been appointed or nominated.

En d'autres termes, notre examen se limite aux titres et compétences de l'intéressé et à sa capacité d'exécuter les fonctions du poste auquel il a été nommé ou auquel on propose de le nommer. Nous pouvons, si nous le désirons, rédiger un rapport ou nous en dispenser.

Nous allons commencer. Monsieur Elcock, voulez-vous dire quelque chose, au départ, ou voulez-vous simplement répondre aux questions?

M. Ward Elcock (directeur, Service canadien du renseignement de sécurité): Monsieur le président, je n'ai pas de déclaration à faire en ce moment.

Le président: Très bien.

We will begin our first round of questioning with Mr. Bellehumeur of the Bloc Quebecois; you have ten minutes.

Mr. Bellehumeur (Bertier—Montcalm): Thank you, and welcome, Mr. Elcock. Today, you are no longer anonymous and it is a pleasure for us to be able to associate a face with your name.

I will begin by reading an article which was published on October 15, 1991, by L'Actualité magazine, and then I will have a question for you that will be related to the article. This is what it says: "Furthermore, it is said that a backroom agency has been created to assess the possibility of people resorting to violence in the constitutional confrontation that is looming in Quebec; that is an elegant way of recreating the anti-subversive section which was abolished officially three years ago. The task has reputedly been entrusted to very trustworthy agents, mostly bilingual anglophones and francophones from outside Quebec".

Mr. Elcock, can you tell the committee whether such a request was indeed made to the Canadian Security Intelligence Service; were you asked to create a group for the purpose of watching Quebec, as this article implies.

Mr. Gagnon (Bonaventure—Îles-de-la-Madeleine): This is not a relevant question. We were to discuss the qualifications, competence, and duties of the new director, not comment an article that was published before Mr. Elcock was appointed several weeks ago.

M. Bellehumeur: Est-ce que je pourrais répondre à cela, monsieur le président, avant que vous ne tranchiez?

The Chair: Yes, but I'm ready to rule the questions in order because so far they're consistent with the questions that were asked the last time. Unfortunately, we've already had a certain precedent in these matters, Mr. Gagnon, and I think up to this point the questions of Mr. Bellehumeur are in order. You may proceed.

I'd like to say simply, because there was some confusion on that, that if I understand correctly, Mr. Elcock, you have been functioning in your duties since May 31 or June 1. Is that correct?

Mr. Elcock: That's right, Mr. Chairman. I think the hon. member said that I'd been there for several weeks. I'm not sure if two and a half qualifies as several weeks, but—

The Chair: You could answer the questions of Mr. Bellehumeur, if you wish.

Mr. Elcock: I'm neither aware of the article nor of any such request, Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Monsieur Elcock, je pense que vous êtes sur la Colline parlementaire depuis quelques années, et je pense que vous avez eu à travailler au niveau de la sécurité pour le bureau du premier ministre. Je pense aussi que vous êtes quelqu'un qu'on qualifiait dans les journaux d'extrêmement compétent et qui savait ce qui se passait au niveau du domaine de la sécurité sur la Colline parlementaire.

Je voudrais donc tout simplement savoir ce que vous pensez de cet article, maintenant que vous êtes le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité et s'il y a des décisions à prendre?

• 1105

Est-ce que si le Conseil privé, ou tout autre organisme sur la Colline parlementaire au niveau fédéral, vous demande de porter une attention particulière sur le Québec, vous allez le faire ou non?

Ma question est toute simple et je pense qu'on n'a pas besoin de 25 ans d'expérience comme directeur pour y répondre.

Mr. Elcock: Mr. Chairman, let me say a couple of things.

I think the act is very precise as to what activities CSIS can undertake and, more importantly, what activities it can't undertake. In that context, it's clear that in the normal course lawful advocacy, protest, or dissent do not fall within the definition of a threat to the security of Canada.

Having said that, I am not prepared to comment on what targets might or might not at any point in time come within the ambit of the service's responsibilities and mandate, particularly as a hypothetical, Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Vous dites donc que vous ne pouvez pas répondre précisément à cette question. Si le Conseil privé vous demandait d'enquêter sur des politiciens ou autre chose au Québec, vous me dites que la loi ne le permettrait pas, mais que vous ne pouvez pas répondre avec précision. Est-ce que c'est bien ça?

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Could I reply to that, Mr. Chairman, before you rule?

Le président: Oui, mais je m'apprêtais à déclarer que la question était recevable, car elle est comparable aux questions qui ont été posées la dernière fois. Malheureusement, il y a un précédent à cet égard, monsieur Gagnon, et jusqu'à maintenant, je pense que les questions posées par M. Bellehumeur sont recevables. Vous pouvez continuer.

Pour dissiper la confusion, monsieur Elcock, ai-je raison de croire que vous êtes en fonction depuis le 31 mai ou le 1<sup>er</sup> juin? Est-ce exact?

M. Elcock: C'est exact, monsieur le président. Je pense que l'honorable député a dit que j'étais en poste depuis plusieurs semaines. Je ne sais pas si deux semaines et demie peuvent être considérées comme plusieurs semaines, mais...

Le président: Vous pouvez répondre aux questions de M. Bellehumeur, si vous le désirez.

M. Elcock: Je n'étais pas au courant de cet article, monsieur le président, et nous n'avons pas reçu de demande de ce genre, que je sache

Mr. Bellehumeur: Mr. Elcock, I believe you have been on the Hill for a few years and have done security work for the Prime Minister's office. I believe newspaper reports have referred to you as an extremely competent individual who was very aware of security matters on Parliament Hill.

I would simply like to know what you think about that article, now that you are the director of the Canadian Security Intelligence Service, and whether there are decisions to be made?

If the Privy Council, or any other federal structure on Parliament Hill asks you to give particular attention to Quebec, will you do that, or not?

My question is very simple, and I don't think one needs 25 years experience as director to answer it.

M. Elcock: Monsieur le président, permettez-moi de dire une ou deux choses.

Je pense que la loi précise très clairement les activités que le SCRS peut entreprendre et, ce qui est plus important, elle précise aussi les activités qui lui sont interdites. Dans ce contexte, il est clair que normalement, la défense légitime de certains intérêts, le fait de s'élever contre telle ou telle chose, ou la divergence d'opinion ne sont pas visés par la définition de ce qu'est une menace à la sécurité du Canada.

Cela étant dit, je ne suis pas disposé à spéculer sur les cibles qui pourraient éventuellement faire l'objet d'une attention particulière dans le cadre des responsabilités et du mandat du Service, surtout quand il s'agit d'hypothèses, monsieur le président.

Mr. Bellehumeur: So, what you are saying is that you can't answer that question specifically. If the Privy Council asked you to investigate politicians, or anyone or anything else in Quebec, you are saying that the law would forbid it, but that you can't state that categorically. Is that right?

Mr. Elcock: No, Mr. Chairman. I'm simply saying that the law is fairly clear and in the absence of a precise request I'm not prepared to comment on what I would or wouldn't do.

M. Bellehumeur: Une demande précise venant de qui?

**Mr. Elcock:** It would have to come through the appropriate channels, Mr. Chairman, were there to be any such request or any such suggestion.

M. Bellehumeur: Donc s'il y avait une demande qui se faisait, vous envisageriez la possibilité d'enquêter de façon ouverte sur des politiciens ou sur toute chose qui pourrait se passer au Québec?

Mr. Elcock: It would depend, sir, on whether or not under the act the service had the jurisdiction to commence such an investigation. If it didn't, we wouldn't.

M. Bellehumeur: On connaît tous l'histoire de Claude Morin au Québec. Je pense que même si vous n'êtes pas directeur depuis des années—moi je ne l'ai jamais été et je connais très bien l'histoire de Claude Morin—, s'il vous arrivait un cas semblable, au niveau d'une source humaine—que ça vienne du Québec ou de l'Ouest canadien, un ministre au Québec, ou un politicien au fédéral, ou quoi que ce soit qui voudrait participer de la même façon que Claude Morin—que feriez—vous dans ce cas—là? Qu'est—ce que vous feriez?

Mr. Elcock: I'm not sure I understand what you mean.

M. Bellehumeur: Vous connaissez l'histoire de Claude Morin?

Mr. Elcock: Yes.

M. Bellehumeur: Si ça se reproduit, un Claude Morin qui est prêt à collaborer avec le Service canadien du renseignement de sécurité, en rapport avec les événements qui arrivent—il y a un référendum probable au Québec—, qu'est—ce que vous allez faire avec cette source humaine d'information?

Est-ce que vous allez dire: «Non je ne peux pas toucher à ça», ou «oui, ça me fait plaisir de collaborer avec vous»?

Mr. Elcock: At the end of the day, the only question is whether CSIS has the authority to commence any investigation or not. After that, who we talk to or who is prepared to talk to us is an entirely different issue.

I can't answer a hypothetical question on some situation that might or might not occur in the future. It would be inappropriate for me to try to do so.

M. Bellehumeur: Mais vous êtes en train de me dire, cependant, par l'absence de réponse claire, que si ça se produisait, vous seriez prêt à collaborer avec un individu semblable.

Mr. Elcock: No, I did not say that. I said very clearly that I can't answer that hypothetical question. I would have to have an actual situation.

The Chair: On a point of order, Ms Torsney.

[Traduction]

M. Elcock: Non, monsieur le président. Je dis simplement que la loi est assez claire et que, vu l'absence d'une demande précise, je ne suis pas disposé à commenter sur ce que je ferais, ou ne ferais pas.

Mr. Bellehumeur: A precise request from whom?

M. Elcock: S'il devait y avoir une telle demande, ou une telle suggestion, monsieur le président, elle devrait nous parvenir par les voies hiérarchiques appropriées.

Mr. Bellehumeur: So, if a request were made, you would consider the possibility of openly investigating politicians or anything that might happen in Quebec?

M. Elcock: Cela dépendrait de la loi, monsieur; il faudrait voir si, en vertu de la loi, le Service peut, dans les limites de son mandat, entreprendre une telle enquête. Si ce genre d'activités ne relevait pas de nos compétences, nous nous abstiendrions.

Mr. Bellehumeur: In Quebec, we all know Claude Morin's story. I think that even if you have not been director for years—I have never been the director myself, and I know Claude Morin's story very well—if you were faced with such a case... In the case of any individual, whether from Quebec, or the Canadian West, a minister in Quebec or a federal politician, or anyone else who wanted to undertake activities similar to Claude Morin's... What would you do in a case like that? What would you do?

M. Elcock: Je ne suis pas sûr de bien comprendre ce que vous voulez dire.

Mr. Bellehumeur: Are you familiar with the Claude Morin affair?

M. Elcock: Oui.

Mr. Bellehumeur: Should that happen again and should there be someone like Claude Morin who would be willing to collaborate with the Canadian Security Intelligence Service with regard to upcoming events—there will probably be a referendum in Quebec—How would you react? What would you do with that individual, as a source of information?

Would you say: "No, we want nothing to do with that", or "yes, it will be a pleasure to cooperate with you"?

M. Elcock: Au bout du compte, la seule question que nous devons nous poser est la suivante: le SCRS a-t-il l'autorité nécessaire pour entreprendre une enquête, ou non? En dehors de cela, les personnes à qui nous parlons, ou qui sont disposées à nous parler constituent un tout autre sujet.

Je ne peux pas répondre à une question hypothétique sur ce qui pourrait se passer à l'avenir. Il serait malséant de ma part de tenter d'y répondre.

Mr. Bellehumeur: But nevertheless, you are telling me, by not answering me clearly, that if such a situation should arise, you would be willing to cooperate with such an individual.

M. Elcock: Non, ce n'est pas ce que j'ai dit. J'ai dit très clairement que je ne pouvais pas répondre à cette question hypothétique. Il faudrait qu'on me présente une situation réelle.

Le président: M<sup>me</sup> Torsney veut invoquer le Règlement.

Mme Torsney (Burlington): Monsieur Bellehumeur, tout le monde ne connaît pas le cas de M. Claude Morin.

M. Bellehumeur: Je vais vous l'expliquer à l'extérieur de mes 10 minutes. L'important, c'est que le témoin connaisse l'histoire de Claude Morin.

The Chair: Every member has the right to put questions on a point as long as they're within the rules of the House. If other members aren't familiar with the cases, we can't do anything about that.

You may proceed, Mr. Bellehumeur.

M. Bellehumeur: Ils pourront me poser la question.

Ce que i'aurais voulu vous entendre dire, à titre de directeur du pas dit et ça me déçoit extrêmement dans un pays démocratique comme le Canada, c'est que «plus jamais une histoire comme celle de Claude Morin ne devrait se reproduire, plus jamais un service fédéral ne payera quelqu'un pour avoir de l'information sur des activités illicites».

Et ce qui m'agace c'est que vous ne me donnez pas cette de quel cas il s'agit».

• 1110

Selon vous, un tel cas pourrait-il se reproduire en 1994?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I take that as a mis-characterization mandate of CSIS in the normal course to target lawful advocacy protester dissent. I think that's the assurance the honourable member was asking for. Further than that, on the basis of some hypothetical question, I cannot go. It would be inappropriate for me, as director of CSIS, to do so.

M. Bellehumeur: Vous connaissez également le CST. Je pense que vous avez travaillé avec cet organisme de télécommunications. worked with that telecommunications organization.

Mr. Elcock: CST?

The Chair: Those are the initials in French.

Mr. Bellehumeur: The initials are CSE.

Mr. Elcock: Yes, I am. Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Vous connaissez cela. Pouvez-vous me donner aujourd'hui l'assurance que les informations recueillies par cet organisme ne touchent aucunement le mouvement souverainiste au Québec?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I am no longer responsible for CSE, so those questions should more appropriately be addressed to someone else. Having said that, let me say, as I have said before in the past, despite some beliefs to the contrary, CSE operates entirely within the law of Canada. It is contrary to the law of Canada for any organization without a warrant to target the private communications of Canadians. CSE has not the capacity to obtain a warrant. It is a foreign intelligence agency engaged in a collection of foreign intelligence.

[Translation]

Ms Torsney (Burlington): Mr. Bellehumeur, not everyone is familiar with Mr. Claude Morin's case.

Mr. Bellehumeur: I will explain it to you later, not during my ten minutes. The important thing is that the witness is familiar with the Claude Morin affair.

Le président: Dans la mesure où on respecte les règles de la Chambre, tout député peut poser des questions sur un sujet. Si d'autres députés ne connaissent pas le cas, nous n'y pouvons rien.

Vous pouvez continuer, monsieur Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur: They can ask me the question later.

What I hoped you would say, as director of the Canadian Security Service canadien de renseignement de sécurité, mais vous ne l'avez Intelligence Service — but you did not say it and that disappoints me enormously, in a democratic country like Canada—is that "there should never again be another case like the Claude Morin case, and a federal service will never again pay someone to obtain information on unlawful activities".

What bothers me is that you are not giving me that answer. Rather, réponse-là. Vous dites qu'«on verra qui fera la demande et on verra you are saying "we'll see who makes the request and what the case is about".

According to you, could there be another case like that one, in

M. Elcock: Monsieur le président, je pense qu'on déforme ce que of what I said. I think I said very clearly that it is not within the j'ai dit. Je crois avoir dit très clairement que dans le cours normal des événements, selon le mandat du SCRS, nous n'avons pas le droit de faire enquête sur des gens qui défendent des intérêts légitimes ou qui expriment des divergences d'opinions en protestant. Je pense que l'honorable député veut que je le rassure sur ce point. Mais je ne peux pas lui en dire plus, en me fondant sur quelques questions hypothétiques. En tant que directeur du SCRS, ce serait malséant de ma part.

Mr. Bellehumeur: You also know the CST. I believe you have

M. Elcock: CST?

Le président: C'est le sigle en français.

M. Bellehumeur: C'est le CSE, en anglais.

M. Elcock: Oui, je connais cet organisme, monsieur le président.

Mr. Bellehumeur: You are familiar with it. Can you give me the assurance today that that organization is not gathering information on the sovereinty movement in Quebec?

M. Elcock: Monsieur le président, je ne suis plus responsable du CST, et il vaudrait mieux poser ces questions à quelqu'un d'autre. Cela étant dit, permettez-moi de répéter, que malgré certaines opinions contraires, les opérations du CST sont parfaitement légales et se font dans le respect absolu de la loi au Canada. Quiconque tente d'intercepter les communications privées des Canadiens sans avoir obtenu un mandat enfreint la loi canadienne. Le CST ne peut obtenir un tel mandat. C'est un organisme qui s'intéresse aux renseignements de sécurité qui concerne l'étranger, et son travail consiste à recueillir de tels renseignements.

M. Bellehumeur: Mais est-il exact qu'il y a des ententes entre le Service canadien du renseignement de sécurité et cet organisme-là?

Mr. Elcock: If the point of the question. . . There is, as I think the honourable member is aware, a memorandum of understanding. If the honourable member means is CSE a way of collecting information that CSIS itself cannot collect, no, absolutely not.

M. Bellehumeur: On sait que dans cet organisme, il y a, avec le Canada, d'autres pays tels l'Australie, les États-Unis et la Grande-Bretagne. Pouvez-vous m'assurer que, si le Canada ne fait pas une telle écoute ou n'essaie pas d'obtenir de tels renseignements, vous n'utiliserez jamais ces renseignements si vous avez la collaboration de la Grande-Bretagne, des États-Unis ou de l'Australie? Si vous en avez, pouvez-vous m'assurez que vous les mettrez au grand jour afin de ne pas faire indirectement ce que la loi ne vous permet pas de faire directement? Est-ce que vous prenez cet engagement?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I'm sorry, I don't understand the question at all. I'm not sure at all what the honourable member is driving at.

M. Bellehumeur: La Grande-Bretagne fait-elle partie de cette entente avec le CST, oui ou non?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, there are arrangements, there are relationships between a number of agencies in the intelligence world and, like all other intelligence agencies, Canada's intelligence agencies have relationships with foreign services. There's no question about that. I wouldn't comment any further on that, however.

M. Bellehumeur: Mais si la Grande-Bretagne. . .

M. Gagnon: Monsieur le président, je crois que le CST fait partie du ministère de la Défense. Il ne relève pas du Service canadien du renseignement de sécurité.

The Chair: He's asking about the relations between CSIS and the agency and I think the questions were in order, but the time has expired so you'll have to go back in another round.

M. Bellehumeur: Si M. Gagnon avait suivi le Comité plus assidûment, il aurait su qu'il y a une relation. . .

M. Gagnon: Je n'ai pas besoin des commentaires. . .

The Chair: There will be no further discussion on this point. You'll all have your chance to ask questions. We will go to Ms Meredith for 10 minutes.

Ms Meredith (Surrey - White Rock - South Langley): Thank you, Mr. Elcock, for attending this meeting.

During the committee's review of CSIS and SIRC, we ran into a fair bit of difficulty in trying to elicit information from them. For reasons of national security, they refused to disclose a lot of information. I guess in one instance I was quite confused when SIRC refused to give us an idea of what the eight key sectors of Canadian technology were. They felt that was under national security and they couldn't release that information. We did in fact get that information at a later date in writing from il s'agissait de renseignements qui étaient protégés pour des

[Traduction]

Mr. Bellehumeur: But is it not true that there are agreements between the Canadian Security Intelligence Service and the CSCE?

M. Elcock: Si le but de la question. . . Comme l'honorable député le sait sans doute, il existe un protocole d'entente entre les deux organisations. Si l'honorable député laisse entendre qu'avec l'aide du CST, le SCRS peut recueillir de l'information qu'il ne pourrait obtenir autrement, permettez-moi de vous dire que ce n'est absolument pas le cas.

Mr. Bellehumeur: We know that besides Canada, other countries are active in that organization, such as Australia, the USA and Great Britain. Although Canada may not be doing that kind of surveillance or attempting to collect that kind of information, can you give me the assurance that you would never obtain that kind of information with the cooperation of Great Britain, the US or Australia? Should you obtain such information, can you assure me that you will make that fact known, in order to avoid doing indirectly what the law does not allow you to do directly? Can you give me that committment?

M. Elcock: Monsieur le président, je suis désolé, je ne comprends pas du tout la question. Je ne vois pas du tout où l'honorable député veut en venir

Mr. Bellehumeur: Does Great Britain have an agreement with the CSE, yes or no?

M. Elcock: Monsieur le président, il existe des ententes. . . nous avons des rapports avec un certain nombre d'agences du milieu du renseignement de sécurité, et, comme tous les autres services de sécurité, les agences de sécurité canadiennes entretiennent des rapports avec des agences étrangères. Cela ne fait aucun doute. Mais, c'est tout ce que je voudrais dire à ce sujet.

Mr. Bellehumeur: But if Great Britain. . .

Mr. Gagnon: Mr. Chairman, I believe the CSE is part of the Defense Department. It does not come under the jurisdiction of the Canadian Security Intelligence Service.

Le président: Le député pose des questions à propos des rapports qui existent entre le SCRS et l'autre organisme, et il me semble que les questions sont recevables, mais quoiqu'il en soit, le temps de parole du député est écoulé et il devra donc intervenir dans une prochaine ronde de questions.

Mr. Bellehumeur: Had Mr. Gagnon followed the work of the committee more closely, he would have known that there is a relationship...

Mr. Gagnon: I don't need the comments of. . .

Le président: Le sujet est clos. Vous allez tous avoir l'occasion de poser des questions. Je donne maintenant la parole à Mme Meredith pendant 10 minutes.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): Merci, monsieur Elcock, d'assister à cette réunion.

Au cours de son examen des activités du SCRS et du CSRC, le Comité a eu beaucoup de mal à obtenir de l'information des témoins. Pour des raisons de sécurité nationale, elles ont refusé de divulguer beaucoup d'information. Pour vous donner un exemple, le CSRS a refusé de nommer pour nous les huit secteurs clé de la technologie canadienne, ce qui m'a vraiment déconcertée. Selon les représentants du CSRS,

perhaps they could have given those eight sectors to us.

In reviewing the statements by your predecessor, I note that he mentioned in his conversations with us at the committee meetings four sectors in the open. I guess he's confused as well as to what is national security and what isn't.

I'm a little concerned that because of this hiding behind secrecy and national security there seems to be a lot of information that could be given to the committee, that could be discussed in the open, but isn't. Do you have any intention of changing this approach to be a little bit more open in what your organization is doing and why it is doing what it is doing?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, it is again a hypothetical question. It depends on the information. It depends on the time, and it depends on the circumstances. I'm prepared to provide information that I can provide. I'm not prepared to provide information that would be damaging to international security were I to reveal it.

I'll try to make my judgments with as much of an emphasis as possible on openness, but having said that, national security will in some circumstances force me to refuse to divulge information. I can't make a promise in advance that in all cases I will provide the committee with what it would like to have.

Ms Meredith: I don't know that we're asking for all information but just a more openness in discussion of situations where we had a review agency telling us that the eight key sectors in Canadian technology were secret information and they couldn't discuss it with us. It just didn't seem to make a whole lot of sense.

The reason I'm bringing this up is that the director of your British intelligence agency counterpart, the BSS, came out in public a couple of weeks ago and had a press conference. During this press conference she described in detail the role that agency has in combating Irish guerrillas and international terrorism. She identified Islam militants, Kurdish groups, North African extremists as groups posing possible threats. She even made comments about how they have a counter-subversion section that spends most of its time investigating the extreme right.

When we ask for those kinds of situations—you know, what does your agency consider a threat, and that sort of thing—it is hidden behind a veil of national security. Yet an agency in Britain that denied its existence for many, many years is now holding public conferences, sharing some of this information. I would like some assurance that your agency is also going to be a little bit more open in the years to come in at least giving us an idea of what you do.

[Translation]

them, when after reviewing the conversation they realized that raisons de sécurité nationale et ils ne pouvaient divulguer cette information. Ils nous ont, de fait, fait parvenir cette information plus tard, par écrit, après avoir examiné le contenu de notre conversation; ils se sont rendus compte qu'ils auraient pu nous faire part de ces huit

> J'ai regardé les déclarations faites par votre prédécesseur, et j'ai noté que dans ses conversations avec nous, il a parlé ouvertement, pendant les séances de comité, de quatre secteurs. Il ne sait peut-être pas très bien ce qui relève ou pas de la sécurité nationale.

Cela m'inquiète un peu parce qu'il semble qu'il y ait beaucoup de renseignements que l'on pourrait fournir au comité, et dont on pourrait discuter ouvertement, mais qui ne sont pas communiqués parce que l'on prend refuge derrière la sécurité nationale et la nécessité du secret. Avez-vous l'intention d'adopter une attitude plus ouverte à l'égard de ce que fait votre organisation et des principes qui sous-tendent son activité?

M. Elcock: Monsieur le président, c'est encore une question hypothétique. Cela dépend des renseignements. Cela dépend du moment et des circonstances. Je suis disposé à fournir les renseignements que je suis autorisé à fournir. Je ne suis pas prêt à fournir des renseignements dont la divulgation nuirait à la Sécurité internationale.

Je vais essayer de prendre des décisions qui soient aussi respectueuses que possible de la transparence mais cela dit, je serais parfois obliger de refuser de communiquer des renseignements en raison de la sécurité nationale. Je ne peux vous promettre à l'avance de toujours fournir au comité les renseignements qu'il aimerait

Mme Meredith: Je ne pense pas que nous demandions d'avoir accès à tous les renseignements; nous demandons plutôt à nos interlocuteurs d'être plus ouverts que l'organisme d'examen qui nous a déclaré que les huits secteurs clefs de la technologie canadienne étaient des renseignements secrets dont ils ne pouvaient nous parler. Cela ne nous a pas paru très raisonnable.

Si je soulève cette question, c'est parce que la directrice de l'Agence britannique de renseignements, le BSS, votre homologue, a donné il y a quelques semaines une conférence de presse, au cours de laquelle elle a décrit en détail le rôle que jouait son Agence dans la lutte contre la guérilla irlandaise et le terrorisme international. Elle a nommé à titre de groupes pouvant constitués une menace, les militants Musulmans, les groupes Kurdes, les extrémistes Nord-Africains. Elle a également mentionné qu'il existait une section de lutte contre la subversion qui consacrait la majeure partie de son temps à surveiller les activités de l'extrême droite.

Lorsque nous vous interrogeons à propos de ce genre de situation—vous savez bien ce qui constitue d'après votre service une menace et ce genre de choses-vous prenez refuge derrière l'écran de la sécurité nationale. Mais voici qu'une Agence britannique qui a pendant des années nié son existence tient maintenant des conférences de presse et communique certains renseignements. J'aimerais vous entendre dire que votre service va également faire preuve de plus d'ouverture à l'avenir et qu'il nous dira au moins un peu qu'elles sont ses activités.

**Mr. Elcock:** Mr. Chairman, I think the honourable member is thinking of BSIS and not BSS. BSS has been acknowledged for some years, and indeed operates under a statute, if I remember rightly, and has had some press for some years.

I've only been in this job for two and a half weeks, but I guess I would have to say that my impression is that in many respects I suspect the British have been behind us in terms of openness over the years, and that we probably have been more open. On the basis of one short speech by Mrs. Rimington, although it was a step forward for them, I'm not sure that you can in fact find it all that much different from what we have been prepared to provide over the years.

To be perfectly honest, I've only glanced at the speech. I haven't read it in detail. You may well be right that in some cases she has gone further. If we can provide information, we will try to do so. If we can't, we won't.

In some cases there may appear to be some confusion. There are a lot of things that sometimes you have to consider in deciding whether to release information. When we come to a committee we may not have foreseen all things that the committee may want. It may take us some time, in some cases, to decide whether in fact the information that's requested is releasable or not.

Ms Meredith: But I get from your comments that you do see a certain openness as being something that you would strive for.

**Mr. Elcock:** I will try to be as open as I can, Mr. Chairman, but within the limits of national security and protecting the operation of CSIS. We can't do our job if we are entirely open.

Ms Meredith: I won't argue with you on that.

Another concern I have, and I brought it up with your predecessor, not realizing that he wasn't going to be around and able to deal with it, is what I perceive as a morale problem within your service. Are you aware of this problem?

Mr. Elcock: I don't know what morale problem you're referring to. I have, as I said, only been in the job two and a half weeks. I've been in the process, over the last two and a half weeks, of meeting a lot of people and shaking a lot of hands. I haven't so far encountered a morale problem, but since it's hard in any organization to have good morale all the time in all parts of the organization, I wouldn't be surprised if there are some morale problems that need to be taken care of. After two and a half weeks I'm probably not an expert. You may have better information than I do.

• 1120

Ms Meredith: Are you aware that a large number of your employees are non-unionized and have an employees' association that deals with their concerns?

Mr. Elcock: Yes, I am. In fact, I think I am meeting with them later today.

[Traduction]

M. Elcock: Monsieur le président, je pense que l'honorable député parle du BSIS et non du BSS. L'existence du BSS est reconnu depuis longtemps et cet organisme fonctionne en vertu d'une Loi, si je ne m'abuse, et a fait les manchettes à quelques reprises.

Cela ne fait que deux semaines et demi que j'occupe ce poste mais je peux toutefois dire que j'ai l'impression que sous plusieurs aspects les Britanniques ont été beaucoup moins transparents que nous ces dernières années et que nous avons été beaucoup plus ouverts. Ce n'est pas en se basant sur une brève allocution de M<sup>me</sup> Remington, même si c'était un progrès de leur part, que l'on peut dire que leur attitude là—bas a été bien différente qu'a été la nôtre jusqu'ici.

Pour être tout à fait franc avec vous, je n'ai jeté qu'un bref coup d'oeil à ce discours. Je ne l'ai pas lu en détail. Vous avez peut-être raison lorsque vous dites qu'elle est allée plus loin que nous. Si nous pouvons fournir des renseignements, nous nous efforcerons de le faire. Si nous ne le pouvons pas, nous ne le ferons pas.

Il semble qu'il existe une certaine confusion dans certains cas. Il faut parfois tenir compte de nombreux éléments divers avant de décider de communiquer des renseignements. Lorsque nous nous présentons devant un comité, nous n'avons pas toujours prévu le genre de renseignements que le comité souhaite obtenir. Il arrive que cela nous prenne du temps pour décider si en fait le renseignement demandé peut être communiqué.

Mme Meredith: Vos commentaires semblent pourtant indiquer que vous êtes prêts à faire preuve d'une certaine transparence.

M. Elcock: Je vais tenter d'être aussi transparent que je le peux, monsieur le président, mais dans les limites de la sécurité nationale et en tenant compte de la nécessité de protéger les activités du SCRS. Il nous est impossible de faire notre travail en étant transparent.

Mme Meredith: Je ne le conteste pas.

Il y a un autre sujet qui me préoccupe et que j'avais mentionné à votre prédécesseur, je ne savais qu'il n'aurait pas finalement l'occasion de s'en occuper—c'est qu'il existe apparemment un problème pour ce qu'est du moral dans votre service. Êtes-vous au courant de ce problème?

M. Elcock: Je ne sais pas de quel problème de moral vous voulez parler. Comme je vous l'ai déjà dit, cela fait deux semaines et demi que j'occupe ce poste. Au cours de ces deux semaines et demi j'ai rencontré beaucoup de gens et serré beaucoup de mains. Jusqu'ici je n'ai constaté aucun problème de moral mais dans une organisation il est difficile de s'assurer que tous les membres de l'organisation ont un bon moral tout le temps; je ne serais donc pas surpris si il y avait certains problèmes de moral dont il faudrait s'occuper. Après deux semaines et demi, je ne suis sans doute pas un spécialiste de cette question. Il est possible que vos renseignements soient meilleurs que les miens.

Mme Meredith: Savez-vous qu'une bonne partie de vos employés ne sont pas syndiqués et qu'il existe une association des employés pour défendre leurs intérêts?

M. Elcock: Oui, je le sais. En fait je crois que je vais les rencontrer plus tard aujourd'hui.

Ms Meredith: Do you feel they have an important role to play in this labour management area?

Mr. Elcock: Having not met them, it's hard for me to judge how much of a role they will play, but yes, certainly.

Ms Meredith: I am at a loss as to how to deal with this because it's obvious you haven't had the opportunity in the number of weeks you've been there to get a good feel for the organization and some of the problems there. I would be interested perhaps down the road in having an opportunity to talk with you on the employee management relationship, and whether some of the problems that do exist have been rectified.

Do you feel that, other than financial benefits, the working relationship, the benefits or the requirements of the job should be more or less the same for the workers as for the management and there shouldn't be some of these unwarranted benefits from management level?

Mr. Elcock: I'm not sure what you're describing as unwarranted benefits. I'd be happy to talk to you at some point later, but at this point one's definition of unwarranted benefits is obviously an issue we'd have to discuss.

Ms Meredith: Mr. Chairman, it would appear I'm going to have to have a conversation later in the game with Mr. Elcock. Thank you.

The Chair: Your time is up, but let me say the purpose of this meeting is not to examine the administration of CSIS, but to do as set out in the Standing Orders, which is to examine the qualifications and competence of the appointee or nominee to perform the duties of the post.

I intend to give these words a broad interpretation, and consequently if it relates in any way to that matter I would allow the questions. I did not rule out the questions, but let me remind the committee we're not examining the administration of CSIS, but the qualifications and competence of the appointee in a broad way.

Asking questions about the attitudes of the appointee with respect to staff morale is appropriate, as I thought the questions of Mr. Bellehumeur were appropriate under a broad interpretation of the sections.

Ms Meredith: I appreciate that, Mr. Chairman. I think I was trying to get an idea of management style here.

The Chair: That's fine. I think that's acceptable questioning.

M. Bellehumeur: Je veux ajouter que c'est moi qui ai demandé qu'on rencontre M. Elcock. Ce n'était pas uniquement à propos de ses qualifications. Comme je l'avais précisé avant que le Comité décide de le faire venir, je voulais avoir son opinion sur bien des choses, entre autres sur l'information qu'on avait lue dans les journaux la veille. C'est pour cela que je me suis permis de poser des questions dépassant l'article 108. Je ne comprends pas que le Comité soit surpris qu'on veuille poser des questions semblables.

Le président: Peut-être avez-vous raison, mais je ne peux pas repérer cette demande. Je crois que j'ai moi-même proposé que nous invitions M. Elcock et M. Murray. En tout cas, je peux le demander au greffier. Est-ce que la réunion devait porter sur les questions reliées à 110 et 111?

[Translation]

Mme Meredith: Pensez-vous qu'ils ont un rôle important à jouer dans ce domaine des relations de travail?

M. Elcock: Je ne les ai pas rencontrés et il m'est difficile de savoir quel genre de rôle ils entendent jouer, mais oui, d'une façon générale c'est vrai.

Mme Meredith: Je ne sais pas très bien comment aborder cette question parce que manifestement vous n'avez pas eu le temps de connaître en profondeur votre organisme et les problèmes qu'il rencontre. Il serait peut-être préférable que j'attende quelque temps pour vous reposer ces questions sur les relations de travail et sur les problèmes que vous avez été amené à régler.

Pensez-vous qu'à part l'aspect pécuniaire, les rapports de travail, les avantages ou les exigences d'un poste devraient être à peu près identiques pour les travailleurs que pour les cadres et que ces derniers ne devrait pas bénéficier d'avantages injustifiés?

M. Elcock: Je ne sais pas très bien ce que vous appelez des avantages injustifiés. Je serais heureux de vous parler dans quelque temps mais pour le moment, il faudrait savoir comment vous définissez des avantages injustifiés.

Mme Meredith: Monsieur le président, il semble que je reparlerai plus tard à M. Elcock. Je vous remercie.

Le président: Votre temps de parole est écoulé mais je vous rappelle qu'il ne s'agit pas ici d'examiner l'administration du SCRS mais d'étudier, tel que le prévoit le Règlement, les titres et compétences de la personne nommée ou choisie pour exercer les fonctions du poste.

Je vais donner une interprétation très large à ces termes et lorsqu'une question s'y rapportera de quelque façon, je l'autoriserai. Je n'ai pas refusé les questions que vous avez posées mais je veux rappeler au comité que nous ne sommes pas en train d'examiner l'administration du SCRS mais simplement les titres et qualités de, entendus au sens large, de la personne nommée directeur.

Les questions qui ont porté sur l'attitude du directeur au sujet du moral de son personnel m'ont paru acceptable, tout comme celles qu'a posées M. Bellehumeur, si je donne une interprétation large aux dispositions concernées.

Mme Meredith: Je comprends cela, monsieur le président. Je voulais me faire une idée du style de gestion de notre témoin.

Le président: C'est très bien. Cela me paraît un sujet approprié.

Mr. Bellehumeur: I'd like to add that we are meeting Mr. Elcock at my request. It was not only about his qualifications. As I had said before the committee decided to ask him to appear, I wanted to know his views on a number of things, among others, about the information we had read in the papers the day before. That's why I asked him questions that were beyond section 108. I do not understand that the committee is suddenly surprised that one could ask such questions.

The Chairman: You may be right but I can't find that request. I think I was the one who suggested we invite Mr. Elcock and Mr. Murray. In any case, I could ask the Clerk. Was the meeting supposed to deal with questions related to section 110 and 111?

Le greffier du Comité: Je crois que oui.

M. Bellehumeur: On va relire les procès-verbaux.

Le président: Je peux les relire. En tout cas, vos questions étaient réglementaires.

M. Bellehumeur: Je les ai posées de toute façon. J'ai eu les réponses que j'ai eues.

The Chair: That's another matter.

Mrs. Barnes (London West): Welcome, Mr. Elcock, and I hope I have some questions you can answer.

I want to review your experience and résumé a little. From May 1989 until May 1994 you were a deputy clerk of the Privy Council. In that previous position at the Privy Council Office, what was the nature of your contacts with the Canadian Security Intelligence Service?

• 1125

Mr. Elcock: In the context of my job as deputy clerk I had two areas of responsibility. Part of the job used to be called the coordinator for security and intelligence. In essence, my role was a coordinating responsibility among the various organizations in the Government of Canada that have a security or intelligence component. That obviously includes CSIS. I was also coordinator and chairman of the intelligence advisory committee, which is an interdepartmental body that prepares intelligence assessments on a variety of issues for the Government of Canada. CSIS is a member of that group as well. Over the years I've had a fair degree of contact with CSIS.

Mrs. Barnes: Okay. On the management area, have you had experience managing an organization the size of the Canadian Security Intelligence Service?

**Mr. Elcock:** No. I am by background a lawyer and most of the groups I've been involved with over the years have been somewhat smaller than CSIS. I don't think 60 or 70 employees quite qualifiy as being the equivalent of CSIS.

Mrs. Barnes: Okay. Could you just go over the process by which you were appointed to this position?

Mr. Elcock: It was by Order in Council, by the Prime Minister.

Mrs. Barnes: Was there an interview?

Mr. Elcock: No.

Mrs. Barnes: And your résumé was on record?

Mr. Elcock: Yes.

Mrs. Barnes: Since you were called to the bar, have you always been employed in some capacity with the federal government?

Mr. Elcock: Yes. I originally started as an articling student with the government and I've been with the government ever since.

[Traduction]

The Clerk of the Committee: I think so.

Mr. Bellehumeur: We can read the minutes.

The Chairman: I could read them again. In any case, your questions were in order.

Mr. Bellehumeur: I asked them anyway. I got the answers I got.

Le président: C'est une autre paire de manches.

Mme Barnes (London-Ouest): Je vous souhaite la bienvenue, M. Elcock, et j'espère que je vais vous poser des questions auxquelles vous pourrez répondre.

J'aimerais parler un peu de votre expérience et de votre curriculum vitae. De mai 1989 à mai 1994, vous étiez sous-greffier du Conseil privé. Dans ce poste que vous occupiez au bureau du Conseil privé, quelle était la nature de vos rapports avec le Service canadien du renseignement de sécurité.

M. Elcock: Dans mon poste de sous-greffier, j'avais deux domaines de responsabilité. J'étais le coordonnateur de la sécurité et du renseignement, cela faisait partie de mes fonctions. Mon rôle consistait principalement à coordonner les activités des divers organismes du gouvernement du Canada qui possèdent un volet de sécurité ou de renseignement. Cela comprend bien entendu le SCAS. J'étais également le coordonnateur et le président du Comité consultatif sur le renseignement, qui est un organisme interministériel qui prépare des évaluations du renseignement dans divers domaines pour le compte du gouvernement du Canada. Le SCRS fait également partie de ce groupe. Pendant cette période, j'ai été en contact relativement constant avec le SCRS.

Mme Barnes: Fort bien. Pour ce qui est de l'administration, avez-vous déjà eu à administrer un organisme de la taille du Service canadien du renseignement de sécurité.

M. Elcock: Non. Je suis avocat de formation et la plupart des groupes dans lesquels j'ai travaillé étaient plus petits que le SCRS. Je ne pense pas que l'on puisse dire qu'un groupe de 60 à 70 employés est équivalent au SCRS.

Mme Barnes: Très bien. Pourriez-vous nous décrire la méthode suivie pour vous nommer à ce poste?

M. Elcock: J'ai été nommé par décret du conseil, par le premier ministre.

Mme Barnes: Y a-t-il eu une interview?

M. Elcock: Non.

Mme Barnes: Et votre curriculum vitae avait été communiqué auparavant?

M. Elcock: Oui.

Mme Barnes: Depuis que vous avez été inscrit au barreau, avez-vous toujours travaillé pour le gouvernement fédéral?

M. Elcock: Oui. J'ai commencé au départ en faisant mon stage au gouvernement et j'ai toujours travaillé pour le gouvernement depuis.

Mrs. Barnes: What department, please?

Mr. Elcock: Justice, but seconded to Energy, Mines and the Department of Justice to go to the Privy Council Office.

Mrs. Barnes: Okay. In your view, has the nature or threat to the security of Canada changed over the time period you have been working for the federal government?

Mr. Elcock: I guess it's not an opinion, Mr. Chairman, to state the fact that the world has clearly changed in the context of the end of the Cold War and the collapse of the Soviet Union as we knew it. On the whole, it seems it has not got very much simpler but it has nonetheless changed.

Mrs. Barnes: Could you list for me some of the priority areas that you feel Canada now sees as a threat and that are part of your job to fulfil a different mandate for since the Cold War? In other words, what areas will you focus your attention or give a greater priority to?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I don't mean to sound unhelpful, but there is a limit. I'm an adviser to the Government of Canada and ultimately to the Solicitor General. Over the year CSIS and the minister put out a number of documents in terms of the issues of concern to CSIS and to the government. As I said earlier, I've been in this job for only about three weeks. While I, as deputy clerk, obviously had a wider responsibility in terms of the interests of the Government of Canada, those responsibilities are left behind me and in somebody else's hands at this point in time.

With respect to my responsibilities as director of CSIS, it would be unfair for me to try to say what my priorities will be in the context of or in contrast to whatever I would have thought as coordinator for security and intelligence. The two things are rather different functions.

Mrs. Barnes: Is economic espionage an area you would see as relevant?

Mr. Elcock: There is no question that there is and has been economic espionage, although I think it's important to distinguish between economic espionage that is the function of the operations of various states as distinct from companies stealing information from each other. That's not really the responsibility of CSIS.

Mrs. Barnes: Correct. What about international terrorism? Is that some responsibility that you feel would attract the attention of your que c'est une question qui retiendra l'attention de votre service?

Mr. Elcock: International terrorism remains a key interest for us and a key concern.

Mrs. Barnes: Okay. What about the security and intelligence matters that surround our present cabinet? Do you feel that available resources are sufficient to protect Canadian resources in our human resources?

Mr. Elcock: Do you mean in terms of the actual physical protection that's around the Prime Minister or ministers, for example?

[Translation]

Mme Barnes: Dans quel ministère s'il-vous-plaît?

M. Elcock: La Justice mais j'étais détaché à Énergie, Mines et Resources and the Department of Finance for a period of time. I left Ressources et au ministère des Finances pendant un certain temps. J'ai ensuite quitté le ministère de la Justice pour aller au bureau du Conseil privé.

> Mme Barnes: Très bien. D'après vous, est-ce que la nature des dangers que court la sécurité du Canada s'est modifiée depuis que vous avez commencé à travailler pour le gouvernement fédéral?

> M. Elcock: Je ne pense pas qu'il s'agisse d'une opinion, monsieur le président, si j'affirme que le monde a manifestement changé depuis la fin de la Guerre froide et la disparition de l'Union soviétique, telle que nous la connaissions. Dans l'ensemble, je ne dirais pas que la situation se soit simplifiée mais elle s'est néanmoins modifiée.

> Mme Barnes: Pourriez-vous me dire quels sont d'après vous les secteurs qui constituent un danger pour le Canada notamment les modifications qu'ont entraîné pour votre mission la fin de la Guerre froide? En d'autres termes, quels sont les domaines que vous allez examiner en priorité?

> M. Elcock: Monsieur le président, ce n'est pas que je sois réticent mais il y a des limites à ce que je peux communiquer. Je suis le conseiller du gouvernement du Canada et je relève du solliciteur général. Le SCRS et le ministre publient depuis des années des documents concernant les questions qui intéressent le SCRS et le gouvernement. Comme je l'ai dit plus tôt, je n'occupe ce poste que depuis environ trois semaines. Il est évident qu'en tant que sous-greffier j'avais des responsabilités plus larges pour ce qui est des intérêts du gouvernement du Canada, je ne les assume plus à l'heure actuelle et elles ont été confiées à quelqu'un d'autre.

Pour ce qui est de mes responsabilités en tant que directeur du SCRS, il me paraît difficile de préciser quelles seront mes priorités par rapport à ce qu'elles étaient lorsque j'étais coordonnateur de la sécurité et du renseignement. Ces deux fonctions sont tout à fait différentes.

Mme Barnes: Pensez-vous qu'il faille s'intéresser à l'espionnage économique?

M. Elcock: Il est indubitable qu'il y ait de l'espionnage économique et qu'il y en a eu, même si je pense qu'il faut faire une différence entre l'espionnage économique qui est le fait des états et celui se livrent les sociétés qui tentent de dérober des renseignements à d'autres sociétés. Cela ne relève pas vraiment du SCRS.

Mme Barnes: Très bien. Et le terrorisme international? Est-ce

M. Elcock: Le terrorisme international est toujours un sujet vital

Mme Barnes: Très bien. Et les questions de sécurité et de renseignement au niveau du Cabinet? Pensez-vous que les ressources dont nous disposons sont suffisantes pour protéger nos ressources humaines?

M. Elcock: Voulez-vous parler de la protection physique du premier ministre et des autres ministres par exemple?

Mrs. Barnes: The RCMP may be most responsible for that.

Mr. Elcock: Yes, they are in fact responsible for providing that.

**Mrs. Barnes:** But what about the intelligence provided in this matter?

Mr. Elcock: We would have an interest and would be concerned if we had information about any threat to the government or the members of the government. At this point, I have no reason to believe that there is any problem in that respect. In fact, it is quite the opposite.

• 1130

Mrs. Barnes: I think Canadians wish to be assured that our interests are protected, that our members of government are safe and secure, and that they're getting the best possible resource information fed in. To that end, are the service and the legislation under which you function adequate for your needs, or do they need renovation? Are you still looking at that area?

Mr. Elcock: It is too early for me to say, Mr. Chairman, whether the act is adequate or not. I mean, it is one thing I have on occasion spent time on, but it is another thing to be the director of CSIS and have to deal with it on a day—to—day basis, and the complications or problems or solutions that it may provide. It is a transition from where I worked before to the present job, and I don't know at this juncture whether I'm really competent to say that I am happy with the act, or want to change it. At some point I'm going to have a view, I suspect, but that will be in the future.

Ms Torsney: Mr. Elcock, how many women are in senior positions in CSIS?

Mr. Elcock: I am sure, Mr. Chairman, the next time around I will have that number at my fingertips. I don't have it now, although I must say, certainly in meeting people around the organization in the last two weeks, I was struck by the number of intelligence officers who are in fact women, but offhand I cannot give you an exact number as to how many there are in the management category, or the IO category, or whatever. I'm sure next time we'll have the numbers for you.

Ms Torsney: Have you had a meeting with the management team?

Mr. Elcock: Oh yes. I have met with all of the managers, and have indeed met with most of the employees in Ottawa at this point.

Ms Torsney: So how many women were in the room when you met with the management team?

Mr. Elcock: It depends which committee.

Ms Torsney: Other than the secretaries taking notes.

Mr. Elcock: It depends which committee you're talking about, and what level. In the overall management category it's probably, if I am remembering my view of the room correctly, about four or five.

Ms Torsney: Out of?

Mr. Elcock: Now there you have me. I'll have to go back and-

[Traduction]

Mme Barnes: Je crois que c'est la GRC qui s'en charge.

M. Elcock: Oui, c'est elle qui est responsable de cet aspect-là.

Mme Barnes: Et le renseignement à ce sujet.

M. Elcock: Il est évident que si nous avions des renseignements indiquant que le gouvernement ou des membres du gouvernement courent un danger, cela nous intéressait et nous inquiéterait. Pour le moment, je ne dispose d'aucune élément me permettant de croire que cela constitue un risque. En fait, ce serait plutôt le contraire.

Mme Barnes: Je crois que les Canadiens veulent savoir que l'on protège leurs intérêts, que les membres du gouvernement sont en sécurité et que ces derniers disposent des meilleures sources de renseignements possibles. À cette fin, pensez-vous que le service que vous dirigez et la loi qui vous encadre vont permettre de

répondre à ces besoins ou faudrait-il y apporter des modifications? Etes-vous encore en train d'examiner cette question?

M. Elcock: Je ne sais pas encore, monsieur le président, si la loi est appropriée ou non. J'ai déjà eu l'occasion de la parcourir mais en tant que directeur du SCRS, je doit l'appliquer de façon quotidienne ce qui est très différent. Je me trouve encore dans une phase de transition entre mon ancien poste et celui—ci et je ne sais pas si je puis pour le moment dire que la loi me satisfait ou que je veux la changer. Je crois qu'à un moment donné je vais me faire une opinion, mais cela va prendre un peu de temps.

Mme Torsney: M. Elcock, combien y a-t-il de femmes à la haute direction du SCRS?

M. Elcock: Je vous promets, monsieur le président, que la prochaine fois j'aurai ces chiffres sur moi. Je ne les ai pas pour le moment mais je peux toutefois mentionner, qu'après avoir rencontré depuis une quinzaine de jours une bonne partie des personnes de ce service, j'étais frappé par le nombre des femmes agents de renseignement, mais je ne peux vous donner leur nombre exact au niveau de la direction, ou de la catégorie IO ou que sais—je. Je suis sûr que la prochaine fois, j'aurai ces chiffres et que je pourrai vous les communiquer.

Mme Torsney: Avez-vous déjà rencontré l'équipe de direction?

M. Elcock: Oui. J'ai rencontré tous les directeurs et en fait la plupart des employés qui travaillent à Ottawa.

Mme Torsney: Combien y avait-il de femmes dans la salle lorsque vous avez rencontré l'équipe de direction?

M. Elcock: Cela dépend du comité.

Mme Torsney: Autres que les secrétaires qui prenaient des notes.

M. Elcock: Cela dépend du comité dont vous parlez et de quel niveau. Dans la catégorie générale de l'administration, il devait y en avoir, si je me souviens bien de la salle dont il s'agissait, quatre ou cinq.

Mme Torsney: Sur combien?

M. Elcock: Alors là vous m'avez eu. Il va falloir que je me renseigne...

Ms Torsney: Okay.

Mr. Elcock: I had not come prepared with numbers, Mr. Chairman.

Ms Torsney: And are you aware whether or not CSIS has an employment equity program in place?

Mr. Elcock: That much I do know. It does.

Ms Torsney: Is that a priority of yours?

Mr. Elcock: Yes it is, Mr. Chairman. There is no question that it is, and should be. Indeed, I I know, and I think that this committee has been told before, about half of the graduating class of IOs in every year is split 50–50.

Ms Torsney: It's important to me that they get to move up the ladder as well as into the ladder. I would have thought, I guess maybe wrongly, that having been at the Privy Council Office you might have had some dealing in that area as well. I'd like to think it's a priority of the Privy Council as well to make sure women are advanced.

**Mr. Elcock:** It's a priority, Mr. Chairman, but my focus was primarily with the director and his most senior manager, not with the service as a whole.

Ms Torsney: And the most senior person is also a man?

Mr. Elcock: Yes.

Ms Torsney: Well, if you can get back to us with that information, that would be terrific. And keep up the good work.

M. Lebel (Chambly): Monsieur Elcock, arrive-t-il couramment qu'une fois que le SCRS est pris pour contrevenir à la loi canadienne, on passe le flambeau à des services de renseignement étrangers pour qu'ils fassent les basses besognes en nos lieu et place? Est-ce que ces choses sont monnaie courante?

Mr. Elcock: I certainly didn't ever suggest that, Mr. Chairman. I don't know what the honourable member is referring to.

M. Lebel: Pour moi, on ne parle pas la bonne langue.

M. St-Laurent (Manicouagan): Parlez-vous le français, monsieur Elcock?

M. Elcock: Oui, je le parle, mais je le comprends mieux que je le parle. Cependant, étant donné les questions très techniques que me posent les membres du Comité, il est plus important que je réponde correctement que...

• 1135

M. St-Laurent: Merci. Au référendum de 1980, quel emploi occupiez-vous, monsieur Elcock?

Mr. Elcock: During the 1980 referendum?

Mr. St-Laurent: Yes.

**Mr. Elcock:** In 1980 I was the counsel or general counsel to the Department of Energy, Mines and Resources.

M. St-Laurent: Et pendant le référendum de 1992?

[Translation]

Mme Torsney: Très bien.

M. Elcock: Je n'ai pas apporté de chiffres, monsieur le président.

Mme Torsney: Savez-vous si le SCRS a mis sur pied un programme d'équité en matière d'emploi?

M. Elcock: Cela je le sais. Oui.

Mme Torsney: Cela constitue-t-il une de vos priorités?

M. Elcock: Oui, monsieur le président. C'est bien certain et d'ailleurs normal. En fait, je sais que, et le comité l'a sûrement déjà entendu dire, que la moitié des agents de renseignement qui reçoivent leur diplôme chaque année sont des femmes.

Mme Torsney: Il est important que les femmes puissent non seulement entrer dans le service mais également y progresser. J'aurais cru et je me trompe peut-être, qu'après être passé au bureau du Conseil privé, vous auriez eu à vous en occuper. J'aime croire que l'avancement des femmes est également une priorité du Conseil privé.

M. Elcock: C'est une priorité, monsieur le président, mais mes fonctions m'amenaient à être principalement en contact avec le directeur et son principal administrateur et non pas avec l'ensemble du service.

Mme Torsney: Et l'administrateur principal est aussi un homme?

M. Elcock: Oui.

Mme Torsney: Eh bien, si vous pouvez nous fournir ces renseignements, cela serait très bien. Continuez à bien travailler.

Mr. Lebel (Chambly): Mr. Elcock, does it happen often that when the CSIS is caught violating the Canadian law, you ask foreign intelligence services to do the dirty work you were going to do? Does this happen often?

M. Elcock: Je suis certain de n'avoir jamais laissé entendre cela, monsieur le président. Je ne sais pas de quoi l'honorable député veut parler.

Mr. Lebel: It must be that we are not speaking the right language.

Mr. St-Laurent (Manicouagan): Do you speak French, Mr. Elcock?

Mr. Elcock: Yes, I speak it but I understand it better than I speak it. However, in view of the very technical questions, being asked by members of the committee I think it's more important that I give correct answers than. . .

Mr. St-Laurent: During the 1980 referendum, what was your position, Mr. Elcock?

M. Elcock: Pendant le référendum de 1980?

M. St-Laurent: Oui.

M. Elcock: En 1980, j'étais avocat ou avocat principal au ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

Mr. St-Laurent: During the 1992 referendum?

Mr. Elcock: I was in the Privy Council Office.

M. St-Laurent: Est-ce que la souveraineté du Québec est considérée par vos services comme une atteinte à la sécurité nationale?

Mr. Elcock: I said very clearly at the beginning that lawful advocacy, protest, and dissent are not within the responsibility of the service in the normal course. They don't fall within the definition of threats to the security of Canada.

I'm not going to comment on any specific issue in the public domain at this point in time, as to whether it is or is not, but it is absolutely clear in the law that lawful advocacy, protest, and dissent don't in the normal course fall within the mandate of the service.

That will have to be, at this point, I think, sufficient.

M. Bellehumeur: Toujours en ce qui concerne les référendums, on sait que dans huit ou dix mois, il y aura au Québec un débat constitutionnel qui risque de modifier fondamentalement votre pays. Je suis persuadé que vous êtes au courant qu'il y aura un référendum au Québec sur cette question—là.

Je sais bien que vous ne semblez pas lire les journaux, mais je vais vous lire une citation de Loraine Lagacé, qui était déléguée du Québec à Ottawa du temps de René Lévesque. Elle disait:

Voici ce qui compte vraiment: les Canadiens anglais sont pour la démocratie, mais s'ils ont le choix entre le respect des règles démocratiques et un Canada uni, ils vont toujours choisir un Canada uni. C'est comme ça que ça se présente pour eux.

Donc, peu importe que le mandat des services secrets relève de la GRC ou du Service canadien du renseignement de sécurité, ce sera la même chose: sauver le Canada avant tout.

Êtes-vous d'accord sur ce résumé de la position des dirigeants du Canada anglais face au débat constitutionnel qui pourra avoir lieu d'ici huit à dix mois?

Mr. Elcock: As the honourable member said at the end of his question, those events might take place. All of that is hypothetical. Whether or not there will be a referendum is not a question for me to answer, and it seems to me it's rather far out in terms of trying to decide that.

M. Bellehumeur: Il va y avoir un référendum. Quel sera votre position? Allez-vous choisir la démocratie ou de tenter de conserver le Canada uni? Dans votre tête à vous, monsieur le directeur, quelle est votre position face à cela? Vous devez avoir un sentiment quelconque. Vous devez penser quelque chose à ce sujet.

Mr. Elcock: It would be inappropriate for me, as an adviser to the government, to answer questions as to what my personal opinions on a subject such as that were. At the end of the day, I have to be free to advise the government and advise the minister on various issues, and it would be inappropriate for me to provide my personal views.

Having said that, all I was saying was that the question is an entirely hypothetical one. I would go back to what I said earlier: at the end of the day, the operations of CSIS are governed by the law. We will operate within the law.

[Traduction]

M. Elcock: J'étais au bureau du Conseil privé.

**Mr. St–Laurent:** Does Quebec sovereignty is considered by your service as a violation of national security?

M. Elcock: J'ai clairement indiqué dès le début que normalement le service ne s'occupait pas des activités concernant la défense légitime d'intérêts, les protestations ou les divergences de vues. Cela ne tombe pas dans la définition des menaces à la sécurité du Canada.

Je ne vais pas faire des commentaires sur une question qui est débattue publiquement en ce moment, à savoir si la souveraineté est une menace à la sécurité nationale, mais il est absolument clair qu'en droit les activités visant à défendre des intérêts, à protester et s'opposer, pourvu qu'elles soient légales, ne font pas partie normalement de la mission de mon service

Je crois que c'est tout ce que je peux dire à ce sujet pour le moment.

Mr. Bellehumeur: Still about referendums, we know that in eight or ten months, there will be in Quebec a constitutional debate that might deeply change your country. I am convinced that you know there will be a referendum in Quebec on that issue.

I know that you don't seem to read the papers but I'll read you a quote from Lorraine Lagacé, she was a Quebec delegate in Ottawa at the time of René Lévesque. She was saying:

This is what really counts. English—Canadians are for democracy, but if they have to chose between respecting democratic rules and a unified Canada, they will always chose a unified Canada. That's how they feel about that.

Therefore, whether it's the RCMP or the Canadian Security Intelligence Service that deals with the secret service, it will be the same: they will try first to save Canada.

Do you agree with that description of the position of English Canada officials about the constitutional debate that might take place in eight or ten months?

M. Elcock: Comme l'honorable député l'a dit à la fin de sa question, ces événements sont susceptibles de se produire. Tout cela est très hypothétique. Ce n'est pas à moi de dire s'il y aura ou non un référendum et ce serait beaucoup demander que de le faire.

Mr. Bellehumeur: There will be a referendum. What will be your position? Are you going to chose democracy or try to save Canada? Mr. Director, what is your real position on that? You must have some feeling about that. You must have some thought about that.

M. Elcock: Il ne conviendrait pas qu'en ma qualité de conseiller du gouvernement je réponde à des questions qui concernent mes opinions personnelles sur un tel sujet. En fin de compte, je veux avoir toute latitude pour conseiller le gouvernement et le ministre sur diverses questions et il ne conviendrait pas que je fasse connaître mes opinions personnelles.

Cela dit, je disais simplement que cette question était tout à fait hypothétique. Je reviendrai à ce que j'ai dit plus tôt: en fin de compte, les activités du SCRS seont régies par la loi. Nous allons respecter la loi.

Mr. Wappel (Scarborough West): Mr. Elcock, I'm interested in the way in which you were appointed. If I understood your response to Mrs. Barnes before, there was no interview or anything like that. Could you tell us how it happened?

Mr. Elcock: An Order in Council was passed appointing me to be the director of CSIS. I don't mean to be obtuse, but at the end of the day it's a decision taken by the Prime Minister on the advice—

Mr. Wappel: But suppose you didn't want the job. There must have been some discussion with you.

Mr. Elcock: Yes. I was asked if I wanted the job or not, yes.

Mr. Wappel: Okay. That's what I'm getting at. Who asked you?

Mr. Elcock: The clerk.

Mr. Wappel: The clerk?

Mr. Elcock: Of the Privy Council.

Mr. Wappel: So it wasn't the minister or the Prime Minister. It was the Clerk of the Privy Council, acting on instructions, presumably.

• 1140

Mr. Elcock: I presume that, Mr. Chairman. I don't know who she had spoken to before she spoke to me.

Mr. Wappel: One of the other things CSIS does, as I'm sure you're aware, is work with the Department of Citizenship and Immigration to check the security backgrounds and that sort of thing of potential immigrants. Do you know who runs that aspect of CSIS?

Mr. Elcock: If I remember correctly, it comes within the operations part of CSIS. I'm not quite sure where the honourable member's driving in terms of whether I'm aware of the program.

Mr. Wappel: I'm parked. I'm not driving anywhere.

Mr. Elcock: I have met most of the people and at this stage I am not on top of the detail. I would be happy to answer questions more specifically on a program the next time around, as I'm sure there will be a next time.

Mr. Wappel: I'm not necessarily looking for the detail. As a new director and someone who's been there for two and a half weeks, I want to bring to your attention what, in my view, is an important part of CSIS that will become even more important. That is the proper screening of potential immigrants and so-called refugees who come here and claim refugee status. I want to be assured that you, as the director of CSIS, are aware of that aspect of CSIS's work, which I consider to be fundamental and important. I have now made you aware of it and I know you were.

Mr. Elcock: I was aware of it and I do think it's important.

Mr. Wappel: I know that. Secondly, I want to ask you if there is any written protocol between the immigration ministry and CSIS vis-à-vis the work you do.

[Translation]

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Monsieur Elcock, j'aimerais savoir comment vous avez été nommmé. Si j'ai bien compris la réponse que vous avez donné à M<sup>me</sup> Barnes, il n'y a pas eu d'interview. Pourriez-vous me dire comment cela s'est fait?

M. Elcock: Un décret du conseil me nommant au poste de directeur du SCRS a été adopté. Je ne fais pas exprès de ne pas comprendre mais c'est en fin de compte le premier ministre qui prend cette décision sur l'avis...

M. Wappel: Mais au cas où vous n'auriez pas accepté ce poste. On a bien dû vous en parler.

M. Elcock: Oui. On m'a demandé si je voulais ce poste, c'est exact.

M. Wappel: Très bien. C'est là où je voulais en venir. Qui vous a demandé cela?

M. Elcock: La greffière.

M. Wappel: La greffière?

M. Elcock: Du Conseil privé.

M. Wappel: Ce n'était donc pas le ministre ou le premier ministre. C'était la greffière du Conseil privé, qui suivait des instructions, c'est du moins ce que l'on peut penser.

M. Elcock: Je le présume, monsieur le président. Je ne sais pas à qui elle avait parlé avant qu'elle me parle à moi.

M. Wappel: Une autre fonction qu'exerce le SCRS, comme vous le savez j'en suis certain, est de vérifier, de concert avec le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, les antécédents des immigrants en matière de sécurité. Savez-vous qui dirige ce volet du SCRS?

M. Elcock: Si je ne me trompe, cela relève de la direction des opérations du SCRS. Je ne vois pas très bien où l'honorable député veut en venir lorsqu'il me demande si je connais ce programme.

M. Wappel: Je ne veux aller nulle part.

M. Elcock: J'ai rencontré la plupart des gens mais je ne connais pas encore tous les détails. Je serais heureux de répondre plus précisément à vos questions sur ce programme la prochaine fois, parce que je suis sûr qu'il y en aura une.

M. Wappel: Je ne veux pas vraiment des détails. Vous êtes le nouveau directeur et vous occupez votre poste depuis deux semaines et demie mais je voudrais attirer votre attention sur ce qui constitue, d'après moi, un aspect important du SCRS qui le deviendra encore davantage. Il s'agit de la sélection des candidats à l'Immigration et des prétendus réfugiés qui viennent ici et demandent le statut de réfugiés. Je veux que vous me disiez, en tant que directeur du SCRS, que vous connaissez cet aspect du travail du SCRS, qui me paraît fondamental et essentiel. J'ai attiré votre attention sur cela et je sais que vous le saviez déjà.

M. Elcock: Je le savais et je pense vraiment que c'est important.

M. Wappel: Je le sais. Deuxièmement, je voudrais savoir s'il y a un protocole entre le ministère de l'Immigration et le SCRS à ce suiet.

Mr. Elcock: To be honest, I don't know whether there is a written protocol. There are lots of discussions between CSIS and the de discussions entre le SCRS et le ministère de l'Immigration. Department of Immigration.

Mr. Wappel: I wonder if you could check to see if there is a written protocol.

Mr. Elcock: Certainly, Mr. Chairman.

Mr. Wappel: If there is and you feel you can, will you make it available to the committee?

Mr. Elcock: I won't necessarily promise that, Mr. Chairman, but-

Mr. Wappel: I've given you lots of ifs there, so. . .

The Chair: Your time isn't up, but I'd just simply ask the members of the committee to not interrupt the witness when he's answering the questions. The official record won't get what either of you have said if you're both speaking at the same time. So I would ask you on both sides to wait till one or the other has finished his

Mr. Wappel: Thank you very much, Mr. Chairman. I shall try to do that.

What I'm getting at is I would like to know if you could make that available. I know that's an if, but perhaps you could at least have a look at it and decide whether or not you could. If not, perhaps you could let us know why you think you can't do that.

I'm particularly interested in the method by which potential refugees are checked out because they are already in the country. Do you have any idea of the operational method by which these things are done?

Mr. Elcock: I have an inkling, Mr. Chairman, but it would be wrong for me at this point to pretend to be an expert and try to give it to you. I would prefer to do that at a later point and I'd be happy to do that at a later point.

Mr. Forseth (New Westminster-Burnaby): Welcome. I'd like to ask you, as a new appointee, what new vision, direction, or mode of management that reflects you and your style will you bring to your responsibility?

Mr. Elcock: I'm not quite sure. That question can encompass everything or nothing. This is an important area. It's an area in which I have been working for some five years now as coordinator of security and intelligence. I happen to think it's important. It is a challenging time in the sense that the world has changed around us, and as a consequence we have to change, and indeed we have made many of those changes. We need to continue to try to change as the world changes around us because certainly, the status quo is pretty hard to find.

It's a challenging time and there is an opportunity to be creative and do some new and interesting things, again, within the law.

At this juncture I wouldn't want to comment more than that. As I said, I've been in the job for two and a half weeks. The organization is a people organization and I've spent my time trying to meet the people and I'm not finished that. In the next few days I shall start off across the country to meet most of the people in the regional offices. But that has been my primary focus up to this point.

[Traduction]

M. Elcock: Franchement, je ne sais pas s'il y en a. Il y a beaucoup

M. Wappel: Je me demande si vous pourriez vérifier s'il existe effectivement un protocole.

M. Elcock: Certainement monsieur le président.

M. Wappel: S'il en existe un et si vous pensez que cela est possible, pourriez-vous en communiquer le texte au Comité?

M. Elcock: Je ne vais peut-être pas vous promettre cela, monsieur le président mais...

M. Wappel: J'ai mis beaucoup de si dans ma question, donc. . .

Le président: Votre temps de parole est écoulé et j'aimerais demander aux membres du Comité de ne pas interrompre le témoin lorsqu'il répond à une question. Le compte rendu officiel ne peut rapporter vos paroles lorsque deux personnes parlent en même temps. Je vous demanderais donc à tous d'attendre que la personne qui parle ait terminé.

M. Wappel: Je vous remercie beaucoup, monsieur le président. Je m'efforcerai de le faire.

J'aimerais en fait savoir si vous pouvez nous communiquer ce document. Je sais que c'est aléatoire mais pourriez-vous peut-être au moins le consulter et décider si oui ou non vous pouvez le communiquer. Si ce n'est pas possible, vous pourriez peut-être nous dire pourquoi vous ne pensez pas pouvoir le faire.

Je m'intéresse particulièrement à la méthode utilisée pour faire enquête sur les candidats réfugiés qui se trouvent déjà au Canada. Avez-vous une idée de la méthode opérationnelle utilisée pour faire ce genre de choses?

M. Elcock: J'en ai une idée, monsieur le président, mais je ne peux certainement pas prétendre que je suis un spécialiste et tenter de vous la communiquer. Je préférerais le faire plus tard et je le ferai avec plaisir.

M. Forseth (New Westminster-Burnaby): Je vous souhaite la bienvenue. J'aimerais vous demander, en tant que nouveau directeur, si vous avez une vision, une orientation ou un style d'administration qui va marquer la façon dont vous allez exercer vos responsabilités?

M. Elcock: Je ne sais pas vraiment. Cette question peut porter sur tout ou rien. C'est un secteur important. C'est un secteur dans lequel je travaille depuis cinq ans en tant que coordonnateur de la sécurité et du renseignement. Il se trouve que je pense que cela est important. C'est un défi dans le sens que le monde a changé et qu'il nous faut par conséquent changer nous aussi et en fait nous avons déjà introduit de nombreux changements. Il va falloir continuer à changer puisque le monde continue lui-même à changer et que le statu quo est de plus en plus difficile à trouver.

C'est un défi et c'est aussi l'occasion d'être créatif et de faire des choses intéressantes et nouvelles, là encore, tout en respectant la loi.

Pour le moment, je ne voudrais pas en dire plus. Je le répète, j'occupe mon poste depuis deux semaines et demie. Il s'agit d'un organisme où le personnel joue un rôle essentiel et je passe mon temps à essayer de rencontrer les gens mais je n'ai pas encore terminé. Dans les jours qui viennent, je vais faire une tournée au cours de laquelle je vais rencontrer la plupart des gens qui travaillent dans les bureaux régionaux. Mais c'est ce que j'ai principalement tenté de faire jusqu'ici.

[Translation]

• 1145

Mr. Forseth: Would you envision or be responsible for any future cost—cutting? Do you envision any major reorganization to achieve savings? Perhaps it would get at some of your management style if you will be proceeding with an agenda around the fiscal responsibility issue.

Mr. Elcock: Contrary to what some may think, CSIS has not been immune from the cuts that have gone on in the public service and the government over the last few years. That will continue, I'm sure, as it is appropriate.

It's not my view at this juncture that a massive reorganization or restructuring or extensive cutting is necessary. It might be that to deal with cuts that come down the road we will have to restructure, but if that comes we will look at it.

Mr. Lee (Scarborough—Rouge River): Mr. Elcock, in your former responsibilities you were at what I might call the hub of the Security and Intelligence Service. While you were there you would have seen a lot of the S and I product and a lot of the analysis. You were a coordinator of what went in and what went out. While you were there, did you ever have occasion to suggest to CSIS that its product should be refined or modified to suit better the needs at the hub?

Mr. Elcock: The CSIS analytical product is, in part, for the purposes of CSIS as an organization. It is also a contributor, like other departments, to the process of producing analysed intelligence to the Government of Canada. Traditionally in Canada we have done intelligence assessment on a cooperative basis.

I'm not sure that answers your question. I think the CSIS product is a very good product. I have been impressed for some time by the quality of the analysis coming out of the organization, in terms of both the work that they do and the work that they do on a cooperative basis.

Mr. Lee: Being constructive, as you move now from your previous responsibility at the hub down into the spoke, into one of the operations, do you take with you any sense of what you think CSIS might be able to do better?

Mr. Elcock: There are always things you can try to improve. It's a continuous struggle to do better.

Having said that, I have always been impressed by the professionalism of the service and the people in the service and their competence and their dedication to the interests of the country. It is a good organization. I have found it so in the past, and certainly my impression going there as director is that my view from the outside was right.

Mr. Lee: You used to think they were good and now that you're there you think they're great. I'm sure you've tried to answer my question. Maybe there wasn't any area that you thought CSIS could improve on in terms of efficacy and relevance and contribution to the hub. Was there never a time. . .or is there not anything in your mind now that you can recollect that's current and relevant that you might like to—

M. Forseth: Pensez-vous qu'il va falloir faire des coupures dans votre service? Pensez-vous qu'il faudrait procéder à une réorganisation majeure pour réduire les coûts? Je pourrais peut-être me faire une idée de votre style d'administrateur si vous me dites que la responsabilité financière est une de vos priorités.

M. Elcock: Contrairement à ce que certains pensent, le SCRS n'a pas échappé aux coupures que subit la fonction publique et le gouvernement ces dernières années. Cela ne va pas s'arrêter, j'en suis convaincu, parce que c'est nécessaire.

Pour le moment, je ne pense pas qu'il y ait lieu de procéder à une réorganisation ou à une restructuration de four en comble ou à des coupes sombres. Il est possible que par la suite les coupures nous obligent à modifier notre structure, mais nous en parlerons lorsque nous en serons là.

M. Lee (Scarborough—Rouge River): Monsieur Elcock, dans vos anciennes fonctions, vous étiez si je peux m'exprimer ainsi au centre du service de sécurité et du renseignement. Pendant cette période, vous avez examinée souvent le résultat du travail de sécurité et renseignement ainsi que des analyses effectuées dans ce domaine. C'est vous qui coordonniez ce qui entrait et ce qui sortait. À cette époque, avez-vous eu l'occasion d'indiquer au SCRS qu'il convenait de modifier ou d'améliorer son produit pour mieux répondre aux besoins de l'élément central du gouvernement?

M. Elcock: Les analyses qu'effectue le SCRS s'intègrent, en partie au moins, dans les objectifs que vise le SCRS en tant qu'organisme. Il lui arrive parfois de contribuer, tout comme le font d'autres ministères, à l'analyse de renseignements destinés au gouvernement du Canada. Au Canada, l'évaluation du renseignement s'est toujours faite sur une base de collaboration.

Je ne sais pas si cela répond à votre question. Je pense que les analyses du SCRS sont excellentes. Cela fait déjà un moment que la qualité des analyses qu'effectue cet organisme, que ce soit les analyses internes ou les analyses effectuées en collaboration avec d'autres organismes, m'impressionnent.

M. Lee: Pour être constructif, maintenant que vous êtes passé d'un poste central à un poste plus périphérique, plus près des opérations, pensez-vous que le SCRS pourrait mieux faire?

M. Elcock: Il est toujours possible de s'améliorer. On s'efforce toujours de mieux faire.

Cela dit, j'ai toujours été impressionné par le professionnalisme du service et des gens qui y travaillent, par leurs compétences et leur dévouement aux intérêts du pays. C'est une bonne organisation. C'est ce que je pensais avant d'en faire partie, et depuis que j'en suis directeur, je me dis que je ne m'étais pas trompé.

M. Lee: Vous pensiez avant que le SCRS était une bonne organisation et maintenant vous pensez qu'elle est excellente. Je suis certain que vous avez essayé de répondre à ma question. Il est possible que vous n'ayez jamais pensé que le SCRS puisse s'améliorer sur le plan de l'efficacité, de la perspicacité ou de la qualité de sa contribution à l'élément central. Est-il déja arrivé... ou y a t-il quelque chose dont vous vous souvenez, qui soit d'actualité que vous aimeriez peut-être...

Mr. Elcock: I don't mean to cut the hon. member off. My difficulty is that I'm sure that from time to time over the years we have had our disagreements. In any relationship there are disagreements, and there have been differences in approach. On the whole the relationship was a very good one. It's an organization of which I thought very highly.

All of the disagreements we might have had are probably ones I can't talk about here, but in all cases that I can think of they were relatively minor. The differences of opinion one may have from time to time between any two organizations or within any group of organizations are inevitable. It is a professional organization, with very professional people, very competent people. I was proud to have an association with them before, and being director is a pleasure.

• 1150

M. Bellehumeur: Étant donné que vous êtes dans le domaine du renseignement de sécurité depuis 1989 et étant donné que vous étiez au Conseil privé, avec toute l'information que vous avez donnée à une question du gouvernement, avez-vous pris connaissance du rapport du Comité spécial intitulé: Une période de transition mais non de crise?

Mr. Elcock: The document doesn't ring an immediate bell. It may be that I have seen it, Mr. Chairman, but the name doesn't ring an immediate bell.

M. Bellehumeur: Une période de transition mais non de crise, c'est le rapport du Comité spécial d'examen de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité et de la Loi sur les infractions en matière de sécurité.

Le président: Quelle date?

M. Bellehumeur: Monsieur Lee, quelle date? 1991?

M. Lee: 1990.

M. Bellehumeur: Vous n'avez pas vu cela quand vous étiez au Conseil privé? C'est inquiétant.

Mr. Elcock: I probably did, Mr. Chairman. But I have seen a lot of reports over the years, and to suddenly present me with one which I haven't seen or don't have in front of me at the time, it is difficult for me to remember each word of it, or to remember the document and its import.

M. Bellehumeur: Dans votre poste au Conseil privé, vous vous occupiez de la sécurité, et vous êtes en train de me dire que vous ne vous souvenez pas d'avoir vu ce rapport, alors que le Comité spécial a passé des mois à examiner la loi? Est-ce bien ce que vous êtes en train de me dire?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, all I said was that I didn't recall, off the top of my head, that particular report. I have seen, have worked on, and have been involved in a large number of reports and documents over the years. I don't necessarily remember all the titles at the drop of a hat, and don't pretend to.

M. Bellehumeur: D'accord. Je vais vous demander s'il y a quelque chose qui a découlé de la recommandation 55, dans laquelle on disait:

[Traduction]

M. Elcock: Je ne voulais par interrompre l'honorable député. Le problème est qu'il est vrai qu'il y a parfois eu au cours des années des désaccords. Quel que soit le type de relation, il y a des désaccords, il y a eu des différences de perspective. Dans l'ensemble, nos rapports ont été excellents. C'est un organisme qui m'a toujours impressionné.

Il m'est probablement impossible de vous parler ici des sujets à propos desquels nous avons eu certains désaccords mais je dois dire qu'il n'y a jamais eu de désaccords graves. Il est inévitable qu'il y ait à l'occasion des divergences d'opinion entre deux organisations, ou à l'intérieur d'un groupe d'organisations. Il s'agit d'une organisation professionnelle, qui a à son service des gens très professionnels et très compétents. J'étais fier d'être associé à eux auparavant, et c'est un plaisir pour moi que d'être directeur.

Mr. Bellehumeur: Since you have been in the security intelligence field since 1989, and since you worked for the Privy Council, and in light of all the information you provided in response to a government question, are you aware of a report of the special committee entitled: In Flux but not in Crisis?

M. Elcock: Cela ne me dit rien, pour l'instant. Peut-être l'ai-je vu, monsieur le président, mais je ne me souviens pas de ce titre, à prime abord.

Mr. Bellehumeur: In Flux but not in Crisis is the title of the report of the special committee on the review of the Canadian Security Intelligence Service Act and the Security Offences Act.

The Chairman: What is the date of the report?

Mr. Bellehumeur: What is the date, Mr. Lee? 1991?

Mr. Lee: 1990.

Mr. Bellehumeur: You did not see that report when you were with the Privy Council? That's rather worrisome.

M. Elcock: Sans doute l'ai-je vu, monsieur le président. Mais j'ai vu beaucoup de rapports au fil des ans, et vous me parlez tout à coup d'un rapport que je n'ai pas vu, que je n'ai pas devant moi, et il m'est difficile de me souvenir de chaque mot de ce rapport, ou même du document et de son importance.

Mr. Bellehumeur: When you worked for the Privy Council, you were responsible for security, and you are now telling me that you don't remember having seen this report, in spite of the fact that the special committee spent months reviewing the legislation? Is that really what you are telling me?

M. Elcock: Monsieur le président, tout ce que j'ai dit c'est que je ne me souviens pas de ce rapport, au pied levé. Depuis que je travaille dans ce domaine, j'ai vu un grand nombre de rapports et de documents; j'ai participé à leur rédaction, j'y ai contribué. Je ne me souviens pas nécessairement de tous leurs titres pour pouvoir les débiter sur demande, et je ne prétends pas pouvoir le faire.

Mr. Bellehumeur: Very well. I want to ask you if something was done to follow-up on recommendation 55, which stated:

Le Comité recommande au gouvernement fédéral de poursuivre ses efforts afin de conclure sans tarder avec la province du Québec une entente sur le maintien de l'ordre semblable à celle conclue avec la province de l'Ontario.

Est-ce qu'une entente semblable a été signée avec le Québec ou avec la Direction des enquêtes et renseignements de sécurité—Sûreté du Québec, Montréal. C'est l'organisme de la Sûreté du Québec qui est dirigé par l'inspecteur-chef Édouard Pigeon. Que vous sachiez, est-ce qu'une entente a été signée avec le Québec conformément à la recommandation 55 du rapport?

Mr. Elcock: I recall the issue, Mr. Chairman, off the top of my head. I have not inquired in the last few days as to whether in fact we have an understanding with the Province of Quebec, but I will be happy to inquire as to whether that has been successfully concluded or not.

M. Bellehumeur: Si jamais il y avait eu une suite à cette recommandation, pourriez-vous faire parvenir au Comité la réponse? S'il y avait un document ou quoi que ce soit, j'aimerais le recevoir.

Mr. Elcock: I can certainly answer yes to the first part of the question, Mr. Chairman, but I won't promise on the second part of the question.

M. Bellehumeur: C'est bien lugubre, tout cela.

Toujours au sujet de cette recommandation, êtes—vous d'accord sur la création d'une loi générale sur la sécurité nationale qui engloberait la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité et la Loi sur les infractions en matière de sécurité, ce qui est finalement la recommandation 117 de ce rapport? Est—ce que vous seriez favorable à cela à titre de directeur?

Vous êtes dans le domaine de la sécurité depuis 1989. Vous avez l'air d'un homme extrêmement intelligent. Je pense que vous savez ce qu'est le domaine de la sécurité. Est-ce que vous seriez favorable à ce qu'on ait une loi qui engloberait tout cela pour qu'on ait quelque chose de plus sécuritaire et pour qu'on sache exactement où on s'en va?

Mr. Elcock: I think, Mr. Chairman, that is an issue for the government to address, not for me to address, in terms of what my opinion might or might not be.

M. Bellehumeur: Dans le cadre de votre mandat, monsieur Elcock, est—ce que vous vous sentez un peu sur un pied de guerre avec le Québec, avec tout ce qui s'en vient?

• 1155

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I'm not quite sure. I don't feel up against anything. I have responsibilities as the director of CSIS. I have a mandate under the legislation, and within the law I will carry it out. I don't think that necessarily has anything to do with being up against anybody at all. We have a job and we'll do it.

The Chair: Mr. Bryden, five minutes.

Mr. Bryden (Hamilton—Wentworth): I'll follow right on your remark. Do you feel as the head of CSIS that you represent the security interests of all of Canada, including Quebec?

[Translation]

The committee recommends that the federal government continue to pursue, as a matter of urgency, a policing agreement with the province of Quebec, along the lines of that with the province of Ontario.

Was such an agreement signed with the province of Quebec or with the Service des enquêtes de renseignement de sécurité du Quebec (Quebec's Security Intelligence Investigations Service). The Sûreté du Québec has a service similar to yours, and its director is Corporal Edouard Pigeon. To your knowledge, was an agreement signed with Quebec pursuant to recommendation 55 of the report?

M. Elcock: Oui, je me souviens de cela, monsieur le président. Je n'ai pas cherché à savoir au cours de ces derniers jours si nous avions ou non une entente avec la province de Québec, mais je serais heureux de me renseigner pour voir si elle a été conclue ou non.

Mr. Bellehumeur: If there has been a follow-up to that recommendation, could you send that information to the committee? If there is a document, or anything of the kind, I would like to receive a copy.

M. Elcock: Je peux certainement répondre oui à la première partie de la question, monsieur le président, mais je ne peux rien promettre quant à la seconde.

Mr. Bellehumeur: None of this is very auspicious.

To continue on the topic of the recommendation, do you think we should adopt a national security act, which would incorporate both the Canadian Security Intelligence Service Act and the Security Offences Act, pursuant to recommendation 117 of that report? As director, would you be favourable to that idea?

You have worked in the security field since 1989. You seem like an extremely intelligent man I think you know what security is all about. Would you be favourable to an act that would encompass all of that, an act that would provide greater safety and bring greater clarity and direction to the issues?

M. Elcock: Monsieur le président, je pense que mon opinion importe peu et que c'est au gouvernement, plutôt qu'à moi, de trancher la question.

**Mr. Bellehumeur:** Within the ambit of your mandate, Mr. Elcock, do you feel you are on a war-footing, to a certain extent, with Quebec and the upcoming events there?

M. Elcock: Monsieur le président, je ne saurais dire. J'éprouve aucune animosité. Je suis chargé de diriger le SCRS. On m'a confié un mandat en vertu de la loi et c'est dans les limites de la loi que je l'exécuterai. Cela n'a rien à voir avec un sentiment le fait d'opposition envers qui que ce soit. Nous avons un travail à effectuer et nous le faisons.

Le président: Monsieur Bryden, pour cinq minutes.

M. Bryden (Hamilton—Wentworth): Je vais enchaîner sur votre remarque. Estimez-vous qu'en tant que responsable du SCRS vous représentez les intérêts de l'ensemble du Canada, y compris ceux du Ouébec, en matière de sécurité?

Mr. Elcock: Certainly.

Mr. Bryden: Well, for the benefit of my colleagues opposite, I believe that is the mandate. In that context, just to try to get a sense of what your mandate is as you see it, is it part of your mandate to look at say the interference of a foreign power in the political affairs of this country? Would that be within the mandate of CSIS?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, that's a hypothetical question-

Mr. Bryden: Yes.

Mr. Elcock: —which I frankly would prefer not to answer, except to say that should there be information that clearly came within CSIS's capacity to investigate, we would investigate it. If there were such a situation that fitted within our mandate, we would do so.

Mr. Bryden: It's just a very general question to try to get a sense of the CSIS mandate, but I take it any foreign government interfering with the political affairs of this country is, in the general sense, within the mandate of CSIS.

Mr. Elcock: I suspect that would probably come fairly close, Mr. Chairman.

Mr. Bryden: Okay, that's good. I have just a very general question, which the Reform candidate touched on. I'd be very interested, with your years of being in the intelligence field, in your vision of an intelligence officer—not necessarily how you see your role coming up, but you must have very strong philosophical feelings about what an intelligence officer is all about and what his duties are to his government and to the people of Canada and that kind of thing.

I know that's a very vague question, but any thoughts you can share with us would be appreciated.

Mr. Elcock: It's not a vague question, but I'd have to say it's one that as the director of CSIS is more relevant to me than it would have been in my last position, since it was at a level of greater generality than the specific issue you are raising.

Given that I've been there two and a half weeks, it's probably early for me to give you a definition of what I think an ideal IO should be and what their responsibilities should be and how they should define their job. I'd be happy to talk about it at a later stage.

Mr. Bryden: This is just a final question, and it may not be entirely fair either. Can you give us a sense of how you feel the Canadian Security Intelligence Service, CSIS, compares, from your external experience with it, to other similar organizations in Canada, the United States, or France, for example? How do you rate us?

Mr. Elcock: I would rate us very highly. I think we are a very solid professional organization. I think we compare very favourably with any of the other foreign organizations I've had to deal with.

[Traduction]

M. Elcock: Assurément.

M. Bryden: Eh bien, je tiens à préciser à l'intention de mes collègues d'en face, que c'est bien ainsi que je perçois votre mandat. Cela étant posé, et afin d'essayer de nous faire une idée de la façon dont vous-même percevez votre mandat, êtes-vous notamment chargé, par exemple, d'étudier les éventuelles interventions d'une puissance étrangère dans les affaires politiques du pays? Est-ce qu'une telle chose découle du mandat du SCRS?

M. Elcock: Monsieur le président, il s'agit là d'une question hypothétique...

M. Bryden: Oui.

M. Elcock: . . . à laquelle je préférerais, très franchement, ne pas répondre, mais je vous dirai cependant que si les renseignements dont nous étions saisis devaient normalement faire l'objet d'une enquête par le SCRS, nous nous exécuterions très certainement. Si nous nous trouvions dans une situation correspondant à ce qui est prévu dans notre mandat, nous agirions en conséquence.

M. Bryden: Je vous pose un question très générale pour essayer d'avoir une idée du mandat du SCRS. Donc, je suppose que si un gouvernement étranger intervenait dans les affaires politiques du Canada, de façon générale, il serait dans le mandat du SCRS d'agir.

M. Elcock: Disons que, dans ce cas, nous serions assez prêts d'intervenir, monsieur le président.

M. Bryden: Parfait, cela me convient. Je vais vous poser un autre question d'ordre général qui a déjà été abordée par la candidate réformiste. J'aimerais que vous nous disiez, vous qui comptez tant d'années dans le domaine du renseignement, l'idée que vous vous faites d'un agent du renseignement, pas forcément selon la perspective du chef du SCRS, mais plutôt de ce que vous ressentez, car vous devez avoir des idées bien arrêtées sur le genre de responsabilités d'un agent du renseignement envers son pays et envers les Canadiens, entre autres choses.

Je suis conscient qu'il s'agit là d'une question très vague, mais nous apprécierons les pensées que vous voudrez bien nous faire partager à ce sujet.

M. Elcock: Ce n'est pas une question vague, mais je dois vous avouer qu'en ma qualité de directeur du SCRS, elle m'intéresse à présent beaucoup plus que dans mon ancien poste, où je me préoccupais de choses beaucoup plus générales que celles que vous venez de soulever.

Comme je ne suis en poste que depuis deux semaines et demi, il est sans doute trop tôt pour que je vous donne une définition de l'agent de renseignement idéal, et que je vous précise le genre de responsabilités qui lui incombent et la façon dont ses fonctions doivent être définies. Par contre, je serais heureux de venir vous en reparler plus tard.

M. Bryden: Une demière question, qu'il n'est pas, non plus, peut-être tout à fait juste de vous poser. Pouvez-vous nous dire comment vous percevez le Service canadien du renseignement de sécurité, le SCRS, en fonction de l'expérience que vous avez acquise hors du service et en regard d'organismes semblables au Canada, aux États-Unis ou en France? Comment classeriez-vous le SCRS?

M. Elcock: Je lui donnerais une excellente note. J'estime que nous sommes une organisation spécialisée très solide et que nous n'avons rien à craindre de la comparaison avec des organismes étrangers du même genre, avec lesquels j'ai eu à traiter.

Mr. Bryden: Thank you, Mr. Chairman.

The Chair: Ms Meredith, five minutes.

Ms Meredith: Mr. Chairman, just to clarify a comment made by nightmare, I believe I was elected in October and am no longer a candidate, but legitimately here.

The Chair: I'm glad you corrected that, because I was going to raise it myself. I thought you were already a member.

Ms Meredith: I'm still a little bit concerned with the hesitancy to answer some of these questions, Mr. Elcock, but I'm hoping you'll feel comfortable in sharing some information on when you were with the intelligence advisory committee. You would have some idea of the overlap of the intelligence communities, not only with Defence, with CSIS, with the RCMP, but with Transport and other ministries. Do you see that there might be an advantage to amalgamating some of these intelligence networks?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, the decision of whether or not to amalgamate is not mine to make. I'm frankly not, however, aware of the kinds of duplication the honourable member is referring to. It is not my impression that there is very much duplication. Most people have very different responsibilities. It may look sometimes from the outside that they're the same, but the functions are often very different—well, usually very different.

• 1200

Ms Meredith: So you don't feel there is any duplication at all between these various services and that there may be, for lack of a better word, a turf war as to whose jurisdiction this is as opposed to the other agency.

Mr. Elcock: Mr. Chairman, I would be very unwise to say no. there is absolutely no duplication anywhere in the system. I won't say that. I will say that I am not aware of excessive duplication, nor frankly am I very aware of turf wars. In any human institution there will be a certain amount of difficulty getting along from time to time, but I am not a fan of turf wars, nor have I experienced many of them, frankly.

Ms Meredith: I get the impression from your comments that you do not see any need to look into any kind of amalgamation of our various intelligence networks throughout the various ministries.

Mr. Elcock: Again, as I said, that's a decision that somebody else will probably take. At this juncture I certainly am not aware of a crying need.

Ms Meredith: That's fine, Mr. Chairman. Thank you.

M. Bellehumeur: On sait que le Service canadien du renseignement de sécurité s'occupe du terrorisme. Est-ce que je me trompe? Pouvez-vous répondre oui à cette question?

[Translation]

M. Bryden: Merci, monsieur le président.

Le président: Madame Meredith, pour cinq minutes.

Mme Meredith: Monsieur le président, histoire d'apporter une my colleague across the way, unless this has been one long précision à ce qu'a dit mon collègue d'en face, sauf si nous sommes en train de vivre un long cauchemar, je crois avoir été élue en octobre et que je ne suis donc plus candidate, mais députée de plein droit.

> Le président: Je me réjouis que vous ayez rectifié les faits, parce que j'allais le faire moi-même. Je me disais bien que vous étiez déjà députée.

> Mme Meredith: Les hésitations de M. Elcock à répondre à certaines questions continuent de me préoccuper un peu, et j'ose espérer que vous serez plus à l'aise pour nous faire part de certains renseignements concernant la période où vous faisiez partie du comité consultatif du renseignement. Vous devez avoir une opinion au sujet du chevauchement des rôles des milieu du renseignement, pas seulement avec la Défense, le SCRS et la GRC, mais également avec les Transports et d'autres ministères. Estimezvous qu'il y aurait avantage à amalgamer certains de ces réseau de renseignements?

> M. Elcock: Eh bien, monsieur le président, la décision d'amalgamer ou non les réseaux ne m'appartient pas. Quoiqu'il en soit, et très franchement, il se trouve que je ne suis pas au courant du genre de chevauchement dont l'honorable députée vient de parler. Je n'ai pas l'impression qu'il y ait beaucoup de chevauchement. La plupart des gens ont des responsabilités très différentes. De l'extérieur, elles peuvent peut-être parfois sembler se recouper, mais les tâches sont souvent très différentes...ou, du moins, c'est généralement le cas.

Mme Meredith: Vous êtes donc d'avis qu'il n'y a aucun chevauchement entre ces divers services et qu'il pourrait y avoir une querelle territoriale, faute de meilleure expression, quant à savoir de quelle agence relève cette responsabilité.

M. Elcock: Monsieur le président, je pense qu'il ne serait pas sage de prétendre qu'il n'y a absolument aucun chevauchement, aucun double emploi où que ce soit dans le système, et je ne vais pas le prétendre. Je dis qu'à ma connaissance, il n'y a pas de chevauchement excessif ni, pour être très franc de querelles territoriales non plus. Dans n'importe quelle institution de la société, les gens auront parfois du mal à s'entendre, mais je n'aime pas beaucoup les guerres territoriales et, à vrai dire, j'en ai connues très

Mme Meredith: J'ai l'impression, d'après vos commentaires, qu'il n'est pas nécessaire d'après vous d'envisager d'amalgamer, de quelque façon que ce soit, les divers services de sécurité qui sont rattachés aux divers ministères.

M. Elcock: Encore une fois, comme je l'ai dit, c'est une décision que prendra sans doute quelqu'un d'autre que moi. Pour le moment, je dirais que je n'en vois pas du tout le besoin.

Mme Meredith: C'est très bien, monsieur le président. Je vous remercie.

Mr. Bellehumeur: We know that terrorism is one of the responsibilities of the Canadian Security Intelligence Service. Am I mistaken? Can you answer yes to that question?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, terrorism is a primary priority of the

M. Bellehumeur: Que faites-vous dans le cas de la Société des Warriors?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, it would be inappropriate for me to comment on targets the service might or might not from time to time be looking at.

M. Bellehumeur: Est-ce que votre service est au courant du trafic d'armes dont on a parlé récemment aux nouvelles et dans les journaux? Si c'est un groupe cible, qu'est-ce qui se passe? On ne sait pas ce qui se passe. Qu'est-ce qui va arriver dans ce dossier? Qu'est-ce que vous faites?

Mr. Elcock: I think at the time that the government's strategy on cigarette smuggling was announced there were comments about arms smuggling, and there has been some that I'm aware of. Having said that, it is at the end of the day a responsibility of the police to enforce the law, not for CSIS to enforce the law. We are not a police agency, Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Je comprends, mais est-ce que vous avez informé le gouvernement qu'il y avait présentement un trafic d'armes de l'ampleur de ce qu'on a vu aux nouvelles et dans les journaux? Est-ce que vous étiez au courant de cela, ou si on paie votre service pour je ne sais trop quoi? Est-ce que vous aviez informé le gouvernement de cet élément?

Mr. Elcock: Mr. Chairman, we would pass to the appropriate authorities any information we would have at any time on such a subject.

M. Bellehumeur: Je dois en déduire que vous aviez informé le gouvernement qu'il y avait un trafic d'armes à feu sur la réserve. Est-ce que je dois comprendre cela de votre réponse?

Mr. Elcock: No, not necessarily. If we had such information it would have been provided to the government, but as I said, I've only been the director of CSIS for two and a half weeks, so I have not-

M. Bellehumeur: Vous vous occupiez de la sécurité au Conseil privé, et vous n'étiez pas préoccupé du fait que les Warriors faisaient du trafic d'armes et amenaient par wagons complets des armes à feu militaires et paramilitaires extrêmement dangereuses? C'est quelque chose qui n'intéressait pas le Conseil privé, et c'est quelque chose qui n'intéresse pas le directeur du Service canadien du renseignement de sécurité même si cela fait seulement deux ou trois semaines qu'il est en poste. D'autre part, vous dites que le terrorisme est l'élément majeur de votre

Est-ce bien ce que je dois comprendre? Il faut comprendre quelque chose ici. On pose des questions, mais...

Mr. Elcock: It would be a very important issue for CSIS. I was merely making the point that having only been here for two and a half weeks at CSIS it has not been my function in the past to provide information to the Government of Canada, that having not been the director of CSIS I was not responsible for purveying information to the Government of Canada. I am sure that if CSIS had any such information it was provided to the

[Traduction]

M. Elcock: Monsieur le président, les activités anti-terroristes constituent l'une des priorités essentielles du service.

Mr. Bellehumeur: What do you do about the Warriors Society?

M. Elcock: Monsieur le président, il ne serait pas approprié pour moi de commenter les cibles éventuelles des activités de surveillance du service.

Mr. Bellehumeur: Is your service aware of the arms traffic we heard about recently on the news and in newspaper reports? If that is a target group, what is going on? We don't know what is happening. What is going to happen with regard to that group? What are you doing?

M. Elcock: Je pense que quand le gouvernement a rendu publique la stratégie qu'il allait adopter face à la contrebande des cigarettes, on a fait aussi quelques commentaires à propos de la contrebande des armes à feu, et je sais que cette contrebande existe dans la réalité. Cela étant dit, ultimement, c'est la police qui a la responsabilité d'appliquer la loi et non pas le SCRS. Nous ne sommes pas un corps policier, monsieur le président.

Mr. Bellehumeur: I understand that, but have you informed the government that arms smuggling is going on at the present time on a rather large scale, according to media reports? Were you aware of that, or are we paying your service to do something else, I'm not exactly sure what? Did you inform the government about that?

M. Elcock: Monsieur le président, dans le cours normal des événements, nous transmettrions aux autorités appropriées toute information que nous aurions obtenue sur de pareilles activités.

Mr. Bellehumeur: I must then conclude that you had informed the government that there was arms smuggling going on on the reservation. Is that a correct interpretation of your response?

M. Elcock: Non, pas nécessairement. Si nous avions eu de tels renseignements en main, nous les aurions transmis au gouvernement, mais comme je l'ai dit, je ne suis directeur du SCRS que depuis deux semaines et demie, et ainsi je n'ai pas. . .

Mr. Bellehumeur: You were one of the people in charge of security at the Privy Council, and you weren't concerned by the fact that the Warriors were involved in arms trafficking and were bringing in whole truckloads of extremely dangerous military and paramilitary weapons? I suppose the Privy Council wasn't interested, and that the director of the Canadian Security Intelligence Service isn't interested in that, whether or not he has only been in his position for two or three weeks. On the other hand, you tell us that terrorism is your service's top priority.

Am I following you correctly? I'd like to understand something here. We are asking questions, but. . .

M. Elcock: Le SCRS attribuerait beaucoup d'importance à une question pareille. Je voulais simplement dire que comme je ne suis en fonctions que depuis deux semaines et demie en tant que directeur du SCRS, ce n'était pas mon travail dans le passé que de fournir de l'information au gouvernement du Canada; comme je n'étais pas le directeur du SCRS, je n'étais pas responsable de transmettre de l'information au gouvernement Government of Canada. I can't comment on what information I du Canada. Je suis sûr que si le SCRS avait de telles

had, as deputy clerk of security and intelligence, with respect to any of those issues.

M. Bellehumeur: Ce n'est pas une priorité chez vous que les Warriors fassent de la contrebande d'armes à feu. Ils s'équipent en vue de faire une guerre à je ne sais trop qui et, comme par hasard, cela se passe au Québec. Il n'y a rien là. Ce n'est pas une priorité pour vous, comme directeur du Service canadien du renseignement de sécurité. Si c'était une priorité, vous seriez en mesure de me répondre davantage car vous auriez examiné la situation. En deux semaines, on fait beaucoup de choses.

Mr. Elcock: I think that's a misapprehension of what I said. I think I said very clearly that I was not prepared to comment on what information I might have or on what target CSIS might or might not have. That is a very different issue from giving any comment as to whether or not it's a priority for the service.

Mr. Lee: I have a follow-up question. Mr. Elcock, you obviously have had a chance to meet with your management team at CSIS and you've had a chance to discuss at least some things with your predecessor, Mr. Protti. Is that right?

Mr. Elcock: Yes.

Mr. Lee: I'm just wondering if you would be able to share with us the top two management challenges facing CSIS at this time as you take over as director.

Mr. Elcock: In fairness, I would prefer to duck that issue. I'll say it would be easier to define what those management challenges are once I have a better sense of the service.

I'm not sure if you were here at the time, but, as I said earlier, I met with the executive committee obviously on several occasions. Having said that, we've been managing all those issues that have to be dealt with from time to time.

I've been spending my time in the last while meeting the people in the service. I'll be doing that for the next week and a half across the country. It's a tough job to decide what the management challenges are as I'm going in.

I did not go in with a specific management challenge in mind. I think it's better for me to learn about the service and the people. I'll have a better definition perhaps of what the management challenges

Mr. Lee: So it's fair to assume then that neither Mr. Protti nor others have outlined any particular challenge currently facing the

Mr. Elcock: No, I wouldn't say that. I would just say that I will have to make up my own mind, whether anything I might have been told is something I agree with or not.

The Chair: Mr. Elcock, this is to answer a question from Mr. St-Laurent. He asked if you could speak French. You said you understood French better than you spoke it. Would you mind telling us at what level of bilingualism you've been designated by the public service?

[Translation]

informations en main, il les aura transmises au gouvernement du Canada. Je ne peux faire de commentaires sur l'information que je détenais en tant que greffier adjoint à la sécurité et au renseignement de sécurité, sur aucun de ces sujets.

Mr. Bellehumeur: So, the fact that the Warriors are smuggling firearms is not a priority of yours. They are gearing up to wage war on someone and this just happens to be going on in Ouebec, but there's nothing to worry about. It's not a priority for you, as director of the Canadian Security Intelligence Service. If it were one of your priorities, you would be providing me with more complete answers, because you would have studied the situation. One can do a lot in two weeks.

1205

M. Elcock: Je pense que vous n'avez pas compris ce que j'ai dit. J'ai dit très clairement que je n'étais pas disposé à faire des observations sur l'information que je détiens ou détenais, ni sur les cibles des activités du SCRS. C'est très différent d'une observation quant à la priorité qu'accorde le service à ses activités.

M. Lee: J'ai une question qui fait suite à la précédente. Monsieur Elcock, vous avez sûrement eu l'occasion de rencontrer votre équipe de gestion au SCRS et vous avez eu l'occasion de discuter de certaines choses avec votre prédécesseur, M. Protti. Est-ce exact?

M. Elcock: Oui.

M. Lee: Seriez-vous disposé à nous parler des deux défis prioritaires auxquels la gestion du SCRS fait face à l'heure actuelle, au moment où vous devenez directeur?

M. Elcock: À vrai dire, je préférerais ne pas répondre à cette question. Je pense qu'il me sera plus facile de définir les défis auxquels nous sommes confrontés quand je connaîtrai mieux le service.

Je ne sais pas si vous étiez ici, mais, comme je l'ai dit auparavant, j'ai rencontré le comité exécutif à plusieurs reprises. Cela étant dit, nous nous occupons de régler toutes les questions qui méritent notre attention.

Depuis mon arrivée, j'ai passé un certain temps à rencontrer les employés du service. Je vais continuer ce travail pendant une semaine et demi, un peu partout au pays. Quant aux défis que doit relever la direction du service, il est assez difficile, en arrivant dans ce poste, de faire la part des choses.

Je n'avais pas de défi précis à l'esprit en arrivant. Je pense qu'il vaut mieux que j'apprenne à connaître d'abord le service et les gens qui y travaillent. Après avoir fait cela, j'arriverai peut-être mieux à saisir les grands défis.

M. Lee: Il serait donc juste de supposer que ni M. Protti, ni d'autres, ne vous ont communiqué les défis particuliers auxquels le service ferait face à l'heure actuelle.

M. Elcock: Non, je ne dirais pas cela. Je dirai simplement que quoiqu'on m'ait dit, et que je sois d'accord ou non avec ce qu'on m'a dit, je devrait former ma propre opinion.

Le président: Monsieur Elcock, ma question fait suite à une autre posée par M. St-Laurent. Il vous a demandé si vous parliez français. Vous avez dit que vous comprenez le français mieux que vous ne le parlez. Pouvez-vous nous dire quelle cote on vous a attribuée dans la Fonction publique en ce qui a trait à votre niveau de bilinguisme?

Mr. Elcock: I don't honestly know, Mr. Chairman. I would have to go back to check. I've been a deputy minister for almost six or seven years now. There is no specific designation level. I haven't had a test recently. I would have to go back to check. I think it was a B or C level the last time around. I can't remember offhand.

The Chair: As director, do you feel you have any difficulties communicating with your French-speaking members?

**Mr. Eleock:** I don't find that I have any difficulty at this point, Mr. Chairman. However, if you're asking me whether it is important to make sure my French is improved, yes, of course it is.

The Chair: Do you have an assistant director or deputy director for Quebec?

Mr. Elcock: One of the senior deputies is a francophone, Mr. Chairman.

The Chair: I mean are you divided like some departments or some agencies on a regional or provincial basis? Is there a division or a district for Quebec?

**Mr. Elcock:** We have regions across the country, Mr. Chairman. Ontario and Quebec are regions.

**The Chair:** I see. Is the director for Quebec a francophone?

Mr. Elcock: Yes, he is.

The Chair: You have no problems communicating with him?

Mr. Elcock: No, Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Qui est directeur au Québec?

The Chair: You're the director. Are these regional people called assistant directors or deputy directors? What's their designation?

Mr. Elcock: They're regional directors. I don't know if I have the title exactly right, Mr. Chairman. I have met a number of them by this point

The Chair: The question is who is the regional director for Quebec?

Mr. Elcock: I have met him, but-

Mr. Lee: Mr. Chairman, in fairness, Mr. Elcock may want to provide the committee with that.

The Chair: Is this a point of order?

Mr. Lee: It is.

The Chair: Okay.

**Mr. Lee:** The witness, Mr. Elcock, may want to advise us of the list of assistant directors for each region.

[Traduction]

M. Elcock: Très franchement, monsieur le président, je l'ignore. Il faudrait que je vérifie. Je suis sous-ministre depuis six ou sept ans maintenant. Il n'attribue pas vraiment de niveau comme tel. Je n'ai pas eu de test récemment. Il faudrait que je vérifie dans mes dossiers des années antérieures. La dernière fois que j'ai subi un examen, je pense qu'on m'avait attribué une cote de niveau B ou C. Je ne me souviens plus exactement.

Le président: En tant que directeur, avez-vous l'impression que vous avez du mal à communiquer avec les membres francophones de votre service?

M. Elcock: Non, monsieur le président, je n'ai pas l'impression d'avoir ce genre de difficulté à l'heure actuelle. Néanmoins, si vous me demandez si je pense qu'il est important d'améliorer mon français, je vous répondrai que oui, je pense bien sûr que c'est important.

Le président: Y a-t-il un directeur adjoint pour le Ouébec?

M. Elcock: L'un des sous-ministres principaux est francophone, monsieur le président.

Le président: Je voulais dire: est-ce que votre service a des divisions régionales ou provinciales, comme en ont certains ministères ou agences? Y a-t-il une division ou un district qui s'occupe du Québec?

M. Elcock: Notre structure tient compte des régions, partout au pays, monsieur le président. L'Ontario et le Québec sont des régions, par exemple.

Le président: Je vois. Et le directeur qui s'occupe du Québec est-il francophone?

M. Elcock: Oui.

Le président: Et vous n'avez pas de mal à communiquer avec lui?

M. Elcock: Non, monsieur le président.

M. Bellehumeur: Who is the director for Quebec?

Le président: C'est vous le directeur. Ces gens qui ont des responsabilités pour les régions sont-ils des directeurs adjoints ou des sous-directeurs? Quel est leur titre?

M. Elcock: Ce sont des directeurs régionaux. Je ne sais pas si c'est leur titre exact, monsieur le président. J'en ai rencontré plusieurs, maintenant.

Le président: Donc, la question était de savoir qui est le directeur régional pour le Québec?

M. Elcock: Je l'ai rencontré, mais...

M. Lee: Monsieur le président, on pourrait peut-être demander à M. Elcock de faire parvenir ce renseignement au comité.

Le président: Est-ce un rappel au Règlement?

M. Lee: Oui.

Le président: Bien.

M. Lee: Le témoin, M. Elcock, voudra peut-être nous faire parvenir la liste des directeurs adjoints pour chaque région.

Mr. Elcock: I have it.

The Chair: What is his name?

[Translation]

M. Elcock: Je l'aie.

Le président: Quel est son nom?

• 1210

Mr. Elcock: Normand Chamberland.

The Chair: In any case, I want to put the question again, the one Mr. Bryden put. You consider it fully within your responsibilities and your mandate to protect the security of all parts of Canada, including Quebec?

Mr. Elcock: That's right, Mr. Chairman.

Le président: Est-ce qu'il y a d'autres questions?

M. Bellehumeur: Vous avez bien dit M. Normand Chamberland?

Mr. Elcock: Yes, Mr. Chairman.

M. Bellehumeur: Est-ce M. Chamberland qui a volé de la dynamite en 1972?

Mr. Elcock: I don't know, Mr. Chairman; I'd have to check.

M. Bellehumeur: Pouvez-vous faire la vérification et nous donner le renseignement, parce que je c'est extrêmement important?

M. Jean-Louis Gagnon travaille-t-il toujours dans votre service?

Mr. Elcock: Yes.

M. Bellehumeur: Qu'est-ce qu'il fait?

Mr. Elcock: He's one of the directors of the service.

M. Bellehumeur: Vous êtes bien entouré. Je n'ai pas d'autres questions.

The Chair: Mr. Elcock, I want to thank you very much. I know this was a challenging task within two and a half weeks of your appointment. However, this is a new power that's been given to the committees, and in this committee we intend to use it frequently. I appreciate your attendance here today and the frankness with which you answered the questions. I have some appreciation for the problems.

Mr. Elcock: Thank you.

The Chair: The committee is adjourned until this afternoon at 3:30.

M. Elcock: Normand Chamberland.

Le président: Quoi qu'il en soit, je veux vous reposer la question, celle qu'a posée M. Bryden. Considérez-vous, à la lumière de vos responsabilités et de votre mandat, que la protection de la sécurité de toutes les régions du Canada, y compris le Québec, vous incombe clairement?

M. Elcock: C'est exact, monsieur le président.

The Chairman: Are there any other questions?

Mr. Bellehumeur: You did say Mr. Normand Chamberland?

M. Elcock: Oui, monsieur le président.

**Mr. Bellehumeur:** Was it Mr. Chamberland who stole the dynamite in 1972?

Mme Elcock: Je l'ignore, monsieur le président, il faudrait que je vérifie.

Mr. Bellehumeur: Could you check and give us that information, because it is extremely important?

Does Mr. Jean-Louis Gagnon still work for your service?

M. Elcock: Oui.

Mr. Bellehumeur: What does he do there?

M. Elcock: Il est l'un des directeurs du service.

Mr. Bellehumeur: You're well surrounded. I have no further questions.

Le président: Monsieur Elcock, je tiens à vous remercier sincèrement. Je sais que cette réunion a dû constituer un défi pour vous, alors que vous n'avez été nommé qu'il y a deux semaines et demie. Nous exerçons un nouveau pouvoir qui a été confié aux comités, et notre Comité entend y avoir recours fréquemment. J'ai beaucoup apprécié votre présence ici aujourd'hui, ainsi que la franchise avec laquelle vous avez répondu aux questions. Je vous prie de croire que je comprends un peu les problèmes qui se posent.

M. Elcock: Merci.

Le président: Nous reprendrons nos travaux cet après-midi à 15h30. La séance est levée.



### MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid Lettermail Port payé

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
45 Sacré—Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESSES

#### 11:00 a.m.

From the Canadian Security Intelligence Service: Ward Elcock, Director.

#### **TÉMOINS**

#### 11 h 00

Du Service canadien du renseignement de sécurité : Ward Elcock, Directeur.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 33

Wednesday, June 22, 1994

Chair: Warren Allmand

CHAMBRE DES COMMUNES

Fascicule nº 33

Le mercredi 22 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

#### RESPECTING:

110 and 111, an examination of the Order in Council appointment of Philip Murray as Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

#### **CONCERNANT:**

In accordance with its mandate under Standing Orders 32(6), En conformité avec son mandat en vertu des articles 32(6), 110 et 111 du Règlement, l'examen de la nomination par décret de Philip Murray à titre de Commissaire de la Gendarmerie royale du Canada

#### WITNESS:

(See back cover)

TÉMOIN:

(Voir à l'endos)



## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

#### Associate Members

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand
Vice--présidentes: Sue Barnes
Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

Membres associés

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

#### MINUTES OF PROCEEDINGS

WEDNESDAY, JUNE 22, 1994

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 3:35 o'clock p.m. this day, in Room 308, West Block, the Vice-Chair, Sue Barnes presiding.

Members of the Committee present: Sue Barnes, Michel Phinney, Georgette Sheridan and Tom Wappel.

Acting Members present: Shaughnessy Cohen for Paddy Torsney; Patrick Gagnon for Russell MacLellan and Jack Ramsay for Myron Thompson.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers.

Witness: From the Royal Canadian Mounted Police: Philip Murray, Deputy Commissioner, Administration.

In accordance with its mandate under Standing Orders 110 and 111, the Committee began an examination of the Order in Council appointment of Philip Murray as Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police. — Sessional Paper No. 8540-351-13E (deemed referred on Friday, June 17, 1994, pursuant to Standing Order 32(6)).

The witness made an opening statement and answered questions.

At 5:05 o'clock p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

#### PROCÈS-VERBAL

LE MERCREDI 22 JUIN 1994 (38)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 15 h 35, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Sue Barnes (vice-présidente).

Membres du Comité présents: Sue Barnes, Michel Bellehu-Bellehumeur, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth meur, Paul Forseth, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan et Tom Wappel.

> Membres suppléants présents: Shaughnessy Cohen pour Paddy Torsney; Patrick Gagnon pour Russell MacLellan et Jack Ramsay pour Myron Thompson.

> Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche.

> Témoin: De la Gendarmerie royale du Canada: Philip Murray. sous-commissaire, Administration.

> Conformément au mandat que lui confèrent les articles 110 et 111 du Règlement, le Comité examine la nomination par décret de Philip Murray au poste de sous-commissaire de la Gendarmerie royale du Canada. — Document parlementaire nº 8540-351-13E (renvoyé d'office le vendredi 17 juin 1994, en application du paragraphe 32(6) du Règlement.)

Le témoin fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 05, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus] Wednesday, June 22, 1994

[Translation]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique] Le mercredi 22 juin 1994

• 1534

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I call this meeting to order.

Today we welcome Deputy Commissioner Murray. It's probably one of the last times you'll hear that, deputy commissioner.

La vice-présidente (Mme Barnes): La séance est ouverte.

Nous allons entendre aujourd'hui le sous-commissaire Murray. Monsieur le sous-commissaire, c'est probablement l'une des dernières fois que nous allons vous appeler ainsi.

• 1535

The purpose of the meeting is in accordance with the mandate under Standing Orders 32.(6), 110, and 111. Today there will be an examination of the Order-in-Council appointment of Philip Murray as Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police.

I understand, Commissioner Murray, that you'd like to give an opening statement.

Deputy Commissioner Philip Murray (Royal Canadian Mounted Police): Right, Madam Chair, thank you very much.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Go ahead whenever you're ready.

D/Commr Murray: I am very pleased to appear before this committee today as commissioner designate of the Royal Canadian Mounted Police. Of course, this is not the first time I've appeared at or addressed this committee, nor do I expect it to be the last. As recently as April 21, 1994, I accompanied Commissioner Inkster to this committee to assist with the discussion of our main estimates for fiscal year 1994-95. Unlike that day, I do not appear before you today supported by stacks and stacks of briefing books of detailed information on every aspect of our organization.

It is my understanding of the Standing Orders for standing committees that the purpose of today's meeting is to review my "qualifications and competence to perform the duties of the position". So the only real material evidence I can supply to you is my own curriculum vitae and the answers to any questions you may have about my life as a career officer in the RCMP or my future intentions for the direction of the force.

Je crois comprendre qu'aucune question précise ne sera soulevée jusqu'à ce que mon mandat ait été confirmé. Je suis néanmoins sensible aux besoins des membres du Comité et comprends que vous avez des points de vue à exprimer et des intérêts à défendre. C'est pourquoi je ferai de mon mieux pour répondre avec franchise et clarté à vos questions.

In fact, it would be my intention as commissioner to ensure that there was always full and frank communication between myself and this committee on all matters within the established boundaries of my obligations under the law and your mandate as a committee of Parliament.

The public is demanding more and more transparency in our world, as in yours, and I am committed to eliminating the aura of mystery and intrigue that has surrounded much of the law

La présente séance se tient conformément au mandat qui nous est conféré aux termes des articles 32.(6), 110 et 111 du Règlement. Nous examinons aujourd'hui la nomination par décret du conseil de M. Philip Murray au poste de commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.

Monsieur le sous-commissaire, je crois savoir que vous avez une déclaration liminaire à faire.

Le sous-commissaire Philip Murray (Gendarmerie royale du Canada): C'est exact, madame la présidente, merci beaucoup.

La vice-présidente (Mme Barnes): Allez-y, nous vous écou-

S.-comm. Murray: Je suis heureux de me présenter aujourd'hui devant votre comité à titre de commissaire désigné de la Gendarmerie royale du Canada. Évidemment, ce n'est pas la première fois que je m'adresse à vous—et je ne crois pas que ce soit non plus la dernière. Déjà, le 21 avril dernier, j'accompagnais le commissaire Inkster pour discuter devant votre comité de notre budget des dépenses principal pour 1994-1995. Aujourd'hui, toutefois, je ne me présente pas armé d'une pile de notes et de données sur les moindres aspects de notre organisation.

D'après le Règlement régissant les travaux des comités permanents, la réunion d'aujourd'hui a pour but de vous permettre d'examiner mes «aptitudes et mes compétences à assumer les fonctions de ce poste». Les seules preuves matérielles que je puis vous donner sont mon curriculum vitae et les réponses aux questions que vous pourriez me poser sur mes antécédents en qualité d'officier de carrière à la GRC et sur l'orientation que je compte donner à l'administration de la Gendarmerie.

I am advised that specific questions about specific issues will not be raised until I am confirmed in the position. But I am both realistic and sympathetic to the needs of the members of this committee. I understand that you have views to present and interests to represent, and I will do my utmost to respond as clearly and as directly as I can to your questions and concerns.

À ce propos, j'ai l'intention à titre de commissaire de veiller à ce que la communication demeure ouverte et franche entre le comité et moi-même sur tous les fronts, dans les limites de mes obligations prévues par la loi et de votre mandat à titre de comité parlementaire.

Le public exige de plus en plus de transparence au sein de notre univers et du vôtre; je m'engage donc à supprimer l'atmosphère de mystère et d'intrigue qui a imprégné le monde enforcement function since its inception. This is certainly a de la police depuis ses origines. Cette notion de transparence

driving force behind our concerted move to community policing. We constitue certainement l'élément moteur de notre initiative concerare part of the community, not some esoteric organization that impacts randomly on that community. I'm committed to that same ethic of transparency within the force as well.

It is no secret that morale in many public sector organizations could be improved, because of concerns about pay, benefits, and job security. When one adds to this the rigour, hardship, and danger that many of our men and women face on a daily basis one can understand the frustration and anger that many of them feel about their jobs and their futures.

Madam Chair, I do not pretend to have all the answers to all the questions facing the RCMP today. But I want to ensure that there is a climate of trust within our organization so that at least those questions can be asked without fear of recrimination or reprisal. I am not, however, naïve. I realize that there will be continuing calls for government organizations to do more with less and we have met and will continue to meet those calls to the best of our ability. But I urge this committee to recognize the very special nature of our work. It is a continuous service that does not always fit neatly onto charts and into little boxes. It's difficult to judge, when a community or a country genuinely feels secure, what sudden unforeseen factors or influences can generate fear, lawlessness, or crime. We have no statistical models that tell us which laws will be broken, when, where, by whom, and how often.

À titre de législateurs, vous créez des lois destinées à protéger les valeurs, les idéaux et les intérêts des Canadiens. Notre mandat consiste à garantir l'exécution de votre volonté et l'application de vos principes. En ce sens, nous ne pouvons nous permettre de compromis ni de liberté dans le choix des lois que nous appliquons.

As commissioner of the RCMP, I will remain committed to the ideals of the world's finest police force. I will ensure that we will not rest on past laurels but instead earn the trust and confidence of all Canadians through our actions each and every day. Anything less would be unacceptable. With that as preamble, I would welcome your questions.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Thank you. For our first round, Mr. Bellehumeur.

M. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): Ma première question est la suivante: comment devient-on commissaire à la GRC? J'ai l'impression que le sous-commissaire devient commissaire. Est-ce toujours comme cela ou si le gouvernement aurait pu nommer quelqu'un de l'extérieur ou quelqu'un qui était à deux ou trois échelons en bas de vous? L'évolution se fait-elle automatiquement?

S.-comm. Murray: Cela ne se fait pas automatiquement, mais dans notre histoire, c'est toujours un sous-commissaire qui a été nommé commissaire. Cependant, il y a un processus à suivre. Le commissaire est choisi par le gouvernement du jour. Cette fois-ci, on a suivi le processus comme d'habitude. Il y a eu un comité présidé par M. Gray, le solliciteur général du Canada. J'étais candidat et j'ai été choisi par le premier ministre.

#### [Traduction]

tée de socioprévention. Nous sommes une partie intégrante de la collectivité—et non pas une organisation ésotérique dont l'activité ne touche que certains éléments de la société. De plus, je souscris à ce même principe de transparence au sein de la Gendarmerie.

Nous savons tous que le moral pourrait être amélioré dans de nombreuses organisations publiques en raison des incertitudes en ce qui touche les salaires, les avantages et la sécurité d'emploi. Si on ajoute à cela les difficultés et les risques auxquels sont exposés nos membres dans l'exercice de leurs fonctions, on comprendra mieux le mécontentement et la frustration que bon nombre d'entre eux éprouvent face à leur emploi et leur avenir.

Madame la présidente, je ne prétends pas connaître la réponse aux questions que se pose la GRC aujourd'hui. Je désire établir un climat de confiance au sein de notre organisation pour qu'au moins nous puissions aborder ces questions, sans craindre de représailles ni de récriminations. Cela dit, je ne me fais pas d'illusions. Il est certain que les organismes gouvernementaux devront continuer à faire plus avec moins. Nous avons relevé le défi et nous continuerons de le faire dans la mesure de nos moyens. Mais je demande au comité de reconnaître la nature spéciale de notre travail-un service continu qui ne s'évalue pas simplement à l'aide de tableaux et de chiffres. Il est difficile de savoir, lorsqu'une collectivité ou un pays connaît une sécurité réelle, quels facteurs ou influences peuvent venir soudainement semer la crainte, le désordre ou le crime. À cet égard, nous ne disposons d'aucun modèle statistique qui nous permette d'évaluer quelles lois sont violées, ni quand, par qui, et avec quelle fréquence.

As lawmakers, you create laws to protect the overall values, ideals and interests of Canadians. Our job is to ensure that your will, your vision is enforced in its entirety. And there is no room for compromise, no freedom to choose which laws we will enforce.

En tant que commissaire de la GRC, je m'engagerai à maintenir les idéaux du meilleur corps de police au monde. Ce faisant, je veillerai à ce que la GRC ne se repose pas sur ses lauriers; au contraire, j'estime que c'est par nos activités quotidiennes que nous maintiendrons la confiance du public. Tel doit être notre objectif. Cela dit, je suis maintenant prêt à répondre à vos questions.

La vice-présidente (Mme Barnes): Merci. Nous allons passer au premier tour; monsieur Bellehumeur.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): My first question is as follows: how does one become commissioner of the RCMP? I am under the impression that the deputy commissioner automatically becomes commissioner. Is it always like that or could the government have appointed someone from the outside or someone who would have been two or three rungs below you in the ladder? Is the evolution automatic?

D/Commr Murray: It is not automatic, but in our history, it is always a deputy commissioner that was appointed commissioner. However, there is a process to follow. The commissioner is appointed by the government of the day. This time around, the usual process was followed. There was a committee chaired by Mr. Gray, the Solicitor General of Canada. I was a candidate and I was selected by the Prime Minister.

M. Bellehumeur: Avez-vous été convoqué par ce groupe-là? Avez-vous eu une rencontre avec ce groupe avant qu'on vous a meeting with that group before you were selected? choisisse?

S.-comm. Murray: Oui, monsieur.

M. Bellehumeur: Vous avez dit dans votre exposé que votre mandat n'avait pas encore été confirmé.

S.-comm. Murray: Mon mandat ne serait pas encore confirmé?

M. Bellehumeur: Il est écrit:

Je crois comprendre qu'aucune question précise ne sera soulevée jusqu'à ce que mon mandat ait été confirmé.

Est-ce que votre mandat a été confirmé? Je suis au deuxième pararagraphe de la deuxième page de la version française.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I think what you're talking about is the ceremony is tomorrow, officially.

S.-comm. Murray: Oui, la cérémonie aura lieu demain, mais pour ce qui est du mandat, c'est bien clair: il y a eu un décret en conseil il y a quelques semaines. Demain, il y aura une cérémonie.

M. Bellehumeur: Donc, votre mandat est confirmé. Vous êtes le nouveau commissaire de la GRC.

S.-comm. Murray: C'est cela.

M. Bellehumeur: D'accord. Je pensais qu'on faisait des choses...

Quelles sont vos priorités à titre de commissaire de la GRC? Ou'est-ce que vous entrevoyez? Vous avez soulevé des choses qui sont exactes. En effet, les gens vous demandent de plus en plus de transparence dans l'administration de la police, dans le Service canadien du renseignement de sécurité, dans le gouvernement, etc. Quelles sont vos priorités en vue d'atteindre cet objectif?

D/Commr Murray: I have certain priorities that we need to address very definitely and very quickly. I'm very much committed to the concept of community policing. That will be our delivery model.

In terms of specific priorities, one of the concerns that I have, as a great number of Canadians have, is the amount of violence in our society. That will be our first operational priority. It would be my intention obviously to work with other groups, both within government and outside government, in order to reduce the amount of violence in our society today.

M. Bellehumeur: Au niveau de la transparence, on veut que la GRC soit plus en contact avec les gens afin que ceux-ci fassent davantage confiance au système de la justice et, par conséquent, à la GRC. Allez-vous examiner ce que vous pourriez faire pour favoriser cette transparence entre le corps de police qu'est la GRC et la population?

S.-comm. Murray: Si on parle de transparence opérationnelle, il n'est certainement pas possible de parler en détail des enquêtes. Cependant, étant donné les priorités de notre organisation, j'ai l'intention de parler avec les médias, avec ce Comité et à d'autres endroits pour convaincre la population que nos priorités sont celles de la population en général.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Were you heard by that group? Did you have

D/Commr Murray: Yes, sir.

Mr. Bellehumeur: You said in your statement that your mandate had not yet been confirmed.

D/Commr Murray: My mandate has not yet been confirmed?

Mr. Bellehumeur: I read:

I am advised that specific questions about specific issues will not be raised until I am confirmed in the position.

Was your mandate confirmed? I am at the second paragraph of the second page of the French version.

La vice-présidente (Mme Barnes): Je crois que vous parliez de la cérémonie d'investiture qui doit avoir lieu demain.

D/Commr Murray: Yes, the ceremony will take place tomorrow, but regarding the mandate, it is quite clear: an Order in Council was passed a few weeks ago. The ceremony will take place tomorrow.

Mr. Bellehumeur: So your mandate is indeed confirmed. You are the new commissioner of the RCMP.

D/Commr Murray: That is correct.

Mr. Bellehumeur: Alright. I thought that we were doing

What are your priorities as commissioner of the RCMP? What do you foresee? The points you have raised are well taken. Indeed, people want more and more transparency in the administration of the RCMP, of the Canadian Security Intelligence Service, of the government, etc. What are your priorities in order to attain that goal?

S.-comm. Murray: J'ai certaines priorités auxquelles il nous faut accorder une attention immédiate. Je crois beaucoup dans la notion de police sociopréventive. Ce sera notre modèle de fonctionnement.

Pour ce qui est des priorités précises, l'une de mes inquiétudes, à l'instar d'un très grand nombre de Canadiens, a trait à la montée de la violence dans notre société. Ce sera notre première priorité opérationnelle. Évidemment, j'ai l'intention de travailler avec d'autres groupes, à l'intérieur comme à l'extérieur du gouvernement, afin de contrer cette montée de violence dans notre société contemporaine.

Mr. Bellehumeur: Regarding transparency, we want the RCMP to be more in contact with the people so that they have more confidence in the justice system and, as a consequence, in the RCMP. Will you look at what you can do to increase this transparency between this police service that the RCMP is and the general public?

D/Commr Murray: If you talk about operational transparency, it is certainly not possible to discuss investigations in detail. However, given the priorities of our organization, I intend to speak with the media, with this committee and in other places to convince the people that our priorities espouse those of the general public.

[Traduction]

• 1545

**M. Bellehumeur:** Vous êtes à la GRC depuis plusieurs années. Dans les postes de direction à la GRC, quelle est la proportion d'unilingues anglophones et d'unilingues francophones? Est—ce qu'il y a des postes de direction qui sont détenus par des personnes unilingues francophones?

S.—comm. Murray: Je pense pouvoir dire avec certitude qu'aucune personne unilingue francophone n'occupe un tel poste, mais il y a beaucoup de francophones bilingues à cet échelon. Il y a aussi des anglophones bilingues. Il y en a d'autres qui sont seulement unilingues anglophones,

but in those situations these people are stationed primarily in western Canada.

We must remember that a good part of our organization is located west of the Manitoba border. A quarter of our resources are in fact stationed in the province of British Columbia alone. Consequently, a great number of members and senior officials in western Canada are not bilingual. In central Canada, certainly in New Brunswick and in our headquarters, the great majority of people are bilingual.

M. Bellehumeur: En ce qui concerne les postes de hauts gradés au Québec, j'ai déjà discuté avec des policiers de la GRC, et il semble qu'il est déjà arrivé qu'on ait refusé tout avancement à la GRC à un individu qui était unilingue francophone, cela pour un poste au Québec. Est—ce possible?

S.-comm. Murray: Je ne le pense pas, mais je n'en suis pas certain. Il est possible qu'il y ait eu un tel cas dans notre histoire, mais il y a un système de classification pour chaque poste. Si un poste est unilingue français, un individu unilingue francophone peut le postuler.

M. Bellehumeur: Vous conviendrez qu'il n'y pas de différence entre un unilingue francophone qui travaille exclusivement au Québec et un unilingue anglophone qui travaille exclusivement en Colombie-Britannique.

**S.-comm.** Murray: Vous avez raison. Si, selon notre système de classification des exigences du poste, le poste est unilingue français, un individu unilingue francophone peut postuler ce poste et l'obtenir.

M. Bellehumeur: Étant donné la réponse que vous venez de me donner, vous allez examiner cette situation afin que cela ne se reproduise pas, s'il est est déjà arrivé qu'un policier unilingue français postule un poste de commandement au Québec, mais ne l'ait pas obtenu à cause de la langue. Sous votre direction, cela ne se reproduira pas au Québec.

S.-comm. Murray: J'aimerais avoir les détails de ce cas.

#### M. Bellehumeur: D'accord.

Il y a un dossier qui m'intéresse énormément. Hier j'ai posé certaines questions au directeur du Service canadien du renseignement de sécurité, et il vous a refilé la balle. C'est le dossier des Indiens.

Mr. Bellehumeur: You've been with the RCMP for a number of years now. What is the percentage of unilingual anglophones and unilingual francophones currently holding management positions in the RCMP? Are some management positions currently held by unilingual francophones?

**D/Commr Murray:** I think it would be accurate to say that no unilingual francophone currently holds such a position, although there are a great many bilingual francophones at that level. There are also a number of bilingual anglophones. As well, there are a number of unilingual anglophones,

mais il s'agit de personnes qui sont surtout en poste dans l'ouest du pays.

Il faut se rappeler qu'une bonne proportion de nos effectifs travaillent dans la région se trouvant à l'ouest de la frontière du Manitoba. Un quart de nos ressources humaines se trouvent effectivement en Colombie-Britannique. Par conséquent, bon nombre de nos membres et de nos cadres supérieurs dans l'ouest du pays ne sont pas bilingues. Au Canada central, cependant—et surtout au Nouveau-Brunswick et à l'administration centrale—la grande majorité des gens sont bilingues.

Mr. Bellehumeur: As far as senior positions in Quebec are concerned, I have had discussions with various members of the RCMP about this matter, and it would seem that unilingual francophones have been refused promotions within the organization, even though the position was in the province of Quebec. Is that possible?

**D/Commr Murray:** Well, I don't think so, but I am not absolutely certain. It's possible there has been such a case in the past, but we do have a classification system that governs every position in the organization. If a position is classified unilingual French, then a unilingual francophone can indeed apply for it.

Mr. Bellehumeur: I'm sure you would agree there is no difference between a unilingual francophone working exclusively in Quebec and a unilingual anglophone working in British Columbia.

**D/Commr Murray:** No, of course not. If a position is unilingual French under our position classification system, a unilingual francophone can certainly apply for that position and be appointed to it.

Mr. Bellehumeur: In the light of the answer you've just given me, I imagine you will be looking into this situation to ensure that it does not recur—if it has in fact happened that a unilingual French RCMP member was not able to obtain a management position in Quebec for language reasons. Under your administration, that sort of thing will not recur in Quebec.

**D/Commr Murray:** I would like to be given the details of this specific case.

#### Mr. Bellehumeur: Fine.

There's one issue I'm particularly interested in. Yesterday, when I was questioning the director of the Canadian Security Intelligence Service, he basically said the ball is in your court. I am referring to the Indian issue here.

Je vous ai posé des questions au sujet des priorités pour ce qui est de l'amélioration de l'image. Quelles sont vos priorités au niveau des Indiens? On sait par l'intermédiaire de la télévision et des journaux qu'il y a tout un trafic d'armes. Ils qu'on connaît cette situation, c'est à la GRC de s'en occuper. À la GRC, quelles sont vos priorités dans ce dossier? Est-ce que vous avez des vues? Je pense que ce n'est pas top secret. Tout le monde est au courant qu'il y a un trafic d'ames à feu sur certaines réserves indiennes. Je ne vous demande pas d'entrer dans les détails voyez-vous cela?

• 1550

S.-comm. Murray: Il ne m'est pas possible de parler spécifiquement d'un groupe, que ce soit les autochtones ou d'autres groupes du crime organisé.

But I can say, in general, that we're working very hard in relation to that issue of smuggling. I think you're very much aware that in February of this year we received a significant increase in resources to deal with the smuggling issue.

There were a number of other objectives that were part of that package, including a reduction in the federal tax. But we did receive additional resources, as did Revenue Canada Customs, consequently we have put those resources in place, quite a number of them in the province of Ontario and the province of Quebec-something in the range of 250 additional resources in those two provinces—and we're concentrating very much on the border in relation to cigarettes, liquor, arms, drugs and any other contraband that may be the case. But I can't specifically talk about any particular groups we are targeting. However, be assured that any and all violations are being taken very seriously, regardless of who commits them.

M. Bellehumeur: Vous convenez, monsieur Murray, qu'il est inadmissible que sur un territoire donné n'importe où au Canada—là c'est au Québec que cela se produit—, il y ait une activité de ce genre. Bien que vous augmentiez vos effectifs et bien que le gouvernement ait précisé certaines choses, et j'en conviens, on ne sent pas les résultats. Quand avez-vous fait une saisie importante d'armes à feu sur ces réserves? Quand a-t-on vu des autochtones se faire accuser de trafic d'armes et se faire amener en cour? Je sais que vous ne pouvez pas étaler sur la place publique ce que vous avez l'intention de faire ou ce que vous faites, mais depuis le mois de janvier, et vous le dites vous-même, rien ne s'est produit. Plus encore, je pense que ce trafic d'armes se fait davantage au grand jour.

À titre de citoyen et à titre de député, je me demande ce qu'on fait. Est-ce qu'on attend que cela explose? Il est inadmissible qu'au Canada, on laisse s'armer un gang comme la Société des Warriors. C'est comme si vous n'aviez pas le droit d'aller à Saint-Léonard et que la Mafia s'organisait impunément pour s'acheter des tanks et des bateaux de guerre. Il me semble qu'il y a deux poids, deux mesures. On y reviendra.

[Translation]

I questioned you earlier about your priorities when it comes to improving the RCMP's image. What kind of priorities have you set with respect to your dealings with the native people? Through television and newspaper reports, we're all aware of semblent être très bien organisés. On nous a dit: Maintenant the arms trafficking that is occuring. They seem to be very well organized. We were told: now that we know exactly what the situation is, it's up to the RCMP to deal with it. What in fact are the RCMP's priorities in dealing with this issue? Do you have any views on the subject? I don't think we're talking about something top secret. Everyone knows that some Indian reservations de vos plans, mais quels sont vos objectifs dans ce dossier? Comment have been involved in the smuggling of firearms. I'm not asking you to reveal your detailed plans, but can you tell me what your goals might be? What is your perspective on this issue?

> D/Commr Murray: I'm afraid I cannot refer specifically to any one group, whether we're talking about native people or other organized crime groups.

> Cependant, je peux vous dire que de façon générale, nous travaillons très très fort pour essayer de stopper cette contrebande. Vous n'êtes probablement pas sans savoir qu'en février de cette année, on nous a accordé une augmentation considérable de nos ressources pour nous permettre de venir à bout du problème de la contrebande.

> D'autres objectifs étaient également visés par cet ensemble de mesures, y compris une réduction de la taxe fédérale. Comme Revenu Canada-Douanes, nous avons effectivement reçu des ressources additionnelles, qui sont maintenant en place, surtout dans les provinces de l'Ontario et du Québec-il s'agit d'environ 250 personnes de plus dans ces deux provinces-et nos effectifs sont davantage concentrés dans les zones près de la frontière pour nous permettre d'intercepter les cigarettes, l'alcool, les armes à feu, la drogue et tout autre type de contrebande. Mais je ne peux pas vous parler de nos projets dans la mesure où ils visent un groupe en particulier. Cependant, je vous assure que toute violation est prise au sérieux, quel qu'en soit l'auteur.

> Mr. Bellehumeur: I'm sure you will agree, Mr. Murray, that activities of this nature should not be occuring anywhere in Canada—in this case, it is the province of Quebec that is affected. Even though you have increased your resources and the government has set some specific goals in this area, which I am well aware of, we have not seen many concrete results. When was the last time you seized a large number of firearms on one of these reserves? Have we recently seen native people in the courts accused of arms trafficking? I know that you are not in a position to state publicly what you intend to do or what you have been doing, but since January—and you have admitted as much yourself-absolutely nothing has happened. What is worse, there seems to be more arms smuggling occuring in broad daylight.

> As a citizen and member of Parliament, I have to admit that I really question just exactly what is being done here. Are we just sitting back waiting for things to explode? In my view, it's totally unacceptable that a gang like the Warriors' Society is allowed to arm itself here in Canada. It's as though you no longer had the right to go to Saint-Léonard, because the Mafia was acting with impunity, buying tanks and war vessels. It seems to me there's a double standard here. More on this later.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Let's take a small answer, if you

D/Commr. Murray: I don't agree that nothing has been accomplished. We have made significant seizures all over Canada, including Quebec and Ontario, over the past few months. You must also remember that the day-to-day policing responsibilities in the Province of Quebec rests with the province, with the Sûreté du Québec specifically.

Our only involvement is in relation to the smuggling issue. Consequently, we are working very hard on that and we are also working very closely with the Sûreté du Québec in relation to all policing problems in that province.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Ms Meredith, ten minutes.

Ms Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): I would like to begin by congratulating you, Deputy Commissioner, on your appointment and wish you luck in the years to come.

I would start by seeking your opinion in areas of political interference. As you are aware, a book was written by Peter Palango, Above The Law, which brought out the extent of political interference into RCMP investigations or concern, a question as to the interference into RCMP investigations by political and business élite. I personally don't feel politicians should involve themselves in any investigation. I would like to know how you feel on this item.

D/Commr Murray: I agree with you on that particular point. Since I became the deputy commissioner of operations in November of last year I can assure you there has been no such interference.

• 1555

I had an opportunity to read the book you refer to. I was not present for any of those meetings or involved in any of those cases personally, so I really can't comment on the accuracy of those particular allegations. But I do also know that Mr. Stamler was not present for a lot of those discussions either. Yet certain allegations are made.

But I can make a comment in general about my observations on the integrity of Commissioner Inkster and my predecessor as the deputy commissioner of operations, Gilles Favreau. In my view, these were both gentlemen of the highest integrity.

A lot of allegations were made in the book in relation to the effectiveness of the economic crime function within the RCMP. Many very significant cases have been garnered by that particular group over the years and certainly over the years covered in that book.

I am not aware of political interference having taken place, but I can give you some idea of my view of the relationship that should exist between the Solicitor General and Parliament as related to the RCMP Act. Section 5 of the RCMP Act provides for the RCMP commissioner to have command and control of meant to apply to policy-related matters. In relation to specific interprétation doit s'appliquer aux questions d'orientation. Pour

[Traduction]

La vice-présidente (Mme Barnes): Une très brève réponse, s'il vous plaît.

S.-comm. Murray: Je ne suis pas d'accord pour dire que rien n'a été fait. Nous avons fait des saisies importantes dans tout le Canada, y compris au Québec et en Ontario, au cours des deux ou trois derniers mois. Il faut aussi se rappeler que les fonctions quotidiennes relatives au maintien de l'ordre dans la province de Québec relèvent justement de la province, et plus précisément de la Sûreté du Québec.

Nos activités se limitent donc à la lutte contre la contrebande. Par conséquent, nous travaillons très fort de ce côté-là et nous collaborons étroitement avec la Sûreté du Ouébec pour ce qui est de toute question d'application de la loi dans cette province.

La vice-présidente (Mme Barnes): Madame Meredith, vous avez dix minutes.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): Monsieur le sous-commissaire, je voudrais commencer par vous féliciter de votre nomination et vous souhaiter bonne chance dans votre nouveau poste.

J'aimerais tout d'abord vous demander votre avis sur la question de l'ingérence politique. Comme vous le savez, Peter Palango a écrit un livre intitulé Above The Law qui a révélé le degré d'ingérence politique dans les enquêtes de la GRC et qui a suscité des préoccupations quant à la mesure dans laquelle la classe politique et l'élite du milieu des affaires influencent les enquêtes de la GRC. J'estime, personnellement, que les hommes et les femmes politiques ne devraient pas se mêler le moindrement de ces enquêtes. J'aimerais savoir ce que vous en pensez.

S.-comm. Murray: Je suis tout à fait d'accord avec vous là-dessus. Depuis que j'ai assumé le poste de sous-commissaire des opérations en novembre de l'année dernière, je vous garantis qu'il n'v a pas eu de telle ingérence.

J'ai lu le livre dont vous parlez. Je n'étais pas présent à ces rencontres et je ne suis pas intervenu personnellement dans aucun de ces cas, je ne peux donc pas me prononcer sur l'exactitude de ces allégations. Mais je sais aussi que M. Stamler n'était pas présent non plus à un grand nombre de ces rencontres. Et pourtant on ne se gêne pas pour faire certaines allégations.

Mais je peux me prononcer de manière générale sur l'intégrité du commissaire Inkster et sur celle de mon prédécesseur, le sous-commissaire aux opérations, Gilles Favreau. J'estime que ces deux messieurs étaient parfaitement intègres.

Ce livre contient un nombre d'allégations ayant trait à l'efficacité de la direction de la Police économique de la GRC. Cette direction a fait un grand nombre d'enquêtes très importantes au cours des dernières années et, chose certaine, au cours des années dont il est question dans ce livre.

J'ignore si le pouvoir politique est intervenu, mais je peux vous dire l'idée que je me fais des rapports qui doivent exister entre le solliciteur général et le Parlement pour ce qui concerne la Loi sur la GRC. L'article 5 de la Loi sur la GRC prévoit que le commissaire de la GRC dirigera la Gendarmerie sous the force under the direction of the minister—the minister being l'autorité du ministre compétent—le ministre étant en the Solicitor General. It is my view that this interpretation is l'occurrence le Solliciteur général. À mon avis, cette

direction to the commissioner, in my view. The relationship is to the law and to the courts, in my view, not to the minister, in relation to specific operations. Be assured that during my tenure as commissioner that will be the case.

Ms Meredith: I'm pleased to hear that.

I would like to ask you whether you see white collar crime as a priority for the force.

D/Commr Murray: It is very much a priority for the force and has been for quite a number of years. As I indicated earlier, very significant cases continue to be put together by that group of specialists. It is a highly specialized field, as you would be well

I would be happy to share with the committee a copy of the economic crime program's annual report, which would show you the significance of some of the seizures its members have been making over the past several years, specifically within the last year.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I would ask that you send that report to the clerk and then it will be distributed to the members.

D/Commr Murray: Okay. Thank you very much.

Ms Meredith: As a comment on that response, one of the members of the force, as I understand it, a Corporal John Sliter, wrote a thesis and in it he expressed the frustration, I suppose, of not having the manpower or resources to be effective in white collar crime investigations. Is this an area for which you would see providing more resources perhaps, so that there's more of an ability to follow through and be effective?

D/Commr Murray: I don't think the issue there is so much resources as it is complexity. These kinds of cases are very difficult to prove, to start with. Secondly, the burden of proof over time seems to have been shifting from beyond a reasonable doubt to virtual certainty because the cases tend to be very much document-oriented and are very complex in terms of entering the evidence into court. We have had difficulty over the years in being successful in prosecuting those cases.

However, on the positive side, we have been working very closely with the securities commissions in the various provinces over the years to try to get a more coordinated approach. As I said earlier, though, the difficulty is in the complexity. And there's a sense sometimes that they tend to be more civil than criminal in nature and they're very difficult to get before the courts.

I can understand the frustrations of some of the individual members that the corporal had referred to in his paper. We are monitoring the situation very closely and trying to improve the situation as best we can.

[Translation]

cases and operational matters, the Solicitor General cannot give ce qui est des cas précis et des affaires opérationnelles, le solliciteur général ne peut pas donner d'ordre au commissaire, à mon avis. Pour ce qui est des opérations en soit, le rapport qui compte, à mes yeux, n'est pas celui que nous avons avec le ministre, mais avec la loi et les tribunaux. Je vous assure que ce sera le cas au cours de mon commissariat.

Mme Meredith: Je suis heureuse de vous l'entendre dire.

Je voulais vous demander si, à votre avis, la criminalité en col blanc doit être une priorité pour la Gendarmerie.

S.-comm. Murray: C'est une priorité élevée pour la Gendarmerie, et ce, depuis longtemps. Comme je l'ai dit plus tôt, ce groupe de spécialistes continue de faire enquête sur des questions très importantes. C'est un domaine très spécialisé, comme vous le savez sans doute.

Je serai heureux de remettre au comité un exemplaire du rapport annuel de la direction de la Police économique, qui vous expliquera l'importance de certaines saisies qui ont été faites par les membres de cette direction au cours des quelques dernières années, tout particulièrement au cours de la dernière année.

La vice-présidente (Mme Barnes): Auriez-vous l'obligeance d'adresser ce rapport au greffier qui le remettra ensuite aux membres du comité.

S.-comm. Murray: Très bien. Merci beaucoup.

Mme Meredith: Une observation faisant suite à votre réponse :l'un des membres de la Gendarmerie, je crois savoir, un certain caporal John Slipter, a écrit une thèse où il se fait l'écho, j'imagine, de l'exaspération de ne pas avoir la main-d'oeuvre ou les ressources voulues pour mener à bien les enquêtes sur les crimes en col blanc. Est-ce un domaine où vous pensez consacrer davantage de ressources, pour que vous ayez les moyens d'être efficaces et de mener à bien ces enquêtes?

S.-comm. Murray: À mon avis, le problème n'est pas une question de ressource mais bien de complexité. D'emblée, il est très difficile d'obtenir des preuves dans ce genre d'affaire. Deuxièmement, le concept du fardeau de la preuve semble être passé, depuis le temps, du doute raisonnable à la certitude absolue étant donné que ces affaires font intervenir beaucoup de documents et sont très complexes pour ce qui est de la présentation de la preuve aux tribunaux. Au fil des ans, nous avons éprouvé des difficultés à obtenir des condamnations dans ces affaires.

Toutefois, dans une perspective positive, nous travaillons très étroitement depuis plusieurs années avec les commissions des valeurs mobilières des diverses provinces afin d'établir une approche plus coordonnée. Comme je l'ai dit plus tôt, cependant, la complexité de ces affaires demeure la difficulté principale. Et l'on a tendance à croire parfois qu'il s'agit de causes qui sont davantages de nature civile que criminelle et qu'elles sont plus difficiles à défendre devant les tribunaux.

Je comprends parfaitement l'exaspération des quelques membres que le caporal a mentionnés dans sa thèse. Nous surveillons la situation de très près et nous tâchons d'améliorer les choses dans la mesure de nos moyens.

[Traduction]

1600

Ms Meredith: You know, some of these white collar crimes are very serious and deal with large sums of money, large scams, if you sont très graves et font intervenir de fortes sommes d'argent, ce sont want to call it that. Do you think that jail sentences-incarceration — is an appropriate way to deal with white collar crimes? Do you feel they deserve incarceration, or just fines?

D/Commr Murray: That's really a question for the courts to decide. We present the case to the crown prosecutor. The crown presents the case to the courts. Then it's up to the court, ultimately, to decide the appropriateness of the sentence. I think over time the courts have tended to apply both sanctions in many cases -- a significant fine plus jail-in those very significant kinds of fraud you referred to a little bit earlier.

Ms Meredith: Do you feel, though, that incarceration is a deterrent to white collar crime, or do you feel it's not necessary?

D/Commr Murray: I don't see it as any different from any other type of crime. If you're talking about the effectiveness of a jail term as a deterrent, I don't see white collar crimes being any different from any other in that context.

Ms Meredith: Just to do a 180 here, another situation I'm concerned about is what I see as a very large drop in the morale of the members, particularly the younger members. In my riding they had a meeting of over 2,000 RCMP members in B.C. come together to talk about how they were going to deal with this drop in morale-

D/Commr Murray: I was there.

Ms Meredith: —with the frustration. Yes, I'm aware you were there at the meeting. I guess my concern is that the big savings that was talked about was \$10.6 million, I think, over a two-year period. Now, these same members are talking about withdrawing unpaid overtime hours—about 60,000 hours a year of unpaid voluntary overtime—that equates to about \$20 million. How are we going to maintain the same level of police service if that number of volunteer overtime hours are withdrawn? You know, we can't replace it. We can't pay them for the work, which means that the work is not going to get done. I am really concerned with the level of police service, particularly in B.C.

D/Commr Murray: I certainly share your concern. I did attend that meeting on June 9 in Vancouver. The members there are very frustrated, particularly the younger members.

For those of you who are not aware, when a young person joins the RCMP, they come in at about \$31,000 and the range is about \$20,000 from the entry level until such time as they achieve first class status. Consequently, with the bill freezing the wages there, they have to stay at that very low level, particularly in the lower mainland of British Columbia, where the cost of living is extremely high, as well as in other areas of Canada. It makes it very difficult for these young people to get by.

Mme Meredith: Vous savez, certains de ces crimes en col blanc de grandes escroqueries, si vous voulez. Croyez-vous que les peines d'emprisonnement—l'incarcération—constituent une bonne façon de réprimer le crime en col blanc? À votre avis, de tels criminels méritent-ils d'être emprisonnés ou d'être simplement mis à l'amende?

S.-comm. Murray: Il appartient aux tribunaux de décider. Nous remettons la preuve au procureur de la couronne et c'est le procureur qui plaide la cause devant les tribunaux. Il appartient alors aux tribunaux, au bout du compte, de décider de la sentence. Je crois que les tribunaux ont depuis quelque temps tendance à appliquer les deux châtiments dans nombre de cas-une amende importante plus une peine d'emprisonnement—dans les cas de fraude très importants que vous mentionniez un peu plus tôt.

Mme Meredith: Mais à votre avis, l'incarcération dissuade-telle la criminalité en col blanc, ou croyez-vous que ce n'est pas nécessaire?

S.-comm. Murray: À mon avis, ce type de crime n'est pas différent des autres. Si vous pensez que l'emprisonnement est un moyen efficace de lutte contre le crime, je ne vois pas pourquoi le crime en col blanc serait différent dans ce contexte.

Mme Meredith: Je vais faire un virage à 180 degrés ici: je m'inquiète aussi de l'affaissement du moral parmi les membres, en particulier parmi les jeunes membres. Dans ma circonscription, en Colombie-Britannique, plus de 2 000 membres de la GRC se sont réunis pour discuter de cet affaiblissement du moral...

S.-comm. Murray: J'étais là.

Mme Meredith: ...des irritants. Oui, je sais que vous étiez présent à la rencontre. Ce qui m'inquiète, ce sont les grosses coupures dont on parlait, les 10,6 millions de dollars, je crois, sur une période de deux ans. Maintenant, ces mêmes membres songent à cesser tout surtemps bénévole-environ 60 000 heures par année de surtemps bénévole-ce qui revient à environ 20 millions de dollars. Comment allons-nous maintenir la même qualité de services policiers s'il n'y a plus de surtemps bénévole? Vous savez, on ne peut pas remplacer ça. On ne peut pas les payer pour le travail, ce qui veut dire que le travail n'est pas fait. Je m'inquiète sérieusement de la qualité des services policiers, tout particulièrement en Colombie-Britannique.

S.-comm. Murray: Je suis d'accord avec vous. J'étais présent à la rencontre du 9 juin à Vancouver. Les membres sont très exaspérés, particulièrement les plus jeunes.

Pour ceux d'entre vous qui ne le savent pas, je précise que lorsqu'une jeune personne s'engage dans la GRC, son salaire de base est d'environ 31 000\$ et il y a un écart d'environ 20 000\$ entre le niveau d'entrée et le statut de gendarme de première classe. En conséquence, avec la loi sur le gel des salaires, le jeune gendarme doit rester à ce niveau qui est très bas, particulièrement dans le district continental sud de la Colombie-Britannique où le coût de la vie est très élevé, ainsi que dans d'autres régions du Canada. Ces jeunes personnes ont donc beaucoup de mal à arriver.

I'm very, very sympathetic to that. We've had ongoing discussions with our minister, Mr. Gray, on that and we're looking at all alternatives in order to find a solution to that problem for the entry level.

Insofar as the rest of the members of the force are concerned, who are all caught in the freeze—as is the rest of the public service—we feel we have to contribute that as our share, but certainly we feel we need to find a solution for those young people starting out. We're working very hard at it.

Ms Meredith: The thing that concerns me is the morale of the whole force. I mean, I have members who have more than 20 years in the service who are saying such things as it's no longer an occupation, it's just a job. Because of what we expect from the members and I guess what they expected of the force, it's a disappointment. I guess a greater concern is the talk of unionizing, the talk of withdrawing their security duties for the Victoria Commonwealth Games. How are we going to handle that if we have the major police force not agreeing to do the security for a major, major world event that's being held in Canada?

• 1605

D/Commr Murray: It gives me a great deal of concern. And as I indicated earlier, we're doing everything possible to get that situation resolved. I think that at the end of the day our members will do the responsible thing. They'll carry out their duties as required.

On that particular evening the frustration level was very high and I'm very supportive of their concern in that regard. It goes beyond just the issue of the pay increments; there were so many things that happened simultaneously. We're into a new promotion system. We were caught in the cut-back situation where there were fewer promotions than there were in the past. Then the pay freeze came. The increments were frozen.

All these things happened within a month or so, and you know, the frustration level is pretty high out there. As I indicated earlier, we're doing what we can to work with the government to find solutions both in the short and long term.

Insofar as the Commonwealth Games specifically are concerned, we're going to do everything we can to make sure we handle our responsibilities as indicated.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Thank you. Mr. Bodnar.

Mr. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Commissioner Designate, gun control is an issue that's being discussed very much, and I'm sure that you, as a soon—to—be commissioner, have some views on gun control and the need for it. Do you believe that if any changes are made to gun control to eliminate certain weapons from the general public or to make changes such as the abolition of handguns, etc., this would be beneficial in eliminating crime?

[Translation]

C'est une situation que je comprends parfaitement. Nous discutons présentement de la situation avec notre ministre, M. Gray, et nous examinons tous les moyens qui nous permettront de porter remède à ce problème pour les nouveaux gendarmes.

Pour ce qui concerne les autres membres de la Gendarmerie, qui subissent tous les effets du gel—comme le reste de la fonction publique d'ailleurs—nous sommes d'avis que nous devons faire notre part, mais nous croyons aussi qu'il nous faut trouver une solution pour les jeunes gendarmes. Nous faisons tout en notre pouvoir en ce sens.

Mme Meredith: Ce qui m'inquiète, c'est le moral de l'ensemble de la Gendarmerie. Ce que je veux dire, c'est qu'il y a des membres dans ma circonscription qui ont plus de 20 ans de service et qui disent des choses comme: ce n'est plus une profession, c'est un emploi comme un autre. Sachant ce qu'on demande des membres et sachant ce qu'on demande de la Gendarmerie, c'est décevant. Ce qui m'inquiète encore plus, c'est que les membres parlent de syndicalisation, ils parlent de se retirer des fonctions de sécurité aux Jeux du Commonwealth de Victoria. Qu'allez-vous faire si le plus grand service policier du pays n'accepte pas d'assurer la sécurité de cet événement mondial qui aura lieu au Canada?

S.-comm. Murray: Cela m'inquiète beaucoup. Et comme je l'ai dit plus tôt, nous faisons tout en notre pouvoir pour remédier à la situation. Au bout du compte, je crois que nos membres agiront de façon responsable. Ils s'acquitteront des fonctions qui leur seront imparties.

Le soir dont vous parlez, l'exaspération était à son comble et je sympathise tout à fait avec eux. La situation dépasse la question de la solde. Il y a tant de choses qui se sont produites simultanément. Nous entrons dans un nouveau régime d'avancement. À cause des compressions, il y a moins d'avancement qu'autrefois. Puis le gel des salaires nous est tombé dessus. Les augmentations ont été gelées.

Toutes ces choses se sont passées en moins d'un mois à peu près, et comme vous le savez, le mécontentement est très élevé là-bas. Comme je l'ai dit plus tôt, nous faisons ce que nous pouvons pour trouver, de concert avec le gouvernement, des solutions à court et à long terme.

Pour ce qui concerne les Jeux du Commonwealth, nous ferons tout en notre pouvoir pour nous assurer que nous nous acquitterons des responsabilités qui nous seront imparties.

La vice-présidente (Mme Barnes): Merci.

M. Bodnar (Saskatoon—Dundurn): Monsieur le commissaire désigné, la question du contrôle des armes à feu fait l'objet d'un vif débat, et j'ai la certitude qu'à la veille de prendre vos fonctions de commissaire, vous avez des opinions sur la nécessité du contrôle des armes à feu. À votre avis, y a-t-il des changements qu'on pourrait apporter au contrôle des armes à feu afin d'interdire au grand public l'accès à certaines armes à feu ou d'apporter des changements comme l'interdiction des armes de poing, etc., qui aideraient à combattre le crime?

**D/Commr Murray:** I think so. I'm very supportive of gun control initiatives. We have pretty firm evidence that shows the availability of guns increases their misuse. We have that statistically supported both here in Canada and in the United States.

At the same time, you talk about such things as assault weapons and that sort of thing. These are prohibited weapons. I really don't see any place for those kinds of things in our kind of society.

It's important that as we move ahead with the consultation process in that regard, we attempt to find solutions that will be seen as win-win situation by legitimate gun owners—people who require them for lifestyle hunting and fishing—and that we can work out solutions that will serve everyone's interest. At the same time, whatever guns are left in society must be very securely stored in very restricted circumstances.

Mr. Bodnar: Do you see a place for handguns in our society?

**D/Commr Murray:** Personally, I see no use for handguns to be stored in anyone's residence. If the decision is ultimately taken to have handguns in society and legally available, they should probably be stored. If they're used for sporting purposes, for the purpose of target practice, as a hobby or as a sport, then I see no reason why they can't be stored in those facilities.

**Mr. Bodnar:** So I take it then that you favour people not having handguns in private residences. Is that correct?

**D/Commr Murray:** Personally, I see no advantage to having handguns in residences.

Mr. Bodnar: Do you believe there should be any further restrictions put on the use of rifles and shotguns other than what we have now, i.e., registration of such guns, perhaps public storage, etc.?

**D/Commr Murray:** I haven't really thought through that particular aspect completely because there are places in Canada where ready access to those kinds of weapons are required. Whether those kinds of weapons are required in cities is another question. I think that's something that needs to be addressed.

As I said, it's very important that the consultation process be thorough enough so that it's seen as a win-win situation at the end of the day, whatever legislative changes are ultimately agreed upon.

• 1610

Mr. Bodnar: I take it from what you have said that you believe probably one of the most important areas in gun control is proper and very tight storage requirements for all guns, not just handguns, but all guns?

D/Commr Murray: Exactly.

Mr. Bodnar: And that will probably go a long way toward reducing any crime that occurs with guns?

D/Commr Murray: Exactly.

[Traduction]

S.-comm. Murray: Je crois que oui. Je suis tout à fait favorable aux initiatives visant à contrôler les armes à feu. Nous avons des preuves très solides qui démontrent que l'accès élargi aux armes à feu en augmente le mauvais usage. Nous avons des statistiques qui confirment cela, tant au Canada qu'aux États-Unis.

Au même moment, on parle de choses comme les armes d'attaque et autres. Il s'agit d'armes prohibées. À mon avis, ces armes n'ont pas leur place dans notre société.

Il faut accélérer les consultations à cet égard, il faut trouver des solutions qui satisferont entièrement les propriétaires légitimes d'armes à feu—c'est-à-dire ceux qui en ont besoin pour vivre, pour chasser et pêcher—et trouver des solutions qui répondront aux intérêts de chacun. Par ailleurs, toutes les autres armes qu'on trouve dans la société doivent être entreposées de la façon la plus sécuritaire qui soit, et ce, dans des circonstances très précises.

M. Bodnar: À votre avis, les armes de poing ont-elles une place dans notre société?

S.-comm. Murray: Personnellement, je ne vois pas pourquoi une personne aurait une arme de poing chez elle. Si l'on décide au bout du compte de légaliser la possession des armes de poing dans notre société, celles-ci devraient être entreposées. Si on les utilise pour la pratique de certains sports, pour le tir à la cible, comme passe-temps ou comme sport, je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas les entreposer dans de telles installations.

M. Bodnar: Si je vous comprends bien alors, vous n'êtes pas favorable à la possession d'armes de poing dans les résidences privées. Vous ai-je bien compris?

S.-comm. Murray: Personnellement, je ne vois pas d'avantages à posséder une arme de poing chez soi.

M. Bodnar: Croyez-vous qu'il faudrait imposer de nouvelles restrictions à l'utilisation des carabines et fusils en plus de celles que nous avons maintenant, c'est-à-dire, l'enregistrement de telles armes, peut-être l'entreposage public, etc.?

S.-comm. Murray: Je n'ai pas réfléchi à cet aspect particulier parce qu'il y a des endroits au Canada où l'on exige l'accès immédiat à ce genre d'armes. Que ce genre d'armes soit nécessaire dans les villes, c'est une autre question. Je crois que c'est une question sur laquelle il faut se pencher.

Comme je l'ai dit, il est très important de tenir des consultations exhaustives pour que tout le monde soit gagnant au bout du compte, peu importe les modifications législatives qu'on adoptera.

M. Bodnar: Si j'ai bien compris ce que vous avez dit, d'après vous, l'un des éléments les plus importants du contrôle des armes à feu, consiste à appliquer des exigences très rigoureuses quant à l'entreposage de toutes les armes à feu, pas seulement des armes de poing, n'est-ce pas?

S.-comm. Murray: C'est exact.

M. Bodnar: Et cela contribuera sans doute grandement à diminuer la perpétration de crimes au moyen d'armes à feu?

S.-comm. Murray: C'est juste.

**Mr. Bodnar:** As the person who has just been appointed to the position of commissioner, what are your views on the increasing of sentences for people who use guns in the commission of offences?

**D/Commr Murray:** We have been involved in the consultation process in that regard as those discussions have emerged. One way or the other, it's not going to effect how we apply the law in terms of our enforcement role.

Whether or not it will have a deterrent effect really remains to be seen. It is true though that historically, while we have had sanctions already in the Criminal Code dealing with weapons, there has been a tendency for the police, for prosecutors, for the courts ultimately, to concentrate on a substantive offence that occurred as opposed to the weapon or the source of the weapon. There's room for all of us to concentrate more on the weapons side, whenever weapons are used in a criminal offence, than we have perhaps in the past.

**Mr. Bodnar:** As you are aware, there is a provision that if a firearm is used in the commission of an offence, there is a minimum one-year consecutive sentence to be imposed. Is that correct?

D/Commr Murray: Yes.

Mr. Bodnar: Would it help if that amount was increased significantly to send a message to members of the public that if they use a gun, they will pay a severe penalty such as a consecutive five—or ten—year term?

D/Commr Murray: That's really for the legislature and the legislative groups to decide.

Mr. Bodnar: I realize that, but—

D/Commr Murray: In terms of the deterrent effect it could have, I really couldn't say.

Mr. Bodnar: Many years ago, a person I considered a friend of mine, Brian King, was shot in Saskatoon. He was shot by individuals with his own handgun. Do you have any views as to whether police officers should carry handguns or not?

D/Commr Murray: I think it's an unfortunate, necessary evil that we carry handguns in order to protect ourselves. It would be nice to be able to say that we had a society where the police would not need to carry handguns.

I notice that even in the U.K. they've moved now to start to carry them because the society there has become more violent as well. In my view, we're not at a stage, unfortunately, where we could get away with not carrying handguns.

Mr. Bodnar: One of the other provisions that has drawn much attention in the last while is section 745 of the Criminal Code dealing with parole eligibility of people who have been convicted of first—degree murder, and the right to make an application for parole eligibility after 15 years. Do you believe it would help police morale if that section was amended so that individuals convicted of killing police officers or prison guards would not have the right to make such an application under section 745?

[Translation]

M. Bodnar: Vous venez tout juste d'être nommé au poste de commissaire. À ce titre, que pensez-vous de l'augmentation des peines infligées aux personnes qui commettent des délits au moyen d'armes à feu?

S.-comm. Murray: Nous avons participé au processus de consultation à cet égard, dès les débuts des discussions. Que les peines soient augmentées ou non, cela ne changera rien à la façon dont nous appliquons la loi dans le cadre de nos fonctions policières.

Reste à savoir si une telle mesure pourrait vraiment avoir un effet dissuasif. Toutefois, il est vrai que, par le passé, les forces policières, les procureurs et, finalement, les tribunaux, ont eu tendance à accorder davantage d'importance à l'infraction substantielle plutôt qu'à l'usage d'une arme ou à l'origine de cette arme, même si les dispositions du Code criminel permettent déjà d'imposer des sanctions à l'égard de l'usage d'armes. À l'avenir, nous devrons tous apporter davantage d'attention à cette question des armes, lorsque celles—ci servent à perpétrer des actes criminels.

M. Bodnar: Comme vous le savez, il existe une disposition selon laquelle une peine consécutive minimale d'un an peut être imposée lorsqu'une arme à feu a servi à commettre un délit. Est—ce exact?

S.-comm. Murray: Oui.

M. Bodnar: Serait-il utile d'accroître de façon importante la durée de cette peine de façon à faire savoir à la population que les utilisateurs d'armes à feu sont passibles de peines graves, par exemple une peine consécutive d'emprisonnement de cinq ou de dix ans?

S.-comm. Murray: C'est à l'Assemblée législative et aux législateurs d'en décider.

M. Bodnar: Je sais bien, mais. . .

S.-comm. Murray: Je ne pourrais vous dire si cela aurait des effets dissuasifs.

M. Bodnar: Il y a de cela bien des années, Brian King, que je considérais mon ami, a été tué à Saskatoon. Il a été abattu à l'aide de sa propre arme de poing. À votre avis, les agents de police devraient—ils porter des armes de poing?

S.-comm. Murray: Malheureusement, c'est un mal nécessaire que de porter des armes de poing pour se protéger. Je préférerais pouvoir dire que, compte tenu de d'état de la société, les policiers n'ont pas besoin de porter d'armes de poing.

J'ai remarqué que même au Royaume-Uni, les policiers ont commencé à porter de telles armes en raison de la montée de la violence. À mon avis, il n'est pas encore possible, malheureusement, de désarmer les policiers.

M. Bodnar: Récemment, une autre disposition du Code criminel a retenu l'attention du public. Il s'agit de l'article 745, qui porte sur l'admissibilité à la libération conditionnelle de personnes reconnues coupables de meurtre au premier degré et du droit de présenter une demande de libération conditionnelle après 15 ans d'emprisonnement. Le fait de modifier cet article de façon à ce que les personnes reconnues coupables du meurtre d'un agent de police ou d'un gardien de prison ne puissent se prévaloir de l'article 745 pour présenter une telle demande, aurait–il un effet positif sur le moral des forces policières?

D/Commr Murray: I have had discussions very recently with Brian King's widow in regard to that very unfortunate incident back in the late 1970s and in relation to her advocacy on that particular section. I'm very sympathetic and supportive of the grief those individuals are going through.

I favour the requirement that the victim's side be heard before that tribunal as well as just the side of the prisoner. I have no difficulty with people having the right to be heard, but I think it's very important that all the factors be taken into consideration and not just one side of the coin. That's what's been missing in the past.

Mr. Bodnar: I realize that. But would it help the morale of peace officers if that section did not apply to killers of police officers and prison guards?

D/Commr Murray: Perhaps it might help the morale of the police, but I would look beyond just police and prison guards. I'm talking about anybody in society, not just police or prison guards.

Mr. Bodnar: Would you advocate the abolition of section 745 altogether?

D/Commr Murray: There may be rare circumstances where, all things considered, a person has been rehabilitated to the point... I don't think personally that I would want to take away the right to be heard, but I would want to make sure that all factors are considered.

Mr. Bodnar: Thank you. I have no further questions.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): There are a couple of minutes left. Mr. Wappel.

Mr. Wappel (Scarborough West): First of all, Commissioner Designate, congratulations.

I wasn't even going to say anything, but Mr. Bodnar has opened up a subject I would like to pursue. If all handguns and all other guns were banned in Canada, would you be prepared to disarm your officers?

D/Commr Murray: That's a question I would really have to consider after such a situation occurred. We may end up with a situation where all legal handguns-

Mr. Wappel: That's precisely my point.

D/Commr Murray: - are banned, but the criminals might still have them.

Mr. Wappel: Not only might have them, would have them.

D/Commr Murray: Consequently, it may be necessary to continue to arm the police.

Mr. Wappel: Let me pursue that then. You've been around long enough. Do you in the RCMP collect statistics on the source of handguns used in crimes, that is to say, whether or not they were purchased here, whether they were the product of an FAC, whether they were stolen from someone with an FAC or whether they were imported illegally?

D/Commr Murray: Unfortunately, when we started to look at this situation last year, we determined—and it really came to the point I was making earlier—that historically we have tended not to focus on the weapon but rather on the substantive offence.

#### [Traduction]

S.-comm. Murray: Tout récemment, j'ai parlé à la veuve de Brian King, au sujet de cet incident malheureux de la fin des années soixante-dix. Je désirais également connaître son avis sur cet article. J'ai beaucoup de sympathie pour les familles des victimes et elles ont tout mon appui.

Je préférerais pour ma part que le tribunal entende aussi bien le témoignage des proches de la victime que celui du détenu. Je n'ai rien contre le fait que les détenus puissent obtenir une audition, mais il est très important de tenir compte de tous les facteurs, des deux côtés de la médaille. C'est ce qui a manqué par le passé.

M. Bodnar: D'accord, mais ne contribuerait-on pas au moral des agents de la paix en exceptant de l'application de cet article les personnes reconnues coupables du meurtre d'agents de la paix ou des gardiens de prison?

S.-comm. Murray: Cela serait peut-être bon pour le moral des policiers, mais il ne faudrait pas que cela se limite aux agents de police et aux gardiens de prison.

M. Bodnar: Préconiseriez-vous l'abolition de l'article 745 dans son ensemble?

S.-comm. Murray: Dans de rares cas, il est possible que, tout bien considéré, le détenu soit suffisamment réadapté... Pour ma part, je ne tiens pas à abolir le droit à l'audition, je voudrais seulement que tous les facteurs soient pris en compte.

M. Bodnar: Merci. Je n'ai plus d'autres questions.

La vice-présidente (Mme Barnes): Il nous reste une ou deux minutes. Monsieur Wappel.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Permettez-moi d'abord de vous féliciter, monsieur le commissaire désigné.

Je n'avais pas l'intention de prendre la parole, mais M. Bodnar a abordé un sujet qui me tient à coeur. Si l'on imposait au Canada une interdiction totale à l'égard des armes de poing et de toutes les autres armes à feu, seriez-vous disposé à désarmer vos agents?

S.-comm. Murray: C'est une question qu'il me faudrait étudier après coup. Il se pourrait bien, dans un tel cas, que toutes les armes de poing possédées de façon légitime. . .

M. Wappel: C'est exactement où je veux en venir.

S.-comm. Murray: ...soient interdites, mais que le criminel continue de posséder des armes.

M. Wappel: C'est plus qu'une possibilité, c'est une certitude.

S.-comm. Murray: Par conséquent, il faudrait que les forces policières continuent d'être armées.

M. Wappel: Permettez-moi de poursuivre dans le même veine. Vous faites ce métier depuis assez longtemps. Dans la GRC, établissez-vous des statistiques sur la provenance des armes de poing utilisées dans la perpétration de délits, c'est-à-dire le fait qu'elles aient ou non été achetées au Canada, qu'elles aient fait ou non l'objet d'une AAAF, qu'elles aient été volées d'une personne possédant une AAAF ou qu'elles aient été importées illégalement?

S.-comm. Murray: Lorsque nous avons commencé à étudier cette question, l'année dernière, nous avons constaté que, malheureusement—et cela revient à ce que je disais précédemment—, nous avons par le passé eu tendance à accorder davantage d'importance à l'infraction substantielle qu'à l'arme.

We're in the process of doing just that at this moment. There is a major study under way. In fact, the Metropolitan Toronto Police study has already been completed. All cases where handguns were used over a number of years were really looked at and from the perspective of their source, whether they were smuggled, stolen and so on.

We're in the process of going through all of that now and that will probably not be completed until the end of the year. It's really being handled by the Department of Justice, but we are very actively involved in participating in it as are other major police forces in Canada.

Mr. Wappel: Do you have any general feeling for the percentages of weapons used in the commission of offences that are used by people who obtain them legally as opposed to people who obtain them illegally?

D/Commr Murray: I don't have any specific statistics with me today, but I think it's fair to say that most offences that occur with handguns are perpetrated by people who know each other. That's back to my earlier point of availability being associated with misuse. So if you don't have the gun available and you happen to get mad at your spouse or a friend, the gun will not be there.

There's a very interesting study that was undertaken by the cities of Seattle and Vancouver. They are very similar in make—up, population base and so on. The determination was that while there were approximately the same number of assault charges in both cities, the number of deaths that occurred were significantly higher—four times higher, if I remember correctly—in Seattle than in Vancouver.

The difference was in the availability of guns that people had in their homes, that they were using on each other as opposed to the situation in Vancouver where they would tend to punch somebody or at worst stab somebody as opposed to shooting them. So the availability and use—

Mr. Wappel: That's with our current laws?

D/Commr Murray: That's with our current laws, yes.

The Vice—Chair (Mrs. Barnes): Is this a study you have handy? Can you send it to our clerk?

**D/Commr Murray:** I don't personally have a copy of it. I'll certainly see if I can find it. I actually obtained it from a seminar in the United States, but I'll see if I can find a copy and provide it to the clerk. Sure thing.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Thank you.

Monsieur Bellehumeur, five minutes.

• 1620

M. Bellehumeur: Monsieur Murray, qui vous a remplacé à votre poste de sous—commissaire? Est—ce que le poste a été comblé?

S.-comm. Murray: Ce sera M. Frank Palmer, qui est le commissaire adjoint responsable des opérations criminelles dans la province de Colombie-Britannique. Il me remplacera vers le 5 juillet.

[Translation]

Une vaste étude est en cours à ce sujet à l'heure actuelle. En fait, l'étude portant sur la police de la communauté urbaine de Toronto est déjà achevée. On a étudié tous les cas où des armes de poing ont été utilisées, sur un certain nombre d'années, pour déterminer leur provenance, pour savoir s'il s'agissait d'armes de contrebande, d'armes volées, etc.

Cette étude est en cours et ne sera sans doute achevée qu'à la fin de l'année. C'est le ministère de la Justice qui s'en occupe, mais nous y participons très activement, tout comme d'autres grandes forces policières canadiennes.

M. Wappel: Pourriez-vous nous dire, en gros, quel pourcentage des armes utilisées à des fins criminelles ont été obtenues de façon légale et quel pourcentage ont été obtenues de façon illégale?

S.—comm. Murray: Je n'ai pas en main de statistiques précises à cet égard aujourd'hui, mais on peut dire que dans la plupart des actes criminelles commis au moyen d'armes à poing, l'agresseur et la victime se connaissent. J'ai dit précédemment qu'il y avait un lien entre la disponibilité des armes à feu et leur mauvais usage. Il est certain que si on ne possède pas d'armes à feu, on ne peut pas se servir d'une telle arme contre son conjoint ou contre un ami, dans un moment de colère.

Les villes de Seattle et de Vancouver ont fait une étude très intéressante. Ces villes ont, entre autres, une base démographique et une composition très semblables. L'étude montrait que, bien qu'un nombre à peu près égal d'accusations de voies de fait soient portées dans les deux villes, le nombre de décès chez les victimes de ces agressions était beaucoup plus important—quatre fois plus, si je me rappelle bien—à Seattle qu'à Vancouver.

La différence vient de ce que davantage de gens à Seattle ont des armes sous la main, à leur domicile, alors qu'à Vancouver, des victimes étaient attaqués à coups de poing ou à coups de couteau, plutôt qu'avec des armes à feu. Donc, entre la disponibilité et l'utilisation...

M. Wappel: Sous le régime de nos lois actuelles?

S.-comm. Murray: C'est exact.

La vice-présidente (Mme Barnes): Avez-vous cette étude sous la main? Pouvez-vous l'envoyer à notre greffier?

S.-comm. Murray: Personnellement, je n'en ai pas copie. J'essaierai bien sûr de la trouver. En fait, j'en ai pris connaissance lors d'un colloque aux États-Unis, mais j'essaierai d'en trouver une copie et de l'envoyer à votre greffier. Comptez sur moi.

La vice-présidente (Mme Barnes): Merci.

Monsieur Bellehumeur, vous avez cinq minutes.

Mr. Bellehumeur: Mr. Murray, who has replaced you as Deputy Commissioner? Has the position been filled?

**D/Commr Murray:** Well, it will be filled by Mr. Frank Palmer, who is Assistant Commissioner responsible for criminal operations in the province of British Columbia. He will be replacing me starting July 5.

M. Bellehumeur: Voici une question un peu plus pointue. L'enquête Savoie est-elle terminée?

S.-comm. Murray: Oui, elle est terminée.

M. Bellehumeur: Elle est terminée. A-t-elle été rendue publique?

S.-comm. Murray: Oui, juste avant Noël de l'an passé, il y a eu un communiqué de presse à ce sujet.

M. Bellehumeur: Il y a sûrement eu un rapport d'enquête.

S.-comm. Murray: Il y a eu une enquête criminelle et une enquête interne.

**M. Bellehumeur:** Serait-il possible que le Comité de la justice et des questions juridiques obtienne une copie de ce rapport?

**S.-comm.** Murray: Vous ne pouvez pas avoir une copie de ce rapport, mais la conclusion est publique. On peut vous donner une copie de notre communiqué à ce sujet.

M. Bellehumeur: J'aimerais que vous fassiez parvenir cela au greffier. On verra quand nous allons le recevoir et nous pourrons en discuter si jamais on veut autre chose.

Relativement à toute la problématique que l'enquête Savoie a soulevée, beaucoup de questions se sont posées quant à la section des stupéfiants. À titre de commissaire de la GRC, prévoyez-vous certaines choses pour contrôler les agissements des gendarmes qui travaillent dans cette section des stupéfiants? Les gendarmes sont des humains. Quand on travaille dans le domaine des stupéfiants, on travaille dans le domaine de tout ce qui entoure cela. Prévoyez-vous des choses pour améliorer la situation? Le rapport soulève peut-être des choses, et c'est pour cette raison que je voulais le voir. Allez-vous apporter des modifications au contrôle? Allez-vous apporter des modifications dans tout ce domaine afin que de telles histoires ne se répètent plus ou se répètent moins souvent?

D/Commr Murray: We've already done that. Following the investigations, both internal and criminal, we looked at our systems that were in place for controlling major cases. Consequently, we did make improvements to our control systems to ensure that a person like Inspector Savoie, who would be in charge of a large drug section and would be in a position to control information coming from above and below—that this would not be possible in the future.

We have gone into a system of setting, through a committee structure, national priorities, provincial priorities in relation to those national priorities and control mechanisms to ensure that type of thing does not occur in the future. We have also provided additional training to our supervisors in relation to the management of major cases, to once again ensure that these major files are more closely monitored than they were in the past.

M. Bellehumeur: Qui est le responsable numéro un de la GRC au Québec?

S.-comm. Murray: C'est le commissaire adjoint Michel Thivierge, qui est à Montréal.

[Traduction]

Mr. Bellehumeur: Now I have a somewhat more pointed question for you. Has the Savoie investigation been completed yet?

D/Commr Murray: Yes it has.

Mr. Bellehumeur: It has. And has it been made public?

**D/Commr Murray:** Yes, just before Christmas of last year, a press release was issued about it.

Mr. Bellehumeur: But surely a report followed the investigation.

**D/Commr Murray:** Well, there was a criminal investigation as well as an internal one.

Mr. Bellehumeur: Would it be possible for the Standing Committee on Justice and Legal Affairs to be given a copy of that report?

**D/Commr Murray:** I'm afraid you cannot have a copy of the report, but the findings are public. We can certainly provide you with a copy of our press release, if you like.

Mr. Bellehumeur: Yes, I would appreciate it if you could send that to the clerk. When we receive it, we can have a look at it and decide whether we would like anything further or not.

With respect to the many problems the Savoie investigation brought to light, there have been a lot of questions about the narcotics section itself. As Commissioner of the RCMP, do you intend to take any action to more tightly control the dealings of RCMP members working in the narcotics section? Let's not forget that they are human. When you work in narcotics, you are obviously exposed to everything that narcotics trafficking involves. Do you intend to do anything to try and improve the situation? The report may raise some specific points in that regard, and that's precisely why I wanted to see it. Do you intend to make any changes in terms of control measures? And do you intend to implement any general changes in this area that would preclude this sort of thing happening again, or at least a lot less often?

S.-comm. Murray: C'est déjà fait. À la suite de ces enquêtes, c'est à dire l'enquête interne et l'enquête criminelle, nous avons examiné en profondeur les systèmes qui nous permettent de contrôler les dossiers les plus importants. Nous y avons effectivement apporté certaines améliorations pour nous assurer qu'une personne comme l'inspecteur Savoie—c'est à dire le responsable d'une grande section de stupéfiants qui aurait la possibilité de contrôler l'information venant d'en haut et d'en bas, ne puisse plus jamais exercer ce genre de contrôle.

Par l'entremise d'un système de comités, nous avons commencé à fixer des priorités à la fois nationales et provinciales et à mettre en place des mécanismes de contrôle pour éviter que cette situation se reproduise à l'avenir. Nous avons également offert des cours de formation supplémentaires à nos superviseurs au sujet de la façon de gérer ces grands dossiers, encore une fois pour garantir que ces dossiers sont suivis de beaucoup plus près qu'ils l'étaient par le passé.

Mr. Bellehumeur: Who is the RCMP's top man in Quebec?

**D/Commr Murray:** It is Assistant Commissioner Michel Thivierge, who is in Montreal.

M. Bellehumeur: Ouelle fonction occupe-t-il?

S.-comm. Murray: Il est le commandant de la division C, qui comprend toute la province de Québec sauf la région de l'Outaouais, qui fait partie de la division A.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas d'autres questions.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): Thank you for joining us today, and good luck.

• 1625

You talked about your community policing, I would like to talk a bit about community service, which was mentioned before, and about the number of hours that are put into volunteering by the members of the force. I would like to commend your force for that service; it means an awful lot. Those services, whether for July 1 or for special services or programs that are going on, where the mounted police come in their uniforms, make a big difference in a community and certainly make a difference in the schools, where they look up to the force. The fact that these men and women will do this in their spare time should be commended.

I've had a lot of people ask me this question and I know it came up a couple of years ago. Are we going to be able to keep the musical ride?

D/Commr Murray: I would certainly hope so. As you know, we had to disband our band here last year as a result of budget cuts. We are looking at other options to try to continue to fund the musical ride. It really is an icon in Canada and it's not something we would consider letting go.

But at the same time, we are in a very difficult fiscal situation. So when it comes down to police investigators versus those public relations ventures it's very difficult to continue to support them. But we recognize that the musical ride is very important to ordinary Canadians and we are looking at other alternatives in order to fund it.

We are in the process of setting up an RCMP foundation whereby we would seek corporate sponsorship. We would also seek to licence the use of the RCMP image and use that funding to help pay for the musical ride.

In relation to the larger issue of community policing and community service, I am certainly very proud of the contributions our members make across the country in that regard.

On the earlier question that Ms Meredith had addressed, it's really frustrating and disturbing when our members reach the point where they're saying that it is just another job and they don't seem to be appreciated. I am very sympathetic to that and I am sure the members of the committee recognize the contribution that is made by those members right across this country and that continues to be made.

Those are comments made in the sense of frustration. But our members continue to perform these functions. When I go around the country from community to community and see what these people are doing on their own time, living in those small communities, and contributing to them, it's really a pleasure to see.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: And what position does he hold?

**D/Commr Murray:** He is commander of division C, which comprises the entire province of Quebec except the Outaouais area, which is part of division A.

Mr. Bellehumeur: I have no further questions.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Je vous remercie d'être venu nous rencontrer aujourd'hui, et je voudrais tout d'abord vous souhaiter bonne chance dans votre nouveau poste.

Vous avez mentionné votre programme de socioprévention. J'aimerais dire quelques mots des services à la communauté, que l'on a également mentionné, et du nombre d'heures de travail bénévole que font les membres de la GRC. Je tiens à les en remercier, car ce travail est d'une grande importance. Qu'il s'agisse des célébrations du 1<sup>er</sup> juillet ou de services et programmes spéciaux auxquels la Gendarmerie participe en uniforme, ces services contribuent grandement à la communauté et plus particulièrement aux écoles, où la Gendarmerie est admirée. Il faut plus particulièrement féliciter ces hommes et ces femmes de faire tout cela en dehors de leurs heures de travail.

Sera-t-il possible de conserver le Carrousel? C'est une question que beaucoup de gens m'ont demandé et je sais qu'elle a été étudiée il y a deux ans environ.

S.-comm. Murray: Je l'espère bien. Comme vous le savez, nous avons dû démanteler notre orchestre, l'an dernier, par suite de compressions budgétaires. Nous essayons de trouver d'autres moyens de continuer à financer le Carrousel. Au Canada, le Carrousel est presque sacro-saint. Sa disparition ne serait pas vue d'un bon oeil.

Par contre, nous vivons des temps difficiles sur le plan financier. Lorsqu'il faut faire le choix entre payer des enquêteurs ou conserver des activités de relations publiques, il devient très difficile de continuer à financer ces activités. Nous reconnaissons cependant l'importance qu'a le Carrousel pour les citoyens et nous essayons de trouver d'autres moyens pour le financer.

Nous sommes en train de mettre en place un fonds de la GRC pour lequel nous demanderions des dons aux sociétés. Nous envisageons également de délivrer des licences pour l'utilisation de l'image de la GRC et d'utiliser les fonds ainsi recueillis pour aider au financement du Carrousel.

Pour ce qui est de la socioprévention et du service communautaire en général, je suis certes très fier du travail que font nos membres dans tout le pays.

Pour revenir au point que M<sup>me</sup> Meredith a soulevé tout à l'heure, nous sommes toujours désolés et bouleversés lorsque nos membres en arrivent à dire que leur travail est pareil à tous les autres et que ce qu'ils font n'est pas apprécié. J'ai beaucoup de sympathie pour eux et je suis persuadé que les membres du comité reconnaissent la contribution qu'apportent ces membres, dans tout le pays.

Ces observations traduisent leurs frustrations. Nos membres continuent néanmoins à accomplir ces tâches. Lorsque je me déplace d'une communauté à l'autre, je suis toujours heureux de voir tout ce que ces gens accomplissent en dehors de leur travail, tout ce qu'ils apportent à ces petites localités.

Justice et questions juridiques

[Texte]

Ms Phinney: If you do get to the point where you feel you can't keep the musical ride I hope that rather than just announce to the public that it's been stopped, you do let the public know there's a possibility.

I have spoken to a lot of people, even with the band, who would have been willing to contribute, had they known that cut was being thought about. So I hope you will let Canadians know because I think they'd want to share in keeping the musical ride going.

**D/Commr Murray:** Well, if it ever came down to getting rid of the musical ride I think I'd be on the last horse out of town too. I wouldn't want to be around to face the music.

We did look at options such as that in relation to the band. Unfortunately, we just couldn't get the kind of public interest that would certainly be there for the musical ride. I don't think the band really had the same kind of impact or the same history that the musical ride has, not only in Canada, by the way, but internationally. It's really quite an attraction.

Ms Cohen (Windsor—St. Clair): This is an area that probably can't be dealt with in two minutes, but just to give you a bit of background, my background is as a defence lawyer and also as a prosecutor, federally and provincially.

It has often occurred to me that in Ontario, in particular, there's redundancy in the system because, for instance, the RCMP has jurisdiction to investigate certain crimes that could adequately, in my view, be handled by other police departments. I am thinking in particular of drug investigations. To give you an example, in the city of Windsor, as I am sure you are aware, and in other cities in Ontario, we have joint forces that combine RCMP, OPP, and municipal forces. It seems to me pretty archaic that we have federal prosecutors to prosecute drug charges and have federal police to investigate drug charges because it is a federal statute, whereas we have the biggest federal statute of all, the Criminal Code, administered and dealt with and investigations handled by municipal forces.

• 1630

Would it not be a tremendous saving in money to your force to relinquish that investigatory role and perhaps provide a coordinating role nationally? I appreciate that you need to have national programs, but it would seem to me that, for instance, the Windsor police could do a very good job in Windsor on their own.

**D/Commr Murray:** And they do a very good job. But I think that what we're really talking about here is a different role.

The role of the RCMP, as it's evolved over time in relation to drug enforcement, is to deal with interprovincial, national, and international cases. That's clearly where our focus is. But we also recognize that the drugs ultimately end up on the street.

[Traduction]

Mme Phinney: Si jamais vous estimez ne pas pouvoir conserver le Carrousel, j'espère que vous laisserez savoir au public qu'il existe une possibilité de le conserver plutôt que d'annoncer tout simplement son élimination.

Dans le cas de l'orchestre, j'ai parlé avec un bon nombre de gens qui auraient été prêts à contribuer à son financement, s'ils avaient su qu'on en envisageait l'élimination. J'espère donc que vous en informerez les Canadiens car je suis certaine qu'ils désirent conserver le Carrousel.

S.-comm. Murray: Eh bien, pour ce qui est de défendre l'existence du Carrousel, s'il n'en reste qu'un, je serai celui-là. Je ne voudrais certes pas avoir à faire face aux réactions, s'il était éliminé.

Nous avions envisagé des possibilités comme celles—là pour pouvoir conserver l'orchestre. Malheureusement, nous n'avons pas réussi à obtenir du public le degré d'intérêt qui se manifesterait, j'en suis sûr, à l'égard du Carrousel. En fait, l'orchestre n'était pas aussi populaire et n'avait pas la même histoire que le Carrousel, non seulement sur le plan national, mais aussi sur le plan international. C'est toute une attraction.

Mme Cohen (Windsor—Sainte-Claire): Je sais que c'est une question qui ne pourrait sans doute pas être réglée du jour au lendemain. Pour vous situer un peu dans le contexte, j'ai travaillé comme avocat de la défense et aussi comme procureur, au fédéral et au provincial.

J'ai souvent constaté qu'il y a une certaine redondance dans le système, en Ontario plus particulièrement, car, par exemple, la GRC a pouvoir de faire enquête à l'égard de certains actes criminels qui pourraient fort bien, à mon avis, être traités par d'autres services policiers. C'est le cas plus particulièrement des enquêtes relatives aux drogues. À Windsor, par exemple, comme vous le savez sans doute, de même que dans d'autres villes de l'Ontario, il y a des forces policières mixtes composées d'agents de la GRC, de la Police provinciale de l'Ontario et des services policiers municipaux. C'est un archaïsme à mon avis de charger des procureurs fédéraux des poursuites relatives aux drogues et de confier à des forces policières fédérales les enquêtes dans le même domaine parce qu'il s'agit d'appliquer une loi fédérale, alors que ce sont les forces policières municipales qui appliquent la plus importante loi fédérale de toutes, le Code criminel, et font toutes les enquêtes.

En se délestant de ses fonctions en matière d'enquête et en se contentant d'effectuer une coordination au niveau national, ne serait-il pas possible à la GRC d'économiser des sommes énormes? Je comprends qu'il est nécessaire d'avoir des programmes nationaux, mais il me semble que, par exemple, la police de Windsor pourrait très bien se débrouiller toute seule chez elle.

S.-comm. Murray: Elle fait même de l'excellent travail. Toutefois, j'ai l'impression qu'il s'agit ici de fonctions différentes.

Le rôle de la GRC en matière de lutte antidrogue a évolué avec le temps. Il consiste à traiter les cas interprovinciaux, nationaux et internationaux. C'est là bien sûr que nous concentrons notre travail. Nous savons cependant que c'est dans

Consequently, that's why we have the joint force operations with local police forces, which have the responsibility to investigate local drug-related issues, as do the contract RCMP resources in the provinces where we are the police force of local jurisdiction.

So we're really talking about two different issues. I don't think we would expect the taxpayers of the city of Windsor to support investigators being in Thailand or in Central America and undertaking drug investigations when we're looking at the problem from the supply perspective in that international context. I think there is a role in both areas.

The other issue, as to who should be prosecuting, is another issue; that's really outside my responsibility.

Mr. Ramsay (Crowfoot): I would also like to offer and extend my congratulations on your promotion, Commissioner Murray. And I call you "commissioner" because I think that's the appropriate

I'd like to come back to this question of political interference that may or may not exist within the force. We have some pretty straightforward indication that there has been political interference in the investigation by the RCMP into political corruption. I'd like to focus your attention upon one in particular.

We have all heard about the U.S. Justice Department and the charges that have been laid against Mr. Eagleson. I have examined the package of evidence that went to the RCMP and to the Toronto Metropolitan Police, as well as to the Law Society of Upper Canada.

I find it very strange indeed that there were no written responses to that complaint or any indication within the package of any verbal response until such time as the U.S. authorities had commenced their investigation and announced that they were laying charges. That tends to indicate that perhaps there is some interference, political or otherwise, that would cause our Canadian authorities to not look into that type of complaint information. Could you respond to that?

D/Commr Murray: I'm sure you can appreciate, Mr. Ramsay, that this is an ongoing investigation. I am satisfied that the investigation is on track and is proceeding. I have been personally monitoring that investigation over the last number of months because, as I indicated, I have been the deputy commissioner responsible for criminal operations since November. The investigation is proceeding as best it can. I can assure you that in relation to that case there has been absolutely no political interference whatsoever.

In relation to what may have happened some years ago, I'm not really in a position to comment on that. I do know that the RCMP was providing assistance early on to the FBI. We were not undertaking a separate investigation. It was only more recently that there were allegations that offences may have occurred in Canada. Consequently, we have been undertaking our own investigation.

1635

Mr. Ramsay: The information package indicated that this information was in the hands of the RCMP three years prior to the announcement of the U.S. involvement, so it indicates there was no ce qui veut donc dire que le plaignant n'a reçu aucune réponse. response to the complainant of any kind.

[Translation]

les rues que les drogues aboutissent. C'est pourquoi nous tenons des opérations mixtes avec les forces policières locales, qui sont, elles, chargées d'enquêter sur les problèmes locaux de drogue, tout comme les agents de la GRC travaillant à contrat dans les provinces où la GRC constitue la force de police locale.

Il s'agit donc de deux questions différentes. Je ne crois pas que l'on puisse demander aux contribuables de Windsor de payer les frais des enquêtes menées en Thaïlande ou en Amérique centrale, non plus que les enquêtes réalisées sous l'angle de l'approvisionnement, dans un contexte international. Les deux organismes ont un rôle à jouer.

Pour ce qui est de la question des procureurs, c'est une autre affaire; cela ne relève pas de mon champ de compétence.

M. Ramsay (Crowfoot): Permettez-moi de vous féliciter également de votre promotion, commissaire Murray. Si j'utilise ce titre de «commissaire», c'est qu'à mon avis, c'est le terme juste.

J'aimerais revenir à la question de l'ingérence politique qui est peut-être exercée au sein de la GRC. Nous possédons des indices assez clairs de ce qu'il y a eu ingérence politique dans l'enquête réalisée par la GRC sur la corruption politique. J'aimerais attirer votre attention sur l'un de ces indices plus particulièrement.

Nous avons tous entendu parler des accusations qui ont été portées contre M. Eagleson par le ministère de la Justice des États-Unis. J'ai examiné les éléments de preuve qui ont été transmis à la GRC et à la police de la communauté urbaine de Toronto, ainsi qu'au Barreau du Haut-Canada.

Je trouve très étonnant que cette plainte n'ait fait l'objet d'aucune réponse écrite et qu'on ne signale, dans les éléments de preuve, aucune réponse verbale jusqu'à ce que les autorités américaines aient commencé leur enquête et annoncé que des accusations seraient portées. Cela semble indiquer qu'il y a peut-être une ingérence quelconque, politique ou autre, qui empêche les autorités canadiennes d'examiner les renseignements sur des plaintes de ce type. Qu'en pensez-vous?

S.-comm. Murray: Vous comprenez bien sûr, monsieur Ramsay, qu'il s'agit d'une enquête en cours. Je suis convaincu que l'enquête suit son cours normal. J'ai personnellement surveillé cette enquête depuis quelques mois puisque, comme je l'ai dit, depuis novembre, j'ai joué le rôle de sous-commissaire aux opérations criminelles. L'enquête suit son cours. Je puis cependant vous assurer que, dans le cas que vous mentionnez, il n'y a eu absolument aucune ingérence politique.

Si vous parlez de ce qui s'est passé il y a quelques années, je ne suis pas vraiment en mesure de faire des commentaires. Je sais cependant que la GRC a aidé le FBI dès le début. Nous n'avions pas alors entrepris une enquête distincte. Mais récemment, on a allégué que des délits auraient été commis au Canada. Par conséquent, nous avons entrepris notre propre enquête.

M. Ramsay: Selon la documentation, l'information était aux mains de la GRC trois ans avant l'annonce du rôle des Etats-Unis,

Now, because we're so short on time, I'd like to ask you another question and maybe you could come back to that if I've got time. What is the relationship between the commissioner's office and the Solicitor General's office in terms of the demand for information from the commissioner on ongoing investigations?

D/Commr Murray: As I indicated at the outset, and again going back only to November 1, when I had personal knowledge of what has gone forward, the details of ongoing investigations are not provided to the Solicitor General. Simply, that's a fact.

Mr. Ramsay: Do you have any knowledge of information on General?

D/Commr Murray: I have no personal knowledge of that.

Mr. Ramsay: Okay, that's everything. Thank you.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Mr. Forseth.

Mr. Forseth (New Westminster - Burnaby): Congratulations.

D/Commr Murray: Thank you.

Mr. Forseth: I would like to ask briefly, from the RCMP's perspective, about matters related to changes in the Young Offenders Act. There are some amendments that have been brought forward but I do know the Young Offenders Act has been a source of frustration, especially from the line-level constable. Would you be providing any more advice to government as to what moves they could make, from an operational point of view, that would be appropriate to change the Young Offenders Act?

D/Commr Murray: We were very much involved in the consultation process prior to the more recent legislation coming forward and I hope we will continue to be as the consultation process continues in that regard. I'm pleased with the changes that have been made.

My own view, philosophically, is that the approach of the Young Offenders Act is a good one. I think that in keeping with our whole community policing philosophy, we're very much geared toward trying to turn young people around before they... We're really talking about the end rather than the beginning. I think we want to focus more on the beginning, if you will, where we can turn young people around before they get themselves before the courts. Our whole philosophy is very much geared that way.

At the same time, I think we recognize there are some young people who are simply incorrigible and need at some point to be severely dealt with. These immediate amendments are addressing that issue and I'm sure that the further consultation that will take place over the ensuing months will reach a consensus amongst Canadians at large as to what those amendments should be. But at the end of the day, we'll enforce whatever legislation the government finally comes up with.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Mr. Gagnon, five minutes.

M. Gagnon (Bonaventure - Îles-de-la-Madeleine): Monsieur le commissaire, permettez-moi de vous féliciter pour votre promotion. Il semble qu'elle ait été très bien reçue.

[Traduction]

Nous n'avons pas beaucoup de temps. Je vous pose tout de suite une autre question. Vous pourrez revenir à ce point si vous en avez le temps. Que se passe-t-il lorsque le bureau du solliciteur général veut obtenir des renseignements du bureau du commissaire au sujet d'enquêtes en cours?

S.-comm. Murray: Comme je l'ai indiqué au début, je reviens encore une fois au 1er novembre, lorsque j'ai appris ce qui s'était passé, les détails sur les enquêtes en cours ne sont pas communiqués au solliciteur général. C'est ainsi.

M. Ramsay: A votre connaissance, y a-t-il jamais eu des ongoing investigations ever having been provided to the Solicitor renseignements communiqués au solliciteur général au sujet d'enquêtes en cours?

S.-comm. Murray: Pas à ma connaissance.

M. Ramsay: C'est tout. Merci.

La vice-présidente (Mme Barnes): Monsieur Forseth.

M. Forseth (New Westminster—Burnaby): Félicitations.

S.-comm. Murray: Merci.

M. Forseth: Je voudrais vous poser quelques brèves questions au sujet des modifications à la Loi sur les jeunes contrevenants pour avoir le point de vue de la GRC. Des modifications sont maintenant proposées, mais je sais que la Loi sur les jeunes contrevenants était une source de frustrations chez-vous, en particulier chez les constables qui travaillent sur le terrain. Entendez-vous continuer de conseiller le gouvernement en vue d'autres modifications, surtout du point de vue opérationnel, à la Loi sur les jeunes contrevenants?

S.-comm. Murray: Nous avons participé de façon intensive au processus de consultation qui a précédé le dernier projet de loi et j'espère que nous pourrons continuer de le faire. Je suis satisfait des modifications qui ont été apportées.

De façon générale, j'appuie l'idée d'une Loi sur les jeunes contrevenants. Dans le cadre de notre politique de la socioprévention, nous voulons changer les jeunes avant qu'il ne soit trop tard... Nous parlons de ce qui se passe à la fin plutôt qu'au début. Je pense que nous devons nous concentrer davantage sur le début, sur la possibilité de changer les jeunes avant qu'ils ne se retrouvent devant les tribunaux. Toute notre approche doit tendre à ce résultat.

Nous devons par ailleurs reconnaître que certains jeunes sont tout simplement incorrigibles et doivent être traités sévèrement. Les dernières modifications visent cette situation et je suis sûr que les consultations qui suivront au cours de prochains mois permettront d'en arriver à un consensus parmi les Canadiens sur ce qui doit être fait. D'une façon ou d'une autre, nous appliquerons la loi que le gouvernement adoptera.

La vice-présidente (Mme Barnes): Vous avez cinq minutes, monsieur Gagnon.

Mr. Gagnon (Bonaventure--Îles-de-la-Madeleine): Allow me to congratulate you on your promotion, Commissioner. It seems to be well received.

Au Québec et dans les autres provinces canadiennes, on parle de plus en plus des aborigènes, surtout au niveau des ententes tripartites. Savez-vous en quoi consistent les ententes négociées entre les provinces et les Premières nations en vue de la mise en place de policiers aborigènes dans tout le Canada?

S.-comm. Murray: Il y a eu du progrès surtout en Saskatchewan, en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard. Il y a eu des ententes générales entre le gouvernement fédéral et le gouvernement provincial. Les négociations se poursuivent avec les autres provinces, surtout l'Ontario et l'Québec, où la GRC ne fait pas office de police locale. On a tout de même un intérêt, surtout en ce qui concerne Akwesasne. Par exemple, on vient de terminer des négociations entre les gouvernements de l'Ontario et du Québec, le gouvernement fédéral et les Mohawks d'Akwesasne. Il est intéressant d'avoir un tel accord.

• 1640

We are very supportive of that approach. I think it's very important, as part of the self-government initiative that aboriginals have, that they be given the opportunity to have their own police force if they so choose. At the same time, the RCMP has been involved in aboriginal policing for over 100 years.

We have made mistakes in the past. We've acknowledged that. We have made a lot of improvements, in terms of our communication with native people in Canada. Just a couple of weeks ago, I was out in Lillooet, British Columbia, where there is a tribal police force. Two members of the RCMP who are in fact seconded to that tribal police force wear their uniforms and work with them on a full-time basis.

It's another approach. It's seems to be working very well but I don't think we would have seen that five years ago. I don't think we would have been open-minded enough to put our own members in the uniform of a tribal police force. These, by the way, are not aboriginal members. They are RCMP members.

Consequently, there are other initiatives in other provinces taking place along those kinds of lines. I think anything that we can do to assist in that process, we're willing to do. Our doors are open, insofar as helping aboriginals at the different reserves. If they choose to go their own way, we'll do whatever we can to help them in that process. At the same time, we're willing to continue to change our processes to serve their needs.

M. Gagnon: Monsieur le commissaire, j'ai eu le privilège de constater que plusieurs aborigènes sont à votre emploi dans le Canada. J'ai constaté qu'il y avait en Colombie-Britannique des gens des Premières nations qui portent l'uniforme de la GRC. Je l'ai d'ailleurs constaté au Québec, non seulement à la GRC, mais aussi à la Sûreté du Québec. En ce moment, dans tout le Canada, avec combien de communautés négociez-vous en vue de la mise en place de ce système? Combien de communautés aborigènes sont communities are affected by this tripartite approach? touchées ou visées par cette politique tripartite?

[Translation]

In Quebec and in the other Canadian provinces, there's more and more talk about the aboriginals and the tripartite agreements concluded with them. Do you know what the agreements negotiated between the provinces and the First Nations in view of a Canada—wide aboriginal policing system contain?

D/Commr Murray: Progress has been made, especially in Saskatchewan, Birtish Columbia and Prince Edward Island. There were general agreements between the federal and provincial governments. Negotiations continue with other provinces, mainly Ontario and Quebec, where the RCMP does not act as local police. We have and interest nonetheless, especially with regards to Akwesasne. We've just concluded negotiations between Ontario and Quebec, the federal government and the Mohawks in Akwesasne. It is quite an interesting agreement.

Nous souscrivons entièrement à une telle approche. Il est très important, dans le cadre de l'initiative de l'autonomie gouvernementale des autochtones, qu'ils aient l'occasion de se doter de leur propre force de police s'ils le désirent. La GRC, quant à elle, s'intéresse à la question des policiers aborigènes depuis plus de 100

Nous avons commis des erreurs par le passé. Nous le reconnaissons. Nous avons cependant beaucoup amélioré nos communications avec les autochtones du Canada. Il y a seulement quelques semaines, je visitais Lillooet, en Colombie-Britannique, où il existe une force policière tribale. Deux membres de la GRC sont mis à la disposition de cette force policière tribale, portent son uniforme et travaillent à plein temps auprès d'elle.

C'est une approche quelque peu différente. Elle semble donner de bons résultats, mais elle aurait été impensable il y a seulement cinq ans. Nous n'aurions sans doute pas eu à ce moment-là l'ouverture d'esprit suffisante pour faire porter l'uniforme d'une force policière tribale à nos membres. Soit dit en passant, ils ne sont pas eux-mêmes autochtones. Ils sont de simples membres de la GRC.

Il y a d'autres initiatives semblables dans d'autres provinces. Nous faisons notre possible pour faire avancer les choses à ce niveau. Nos portes sont ouvertes lorsqu'il s'agit d'aider les autochtones des réserves. S'ils choisissent de se doter de leur propre force policière, nous sommes prêts à les aider. Nous sommes également prêts à adapter nos méthodes de travail à leurs besoins.

Mr. Gagnon: I was happy to see, Commissioner, that there are many aboriginals in your ranks in Canada. In British Columbia, I noticed people from the First Nations wearing the RCMP uniform. I saw the same thing in Quebec, not only for the RCMP, but also the Sûreté du Québec. In all of Canada, how many communities are you negotiating with at the present time in view of implementing such a system? How many aboriginal

S.-comm. Murray: Je ne connais pas exactement le nombre d'accords qu'il y a. J'imagine qu'il y a environ une douzaine d'arrangements tripartites, mais il y a beaucoup de réserves où nous avons des membres des Premières nations. Par exemple, en Colombie-Britannique, on a à peu près 200 membres autochtones qui travaillent dans des réserves.

M. Gagnon: Seulement en Colombie-Britannique, il y a environ 200 autochtones qui sont à votre emploi?

S.-comm. Murray: Oui, c'est exact.

M. Gagnon: Et dans l'ensemble de la force policière?

S.-comm. Murray: Je ne sais pas exactement combien il y en a dans tout le Canada, mais je peux faire parvenir une copie de ces all of Canada, but I can provide the figures to the committee. chiffres au Comité.

M. Bellehumeur: Je n'avais plus de questions, mais mon collègue et ami, le député de Bonaventure-Îles-de-la-Madeleine, me permet de poser quelques questions sur ces ententes. Vous dites qu'il est extrêmement intéressant d'avoir un entente avec la réserve d'Akwesasne. En quoi consiste exactement l'accord?

S.-comm. Murray: Akwesasne a son propre corps policier, les Peacekeepers. L'entente a été conclue avec les deux gouvernements provinciaux et le gouvernement fédéral, mais elle s'applique aussi à la Sûreté du Québec, à la Gendarmerie Royale du Canada et la Police provinciale de l'Ontario afin qu'elles puissent faire des opérations dans une atmosphère de coopération avec les Peacekeepers d'Akwesasne.

1645

Il est très intéressant que le gouvernement fédéral, deux gouvernements provinciaux, trois corps policiers et les Peacekeepers soient impliqués.

M. Bellehumeur: Oui, mais est-ce que cette entente leur permet de faire à peu près n'importe quoi sur la réserve? J'ai entendu souvent le solliciteur général du Canada me répondre à la Chambre qu'il y avait une seule loi au Canada et qu'elle s'appliquait partout. On sait qu'il y a du trafic d'armes sur la réserve d'Akwesasne. Est-ce à cause de ces ententes-là que vous ne pouvez pas intervenir? Est-ce aux Peacekeepers d'intervenir?

S.-comm. Murray: On a signé l'accord il y a seulement quelques semaines. En principe, si on parle de contrebande, la Police de l'Ontario, la Sûreté du Québec et la Gendarmerie royale du Canada peuvent faire enquête en coopération avec les Peacekeepers ou seules. C'est l'accord.

M. Bellehumeur: Faites-vous vous-mêmes des enquêtes à Akwesasne?

S.-comm. Murray: Bien sûr.

M. Bellehumeur: Oui? Est-ce qu'il y en a qui ont abouti au niveau des armes à feu? Je trouve que c'est un problème épouvantable. On parle des armes à feu partout au Canada et on veut interdire les armes de poing. Ce sont des armes militaires et paramilitaires qu'il y a là, des AK-je ne sais trop quoi passe à travers un blindé à 2 000 pieds. C'est épouvantable.

[Traduction]

D/Commr Murray: I don't know how many agreements there are exactly. I imagine there are about a dozen tripartite arrangements, but there are also a lot of members from the First Nations working in reserves. In British Columbia, for example, we have about 200 aboriginal members working in the reserves.

Mr. Gagnon: In British Columbia alone there are about 200 aboriginals in your ranks?

D/Commr Murray: Yes.

Mr. Gagnon: How many are there in the whole force?

D/Commr Murray: I don't know offhand how many there are in

Mr. Bellehumeur: I did not have any more questions, but my colleague and friend, the member for Bonaventure---Îles-de-la-Madeleine, is allowing me to pursue this point. You find the agreement in Akwesasne very interesting. Can you tell us what it pertains to?

D/Commr Murray: Akwesasne has its own police force, the Peacekeepers. The agreement was reached with the two provincial governments and the federal government, but it also applies to the Sûreté du Québec, the Royal Canadian Mounted Police and the Ontario Provincial Police so that they be able to mount operations in a spirit of cooperation with the Akwesasne Peacekeepers.

As far as we are concerned, the fact that the federal government, two provincial governments, three police forces and the Peacekeepers are all involved is very positive.

Mr. Bellehumeur: Yes, but does this agreement give them the right to do pretty well whatever they like on the reserve? I have often heard the Sollicitor General of Canada tell me in the House that there is only one law in Canada and that that law is enforced everywhere. We know full well that arms smuggling is occurring on the Akwesasne reserve. Is it on account of these agreements that you cannot intervene? Is it up to the Peacekeepers to do so?

D/Commr Murray: We only signed that agreement a few weeks ago. In principle, in the case of smuggling, the Ontario Provincial Police, the Sûreté du Québec and the Royal Canadian Mounted Police can investigate, in cooperation with the Peacekeepers, or alone. That is the agreement.

Mr. Bellehumeur: Do you yourselves conduct investigations at Akwesasne?

D/Commr Murray: Of course.

Mr. Bellehumeur: You do? Have any of them yielded any concrete results as far as firearms smuggling is concerned? The situation there is absolutely appalling. We talk about controlling firearms here in Canada and there has even been discussion of restricting access to handguns. And yet, over there they're equipped with military and paramilitary equipment and AK-somethings that will cut right through an armoured vehicle from 2,000 feet. I think that's just awful.

Qu'est-ce qui se passe dans les faits? Est-ce à cause des ententes? Qu'est-ce qui va arriver à Akwesasne? Vous dites qu'il y a des enquêtes. Est-ce que vous faites des enquêtes à ce niveau-là?

S.-comm. Murray: Comme je l'ai indiqué tout à l'heure, il ne m'est pas possible de parler de cas spécifiques, mais on fait des enquêtes partout au Canada.

M. Bellehumeur: Si à Saint-Léonard ou dans une autre ville du Canada, la Mafia s'équipait de cette façon-là, la GRC mettrait-elle autant de temps à intervenir?

S.-comm. Murray: Ce n'est pas à la GRC d'intervenir, parce qu'à Montréal et ailleurs, il y a une police locale. C'est la même chose à Akwesasne.

M. Bellehumeur: En Colombie-Britannique. . .

**S.-comm.** Murray: Il y a une police locale, mais la GRC est là aussi et travaille en collaboration avec elle si c'est possible. Il ne nous est pas possible de travailler nous-mêmes.

M. Bellehumeur: On va prendre une autre province, la Colombie-Britannique, où on trouve presque uniquement la GRC, qui est au provincial et au fédéral. Est-ce que la GRC mettrait autant de temps à intervenir si elle savait qu'à Vancouver, des gens font un trafic d'armes militaires et paramilitaires? Allez-vous intervenir immédiatement quand vous allez l'apprendre?

S.-comm. Murray: Ce n'est pas une question de temps. C'est une question de jugement de la part des enquêteurs. Qu'il y ait des problèmes à Akwesasne ou à Calgary, on va faire des enquêtes partout au Canada.

M. Bellehumeur: Renseignez-vous auprès des journalistes. Ils savent à peu près où sont ces armes sur la réserve. On photographie des trains qui sont dans la réserve sans surveillance. Ils ont des renseignements extrêmement précis. Pourquoi les journalistes ont-ils cette information alors que la GRC ne l'a pas? Jamais on ne laisserait faire cela si on avait ces renseignements, à moins qu'on ne veuille pas intervenir parce que ce sont des aborigènes, ou à moins qu'on attende un référendum pour que cela éclate. Quel est le problème?

S.-comm. Murray: Il n'y a aucun problème chez nous.

If journalists or anyone else have very specific information, as you indicate, I would hope that they would bring it forward and we would be very happy to investigate.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Mr. Wappel.

Mr. Wappel: Commissioner Designate, I would like a clarification on something you said earlier in connection with communications between the commissioner, whoever that may be, and the minister. I'm not quite clear on your answer. I want to give you a specific example so that perhaps I can understand what you're saying.

[Translation]

So what is actually being done? Are the agreements an issue here? Just what is going to happen in Akwesasne? You say that investigations are underway. Are you actually investigating the situation there?

**D/Commr Murray:** As I mentioned earlier, I cannot refer to any specific cases, but I can tell you that we are conducting investigations everywhere in Canada.

Mr. Bellehumeur: If the Mafia were to lay its hands on similar equipment and use it in Saint-Léonard or another city in Canada, would it take this long for the RCMP to intervene?

**D/Commr Murray:** Well, it is not up to the RCMP to intervene because whether we're talking about Montreal or another city, there happens to be a local police force there. The same applies to Akwesasne.

Mr. Bellehumeur: In British Columbia. . .

**D/Commr Murray:** There is a local police force, but the RCMP is there and works closely with it, wherever possible. We cannot simply act alone.

Mr. Bellehumeur: Let's take the example of another province, like British Columbia, where the only police force is the RCMP, fulfilling both provincial and federal responsibilities. Would the RCMP take that long to intervene if it knew that there were people in Vancouver involved in the smuggling of military and paramilitary arms? Would you immediately take action, as soon as you learned that this was occurring?

**D/Commr Murray:** It is not really a question of time. It's a question of judgement on the part of the investigators. Whether the problems are occurring in Akwesasne or in Calgary, we are mandated to conduct investigations everywhere in Canada.

Mr. Bellehumeur: I would suggest you talk to a few journalist. They have a pretty clear idea where the arms are located on the reserve. There have been photographs taken of trains on the reserve that are not under surveillance. They have very precise information about this. How is it that journalists have obtained this information, but that the RCMP is unaware of the situation? If they had this information, they could not just decide to ignore it, unless there has been a decision not to intervene because we are dealing here with the aboriginal people, or unless they are just waiting for a referendum, when the situation is bound to become explosive. Just what exactly is the problem?

D/Commr Murray: There is no problem, as far as we are concerned.

Si des journalistes ou d'autres personnes ont obtenu des informations précises à ce sujet, comme vous l'indiquez, j'espère qu'ils vont nous les transmettre afin que nous fassions enquête.

La vice-présidente (Mme Barnes): Monsieur Wappel.

M. Wappel: Monsieur le commissaire désigné, je voudrais des éclaircissements au sujet d'une remarque que vous avez faite plus tôt concernant les communications entre le commissaire, quel que soit le titulaire du poste, et le ministre. Je ne suis pas sûr d'avoir bien saisi votre réponse. J'aimerais vous donner un exemple précis, pour que je puisse essayer de mieux comprendre le genre de relations qui existent.

It is virtually inconceivable to me that any minister wouldn't in the course of a discussion with the commissioner ask, for example, what's going on with the Air India investigation. To me that seems like a reasonable question to ask the commissioner.

Did I understand you correctly that there would be no comment to a question like that by the commissioner to the minister, or is it specific details that you wouldn't talk about? What did you mean?

• 1650

**D/Commr Murray:** I was referring to specific details. If the question was asked how the Air India investigation was coming, one would give a very general response, as one might before this committee. If it was a case of being at a dead end, we would say so. If we were still following up leads, we would say so; but I would under no circumstances talk about what those leads may be or may not be.

Mr. Wappel: So there would be some discussion in generalities about cases, if the minister of the day, whoever it may be, might ask a question in generalities?

**D/Commr Murray:** I think that in the kind of context you talk about, yes. At the same time, that same kind of question may be asked here or by a journalist or it may be asked elsewhere, but in terms of giving any specific details, there would be absolutely none provided.

Mr. Wappel: So in fact it's the specific detail that wouldn't be discussed, because there's an ongoing investigation, but any particular case could be discussed in generalities with the minister by the then—commissioner, by you, or by whoever takes over from you?

D/Commr Murray: If it was in the public domain, yes.

Mr. Wappel: Suppose it wasn't in the public domain at the time. Let's continue with Air India. When the commissioner was here, I asked how much the thing had cost so far. I don't believe that had been asked. The answer was provided.

If the minister had asked that question, the answer would not have yet been in the public domain. Surely the minister is entitled to ask how much you've spent on the Air India investigation so far, whether or not that's in the public domain. I think that's a reasonable question for a minister in charge of the RCMP to ask and for the commissioner to answer, notwithstanding that it wouldn't have been at the time of the question in the public domain.

D/Commr Murray: I don't disagree with you.

**Mr. Wappel:** Okay. So then it's a question of a judgment call of the commissioner just how much detail he wants to go into with the solicitor general of the day, should the solicitor general of the day ask a specific question about a specific case?

**D/Commr Murray:** One must remember that there is an accountability to the minister and to Parliament through the minister, on the part of the commissioner. When we're talking about the allocation of resources generally, I think the minister certainly has not only an interest but a right to know.

### [Traduction]

Pour moi, il est inconcevable qu'un ministre, dans le cadre d'une discussion avec le commissaire, ne demande pas par exemple s'il y a des faits nouveaux au sujet de l'enquête visant Air India. À mon avis, c'est une question tout à fait raisonnable qu'un ministre pourrait poser au commissaire.

Ai-je bien compris que le commissaire refuserait de répondre à une telle question, si elle lui était posée par le ministre, ou parliez-vous surtout de détails précis que vous ne seriez pas disposé à lui révéler? Que vouliez-vous dire au juste?

S.-comm. Murray: Je parlais des détails. Si quelqu'un voulait savoir où en était l'enquête sur Air India, la personne responsable, devant un comité comme celui-ci, par exemple, répondrait de façon très générale. Si l'enquête était dans une impasse, nous l'admettrions. Si nous avions de nouveaux indices, nous l'indiquerions. Cependant, nous ne révélerions jamais en quoi consiste ces indices.

M. Wappel: Des cas pourraient quand même être discutés de façon générale si le ministre en place posait des questions?

S.—comm. Murray: Dans le contexte que vous établissez, oui. Et les mêmes questions auraient pu être posées ici. D'ailleurs, un journaliste pourrait le faire. Absolument aucun détail précis ne serait révélé.

M. Wappel: Donc, aucun détail ne serait dévoilé, parce que l'enquête est en cours, mais des cas auraient pu être discutés de façon générale entre le ministre et le commissaire d'alors, vous-même ou votre fondé de pouvoir.

S.-comm. Murray: Des cas connus, oui.

M. Wappel: Supposons que l'affaire n'était pas encore du domaine public. Continuons avec Air India. Lorsque le commissaire a comparu à un certain moment, j'ai demandé combien l'affaire avait coûté jusqu'à présent. La question n'avait pas encore été posée. La réponse a été donnée.

Le ministre aurait pu poser la même question. La réponse n'aurait pas encore été connue. Le ministre a sûrement le droit de savoir combien l'enquête sur Air India a coûté jusqu'à présent, que ce soit du domaine public ou non à ce moment-là. Je pense que c'est une question raisonnable que peut poser le ministre responsable de la GRC, que la réponse soit ou non du domaine public à ce moment-là. Le commissaire doit sûrement y répondre.

S.-comm. Murray: Je ne dis pas non.

M. Wappel: Très bien. Il appartient donc au commissaire de décider des détails qu'il peut révéler au solliciteur général en place si celui-ci lui pose une question précise au sujet d'un dossier précis.

S.-comm. Murray: Le commissaire, il ne faut pas l'oublier, doit rendre des comptes au ministre et au Parlement, par l'intermédiaire du ministre. Lorsqu'il s'agit de l'attribution des ressources de façon générale, le ministre n'a pas seulement un intérêt quelconque, il a le droit de savoir.

Mr. Wappel: I don't disagree with you. I took it from the answer you gave to my friends on the other side that there was no discussion. I would find this distressing, because I would think that the solicitor general would want to know about certain things.

**D/Commr Murray:** I think we were talking in a very specific context about political interference, about interfering in an investigation. That was the context in which it was addressed earlier.

The kind of thing we're talking about now, when we're talking generalities, of course those kinds of discussions would take place, and I think quite legitimately so.

**Mr. Wappel:** There could be a fine line there. I'm not trying to be argumentative; I'm trying to find out. I want to give you two more examples.

On the leaked budget back in the 34th Parliament, there were all kinds of allegations that the government of the day was interfering and pressing the RCMP to find a culprit for leaking the budget. I would have thought it would have been reasonable for the solicitor general of the day to ask the RCMP what was going on and whether anybody found anything out about the budget leak. Anything more might have been political interference, but would you disagree that's a reasonable question for a solicitor general to ask in that particular case?

D/Commr Murray: I don't know the context of any discussions that would have taken place at that particular time. I would see that would be no different from the earlier example you gave of asking how things were going on that case, and the answer would be that it was coming along and they were working on it.

To start talking specifically about investigative leads, it would seem to me to be clearly inappropriate.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Ms Meredith.

Ms Meredith: I think I'd like to follow up on the previous comment. Do we have your assurance that as the Commissioner of the RCMP, if there was any incident that looked like there was criminal activity by a parliamentarian, a prime minister or cabinet ministers, that the RCMP would investigate without looking for direction from the Solicitor General or any other politician?

D/Commr Murray: Very definitely.

Ms Meredith: Okay. I just wanted to clear that up.

• 1655

The other point that I think needs clarification is one Ms Phinney brought up a little earlier, about volunteer hours of the members of the RCMP. She gave an indication that they're spent on community service work, such as helping with the patrols and that sort of thing. My understanding, from talking with the division reps, is that when we talk about volunteer service we're talking about doing the paperwork on investigative cases and doing court work so that they have more time out on patrol. Am I misunderstanding it, or is Ms Phinney misunderstanding what is being talked about when we refer to volunteer hours of members of the RCMP?

[Translation]

M. Wappel: Je suis tout à fait d'accord. J'ai cru comprendre, d'après les réponses que vous avez données à mes collègues d'en face, qu'il n'y avait pas de discussion. J'aurais trouvé la chose regrettable, parce qu'à mon avis, le solliciteur général a le droit d'être tenu au courant d'un certain nombre de faits.

S.-comm. Murray: Nous parlions d'un contexte très précis, celui de l'ingérence politique dans une enquête. C'était ce dont il était question tout à l'heure.

Dans un contexte plus général, comme celui dont il est question maintenant, il y a évidemment des discussions. Je pense qu'il doit en être ainsi.

M. Wappel: La ligne de démarcation pourrait être difficile à établir. Je n'essaie pas de vous entraîner dans une discussion. Je veux simplement savoir. Je vous donne deux autres exemples.

Lorsqu'il y a eu une fuite concernant le budget lors de la 34e législature, on a prétendu de tous côtés que le gouvernement de l'époque a pressé la GRC de trouver le coupable. À mon avis, il aurait été raisonnable à ce moment-là que le solliciteur général demande à la GRC de l'informer sur la situation. S'il avait été plus loin, la chose aurait pu constituer de l'ingérence politique, mais ne croyez-vous pas que le solliciteur général aurait au moins pu poser la question dans ce contexte?

S.-comm. Murray: Je ne suis pas au courant du contexte des discussions qui auraient pu avoir lieu à ce moment-là. Je dirais que la situation est semblable à celle qui vient d'être décrite. Quelqu'un pourrait demander où en est telle ou telle affaire. La réponse serait que les choses progressaient.

Ce qui me semblerait inopportun, ce serait de parler d'indices précis dans le cadre d'une enquête.

La vice-présidente (Mme Barnes): Madame Meredith.

Mme Meredith: J'aimerais poursuivre un peu dans la même veine. Pouvons-nous avoir votre assurance en tant que commissaire de la GRC que s'il se produit un incident quelconque impliquant une activité criminelle de la part d'un parlementaire, d'un premier ministre ou d'un membre du cabinet, la GRC fera enquête, et ce sans se soucier de demander des instructions du solliciteur général ou de quelque autre politicien?

S.-comm. Murray: Certainement.

Mme Meredith: Très bien. Je tenais à préciser ce point.

Je pense qu'il y a un autre point qu'il convient d'éclaircir. C'est celui que M<sup>me</sup> Phinney a soulevé un peu plus tôt relativement au travail bénévole qu'accomplissent les membres de la GRC. Elle semblait penser que ce travail bénévole était accompli auprès de la communauté, qu'il pouvait s'agir de patrouilles ou de ce genre de chose. D'après mes conversations avec les représentants divisionnaires, il semble plutôt que ce service bénévole consiste plutôt à remplir des papiers découlant d'enquêtes et à préparer les causes devant les tribunaux de façon à laisser plus de temps aux patrouilles. Est—ce ma perception ou la perception de M<sup>me</sup> Phinney qui est la bonne en ce qui concerne le travail bénévole effectué par les membres de la GRC?

**D/Commr Murray:** I think we're really talking about both. Particularly in the lower mainland the context you're specifically referring to is more the context there than it is in smaller communities perhaps, where people are volunteering a lot of their personal time.

But a lot of that time never gets entered into the record. I think most of the time that gets entered into the record is really spent on the kind of thing you're talking about, where people stay back after their shift in order to complete their paperwork so they can spend more time out on the road interacting with the public.

Ms Meredith: I just wanted to make it clear that although I am concerned that they get involved in the community, my concern is not that they have free time or are volunteering free time to help out with the Red Cross drive or that sort of thing, but that it's the replacement of man-hours in the volunteer service they're providing in doing the paperwork. What it means is that if they're not volunteering that time they're taking it out of their patrol duties to be sitting there, doing paper work.

That concerns me, because I also understand that part of the volunteer time consists of sitting in the courthouse, following through on cases. If that time's withdrawn as well we'll have some serious problems with the number of hours our police officers will have on duty on the streets to protect Canadians. So I just want to get your assurance that it's clearly understood that the volunteer time we're talking about is not time spent helping the local chapter of Red Cross or whatever.

**D/Commr Murray:** Your point is very well taken and that's why we're working so hard to try to get the situation resolved as soon as possible.

Mr. Forseth: I'll just follow up on that question. You were at that raucous meeting in Surrey; I saw it on television. To get back to the specific reason you're here today, I'll ask how, in view of your personal management style, you are going to deal with the mentioned frustrations, to really bring satisfaction to your members? You say you're working on the matter with the minister, but I think something special has to come from you, as an advocate for your members. As a manager and as the leader, what are you going to do about this pay freeze and all these other frustrations you've mentioned?

**D/Commr Murray:** On certain legislative issues there really isn't anything I can do personally, except using my office, through the appropriate channels, to attempt to make our case. But I think it's very important that our members be seen to be supported and I certainly intend to do so. It's very much a part of my personal style to do so and to enhance communication at the grassroots level. I will be doing whatever I can, both personally and with my management team, to work very hard in that regard because it's very important that the member at the grassroots level understands the larger picture. Sometimes all they see is the result; they don't see the work that has gone into it or where we fit in the larger community and in the larger context. So it's very important that we work very hard at that.

But when a piece of legislation is passed I'm committed to comply with it. Once it's passed it's the law of the land and we're required to live with that, like everyone else. At the same time, we have an obligation to make our case before that legislation is passed.

[Traduction]

S.-comm. Murray: En réalité, il y a un peu des deux. Surtout dans le district continental sud, le contexte est celui que vous indiquez, peut-être plus que dans les petites localités, où les gens sacrifient beaucoup de leur temps personnel.

Ces heures ne sont pas consignées officiellement. Et il y en a une grande partie qui consistent en ce que vous dites. Les gens restent après leur quart de travail pour remplir les papiers de façon à avoir plus de temps à passer sur la route avec le public.

Mme Meredith: Je voulais que ce soit bien compris parce que je veux bien qu'ils participent aux activités communautaires. S'ils veulent donner de leur temps pour aider à la campagne de la Croix-Rouge, par exemple, très bien. Ce qui m'inquiète, c'est le bénévolat qu'ils effectuent lorsqu'ils restent derrière pour remplir les papiers. S'ils ne le font pas, c'est du temps en moins qu'ils passent en patrouilles.

Ils consacrent en outre bénévolement des heures à suivre des causes devant les tribunaux. Si ces heures ne sont pas contribuées gratuitement, il faudra les défalquer de celles qu'ils passent comme policiers en service dans les rues pour protéger les Canadiens. La situation est préoccupante. Je tiens donc à ce que vous précisiez que ce temps offert bénévolement n'est pas du temps passé auprès de la section locale de la Croix–Rouge ou d'un organisme semblable.

**S.-comm. Murray:** Vous avez raison, et c'est pourquoi nous faisons tous les efforts possibles actuellement pour résoudre le problème.

M. Forseth: À ce sujet, vous étiez à la réunion houleuse de Surrey; j'ai vu ce qui s'est passé à la télévision. Compte tenu du contexte dans lequel vous vous trouvez ici aujourd'hui, j'aimerais savoir comment vous entendez, avec votre style de gestion personnel, mettre fin à ces frustrations, satisfaire vos membres. Vous dites que vous examinez actuellement la situation avec le ministre, mais je pense que vous avez un rôle spécial, que vous devez vous faire le porte-parole de vos membres. En tant que dirigeant, qu'entendez-vous faire au sujet du gel des salaires et des autres dispositions qui exaspèrent vos membres?

S.-comm. Murray: En ce qui concerne les questions législatives, je ne peux pas faire grand-chose personnellement, si ce n'est utiliser ma position pour tenter de faire valoir, par la voie hiérarchique, nos arguments. Je pense quand même qu'il est très important que nos membres aient l'impression d'être appuyés et j'entends bien faire en sorte qu'ils aient cette impression. C'est conforme à ma façon de travailler. Je tiens à améliorer la communication avec la base. Je m'y attacherai avec mon équipe de gestion. Je pense que les membres de la base doivent comprendre quelle est la situation. Parfois, ils ne voient que le résultat; ils ne sont pas au courant du travail qui a été effectué en cours de route ou ne savent pas où ils s'insèrent dans le contexte général. Il est très important que nous suscitions une meilleure compréhension.

Lorsqu'une loi est adoptée, cependant, je dois la respecter. Nous sommes soumis aux lois comme tous les autres Canadiens. Ce que nous devons faire, c'est présenter nos arguments avant que les lois soient adoptées.

**Mr. Forseth:** Do you think you might be able to bring back a system of promotion to circumvent Bill C-17?

**D/Commr Murray:** We're looking at all kinds of options to get around that, particularly vis-à-vis the entry-level people—our young people, who are just starting out. I'm very hopeful that we're going to find a solution very quickly.

M. Bellehumeur: Au niveau de la GRC, y a-t-il une section qui s'occupe de la sécurité nationale?

• 1700

S.-comm. Murray: Oui, dans le contexte des enquêtes lorsqu'il y a allégation de crime, mais pas dans le domaine du renseignement. Cela, c'est le rôle du SCRS.

M. Bellehumeur: Vous dites que c'est le cas lorsqu'il y a un crime. Est-ce le cas si on fait des menaces à un politicien?

S.-comm. Murray: Oui, c'est cela. S'il y a des menaces contre un politicien, c'est nous qui faisons enquête.

M. Bellehumeur: Quelle est la relation entre votre service de sécurité nationale et le Service canadien du renseignement de sécurité?

S.-comm. Murray: S'il y a quelque chose,

if there's information garnered by CSIS in relation to a threat against a politician, for example, then it has an obligation to provide that information to the RCMP and we would undertake the criminal investigation in relation to that threat. That's the kind of relationship we have. It's really its role to gather intelligence in relation to national security issues, and it's the role of the RCMP to undertake criminal investigations that flow from that.

M. Bellehumeur: Je n'ai pas d'autres questions.

Mr. Ramsay: When Commissioner Inkster appeared before a parliamentary committee some time ago, he indicated during his testimony that there were some 15 MPs under investigation. Is that the kind of information you would reveal publicly, as a commissioner of the force?

**D/Commr Murray:** It would very much depend on the context. I think that was a very direct question provided out of this committee. I was not present so I am not sure of the context of it at the time, but I think my preference would be to not get into that type of specific dialogue.

Mr. Ramsay: For the follow-up, what has happened to those 15 investigations? Have they ended, or are they ongoing?

D/Commr Murray: Any investigations that have appeared before the courts have been in the public domain, as they would be with any other citizen. In cases where no charges were laid, of course they would not be in the public domain. I'm not really in a position to say how many of those resulted in charges being laid and how many didn't. I would prefer to not really get into that.

**Mr. Ramsay:** I do hope you resist any pressure from the Solicitor General, or any other politician who would seek information that ought not to be revealed in an ongoing investigation. I hope you stand fast on that. Thank you.

[Translation]

M. Forseth: Croyez-vous pouvoir établir un système de promotion de façon à contourner le projet de loi C-17?

S.-comm. Murray: Nous examinons toutes les possibilités en vue de résoudre le problème, surtout en ce qui concerne nos membres au niveau d'entrée—nos jeunes qui ne font que débuter leur carrière. J'ai tout lieu de croire que nous pourrons en arriver à une solution très rapidement.

**Mr. Bellehumeur:** Is there a section dealing with national security within the RCMP?

**D/Commr Murray:** Yes, for investigations of alleged crimes, not for intelligence work. That role is for CSIS.

**Mr. Bellehumeur:** You say when there is a crime. In the case of threats made to a politician, for example?

**D/Commr Murray:** Exactly. If threats are made to a politician, we investigate.

**Mr. Bellehumeur:** What is the relationship between your national security service and the Canadian Security Intelligence Service?

D/Commr Murray: If there is something,

si le SCRS a obtenu une information relativement à des menaces faites à l'endroit d'un politicien, par exemple, il doit la relayer à la GRC qui mène une enquête criminelle. Tel est le lien entre nous. Le rôle du SCRS est de recueillir des renseignements ayant trait à la sécurité nationale. Celui de la GRC consiste à mener les enquêtes criminelles qui en découlent.

Mr. Bellehumeur: I don't have anymore questions.

M. Ramsay: Lorsque le commissaire Inkster a comparu devant le comité parlementaire il y a quelques temps, il a révélé qu'une quinzaine de députés faisaient l'objet d'enquêtes. Est—ce le genre d'informations que vous entendez rendre publiques en tant que commissaire?

**S.-comm.** Murray: Tout dépend du contexte. Je pense que les questions étaient très directes à cette occasion. Je n'étais pas présent, je ne suis pas sûr du contexte. Je préférerais en ce qui me concerne ne pas m'engager dans ce genre de discussion précise.

**M. Ramsay:** Qu'est-il advenu de ces 15 enquêtes par la suite? Sont-elles terminées, se poursuivent-elles?

S.-comm. Murray: Les affaires qui ont abouti devant les tribunaux sont maintenant connues. Les choses se sont passées comme pour n'importe quel autre citoyen. Les cas dans lesquels aucune accusation n'a été portée n'ont évidemment pas été rendus publics. Je ne suis pas en mesure de révéler combien de ces enquêtes ont résulté en des accusations et combien n'ont pas résulté en des accusations. Je préfère ne pas aller plu loin à cet égard.

M. Ramsay: J'espère que vous saurez résister aux pressions du solliciteur général ou de tout autre politicien qui souhaiterait obtenir des renseignements qui ne doivent pas être révélés lorsqu'une enquête est en cours. J'espère que vous serez ferme. Merci.

**D/Commr Murray:** As I indicated earlier, it's a very important principle and I have seen no evidence whatsoever on the part of the minister to show any interest in that regard. A minister understands his or her role just as much as I understand mine. I think things will work very well as long as we both understand each other.

**Mr. Ramsay:** We like to ask questions, and I could ask you how many MPs are under investigation now and ask for your response.

Mr. Bellehumeur: But you're not asking.

Mr. Ramsay: I'm not asking.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): Mr. Ramsay, when we were reviewing estimates for the RCMP, I noted there was a gambling speciality unit that was cut with the last rounds of budgets. I asked our former commissioner if he was going to reinstate that and I think the answer at that time was no, because the jurisdiction was quite rightly with the provinces. I am concerned about gaming coming into my province, specifically, with casino gambling there. Are you aware whether Ontario has started a special gaming unit, or whether you have any plans to reinstate this as part of the mandate within the RCMP?

**D/Commr Murray:** We are working in a joint forces operations with the Ontario Provincial Police, the Windsor Police, Revenue Canada, Customs, Immigration, and some of the American agencies in a joint forces operation in relation to that whole issue. Our position is that it is a responsibility of the province. And the same applies to the RCMP contract divisions where we provide the provincial policing services. If those provinces have gaming concerns, then the wherewithal is certainly available to train provincial police officers, or city police officers, or provincial RCMP officers for that matter, in that particular expertise. We have the course available to undertake that.

• 1705

It was really a question of jurisdiction. The Criminal Code provides that it is a provincial matter. Consequently, when it came down to making some very difficult budget cuts, we had to look at things that did not fall within our domain of responsibility. It was one of those very difficult decisions we had to take. Nevertheless, we are working very closely with provincial and local police forces in relation to the organized crime implications, or potential implications, involving the whole issue of gambling.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): And I understand to date you have had no accurate measurement, or way of measuring, gun smuggling into Canada. Is this something you're going to address? And if there is going to be a report, when would it be ready?

**D/Commr Murray:** As I indicated earlier, that's being chaired by the Department of Justice. We're working very closely with them on that project. The target is for the end of this calendar year to have that project completed. It's coming along quite nicely. As I indicated, Metro Toronto is either finished or just about finished, and other major cities are being addressed as we go along.

[Traduction]

**S.-comm.** Murray: Comme je l'ai indiqué, le principe est très important et le ministre ne montrait aucun signe d'intérêt. Les ministres comprennent leur rôle comme je comprends le mien. Les choses se passeront bien tant que nous garderons cette approche.

M. Ramsay: Nous aimons bien poser des questions. Je pourrais vous demander combien de députés font actuellement l'objet d'une enquête.

M. Bellehumeur: Mais vous ne le faites pas.

M. Ramsay: Non.

La vice-présidente (Mme Barnes): Monsieur Ramsay, lorsque nous avons examiné les prévisions budgétaires de la GRC, j'ai noté que l'unité spéciale des jeux avait été supprimée lors des demières réductions budgétaires. J'ai demandé à l'excommissaire s'il entendait reconstituer cette unité et si je me souviens bien, il m'a répondu non parce que la question relève de la compétence des provinces. Avec la venue de casinos dans ma province, je m'inquiète de l'ampleur que prennent les jeux d'argent. Savez-vous si l'Ontario a mis sur pied une unité spéciale des jeux? Dans le cas contraire, avez-vous l'intention de rétablir votre unité dans le cadre de votre mandat?

S.-comm. Murray: Nous menons des opérations combinées avez la police provinciale de l'Ontario, la police de Windsor, Revenu Canada, les Douanes, l'Immigration et quelques services américains dans ce domaine. Nous partons du principe qu'il s'agit d'une responsabilité provinciale. Nous adoptons la même approche pour ce qui est des divisions de la GRC à contrat là où nous assurons les services de police provinciale. Lorsque ces provinces ont des établissements de jeu, nous offrons tout le matériel nécessaire pour former dans ce domaine les policiers provinciaux, les policiers municipaux ou les membres de la GRC agissant en tant que policiers provinciaux. Nous offrons un cours dans le domaine.

La question de la compétence est primordiale. Le Code criminel en fait un domaine provincial. Lorsque nous avons dû effectuer de très difficiles réductions budgétaires, nous avons commencé par les choses qui ne relevaient pas de nous. Nous n'avons pas eu la tâche facile. Quoi qu'il en soit, nous travaillons en très étroite collaboration avec les corps de police provinciaux et locaux en vue de détecter la présence possible du crime organisé dans les jeux.

La vice-présidente (Mme Barnes): Si je comprends bien, vous n'avez pas été en mesure jusqu'à présent de mesurer adéquatement l'importance de la contrebande des armes au Canada. Entendez-vous remédier à cette situation? Si un rapport est prévu à ce sujet, quand doit-il être prêt?

S.-comm. Murray: Comme je l'indiquais, le projet en cours à cet égard est dirigé par le ministère de la Justice. Nous travaillons en étroite collaboration avec le ministère. Le rapport est censé être prêt à la fin de la présente année civile. Les choses vont très bien. Comme je l'ai dit, c'est terminé dans le cas de la région métropolitaine de Toronto, ou presque; les autres grandes villes sont examinées une à

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): I ask you, then, to undertake when that study is completed—maybe we can also get it through the Department of Justice—to see that this committee gets that report.

D/Commr Murray: By all means.

The Vice—Chair (Mrs. Barnes): Thank you very much. No one else has questions. I thank you very much for your attendance today, and wish you fair weather tomorrow.

D/Commr Murray: Thank you very much.

The Vice-Chair (Mrs. Barnes): The meeting is adjourned to the call of the chair.

[Translation]

La vice-présidente (Mme Barnes): Je vous demanderais de nous promettre de nous envoyer ce rapport lorsque l'étude sera terminée — nous pourrions peut-être également l'obtenir par l'intermédiaire du ministère de la Justice.

S.-comm. Murray: Certainement.

La vice-présidente (Mme Barnes): Merci beaucoup. Il n'y a plus de question. Nous vous sommes reconnaissants d'être venu nous rencontrer aujourd'hui et nous vous souhaitons bonne chance.

S.-comm. Murray: Merci.

La vice-présidente (Mme Barnes): La séance est levée.





Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermall

Poste-lettre

8801320 OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré—Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré-Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

#### WITNESS

From the Royal Canadian Mounted Police:
Philip Murray, Deputy Commissioner, Administration.

## TÉMOIN

De la Gendarmerie royale du Canada:
Philip Murray, sous-commissaire à l'administration.

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



**HOUSE OF COMMONS** 

Issue No. 34

Thursday, June 23, 1994

Chair: Warren Allmand

**CHAMBRE DES COMMUNES** 

Fascicule nº 34

Le jeudi 23 juin 1994

Président: Warren Allmand

Minutes of Proceedings and Evidence of the Standing Procès-verbaux et témoignages du Comité permanent de la Committee on

# Justice and **Legal Affairs**

# Justice et des questions juridiques

## RESPECTING:

Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes Criminal Code

## **CONCERNANT:**

contrevenants et le Code criminel

## APPEARING:

The Hon. Allan Rock, Minister of Justice and Attorney General of Canada

## COMPARAÎT:

L'hon. Allan Rock, Ministre de la Justice et Procureur général du Canada



First Session of the Thirty-fifth Parliament, 1994

Première session de la trente-cinquième législature, 1994

## STANDING COMMITTEE ON JUSTICE AND LEGAL AFFAIRS

Chair: Warren Allmand

Vice-Chairs:

Sue Barnes Pierrette Venne

#### Members

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

## Associate Members

Chris Axworthy
John Bryden
Shaughnessy Cohen
Patrick Gagnon
Art Hanger
Ian McClelland
Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

## COMITÉ PERMANENT DE LA JUSTICE ET DES QUESTIONS JURIDIQUES

Président: Warren Allmand

Vice-présidentes: Sue Barnes

Pierrette Venne

#### Membres

Michel Bellehumeur Morris Bodnar Maurice Dumas Paul E. Forseth Derek Lee Russell MacLellan Val Meredith Beth Phinney Georgette Sheridan Myron Thompson Paddy Torsney Tom Wappel—(15)

## Membres associés

Chris Axworthy John Bryden Shaughnessy Cohen Patrick Gagnon Art Hanger Ian McClelland Roseanne Skoke

(Quorum 8)

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada.

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K 1A 0S9

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

#### ORDER OF REFERENCE

Extract from the Votes & Proceedings of the House of Commons of Extrait des Procès-verbaux de la Chambre des communes du mardi Tuesday, June 21, 1994

At 3:00 p.m., pursuant to Standing Order 45(5)(a), the House proceeded to the deferred recorded division on the motion of Mr. Rock (Minister of Justice), seconded by Mr. Irwin (Minister of Indian Affairs and Northern Development), — That Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

The question was put on the motion and it was agreed to on division.

Accordingly, the Bill was read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

ATTEST

#### ORDRE DE RENVOI

21 juin 1994

À 15h00, conformément à l'article 45(5)a) du Règlement, la Chambre aborde le vote par appel nominal différé sur la motion de M. Rock (ministre de la Justice), appuyé par M. Irwin (ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien), - Que le projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

La motion, mise aux voix, est agréée sur division.

En conséquence, le projet de loi est lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

ATTESTÉ

Le Greffier de la Chambre des communes

ROBERT MARLEAU

Clerk of the House of Commons

## MINUTES OF PROCEEDINGS

THURSDAY, JUNE 23, 1994 (39)

[Text]

The Standing Committee on Justice and Legal Affairs met at 9:30 o'clock a.m. this day, in Room 308, West Block, the Chair, Warren Allmand, presiding.

Members of the Committee present: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney and Tom Wappel.

Acting Members present: Dave Chatters for Myron Thompson and Jack Ramsay for Paul Forseth.

In attendance: From the Research Branch of the Library of Parliament: Philip Rosen, Senior Analyst, Patricia Begin and Marilyn Pilon, Research Officers. From the Legislative Counsel Office: Philippe Ducharme, Legislative Counsel.

Appearing: The Hon. Allan Rock, Minister of Justice and Attorney General of Canada.

The Order of Reference of Tuesday, June 21, 1994 being read as follows:

IT WAS ORDERED, — That Bill C-37, An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code, be now read a second time and referred to the Standing Committee on Justice and Legal Affairs.

The Chair called Clause 1.

On Clause 1

The Minister made an opening statement and answered questions.

At 11:15 o'clock a.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

Richard Dupuis

Clerk of the Committee

## PROCÈS-VERBAL

LE JEUDI 23 JUIN 1994 (39)

[Traduction]

Le Comité permanent de la justice et des questions juridiques se réunit à 9 h 30, dans la salle 308 de l'édifice de l'Ouest, sous la présidence de Warren Allmand (président).

Membres du Comité présents: Warren Allmand, Sue Barnes, Michel Bellehumeur, Derek Lee, Val Meredith, Beth Phinney, Georgette Sheridan, Myron Thompson, Paddy Torsney, Tom Wappel.

Membres suppléants présents: Dave Chatters pour Myron Thompson; Jack Ramsay pour Paul Forseth.

Aussi présents: Du Service de recherche de la Bibliothèque du Parlement: Philip Rosen, analyste principal; Patricia Begin et Marilyn Pilon, attachées de recherche. Du Bureau des conseillers législatifs: Philippe Ducharme, conseiller législatif.

Comparaît: L'hon. Allan Rock, ministre de la Justice et procureur général du Canada.

Lecture est faite de l'ordre de renvoi du mardi 21 juin 1994:

ILEST ORDONNÉ, — Que le projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, soit maintenant lu une deuxième fois et renvoyé au Comité permanent de la justice et des questions juridiques.

Le président appelle: Article 1.

Article 1

Le ministre fait un exposé et répond aux questions.

À 11 h 15, le Comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation du président.

Le greffier du Comité

Richard Dupuis

#### **EVIDENCE**

[Recorded by Electronic Apparatus]

Thursday, June 23, 1994

[Traduction]

#### **TÉMOIGNAGES**

[Enregistrement électronique]

Le jeudi 23 juin 1994

• 0931

The Chair: Members of the committee, it's a little past 9:30 and I think we should make the best use of our time. We do have a quorum for hearing evidence.

We're pleased to have with us this morning the Honourable Allan Rock, the Minister of Justice and Attorney General of Canada, with some of his officials. This morning Mr. Rock is appearing to discuss with us his bill, Bill C-37, an act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code. The purpose of the meeting is to present the committee with the rationale, the reasons, the background and so on for the bill. So we'll hear from the minister and then we'll have questioning from members of the committee.

Mr. Rock, would you introduce your officials to us please?

Hon. Allan Rock (Minister of Justice and Attorney General of Canada): I will. Good morning, Mr. Chairman. Thank you for receiving me this morning.

I have with me Mary-Anne Kirvan, who's senior counsel in the family and youth law section of the Department of Justice, and Stan Lipinski, who is counsel with the statistics section for the Department of Justice. There are other officials present to whom I may have recourse from time to time if questions arise I can't respond to from my own knowledge.

Let me say at the outset that I want to be brief in my opening statement to reserve as much time as possible for the committee in answering questions. For one thing, I believe that the principal elements of this bill are now well known.

Nous avons proposé quatre modifications principales concernant la Loi sur les jeunes contrevenants.

Premièrement, il s'agit de prolonger les peines maximales pour meurtre au premier ou deuxième degré au tribunal pour adolescents. Comme nous l'avons dit durant la campagne électorale, nous croyons fortement...

The Chair: Excuse me. I was trying to be tolerant to the electronic media, and as I said before, I would be quite happy if they were allowed to stay the entire time, but the rules don't permit that. They've all run out of the room. I know this is discriminatory. We allow in the print media, but not the electronic.

I'm sorry, Mr. Rock, to interrupt you.

M. Rock: Pas du tout, monsieur le président. Comme je l'ai dit, nous croyons fortement qu'une peine maximale de cinq ans pour le crime le plus grave n'est clairement pas suffisante.

Le président: Chers collègues, il est un peu plus de 9h30 et je pense que nous devrions tâcher d'utiliser au mieux le temps dont nous disposons. Nous avons le quorum pour entendre des témoignages.

Nous sommes très heureux d'accueillir parmi nous ce matin l'honorable Allan Rock, ministre de la Justice et Procureur général du Canada, qui est accompagné de collaborateurs. M. Rock va discuter avec nous aujourd'hui du projet de loi C-37, Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel. L'objet de sa comparution est d'exposer au Comité les antécédents, les motifs et le bien-fondé du projet de loi. Nous allons donc entendre le ministre, après quoi les membres du Comité pourront lui poser des questions.

Monsieur Rock, je vous demanderais de nous présenter les personnes qui vous accompagnent.

L'honorable Allan Rock (ministre de la Justice et procureur général du Canada): Certainement. Bonjour, monsieur le président. Je vous remercie de me recevoir ce matin.

Je suis accompagné de Mary-Anne Kirvan, qui est avocate-conseil principale à la section Droits de la famille et politique relative aux adolescents, du ministère de la Justice, et de Stan Lipinski, qui est avocat-conseil à la section de la statistique du ministère. Sont également venus plusieurs autres fonctionnaires auxquels je ferai peut-être appel de temps en temps, si je ne suis pas en mesure de répondre moi-même aux questions.

Je tiens à souligner au départ que ma déclaration liminaire sera brève, car j'entends réserver un maximum de temps pour les questions que les membres du comité voudront me poser. Je pense, de toute façon, que les principaux éléments du projet de loi sont maintenant bien connus.

We have put forward four main amendments to the Young Offenders Act.

Our first aim is to lengthen the maximum penalty for first—or second—degree murder when the sentence is handed down in youth court. As was stated during the election campaign, we strongly believe...

Le président: Excusez-moi. Je m'efforçais d'être tolérant à l'égard des journalistes des médias électroniques et, comme je l'ai déjà dit, je serais très heureux qu'ils puissent rester pendant toute la durée de la réunion, mais les règles ne le permettent pas. Ils se sont tous enfuis en courant. Je sais que cela est discriminatoire. Nous autorisons les journalistes de la presse écrite, mais non pas de la presse électronique.

Excusez-moi, monsieur Rock, de vous avoir interrompu.

**Mr. Rock:** Not at all, Mr. Chairman. As I was saying, we strongly believe that a maximum penalty of five years for the most serious of crimes is not sufficient.

Deuxièmement, nous avons proposé une modification fondamentale au processus de renvoi. Dès maintenant, tous les jeunes de 16 ou 17 ans accusés de certains crimes très graves auront le fardeau de convaincre le juge qu'ils peuvent rester dans le système juvénile.

● 0035

Troisièmement, le projet de loi propose l'amélioration des méthodes de partage de l'information entre les professionnels, par exemple entre les corps policiers et les autorités scolaires.

Enfin, pour les jeunes qui ont commis des crimes sans violence, la détention sera une mesure de dernier recours.

The changes in this bill have been drafted to provide Parliament with an opportunity to signal a clear distinction in the way society deals with serious violent crimes on the one hand, and on the other those non-violent, relatively less serious offences, jail, custody being used where protection of society requires it, but community—based sentences being used where possible to increase the prospect of a positive outcome.

May I say, Mr. Chairman, that the same approach is reflected in the bill we introduced with respect to sentencing, which is now Bill C-41. There are a number of reasons for this approach. First of all, there's common sense. Surely society's measured response to a crime should differentiate between the categories of offences and designed responses that are calibrated to recognize those distinctions. Second, there's an enormous cost to custody. That expense should be incurred only when it's necessary to do so to protect the public. Third, there is a very great difference in the outcomes in cases where people are in custody as opposed to where they're permitted to work off their sentence in the community doing something positive, something constructive, something that might help the victim, for example.

It seems to me there's a clear need, both in the youth court and in the adult system, to send the signal that we differentiate on that basis. In juvenile justice, for example, some \$350,000 is spent every year by the federal government and the provinces on custody for young offenders. The federal government contributes \$160 million every year to the provinces for young offenders, and \$130 million of that is used for custody costs.

The fact is that half of those young offenders who receive custody as a sentence have committed crimes that are not violent at all. They're property crimes. I'm not saying that all of them should not be given custody. I'm saying, Mr. Chairman, that where we have a 30% custody rate in sentences in youth court, higher even than in adult court, it's time to take a close look at what's going on, particularly since the statute was expressly intended to attract the court's attention to alternative dispositions. It costs between \$70,000 and \$100,000 a year to keep a young person in custody. That's the best estimate that the Department of Justice can produce.

The Chair: Do we have copies of what you're giving to us?

[Translation]

Secondly, we have proposed a fundamental change regarding transfers. If the bill is passed, all 16--and 17-year-old youths accused of certain very serious crimes would have to convince the judge that the charge should be dealt with in youth court.

Thirdly, the bill provides for better information-sharing methods between professionals, for example, between the police and school authorities.

Finally, for young people having committed non-violent crimes, incarceration would be the last resort.

Les changements proposés ont été élaborés en vue de donner la possibilité au Parlement d'établir une très nette distinction entre la façon dont la société traite les cas de crimes graves violents et celle qu'elle réserve aux crimes moins graves et non violents, l'emprisonnement et la garde surveillée étant utilisés lorsque la protection de la société l'exige, mais la mise en liberté sous condition au sein de la collectivité étant retenue, lorsque cela est possible, en vue d'améliorer la probabilité d'une issue heureuse.

Permettez-moi de dire, monsieur le président, que la même approche se trouve reflétée dans le projet de loi que nous avons déposé relativement à la détermination de la peine, soit le projet de loi C-41. Il y a plusieurs raisons à cette approche. Tout d'abord, le simple bon sens. La réponse mesurée de la société à un crime devrait faire une distinction entre les catégories de délits, et les peines à envisager devraient tenir compte de ces distinctions. Deuxièmement, l'incarcération coûte très cher, et l'on ne devrait y recourir que lorsque cela est nécessaire pour protéger le public. Troisièmement, l'on a constaté d'énormes différences dans le résultat obtenu selon que le coupable est incarcéré ou qu'il est autorisé à écouler sa peine au sein de la collectivité, en faisant quelque chose de positif, quelque chose de constructif, quelque chose qui puisse, par exemple, venir en aide à la victime de son crime.

Il me semble qu'il importe, tant au tribunal pour adolescents qu'au tribunal pour adultes, de faire comprendre que nous établissons des distinctions selon cette base. Du côté des jeunes contrevenants, par exemple, le gouvernement et les provinces consacrent chaque année quelque 350 000\$ à la garde d'adolescents. Le gouvernement fédéral verse chaque année aux provinces 160 millions de dollars pour les jeunes contrevenants, et de ce montant, 130 millions sont absorbés par les coûts de garde.

Or, la moitié des jeunes contrevenants qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement ont commis des crimes tout à fait non violents, des crimes contre des biens. Je ne dis pas qu'aucun d'entre eux ne devrait être détenu. Ce que je dis, monsieur le président, c'est que lorsqu'on atteint un taux de détention de 30 p. 100 en ce qui concerne les peines imposées par le tribunal pour adolescents, qui est supérieur à celui de la cour pour adultes, il est temps de regarder de près ce qui se passe, étant donné surtout que l'objet de la loi était de porter à l'attention des tribunaux des mesures de rechange à la garde. La détention d'un jeune pendant un an coûte entre 70 000\$ et 100 000\$. Il s'agit là de la meilleure estimation qui puisse être fournie par le ministère de la Justice.

Le président: Auriez-vous des copies de ce que vous êtes en train de nous lire?

Mr. Rock: It's handwritten for the most part, I'm afraid.

The Chair: What was the figure again then?

Mr. Rock: Between \$70,000 and \$100,000.

The Chair: Thank you.

Mr. Rock: Some provinces find themselves spending so much on programs. It becomes a vicious circle.

Mr. Chairman, I have no illusions in making these suggestions that if we're going to emphasize community-based responses we have to have programs. We have to spend money to provide management and supervision so they become real. We have to synchronize our policy objectives with our funding strategies. In future funding arrangements that we enter into with the provinces, it seems to me we should focus on retargetting dollars to achieve those objectives.

À mon avis, il est essentiel pour les victimes, les contrevenants et les communautés que la justice soit le plus souvent possible réparatrice. Une telle approche favorise la réconciliation et permet aux personnes concernées d'aller de pour les jeunes contrevenants que pour la société canadienne dans of Canadian society as a whole. son ensemble.

• 0940

Nous voulons favoriser des solutions qui permettent aux jeunes contrevenants d'apprendre le respect à l'égard d'autrui, de parfaire leur éducation et d'améliorer leurs chances dans le domaine de l'emploi.

These are the objectives that we take in putting this bill forward.

I will deal briefly with one or two other matters, Mr. Chairman, First, the question has arisen, and I spoke the other day with Mr. Bellehumeur on this very point, about whether there is a rational basis for distinguishing between the first and second phases of the committee's work. You will recall that when I introduced the bill, I wrote to the chairman and suggested that after the committee has finished its consideration of Bill C-37, it might then embark upon, as a second phase, a comprehensive re–evaluation of the Young Offenders Act.

It seems to me that there are number of reasons why that approach is sensible. First of all, Bill C-37 fulfils campaign commitments. I think it meets a real public expectation, created in part by the government, that these matters would receive early attention. That's the way we've behaved since the introduction of the bill. It is now through second reading and before this committee for consideration.

[Traduction]

M. Rock: Mes notes ne sont malheureusement que manuscrites pour la plupart.

Le président: Pourriez-vous nous répéter ce chiffre?

M. Rock: Entre 70 000\$ et 100 000\$.

Le président: Merci.

M. Rock: Certaines provinces dépensent tellement d'argent au the costs of custody that they limit their options in developing other titre des frais de garde qu'elles se limitent dans l'élaboration d'autres programmes. Cela devient un cercle vicieux.

> Monsieur le président, je ne me fais aucune illusion: je sais très bien qu'en suggérant que l'on opte davantage pour des formules de surveillance dans la collectivité, cela nous engage en même temps à établir des programmes. Il nous faudra dépenser de l'argent au titre de la gestion et de la supervision afin que tout cela puisse devenir réalité. Il nous faudra faire correspondre nos objectifs de politique avec nos stratégies de financement. Dans les arrangements de financement futurs que nous négocierons avec les provinces, il me semble qu'il nous faudra redistribuer l'argent en fonction de ces objectifs.

In my opinion, it is essential, for the victims, the lawbreakers and the community that the justice system do its outmost to repair. Such an approach encourages reconciliation and enables those involved to go on with their lives. The l'avant. Les solutions proposées par le système de justice ne doivent solutions offered by the justice system must not appear to be efficient pas paraître efficaces uniquement aux fins de la justice, mais autant only in the interest of justice, but also in those of young offenders and

> We want to favour solutions that will enable young offenders to learn to respect others, to pursue their education and to better their chances of finding employment.

Ce sont là les objectifs que nous visons avec le projet de loi.

Monsieur le président, j'aimerais maintenant aborder une ou deux autres questions. Tout d'abord, on a demandé-et j'en ai justement parlé l'autre jour avec M. Bellehumeur-s'il y a une raison pour laquelle une distinction a été faite entre les première et deuxième étapes du travail du comité. Vous vous souviendrez que lorsque j'ai déposé le projet de loi, j'ai écrit au président, lui disant qu'une fois que le comité aurait terminé son examen du projet de loi C-37, il pourrait alors, en tant que deuxième étape, entreprendre une réévaluation exhaustive de la Loi sur les jeunes contrevenants.

Il me semble qu'il y a plusieurs raisons pour lesquelles cette approche serait indiquée. Tout d'abord, le projet de loi C-37 fait suite à des engagements que nous avons pris pendant la campagne électorale. Je pense qu'il satisfait une attente réelle qu'a le public, et qui a été en partie créée par le gouvernement, soit que ces questions se verraient très vite accorder notre attention. C'est dans cette optique que nous travaillons depuis le dépôt du projet de loi. Celui-ci a déjà fait l'objet d'une deuxième lecture et le comité en est maintenant saisi.

Second, many of the items dealt with in Bill C-37 have been the subject of discussion and consultation for many years. Staff tell me that as long ago as 1986 concerns were being expressed about the excessive use of custody as a disposition for youths, and about administrative inflexibility, which at least in part this bill is intended to address.

In 1989 there was a national consultation paper on many of the points now before the committee. Issues about evidence, which are addressed here, issues concerning the movement between different levels of custody for young offenders-all of those elements are touched upon in Bill C-37. Last September the previous government undertook consultation that resulted in over 800 responses from interested persons, again dealing in many respects with issues that are in Bill C-37. So this bill carries forward items that have been under consideration for some time.

Additionally, as I see it phase one and phase two have very different purposes. Phase one is directed toward these specific changes, but phase two, as indicated in my letter to the chair, is intended to preoccupy the committee not just with the act or with specific changes, but with the youth justice system in general. In context, it's intended to have the committee look at an integrated federal response to youth crime, at issues like funding strategies, and at whether the act, as amended by Bill C-37, meets the needs of Canada in terms of a justice system for young people.

So I think there is broad public support for us acting now on the items in Bill C-37. I suggest these changes will help restore public confidence, which an important first step. There is no reason to delay.

What will I say to the school board trustees, the principals, the parents and the police with whom I've met in every part of this country during the last six or seven months, who told me time and again about the problems they encounter on a daily basis because of the lack of information sharing? What will I say to them if it is decided that the changes we propose are being put off until some time in 1995, to be tucked into phase two, a longer more comprehensive review of the statute?

What will we say to those who insist, as the Liberal Party did during the campaign, that five years is not a sufficient response by society to first-degree murder. . .if that proposal is put off until the end of the more philosophical and broad-ranging review of the statute? I think there is no reason to delay on those points and we should enact them and proceed.

I know it raises practical questions—the selection of witnesses for the committee, the issue of whether a witness will speak to one or two or both-but surely that can can be

[Translation]

Deuxièmement, nombre des questions dont traite le projet de loi C-37 font l'objet de discussions et de consultations depuis de nombreuses années. Mes collaborateurs me disent que déjà en 1986 l'on s'inquiétait du recours excessif à la détention pour les jeunes et du manque de souplesse administrative, deux problèmes que le projet de loi vise, au moins en partie, à régler.

En 1989, il y a eu un document de consultation national portant sur bon nombre des points que le comité est en train d'examiner. Les questions relatives à la preuve, qui sont abordées ici, les questions relatives au renvoi de jeunes contrevenants d'un palier à un autre...tous ces éléments sont abordés dans le projet de loi C-37. En septembre dernier, l'administration qui nous a précédés avait entrepris une consultation qui lui avait permis de recueillir plus de 800 avis concernant de nombreux aspects de questions dont traite le projet de loi C-37. Ce projet de loi fait donc suite à des discussions qui durent depuis longtemps.

Par ailleurs, les phases un et deux servent selon moi des fins très différentes. La phase un vise ces changements précis, mais la phase deux, comme je l'ai indiqué dans ma lettre adressée au président, vise à amener le comité à réfléchir non pas seulement à la loi ou à certains changements précis, mais à l'ensemble du système judiciaire dans la façon dont il traite les jeunes. Dans ce contexte, il s'agit pour le comité d'envisager une réponse fédérale intégrée à la criminalité chez les jeunes, de se pencher sur les stratégies de financement et de réfléchir à la question de savoir si la loi, telle que modifiée par le projet de loi C-37, satisfait les besoins du Canada en ce qui concerne le système judiciaire et les adolescents.

Je pense que le public nous appuiera si nous bougeons sur le projet de loi C-37. Je crois que les changements proposés, s'ils sont acceptés, contribueront à rétablir la confiance du public, ce qui est un premier pas important. Il n'y a aucune raison de retarder les choses.

Que vais-je dire aux conseillers scolaires, aux directeurs d'écoles, aux parents et aux policiers que j'ai rencontrés un peu partout au pays au cours des six ou sept derniers mois et qui n'ont cessé de me parler des problèmes auxquels ils sont tous les jours confrontés, à cause de l'absence d'un partage de renseignements? Que vais-je leur dire s'il est décidé que les changements que nous proposons seront reportés jusqu'en 1995, pour être intégrés à la phase deux, soit l'étape plus longue de l'examen exhaustif de la loi?

Que vais-je dire à ceux et à celles qui maintiennent, comme l'a fait le Parti libéral pendant la campagne, que cinq ans, ce n'est pas une peine suffisante pour un meurtre au premier degré... si cette proposition est reportée jusqu'à la fin de cet examen plus philosophique et plus étendu de la loi? Il n'y a selon moi aucune raison de retarder l'adoption de ces changements; nous devrions leur donner force de loi et aller de l'avant.

Je sais que cela soulève des questions d'ordre pratique—le choix par le comité des témoins à entendre, la question de savoir si un témoin doit intervenir à la première étape ou à la managed. With the experience and skill of this committee, I'm seconde, ou encore aux deux—mais il y a certainement moyen

a second time, I'm sure those concerns can be accommodated.

• 0945

The last point I'll make, Mr. Chairman, is that surely all of this must be seen in light of the fact that the justice system itself will not ultimately succeed in eradicating crime, that it's not just changes in legislation that will achieve that objective of safe homes and safe streets, that even after these changes are enacted into law there's still going to be youth crime in Canada. We cannot isolate the issue of crime, youth crime included, from the broader social and cultural context. We have to look at the causes.

In the next week or two I hope to be announcing with the Solicitor General the creation of the National Crime Prevention Council. Among other things it will deal with the causes of crime and youth crime and will coordinate a national effort to focus on crime prevention. We propose an amendment to the principle of this statute in Bill C-37 to mention crime prevention as an important societal objective. I invite the committee to observe that in this context, in this broader context, the Ministry of Human Resources Development, the Ministry of Industry, and the Department of Finance have as much to do in the long run with crime prevention as the Department of Justice.

So I conclude, Mr. Chairman, by commending this bill to the committee. I suggest that it's very much in the public interest and it strengthens the Young Offenders Act. I urge the committee to deal with it expeditiously and return it to the House of Commons for enactment.

I'd be pleased to answer any questions the committee might have.

The Chair: Thank you very much, Minister. We will proceed in the usual way and we will start with

M. Bellehumeur du Bloc québécois.

Bellehumeur (Berthier - Montcalm): Je M. commencer par des questions que vous avez vous-même soulevées, monsieur le ministre. Vous avez dit: Que vais-je dire aux personnes qui demandaient un renforcement de la Loi sur les jeunes contrevenants et aux personnes que j'ai consultées si on n'adopte pas ce projet de loi dans les plus brefs délais ou si je permets au Comité de retarder son adoption jusqu'au mois de janvier 1995?

Ma question est la suivante: Qu'allez-vous dire, monsieur le ministre, à l'Assemblée nationale du Québec, au ministre de la Justice du Québec, au directeur de la CUM au Québec, à M. Bilodeau, le président de l'Association des centres jeunesse du Québec, aux criminologues et aux psychologues du Québec qui travaillent dans ce domaine-là et qui, de façon quasi unanime, contestent ou refusent le projet de loi et disent que c'est un projet de loi répressif et que la Loi sur les jeunes contrevenants

[Traduction]

sure a witness list can be selected for the first phase, which is de s'organiser. Étant donné l'expérience et le talent des membres du intended to elicit comment on those proposals. If some witnesses comité, je suis certain qu'il serait possible de dresser une liste de wish to speak to the broader question or if some witnesses must return témoins pour la première étape, dans le but de recueillir leurs observations relativement à ces propositions. Si certains témoins souhaitent se prononcer sur la question plus vaste, ou s'il y en a parmi eux qui doivent revenir une deuxième fois, je suis convaincu qu'il y aura moyen de faire quelque chose.

> La dernière chose que j'aimerais souligner, monsieur le président, c'est que tout cela doit être examiné à la lumière du fait que ce n'est pas le système judiciaire tout seul qui pourra éliminer la criminalité, que ce ne sont pas ces seuls changements dans la loi qui permettront de réaliser cet objectif que nous avons d'avoir des maisons et des rues sûres, que même une fois ces changements apportés, il y aura toujours au Canada des jeunes délinquants. Nous ne pouvons pas isoler la question de la criminalité, y compris celle chez les jeunes, du contexte social et culturel dans son ensemble. Il nous faut nous pencher sur ses causes.

> J'espère d'ici une semaine ou deux pouvoir annoncer conjointement avec le Solliciteur général la création d'un Conseil national de la prévention du crime. Celui-ci s'occupera entre autres choses des causes du crime et de la criminalité chez les jeunes et coordonnera un effort national de prévention de la criminalité. Le projet de loi C-37 propose un amendement au principe de la loi en vue de faire de la prévention de la criminalité un important objectif de société. J'invite le comité à reconnaître que dans ce contexte plus large, le ministère du Développement des ressources humaines, le ministère de l'Industrie et le ministère des Finances ont, à long terme, autant à voir avec la prévention de la criminalité que le ministère de la Justice.

> En conclusion, monsieur le président, je recommande au comité d'adopter le projet de loi. Je pense que celui-ci est tout à fait dans l'intérêt du public et qu'il vient renforcer la Loi sur les jeunes contrevenants. J'exhorte le comité à le traiter rapidement et à le renvoyer à la Chambre des communes en vue de son adoption.

Je me ferai un plaisir de répondre aux questions que vous voudrez

Le président: Merci beaucoup, monsieur le ministre. Nous allons procéder de la façon habituelle, et nous commencerons avec

Mr. Bellehumeur from the Bloc.

Mr. Bellehumeur (Berthier-Montcalm): I will start with a few questions you yourself brought up, Mr. Minister. You asked: What will I tell the people who asked that the Young Offenders Act be reinforced and with whom I consulted if the bill isn't adopted post haste or if I allow the committee to put off its adoption until January, 1995?

My question is the following: Mr. Minister, what will you tell the Ouebec National Assembly, the Minister of Justice of Quebec, the Director of the CUM in Quebec, Mr. Bilodeau, the President of the Association des centres jeunesse du Québec, the criminologists and the psychologists from Quebec who work in this field and who are nearly unanimous in challenging or rejecting the bill, saying that it is repressive and that the Young Offenders Act doesn't need to be changed, since it already

n'avait pas à être modifiée, étant donné que nous avions déjà dans cette loi tous les outils nécessaires pour atteindre les objectifs? Malheureusement, cette loi était mal appliquée dans certaines provinces, elle l'est encore et elle continuera de l'être, même avec les modifications. Qu'allez-vous dire à ces personnes-là?

Je pense que le Québec fait encore partie du Canada. On est 25 p. 100 de la population canadienne. Qu'est-ce que vous allez répondre à ces personnes-là si on vous le demande? Pourquoi vous pressez-vous tant? Pourquoi faites-vous cela en deux étapes? Pourquoi n'examine-t-on pas davantage le projet de loi? Pourquoi ne donne-t-on pas un mandat clair au Comité de la justice et des questions juridiques pour faire toute cette analyse-là?

Vous dites avoir vu 800 mémoires. Huit cents personnes se sont prononcées sur cela. C'est drôle, mais je n'ai vu aucun de ces mémoires. Pourtant, on me demande de refaire cette analyse. Qu'allez-vous répondre à ces personnes-là, monsieur le ministre?

M. Rock: Je vais leur répondre sans hésitation que les modifications que nous proposons dans ce projet de loi permettent aux provinces qui ont des inquiétudes de traiter de leurs problèmes et permettent au Québec et aux autres provinces qui ne désirent pas de changements de continuer d'administrer la loi comme elle s'applique actuellement.

Nous sommes très conscients qu'il existe des divergences d'opinions concernant ce projet de loi et surtout concernant la loi. Il existe également des disparités régionales. Nous savons que la manière dont la loi est appliquée au Québec a fait ses preuves. C'est très clair. Nous pensons cependant que les changements apportés par le projet de loi donnent à chaque province la souplesse nécessaire pour qu'elle puisse administrer et appliquer cette loi en tenant compte de ses particularités.

• 0950

Je peux vous donner des exemples, notamment celui du partage de l'information.

Dans ce projet de loi, nous proposons que chaque province puisse changer le système pour permettre le partage de l'information. Oui, c'est cela. Si une province ne désire pas de changements, elle aura la liberté de ne pas en apporter selon ce projet de loi.

Une des propositions laisserait les provinces et les territoires déterminer qui, d'un juge ou d'un directeur provincial, aurait la tâche de décider du niveau de garde. Il s'agit d'un changement que plusieurs provinces réclament depuis des années, mais les provinces auront le choix.

Pour ce qui est des changements au niveau du partage l'information, pour déterminer le niveau de garde, pour décider

if a crown attorney wants to apply to keep a particular young person in the youth court even though that person is subject to the presumption of transfer, that can be done. It's up to the province to make that determination. The changes we have suggested here contain that flexibility.

If a particular province does not wish to change the way in which information is shared, it need not designate anyone under the section we propose. If it doesn't wish to have an

[Translation]

provides us with all the necessary tools to reach the established objectives? Unfortunately, the act has been badly applied in certain provinces, continues to be and will be in the future, even if it is changed. What are you going to tell those people?

I believe that Ouebec is still part of Canada. We account for 25% of Canada's population. What answer are you going to give those people? Why are you in such a hurry? Why are you doing this in two phases? Why aren't we taking a closer look at the bill? Why isn't the Standing Committee on Justice and Legal Affairs not given a clear mandate to carry out this in-depth analysis?

You say that you have received 800 briefs. Eight hundred people have given their opinion. It's odd, but I haven't seen any of those briefs, and yet I'm being asked to study this all over again. What answer are you going to give those people, Mr. Minister?

Mr. Rock: I will answer without the slightest hesitation, that the changes we are proposing with this bill will enable the provinces that have concerns to deal with their problems, and that it will enable Quebec and the other provinces who don't want any changes to continue to administer the act as they do now.

We are very aware of the fact that there are differences of opinion concerning the bill and more particularly the act. There are also regional disparities. We know that the way in which the act is applied in Quebec has proven itself. That is very clear. We nevertheless believe that the changes set out in the bill will give each province the necessary flexibility to administer and apply the act while taking into account its own characteristics.

I could give you examples, about information-sharing for instance.

In this bill, we are proposing that each province be able to change the system in order to allow for information-sharing. Yes, that's it. If a province doesn't want any changes, it will be free to not make any, under this bill, if it is passed.

One of the proposals would allow the provinces and the territories to decide if they want a judge or a provincial director to decide on the level of custody. This is a change that several provinces have been requesting for several years, and now, the provinces will have the choice.

As for the changes regarding information-sharing, the determination of the level of custody, deciding

si un procureur de la Couronne veut faire une demande pour qu'un jeune soit jugé par le tribunal pour adolescent même si l'accusé risque un renvoi présomptif, cela peut être fait. C'est à la province qu'il revient de décider. Les changements que nous proposons ici prévoient ce genre de souplesse.

Si une province ne désire pas changer la façon dont les renseignements sont partagés, elle n'est pas tenue de désigner qui que ce soit en vertu du libellé que nous proposons. Si elle administrative determination of the level of custody, it doesn't ne veut pas qu'il y ait détermination administrative du niveau de

need to put that in place. It's optional. If it doesn't wish to have détention, elle peut faire comme bon lui semble, car cela est young persons transferred, even though they're 16 and 17, because it thinks they can be dealt with better in the youth court, notwithstanding the gravity of the crime arising from the unique provincial programs, it need not resist the young person's application. It is permitted to bring its own.

My response if I'm asked such questions is that I've preserved that flexibility, while at the same time meeting the concerns of those persons in Scarborough, London, or Saskatchewan who have told me they want to have changes. That, I think, is one of the strengths of this

M. Bellehumeur: Monsieur Rock, vous êtes avocat; vous êtes même un brillant avocat, à ce qu'on m'a dit. Je pense que c'est vrai. Vous parlez de la souplesse de la loi. Il y a deux points majeurs de ce projet de loi que nous contestons vigoureusement: c'est en ce qui concerne le renvoi automatique et l'augmentation des peines.

Est-ce qu'on convient entre nous, monsieur Rock, qu'à ces deux niveaux-là, il y aura toute une question de jurisprudence? Les tribunaux supérieurs, et peut-être même la Cour suprême à un moment donné, vont établir des normes, et il sera par conséquent très difficile pour une province d'adopter des critères différents. Une jurisprudence sera établie. Malheureusement, si les causes sont portées en appel, cela va aboutir un jour ou l'autre à la Cour suprême du Canada, qui va établir des règles, et la souplesse dont vous parlez n'existera plus.

Est-ce que vous convenez avec moi que, dans un avenir pas très lointain, avec des modifications semblables, la jurisprudence de la Cour suprême du Canada, ou même du tribunal d'appel du Québec, qui sera influencé par la Cour suprême du Canada, va modifier cette souplesse et que la loi finira par être appliquée partout de la même façon? Les mêmes critères vont s'appliquer au Québec, en Ontario, en Colombie-Britannique et dans les Maritimes. Ne croyez-vous pas que la jurisprudence va avoir un effet sur cette souplesse dont vous parlez?

Mr. Rock: It will to some extent. I don't think, however, it will substantially erode the flexibility to which I've referred. For example, Mr. Bellehumeur, look at the sharing of information regime. If the province of Alberta. . .

M. Bellehumeur: Je suis d'accord sur cela, monsieur le ministre.

M. Rock: Il y a aussi le changement concernant le niveau de garde.

M. Bellehumeur: Jusqu'à un certain point, oui, mais au niveau du renvoi automatique, des critères jurisprudentiels seront établis.

M. Rock: Très bien.

M. Bellehumeur: Ce sera la même chose au niveau de l'augmentation des peines. Ce n'est pas vrai qu'au Québec, on va continuer à donner trois ans pour un meurtre au premier degré, alors que dans l'Ouest, on va donner dix ans. Ce n'est pas vrai. Il va y avoir toute cette dynamique jurisprudentielle qui va influencer directement le Québec. Même si on veut appliquer la loi différemment, on differently, we won't be able to, legally speaking. ne le pourra pas, juridiquement parlant.

• 0955

M. Rock: Vous avez raison concernant les peines maximales jusqu'à un certain point.

[Traduction]

facultatif. Si elle ne souhaite pas que les jeunes de 16 et de 17 ans soient renvoyés devant la cour pour adultes parce qu'elle pense que la cour pour adolescents est mieux à même de s'occuper de leur cas, nonobstant la gravité du crime dans le contexte du programme provincial, elle n'est pas tenue de refuser la demande du jeune. Elle est libre de faire comme elle pense.

Si on me pose ces questions, je répondrai que j'ai maintenu cette souplesse tout en réglant les préoccupations des personnes à Scarborough, à London ou en Saskatchewan qui m'ont dit vouloir ces changements. C'est là l'une des grandes qualités du projet de loi.

Mr. Bellehumeur: Mr. Rock, you are a lawyer, you are even a brilliant lawyer from what I've been told. And I do believe it. You talk about the act's flexibility. There are two major elements in this bill that we strongly object to: automatic transfers and longer periods of incarceration.

Are we in agreement, Mr. Rock, that the whole area of case law will develop in these two areas? The higher courts, and perhaps even the Supreme Court at some point, will establish standards and it will thus be very difficult for a province to adopt different criteria. There will be case law. Unfortunately, if judgements are appealed, then all of this will wind up one day before the Supreme Court of Canada, who will establish rules, and the flexibility you've talked about will no longer exist.

Would you agree with me that in a not too distant future, with these changes, the Supreme Court of Canada's case law, or perhaps even that of Quebec's Court of Appeal, which will be influenced by the Supreme Court of Canada, will change this amount of flexibility and that the act will wind up being applied everywhere in the same way? The same criteria will apply in Quebec, Ontario, British Columbia and the Maritimes. Do you not believe that case law will have an effect on this flexibility you talk about?

M. Rock: Oui, dans une certaine mesure. Je ne pense cependant pas que cela entame sérieusement la souplesse que j'ai évoquée. Par exemple, monsieur Bellehumeur, prenez le régime de partage de renseignements. Si l'Alberta...

Mr. Bellehumeur: I agree with you on that, Mr. Minister.

Mr. Rock: There is also the change concerning the level of

Mr. Bellehumeur: To a certain degree, yes, but as far as automatic transfer is concerned, it is the case law that will be setting out the criteria.

Mr. Rock: Fine.

Mr. Bellehumeur: And the same goes for longer prison terms. It isn't true that in Quebec, they will continue to give three years for first-degree murder while in the West they'll be handing down 10-year sentences. It simply isn't true. All of the case law will have a direct influence on Quebec. Even if we wish to apply the law

Mr. Rock: You are right, up to a certain point, regarding maximum sentences.

I think if I can find my response then to the two principal elements you focused on, first, what you refer to is automatic transfer, and second, the maximum sentences for murder... First of all, this is a not a bill that proposes automatic transfers. In keeping with the principles and philosophy of the Young Offenders Act, it simply reverses the onus. It means that 16 and 17-year-olds will have the obligation of persuading the court that they should remain in the youth justice system. That transfer will not be automatic and that's an important distinction. The judge before whom that motion comes is a judge of the youth court, and in Ouebec, with the welldeveloped and successful integration of social and legal services in juvenile justice, that youth court judge in determining the application will have reference to alternatives that are available in the youth court system.

I cannot help but believe that any appellate court, including the Supreme Court of Canada, would respect those local circumstances in considering the priority of such a judge's determination should an appeal be brought.

Second, as I mentioned, the question of whether the young person should be kept in the youth system or transferred out with the reverse onus will be very much affected, it seems to me, by the position of the prosecuting lawyer. If the prosecuting lawyer, as an employee of the provincial Attorney General, is instructed in this case or that not to oppose an application for transfer, or indeed to bring an application of their own motion to keep the young person in the youth court, that is going to be material consideration in the judge's determination of that case. That may not happen in Ontario, Alberta, or Prince Edward Island, and that's why I refer to it as a distinguishing characteristic of the flexibility.

Let me deal with the maximum sentences that you raise. Again, there's no question—and I concede the point—that by changing the maximum sentence we're intending to signal on a national basis the view of Canadian society that five years is insufficient as a penalty for murder, the maximum of five years. We've increased the maximum to ten. That's a maximum. In determining the sentence in any given case, all the circumstances will be taken into account. There are disparities now in sentencing, province to province, region to region. They will no doubt continue. But I do concede that in raising the maximum sentences we are indeed...we're not doing what Monsieur Lefebvre would have us do. That change was not Ouebec.

The Chair: I'm sorry, finish your answer.

Mr. Rock: That's fine. I'm finished.

Ms Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): I will continue that conversation a little bit later. But to start off, Mr. Rock, I'd like to deal with access to information or sharing of information. I have before me the report that was done on the

[Translation]

Si je puis concentrer ma réponse sur les deux éléments principaux sur lesquels vous avez mis l'accent, premièrement, ce que vous appelez le renvoi automatique et, deuxièmement, la peine maximale pour meurtre... Tout d'abord, le projet de loi n'instaure pas le renvoi automatique. Il inverse simplement le fardeau de la preuve, ce qui est conforme au principe et à l'orientation de la Loi sur les jeunes contrevenants. Cela signifie que les adolescents de 16 et 17 ans vont devoir convaincre la cour qu'il y a lieu de les juger dans un tribunal pour adolescents. Le renvoi ne sera pas automatique, et c'est une distinction importante. Le juge qui entendra cette motion sera un juge de tribunal pour adolescents, et au Québec, avec l'intégration des services sociaux et juridiques en matière de justice pour adolescents, ce juge connaîtra toutes les options de rechange disponibles dans le système judiciaire pour adolescents aux fins de la décision qu'il rendra.

Je suis convaincu que toute cour d'appel, y compris la Cour suprême du Canada, tiendra compte de ces circonstances locales au moment de se prononcer sur la décision d'un juge à cet égard en cas d'appel.

Deuxièmement, comme je l'ai indiqué, la décision de maintenir le jeune sous la juridiction d'un tribunal pour adolescents ou de le renvoyer devant un tribunal pour adultes avec inversion du fardeau de la preuve sera largement déterminée, me semble-t-il, par la position adoptée par le procureur. Si le procureur, en tant qu'employé du Procureur général provincial, recoit pour instruction dans tel ou tel cas de ne pas s'opposer à une demande de renvoi, ou même de présenter une demande de son propre chef pour maintenir le jeune dans la juridiction pour adolescents, ce sera là une considération très importante pour le juge. Cela n'arrivera peut-être pas en Ontario, en Alberta ou dans l'Île-du-Prince-Édouard, et c'est pourquoi, je dis que cela est une caractéristique distinctive de la flexibilité.

Parlons maintenant de la peine maximale. Il ne fait nul doute-et je l'admets volontiers-qu'en changeant la peine maximale, nous transmettons à l'échelle nationale le message que la société canadienne juge insuffisante une peine de cinq années pour meurtre. Nous avons porté le maximum à dix ans. C'est une peine maximale. En déterminant la sentence dans chaque cas particulier, toutes les circonstances seront prises en considération. Il y a aujourd'hui des disparités sur le plan des peines imposées d'une province et d'une région à l'autre. Il en restera certainement ainsi. Mais je concède qu'en majorant la peine maximale nous... Nous ne faisons pas ce que M. Lefebvre aurait voulu. C'est un changement mal accueilli par un welcomed by some people in Canada, across the country. It's not just certain nombre de personnes au Canada, dans toutes les régions. Ce n'est pas seulement au Québec.

Le président: Excusez-moi, je vous laisse finir.

M. Rock: C'est bien. J'avais fini.

Mme Meredith (Surrey-White Rock-South Langley): Je poursuivrai cette conversation un peu plus tard. Pour commencer, monsieur Rock, j'aimerais parler de l'accès à l'information et du partage de l'information. J'ai sous les yeux

Jason Gamache incident in B.C. One of the conclusions that they came to under item six was notification and that the Young Offenders Act creates serious restrictions on the information that can be released about young offenders.

What I'm asking you is are the changes that you have made going to address a serious problem where a known sexual young offender who is living in a housing complex that has a lot of children in it is in a high-risk situation...? Even with the changes, will that information be available to people outside of the police and outside of the schools?

Mr. Rock: First of all, let me say that the response to a Jason Gamache case has to be broader than just changes in the information-sharing provisions of the Young Offenders Act. Such issues as the coordination of social agencies, the vigilance of probation officers, the follow-up by case workers, all of those things come into play. We have to have a social systemfederal, provincial, and municipal-cutting across legal and social agencies that works in the sense that one hands off to the other in a synchronized, coordinated way so we don't find that someone didn't tell another agency important information that should have been known in the public interest.

• 1000

It's not just the Young Offenders Act that's an issue there. However, to the extent to which the Young Offenders Act is relevant, bear in mind that there are two changes we're making. One of them is to allow provinces to establish regimes by which someone designated by the province can authorize the police, the crown, or others to communicate to social agencies—it's not just schools but perhaps child welfare agencies or any number of organizations—information about people, either before or after they're convicted. Then they can pass that information on themselves to the extent that's it's necessary to achieve public safety.

I'll just finish this. I know you have another question.

The second change we're making is to permit the court to allow disclosure to other people, on the application of the crown attorney for instance, where public safety is an issue and a violent offender is involved.

Theoretically, in the case in British Columbia, an application could have been brought by the crown to permit it to inform—it's hard to imagine who it would be in the facts of that case—anyone, whether it's a neighbour or someone else, that a person had moved into the neighbourhood or an offender was there that might pose a threat.

Ms Meredith: My difficulty is that you have made a reference to a violent offender. In this case, although he was known as a sexual offender, violence was not a part of it until the murder of Dawn Shaw.

If it's only in cases where there is violence in the offence prior to notification, it still doesn't allow the sharing of the information. Am I to understand from what you just said that the agencies with the shared information can determine whether organismes ayant reçu notification peuvent déterminer s'il y a

[Traduction]

le rapport qui a été établi sur le cas Jason Gamache en Colombie-Britannique. Une des conclusions, au point six, concerne la notification et le fait que la Loi sur les jeunes contrevenants impose des restrictions sévères à l'information que l'on peut communiquer au sujet des jeunes contrevenants.

J'aimerais savoir si les changements que vous avez apportés vont résoudre le problème grave qui se pose lorsqu'un jeune contrevenant sexuel habite dans un complexe résidentiel où vivent beaucoup d'enfants et se trouve en situation de haut risque. . .? Est-ce que l'information pourra être disséminée en dehors des services de police et des écoles?

M. Rock: Tout d'abord, il faut dire que l'affaire Jason Gamache pose des problèmes autres que la seule modification des dispositions relatives à la divulgation contenues dans la Loi sur les jeunes contrevenants. Elle met aussi en jeu la coordination des organismes sociaux, la vigilance des agents de libération conditionnelle, le suivi par les agents chargés du dossier, etc. Il nous faut un système social-fédéral, provincial et municipal—qui enjambe les délimitations de compétences des organismes judiciaires et sociaux, de façon à se passer le relais de manière synchronisée et coordonnée, et qu'on ne découvre pas qu'un organisme a omis de communiquer à un autre des renseignements importants touchant à l'intérêt public.

Ce n'est pas seulement la Loi sur les jeunes contrevenants qui est en cause ici. Cependant, dans la mesure où elle l'est, n'oubliez pas que nous apportons deux changements. Le premier consiste à permettre aux provinces d'établir un régime en vertu duquel une personne désignée par la province peut autoriser la police, la Couronne ou d'autres à communiquer aux organismes sociaux-pas seulement les écoles, mais aussi peutêtre les organismes d'aide à l'enfance ou d'autres encore-des renseignements sur les personnes, soit avant soit après leur condamnation. Les provinces peuvent alors divulguer ces renseignements elles-mêmes dans la mesure où elles le jugent nécessaire à la sécurité du public.

Juste un dernier mot, car je sais que vous avez une autre question à poser.

Le deuxième changement que nous apportons, permettra à la cour de divulguer à des tiers à la demande du procureur général, des renseignements concernant un jeune contrevenant violent lorsque la sécurité du public est en jeu.

Théoriquement, dans le cas survenu en Colombie-Britannique, une demande aurait pu être présentée par la Couronne pour l'autoriser à informer-en l'occurrence il est difficile d'imaginer qui cela aurait pu être-quiconque, un voisin ou quelque autre personne, du fait qu'un contrevenant s'était installé dans le quartier ou qu'un contrevenant dangereux y habitait.

Mme Meredith: Le problème est que vous parlez d'un contrevenant violent. Dans l'affaire qui nous occupe, bien que l'intéressé ait commis des délits sexuels, ces derniers ne s'accompagnaient pas de violence jusqu'au meurtre de Dawn Shaw.

Si la condition est qu'il y a eu délit avec violence avant la notification, cela ne permet toujours pas de divulguer l'information dans un cas comme celui-ci. Ou bien est-ce que les

housing complex could have been advised? Can the need to know you're referring to go down to the public level, or is it just at the agency level?

Mr. Rock: Let's distinguish between administrative sharing and court-ordered sharing.

In administrative sharing, the sharing is with anyone the Lieutenant Governor in Council designates, including the representative of any school board or school, or any other education or training institution. It's very broad. That's the administrative sharing.

Ms Meredith: However, can those people who have the information ordered by the Lieutenant Governor in Council share it even further down to the community level?

Mr. Rock: They can share it in accordance with proposed subsection 38(1.14) with anyone who should have it from the point of view of ensuring "compliance by the young person with an order of any court" or "for the safety of staff, students or other persons, as the case may be."

It's pretty broad. That's administrative sharing. By the way, that's not limited to violence. The other kind of sharing is court-ordered.

Ms Meredith: However, it sounds like it is limited to principals, school teachers, or people who are in a position of supervision, as opposed to the public. There's nothing in what you've read to me that indicates the information can get down to the public level to the neighbours who might have asked this sex offender to babysit their children.

Mr. Rock: I think it's fair to say that this part of the proposal is not intended for neighbours. This is more intended for the social agencies and the schools.

The Lieutenant Governor in Council can designate a person, or class of persons. The school board, school, or education or training institutions are referred to as examples, but I think they exemplify the category of people we're talking about here. This is more intended for schools and training institutions.

If you're speaking of neighbours, you would then be in the court-ordered disclosure. That is in a case in which a "young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury" and they pose "a risk of serious harm to persons" and "the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk." I think it's more in the court-ordered disclosure that you deal with neighbours.

• 1005

Ms Meredith: Okay. I won't get into the debate on that issue.

The other issue concerns reverse onus and it doesn't surprise me that I find myself in complete opposition to my colleague from the Bloc. My concern is that it's not clear enough, that by using the reverse onus you're still using the same process. You're still leaving to the discretion of the youth courts the determination as to whether the person will be kept in the youth court system.

[Translation]

or not, perhaps, the housing authority of that condominium or lieu de communiquer l'information aux responsables d'un complexe résidentiel? Est-ce que le besoin de savoir dont vous parlez peut s'étendre jusqu'au niveau du public, ou bien s'arrête-t-il au niveau des organismes sociaux?

> M. Rock: Il faut distinguer entre la divulgation administrative et la divulgation judiciaire décidée par un tribunal.

> Dans le cas de la divulgation administrative, elle peut être faite au profit de quiconque le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, y compris le représentant d'un conseil scolaire ou d'une école, ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation. C'est très large. Voilà pour ce qui est de la divulgation administrative.

> Mme Meredith: Mais est-ce que les détenteurs de l'information dont la divulgation a été ordonnée par le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent la répercuter jusqu'au public?

> M. Rock: Ils peuvent communiquer les renseignements, conformément au projet de paragraphe 38(1.14), à quiconque en a besoin pour «assurer que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal » ou «pour assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas».

> C'est donc très large. Voilà pour la communication administrative. Je précise que celle-ci n'est pas limitée aux cas de violence. L'autre type est la communication judiciaire.

> Mme Meredith: Mais la communication est limitée, me semble-t-il, aux directeurs et aux enseignants d'école, ou à des personnes en situation d'autorité, par opposition au public. Il n'y a rien dans ce que vous m'avez lu qui me dise que l'information peut être communiquée au public, par exemple aux voisins qui risqueraient de faire appel à ce délinquant sexuel pour garder leurs enfants.

> M. Rock: Il est vrai que ces dispositions ne visaient pas les voisins. Il s'agit plutôt des organismes sociaux et des écoles.

> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner une personne ou une catégorie de personnes. Le conseil scolaire, l'école ou l'établissement d'enseignement ou de formation sont donnés à titre d'exemple, pour délimiter la catégorie de personnes concernées. Cette mesure s'adresse surtout aux écoles et aux établissements d'enseignement.

> Si vous parlez des voisins, il s'agirait alors d'une divulgation judiciaire. Celle-ci intervient dans les cas où «l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves» et est susceptible «de causer un tort considérable à autrui» et que «la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort». Je pense que les voisins peuvent être informés surtout dans le cadre de la divulgation autorisée par un tribunal.

Mme Meredith: Bien. Je ne veux pas ouvrir un débat sur ce point.

L'autre aspect concerne l'inversion du fardeau de la preuve et je ne suis pas surprise de me retrouver en complet désaccord avec mon collègue du Bloc. Mon reproche est que les choses ne sont pas suffisamment claires, qu'avec l'inversion du fardeau de la preuve, vous préservez néanmoins le même processus. Vous vous en remettez toujours à la discrétion des tribunaux pour adolescents pour déterminer dans quelle juridiction le contrevenant va être jugé.

I feel that because of the tradition in youth courts there will be terrible reluctance to acknowledge that 16-and 17-year-olds should be tried in adult court. You yourself indicated that the custody rate is much higher or is higher in youth court than it is in adult court. That would indicate to me that there is flexibility within the adult court system to provide for differences, for age and to provide for other circumstances. Why is there the reluctance on your department's part to say 16-and 17-year-olds shall be tried in adult court and leave the discretion and flexibility in adult court?

If, as you said, there is a higher custody rate in youth court, surely the adult courts can deal with 16-and 17-year-olds in a fair and just manner considering the circumstances?

Mr. Rock: Except that the whole of the Young Offenders Act is geared toward the peculiar circumstances of people 12 to 17 years of age who presumably have a higher prospect of turning their lives around, who are more influenced by efforts to rehabilitate them and who, according to the principles of the act, need to be dealt with differently.

Our effort has been as much as possible to preserve those principles. We have the decision being made by the youth court judge because the youth court judge knows what youth court can do, what facilities are available and is intimately familiar with the way the youth court is run and the way the young person is dealt with there.

If we were to have that judgment made by a judge of the ordinary court who doesn't professionally live in the youth court, I think we'd be justifiably criticized for having someone who's not aware of all the factors making a judgment about whether the needs of this person can best be met in this court or in that, having regard to the protection of the public.

The conclusion to which we came in preparing this bill is that it does strike a balance. Don't forget, the transfer test for the judge is very clear. The court is to take into account the rehabilitation of this person and the protection of society. If these two can't be reconciled by leaving the person in youth court, that person is out of there.

The onus has now been put on the young person in these particular offences and in these particular age groups to persuade the judge of that. If I may say so—no one can be certain—my own assessment is that will result in a very different approach in such cases. The courts will receive a very clear message that for these 16—and 17—year—old individuals in this category of case, the starting point will be that they're in adult court and it's only if they can establish the criteria in the proposed section 16 on the transfer test that they're allowed to remain.

As to your other point that the adult court has flexibility to provide for such persons and so why not just let them go there, there is flexibility and there'll be more of it if our sentencing bill is passed. But don't forget, there's a whole range of features to

[Traduction]

Je pense que de par leur tradition, les tribunaux pour adolescents seront extrêmement réticents à déférer des adolescents de 16 et 17 ans aux tribunaux pour adultes. Vousmême avez indiqué que le taux d'incarcération est beaucoup plus élevé dans les tribunaux pour adolescents que dans les tribunaux pour adultes. Cela m'indique qu'il y a suffisamment de souplesse au niveau de la juridiction des adultes pour tenir compte des circonstances individuelles, de l'âge et d'autres circonstances atténuantes. Pourquoi cette réticence de la part de votre ministère à déférer les jeunes de 16 et 17 ans aux tribunaux pour adultes et à laisser jouer la latitude et la flexibilité de ces derniers?

Si, comme vous l'avez dit, il y a un taux d'incarcération plus fort dans les tribunaux pour adolescents, cela ne montre—t—il pas que les tribunaux pour adultes peuvent juger des jeunes de 16 et 17 ans de façon juste et en tenant compte de toutes les circonstances?

M. Rock: Sauf que toute la Loi sur les jeunes contrevenants est axée sur les circonstances particulières des jeunes de 12 à 17 ans dont on peut présumer qu'ils ont de meilleures perspectives de s'amender, qu'ils sont plus influences par les efforts de réinsertion et qu'ils doivent, selon les principes énoncés dans la loi, être traités de façon différente des adultes.

Nous avons cherché à préserver ces principes autant que possible. Nous avons confié la décision au juge du tribunal pour adolescents parce que celui-ci sait quelles sont les possibilités, quels moyens peuvent être mis en oeuvre et qu'il connaît intimement la façon dont le tribunal pour adolescents fonctionne et la manière dont l'adolescent y est traité.

Si cette décision était prise par un juge de cour ordinaire qui n'exerce pas dans les tribunaux pour adolescents, on nous accuserait à juste titre de confier à quelqu'un qui ne connaît pas tous les facteurs le soin de juger si les besoins d'une personne en particulier peuvent être satisfaits le mieux dans tel tribunal plutôt que dans tel autre, compte tenu de l'impératif de la protection du public.

En rédigeant le projet de loi, nous avons opéré un compromis. N'oubliez pas que les facteurs dont le juge doit tenir compte sont très clairs. Il doit juger en fonction de la protection du public et de la réinsertion sociale de l'adolescent. S'il n'est pas possible de concilier ces deux objectifs en jugeant le jeune devant un tribunal pour adolescents, le renvoi intervient.

Le fardeau de la preuve a maintenant été imposé au contrevenant dans le cas de ces contraventions particulières et de cette catégorie d'âge particulière. À mon avis—mais nul ne peut en avoir la certitude par avance—cela va entraîner une approche très différente de ces cas. Les tribunaux reçoivent un message très clair, à savoir que ces jeunes de 16 et 17 ans accusés de cette catégorie de contraventions, ont pour point de départ le tribunal pour adultes et que ce n'est que s'ils peuvent établir l'existence des facteurs du projet d'article 16 qu'ils seront autorisés à rester sous la juridiction du tribunal pour adolescents.

Pour ce qui est de votre argument voulant que le tribunal pour adultes ait assez de flexibilité pour juger de telles personnes et donc, pourquoi ne pas les lui confier d'office, il y a aussi une flexibilité dans les tribunaux pour adolescents et il y

the youth court system that wouldn't be in adult court, everything from the way certain evidence is dealt with to the way representation is arranged for a young person through a lawyer through to treatment and mandatory assessment through to the range of alternative measures that can be taken.

So I think it would be unfortunate just to provide for an automatic transfer and we did not do that for those reasons.

The Chair: Ms Barnes.

Mrs. Barnes (London West): Welcome, Minister.

• 1010

I have some concern about transfer hearings and presumptive transfer hearings slowing down the process for the young offender. My concern derives from the point of view that swifter justice seems to be better justice, especially for youthful offenders, and that part of the whole debate about young offenders working the system has to do with the delays that protect rights within the system—and they're necessarily there. But as far as the effectiveness of getting the correct rehabilitative message across to the young offender, the process through the court system itself is going to create another obstacle to the rehabilitation.

I would like you to specifically address the idea of having this presumptive transfer hearing, which is taking on a new level of importance within the system of young offences.

Mr. Rock: I would ask you to bear in mind that there are already transfer hearings at the instance of the Crown. So if we're looking at the extent to which the proposed changes would increase the number of transfer hearings, you'd have to remove from that calculation those transfer hearings that might already occur when those at the highest ranges of the ages covered by the act are charged with the most serious offences. That's where transfer hearings are most likely to occur in any event. What we've done is reverse the onus in those transfers.

I asked and I'm afraid there aren't statistics about how many transfer hearings there have been in recent years in such matters, so I can't tell you what the actual numbers have been. I can say that we expect there will be an increased number of transfer hearings, Mr. Chairman, but their duration may be affected by the position the Crown takes. If the Crown believes that a specific 16–or 17–year–old should indeed remain in youth court, the Crown may not oppose this, as I was saying earlier to Monsieur Bellehumeur. That could make it a shorter transfer hearing than would otherwise be the case.

I think we shall have to see. There is no doubt in my mind there will be more transfer hearings. Whether they will result in a clogging of the courts or a significant extension in the time such proceedings take, I don't think we can be certain at present. It's a concern, but on balance it's not a concern of sufficient gravity that it should defeat the proposals.

[Translation]

en aura davantage si notre projet de loi sur les peines est adopté. Mais n'oubliez pas que le système judiciaire pour adolescents comporte toute une série de caractéristiques que l'on ne retrouve pas dans les tribunaux pour adultes, depuis la façon dont certains témoignages sont faits jusqu'à la représentation par un avocat et les traitements et évaluations obligatoires, en passant par les mesures de substitution à l'incarcération qui peuvent être ordonnées.

Je trouve donc qu'il serait regrettable de simplement décréter le renvoi automatique et nous y avons renoncé pour toutes ces raisons.

Le président: Madame Barnes.

Mme Barnes (London-Ouest): Soyez le bienvenu, monsieur le ministre.

Je crains que les audiences de renvoi et les audiences de renvoi présomptif ne ralentissent beaucoup la procédure. En effet, il me semble qu'une justice rapide est une justice meilleure, particulièrement dans le cas des jeunes, et tout le débat qui met en cause la façon dont les jeunes contrevenants exploitent le système tient aux retards qui protègent les droits à l'intérieur du système judiciaire—et c'est une protection nécessaire. Mais pour ce qui est de communiquer le message voulu à l'adolescent en vue de sa réinsertion, il me semble que ce processus va ériger un nouvel obstacle à la réinsertion.

J'aimerais que vous nous parliez plus précisément de l'idée de conserver ces audiences de renvoi par présomption, qui revêtent une importance nouvelle, au sein du système judiciaire pour adolescents.

M. Rock: N'oubliez pas qu'il y a déjà des audiences de renvoi sur requête de la Couronne. Pour déterminer dans quelle mesure des changements proposés feraient augmenter le nombre des audiences de renvoi, il faut déduire de ce calcul les audiences qui interviennent déjà lorsque les adolescents les plus âgés sont accusés des infractions les plus graves. C'est là que les audiences de renvoi sont les plus susceptibles d'intervenir de toute façon. Nous avons tout simplement inversée le fardeau de la preuve.

Je me suis renseigné et je crains qu'il n'y ait pas de statistiques sur le nombre des audiences de renvoi tenues ces dernières années, et je ne peux donc vous donner ces chiffres. Je pense qu'il y en aura certainement un nombre accru, monsieur le président, mais la durée de ces audiences dépendra de la position adoptée par la Couronne. Si elle considère qu'un adolescent de 16 ou 17 ans en particulier devrait être jugé par un tribunal pour adolescents, la Couronne ne s'opposera pas à la requête, comme je l'ai indiqué tout à l'heure à M. Bellehumeur, et l'audience sera alors très courte.

Je pense qu'il faudra attendre pour savoir. Il ne fait nul doute dans mon esprit qu'il y aura davantage d'audiences de renvoi. Mais est-ce que celles-ci vont encombrer les tribunaux ou allonger les délais, nous ne pouvons le savoir avec certitude aujourd'hui. C'est un risque, mais tout bien pesé, pas suffisamment préoccupant pour être déterminant.

Mrs. Barnes: I'm going to ask you something about amendments to the current section 19 of the YOA. This bill would allow youth court jury trials in some offences, especially where a young person faces a murder charge.

We have the standard of being judged by our peers in society and in criminal courts. I know it has been raised already, but I would just like you to comment on the possibility of provincial juries acts being amended so peers would include jury persons who are under 18, or whether you think this is something toward which we should be heading.

Mr. Rock: I don't. I have not interpreted the word "peers" to mean precise age groups. At the moment we have 18-year-olds being judged in courtrooms where juries might include 65-yearolds. It's true that 12-to 17-year-olds are distinguished as a separate group by the Young Offenders Act itself, but I don't see any persuasive argument to redefine the word here.

Mrs. Barnes: I agree. Thank you very much. I'm playing devil's advocate a little.

The Chair: Has this possibility been discussed at all with provincial attorneys general or provincial authorities?

Mr. Rock: Not by me, Mr. Chairman. It may have been by

Ms Mary-Anne Kirvan (Senior Counsel, Department of Justice (Family and Youth Law Policy)): No.

Mrs. Barnes: I want to go on about custodial sentences. I very firmly and strong believe in community-based sentencing. However, there has been some dissatisfaction expressed about the cavalier attitude sometimes by youth offenders about the types of programs that have been set up currently. If we are to move toward this manner of sentencing, what efforts or direction has come from your offices to the provinces in order for them to expand and maybe integrate other elements that have not so far involved themselves in community-based workorder projects? Personally, I see that's where upcoming crime prevention and using maybe groups like clubs within our communities and industry within our communities, making some of this work more worth while. . . I know you can't direct it, but I just wonder what you have looked at to expanding the necessity for this programming.

• 1015

Mr. Rock: In fact there's a federal-provincial-territorial task force that has looked, and I believe is still looking, at these issues. We were going into an exercise of renegotiating the funding for young offenders with the provinces. I mentioned at the outset that we contribute \$160 million a year to the J'ai mentionné au début que nous contribuons chaque année administration of the young offenders program in the provinces. I also mentioned that as we negotiate a renewal of that funding commitment we can as the federal participant take as our priority a retargeting of the dollars to match our policy objectives. That's a very obscure way of saying that I'll be using all the persuasiveness I can to work with the provinces to create objectifs. C'est là une façon très obscure de dire que je vais

[Traduction]

Mme Barnes: Je vais vous poser une question sur les modifications à l'article 19 de la Loi sur les jeunes contrevenants actuelle. Le projet de loi autoriserait les jugements par jury en tribunal pour adolescents dans le cas de certaines infractions, et particulièrement de meurtre.

Il est déjà un principe admis que l'on soit jugé par ses pairs dans la société et dans les tribunaux pour adultes. Je sais que l'on y songe, mais j'aimerais que vous nous parliez de la possibilité d'obtenir une modification des lois provinciales sur les jurys de façon à pouvoir nommer juré des jeunes de moins de 18 ans, et pensez-vous que ce soit une orientation à rechercher?

M. Rock: Non. Je n'interprète pas le mot «pairs» comme signifiant un groupe d'âge particulier. Aujourd'hui, nous avons des jeunes de 18 ans jugés par des jurés de 65 ans. Il est vrai que les jeunes de 12 à 17 ans sont définis comme une catégorie distincte par la Loi sur les jeunes contrevenants elle-même, mais je ne vois aucun argument convaincant qui m'amène à redéfinir le terme ici.

Mme Barnes: Je suis d'accord. Merci beaucoup. Je me faisais un peu l'avocate du diable.

Le président: Est-ce que cette possibilité a été abordée avec les procureurs généraux provinciaux ou d'autres autorités provinciales?

M. Rock: Pas par moi, monsieur le président. Peut-être par mes fonctionnaires.

Mme Mary-Anne Kirvan (avocate-conseil principale, ministère de la Justice (Droits de la famille et politique relative aux adolescents)): Non.

Mme Barnes: J'aimerais parler maintenant des peines de détention. Je suis fervente partisane des condamnations à des travaux d'utilité publique. Cependant, il y a eu pas mal de mécontentement à l'égard de l'attitude cavalière dont font preuve parfois les jeunes contrevenants à l'égard des programmes tels qu'ils sont actuellement constitués. Si l'on va recourir davantage à ce genre de peines, votre ministère est-il intervenu auprès des provinces afin que l'on élargisse ces programmes et qu'on y intègre peut-être d'autres éléments qui ne font pas actuellement partie des travaux d'utilité collective? Je pense que c'est là-dessus qu'il faudrait mettre l'accent en ce qui concerne la prévention de la criminalité, et l'on pourrait recourir à des groupes, des clubs ainsi qu'à l'industrie, pour qu'au moins certains de ces travaux soient plus utiles. . . Je sais que vous ne pouvez pas ordonner cela, mais je me demande ce que vous avez envisagé en vue d'élargir ces programmes.

M. Rock: Il y a en fait un groupe de travail fédéralprovincial-territorial qui s'y est penché, et qui, je pense, examine toujours ces questions. Nous allions renégocier le financement pour les jeunes contrevenants avec les provinces. 160 millions de dollars à l'administration du programme pour les jeunes contrevenants dans les provinces. J'ai également dit que lors de la négociation du renouvellement de cet engagement financier, nous pouvons, en tant que participant fédéral, fixer comme priorité de redistribuer l'argent en fonction de nos and properly fund those alternative programs. It's an area in utiliser tout mon pouvoir de persuasion pour travailler avec les

I think we're given some leverage through the funding, and it's a leverage we should use.

Mrs. Barnes: Thank you. I have a question about 16-or 17year-olds. Currently when they hit 18 they will go into the federal penitentiary system to complete their sentence. If one of the overriding policies or fundamental principles of our young offenders legislation is rehabilitation... Right now I think 12.1% of the Correctional Service's budget is going to programming. Once they hit the federal system, in the federal penitentiary system there are very few real dollars available for programming. How are you going to reconcile the movement of a young offender who is serving a longer term into the federal penitentiary with the goal of rehabilitation?

Mr. Rock: First of all, may I say that it's not automatic that a young offender who achieves 18 years of age would be transferred to a penitentiary. That is a possibility, but it's not automatic by any means. It depends on the length of the sentence; it depends on a number of other factors the court is obligated to look at. Your question, I take it, is more directly related to how the federal government is going to do in the federal correctional system what it's preaching for the provinces to do: develop more programming, more treatment, more rehabilitative efforts.

I hope the enactment of Bill C-41 will free up money in the corrections budget for just that, by diminishing the prison population for non-violent offenders. As I mentioned, we take the same approach with sentencing generally with Bill C-41 as we do with young offenders in Bill C-37. I hope we will be able to diminish the cost of incarceration if that bill is enacted, permitting us to redirect money into more constructive efforts, but that's a matter on which the Solicitor General might be able to speak with more authority.

Mrs. Barnes: It would be unlikely though in your visioning of the practical application of this act that you'd have say a 16-year-old who has been sentenced for eight years staying in a secure setting with 12-year-olds. That in your view will not likely happen.

Mr. Rock: It shouldn't happen now. The Young Offenders Act at present requires the court to take into account a range of factors, including the age of other people the young offender will be housed with.

Mrs. Barnes: Precisely.

Mr. Rock: It shouldn't happen now and I hope nothing we do will change that.

Mrs. Barnes: Thank you.

[Translation]

which we obviously have to respect the provincial responsibility, but provinces en vue de l'établissement et du financement adéquat de ces programmes de rechange. Il s'agit d'un domaine à l'intérieur duquel il nous faut bien sûr respecter les responsabilités provinciales, mais je pense que notre participation financière nous donne un certain poids, et c'est un poids que nous devrions utiliser.

> Mme Barnes: Merci. J'aurais une question à poser au sujet des adolescents de 16 ou 17 ans. À l'heure actuelle, dès qu'ils atteignent l'âge de 18 ans, ils sont repris par le système des pénitenciers fédéraux pour écouler leur peine. Si l'une des politiques ou l'un des principes de base de notre législation en matière de jeunes contrevenants est la réinsertion... Je pense qu'à l'heure actuelle, 12,1 p. 100 du budget du Service correctionnel sont consacrés à la programmation. Lorsque ces jeunes tombent dans le système fédéral, dans le système des pénitenciers fédéraux, il n'y a que très peu de dollars qui sont réellement disponibles pour la programmation. Comment allezvous faire pour concilier le renvoi d'un jeune contrevenant qui a une peine plus longue à purger dans un pénitencier fédéral et l'objectif qu'est la réinsertion sociale?

> M. Rock: Tout d'abord, un jeune contrevenant n'est pas automatiquement renvoyé à un pénitencier dès qu'il atteint l'âge de 18 ans. C'est une possibilité, mais c'est loin d'être automatique. Cela dépend de la durée de la peine, et d'un certain nombre d'autres facteurs que le tribunal est tenu d'examiner. Si j'ai bien compris votre question, elle concerne plutôt la façon dont le gouvernement fédéral va faire, dans le cadre du système correctionnel fédéral, ce qu'il prêche aux provinces: mettre au point davantage de programmes, prévoir davantage de traitements et faire plus sur le plan de la réinsertion.

> J'espère que l'adoption du projet de loi C-41 libérera davantage d'argent dans le budget du Service correctionnel pour faire précisément cela, en réduisant le nombre de contrevenants non violents parmi les détenus. Comme je l'ai déjà dit, l'approche en matière de détermination de la peine dans le projet de loi C-41 est très semblable à l'approche du projet de loi C-37 à l'égard des jeunes contrevenants. J'espère que nous parviendrons à réduire le coût de l'incarcération si le projet de loi est adopté, ce qui nous permettra de consacrer nos fonds à du travail plus constructif, mais le Solliciteur général sera peut-être plus en mesure de vous renseigner là-dessus.

> Mme Barnes: Dans votre vision de l'application pratique de la loi, il y aurait, tout de même, peu de chances qu'un jeune de 16 ans qui a été condamné à une peine de huit ans se retrouve en milieu fermé avec des jeunes de 12 ans. À votre avis, ce genre de chose ne se produira pas.

> M. Rock: Ça ne devrait déjà pas se produire présentement. L'actuelle Loi sur les jeunes contrevenants exige de la cour qu'elle tienne compte d'une vaste gamme de facteurs, dont l'âge des autres personnes avec lesquelles le contrevenant vivra sous garde.

Mme Barnes: Précisément.

M. Rock: Cela ne devrait pas se produire à l'heure actuelle, et j'espère que la situation ne changera pas.

Mme Barnes: Merci.

M. Bellehumeur: Vous me direz si je me trompe, monsieur le ministre. Dois-je comprendre que vous reconnaissez que le Québec a fait ses preuves au niveau de l'application de la Loi sur les jeunes contrevenants? Est-ce bien ce que vous avez dit au début de votre allocution?

Mr. Rock: I said as much, yes.

M. Bellehumeur: D'accord. Monsieur le ministre, en 1992, la Loi sur les jeunes contrevenants a été modifiée, notamment sur deux points majeurs. Premièrement, il s'agissait de faciliter le renvoi des jeunes contrevenants devant le tribunal pour adultes. Deuxièmement, il s'agissait d'augmenter de trois à cinq ans les peines pour les for first-and second-degree murder. meurtres au premier et au second degrés.

1020

Selon votre ministère, ce durcissement de la Loi sur les jeunes contrevenants a-t-il été efficace?

Mr. Rock: When you say hardening, you referred to the change in the transfer test and to the increase in the maximum. In terms of the change in the transfer test-

M. Bellehumeur: Je vous parle des modifications de 1992. . .

M. Rock: C'est cela.

M. Bellehumeur: . . . qui facilitaient le renvoi. On ne prévoit pas le renvoi automatique dans le projet de loi C-37, mais ces modifications facilitaient le renvoi du jeune contrevenant devant le tribunal pour adultes. Également, au niveau de l'augmentation des peines, on est passé de trois à cinq ans.

Votre ministère a-t-il des statistiques sur l'efficacité de ces modifications de 1992? Est-ce que les modifications visant à augmenter les peines et surtout à faciliter le renvoi ont fait leurs preuves? Est-ce qu'il y a plus de renvois? Est-ce qu'il est plus facile de faire des renvois? Est-ce que le fait d'augmenter les peines a fait diminuer la criminalité? Quelles statistiques votre ministère a-t-il concernant ces modifications qui, à l'époque, en 1992, étaient qualifiées de très majeures?

Mr. Rock: The latest statistics for 1992-93—to some extent it's early yet to draw conclusions-to a large measure the changes we propose do not depend on statistics, rather they proceed from principle. Regardless of the outcome of the 1992 changes to which you've referred, Mr. Bellehumeur. . . For example, as a matter of principle my government felt it was important to increase the maximum penalty for first degree murder from five years, because as a matter of principle it's inappropriate, it's simply wrong.

M. Bellehumeur: Monsieur le ministre, l'objectif de la Loi sur les jeunes contrevenants est la sécurité du public, naturellement, mais également de tenter de faire diminuer la criminalité chez les jeunes et de remettre les jeunes sur le droit chemin. Je pense qu'il faut aller plus loin que cela quand il s'agit d'examiner la Loi sur les jeunes contrevenants. Comment pouvez-vous justifier qu'on remodifie la Loi sur les jeunes contrevenants, qu'on augmente les peines, qu'on fasse un changement majeur au niveau du renvoi automatique et ainsi de suite sans avoir en main les résultats des dernières modifications, qui étaient des modifications majeures et qui avaient été décriées par certaines provinces, dont le Québec, sauf au niveau du renvoi?

[Traduction]

Mr. Bellehumeur: Please correct me if I'm wrong, Mr. Minister, but do you recognize that Ouebec has proven itself as far as the application of the Young Offenders Act is concerned? Am I correct in thinking that that is what you stated at the beginning of your opening remarks?

M. Rock: Oui, c'est ce que j'ai dit.

Mr. Bellehumeur: Fine. Mr. Minister, the Young Offenders Act was changed in 1992, in two areas in particular. The first change was aimed at facilitating the transfer of young offenders to the adult court. The second one increased from three to five years the penalty

In your opinion, has this hardening of the Young Offenders Act produced any results?

M. Rock: Lorsque vous parlez de durcissement, vous songez au changement du critère de renvoi et à l'augmentation de la peine maximale. En ce qui concerne le changement relativement aux critères de renvoi...

Mr. Bellehumeur: I'm referring to the 1992 amendements. . .

Mr. Rock: Yes.

Mr. Bellehumeur: ...that facilitated transfers. There is no provision for automatic transfer in Bill C-37, but those amendments made it easier to transfer a young offender to the adult court. Also, penalties have been increased from three to five years.

Does your department have statistics on the efficiency of these 1992 changes? Have the changes aimed at increasing penalties and facilitating transfers produced results? Have there been more transfers? Has it been easier to make transfers? Have longer sentences brought about a drop in crime? What statistics does your department have concerning these changes which at the time, in 1992, were labeleed as major?

M. Rock: Les statistiques les plus récentes sont pour 1992-1993—dans une certaine mesure, il est encore trop tôt pour tirer des conclusions-quoi qu'il en soit, les changements que nous proposons ne s'appuient pas dans une très grande mesure sur des statistiques. Ils découlent plutôt de principes. Quel que soit le résultat des changements de 1992 que vous venez d'évoquer, monsieur Bellehumeur... Par exemple, mon gouvernement a, par principe, jugé important d'augmenter la peine maximale pour les cas de meurtre au premier degré, qui était de cinq ans, tout simplement parce que nous pensions que ce n'était pas suffisant.

Mr. Bellehumeur: Mr. Minister, the aim of the Young Offenders Act is to ensure public safety, naturally, but it is also to reduce the incidents of youth crime and to put young people back on the straight and narrow. believe we should go further than that in our review of the Young Offenders Act. How can you justify reworking the Young Offenders Act, increasing jail terms and making important changes in the area of automatic transfer, etc., if you don't have the results of the last round of major changes that were criticized by some provinces, including Quebec, as far as transfer issues were concerned?

Vous me dites aujourd'hui qu'on modifie à nouveau la Loi sur les jeunes contrevenants sans avoir vu les statistiques ou sans avoir eu la preuve de l'efficacité de ces modifications dans la poursuite de l'objectif premier de la Loi sur les jeunes contrevenants. Est—ce que je comprends bien, monsieur le ministre?

Mr. Rock: No, I don't think that's the direction in which we're going. You spoke of the purpose of the Young Offenders Act, but the Young Offenders Act has many purposes, the criminal law has many purposes and sentencing has many purposes. Indeed, in Bill C-41 we identified them and codified them comprehensively. Among them you will find not just rehabilitation but deterrence, the separation of the offender from the community where appropriate, and an expression by society of its abhorrence for certain crimes of violence.

So while it's true that the Young Offenders Act, in its philosophical orientation, is for rehabilitation, sentencing, particularly in matters such as murder, is for other purposes as well, and they must also have our respect. So it wasn't statistics that led us to increase the maximum for murder, it was principle, and by that I mean those other quite legitimate purposes of sentencing.

The second thing you suggest in your question is that this act and its changes are not justified by experience, because it hasn't been measured since 1992. You've asked about only two items: first, the increase in the maximum murder, and second, the transfer provisions.

Bill C-37 proposes scores of changes, and as I said at the outset, is based in large part on discussions, complaints, consultations and observations that go as far back as eight years ago. So it's an unfair characterization and would be an inaccurate assertion to contend that this bill is based upon a lack of experience, because it very much reflects the experience we've accumulated in the ten years of this statute's life.

The third thing is it would be inappropriate to concentrate on just these two items as a platform from which to make such an observation. I think the act as a whole should be looked at. As a whole it very much reflects the Canadian experience and is based on fact as well as principle.

• 1025

The Chair: Mr. Wappel, you have five minutes.

Mr. Wappel (Scarborough West): Mr. Minister, let me begin first of all by offering you my personal congratulations on this bill and on what I think is a well-thought-out and considered dual approach to the Young Offenders Act.

Your opening remarks were right on. There is a perception—and I don't believe it's confined to the nine provinces outside of Quebec—that there's something wrong with the Young Offenders Act and it needs some clarification and tightening up. I think this bill does that. I also think we have to review it after ten years, because there is a number of problems that have been identified and will continue to be.

[Translation]

Today you are telling me that we are once again going to amend the Young Offenders Act without having seen the statistics and without having any proof that these changes have made any headway towards reaching the primary aim of the act. Have I understood correctly, Mr. Minister?

M. Rock: Non, je ne pense pas que ce soit dans cette direction que nous allions. Vous avez parlé de l'objet de la Loi sur les jeunes contrevenant, mais cette loi a plusieurs objets, tout comme c'est le cas du droit pénal et de la détermination de la peine. Dans le projet de loi C-41 nous les cernons et les codifions de façon exhaustive. Il y a non seulement la réinsertion, mais la dissuasion, la séparation du contrevenant de la collectivité lorsque cela est indiqué, et l'expression par la société de sa révulsion face à certains crimes où il y a violence.

Par conséquent, même s'il est vrai que sur le plan philosophique la Loi sur les jeunes contrevenants vise la réinsertion, la détermination de la peine, surtout dans les cas de meurtre, sert également à d'autres fins, qui méritent notre respect. Donc, ce ne sont pas des statistiques qui nous ont amenés à vouloir augmenter la peine maximale pour les cas de meurtre, c'est un principe qui nous y a poussés, et par là j'entends ces autres objets tout à fait légitimes de l'imposition de peine.

L'autre chose que vous sous—entendez dans votre question est que cette loi et les changements proposés ne sont pas justifiés par l'expérience, étant donné que celle—ci n'a pas été mesurée depuis 1992. Vous ne m'avez interrogé que sur deux questions: tout d'abord, l'augmentation de la peine maximale dans les cas de meurtre et, deuxièmement, les dispositions en matière de renvoi.

Le projet de loi C-37 propose quantité de changements et, comme je l'ai dit au départ, ceux-ci s'appuient largement sur des discussions, des plaintes, des consultations et des observations qui remontent jusqu'à il y a huit ans. Il est donc injuste et faux de prétendre que le projet de loi s'appuie sur une expérience insuffisante, car il reflète l'expérience que nous avons accumulée au cours des dix années d'application de la loi.

Troisièmement, il est injuste de bâtir votre plate-forme, en vue de faire ces observations, sur ces deux seuls éléments. Je pense que c'est la loi dans son ensemble qu'il faut voir. Dans son entier, elle reflète très fidèlement l'expérience canadienne et s'appuie sur des faits ainsi que sur des principes.

Le président: Monsieur Wappel, vous avez cinq minutes.

M. Wappel (Scarborough-Ouest): Monsieur le ministre, je commencerai par vous féliciter, en mon nom personnel, de ce projet de loi et de ce qui me paraît être une approche très réfléchie et nuancée de la Loi sur les jeunes contrevenants.

Vos remarques liminaires étaient tout à fait pertinentes. Il y a effectivement une perception chez le public—et je ne pense pas qu'elle soit limitée aux neuf provinces autres que le Québec—que quelque chose ne va pas avec la Loi sur les jeunes contrevenants et qu'il convient de la clarifier et de la resserrer. C'est ce que fait le projet de loi, à mon sens. Je pense également qu'il nous faudra le revoir dans dix ans, car un certain nombre de problèmes qui se posent continueront à se poser.

I just want you to know I'm solidly behind the effort you're making in both aspects. Yes, it is difficult to consider Bill C-37 in isolation when we're also going to be asked to look at the whole act. That is a problem, but I'm sure we'll be able to deal with it.

In my three and a half minutes left, I want to concentrate on one thing only: a first-degree murder conviction of a young offender in Youth Court. I have formed an understanding in reading these sections, and I'd appreciate it if you would correct me as I go along if I'm wrong.

In the event a young offender, say aged fifteen, is convicted of first-degree murder, under the Young Offenders Act that person can be sentenced to a period—I'll use the exact words of the act—''not to exceed ten years''. Of that ten years, six maximum would be in custody and four maximum would be under conditional supervision. As I read that, there is the at least outside possibility that such a first-degree murderer could be sentenced to one year in custody and let's say six months in conditional supervision.

That being the case, we then have to look to see what the definition of custody is. In subclause 24(1) we find the definition of custody can be either open custody or secure custody. As I read the act, this first-degree murderer—who has, under my scenario, at least the possibility of being sentenced to one year in custody and six months in conditional supervision—could be sentenced in that one year of custody to open custody. This would mean "a community residential centre, group home, child care institution or forest and wilderness camp". All of that is a correct scenario at least in theory, is it not?

#### Mr. Rock: Yes.

Mr. Wappel: How does that jibe with your stated purpose—with which I and certainly the people of Scarborough West completely agree—that for offences involving the taking of a human life that kind of scenario should never happen?

Mr. Rock: The first thing I would say is such a scenario could only happen if the young person were able to persuade the judge on the transfer application that the young person should be permitted to remain in Youth Court, where that kind of scenario would be possible.

Mr. Wappel: I said 15, not 16 or 17.

**Mr. Rock:** Oh, I see, a 15–year–old. At 15 the Crown could still bring an application to transfer. The onus would be upon the Crown, but the issue would be before the court.

Mr. Wappel: Yes, and in Scarborough we had an incident of a young offender of that age who murdered three people, and because of a series of falling through the cracks and unfortunate lapses—all of which shouldn't happen and may never happen but once in a while do happen—this person served three years.

Mr. Rock: Did the Crown apply for a transfer in that case?

Mr. Wappel: I believe they blew it; that's the only way I can put it.

## [Traduction]

Je veux simplement vous faire savoir que vous avez mon appui total pour l'effort que vous faites sur les deux plans. Oui, il est difficile de se faire une opinion sur le projet de loi C-37 isolément, en sachant que nous devrons revoir la loi dans son ensemble. C'est un problème, mais je suis sûr que nous saurons le surmonter.

Dans les trois minutes et demie qui me restent, je veux me concentrer sur une seule chose. La condamnation pour meurtre au premier degré en tribunal pour adolescents. En lisant ces dispositions, je suis parvenu à une certaine interprétation et j'aimerais que vous rectifiez si je me trompe.

Dans le cas où un jeune, mettons âgé de 15 ans, est condamné pour un meurtre au premier degré, aux termes de la Loi sur les jeunes contrevenants il peut être condamné à une peine—je vais reprendre les termes exacts de la loi—«ne dépassant pas dix ans». Sur ces dix ans, six au maximum seraient passés sous garde et quatre au maximum en liberté conditionnelle. En lisant cela, je me dis qu'il y a au moins une certaine possibilité qu'un meurtrier au premier degré soit condamné à un an de mise sous garde et à, mettons, six mois de liberté sous condition.

Cela dit, il s'agit alors de voir ce que l'on entend par mise sous garde. Au paragraphe 24(1), on voit que la garde peut être soit en milieu ouvert, soit en milieu fermé. Si je comprends bien, le meurtrier est au premier degré—qui, selon mon scénario, a au moins la possibilité de s'en tirer avec une année de mise sous garde et six mois de liberté conditionnelle—pourrait passer cette année de détention en un milieu de garde ouvert. Cela signifie «un centre résidentiel communautaire, un foyer, un établissement de garde d'enfants ou un camp en forêt ou dans la nature sauvage». Tout cela est un scénario qui pourrait se réaliser, du moins en théorie, n'est—ce pas?

#### M. Rock: Oui.

M. Wappel: Comment cela cadre-t-il avec votre objectif déclaré—que moi-même et les électeurs de Scarborough—Ouest partagent entièrement—que ce genre de choses devienne impossible dans le cas d'atteinte à la vie humaine?

M. Rock: La première chose que je répondrais est qu'un tel scénario ne se réaliserait que si l'adolescent pouvait convaincre le juge lors de la demande de renvoi d'être jugé en tribunal pour adolescents, car ce n'est que là que ce scénario est possible.

M. Wappel: J'ai parlé de 15 ans, non pas 16 ou 17 ans.

M. Rock: Oh, je vois, un jeune de 15 ans. À 15 ans, la Couronne pourrait néanmoins présenter une demande de renvoi. Le fardeau de la preuve appartiendra alors à la Couronne, mais la question sera posée au tribunal.

M. Wappel: Oui, et à Scarborough nous avons eu le cas d'un jeune de cet âge qui a assassiné trois personnes, en raison de diverses circonstances et omissions regrettables—qui ne devraient jamais arriver mais qui se produisent de temps en temps—et cette personne n'a fait que trois ans.

M. Rock: Est-ce que la Couronne a demandé le renvoi en tribunal pour adultes?

M. Wappel: Elle a raté son coup; c'est la seule chose que je puisse dire.

Mr. Rock: They didn't apply?

[Translation]

M. Rock: Elle ne l'a pas demandé?

• 1030

Mr. Wappel: The Crown simply blew it and there was no mechanism for the court to suggest that it go up. That's what I'm talking about. I'm concerned that even in theory there would be a possibility that a first degree murder conviction of a 15-year-old could result in a period of let's say one year in open custody, which I don't think is what the people of Canada want.

Mr. Rock: I don't know the facts of the case to which you refer, except that if the crown attorney did not apply to transfer then there's not much we can do about it. What you're suggesting is there should be a system in which such a lapse would have no effect because such a person would be before an adult court or would face a—

Mr. Wappel: Well, no. I'm suggesting that if you're convicted of first degree murder as an adult, you are sentenced to life in prison. One of the things that concerns me—quite apart from whether ten years means six and four or whether it means ten—is that this is a "not to exceed" provision as opposed to a "shall" provision. I'm wondering if this scenario has been thought of by your officials and whether or not you and your officials would be prepared to look at a change from "not to exceed" to "shall", specifically in first degree murder convictions in youth court.

Mr. Rock: The reason we didn't is that we're dealing with the whole age range from 12 to 17. We're talking about the prospect of a 12–, 13–, or 14–year–old also being involved. There can be cases—I suppose the discussion is limited only by the imagination—in which a young person is tormented over a long period of time by an abusive parent or some other adult, and then in response to that mistreatment over a lengthy period of time acts out through criminal violence.

It's impossible to predict human behaviour, and the possibilities are such, particularly with this age group, that I would think that flexibility is desirable.

I agree with the accuracy of your reading of the act, but I say that at each turn in the scenario you've created there is the prospect of society through the court—through the Crown—responding to protect itself by altering the procedure. We do have transfers, either presumptive to the Crown or presumptive to the accused, depending on the age and the offence. We do have flexibility in sentencing. Bear in mind it's possible to have the full ten years given with six in custody and four in supervision. So yes, the possibility exists, but I would hope that in its administration the act would provide for protection in the balance we're trying to achieve. There's also the prospect of appeal in any instance where at trial such a disposition occurred.

Mr. Ramsay (Crowfoot): Mr. Rock, I believe that the traditional role of the justice system, which is to protect the lives and properties of members of society, has been so badly watered down over the last ten or fifteen years as to make it almost ineffective or useless. The reason for that, I believe, is because we no longer have a justice system. It is a hybrid. It is a cross between a welfare program and a justice system, and I think that's where we have made the mistake. The justice

M. Wappel: La Couronne a tout simplement raté son coup et le tribunal ne disposait d'aucun mécanisme pour ordonner le renvoi en juridiction pour adultes. C'est ce que je voulais dire. Je crains, au moins en théorie, qu'il soit possible qu'un jeune de 15 ans accusé de meurtre au premier degré ne soit condamné qu'à une année de placement sous garde en milieu ouvert, ce qui ne me paraît pas correspondre aux voeux des Canadiens.

M. Rock: Je ne connais pas les circonstances de l'affaire dont vous parlez, sauf que si le procureur de la Couronne n'a pas demandé le renvoi, il n'y a pas grand chose que nous puissions faire. Ce que vous demandez ici, c'est un système où pareille omission serait sans effet parce que l'intéressé serait jugé alors devant un tribunal pour adultes ou bien. . .

M. Wappel: Non. Je dis simplement que si on est condamné pour meurtre au premier degré en tant qu'adulte, on est passible de la prison à vie. Ce qui me préoccupe—indépendamment de la question de savoir si dix années signifient six et quatre ou dix en internement—c'est que la latitude est laissée au juge par une disposition qui dit «ne dépassant pas» au lieu d'imposer une peine obligatoire. J'aimerais donc savoir si vos fonctionnaires ont envisagé un tel scénario et si vos collaborateurs et vous—mêmes seriez disposés à rendre la peine de dix ans obligatoire en cas de condamnation pour meurtre au premier degré dans un tribunal pour adolescents.

M. Rock: La raison pour laquelle nous avons procédé ainsi est que l'article s'applique à tous les âges, depuis 12 jusqu'à 17 ans. Ce pourrait être un jeune de 12, 13 ou 14 ans qui serait jugé. Il peut y avoir des cas—et je suppose que les exemples que l'on pourrait donner ne sont limités que par l'imagination—où un jeune serait tourmenté pendant une longue période par un parent violent ou un autre adulte et où, par suite de ces sévices, se livrerait à un acte de violence criminelle.

Il est impossible de prévoir les comportements humains et les possibilités sont telles, particulièrement à un si jeune âge, qu'il me semble qu'une certaine flexibilité est souhaitable.

Votre interprétation de la loi est bonne, mais je crois qu'à chaque stade du scénario que vous avez dépeint, il y a la possibilité pour la société, par l'intermédiaire du procureur de la Couronne, de se protéger en modifiant la procédure. Il y a des renvois, soit par présomption de la Couronne, soit par présomption de l'accusé, selon l'âge et l'infraction. Il y a la flexibilité au niveau des peines. N'oubliez pas qu'il est possible d'imposer la peine maximale de dix ans, avec six en détention et quatre en liberté conditionnelle. Donc, oui, la possibilité existe, et j'espère que la loi sera administrée de façon à réaliser l'équilibre que nous visons. Il y a aussi la possibilité d'interjeter appel lorsqu'une telle peine est imposée à l'issue du procès.

M. Ramsay (Crowfoot): Monsieur Rock, je pense que le rôle traditionnel du système judiciaire, qui est de protéger la vie et la propriété des membres de la société, a été tellement dilué au cours des 10 ou 15 dernières années qu'il en a perdu pratiquement toute efficacité ou toute utilité. La raison en est que nous n'avons plus de système judiciaire. C'est devenu un hybride. C'est un croisement entre un programme social et un système pénal et je pense que c'est là que nous avons fait

the property of the citizens of this country against those who are led into a life of crime or tempted to violate the laws that protect our lives and our property.

I guess the most discouraging thing I've heard you say today is that these amendments to the Young Offenders Act are in keeping with the principles and philosophy of the Young Offenders Act. If I'm correct and if the justice system is just a hybrid—a cross between what traditionally was a justice system and a social welfare program—it is most often exemplified within the Young Offenders Act and the underlying philosophy of the Young Offenders Act.

Now there is confusion within the justice system, not only for the lay person, but for those who administer it. If I could just stay within the realm of the justice system but deviate for just a moment to exemplify what I'm saying, in a recent judgment in the Provincial Court of Alberta, Judge Demetrick, in dealing with a firearms case, said that the definition of a firearm within the Criminal Code is so convoluted that it is a fabrication, fictitious, and twice removed from reality. That is an example of the confusion qui a envahi notre système judiciaire, alors que les lois confusion that has arisen within our justice system, which should be devraient être claires, simples et compréhensibles. clear, simple, and straightforward.

#### • 1035

I want to focus in on one particular area. The first penalty for anyone committing a crime against the state, whether it's property or lives, ought to be full disclosure. Who robbed the bank? Where was he from? What were the circumstances? What was the penalty? That should be the first penalty and everyone in society should know it, in order to protect society and so that we're aware of it. Forewarned is forearmed.

With the Young Offenders Act, which prevents me from knowing about young offenders - who they are, what they did, where they live and what the punishment has been-I have some great concerns about these amendments, because you do not fulfil that particular requirement and you do not go back to the traditional role of the justice system in protecting society in that way.

Article 34 of the International Convention on the Rights of the Child states very clearly that "state parties undertake to protect the child from all forms of sexual exploitation and sexual abuse". Inasmuch as the state withholds information that would protect those who are employed in institutions dealing with children, those who as neighbours and individuals within society need that information to protect themselves, this government and this legislation is aiding and abetting those kinds of offences.

To refer to the situation that I mentioned during Question Period—and I was very impressed with your response—where an organization in Calgary unwittingly hired a janitor who had just been released from a 12-year sentence for sexually abusing a seven-year-old child. The vocational service that helped the man get the job knew about his offence, but could not pass that along because the state denied them the right to do so, and this is a terrible weakness within the reforms that you're advocating.

## [Traduction]

system should be there to do its job, which is to protect the lives and erreur. Le système judiciaire a un rôle à remplir qui est de protéger la vie et la propriété des citoyens contre ceux qui s'adonnent à la criminalité ou qui sont tentés de violer les lois qui protègent nos vies et nos biens.

> Je pense que la chose la plus décourageante que je vous ai entendu dire aujourd'hui est que ces modifications de la Loi sur les jeunes contrevenants sont conformes aux principes et à l'esprit de cette dernière. Si j'ai raison et si le système judiciaire est un hybride—un croisement entre un système pénal traditionnel et un programme de bien-être social-la manifestation la plus frappante en est la Loi sur les jeunes contrevenants et la philosophie qui le sous-tend.

> Cette confusion au sein du système judiciaire ne déroute pas que les profanes, mais aussi ceux qui l'administrent. Si vous me permettez de citer en exemple un jugement récent de la Cour provinciale de l'Alberta, le juge Demitriuk, dans une affaire d'armes à feu, a déclaré que la définition d'arme à feu du Code criminel est tellement alambiquée qu'elle n'est qu'une fabrication fictive n'ayant rien à voir avec la réalité. C'est là un exemple de la

> Je voudrais m'attarder sur un domaine particulier. La première sanction pour quiconque commet un crime contre l'État, qu'il s'agisse d'une atteinte à la propriété ou à la vie humaine, devrait être la pleine divulgation. Qui a dévalisé la banque? D'où venait-il? Quelles sont les circonstances? Quelle est la peine imposée? Cela devrait être la première sanction et tout un chacun devrait être informé, afin de protéger la société et nous mettre en garde. Un homme averti en vaut deux.

> Avec la Loi sur les jeunes contrevenants, qui me cache tout ce qui les concerne - qui ils sont, ce qu'ils ont fait, où ils habitent, quelle punition leur est infligée-vos changements ne répondent pas à cette exigence de base et vous ne rétablissez pas le rôle traditionnel du système judiciaire qui est de protéger la société par ce moyen.

> L'article 34 de la Convention internationale sur les droits de l'enfant dit clairement que «les États signataires s'engagent à protéger l'enfant contre toutes les formes d'exploitation et d'abus sexuel». Du moment que l'État garde secrets les renseignements dont auraient besoin pour se protéger ceux qui sont employés des établissements d'enseignement, les voisins et d'autres membres de la société, notre gouvernement et cette loi se font les complices de ce genre de crimes.

> Je vous rappelle la situation que j'ai mentionnée pendant la période de questions-et j'ai été très impressionné par votre réponse—dans laquelle une organisation de Calgary a embauché un concierge sans savoir qu'il venait d'être relâché après 12 années de prison pour sévices sexuels contre un enfant de 7 ans. Le service de placement qui a aidé cet homme à trouver un emploi était au courant mais ne pouvait divulguer l'information parce que l'État l'empêchait de le faire. C'est là une faiblesse terrible des réformes que vous préconisez.

We must allow the people of this country to know who the perpetrator of a crime is, where that person lives and what the sentence is. It is all relevant information that we need, not to gossip about, but to protect our children from these kinds of offenders.

The Chair: Mr. Ramsay, it's your right to use the entire five minutes in making a statement or asking a question, but you've just about done it. I'll allow the minister to fully answer the question, but there's no more time for supplementaries on this round.

Mr. Rock: Mr. Chairman, Mr. Ramsay raises some important questions, and I know these are matters of grave concern to him.

First of all, there's an irony in what is said about the Young Offenders Act as an admixture of social welfare and justice, because in the period 1908 until 1984 society dealt with such young people through the Juvenile Delinquents Act, which was pure child welfare. It was very paternalistic. That was the situation where from the age of seven until the age of majority, if the police officer found a young person doing something that would be contrary to criminal law, the officer had the complete discretion, in a paternalistic way, to deal with it informally. He could take the child home to his or her father or mother, or take them down to the station.

Mr. Ramsay, as a former police officer, will know that. From my recollection and from having read some of the discussions of the day, the move to the Young Offenders Act in 1984 was to get out of the child welfare business and say they are accountable, they have responsibilities and should know that, and if they break the law they should be brought to court like the rest of us.

• 1040

It's just that at that particular age we're going to recognize the reality that they are different from you and me because they're in an immature state, they're still developing, so let's give them a different regime in terms of procedure, evidence, and penalties. But they are going to be called to account for what they do; that was the whole idea. So it's ironic that we now have the Young Offenders Act being criticized as an admixture of welfare and law.

Let me turn to the question of disclosure. Mr. Chairman, Mr. Ramsay raised a couple of points in this regard. First of all, I'll address disclosure under the Young Offenders Act. It's true that the media publication ban continues under the Young Offenders Act, even with Bill C-37. Fundamentally, the government believes strongly that if you balance on the one hand the public's right or sometimes need to know against the consequences for a young person caught up in the criminal justice system having her or his name broadcast in the media, then you have to say that we'll not broadcast the name because doing so will stigmatize that kid. That will make it so much more difficult for them to get a job or to continue in their

[Translation]

Il faut que la population du pays sache qui est l'auteur d'un crime, où cette personne vit et quelle est la peine infligée. Ce sont là des renseignements pertinents dont nous avons besoin, non pas pour en faire des sujets de commérages, mais pour protéger nos enfants contre ce genre de criminels.

Le président: Monsieur Ramsay, c'est votre droit d'utiliser les cinq minutes dont vous disposez pour faire une déclaration ou poser une question, et c'est justement ce que vous venez de faire. Je vais autoriser le ministre à répondre à la question, mais il n'y aura plus de temps pour des questions supplémentaires pendant ce tour.

M. Rock: Monsieur le président, M. Ramsay soulève quelques questions importantes et je sais qu'elles le préoccupent beaucoup.

Tout d'abord, il y a quelque ironie dans l'accusation qu'il a portée contre la Loi sur les jeunes contrevenants qui serait un mélange de bien-être social et de justice, car de 1908 jusqu'à 1984, la société réglait le sort de ces jeunes gens par le biais de la Loi sur les jeunes délinquants, qui était purement une loi sociale. Elle était très paternaliste. Entre l'âge de 7 ans et l'âge de la majorité, si un agent de police trouvait un jeune en train de commettre une infraction criminelle, l'agent avait la latitude totale, de façon très paternaliste, de procéder de manière informelle. Il pouvait ramener l'enfant à son père ou à sa mère, ou bien l'amener au poste de police.

M. Ramsay, en tant qu'ex-policier, le sait bien. D'après mes souvenirs et d'après ce que j'ai lu des débats qui ont entouré en 1984 l'adoption de la Loi sur les jeunes contrevenants actuelle, il s'agissait de supprimer ce caractère social et de dire que les enfants ont des comptes à rendre, qu'ils sont responsables et doivent le savoir, et que s'ils enfreignent la loi on va les juger comme n'importe qui d'autre.

Seulement, à cet âge, nous devons encore connaître la réalité des choses, à savoir qu'il s'agit d'une personne encore différente de nous, qui n'a pas complètement mûri, qui est encore en pleine croissance, et qui devrait normalement être assujettie à un régime différent, qu'il s'agisse de procédures, de preuves ou de sanctions. Mais nous allons exiger qu'elle soit tenue pour responsable de ses actes, voilà l'essentiel de notre idée. Je trouve donc un petit peu ironique que la Loi sur les jeunes contrevenants soit maintenant dénigrée, comme s'il s'agissait d'une solution intermédiaire entre l'assistance sociale et l'application de la loi.

Je vais passer maintenant à la question de la divulgation des renseignements. Monsieur le président, M. Ramsay a posé deux questions à cet égard. Tout d'abord, je vais parler de la divulgation de certaines informations dans le cadre de la Loi sur les jeunes contrevenants. Il est vrai que même dans le projet de loi C-37 nous continuons à interdire aux médias de publier les renseignements concernant le jeune contrevenant. Pour l'essentiel, voici la conviction du gouvernement: il y a d'une part le droit, et parfois même le besoin de la population de savoir, et d'autre part les conséquences que cela représente pour le jeune qui a eu affaire à la justice pénale, lorsque son nom apparaît dans les médias, l'effet étant un effet de

education and will discourage them to the point where they're far more likely to give up, walk away, and take up that lifestyle permanently. They will have been categorized by the system and in the community as someone who has done something criminally wrong.

Rather than publish at all, can we find a way to provide for the cases to which you've referred, where you have to tell the school board, you have to tell the social agency, and the neighbours ought to know? That's what Bill C-37 tries to do, however imperfectly.

Bill C-37 says to the provinces that they must make up their own administrative system whereby the police can go to the school board or the child welfare agency and tell them about a particular young person and pass the information on, even within that agency or school, to others who should know. It says to prosecuting lawyers that they can ask the court for an order allowing disclosure to neighbours.

That's the balance we've tried to achieve, not to put the information in *The Toronto Star*, but to let the principal of the school know because a certain person could be a problem for other students. Perhaps we have the balance wrong, Mr. Ramsay and Mr. Chairman, but it's our effort and that's our fundamental purpose in drafting those clauses.

So far as the last point you raised is concerned, in terms of the janitor—and I take it that was an adult offender—sometimes adult offenders' names are not published in order to protect the victim because the name will connect and will draw attention to the victim and further add to their pain by exposing them to what they might consider to be public humiliation.

We perceive a problem there and we've spoken about a child abuse registry. We also have a discussion paper, which we released at the end of May, to start a conversation with Canadians about the best way of achieving that.

We're talking with representatives of provinces, with police officers, and with others to find out the best way to keep a list of people who have been convicted of such offences and make that list available. To whom? Well, perhaps not to everyone, but perhaps to people who are hiring janitors in schools for children. Perhaps there should also be a requirement that such people consult the registry before hiring. All that is to be determined. I hope that before the end of this calendar year, by working together in the House of Commons, we will produce a result that will make that kind of situation far more unlikely.

## [Traduction]

stigmatisation. Voilà un enfant qui après cela aura d'autant plus de mal à trouver un emploi, ou à poursuivre des études, qui sera découragé au point d'abandonner, de tourner complètement le dos à la société, et de s'enfoncer de façon permanente dans la marginalité. Voilà donc des jeunes qui auront été marqués par le système, enfermés dans une catégorie, la catégorie de ceux qui ont commis un crime.

Plutôt que de divulguer l'identité du criminel, que faire dans des situations comme celles que vous avez évoquées, où il faudrait effectivement avertir le conseil scolaire, l'organisme social ou les voisins qui devraient avoir le droit de savoir? C'est précisément à cette question que répond le projet de loi C-37, même si cela reste imparfait.

Avec le C-37 nous demandons aux provinces d'organiser leur propre administration, de telle façon que la police puisse contacter le conseil scolaire ou l'organisme d'aide à l'enfance, et leur signaler telle ou telle jeune personne, faire passer l'information aux services sociaux, à l'école et à tous ceux qui doivent en être informés. Les avocats du demandeur peuvent présenter une requête en ordonnance au tribunal autorisant l'information des voisins par exemple.

Voilà exactement le type d'équilibre que nous avons essayé de respecter, il ne s'agit pas d'en faire une manchette dans le *Toronto Star*, mais simplement de permettre que le directeur de l'école soit informé, étant donné les suites que cela pourrait avoir pour les autres élèves de l'école. Peut-être que nous n'avons pas tout à fait bien visé, monsieur Ramsay et monsieur le président, mais voilà dans quel sens nous avons concentré nos efforts, et voilà l'objectif poursuivi dans les amendements qui vous sont présentés.

Pour ce qui est de votre dernière question, je veux parler de l'histoire du concierge—je suppose ici qu'il s'agit d'un adulte—il arrive que les noms des adultes ne soient pas publiés, et cela pour protéger la victime, pour éviter que l'on associe son nom à celui du criminel, que l'attention de la population soit attirée sur elle, ce qui ne ferait qu'ajouter à sa souffrance, en raison du sentiment d'humiliation que cela peut provoquer.

Nous avons bien vu le problème, voila pourquoi nous avons parlé d'un registre des agresseurs d'enfants. Nous avons également un document de travail sur cette question, que nous avons publié à la fin du mois de mai, afin de pouvoir associer toute la population canadienne à ce débat.

Nous sommes également en contact avec des représentants des provinces, avec des officiers de police, et d'autres personnes concernées, sur cette question d'une liste d'agresseurs et de personnes qui ont été condamnées pour ce genre de crimes, liste qui pourrait donc, dans certaines conditions, être consultée. Par qui? Peut-être pas par tout le monde, mais par ceux qui précisément recrutent des concierges dans des écoles où il y a des enfants. On pourrait peut-être même exiger que le registre soit consulté systématiquement avant que l'école ne recrute un nouveau concierge. Tout cela reste encore à déterminer. J'espère que grâce à l'esprit de bonne collaboration à la Chambre des communes nous pourrons, avant la fin de l'année civile, déboucher sur un résultat concret, de telle façon que ce genre de situation ne puisse plus se reproduire.

With respect, Mr. Chairman, to Mr. Ramsay's overall statement about the criminal justice system being in confusion, I'm aware of the judgment of His Honour Judge Demetrick, to which he'referred. I must respectfully say that I don't think those comments can be applied to the justice system as a whole. Yes, it's complex, and yes, it's imperfect. But I think that for the most part it's something we can be proud of. It's something we have to work on constantly; that's what this committee is all about. But I do not characterize it as a justice system in confusion. I think that for the most part it works pretty darn well, and I would not take that judge's reference to firearms and apply it to the system generally.

Ms Phinney (Hamilton Mountain): I welcome you back to our committee.

Bill C-37 is adding two new principles, one of which is protection of society, which, as you have stated, is best served by the rehabilitation of young persons. I'm concerned about how we get from your stated goals, which I'm sure we'd all like to see achieved, to a reality. How can we, at the federal level, make major changes in communities? You've stated that we can synchronize the funding from Ottawa to go towards your objectives. But are you going to rely on the provinces to carry out the activities you'd like to see in each community?

• 1045

We got a very good paper from your department, Towards Safer Communities—Violent and Repeat Offending by Young People, and it goes into what the police should be doing, what the community should be doing, and all the different things that should be changed. I'm not sure how that gets done. Are you going to leave it to the provinces to do? Are you going to set up a group up here that's going to oversee what's going on across Canada and make sure that in one community it's as carefully done as in another community? I just can't see the connection.

Mr. Rock: There are constitutional realities with which we must deal. The distribution of authority is such that we write this law but it's administered in the provinces by provincial authorities. We have a common goal, it seems to me, the provinces and the federal government; we work toward them in coordination as best we can.

I've suggested there are a couple of ways the federal government can put its shoulder to the wheel to achieve these things in communities. It's not that we're going to usurp the provinces' role. We're going to respect it. But there are two things. First of all, I hope we can target some of the federal money in the young offenders program to developing community—based programs for young offenders who are better served by that kind of sentence. I think as a general statement they don't exist at present in sufficient number or quality, and they should. So that's one way.

[Translation]

J'aimerais également revenir, monsieur le président, sur le fait que M. Ramsay a accusé notre justice pénale d'être en pleine confusion, même si je suis au courant de ce qu'a dit M. Demetrick, le juge qu'il a cité. Sauf votre respect, je ne pense pas que l'on puisse parler ainsi de notre justice, et de façon aussi générale. Oui, la situation est complexe, oui, beaucoup de choses restent imparfaites. Mais pour l'essentiel nous pouvons être fiers de notre justice. Cela demande évidemment un effort de vigilance constante; voilà précisément pourquoi nous avons des comités comme celui—ci. Mais je ne dirais pas que la plus grande des confusions est ce qui caractérise notre justice. Je pense qu'en général elle fonctionne bien, et je ne m'étendrai pas ce qu'a dit le juge à propos des armes à feu à l'ensemble de notre système judiciaire.

Mme Phinney (Hamilton Mountain): Nous sommes heureux de vous revoir au comité.

Le projet de loi C-37 contient deux nouveaux principes, d'une part la protection de la société, et cet objectif sera le mieux atteint si l'on arrive à réinsérer les jeunes. C'est ce que vous avez dit. Quant à moi je m'inquiète un petit peu de la distance qu'il y a à parcourir entre ces objectifs déclarés, qui sont certainement les nôtres également, et la réalité. Concrètement, comment le gouvernement fédéral peut-il faire changer la situation sur le terrain? Vous avez parlé de synchronisation du financement fédéral, en fonction de vos objectifs. Allons-nous en fait nous en remettre aux provinces pour l'application concrète et le travail de terrain?

Nous avons un excellent document émanant de votre ministère, Mieux protéger le public—Contre la violence et la récidive des jeunes, où l'on explique ce que la police devrait faire, ce que les collectivités locales devraient faire, et tout ce qu'il y aurait à changer. Je ne sais pas exactement comment l'on y parviendra. Est—ce que vous allez vous en remettre aux provinces? Est—ce que vous allez créer une structure, ici, qui va surveiller tout ce qui se fait au Canada, en s'assurant notamment qu'il n'y a pas de disparités trop criantes d'une localité à l'autre? J'ai du mal à y voir clair.

M. Rock: Il faut évidemment tenir compte des réalités constitutionnelles. La répartition des pouvoirs est telle que nous nous occupons de la rédaction de cette loi, mais elle est ensuite appliquée par les provinces et leurs services. L'objectif est commun, me semble—t—il, aux provinces et au gouvernement fédéral; nous essayons d'y travailler au mieux de nos possibilités en collaboration avec les provinces.

J'ai déjà dit qu'il y avait un certain nombre de façons pour le gouvernement fédéral de pousser à la roue, afin que les choses bougent sur le terrain. Il ne s'agit pas du tout pour nous de vouloir voler la vedette aux provinces. Nous respectons leur domaine juridictionnel. Mais deux choses sont importantes. Tout d'abord, j'espère que nous arriverons à utiliser une partie des crédits fédéraux du programme des jeunes contrevenants pour mettre au point des programmes locaux destinés aux jeunes contrevenants, dont c'est l'intérêt. Je pense que de façon générale, il n'y a pas suffisamment de programmes de qualité de ce type, et c'est à cela que nous devons tendre. Voilà donc un premier moyen de parvenir à nos fins.

The second way is through crime prevention. Again, respecting the legislative role of the provinces, the whole concept of the National Crime Prevention Council, which as you know grows out of the Horner report, an all-party committee of the House, is that the federal government has a legitimate role in coordinating and leading a national effort toward crime prevention. But as I said to the Federation of Canadian Municipalities when I spoke to that group in Winnipeg at the beginning of June, that effort will only succeed if it has the active support at the community level. Municipalities, community groups, and indeed neighbourhoods have to be involved in the effort, and the challenge facing the national council as it takes up its work this summer will be to translate these lofty principles into local action. So we will enlist the support of cities, of towns, of community groups. We will ask them to work with us in translating high principle to practical reality.

I think those are two ways in which the federal government can work toward achieving the goals you referred to.

Ms Phinney: I was thinking of something such as the way part of the ability to get an abortion was enforced across Canada. We found that how people felt in different communities was different: some communities would allow abortions and some didn't and you had to go out of a province to get it. In this bill I can see where the first three amendments could be easily enforced because they're law, but in regard to this rehabilitation part some province might decide they don't feel like putting any rehabilitation in for young people so they're not going to do anything. That's more what I was thinking, that there are areas of the country that may feel they don't want to do any of that, just lock them up and that's it.

Mr. Rock: If this bill becomes law it will enshrine that principle as part of the Young Offenders Act and it will be national law. Second, happily I don't think there are any provinces or territories that have taken that position and I don't anticipate there will be, but in any event I can tell you that so long as I'm part of the process I'll make my best efforts to ensure that the federal government is there to persuade provinces and territories to focus on community—based rehabilitation as the best long—term approach where appropriate.

Ms Phinney: And could you give us some idea about when we're going to know about the appointments to the crime prevention council, when the appointments are going to be announced?

Mr. Rock: I think it's next week. I've been working with the Solicitor General's office in that regard and I think we'll be announcing it next week.

Ms Phinney: Thank you.

M. Bellehumeur: Monsieur le ministre, je voulais vous poser une question au tout début, mais je n'ai pas eu la chance de vous la poser. Je vais vous la poser immédiatement.

Qui, au Québec, a demandé de telles modifications?

Mr. Rock: By name?

[Traduction]

Le deuxième volet est celui de la prévention du crime. Là encore, en respectant le rôle législatif des provinces, cette idée d'un conseil national de prévention du crime, qui comme vous le savez fait suite au rapport Horner, émanant d'un comité de la Chambre, signifie que le gouvernement fédéral a un rôle à jouer en matière de coordination et de structuration d'un effort national de prévention du crime. Mais comme je l'ai dit à la Fédération des municipalités canadiennes, lorsque je me suis adressé à elles à Winnipeg au début du mois de juin, cet effort ne sera couronné de succès que si nous sommes soutenus de façon active au niveau local. Les municipalités, les groupes communautaires et les organismes de quartier doivent tous y participer, le travail du Conseil national étant ensuite, lorsqu'il commencera cet été, de traduire tous ces grands principes en mesures concrètes. Nous allons donc faire appel aux villes, aux villages, aux groupes communautaires. Nous leur demanderons de collaborer avec nous pour que les grands principes deviennent

Voilà donc les deux moyens dont dispose le gouvernement fédéral pour atteindre les objectifs que vous avez cités.

Mme Phinney: Je pense par exemple à la façon dont on peut, d'une région à l'autre du Canada, obtenir un avortement. On a constaté que les sensibilités locales pouvaient varier. Dans certains cas on autorisait l'avortement, dans d'autres on l'interdisait, et il fallait à ce moment—là changer de province. Pour revenir à notre projet de loi, je vois que les trois premiers amendements pourront être appliqués relativement facilement, puisqu'il s'agit de la loi; mais lorsque l'on parle de réinsertion des jeunes, les réactions des provinces pourront varier. Certaines iront même jusqu'à ne rien faire dans ce domaine. Voilà ce à quoi je pensais, craignant que dans certaines régions du pays on refuse de faire quoi que ce soit, et qu'on se contente de les enfermer.

M. Rock: Si le projet de loi est adopté, le principe sera automatiquement inscrit dans la Loi sur les jeunes contrevenants, et fera loi. Deuxièmement, et j'en suis heureux, je ne pense pas que beaucoup de provinces ou territoires campent sur ce genre de position, et tant que je serai ici, je ferai tout ce qui est en mon pouvoir pour veiller à ce que les provinces et les territoires puissent être persuadés par le gouvernement fédéral de faire un effort de travail communautaire de réinsertion, puisque c'est la meilleure solution à long terme.

Mme Phinney: Est—ce que vous pourriez également nous dire quand nous serons informés des nominations au Conseil de prévention du crime, quand allez—vous annoncer ces nominations?

M. Rock: La semaine prochaine, je crois. J'ai été en contact avec le Bureau du solliciteur général à cet effet, et ce sera annoncé la semaine prochaine.

Mme Phinney: Merci.

Mr. Bellehumeur: Mr. Minister, I already wanted to ask you a question when we started, but I couldn't. So I'm going to do it right now

Who, in Quebec, asked for such changes?

M. Rock: Vous voulez des noms?

M. Bellehumeur: S'il vous plaît, s'il s'agit d'organismes représentatifs. Est-ce l'association des policiers? Est-ce le Barreau du Ouébec? Est-ce le gouvernement du Québec? Est-ce le ministre de la Justice du Ouébec? Est-ce une association quelconque? Est-ce que c'est tout ce monde-là? Vous avez fait des consultations. Vous avez sûrement des noms. Je ne veux pas chômer cet été. Je veux les rencontrer.

• 1050

Mr. Rock: Which amendments, Mr. Bellehumeur? Are you referring to each of them?

M. Bellehumeur: Eh bien, au niveau du renvoi automatique, au niveau de l'augmentation des peines... Je parle des cinq points saillants de votre projet de loi C-37.

Mr. Rock: First of all, automatic transfers aren't contemplated by this bill. In fact, we expressly declined to suggest automatic transfers.

M. Bellehumeur: Oui?

Mr. Rock: I'm coming to that. M. Bellehumeur: D'accord.

Mr. Rock: Second, we didn't catalogue by province or region specifically who may have suggested this or that change over the years. Rather, in preparing Bill C-37 we tried to act in the national interest to strengthen the Young Offenders Act in specific ways.

In my opening statement I referred to discussions as early as 1986 about perceived weaknesses in the statute—the overuse of custody and administrative inflexibility, for example. I referred to the consultation document of 1989, which tested the public mood with respect to other changes. I have no doubt that responses were received from across Canada on those and other points. I have no doubt that the consultation document last September, which produced 800 responses, included some from Quebec as well as Prince Edward Island and Alberta.

I don't think it's helpful or relevant to identify by name those persons who said this or that. I don't happen to have that information with me today, but I can tell you that Bill C-37 represents this government's best judgment of what's appropriate to strengthen the Young Offenders Act for all parts and provinces of this country.

M. Bellehumeur: Monsieur le ministre, je comprends qu'aujourd'hui vous n'ayez peut-être pas les noms en mémoire, et surtout pas les mémoires en main. Étant donné que c'est public, pouvez-vous faire parvenir assez rapidement au greffier de ce Comité tous les mémoires et tous les noms des personnes et des associations du Québec qui vous ont demandé de modifier immédiatement la Loi sur les jeunes contrevenants parce qu'elle présentait des problèmes quelconques au niveau de son application? J'aimerais avoir ces noms et ces mémoires en main pour pouvoir préparer la rentrée de septembre.

M. Rock: Monsieur le président, comme je l'ai dit dans ma lettre du 2 juin, je serai très heureux de partager avec le Comité toutes les réponses que nous avons reçues lors de la consultation très intensive que nous avons tenue au cours des mois passés.

[Translation]

Mr. Bellehumeur: Yes, please, if we are talking about groups that are representative. Are we talking about some policemen association, or the Quebec Bar? Even the Government of Quebec? The Justice Minister of Quebec? Any kind of association? Or all of them? You did consult, and you must have some names. I don't want to idle away during the summer, and I would like to meet those people.

M. Rock: De quels amendements parlez-vous, monsieur Bellehumeur? Chacun d'entre eux?

Mr. Bellehumeur: I'm thinking of automatic transfers, stiffer penalties. . . I'm talking about the five main points within Bill C-37.

M. Rock: Pour ce qui est des renvois automatiques, il n'en n'est pas question dans le projet de loi. Nous avons de façon expresse refusé ce genre de disposition.

Mr. Bellehumeur: Who did?

M. Rock: J'v viendrai.

Mr. Bellehumeur: Alright.

M. Rock: Deuxièmement, nous n'avons pas établi de catalogue des provinces, ou des régions, en fonction des desiderata de l'une ou de l'autre au fil des ans. Nous avons, en rédigeant le projet de loi C-37, voulu renforcer la Loi sur les jeunes contrevenants de façon précise, en gardant présent à l'esprit l'intérêt national.

Dans ma déclaration liminaire, j'ai parlé de discussions qui remontaient à 1986, portant sur les faiblesses de cette loil'usage abusif de la garde, par exemple, le manque de souplesse de l'administration, etc. J'ai parlé du document de consultation de 1989, qui devait nous permettre de connaître ce que la population canadienne désirait en matière de changement. Il ne fait aucun doute que l'on a reçu diverses réponses de diverses régions du Canada, et il ne fait également aucun doute que le document de consultation du mois de septembre dernier, auguel 800 réponses étaient attachées, en incluaient du Québec aussi bien que de l'Île-du-Prince-Édouard et de l'Alberta.

Cependant, je ne pense pas qu'il soit utile de citer telle ou telle personne ou telle ou telle réponse. Je n'ai de toute façon pas ce type de renseignements sur moi aujourd'hui, et ne peux que vous dire que le projet de loi C-37 correspond à ce que le gouvernement estime être le meilleur en matière de renforcement de la Loi sur les jeunes contrevenants pour toutes les régions et provinces du Canada.

Mr. Bellehumeur: Mr. Minister, I understand that you might not have the names memorized, readily available, and certainly not the briefs. But as it is public, could you forward those documents as soon as possible to the clerk of the committee, I'm talking about the briefs and the names of associations as well as citizens in Quebec, who asked you to immediately amend the Young Offenders Act, because of various enforcement problems? I would like to have those names and briefs, in order to get ready for the fall session.

Mr. Rock: Mr. Chairman, as stated in my letter of June 2nd, I will be happy to share with the committee all those answers we received during that very intensive consultation that we held in the course of the past months.

We'll be happy to give all of those responses to the committee, and indeed we expect to be doing that very shortly.

M. Bellehumeur: Voici un bref historique de la Loi sur les jeunes contrevenants.

En 1986, il y a eu des modifications pour permettre la divulgation de certains noms de jeunes qui étaient dangereux pour le public en général. J'ai fait état des modifications de 1992 au niveau du renvoi, de l'augmentation des peines et ainsi de suite. En 1994, on propose de remodifier la Loi sur les jeunes contrevenants. À chaque fois, c'est un accroc. En tout cas, c'est une modification par étapes.

Actuellement, en plus de présenter le projet de loi C-37, vous nous demandez d'aller faire une consultation après avoir teinté le débat, après avoir montré vos couleurs relativement à la Loi sur les jeunes contrevenants.

Monsieur le ministre, je trouve que c'est un processus qui est illogique. Sauf pour des considérations d'ordre politique, la logique demanderait qu'on fasse la consultation une fois pour toutes et qu'on arrive à des conclusions.

Monsieur le ministre, dans les statistiques de mars 1994 que vous nous avez fait parvenir, il est indiqué très clairement que le taux de criminalité chez les jeunes a baissé depuis le début des années 1970. On dirait qu'on est dans un état d'urgence. On modifie la loi très rapidement. On nous demande d'aller en consultation et on va peut-être remodifier la loi par la suite, alors que les statistiques... Je sais bien qu'on n'est pas menés par les statistiques, mais à un moment donné, il faut voir où on s'en va. Il faut utiliser le matériel qu'on a entre les mains. Ce sont des statistiques de votre propre ministère, monsieur le ministre. On dirait que la situation est telle qu'il faut modifier la loi de toute urgence. Je ne comprends pas cette urgence. Je trouve que la méthode qu'on emploie est illogique. On modifie la loi toutes les années.

• 1055

Le président: Votre temps est maintenant écoulé. Quelle est la réponse?

Mr. Rock: Mr. Bellehumeur, first of all, it's true there have been amendments from time to time, but that does not distinguish this statute from any other major act of Parliament. The Criminal Code is also amended regularly as are the Income Tax Act, the Immigration Act and many other statutes that must respond to changing conditions and are perfected as the years pass.

It may be that you may not agree with all the changes that are made from time to time, but legislation like the common law must grow and develop. I don't find it odd that in this statute, as is any other, there is an evolution over time by which we hopefully strengthen and improve the statutory law.

Second, you referred to statistics that I mentioned in March concerning the incidence of certain crimes today as opposed to 20 years ago. It's true that I did refer to statistics on that occasion and my purpose was to reassure some members of this committee and indeed members of the public that we do not have a crisis in the criminal justice system, that we are not in imminent peril of violent crime in our streets and in our cities. I continue to be of that view.

[Traduction]

Nous pourrons donner toutes ces réponses au Comité, et normalement nous pourrons le faire sans attendre.

**Mr. Bellehumeur:** I'm going to briefly highlight the history of the Young Offenders Act.

In 1986, the act was changed in order to allow disclosure of certain names, when the young offender was a hazard for the public. I mentioned the 1992 changes concerning transfers, stiffer penalties, etc. In 1994, there was a proposal to change again the Young Offenders Act. Each time it's only piecemeal work. In any event, it's only a step by step procedure.

Right now, in addition to submitting Bill C-37, you're asking us to consult, after having yourself given a very particular orientation to the whole discussion and shown what your position is in relation to the Young Offenders Act.

Mr. Minister, I find all this process very illogical. If it were not for political gains, logic itself would require that one consult once for all and come to certain conclusions.

Mr. Minister, in the March 1994 statistics that you quoted us, there is a clear decrease of criminal activity within young people since the beginning of the 1970s. Though, it looks as if we were in an emergency situation. The act is being amended hastily. We are being asked to consult immediately, and then the act is going to be again changed, whereas statistics show... I know we don't act according to statistics only, but at a particular moment we have to know what we are heading to. And in any event we have to make use of the documentation that is available to us. Those are statistics from your own department, Mr. Minister. And in spite of that, it looks as if the act has to be amended forthwith. I do not understand that sense of urgency. I find the whole methodology illogical. This act is being amended every year.

**The Chairman:** Your time is up. What is the answer?

M. Rock: Monsieur Bellehumeur, il est d'abord vrai que la loi a été modifiée à diverses reprises, mais pas plus celle-ci que n'importe quelle autre loi importante. Le Code criminel lui aussi est modifié régulièrement, exactement comme peut l'être la Loi de l'impôt sur le revenu, la Loi sur l'immigration, et tant d'autres lois qui doivent s'adapter à l'évolution, et que l'on remanie au fil des ans.

Il peut se faire que vous ne soyez pas d'accord avec telle ou telle modification, mais la common law doit évoluer et rester dynamique. Je ne trouve donc pas curieux, à propos de cette loi, comme pour n'importe quelle autre loi, que l'on assiste à une évolution, qui correspond je l'espère à un renforcement et à une amélioration des dispositions.

Deuxièmement, vous avez cité les statistiques que j'ai moimême utilisées au mois de mars, comparant la criminalité aujourd'hui à ce qu'elle était il y a 20 ans. Il est vrai que je me suis servi des statistiques, mon objet étant de rassurer les membres du comité, mais également les Canadiens, sur le fait qu'il n'y a pas de crise de notre justice pénale, et que les rues de nos villes ne sont pas au bord de la catastrophe en matière de criminalité. C'est d'ailleurs ce que je continue à penser.

The statistic to which I referred specifically on that occasion in the 1970s and in later periods. My observation was that the charge rates had diminished from 60 in the 1974-78 period to 40 in the 1984–89 period. So we are indeed going in the right direction in terms of charge rates for murder.

As I said earlier, however, the change we proposed in connection with the maximum sentence for murder has nothing to do with statistics. It has rather to do with that very legitimate part of sentencing principles that holds it is proper for society to express its abhorrence of the seriousness of the crime by setting the maximum penalty. That's the principle that motivates us in that regard.

Mr. Chairman, Mr. Bellehumeur contends there's a lack of logic in the approach I suggest. I contend it's quite the contrary. As I said in my opening statement, I believe the need and the justification for the changes proposed in Bill C-37 are demonstrable. Those changes derive from commitments made during the election that produced the government that's now in the House of Commons and they derive from consultations we've had with Canadians from time to time over the years.

It seems to me that the need for those changes has been demonstrated, but at the same time, Mr. Chairman, in the tenth year since its enactment, since the Young Offenders Act is the subject of such broad controversy, we've proposed that we take a look at the statute from stem to stern in its broader context, not just in terms of the act itself but in terms of our objectives in juvenile justice. Do we want to go back to the Juvenile Delinquents Act, to the child welfare approach? Do we want to make changes to the ages to which the act applies?

Those broader questions are properly undertaken by a government that recognizes the need for an open and comprehensive re-examination of a statute that has attracted such controversy. I see no illogic in that approach. I contend it's very much in the public interest.

So I disagree with the characterization offered by Mr. Bellehumeur and I respectfully say this is the right approach for government to take.

The Chair: Minister, I was told you have to leave at 11 a.m. It's 10:57 a.m. I'd certainly like to give Mr. Lee his full turn, but there are many questions that have not been asked and that require answers before the summer. Is it true you absolutely have to leave at 11 a.m.?

Mr. Rock: I have two other commitments this morning, but I'll be happy to stay longer, Mr. Chairman, until someone tells me that I'm being rude to somebody else by not appearing elsewhere.

The Chair: All right. We'll continue. In one way or another, we need to have answers to some questions.

Mr. Lee, you were making funny signs at me that I didn't know how to interpret.

[Translation]

Les statistiques que j'ai plus particulièrement citées en cette compared murder charge rates among 12-to 17-year-olds in Canada occasion comparaient les inculpations pour meurtre chez les 12 à 17 ans, au Canada, au cours des années soixante-dix et plus récemment. Je faisais donc remarquer que le nombre d'inculpations était passé de 60 de 1974 à 1978, à 40 de 1984 à 1989. Ce qui indique que nous sommes sur la bonne voie.

> Comme je l'ai déjà dit, cependant, la modification ici proposée en matière de peine maximum pour meurtre n'est en rien la conséquence de ces statistiques. Il s'agit ici simplement d'appliquer un principe important en la matière, à savoir qu'il appartient à la société de signifier à quel point elle réprouve ce genre de crime grave, et cela en fixant une peine maximum. En l'occurrence, il s'agissait pour nous de nous orienter sur ce principe.

> Monsieur le président, M. Bellehumeur pense que nous ne sommes pas très logiques dans notre façon de procéder. Je dirais que c'est exactement le contraire. Comme je l'ai dit dans ma déclaration liminaire, les modifications proposées dans le projet de loi C-37 sont nécessaires et justifiées, nous pouvons en apporter la preuve. Ces modifications sont la suite logique des engagements que nous avons pris face aux électeurs, lesquels ont ensuite élu le gouvernement actuel, et je dirais également que ces modifications font suite à toutes les consultations qui se sont succédé auprès de la population canadienne au fil des ans.

> Je pense que l'on a fait la démonstration de ce besoin de changement, mais en même temps, monsieur le président, dix ans après son entrée en vigueur, et puisque cette Loi sur les jeunes contrevenants fait encore l'objet d'âpres controverses, nous avons proposé de revoir ces dispositions de fond en comble, non seulement d'un point de vue strictement technique, mais également en fonction de nouveaux objectifs assignés à la justice qui s'occupe des jeunes. Voulons-nous revenir à la Loi sur les jeunes délinquants, avec sa conception d'assistance sociale? Est-ce que nous voulons modifier les limites d'âge?

> Le gouvernement a le sentiment qu'il faut réexaminer de façon ouverte et complète une loi qui a donné lieu à de telles controverses. Je trouve tout à fait juste que ce gouvernement soit chargé de trancher de ces questions. Je ne vois rien d'illogique dans cette façon de procéder. Tout cela va tout à fait dans le sens des intérêts de la population.

> Je ne suis donc pas d'accord avec les critiques de M. Bellehumeur et je dirais, respectueusement, que le gouvernement a choisi une bonne méthode.

> Le président: Monsieur le ministre, on m'a dit que vous deviez nous quitter à 11 heures, il est déjà 10h57. J'aimerais certainement donner à M. Lee le bénéfice d'un tour complet, mais il y a beaucoup d'autres questions qui n'ont pas encore été posées, et auxquelles il faudrait pouvoir répondre avant l'été. Est-il exact que vous deviez absolument nous guitter à 11 heures?

> M. Rock: J'ai deux autres engagements ce matin, mais je me ferai un plaisir de rester plus longtemps, monsieur le président, à moins qu'on ne me dise que je me montre impoli ailleurs en n'étant pas présent à mon rendez-vous.

> Le président: Très bien. Nous allons poursuivre. Je pense que nous avons besoin de réponses à certaines de nos questions.

> Monsieur Lee, vous me faisiez des signes bizarres que je ne savais pas comment interpréter.

Mr. Lee (Scarborough-Rouge River): They were signs of deferral. I just want to say this is a very accessible minister. I'm sure that I and other committee members will have many opportunities to address these issues with him, so I'll pass on my line of questioning.

The Chair: I have some questions that I think should be asked. One is a follow-up to the questions asked by Mr. Bellehumeur.

• 1100

Mr. Minister, what would happen if we pass this Bill C-37, and having passed it we then undertake a broad examination that you suggest and you asked us to do, and as a result of that inquiry we come to the conclusion that the things we did in Bill C-37 are wrong?

Now, I know you're a good lawyer and you don't believe in taking a decision until the evidence is in. We listened to evidence and the evidence is conclusive that certain things we did in Bill C-37 are not right. Do you see that in order for us. . .?

We're free to do whatever we wish in our recommendations, but what are your comments on that possibility? We pass the law—you make strong arguments for dealing with Bill C-37 first—but having dealt with it and passed it, then we do a broader study and the conclusive evidence is that we should change something we did in Bill C-37.

Mr. Rock: Mr. Chairman, your reference is to evidence. As a lawyer, I also recognize the principle that when there is sufficient evidence accumulated to lead to a rational conclusion, then one should act.

I believe the evidence supports the enactment of Bill C-37 because the bill contemplates changes that are appropriate and in some cases necessary and highly desirable and in many cases long sought after, for example, by our provincial partners. So I don't think any additional evidence beyond what the committee accumulates in its hearings will be necessary to justify the enactment of Bill C-37.

I expressly recognize the prospect that at the end of its longer review the committee may decide that one or more of those changes was inappropriate, having regard to-

The Chair: That was my question.

Mr. Rock: -its broader examination. I expressly acknowledge the possibility exists. I would not be in the least embarrassed if at this time next year, when the committee was presenting its report to Parliament on the comprehensive review of juvenile justice, it came to the conclusion that one or more of those changes should be reversed. That recommendation would be considered by Parliament, and if Parliament decided to change its position on one or more of these changes I would not be embarrassed at all.

## [Traduction]

M. Lee (Scarborough—Rouge River): C'était le signe que je reportais mes questions à plus tard. Je voudrais d'abord dire que notre ministre est vraiment très accessible. Je suis sûr que moi-même, et d'autres membres du comité, aurons d'amples occasions de lui reposer ces questions, si bien que je vais passer mon

Le président: J'ai moi-même quelques questions à poser. L'une d'elles fait suite à celles de M. Bellehumeur.

Monsieur le ministre, que se passera-t-il si nous adoptons le projet de loi C-37, puis procédons à cette consultation que vous nous demandez, à la suite de quoi nous serions amenés à conclure que le projet de loi C-37 ne va pas dans la bonne direction?

Je sais par ailleurs que vous êtes un homme de loi compétent, et que vous ne décidez pas tant que vous n'avez pas les éléments de preuve suffisants. Or, nous avons écouté et pris acte de certains éléments de preuve, selon lesquels un certain nombre de dispositions du projet de loi C-37 ne sont pas du tout ce qu'il faut. Pensez-vous que pour...?

Évidemment, nous sommes toujours libres de recommander ce qui nous plaît, mais j'aimerais savoir ce que vous en pensez. Nous adoptons une loi-vous insistez pour que nous adoptions le projet C-37 sans tarder—et puis, alors que nous avons discuté et adopté le projet de loi, nous réexaminons toute la question pour conclure qu'à l'évidence, il y a un certain nombre de choses du projet de loi C-37 qui méritent d'être revues.

M. Rock: Monsieur le président, vous m'avez parlé de preuve. Comme avocat, je connais le principe selon lequel suffisamment d'éléments de preuve accumulés permettant de conclure logiquement doivent nous amener à agir.

Je pense que justement les éléments de preuve dont nous disposons militent en faveur de l'adoption du projet de loi C-37, celui-ci contenant des amendements qui sont non seulement nécessaires et hautement souhaitables, mais qui dans bien des cas sont attendus depuis longtemps, je pense notamment aux provinces. Je ne pense donc pas qu'il soit nécessaire d'accumuler d'autres raisons et justifications au-delà de ce que le comité peut réunir comme éléments de preuve pendant ses travaux, pour justifier l'adoption du projet de loi C-37.

Je m'attends cependant à ce qu'à la fin d'une étude approfondie le comité puisse décider que telle ou telle modification n'est pas souhaitable, et cela après. . .

Le président: Vous avez répondu à ma question.

M. Rock: ...étude approfondie de la question. Je reconnais donc très bien que ce genre de possibilité n'est pas à écarter. Je ne serais donc pas du tout embarrassé si à cette époque-ci, l'an prochain, lorsque le comité déposera son rapport au Parlement, après avoir étudié à fond notre dispositif judiciaire destiné aux jeunes, il conclut que tel ou tel amendement doit être abrogé. La recommandation sera prise en considération par le Parlement, et si celui-ci décide de rectifier le tir, je n'en serai pas du tout embarrassé.

My obligation is to recommend the course of action that in my mind best meets the public interest at the present time. I do that with Bill C-37, but I'm not sufficiently arrogant or presumptuous as to say it's impossible you may come to a different conclusion a year from now following your intensive review of juvenile justice. If that occurs, let's deal with it at that time. I won't be embarrassed in the least.

The Chair: I also have some questions that are more or less statistical in nature but are extremely important as a basis on which to make judgments on the provision of the act.

I don't want to take the time of... I want to ask you this in a general way. Over the summer we'll be preparing for the more extensive hearings on this bill in the fall. We intend to line up our witnesses, but we also intend to inform ourselves, to read as much as we can on the subject and to obtain as much information as possible. There is a great deal of statistical and factual information we will require. Is there a contact person in your office whom anyone on the committee could call anytime to obtain information to clarify our questions?

Mr. Rock: I think it's Mr. Lipinski.

The Chair: I don't expect, Mr. Lipinski, that it will be every day. I have some statistical questions.

I think we need somebody at a senior level who is knowledge-able—Mr. Lipinski would fit that role—who would be pleased to take calls from us on points relating to the act as we prepare for the fall

Mr. Wappel: What's his number, Mr. Chairman?

**Mr. Rock:** The Canadian Centre for Justice Statistics may also be helpful.

Mr. Lipinski is fully aware of the range of sources available to obtain statistical information that's reliable and would be happy to—

The Chair: He could refer us to other resources?

Mr. Stan Lipinski (Senior Statistician, Statistics Section, Department of Justice Canada): If I don't have it, I can refer it.

The Chair: All right. The types of things, for example—

Mr. Wappel: Mr. Chairman, excuse me, what is the phone number for Mr. Lipinski, please?

Mr. Lipinski: The phone number is 941-2267.

Some hon. members: Oh, oh.

The Chair: The type of information, for example, that I consider very important under the present act includes the following question: what percentage of those charged with murder in the last year for which you have statistics or over a period of years remained in the young offenders courts and what percentage was transferred to adult courts?

[Translation]

Je suis là pour recommander un certain cap à suivre, qui me paraît correspondre le mieux aux intérêts des Canadiens. Je le fais en proposant ce projet de loi C-37, mais je ne suis pas présomptueux au point d'écarter a priori toute autre conclusion que vous auriez à nous soumettre dans un an, après avoir étudié à fond notre justice pour jeunes. Dans ce cas, nous y réfléchirons à ce moment-là. Mais cela ne m'embarrasserait nullement.

Le président: J'ai moi aussi quelques questions de nature plus ou moins statistique à poser, qui sont néanmoins importantes pour pouvoir porter un jugement sur cette loi.

Je ne veux pas prendre trop de temps... Je vais vous poser une question de portée générale. Nous allons pendant l'été nous préparer aux audiences extrêmement approfondies que nous tiendrons à l'automne sur ce projet de loi. Nous allons nous constituer des listes de témoins, mais nous allons également nous informer, faire des lectures approfondies sur le sujet pour être aussi documentés que possible. Nous avons donc besoin d'informations statistiques, nous aurons besoin de chiffres. Y a-t-il une personne contact de votre bureau que les membres du comité peuvent solliciter chaque fois que nous aurions besoin d'informations pour répondre à nos questions?

M. Rock: Je pense que c'est M. Lipinski.

Le président: Je ne pense pas, monsieur Lipinski, que nous vous dérangerons tous les jours. J'ai, de mon côté, des questions d'ordre statistique à poser.

Nous aurions donc besoin de quelqu'un de suffisamment haut placé et compétent—je pense que cela correspond exactement à la description de M. Lipinski—qui soit en mesure de répondre à certaines de nos questions portant sur la loi, au fur et à mesure que nous nous préparons pour la rentrée de l'automne.

M. Wappel: Quel est son numéro, monsieur le président?

M. Rock: Le Centre canadien des statistiques juridiques pourrait également vous aider.

M. Lipinski connaît toutes les sources disponibles en matière d'information statistique fiable, et se fera un plaisir. . .

Le président: Il pourra également nous indiquer d'autres personnes-ressources?

M. Stan Lipinski (statisticien chef, Section de la statistique, ministère de la Justice): Lorsque je n'aurai pas l'information, je pourrai vous orienter.

Le président: Très bien. Je pense à ce genre. . .

M. Wappel: Excusez-moi, monsieur le président, quel est le numéro de téléphone de M. Lipinski?

M. Lipinski: 941-2267.

Des voix: Ah, ah.

Le président: Je vais vous donner un exemple d'information qui me paraît être importante lorsque l'on étudie la loi en vigueur: quelle proportion de ceux qui ont été jugés pour meutre, pour la dernière année pour laquelle vous avez des statistiques, ou sur plusieurs années, a été jugée par un tribunal pour adolescents, et quelle proportion a été déférée à une cour pour adultes?

[Traduction]

• 1105

Following on that, what percentage of those were given secure custody terms in adult prisons as opposed to juvenile detention centres? Once I know that, how do you assess the impact—have you tried to assess the impact?—in increase in populations by these new rules, either in adult courts or juvenile prisons or detention centres?

I don't expect an answer today, but I would like an answer to this: has there been an assessment of costs? The costs will have to be borne by the provinces despite the fact that... You said that you're transferring a certain amount of money to the provinces for these matters, and you said this is under negotiation at the present time. We will want to hear from the provinces and find out whether they will have adequate moneys to deal with this increased population, either in their adult prisons or in their youth detention centres.

You also mentioned your hope that under the new sentencing bill, Bill C-41, resources will be freed up that could be transferred for young offenders. I'd like to hear a little more about that. Having done some of the negotiations myself at the beginning, I recall that one of the major difficulties with the first Young Offenders Act and the reason it took so long to get enacted were the negotiations with the provinces. A lot had to do with money and resources and so on.

I want to ask another question as a follow-up to Mr. Bellehumeur's. If protection of the public is one of the reasons celle de M. Bellehumeur. Si la protection de la population est for our juvenile justice system, and it can be demonstrated that l'une des raisons d'être de notre justice pour adolescents, et without better rehabilitation programs in the youth detention centres we simply keep in young offenders for seven or ten years... It's pretty conclusive that they come out worse than they went in. They have to be released. Unlike adult murder sentences, which are for life, they don't have to be released by parole boards. They have to be released within ten years. They can't be kept in. If it shows that we're releasing much more dangerous individuals—in extending the sentence we're not providing for rehabilitation, we're just warehousing them—what good will we be doing the public? How will we serve the public by simply lengthening the sentence without any evidence that they'll be rehabilitated at the end of the seven or ten years?

Mr. Rock: Mr. Chairman, your question paints the picture of a young person being kept in a cell for ten years-

The Chair: Not necessarily—seven and three or six and four.

Ensuite, comment les peines de détention se répartissent-elles entre la prison pour adultes et les centres de détention pour adolescents? Une fois cette question réglée, j'aimerais savoir-avez-vous essayé vous-même de l'évaluer?-quelles augmentations d'effectifs nous devons prévoir, avec la nouvelle législation, qu'il s'agisse des jugements rendus par les tribunaux pour adultes, des centres de détention ou des prisons pour adolescents.

Je ne m'attends pas à ce que vous me répondiez aujourd'hui, mais j'aimerais cependant que vous répondiez également à la question suivante: a-t-on évalué ce que cela coûtera? Ce seront évidemment les provinces qui assumeront ces coûts, en dépit du fait. . . Vous dites que certains crédits seront transférés aux provinces pour l'application de ces nouvelles dispositions, et vous avez également dit que cela fait précisément l'objet de négociations. Nous entendrons certainement les provinces, et leur demanderons si elles disposeront de crédits suffisants, étant donné l'augmentation de certaines populations carcérales, que l'on parle des prisons pour adultes ou des centres de détention pour adolescents.

Vous avez également dit espérer pouvoir libérer certaines ressources qui pourraient être transférées au profit des programmes pour jeunes contrevenants, et cela grâce au nouveau projet de loi sur la détermination de la peine, le C-41. J'aimerais que vous nous en disiez un petit peu plus. Ayant moi-même participé à certaines négociations, à l'origine, je me souviens qu'une des grandes difficultés à régler, au moment de l'adoption de la Loi sur les jeunes contrevenants, et la raison pour laquelle justement il a fallu tant de temps, c'est qu'il fallait négocier avec les provinces. Et évidemment, il était beaucoup question d'argent, de ressources disponibles, etc.

J'aimerais également poser une question qui fait suite à comme par ailleurs l'on peut démontrer que sans meilleurs programmes de réinsertion nous ne faisons que maintenir en détention des jeunes contrevenants pour sept à dix ans... Il devient évident qu'ils en sortent dans un état pire que celui dans lequel ils étaient au départ. Et il faut de toute évidence un jour les libérer. À la différence des adultes, lorsqu'il s'agit de prison à vie, leur dossier n'est pas transmis aux commissions des libérations conditionnelles. Ils doivent être libérés dans les dix ans. Il est impossible de les y garder. Mais si l'on s'aperçoit que l'on relâche des individus encore plus dangereux - en allongeant la détention, nous ne fournissons pas automatiquement une réinsertion, c'est juste un entreposage - quel progrès cela représente-t-il pour ce qui est de la protection du public? Comment servir l'intérêt général en se contentant d'allonger les peines de détention, sans avoir la certitude que ces individus seront réintégrés au bout de sept ou dix ans?

M. Rock: Monsieur le président, vous évoquez le cas d'un adolescent qui resterait dix ans en cellule. . .

Le président: Pas nécessairement. . . sept et trois, ou six et quatre.

Mr. Rock: —and then let loose. It seems to me that very point was wisely provided for by you and your colleagues when this bill was first being drafted in the run-up to 1984.

Wisely, and to meet the very point that you raise today, it was provided that such sentences would be divided between custody of various levels and community reintegration as a mandatory part of the sentence. So you expressly provided that you would not have an abrupt departure from custody to community, rather you would have a gradual reintegration to overcome the very problem you were concerned about. So I can't accept the implicit premise that lengthening the sentence restores the earlier spectre. Indeed, it simply prolongs the parts of the sentence that are organized so as to provide for gradual—

The Chair: I don't think the problem is with the law, the problem is that many of the provinces aren't doing what we expected to do with those periods in custody and in open custody. I don't think the problem is with the law; the problem is with the fact that in the administration of the law some provinces aren't doing what we expected them to do. If they did exactly what you said and what we hoped they would do back in the 1980s maybe we wouldn't have had some of the problems. Some provinces have very good programs, probation systems, supervision, etc., but others do not at all, and some of it has to do with resources.

• 1110

Mr. Rock: The reason I think we have to pay particular attention to the points made by Monsieur Bellehumeur and indeed the officials in Quebec is they have developed an approach to juvenile justice through the provincial responsibility that is really quite terrific, I think. They're justly proud of that achievement and they don't want to have legislative changes that would imperil its success. That's why we have organized these proposals—to show deference to provincial achievements and the flexibility of which I spoke. I don't want to reopen that debate, but I'm just saying yes, some provinces do better than others.

Surely, Mr. Chairman, in those circumstances our job is to make sure we do everything we can as federal politicians to encourage a uniformity of success across this country in devising provincial programming to achieve our common objectives. That's why when I sit down to talk funding with the provinces, my strategy should be to retarget money to the very purposes we're talking about: community—based, rehabilitative, restorative sentences; rehabilitation while in custody; and treatment if necessary. If we can save some money by putting fewer people in custody, when it's not needed for protection or for some other valid reason, that's one source of funding.

[Translation]

M. Rock: . . . et que l'on relâche ensuite dans la nature. Je crois que vous vous êtes déjà penché de façon très compétente et avisée sur la question, avec vos collègues, lors de la première rédaction de ce projet de loi avant les élections de 1984.

Pour répondre à ce problème, et pour en même temps répondre à votre question d'aujourd'hui, on a prévu de faire purger sa peine à l'adolescent en deux temps: la détention, quelle que soit la forme qu'elle prenne, et la réinsertion dans la collectivité, partie intégrante et obligatoire de la peine. Il ne s'agit donc pas de relâcher le détenu de façon brutale dans la communauté, mais au contraire de prévoir une réinsertion progressive, cela pour répondre précisément aux questions que vous posez. Je ne peux donc pas accepter le raisonnement implicite selon lequel une peine d'une durée plus longue fait immédiatement réapparaître le spectre que vous évoquez. Nous allongeons simplement cette partie de la condamnation prévue pour graduellement. . .

Le président: Ce n'est pas un problème de loi, mais plutôt de ce que les provinces ne font peut-être pas toujours ce que nous attendons d'elles, au moment de la garde en milieu ouvert ou fermé. Ça ne me semble donc pas être un problème de législation; il s'agit simplement du fait que certaines provinces n'appliquent pas la loi conformement à nos attentes. Si elles avaient fait exactement ce que vous avez dit, et ce que nous espérions déjà qu'elles feraient dans les années 1980, nous n'en serions peut-être pas là aujourd'hui. Certaines de ces provinces ont d'ailleurs de très bons programmes, qu'il s'agisse de détention probatoire, de surveillance etc, mais d'autres pas du tout, et cela en partie par manque de moyens.

M. Rock: Mais ne perdons pas de vue ce que M. Bellehumeur et les hauts fonctionnaires de Québec nous ont signalé, à savoir qu'ils ont conçu à l'intention des adolescents un dispositif pénal relevant de la responsabilité provinciale, qu'est tout à fait impressionnant à mon avis. À juste titre, ils en sont fiers et ne veulent certainement pas que de nouvelles mesures législatives remettent en question ce qu'ils ont si bien réussi. Voilà pourquoi nous avons fait ces propositions...pour précisément marquer notre respect à l'égard de ce que les provinces ont su dans certains cas si bien faire, et en même temps avoir cette souplesse dont je parlais. Je ne veux pas à nouveau ouvrir le débat là—dessus, mais effectivement certaines provinces ont mieux réussi que d'autres.

Dans ces circonstances, monsieur le président, nous devons faire tout ce que l'État fédéral peut pour encourager un succès égal dans tout le pays et disposer de programmes provinciaux qui permettent d'atteindre nos objectifs communs. Voilà pourquoi, lorsque je discuterai d'argent avec les provinces, ma stratégie devra être de rediriger les fonds de manière à atteindre les objectifs visés: je veux parler de l'exécution des sentences dans le cadre de programmes communautaires de réintégration et de réinsertion; de réinsertion pendant la garde, et de traitement au besoin. Si nous arrivons à économiser en assignant moins d'adolescents à la garde, lorsque ce n'est pas nécessaire pour la protection de la population ou pour toute autre raison valable, ce seront autant de fonds qui seront réutilisables.

Mr. Chairman, you referred to some specific statistical matters, some of which I have today and some of which I do not. I think it's best, rather than me volunteering numbers, for you to get it over the summer.

**The Chair:** I agree. That's quite satisfactory. If it could be sent to the clerk, it will be distributed to all members.

## Mr. Rock: Okay.

I met with the provinces in March. There were concerns, and one of them was cost. The proposals we had on the table at that time would have been more costly to the provinces. We've made changes to what's now in Bill C-37. We've been in informal communication with the provinces over the past few months. I think with the set-offs—the savings to provinces—available in other parts of the bill, the incidence of increased length of custody for certain offences will be compensated for. I hope on balance they'll support it. I believe they will.

I think you may wish to hear from Correctional Services people on the question of cost to the federal government of lengthened incarceration for murder. Those figures do exist and they were looked at. They're not significant over time, but they have been calculated based on assumptions. You may wish to hear from Correctional Services Canada people on those subjects.

The Chair: Thank you very much. As I said, there are probably many other questions from all members of the committee. We would like to probably have you back in the—

M. Bellehumeur: J'imagine que le ministre sera à notre disposition lorsqu'on aura rencontré une série de témoins. Je suppose que vous nous offrez votre collaboration.

M. Rock: Oui, absolument.

M. Bellehumeur: Deuxièmement, quand le greffier recevra-t-il les mémoires et les noms des personnes du Québec?

Mr. Rock: Let me be clear. What we're providing to the committee—indeed what I referred to in my letter of June 2—is the results of the September 1993 consultations and any others we've conducted to date. We're going to turn all the responses over to the committee, including those that emanate from Prince Edward Island, Alberta and Quebec. That's what we'll be providing. At the end of June I'm told that will be in the hands of the committee. If it doesn't meet what Monsieur Bellehumeur is interested in, he can let me know and we'll do everything we can to accommodate his interest.

The Chair: Thank you very much. No doubt there will be so much information coming in to us we'll want to bounce it off you once more and hear your answers.

Mr. Rock: I'd be happy to come back.
The Chair: Thank you very much.

The committee is adjourned for an indefinite period of time.

## [Traduction]

Monsieur le président, vous avez parlé aussi de statistiques, j'en ai quelques—unes sous la main, les autres non. Je pense qu'il est préférable, plutôt que de commencer à citer des chiffres maintenant, de vous faire parvenir tout cela pendant l'été.

Le président: Oui. Voilà qui me convient. Vous pourrez nous les faire parvenir par les services du greffe, ce sera ensuite distribué à tous les membres.

#### M. Rock: Parfait.

J'ai déjà eu une rencontre avec les provinces au mois de mars. Évidemment, un certain nombre de questions ont été posées, et notamment sur le coût de l'opération. Les propositions qui étaient les nôtres à l'époque auraient été une source de débourse supplémentaires pour les provinces. Nous avons donc modifié certaines des dispositions que contient l'actuel projet de loi C-37. Nous avons ensuite été en contact officieux avec les provinces, au cours des derniers mois. Avec les révisions—qui signifient certaines économies pour les provinces—que nous avons apportées à d'autres parties du projet de loi, l'allongement de la garde, dans certains cas, sera ainsi compensé. Je pense qu'au total, les provinces appuieront le projet de loi.

Vous poserez certainement des questions aux représentants du Service correctionnel, pour tout ce qui touche au coût, pour le Trésor fédéral, de l'allongement de la période d'incarcération en cas de meurtre. Les chiffres existent, ils ont été examinés. Cela ne représente pas des sommes importantes, et les calculs ont été faits à partir d'un certain nombre de prévisions et d'hypothèses. Peut-être aurez-vous envie d'entendre l'avis du Service correctionnel du Canada sur la question.

Le président: Merci beaucoup. Comme je le disais, les membres du comité auraient certainement tous beaucoup d'autres questions à vous poser. De toute façon nous vous réinviterons sans doute.

**Mr. Bellehumeur:** I should hope that the minister will be at our disposal once we have met a number of witnesses. I assume you will be ready to cooperate.

Mr. Rock: Absolutely.

**Mr. Bellehumeur:** Secondly, when will the clerk receive the briefs and the names from Quebec?

M. Rock: Permettez-moi de préciser quelque chose. Ce que nous allons communiquer au comité—et c'est ce dont j'ai parlé dans ma lettre du 2 juin—ce sont les résultats des consultations de septembre 1993, et d'autres qui ont eu lieu depuis. Nous allons vous donner toutes les pièces du dossier, y compris les documents émanant de l'Île-du-Prince-Édouard, de l'Alberta et du Québec. Voilà ce que nous vous fournirons. On me dit que vous en disposerez dès la fin du mois de juin. Si cela ne répond pas aux préoccupations de M. Bellehumeur, qu'il me le fasse sayoir, et nous ferons tout ce que nous pouvons pour l'obliger.

Le président: Merci beaucoup. Nous allons donc recevoir une montagne d'information, qui nous incitera à vous reposer une fois de plus toute une série de questions pour profiter de vos réponses.

M. Rock: Je me ferai un plaisir de revenir témoigner.

Le président: Merci beaucoup.

La séance est levée sine die.

## MAIL >POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port pavé

Lettermail

Poste-lettre 8801320 Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to: Canada Communication Group — Publishing 45 Sacré – Coeur Boulevard, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non—livraison, retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à: Groupe Communication Canada — Édition 45 boulevard Sacré—Coeur, Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

The Speaker of the House hereby grants permission to reproduce this document, in whole or in part, for use in schools and for other purposes such as private study, research, criticism, review or newspaper summary. Any commercial or other use or reproduction of this publication requires the express prior written authorization of the Speaker of the House of Commons.

If this document contains excerpts or the full text of briefs presented to the Committee, permission to reproduce these briefs in whole or in part, must be obtained from their authors.

Available from Canada Communication Group — Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Le Président de la Chambre des communes accorde, par la présente, l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ce document à des fins éducatives et à des fins d'étude privée, de recherche, de critique, de compte rendu ou en vue d'en préparer un résumé de journal. Toute reproduction de ce document à des fins commerciales ou autres nécessite l'obtention au préalable d'une autorisation écrite du Président.

Si ce document renferme des extraits ou le texte intégral de mémoires présentés au Comité, on doit également obtenir de leurs auteurs l'autorisation de reproduire la totalité ou une partie de ces mémoires.

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9





